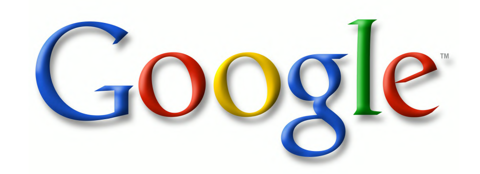




Jahrbücher der Literatur.

Fünf und siebzigster Band.

1836.

July. August. September.

Wien.
Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

Inhalt des fünf und siebzigsten Bandes.

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. LXXV.

Jahrbücher der Literatur.

July, August, September 1836.

Art. I. 1) The travels of *Macarius*, patriarch of Antiochia, written by his attendant archdeacon, Paul of Aleppo in Arabic; part IV. Anatolia, Romelia and Moldavia, translated by *F. C Belfour*. A. M. Oxon J. J. D. of the greek university of Corfu, member of the royal asiatic society of Great Britain and Ireland, and of the oriental translation committee. London 1829. Quart. 114 S. IV. Bd. von S. 118—421.

2) Vestigios da lingoa arabica em Portugal ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes Portuguezes, que tem origem arabica, composto por ordem da academia real das sciencias de Lisboa por *Fr. João de Sousa*, socio da dita academia, e interprete de S. Magestade para a lingua Arabica; e augmentado e annotado por *Fr. Joze de Santo Antonio Moura*, socio da predita academia, official da secretaria de estado dos negocios estrangeiros, e interprete regio da referida lingua. Lisboa 1830. 204 S. Quart.

3) Vocabulaire français-turc à l'usage des interprêtes, des commerçans, des navigateurs et autres voyageurs dans le Levant, contenant les mots les plus usités de la langue française rendus en turc avec les caractères arabes et leur prononciation en lettres latines; les mots arabes et persans avec l'indication de leur origine, toutes les fois qu'ils sont usités en turc; l'emploi des mots au propre et au figuré, avec leurs acceptions diverses; les termes les plus nécessaires dans le commerce, les sciences et les arts; les dignités de l'empire ottoman appartenant à l'ordre religieux, civil e militaire; lets mots nouvellement adoptés, autant qu'ils ont été susceptibles d'être traduits en turc; enfin un grand nombre de désignations de pays, de villes, de fleuves, de montagnes etc., appartenant à la géographie du Levant, par *F. X. Bianchi*, chevalier de la légion d'honneur, secrétaire-interprète du roi pour les langues orientales, membre de la commission centrale de la société de géographie, membre de la société asiatique de Paris, et correspondant de celle de Londres etc. etc. Paris 1831. 1004 S. Octav.

4) Dictionnaire abrégé français-turc ou خزينهء لغات par *Artin Hindoglu*, natif de Kiutahié dans l'Asie mineure, actuellement professeur de la langue turque et arménienne. Vienne 1831. 562 S. Octav.

5) التحفة السنية فى علم العربية. Grammaire arabe à l'usage

des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes; avec figures, par M. le Br. *Silvestre de Sacy*; seconde édition corrigée et augmentée, à laquelle on a joint un traité de la prosodie et de la métrique de Arabes. Paris 1831. 2 Bände. I. Bd. 608 S., II. Bd. 697 S. Octav.

6) *Geo. Henrici Aug. Ewald*, professoris Gottingensis, societatis as. paris. socii, grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina; volumen prius elementa et formarum doctrinam complectens, cum tabula lithographica. Lipsiae 1831. 393 S., volumen posterius syntaxin et metrorum doctrinam complectens. Lipsiae 1833. 348 S. Octav.

7) تعليم طوطي زبان فارسي oder Grammatik der persischen Sprache, nebst vergleichender Berücksichtigung der mit dem Persischen verwandten Sprachen, namentlich des Sanskrit und des Slavischen, und einem Anhange zum Uebersetzen, sowohl aus dem Deutschen ins Persische, als auch aus dem Persischen ins Deutsche. Ein Lehrbuch für akademische Vorlesungen, herausgegeben von Paul Anton Fedor Possart, ordentl. Mitgliede der Mittwochsprediger-Gesellschaft zu St. Nicolai. Leipzig 1831. 232 S. 8.

8) Taberistanis, id est Abu Dschaferi Mohammed Ben Scherif Et-Taberi annales regum atque legatorum Dei, ex codice manuscripto Berolinensi arabice edidit et in latinam transtulit *Joannes Godefredus Ludovicus Kosegarten*, SS. Theol. doct. ejusdemque et litterarum Orientalium in academia Gryphisvaldensi, Prof. publ. ordinar. Societatum Parisiensis, Asiaticae Regiae Britaniae Asiaticae Regiae Scient. Borussicae Pomeranae atque Thuringicae antiquitatum patriarum scrutatorum sodalis. Vol. prim. Gryphisvaldiae sumtu Ernesti Mauritii Bibliopolae, typis academicis, 1831. Quart. 268 S.

9) Abulfedae historia anteislamica arabice e duobus codicibus bibliothecae regiae Parisiensis 101 et 615 edidit, versione latina notis et indicibus auxit *Henricus Orthobius Fleischer*, LL. AA. Magister et Collegae tertii in schola Dresdensi ad aedem S. Crucis Vicarius. Lipsiae 1831, typis et impensis Fr. Chr. Guil. Vogel. Quart. 262 S.

10) Fables de Loqman surnommé le Sage, edition arabe corrigée sur un manuscrit de la bibliothèque royale de Paris, avec une traduction française et accompagnée de remarques et d'un vocabulaire Arabe-français par *Charles Schier*. Dresde et Leipsic 1831. 73 S. Großquart.

11) Specimen criticum exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zeidouno ex mss. codicibus bibliothecae Lugd. Bat. et Gothanae editos, latine redditos et annotatione illustratos quod praeside viro clarissimo Henrico Arentio Hamaker, LL. OO. prof. ordinario et legati Warneriani interprete die XIV. Juni 1831, in auditorio academico publicae quaestioni objectum defendit *Henricus Engelinus Weyers*, Hollandus, phil. theor. magister, theol. et litt. hum. Doctor. Lugduni Batavorum 1831. Großquart. 212 S.

12) Catalogus codicum manuscriptorum orientalium bibliothecae regiae Dresdensis scripsit et indicibus instruxit *Henricus Orthobius Fleischer*, LL. AA. Magister et Collegae Tertii in schola Dresdensi ad aedem s. crucis Vicarius, accedit *Friderici Adolphi Eberti*, consiliarii aulici Saxonici et bibliothecae regiae Dresdensis praefecti, catalogus codicum manuscriptorum orientalium bibliothecae ducalis Guelferbytanae. Lipsiae 1831. Großquart. 105 S.

13) The Algebra of Mohammed Ben Musa edited and translated by *Frederic Rosen*, London printed for the Oriental translation fund 1831. Octav, pers text. 122. L. engl. 208 S.

14) Life of Hafizool-moolk Hafis Rehmat Khan, written by his son the Neewab Moosteyab Khan Behadour and entitled Goolistani rehmut abridged and translated from the persian by *Charles Elliot*, Esquire of the Bengal civil service. London printed for the Oriental translation fund 1831. 8. 144 S.

15) The history of the maritime wars of the Turks, translated from the turkish of Haji Khalifeh by *James Mitchell*. Chapters I. T. IV. London: printed for the oriental translation fund 1831. Großquart 80 S.

16) Tausend und Eine Nacht arabisch, nach einer Handschrift aus Tunis herausgegeben von Dr. Maximilian Habicht, Professor an der königl. Universität zu Breslau, Mitglied der asiatischen Gesellschaft zu Paris, des Museums zu Frankfurt a. M., der deutschen Gesellschaft zu Berlin, der königl. asiatischen Gesellschaft von Großbritannien und Irland, der schlesischen Gesellschaft, so wie der Akademie zu Krakau rc. Breslau 1831. Duodez. V. Bd. 355 S., VI. Bd. 399 S.

17) ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ ΒΙΒΛΙΑ ΙΒ. ΠΕΡΣΙΣΤΙ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΣΑΝΤΟΣ ΙΩΣΗΦ ΑΜΜΕΡ. ΕΝ ΒΙΕΝΝΗΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΧΗΡΑΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤΡΑΟΥΣ. 1831. Octav. 170 S.

18) امثال لقمان الحكيم Locmani sapientis fabulae 40; recensuit et in usum praelectionum edidit *Erasmus Rask*, professor et bibliothecarius, societatum regiae scientiarum Hafniensis, Nidarosiensis, Upsaliensis, item reg. Sveticae academiae literarum humaniorum, regiae Britannicae societ. Asiaticae et aliarum sodalis; Hafniae 1831. Octav. Vorrede 8 S., Text 27 S.

19) كتاب العلم النافع تحصيل صرف و نحو تركى A grammar of the turkish language with a preliminary discourse on the language and literature of the turkish nations a copious vocabulary dialogues a collection of extracts in prose and verse and litographed specimens of various ancient and modern manuscripts by *Arthur Lumley Davids*, member of the asiatic society of Paris etc. etc. London 1832. Großquart. 208 S.

20) Liber arabicus فاكهة الخلفا ، مفاكهة الظرفا seu Fructus Imperatorum et jocatio ingeniosorum auctore Ahmede, filio Mohammedis, cognominato Ebn Arabschab, quem primum e codicibus edidit et adnotationibus criticis instruxit *Georg Guil. Freytag*, Dr. Professor linguarum orientalium in universitate Fridericia Guilelmia, pars prior continens praefationem, adnotationes et textum arabicum. Bonnae, typis regiis arabicis in officina F. Baadini, venditur Lipsiae apud C. Cnobloch, 1832. Quart. 67 S. lat., 252 S. arab. Textes.

21) كتاب تهذيب الاسما لابي زكريا يحيى النووي . Liber concinnitatis nominum id est: vitae illustrium virorum auctore Abu Zacaria Jahja en-Navavi e codice ms. bibliothecae regiae Gottingensis arabice edidit, latine vertit, annotationes addidit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld*, philosophiae doctor, sectio prima, qua continentur praefatio et Mohammedis vita. Gottingae 1832. Großquart. 108 S.

22) Haririi Bazrensis, narrationum, consessuum nomine celebratarum, pars maxima, ex arabum sermone in latinum transtulit, ediditque *Carolus Rudolphus Samuel Peiper*, Diaconus ecclesiae evangelicae Cervimontanae. Cervimontii 1832. Großquart. 132 S.

23) Haririus latinus sive Abu Mohammedis Al Casemi, fil. Alii, fil. Mohammedis, fil. Otmani, Haririi Bazrensis, Haramensis, narrationes consessuum nomine celebratae, omnes et integrae ex arabum sermone in latinum translatae, difficillimis locis illustratae, et editae studio *Caroli Rudolphi Samuelis Peiperi*, aedis gratiosae ad sanctam crucem ante Cervimontium diaconi. Cervimontii 1832. Großoctav. 152 S.

24) De expeditione Russorum Berdaam versus auctore inprimis Nisamio disseruit *Franciscus Erdmann*, philosophiae doctor LL. OO. in universitate caesarea literarum Casanensi professor P. O. A collegiorum consiliis, Numophylacii director, librorum orientalium censor, ordinis St. Wladimiri IV classis eques, concilii evangelico-ecclesiastici h. t. praeses, comitii evangelico-biblici director, societatum Asiaticae Parisiensis, Casanensis ad patriam promovendam literaturam, asiaticae Magnae Britanniae et Hiberniae, Hawniensis antiquitatum septemtrionalium, Moscoviensis historiae et antiquitatum Russicarum sodalis. Pars tertia. Casani 1832. Octav. 378 S.

25) Die Schöne vom Schlosse, Muhammed Nisameddin dem Gendscher nachgebildet von Franz v. Erdmann dem Ludwigsluster. Kasan 1832. Großquart. 145 S.

26) Contes du Cheykh el-Mohdy traduits de l'Arabe d'après le manuscrit original par *J. J. Marcel*, orientaliste, ancien directeur-général de l'imprimerie nationale en Egypte, et de l'imprimerie à Paris, ancien professeur suppléant des langues orientales au collège royal de France, membre de la

commission des sciences et arts d'Egypte, du conseil de la société asiatique de Paris, de l'académie royale de Caen etc., chevalier de l'ordre royal de la légion d'honneur. Paris 1832. Octav. 3 Theile. I. Thl. 484 S., II. Thl. 496 S., III. Thl. 508 S.

27) Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschi's oder von der goldenen Horde, nebst denen verschiedenen anderen muhammedanischen Dynastien im Anhange; aus der ehemaligen Sammlung des Herrn Professors, Staatsrathes und Ritters C. von Fuchs zu Kasan, jetzt der kaiserl. Universität daselbst gehörig, in kurzen Andeutungen und Nachweisungen von Ch. M. von Frähn, kais. russ. wirklichem Staatsrathe und Ritter d. St. Wladimir-Ordens III. und des St. Annen II. Kl. in Diamanten; Doctor der Theol. und Phil., ordentl. Mitgliede der kais. Acad. der Wissenschaften und Director des asiat. Museums derselben; auswärt. Mitgl. der Societät für die Geschichte und Alterthümer Rußlands zu Moskau, der asiat Societäten zu Paris, London und Calcutta, der königl. Academie der schönen Wissenschaften, Gesch. und Antiquit. zu Stockholm, der königl. Acad. der Wissensch. zu Lissabon, und der königl. Societäten der Wissensch. zu Kopenhagen und Upsala; corresp. Mitgl. des französischen Instituts, königl. Academie der Inschriften und schönen Wissensch. zu Paris, der königl. Academie der Wissensch. zu Turin, der königl. Acad. der Gesch. zu Madrid u. s. w. Mit 18 Kupfertafeln und 4 Vignetten. St. Petersburg 1832. Großoctav. 78 S.

28) Die ältesten arabischen Nachrichten über die Wolga-Bulgharen aus Ibn Foßlan's Reiseberichte vom selben. St. Petersburg 1832. Großoctav. 51 S.

29) Mohammedi filii Chondschahi vulgo Mirchondi historia Gasnevidarum Persice; ex codicibus Berolinensibus aliisque nunc primum edidit, lectionis varietate instruxit, latine vertit, annotationibusque historicis illustravit *Fridericus Wilken.* Berolini, impensis Dunckeri et Humbloti, 1832. Großoctav. 280 S.

30) The Tezkereh al Vakiat or private memoirs of the Moghul, Emperor Humayun, written in the persian language by Jouher, a confidential domestic of His Majesty, translated by Major *Charles Stewart*, of the honourable East India Company's service M. R. A. S. etc. London, printed for the oriental translation fund 1832. Quart. 127 S.

31) The Sear ul Mutekherin, a history of the Mahometan power in India during the last dynasty by Mir Gholam Husseini Khan, reversed from the translation of Haji Mustafa and collated with the persian original by *John Briggs*, M. R. A. S. Lieut. Colonel in the Madras army. Vol. I. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland, sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury Allen et Co. Leaden hall street 1832. Großoctav. 465 S.

32) The Shah Nameh of the persian poet Firdausi translated and abridged, in prose and verse with notes and illustra-

tions, by *James Atkinson*, Esq. of the honourable East-India company's Bengal medical service. London, printed for the oriental translation fund of great Britain and Ireland sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury, Allen et Co. Leadenhall Street, 1832. Großoctav. 608 S.

33) The geographical works of Sadik Isfahani, translated by *I. C.* from original persian msst. in the collection of Sir *William Ousely*, the editor. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland 1832. 152 S. Octav.

34) Critical essay on various manuscript works Arabic and Persian illustrating the history of Arabia, Persia, Turkomania, India, Syria, Egypt, Mauritania and Spain, translated by *J. C.*, from a persian manuscript in the collection of *William Ousely*, the editor, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland, 1832. Octav. 71 S.

35) Abhandlungen zur orientalischen und biblischen Literatur, von Georg Heinrich August Ewald. Göttingen 1832. I. Thl. Octav.

36) *Georgii Wilhelmi Freytagii* Lexicon arabico-latinum praesertim ex Djeubarii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum, accedit index vocum latinarum locupletissimus. Tom. II. Halis Saxorum 1833. Großquart. 588 S. Tom. III. 1835. 124 S.

37) Alfiyya ou la quintessence de la grammaire arabe, ouvrage de Djemal-eddin Mohammed, connu sous le nom d'Ebn-Malec; publié en original, avec un commentaire par le Br. *Silv. de Sacy*. Paris, printed for the oriental translation fund of great Britain and Ireland. London 1833. Octav. Franz. Text 254 und arabischer 143 S.

38) Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par A. *P. Caussin de Perceval*, professeur au collège de France et à l'école des langues orientales vivantes, interprète honoraire du ministère de la guerre. Paris 1833. Octav. 178 S.

39) Elémens de la grammaire turque à l'usage royale et spéciale des langues orientales vivantes, par P. *Amédée Jaubert*, chevalier de la légion d'honneur et de l'aigle rouge de Prusse, conseiller d'état en service extraordinaire, membre de l'institut (académie royale des inscriptions et belles lettres), ancien secrétaire interprète du roi pour les langues orientales, professeur de turc près la bibliothèque du roi, correspondant de l'institut royal de Hollande etc. Deuxième édition. Paris 1833. Octav. 377 S.

40) كتاب طبقات الحفاظ Liber classium virorum qui Korani et traditionum cognitione excelluerunt auctore Abu Abdalla Dahabio in epitomen coegit et continuavit anonymus e co-

dice Ms. Bibliothecae Duc. Gotham. lapide exscribendum curavit *Henricus Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doct. lingg. orient. in univers. Georgia Augusta privatim docens. Particula I. Gottingae 1833. Quart. 124 S.

41) L'Adjroumich par Mohammed Ben Daoud, grammaire arabe, traduite en français par *M. L. Vaucelle*, membre de la société antique de Paris et suivie du texte arabe. Paris 1833.

42) Chrestomathia Schahnamiana: in usum scholarum edidit, annotationibus et glossario locupleti instruxit. *Joann. Aug. Vullers*, philol. doctor etc. Bonnae 1833. XII u. 267 S. Octav.

43 كتاب آلابنية عن حقايق الادوية تاليق ابو منصور موفق

Liber fundamentorum pharmacologiae auctore Abu Mansur Mowafik Ben Ali et Herwi, epitome codicis manuscripti persici bibl. caes. reg. Vienn. inediti primus latio donavit Dr. *R. Seligmann*. Pars II; accedunt notae ex codicibus manuscriptis persicis ineditis (Elfuz Edwie) auctore Nureddin Mohammed Abdullah Schirasio (et Sahol-Edwie) auctore Ali Ben Husein el Ansari nec non ex lexico persico Burhani Katii, aliisque. Vindobonae 1833. Octav. 111 S.

44) Ueber drey höchst seltene persische Handschriften, ein Beytrag zur Literatur der orientalischen Arzneymittellehre, von Dr. R. Seligmann. Wien 1833. Octav. 41 S.

45) Persian fables for Young and Old, by the rev. *H. G. Keene*, M. A. London 1833. Duodez. 88 S.

46) Précis historique de la destruction du corps des Janissaires par le Sultan Mahmoud, en 1826; traduit du turc par *A. P. Caussin de Perceval*, professeur d'Arabe vulgaire à l'école des langues orientales vivantes près la bibliothèque royale. Paris 1833. Octav. 365 S.

47) Tohfutul-Mujahideen an historical work in the arabic language translated into english by Leut. M. J. *Rowlandson*, Cor. M. R. A. S. persian interpreter to the head quarters of the army post S. George. London, printed for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland sold by John Murray, Albemarle Street; and Parbury, Allen et Co. Leaden hall Street 1833. Großoctav. 180 S.

48) Remarks of Lady Morgan's statements regarding St. Peter's Chair preserved in the Vatican Basilic by *N. Wiseman*, DD. M. R. L. et A. S. rector of the english college, professor of oriental languages in the Roman university. Rome 1833. Octav. 37 S.

49) Ch. M. Frähn's Beleuchtung der merkwürdigen Notiz eines Arabers aus dem neunten Jahrhundert über die Stadt Mainz. 1833. Octav. 13 S.

50) Corani textus Arabicus ad fidem librorum manuscriptorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et

suratarum addidit *Gustavus Fluegel*, philosophiae doctor et artium liberalium magister, Afranei professor, societatis asiaticae parisiensis sodalis, societatis Sorabicae Lipsiensis membrum honorarium. Lipsiae 1834. Großquart. 334 S.

51) Chrestomathia arabica grammatica historica in usum scholarum Arabicarum ex codicibus ineditis conscripta *Georg Guil. Freytag*, Dr. professor literar. oriental. publ. ordin. Bonnae ad Rhenum 1834. Octav. Vorrede 6 S., arab. Text 182 S.

52) Gül und Bülbül, d. i. Rose und Nachtigall, von Fasli; ein romantisches Gedicht türkisch herausgegeben und deutsch übersetzt durch Joseph von Hammer. Pest und Leipzig 1834. Octav. Deutscher Text 79 S., türkischer Text 69 S.

53) Sententiae Ali Ben Taleb arabice et persice e codice manuscripto Vimariensi primus edidit atque in usum scholarum annotationibus maximam partem grammaticis nec non glossariis instruxit Joannes *Gustavus Stickel*, theol. et phil. Dr. in academia Jenensi profess extraordin. societ. asiat. parisiens. sodalis. Jenae 1834. Großoctav. Vorrede 13 S. und Text 80 S.

54) Numi asiatici musei universitatis caesareae literarum Casanensis quos recensuit et illustravit *Franciscus Erdmann*, philosophiae doctor, LL. OO in universitate caesarea literarum Casanensi professor P. O. sacrae caesareae Majestati omnium Russiarum a status consiliis, numophylacii director, librorum orientalium censor, studiosorum inspector, seminarii paedagogici director, ordinis St. Wladimiri IV Gradus eques, comitiorum et ephemeridum Casaniensium edendarum et examina publica atque privata moderantium membrum, concilii evangelico-Lutherani h. t. praeses, comitii evangelico-biblici director, societatum asiaticae parisiensis, ad patriam promovendam literaturam Casanensis, regiae asiaticae Magnae Britanniae et Hiberniae, historiae et antiquitatum Russicarum Moscoviensis, regiae antiquitatum septentrionalium Havniensis sodalis. Pars I, volumen primum. Casani 1834. Großquart. 827 S.

55) *Ch. M. Frähnii*, de Il-Chanorum seu Chulaguidarum numis commentatio, accedunt nonnulli aliarum dynastiarum Muhammedarum numi anecdoti eodem interprete, cum IV tabulis aeneis. Petropoli 1834. Großquart. 84 S.

56) Oriental fragments by the author of the Hindu Pantheon. London, Smith Elder and Co. Cornhill, 1834. Octav. 537 S.

57) Miscellaneous translations from oriental languages. Vol. II. London, publish for the oriental translation fund of Great Britain and Ireland by Richard Bentley, New Burlingtonstreet, 1834.

58) Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century by Evliya Efendi, translated from the turkish by the Ritter *Joseph von Hammer*, F. M. R. A. S. etc. etc. etc. London, printed for the oriental translation

fund of Great Britain and Ireland; sold by Parbury, Allen et Co. Leadenhall street, 1834. Großoctav. 186 S.

59) Carminum Abulfaragii Babbaghae specimen ex codice Gothano nunc primum edidit, latine vertit, adnotationibus instruxit *P. H. Wolff*, philosophiae doctor et theologiae candidatus, accedunt aliquot carmina Abu Ishaci. Lipsiae 1834. Octav. Vorrede 14 S., Carmina 39 S.

60) Gulistan ou le parterre de fleurs du Cheikh Moslih-eddin Sadi de Chiraz traduit littéralement sur l'édition autographique du texte publiée en 1828 avec des notes historiques et grammaticales par *N. Semelet*, membre de la société asiatique de Paris; dédie au roi Paris 1834. 410 S. Großquart.

61) Mélanges de littérature orientale et française par J. *Agoub*, avec une notice sur l'auteur par M. de Pongerville de l'académie française. Paris 1835. 358 S. Octav.

62) Haririi Bazrensis narrationum, consessuum nomine celebratarum decas; ex arabum sermone in latinum transtulit ediditque *Carolus Rudolphus Samuel Peiper*, diaconus ecclesiae evangelicae Cervimontanae, editio altera, emendata et subjunctis notis aucta. Lipsiae 1835. Großoctav. 43 S. Die erste Ausgabe 1831.

63) Persian stories illustrative of eastern manners and customs by the rev. *H G. Keene*, M. A., published under the direction of the committee of general literature and education, appointed by the society for promoting Christian Knowledge. London 1835. Duodez. 96 S.

64) Abulfedae tabulae quaedam geographicae, nunc primum arabice edidit, latine vertit, notis illustravit *H. Ferdin. Wüstenfeld*, philosophiae doctor, lingg. orient. in univers. Georgia Augusta privatim docens; accedunt excerpta ex Jaacuto, Ibn Schohba, Ibn Challikaan, et dissertatio de scriptoribus et libris, quos Abulfeda in geographia laudat. Gottingae 1835. Octav. Arabischer Text 104 S., lateinischem Text 124 S.

65) Specimen el-Lobabi sive genealogiarum Arabum quas conscriptas ab Abu Sa'd Sam'Anense abbreviavit et emandavit Ibn el-Athir e codice ms. bibl. duc. Gothan. nunc primum Arabice edidit et praefatus est *Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doctor. Gottingae 1835. Großoctav. Lat. Text 8 S., arab. 40 S.

66) Mirchuand's Geschichte der Sultane aus dem Geschlechte Bujeh, persisch und deutsch, von Friedrich Wilken gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 12. März 1835. Berlin 1835. Großoctav. 120 S.

67) Novas observationes in quosdam numos Abbasidarum aliosque Cuficos sive editos sive anecdotos nec non in duo specula et generatim in vitra literis Cuficis aucta digessit *Joannes Antonius Arri*, proximus a praefecto bibliothecae R. Athenaei. Augustae Taurinorum, ex regio typographeo, 1835. Großquart. 55 S.

68) كشف الظنون عن اسامى الكتب والفنون. Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa Ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum ad codicum Vindobonensium Parisiensium et Berolinensis fidem primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit *Gustavus Fluegel*, scholae regiae Afranae quae Misenae in Saxonia floret professor. Tom. I. Praefationem et literam elif complectens. Leipzig, published for the oriental translation fund of great Britain and Ireland by Richard Bentley, New Burlington street. London 1835. Großoctav. 520 S.

69) Traité des instruments astronomiques des Arabes composé au treizième siècle par Aboul Khassan Ali de Maroc, intutilé جامع المبادى والغايات collection des commencements et des fins traduit de l'Arabe sur le manuscrit 1147 de la bibliothèque royale par J. J. Sédillot, membre adjoint au bureau des longitudes pour l'histoire de l'astronomie chez les orientaux etc.; et publié par *L. A. M. Sedillot*, professeur d'histoire au collège royal de Saint-Louis, membre de la société asiatique etc. Paris 1835. 2 Bände. I. u. II. Band 630 S. Großquart.

70) Fables de Lokmann adaptées à l'idiome Arabe en usage dans la régence d'Alger, suivies du mot-a-mot et de prononciation interlinéaire p. *J. H Delaporte*, fils, secrétaire interprète de l'intendance civile. Alger 1835. Octav. 59 S.

71) Ibn Challikani vitae illustrium virorum e pluribus codicibus manuscriptus inter se collatis, nunc primum Arabice edidit, variis lectionibus indicibusque locupletissimis instruxit *Ferdinandus Wüstenfeld*, phil. doctor, lingg. orient. in universitate Georgia Augusta privatim docens. Fasciculus primus, quo continentus vitae 1—106. Gottingae 1835. Großquart. 152 S.

72) Samachschari's goldene Halsbänder, als Neujahrsgeschenk arabisch und deutsch von Joseph von Hammer. Wien 1835. Duodez. Deutscher Text 54 S., arabischer Text 28 S.

73) Samachschari's goldene Halsbänder, nach dem zuvor berichtigten Texte der v. Hammer'schen Ausgabe von neuem übersetzt und mit kritischen und exegetischen Anmerkungen begleitet von M. Heinr. Lebr. Fleischer, designirtem ordentlichen Professor der morgenländischen Sprachen a. d. Universität Leipzig, und Mitgliede der asiatischen Gesellschaft in Paris. Leipzig 1835. Octav. 87 S.

Wie vor fünf Jahren*), begehen wir abermal die Heerschau der in dem letzten Lustrum über arabische, persische und türkische Literatur in Europa (mit Ausnahme der Pressen von Konstanti-

*) LIII. und LIV. Band.

nopel, welche rein türkisch oder arabisch ohne Uebersetzung oder Einleitung in europäischen Sprachen drucken) erschienenen Werke; nur sind es dießmal nicht, wie vor fünf Jahren, drey und sechzig, sondern drey und siebzig, welche aus dem Arabischen, Persischen und Türkischen oder über diese drey Sprachen, welche vorzugsweise die drey lebenden und die gäng und gäben des Morgenlandes, oder eigentlich vorderasiatischen heißen, zu Tage gefördert worden. Diese Anzahl von Werken (wovon nur die zwey ersten, die uns mit der letzten Uebersicht zu spät zu Handen gekommen, Nachzügler zum letzten Lustrum) gibt das erfreuliche Resultat, daß sich, Dank dem uneigennützigen Eifer der Orientalisten und der asiatischen Gesellschaften (besonders des Uebersetzungsausschusses der englischen), das Studium dieser morgenländischen Sprachentrias immer mehr und mehr hebt, wenn auch die Zahl der Werke nicht immer ein sicherer Maßstab für die Fortschritte des Studiums. Die Zahl der Verfasser ist ein halbes Hundert, und von diesem sind achtzehn Deutsche (nämlich: Erdmann, Ewald, Fleischer, Flügel, Frähn, Freytag, Habicht, Hammer, Kosegarten, Peiper, Rosen, Schier, Seligmann, Stickel, Vullers, Wilken, Wolff, Wüstenfeld), zwölf Engländer (Atkinson, Briggs, Belfour, Davids, Elliot, Keene, Mitchell, Moore, Ouseley, Rowlandson, Stewart), neun Franzosen (nämlich: Bianchi, Caussin, Jaubert, Marcel, de la Porte, de Sacy, Sedillot, Semelet, Vaucelle), ein Däne (Rask), ein Holländer (Weyers), ein Portugiese (de Sousa), ein Italiener (Arri), ein Pole (Parrot), ein Armenier (Artin) und ein Kopte (Agub).

Wenn wir in unserer Uebersicht die Ordnung der Kataloge orientalischer Bibliotheken beybehalten wollten, müßten wir mit dem Koran beginnen und mit dem bibliographischen Wörterbuche Hadschi Chalfa's enden, und die Arbeiten Herrn Professor Flügels, welchem man die beste Ausgabe des ersten und die erste des letzten dankt, würden das Α und Ω dieser Uebersicht bilden; wenn dieselbe am natürlichsten mit der Bibliographie schließt, so beginnt dieselbe aber eben so natürlich mit den Elementarwerken der Sprache, mit den Wörterbüchern und Sprachlehren, mit den Anthologien und Chrestomathien und anderen philologischen Werken, geht dann zur Geschichte (welche in der Wissenschaften-Eintheilung der Morgenländer zur Philologie gerechnet wird) und ihren Hülfswissenschaften, zur Numismatik und Geographie, über, überblickt hierauf das Wenige, was in den mathematischen Wissenschaften geleistet worden, und endet mit dem Koran und der Bibliographie.

I. Sprachwissenschaften.

Indem wir mit den Wörterbüchern und Sprachlehren als den Schatz- und Musterkammern des ganzen Sprachvermögens beginnen, deren Uebersicht der Natur der Sache nach die mühsamste, trockenste der ganzen Heerschau, packen wir den philologischen Stier eigentlich bey seinen beyden Hörnern, der Lexicographie und der Grammatik.

1) Wörterbücher. Es liegen uns deren nur vier vor, wovon das eine (Nr. 2) noch ein Nachzügler vom vorletzten Lustrum, der uns zu spät zugekommen, um noch in die Uebersicht desselben aufgenommen zu werden, und das andere (die zwey Bände von Freytags arabischem Lexicon) nur die Fortsetzung des im vorigen Lustrum aufgenommenen Wörterbuchs, dessen Vollendung erst im nächsten zu erwarten steht; die beyden anderen sind die türkisch-französischen Wörterbücher Artin's und Bianchi's; das Persische ist leer ausgegangen, denn das kleine pharmacologische Glossar Seligmann's (Nr. 43) gehört als Apothekerkunde unter die Rubrik der Arzneywissenschaft. Nr. 2, das die von João de Sousa gesammelten, von Joze de Santo Antonio Moura vermehrten und herausgegebenen, im Portugiesischen vorhandenen Sprachreste des Arabischen enthält, ist ein weit schätzbareres Werk, als Weston's [1]) bekanntes, welches ein höchst oberflächliches, auf jeder Seite die Spuren höchst dürftiger Kenntniß des Arabischen trägt. Die beyden Portugiesen hingegen, deren Arbeiten noch mit einigen, vom Bischof Coimbras Franzisco de S. Luis gelieferten Beyträgen vermehrt worden, sind Orientalisten, deren Namen als solche schon durch andere Werke rühmlich bekannt. Einige Irrthümer, die uns aufgestoßen, sollen hier in den Noten berichtigt werden; die Wörter aufzuzählen, welche unter den vierzehnhundert in diesem Buche erläuterten eben vielleicht nicht aus dem Arabischen stammen dürfen, würde zu weit führen. Wir führen hier lieber und zweckmäßiger solche arabische Wörter auf, welche nicht nur im Portugiesischen, sondern auch in anderen europäischen Sprachen, namentlich im Deutschen, das Bürgerrecht erhalten haben, und deren Andenken seit einiger Zeit durch die Heeresberichte aus Algier mehr als sonst aufgefrischt wird; dergleichen sind: Zibebe (Sebib); Tardsche [2]) (Tars); Drachme (Dirhem);

[1]) Remains of Arabic in the Spanish and Portuguese languages, London 1810. Octav. 183 S.

[2]) ترس nicht von درع

dogana und douana von Diwan, das auch in seiner Urform gebräuchlich; Adufa (Eddeff, die Halbtrommel), Hellebarde (Elharba); Alambio (unverändert so); Laute (El=aud); Aprikose (El=Berkuk); Artischoke (El=Charschufet); Al=Kaßaba (der mit Mauern umfangene Theil der Stadt); Al=kaid, d. i. der Anführer, Al=kalaa, d. i. die Festung; Al=kali, d. i. das Salz; Al=kemun, d. i. der Kümmel; Al=kafur, d. i. der Kampfer; Al=kabar, d. i. die Kapri; die Kabala [1]); die Alkove (Al=kubbet); die Kufe (Al=koffet); Al=kohol unverändert so, deßgleichen Al=koran; Aldea, d. i. das Dorf (Edh=dhiaa); Aldeberan, der bekannte Stern; Melilote (Eklilol=Melek); Fondaco (Funduk); Chandschar, d. i. der Dolch; Al=Fakih, d. i. der Gesetzgelehrte; Fakir, d. i. der bettelnde Derwisch; Al=faras, das Pferd überhaupt und insbesonders im Schahspiel; die Charube (Al=charrub); Al=henna (Lawsonia inermis); Alfiere, von Alfil, d. i. der Elephant, welcher in Indien, woher das Schahspiel, die Fahnen trägt; Pistazie (Fistik); Algara (Al=gharet, d. i. der Raubzug); Algarvia (Algharbijet, d. i. das westliche Land; Joppe (Al=dschubbet); Algebra (Al=dschebr); Algezira (Al=dschesiret, d. i. die Insel oder Halbinsel; Kottun (Al=kotn); Alhambra (Al=hamra, d. i. die rothe Burg); Juwele (Al=dschewher); Alkermes (das Rothe), Almadena (El=Maaden, d. i. die Mine); Almanach (Al=manah [2]), d. i. das Geschenk); Magazin (Al=machsen); Almedina (El=Medinet, d. i. die Stadt); Minaret (Al=minaret, eigentlich Leuchtthurm); Muefin, d. i. Gebetausrufer; Mowahiddin, d. i. Einheitsbekenner; Al=mokri [3]), d. i. der Vermiether der Gemälde oder Pferde, noch aus den jüngsten Reisebeschreibungen Michaud's und Lamartine's zur Genüge bekannt; das Mudd (Almudd, das Getreidemaß); Alchemie (Alkimia); die Camelie (Al=kiamilijet); Alguazil (Al=wesil); Ambra (Anber); Moschus (Musk); Mispel (Mischmisch); Admiral (Emirol=bahr); Naderer, d. i. Polizeyaufseher (Nadhir oder Natur, d. i. Aufseher); Anemone (Schakaikon=naaman); Opium [4]) (Afiun); Antares, der Stern, von Antar, dem bekannten arabischen Helden; Raki oder Arrac, das gebrannte Wasser, von der Landschaft Irak; Arsenik (Alsernich); Reis der Schiffskapitän und

---

[1]) Von المقابلة, nicht von القبالة. [2]) المنح und nicht المني.

[3]) المكري und nicht المكاري [4]) آفيون nicht عفيون.

Reisol-kuttab der Staatskanzler; Ratl das Gewicht; Robbe (Al-robb, d. i. Eingesottenes); Reis (Rüs); Arsenal (Dareß-ßanaat); Assassine (Haschischin, d. i. die Bilchkräutler [1]); Atabeg, d. i. der maggior duomo, ist türkisch und nicht arabisch; das bekannte Tandur der Levantiner, auf Portugiesisch Atanor (Et-tennur, d.i. der Kohlenheerd); Avenzoar der berühmte Arzt (Ibn Sohr); Averroes (Ibn Rüschd); Zenith (Semter-rees), so auch Azimuth; Lazur Lasiwer); Aische [2]), die geliebteste der Frauen Mohammeds; Wali, Statthalter, das französische bailli; valané, eine Art Eichel (Balut); Balsam (Belsem); Pascha, was persisch und nicht arabisch, wird irrig vom türkischen Basch, d. i. Kopf, abgeleitet; eben so wenig sind Bafar und Beg arabisch, und Bezoar, welches persisch (Padsehir); Beduine (Bedewi); Pastinak (Pestinach); die Bizarerie dürfte schwerlich von Bescharet (frohe Kunde) abzuleiten seyn, dafür fehlt Galimatias, das unstreitig von Galatat (Fehler, Verwirrung), wie Galla von Chalaat (Ehrenkleid) herkömmt; Borax (Borrak); Cava, die angebliche Tochter des Grafen Julians, heißt nur die Hure (Kahbe); Kabile der Stamm; Kadi der Richter; Kahwe der Kaffeh; Kiafir oder Giaur der Ungläubige; Kaftan ist persisch; Kalfatern (Kalefat); Kalender [3]) ist persisch; Gehülfe (Chalife); Kamehl (Dschemel); Karawane und Karawanserai sind persisch, so auch Schariwari (das griechische Σαρβαρίδες); Sarazenen (Scherkiin, d. i. die Oestlichen); Chadscha, d. i. der Herr (hier vermengt mit Kodscha, d. i. der Alte [4]), und Eltschi [5]), der Gesandte, sind türkisch; Elixir (El-eksir); Endivie (Hendiwe, intybus); Falaka, das türkische Prügelwerkzeug; Feluke, der Nache; Fündig und das englische fun (Fenn), Galant, ist nicht von Ghulam (Sclav), sondern vom persi-

---

1) Ganz und gar verfehlt حساسين statt حشيشين, was so unverzeihlicher, da Freyherr de Sacy den wahren Ursprung auf das deutlichste philologisch und historisch nachgewiesen.

2) Irrig عيشة statt عايشة. 3) قلندر nicht كلندر

4) Chodscha wird خواجه und Kodscha قوجه geschrieben, und keines von beyden قيجي

5) ايلچي und nicht علجي !!

schen Kelan (schön, groß, prächtig) herzuleiten; Giebel (Dschebel); Gibraltar (Dschebel-Tarik); Giraffe (Sirafet); Hegira (Hidschret); Jarre (Dscherret), Jasmin; Kalbolaakreb, d. i. das Herz des Scorpions, und Kalbol-esed, d. i. das Herz des Löwen, die zwey bekannten Sterne; die Kibla, d. i. der Ort, wo sich die Moslimen zum Gebete hinwenden, ist eben so bekannt, als das heilige Haus der Kaaba; Laden (Laudanum); Medrese, die hohe Schule, Moschee (Mesdschid); Mamluk, der Sclave; Menn, das Manna, und Menn als Gewicht; Marabut (Morabith), d. i. der Robother im heiligen Kampfe, der sein Pferd besorgt und Gränzwache hält; Maske (Maschara); Mat in Schahmat, d. i. der Schah ist gestorben *); in der deutschen Aussprache und Schreibweise schachmatt sind im ersten Worte das c, im zweyten das t zu viel; Meschino, Mesquin, der Elende (Meskin); Miskal, eine und zwey Drittel Drachme; Meidan, der Rennplatz, ursprünglich persisch, dennoch als Alameda ins Spanische übergegangen, und nicht zu verwechseln mit dem Namen der Stadt Almeida, welche ihren Namen von Al-maidet, d. i. dem bey der maurischen Eroberung dort gefundenen goldenen Tische, erhalten hat; Miramolino im Italienischen (portugiesisch Miramulim) verderbt aus Emirol-muminin, d. i. Fürst der Rechtgläubigen; Myrrhe (Murr); Mufti, d. i. der die Frage des Gesetzes Entscheidende; Mulana wie Sidna (englisch Sidney) unser Herr, ohne das Fürwort Molla und Sid (der Cid); Moslim und Musulman (nicht Muselmann), der in Gott ergebene Gläubige; Mansoon, der Passatwind (Mewsim); Nora (Nauret), das Schöpfrad zur Bewässerung der Gärten, dessen eintöniger, schwermüthiger Laut arabischen Ohren so lieblich dünkt; Okka, zwey ein Viertel Pfund; Okalet, die Waarenniederlage in syrischen und ägyptischen Städten; Kantar, der Centner; Rawend (persisch), Rhebarbara; Ridschl, der unter dem Namen Rigel bekannte Stern des Orion; Satan (Scheitan); Zecca (Sikket), auch das deutsche Sech, Pflugmesser; Semid (Semmel); Terid (Triet); Sena (die Senneblätter); Ziffer (Dschifr, d. i. die Nulle); Sultan, Sofa (Ssoffa), Ssofi, Scherbet, Sumach, Tasse (Tase), Talk (der Stein); Tamarinde (Themr hindi);

*) Ganz irrig شاه مرت!! statt شاه مات; eben so irrig S. 156 مطرقی باشی statt مطرجی باشی

Tarif (Taarif) sind bekannt genug; das persische Tersane [1]) für Arsenal gehört eben so wenig hieher, als das türkische Topdschibaschi [2]) (General der Artillerie) und das persische Schatrendsch (das Schahspiel); der Scherif ist eben so bekannt, als der Emir und Wesir und Marawedi, welcher letzte von den Morabithin als ihre Münze den Namen hat. Die Liste solcher nicht nur im Portugiesischen, sondern auch in anderen europäischen Sprachen eingebürgerter arabischer Wörter wäre leicht zu verdoppeln, wo dann noch immer ein Tausend von Wörtern übrig bleibt, welche nur im Portugiesischen üblich sind. Wir wollen nur eines einzigen, nämlich des arabischen Namens der Scammonea erwähnen, welche in der portugiesischen Pharmakopoie Mahamude (Mahmude) heißt; dieß ist der gewöhnliche arabische Name dieser Purgirpflanze, welche sonst auch Habes-selatin, d. i. die Sultanspille, oder Abdesselatin, d. i. der Sultansdiener, heißt [3]). Wir können nur bedauern, daß keine von diesen dreyen, allgemein üblichen Benennungen einer so bekannten Pflanze, als die Scammonea, sich in Hrn. Freytag's Wörterbuche findet, dessen zweyter und dritter Theil vorliegt, denen wir aber kein größeres Lob als dem ersten in der letzten Uebersicht ertheilen können; außer dem Kamus hat Hr. F. keine anderen, wir sagen nicht Handschriften, sondern nicht einmal gedruckte Exemplare von Wörterbüchern zu Rathe gezogen und benützt, weder die zu Calcutta i. J. 1812 in zwey Quartbänden erschienene Uebersetzung des Ssihhah Dschewheri's, noch das dort vier Jahre früher erschienene Montechabol-lughat, in welchem nebst dem Kamus und Ssihhah auch die beyden Wörterbücher Kenf (der Schatz) und Mohesseb (das Geläuterte) benützt worden, noch hat er von den zwey trefflichen, zu Konstantinopel gedruckten Wörterbüchern, dem Lughati Achteri (wovon doch im XLVIII. Bande dieser Jahrbücher eine sehr umständliche Anzeige gegeben worden) und Lehdschetol-lughat, Kunde genommen, noch viel weniger von den zu Calcutta und Konstantinopel in Druck erschienenen juridischen und medicinischen Werken, aus denen sein Wörterbuch mit

---

1) Man schreibt ترسانه und nicht طرسنه

2) طوپجي und nicht طبجي; noch mehr gefehlt ist طوخ der Roßschweif, statt طوغ

3) Lehdschetol-Lughat gedruckt zu Konstantinopel i. J. 1216 (1801) S. 575.

der Terminologie dieser Wissenschaften hätte bereichert werden sollen. Das Hedajet mit seinen beyden Commentaren, das Inajet und Kifajet, und die Fetwasammlung Aalemgir's sind nicht bloß zu Calcutta, sondern auch zu London in Parbury Allen's Buchhandlung zu haben; eben dort das Mudschisul-Kanun (der Auszug von Avicena's Kanon), mit dem Scherhol-Moghni, dem großen Commentare des Mudschis, von Sedid Kaswini, ein Quartant von 538 S. Calcutta 1832; das Kanuntsche, d. i. die Abhandlung Abdol Medschid's über die Theorie und Praxis der Arzneykunde (Calcutta 1827); desselben Ausgabe von Avicena's Ardschufet (Calcutta 1829); endlich die beyden medicinischen Wörterbücher Gladwin's, Elfas-edwije (Calcutta 1793), und das Bahrol-Dschewahir Abdol Medschid's (Calcutta 1830). Eben so nahe und eben so leicht sich zu verschaffen lagen ihm die zu Konstantinopel gedruckten großen gesetzlichen Werke, der Commentar des Multeka, der des islamitischen Kriegsrechts Scheibani's, die beyden großen Fetwasammlungen Ali und Abderrahim Efendi's, das Netidschetol-Fetawi (Resultat der Fetwa) des Mufti Dürrisade Mohammed Aarif und die vortreffliche Sammlung gerichtlicher Urkunden und Aufsätze Debbaghsade Naaman Efendi's, Constantinopel 1248 (1833); endlich das anatomische Werk Schanisade's. Wenn sich Hr. F. diese Werke aus Eigenem nicht beyschaffen wollte oder konnte, so würden ihm dieselben ganz gewiß von der, orientalische Studien mit höchst preiswürdiger Freygebigkeit fördernden, preußischen Regierung an die Hand gegeben worden seyn, wenn sie sich nicht schon alle, wie zu vermuthen, auf der an orientalischen Handschriften und Druckwerken so reichen königlichen Bibliothek zu Berlin befänden.

Hr. F. citirt nur zwey zu Calcutta gedruckte arabische Werke, das eine die arabische Blüthenlese Hadikatol-ifrah, d. i. der Garten der Erheiterung, Scheich Ahmed's, und das andere das Mochtaßarul-maani, d. i. die abgekürzte Rhetorik, Dschelaleddin Mohammed's; aber warum nicht auch desselben Scheich Ahmed zweyte, mit einer Vorrede von Lumsden herausgegebene große Blüthenlese Nefhatul-Jemen, d. i. der Hauch von Jemen (Calcutta 1811), ein Quartband von sechshundert Seiten; warum nicht auch desselben Verfassers Briefsteller Aadschibul-udschab, d. i. das Wunder der Wunder (Calcutta 1813); und warum nicht auch das vortreffliche rhetorische Werk Hadaikol-belaghat, d. i. die Gärten der Beredsamkeit. Aus dem Muchtaßar sind zwar einige Definitionen rhetorischer Kunstwörter aufgenommen, daß es aber nicht

überflüssig gewesen wäre, auch das Hadikatol-belaghat zu benützen, sey hier sogleich durch ein paar Beyspiele gezeigt; unter Moschakelet (S. 444) wäre die Definition dieser rhetorischen Figur als Gebrauch eines und desselben Wortes in doppeltem Sinne weit klarer und kürzer gegeben worden, wenn Hr. F. die Definition und die Beyspiele aus dem Hadikat (S. 134 und 135) benützt hätte, und er hätte sich dann überzeugt, daß seine Vermuthung: mihi autem ita intelligendus videtur versus etc., nicht gegründet; gleich darauf folgt im Hadikat die Figur Mosawedschet, welche bey F. ganz und gar fehlt, nämlich die des vergeltenden Gegensatzes, wovon der folgende Vers als Beyspiel gegeben wird:

Wenn du mich schaust, wird Strenge deine Huld;
Wenn ich dich schau, wird mir zur Angst Geduld.

Die gleich hierauf folgende Figur Irßad oder Teshim ist zwar unter Irßad und Teshim zweymal von Hrn. F. aus dem Mochtaßar gegeben, aber nicht bemerkt, daß es eine und dieselbe Figur; es fehlt bey F. die im Hadikat (S. 139) definirte Figur Rudschuu, d. i. der Wiederholung desselben Wortes größeren Nachdrucks willen. Idmadsch wird von F. (S. 54) bloß als enjambement aufgeführt, wenn nämlich der Artikel zu Ende des einen und das Wort selbst zu Anfang des anderen Verses steht; Idmadsch ist aber zuerst eine im Hadikat (S. 180) definirte, und mit arabischen und persischen Versen erläuterte besondere Redefigur, wodurch aus dem offenbaren Sinne eines Satzes auf einen anderen verborgenen Sinn geschlossen wird; als Beyspiele werden Distichen Motenebbi's, Selman Sawedschi's, Dschami's und Mir Chosrew's gegeben. Motenebbi's:

Die Wimpern wälz ich nieder und empor,
Als zählte ich der Welt die Sünden vor.

Die verborgene Bedeutung ist hier die Länge der Nacht, die lang genug, der Welt alle ihre Sünden vorzählen zu können. Emir Chosrew's:

Nur türkisch spricht des Knaben Angesicht,
Und ich verstehe türkisch nicht auf Ehre;
Wie schön und wie ergötzlich fänd' ichs nicht,
Wenn seine Zung' in meinem Munde wäre.

Hier bedarf der zweyte Sinn keiner Erläuterung. Dergleichen rhetorische Kunstwörter fehlen mehrere, nur die metrischen hat Hr. F. aus seinem eigenen Werke über die Metrik der Araber, und zwar in Anbetracht der Abwesenheit so vieler anderer scientifischer Terminologien viel zu weitschweifig aufgeführt; noch grö-

steren Tadel verdient die Aufnahme der arabischen Definitionen im arabischen Texte ohne alle Uebersetzung aus dem, durch des Freyherrn de Sacy gegebene Auszüge hinlänglich bekannten Werke Taarifat; manche dieser Definitionen füllen ganze halbe Columnen in reinem arabischen Texte ohne Uebersetzung, welche, wie es scheint, F. selbst zu geben sich nicht getraut, weil dieselben meistens mystisch; so füllt (S. 322) die arabische unübersetzte Definition der vier mystischen Reisen des Herzens zu Gott eine ganze halbe Columne; so (S. 442) die Definition der verschiedenen Arten des Dankes; hätte Hr. F. statt dieser, halbe Columnen füllenden, unübersetzten arabischen Texte lieber kurze lateinische Definitionen wissenschaftlicher Terminologien gegeben, welche entweder fehlen oder irrig gegeben sind; so z. B. (S. 210) heißt Ilmer-riadhi, oder wie man es gewöhnlich ausspricht riasi scientia, quae complectitur geometriam, arithmeticam, astronomiam et musicam; warum nicht kurz mathematica? denn Ulum-er-riasijet heißen überhaupt die mathematischen Wissenschaften und Ilmer-riasi die Mathematik, wie dieß in den encyclopädischen Uebersichten der Wissenschaften des Orients (S. 65) zu finden; das vornehme Ignoriren aber der dort aufgeführten wissenschaftlichen Terminologien hat in Hrn. F.'s Werk manche Lücke und manchen Irrthum veranlaßt; so wie im ersten Theile unter Edeb die Humanitätswissenschaften oder Philologie (Ilmol-edeb) und die ethischen oder die Moral (Ilmol-adab) keineswegs von einander unterschieden sind, so hinkt es auch im zweyten Theile überall mit den encyclopädischen Definitionen; so heißt z. B. (S. 426) Schaabeset wohl Fertigkeit der Hände, aber nicht Taschenspielerkunst, denn diese heißt Ilmol-schaabeset; S. 379 fehlt unter Simia die Phantasmagorik oder weiße Magie, Ilmos-simia; S. 525 steht (wo es gar nicht hingehört), indem es (S. 536) bey Ssaidele stehen sollte, Ssaidelani als Apotheker, und es fehlt Ilmoß-ßaidelet, d. i. die Kenntniß der Medicinalpflanzen, welche nicht allein den Apotheker macht; auch unterscheiden die arabischen Encyclopädien genau die Pharmacologie und die Kenntniß der Medicinalpflanzen, so wie diese von der Botanik; so heißt es in der großen Encyclopädie Taschköprisade's unter Ilmoß-ßaidelet: »Diese Wissenschaft lehrt die Unterscheidung ähnli»cher Pflanzen, die Verschiedenheit ihrer Gestalt, den Ort ihres »Ursprungs, ob sie chinesische, indische, griechische, die Zeit ihrer »Blüthe und Reife, ob sie Sommer- oder Herbstpflanzen, die »Kenntniß ihrer guten und bösen Eigenschaften; ihr Zweck und »Nutzen ist dem darüber Nachdenkenden klar; der Unterschied zwi»schen der medicinischen Botanik (Ilmoß-ßaidelet) und der

»allgemeinen Pflanzenkunde (Ilmon=nebat) besteht darin, »daß diese sich mit der Kenntniß der Pflanzen im Allgemeinen, »jene aber mit der ihrer Eigenschaften beschäftigt, daß die erste »der praktische, die zweyte der theoretische Theil dieser Wissenschaft, »und daß beyde in einander fließen.«

So fehlt (S. 217) Ilmor=riafet, die Quellenentdeckungskunst; S. 197 J 197 Ilmor=remi, die Kunde des Pfeilschießens; S. 154 sind zwar die astronomischen Instrumente, aber weder die Lehre derselben, noch die astronomische Beobachtungskunst Ilm=keifijetil erßad aufgeführt u. s. w. Dasselbe gilt von den juridischen Terminologien; so fehlt unter Schirket der Gesellschaftsvertrag, wiewohl unter diesem Titel ein ganzes Buch der moslimischen Gesetzgebung besteht, welches in allen Sammlungen der Fetwa vorkömmt; Schufaat (S. 435) ist zwar definirt, doch fehlt das eigentliche juridische Wort jus protimiseos; Ssukuk (S. 509) heißen alle gerichtlichen Urkunden, und aus der zu Konstantinopel erschienenen trefflichen Mustersammlung Naaman Efendi's hätten die zahlreichen darin vorkommenden gerichtlichen Formen aufgenommen werden sollen, so z. B. (S. 41) unter Defaa die verschiedenen Fälle des gerichtlichen Repulses: Baaded=defaa wel=inkiar, so unter Daawa (S. 36) die Formel Baaded=daawa wel=ikrar; unter Seka (S. 246) fehlt die gerichtliche Purifikation (Teskijet); die Formel Baadet=taadil wet=teskijet u. s. w. Noch weit größer sind die Lücken aller anatomischen Ausdrücke, welche aus dem großen, zu Konstantinopel gedruckten Werke Schanisades so leicht hätten ausgefüllt werden können, z. B. unter Ders die Scheitelnath; die Sehnenbänder Durus (Schanisade S. 10 l. 3.); unter Schewk fehlt Schewk=kafa, der Rückgrat (Schanisade S. 14); unter Sinn die verschiedenen Arten von Zähnen; die Zahnhöhlen, Bendükatos=sinn (Schanisade S. 22); die Zahnkrone, Eklilos=sinn; der Zahnschmelz, Minaos=sinn; der Augenzahn, Sinn=aini u. s. w. Unter Send (S. 258) sind zwar einige Terminologien aus Avicena aufgenommen, es fehlen aber deren mehrere andere in Schanisade (S. 43) befindliche; S. 298 die beyden Sedadiji (Schanisade S. 48 und 64); S. 412 fehlt Scheratol=lisan, die Zungenbänder (Schanisade S. 63); S. 417 fehlen Scherajinmidewije (Schanisade S. 74 und 77); unter Rubat S. 112 das Kreuzband und die Seitenbänder der Leber (Schanisade S. 78); die Mutterbänder S. 93; die Adern Scherian mit ihren Unterarten (Schanisade S. 79, 96, 109 bis 113); S. 30 fehlen die verschiedenen Arten von Klappen (Valvae), die Kronklappe, die Mondklappe (Schanisade S. 97); so S. 214 die ver-

schiedenen Theile der Lunge (Schanisade S. 98); unter Sak S. 377 der Schenkel des kleinen Gehirnes (Schanisade S. 106). Eben so reiche Beyträge würde das dem Werke Schanisade's angehängte Apotheker-Directorium geliefert haben, z. B. Chulaßetosch-schewkran, Schirlingsextract (S. 211), und mehrere andere, wiewohl dort für den türkischen Lexicographen reichere Lese als für den arabischen; die reichste Lese der materia medica bietet das i. J. 1830 zu Calcutta erschienene medicinische Wörterbuch des gelehrten Arztes Abdol Medschid dar, so fehlt z. B. S. 68 unter dem Worte Darol-esed, d. i. der Aussatz; Darol-hajet, eine Kopfkrankheit; Darol-kelb, die Hundswuth; und von derselben Seite 122 des medicinischen Wörterbuches alle auf der zweyten Columne dieser Seite aufgeführten Wörter, nämlich: Dachis (mit Elif), Dachiliyn, Dasi, Dare, Dar-schischaan, Darßini. Wir sind nicht berufen, hier aus demselben Hrn. F.'s Wörterbuch zu vervollständigen, wohl aber dazu, ihm anzuzeigen, wie und woher er dasselbe hätte vervollständigen sollen, oder noch vervollständigen sollte. Das genannte medicinische Wörterbuch ist eines der reichsten Quellen, aber auch aus den obgenannten, zu Calcutta und zu Konstantinopel gedruckten Wörterbüchern, aus dem Montachabol-lughat und aus dem Wörterbuche Achteri's hätte Hr. F. seine Arbeit vervollständigen können und sollen; ein Paar Beyspiele mögen zum Beweise genügen; z. B. steht S. 108 Rebais als remora impedimentum; im Montachab S. 329 als Hindernisse guter Handlungen erläutert durch die Ueberlieferungsstelle: Am Freytage schickt der Satan seine Schaaren unter die Menschen, um ihnen Hindernisse des Guten in den Weg zu werfen; unter Rikaa S. 181 steht bloß litterae scriptae a quodam ex populo ad principem, aber es fehlt der eigene Name der Schrift Rikaa, welche bloß zu Bittschriften gebraucht, und worüber das Montachab S. 340 Aufschluß gibt. Schahdandsch (S. 421 im Montachab), der Hanfsamen, sonst Habbetol-chadhra; S. 218 im Lughati Achteri Daghi und Daghidsch, eine Kanne; S. 224 Dalijet, ein Wasserschöpfrad, synonym von Naura; unter Redif (Frey. 140) fehlt mehr als eine Bedeutung; zuerst der Stern in der Lyra (Montachab S. 342), der auch bey Ideler fehlt; dann die Landwehren, welche häufig in der osmanischen Staatszeitung vorkommen; ßabr (Fr. S. 477) die Myrrhe, wovon das medicinische Wörterbuch Abdolmedschid's unter einem fast neun ganze Seiten starken Artikel der verschiedenen Arten, die sokotorische, arabische und jemendscha-

nische, aufführt, und Achteri's Wörterbuch S. 331 den schönen arabischen Vers zur Erläuterung gibt:

Glaub nicht der Ruhm sey wie die Datteln süß zu essen,
Er mundet nicht, bist du die Myrrhe nicht gegessen.

S. 19 ist zwar das persische Wort Derban (Tarabant) aufgeführt, es fehlen aber die arabische Form Derab, Thorhüter (Achteri S. 315); unter Danik, ein Sechstel Drachme, fehlt das Gewicht von zwey Karat (Acht. S. 226). S. 75. Hier fehlt Daißan, die Freygebigkeit (Achteri S. 230). S. 117 Fr. Rotut porci, es fehlt aber der Singular Rot (Rüde), welches nicht jedes Schwein, sondern nur das wilde heißt (Chinsir berri Achteri S. 240). Die Ableitung des Wortes Terdschiman (Fr. S. 130) ist auch im Achteri von Redscheme, mit Steinen bewerfen, vielleicht, weil der Dolmetschende den Baum der Rede gleichsam mit Steinen bewirft, damit die Früchte desselben herunterfallen. S. 133 Fr. unter Raha sollen die Stockzähne und die von denselben übertragene Bedeutung eines großen Herrn und Fürsten, indem ein Fürst und großer Herr einer der Stockzähne seines Volkes. Achteri S. 244 nicht bloß die Mühle, wie bey Freytag. Fr. 160 Ratil, bey Kesri Tha, im Achteri S. 251 ein Gewicht von 130 Drachmen. S. 181 Fr. Rakii, Coelum primum, nach dem Kamus, nach dem Achteri aber auch alle sieben Himmel nach der zur Erläuterung angeführten Ueberlieferungsstelle Min fewk sebaa erkaatin, d. i. ober den sieben Himmeln. In Fr. fehlt Rewaßir (Achteri S. 260 und 264) und der Singular Rißar, das Quitten- und Apfelmus, woher das deutsche Ritschat stammt. S. 224 Fr. fehlen Subanijet, das nicht bloß rebellischer Dämon heißt, sondern insbesonders die Folterengel der Hölle (Achteri S. 265). Das Uebersehen dieser Bedeutung ist um so unverzeihlicher, als dieselben in der heiligen Schrift des Islams im Koran vorkommen (XCVI. Sure, 18. V.), und im Kamus S. 643 umständlich als die Folterengel der Hölle erklärt werden; von den in der heiligen Schrift des Islams vorkommenden Wörtern sollte doch kein einziges in einem großen arabischen Wörterbuche fehlen, und doch ist dieß der Fall in Hrn. Fr. Lexikon, wo mehrere der in der Concordanz (Nudschumol-forkan) aufgeführten mangeln, andere in ganz irrigen Bedeutungen vorkommen, wie dieß bereits in der Anzeige des ersten Bandes *) beym Worte Dschalut, d. i. Goliath (bloß als Captivitas Judaeorum übersetzt) gerügt worden ist. Was vom Koran, gilt auch von der Sunna, von welcher kein Wort in einem großen arabischen Wörterbuche

*) Jahrb d. Lit. LIV. 59.

fehlen sollte; indessen fehlt in dem vorliegenden Bande (S. 218): das Thor des Paradieses Rejan oder Rijan, das in der Ueberlieferung des Propheten vorkömmt: »Der Prophet sprach: im Paradies ist ein Thor, genannt Rijan, durch welches die Fastenden eingehen, und kein anderer« [1]); so wäre auch unter Semseret (Sensalgebühr) besser der Abschnitt Bochara's [2]) anzuführen gewesen, als die Tausend und Eine Nacht; überhaupt gehören die aus dieser geschöpften Beyträge mehr in ein Wörterbuch des Vulgar- und Neuarabischen, als in eines der alten arabischen Schriftsprache. Wenn Hr. F. die Beyträge aus der Tausend und Einen Nacht nicht verschmähte, so durfte er eben so wenig so viele, in Reisebeschreibungen vorkommende arabische Wörter mit Stillschweigen übergehen, von denen er keine Kunde genommen, wie z. B. von den Wasserfällen Schellal, welche doch in allen ägyptischen Reisebeschreibungen als die Namen der Katarakten des Nils vorkommen, und deren Namen so merkwürdiger, als dasselbe einerseits mit dem irländischen Shilelagh [3]) verwandt, und andrerseits sich in dem alten phönizischen Namen Scylla wieder findet, welcher wohl nichts anderes als das arabische Schellal, so wie Charybdis vermuthlich nichts anderes, als das arabische Gharib, das Wunder oder Seltsame ist. Ueberhaupt ist es sehr zu tadeln, daß die geographische und historische Partie, über welche das dieser lexicographischen Arbeit zu Grunde gelegte Wörterbuch Firusabadi's der Kamus so reiche und schätzbare Beyträge enthält, von Hrn. F. so gänzlich außer Acht gesetzt worden; nicht einmal die Namen der beträchtlichsten arabischen und ägyptischen Flüsse, welche alle rein arabisch, sind hier zu finden, und nur wie durch Zufall haben sich die Namen von ein Paar Städten und unbedeutenden Dörfern und ohne alle Consequenz in Hrn. F.'s Wörterbuch verirrt; so findet sich z. B. (S. 141) wohl der Jordan, aber es fehlt an seinem Orte Jericho, welches (S. 244) gelegenheitlich unter Sakkum als terra Arihu, gar nicht für Jericho erkannt, vorkömmt; S. 138 steht der Name der Insel Rhodos, welche keine arabische; hingegen fehlt unter Raudh der Name der Kairo gegenüber gelegenen Insel Raudha, deren Name noch überdieß einer und derselbe mit dem der Insel Rhodos, Garten bedeutet. Von drey Centurien syrischer Berge, Flüsse und Oerter, welche im letzten Bande der Jahrbücher aufgeführt worden, sind nicht drey in Hrn. F.'s drey Bänden zu finden,

---

[1]) Die große Sammlung Bochara's 1157. Abschnitt.

[2]) Der 1371ste.

[3]) Jahrb. d. Lit. VIII Bd. S. 10.

dafür hat sich (S. 286) die persische Landschaft Sedschistan hinein verirrt. Von ein paartausend ägyptischer geographischer Namen, welche das dem großen Werke Aegyptens beygegebene geographische Verzeichniß Hrn. Jomard's ausweiset, ist keines aufgenommen, statt derselben findet sich (S. 298) der Name des Löwengartens Ibn Mahmar's; wer soll denn Ibn Mahmar seyn? Dieses soll Ibn Aamir[1]) heißen, oder nach Dschewheri Ibn Moaamer, und in keinem Falle Ibn Mahmar. Wodurch ist aber der Garten Ibn Aamir's in der arabischen Geschichte berühmt? Wir wissen es nicht, und Hr. F. wohl eben so wenig; dafür fehlt gleich auf der folgenden Columne Sedir, der Name des berühmten arabischen Pallastes, der mit dem von Chawrnak so großen historischen Ruf hat, und den mit Stillschweigen übergangen zu haben Hr. F. um so weniger zu entschuldigen ist, als im Kamus [2]) darüber ausführliche Kunde gegeben ist. Eben so hat Hr. F. die Geschichte behandelt; von den Namen der fünfthalbhundert arabischen Stämme, welche der Kamus enthält, finden sich in Hrn. F.'s ganzem Werke kein halbes Hundert, während das zu Calcutta gedruckte Wörterbuch Montachabol-Lughat, welches dem Umfange nach ein Drittel des Werkes Hrn. F.'s deren wenigstens ein Paar Hundert aufgenommen; eben so geht es mit den eigenen Namen berühmter Männer. Hr. F. hat deren gar keinen aufgenommen, und nur ganz zufällig haben sich die Namen von ein Paar obscuren Männern, wie z. B. (S. 233) cognomen duorum virorum ex gente Baan Cabb (Kaab) appellata, dahin verirrt. Wäre nicht jeder Name aus den Biographien Ibn Challikan's merkwürdiger gewesen, als dieser Beyname oder als (S. 261) Sewaidi, d. i. der Ueberflüssige, cognomen viri Saihdi (Said) ben Oktsman (Osman) qui quatuor habuit testiculos; dieses zu wissen ist wirklich höchst überflüssig. Von den Prophetennamen hat Hr. F. den Zacharias und Jethro aufgenommen, warum aber nicht den Iskender (Alexander) und unter su den Sulkarnein und den Sulnun, deren beyder im Koran Erwähnung geschieht, so wie der Aßhaber-res, welche zweymal im Koran vorkommen (Sure XXV. V. 39 und Sure L. V. 11); dennoch fehlen dieselben bey Hrn. F. (S. 147), während dort höchst überflüssig der Name des persischen Helden Rustem aufgenommen ist; was hat hier der persische Held zu thun, wo alle arabischen fehlen? Um nichts besser geht es den Dichtern, selbst Soheir und Sahban, die beyden berühmten Lobdichter Mohammeds fehlen; dafür

[1]) Kamus Konstantinopolitaner Ausgabe I. Bd. S. 621.

[2]) Ebenda S. 889.

steht aber (S. 166) Er-Raai, Cognomen poetae Obbaidae (Obeide) filii Hozaine (Husein) Nomairitae, ita appellati ob summam experientiam in omnibus quae ad camelos spectant. Wäre es nicht besser gewesen, statt dieses obscuren Kamehl-Dichters unter Elif den berühmten Dichter Auf, Ibn Rumi, Amrol-Kais, Eswed Ben Jaafer, Ebu Temam, Ebu Atahije, Ibnol-Aamid, Ibnol-Hamid, Ahmed Ibn Ebu Tahir, Ebul Aina, Ebu Heffan, Ibn Sokret, Ibnol-Monadi, Ismail Es-Schaschi, Ibnol-Hedschadsch, Ebul-Feredsch el-Ißfahani, Ebul Feth el-Bosti, Ebul Feredsch Ben Meiseret, Ebul Fadhl Hamadani, Ibn Serik, Ebu Haijet en-Nimri, Ebu Hirsch en-Nomeiri, Ebu Delf, Ebul Feredsch el-Babagha, Ibn Waris er-Rawendi, Ebubekr el-Chuaresmi, Ebul Ali el-Esedi, Ibn Ebi Ali el-Ißfahani, Ebul Hasan el-Ahwasi, Ebul Hasan er-Rustemi, Ibn Nobake es-Saadi, Ebu Hafß-es-Schehrsori, Ebu Firas, Ebu Scheraat, El-Achtal, Ebu Doweib Efire et-Taghlebi, Ommeijet Ben eß-ßalt, Ebu Tahman el-Absi u. s. w. aufzuführen, indem jeder Buchstabe deren wenigstens ein halbes Hundert gegeben hätte, und dieß nur von Dichtern allein. Wie viel nicht von berühmten Aerzten! aus Abul Ferradsch, welchen Hr. F. so wie Abulfeda öfters als seinen Gewährsmann aufführt, ohne aber auch diese beyden Quellen gehörig erschöpft zu haben, so ist z. B. (S. 427) aus Abulfeda das Wort Schiaar als Reichs-Insignien aufgeführt, aber von diesen Insignien fehlt (S. 464) das Schasch Tisaai und Rakbet. Das persische Zauberthal Schaab bewwan wird aus dem Hadikatol-ifrah angeführt, ohne mit einem Worte zu erwähnen, daß dasselbe eines der vier Paradiese des Ostens, durch eines der schönsten Gedichte Motenebbi's verewigt; eben derselbe dichtete ein anderes auf die schöne Ebene von Descht Ardschan, welche also unter Descht aus Motenebbi, so wie Descht Kifdschak aus Arabschah und Ibn Batuta hätte aufgeführt werden sollen; nur als geographischer Name einer berühmten Ebene kann Descht in einem arabischen Wörterbuche Platz finden, da das Wort selbst persisch; von persischen Wörtern gehören nur die, welche von den Arabern, nach dem Genius ihrer Sprache, umlautet worden, in ein arabisches Wörterbuch, keineswegs aber ganz unverändert persische Wörter, deren Hr. F. eine gute Anzahl auf Kosten so vieler fehlender, rein arabischer, aufgenommen; wie z. B. gleich auf der zweyten Seite Daije vox persica, nutrix. Es ist ganz unglaublich, daß Hr. F. den

Namen des berühmten Zoologen Demiri, auf welchen wir sogleich wieder zurückkommen werden, immer noch irrig Domairi statt Demiri schreibt, wiewohl die Vocalisation seines Geburtsortes Demiret in Aegypten in Kamus nach der Form Sefinet ausdrücklich angegeben ist. Unverändert rein persische Wörter, die als solche durchaus nicht in ein arabisches Wörterbuch gehören, sind Dergiah (Hof), Danischmend (Student), Destbuje (Handkugel zum Spielen), Dideban (Wächter), Ruschk (Scorpion), Rikiabdar (der Steigbügelhalter), Satur (Schlachtmesser), Natur (Maderei), Sulabije (das englische Silliboab), Sipahi (das englische Seapoy), Schehinschah u. s. w.; ein Anderes ist es mit arabisirten persischen Wörtern, wie z. B. Serawil statt Schalwar (das Σαρβαρίδες der Griechen); Erdschiwan statt Erghiwan, die Syringe; Ssandsch statt Tschenk, die Tschinelle; Ssawledschan statt Tschewgian. Ssawledschan ist gar zweymal (S. 434 und 512) aufgeführt, beydesmal ohne das persische Wort, woher es stammt, und welches sich in dem Τζευκανιστηριον (Maillebahn) der Byzantiner, so wie im ungrischen Csakan wieder findet; in altdeutschen Diplomen heißt dasselbe zu Deutsch der ungrische Hackhen. Da Hr. F. so oft die Zoologie Demiri's citirt, so sollte man glauben, daß dieser wenigstens von Hrn. F. zur Bereicherung seiner neuen Ausgabe des Golius vollständig benützt worden sey; dieses ist aber keineswegs der Fall; Hr. F. hat die Wörter, denen er die Namen Demiri's zusetzt, entweder nur aus Golius und Bochart genommen, oder wenn er wirklich eine Handschrift Demiri's (die er sich wohl sehr leicht aus einer der europäischen Bibliotheken, auf denen sie sich mehrfach befindet, verschaffen konnte) zur Hand hatte, dieselbe mit unverantwortlicher Nachläßigkeit benützt. In dem vorliegenden Bande fehlen allein ein halbes Hundert von Thiernamen, über welche Demiri's Werk mehr oder minder ausführliche Auskunft gibt. Hier ist der Beweis; es fehlen: 1) Daafel, der junge Elephant; 2) Daghnasch, eine Sperlingsart; 3) Dem, ein Beyname der Katze; 4) Dinles, Muscheln; 5) Dohanidsch, das zweyhäckrige große Kamehl; Hr. F. (S. 67) hat das Wort, ohne alle Bedeutung, mit dem Beysatze des Kamus und Dschewheri; was soll aber in einem Wörterbuche das Wort ohne Erklärung? unverzeihlich ist solche Nachläßigkeit, da Kamus *) unter demselben die dreyfache Bedeutung angibt: a) jedes Dinges von

1) دعفل 2) دغناش 3) دم 4) دينلس 5) دعانج

*) Konstantinop. Ausgabe I. Bd. S. 401.

großer Masse, b) des zweyhöckerigen Kamehles, c) des mit kleinen Schritten schnell gehenden Menschen oder Thieres; unmittelbar darauf folgt so im F. als im Kamus Dehnedsch, welches als ein arabisches Wort ausgeführt ist, während Kamus ausdrücklich sagt, daß es aus dem persischen Dehne arabisirt sey; 6) Dehlak, ein Seeungeheuer; 7) Dewsem, ein starkes Kamehl; 8) Dooweil, ein dem Wiesel ähnliches Thier; 9) Dimnet, der Name des aus der arabischen Uebersetzung der Fabeln Bidhbai's so berühmten Schakales, welchen Simeon Sethi als Ichnelates, so wie den anderen Schakal Kelilet (nicht Koleilet) als Stephanites übersetzt hat, und welche Michaeli's *) besser, aber doch nicht ganz richtig, als der Dumme und Arglistige übersetzt, während Kelilet **) als der Blöde und Dimnet als der Gehässige zu übersetzen ist; 10) Serr steht zwar bey F. als formicula perquam exigua, aber in Demiri wird dieselbe ausdrücklich als die rothe Ameise, deren hundert auf einen Gran gehen, beschrieben; 11) Sih, zottige Thiere; 12) Raai, ein Zwitter von Taube und Waldtaube; 13) Roba, ein Beyname des Schafes, nachdem es geworfen; 14) Rebah, die Zibetkatze; hierbey müssen wir länger verweilen, um zu zeigen, wie schlecht Hr. F. selbst den Kamus, dessen türkische Uebersetzung er doch öfters anführt, benützt hat; er sagt, Firusabadi (der Verfasser des Kamus) bemerke: es stehe in einigen Exemplaren des Dschewheri, daß dieses Thier den Kampfer gebe; und daß in seinem Exemplare des Dschewheri Rebah sowohl als Name einer Katze, als eines Ortes stehe, woher der rebahische Kampfer komme; alles dieses ist im türkischen Kamus (S. 468) mit Aufzählung der verschiedenen Arten von Kampfer dahin berichtigt, daß der rebahische Kampfer von Ceylon komme, und seinen Namen von keinem Orte, sondern von einem Könige Rebah habe, dasselbe im Demiri mit dem Beysatze, daß das Thier Rebah die Zibetkatze sey; hiermit stimmt das schon vor sechs Jahren zu Calcutta erschienene Bahrol-Dschewahir überein; aber wenn dieses Hr. F. nicht zur Hand hatte, so lag ihm doch die türkische Uebersetzung des Kamus vor, in welchem dieses alles umständlich aus einander gesetzt ist. 15) Rokeb, die Maus; 16) Remeket, das Weiblein eines

---

6) دهلاق 7) دوسم 8) دوئل 9) دمنه 10) ذرّ 11) ذيخ 12) راعي

13) ربي 14) رباح 15) ركب 16) رمكة

*) Neuorientalische und exegetische Bibliothek II. S. 49.

**) Kamus III. S. 340).

Lastthieres; 17) Ruijal, ein kleiner rother Fisch; 18) Saki, der Hahn; 19) Ebuseidan, eine Art Vogel; 20) Serjan, eine Art zum Sprechen abgerichteten Vogels (Stahr); 21) Seiseb, eine Katzenart; 22) Schebsihun, Beyname des Wolkes; 23) Ebu Siad, d. i. der Vater des Ueberflusses, der Esel; 24) Ebu Serik, als Synonym von Aatik, der Geyer; 25) Sak har und Sak haran, eine Art Turteltaube; 26) Saha, eine Fledermaus; 27) Serijan, eine Art kleiner, schwarzer Bienen; 28) Simaa, ein junger Wolf; 29) Simsemet, die rothe Ameise; 30) Susik, synonym mit Sudanik, des falco sacer; 31) Schahdewan oder Schahdewad, ein großes, auch in Kaswini's Naturgeschichte aufgeführtes Thier mit zwey und siebzig Hörnern, aus denen der Wind schöne Töne hervorlockt; 32) Schamerk, das junge Huhn; 33) Schebruun, ein kleiner Frosch; 34) Schedan, das Junge der Gaselle; 35) Schaara, blaue und rothe Fliegen (Bremsen); 36) Schikk steht als (S. 437) fabulosum animal, cujus dimidium hominem refert, doch fehlt der Name des berühmten Wahrsagers (der nur ein halber Mensch), welcher mit Satih (der nur eine Fleischmasse ohne Bein) des Propheten Ankunft vorhersagte; Schikk durfte um so weniger fehlen, als (S. 313) Satih aufgeführt ist; 37) Schemset, eine Art rother Schlange; 38) Schakran, die Eidechse; 39) Schewscheb, Läuse, Scorpionen und Ameisen; 40) Schuli, ein Kamehlweiblein, das keine Milch gibt; 41) Scheichol-Jehudi, d. i. der Judenscheich, eine Art Ungeheuer mit Menschengesicht und Froschleib; 42) Omm Schebkun, eine Art Vogel, der die Stechfliegen der Esel und Schafe frißt; 43) Ssawabet, die weiße Laus; 44) Ssalbiadsch, eine Art langen Fisches, steht (S. 516) als Ssilinbah aus Kamus mit dem Beysatze in Demirii codicibus Ssilinbadsch; warum hier Demiri und sonst Domairi? und wenn Hrn. F. mehrere Handschriften dieses zoologischen Werkes zu Gebote standen, warum

---

17) رويال (18 زاقي (19 ابو زيدان (20 زريان (21 زيزب (22 شبسحون

23) ابو زياد (24 ابو زريق (25 ساق حر (26 سحا (27 سريان (28 سمع

29) سمسمة (30 سوزيق (31 شاه دوان (32 شامرك (33 شبرعون (34 شدان

35) شعري (36 شقّ (37 شمسة (38 شقران (39 شوشب (40 شولى

41) شيخ اليهودي (42 امّ شبقون (43 صوابة (44 صلبياج

hat er so viele Artikel desselben mit gänzlichem Stillschweigen übergangen? warum in den gegebenen gerade das Wichtigste, nämlich die Synonyme, Metonyme, Redensarten, Sprichwörter und erläuternden Verse ausgelassen? Die Beweise folgen: Unter Dubb, der Bär, fehlen die von Demiri gegebenen Metonyme Ebu Dschehinet, Ebu Halladsch, Ebu Selma, Ebu Hamid, Ebu Kitadet, Elmunas, welche auch im ersten Bande unter dem Worte Ab (Ebu) nicht aufgeführt sind; es fehlen die Sprichwörter: dümmer als die Bärin[1]) (Dschebher, die Bärin, fehlt auch im ersten Bande); onanistischer als der Bär[2]). Wenn auch die Sitten und Eigenschaften der Thiere nicht in ein philologisches Wörterbuch, sondern nur in ein zoologisches gehören, so dürfen doch in dem ersten die Sprichwörter und Metonyme nicht fehlen; wie z. B. unter Dedschadschet, das Huhn, der Beyname: die Mutter von ein und zwanzig (Jungen)[3]); das Sprichwort: zuneigungsvoller als die Mutter von ein und zwanzig; unter Durradsch, das Repphuhn, die Metonyme: Ebul Hedschadsch, Ebu Chatar, Ebu Dhabe, und das Sprichwort: er sucht das Repphuhn im Rachen des Löwen, zur Entschuldigung etwas nicht Aufzufindenden. Unter dem Artikel Dud, Gewürme, gibt Demiri mehrere sehr schöne Bruchstücke von Versen und die Sprichwörter: schwächer als ein Wurm; künstlicher als ein Seidenwurm. Der Hahn wird beygenannt: Ebu Hasan, Ebu Hamad, Ebu Suleiman, Ebu Akbat, Ebu Modlidsch, Ebul Monser, Ebu nihan, Ebu jakkan, Ebu berail; alle diese Beynamen fehlen bey F. sowohl unter Dik als unter Ebu, so wie die Sprichwörter: tapferer als der Hahn[4]); aufsteigerischer als ein Hahn[5]). Die Synonyme des Wolfes sind: Chatif, sebed, serhan, sewalet, aamles, silk; seine Beynamen: Ebu dschaade, Ebu temame, Ebu saghlet, Ebu selaamet, Ebu atas, Ebu kiasim, Oweis. Die Beynamen des Geyers (Racham), welcher dem Morgenländer und schon dem Aegypter ein Symbol der Mutterliebe, sind: Omm dschaaran, Omm risalet, Omm aadschibet, Omm tis, Omm kebir; diese Beynamen fehlen sowohl unter Racham als Omm; Sprichwort: dummer als der Geyer[6]). Der Krebs heißt Akrebol-ma, d. i. der Wasserscorpion, und

[1]) Ahmak min Dschebherin.

[2]) Elut min dubbin.

[3]) Omm ihda we ischrin.

[4]) Eschdschaa min dik.

[5]) Esfed min dik.

[6]) Ahmak min rachhamet.

Ebu bahr, d. i. der Vater des Meeres. Die Beynamen der Katze (Sinnur) sind: Ebu chadasch, Ebu ghaswan, Ebul eisem, Ebu schemach; Sprichwort: zänkischer und ergreifender als die Katze [1]). Um nur Ein Beyspiel von den schönen Versen zu geben, deren sich im Demiri so viele als erläuternde befinden, so setzen wir die unter dem Artikel Fliege gegebenen hieher, von Ibn el-Ola Maarri:

O du, der Glück und Nahrung sucht durch Kraft!
Hey! Hey! sie wird dadurch dir nicht verschafft;
Den starken Löwen nähret nur das Aas,
Und Honig ist der schwachen Fliege Fraß.

Von Mohammed dem Andalusier im selben Sinne:

Was dir bestimmet ist an Nahrung und Genuß,
Ist deinem Schatten gleich, er folgt dir auf dem Fuß;
Wenn du ihn haschen willst, du kannst ihn nicht erfassen,
Und willst du ihm entfliehn, er kann von dir nicht lassen.

Hätte Hr. F. gar keine Verse aufgenommen, so würden wir ihm nicht zumuthen, daß er einige der schönsten von rein ästhetischem und ethischem Werthe als Beyspiele hätte wählen sollen; aber so gibt er deren mehrere bald mit, bald ohne Uebersetzung, welche trocken und geschmacklos wie Heu und Spreu; so z. B. S. 232: Num nosti domum matris Chesredji? Ex ea hodie tanquam ebrius factus sum; oder S. 46 unter Dukaa: Vides inde esse equorum pectora inclinato tanquam morbo *nahaz* aut *dokaa* affecta; um wie viel besser hätte er nicht die in Demiri unter dem Artikel der Jagdthiere (Ssaid) aufgeführten Verse gegeben, welche Chalid der Barmekide an seinen Sohn Fadhl, den Statthalter in Chorasan, schrieb, um ihn zu ermahnen, den Tag nicht zu durchschwärmen:

Den hellen Tag verwende zu Regierungssorgen,
Der Trunk bey Tag des Herzens Spiegel rostig macht,
Der Glanz des Weines führt dann herauf den Morgen,
Wann ihren Schleyer um die Welten hüllt die Nacht.

Auch im dritten Bande von Hrn. F.'s Wörterbuche fehlen, wie im zweyten, ein halbes Hundert von Thiernamen aus Demiri, und bey den von F. gegebenen die Metonyme und Sprichwörter. Sprichwörter vom Schafe: Unwissender als ein Schafhirt [2]); stupider als ein Hirt von achtzig Schafen [3]); stupider als der Besitzer von achtzig Schafen [4]). Die letzte Form des

[1]) Eskaf min sinnur.

[2]) Edschhel min raaji dhan.

[3]) Ahmak min raaji dhan.

[4]) Ahmak min ssahil dhan semanin.

Sprichworts befindet sich im Ssihah des Dschewheri, welchen Hr. F. so oft, aber wie es scheint nur nach Golius anführt, ohne jenen zu Rathe gezogen zu haben; das Sprichwort datirt vom Araber, den Mohammed fragte: was ist dir lieber, achtzig Schafe oder daß Gott dich zu mir berufe ins Paradies? der Araber wählte die achtzig Schafe. 45) Dhudhu, eine Art von Specht; bey Dhabb, die Eidechse, gibt Demiri die Sprichwörter: irrer als die Eidechse *), blöder als die Eidechse **), langlebender als die Eidechse ***), feiger und gestreifter als die Eidechse ****). Unter der Hyäne fehlen die von Demiri gegebenen Synonyme derselben: Hisl, Haffsat, Dschikar, und die Metonyme: die Mutter Aamir's, Dschebur's, Tarif's, Aidur's, Naufel's, der Vater Kelde's, der Vater Heisem's; 46) Abu Dhabet, das Repphuhn, fehlt unter Dhebat; 47) Dherbis, synonym für Teihudsch, eine Art Repphuhn (das persische Tihu), welches im ersten Bande unter Ta ebenfalls fehlt. Unter Dhafdaa, dem Frosche, gibt Demiri die Metonyme: der Vater des Messias, Horeire's, Maabed's, die Mutter Hobeire's und das Sprichwort: quackender als der Frosch, mit dem Distichon Achtal's:

In finsteren Nächten quacken Frösche vor sich hin,
Und leiten Wasserschlangen so zum eigenen Ruin.

48) Dhaib, der Seehund; 49) Dhailet, aus Dschewheri, eine Art dünner Schlange. Unter dem Pfau, Taus, gibt Demiri die Metonyme: der Vater der Schönheit, der Vater des reichen Kleides (Ebul wescha); die Sprichwörter: schöner als der Pfau †), stolzer als der Pfau ††); 50) Su tafijetein, eine Art Schlange; 51) Tahnuch, Synonym für Ameise; 52) Tarsuh, ein Fisch, der, wenn gegessen, die Augen trübt; 52) Tila, das Junge eines mit Hufen begabten Thieres (Füllen), mit dem Sprichworte: lustiger als ein Füllen †††); 54) Tobal heißt dasselbe wie Tobalet, wiewohl Hr. F. sagt: De mare *tobal* non adhibetur. Unter Tair, dem Vogel, fehlt 55) Tairol ma, der Wasservogel, und die aus der Ueberlieferung hergenommenen Sprichwörter: so still,

45) ضوضو 46) ابو ضبة 47) ضربس 48) ضيب 49) ضيلة 50) ذو طفية

51) طحنوح 52) طرصوح 53) طلا 54) طوبال 55) طيرآلما

*) Adhall min dhabbin. **) Ebleh min dhabbin. ***) Atwal omren min dhabbin. ****) Edschben we edschfaa min dhabbin. †) Ahsen min tausin. ††) Efha min tausin. †††) Ekjeif et-titai.

ob auf ihren Köpfen Vögel säßen *) (so still saßen die Gefährten des Propheten, wenn er mit ihnen sprach); Demiri führt dabey den Dschewheri als Quelle an; 56) Taiwati, ein Vogel, der sich nicht von den Büffeln trennt, weil er von den Insecten derselben lebt; Demiri citirt den Aristoteles als Quelle; unter Titawa hat Hr. F. (III. 78) species avis Kathae, vel alius generis; unter demselben gibt Demiri die sehr interessante Verdolmetschung der verschiedenen Vögelrufe, als verschiedene Arten des Gebetes oder philosophischer Aussprüche; 57) Taihudsch (Tha), eine Art kleinen Repphuhns; unter Saba, die Gaselle, deren Artikel in Demiri allein sechs Quartblätter füllt, gibt derselbe die Sprichwörter: sicherer als die Ghasele des Harems **); die Gaselle entfloh ihrem Lager ***), d. i. sie kehrt nicht mehr dahin zurück; Hr. F. hat aus Golius den metaphorischen Sinn des Sprichworts mit den Worten: fuge quam celerrime et non redi, angegeben, aber nicht das in einem Wörterbuche Nöthigste, nämlich die Bedeutung des Wortes, denn Sill, unter welchem Hr. F. es aufführt, heißt hier nicht Schatten, sondern das Lager der Ghasele, synonym mit Kenaset, wie Demiri ausdrücklich sagt; eben so gibt Hr. F. unter Sariban, der durch ihren Furz Alles umher verpestenden Wüstenratte, zwar den metaphorischen Sinn des Sprichworts: Se invicem separarunt et inimici facti sunt ****), während die wörtliche Uebersetzung um so zweckmäßiger gewesen wäre, als das arabische Fesa das französische vesser ist, aber von etymologischer Zusammenstellung mit anderen Sprachen ist im ganzen Wörterbuche Hrn. F.'s keine Spur, und ihm scheint ganz und gar der Sinn dafür zu fehlen. Unter Salim, dem Strauße, gibt Demiri die Metonyme: der Vater der Dreyßig, der Vater der Wüsten, der Vater der Eyer; 58) Aatik (mit Kief) fehlt als Synonym des Pferdes, so auch 59) Aatak (mit Kaf) als Synonym der Raubvögel; 60) Aaselet, das unfruchtbare Kamehl. Unter Osset gibt Demiri das Sprichwort: die Motte benagt glattes Leder †), d. i. der Feind versucht sich vergebens an einem Gegenstande, dem er nichts anhaben kann. 61) Ads, der Name des Maulesels; 62) Aarißat, eine Art von Scarabäus; 63) Oßari, eine Art

---

56) طيوطي 57) طيهوج 58) عاتك 59) عتاق 60) عتلة 61) عدس

62) غريضة 63) عصاري

*) Keinne ala ruusihüm et-tair bin nassbi. **) Amen min ſabal haremi. ***) Tereke el ghaſal filahu. ****) Fesa beinehüm eſ-ſariban. †) Asiset taaſem dschilden emlesen.

schwarzer Heuschrecke; 64) Ißbar, Zwitter aus einem Wolf und dem Weiblein einer Hyäne; 65) Jfr, eine Art Ghasele; 66) Aabkuß oder Aabkußet, eine Art Insectes; 67) Aasemsemet, ein starkes und langes Kamehlweiblein, wovon S. 108 bloß die männliche Form gegeben; 68) Omm Adschlan, der Vogel, wovon S. 104 bloß die weibliche Form Omm Aadschla; 69) Aaridsch, der Jagdhund; 70) Aaselet, das nie empfängliche Kamehlweiblein. Unter dem Sperlinge (Aaßfur) gibt Demiri die Metonyme: Ebu Mohris, Ebu Mesahim, Ebul Aaßfur (fehlen alle drey auch im ersten Bande unter Ab), dann das Sprichwort: furchtsamer als der Sperling *); 71) Aatat, eine Art großer Eidechse; unter dem Adler (Okab) fehlen die Metonyme: Ebul-Eschim, Ebul-Hedschadsch, Ebul-Hasan, Ebud-dehr, Ebul-heisem (das erste und letzte fehlt auch im ersten Bande unter Ab), dann Ommol-dschiwar, d. i. die Mutter der Nachbarschaft, Ommesch-schuur, d. i. die Mutter des Verstandes, Omm-Nuh, Ommol-heisem, und das Sprichwort: unzugänglicher als der Adler der Luft **), wobey Demiri die sich hierauf beziehenden Verse aus der Kaßidet Ibn Doreids anführt, und die Episode der schönen Soba mit Dschodeimet, dem alten Könige Jemens, zum Besten gibt; 72) Aakaak, die Elster. Bey den Blutegeln (Aalak) das Sprichwort: anhänglicher als ein Blutegel ***); bey den jungen Böcklein (Aanak) das Sprichwort: darüber nieset kein Böcklein ****); unter dem Worte Aanak (III. S. 234) findet sich Aanakol-erdh, d. i. das Erdböcklein, als: nomen ferae et *Tufe* appellatae, statt der Uebersetzung des Wortes Tufe, so daß man erst unter demselben nachsehen muß, wo: ferae species catuli magnitudine et forma felis seu pardi, zu finden, während es doch einfacher gewesen wäre, den Namen des zur Jagd gebrauchten Jagdpanthers zu geben. Diese Unart unübersetzter arabischer Wörter und halber Seiten langer unübersetzter Definitionen mystischer Terminologien läuft durch den dritten Band, wie durch die beyden ersten, fort, und ist also nach dem (von Demiri unter Aanakol-erdh gegebenen Sprichworte) †), nach welchem dieses Wort ein Unglück

---

64) عسبار 65) عفر 66) عبقوص 67) عثمثم 68) ام عجلان 69) عريج

70) عثلة 71) عظاة 72) عقعق

*) Achaf min el-aassfuri. **) Emnaa min akabil dschuww. ***) Min el aalak. ****) La jenßt hasil emri-aanak. †) Laka aanakol erdh oder era aanakol-erdh.

bedeutet, ein wahres Erdböcklein, d. i. ein wahres Unglück für den Anfänger. Hr. F. macht Aanak, das junge Böcklein, ebenfalls zu einer Ziege, wie Ans, so daß nach ihm zwischen beyden gar kein Unterschied wäre, denn er übersetzt das eine mit capra und das andere mit capella; jenes ist aber das Böcklein und dieses die Ziege; unter Ans fehlt Jaumol-ans (der Ziegentag, d. i. der verhängnißvolle Tag, an welchem der Fleischer eine Ziege abstechen wollte, aber weil er kein Messer fand, sie mit gebundenen Füßen zur Erde warf, aus welcher die Spitze eines Messers hervorsah, und die Ziege abstach; das von Hrn. F. (S. 231) gegebene Sprichwort: Laka kaumol-ansi sollte also heißen: Laka jaumol-ansi, d. i. er traf den Tag (und nicht das Volk) der Ziege; Jaumol-ans heißt aber nicht nur sprichwörtlich: jener verhängnißvolle Tag der Ziege, sondern auch der böse Tag der Ans, einer Frau aus dem Stamme Tasm, welche, als sie von ihren Feinden gefangen weggeführt ward, und diese sie mit Schmeicheleyen trösten wollten, ihnen antwortete: dieses ist das Böse meines Tages [1]); außerdem ist Ans noch der Name des Pferdes und Schwertes Sinans, des Sohnes Scheriks; alles dieses findet sich im Kamus [2]), aber kein Wort davon bey Hrn. F., der weit besser gethan hätte, diesen sprichwörtlichen Schlächtertag der Araber, der durch die Sprache ins Leben übergegangen, aufzunehmen, als einige wenig bekannte Schlachttage, deren berühmteste fehlen. Demiri gibt unter Ans noch das aus der Lebensgeschichte des Propheten so berühmte, zum Sprichwort gewordene charakteristische Wort, womit Mohammed dem Ueberbringer der Botschaft eines auf seinen Auftrag gemeuchelten Feindes entgegnete: »es werden sich nicht zwey Ziegen darum stoßen« [3]); endlich wäre unter el-anset (die Lanze) zu bemerken gewesen, daß das deutsche Lanze nur das zusammengezogene el-anse. Bey der Spinne Aankebut fehlen die Metonyme Ebu Chaisemet, Ebu Kaschaam, Omm Kaschaam, wovon die beyden ersten auch unter Ab im ersten Bande fehlen; dann die Sprichwörter: »webender als die Spinne« [4]), und das so häufig vorkommende: »zerbrechlicher als das Haus der Spinne« [5]); unter Aair, dem wilden Esel, gibt Demiri die Sprichwörter: »bewahre dich und nicht den fetten Esel,« hergenommen von der mageren Hamra, welche zu Grunde ging, während ihr fetter Esel gerettet ward; mit einem zweyten aus Ibn Challikan in Prosa und Versen erläuterten historischen Sprichworte [6]).

---

[1]) Hasa scherrun jaumi. [2]) Konstantinopolitaner Ausgabe II. 189. [3]) La tentah fiha ansein. [4]) Aghsel minel aankebuti. [5]) Ewhen min beitil aankebuti. [6]) Beinel-airi wen-neswan, d. i.

So unter Ghorab, der Rabe oder die Krähe, die Sprichwörter: listiger, findiger, scharfsichtiger, frühaufstehender als der Rabe *); zögernder als der Rabe Noe's **); schielender, behutsamer, unglückbringender als der Rabe ***); wobey zu bemerken, daß das deutsche Rabe die zweyte Hälfte des arabischen Ghorab; eben so scheint Ghoranik das deutsche Kranich zu seyn, und Hr. F. sagt auch unter diesem Worte: non nullis est grus; aber das Lehdschetul-lughat läßt keinen Zweifel über, daß Ghranik der Schwan ist; unbezweifelter, als die Identität des deutschen Rabe und Kranich mit dem arabischen Ghorab und Goranik, ist die der Gaselle mit Ghasal, von welcher Demiri die folgenden Sprichwörter hat: schläfriger als die Ghaselle ****); kosender als die Ghaselle †). 73) Ghaßare, synonym für den Vogel Kata; 74) Ghadhuf, die niedrigste Art von Löwen oder Schlangen; 75) Ghatraf, eine Art Schlange; 76) Ghatalles, Beyname des Wolfes; 77) Ghofr, die jungen Strauße. Unter Fachte (die Ringeltaube), das Sprichwort: lügnerischer als die Ringeltaube ††), unter Far (die Maus und Ratte) fehlen die verschiedenen von Demiri aufgeführten Arten derselben, nämlich: 78) Faretol-ibl (die Kamehlratte); 79) Fahretol-musk (die Moschusratte); 80) Fareton-nitak (die Gürtelratte); 81) Faretol-beit (die Hausratte oder Hausmaus), insgemein Foweisket genannt, unter welchem Namen auch dieselbe von Demiri besonders aufgeführt ist; die Sprichwörter: räuberischer, diebischer als die Ratte oder Maus †††), welche auch 82) Siaret ††††), d. i. die Besuchende, heißt; 83) Fatus †††††), ein großer Fisch, der die Schiffe zerbricht und die Schiffer schreckt, ver-

zwischen Aair und Reswan, aus der Biographie des Philologen Hasan el-Askeri's. Aair heißt hier aber gar nicht Esel, sondern ist der Name des Berges bey Medina, so wie Reswan in Omman. Commentar zu Waßaf.

73) غضارة 74) غضوف 75) غطرف 76) غطلس 77) غفر 78) فارة الابل

79) فارة المسك 80) فارة النطاق 81) فارة البيت 82) زيارة

83) فاطوس

*) Achil, efha, ebssar, ebker min ghorabin. **) Ebta min ghorabin Nuh. ***) Eaaur, ahfer, eschem min ghorabin. ****) Enuum min ghafal. †) Aghfel min ghafal, daher das französische gazouiller. ††) Ekfeb min fachte. †††) Elass, esrak min faret. ††††) Esrak min fiaret. †††††) Nicht Fatirs, wie durch eine schlechte Lesart III. 358.

muthlich: »des Hammers gräuliche Ungestalt,« nach der Abstammung von Fittis zu urtheilen, welches der große Schmiedhammer; warum Hr. F. diesem letzten Worte vox graeca aut syriaca beysetzt, wissen wir nicht. Hingegen fehlt die Nachweisung des griechischen Wortes bey mehreren, welche augenscheinlich nur aus dem Griechischen arabisirt sind, wie (III. 62) Ghaidar, der Esel (γαΐδαρος), S. 369 Fuls (φολλις), Iklid, der Schlüssel (κλεις); S. 203 Okmoson, mulier carnoso compactoque corpore praedita ac succi plena (ακμάζων); so wäre unter Fohl (der Kamehlhengst) die etymologische Verwandtschaft desselben mit dem deutschen Follen zu bemerken gewesen; unter dem Schmetterling [1]) die Sprichwörter: herumschweifender, schwächer, verächtlicher, unwissender, furchtsamer als ein Schmetterling [2]); beym Pferde die Sprichwörter: scharfsichtiger, gehorsamer, heftiger als ein Pferd [3]); unglückbringender als ein rothes Pferd [4]), sammt dem Worte Mohammeds: Ich und der jüngste Tag sind gesendet worden wie zwey Rennpferde, deren eines dem anderen kaum ein haarbreit voraus. Unter Forool (das Junge der Hyäne) das Sprichwort: kosender als dasselbe [5]); Fesafis, eine Art von Affen; unter Faßil, dem abgespennten Kamehle, das Sprichwort: sich selbst begränzender als das abgespennte Kamehl [6]); unter Fehd (Luchs) die Sprichwörter: schläfriger, schwerfälliger, springender, erwerbsüchtiger als ein Luchs [7]); Fokaa, ein rothfüßiger Vogel; unter dem Elephanten die Metonyme: Ebul Hedschadsch, Ebul Herman, Ebu Daghfel, Ebu Mesahim, Ebu Kolsum, Ebul Abbas (das letzte und der Vater der Beschwerlichkeiten, Ebu Mesahim, fehlt auch unter Ab) und endlich Mahmud, der berühmte Elephant Abraha's; sucht der Lernbegierige diesen Namen im ersten Bande, so findet er S. 424: nomen elephanti cujus mentio facta est; wie soll er hieraus wissen, was für ein Elephant dieses sey, und wo desselben früher Erwähnung geschehen; wir wissen es nicht, und haben unter dem Namen Abraha's, welcher, wie alle be-

[1]) III. S. 333 steht popularisationibus abundavit locus, aber das Wort Firasch ist in dieser Bedeutung auch nicht besonders aufgeführt.

[2]) Atisch, edaaf, esel, edschhel, achaf min firaschetin.

[3]) Ebfsar, atwaa, eschedd min fersin.

[4]) Escheem min eschkarin.

[5]) Aghsel min forolin.

[6]) Etcham min fassilin.

[7]) Enum, eskal, ewseb, ekseb min fehedin.

rühmten historischen, fehlt, vergebens darnach gesucht. Unter der Lerche fehlen die Metonyme: Ebu Sabir, Ebu Heisem, Ommol kalkal, welche alle drey auch unter Ab und Omm für die Lerche fehlen; 84) Kotbaat, eine Art Spatze; 85) Ibn kansa, eine Schlange, vor deren Biß Niemand sicher, fehlt auch unter Ibn; 86) Kisan, die Flöhe; unter dem Affen das Sprichwort: feinhöriger als ein Affe *), mit der Maxime:

> Wirf vor dem Affen nieder dich in seinem Haus,
> So lang die Zeit von seiner Herrschaft ist nicht aus.

87) Kerghailam, eine Art kleinen, dickbauchigen Thieres; 88) Karausch, dicker, großer Affe. Unter Korkafennet (III. S. 432) steht bloß avis nomen, während dieß der, aus der Ueberlieferung Samachschari's, Dinweri's und so vieler anderen Philologen berühmte Vogel, welcher sich auf den Kopf des Kupplers seines eigenen Weibes setzt, und demselben mit den Flügeln in das Gesicht schlägt. Unter Korelli **) wird χείριλος (?) nach einem Leydner Coder 124 aufgeführt, ohne daß man erfährt, was denn dieser Coder und was denn χείριλος sey; Demiri sagt, das Wort stamme aus dem Persischen, und gibt zur Geschichte desselben den auch von Achteri (S. 474) und Kamus (III. 324) aufgenommenen Beytrag, daß derselbe höchst vorsichtig mit einem Auge in das Wasser nach der Beute, mit dem anderen nach der Luft sehe, ob ihm nicht Gefahr drohe, daß er selbst einem Raubvogel zur Beute werde; daher die von Kamus und Demiri gegebenen Sprichwörter: behutsamer, vorsichtiger, gieriger, widerspenstiger als der Korelli ***). Unter Kirmil steht juvenca cameli *bochti*, der Suchende muß wieder nachsehen, was denn das Kamehl Bochti für ein Kamehl sey: es wäre weit einfacher gewesen, zu sagen: des baktrianischen zweyhöckerigen Kamehles, und nicht: *aliis* duobus tuberibus praeditus camelus, denn das baktrianische Kamehl (Bochti) und das zweyhöckerige sind eines und dasselbe; auch fehlt 89) Kirmil, als das Junge der Ghasele. Unter Kata das Sprich-

84) قتبعة 85) ابن قنزة 86) قذان 87) قرغيلام 88) قرعوش 89) قرمل

*) Esmaa min kirdin.

**) Weder Kirilli noch Korli, indem Kamus ausdrücklich sagt, nach der Form Somelli.

***) Ahsem, abser, atmaa min korelli und im Kamus mit dem Beysatze in reiju chairen tedelli we in reiju scherren tewelli, d. i. das richtige Urtheil leitet zum Guten und wendet das Böse ab; der Reim von tedelli und tewelli hätte Hrn. F. schon zeigen sollen, daß die richtige Aussprache weder Kirilli noch Korli seyn könne.

wort: sich selbst aussprechender als der Kata *) (dessen Geschrey Kata); 90) Kaabed, synonym für Heuschrecke; 91) Kaakaa, eine Art weißen Vogels; 92) Kalkan, eine Art Ringeltaube; 93) Kamaad, Kamehlfliege; 94) Komuut, eine andere Formel statt Komuutet, wobey (S. 499) bloß steht: idem quod *Koomutat*, so daß erst dieses wieder nachzuschlagen ist; diese doppelte Mühe gibt Hr. F. denen, die in seinem Wörterbuche nachsehen, häufig. Unter Kaml, die Laus, fehlt das Metonym: die Töchter der Kleidernahten, und die Metonyme: Omm Aakabat, Omm Talha, Ebu Aakabat und Binat Aakabat, wovon die beyden letzten auch im ersten Bande fehlen. Unter dem Igel (Konfof) die Metonyme: Ebu Sofian, Ebu Schul, Omm Duldul, wovon nur das letzte im ersten Bande unter Omm zu finden; dann das Sprichwort: bey Nacht herumspazierender als ein Igel **); 95) Kahbi, der Bienenweisel; 96) Kabßat, ein Vogel aus Tehama; 97) Awakir, die Frösche; 98) Omm Kais, die Kuh der Kinder Israels; fehlt auch im ersten Bande unter Omm; 99) Koki, eine Art von Schwertfischen u. s. w. Wenn zu tadeln, daß Hr. F. nicht die Metonyme aus Demiri aufgenommen, so ist er noch mehr zu tadeln, daß er die Unterschiede der verschiedenen Namen eines und desselben Thieres (welche nichts weniger als vollständige Synonyme) nicht angegeben; bey dem einzigen saba (dem Jungen der Ghasele) hat er eine Ausnahme gemacht, und aus Demiri nebst Ghasal noch die Unterarten Reim und Ifr aufgeführt; warum ist er aber auf halbem Wege stehen geblieben, und hat nicht die übrigen, von Demiri angegebenen verschiedenen Arten der Ghasele zusammengestellt? warum hat er nicht dasselbe beym Kamehle, Strauße, Löwen, Schafe, bey der Kuh, Hyäne und so vielen andern fliegenden und kriechenden Thieren gethan, durch deren gehörige Zusammenstellung auf einmal die Verschiedenheit ihrer Namen ins gehörige Licht gesetzt worden wäre. Wir sprechen hier nicht von der Unzahl der Synonyme, deren sich, wie bekannt, der Löwe, das Kamehl, das Pferd, die Hyäne im Arabischen erfreuen, sondern nur von den, in Demiri's zoologischem Wörterbuche angegebenen verschiedenen Arten der dem Araber vertrautesten Thiere. Demiri's Wörterbuch verbreitet sich über sieben Klassen von Geschöpfen, nämlich: Men-

قبصة (٩٦ قهبي (٩٥ قمعوط (٩٤ قمعد (٩٣ قلقان (٩٢ قعقع (٩١ قعبد (٩٠

قوقى (٩٩ ام قيس (٩٨ عواقر (٩٧

*) Enseb min katat. **) Esra min el Konfofi.

schen, Dämonen, vierfüßige Thiere, Vögel, Fische, Amphibien, Insecten. Die Gesammtheit der Artikel Demiri's beträgt gegen tausend, und bey den vorzüglichsten sind die Eigenschaften, der Nutzen, die Gebote und Verbote, welche in Behuf dieses Thieres bestehen, die Ueberlieferungen, Sprichwörter, Erzählungen und Traumauslegungen in eben so vielen Rubriken angegeben *). Hätte Hr. F. seinem Werke die gehörige Vollständigkeit geben wollen, so hätte er schon unter Ibl (das Kamehl) das halbe Hundert der von Demiri, nach den Kategorien des Geschlechtes, des Alters, der Farbe, der Stärke, der Gestalt, der Größe, der Fette, der Schnelligkeit, der Tränke, des Gebrauchs u. s. w. unterschiedenen Namen des Kamehls zusammenstellen müssen, als: 1) das Lastkamehl (Hamulet oder Matijet); 2) das Reitkamehl (Rikiab); 3) das Karawanenkamehl (Rahilet); 4) das baktrianische Kamehl (Bochti); 5) das zweyhöckerige indische Kamehl (Faledsch); 6) der Dromedar (Heda); 7) der Kamehlhengst (Bekr); 8) der edle Kamehlhengst (Karm); 9) Dschemel, das männliche Kamehl überhaupt, im Gegensatze 10) mit dem weiblichen Kamehle (Nakat); 11) das alte Kamehlweiblein (Nab); 12) das große (Dschulalet); 13) das starke (Ans); 14) das Kamehlweiblein mit seinen Jungen, unmittelbar nachdem es geworfen, Ais; 15) das trächtige Kamehl (Cholfat); 16) das milchgebende Kamehl (Likhat); 17) das im siebenten Monate trächtige und keine Milch mehr gebende Kamehl (Schailet oder Schewla), die letzte Form fehlt bey F.; 18) das nicht empfangende Kamehl (Aaselet), fehlt bey F.; 19) die Kamehlkuh (Beden); 20) das enge Kamehlweiblein (Haßur); 21) die männlichen jungen Kamehle (Kaud); 22) die weiblichen jungen Kamehle (Kaluß), jene, wie Demiri sagt, die Knaben und diese die Mädchen der Kamehle; diese beyden Beziehungen hat Hr. F. (III. 472 und 489) aufgenommen, warum aber auch nicht unter einem 23) das fünfjährige Kamehl (Bair); 24) das acht- oder neunjährige (Basil); 25) das eben geworfene Junge des Kamehls (Sakab); 26) das edle Kamehlfollen (Fenik); 27) das zuletzt geworfene Junge des Kamehls (Heba); 28) das noch nicht abgespennte Junge (Hawar); 29) das abgespennte Kamehl (Faßil); 30) das getränkte Kamehl (Nadih); 31) das alle zehn Tage zur Tränke geführte Kamehl (Aschra); 32) die kleinen Kamehle (Akal oder Haschr); 33) die nur zum Schlachten tauglichen kleinen Kamehle (Fersch); 34) das weiße Kamehl (Aisa); 35) das schwärzliche Kamehl (Ewret); 36) kleines Kamehl (Schefberbin); 37) Kamehl mit kurzen

*) Anzeigeblatt des LXVI. Bandes dieser Jahrbücher S. 35—47.

Füßen (Aakl); 38) mit langem Rücken (Semhadsch); 39) mit großem Kopfe (Aandel); 40) langes (Jaamelet); 41) schnelles (Aihel oder Saghleb); 42) mageres (Aashel, im Plural Aasahil); 43) starkes (Adschemdschemet oder Ansansamet oder Dschandsch; 44) altes (Scharif oder Aad); 45) ein Haufen Kamehle (Lub oder Ilil), 46) hirtenlose Kamehle (Heml); dann die in F.'s erstem Bande fehlenden Metonyme: 47) das Wasserkamehl (Dschemelol-ma), d. i. der Pelikan; 48) das Seekamehl (Dschemelol-bahr), d. i. ein kamehlähnlicher Fisch; 49) das Judenkamehl (Dschemelol-Jehud), d. i. Eidechse; 50) als wandelndes Thier unter dem Gesammtnamen mit Schaf und Pferd (Maschijet). Wiewohl sich die letzten bey Demiri unter Dschemel aufgeführt befinden, hat Hr. F. dieselben dennoch nicht aufgenommen; eine Ausnahme hat er, wie wir schon oben gesagt, mit der Ghasele gemacht, indem er unter Sabi (das Ghaselenmännlein) auch Ghasal (das Ghaselweiblein); dann Reim, die weiße Ghasele, Ifr (die kurzhalsige, rothe) und die langhalsige, weißbauchige, die letzte aber ohne ihrem Namen (Erem), wiewohl dieser bey Demiri gegeben ist, aus demselben aufführt; warum aber nicht eben da aus eben demselben Fur eine Herde männlicher Ghaselmännchen; Dscheidejet, das sechsmonatliche Junge der Ghaselle Kirmil und Aaret junge Ghasellen überhaupt. So hätten unter dem wilden Esel Air die von Demiri unter eben so vielen Rubriken aufgeführten Synonyme desselben gegeben werden sollen, nämlich: 1) Himarol-wahschi, der wilde Esel überhaupt; 2) Atan, der Waldesel; 3) Kahbelet, die dicke wilde Eselin (III. 509); 4) Dschab, der starke wilde Esel; 5) Dschahdsch, das Junge des wilden Esels; 6) Debdeb; 7) Ildsch; 8) Fira; 9) Newß; lauter Synonyme für den wilden Esel, welcher schon in der Schrift und bey Homer als das Sinnbild der Stärke und ungebundener Freyheit erscheint, und eine noch größere Rolle bey den Persern und Arabern spielt, wo Behramgur, der Held der neupersischen Romantik, den Beynamen des wilden Esels führt, so wie der letzte Chalife der Beni Ommeije den des zahmen Esels Himar (von der Wurzel Hamere, d. i. er ist roth gewesen); derselbe heißt Himarol-ehli, d. i. der Hausesel, im Gegensatze des wilden; der Junge heißt Ofr oder Isw (III. S. 239), der kleine Doweil, der muntere, frische Feißar; Kalh, Kalch und Kallich, der alte Esel; Fera, der junge Waldesel; in der Mundart der Homeiriten Kosuum; der magere, Kilu, der Esel, auch Amkus, die Eselin; Aanet (III. 246), das französische Ane; Sokein, der schnelle Esel (III. 335); Kinfidsch, die große

Eselin (III. 507); Konebil (III. 402) oder Aakmus (III. 203, 222), Ghaidar (γαιδαρος).

Da der Löwe (Esed), die Kuh (Bakar), der Stier (Thor oder Sor) und der Fuchs (Thaaleb oder Saaleb) außer den Gränzen der beyden vorliegenden Bände, dem ersten angehören, so wollen wir nur von den in den Bereich des zweyten und dritten Bandes gehörigen Thieren, der Gaselle und dem Esel das Geleite geben, um zu zeigen, was Hr. F. bloß aus Demiri unter den Wörtern Sib (der Wolf), Dhabat (die Hyäne), Dhan (das Schaf), Feres (das Pferd) und Anf (die Ziege) hätte zusammenstellen sollen. Vom Wolfe (Sib) allein kommen in Demiri ein Viertelhundert Synonyme vor: 1) Sib, der Wolf (sechs Blätter); 2) Felhas, der alte Wolf; 3) Kaaib und Aaib, der heulende Wolf; 4) Sendabet, die Wölfin; 5) Oweis, der kleine Wolf; 6) Chaibaur, der treulose, welche Grundbedeutung bey F. (I. 540) fehlt: 7) Chatif, der Räuber; 8) Silk, der mit schneidender Zunge abnagende; F. (II. 344) hat das Wort Silk, aber ohne die geringste Nachweisung, welche von den zahlreichen Bedeutungen des Wurzelwortes hier angewendet worden; Demiri gibt doch vollständige Auskunft darüber, indem er den 19. Vers der XXXIII. Sure citirt: wenn die Furcht verschwunden, schinden sie euch (selekukum) mit scharfen Zungen; 9) Simaa, der junge Wolf, fehlt in F. (II. 354) ganz und gar; 10) Sid, der Herr, war in dieser Bedeutung nur in Andalus gebräuchlich, woher uns auch der Cid gekommen; in dieser Form fehlt das Wort bey F., doch hat er 11) Seidanet, 12) Ebu Riilet (II. 165), 13) Dewalet und 14) Sewalet; Demiri gibt unter dem letzten die Grundbedeutung des leichten Schrittes an, mit einer Stelle der Ueberlieferung des Propheten; er ging an einer Negerin vorbey, welche ihr Kind unter dem Zuruf: Ja Ibn Sewalet, d. i. Sohn der Wölfin, tanzen machte; sag nicht so, sprach der Prophet, denn die Wölfin ist das schlimmste der Thiere. 15) Schebsian fehlt bey F.; 16) Aabaas, d. i. der Nachtwachende; 17) Aamelles, der grimme Wolf; 18) Ghatalles, derselbe fehlt bey F.; 19) Kalib, 20) Kilab und 21) Kallub, d. i. der vielgewandte; 22) Laaus, d. i. der schnellfressende; 23) Lewscheb; 24) Nehsel; 25) Holani, d. i. der freßgierige; 26) Ißbar, Zwitter aus einem Wolfe und dem Weiblein einer Hyäne, fehlt bey F. Dieser Zwitter bahnt uns am natürlichsten den Uebergang zur Hyäne, deren Männlein 1) Dhiba und das Weiblein 2) Dhaba heißt; wenn Hr. F. unter Sabi fünf Arten von Ghaselen aus Demiri aufgenommen, so hätte er hier ebenfalls aus demselben die ver-

schiedenen Arten und Synonyme derselben bemerken können; sowohl das Männlein als das Weiblein trägt den gemeinschaftlichen Namen 3) Hadhadschir, was im ersten Bande bloß als pulli hyaenae steht; das Männchen der Hyäne heißt 4) Aisum, 5) Aasa, 6) Ilian (Ailan), 7) Ailem und 8) Naasel, das Weiblein; 9) Aswa; das Junge der Hyäne 10) Forool und 11) Henta; die zottige Hyäne 12) Sih (fehlt bey F.); dann 13) Dschomeilet; 14) Dschaar; 15) Dschial; 16) Isail, das Männlein der Hyäne; 17) Omm Isial, die Hyäne überhaupt; 18) Aarsa; 19) Kaschah; 20) Ghonafir, das große zottige Männlein der Hyäne. Eben so finden sich bey Demiri zwanzig Artikel des Pferdes: 1) Feres, das Pferd überhaupt; 2) Hißan, der Hengst; 3) Dschewad, die edle Stute; 4) Felu, junge Stute; 5) Fahl, das Füllen; 6) Hadschr, ebenfalls; 7) Nedschib, das liberale, d. i. das edle Pferd; 8) Aatik, d. i. das freye, edle Pferd; 9) Kaidol Ewabid, d. i. die (durch ihre Schnelligkeit) den wilden Thieren die Flucht verwehrenden; 10) Komeit, der Fuchs; 11) Nikl, das starke Pferd; 12) Heikel, langes Pferd; 13) Remeket, das Saumpferd; sonst auch 14) Bersun, was aber eigentlich der Zwitter von Pferd und Maulthier; 15) Kewsar, langsames Lastpferd; 16) Asdschediet, gezäumtes Reitpferd für Könige; Hr. F. hat unter diesem Worte zwar die Bedeutung der goldgelben Kamehle des Königs Nooman, aber nicht diese von Demiri gegebenen; 17) Chijel, Pferde überhaupt, auch 18) Dschebhet, wobey Demiri die Ueberlieferung des Propheten anführt; 19) Tila, das Follen, nicht nur allein des Pferdes, sondern jedes Thieres mit gespaltenem Hufe, wo Demiri das Sprichwort gibt: munterer, fröhlicher als das Follen und seine Mutter *); endlich 20) Tirf, das edle Rennpferd, wobey zu bemerken, daß das englische turf wahrscheinlich erst durch die Kreuzzüge zum Kunstworte des Wettrennens geworden; endlich die Namen der zehn Rennpferde in der Ordnung, wie sie dem Ziele am nächsten kommen, und welche sowohl im Kamus, als in Achteri aufgeführt sind. Das obige Tila ist verschieden von Tala, welches das Junge der Ziege, und also wie Ghadha das neugeworfene Junge der Ziege, und Dschewret, die viermonatliche Ziege, unter Aanak, der weiblichen Ziege, oder unter Ans hätte aufgeführt werden sollen. Eben so unter Dhun oder vielmehr unter Schat oder unter Ghanem, welches die drey gewöhnlichsten Benennungen des Schafes, das zwanzig Artikel, unter welchen Demiri

*) Ekeif min et-tila we ommihi.

dasselbe aufführt; nämlich nebst den obigen drey, wovon der erste allein acht Quartblätter füllt; die Synonyme: 4) Dschaadet; 5) Charuf; 6) Umrus; 7) Nuadschet, das Weiblein des Schafes; 8) Ruba, das beym Lammwerfen zu Grunde gehende Schaf; 9) Ssahijet, das blöckende Schaf; 10) Hasf, das schwarze Schaf; 11) Dadschin, das Hausschaf; 12) Us, eine besondere Art von Schafen; 13) Schedaa und 14) Aabur, das Junge des Schafes; 15) Nakod, kleine Schafe; 16) Behem, junge Schafe; 17) Dschebaa, einjähriges Schaf; 18) Kihd, Schaf mit kleinen rothen Ohren (III. 509); 19) Dschesaa (steht im Demiri, wo es nach dem Alphabete gar nicht hingehört, unter B nach Budun), junges Schaf. Dann Sachlet, ein Zwitter von Schaf und Ziege; endlich die Synonyme des Widders: Kebsch, Haml, Aaridh und Schakhatab, der Widder mit vier Hörnern.

Nicht minder reiche Beyträge, als Demiri für die Zoologie, hätte Hr. F., wie schon gesagt, aus den zu Calcutta gedruckten Wörterbüchern, dem Elsaf Edwije und aus dem Bahrol Dschewahir, schöpfen können; ohne hier die zahlreichen, in Hrn. F.'s Wörterbuch fehlenden Artikel der Materia medica und Therapeutik aufzählen zu wollen, durchgehen wir nur einige der in F.'s Wörterbuch befindlichen Artikel, um im Vergleiche des Bahrol Dschewahir das Lückenhafte der ersten und das Systematische der zweyten ins klare Licht zu setzen. S. 274 befinden sich unter Esbab (Stricke, Ursachen) nur noch eine grammatikalische, metrische und merkantilische Bedeutung des Wortes Esbab, mit überflüssigen, unnützen großen Raum einnehmenden Citationen aus de Sacy's Grammatik, F.'s Metrik und Habicht's Tausend und Einer Nacht. Das ist alles; keine Sylbe von der im Bahrol Dschewahir ausführlich definirten folgenden neunfachen Terminologie: 1) Esbebol-küllijet, die allgemeinen Ursachen; 2) Esb.-ol-failet, die wirkenden Ursachen; 3) E.-eß-ßiwerijet, die formellen; 4) E.-el-maddijet, die materiellen; 5) E.-et-temamijet, die vollendenden; 6) E.-el-badijet, die beginnenden; 7) E.-es-sabikat, die vorhergehenden; 8) E.-el-waßilet, die mittelbar einwirkenden; 9) E.-es-sittet, die sechs Ursachen. Die letzten sind die sechs zum Leben nothwendigen ärztlichen Bedingnisse, nämlich: die Art a) der Luft, b) des Essens und Trinkens, c) der Entleerung und des Verstopftseyns; d) der Bewegung und Ruhe; e) des Schlafens und Wachens; f) der Affecten. S. 22 steht Ders zwar als commissura ossium cranii, aber es fehlen die im Bahrol-Dschewahir nicht nur definirten, sondern auch aufgezeichneten Arten der Beinnäthe: Ders eklili,

die Kronennath, d. i. die des Scheitels, wo die Krone aufsitzt; Ders lami, die Λförmige am Hinterkopf; Ders sehmi, die pfeilförmige, die von der Kronennath nach dem Hintertheile des Kopfes läuft; Ders kaschri, die Rindennath, welche parallel mit dem vorigen über dem Ohre. S. 68 finden sich unter Dae, Uebel, Krankheit, nur zwey, nämlich die des Wolfes, d. i. Hunger oder Tod, und die des Fuchses, alopecia, im Bahrol Dschewahir hingegen außerdem noch die folgenden vier: die Löwenkrankheit, d. i. der Aussatz; die Schlangenkrankheit, in welcher die Haare ausfallen und der Leib sich wie Schlangen enthäutet; die Elephantenkrankheit (Elephantiasis); die Hundskrankheit (Hundswuth). S. 67 ist unter Dohn (Butter, Oel, Salbe) keines der, im Bahrol Dschewahir angeführten acht Oele, nämlich: Dohnoß-ßawabi, das Sandrachöl; Dohnon-nahah, Fleischleimöl; Dohnolkotn, Baumwollöl; D.-ol-hawaßil, Oel von Vögeleingeweiden; D.-ol-wird, Rosenöl; D.-ol-benefesedsch, Veilchenöl, D.-ol-lauf, Mandelöl; D. ol-chiruu, Ricinusöl. S. 160 steht Rutubet als humiditas, im Bahrol Dschewahir sind die vier Feuchtigkeiten des Körpers und außerdem noch die krystallene und mittlere des Auges, die eyweiße und die überflüssige (El-fadhlijet) in anderthalb Columnen aufgeführt. S. 207 hätte unter Rih (Wind) die ganze arabische Windrose, welche sich im Dschihannuma S. 60 mit den dreyfachen türkischen, persischen und arabischen Benennnngen (die letzten von dem nach dem Aufgange und Untergange von Sternen hergenommen) aufgezeichnet findet, gegeben werden sollen. Da diese bisher, unseres Wissens, noch nirgends gegeben worden ist, so setzen wir sie, den Astronomen Nichtorientalisten und Orientalisten zum Besten hieher: 1) Polarstern Nord, 2) Untergang der beyden Kälber (β und γ im kleinen Bären) Nord gegen West; 3) Untergang der Bahre, d. i. des Vierecks des großen Bären, N. N. W.; 4) U. des Kamehles (β in der Cassiopeia) N. W. gegen N.; 5) U. der Capella Nordwest; 6) U. des fallenden Adlers (der helle Stern α in der Lyra) N. W. gegen W.; 7) U. der Spica*)

---

*) Die Spica und die Zwillinge scheinen durch einen uralten Schreibfehler unter einander verwechselt worden zu seyn, indem ihr Aufgangs- und Untergangsort nur dann paßt, wenn eines an die Stelle des andern gesetzt wird; doch findet sich diese Windrose ganz so schon im Muhit, der in der Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts verfaßten Beschreibung der indischen Meere; nebst der Spica und den Zwillingen ist in dem Asellis eine Eseley untergelaufen, indem dieselben keineswegs in S. W. gegen W. untergehen und in S. O. gegen S. auftauchen.

W N. W.; 8) U. der Pleias W. bey N.; 9) U. der Henne (des Adlers) Westen; 10) U. der Zwillinge West gegen Süd; 11) U. des Schützen *) W. S. W.; 12) U. der Krone S. W. gegen W.; 13) U. des Scorpions Südwest; 14) U. der beyden Esel (γ und δ im Krebs) S. W. gegen S.; 15) U. des Canopus S. S. W.; 16) U. des Selibar (fehlt bey Ideler, und scheint Alphard zu seyn: S. gegen W.; 17) der Südpol; 18) Aufgang des Selibar Süd gegen Ost; 19) des Canopus S. S. O.; 20) der beyden Esel S. O. gegen S.; 21) des Scorpions Südost; 22) der Krone S. O. bey O.; 23) des Schützen O. S. O.; 24) der Zwillinge O. bey S.; 25) Aufgang der Henne (des Adlers) oder Osten; 26) der Pleias Ost bey Nord; 27) der Spica O. N. O.; 28) des fallenden Adlers N. O. bey O.; 29) der Capella Nordost; 30) des Kamehles N. O. bey N.; 31) der Bahre N. N. O.; 32) der beyden Kälber N. bey O. Nebst dieser Windrose aus dem Dschihannuma, in welchem sich auch mehrere andere, bey F. fehlende geometrische Ausdrücke befinden, wie z. B. Sawijetol-had, d. i. der spitze Winkel; Sawijetol-monferedschet, der stumpfe Winkel; und Sawijetol-kaimet, der rechte Winkel (fehlen alle drey bey Freytag unter Sawijet); nebst diesen zwey und dreyßig kosmischen Winden fehlen bey F. aber auch die im Bahrol Dschewahir gegebenen vier medizinischen Cardinalwinde: Rihol-ghalisat, der verhaltene Wind; Rihesch-schewket, der in den Gliedern stechende Wind; Rihess-ssibjan, der Kopfweh machende Wind; Rihol-bewasir, d. i. der hämorrhoidalische Wind. Unter Sohret (S. 241) steht bey F. nichts als: Albedo candor und nomen stellae scil. Veneris; im B. Dsch. aber außerdem Sohretol-melh, d. i. die Salzblüthe, eine Salzpflanze; Sohretonnahas, die Erzblüthe. Unter Su (Uebel, Krankheit) S. 372 bey F. wird bloß der weiße Aussatz aufgeführt, im B. Dsch. aber außerdem Suel-misadsch, das böse Temperament; Suel-kanijet, das Böse des Erwerbs, d. i. die vorläufigen Symptome der Wassersucht; Suel-hadhm, die schlechte Verdauung. Unter Scherab (S. 407) steht de potu kahwet (Caffé) appellato, mit der Citation aus Avicenna und Scherabchane, d. i. Weinhaus, aus der Tausend und Einen Nacht; dieses gehört als persisch gar nicht hieher, jenes verleitet zum Irrthume, als ob Avicenna schon den Kaffeh gekannt hätte, während Kahwe nur eine Benennung des Weines war, in so weit er den Schlaf raubt, weßhalb der Bohnenabsud in der Folge diesen Namen erhielt; im B.

*) Tir kann hier nicht der Pfeil seyn, und paßt mit der Gegend des Aufgangs und Untergangs nur auf den Schützen.

Dsch. aber noch neun Arten von Wein, nämlich: Scherab errihani, der Basilikonwein, d. i. der durchdüftete; Sch. el-aatik, der über vier Jahre alte; Sch. el-morewwak, der abgeklärte; Sch. el-maghsul, d. i. der gewaschene, synonym mit Mosselles, d. i. der dreymal abgezogene; Sch. el-kabidh, d. i. der stopfende; Sch. el-haßrem, Wein aus Herlingen; Sch. el-adschaß, aus Pflaumen; Sch. el-wird, aus Rosen. Bey den Schlagadern (Scherjan) und den Blutadern (Oruk) fehlen die verschiedenen im B. Dsch. aufgeführten Arten, welche auch in Schanisade's anatomischem Werke zu finden. Ueberhaupt ist bey Hrn. F. nur ausnahmsweise Zusammenstellung von ein Paar Synonymen oder Unterordnung von Arten unter ein Gattungswort anzutreffen; eine solche Ausnahme findet sich (S. 57), wo die zehn Namen der Kopfwunden aufgeführt sind; warum aber sind nicht andere solche Klassensynonyme angegeben, deren die arabischen Wörterbücher nicht weniger als ein Dutzend enthalten, welche bereits in der Anzeige des Achteri Kebir *) aufgezählt worden; andere medizinische Klassensynonyme enthält das B. Dsch., als z. B. unter Tabakat die sieben Häute des Auges; unter Taam die neun Arten der Speisen u. s. w. Demnach hätte z. B. Hr. F. unter Sinn (Zahn) die verschiedenen Arten von Zähnen zusammenfassen sollen: Raha oder Dharas, die Stockzähne; Aliat (III. 212) oder Tawahin (molares); Sinnol-ain, die Augenzähne; die vier Vorderzähne Senaja, die zunächst folgenden Rubijat und die hinter denselben Enjab und Nadschiset; die Zähne, welche, wenn der Mund sich zum Lachen öffnet, gesehen werden, heißen Dhahikat, d. i. die lachenden, und Wadhihat, d. i. die sich kundgebenden. Dieses gilt von den verschiedenen Arten der Beine (Asm), Sehnen (Aßab), Symptomen (Aalamat), Kräften (Kuwwet), deren verschiedene Arten im B. Dsch. unter diesen Titeln aufgeführt sind, und die bey F. durchaus fehlen; bey ihm findet sich (S. 205) Raib als crassum lac, cujus cremor ablatus est und als agitatum, ut butyro privaretur, so daß man nicht weiß, ob es saure Milch ist, von welcher die Sahne weggenommen worden, oder Buttermilch. Nach dem B. Dsch. wird von mehreren Autoritäten die erste Bedeutung aufgestellt, und der Unterschied von Raib (saure Milch, deren Sahne abgenommen worden), und Elmast (die Mast), d. i. der durch Wärme am Feuer künstlich erzeugten sauren Milch, und Machidh als Synonym von Raib angegeben. Rochbin ist nicht, wie bey F. (S. 134) Oxygalae portio, qua lac dulce

*) XLVIII. Bd. S. 42 und 43 dieser Jahrbücher.

acidum redditur, sondern das Käsewasser (Maoldschibn); endlich steht S. 122 Resw als Oxygala recenti lacte mixtum, woraus keineswegs klar, ob die süße Milch der sauren oder die saure der süßen aufgegossen; in B. Dsch. aber sowohl, als im Kamus steht ausdrücklich, daß Resw und Resijet (das bey F. in dieser Bedeutung ganz und gar fehlt) die süße der sauren aufgegossene Milch sey, daher die übertragene Bedeutung in Mersijet dem Trauergedichte, welches als die der sauren Milch des Todes und Verlustes aufgegossene süße Milch der Poesie und des Trostes zu betrachten ist; unter diesem vom Hirtenleben hergenommenen Bilde erscheint dem nomadischen Araber die Elegie Mersijet, während die Kaßidet, welche bisher so uneigentlich als Elegie übersetzt worden, nur das Lob des Gegenstandes bezweckt, und ein panegyrisches Zweckgedicht ist; Hr. F. hat von dem ersten keine Ahnung, und übersetzt (III. 451) den Namen der Kaßidet bloß als poema; wie bey Hrn. F. den Wörtern der Gattung nirgends die der Arten beygeordnet worden sind, so auch nirgends den Natur- und Kunstproducten die landschaftlichen Epithete, welche ihren Ursprung bezeichnen, wie z. B. Kamehle von Schaden, von Schihr, von Dschereschy[1], arhabische[2], katanische[3], asdschedische, d. i. goldgelbe, ßarßanische[4]; Schwerter honaifische[5], kalanische[6], meschrefische[7], kosasische[8]; Lanzen rodeinische, semherische, jesenische[9], schoraaische[10], chattische, kaadhebische[11]; Kleider chinesische, griechische, von Dschehrem[12], von Tenis[13], von Kas[14], von Tus[15], von Katar[16], von Busch[17], sorkobische[18], gestreifte von Kabar in Omman[19]; Sättel Ilasische[20]; Tücher schorasische[21]; Kühe saghariſche[22]; Schiffe von Adul[23]; Leinwand von Sehul[24]; Panzer davidische und selukische; Hunde selukische; Ziegen hadhanische[25]; Schilde lemtunische[26]; Salz von Koschaschar[27]; Moschus von Darin[28]; Wein von Ssarsched[29]; Costum von Sofar, und das

[1]) Kamus II. 315. [2]) Samachschari's LVII. Spruch. [3]) Kamus III. S. 464. [4]) Derselbe II. 492. [5]) Ebenda S. 744. [6]) Ebenda S. 655. [7]) Ebenda S. 788. [8]) Ebenda S. 276. [9]) Ebenda III. 642. [10]) Ebenda II. 608. [11]) Ebenda III. 475. [12]) Ebenda 422. [13]) Ebenda II. 220. [14]) Ebenda S. 275. [15]) Ebenda S. 163. [16]) Ebenda S. 84. [17]) Ebenda S. 313. [18]) Ebenda III. 341. [19]) Ebenda S. 464. [20]) Ebenda S. 209. [21]) Ebenda II 414. [22]) Ebenda S. 240. [23]) Ebenda S. 283. [24]) Ebenda S. 244. [25]) Ebenda III. 618. [26]) Ebenda II. 512. [27]) Ebenda S. 81. [28]) Ebenda III. 627. [29]) Ebenda II, 492.

indische, welches das B. Dsch. Merwol holw nennt, und welches das malabathrum des Horaz zu seyn scheint; beydes verschieden von Nardin (spica Nardi); Aloe von Komari und Sokotora; Wassermelonen von Samarkand; Orangen von Kabul; Mumia von Darabscherd; Myrrhe rebahische, semendschanische u. s. w. Die meisten der Benennungen finden sich wohl auch bey Hrn. F. unter den gehörigen Wurzeln aufgenommen, jedoch fast nirgends mit einer hinlänglichen Bezeichnung des Ortes, worüber doch Kamus meistentheils Auskunft gibt. Wenn schon der Mangel so vieler Wörter zu beklagen, so ist der von Phrasen und Redensarten noch beklagenswerther, indem Hr. F. selbst die im Kamus gegebenen nicht alle aufgenommen, und dennoch sind die Redensarten das wahre Mark der Sprache, ohne welche die Wörter nur ein trockenes Gerippe; sie geben einen Umriß der geistigen, sittlichen und religiösen Cultur des Volks, der sich aus den einzelnen Wörtern nie errathen läßt; wenn z. B. die Religiösität der Morgenländer überhaupt und der Araber insbesondere bezweifelt werden könnte, so würden die Formeln des Segens und der Verwünschungen allein, deren der Kamus eine so große Anzahl enthält, genügen, den Beweis herzustellen. Da Hr. F. dieselben in der Regel mit Stillschweigen übergangen, so geben wir uns die Mühe, hier eine Centurie zusammenzustellen; sie sind gleichsam die Achse, welche die beyden Pole des Islams: Vertrauen in die Vorsicht und Ergebung in den Willen Gottes, mit einander verbindet, so daß aus den Kreisen und den Radien dieser Anwünschungen und Verwünschungen, welche immer auf den Mittelpunkt von Gott zulaufen, die ganze Sphäre der inneren Gemüthswelt des Moslims anschaulich wird.

1) Die Formel Telbijet besteht in den Worten Lebik Allahu, in dem Munde der Pilger so viel als: Gott, dir zu Dienst; 2) Hasbek Allah, d. i. Gott räche dich; 3) Hasbena Allah, d. i. wir stützen uns auf Gott; 4) Wekkelna umurina il' Allah, d. i. wir übertragen unsere Geschäfte Gott; 5) Merhabak Allah oder Merhababek Allah oder Rahabebik Allah, d. i. Willkommen in Gott; 6) die Formel Enabet, d. i. Rückkehr zu Gott durch die Reue, Enib il' Allah, d. i. ich kehre zu Gott durch die Reue zurück; 7) die Formel Tesmit, d. i. die Anrufung des Namens Gottes, und insbesondere die Formel beym Niesen: Jerhamak Allah, d. i. Gott erbarme sich deiner; der Niesende

[1]) Kamus Konstantinopolitaner Ausgabe I. Bd. S. 51. [2]) II. S. 108. [3]) Ebenda. [4]) II. 141. [5]) II. 278. [6]) S. 309. [7]) Ebenda. [8]) S. 318.

selbst aber sagt: Elhamdu lillah, d. i. Lob sey Gott! 8) die Verwünschung: Gott setze seine Nahrung unerreichbar seinem Munde, seinem Speere, seiner Hand; 9) unter Konut hat Hr. F. aus de Sacy's Chrestomathie die Formel: Ena lek kanitun, d. i. wir beten zu dir mit Andacht, angeführt, aber alle Erläuterungen des Kamus ausgelassen; nach diesem ist Konut, das Gebet, in welchem die Suren Chalaa, Hafad und die beyden letzten des Korans gebetet werden (die Namen der beyden obigen Suren fehlen in F.); 10) die Anwünschung Raadsch' Allahu fülanan, d. i. Gott bereichere den und den; 11) Ferredsch' Allahu elghamm ferdschen, d. i. Gott erheitere seinen Gram mit Fröhlichkeit! 12) Ertaa' Allahu lehu bi rahmetihi, d. i. Gott mache ihn durch seine Barmherzigkeit fröhlich! 13) die Verwünschung Neijah' Allahu asmehu, d. i. Gott zermalme sein Gebein! 14) Ebaad' Allahu, d. i. Gott entferne ihn! 15) Sahak' Allahu, d. i. Gott zerreibe ihn! 16) Erschedeh' Allahu, d. i. Gott leite ihn! oder Hedah Allahu; 17) Kaidek Allahu, Gott bewahre dich davor! was einen ganz andern Sinn hat, als bey F. (III. 471) servet te Deus; die türkische Uebersetzung des Kamus hat über diese Formel einen eigenen Excurs (Mathleb) nach den Wörterbüchern Esas und Mosehher, nach welchen diese Formel so viel bedeutet, als: bey Gott! ich oder du wirst dieses nicht thun, Gott wird mich oder dich davor bewahren; der Ursprung derselben ist dort aus dem sechzehnten Vers der funfzigsten Sure nachgewiesen. Von allen dem kein Wort bey F.; so fehlt bey demselben auch (S. 220) der wahre Sinn der im Kamus zugleich angeführten Formel. 18) Aammerek' Allahu, d. i. Gott gebe dir langes Leben! 19) Ebter' Allahu; d. i. Gott stumpfe ihn ab! 20) Remah' Allahu bil harret tahtil-karret, d. i. Gott werfe ihn mit Hunger unter grimme Kälte! 21) Istachar' Allahu jachir lek, d. i. bitte Gott um Gutes und er thut dir Gutes; bezieht sich auf die zwey auf Talismanen und Siegeln häufig vorkommenden Formeln: Fike ja rebbe husn sanni, fe hakkak ja rebbe husn sanni, d. i. auf Dich, o Herr! steht meine gute Meinung, bestätige, o Herr! meine gute Meinung; und: Jahsen fi ma madha we kad jahsen fi ma baka, d. i. Er hat mir bisher nur Gutes gethan, Er thut mir Gutes auch fortan. 22) Derr widschhek, d. i. Heil deinem Gesichte! eine höchst gebräuchliche Formel, welche bey Freytag ebenfalls fehlt, wiewohl sich dort die beyden anderen:

---

8) II. 318. 9) S. 319. 10) S. 409. 11) S. 429. 12) S. 474. 13) S. 531. 14) S. 576. 15) Ebenda. 16) S. 609. 17) S. 674. 18) Ebenda. 19) S. 755. 20) S. 816. 21) S. 850. 22) S. 854.

23) **Lillahi Derrehu**, d. i. Gott lohne es ihm, und 24) **Lillahi derrek min redscholin**, mit **talem te virum nobis praestas, ut praemio a Deo dando dignus sis**, im Golius aber mit **servet te Deus ab aliquo!** übersetzt ist; 25) **Demmerehum Allahu**, d. i. Gott verderbe sie! 26) **La etaameh' Allahu illa dhahisen we la sakahu illa karisen**; diese Formel hat Hr. F. (III. 131) aufgenommen, aber ohne eine Uebersetzung davon zu geben, was in einem Wörterbuche ganz unstatthaft, und hier um so mehr zu tadeln, als Hr. F. den Sinn selbst nicht verstanden hat, denn er sagt bloß: *Dhahis* particip. verbi, *Dhahese* anteriore oris parte momordit, demnach meint er, Dhahis heiße der mit den Vorderzähnen Beißende, es heißt aber, wie es der türkische Uebersetzer des Kamus umständlich erklärt, nichtige, zwischen den Vorderzähnen gar nicht gefühlte Speise, und die von Hrn. F. nicht übersetzte und nicht verstandene Formel heißt: Gott speise ihn nur mit nichtigem Zeug, das er nicht kann zwischen den Vorderzähnen halten, und tränke ihn nur mit Wasser grimmig kaltem! 27) **Taasich' Allahu**, d. i. Gott richte ihn zu Grunde! 28) **Erghaseh' Allahu malen**, d. i. Gott vermehre sein Vermögen; 29) **Remah' Allahu bil omkefsi**, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! Das Wort Omkeß fehlt in F. ganz und gar, wiewohl dasselbe im Kamus; 30) **Aamer' Allahu ma faalte**; d. i. bey dem Leben, um das du Gott bittest, thue dieses nicht! eine Beschwörungsformel, welche bey F. (III. 220) zwar nicht fehlt, aber irrig als mit **per Deum! non ita feci** übersetzt ist, während es **non ita feceris** oder **facias** heißen sollte, indem die türkische Uebersetzung des Kamus ausdrücklich sagt, daß es mit Naßb, d. i. Faalte und nicht Faaltu, zu lesen sey, Hr. F. hat die lange türkische Erklärung des Kamus entweder übersehen oder nicht verstanden; dort wird bemerkt, daß dieselbe Formel auch nicht immer als Beschwörungsformel, sondern auch als Segensformel gebraucht werde, mit dem erläuternden Verse:

> O Mensch! der du in deinen Planen sonderbar,
> Mit dem Canopus die Pleiaden willst vereinen,
> Gott wolle langes Leben dir verleihn, so wahr!
> Als jener beyden Lichter nie zusammenscheinen.

Eben da übersetzt Hr. F. die Formel: 31) **Le aamer' Allah! per deum!** sie heißt aber li omrillah! d. i. beym Leben Gottes! und im Kamus wird dabey die Ueberlieferungsstelle angeführt, vermög welcher der Prophet beym Leben Gottes zu schwö-

23) Freytag II. S. 17. 24) Ebenda. 25) Kamus I. 859. 26) II. 254. 27) S. 220. 28) S. 246. 29) S. 386. 30) S. 41. 31) Ebenda.

ren verboten hat; 32) Ghadhrah' Allahu, d. i. Gott wolle ihn Ruhe und Wohlstand schenken! 33) Ekefeseh' Allahu, d. i. Gott wolle ihn mit grimmer Kälte, welche ihm die Haut aufspringen macht, behaften; 34) Akarr' Allahu ainehu oder auch Ebred' Allahu ainehu, d. i. Gott erfrische seine Augen, nämlich: erfreue ihn, im Gegensatze der Formel: 35) Eschan' Allahu ainehu, d. i. Gott erhitze seine Augen, nämlich: Gott betrübe ihn; 36) el-hamdu lillahi alel-kill wel-kesr, d. i. Gott sey Lob für das Wenige und für das Viele; 37) Remah' Allahu bin-nakireti, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! 38) Remah' Allahu bil hirhiri, d. i. Gott schleudere auf ihn die niedrigsten schwarzen Schlangen! 39) Remah' Allahu bi dscherseti, d. i. Gott schleudere Unglück auf ihn! 40) Eschreseh' Allahu, d. i. Gott stürze ihn in Verwirrung und Unglück, aus dem er sich nicht losmachen kann; 41) Efaseh' Allahu, d. i. Gott wolle ihm Erfolg verleihen! 42) Naam' Allahu bike ainen we bagdha bi aduwwike, d. i. Gott lasse dein Aug nur angenehme Dinge sehen und unangenehme dem deines Feindes; 43) Kaif' Allahu fülanen li fülani, d. i. Gott führe N. N. mit N. N. zusammen (diese Bedeutung fehlt bey F. (III. 422) ganz und gar); 44) Emraf' Allahu, d. i. Gott mache ihn krank! 45) Laanal' Allahu fülanen, d. i. Gott verfluche N. N.! 46) Haij' Allahu rebiike, d. i. Gott erwecke deine Frühlingsweide wieder zum Leben (lasse sie wieder grünen); 47) Kataa' Allahu aleihi el asabe, d. i. Gott theile ihm Pein zu! 48) Schaakum Allahu bis-selemi, d. i. Gott betheile euch mit dem Heile! 49) Saagh' Allahu fülane fsighaten hasneten, d. i. Gott bilde ihn mit der schönsten Bildung! 50) Remah' Allahu bisaliset el asafi, d. i. Gott werfe ihn mit dem dritten Fuße des Dreyfußes (stürze ihn ins tiefste Verderben); 51) Achlef Allahu aleike oder chalef Allahu leke, d. i. Gott sey dein Chalife (Nachfolger, Gehülfe), er vergelte es dir an deinen Nachkommen! 52) Remah' Allahu bi fatil-Iraki, d. i. Gott schleudere das irakische Wesen, nämlich: Unglück, auf ihn (F. II. S. 99 hat das Wort fatol-Irak ganz ausgelassen); 53) Istafsel' Allahu aarakatuhu, d. i. Gott rotte sie vom Grunde aus (beym Worte aarakat fehlt bey F. III. 143 diese Bedeutung; 54) Barek' Allahu leke we fike we aleike, d. i. Gottes Segen dir und in dir und über dir! dieser dreyfachen allgemein üblichen arabischen Segensformel erwähnt auch Demiri unter dem

---

32) II. S. 55. 33) S. 198. 34) S. 77. 35) Ebenda. 36) S. 93. 37) S. 131. 38) S. 152. 39) S. 164. 40) S. 181. 41) S. 193. 42) S. 413. 43) S. 444. 44) S. 446. 45) S. 512. 46) S. 577. 47) S. 650. 48) S. 713. 49) S. 714. 50) S. 723 u. III. 777. 51) II. S. 756. 52) III. S. 22. 53) Ebenda. 54) S. 73.

Artikel: Aalak d. i. des Blutegels, der bey F. (III. 210) bloß unter der Formel aalakat vorkömmt; 55) Esheleh' Allahu weleduha, d. i. Gott beraube sie ihres Kindes! 56) Remah' Allahu bi selelil fummi, d. i. Gott werfe das Verderben des Mundes auf ihn (lasse ihm seine Zähne ausfallen); 57) Remah' Allahu bi ibnetil dschebeli, d. i. Gott werfe ihn (kräftiger mit dem engl. smite, Gott schmeiße ihn) mit der Tochter des Berges, d. i. mit Unglück; 58) Ahall' Allahu aleihi, d. i. Gott mache es ihm legitim; 59) Remah' Allahu bi debli, d. i. Gott schmeiße ihn mit der Pest! 60) Isal' Allahu, d. i. Gott richte ihn zu Grunde! 61) Remah' Allahu bis-sili, d. i. Gott schlage ihn mit Unfruchtbarkeit! 62) Etall' Allahu demehu, d i. Gott vergieße sein Blut! 63) Kabah' Allahu minhu ma kibl we ma dibr, d. i. Gott verschändliche seine Vergangenheit und Zukunft! 64) Ekal' Allahu asretek, d. i. Gott verzeihe dir deine Fehler; 65) Remah' Allahu bi nekeletin, d. i. Gott schlage ihn mit Pein zu anderer Beyspiel! 66) Raham' Allahu mehelek, d. i. Gott erbarme sich deiner Vorfahren! 67) Remah' Allahu bil bedscharimi, d. i. Gott schlage ihn mit Unglücken! 68) Eimmeh' Allahu, d. i. Gott vereinzelne ihn! 69) Remah' Allahu biderchamin, d. i. Gott schlage ihn mit Unglücken! 70) Edghamah' Allahu und Erghamah' Allahu, d. i. Gott schwärze sein Gesicht! 71) Defaah' Allahu bi rummetihi, d. i. Gott treibe ihn ab sammt dem morschen Stricke am Halse seines Kamehles, d. i. ganz und gar; 72) Remah' Allahu bis-sakmetin, d. i. Gott schlage ihn mit der Pest (ausnahmsweise hat Hr. F. (II. 244) diese Formel, jedoch ohne Uebersetzung, aufgenommen); 73) Essammeh' Allahu, d. i. Gott mache ihn taub! 74) Aademeh' Allahu, d. i. Gott vernichte ihn! 75) Eaameh' Allahu, d. i. Gott lasse ihn ohne Milch! 76) Lemm' Allahu, d. i. Gott sammle seine zerstreuten Dinge! 77) Esken Allahu neemetehu, d. i. Gott beruhige seinen Ton! 78) Enaam' Allahu bike ainen, d. i. Gott begnadige dein Auge! (lasse es nur gute Dinge schauen) und Enaam' Allahu ssabahek, d. i. Gott begnadige deinen Morgen! und Enaam' Allahu bike, d. i. Gott begnadige dich! 79) Esket' Allahu nammetehu, d. i. Gott stille seine Unruhe! 80) Weemeh' Allahu tuimen, d. i. Gott verschändliche sein Naturel! 81) Ehaneh' Allahu, d. i. Gott verderbe ihn! 82) Achanneh' Allahu, d. i. Gott mache ihn wahnsinnig! 83) Ekaneh

[55]) III. 155. [56]) S. 156. [57]) S. 158. [58]) S. 181. [59]) S. 206. [60]) S. 237. [61]) S. 214. [62]) S. 272. [63]) S. 320. [64]) S. 335. [65]) S. 367. [66]) S. 354. [67]) S. 398. [68]) Ebenda. [69]) S. 449. [70]) S. 451. [71]) S. 469. [72]) S. 474. [73]) S. 498. [74]) S. 512. [75]) S. 523. [76]) S. 559. [77]) S. 563. [78]) S. 567. [79]) S. 570. [80]) S. 572. [81]) S. 622. [82]) S. 625. [83]) S. 698.

Allahu, d. i. Gott mache ihn verächtlich! 84) Refehesüm Allahu, d. i. Gott beruhige sie im Wohlstande! 85) Schewweh' Allahu, d. i. Gott verschändliche sein Gesicht! 86) Jebak Allahu, d. i. Gott mache dich zum Spotte! 87) Hafa Allahu bi hi, d. i. Gott beehre ihn! 88) Ahmah' Allahu ennar, d. i. Gott mache das Feuer hitzig! 89) Weffakah' Allahu hajaten tajibeten, d. i. Gott verleihe ihm Wohlleben! 90) Hajjak' Allahu, d. i. Gott schenke dir Leben! 91) Acheseh' Allahu, d. i. Gott mache ihn zu Schanden! und 92) die Formel: Kateleh' Allahu ma eschdschaahu we acheseh' Allahu ma eschaarehu, d. i. Gott schlage ihn todt, da er so tapfer, Gott mache ihn zu Schanden, da er so beredt! das größte Lob der Tapferkeit und Dichtkunst, wie der Kamus sagt, wenn den Feinden und Neidern der Helden und Dichter nichts anderes als diese Verwünschung übrig bleibt. 93) Chasah' Allahu, d. i. Gott vergrößere ihn! 94) Deha Allahu el erdhe, d. i. Gott breite vor ihm die Erde aus! 95) Sekah' Allahu, d. i. Gott lasse ihn gedeihen! 96) Sakak' Allah, d. i. Gott tränke dich! 97) Eskah' Allahu el-ghaise, d. i. Gott tränke ihn mit überströmendem Regen! 98) Schakah' Allahu, d. i. Gott gebe ihm böses Geschick! das Gegentheil von 99) Esaadeh' Allahu, d. i. Gott gebe ihm gutes Glück! 100) Ama Allahu, eine Schwurformel wie Haremi Wallahu (Kamus III. 427). Noch sind die zusammengezogenen Wörter zu bemerken, womit der Araber seine Gebetformel ausdrückt, wie z. B. das Hersagen des Allah ekber (Gott ist groß) mit Tekbir, des Subhan Allah (Preis sey Gott) mit Tesbih oder Sebhale, das Hamdü-lillah (Lob sey Gott) mit Tahmid oder Hamdele, Hei alessalat (auf zum Gebete) mit Haijalet; die Formel: La haul we la kuwwet (es ist keine Macht und keine Kraft als bey Gott), als Haukalet; das Sagen des Bismillah (in Gottes Namen) als Bismilet, das Dogma: la Ilah illallah (es ist kein Gott als Gott) als Tehlil (Halleluja); die Nennung des Namens Gottes als Tesmit; und endlich die Formel: Eijake naabid we leke nassalla we nesdschid (Wir beten dich an und verehren dich, wir werfen uns vor dir nieder), als Konut (Kamus I. 319).

Wir haben uns bisher bloß auf Kamus und Demiri beschränkt, weil Hr. F. sie beständig als seine Quellen anführt, um zu zeigen, wie wenig er dieselben erschöpft; aber außer denselben und den schon genannten Wörterbüchern hätten wissen-

---

84) S. 732. 85) S. 737. 86) S. 773. 87) S. 794. 88) S. 797. 89) S. 799. 90) S. 800. 91) S. 803. 92) Ebenda. 93) S. 804. 94) Ebenda. 95) S. 832. 96) S. 839. 97) Ebenda. 98) S. 850. 99) Ebenda. 100) S. 884.

schaftliche Werke, Reisebeschreibungen und Glossare über klassische prosaische und poetische Werke benützt werden sollen, um dem Wörterbuche die gehörige Vollständigkeit zu geben. Wir nennen als Beyspiel nur von jedem Eines: z. B. aus dem unter Nr. 69 angeführten Werke Sedillot's die astronomischen Kunstwörter: Maaden-nihar, der Aequator; Kaus-nihar, der tägliche Bogen; Kaus-leil, der nächtliche Bogen der Ekliptik; Ustuwanen, in der Bedeutung von Cylinder; das Instrument Sakol-dscheradet; die Wage Fesasi; die Sonnenuhren Silalol-makajis; Semut, der Azimut, wofür Hr. F. Semt, der Zenith, setzt; der Parameter Edhalaa-el-kaim; El-medar-el-mokafi, die parabolische Parallele; Medar-es-said, die hyperbolische Parallele; El-basitat, die horizontale Sonnenuhr u. s. w. Eine große Anzahl solcher astronomischer und auch nautischer Kunstwörter, welche in Hrn. F.'s Werk fehlen, befindet sich in der Beschreibung der indischen Meere Seid Ali's[1]), wie die Maße Eswam[2]), Chan[3]), Kerte[4]), Tirfe[5]); dann Schoobe[6]), eine Erdzunge; Amerrije[7]), ein so seichter Ort, daß man den Grund des Meeres sieht; Dschah[8]), der Polarstern oder der wahre Nord; die Seevögel Idscham[9]) und Sannani[10]). Von Glossaren nehmen wir Eines der über Waßaf's Geschichte vorhandenen, sey es das Neili's oder Nasmisade's, welche beyde zu Konstantinopel nicht schwer zu finden, und folglich auf Hrn. F.'s Begehren von der königl. Bibliothek zu Berlin, wenn sie dieselben nicht schon besitzt, gewiß angeschafft worden wären; so fehlen z. B. im ersten Bande unter Dschemret die nach der Meinung der Morgenländer (am 7ten, 14ten und 21. Februar) fallenden drey Tropfen, deren erster den Saft in den Bäumen, der zweyte die Zeugungskraft in den Vögeln, der dritte die sprossende Kraft in den Pflanzen erweckt, und welche auch in dem zu Konstantinopel jährlich gedruckten Kalender regelmäßig angegeben sind. Unter Kemilet fehlt Kelimetol istirdschaa, d. i. das Wort der Zurückkehr (das Ende des 158. Verses der II. Sura); unter Schemlet die Bedeutung des um den Kopf unordentlich gewundenen Shawles; Mortad[11]), der Wunsch findet sich nur

---

1) Diese Jahrb. LXVII. Bd. Anzeigeblatt S. 55.

2) ازوام 3) خان 4) كرة 5) ترفه 6) شعبه 7) امريّه 8) جاه

9) عجام 10) سنانى. 11) Im Abschnitte des Kampfes zwischen Dschapar und Tewa مراد خود بالغ, er erreichte seinen Wunsch.

bey Waßaf; Ißtichab [1]) wird als Ifghan kerden, d. i. heulen, schreyen, erklärt; Ißtrach [2]) heißt eine Estrade; Schenkaßa, billig schlichten [3]); Tedhahi, die sechste Form von Dhaha, hat weder Golius noch Freytag, es heißt so viel als Teschabuh, sich mit Jemanden in Vergleich setzen; ßahaka [4]), der wirbelnde Staub im Waßaf in den Versen zu Ende des Abschnittes von Saadet-dewlet im Commentare Waßaf's zu einem gleich Anfangs des Abschnittes der Thronbesteigung Baiduchan's angeführten Verses Pindar Rasi's kommen die beyden Wörter صرز und روح vor, wovon jenes ßurfe und dieses als rewdsch vocalisirt, jenes als Ueberschuß des Blutes, dieses als Adern erklärt wird; Tebannuk [5]), Aufmerksamkeit, und Tehassuk [6]), Scharfsinn; Maghawir, der Plural von Moghair; die Almaghawaren der Byzantiner findet sich in den Versen Waßaf's gleich Anfangs der Thronbesteigung Oldschaitu's:

> Gefährten, die versammelt sind wie die Pleiaden,
> Freybeuter [7]), die zum Stoße und zum Schlage laden,
> Die in der Nied'rung Thales Schlünde dämmen,
> Mit langer Pferde Leib und langer Lanzen Stämmen.

Eben so fehlen die beyden Worte Neschus und Fesuk bisher in den Wörterbüchern in dem Sinne eines störrigen, ihrem Manne ungehorsamen Weibes, in welchem dieselben in den, von Waßaf gleich Anfangs der Thronbesteigung Ghasanchan's gegebenen Versen erscheinen:

> Uebergang der Winde voll von Spreu,
> Störrig Weib [8]), die keinem Freyer treu.

Ghawait [9]), auf der Lauer; Moschachenet [10]), Erbitterung, Feindseligkeit, als Synonym von Mochaschenet [11]), Morakadhat und Monehadhat [12]) u. s. w. Nach den

---

[1]) اصتخاب im Abschnitte des syrischen Zuges gegen Rahba.

[2]) اصطرخ im Abschnitte der Uebertragung der sultanischen Wesirschaft. [3]) شنقص wird von Nasmisade als Munaßefetile görmerk erklärt. [4]) صحك [5]) تبانق [6]) تحذّق im Abschnitte der Vollendung der Geschichte von Fars. [7]) مغاوير [8]) فروك نشوز

[9]) غوايط im Abschnitte der Eroberung Kerman's. [10]) مشاخنه

[11]) مخاشنه [12]) مراكضه و مناهضه

vorausgeschickten Beweisen der Mangelhaftigkeit des vorliegenden Werkes, welche aus den von Hrn. F. benützten und unbenützten Wörterbüchern und Glossaren zusammengesucht werden mußten, sollen nur noch einige Beyträge folgen, welche solchen mühsamen Zusammensuchens nicht bedurften, und welche jedem, im Arabischen ein wenig belesenen Orientalisten bey Durchblätterung der beyden vorliegenden Bände nothwendig aufstoßen müssen. S. 15 Dachil heißt nicht nur der Schutzgenosse (über dessen Aufnahme und Lebensart Burckhardt so umständlich), sondern auch der Eindringling; S. 30 Deskeret heißt ingewöhnlich ein Karren [1]), wie Araba (III. S. 130), wiewohl keines von beyden ursprünglich arabisch; II. S. 36 sollten bey Daji die beyden gebräuchlichsten Bedeutungen des Wortes, nämlich die des Wohlwünschers, unter welcher sich der Briefschreiber nennt und unterschreibt, und des Missionärs nicht fehlen. Wenn Hr. F. hier aus de Sacy's Chrestomathie das Amt des ägyptischen Präfectes der Missionen aufgenommen, so hätte er noch vielmehr aus der Geschichte der Assassinen und der der Kreuzzüge [2]), die Fedawi, d. i. die den Tod geopferten Handlanger der Assassinen aufnehmen sollen, welche in allen syrischen und ägyptischen Geschichten so häufig vorkommen. Eben so fehlt im ersten Bande unter Halka, der Ring, die besondere Bedeutung dieses Wortes als Hofstaat und nächste Umgebung, in welchem dasselbe noch heute allgemein üblich, und schon in den Memoiren von Joinville als haulca vorkömmt; bey den Mongolen hatte das mongolische Wort für Kreis (Gesik) dieselbe Bedeutung, daher die vier Gesik, d. i. Leibwachen Dschengischan's. Eben so hätte bey Mokarribin bemerkt werden sollen, daß dieses noch heute so am Hofe von Tehran, wie an dem zu Konstantinopel der Name der nächsten Umgebungen des Schahs [3]) und des Sultans, und nichts als die arabische Form des hebräischen Cherub. S. 41 fehlt sogar der arabische Name der Kanone, Medfaa, während unter diesem Titel doch arabische Werke über die Kanonen bestehen [4]); hingegen hat Hr. F. (III. 502) das aus dem Türkischen verderbte Kundbar nach de Sacy und Habicht als Bombe und Granate aufgenommen, dem Türkischen also Platz gegeben, und das rein Arabische ausgeschlossen. S. 47

---

[1]) Jahrbücher der Literatur, Bd. LXXIV. S. 12.

[2]) Wilken II. 240, 248.

[3]) Siehe das Diplom im LXVII. Bande dieser Jahrb. Anzeigeblatt S. 58, vierte Zeile v. u.

[4]) S. Catalogus codicum OO. bibliothecae Vindobonensis Nro. 73.

fehlen unter Dell die beyden gewöhnlichsten Bedeutungen von Dellal, nämlich der Sensal, und von Delilet, nämlich die Kupplerin; eben so (S. 281) unter Sebil, die in Konstantinopel wie in Kairo gleich allgemein bekannte Bedeutung des Wortes für Trinkanstalt und Fontainen, wo das Wasser in Krügen für Durstige bereit steht, um sich dadurch ein Verdienst auf Gottes Wegen (fi sebillilah) zu erwerben. Unter Delilet hätte eben sowohl die Geliebte Samson's, als unter Deluke die berühmte ägyptische Königin dieses Namens aufgeführt werden sollen, aber diese Damen müssen sich über solche Ausschließung trösten, da im ersten Bande sogar Balkis, die Königin von Saba, fehlt, wiewohl dieselbe im Koran eine so große Rolle spielt; so fehlt auch (S. 51) Dellak, der Badewärter, der doch aus allen Reisebeschreibungen hinlänglich bekannt. Unter dem darauf folgenden Delik hätte aus Kamus bemerkt werden sollen, daß dasselbe nach einigen Wörterbüchern auch der Name der Erdbeere, deren türkischer Name Tschelik, wie Kamus sagt, vielleicht daher abzuleiten. Kamus sagt auch, daß Delik der arabische Name der turkmanischen Milchspeise sey, welche auf türkisch Choschmerim (das deutsche Schmaren) heißt. Unter Dimkas hätte, da Hr. F. mehrmal deutsche Wörter einmischt, bemerkt werden sollen, daß es das deutsche Damast sey, so wie unter Dehkan, daß es das lateinische Decanus. S. 68 das persische Wort für Tintenzeughalter ist Dewatdar oder Diwitdar, und nicht Dewadar, was schon arabisirt aus den italienischen Reisebeschreibungen als Diodaro bekannt genug. S. 74 Diwanol-inscha heißt nicht Kanzley überhaupt, welche, wie bekannt, Kalem heißt (unter welchem Worte diese allbekannte Bedeutung fehlt), sondern die Staatskanzley, in welcher die Staatsschreiben und Diplome gefertigt werden. Eben so bekannt als Kalem, die Kanzley, ist im ganzen Oriente Matraka als Schlägel. Wie die Kanzley unter Kalem, so wird unter Reis der Kanzler (Reisol-kuttab) vermißt, und unter Robb sogar der Name des Eingesottenen, wiewohl dieser aus dem Arabischen in alle europäischen Dispensarien übergegangen; unter Rabadh der Name der in der spanischen Geschichte so berühmten Rabadhiun, d. i. der Vorstädter von Cordova, welche erst nach Alexandrien, dann nach Kreta auswanderten; so unter Rabatha das Wort Rabitha (die Hütte), und sogar die Morabithin, welche davon ihren Namen haben *); die gewöhnliche Form für Sold und Ration (Ratib. II. 118) ist Ratibet; unter Ridschal (128)

*) Jahrbücher der Literatur LXX. Bd. S. 50.

steht videntur esse ministre, da dieses doch außer allem Zweifel [1]); unglaublich ist es, daß unter Redschim, der Gesteinigte, die Bedeutung des Teufels fehlt, als Synonym des Satans, nach der allbekannten Formel [2]), welche eben sowohl, als die Anfangsformel der Suren des Korans, wodurch sie ergänzt wird [3]), unter Raheme hätte gegeben werden sollen; unter Redif hätte bemerkt werden sollen, daß dieses der an Sultan Mahmud den osmanischen Landwehren beygelegte Name; Raia (S. 116) coivit, das französische rater, Raana (S. 166), ist das deutsche Rahne; unter Morakabat (S. 171) fehlt die allbekannte Bedeutung der mystischen Betrachtung, so wie unter Rekaket (S. 184) die allbekannte des Stotterns; unter Erkian, die Säulen, die Bedeutung der Staatsmänner oder Minister, so wie unter Amede der Name des ersten persischen Staatsministers Jtimaadet-dewlet oder Motemeddet dewlet. Unter Rewak (S. 212) fehlt die Bedeutung der Säulenhalle (Stoa), und es fehlen die Rewakiun, d. i. die Stoiker, welche daher ihren Namen haben. Den Rewakiun, d. i. den Stoikern, stehen entgegen die Meschijun, d. i. die Peripatetiker, und Eschrakiun, Akademiker; unter Selabije oder Solabije wäre zu bemerken gewesen, daß es das englische Sulliboab; Senbadhedsch (S. 257) oder Sunbasedsch (S. 277), wo gar keine Bedeutung steht, ist der Spath; unter Sehra ist nicht einmal der unter diesem Namen in der spanischen Geschichte so berühmten Residenz erwähnt; Sidschil (S. 287) fehlt in der Bedeutung gerichtlicher Urkunde, und bey Sidschilath (S. 287) oder Sikillat (S. 330) (das engl. sackloth) die Bedeutung des Scharlachs; S. 294 erscheint als eine geographische Ausnahme der Seihun (Jaxartes) und S. 286 Sistan, die persische Landschaft, während die arabischen fehlen; und der westliche Seihun (der Saros) Arabien weit näher als jener; unter Satl (S. 314) ist das lateinische situla, Saater (S. 315) das deutsche Saturei; unter Mesaai (S. 319) fehlt Husn mesaai, das französische bons offices; so wie unter Sabata (III. 4) Masbata, das Protokoll, welche Ausdrücke in diplomatischen Verhandlungen so häufig vorkommen. Sikket (S. 332) ist das italienische zecca und Sekk, culter, das deutsche Soch; Meskin ist das italienische meschino; Seleche (S. 339) detraxit pellim ovi, das deutsche selchen. Selaset (S. 340) fehlt in der gewöhnlichsten Bedeutung und Flüssig-

---

1) Gesch. des osm. Reichs VII. Bd. S. 513, 567. VIII. 391.

2) Eusu min esch-scheitani er-redschim.

3) Bismillah er-rahman er-rahim.

keit der Rede; S. 352 fehlt Semar die Getreideart, zu deren Anbau das zu Kairo gedruckte Laihat seraatol-fellah, d. i. Erleuchtung des Landbebauers (S. 18) Anleitung gibt; überhaupt ist die Benützung der zu Kairo erschienenen Druckwerke, welche doch unter die vorzüglichsten Quellen eines allgemeinen Wörterbuches des Arabischen gehören, ganz leer ausgegangen; unter Somak (S. 355) fehlt der Name des Gummi Sumach[1]; die indische Secte Somenijet (S. 358) sind die aus den Griechen wohl bekannten Samanäer; Sinnor, als princeps gentis, ist nichts als das verderbte signore oder seigneur; Santir kann unmöglich ein Clavier bedeuten, da die Araber keines haben; was es sey, lehrt die Abhandlung über die musikalischen Werke der Araber im großen Werke Aegyptens; S. 375 fehlt sogar Siaset, die Regierungskunst oder Politik, wiewohl über die Abstammung des Wortes selbst an mehr als einem Orte in jüngster Zeit gesprochen worden[2]; unter Som (S. 379) fehlt die Bedeutung des gediegenen Goldes und Silbers[3]; Schebrak (S. 389) dissectus panus ist das deutsche Schabrake; unter Scharata (S. 411) Schirit, ein Band, Schureka, die Götzendiener, sind die deutschen Schurken; Schekele, ligavit, das englische shackle; Schekere, das deutsche schäckern; das Wort Schelfijet fehlt ganz und gar, wiewohl es im Gegensatze von Elfijet in mehr als einer obscönen Bedeutung bekannt. S. 451 fehlt das altbekannte Wort Schamatat, der Lärm, und S. 453 unter Schemail die Bedeutung der Personalbeschreibung, wiewohl mehrere Personalbeschreibungen des Propheten sowohl als von Sultanen unter diesem Namen existiren. Da S. 425 das Thal Schaab-bewwan aus Fars aufgenommen worden, so hätte S. 475 aus Aserbeidschan auch das berühmte Schenb Ghasan aufgenommen werden sollen; freylich liegen andere, ebenfalls nicht aufgenommene, weit näher, wie z. B. gleich Sindschar in Mesopotamien, woher der große Herrscher der Seldschuken seinen Namen erhalten, von Herbelot und andern Orientalisten bisher irrig Sandschar ausgesprochen. Schinkar (S. 458) ist nur verderbt aus Sankor, der bekannten Falkenart, welche aber S. 366 fehlt; da so viele persisch-arabische Wörter aufgenommen worden, hätte unter Muschwar

[1] In Scherefeddin's Gesch. Timurs. S. Gesch. des osm. Reichs I. 303.

[2] Silv. de Sacy und in der Preisschrift über die Länderverwaltung unter dem Chalifate S. 37.

[3] Gesch. des osm. Reichs VII. 569, VIII. 498 499, und Travels of Ibn Batuta p. 80, wo es mit einem Ssad geschrieben; auch unter diesem Buchstaben von Hrn. F. vergessen.

bemerkt werden sollen, daß es in Aegypten allgemein üblich für schwer (das persische Duschwar). Schaschet, der Shawl, der Richter, von dem Makrisi im Abschnitte Darol-hukm spricht, fehlt S. 464; überhaupt ist Makrisi, diese so reiche Fundgrube arabischer Lexicographie, gar nicht benützt worden. Schimat (S. 467), das deutsche Schaum. S. 479 fehlt Ssabun, die Seife, die aus Reisebeschreibungen bekannt, wenn nicht aus dem schönen Spruche: Die Beschäftigung ist die Seife des Herzens [1]). Ssudur (S. 486 fehlt in der Bedeutung der Vorsitzer des Gesetzes (der Oberstlandrichter), und Ssadreß-ßuduri, der Vorsitz der Vorsitze, die oberste Würde des Gesetzes. Ssandsch, das pers. Sindsch (Cymbale), ist das deutsche Tschinelle. S. 526 steht Ssinf, fehlt die Bedeutung der Innung und Zunft, welche sammt dem ganzen Zunftwesen aus dem Orient nach dem Occident eingewandert. S. 322 ist Fachasa, falso gloriatus fuit, des deutschen Fachsen; unter Fachemen steht Fachimet als fastus superbia, aber dieselbe Form Fachimet fehlt als Adjectiv Dewletein fachimetein, d. i. die zwey hochansehnlichen Höfe, ist die Allen, welche je diplomatische türkische oder arabische Urkunden gesehen, allgemein bekannte Formel. S. 325 fehlt Fesliket in dem Sinne des Compendium, der Synopsis, der Summe, wiewohl dasselbe in diesem Sinne als Titel historischer und anderer Werke, sehr bekannt. S. 372 Fertena, mulier scortatrix, ist das lateinische fortuna, so wie S. 331 Ifris, corona et supercilium parietis, das deutsche Fries; Firusedsch, das deutsche Türkis; Feres, das deutsche Pferd, was unter diesen Wörtern hätte bemerkt werden sollen, so wie, daß aus dem persischen Fersin (nicht Farsan, die Königin im Schahspiele) die Franzosen ihre Vierge gemacht; Feriset, rapina leonis, ist des Löwen Fressen, und Firsik, malum persicum, nur mit verschärftem F-Laute unser Pfirsich; S. 332 steht Ferisi [2]) als Pharisäer aus einer arabischen Bibelübersetzung, aus welcher mehrere Wörter aufgenommen sind, wiewohl dieselbe nichts weniger als eine gültige Quelle; ein Beleg davon gibt gleich dieses Wort, welches Faradhi [3]), d. i. die Gesetzmäßigen, geschrieben, und unter diesem Worte (S. 335) stehen, so wie unter Sunni bemerkt worden seyn sollte, daß Sunni eines mit Essener; unter Ferata (S. 337) fehlt die allergewöhnlichste, tausendmal in Reden

---

[1]) Esch-schoghlu Ssabunol-kalbi.

[2]) فريسي [3]) فرضي

und Schriften vorkommende Form Ifrat, d. i. des Excesses, so wie (S. 231) das in gerichtlichen Urkunden und im gemeinen Leben durchaus gäng und gäbe Feraghat, von Etwas abstehen; ebenda Ferfar, levis mente inconstans, das italienische farvallo; Fereke, fricuit, spricht sich von selbst als identisch aus, aber bey Moferriket, viris exosa mulier, hätte die Ursache quia fricatrix (tribade) bemerkt werden sollen, so unter Fermet, medicamentum, daß es das griechische φαρμακειον; Ferman, das rein persisch, gehört, wie so viele andere rein persische, gar nicht hieher; unter Ferwet, der Pelz, fehlt Abuferwet, der Vater des Pelzes, d. i. die Kastanie. S. 348 fehlen die Vocale des Wortes Fiskijet, welches insgemein ein Springbrunnen; Fesl, malleolus vitis, ist das deutsche Fessel (malleolus pedis); Faßal, is, qui homines semper laudat ut dona ipsi dent, Vasall. S. 356 fehlt Fodhul in der gewöhnlichsten Bedeutung des Uebermuthes; unter Fateme ist nicht einmal der Name Fatima aufgeführt; eben so wenig (S. 363) unter Fikrat die allgemein gäng und gäbe Bedeutung desselben für Phrasen und Redensarten. S. 490 fehlt Filaktirat, d. i. magische Linien und Zeichen, welches auch unter der Form Filaktiriat vorkömmt *); statt dessen ist S. 491 nach einem Schreibfehler der Handschrift der Tausend und Einen Nacht das gar nicht existirende Wort Chalfatriat aufgenommen; dieses ist nicht der erste und einzige Fall, daß falsche Lesearten als wirkliche Wörter aufgenommen worden sind, da sie doch in der von Hrn. F. gegebenen Form im Arabischen gar nicht existiren. Ein Dutzend encyclopädischer Werke, welche dem Recensenten zur Hand sind, und darunter die zur encyclopädischen Uebersicht nicht benützte große Encyclopädie Taschköprisade's, setzt den Schreibfehler der Handschrift Hrn. Habichts und den Irrthum Hrn. F.'s außer allem Zweifel. Fülk, navis, ist dasselbe mit Feluka, und Filemon, magnus vir, der griechische Name Philemon; Fela, percussit gladio caput, das französische feler, felé; Fenn, species, modus, ars, das englische funn; Faris, sacrum purissimum, der Paniszucker, so wie Kand das deutsche Zuckerkandel; Faidet (S. 380) wird als divitiae constantes übersetzt; die allgemeine Bedeutung des Wortes ist aber Nutzen; das lateinische feudum ist aber von Fei, den arabischen Lehen, deren Bedeutung unter diesem Worte fehlt, abzuleiten. Kubbet ist das deutsche Kuppel, und mit dem Artikel Alkubbet das französische Alcove; die Kabala sowohl als die Kabale

*) Encyclopädische Uebersichten der Wissenschaften des Orients, I. Bd. S. 68 und 505.

haben ihre Wurzel in der arabischen Kabala; bey Kaba (S. 395), tunica persica. hätte bemerkt werden sollen, daß dieses die καβαδια der Griechen [1]), so wie bey Katin, foemina pulchra, daß es Eines mit dem französischen catin. Kohumet, de crepitae aetatis, infirmitas (S. 403) ist das griechische und französische cacochyme, so wie Kakat (S. 488), excrementum pueri, ganz das französische caca; Karn ist das lateinische cornu und das deutsche Horn; unter Kismet (S. 444) fehlt die gewöhnlichste Bedeutung des Wortes, die alle Augenblicke aus dem Munde des Arabers und Türken zu hören: nämlich die des zugetheilten Schicksals und des Looses; unter Makßuret sogar die aus Mouradja d'Ohsson und Condé zur Genüge bekannte Bedeutung dieses Wortes als Emporkirche der Moscheen [2]); Kas, glarea, das deutsche Kies; unter Kitmir fehlt die Bedeutung ne flocci ne hili; Kaab, crater, ist das französische coupe; unter Kafese (S. 485) fehlt die doppelte Bedeutung des Käfichts und des vergitterten Frauengemachs; Kaftan ist nicht, wie Hr. F. nach Habicht sagt, vox turcica, sondern persica corrupta statt Chaftan; Killijet, aedificium simile ei quod *ssaumaa* appellatur, nun ist wieder ßawmaa nachzuschlagen, wo claustrum seu sacellum monachorum steht; viel einfacher aber wäre es gewesen, zu sagen, Killijet ist das lateinische cella und das deutsche Zelle; unter Takallubat, vicissitudines fortunae, fehlt die gewöhnlichste Bedeutung des Wortes, nämlich die politischer Revolutionen; Iklid, Schloß und Schlüssel, ist das griechische κλεις; die Kalendere (S. 493) gehören gar nicht hieher, oder es sollten alle zwey und siebzig Arten der Derwische aufgenommen worden seyn; unter Kala ist nicht einmal bemerkt, daß es unverändert als Alkali in alle europäische Sprachen übergegangen; bey Kamiß, daß es dasselbe mit camisia; Kamail (S. 490) dasselbe mit dem französischen camayeu; S. 503 hat Hr. F. abermal durch einen Schreibfehler einer Handschrift Demiri's ein arabisches Wort ohne Vocale geschaffen, nämlich Kandar oder Kindir oder Kondor, es soll aber Kondos, der Biber, heißen; Kantar ist centinarius; S. 516 bey Kawwalet fehlt die Bedeutung der Hirtenpfeife; Kaka, cacabavit gallina, onomatopäisch Gackern, wie Kakahe, kichern; Kailulet, somnum meridianum, das deutsche Kühlung; S. 82 steht unter Saha: percussit lanam instrumento *matraka*; wer also wissen will, was Ma-

---

[1]) S. Dugagnes Glossarium mediae et infimae graecitatis.

[2]) Jahrb. der Lit. LXXI. Bd. S. 11 nach Condé die Verse zum Lobe einer solchen Makßuret oder Gebettribune.

traka sey, muß erst wieder weiter suchen, wo er andere Bedeutungen, aber nicht die des Wollenschlägels, findet. Dieser in einem Wörterbuche so tadelnswerthen Unart, arabischen Text ohne Uebersetzung zu geben, macht sich Hr. F. vielfach schuldig, so wie der aus einer wenig bekannten Scholie irgend einen obscuren Namen zu geben, während die berühmtesten der Geschichte und Geographie fehlen, wie z. B. Balkis, Gibraltar und Tarik, welcher dem letzten den Namen gegeben. Unter Tas bemerkt Hr. F. (ausnahmsweise), daß es das deutsche Tasse, warum aber nicht gleich auf der nächsten Columne, daß Tasale (splenduit) das englische dazzle sey, warum nicht unter Katt, welches sowohl schneiden als eine Katze heißt, daß es die doppelte Bedeutung des englischen cut und cat habe? warum nicht, daß das arabische Tasch (leni pluvia pluit coelum) ganz das deutsche landschaftliche onomatopäische Tascheln sey? daß die arabische Wurzel Tafasa (mortuus fuit) ganz das griechische Ταφος? Unter Atlas steht wieder ausnahmsweise, daß es das deutsche Atlas, aber es fehlt dabey die Bedeutung dieses Wortes als höchster Himmel nach dem kosmischen Systeme der Araber. Tomar (S. 71) wird mit folium übersetzt; die gewöhnlichste aber in arabischen gerichtlichen Urkunden häufig vorkommende Bedeutung des Wortes ist die von Rolle und Musterrolle; unter Tanne (tinnivit) fehlt die Form Tantannet, welche aber auf der folgenden Seite unter Tantane vorkömmt; auf derselben Seite heißt Tindschir vas, in quo cibus *chabiss* miscetur; nun muß der Wißbegierige erst im ersten Bande Chabiß aufsuchen, wo er dann cibus ex dactylis aut amylo et defruto; der Kamus erklärt das Wort auch als eine Art der zu Konstantinopel sehr wohl bekannten Halwa, nämlich: Unhalwa aus Zucker und Mehl; nach dem obigen müßte man glauben, daß in dem Gefäße Tindschir nur diese Art von Halwa gekocht werde, Tindschir ist aber das arabisirte türkische Tendschere, welches der gemeinsame Name für Casserolle; S. 56 steht Tas als der Name der Suren des Korans, welche mit dieser Sylbe beginnen; warum wird aber S. 75 unter Tah nicht gesagt, daß es der Name der XX. Sure des Korans? wie dürfen Namen der Suren des Korans in einem großen arabischen Wörterbuche fehlen? Unter Tawr, Berg, wäre zu bemerken gewesen, daß es das deutsche Taurn, und wenn unter Taus (der Pfau) das griechische Ταώς beygesetzt ist, so hätte auf der folgenden Seite unter Tufan (Sündfluth, Orkan) Τυφων beygesetzt werden sollen; unter Tak (S. 80) fehlt die allergewöhnlichste Redensart Ma la jutak, das Unerträgliche, das so häufig vorkömmt, besonders aus der Ueberlieferung des Prophe-

ten bekannt, welche die Flucht vor dem Unerträglichen dem Moslimen zur Pflicht macht [1]). Da Hr. F. besonders aus der Tausend und Einen Nacht so viele vulgäre Wörter aufgenommen, so hätte er um so mehr Wörter, welche im Handel und Wandel allgemein gäng und gäbe, nicht ausschließen sollen, wie z. B. unter Takat, Abu takat, welches der Name des spanischen Thalers, welches auch unter Abu fehlt; so fehlt das Wassergefäß Damdschan (das französische, aus dem Arabischen genommene dame Jeanne); Taret, das Gewicht der Waare mit dem Umschlag, und sogar Tarif, das Verzeichniß des Waarenpreises, wiewohl das Wort rein arabisch; unter Ghul, Wüstenteufel, hätten aus Demiri die verschiedenen Arten der Dämonen gegeben; unter Ghailet oder Ghilet, mulier lactans, quae cum viro rem habet, bemerkt werden sollen, daß es das deutsche geil sey. Unter Fuad (Herz) fehlt die gewöhnliche Unterschrift freundschaftlicher Briefe: Chaliß ol-Fuad, d. i. der von Herzen aufrichtige; unter Fetesche (S. 212) fehlt der Mufettisch, der in der ganzen Türkey und Arabien bekannte Name des Untersuchungskommissärs, und besonders des über die frommen Stiftungen von Mekka und Medina aufgestellten Mufettisch Haremein; Fetil (S. 214) steht als tortus funis, während die gewöhnlichste Bedeutung (nämlich die des Tochts) fehlt. Unter Fidschar (S. 317) wird das Wort ganz irrig als vier Tage erklärt, an denen sich die Koreisch in den heiligen Monaten schlugen, während es vier ganz verschiedene, in diesen heiligen Monaten geführte Kriege sind, deren erster als Mohammed zehn Jahre alt war, d. i. im Jahre Christi 579, der zweyte zwey Jahre später, der dritte abermals zwey Jahre später, und der vierte im Jahre 587 nach Christi Geburt Statt hatte; der Beysatz: Muhammedes tum temporis viginti annos natus istis proeliis intererat, ist also historischer Unsinn, denn Mohammed konnte zwanzigjährig nicht allen vier, in dem Zwischenraume von acht Jahren Statt gefundenen Schlachten beygewohnt haben; er wohnte nur der letzten, und zwar nicht in seinem zwanzigsten, sondern in seinem achtzehnten Jahre bey [2]).

Bisher haben wir der eigentlichen Synonymik keine Erwähnung gethan, weil dieselbe außer dem Bereiche eines allgemeinen Wörterbuchs liegt, und die arabische, gewiß die reichste aller bekannten Sprachen, ein eigenes synonymisches Wörterbuch

---

[1]) El firar mimma la jutak min es-sünnen il morselin, d. i. die Flucht von dem Unerträglichen gehört unter die Satzungen der Gottgesandten.

[2]) S. Jahrb. der Lit. LXIX. Bd. S. 35.

fordert, wozu bisher in Europa auch nicht einmal der Versuch gemacht worden; wenn wir oben aus Demiri den Mangel der Metonyme und den Mangel der Klassennamen gerügt, so geschah es, weil Hr. F. inconsequent genug einige derselben zusammengestellt, die meisten aber übergangen; dieses ist auch der Fall mit den Synonymen, von denen hie und da einige zusammengestellt sind, jedoch ohne alles System und ohne alle Ordnung; wir heben ein Paar Beyspiele davon heraus, nicht um Hrn. F. den Vorwurf zu machen, daß sein Wörterbuch nicht zugleich ein synonymisches, sondern um die Art und Weise zu zeigen, wie eine arabische Synonymik behandelt seyn müßte, um dem Philologen Vergnügen und Nutzen zu gewähren; wir wählen dazu keines von den Wörtern wie Löwe, Kamehl, Schwert und Pferd aus, deren jedes wenigstens ein paarhundert Synonyme zählt, sondern nehmen nur eines von mittlerem Reichthume, nämlich den Regen, weil Hr. F. unter Kitit (III. 469), tenuissima pluvia, selbst zehn Synonyme des dünnsten Regens gibt, warum aber nicht noch anderthalbmal so viel? nämlich: 1) Hadhib, 2) Lewsa, 3) Nedhchat, 4) Dhirs (welches auch S. 15 unter dieser Bedeutung fehlt); 5) Schaafet, mit dem (II. 429) unübersetztem Sprichworte: Matenfaa esch-schaafetu fil wadii raghibi, d. i. dünner Regen nützt nicht in weitem Thale; 6) Nadhidhat, 7) Rik, 8) Rikak, 9) Reml, 10) Scheml, 11) Thall, 12) Hemimet, 13) Rehmet, 14) Hidhab, 15) Kais. Diese funfzehn und die von Hrn. F. gegebenen zehn Wörter bedeuten nur den dünnsten, feinsten Regen, es gibt aber noch eben so viele Synonyme des Regens, je nachdem der Begriff des Regens überhaupt, eines starken, dicken, mittleren, ununterbrochenen, sommerlichen, winterlichen, eines Frühlingsregens oder Wolkenbruchs ausgedrückt werden soll; so heißt der Regen: 16) Mathar, 17) Sihbet, 18) Redschaa, 19) Sebel, 20) Rißk, 21) Wadk, 22) Rihm, 23) Riham, 24) Weschmet, 25) Haja; der starke Regen

---

1) هاضب 2) لوثا 3) نفخة 4) ضرس 5) شعفة 6) نضيضة 7) ركّ 8) ركاك 9) رمل 10) شمل 11) طلّ 12) هميمة 13) رهمة 14) هضب 15) قعيث 16) مطر 17) ذهبة 18) رجع 19) سبل 20) رزق 21) ودق 22) رهم 23) رهام 24) وشمة 25) حيا

heißt: 26) Diss, 27) Dissass, 28) Ghais, 29) Schedschset, 30) Baghret; der in dicken Tropfen fallende Regen heißt: 31) Bolthat, 32) Wabil, 33) Hadhbet; der mittlere Regen: 34) Thasch, 35) Thaschisch; der Platzregen: 36) Bukat; der Winterregen: 37) Schota; der Alles wegschwemmende Wolkenbruch: 38) Sahiet; der in einem fort fortdauernde: 39) Hism; der ohne Blitz und Donner lang dauernde Landregen: 40) Tehtal, 41) Dimet, 42) Thabak; heftiger Regen: 43) Sahsah, 44) Dschahif; 45) Hemret, plötzlich herabstürzender Regen u. s. w. Eben so, wie Hr. F. unter Kitkit zehn Synonyme des feinsten Regens zusammengestellt hat, hätte er unter Aalaal oder einem seiner Synonyme die verschiedenen der Wörter, womit man Thiere anruft, zusammenstellen können; die folgenden beweisen, wie reich daran der nomadische Araber; auch diese Zurufe zerfallen in verschiedene Klassen, nicht nur für verschiedene Thiere, denn anders wird das Kamehl, das Schaf und die Ziege angerufen, sondern auch, je nachdem man dasselbe herbeylocken oder wegjagen, zur Tränke oder zum Melken rufen, demselben schmeicheln oder dasselbe ausschelten will; so schilt der Araber die Schafe mit 1) Aalaal oder 2) Aanaau, die Kamehle aber mit 3) Aahaah; die Ziege ruft er zum Melken mit 4) Ghurghur; die Stiere jagt er fort mit 5) Kaakaa; dem Kamehle ruft er, wenn es sich niederlassen soll, 6) Errach errach; beym Bespringen 7) Kalachkalach zu; den Esel treibt er mit 8) Sese an, die Ziege aber ruft er mit 9) Saasaa. Man sieht, daß in den meisten dieser Zurufe der dem Araber ausschließliche Gurgellaut des Ain der Grundlaut ist, welcher nur durch die Consonanten verschieden modificirt ist; zu gleichen, für den Etymo-

---

26) دثّ 27) دثاثّ 28) غيث 29) شجذة 30) بغرة 31) بلطة 32) وبل 33) هضبة 34) طش 35) طشيش 36) بوقة 37) شتي 38) ساحية 39) حزم 40) تهتال 41) ديمة 42) طبق 43) سحساح 44) جاحف 45) همرة.

1) علعل 2) عوعو 3) وو oder عاعاه 4) غرغر 5) قعقع 6) ارّخ ارّخ 7) قلخ قلخ 8) سأسأ 9) سعسع

logen höchst lehrreichen Resultaten führt die Zusammenstellung anderer Synonyme, indem daraus erhellt, daß eine große Zahl derselben nur durch eine Verwechslung des dritten Wurzelbuchstaben mit der ihm zunächst verwandten entstanden, während die aus zwey Buchstaben bestehende Urwurzel unverändert geblieben; so z. B. heißt: er hat untergetaucht: 1) Ghamese, 2) Kamese, 3) Gharaka, 4) Ghaße, 5) Ghasse, 6) Ghasche, 7) Ghaththe (das engl. th); man sieht, daß, wie bey dem obigen Zurufen das Ain, so hier überall das Ghain die Urwurzel, welcher das S zugewachsen, und dieses dann in die zunächst liegenden Sauselaute verwandelt worden ist; so heißt: er hat geschnitten: 8) Katta, 9) Kataa, 10) Kase; er hat gebrochen: 11) Kadhe, 12) Kaße, 13) Kesere, wo überall das K die Urwurzel, welchem die verschiedenen Sauselaute oder damit verwandte Zahnbuchstaben zugewachsen, und unter denen sich auch das englische cut und das französische casser befindet; so heißt: er ist gesprungen: 14) Kafese, 15) Kafata, 16) Kalese, 17) Kalasa, 18) Kahese, 19) Kahmese, 20) Wesebe, in denen allen, das letzte ausgenommen, Kaf oder Kal oder Kah die Grundwurzel.

Dieser Wink genüge, um zu zeigen, welch ein fruchtbares Feld die arabische Synonymik dem Etymologen darbeut; die Synonymik ist der erste der großen acht chosroischen Schätze (die acht Schätze des Chosroes Perwis finden sich in allen persischen Wörterbüchern), welche im Ocean (Kamus) der arabischen Sprachwelt begraben liegen, und von denen Hr. F. auch nicht einen einzigen aus dem Meeresgrunde gehoben hat. Diese acht Schätze sind: 1) Die Synonyme, 2) die Phrasen und Redensarten, 3) die Sprichwörter, 4) die Verse klassischer Dichter, 5) die historischen Namen, 6) die geographischen, 7) die als Belege und Beyspiele angeführten Stellen des Korans, 8) die der Ueberlieferung. Nachdem wir so lange durch die weiten Steppen der Lexicographie herumgeirrt, in welchen so viele von Hrn. F. vernachläßigte Futterkräuter und Weidepflanzen so üppig sprossen und wuchern, ist es an der Zeit und ist es Pflicht, den Leser für so langweiliges Herumirren durch einen Spaziergang in dem

---

1) غمس 2) قمس 3) غرق 4) غاص 5) غسّ 6) غشّ 7) غثّ

8) قطّ 9) قطع 10) قدّ 11) قاض 12) قاص 13) كسر 14) قفز

15) قفط 16) قلز 17) قلص 18) قرز 19) قهز 20) وثب

reichen Fruchtgarten arabischer Philologie zu entschädigen, und von den acht chosroischen Schätzen wenigstens Einen aus dem Grunde zu holen, um zu zeigen, was aus Kamus Hr. F. Reelles für Gesetzgebung und Sitten des Volkes hätte schöpfen können, und was daraus noch zu schöpfen ist. Wir wählen dazu die oben zuletzt genannten der Ueberlieferungsstellen, deren Kamus nicht weniger als ein halbes Tausend enthält, und welche mit den im ersten Bande der Fundgruben des Orients gegebenen siebenhundert das Wesentlichste der Summe der Sunna, d. i. der Ueberlieferungen des Propheten, vervollständigen.

Gleich die erste dieser Ueberlieferungen hat philologischen Werth, indem dieselbe die wahre Aussprache des Wortes Nebi, d. i. Prophet (nicht Nabi und Motanabbi, wie so viele Orientalisten noch verstockter Weise zu schreiben fortfahren), außer allem Zweifel setzt. Nebi heißt es im Kamus nach der Formel Emir, d. i. der Fürst (was nie Amir ausgesprochen wird), und ohne Hemse zu Ende, d. i. nicht Nebe, wie die Bewohner Mekka's zu sprechen pflegten, denn der Prophet sagte zu einem Araber, welcher seinen Namen auf diese Weise aussprach: 1) Sprich meinen Namen nicht mit Hemse aus, denn ich heiße Nebi (nicht Nebe) Allah. Der Prophet hat gesagt: 2) Bewahret die besten der Güter in den abgefallenen, mit den Füßen getretenen Datteln. 3) Ich esse nicht mich aufstützend und breit sitzend. 4) Wenn der Mann zum Gebete aufsteht und sein Herz zu Gott erhebt, wird er wieder rein, wie ihn seine Mutter geboren. 5) Abdallah sprach zum Propheten: ich bin ein schadenbehafteter (blinder oder tauber) Mann, enthebe mich des Morgens- oder Nachmittagsgebetes; der Prophet fragte ihn: ob er den Gebetausruf höre? und als er dieses bejahte, enthob er ihn nicht. 6) Der Todte wird zum Gerichte gesendet werden mit dem Kleide, d. i. mit denen Handlungen, in denen er gestorben. 7) Der weiße Hahn ist mein wahrer Freund und des Satans Feind, er bewahrt das Haus seines Besitzers und der Löwe flieht vor ihm. 8) Zwischen meinem Districte (im Paradiese) ist ein Wasserbecken, wie zwischen Medina, Dscherba und Esrach (die beyden letzten zwey, aus der Lebensbeschreibung Mohammeds bekannte, syrische Städte). 9) Kein Geschrey und kein Getöse. 10) Ein Mann fragte den Propheten: in welcher Nacht wird das Gebet am sichersten erhört? er sagte: in der finstersten Mitternacht. 11) Gott verzeiht seinem Diener alles außer dem abwehrenden Schleyer (Hidschab); der Mann fragte: was ist

1) I. 56. 2) S. 65. 3) Ebenda. 4) S. 69. 5) S. 74. 6) S. 85. 7) S. 86. 8) S. 90. 9) S. 94 u. 97. 10) S. 99. 11) S. 104.

das? und der Prophet sagte: wenn die Seele als Götzendienerin stirbt. 12) Kühlet euch um Mittag, denn die große Hitze ist Gluthauch der Hölle. 13) Für jeden der beyden (abgeschnittenen) Nasenflügel ist die Wiedervergeltung das Drittel der Nase. 14) Der Prophet sagte zu seinen Frauen: ich wollte, mein Haar däuchte euch das eines dichtbehaarten Kamehlweibleins, das die Hunde, wenn es ausgeht, anbellen. 15) Wer einen Tödtenden tödtet, dem gehört dessen Beute, nämlich: Kleid, Waffen und Lastthier. 16) Wenn der Mann zwischen den vier erhöhten Gliedern (zwischen den Armen und Beinen) des Weibes gesessen, ist die Waschung am ganzen Leibe erforderlich. 17) Trinket und schlürfet das Wasser langsam, und trinkt es nicht auf einmal in Einem Zug. 18) Jeder Menschensohn ist der gänzlichen Auflösung unterworfen. 19) Euer Herr wundert sich über den Jungen, der keine Jugend hat. 20) Grabt in eure Siegelringe nicht: Mohammed ist Gottes Gesandter. 21) Der mit dem Ihram, d. i. mit dem Pilgermantel, Bekleidete enthalte sich schändlicher Reden. 22) Wer nach dem Gebete sitzen bleibt, der ist noch im Gebete. 23) Man fragte den Propheten über das Taakib, d. i. über das Sitzenbleiben nach dem Terawih (dem Gebete im Ramasan), und er befahl das Gebet in den Häusern zu verrichten. 24) Die auf einander folgenden Stoßgebete gehen für die, so sie sagen, nicht verloren; Kamus erklärt diese auf einander folgenden Stoßgebete für die neun und neunzig Lobformeln, welche bey dem Fallenlassen der neun und neunzig Korallen des Rosenkranzes den neun und neunzig Attributen Gottes beygesetzt werden, nämlich drey und dreyßigmal Subhanallah! d. i. Preis sey Gott! eben so vielmal Hamdu lillah! d. i. Lob sey Gott! und eben so vielmal Allah Ekber! d. i. Gott ist der Größte! 25) Falsches Zeugniß wird nicht angenommen. 26) Die Bewohner des Westens werden nicht aufhören, die Wahrheit in Vorschein zu bringen; Gharb wird hier als ein dornichter Pechbaum, der in Hidschas wächst, erklärt; 27) die besten der Menschen sind die Strengfastenden. 28) Das Gut derer, die Gott dem Herrn am nächsten (der Cherubim), ist alles Gottesfurcht und Tugend. 29) Wenn die Zeit des jüngsten Tages naht, werden die Träume des Rechtglaubigen nicht zu Lügen gestraft. 30) Die Zeit des jüngsten Tages wird so sehr nahen, daß Ein Jahr wie Ein Tag seyn wird. 31) Scheuet

[12]) S. 116. [13]) S. 124. [14]) S. 127. [15]) S. 163. [16]) S. 172. [17]) S. 195. [18]) S. 198. [19]) Ebenda. [20]) S. 200. [21]) S. 202. [22]) S. 210. [23]) S. 211. [24]) Ebenda. [25]) S. 216. [26]) S. 217. [27]) S. 224. [28]) S. 227. [29]) Ebenda. [30]) S. 228. [31]) Ebenda.

die Nähe des Moslims, denn er schauet euch mit dem Lichte Gottes an. 32) Der Mann wird über die Brücke der Hölle gehen und sagen: o Herr! mir fällt ihr Gestank schwer. 33) Gabriel sagte zum Propheten: gib Chadidschen die frohe Kunde, daß sie im Paradiese eine geschmückte, gestreifte Hütte habe. 34) Ich will keinen von euch erkennen, der des Nachts todt wie ein Aas, des Tags hindurch in einem fort sich regt und bewegt, wie der Wurm Kothrob. 35) Die Bewohner Jemens kommen zu euch, deren Herz das weichste und zartfühlendste. 36) In der Brust des Menschensohnes ist ein Stück Fleisch (das Herz), wenn selbes wohl, so ist der ganze Körper wohl. 37) Ebu Amru antwortete dem Propheten, der ihm rief: Lebik, d. i. dir zu Liebe, und der Prophet antwortete darauf: Lebbi jedik, d. i. vor dir ist meine Liebe. 38) Das wenig Milch gebende Schaf, das einer von euch zum Gebrauche nimmt, wann er in den Frohnkampf zieht, meckert dann wie ein Bock. 39) In jedem Verse des Korans ist äußere und innere Bedeutung. 40) Die Sure Enaam (die sechste) gehört unter die trefflichsten des Korans (diese sind nach Kamus nebst der sechsten, die zweyte, die hundert zwölfte und die erste). 41) Gott sieht den mit Wohlgefallen, der auf seinem Wege auszieht. 42) Gott verbürgt sich für den, der auf seinem Wege kämpft, und aus seinem Hause zum heiligen Kampfe ausgeht. 43) Der Schlaf nach dem Beyschlafe ist reinigender als Wasser. 44) Esset Endivien, denn es ist kein Tag, an welchem dieselbe nicht von den Tropfen des Paradieses beträufet würde. 45) Der Tag des jüngsten Gerichts wird nicht erstehen, bis nicht die Felsen geebnet und die Abgründe in Vorschein kommen werden. 46) Keine Säugung nach der Abspennung, keine Verwaisung nach der Mannbarkeit, kein Stillschweigen, das vom Morgen bis in die Nacht währt. 47) Der Prophet ging an einer einzustürzen drohenden Mauer mit beschleunigtem Schritte vorbey, man sagte ihm: o Gottesgesandter, du gehest schneller, und er sprach: ich fürchte plötzlichen Tod. 48) Raffet Nachts eure Knaben zusammen, denn der Satan reißt Glieder ab und zerstreut sie. 49) Ich liebe die Weiber und die Wohlgerüche, und begnüge mich mit dem Erwerbe der undurchlöcherten Jagdtasche. 50) Wer todten Grund zum Leben erweckt, d. i. unbebauten bebaut, ist desselben am würdigsten. 51) Die todten Güter der Erde, d. i. die Gründe

[32]) S. 231. [33]) S. 232. [34]) S. 236. [35]) S. 237. [36]) Ebenda. [37]) S. 256. [38]) S. 263. [39]) S. 264. [40]) Ebenda. [41]) S. 267. [42]) Ebenda. [43]) S. 281. [44]) S. 288. [45]) S. 296. [46]) S. 312. [47]) S. 318. [48]) S. 321. [49]) S. 322. [50]) S. 328. [51]) Ebenda.

und alles was nicht spricht und lautet (im Gegensatze der Thiere) ist Gottes und seines Gesandten. 52) Die Gefährten des Gottesgesandten sind weder Zornentbrannte noch Gleißner. 53) Unter allen Völkern gibt es Männer von gesundem Sinne (Mohaddes), und wenn es in meinem Volke deren einen gibt, so ist es Omer, der Sohn Chattab's. 54) Laßt die in Schwärmerey verlorenen Erkennenden meines Volkes ihre Wege ruhig gehen, ohne sie zu beirren. 55) Ich flüchte mich zu dir (o Gott!) vor den weiblichen und männlichen Dämonen. 56) Das Paradies ist den Ehr- und Ehrsuchtslosen verwehrt. 57) Die trefflichste der Wallfahrten ist die, wo der Staub aufwirbelt und das Blut der Schlachtthiere in Strömen fließt. 58) Sucht eure Nothdurft bey schönen Gesichtern. 59) Jedes der fünf vorgeschriebenen Gebete, bey welchen die Fatihat (die erste Sure des Korans) nicht hergesagt wird, ist mangelhaft. 60) Unruhe wird immer mehr und mehr, wenn Nachts N. N. und N. N. zu deinem Hause kommen und gehen. 61) Hütet euch die ganze Nacht zu durchwandern, denn die Erde zieht sich bey der Nacht zusammen. 62) Gegen den, der das stürmische Meer beschifft (und sich dadurch muthwillig dem Tode aussetzt), habe ich weiter keine Pflichten. 63) Wenn Einer auf seinem Eide (in der Meinung, daß derselbe wahr sey, während er doch falsch) hartnäckig beharrt, macht er sich einer Sünde schuldig und muß dieselbe sühnen. 64) Wenn Einer etwas als das Beste beschwört, und findet dann etwas Besseres, und beharrt dennoch auf seinem Eide, so muß er die Sünden desselben sühnen. 65) Wie wird es mit euch seyn, wenn die Religion in Verwirrung geräth. 66) Gott wird seine Hände (die Dschaafer's, des Sohnes Ebi Thalib's, welcher Taiiar, d. i. der Fliegende, beygenannt) in zwey Flügel verwandeln, mit denen er im Paradiese fliegen wird, wohin er will. 67) Der Prophet verbot beym Gebete sich so tief zu bücken, wie sich der Esel bückt. 68) Wann der Wind stürmte, pflegte er zu sagen: o Gott! laß die Winde wehen, aber nicht stürmen den Wind. 69) Wer am Freytage in der ersten Stunde schnell zum Gebete geht, hat eben so viel Verdienst als der, welcher ein Opferthier zum Schlachten herbeyführt. 70) Gabriel hat mir gesagt, daß außer dem höchsten Himmel noch siebzig Schleyer vor dem Angesichte Gottes wallen, wenn einer derselben zerrisse, so würde uns der Glanz von Gottes Angesicht verbrennen.

52) S. 328. 53) S. 344. 54) Ebenda. 55) S. 347. 56) S. 350. 57) S. 379. 58) S. 386. 59) S. 387. 60) S. 399. 61) S. 400. 62) S. 404. 63) S. 435. 64) Ebenda. 65) S. 439. 66) S. 464. 67) Ebenda und S. 466. 68) S. 472. 69) S. 473. 70) S. 477.

71) Fürchte das Feuer, und wäre es auch nur so groß als die Hälfte einer Dattel. 72) Keiner von euch sitze an der Gränze von Licht und Schatten, denn dieses ist der Sitzort des Teufels. 73) Wer die ihm gemachte Entschuldigung nicht annimmt, sey es nun eine wahre oder eine falsche, der wird zum Wasserbecken (des Paradieses) erst kommen, wenn nichts mehr als trübes Wasser darin seyn wird. 74) Die Vernunft ist ein Gemeingut der Moslimin, und es gibt im Islam keinen zwischen den Gränzen zweyer Dörfer Erschlagenen, dessen Mörder unbekannt bliebe. 75) Wenn Gott wollte, würde er aus dem Feuersteine Finsterniß hervorspringen lassen über die Menschen, wie er Licht hervorspringen macht. 76) Nennt den Regenbogen nicht Kaus-kasah, sondern nur Kaus (Bogen), denn Kasah ist der Name eines Teufels. 77) Hintreten wirst du und dein Gegner (der Ketzer) vor Gott (am Tage des Gerichts), beyde zufrieden und guter Dinge; dein Feind wird zornig und den Kopf stolz in der Luft tragend vor dir gehen; dann wird aber seine Hand an seinen Nacken gebunden werden, und du wirst sehen, was herauskömmt von dem den Kopf hochtragenden Stolze. 78) Metaphern sind nicht als Lügen zu büßen. 79) Die Religion besteht in dem Rathe und Glauben an Gott, seinen Gesandten, die heiligen Schriften, die Imame, die Moslimen und die ganze Gemeine. 80) Die Perser werden sich einmal oder zweymal schlagen, und dann kein Perser in Ewigkeit mehr. 81) Der Prophet ging hinaus, seine Nothdurft zu verrichten, und einige seiner Gefährten folgten ihm; er sprach: entfernt euch von mir, denn wer das Wasser abschlägt, läßt üblen Geruch hinter sich (die gute Sitte verwehrt, bemerkt Kamus, neben einem zu stehen, der das Wasser abschlägt). 82) Der Prophet ging mit Saad vorbey, welcher mit zwey Fingern auf etwas zeigte, »mit Einem, mit Einem, o Saad!« rief der Prophet. 83) Ich bin der wohlberedteste der Araber, weil ich aus dem Koreisch. 84) Ich stand an dem Thore des Paradieses, und siehe, die meisten, die durch dasselbe eingingen, waren Arme, während den Ahnenbegabten der Eingang verwehrt ward. 85) Sagt: das Monat Ramasan, und nicht Ramasan allein, denn dieses ist ein Namen Gottes. 86) Der Prophet pflegte sein Gebet mit der folgenden Formel zu eröffnen: Dir zu Dienste, Dir bereit, das Gute ist vor Dir und das Böse Dir weit. 87) Hütet euch vor großen

---

71) S. 486. 72) S. 493. 73) S. 494. 74) S. 500. 75) S. 505. 76) S. 508. 77) S. 509. 78) S. 525. 79) S. 527. 80) S. 528. 81) S. 555. 82) S. 568. 83) S. 579. 84) S. 583. 85) S. 590. 86) S. 622. 87) S. 627.

Städten und vor großer Menge Volkes. 88) Nur die mit Gewalt Ueberwältigenden ergreifen die Religion mit Heftigkeit. 89) Ergreife diese Religion, die feste, gelinde. 90) Der erste der Menschen, der ins Paradies eingeht, wird ein schwarzer Sclave seyn. 91) Ein Mann kam über einen der Gehülfen sich zu beklagen, da sagte der Prophet: wohl dem, der nur auf einfacher (nicht doppeltgenähter) Sohle geht. 92) Wohl denen sich Vereinzelnden; denn sie haben den Vortritt, sie sind es, welche häufig Gottes erwähnen, und sie sind es, welche ihre Person opfern und darin verharren. 93) Wohl dem, dessen Leben lang und dessen Handlung gut. 94) Folget mir schaarenweise, einige von euch werden die anderen verderben. 95) Die schnellsten der Menschen, die zu mir kommen, werden mein Volk seyn, hernach werden die Menschen schaarenweis leben, und die einen die anderen tödten. 96) Die Weite eines Bogenschusses, der Platz, den eine Peitsche im Paradiese einnimmt, ist besser als die Welt und alles was darin. 97) Die sieben Schlüssel des Paradieses sind (die folgenden sieben Stoßgebete): 1. Es ist kein Gott als Gott; 2. Gott ist der Größte; 3. Preis sey Gott! 4. Lob sey Gott! 5. Ich flehe Gott um Verzeihung meiner Sünden; 6. es ist keine Macht und es ist keine Kraft als bey Gott; 7. Er ist der Erste, der Letzte, der Innere, der Aeußere; in Seiner Hand ist das Gute; Er belebt und Er tödtet wen er will; Er ist über alle Dinge mächtig. 98) Der Glaube fesselt den Betrug. 99) Das Leberweh kömmt vom Trinken in Einem Zug ohne abzusetzen. 100) Seyd nicht wie die Juden, die wenn sie die Tora lesen mit dem Kopfe nicken (n a d u, das engl. nodd) und mit den Schultern schüttern. 101) Legt euch den Koran nicht als Kopfkissen unter den Kopf; Einer sagte zum E b i D o r d a: dich verlangt nach der Wissenschaft, ich fürchte aber, daß ich sie verliere; er antwortete ihm: es ist besser, du legst die Wissenschaft als die Unwissenheit zum Kopfkissen unter. 102) Ihr seyd versammelt auf Einem Gebiete, und es durchdringt euch Alle Gottes Blick. 103) Jesus, der Sohn Marias, wird am jüngsten Tage vom Himmel niedersteigen auf der weißen, östlichen Minaret von Damaskus, in zwey gelbe Kleider gehüllt. 104) Ein Eid, wodurch etwas zu geben oder zu gewähren versprochen wird, kann nicht gesühnt werden. 105) Mein Rath unter den Engeln ist Gabriel. 106) Das Beste der Heiratsgüter

---

88) S. 628. 89) Ebenda. 90) S. 640. 91) S. 660. 92) Ebenda. 93) Ebenda. 94) S. 664. 95) Ebenda. 96) S. 687. 97) S. 675. 98) S. 679. 99) S. 680. 100) S. 701. 101) S. 709. 102) S. 739. 103) S. 741. 104) S. 749. 105) S. 752. 106) S. 753.

ist das Bestimmte in baarem Gelde. 107) Jedes am Herzen liegende Geschäft, das nicht mit dem Lobe Gottes beginnt, ist stumpf. 108) Zu dem heiligen Weihbilde von Medina gehört, was zwischen dem Berge Ajir und Thor liegt. 109) Ein Volk wird aus dem Feuer kommen, und sich fortpflanzen wie die Pflanze Saarur. 110) Der Prophet wurde gefragt, ob es erlaubt sey Aal zu essen, und er antwortete: dieses ist ein Ding, das die Juden verboten. 111) Bey einem Begräbnisse sprach der Prophet: umhäuft sein Grab mit Erde. 112) Der Mann wird aus dem Feuer gehen, und vergangen wird seyn seine Schönheit und sein Ansehen. 113) Wenn ihr auch betet, bis daß ihr gekrümmt wie Bogen eines schiefen Gewölbes, so nützt es euch nichts, bis ihr nicht die Familie des Propheten liebt. 114) Wir flüchten uns zu Gott vor dem Mangel nach dem Ueberflusse. 115) Hasan, der Sohn Ali's, sagte, daß ihn sein Vater oder sein Großvater Mohammed das folgende Gebet als Festgebet am Tage Aarafat zu Mekka (Konutol-witr) gelehrt habe: O mein Gott! leite mich wie Du andere geleitet, verzeihe mir wie Du anderen verziehen, stehe mir bey wie Du anderen beygestanden, segne was Du mir gegeben, bewahre mich vor dem Uebel, was Du beschlossen, denn Du beschließest und nichts wird über Dich beschlossen, und nicht erniedrigt wird, wen Du gesegnet und erhöhet. 116) Ich möchte nicht einen goldenen Berg, wenn ich denselben durch die Beleidigung eines Moslims erkaufen müßte. 117) Sie sind es, die da zum Gebete zu spät kommen. 118) Unterhaltet diese Herzen oft mit Gottes Erwähnung, denn sie vergessen schnell. 119) Vom Ambra ist keine Almose zu geben, denn dieses ist ein vom Meere ausgeworfenes Ding. 120) Peinigt eure Kinder nicht, indem ihr ihnen das gefallene Zäpflein mit dem Finger im Schlunde aufheben wollt. 121) Schmähet die Zeit und die Welt nicht, denn die Zeit und die Welt ist Gott. 122) Wenn dich ein Bettler zum dritten Male anbettelt, so liegt nichts daran wenn du ihn hart abweisest. 123) Der Prophet sagte, als er einst den Koran las: mir ward einer von den Psaltern Davids gegeben. 124) Vermehrt eure Anwünschungen für mich in der mondhellen Nacht und am sonnenhellen Tage. 125) Es liegt nichts daran, wenn in dem Aer-

---

107) S. 755. 108) S. 787. 109) S. 784. Saarur steht im Kamus übersetzt als Kulghan Dikeni, was ein Dornenast, während Hr. F. (I. 217) bloß aus Golius das planta asparago similis nachgeschrieben hat. 110) S. 795. 111) S. 803. 112) S. 807. 113) S. 829. 114) S. 830. 115) S. 831. 116) S. 850. 117) S. 851. 118) S. 853. 119) S. 856. 120) S. 857. 121) S. 862. 122) S. 871. 123) S. 878. 124) S. 883. 125) S. 885.

mel eines betenden Mannes eine Schiefertafel (worauf die Kinder Schreiben und Rechnen gelehrt werden) steckt. 126) Reiset am Morgen, so seyd ihr geborgen. 127) Im Islam gibt es keine Vermählung durch Weibertausch. 128) Tödtet den Tödtenden und habt Geduld mit dem Geduldigen. 129) Wer einen Eid schwört unter der Bedingniß, daß er bis zur Erfüllung desselben eingesperrt bleibe, ist ein Lügner. 130) Gott der Allmächtige hat gesagt: ich bin der Allgeduldige. 131) Der Prophet legte den Koransvers: Gottes Thron ist über den Wassern: so aus: Dunst stieg aus dem Wasser auf, und verdichtete sich zum Himmel. 132) Die gelbe Farbe auf Gottes Wegen ist besser als die rothe, irdischer Güter wegen. 133) Es gibt keine Ansteckung, keinen Todtenvogel und keine Gelbsucht. 134) Man fragte den Propheten: werden wir den Herrn sehen am Tage des Gerichts? und er sagte: wird euch die Sonne schaden, wenn ihr sie ohne Wolken seht? sie sagten nein; er sprach: so werdet ihr nicht Schaden nehmen, wenn ihr euch hindrängt vor Gottes Angesicht. 135) Dem gesetzlichen Almosen ist jedes Feld unterworfen, sey es das durch Kunst gewässerte, sey es das vom Himmel getränkte. 136) Wenn du einen Tisch deckst, so esse der Mann von dem was darauf, und hebe seine Hand nicht auf, und wenn er gesättigt, so entschuldige er sich nicht, denn dieß beschämt seinen Beysitzer. 137) Die Menschen gehen nicht zu Grunde, bis daß sie nicht ihre Seelen (begangener Verbrechen willen) entschuldigen. 138) Ich spreche dich los von der Schuld des Heeres, das ohne Anführer kämpft. 139) So oft ich aufwache, erwähne ich Gottes; Salomon, wenn er aufwachte, sagte: Preis sey Gott dem Herrn der Propheten und der Apostel. 140) Der Vater preßt dem Kinde sein Gut aus. 141) Der Prophet haßte die Durchdüftung der Weiber und ihre Aehnlichkeit mit Männern. 142) Der Grund des Hauses des Islams ist Damaskus. 143) Als man ihm sagte, daß Ssafijet ihre Reinigung habe, sagte er: unfruchtbar und unbrauchbar. 144) Wir sagten: o Gottesgesandter, wir sind die Fliehenden; er sprach: ihr seyd vielmehr die zum Angriffe Ziehenden. 145) Gabriel befahl mir die Zähne so stark auszustochern, daß ich für das Zahnfleisch zwischen denselben fürchtete. 146) Das Kind gehört ins Bett und der Ehebrecher werde gesteinigt. 147) Er verbot in den Kauf Dinge aufzunehmen, welche gefährdet. 148) Keine Mangelhaftigkeit

---

126) S. 896. 127) S. 919. 128) S. 929. 129) Ebenda. 130) Ebenda. 131) S. 930. 132) S. 936. 133) S. 937. 134) II. 3. 135) S. 22. 136) S. 24. 137) Ebenda. 138) S. 26. 139) S. 127. 140) S. 33. 141) S. 35. 142) S. 38. 143) S. 39. 144) S. 40. 145) S. 41. 146) S. 47. 147) S. 52. 148) S. 53.

in der Anwünschung und im Gruße, d. i. es ist nicht erlaubt, das Selam abzukürzen oder nicht zu erwiedern. 149) Ein Zeichen des jüngsten Tages ist, daß die Erde wie eine silberne Schüssel seyn wird. 150) Jedem Kinde ist der Islam eingeboren. 151) Als der Prophet, an einer Einsturz drohenden Höhle vorbeygehend, seine Schritte beschleunigte, sagte man ihm: fliehst du denn vor Gottes Schickungen? und er sagte: ich flüchte mich vor seinen Zufällen zu seiner Vorherbestimmung. 152) Wer sich der Ausschweifung ergibt, den wird Gott mit einem Schleyer bedecken. 153) Der trefflichste Tag ist der, wo zu Mekka die Opferthiere geschlachtet werden, und dann der folgende. 154) Er haßte die Katar genannte Art des Verkaufes, wobey nur ein Theil des zu verkaufenden Korns gemessen, der Preis des anderen nach dem Augenmaße bestimmt wird. 155) Die Söhne Konturas (der Sclavin Abrahams, die Stammmutter der Türken nach einigen, nach anderen die der Neger) werden die Bewohner Iraks aus demselben verjagen; sie haben schiefe Augen, Patschnasen und breite Gesichter. 156) Bey der Wallfahrt des Abschiedes sagte der Prophet: wendet nicht nach mir Bewaffnete, Undankbare, Verfinsternde (alles dieses bedeutet das Wort Kiafir), die ihr einander die Hälse abschlagt. 157) Ali sagte: der Prophet befahl uns die Becher, die Lauten und die Halbtrommel zu zerbrechen. 158) Wenn einer von euch das Wasser abschlagen will, bedecke er sich vor dem Winde. 159) Wenn einer von euch in seinem Grabe gepeinigt wird, so ists weil er beym Wasserabschlagen nicht reinlich genug. 160) Der Prophet sprach nicht zu wenig und nicht zu viel. 161) Er sah eine Sclavin, die röthlich-schwarz, er sagte: der Blick der Dschinnen ist auf sie gefallen, entzaubert sie. 162) Er fragte den Sohn Talha's, der eine Nachtigall hatte, welche verreckt: o Ebu Omair! was macht deine kleine Nachtigall? 163) Laßt euch nicht beglänzen von dem Feuer der Götzendiener, d. i. von ihren Meinungen. 164) Dem, der sein Gut auf ungerechte Weise erwirbt, dasselbe durch Gott den Herrn verdirbt. 165) Vermählt euch nicht mit der Schlanken, Kranken, Hageren, Mageren (alle diese Bedeutungen liegen im Worte Nehberet). 166) Er sprach zu Gräber besuchenden Weibern: kehrt von denselben zurück nicht Sünden gewohnt, sondern für gute Werke belohnt. 167) Gott flucht dem Weibe, das die Zähne sich spitz feilen läßt, und den

149) S. 63. 150) S. 69. 151) S. 75. 152) S. 76. 153) S. 78. 154) S. 84. 155) S. 99. 156) S. 99. 157) S. 101. 158) S. 104. 159) S. 116. *Istentere* expressit urinam in pene residium. *Golius*. 160) S. 120. 161) S. 127. 162) S. 135. 163) S. 137. 164) Ebenda. 165) Ebenda. 166) S. 142. 167) Ebenda.

dieselben Spitzfeilenden. 168) Der schnell zum Freytagsgebete Wandernde (Mohdschir) hat dasselbe Verdienst, wie der ein Schlachtthier Opfernde. 169) Wenn sie wüßten, was für ein Verdienst in der schnellen Wanderung (Tehdschir), so würden sie alle vollziehen. 170) Wer Gott fürchtet, hütet sich vor den Dingen, die ihn zu Grunde richten. 171) Nehmt den Theil des gesetzlichen Almosens nicht von den kostbarsten der Besitzthümer. 172) Man fragte den Propheten: welche Handlungen sind die besten? und er antwortete: die energischen. 173) Er verbot auf weichem, flockigem Zeuge (Chaf) zu sitzen oder zu reiten. 174) Der Schiffsbauer der Arche war Gabriel, und Noe nur sein Handlanger. 175) Der Satan springt mit Einem Sprunge vom Osten zum Westen. 176) Der letzte Himmel ward erschüttert beym Tode Saad's. 177) Der Prophet eröffnete das Gebet immer mit den Worten: o mein Gott! ich flüchte mich zu Dir vor dem Satan dem zu steinigenden, vor seinen Einflüsterungen, seinem Einblasen und Anhauchen. 178) Der Eidschwur, der lügnerische, trügerische, stürzt das Land in Unglück. 179) Gott erbarmet sich des Kos, denn ich bitte für ihn am Tage der Auferstehung. 180) Er sagte: o Dschaber! wenn du vom Feldzuge zurückkömmst, so beschlafe dein Weib ohne erst zu vernünfteln: ob ihre monatliche Reinigung schon vollendet oder nicht. 181) Ich fürchtete, sagte er, als er von der Spaltung seines Herzens durch Gabriel zur Zeit seiner Geburt und seiner Sendung sprach, ich fürchtete, daß ich von Sinnen käme, und mein Verstand verwirrt würde. 182) Keiner von euch sage: ich habe meine Seele erniedrigt, sondern ich habe meine Seele gedemüthigt. 183) Er verbot das Molameset, d. i. den bloß durch äußere Berührung und ohne Untersuchung des Inneren abgeschlossenen Kauf. 184) Kein Zöllner, der mehr nimmt als den vorgeschriebenen Zoll, geht ins Paradies ein; Kamus erläutert, daß Meks in der Zeit vor dem Islam die von dem Verkäufer auf dem Markte genommene Abgabe geheißen habe, welche im Türkischen heute Mastarije heißt. 185) Die Nisnas, d. i. Wüstenteufel (oder wie aus einer Stelle des die indischen Meere beschreibenden Muhit klar erhellt, die großen Orangutangs), sind ein Theil des Volkes Aad, welcher sich wider seinen Propheten empörte, da verwandelte sie Gott in Nisnas; sie haben jeder nur Einen Fuß und Eine Hand, pfei-

168) S. 149. 169) Ebenda. 170) S. S. 155. 171) S. 170. 172) S. 172. 173) S. 178. 174) S. 179. 175) S. 195. 176) S. 210. 177) Ebenda. 178) S. 268. 179) S. 276. 180) S. 287. 181) S. 288. 182) S. 290. 183) S. 291. 184) S. 294. 185) S. 298.

sen wie die Vögel und weiden wie die vierfüßigen Thiere. 186) Schmähet nicht den Wind, denn er ist ein Hauch des Allmilden. 187) Der wohlthätigste der Hauche eures Herrn (der Winde) kömmt von Jemen (indem derselbe trocknet und erheitert). 188) Das neugeborne Kind stammelt nicht ehe es nicht einen Laut von sich gegeben. 189) Der Prophet trank, indem er dreymal das Geschirr absetzte, und verbot ohne Absetzen zu trinken. 190) Der Prophet verbot Liebesgekose mit einem Weibe oder einer Sclavin in Sicht und Gehör einer andern. 191) Omm Moobid sagte vom Wuchse des Propheten: er verzweifelte nicht an der Länge, d. i. er war eher groß als klein. 192) Ein Mann besucht nicht die Moschee zum Gebete, ohne daß Gott sein Herz mit Fröhlichkeit erfüllte, wie er die Glieder seines Hauses mit Fröhlichkeit erfüllt. 193) Er verbot die Weiber von hinten zu beschlafen. 194) Der Prophet verrichtete sein Morgengebet noch im Finstern (Ghabesch). 195) Man fragte ihn um das Blut der Flöhe, er sagte: es ist nichts Schändliches und es liegt nichts daran. 196) Er sagte zu Aische: sey keine Schändliche (Fahischet), d. i. nicht unanständig in Wort und That. 197) Euer ist das kranke Kamehl (Aaridh) und das neugeborne (Ferisch). 198) Er verbot beym Verkaufe der Thiere dieselben aufzuschrecken. 199) Das Wohlleben der Welt ist in Gottes Augen geringer und kleiner, als das kleinste Samenkorn der Wüste (Charbaßißet). 200) Der Prophet hatte stark eingebogene Sohlen (die sehr geschätzt im Gegensatze der flachen). 201) Die Knaben gehen im Paradiese frey herum wie hier im Hause. 202) Gott der Herr liebt, daß man Freyheit und Erleichterung gibt, so wie er die starken Vorsätze liebt. 203) Verflucht ist das Weib, welche von ihrer monatlichen Reinigung ihren Mann nicht verständigt, und verflucht das Weib, welche dieselbe fälschlich vorgibt. 204) Er sagte zu seinen Weibern: vollzieht nicht die nach vollendeter monatlicher Reinigung vorgeschriebene Abwaschung, bis ihr nicht eure Wäsche weiß wie Kreide findet. 205) Im Paradiese sind Käfichte der Engel und Käfichte des Lichtes. 206) Das Feuer wird über sie (die Verdammten) herfallen wie Raubvögel. 207) Das Tödten auf Gottes Wegen spült die Sünden hinweg. 208) Das Monat des Festes ist nie mangelhaft; Kamus commentirt hiezu, es heiße, daß wenn das Monat Ramasan (soll Silhidsche heißen, denn Ramasan hat immer 30 Tage, Silhidsche

186) S. 300. 187) Ebenda. 188) Ebenda. 189) S. 301. 190) S. 303. 191) S. 309. 192) S. 312. 193) S. 321. 194) S. 340. 195) S. 342. 196) Ebenda. 197) S. 343. 198) S. 354. 199) S. 372. 200) S. 375. 201) S. 377. 202) S. 379. 203) S. 389. 204) S. 393. 205) S. 395. 206) S. 397. 207) S. 402. 208) S. 406.

aber bald 29 bald 30) auch nur mit 29 statt mit 30 Tagen gezählt würde, doch immer von der vollständigen Verrichtung der Wallfahrt enthoben sey. 209) Er verfluchte das Weib, das sich Haare aus dem Gesichte ausraufen läßt, und die dasselbe Ausraufende. 210) Wahaß heißt Jemanden unter die Füße treten, und mit Gewalt von einem hohen Felsen herabstürzen; der Prophet bediente sich dieses Ausdrucks, als er von dem Sturze Adams aus dem Paradiese sprach. 211) Wakaß heißt die Mittelzahl der durch das Gesetz vom Almosen nachgesehenen Kamehle oder Ochsen; dieses Wort befindet sich in der Ueberlieferung von Moaas, welcher statt des Almosens nur die Mittelzahl (Wakaß) brachte, und sagte, daß ihm der Prophet so befohlen. 212) Der Prophet befahl zu fasten bis zu den weißen Nächten, d. i. bis zu denen vom 13ten, 14ten und 15ten des Mondes, wo derselbe in seiner größten Stärke. 213) Gott erniedrigt das Kataster (Kist) und erhöht dasselbe, d. i. Er macht reich oder arm, schwach oder mächtig wen Er will. 214) Der Prophet erklärte, es sey ein Wahrzeichen des nahenden jüngsten Tages, wenn sich das Gesindel (Rubeidhet) in die öffentlichen Angelegenheiten mischt. 215) Der Prophet sprach zu Sohak, den er an die Beni Aamir sandte: wenn du zu ihnen kömmst, so kauere dich in ihren Häusern zur Erde nieder gleich der Gaselle. 216) Er sagte, als er vom Falle Adams sprach: mit ihm wurden zur Erde gesandt die Schutzengel (Rabidhat), um ihn zu leiten, damit er nicht in Irrthum falle. 217) Er sagte von dem zur Reinigungszeit aus der Ader (Aafil) blutenden Weibe, daß sey ein Impuls des Satans oder Teufelstanz. 218) Wenn der Ramasán kömmt, werden die Thore des Paradieses geöffnet, die der Hölle geschlossen und die Teufel gebunden. 219) Omm Moobid sagte, der Prophet berief uns mit Geschirren, um Milch auf Milch zu gießen (Iradhet heißt Milch auf Milch schlemmen). 220) Reichthum besteht nicht im Gut, sondern im genügsamen Muth. 221) Eine Eigenschaft der Bewohner des Paradieses ist, daß der aus ihren Schweißlöchern fließende Schweiß wie Moschus duftet. 222) Iß den Käs, ohne dich zu bekümmern woher derselbe (ob er nämlich von Moslimen oder Ungläubigen gemacht sey). 223) Beym Reiten in der Rennbahn gibt es keine Anziehung und Beseitigung (no siding in riding). 224) In dem Maße, als die Gnaden Gottes für seinen Diener

209) S. 406. 210) S. 408. 211) Ebenda. 212) S. 415. 213) S. 420. 214) S. 422. 215) Ebenda. 216) S. 423. 217) S. 424. 218) S. 425. 219) S. 426. 220) S. 428. 221) Ebenda. 222) S. 421. 223) S. 431. 224) S. 432.

sich vergrößern, vergrößert sich für diesen die Pflicht des Unterhalts der Menschen, und wer diese Pflicht nicht ertragen kann, für den wendet sich Gottes Gnade zum Untergang. 225) Begehrt das Gute eurer Zeit, und ergreift die Gaben von Gottes Barmherzigkeit, denn bey Gott sind die Gaben, womit er betheilt von seinen Dienern wen er will. 226) Das Chalifat dauert dreyßig Jahre nach mir, dann kommen grimmige Könige. 227) Hütet euch vor dem Bewußtseyn begangener Sünden (Moghamidhat). 228) Man sagte zu Hasan von Baßra, die Gefährten des Propheten scherzten, er sagte: Ja, und sie unterhielten sich auch in Versen aus dem Stegreife (Karidh). 229) Es gibt keine Faste, wenn nicht mit Absicht schon vom Beginne der Nacht an (Teweidh). 230) Gott streckt Seine Hand zweymal aus vom Anbruche des Tages bis zu dem der Nacht, und von dem Beginne der Nacht bis zu dem des Tages. 231) Als Gott der Allerhöchste die Erde ausdehnte, bewegte sie sich, da befestigte er sie mit den Bergen wie mit Pfählen. 232) Der Gesellschafter (Scherik) geht dem Kameraden (Chalith) und dieser dem Nachbar vor (im Rechte des Vorkaufs). 233) Zwey Kameraden theilen sich zu gleichen Theilen in das zu entrichtende Almosen. 234) Der Prophet verbot zwey Mischlingsgetränke, den aus halb und ganz reifen Datteln und den aus Trauben und Zibeben gepreßten Wein. 235) Der Prophet sagte eines Tages zu seinen Gefährten: ich werde euch weisen was die Sünden auslischt und höhere Grade des Verdienstes erwirbt; sie sagten: ja Prophet Gottes! wir bitten darum; und er sprach: die Vollendung der Waschung, so daß kein Fleck ungewaschen bleibt; das häufige Besuchen der Moscheen und die Erwartung eines Gebetes nach dem andern, dieß heißt Robath, d. i. die Roboth des Islams. 236) Husein ist einer meiner Enkel (Sibt, verwandt mit dem deutschen Sippschaft), wer mich liebt, der liebt Husein. 237) Der Prophet trank Arzneymittel und schnupfte sie. 238) Er sah sie an (seine Gemahlin Suda), sie aber schaute in ein mit Wasser gefülltes Gefäß, und sah zu, wie das Wasser ruhig ward;

---

225) S. 432. 226) S. 433. 227) S. 437. 228) S. 242. 229) S. 453. 230) S. 450. 231) S. 469. 232) S. 470. 233) Ebenda. 234) Ebenda. 235) S. 474. 236) S. 477. 237) S. 479. Auf derselben Seite stehen unter dem Worte Sefth nicht weniger als siebzehn Dörfer, deren Namen mit Sefth beginnen, und von denen Hr. F. auch nicht Eines, ja sogar nicht einmal die Bedeutung des Vorsatzes von Dörfernamen aufgenommen hat. So sind (II. 861) unter Barkat nicht weniger als neun und neunzig eigene Namen von Wüsten, unter Abrak auf derselben Seite fünf und zwanzig Oerter mit diesem Vornamen aufgeführt. 238) S. 484.

da sagte der Prophet: ich fürchte für euch den Misweth, d. i. den Sohn des Teufels, welcher die Menschen zum Zorne reizt. 239) Esset nicht von dem Schafe Scherithat, d. i. von dem, welches am Halse Spuren trägt, daß es schon früher mit dem Messer geritzt und nicht geschlachtet worden, denn dieses ist ein Schlachtopfer des Satans (die Araber vor Mohammed pflegten Schafen, ohne sie zu schlachten, die Kehle zu ritzen, und betrachteten dieses als Sühne; wenn ein solches Schaf in der Folge an einer Krankheit starb, so aßen sie es dennoch, unter dem Vorwande, daß es schon früher geschlachtet worden sey; dieß verbot Mohammed, wie es Kamus ausdrücklich erwähnt, bey Hrn. F. aber kein Wort von allem dem unter dem Worte Scherithat). 240) O mein Gott! gib uns Ueberfluß der beneidenswerth, und nicht Mangel der bemitleidenswerth. 241) Der Prophet kam als sie beteten, und beglückte sie (Taghbith). 242) Der Prophet verbot das Galimatias (Ghalathat). 243) Ich werde euch vor allen andern zum Wasserbecken im Paradiese führen. 244) Omm Selma sagte zu Aische: der Prophet verbot dir es in der Religion anderen zuvorthun zu wollen (durch Uebertreibung, wie dieß gewöhnlich der Convertiten Sache); 245) Hütet euch Volksversammlungen zu beeinträchtigen, denn Gottes Hand ist über den Plätzen der Volksversammlungen (Fostat). 246) Wer sich dem Weibe naht, ohne den Beyschlaf zu vollziehen, darf sich deßhalb nicht waschen. 247) Die Waschung ist erforderlich, wenn sich die Beschneidungsorte nähern. 248) Die Weiber sind die dümmsten der dümmsten Geschöpfe, es sey denn die Inhaberin von Maß (Kist) und Lampe, d. i. diejenige, welche ihrem Gemahle dient, sey es, indem sie ihm bey Verrichtung der Abwaschung die Gießkanne hält, oder wenn er Nachts ausgeht, ihm mit der Lampe vorleuchtet; (unsere Frauen würden sich bedanken, um diesen Preis unter die gescheidten zu gehören). 249) Das Blutgeld für die verletzte Scheitelhaut ist die Hälfte von dem der Kopfwunde. 250) Er betete: o mein Gott! erniedrige mich nicht, nachdem du mich erhöhet. 251) Aische erzählt, er habe zu Merwan, dem Sohne Hakem's, gesagt: als du noch in den Lenden deines Vaters, warst du schon verflucht; du bist ein Samentropfen von dem Fluche Gottes. 252) Der Prophet sagte, wenn er sich die Zähne ausstocherte: oh! oh! als ob er speyen wollte. 253) Verrichtet das Gebet sitzend alle.

239) S. 486. 240) S. 497. 241) Ebenda. 242) S. 498. 243) S. 500. 244) Ebenda. 245) S. 501. 246) S. 502. 247) Ebenda; die Beschneidungsorte sind praeputium und clitoris. 248) S. 503. 249) S. 518. 250) S. 523. 251) S. 535. 252) S. 541. 253) Ebenda.

254) Tehamet (die Landschaft) ist süß wie ein Schlauch Honigs. 255) Das Gebet der Gemeine ist einige und zwanzigmal besser als das Gebet eines Einzelnen. 256) Der Glaube besteht aus ein und siebzig Theilen. 257) Vielleicht daß ihr euch zu Agenten bedienen könnt der Syrer (Bokaanesch-Scham, the Syrian Buks), erklärt Kamus für solche, deren Gesichtsfarbe aus Weiß und Roth gemischt oder für eine Mischlingsrasse von Griechen und Negern. 258) Der Prophet sagte auf die Frage Aische's: ob dem oder dem seine Freygebigkeit am Tage des Gerichtes wohl nützen würde? Nein, weil er heute nicht sagt: Herr verzeihe mir meine Sünden am Tage des Gerichts. 259) Mir ist gegeben worden zu sprechen in zusammenfassenden Worten. 260) Unmittelbar vor dem Tage des Gerichts kommen sechzig unfruchtbare Jahre. 261) Der niedrigste der Namen vor Gott ist der des Königs der Könige. 262) Der Prophet streckte seine Arme unter der Dschubbet (Joppe) die ganze Länge des Armes hervor. 263) Er sprach! der heilige Geist blies in mein Herz ein, daß Niemand stirbt, bis nicht sein Nahrungserwerb vollendet ist, fürchtet daher Gott und sucht euren Erwerb auf gesetzlichen Wegen. 264) Erheitere dein Herz; wer diese unsere Erheitung faßt, der hat sie gefaßt. 265) Geht ums heilige Haus siebenmal und zu siebenmalen und siebenmal siebenmal. 266) Er sagte von dem Stamme Mohadsch: sie speisen viele in unfruchtbaren Jahren, gehen flink und hurtig in der Schlacht Gefahren (Misraa, der schnell und flink Gehende, ist das Seitenstück zu Misdaa, d. i. der immer den geraden Weg Wandelnde, und Mistaa, der in Verrichtung seiner Geschäfte Unermüdliche; bey F. II. S. 283 und 300). 267) Er sagte, als Chalil, der Sohn Welid's, mit ihm zusammengetroffen: sey willkommen! nahm ihn mit sich zwischen zwey Erdhügel, und lenkte mit ihm vom Wege ab. 268) Der Prophet verbot, zu den Opferthieren magere und schwache Schafe zu wählen. 269) Als er am Tage von Bedr auf die Götzendiener sah, sagte er: o ihr Feinde Gottes! ihr werdet auf diesem kleinen, rothen Berge erschlagen werden. 270) Es ist kein Vers des Korans vom Himmel gestiegen, der nicht äußere und innere Bedeutung hätte, von dem nicht jeder Buchstabe begränzt wäre, und jede Gränze nicht ihren Anfangsort hätte. 271) Wer da handelt nach dem was er weiß, dem vererbt Gott die Wissenschaft dessen was er nicht weiß. 272) Drey

254) S. 543. 255) S. 546. 256) Ebenda. 257) S. 547. 258) S. 555. 259) S. 560. 260) S. 564. 261) S. 569. 262) S. 576. 263) S. 590. 264) Ebenda. 265) S. 596. 266) S. 598. 267) Ebenda. 268) S. 614. 269) S. 628 270) S. 633. 271) Ebenda. 272) S. 634.

Dinge sind es, welche zu Grunde richten, und drey, welche vom Verderben retten; die drey zu Grunde richtenden Dinge sind: niederträchtiger Geiz, verlockende Lust und das Wohlgefallen des Mannes an sich selbst. 273) Den immer Verdacht Schöpfende mache euch nicht sicher. 274) Der Prophet verbot beym Scheeren des Kopfes einen Büschel Haares stehen zu lassen (Konsu). — Mokannat heißt ein Kamehl, dessen Brüste gerade auf den Bauch schauen. 275) Mein Volk kann nicht zu Grunde gehen, bis nicht zwischen ihnen Partenlichkeit, Unterscheidungssucht und Streitigkeit vorfällt. 276) Laßt den Abyssiniern was sie euch gelassen und verlaßt den Türken was sie euch verlassen. 277) Wenn du siehst, daß mein Volk sich scheut dem Dränger zu sagen: du bist ein Dränger, so ist er sicher vor ihnen, und sie versinken allmälich ins Verderben und in Sünden, oder man hütet und scheut sich vor solchen zur Tyranney Schweigenden wie vor den schlimmsten der Menschen. 278) Zu euch ihr Söhne Nehed's! die ihr der Abgötterey Pfänder, und als Vasallen des persischen Königs im Besitze der Länder. 279) An jede sich Erhebende (Rafiaat, d. i. Seele oder Gemeine, fehlt in dieser Bedeutung bey F. II. 174) gelangt unsere Botschaft, nämlich der Koran und die Sunna. 280) Wer Wein trinkt, der wird mit dem Bratfette der Verdammten getränkt werden. 281) Als man den Propheten um seine Meinung vom plötzlichen Tode fragte, sagte er, derselbe ist Ruhe für den Gläubigen und Gottes Zorngericht für den Ungläubigen. 282) Der Großmüthige Sohn des Großmüthigen, Enkel des Großmüthigen, Urenkel des Großmüthigen, ist Joseph, der Sohn Jakobs, der Sohn Isaks, der Sohn Abrahams. 283) Jede Sache hat seine Nase, und die Nase des Gebets ist das Tekbir, d. i. die Formel: Allah Ekber! Gott ist der Größte! 284) Man fragte den Propheten, in welchem Theile der Nacht wird man am leichtesten gehört? er sagte: im letzten Drittel derselben. 285) Der Koran ward in sieben Buchstaben (Mundarten) gesendet, deren jede eine genügende, entscheidende. 286) Gott hat über sie den Tod der Pest gesandt, um die Herzen auf andere Wege zu bringen. 287) Gegessen wird das Fleisch der Vögel, die im Fluge mit ihren Flügeln spielen (wie z. B. die Tauben); nicht gegessen wird das Fleisch der Vögel, welche im Fluge mit ihren Flügeln nicht spielen (wie z. B. die Adler und Geyer). 288) Was zitterst

273) S. 637. 274) S. 658. 275) S. 674. 276) S. 685. 277) S. 686. 278) S. 690. 279) S. 703. 280) S. 707. 281) S. 724. 282) S. 724. 283) S. 728. 284) S. 737. 285) S. 739. 286) S. 740 und 745 287) S. 747. 288) S. 775.

du? fragte der Prophet die Ommes-Saib; ich zittere, sprach sie, vor der großen Hitze, in der kein Segen Gottes; laß dich, sprach der Prophet, die große Hitze nicht kümmern, denn dieselbe nimmt die Sünden der Menschensöhne hinweg, wie der Blasbalg (im Feuer) die Schlacke des Eisens. 289) Dem Manne kann seine Würde nicht als Beute abgenommen werden. 290) Der Prophet haßte das Fälschen des Haares, doch hatte er keinen Widerwillen wider das Netz, worin die Araberinnen ihr Haar stecken (Sofa), und sagte: es liegt nichts daran. 291) Der Pferde sind dreyerley: das eine ist dem Manne: Lohn, das andere: Decke, das dritte: Erwerb, das, wodurch ihm Lohn des Verdienstes wird, besorgt er auf Gottes Wegen, und läßt es frey in Gärten oder Wiesen; so lange es auf denselben weidet, hat er das Verdienst guter Werke, wenn er den Strick desselben abschneidet, und es durchläuft den Raum von einer oder zwey Meilen, sind die Spuren und der Mist desselben für ihre guten Werke, und wenn er mit demselben über einen Fluß setzt und es trinkt, ohne daß er es tränken wollte, so ist dieses wieder Verdienst guter Werke. 292) Ueber euch sind finstere Unruhen gekommen. 293) Der Prophet befahl das Aug und das Ohr der Opferthiere zu untersuchen. 294) Das Heiligthum Medina's ist was zwischen Ajir und Keda (zwey Bergen), wer dort etwas erneuert und baut, über den ist der Fluch Gottes und seiner Engel und aller Menschen, von ihm wird weder Reue (Sarf), noch Opfer (Adl) angenommen. 295) Ordnet euch in Schlachtreihen, denn die Ausgleichung der Reihen ist die Vollendung des Gebetes. 296) Die Einwohner des Paradieses sind alle Schwache und Geschwächte. 297) Mit Brot und Fleisch wird nicht allein gesättigt, wer zahlreiche Familie hat. 298) Wenn sich eine von seinen Frauen über eine Krankheit beklagte, blieb der Topf beym Feuer, bis die Kranke entweder gesundet oder gestorben. 299) Als er einst von den Nachfolgern und Stellvertretern (den Chalifen) sprach, sagte er: Wehe der Brut Mohammeds ob des Nachfolgers, dessen Nachfolger ein Schlechter, Niederträchtiger! 300) Er verbot den Weibern die Stirnenlocken (Gharifet). 301) Er sagte einer Schaar, die sich bey ihm über die Pest beklagte: wendet euch anderswo hin, denn von der Nähe kömmt das Wehe. 302) Ueber den Mann, der nicht eifersüchtig mit seinem Weibe, schickt Gott einen Vogel, Karkasennet genannt, der sich vor dem Thore desselben niederläßt, wenn sein

---

289) S. 777. 290) S. 779. 291) S. 785. 292) S. 786. 293) S. 787. 294) S. 791. 295) S. 794. 296) S. 798. 297) Ebenda. 298) S. 801. 299) S. 807. 300) S. 819. 301) S. 825. 302) S. 826.

Weib mit Männern, und er ohne eiferfüchtig zu seyn zuschauet. 303) Ich und die Propheten werden vor dem Gedränge ins Paradies eingehen. 304) Wenn eure Fehler gegenseitig enthüllt würden, würdet ihr euch gegenseitig nichts zu verbergen haben. 305) Bey dem zu Chodaibe mit den Koreisch abgeschlossenen Frieden sagte der Prophet: zwischen ihnen (den Koreisch) sey die Pflicht des Vertrags wohlverwahrt gleich wohl verschlossenem Ranzen. 306) Der Islam wird nicht aufhören sich zu vermehren und der Götzendienst sich zu vermindern, bis daß ein Reiter vom östlichen Oceane nach dem westlichen reiten wird, ohne Unrecht zu fürchten. 307) Der Prophet stieg, als er nach Medina kam, am Hause der Omm Moobid ab, und dieses war der Beginn (Sefan) seines Auszuges nach Medina. 308) Er verbot den Kauf und Verkauf auf bloße Beschreibung der Waare (Mowaßafat) ohne Besichtigung. 309) Die besten der Blutzeugen sind die Inhaber der Schiffsdächer (Wekef), d. i. derer, welche im Meere in ihren Schiffen wie unter den den Häusern angebauten Vordächern untergehen (das arabische Wekef ist nach der Erklärung des Kamus ganz dasselbe wie das indische Wiranda), und die Aßhabol-wekef als Meerbefahrer sind ein Seitenstück zu den Aßhabol-kehef, d. i. den Inhabern der Grotte oder den Siebenschläfern, welche die Dioskuren des Islams. 310) Das Paradies ist unter dem Schatten blitzender Schwerter. 311) Nachdem der Prophet um Regen gebeten, regnete es eine Woche lang, da kam ein Mann und sagte ihm: o Prophet Gottes! der Reisende ist zum Weihe geworden (Beschaka), d. i. er kann nicht weiter und nicht zurück, und ist gefangen und geschwächt, wie der Weihe, welchen starker Regen zu fliegen hindert. 312) Der Prophet machte seine Enkel Hasan und Husein tanzen und sagte: Hiskat! Hiskat! erikk ain bakkat, d. i. kleine Schritte klein, Aug der Mücke nicht so fein. 313) Er sprach: wer mich gesehen, hat gesehen die Wahrheit, Recht und Gott (Hakk). 314) Langsam wird über euch heranziehen das Uebel der Völker, die sich in Haß verzehren, und deren Weiber sich aus Trauer den Kopf scheeren. 315) Der Todte in sein Grab gelegt, wird das Klaffen und Gewetze der Schuhe derer hören, die ihn zum Grabe geleitet, wenn sie zurückkehren. 316) Treibt die Vögel ab, ausgenommen die brütenden. 317) Als er noch nicht zur Mannbarkeit gereift (Morahik) zu Mekka

303) S. 826. 304) S. 834. 305) S. 839. 306) S. 850. 307) S. 855. 308) S. 856. 309) S. 859. 310) S. 868. 311) S. 870. 312) S. 883. 313) S. 884. 314) S. 888. 315) S. 895. 316) S. 914 und 938. 317) S. 917.

einging, ging er nach dem Berge Aarafat, ehe er den Umgang um das heilige Haus verrichtet, und zwischen Ssafa und Merwa, worauf er dann erst den Umgang verrichtete. 318) Nichts darf als Preis des Wettrennens ausgesetzt werden, als Fußbekleidung, hufiges Thier oder ein Pfeil. 319) Ihr werdet vielleicht Leute sehen, welche das Gebet bis an den Abend des Todes verschieben. 320) Er fand mich unter den Beutemachenden mit Mühe. 321) Gebt Almosen und wäre es nur eine halbe Dattel. 322) Uns steht es nicht zu, Geheul zu erheben oder aus Trauer den Kopf zu scheeren. 323) Der jüngste Tag wird nicht erstehen, bis ihr nicht mit einem Volke schlagt, dessen Gesichter breit wie gehämmerte Schilde. 324) Wer einen sehen will, der frey vom ewigen Feuer, der sehe auf Ebubekr (daher der eine seiner beyden Beynamen el-Aatik, d. i. der Befreyte, der andere ist eß-ßidik, d. i. der Wahrhaftige). 325) Von den Freygelassenen der Koreisch und den Befreyten der Sakif sind einige Freunde in dieser und jener Welt. 326) Der Knabe ist (dem Herrn) verpfändet durch das Schaf, welches geschlachtet wird, wenn ihm zunächst die Haare geschéert werden. 327) Die Gebetausrufer werden am jüngsten Tage den längsten Hals haben, d. i. die ersten mit dem Paradiese betheiligt werden. 328) Omm Selmet erzählt: ein Schaf kam herein, ich nahm eine Brotkrume und stand auf und nahm dasselbe unter dem Kinne; da sagte der Prophet Gottes: was war es noth, dasselbe zu umarmen. 329) Wenn das Siebengestirn aufgeht, wachsen die Unglücke der Saaten heran. 330) Die Sonne wird am Tage der Auferstehung so nahe kommen, daß es in ihrem Bauche mit dem Laute siedenden Wassers: Gikgik, brodeln wird. 331) Der Prophet sah seine Gefährten langen Puf spielen, und verbot ihnen denselben nicht. 332) Die Empörer (Chawaridsch) werden sich schnell von der Religion entfernen, wie der Pfeil vom Bogen abfliegt. — Die Stockzähne des Ungläubigen im Feuer werden schwarz seyn wie der Berg Wirkan (rechts auf dem hohen Wege von Medina nach Mekka. 333) Der Prophet sagte: Abraham kam nach Mekka, um zu sehen die Verlassenen, nämlich Hagar und ihr Kind. 334) Der Prophet ging einmal aus mit einem Hawtekiet, d. i. mit einem Turban, welchen die Araber nach dem Erfinder desselben Hawtek nennen. 335) Ich flüchte mich o Gott zu Dir vor dem, was auf die

---

318) S. 924. 319) S. 934. 320) S. 935. 321) Ebenda. 322) III. 6. 323) S. 12. 324) S. 18. 325) S. 19. 326) S. 20. 327) S. 25. 328) S. 31. 329) S. 35. 330) S. 36. 331) S. 47. 332) S. 53. 333) S. 78. 334) S. 80. 335) S. 85

Heilung folgt. 336) Ich bin der Sohn der Frauen, welche Atike heißen, aus dem Stamme Selim (diese drey Atike waren: 1. die Tochter Hilal's, die Mutter des Großvaters Haschim's; 2. die Tochter Morret's, die Mutter Haschim's; 3. die Tochter des Aukaß, des Sohnes Morret's, welche die Mutter Wehab's, des Sohnes Abd Menafs). 337) Der Glaube ist das Band, welches von Ausschweifungen zurückhält. 338) Wenn du dich wäschest, vergiß nicht den Ort, wo sich die Beine der Kinnladen schließen. 339) Müdet eure Nerven ab, sonst wird euch das ewige Feuer abmüden. 340) Verfolgt mit Streichen die Gesichter des feindlichen Volkes. 341) Er sagte vom Findelkinde: ich künde dir, daß dasselbe zur Familie Gottes gehöre. 342) Euer Herr verwundert sich über euer Geheul (Il, das griechische Eleleu). 343) Kinder leiten zum Geiz und zur Feigheit. 344) Ich lasse euch zwey Horte zurück: die Schrift Gottes und meine Nachkommenschaft. 345) Er verbot das Fleisch von Mistkühen zu essen. 346) Die Perlen sind Stricke. 347) Er verbot das Kamehl im Bauche der Mutter zu verkaufen. 348) Die besten der Pferde sind, von denen ein Vorderfuß und ein Hinterfuß weiß. 349) Er verbot den Verkauf der Saaten ehe sie noch reif. 350) Wenn einem Manne drey Kinder sterben, so wird ihn (wenn er auch seiner Sünden willen in die Hölle kömmt) das Feuer der Hölle nicht länger berühren, als es Zeit braucht die Worte: will's Gott! zu sagen. 351) Wer im Zorne ein wenig Wasser schluckt, verbirgt das Häßliche des Zornes. 352) Der Prophet sagte zu seinen Weibern, wenn ihr hungrig seyd, so träumt ihr nichts als Leid und Graus, und seyd ihr gesättigt, so wißt ihr euch nicht vor Uebermuth aus. 353) Am Ende der Zeiten wird es viele Dschedale (Antichristen), d. i. Lügner und falsche Propheten geben. 354) Der Prophet ging eines Morgens aus in ein kurzes Kleid gekleidet, welchem Kamehlsättel eingewirkt waren. 355) Wer sein Geschlecht von Jemand Anderen herleiten will, als von seinem Vater, von dem wird Gott weder Ssarf noch Adl, d. i. weder Maß noch Gewicht, weder Reue noch Opfer, weder überflüssige gute Werke noch vorgeschriebene annehmen. 356) Dich straft dein schneller Gang zu Lügen. 357) Er sagte von einem Manne und Weibe in Beziehung auf ihre bevorstehende Vermählung: bis daß ihr gegenseitig von eurem kleinen Honig gekostet habt. 358) Von der

336) S. 103. 337) S. 106. 338) S. 109. 339) S. 118. 340) Ebenda. 341) S. 134. 342) Ebenda. 343) S. 139. 344) S. 154. 345) Ebenda. 346) S. 171. 347) S. 172. 348) S. 173. 349) S. 179. 350) S. 182. 351) S. 184. 352) S. 191. 353) S. 207. 354) S. 222. 355) S. 282. 356) S. 187. 357) Ebenda. 358) S. 301.

Wohlredenheit kömmt die Zauberey, von der Wissenschaft kömmt die Unwissenheit, von dem Worte kömmt das Geschwätze. 359) Auch die Wissenschaft empört sich, wie sich der Reichthum empört. 360) Es gibt keine Wüstenteufel (Ghul) und keine Bauchwürmer (Ssafer). 361) Es gibt keine Wüstenteufel, aber wohl Waldteufel (Soaali). 362) Wenn die Ghule, die geilen, stürmend herbeyeilen, so kommen sie zum Gebetausrufe. 363) Ich bestrebte mich zu verbieten, daß der Mann der Säugenden ehelich nahe. 364) Wenn das Kind einmal abgespennt worden, so ist es nicht erlaubt, dasselbe wieder zu säugen. 365) Wer auf Gottes Wegen eine entscheidende Ausgabe macht, dem gehen siebenhundert Schwächen hin. 366) Ich war im Hause Abdullah's, des Sohnes Dschedaan's, gegenwärtig bey dem Schwure Hilfol-fodhul: wenn ich zu einem Gleichen im Islam gerufen worden wäre, so hätte ich denselben nicht angenommen (Hilfol-fodul, d. i. der Schwur der Zurückstellung des unrechtmäßigen Gutes, ist eine der berühmtesten Begebenheiten der Jugendgeschichte Mohammeds, worüber Kamus umständliche Auskunft gibt, wovon aber bey F. unter Hilf keine Spur; s. LXIX. Bd. dieser Jahrb. S. 35). 367) O Eba Omeir! was thun die jungen Nachtigallen (Noghair). 368) Dann ward dem Menschen auferlegt auf Erden, Kabul, d. i. Liebe und Ergebung. 379) Es gibt Weiber, welche wie das lausige Halsband der Gefangenen; Gott schlägt damit von den Freyen wen er will, und nur Er kann davon losmachen (Kamus erklärt, daß die Araber ihren Gefangenen ein rauhes Halsband anlegten, worein sich Ungeziefer setzte, von dem sich der Gefangene nicht losmachen konnte; mit dieser lausigen Halskuppel vergleicht Mohammed die schlimmen Weiber). 370) Es gibt kein Recht des Verkaufes nach bereits abgeschlossenem öffentlichen Verkaufe. 371) Die Eifersucht kömmt vom Glauben und die niedrige Feigheit (die geduldige Hahnreyschaft) ist Gleißnerey. 372) Wenn eine Fliege in die Speise fällt, so taucht sie unter, denn auf einem ihrer Flügel ist Gift und auf dem andern ist Heilung, das Gift geht vor und die Heilung kömmt nach. 373) Man fragte den Propheten: ob es erlaubt sey, während des Gebetes mit der Hand über den Kies zu streichen; er sagte: einmal mag es geschehen, aber es nicht thun ist besser als der Besitz von hundert Kamehlen, die als schön und wohlgefällig ins Auge springen. 374) Es gibt zwey

359) S. 304. 360) S. 307. 361) Ebenda. 362) Ebenda. 363) S. 309. 364) S. 303. 365) Ebenda. 366) S. 316. 367) Ebenda. 368) S. 320. 369) S. 331. 370) S. 335. 371) S. 348. 372) S. 351. 373) Ebenda. 374) S. 355.

Arten der zum ewigen Feuer Verdammten, die einen (die Dränger) haben Peitschen wie Kuhschweife, mit denen sie die Menschen schlagen; die zweyten sind die Weiber, die durch Kleider um den Vorrang streitenden oder nackthingleitenden, die sich zu Männern hinneigenden, die sich erst verhüllenden, dann wieder ihr Gesicht zeigenden; ihre Köpfe sind wie die Höcker baktrischer Kamehle, sie selber alleweile voll langer Weile; diese werden ins Paradies nicht eingehen und nimmer füllen die Lüfte, die aus demselben wehen. 375) Was Gott an Schaden will senden ist nicht abzuwenden. 376) Gott liebt den Nickel (Neckel) auf dem Nickel, d. i. den tapfern Mann auf starkem Pferde. 377) Gott flucht der Einbinderin falscher Haare, und der, so sich dieselben einbinden läßt. 378) Wenn die Hunde nicht auch ein Volk der Völker wären, so würde ich befohlen haben, sie alle zu tödten. 379) Aische sagte: ich durchdüftete den Propheten, wenn er in seiner gewöhnlichen Kleidung und wenn er im Pilgermantel. 380) Ueber diejenigen, welche der Tag des Gerichts erfaßt, wird Raserey der Eifersucht und der Wollust gesendet werden. 381) Der schlimmste der Hirten ist der seine Heerde mißhandelnde (Hatmet, vielleicht verwandt mit Hetman). 382) Das Paradies ist der Erfahrenen, der Erprobten. 383) Wer falsche Träume erzählt, behauptet zwey Gerstenkörner mit einander verbinden zu können. 384) Erwähnt Gottes nicht anders als mit Lob; die Ueberlieferung Ebi Dorda's: 385) Seyd ihr zufrieden, daß ihr gesättigt werdet Jahr für Jahr, so nehmt den Mund voll mit dem Lobe Gottes (Desmen). 386) Gott hat die Gestirne zum dreyfachen Zwecke erschaffen, zum Schmucke des Himmels, um dieselben auf die Teufel zu schleudern, und als Zeichen, um die Menschen auf den rechten Weg zu führen. 387) Omm Selma erzählt: der Prophet verbot uns, die Kerne aus den Datteln zu lösen, und befahl uns, bey dem Kochen des Dattelmostes denselben nicht gähe aufsieden zu lassen, sondern langsam zu kochen, damit der Kern nicht der Süßigkeit schade. 388) Chadidsche sagte zum Propheten: du bist ein Hochbegabter (Medschdud), du erwirbst, was anderen verwehrt ist (El-maadum), und erträgst das Ganze. 389) Die Hölle ruht nicht, bis nicht der Herr der Ehren seinen Fuß auf dieselbe setzt. 390) Gott wird diese Religion durch Lasterhafte befestigen. 391) Macht euch unabhängig von den Menschen und begehrt

375) S. 367. 376) Ebenda. 377) S. 375. 378) S. 394. 379) S. 424. 380) S. 425. 381) S. 430. 382) S. 431. 383) S. 432. 384) S. 450. 385) Ebenda. 386) S. 459. 387) S. 511. 388) S. 512. 389) S. 530. 390) S. 538. 391) S. 540.

nichts von ihnen, und wäre es auch nur der abgefallene Silberdrath eines Zahnstochers. 392) Der beste der Menschen ist der Gläubige zwischen den beyden guten Werken der Pilgerschaft und des heiligen Krieges. 393) Nennt die Rebe nicht Kerm, denn Kerm ist der Name eines Moslims. 394) Gott haßt das Haus des Fleisches (Bethlehem). 395) Von dem was im Frühling sproßt, schwellen die Bäuche der Heerden, so daß sie verrecken oder nahe daran. 396) Ich flüchte mich zu den Worten Gottes den vollkommenen vor allem Uebel, das die Winde herbeyführen, und vor dem verschreyenden Auge. 397) Ich trat ins Paradies und hörte das heftige Aufathmen der Seligkeiten. 398) Wer sich vor der Gemeine demüthigt und zu ihr gehört, wird mit ihren Gnaden betheiligt. 399) Wenn die Bewohner des Paradieses trinken, so verdauen sie geschwinde. 400) Der Grund der Hölle ist siebzig Jahre tief. 401) Mit den härtesten Peinen werden gestraft werden am Tage des Gerichts die Maler. 402) Gott wird die Menschen am jüngsten Tage nach ihren Lagerplätzen und ihren Familienkreisen (Sekn et) versammeln. 403) Heiratet nicht die Tönende (Tannanet), die Verpönende (Menannet), d. i. nicht die Witwe, die beständig ihren ersten Mann beweint, und nicht die Reiche, welche stets, von ihrem Manne Dank fordernd, greint. 404) Wenn die Bestie des jüngsten Tages (das Thier der Apokalypse) erscheinen wird, werden sich die Menschen an ihren Tischen versammeln, und das Thier wird sagen zu diesem: o Rechtgläubiger! und zu diesem: o Ungläubiger! 405) Hütet euch vor dem grünenden Miste, d. i. vor dem schönen Weibe von niedriger Geburt. 406) Kein Almosen ist zu geben von dem, was unter einem Okka (2½ Pfund). 407) Der Mann mag sein Weib entkleiden bis auf ihr Haarnetz. 408) Der tiefe Thalgrund saugt das Wasser ein, und die Wurzel Dschisan trocknet. 409) Kurz vor seinem Tode wandte er sich nach dem Nachmittagsgebete zu seinen Gefährten und sagte: habt ihr gesehen diese Nacht, in hundert nach ihr verflossenen Jahren ist kein Gläubiger mehr übrig. 410) Nach hundert Jahren ist von den jetzt lebenden Seelen keine mehr übrig. 411) Am Tage der Eroberung Mekka's sagte er: bleibt nun fest in euren Wohnungen, denn die Auswanderung (Hidschret) ist nun abgeschnitten. 412) Gott wird in der Hälfte des Schaabans die Nacht heraufführen, in welcher Er allen verzeiht, ausgenommen den Götzen-

392) S. 548. 393) S. 549. 394) S. 556 395) S. 560. 396) Ebenda. 397) S. 564. 398) S. 568. 399) S. 583. 400) S. 595. 401) Ebenda. 402) S. 607. 403) S. 620. 404) S. 625. 405) S. 629. 406) S. 630. 407) Ebenda. 408) S. 631. 409) S. 636. 410) Ebenda. 411) S. 639. 412) S. 655.

dienern und dem stark Grollenden (dieses ist die vierte der sieben heiligen Nächte der Moslimen, in welcher die beyden Schutzengel des Menschen, welche seine guten und bösen Handlungen aufzeichnen, ihre Rollen am Throne Gottes auswechseln und wieder andere empfangen). 413) Wer sich als lahm einschreiben läßt, um nicht in den heiligen Krieg zu ziehen, den wird Gott lahm zum jüngsten Gerichte senden. 414) Er verbot die Nachkommenschaft, die noch in den Lenden des Vaters, d. i. des Hengstes (Madhamin), so wie die, so noch im Schooße der Mutter, d. i. der Stute (Melakih), zu verkaufen. 415) Mein Herz wird manchmal verhüllt, d. i. beschäftigt sich mit weltlichen Gegenständen, bis daß ich Gott des Tags siebzigmal um Verzeihung bitte. 416) Gott kam vom Berge Sinai, und erschien auf dem Berge Saghin, und wird auf dem Berge Faran veröffentlicht werden. 417) Er sprach zu Ali: für dich bereite ich im Paradiese ein Haus und einen Schatz; und du wirst dasselbe als Zweygehörnter, d. i. als Eroberer, durchziehen. 418) Die Sonne geht zwischen den Hörnern des Teufels auf (er hält sie in dem Augenblicke ihres Aufganges empor, damit die Anbeter der Sonne, welche sich vor der aufgehenden niederwerfen, ihn zugleich anbeten). Diese Ueberlieferung ist das Seitenstück zu der 419) Schlafet am Mittage, denn es schlafet nicht am Mittage der Satan (weil er gerade, wenn die Sonne durch den Meridian geht, dieselbe zwischen seinen Hörnern als Krone aufsetzt, um der ganzen Welt klar zu zeigen, daß er der gekrönte Weltbeherrscher; dieser Glaube ist so merkwürdiger, als er einerseits die Stelle im sechsten Verse des IC. Psalms: a daemonio meridiano, erklärt, und andrerseits an den Kopfschmuck der persischen Könige mit Hörnern und Sonne, wie derselbe auf den Münzen der Sassaniden vorkömmt, erinnert). 420) Er verbot Geschwätz und Geträtsch (Kilukal). 421) Jeder Stamm und jedes Geschlecht wird durch den Tod abgeschnitten, ausgenommen das meinige. 422) Langes Gebet und kurze Predigt sind der Proviant der Rechtsgelehrsamkeit. 423) Laßt den Vogel bey seinen Eyern. 424) Er sagte, als er Regen erfleht hatte: wir haben regnen lassen vom Freytage bis auf den Freytag. 425) Als Gabriel die Brust des Herzens des Propheten spaltete, kam er mit einem großen, glänzenden, flachen Becken (Berehrihet). 426) Die meisten Bewohner des Paradieses sind Einfältige. 427) Der

413) S. 661. 414) Ebenda. 415) S. 681. 416) S. 682, 417) S. 687. 418) Ebenda. 419) Diese Ueberlieferung fehlt bey Kailulet III. 430 des Kamus. 420) S. 332. 421) S. 687. 422) S. 704. 423) S. 710. 424) S. 711. 425) S. 725. 426) S. 726. 427) S. 727.

Koran veraltet nicht und wird nicht schwach. 428) Die Blutzeugen sind Gottes Ausnahmen. 429) Sie werden wünschen am Tage des Gerichts, daß ein einziger Mann anbetend sitze (für sie fürsprechend) beym Herrn der Welten. 430) Der Widhopf ging zum Schatzmeister des Meeres, und nahm von demselben einen Splitter, schloß denselben unter Glas und sagte: es ist ein Diamant. 431) Ich trenne den Moslim und den Giaur, so daß sie sich nur von weitem sehen. 432) Die Träume des Moslims sind ein Theil der sechs und vierzig Theile des Prophetenthums. 433) Jeder von euch ist ein Hirte, und wird um Rechenschaft gefragt werden von seiner Heerde. 434) In den Moscheen gibt es ungleiche und holprichte Orte. 435) Wenn einer im blinden Gedränge getödtet wird, so ist dieses ein Irrthum (der keine Blutrache fordert). 436) Ich bat meinen Herrn, daß er nicht die Säuglinge mit Pein schlagen möge, und er schenkte mir dieselben. 437) Bildet die Geschöpfe Gottes nicht nach. 438) Wer Gott fürchtet, und der, über dessen Beschäftigung sich Gott erbarmt, wird sich mit seinen Gebrechen aus den Gebrechen der Menschen retten. 439) Du schützest dich nicht, sondern es schützet dich Gott. 440) Die Namen schützen nicht, sondern es schützet dich Gott. 441) Er schwieg (beym Gebete) zwischen dem Allah Ekber! (Gott ist der Größte!) und der Lesung der Suren. 442) Zahlt die Kopfsteuer von der Hand. 443) Der schwarze Stein der Kaaba ist ein Eidschwur Gottes auf Erden. 444) Gottes beyde Hände sind rechte Hände, mit denen er Gnaden spendet. 445) Er verbot den auf Verabredung geschlossenen Kauf ohne baare Zahlung (el-kiali bil-kiali). 446) Er ging in die Moschee, und seine ganze Familie waren Leute, die von vergangenen Tagen sprachen, die da sagten: Kùna kesa: wir waren so, und kiana kesa: und so war's, und kuntu kesa: ich war so; die so von dem was sie waren und hatten Sprechenden heißen auf arabisch: Kunen-tenni, d.i. die Wäringer und Hättinger. 447) Die todten Gründe gehören Gott und seinen Propheten. 448) In der Ueberlieferung Ebi Selma's heißt es: die Gefährten des Propheten waren keine Dahler und Prahler. 449) Haltet euch nicht auf in dem Hause der Schwachen (worin kein Mittel zum Nahrungserwerb). 450) Er nahm einen Mund voll Wasser, spuckte dasselbe aus in einen Brunnen, wodurch derselbe dann überfloß. Noch ein halbes

---

428) S. 779. 429) S. 781. 430) S. 790. 431) S. 817. 432) S. 818. 433) S. 825. 434) S. 869. 435) S. 883. 436) S. 925. 437) S. 943. 438) S. 949. 439) Ebenda. 440) Ebenda. 441) S. 957. 442) S. 959. 443) Ebenda. 444) Ebenda. 445) I. 49. 446) I. 323. 447) I. 328. 448) Ebenda. 449) I. 363. 450) I. 437.

Hundert von dergleichen Ueberlieferungen enthält nicht Worte des Propheten, sondern bezieht sich bloß auf seine Handlungsweise und seine Umgebungen; ein anderes halbes Hundert aber enthält Ueberlieferungen seiner Gefährten, namentlich Omar's und Ali's, die wir hier, als die merkwürdigeren, jenen vorziehen. 451) Omar war der erste, welcher den Boden der Moschee mit Kies bestreute. 452) Er sagte: o mein Gott! ich flüchte mich zu Dir vor dem Leichtsinn und der Unwissenheit. 453) Er sagte zu Ebi Mahsure, der beym Gebetausrufe seine Stimme anstrengte: ich fürchte, du machst deine Adern zwischen der Brust und dem Nabel bersten. 454) Er sagte von Esifaa Dschihinet: Gott ist zufrieden mit seiner Religion und mit seiner Verläßlichkeit; er geht allen Pilgern vor und scheut sich zu borgen, und stellt des Morgens zwey Töpfe auf, und seine Schuldner vertagt er auf Morgen, und er theilt sein Habe unter sie zu gleichen Theilen. 455) Ihr Verlust und Unglück ist stärker als ihr Heulen und Wehklagen. 456) Omar schrieb an Osman, der Sohn Honeifs, über zwey Männer Nichtmoslimen! befreye ihre beyden Köpfe von der Kopfsteuer (Dschisijet), nimm aber von ihren Gründen die Grundsteuer (Tasf). 457) Ein junges Mädchen nahm einen Alten zum Manne, und brachte ihm den Tod zuwegen; da sprach Omar: o ihr Menschen! der Mann nehme eine ihm an Alter Ebenbürtige als Weib und das Weib einen ihr am Alter Ebenbürtigen (Lumet) zum Manne. 458) Lernt die Lehre von den Pflichten (Feraidh, auch die Erbtheile), die Sunna und die Sprache. 459) Ali sagte: fahre fort in deiner Wanderung Mühen, Morgens, Abends, Wüsten zu durchziehen, deiner Nothdurft eifrig nachzugehen, wenn des Morgens, Abends Düfte wehen. 460) Das Wort der Weisheit ist in der Brust des Gleißners verschlossen, und er stottert es heraus, bis es zu seinem Besitzer zurückkehrt. 461) Die Gelehrten werden bleiben so lange die Welt bleibt, ihre Sinne werden ersterben, aber ihre Denkmale werden in den Herzen nicht verderben. 462) Ali's Hieb war auf einmal tödtlich. 463) Ali begann wie der Prophet die Waschung des Fußes von dem Rüste. 464) Er sagte: ich werde den Raub abschneiden. 465) Er sprach: erzählt von Homeir (den Königen des südlichen Arabiens), denn in ihrer Sage liegt viel Wunderbares. 466) Ich bin der, dessen Mutter sie Löwin nennen; ein Löwe der Schlucht von dichten Mähnen, am

---

451) I. 458. 452) II. 491. 453) II. 514. 454) II. 600 u. 431. 455) II. 739. 456) III. 13. 457) III. 554. 458) III. 699. 459) I. 400. 460) I. 435. 461) I. 807. 462) I. 774. 463) I. 828. 464) I. 858. 465) I. 900. 466) I 904.

guten Maße meines Schwertes leicht zu kennen. 467) Als ihn der Dolch seines Mörders Ibn Meldschem traf, sagte er, denselben anblickend: Ich will sein Leben, er will meinen Tod; bey deinem Freunde entschuldigt dich die Absicht, die es gebot. 468) Als er Einige sah, welche ihre Kleider schlotternd nachließen, sagte er: sie sind wie Juden, die aus ihrer Festhütte (Fohr) herausgehen. 469) Wenn die Weiber zum Gebrauche ihrer Vernunft kommen und die Wahrheit begreifen, d. i. wenn sie ans Heiraten denken, so ziehen sie die Ehe dem Lande ihrer Brüder und Vettern und der ganzen Verwandtschaft vor. 470) Man erzählte dem Ali vom Richter Scherih, welcher Reisenden den Eid aufgetragen hatte, um sich von dem Verdachte des Todtschlags eines ihrer Gefährten zu reinigen, welcher mit denselben nicht zurückgekehrt war; um zu sagen, daß Scherih sich die Sache leicht gemacht habe, recitirte Ali die folgenden Verse, welche ein arabisches Sprichwort von einem Namens Saad, der statt Kamehle zur Tränke zu führen, sein Kleid über den Kopf zog und ruhig schlief und die Kamehle allein zur Tränke gehen ließ:

Die Kamehle sollte tränken Saad der Tropf
Dessen statt zog er den Mantel übern Kopf.
Sage Saad: wer solche Lehre dir geschenket?
Denn so werden die Kamehle nicht getränket.

Dann setzte er das Sprichwort hinzu: die leichteste Tränke ist am offenen, fließenden Wasser (Teschrii), wobey es weder eines Schöpfrades, noch eines Teiches bedarf. 471) Aische sagte zu Ali: wir haben das Aeußerste des Unglücks erlebt. 472) Ich habe nun die Funfzig überschritten (Serreftu). 473) Wenn die Weiber die Wahrheit der Dinge einzusehen anfangen, sagt jeder von den Verwandten: ich verdiene sie am meisten (ein von dem oben unter Nr. 469 angegebenen verschiedenen Sinn; die ganze Stelle ist so dunkel, daß Kamus vierfache Auslegung anführt). 474) Ich entsage der Pilgerschaft nicht, und müßte ich das Geld dazu mit Wasserschöpfen verdienen. 475) Man fragte ihn: was der himmlische Tabernakel (Beit maamuret) sey? und er sagte das, was auf Erden die Kaaba. 476) Die Beni Ommeije hören nicht auf ihrem Untergange zuzueilen, wie die Reiter von Pferden, deren Gebiß nicht in der Gewalt des Reiters. 477) Man fragte ihn: wer der größte Dichter? er sagte: wenn es durchaus seyn muß, der im Irrthume befangene König, nämlich: Amrul Kais. 478) Er sagte zu seinem Schreiber:

467) II. 25. 468) II. 72. 469) II. 404. 470) II. 609. 471) II. 703. 472) II. 762. 473) II. 886. 474) II. 919. 475) III. 66. 476) III. 244. 477) III. 768. 478) III. 334.

richte deine Augen auf mein Gesicht. 479) Hinter euch kommen lange, schwierige und verdrießliche Geschäfte. 480) Wehe dem, der da mißt und schätzt, was kein Maß und keinen Preis hat, nämlich: die Wissenschaften. 481) Der Prophet gab dem Ali ein seidenes Ueberkleid und sagte: bediene dich dessen als Schleyer für die abgespennten Schafe; er meinte damit seine Tochter Fatime, die erste der sieben Fatimen, von den sechs anderen sind zwey jemenische, zwey kaisische, eine vom Stamme Esed und eine vom Stamme Chosaa. 482) Hunde mit vier Augen sind eine Art von Dschinnen, zu denen auch die schwarzen Hunde gehören, welche die niedrigsten und schwächsten der Dschinnen, oder die Hunde der Dschinnen, oder ein Geschöpf zwischen Menschen und Dschinnen sind. 483) Mein Gott! sie ekeln mich an und ich ekle sie an, und ich verachte sie und sie verachten mich, laß über sie los den Mann von dichter Schleppe, der ihren Pelz anziehe und ihr Gemüse fresse. 484) Der Prophet ging einst aus angekleidet mit zwey alten Ueberröcken (Chodschbaniet). 485) Omar sprach: zu Lügen straft euch die Wallfahrt (Hadsch), zu Lügen der Besuch der Kapelle Aamret, zu Lügen der heilige Kampf; alle diese drey Reisen strafen euch zu Lügen. 486) Der Prophet kam mit drey wollenen Sacktüchern zu einen Shawlverkäufer (Bitti). 487) Gott verbot den Wein und derselbe ward geschmäht. 488) Er warf sich zum Gebete nieder auf allen sieben Gliedern. 489) Wollte Gott ich könnte die Beni Ommeije wegwerfen wie der Fleischer die Schafsklauen. 490) Der Prophet salbte sich mit undurchdüftetem Oele, wenn er das Pilgerkleid anzog. 491) Wir pflegten, sagte Seid, der Sohn Erkam's, beym Gebete zu sprechen, bis der Vers des Korans niederstieg: steht beym Gebete schweigend wie vor Gott, worauf wir uns des Redens enthielten. 492) Einer sagte zum Propheten: ich kam zu dir und ließ Patsch und Tratsch (Hadschet, Dadschet). 493) Omar, als er einst Leute unter den Pilgern von sonderbarem Aufzuge sah, sagte: diese sind Dadsch, d. i. Troß von Pferdevermiethern und Kaufleuten, die sich angezogen haben als Hadsch (Pilger). 494) Die Gefährten des Propheten warfen sich manchmal mit Melonen aus Scherz; wenn sie aber ein Geschäft zum Ernst versammelte, so bewährten sie sich als Männer. 495) Sie trugen Kleider mit weiten Aermeln. 496) Der Prophet verbot, beym Gebete sich zu tief zu bücken (Tesbih).

---

479) III. 347. 480) S. 371. 481) S. 530. 482) S. 620. 483) S. 896. 484) I. 231. 485) S. 246. 486) S. 291. 487) Ebenda. 488) S. 73. 489) S. 80. 490) S. 319. 491) Ebenda. 492) S. 402. 493) S. 395. 494) S. 455. 495) S. 458. 496) S. 466.

497) Omar sagte: zu Grunde gegangen sind die Huldigenden beym Herrn der Kaaba. 498) Mesruk sagte: ich saß mit den Gefährten des Propheten, und ich fand sie vereint wie einen Teich. 499) Hütet eure Knaben bey Nacht. 500) Der Prophet ging an einem abgelegenen unbekannten Grabe vorbey und betete darauf.

(Der Schluß folgt.)

Art. II. Joseph Freyherr von Eichendorff's Schriften.

1) Ahnung und Gegenwart. Roman. (Mit einem Vorwort von de la Motte Fouqué.) Nürnberg 1815. Schrag.

2) Krieg den Philistern. Dramatisches Mährchen in fünf Abenteuern. Berlin 1824. Dümmler.

3) Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Marmorbild. Zwey Novellen nebst einem Anhange von Liedern und Romanzen. Berlin 1826. Vereinsbuchhandlung.

4) Ezelin von Romano. Trauerspiel in fünf Aufzügen. Königsberg 1828. Bornträger.

5) Meierbeth's Glück und Ende. Tragödie mit Gesang und Tanz. Berlin 1828. Vereinsbuchhandlung.

6) Der letzte Held von Marienburg. Trauerspiel in fünf Aufzügen. Königsberg 1830.

7) Viel Lärmen um Nichts. Novelle. (Zusammen mit Brentano's: Die mehreren Wehmüller.) Berlin 1833. Vereinsbuchhandlung.

8) Die Freyer. Lustspiel in drey Aufzügen. Stuttgart 1833. Brodhag.

9) Dichter und ihre Gesellen. Novelle. Berlin 1834. Dunker und Humblot.

An einem lichten Herbstmorgen eine Spätlerche hören, ihr mit den Blicken über die Stoppeln empor nachfolgen, wie sie sich immer höher am eigenen Jubel hinaufspinnt, erregt ein heiteres Verwundern, gemischt mit Wehmuth und Erinnerung, weil von der schöneren Jahreszeit, die aus dieser Stimme spricht, eben diese Stimme der letzte Rest ist, die einzige Wirklichkeit dessen, woran sie mahnt. Der Herbst hat auch seine Schönheiten; aber von jener grünen Saat ist er entblößt, aus welcher diese Lerche mit ihren ersten Liedern aufstieg, und das Jugendfest des Jahres, von dem sie im Glanz des Morgens noch kühn erzählt, ist unter ihr erloschen.

---

497) S. 648. 498) S. 719. 499) S. 720. 500) S. 738.

Dieser Stimmung möcht' ich die Empfindung vergleichen, die bey Eichendorff's Gedichten mich befällt. Zwar der ächte Dichter vergegenwärtigt immer Vergangenes, nicht gerade eine alte Geschichte, aber etwas von dem, was jede Gegenwart bedarf, jede voraussetzen muß, ohne es wirklich zu haben. Es ist indeß noch eine bestimmtere Vergangenheit, woran dieser Dichter erinnert, ist, wie gesagt, eine schöne Jahreszeit, die wirklich da war; ich weiß, was ich meine, wenn ich sie den letztvergangenen Frühling deutscher Poesie nenne. In Eichendorff's Liedern, in der blühenden Bewegung seiner Novellen lebt noch der frische Hauch, der Phantasieglanz dieser Tage, die so nah und doch so weit verschwunden sind; seine Dichtung, so reine Persönlichkeit sie athmet, ist zugleich Stimme jenes größeren Chores, dessen unverabredete Harmonie zu Anfang unseres Jahrhunderts eine allgemeine Begeisterung verrieth; in den Ergüssen seiner Dichterseele fließen die Quellen dieses Geistes fort, aus welchen in der vorigen Generation unsere ganze Bildung sich verjüngt hat. — Und dieser Geist wäre verschwunden? Aus der Welt gewiß nicht; aber aus der Tagesordnung, der Sitte, der Literatur muß er wohl verschwunden seyn, ist anders die Bemerkung richtig, daß vor einigen Jahrzehenden die Muse der Poesie vorn an der Spitze aller ihrer Schwestern ging, und jetzt hinter den andern, hinter der Wissenschaft, den Studien ausländischer Literatur, der Historie, ja der Tageschronik schmiegsam und ohne Glorie nachfolgt. Es war von jeher so: die Blüthe des Jahres muß der Frucht weichen. Der Wechsel ist nothwendig, die Frucht ist nützlich; nur sollte man sich nicht verhehlen, daß der Reichthum falber, zerstreulicher Blätter in der Fruchtzeit mit der Schönheit der Apfelblüthe nicht wetteifern kann, die fliegende Spreu der Tenne nicht mit dem durchsonnten Rauche des blühenden Kornfeldes. Nicht anders ist Vieles, was unsern Vätern als beseelte Dichtung entgegensproßte, für die Gegenwart nur noch als Malz der Wissenschaft hingebreitet. Anderes, was die Gegenwart erzeugt, verräth in seiner spröden Gestalt, daß ihm die Sonne ferner, die Umgebung feindlicher ist, und seine Blüthe nicht einmal eine nachfolgende Frucht bedeutet. Sehr Vieles erinnert durch loseren Bau und laulichen Duft an die Zwangswärme des Treibhauses. Es war von jeher so; aber die es erlebten, glaubten es nicht. So ward Griechenlands Dichtung in Rom zur Stylübung, aber Properz rief aus: Cedite Graeci! Nescio quid majus nascitur Iliade. So erfuhr der Minnesang, wie Görres einmal sagte, seine Verholzung in den Meisterschulen; aber die guten Meister und Merker merkten es nicht. So verlor sich die französische Tragödie in Declamation;

aber Voltaire bewies, er habe den Sophokles verbessert. So ist jetzt die Blüthe der Romantik — Romantik? Hier find' ich Anstoß bey Vielen; dessen bin ich gewiß. Zuvörderst, wenn ich die romantische Poesie über die gegenwärtige setze, wird man mich für einen grämlichen alten Herrn halten. Allein ich ging noch in die Schule, als bereits Walter Scott der deutschen Phantasie einen Straußenmagen angebildet, auch noch, als Lord Byron die Empfindung an die heißen Bäder und das Sodawasser gewöhnt hatte, womit er — laut seinem Tagebuche — die Wildheit seiner begabten Natur zur Weichheit extenuirte, und als ich zu studiren anfing, war es in Deutschland schon Mode, von Victor Hugo den Liqueur-Champagner, den er so umständlich vor des Lesers Augen bereitet, so sorgfältig die Kohlensäure bindet, hinzunehmen für neue Romantik. Alt kann ich also nicht seyn; aber man lasse mich einmal grämlich seyn, man lasse mich einige, wenn immer schneidende, Antithesen hinstellen, und sehe zu, ob die Literärgeschichte mir die Beweise versagt. Diese Antithesen könnten etwa so lauten: Jene sogenannten Romantiker, die jetzt im Schatten stehen, ergriffen die Zeit, und sie verwandelte sich ihnen in die Geschichte: unsere gegenwärtigen Dichter ergreifen die Geschichte, und sie verwandelt sich in ihre Studierstube; jene Romantiker ergriffen die Natur, und sie verwandelte sich ihnen in Dichtung: die Gegenwärtigen ergreifen die Dichtung, und sie wandelt sich in ein naturhistorisches Experiment; Jene ergriffen die Thorheit des Augenblicks, und sie wurde zum heitern Mährchen: Diese greifen das Mährchen auf, und es wird zur Biographie ihrer Prosa; Jene ergriffen den Ernst, und er enthüllte sich und war derselbe Glaube, der die Blüthen aller Jahrhunderte geschwellt, die Blüthen hatten: Diese gebrauchen den Glauben, und er wird zu einem Mittel augenblicklichen Genusses.

Diese Sätze sind hart; und nicht so schroff wie in ihnen, liegt vor den Augen der Welt der Abstand, den sie aussprechen; allein die Vermittlungen, die den Abstand auszufüllen scheinen, liegen außerhalb der Poesie in Bildungszuständen, welche die Kritik des Schönen nicht anerkennen kann, und doch werden sie unter dem Namen der Kritik so häufig geltend gemacht, daß die entgegentretende Hervorhebung des reinen Gegensatzes nicht ungerecht seyn kann. Es sey vergönnt, auf die Thatsachen hinzuweisen, von welchen sie bekräftigt wird.

Jene zurückgesetzten Dichter ergriffen die Zeit, und sie verwandelte sich ihnen in die Geschichte. — Arnim z. B., als er 1808 und 9 seine Trösteinsamkeit und den Wintergarten dem damals gebeugten Deutschland bot, was anders war die Seele

dieser schönen Gaben, als die innigste Theilnahme an der Gegenwart, der Schmerz der Zeit, dessen ganzes Dunkel der Tiefsinn des Dichters in sich gesogen hatte? Dieses Dunkel aber der Gegenwart weitete sich nach dem Maße seines Geistes zu einem schattenden Gezelt, ein stiller Garten wuchs darunter empor, und in seinen Gängen traten dem Dichter sinnvolle Räthsel, prophetische Phantasieen auf, Geister der näheren und entfernten Vergangenheit, wahre Bilder der Geschichte, verschiedenartig von Jahren und Sitten, an Rede und Geberde, und doch verkörpert auf einem und demselben Grunde bewußtvoller Betrachtung, wo sie sich erklärten und einander ablösten. Nicht, wie unsere unerfahrne Jugend, warf sich dieser Dichter zum Dolmetscher der Zeit auf, sondern indem er die Zeit meinte und mit seinen Augen hinausblickte auf die Winterflur der Gegenwart, besprach sich seine Phantasie mit der Geschichte, die Geschichte steuerte aus ihrer Chronik Gaben für jegliches Bedürfniß, die Phantasie flocht ihre Sinnspiele ein, und der Dichter schloß heiter mit einer prophetischen Anschauung von der Geburt der Zukunft. Unter den Historiographen sind wohl nicht viele, die in dem Drudenfuß der Quellenkritik und Standpunkte so viel wahre Geschichte gefangen haben, als hier auf dem schwarzen Spiegel einer trauernden Dichterphantasie hervortritt. In demselben Jahre (1808 und 9) hatte das energische Gemüth des Heinrich von Kleist, in seinem tiefen Gefühl der Kränkung des Vaterlandes und in der treuen Hoffnung, die seine Oden an den Kaiser und den Erzherzog ausströmten, die Jugendthat unserer Ahnengeschichte, den Lebenskampf gegen die Römer, wiedergeboren. Ein Tragödie von mächtiger Gestaltung, voll Charakterschärfe, voll des ächtesten Pathos. »Der heilige Zorn« — sagt der geistreiche Biograph dieses drastischen Dichters — »der heilige Zorn, wie er vielleicht nur wenig Herzen begeisterte, sammt dem Gefühl der Noth und des Unglücks unseres Vaterlandes waren es, die dem Dichter eingaben, das großartige Gemälde der Hermannsschlacht zu entwerfen.« Eben damals kam, von Jean Paul öffentlich begrüßt, Sigurd der Schlangentödter von Fouqué heraus. Fouqué zuerst hat unserem Volke seinen lang vergessenen Stammmythus wieder vergegenwärtigt *). Auch ihn, den »muschel-

*) 1807 hat zwar von der Hagen seine erste Bearbeitung der Nibelungen, 1808 Wilhelm Grimm einen Aufsatz über die Entstehung der altdeutschen Poesie und ihr Verhältniß zur nordischen herausgegeben, Bemühungen, die einen besseren Erfolg hatten, als die früheren redlichen Versuche, die von Bodmer ausgingen und von Joh. Müller gewürdigt wurden; allein die allgemeinere Theilnahme trat sehr allmälich ein.

frohen Pellegrin.« trieb nur die Ahnung eines ernsten Kampfes, in dem alte Kräfte sich bewähren sollten, zurück durch die Geschichte bis unter den Baum der Sage. Hier konnte sich Schmerz, Sehnsucht, Muth, wie die Zeit sie erregte, ohne sie stillen zu können, austräumen in Riesenbildern, die das Menschengeschick in seinen Grundzügen abschatten. Es war zur selben Zeit, daß Friedrich Schlegel in Wien die kühnen Worte sang: »Der junge Löwe schlummert noch verborgen.« Und ebendort sammelten gleichzeitig in Eichendorff's Seele sich die Bilder seiner ersten größeren Dichtung, des Romans, den bey seiner späteren Herausgabe Fouqué »ein getreues Bild jener gewitterschwülen Zeit« nannte. Mit Recht; denn auch hier wird die Wirklichkeit in die Anschauung ihrer Gründe zurückgeleitet. Von den äußeren Zügen der Zeit sind freylich nur wenige, aber tiefe, in Eichendorff's Ahnung und Gegenwart verzeichnet. Bestimmte Geschichten der Vorzeit werden darin auch nicht erzählt; dennoch ist der Inhalt kein anderer, als das Ringen des frommen und tüchtigen Geistes, dessen vergangene Gestalt damals in die Erinnerung aller Begabten trat, mit den Widersprüchen der Gegenwart, nur übergetragen auf den blühenden Boden einer von Natur kindheitern jugendlichen Phantasie.

Diese Beyspiele gehören alle demselben kurzen Zeitraum. Sie könnten vermehrt werden. Sie beweisen, wie damals den Dichtern, indem sie die Zeit ergriffen, nicht ihr oberflächliches Wesen, sondern die geschichtliche Grundlage zum Inhalt — die Sage, die nur die bedeutende Abbreviatur der Geschichte ist, zum Gegenstand — der Geist der Geschichte zum Geiste ihrer Dichtung ward.

Soll ich nun den Revers zeichnen, wie unsere heutigen Dichter zur Geschichte kommen? Aber wer wüßte das nicht? Der Wagenfabrikant sagt: ich will einen Gallawagen bauen, geht in aller Seelenruhe in seinen Schoppen, wählt das Eisenzeug, das Holzzeug, das Lederzeug und das andere Zeug; das wird zusammengewagnert, geschmiedet, gesattlert, geposamentiert: Stimmung braucht man hierzu keine, nur Material und Mechanik: so steht nach einigem Schweiß der preiswürdige Gallawagen da. Unsere Dichter sagen: ich will einen historischen Roman von Anno bis Anno schreiben. Nicht daß ihren Geist gerade die Ideen bewegten, die sich in der erwählten Zeit ausgeprägt haben: Ideen braucht es nicht, sondern nur allgemeine Ansichten, die man gelernt hat: und die Geschichten sind gleichgültig, ob schottisch oder italienisch, aus dem eilften oder dem sechzehnten Jahrhundert, nur kennen muß man sie, als Material. Und solche Arbeit, von mechanischer Wahl, nicht von innerer Poesie aus-

gehend, soll dann doch objektive Poesie werden. Wodurch? durch materielle Wahrheit; durch Fülle des Inhalts und Zweckmäßigkeit der Ausführung. O ja, die Anschaulichkeit und Erörterung, die auf diesem Wege entsteht, hat eine gewisse Analogie zur Gestalt der Poesie; nur daß sie von dieser selbst himmelweit verschieden ist. Es werden immerhin, je nachdem die Verfasser gebildet sind, erfahren, mit Einbildungskraft und Geschmack begabt, Werke von reichem Inhalt, verständige, interessante Bücher; nur keine Dichtungen. Und warum das nicht? Weil sie nicht aus Phantasie, nicht aus der Bildung und dem Nachsinnen eines Geistes, der sich selbst bedingt, hervorgeschaffen, sondern durch Construction eines an sich bereits bedingten Stoffes fabricirt sind. Ein gutes Fabrikat verachte kein Mensch, es gehört viel dazu, ein gutes Fabrikat zu liefern, aber das beste, wenn auch der Einbildung und des Verstandes, ist so wenig Poesie als ein sinnreiches Putzmöbel. Die besten historischen Romane des neueren Geschmacks verhalten sich zu Dichtungen, wie Panoramen zu Gemälden. Geht in die Panoramen; aber sagt mir nicht, sie seyen Schöpfungen eines Malergenies. Wer dies optische Schauspiel für ächten Kunstgenuß hält, für den hat Raphael umsonst gemalt. Aber ein gutes Panorama ist vollkommener als die meisten jener Romane. Es läßt die mechanischen Bedingungen und Mittel, wodurch es wirkt, nicht bemerken: die Wirkung selbst tritt mit Eins, wie ein Zauber, hervor. Das vermögen jene Romane nicht. Hier sehen wir nicht etwa bloß das Beschriebene, wir sehen die Beschreibung, und müssen sie selbst mitmachen von A bis Z, müssen das Resultat sauer verdienen. Ein Charakter oder ein Turnier, ein Parteyenverhältniß, eine Localität, oder was es sey, immer lassen es diese Erzähler auf dem Wege der Construction und Definition, bald aus neben einander gesetzten Zügen, bald nivellirend und lavirend durch ein allmäliches Eingränzen der Attribute entstehen. — Diese Constructionslinien müssen wir nachziehen, sein Feld und seinen Mann mit dem Poeten trianguliren, und zuletzt so gut seyn, zu glauben, dieß von uns selbst ausgerechnete Exempel sey lebendig. Walter Scott, der Vater dieser Methode, schildert manchmal eine Schöne nicht anders wie ein Zimmermeister die Trabeatur eines Dachstuhls, so stückweise schiebt und legt er die einzelnen Züge der Persönlichkeit zusammen. Es gehört wenig Scharfsinn dazu, um zu bemerken, wie oft er seine Charaktere auf ganz ähnliche Art aus einer Verbindung psychologischer Gemeinplätze mit physiognomischen erbaut, die nicht unrichtig sind, aber aller Tiefe der Individualität entbehren. Nur durch das unaufhörliche Hinhalten und Aufhalten des Lesers in äußerlichem, doch reich

ausgeführtem Beywesen aller Art wird ein Schein des Individuellen bewirkt. In diesem Aeußerlichen der Personen und Handlungen wird sinnlich Auffallendes und pathologisch Wirksames breit und stark angebracht, und der Gegensatz dieser materiellen Fülle und Schwere mit der Einfachheit und Nüchternheit innerer Charakteristik erzeugt für die Leser eine abwechselnde Erholung der Einbildungskraft und des Verstandes. Der Verstand erholt sich bey den stets leichtfaßlichen Charakterschilderungen und Reflexionen von der Ermüdung, die ihm die Beschreibungen verursachen, die Einbildung erholt sich bey den letzteren, die ihr mit Löffeln eingegeben werden, damit sie gern ruhe, wenn wieder die abstracte, mitunter plumpe Charakteristik moralischer Persönlichkeiten und Gesinnungen eintritt. Man hat, nachdem der erste Enthusiasmus für Scott sich gesetzt hatte, wiederholte Klagen geführt, jeden Knopf müsse man sich auf dem Rocke seines Helden ausmalen lassen. Man hätte zugleich bemerken sollen, daß mit diesem Tadel nicht ein besonderer Auswuchs der Manier, sondern die ganze verworfen werde. Sie kann ohne diese Knopfbeschreibungen nicht seyn. Die Zudringlichkeit der letzteren ist es, wodurch sie die fehlende Energie innerer Anschauung compensirt. Die Ausdauer, womit sie der Erzähler durchsetzt, und seine Mechanik compakter Situationen können allein verbergen, daß die Grundstimmung seiner Production eine ungeheure Gleichgültigkeit gegen alle ihre Gestalten ist.

Man wird einwenden, dieser Vorwurf treffe nur einzelne historische Romane, nicht die Gattung. Ihre Natur schließe eine tiefere Anlage und feinere Verwicklung, eine mehr schöpferische als beschreibende Darstellung mit nichten aus. Ich gebe dieß in soweit zu, daß von den vorhandenen Werken dieser Art einige durch sinnvolle Wechselbeleuchtung der Charakter tiefere Interessen anregen, und mit einer gewählten Vertheilung des beschreibenden Elements eine größere Harmonie im Vortrag erreichen; und damit wiederhole ich meine Anerkennung fleißiger Talente, welchen eine vorhandene reiche Literatur mit Vorbildern in allen Arten dichterischer Charakteristik, allen Stylen lebendiger Erzählung an die Hand geht. Daß aber jene innere, durch ein wahres Gedicht hindurchwaltende Nothwendigkeit und jene geheime Seligkeit des Schaffens, welche sich in ächten Dichterwerken, selbst durch die herbsten Stoffe und düstersten Töne hindurch, fühlen läßt, vermißt werde, auch in den besten Romanen dieser Schule vermißt werde, davon liegt der Grund zu sehr in der Natur der Gattung, als daß nicht auf diese selbst, wie sie vorliegt, der Vorwurf sich richten müßte. Was will diese Gattung überall? Eine Fülle von Geschichtlichem in seiner einstigen

Wirklichkeit vergegenwärtigen: eine Fülle, daher die Ausdehnung, oft Vielbändigkeit der Producte, Mannigfaltigkeit der Personen, Locale, Begebenheiten: eine Fülle von Geschichtlichem, daher die gesuchte Treue in allem, was Kostüm heißen kann, die mehr oder weniger offenen Einleitungen, Anmerkungen, Auseinandersetzungen bloß historischen, nicht poetischen Inhalts. Nun kann es wohl das ein und andermal sich treffen, daß eine originale Dichterphantasie in einem historischen Complex das findet, was sie will, und seinen Geist als den ihrigen, sein Bild in ihrem Bilde wiedergebiert. Es liegt aber nahe, warum dieß nur selten seyn kann. Darum, weil jedes Genie eminent individuell, andererseits jede Geschichte auch viel individueller ist, als daß man sich ihrer Wahrheit und Lebhaftigkeit mit jeder Stimmung oder gar ohne alle Stimmung bemächtigen könnte. Nun gar, daß die breite, sinnliche Entfaltung einzelner Scenen und Zustände einer Zeit, wie sie in dieser wirklich waren, in gleicher Maße, und Folge, der Bewegung einer Dichterphantasie adäquat sey, dafür spricht eben so wenig innere Glaubwürdigkeit, als für die Hoffnung, durch Ausmalen und Staffiren des Ueberlieferten schon die wahren organischen Triebkräfte einer Geschichtsepoche zur Erscheinung bringen zu können. Nein, wenn einmal eine Dichterindividualität eingeht in den individuellen Geist einer Zeit, so wird ein drittes Individuelles entstehen, welches weder ein subjectiver Ausdruck des Dichters, noch eine Copie der Zeit seyn wird. Das Aussehen der Zeit kann seine Züge so, wie sie in die Ueberlieferung hineinscheinen, nur behalten auf dem Grunde eines passiven, secundär producirenden, nicht eines mit freyer Liebe wiedergebärenden Geistes. Dieser wird den Geist der einstigen Geschichte so in sich verkörpern, wie derselbe auf dem Boden der Phantasie sich gestaltet. Je gewisser es derselbe Geist bleiben wird, um so weniger wird er als Abschrift seiner einstigen Wirklichkeit erscheinen; weil er übersetzt ist in das Gebiet reiner Erklärung, und weil, übersetzt in andere Sprache, dieselben Gedanken andere Buchstaben und andere Wendungen anziehen müssen, um dieselben zu bleiben. So gerade wird das Innerste der Zeit, was ihre Wirklichkeit selbst nicht vergegenwärtigen, darum nicht vergegenwärtigen konnte, weil jedes Wirkliche nur in einem Zusammenhange wahr ist, der an keinem seiner Momente ganz erscheint — dieser Zusammenhang, dieses Innerste des Ganzen wird somit anschaulich gerade durch die Umgestaltung des Aeußern in die Phantasie.

Ich weiß dafür kein besseres Beyspiel als Arnim's Kronenwächter. Wer sehen kann, schaut hier in die Tiefen der Geschichte; und er wird nicht ohne eine Fülle menschlichen An-

theils, nicht ohne Schauer der Andacht diese Urkunde der Zeitenschöpfung lesen. Hier ist die große, folgenschwere Scheidung unserer ganzen Bildung seit Ende des funfzehnten Jahrhunderts vorgestellt, nicht bloß so, wie sie damals auf der Oberfläche der Wirklichkeit aussah, sondern in der Gestalt, wie sie, vorgebildet im Mutterschooß der voraufgegangenen Geschichte, und im eigenen Werden auf jeder Stufe und in jedem Punkte vorwärts wie rückwärts deutend, schon dieselbe Entwicklung und Verwicklung war, welche durch die folgenden Perioden hindurch bis in das Innere unserer Zeit sich fortgepflanzt hat. Es ist keine Seite in dem Buche, in der dieser Proceß der Geschichte sich nicht rührte und regte. Blöder Sinn nimmt Anstoß an der Verschmelzung der Sage und des Wunderbaren mit dem Historischen. Er weiß nicht, daß diese in der Geschichte heimlich flossen, daß man nur so die Wahrheit des Geschehenen bilden kann. Die wahre Geschichte in der Wirklichkeit selbst ist die Geschichte aller Zeiten. Oder hängen nicht in Wirklichkeit alle Zeiten ungetrennt zusammen? Fließt der Moment, den der Historiograph auf seinem Papier Abschnitt nennt, nicht etwa lückenlos in der wirklichen Geschichte aus einem früheren hervor und in den nächsten über? So sind, streng genommen, alle Abschnitte falsch. Und wer nur ein Stück Geschehenes erzählt, der erzählt die Geschichte nicht. Soll in diesem dennoch die Geschichte erscheinen: das kann nur Phantasie vollbringen; sie allein vermag mit der Erscheinung ihr geheimstes Leben, den bewegenden Geist, anschaulich zu machen. Nothwendig muß daher in ihr das Erscheinende sich anders zeigen, als auf der Fläche der Wirklichkeit. Ganz verschieden von dieser wahrheitspiegelnden Phantasie ist die Einbildungskraft, die nur ein Schema gegebener Realität mit Pigmenten der Vorstellung ausfüllt. Sie steht selbst in der Halbheit des Wirklichen. Indem sie empirischen Linien und Bezügen folgt, bekennt sie, daß die Form ihrer Thätigkeit außer ihr, jenseits ihrer selbst liegt; indem sie als Ganzes vorstellen will, was nur Moment und Uebergang war, erreicht sie keine Vollendung, erschleicht etwa eine scheinbare.

Können dieß jene bezeichneten historischen Romane verläugnen? Sieht man nicht deutlich mehr als einem Capitel an, daß der Held diesen oder jenen Schauplatz nur durchstreifen muß, um Anlaß zur Beschreibung irgend eines historischen Faktums zu geben; der und jener Zufall ihm nur begegnet, damit eine berühmte Zeitfigur auch noch zum Spiel komme? Kann man aber diese Bemerkung wiederholt machen ohne die andere, daß der ganze Held keine lebendige Gestalt, sondern eine bloße Veranlassungspuppe für den Geschichtsdekorateur sey? Man könnte sich

das endlich gefallen lassen, wenn in der Geschichte selbst ein großartiges Interesse sich concentrirte. Auch das leisten diese Romane nicht. Immer ist es eine Privatnovelle, mit äußerlichen Zufällen ans Historische geknüpft (nicht aus seinem Geiste gestaltet), die zum Lockbrote dienen muß, den Leser durch die Ausschnittbilder der Geschichte durchzuködern. In keinem von beyden liegt das Gewicht der Einheit. In der Novelle nicht; denn sie ist nur die Kupplerin für einige historische Momente; in diesen nicht; denn sie gelten nicht nach ihrer wahren Bedeutung, sondern nach dem äußern Einflusse auf die Privatnovelle, und der Held dieser ist es, dessen Hochzeit oder Wahnsinn oder beydes den Schluß macht.

Um nicht von den geringeren Nachfolgern der englischen Romanenmanufactur zu sprechen, so umfaßt z. B. Spindler's Jude eine Menge zum Theil sehr kräftig gezeichneter historischer und nicht historischer Dinge. Mit Ereignissen und Zuständen des funfzehnten Jahrhunderts sind die Privatgeschichten eines senatorischen und eines israelitischen Hauses dicht durchschlungen. Die beyden letzteren gelangen zu einem Abschlusse, das Zeitbild nicht. Soll es Hintergrund oder Staffirung seyn, so ist von ihm viel zu viel, soll es Hauptsache seyn, viel zu wenig gegeben. Da ist Reichthum der Erfindung, Charakterkunst, pathetische Kraft, Geist im Einzelnen, auch Zartheit; das Ganze aber ist wild und roh. Ein großes Talent überwuchert sich hier in der Lust am Ausgestalten. Darum erscheint weder ein freyes, poetisch versöhntes Bild der Zeitgeschichte, noch verbindet die halsstarrigen, überdauerhaften Gestalten ein reiner Strom der Dichtung. — Andere laden nicht solche Zentner Ballast, steuern aber desto schwächer. Noch viel deutlicher bey solchen sieht man durch die Untiefen auf die Indifferenz am Grunde. Die nackten Studien, die dergleichen Dichter nicht in Fluß bringen, liegen als Sandbänke offen da. Dieß ist auch einer von den vielen Vorzügen der französischen Romantik. Wie vortrefflich langweilig zeichnet doch Victor Hugo in Notredame den Plan des alten Paris, wenn schon diese weitläufige, trockene, prosaische Topographie zum Verständnisse seiner exorbitanten Fabel ganz entbehrlich ist! Wie mühsam erbaut er die Kirche Notredame aus modernen Kunstreflexionen und zusammengekitteten architektonischen Phrasen! Wo seyd Ihr nun, liebe andächtige Leser? In der Geschichte oder in der Studierstube? — Etwas anderes, aber nicht unergötzlich ist es, wenn Eugen Süe einen langen Roman hindurch mit nautischen Ausdrücken um sich wirft, um dann am Schlusse einen Anhangsbogen mit Berichtigungen dieser falschgebrauchten See-Redensarten auszufüllen. Man sieht, wie das

Alles aus lebendiger dichterischer Anschauung floß! Wo wart Ihr nun, liebe Leser; auf der Salamandre oder in der Studierstube? Bey unsern deutschen Historiko-Poeten sah ich diesen Beichtbogen verschiedenemal mitten durch die Erzählung durchschimmern, und beneide den Leser, der bey den anstudierten Halsbergen keinen Beygeschmack von drunterliegenden Schlafröcken fühlt, an den Zöpfen die Schweißtropfen nicht sieht, die es gekostet hat, sie anzubinden. Das ist die Objectivität der Darstellung. Wahr ist es, eine Dichterseele läßt sich darin selten spüren, und eben darum, weil keine Dichterseele belebend hineintrat, blieb die vorgestellte Zeit ruhig in ihrem Grabe liegen, während der Vorsteller mit gewöhnlichem Novellenwerg ihr objectives Kleid wattirte.

Solcher Objectivität gegenüber muß auch Eichendorff's Ahnung und Gegenwart ein subjectiver Roman heißen; subjectiv, weil nur ein und dasselbe Dichtergemüth durch seine ganze Schöpfung das gleiche Licht, Klima, den gleichen Puls des Lebens verbreitet hat. Es ist nicht zu läugnen, daß die Schlösser, die sich da erbauen, in Hübner's Zeitungslexikon und Gottschalk's Ritterburgen nicht zu finden sind; auch stehen sie auf einmal da, ohne daß man den Verfasser Zirkel und Reisbrett hätte anschleppen sehen. Seine Personen auch nehmen sichs heraus, zu leben, ohne daß sie über ihre einstmalige Existenz Brief und Siegel hätten. Aber so gewiß, was je Geschichte war, nur hervorgegangen ist aus dem Grunde, den wir ganz nur in der Tiefe unseres Wesens besitzen, lebendig nur im Schwung des Geistes erkennen: so gewiß ist auch Geschichte in dieser innig sich vertiefenden, lebendig sich umschwingenden Dichtung. Alles, was hier erfunden ist, ist nur gefunden in der Mitte der Phantasie, wo sich das nicht mehr unterscheidet, was dem Menschen ewig angeboren und was von ihm äußerlich erfahren ist. Was hier als Entwicklung, Natur und Führung gedichteter Wesen im Lichte der Anschauung sich bewegt, ist eben sowohl Geschichte, die immer geschieht, als es deutlich erkennen läßt, welche Zeit und welches Volk der edle Dichter mit Liebe und Schmerz umfaßte. Man wird hier nicht in einem fremden Stück Welt herumgeführt, das trotz aller Benamung und Abschilderung doch nicht vertraut wird, sondern in Gottes Natur, die nur lichter, völliger, heimatlicher aufgeht als in der Zersplitterung wirklicher Tage. Was der Unruhe der Zeit damals fehlte und jetzt fehlt, wie es immer muß, spricht in tiefen, vollen Tönen und harmonischen Uebergängen diese Dichtung durch. Ahnung und Gegenwart, wie jede in der andern lebend, jede die andere zur Wahrheit nöthigt, ist ihr Inhalt; freylich ein Inhalt sehr verschieden

von allerley construirter Auffassung eines Wirklichen, die, um außerordentlich zu scheinen, einen didaktisch breiten Apparat zu Hülfe nimmt. Und diesen Unterschied im Auge sagt' ich, für jene Dichter, welchen Eichendorff sich anreiht, verwandelte die Zeit sich in Geschichte; Moderne geben für Geschichte die Evokationen ihrer Studierstube.

Zum Andern hab' ich mir erlaubt zu sagen: Jene Dichter ergriffen die Natur, und sie verwandelte sich ihnen in Dichtung; wogegen dann zu betrachten seyn wird, wie sich Neueren die Dichtung selbst zum naturhistorischen Experiment umkehre. — Man kann überhaupt die deutsche Poesie seit Ende des achtzehnten Jahrhunderts von der voraufgegangenen darnach unterscheiden, daß das Schöne aus den Banden der Rhetorik und den Abstractionen des Idealismus zur Naturwahrheit und Lebensmitte der Anschauung zurückkehrte. Unstreitig war es Goethe's herrliche Erscheinung, die diese schöne Epoche heraufführte. Seine klare Besprechung sagte allen schüchternen Phantasieen den Morgen an. Goethe's Jugendlieder, nur der Wiederhall unbefangener Gefühle, sein Werther, nur der unverholene Erguß aller Kräfte des Gemüths in den Abgrund einer Leidenschaft, sein Götz, nur die einfach energische Darstellung sittlicher Tüchtigkeit und Verdorbenheit — waren eben so viele unwidersprechliche Urkunden, daß nichts poetischer seyn könne, als der unverkünstelte, vollkommene Ausdruck dessen, was im Stande ist unmittelbar ein Menschenherz auszufüllen, nichts so seelenvoll, als das reine Bekenntniß erschöpfender Hingebung an eine wirkliche Seele, keine Darstellung durchgreifender, in welcher Art es sey, als die in der Form des wahrhaft Menschlichen sich vollende. In der That, das war nach einer Periode verblümelter Etikette und markloser Aufklärung eine wunderbare Rückkehr zur gesunden Natur, eine Versöhnung mit dem Daseyn, in der sich die Denkart, die Sitte, die Sprache unserer Nation merkwürdig verjüngte.

Je weniger Religion damals der gebildeten Welt übrig geblieben war, je getheilter Philosophie und Wissenschaft überhaupt noch im kritischen Kampfe gegen Eklektik und Formalismus rang, je ärmer im Ganzen die Zeit war an gesunden Organen geistiger Gemeinschaft, um so mehr war Belletristik und Poesie das Hauptorgan der allgemeinen Bildung, und der genesenden, erfrischten Bildung Hauptorgan die Goethische Poesie. Nicht sie zuerst (Frankreich hatte seinen Diderot, England seinen Sterne, wir unsern Lessing), nicht sie allein — wie vielseitig regte sich nach der Mitte des vorigen Jahrhunderts deutsche Production! — aber sie vorzüglich theilte jedem Begabteren Muth und Lust und

Drang mit, die spanischen Stiefeln hohler Theorie vom Fuß, die Papilloten einer sich selbst parodirenden Convenienz vom Kopf zu streifen und mit Unbefangenheit die Schrift Gottes in seiner Schöpfung zu lesen, zu fassen, zu verkünden. Dieses Zutrauen, rasch verfangend, öffnete plötzlich an allen Enden neue Jugendquellen. Die jungen Geister aber, die am entschlossensten zu diesen Quellen drangen, mit Entzücken sich daraus berauschten und rückhaltlos ihre Begeisterung aussprachen, dieselben wurden bald, so verschieden sie waren an Gaben und Haltung, mit einem gemeinschaftlichen Namen Romantiker genannt.

Die Benennung und Unterscheidung der Romantik ist von Friedrich Schlegel ausgegangen, von August, wie so viele Gedanken seines Bruders, für die Oeffentlichkeit gestempelt worden. Diese Benennung hat ihren natürlichen Zusammenhang. Sobald es einmal dahingekommen war, daß man das Ideale nicht mehr in der bloß figürlichen Anwendung des Wirklichen auf das Abstrakte, sondern in der gediegenen Natur selbst, das Schöne nicht mehr in der Subtraktion oder Bemäntelung des Menschlichen, sondern in seiner Vollendung suchte und fand: sobald mußte sich dieselbe Richtung in der Betrachtung der Geschichte und Sitte, der Ueberlieferung und des Volksglaubens geltend machen. Auch hier wurde man geneigt und fähiger, in der Erscheinung schon das Höhere, in der blühenden Gestalt die Seele, im Bilde Geist zu finden. Die Bemerkung konnte nicht ausbleiben, daß tiefer in der Geschichte vor jener Periode des Formalismus, die man überwunden hatte, eine Bildung und Verfassung der Gesellschaft liege, in der das Ideale unmittelbar gegenwärtig, das Heilige in der Erscheinung positiv ausgeprägt, das Schöne mit der Gliederung der Wirklichkeit verschmolzen war. Dieser Bildungszustand konnte der romanische heißen. Denn die Entstehung der romanisch genannten Völker durch Versetzung der Römer und ihrer Provincialen mit germanischen Stämmen hatte ihn eingeleitet, die Verbreitung des Christenthums, deren Centrum Rom war, ihn beseelt und geordnet. Romanisch hießen gleich im Beginne des Mittelalters die Sprachen der so entstandenen Völker. Roman und Romanze waren alte Namen für größere und erzählende Lieder, Sagen- und Rittergedichte des Mittelalters. Was diesen und der darin herrschenden Anschauungsweise gemäß war, hatte die spätere Zeit romantisch genannt. Wenn man nun vor Kurzem noch mit diesem Ausdrucke zumeist das Fabelhafte, Wilde, phantastisch Unwahre bezeichnet hatte — auch Lessing pflegte Abenteuerliches und Illusorisches so zu nennen —: verstanden jetzt umgekehrt die, welche die Anschauungsweise des Mittelalters

würdigen und lieben lernten, die Schönheit seiner Anschauung, die Poesie seiner Sinnesart darunter. Im Gegensatze gegen die altclassische Bildung nannte man die christliche romantisch; im Gegensatze gegen die modernklassische rhetorische Dichtkunst hieß die junge, in der Fülle der Natur und Geschichte sich begeisternde Poesie die romantische.

Welchen vielverzweigten Einfluß diese Romantik auf die Wiedererweckung der älteren deutschen Dichtungen, für die vorher nur wenige Poeten oder Gelehrte wenig Beachtetes hatten thun können, so wie auf die Kenntniß der romanischen Dichtung des Mittelalters und seiner Nachblüthe geübt, welchen vortheilhaften Einfluß sie auf die Kritik und Wissenschaft des Schönen durch ihre Rückführung auf positive Poesie und Sittengeschichte geübt und fortgepflanzt hat, dieß ist nicht sowohl verkannt, als noch selten in gehöriger Vergleichung mit dem Widerspruche der Zeit erwogen und ins Einzelne verfolgt. Noch mehr aber vermisse ich in unseren Literaturgeschichten die gebührende Würdigung der Veränderungen, welche die Romantik mittelbar in der Behandlung des Historischen, im Verständniß der Sage, im Studium der classischen Philologie, in der Vernunft- und Naturwissenschaft bewirkt hat. Dieß klingt vielleicht übertrieben; aber nur weil man bisher die Romantik, so viel ich weiß, bloß zwey Betrachtungsweisen unterzog, die beyde einseitig sind. Was nämlich von dieser poetischen Form und Richtung allgemeinere Anerkennung fand, hat die referirende und kontrollirende Kritik zu ausschließlich in die Masse gefaßt und beurtheilt, wie es als Eigenschaft solcher Schriftsteller oder Producte dieser Schule erschien, die berühmt geworden waren. Dagegen sobald von der romantischen Schule oder Tendenz im Ganzen die Rede war, hat man sie nach ihrer negativen Seite als Verirrung und Ausschweifung behandelt, da sie diese doch nicht anders zum Geleit hatte als von jeher jede historische Erscheinung ihre eigene Parodie, jede lebhaftere eine um so greller auffallende. Hieraus ist die Ansicht entsprungen, die noch heute vorherrscht: Einige kritische und poetische Talente hätten in Besehdung von Vorurtheilen und kühner Befreyung der Phantasie sich an die Gränzen des Erlaubten gewagt, ein Haufe schwacher Nachzügler sey drüber hinaus in den Unsinn gerannt. So kurz wird sichs nicht abmachen lassen.

Man blicke nur etwas tiefer in die Biographieen derjenigen Romantiker, die man gelten lassen will, und blicke auf die Lebenswege und Berührungen der Männer, die in den ersten Dekaden unseres Jahrhunderts in den Wissenschaften des Geistes, der Historie, der Sprache das Bedeutendste geleistet: bald wird

sich zeigen, daß weder die accreditirten Häupter jener poetischen Schule für sich allein standen, noch die Romantik überhaupt eine specielle Richtung, vielmehr lebendig durch die Zeit verbreitete Stimmung, Erinnerung, Entwicklung war.

Der Kampf um die Ehre der Phantasie und um ihre Rechte in der Geschichte und Sprache, der Religion und Kunst, dem Volksleben und Leben des Einzelnen, dieser nothwendige und des Geistes würdige Kampf war das innere Wesen und wahre Treiben der Romantik. Dieselbe Anerkennung und Erkenntniß des produktiven Denkens in der Natur und Ideenwelt, ward nun auch in der Philosophie erobert, in der Betrachtung der Weltgeschichte angewendet, in jedem Studium eines Organischen geltend gemacht. Auf diesen zusammenhängenden Eroberungen und Wiederbegründungen ruht das beste Theil unserer heutigen Bildung. Nicht als ob die kunstanschauende und dichtende Thätigkeit, worin der Hauptantheil der Romantiker an diesen Bestrebungen bestand, Organ aller übrigen gewesen; aber eines der Hauptorgane war sie und dasjenige, welches am schnellsten und verbreitbarsten wirkte — wie denn Dichtung Vielen verkündet, was sie aus dem Munde der Wissenschaft nicht verstehen — war zugleich das Organ, welches die Enden der Aufgabe schon in der neuen Anschauungsweise vereinigte; weil immer die Betrachtung und Erschaffung des Schönen Geist und Natur in der Mitte des Zeitgeistes zusammenführt. Indem nun zu Ende des vorigen Jahrhunderts Belletristik das bedeutendste Bildungsmedium, und zur Zeit der französischen Uebermacht Dichtung, diese himmlische Milchschwester der Erinnerung und Hoffnung, fast die einzige Erholung des gebildeten Deutschen war, wurde sie auch — sie hat diesen Beruf in ihren schönsten Perioden — die Vermittlerin der übrigen Geistesthätigkeiten.

Zum Theil waren es dieselben Kritiker und Dichter, von welchen die romantische Richtung eingeleitet ward, die auch die Wissenschaften bewegten; zum Theil standen sie in Berührung, Freundschaft und Zusammenhang mit den Männern der Wissenschaft. F r i e d r i c h S c h l e g e l war der erste, der in der Literaturgeschichte, so wie W i n k e l m a n n vor ihm in der der alten Kunst, das concrete Princip der Nationalität und der zusammenhängenden Entwicklung aus einem Stammgrunde der Sittlichkeit mit bestimmter Fassung heraushob, und auf lebendige Weise anwandte. Seine ersten philologischen Aufsätze, die nun bald ein halbes Jahrhundert alt sind, kann man noch heute in den Vorträgen berühmter Philologen deutlich durchklingen hören. Wie spätere Leistungen seines Bruders, der auf F r i e d r i c h s Wegen ging, eingegriffen haben, ist bekannter. In jener neun-

ziger Jahren, da jener einen so vortheilhaften Einfluß auf Literarhistorie übte, hatte sich in Wackenroder's reiner Seele schon eine Betrachtungsweise christlicher Kunst ausgebildet, die erst geraume Zeit nachher zur Anerkennung kam. Derselbe beschäftigte sich mit altdeutscher Literatur, wovon zum Theil später von der Hagen, Büsching und die andern bekannten Erneuerer dieser Studien Nutzen ziehen konnten. Was für dieselben Erinnerungen Tieck (Bearbeitungen der Volksbücher seit 1797. Minnelieder aus dem schwäbischen Zeitalter 1803. Frauendienst 1812), Arnim und Brentano, die so viel Unbeachtetes erkannten, aufsuchten, sammelten, welches dann in Compendien überging — was die Letzteren vor allem durch des Knaben Wunderhorn (1806—8) eben so sehr für den Wiederauflaut verklungener heimatlicher Gänge und Sitten als für die Befruchtung der lebenden Lyrik gethan haben, läßt sich nicht verkennen, kaum berechnen. Die vergessenen Seiten der Geschichte, die durch solche liebevolle Bemühungen zur überraschenden Vorstellung kamen, die edeln Gesinnungen, die dabey ausgesprochen wurden, wie in Arnim's Nachschrift zum Wunderhorn, die in diesen Vorstellungen und Gesinnungen thätigen und nun sich weiter bewegenden Ideen — waren die wirklichen Mittel und wesentlichen Gründe, welchen im neuen Jahrhundert der umfassendere Geist der Geschichtschreibung verdankt wurde, der dann auch in die vertrocknete Rechtswissenschaft ein begeisterndes Ferment brachte. Auch unmittelbar hat in die letztere Arnim's und anderer Romantiker Freund, Jakob Grimm, eingegriffen. Auf seine und seines Bruders Wilhelm durch eine Reihe von Jahrzehenden bis heute fortgehenden Verdienste um wissenschaftliche Kenntniß der Literatur unserer Väter noch eigens hinzuweisen bin ich überhoben. Wie bedeutend aber seine deutsche Grammatik auf die der classischen Sprachen zurückgewirkt hat, mögen die Philologen bekennen. Eine andere, nicht so besonnene, aber als Uebergang nothwendige, wenn gleich in sich unhaltbare Veränderung der classischen Studien, der Versuch Creuzer's, Religion und Kunst des Alterthums in ihrer Gegenseitigkeit aufzufassen, war nichts anderes, als Folge der Wirkung — Creuzer sprach es in seiner Selbstbiographie aus — welche die Romantik auf seine Vorstellungsweise geübt. Nicht dieß, wovon er ausging, noch das Ziel war falsch; aber die Ausführung, übereilt und ungeschickt, verlor beydes. Wie angemessen troß dem dieser Versuch dem Bildungsfortschritte, der nicht, wie er, sich verlor, zu seiner Zeit gewesen, beweist schon die Gunst Schelling's und die Freundschaft Hegel's, die für Creuzer und sein Streben sich aussprachen. Vorangegangen war Creuzer'n

Friedrich Schlegel (Poesie der Griechen 1798. Weisheit der Indier 1806) und Görres, der Freund Arnim's und Brentano's (Mythengeschichte 1810). Ihm bleibt das Verdienst, in einer Art von prophetischem Tone das ursprüngliche Verhältniß von Ideengeschichte und Völkerverzweigung verkündigt zu haben, dessen Betrachtung dann in die neuere Religionsphilosophie eingegangen ist, und dessen sorgfältige Entwicklung in Zukunft die Aufgabe der allgemeinen Ethnographie, wie auch in anderem Durchschnitt der Kunst- und Bildungsgeschichte seyn wird. Seine Rückführung dessen, was ein Volk scheinbar spielend sich idealisirt, die Dichter scheinbar bloß aus sich schaffen, auf Positives, auf die wirkliche Phantasie der Geschichte, war dasselbe, was alle Romantiker wollten oder meinten, verband ihn mit ihnen. Seine »deutschen Volksbücher« wirkten in gleicher Beziehung auf einen weiteren Umkreis mit Nachdruck. Zur Herausgabe derselben war ihm auch Eichendorff behülflich, der, seit 1807, bey gemeinschaftlichem Aufenthalt in Heidelberg, mit ihm, Brentano und Arnim befreundet, bey einem Ausfluge nach Paris (1808) die dortige Bibliothek für ihn benützte.— Was war das Gemeinschaftliche dieser Bestrebungen und so vieler, die im Zusammenhang standen? Die gerührte Erkenntniß war es, daß, was man bisher zerstreut gesehen, in der Geschichte als Verkettung von Zufällen und Absichten Einzelner, in den Gebieten der Kunst als isolirte Leistungen persönlicher Talente, jetzt sich den Schauenden zur innig verbundenen Entwicklung vereinigte, in der eine mütterliche Nothwendigkeit ihre zerstreuten Kinder umfaßt. Die Geschichte wurde den so Schauenden, die äußere der Völker wie die innere der Geister, die vergangene wie ihre eigene unter einander, wurde ihnen zu einer ewigen Natur. Wie diese Anschauung Platz gewann, mußte auch die Betrachtung der Natur selbst historischer, menschlicher werden. Der Mechanismus der Naturforschung wich der gleichen Bewegung. Derselbe Arnim, der so lebhaft vaterländische Erinnerung und Dichtung förderte, war gleich bey seinem ersten Auftritt für die Naturwissenschaft thätig (Theorie der elektrischen Erscheinungen 1799), und wirkte fortwährend mit mehr Besonnenheit für solche Erklärung, als viele, die sich zu den Philosophen zählten. Hardenberg vereinigte in seltener Weise Dichtung und Naturforschung. »In der letzten« — sagt ein Erkennender — »sind seine Wahrnehmungen, Combinationen und Ahnungen oft seiner Zeit vorausgeeilt.« Viele der Naturgelehrten, die damals Einfluß nahmen, waren dem einen und anderen jener dichterischen Geister genau befreundet. Und wie es charakteristisch ist, daß die Speculation selbst, in dieser Periode, sich

Naturphilosophie nannte, so waren die Führer derselben gar wohl ihrer harmonischen Bestimmung mit jenen Sehern des Schönen und Geweihten der Natur sich bewußt. Schelling lebte in Jena mit August und mit Friedrich Schlegel, mit dessen innigem Freunde Hardenberg, mit Tieck u. a. in vertrautem Umgange. Schlegel's Wort, grade aus dieser Zeit, von einem sich verbreitenden Bunde der Geister, welches von Voß so komisch mißnommen wurde, war nicht leer; nur daß nicht die Einzelnen den Bund veranstalteten, sondern durch eine höhere Veranstaltung sich verbündet fanden, mit solchen sowohl, die sie von Angesicht erkannt, als mit Andern, die unberedet im Einklang wirkten. In sofern freylich ward eine alte Kirche im Geist erneuert. Nicht nur die Naturphilosophie war zugleich speculative Restitution der christlichen Dogmatik, während in der Poesie ein Geist ungeheuchelter Frömmigkeit auflebte; auch in der wirklichen Theologie der Zeit würde der abscheidende Kriticismus von selbst zur positiven Quelle zurückgeleitet, und in eben dem Zeitpunkt, der in Jena mit Schelling und Schlegel den Sänger der geistlichen Lieder und den Verfasser der Genofeva vereinigte, gab (1799) Tieck's und Wackenroder's Jugendfreund, Schleiermacher, seine Reden heraus über die Religion an die Gebildeten unter ihren Verächtern. Was er bey diesen Gebildeten als am allgemeinsten anerkannt voraussetzte, um davon aufzusteigen zur Offenbarung, war die gegenwärtige Macht des Schönen, die göttliche Natur der Poesie. Er irrte nicht: sie war damals das reine Mittel versöhnender Begeisterung — ich frage, ob es die heutige noch ist? — ihre mannigfaltig verbreitete Frühlingswärme war die heimliche Gleichstimmung der vielartigsten Bestrebungen. Und darum auch, als bereits die Geschichte, die so viele besondere Zwecke zu erreichen hat, die Wiederauflösung dieser allgemeineren Gleichstimmung forderte: schied die Poesie nicht ohne das volle Vermächtniß ihrer Wahrheit. Ihr verklärter Geist zog ein in seiner ganzen Reinheit in die lautere Betrachtung Solger's, der in seiner Jugend die Feste der Romantik mitgefeyert hatte, auf der Universität mit von der Hagen, Raumer u. a. vertraut, mit Schelling und dessen Bruder in naher Berührung, als reifer Mann Tieck's persönlicher Freund geworden war (Erwin 1815).

Ein solcher Zusammenhang wird nicht verabredet, die Natur der Zeit war poetisch; so floß in natürlichen Quellen dem Dichter sein Traum und floß aus ihm zurück in den Sinn der Zeit. Kaum waren daher in irgend einer gleich kurzen Periode unserer Literatur die Veränderungen der Rede, des Verses und Styles so zahlreich und bedeutend; in Manchem wurde der Sprach-

gebrauch überfordert, in Vielem bereichert und — wunderbar für eine so oft gehäutete Sprache — einfacher und geschmeidiger gemacht. Wenn daher auch die Theilnahme, die eine Zeit lang den neuen Flor der Lyrik begleitete, stufenweis abgenommen hat, so ist doch der größte Theil der poetischen Formen, die das jetzige Lied gebraucht, Erbtheil oder Fortwirkung der romantischen Poesie. Wenn ihre Dramen nicht in ihre Bühnen-Repertoirs aufgenommen sind, so ist dieß doch mit den Ablegern der Fall, die von ihnen genommen waren. Von wie vielen Novellen-Motiven gilt dasselbe! Der Sprachgebrauch mit seinem scheinbar oberflächlichen Wechsel ist die unvermerkte Macht, die auch den Abgewendeten und jeden mehr als er weiß an den Entwicklungen im Reich der Geister Theil zu nehmen zwingt. Auf diesem natürlichen Wege ist von dorther eine Menge nunmehr Geläufiges in die Praxis der Belletristen, die es freylich auch zu entseelen wußte, die Ansichten der Unterrichteten und Aller übergegangen. Und so manche durch jene Dichter und Ausleger vertiefte Wortbedeutung — wie etwa innere Anschauung, Gemüth ꝛc., oder treffende Redensart, z. B. Ironie einer Sache — dazumal von Andern für Unsinn erklärt — ist seitdem so mundgerecht und um die Theetische gewöhnlich geworden, daß ihr Sinn eher wohl jetzt erst möchte abhanden gekommen seyn.

Jene Poesie, die in der That einen Zug zum Abenteuerlichen hatte, und in ihrer Fortleitung zum Theil wirklich dahinein sich verlor, war in ihrem Hervorgang weit tiefere Natur und ist wieder in der Bildung unseres Geschlechtes weit mehr Natur geworden, als es die neuere, die so viel natürlicher scheint, vermochte und je vermögen wird. Was ist aus Walter Scott in unsere Sinnesart übergegangen, als daß ein schottischer Stamm clan, ihr Kleid plaid, ihr Dudelsack bagpipe heißt? Welche Einsicht haben uns Raupach's Tragödien geöffnet, als daß man auch Intriguenstücke mit Schiller's Jamben spreizen und den Fehler, die Fünfzahl der Akte zu überschreiten, dadurch vermeiden kann, daß man den ersten Vorspiel nennt?

Wir werden überschüttet mit poetischen Productionen aller Art, und doch ist ihre Verflüchtigung noch rascher als ihre Folge; ihre sterbenden Blumen lassen keinen Lebenskeim in uns zurück. Daß es nicht so mit den Blüthen der Romantik war, beweisen eben die vielartigen Wiederholungen ihrer Züge, Bilder, Mittel (wie sehr auch unter anderen Fassungen) in der jetzigen Literatur. Jene scheinbare Künstlichkeit war natürlich und wirkte fort; die jetzige Dichtung dichtet auch das sich an, daß sie Dichtung sey; darum experimentirt sie in Manieren, wetteifert in Manieren; aber das Nothwendige, das sie selbst nicht hat, wie sollte sie es

geben — und diese Angriffe auf die Gunst des Lesers, diese Purzelbäume, um pikant zu seyn, beliebter Toilettenhüter zu werden — welche Harmonie können sie unter einander haben!

Die Geister, welche die vergangene Epoche unserer Poesie schufen, rangen treulich, jeder in seiner Art, einen anerschaffenen Drang zu befriedigen, wofür erst Name und Bild aus der Tiefe der Seele oder der Ferne der Zeiten oder dem Kampfe der Erfahrung geholt und gewonnen seyn wollte — in dieser anerschaffenen Natur ergriffen sie sich, und waren Dichter. Aber die jetzigen Jungen — wer wollte ihnen alle Begeisterung, Liebe, Erfahrung, Streben absprechen — nein doch; nur daß es zu spät kömmt. Kaum die ersten Funken davon sind da, so haben sie schon von Uhland oder Schwab gelernt wie man Lieder und Romanzen, von Goethe wie man Behaglichkeit, von Tieck oder Jean Paul wie man Humor, von Fouqué oder Chamisso wie man Terzinen, von Rückert wie man Ghaselen oder Makamen machen muß. Kaum daß sie sich ein wenig unglücklich fühlen, sehen sie schon an Byron wie man sich durch Selbstpeinigung, an Platen durch offenen Hochmuth, an Heine durch graziöse Frivolität entladen oder trösten kann. O, und kennen sie nicht eben so gut die alten Italiener und Spanier, Shakespeare und die serbischen Volkslieder und die nordischen Sagen und Aristophanes und Alexander Dumas und Sakontala, Beranger, die Alpensänger, Sophokles, Hafiz, Bulwer — und Alles! So, überragt von einer nahegerückten ganzen Welt der Dichtung und gestört von der Literaturbrandung der Gegenwart, werden schwächere Talente fremder Form dienstbar, reizbare confus, biegsame gewandt auf Kosten der Tiefe, stärkere, um originell zu seyn und jeden Schein des Gelehnten zu meiden, manierirt und bizarr. Bildung, Lectüre, wie sie nun einmal gesteigert und gebreitet zugleich sind, treiben jeden offenen Kopf immer schon um einen Schritt oder mehrere weiter voraus im Bewußtseyn über Dichtung, als er im dichterischen Selbstbewußtseyn gekommen ist; so wird, was unbefangener Erguß der Seele seyn sollte, Willkür und bedenkliche Wahl. Das äußerlich Seltsame verrieth früherhin minder Affectation, als jetzt oft das Einfache. Daß wir eine allseitig zugängliche und verdolmetschte, ja unvermeidliche Idealwelt fertig da haben, die weit reicher ist als unsere Wirklichkeit, macht die hervorbringende Thätigkeit in jener meist zu einem Probiren neuer Fälle unter bekannten Gesetzen, also — zum naturhistorischen Experiment. Immer traf dies Loos jede Dichtung, die mehr Tochter der Dichtung als der Natur war. Scheinbar wohl war dieß noch mehr bey den Romantikern als gegenwärtig der Fall: sie gerade brach-

ten auf alle Weise die Poesie der Vergangenheit in Erinnerung: aber dieß selbst war damals Bedürfniß der Gegenwart, nothwendige Liebe, erst thätig zu eroberndes Mittel für noch unerbrochene Ideen. Jetzt ist die Sehnsucht gestillt, die Liebe Gelehrsamkeit, die Eroberung breiter Besitz, die Idee Capital der Wissenschaft. Das dichterische Spiel mit ihr mysticirt sich wissentlich: damals war sie ihm mysticirt: eine Natur, die, aus prophetischer Liebe ergriffen, Dichtung wurde.

Uebrigens nehme man den Ausdruck, den ich versuchte, in jedem zulässigen Sinne, so wird er sich rechtfertigen lassen. Man kann unter Natur verstehen, was gemeinhin darunter verstanden wird, die Landschaft unter dem Himmel, mit der die Jahreszeiten spielen; auch diese hat keine Art deutscher Dichtung tiefer aufgenommen und gespiegelt als die romantische. Gilt ja doch selbst die Umkehrung, dichterische Mienen und Augenblicke der Natur romantisch zu nennen.

Wenn früher im achtzehnten Jahrhundert die Poesie ins Freye ging, mußte sie wenigstens Horazen und einen ähnlichen Haushofmeister mitnehmen, keinenfalls durfte es ohne irgend ein moralisches oder satyrisches Parasol geschehen. Wenn die Natur bey der Dichtung einsprechen wollte, mußte sie sich erst frisiren lassen. Gegen Ende des achtzehnten Jahrhunderts fingen sie an, einander wieder mehr zu trauen, und sich zuweilen ohne Zeremonie zu besprechen. Daß nunmehr die Dichtung am liebsten ins Freye ging, das war schon ein geheimer Spuk der Romantik, und als diese in ihrem Zauberkessel die altgewordene Dichtung zum Kinde umkochte, setzte sie es aus im wilden Walde. Grüne Klüfte und Waldbäche waren das Erste, was die kindliche Poesie mit Lust und Schauern erblickte, Waldvögel und Hirsche ihre ersten Gespielen; auch unheimlicherem Wilde ging sie nach, und hörte Nachts die Stimme der Waldfrau in ihrer Zauberhöhle singen. Am frühen Morgen erkletterte sie zerfallene Burgen, besah in ihrer Einsamkeit die Schildwappen. Auf verwachsenen Pfaden an alten Bäumen stand sie still vor vereinsamten Kreuzen und Heiligenbildern. Da lagen auch in leeren Klausnerhütten alte Bücher offen, Legenden, Chroniken. Unter freyem Himmel, im Schatten des Laubes las und träumte sie drüberhin. Diese Wildniß war die Wiege der romantischen Poesie. Sie hat nachher noch viel Anderes erfahren und durchgemacht, Städte und Sitten der Menschen kennen gelernt; aber überall hinein blickte ihr der grüne Naturgrund ihrer Jugend nach, immer wieder erholte und stärkte sie in seinem Schooß ihre Seele, bald schwelgend und spielend, bald sinnend und büßend. Ihr war die Natur mehr, als früher dem Geschäftsverstande oder dem Gleichniß-

drechsler, mehr als jetzt dem beschreibungsüchtigen Reisenden oder dem Novellisten, der sich aus ihr die Rezepte seiner Staffagen zusammenliest.

Was ist Natur? Ist da wirklich etwas, das in den Bergen langsamleise baut, den Bäumen strebt, Quellen über Steine treibt, dann im Gestaltenspiel der Thiere sich loswurzelt, zerstreut, und doch in diesen Gestalten, wie ein Geist in zerstreuten Gedanken, nur sich selbst rührt und sie wieder auch umfaßt? Ist es nicht dasselbe, was im Menschen aufwacht und wacht und dennoch zu gleicher Zeit schlafend ihn trägt, träumend reizt und mahnt, ihn gefangen behält in seinem Bewußtseyn und von ihm unbewußt die Spuren seiner Werke und Gedanken im Schooße behält und an der Stirn? Wenn es nicht ein bloßer Nothbehelf ist, daß wir alles dieß Natur nennen, weil in dem allen eine gemeinsame, verschlungene, eben so rastlose als ruhige Seele sich entfaltet und spiegelt, sucht, verwirrt, nachruft — wenn, wie ich glaube, dieß die Natur ist: dann gehört mehr dazu, um sie wiederzugeben, als eine geschickte Erinnerung an ihre Farben und Formen, mehr als gewählte Schilderungen ihrer bewegten Momente oder sichtbaren Gegensätze — viel mehr! Es kann nicht genug seyn, daß ein Natürliches sich angenehm zerstreue, wie in manchem Gedicht von Gustav Pfizer; auch die Umfassung, damit es Natur sey, muß natürlich, jene magnetische Bindung seyn, die sehr verschieden ist von einem Schema des Verstandes. Es kann nicht genug seyn, daß über einem Zug der Natur ein waches Auge sich aufschlage, wie in manchem Gedicht des Grafen Platen, wo horazisch-epigrammatische Distinktion uns ein natürlich Bild darreicht zwischen zwey Fingern wie eine Pomeranze. Damit die Seele der Natur da sey, muß auch ihr Traum mitten im wachen Blick unveräußerlich ruhig gefühlt werden. Es kann auch umgekehrt das heiße Brüten über die Erscheinung der Sache nicht ausmachen, wie bey den französischen Romantikern, noch das Zerfließen der Sinne, wie etwa bey Lamartine; sondern, sey es in der energischen Wildheit, sey es in der elegischen Auflösung, der menschlichwählende Sinn muß im Triebe, das behaltende Bewußtseyn mitten im Unbewußten gleichwiegend gegenwärtig seyn, weil auch sie in diesem wunderbaren Spiel natürlich sind. Goethe verstand das, als Jüngling und Mann.

Es ist dasselbe in der Natur, was jetzt als Bangen, Magie, Verwirrung erscheint, wenn wir in uns versinken wollen, jetzt als tiefe Ruhe, Lethestrom, Wehmuth, wenn wir uns selbst enteilen und verlassen: die Dichtung, die da wahre Natur gibt,

läßt immer Beydes in Einem schauen und empfinden: so wird es freye Natur.

So find' ich sie in den Mährchen, die Tieck einst schrieb, in Hardenberg's besinnungsvollen Träumen; so bekennt sie sich in Fouqué's Undine, und viele Momente in seinen andern Dichtungen wiegen sich so in ihrer Seele. Die einfachsten Zauber der Natur — ohne Zauber ist keine — athmen die Reiseschatten von Justinus Kerner; ihre reinsten Wunder die Gesänge Uhland's, die immer Stamm, Laub und volle Blüthen beysammen haben. Noch Einige wären zu nennen. In wie wenig Worten oft wie viel Natur! Unschuldig und tiefbewußt zugleich, ganz verschieden von gewissen Gedichten und Erzählungen der jetzigen Mode, die den Freund der Poesie in allen Colonien Ost- und Westindiens, in China und der Mongoley herumführen, als könnte er nicht die Reisebeschreibungen selbst lesen. Gedichte und Romane können spielen wo sie wollen; aber sobald sie, statt innerer Schwingen, trockene Namen, fremdartige Bilder, Sitten zu Hebeln brauchen: dann seyen es immerhin die bestimmtesten Länder- und Völker-Natürlichkeiten, der Geist im Gedicht ist doch nicht Natur, er ist Absicht, Attake auf den Leser. Es cursiren solche marinirte Gedichte, Negerarbeiten, Bilder des Orients, Romane à la Chinoise rc. Das sind auch naturhistorische Experimente, am Leser angestellt. Mit erotischem Gewürz, wie einen Wüstling, sucht man seinen abgestumpften Sinn zu reizen, versucht, wie viel Opium sein gebildeter Verstand vertragen kann, welchen Reiz fremde Spezereyen, Thiere, Kanibalentänze, Gaukeleyen auf das europäische Sensorium üben. Die altmodischen Mobiliar-Pagoden, Tapetenbilder, Meerkatzen sind in die Literatur eingezogen. Warum nicht auch das? Nur schön im Geist werden wir schwerlich werden durch diesen Zerstreuungstrost armer reicher Leute.

Erst muß das Natürliche im Dichter selbst Natur geworden seyn, ehe es poetisch wahr seyn kann. Das erzwingt kein Studium. Angeboren bis zum Vergessen, erlebt und wiedergefunden will es seyn. Immer ist darum die heimatliche Natur für den gebornen Dichter die rechte; und fremde geht nur durch natürliche Wahlverwandtschaften ein in seine Poesie, nicht durch Landschaftreisen, Studium von Karten und Reisebüchern. Sey der Boden der Heimat vergleichungsweise an Schönheiten arm für den Gast, der Eingeborne entlockt ihm mehr Seele als der buntesten Fremde, der Dichter wurzelt mit seiner Dichtung in ihm, und mir war immer Arnim's Wort ehrwürdig, daß er nirgend anders als unter dem leichten Sande seiner Heimat begraben seyn wolle. Unter ihm ruht er jetzt; er hat auch gelebt

auf ihm, und die Zerstreulichkeit dieses Bodens, die Spiele der Wolken und Dünen, der Wellen und Lichter um die Ufer der Ostsee sind in seiner Dichtung zu Ehren gekommen.

Auf solche Weise lebt auch in Eichendorff's Poesie die Natur seiner Heimat, eine südlichere und geschwellt von der Liebe, bewegt von der Herzhaftigkeit des Dichters. Die Anschauungen seiner Jugend sind in ihm unsterblich geworden. Seine Lieder sind nicht, wie die größere Hälfte der zeitläufigen, auf gedruckte Vorbilder gepfropft, Buchstabenableger; sie rauschen wie aus dem grünen Schooß des mütterlichen Bodens hervor, der Waldbach gibt ihnen Antwort, der Vogel stimmt ein und die väterlichen Berge tragen den Wiederhall. Gleich in jenem ersten Roman ist ein Reichthum der Landschaft, nicht schmückender Naturschilderung, sondern gegenwärtiger, harmonischer Anschauung. Unwillkürlich nimmt in seinen erzählenden Gedichten überall die natürliche Umgebung der Geschichte eine symbolische Stimmung an. Das unverwüstliche Angesicht der Schöpfung schaut drein, wenn die Menschen ringen und irren, die Sterne der Nacht sind Zeugen ihrer Träume und ihres Genusses, das unbefleckliche Sonnenlicht ihres Rechtes und ihrer Schuld. Selbst in seinen dramatischen Werken, wo Andere mit kleinen Buchstaben und großen Klammern lange Fingerzeige für's Theaterwesen einschalten, hat Eichendorff die malerischen Gründe und Beleuchtung der Scene in den Dialog selbst hineingetragen. Seine Novellen führen mit den einfachsten Mitteln in bezaubernde Gegenden ein, wo die urfrische Luft des Hochgebirgs Brust und Auge labt, der Sonnenduft der Thäler um kräftigrasche Gedankenspiele wallt; und wenn eben der Humor sich von Klippe zu Klippe über Wipfelwellen hin am Springstock geschwungen hat, nach einer leichten Wendung über uns auf einmal die unhörbar athmende Feyer einer Sommernacht herabsinkt, in der kaum ein Zweig, ein Mondblick auf den Blättern sich bewegt und ungestört das Reh seinen Hals ruhig zum blinkenden Quell hinabbeugt. Und doch unterbrechen niemals dieses Dichters Naturbeschreibungen die Erzählung, noch greift diese hart in die Naturbilder hinein, aus dem einfachen Grunde, weil von Anfang seine Gestalten und Handlungen ihre Gründe und farbigen Spielkreise mit sich bringen, die einfassende Natur nur die begleitende Ruhe der Bewegung, eins mit dem andern und für das andere gedacht ist. Diese Harmonie der Darstellung ist der unnachahmlich zarte Fruchtstaub ächter Poesie, der die Oberfläche der Früchte nur solcher Bäume ziert, die in ihrem rechten Boden festgewurzelt sind. Nicht der transportable Pantograph, nur eine dem Jugendgrund getreue, aus der Selbsterfahrung hervorgewachsene

Phantasie haucht so ihren Gebilden naturgleiche Anmuth ein. Eichendorff's Dichtungen sind Zeugnisse im guten Sinn für die Wahrheit, die er in seinem jüngsten Roman (»Dichter und ihre Gesellen«) schlicht und nervös ausspricht: »Es ist ein wunderbares Lied in dem Waldesrauschen unserer heimatlichen Berge; wo du auch seyst, es findet dich doch einmal wieder, und wär' es durchs offene Fenster im Traum; keinen Dichter noch ließ seine Heimat los.«

Dieß führt mich auf die dritte meiner Antithesen; darauf, daß den Romantikern die Thorheit der Zeit zum heitern Mährchen wurde; Neuere mit dem Mährchen in die Lebensbeschreibung ihrer Prosa hinabgleiten. — Dasselbe Lied der heimischen Berge, von dem Eichendorff sagt, daß es nach langer Trennung seine Kinder wieder zu erreichen wisse, pflegt, wenn es so von den Bergen herkömmt und lautere Geister plötzlich anweht, während ihr Blick auf dem Zeitgewimmel ruht, ein Licht in sie zu schlagen, das, hineinscheinend in die zerstiebenden und verfliegenden Tropfen der Zeit, den lachenden Regenbogen des Mährchens zurückwirft. Das Mährchen ist immer ein alter Geist, der zum Kinde wird in einer andern Gegenwart, und ist ein Kind, das mit Wahrheiten der Vergangenheit spielt. Das Mährchen ist ein alter Bekannter, bey dessen Anblick uns die Wirklichkeit zum Traum wird, und ist selbst ein Traum, der uns dennoch eine bekannte Wirklichkeit scheinen will. Und so war der Morgen unseres Jahrhunderts von selber mährchenhaft. Denn in einer leidenden und verwirrten, dazu aufgeklärten und verwässerten Gegenwart, fanden sich wie auf einmal die großen Wiegensagen unserer Ahnen, blühende Erinnerungen alter Herrlichkeit und Liebe, Ideen wieder, die noch gestern veraltete barbarische Irrthümer hießen; und die Unschuld der Natur, welche abzutödten Pädagogik sich bis dahin bemühte, war plötzlich wieder da, wie ein Kind, das seinen Hofmeister überlistet. Grade so, aus List und Unschuld zusammengesetzt, ist das Mährchen. Seltsame Zeit! Man war von Ausländern, stolzen Feinden, geschlagen, entwaffnet, beherrscht, und man fühlte sich doch heldenmäßig, lebte in Gedanken und Bildern der Ritterlichkeit. Man redete in Gesellschaft noch gelerntermäßen nach den Regeln einer Art Complimentir-Moral; im Herzen aber vergötterte man die unbefangene Natur. Man war unterrichtet, daß es keine Geister, keine Heiligen, keine Offenbarung gebe, und dabey sah man Inspirirte, Begeisternde vor sich, empfand einen tiefen unwiderstehlichen Zug nach den verklärten Gestalten des Glaubens. Es war wohlbekannt, daß es verstorbene Zeugen, Mächte und Gestalten der Geschichte, nicht der Gegenwart und Sitte seyen,

die gleichwohl, unwillkürlich vorhanden und allein befriedigend für die Wahrheit der Wirklichkeit gelten mußten. Diese Wirklichkeit aber, so ungenügend sie nun in ihrer Convenienz und Verkleidung erschien, beharrte darum nicht minder in der Genügsamkeit ihrer allgemeinen deutschen Bibliothekare, in dem Stolz ihrer Kritiker auf reinen Nichtbesitz, dem Formalismus des Immerbesserwerdens, worin ihre Pädagogen immer schlechter wurden. Wie konnte nun einem, der die Ideen der Vergangenheit in sich und seines Gleichen wieder tief auftauchen sah, dieses anders denn als ein Wunder erscheinen? Die Wirklichkeit bot keine Erklärung dieses Auflebens. Und wie konnte ihm, wenn er aus solchen Ideen die Wirklichkeit betrachtete, diese anders denn als ein Zauber- und Maskenspiel erscheinen? Aus Ideen war sie nicht zu erklären. Gerade so, sinnreich und widersinnig zugleich, ist das Mährchen. Unter unbegreiflichen Voraussetzungen eine unabweisliche Begreiflichkeit, mit Annahmen, die der Schicklichkeit widersprechen, die wirklichsten Wahrheiten zeigen, das ist seine Natur und war die Gestalt jener Tage. Indem also feine Geister, von idealem Lichte voll, in die gangbaren Meinungen und Versicherungen hineinblickten, die ohne Dogma lehrten, ohne Idee idealisirten und ohne Substanz existirten, mußte der absichtslose Witz, den dieses leere Regeln des Regelns an sich selbst ausübte, jenem Lichte durchsichtig werden, und sein Durchschein in alle sieben Farben der heiteren Iris ausbrechen.

So versöhnlich sehen wir die Thorheit, die alles bestätigt was sie läugnet, in Tieck's Zerbino durchs Licht geführt. Wir sehen diese Thorheit als erklärte Feindin der Phantasie mitten im Reiche der letzteren. Die Phantasie baut über ihr und um sie her ihre Wunder so klar und offen, daß sie zur einfachsten Wirklichkeit werden; wogegen die Verfechter der einfachen Wirklichkeit sich eben so sehr durch sich selbst als Phantasten darstellen. Je breiter sie sich machen, je eifriger sie werden, um so mehr müssen sie die Unverwüstlichkeit der Phantasie bezeugen, und hieraus springt und sprudelt die genußreiche Heiterkeit dieses komischen Mährchens. — Wie ganz anders wirken die bekannten neueren Versuche in der höheren Komik, die das Aristophanische Lustspiel verjüngen wollten. Sie vergaßen nur das großartig Mährchenhafte der Aristophanischen Fabeln. In der verhängnißvollen Gabel und dem romantischen Oedipus, wo es, zumal in jener, an einzelnen Schönheiten nicht fehlt, ist die strafende Parabase, nicht, wie bey Aristophanes, Gegensatz und Uebertritt aus einer phantastischen Höhe in die äußerste Wirklichkeit — ein Schritt, der bey solchem Abstande selbst wieder phantastisch wirkt — diese Platen'sche Parabase ist vielmehr Nerv und poetischer

Stamm des Ganzen. Nehmt einmal dem Aristophanes seine Parabasen: Ihr habt noch die ganze Flamme der Poesie, nur einige derbe Reflexe weniger, die sie in ihrer Wirkung verdeutlichten, die Doppelverkehrung des Idealen und Realen steigerten. Nehmt der recensirenden Gabel und dem pasquillartigen Oedipus die Parabasen: so bleiben wenige zerstreute Motive, schöne Verse; Witzfunken, kein Witzfeuer. So ists nicht mehr Para-basis, sondern Basis. Poesie kann darin immer noch seyn; aber nicht komische, sondern satyrische. Die Satyre ist es, die nicht das Ideale schafft, sondern nur daß es seyn sollte dadurch bekennt, daß sie das Gegentheil straft. Diese Satyre aber, was ist sie anders als, wie ich sagte, Biographie der Prosa, das zürnende Geständniß, daß der Poet verdammt sey, in dieser Prosa zu leben, die er bey Namen nennt? Ja er, er selbst lebt darin; sonst würde er etwas Anderes zu schauen wissen, als diese prosaischen Leute rechts und links, an die sein Scharfschützenblick sich heftet; würde etwas Anderes zu zeichnen haben, als die Züge der Wirklichkeit, die ihn ärgern, und vielleicht aus Schuld seiner, nicht ihrer Prosa. Auch die Grobheit reicht nicht aus zur Komik, wenn sie nur mit einigen lyrischen Klängen ihre Parodie erleichtert, wenn sie nicht der unternehmende, sich verjubelnde Uebermuth ist, womit der Athener die Höhen der Stadt oder gar den Olymp erobert.

Aber wenn der komische Witz nicht mehr die Höhe der Mährchenfreyheit erreicht, in der seine Flamme erst rein wird: so liegt es mit am Charakter unserer Zeit. Sie ist nicht phantastisch. Sie enthält keinen ernstlich gemeinten Widerspruch gegen die Idee, wie sie auch kein hinopferndes Bekenntniß für dieselbe hegt. Man läßt dieß und jenes gelten, an sich kommen, ficht für keines. Die Zöpfe, die der jungen Poesie im vorigen Jahrhundert opponirten, protegirt niemand mehr, will keiner tragen, auch der nicht, dem der Zopf unterdessen in aller Stille in die Seele hineingewachsen ist. Wäre daher die wirkliche Komik unserer Zeit aufzuzeigen, so kann es nicht mehr diese seyn, daß zwey Parteyen sich einfach widersprechen, eine poetische, die in sich wirklich, und eine nüchterne, die sich zum Trotz poetisch würde; sondern das Komische unserer Verfassung ist, daß die Parteyen sich nicht mehr unterscheiden können. Es kommen keine Dichter mehr auf, weil die Leser alle selbst dichten können; es macht keine Kritik sich Bahn, weil sie selbst kritisirt wird; keiner spielt seine Rolle durch, weil er die andern Rollen auch kann. — Dieses Lustspiel hat Eichendorff dargestellt in seinem Philisterkrieg. — Hier bilden die Poetischen ein Corps, haben es auf eine große Expedition, Seefahrt zu Lande und Vertilgung der

Philister abgesehen. Die Philister ihrerseits werden durch den Angriff genöthigt zu widerstehen. Aber unter den Poetischen selbst war es nur ein ähnlicher Zwang des Zufalls, der ihr philiströses Element in poetische Bewegung brachte, und bey den Philistern regt sich gegentheils ein revolutionäres, phantastisches Princip. Haben die Poetischen ihren Narren, so fehlt den Philistern ihr Hanswurst auch nicht, der sogar in idiopathischer Verwandtschaft mit dem Bürgermeister steht. Lieben die Philister die Bequemlichkeit, so wird sie im Lager der Poetischen nicht minder gepflegt, und unfehlbar würde hier eine philiströse Langeweile einreißen, brächten nicht überlaufende Philister eine poetische Kurzweil mit. Die Heldin der Poetischen verliebt sich in das Philistergenie; dessen prosaisches Liebchen bezaubert den romantischen Seekönig; und wieder wird von jener Heldin ein alter intriganter Philister hingerissen. Es kömmt dahin, daß die umgeschlagenen Prosaischen ihre Gegner so weit überbieten, daß sie sogar über die Romantik hinaus bis in Teutoniens Urwald zurückdringen. Wenn nun auch Narr, Kritikus und Minnesänger jenen Exaltirten nacheilen, und mit ihnen aus dem Urwalde zurück ins Lager der Poetischen den Riesen Grobianus bringen, der alles teutonisch einrichten soll: so hat dieß nur die Folge, daß nun beyde Parteyen, vollends ununterscheidbar, vom Riesen durch einander gejagt, mit sammt ihm unter einem auffahrenden Pulverthurm eclatant zusammenfallen; ein Schluß, der tragisch wäre, blieben nicht zugleich doch beyde Parteyen übrig im Parterre und hinter den Coulissen.

Hier liegt das Erheiternde darin, daß Poesie und Prosa, wie sehr sie vermischt scheinen, sich doch entgegengesetzt sind, von selbst ihren Gegensatz herstellen: erheiternd ist dieß. weil nur durch diesen Gegensatz mit der andern jede das bleibt, was sie ist. Könnte das Philisterium poetisch werden, so würde es ideal. Damit wäre uns schlecht gedient. Was hätten wir an einem idealen Braten, einem vortrefflich vorgestellten Geldsack, einer eingebildeten Schlafmütze? Recht herzlich real sind offenbar diese Sachen gar nicht zu verachten, obgleich in den Augen der Poesie gemeiner Plunder. Könnte die Poesie Prosa, häusliche Einrichtung werden, so wäre das entweder eine sehr unbequeme Häuslichkeit, oder die Poesie würde eine phlegmatische Philisterin; in beyden Fällen wäre sie unendlich schlechter als die wahre Prosa. Fürchten wir nichts! Alles, was das Philisterium von der Poesie an- und aufnimmt, ist nur eine kurze Motion, ein bischen Confusion etwa; dann setzt sich das liebe Philisterium desto breiter, die ganze Poesie geht ihm nur so als unschädliche Redensart um den Bart, und Alles bleibt beym Alten. Desto besser für die

Poesie; so bleibt sie lautere Freyheit. Wenn man sie pflanzen könnte wie Rüben, anziehen wie einen Rock, lernen wie Brotwissen oder wie ein Amt durch Dekret überkommen, dann wäre sie ohne Zweifel nicht mehr die himmlische. Aber indem die prosaische Masse, auch nach dem besten Willen, sich mit Idealen zu bemengen, unausbleiblich in den eigenen Schwerpunkt zurücksinkt, löst die Poesie als reine Idealität sich ab, und indem nicht sie die Masse zu tragen braucht, die unter ihr von selbst sich erhält, bleibt ihr daran eine wirkliche Basis, von der sie immer neu, immer anders als freye Idealität sich abstrahlen kann. Und wir nun, die wir denn doch nicht die Poesie selbst sind, sondern von Geburt und durch tägliche Kost Philister, aber solche, die auch der Poesie bedürfen: für uns ist es erheiternd, zu sehen, daß wir Philister bleiben sollen, damit uns Poesie bleibe; und daß die Idealität der Poesie, wenn ihr die Prosa zu sehr nahe kömmt, diese nur noch gründlicher zu sich selbst bringt. Die uns die Poesie prosaisch machen wollten, die liefen dem Grobian in die Finger; die in der Prosa selbst phantasiren wollten, flogen mit dem Pulverthurm auf. Aber das Publikum ist übrig, schickt sich an zum Nachhausegehn, denkt an Abendessen und Bett, wohlbewußt, daß der Pulverthurm nur Vorstellung war.

Dem historischen Mythus nach ist dieser Philisterkrieg die Fortsetzung des Zerbino. Wenn der letztere der Nachwelt erzählen wird, daß die Romantik ein Fest der Poesie war, welches die Widersacher nur erhöhen konnten, so wird Eichendorff's Lustspiel die Erzählung hinzufügen, wie dieses Fest unterging, nicht durch Sieg der Widersacher, sondern dadurch, daß die Zeit es aufnahm, in der es nun tolle Prosa, Niederschlag, Redensart wurde.

Was die Romantiker gewollt hatten, war in ihnen schon da, als sie es wollten: die Darstellung sanctionirter Ideen. Diese sollten nun ganz objektiv eingeführt werden, übergehen in die gewöhnliche Wirklichkeit. Aber sie waren schon objektiv, gerade dadurch, daß die Wirklichkeit ihnen widersprach. Dadurch waren sie etwas an sich, begränzt durch das Andere, beschäftigt durch den Gegensatz, in sich reflektirt durch die Scheidung.

Im Mittelalter allerdings hatten diese Ideen auf andere Weise Objektivität gehabt, dadurch nämlich, daß sie selbst unter einander im höchsten Kampfe lagen. Durch diesen Kampf hatten alle Ideen Wirklichkeit gehabt, jede dadurch ihre eigene, daß sie der Wirklichkeit der andern widersprach; denn eben deßhalb ging immer eine aus der andern wirklich hervor. Aber darum auch in steter Abwechslung des Uebergewichts erlagen sie einander, und eine entlassene, geistlose Wirklichkeit ging aus ihnen hervor.

Hierdurch wurde durch die Wirklichkeit selbst etwas Ideales, denn sie hatte festen Charakter und Halt nur durch die inwohnenden Ideen gehabt. Deßhalb erscheint die Wirklichkeit der neuen Geschichte überall als bloße Parodie des Mittelalters; in Titeln, Ehren, Sitten, Kleidern eine zurückgebliebene leere Einbildung mittelalterlicher Formen. Man respektirte ganz einen »Herrn von,« der nicht der Herr davon war, einen Abbé, der nicht im Kloster, noch für die Kirche, sondern am Spieltisch für Damen lebte, man war Chevalier ohne Pferd, gepriesener Odensänger ohne Stimme mit der Schreibfeder, Rath und rieth nichts, trug einen Degen, als wäre man Ritter, aber nur von Porzellan. Das Reale davon war in den vergangenen Ideen. Diese leere Einbildung mußte wieder, weil eine leere, in sich zusammensinken. Die Einbildung wandte sich also gegen sich selbst, gegen ihre Form, den Nachschimmer des Mittelalters. Indem sie, als Bildung und Aufklärung, vermeintlich bloß die Barbarey des Mittelalters verzehrte, löste sie in sich selbst sich auf, eiferte gegen einen Schatten, der sie selbst war. Und so ging die Einbildung in ihrer eigenen Aufklärung unter, wie ein Nebel, und siehe, was diese zu zerstören gemeint, stand, obwohl fern, doch licht und groß und herrlich hinter ihr, die Gestaltung des Mittelalters, die Erinnerung der Ideen.

Diese Morgenstunde spiegelte die Romantik. Sie war das reine Element, war zwischen den Nebeln des Thals und den lichten Waldhöhen und Gipfeln der Ferne das Medium, durch welches die Gründe in den Anblick der Gegenwart hereintraten. Wenn ihr daher von Gegnern vorgeworfen wurde, sie sey ein duftiger Nebel, so wußten diese Gegner nicht, daß sie selbst dieser Nebel waren. Denn die Romantik hatte keine nähere Gegenwart, um daran das Bild der Gründe abzuwerfen, als diesen niedergehenden Nebel der Aufklärung. Je mehr derselbe sich wehrte und kräuselte, um so mehr hielt er das Morgenlicht auf, und um so heller wurde das Bild der Romantik an ihm zurückgeworfen. Als aber der Nebel sich ganz in Luft auflöste und in dem Aether zerfloß, dessen Spiegelspeise er gewesen war, da löste sich mit ihm auch der Reflex auf, der Tag stieg höher, die Form war wieder fern, und ein gleichgültiger Vordergrund verspeiste das Morgenlicht.

Dieses Morgenlichtes erster Erguß war G o e t h e gewesen. Sein Blick war nicht auf die Gründe gerichtet, deren Abglanz er so rein dahertrug; er wußte sich nur das Ziel, den Vordergrund zu erleuchten. Er liebte daher die Romantiker nicht, die ihn liebten. Er mochte es nicht leiden, daß sie ihn priesen wegen des Bildes, das er dahertrug, von dem er dachte, daß es zufällig

sey, und er eben so gut jedes andere würde mitgenommen haben, hätte es auf seinem Wege gelegen. Dem Nebel war er nicht gram, sofern er daran sich reflektirte; er nahm ihn zum Schleyer seiner Dichtung, hielt aber den Vordergrund für die Wahrheit. Daß die Wahrheit vielmehr die Idee war, konnte er nicht sehen; denn er kam von ihr und blickte hinauswärts. Die Romantiker waren dem Nebel gram; sie glaubten, er halte das Bild der Ferne auf; aber eben dadurch erschien es nahe. Daß der Nebel die Spiegelspeise war, konnten sie nicht sehen; denn sie waren das Bildlicht, und blickten einwärts in die Idee. Die Romantiker meinten, das Bild der Idee müsse Alles und der Grund Gegenwart werden; Goethe meinte, der Vordergrund müsse Alles werden. Darüber wurde der Nebel zu Wasser und ließ beyde durch, Goethe'n und die Romantik. Beyde fielen auf die Seite, der sie zugewendet waren, die Romantik in die Erinnerung, Goethe in den Vordergrund.

Aber Goethe fand nicht wieder eine Liebe, wie diejenige war, die er verschmähte. Das Licht blieb nicht mehr freyes Morgenlicht, sondern ward gebunden von den Formen der Gegenwart, setzte das Bild der Idee ab und verwandelte sich in die Farbenlehre des Daseyns. Nicht Liebe, Ehe kam Goethe'n entgegen. Er sollte nun dem Vordergrund Alles werden, sein westöstliches Klima, sein geognostischer Boden, sein Edukations- und Finanzrath; sollte der Gegenwart Alles machen, ihre Oekonomie, Kunst, Alterthum und ihre mimische Complimentenreligion. Und das that er nach bester Möglichkeit, indem er immer zierlich zeigte, was sich vorfand, und immer etwas weniger als sich vorfand, aus guten Gründen. Aber die Ahnung ward ihm, daß er im Begriff sey, sich in eine geschmackvolle Montur der Zeit zu verwandeln. Sie wirkte heimlich die entgegengesetzte Bewegung in ihm, die reine Abstraction, daß er in Wahrheit an nichts von dem Allen Theil nahm, woran er Theil nahm. Diese Abstraction trennte seine herrliche Phantasie rein in sich: auf der einen Seite war sie nun bloß noch Motiv, auf der andern, als dieselbe, bloßer Stoff. »Man kann schmelzen, man kann wägen, wird gediegen, läßt sich scheiden,« und somit reicht der Künstler statt des Kunstwerkes die Barren und Blöcke. Aber in der Poesie sind die Blöcke etwas anderes als für die Plastik: man sieht zu, und es sind keine Stoffe, sind vielmehr offene, unbestimmte Motive, Sinnanregungen, Betrachtungsanflüge, die sich ins Heimatlose verlaufen. Darum wurde auch die Antike Goethe's Evangelium, weil an ihr das moderne Auge nichts erschaut als das Motiv. Auf der andern Seite kam daher sein Behagen am bloßen Sammeln und fachmäßigen Ordnen, Schematisiren. Die Sachen

sind da, selbst die Theaterzettel alle gebunden, selbst die Visitenkarten an Schnüre gereiht, Alles rubrizirt, numerirt, datirt, was will man mehr? Seine Poesie war nun in ihm rein ideal, sein bloßer lautloser Athem. Als Schöpfung lag sie hinter ihm, schwebte auf Dichtung und Wahrheit, den Erinnerungen aus seinem früheren Leben. Da spielte die schöne Morgensonne fort, und auch der bewußte Nebel spielte mit. Gegen die Wirklichkeit hingegen war seine Freyheit nur Mystifikation, und Goethe, der seinen Morgen gefeyert hatte mit einer Apotheose der Leidenschaft und der Schwärmerey, seinen Mittag mit einer der Oekonomie, feyerte seinen Nachmittag mit einer Apotheose des Kanzleystyls.

Es scheint, die Romantiker hatten doch Recht, wenn sie behaupteten, die heimischen Gründe, die Symbole allgemeiner Erfahrung, die Ideen der Geschichte müssen dem Lichte der Poesie seinen Inhalt geben. Zu Maskenspielen konnte es Faust noch bringen, zu Handlungen nicht mehr. Nachdem er die Helena beschworen, Papiergeld gemacht, Lectionen recapitulirt, über die er schon im ersten Stadium hinaus war, und seinen schönsten Augenblick in einem großen Graben gesucht hatte, fand er doch keinen andern Schluß als einen romantischen; eine Hülfe, die vielleicht zu spät kam. Denn wer bürgt, daß dieser Himmel nicht auch nur phantasmagorisch ist, so gut wie der griechische Olymp und so viele andere Dekorationen?

Aber die Wirklichkeit verhielt sich in derselben Abstraktion gegen Goethe. Sie zollte ihm Ehre, den Nachhall des Beyfallrufes, den die Romantiker zuerst durchgesetzt hatten; aber eine leere Form der Ehre; denn in Wahrheit erholte sie sich bey Müllner und seinem Schicksalsgespenst, erheiterte sich an Kotzebue's Nachlaß, ließ sich rühren durch den Hund (des Aubry), mit dem es der vergötterte Heros nicht aufnehmen konnte. Wenn's hoch kam, labte man sich an Byron, lieber doch am großen Unbekannten und den kleinen Bekannten, wie sie Eichendorff nannte, lieber an Clauren, am Vergißmeinnicht-Almanach, am Freyschütz und wo nicht sonst.

Diese Leute hatten alle auch so, was Romantik, wie auch Antikes und noch mehr nebenbey, und so wußte jetzt jedermann, daß es mit jener nicht Ernst sey, sondern nur so dergleichen gethan und drüber hinaus ohne Schaden. Die wahre Romantik trat, wie gesagt, zurück in die Erinnerung; ihr Bild löste sich auf in Klänge. Die Lyrik, die ihr Wunderhorn hervorgerufen, tönte fort zur Feyer des Friedens, der den Kriegsjahren gefolgt war, tönte weiter und wieder, und irrt durch die Welt. Da und dort einmal wiederhallte sie im Gebirg, und zur Antwort kam ihr eine alte Geisterstimme aus dem letzten Stein einer Berg-

ruine oder die Sennerin schlug einen Lerchenwirbel ihr nach hoch in die freye Luft. Da und dort einmal fängt ein junger Bursch ihre verlorenen Klänge auf, und singt sie eine Weile weiter, bis ihm der Staub der Chaussée die Stimme versetzt. Woher das kam, aus welcher Gegend diese Töne hervorgehen, wird nicht gefragt; sie liegt weit hinter der Gegenwart. Der Wind nur bringt die vereinzelten Laute hervor; die Jäger, die sie anstießen, wohnen weit im einsamen Wald. Sie kamen einmal zur Stadt; aber man sagte ihnen: Was wollt ihr? Alte Mähre erzählen: die haben wir jetzt besser bey van der Velde; Schwänke, von euren Wanderungen: wir haben sie rührender bey Weißflog, gescheidter bey Zschokke, kitzlicher bey Clauren; Schauspiele aufführen, als hätten wir nicht die solidesten von Auffenberg, Raupach, episch bey Wilibald Alexis, dessen Name schon romantisch ist, lyrisch bey Kind, Hell und andern, die eben so schöne allegorische Namen haben. Liebe Leute, wir haben eure Romantik in der zweyten und dritten vermehrten und verbesserten Auflage; der Zeitgeist — ihr kennt doch diese hohe Person — verlangt jetzt mehr; geht mit ihm vorwärts oder bleibt zu Hause.

Wer diese Geschichte, viel anmuthiger als ich sie erzählen konnte, lesen will, dem empfehle ich Eichendorff's Viel Lärmen um Nichts, eine Novelle, die in würdiger Gesellschaft, in einem Bändchen nämlich mit Brentano's Die mehreren Wehmüller, 1833 erschienen ist. Darin wird der hohe Zeitgeist gebührend wahrgenommen, der große Reichthum des Herrn Publikums an Geld und Novellenmachern, Dampfmaschinen und Almanachen, unglücklichen Engländern und seidenen Schnupftüchern beneidenswerth geschildert. Wem anders könnte die reizendste und blühendste aller idealen Damen, gleichsam die personificirte Schönheit und Poesie, zur Gemahlin bestimmt seyn, als dem Mäcen alles Schönen und Schmackhaften, Protector aller Dichterinnen und ihrer gelegten und verlegten goldenen Eyer, diesem Patron aller Journal-Courtiere, diesem Güterbesitzer und vornehmen Dilettanten, kurz dem Herrn Publikum? Gewiß, die bezaubernde Tochter des Feenlandes muß sein werden! Dahin arbeiten auch seine Freunde und Diener, die unternehmenden Novellisten, die kritischen Schlauköpfe, die gewandten Vielliebchen-Appreteurs planmäßig, rapid. Die Schöne, trotz einiger scheuen Seitenblicke, wird aufmerksam; der reiche Herr — er hätte es just nicht nöthig, aber er war von jeher galant, er läßt sichs gefallen; zu seinem Metier gehört es einmal, alles Köstlichste zu erwerben; er will sie. Einige unheimliche Jäger und Abenteuer spuken zwar dazwischen; doch der

Zufall selbst muß helfen, alles geht vortrefflich, das Wunderkind wird mit Emphase die Seinige, und die brillanteste Hochzeit von der Welt wird gefeyert. Nun ist es nur fatal und fast unglaublich, daß es hinterher erst scheinen und verlauten will, es sey dabey ein kleines Quidproquo vorgegangen, und Herr Publikum — er hatte sichs doch etwas kosten lassen! — habe nicht eigentlich die wunderbare Schöne davongetragen, sondern eigentlich — ihre Kammerjungfer. Die Gelehrten sind nicht ganz einig; aber sehr wahrscheinlich wird es gemacht, daß mit der Liebe und Hand der Wunderbaren, fast gleichzeitig, ein Anderer, ein Landstreicher, freylich edelgeboren, aber verarmt, in aller Stille beglückt worden, und, auf einem einsamen Jagdschlosse mit ihr vermählt, unverzüglich abgereist sey.

Dieses und noch manches Andere, sowohl von den Verhältnissen jenes hohen Herrn als dem heimlichen Waldschlosse und seinen Bewohnern erzählt die Novelle, wie mich dünkt, sehr lieblich. Daß sie wahr sey, wird mir noch aus einem besondern Grunde glaubhaft. Ich hörte nämlich einmal eine Stimme: das sey eine Novelle »von viel Lärmen um Nichts.« Wessen Stimme das nur gewesen seyn mag? Der Witz ist entlehnt, dem Gegner selbst abgeborgt und nachgesprochen. Das ist — wer ihn kennt — so ziemlich Herrn Publikums Art. Dann es nur so kurz hinzuwerfen, verräth offenbar Aerger mit etwas Furcht, näher auf die Sache einzugehen; und dieser Aerger, wenn herauskommen soll, er habe statt der Gräfin das Kammerkätzchen, die Furcht vor der Aufklärung eines so zarten Geheimnisses — ist in seiner Situation so natürlich, so verzeihlich, für jeden Andern aber so bloß ergötzlich, daß ich den verdrießlichen Stoßseufzer niemand als ihm zuschreiben kann, und darin keinen kleinen Beweis dafür sehe, daß die Novelle nicht um Nichts, sondern um einen wirklichen error personae Lärm geschlagen. — Oder hätte ich doch mißhört, und meinte die Stimme vielleicht nach der andern Seite hin, mit dem Jagdschlosse und seinen Bewohnern sey es nichts; dieses sey nicht wirklich? Damit nun freylich hat es eine eigene Bewandtniß, fast eben wie mit den Höfen alter Kaiser im Innern der Berge oder den Traumkirchen im Walde. Man kömmt hinein, weiß nicht wie, sieht alles so deutlich: morgen kann man die Stelle nicht mehr finden. Was von Wenigen nur so selten geschehen wird, davon will ich auch nicht behaupten, es sey wirklich; aber davon machte die Novelle auch keinen Lärm; und jene bewegten Gestalten in dem Waldschlosse schienen mir ihre vergängliche Beschaffenheit wohl zu wissen. Ich sah dort ein schönes Weib, die sang.

Aus der Heimath hinter den Blitzen roth
 Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange todt,
 Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
 Da ruhe ich auch, und über mir
Rauschet die schöne Waldeinsamkeit,
 Und keiner mehr kennt mich auch hier. —

Sie also wissen es, daß es ihre Bestimmung ist, vergessen zu werden. Ein altes Mährchen, ein sehr altes — schon der göttliche Platon wollte es durch Tradition überkommen haben — behauptet, daß eben dieses vorgewußte Einsinken in Vergessenheit die Geburt der Seele sey. Wo aber das Mährchen selbst vergessen worden und das Vorwissen ganz in ihm ausgelöscht sey, da, meinte er, finde sich das, was die Menschen Wirklichkeit nennen, die verlorene Seele, die seelenlose Wahrheit. Würde nicht Platon von den meistverbreiteten Gedichten unserer Tage sagen müssen, sie haben keine Seelen? Wenn er z. B. sähe, wie der hörnen Siegfried und der Tod des Tasso, die Zarin und Genoveva über den gleichen handfesten Kothurnleisten geschlagen werden, wenn er hörte, wie aus allen eine Hauptstimme, mit inständigen Bitten oder zudringlichen Erklärungen, feurig beschwörend oder aktenmäßig auseinandersetzend, immer sagt und fragt: Bin ich nicht wirklich und leibhaftig der und der, die und die? Seht ihr wohl ein, daß dieß meine wirkliche Lage ist, so und nicht anders, darum und aus keiner andern Ursache, und dieß wirklich meine Gemüthsart und Leidenschaft? Hört doch, wie ich klage; hört, wie ich die Weltgeschichte anrufe aus den besten Gründen, die ich alle Punkt für Punkt angebe; hört, wie ich zürne, ich erklär' es euch ja, warum mein Zorn keine Gränzen kennt; seht, wie ich sterbe, und damit ihr's versteht, sterb' ich durch zwey Akte hindurch — wenn Platon das sähe, er würde sagen: Sehr verständig, ihr Guten, biographirt ihr eure Prosa; wahre Seelen könnt ihr nun nicht seyn, da ihr euch so sehr an die Wirklichkeit anklammert. Ihr gedenkt eurer so gut, daß ihr das Wissen, welches vor euch hätte seyn müssen, jetzt erst aufbringt, und daß ihr das, was ihr vergessen müßtet, um Erinnerung zu seyn, so fleißig erinnert, daß ich alles an euch vergesse, ausgenommen die einzige Erinnerung an eure Furcht, vergessen zu werden.

Gute Motive, glaubt man, wenn sie, recht aus der Natur der Wirklichkeit geschöpft, eine bedeutende Handlung bilden, machen ein Drama; wenn sie recht ins Licht gesetzt werden, seine Poesie.— Das Mährchen fehlt! Nichts kann Poesie seyn, worein wir uns nicht vertiefen, uns ganz hinein vergessen. Wirksam

kann es ohne dieß wohl seyn; wirksam ist auch eine Ohrfeige, eine Leiche; Rhabarber und Zwiebel sind wirksam; schön ist nichts, wohinein sich nicht eine Seele ganz versenkt hat. Damit wir aber unser selbst vergessen können über einer Vorstellung, muß erst sie vorwissend ihrer selbst vergessen. Denn sie kann nicht dadurch rein für uns wirklich werden, daß sie immerfort den Gedanken ihrer Wirklichkeit herauskehrt, sondern nur dadurch, daß der Gedanke ganz versenkt ist in das Bild der Wirklichkeit, und mit ihm in die Vergänglichkeit hingegeben. Wo dagegen aller Aufwand der Darstellung dahingeht, die Motive an sich auszusprechen und in rhetorischer Declaration deutlich zu machen, da seh' ich überall die Meinung des Dichters und die Logik des Vorgangs so klar, daß ich über die Vorstellung erhaben bin, und ganz ruhig bey mir bleibe. Und wenn ich sehe, daß diese Logik darauf hinarbeitet, mich zu erschüttern, dann stoß' ich die anmaßende Vorstellung von mir. Denn ich erlaube keinem Menschen, mich zu erschüttern, dem nicht selbst ein Gott den Busen erschüttert. Eitle Menschen, die sich was darauf einbilden, einen Charakter zu durchschauen, und Weichherzige, die keiner Exposition eines Unglücks widerstehen können: von diesen freylich genießen bey solchen Vorstellungen die einen das Behagen ihrer eigenen Wohlweisheit, die andern den süßen Schmerz ihrer Rührbarkeit. Wer aber die Nüchternheit fühlt, mit der der Wirth seine Gäste zu berauschen denkt, wendet sich ab.

Besonnen ist auch die Poesie; um so viel mehr besonnen als die Prosa, je mehr sie ihren ganzen Sinn in das verhaucht, was sie vorstellt. Die Nüchternheit nur, die selbst gar nicht erfüllt ist von dem, was sie gibt, sondern es nach Absichten tractirt, ist die wahre Prosa. Sie wird nicht bloß erkannt an der Incongruenz ihrer Absicht mit dem Ausdrucke, da jene kalt, dieser warm ist; eben so oft verräth sie durch die heterogene Natur die Stoffe, die sie zusammengreift, ihr gleichgültiges Innere. Wenn z. B. ein vielbändiger Roman in Parteykämpfe und Staatsactionen des Mittelalters griechische Religionsmythen einflicht, diese wieder mit orientalischen verschmilzt, und neben christlichen Symbolen und Legenden die Verzückungen eines abstracten Idealismus, unter Stammrittern und Seeräubern moderne Denker, neben Gott das Fatum und Nereiden und Evaschlange und Sphärenharmonie in Einen Rahmen bringt —: welche ist die Wahrheit des Ganzen? Die biographische, denk' ich, daß der Verfasser — von allem diesem in der Schule gelernt, in Büchern gelesen, in Zirkeln gesprochen, in Muße sich Gedanken gemacht, und daß in dieser Folge, in diesem Zusammenhang keins mit dem andern streitet. Denn ein gedachtes Feuer wird durch

gedachtes Wasser nicht gelöscht, und in einem bloß vorgestellten Winter kann auch der Sommer vorkommen. Ich wüßte nicht, welche Art von Roman geeigneter seyn könnte als die bezeichnete, zu der Ueberzeugung zu führen, daß alle Elemente aller Poesie ganz von selbst schon in der Prosa des Lebens neben einander und durch einander liegen, und daß man sie im Conversationslexikon noch vollständiger finden kann.

Dieses, das Conversationslexikon, hab' ich immer für das Epos unserer Epoche gehalten. Seyen wir ehrlich genug, zu gestehen, daß es uns ist, was den Griechen Homer war. Hierin liegt auch die gründlichste Rechtfertigung für jene allumfassenden Romane. Was können sie dafür, daß der Leser interessirt seyn will, ohne selbst sich für irgend etwas bestimmt zu interessiren? Einstmals war der Leser gefühlvoll, interessirte sich zärtlich für die Wahl des Herzens, für den Mond: da wußte der Dichter wohin. Dann war er frivol, interessirte sich für epikuräische Gutschmecker, die allmälich aus platonischen Schwärmern hervorgingen: da wußte der Dichter wohin. Dann war er stürmisch-hochherzig, interessirte sich für flegelhafte Genies, die den Herzog erstachen, Nonnen raubten, Gesindel prügelten: das war auch zu machen. Aber das ist längst vorbey. Weder dieß will man jetzt, noch daß der Poet doctrinär sey wie Klinger, noch humoristisch wie Jean Paul, noch phantastisch wie Hofmann, noch sonst etwas Dagewesenes; aber — interessante Geschichten soll er erzählen. Lieber Gott, was ist interessant? Dem Naturforscher ist der Wurm interessant, der den Menschen anekelt; dem Krämer der Wollpreis, der dem Gelehrten nichts ist; dem Jüngling das Mädchen, das sein Vormund ein Gänschen nennt; dem Archäologen ein Scherben, der für den Philosophen nicht existirt — Alles ist interessant und Alles ist uninteressant. Aber dieses All ist die Prosa. Gibt es denn gar nichts, das für Alle interessant und für Niemand uninteressant wäre? Wir wollen sehen. Für die Romantiker — ich weiß, daß sie jetzt auch uninteressant sind; aber ich muß doch auf sie zurückkommen — für die Romantiker gab es etwas, das ihnen unbedingt galt, und von dem sie glaubten, daß es allen Menschen unbedingt gelte. Darauf wollten sie bauen, damit ihre Poesie Grund habe, Gestalt gewinne, nicht in die Breite der Prosa zerlaufe.

Sie hatten sich dieses Unbedingte nicht ausgesucht, aber gefunden, erfahren im Ernst der Zeit. Durch innere Verwandlung — wie ich oben in dem letzten meiner Paradoxen sagte — war dieser Ernst der Zeit den Anschauenden zu einem erneuten G l a u b e n geworden; wenn heut umgekehrt die Anschauung des

Glaubens von absichtlichen Dichtern für den Genuß des Augenblicks verbraucht wird.

Der Eingang unseres Jahrhunderts war ernst; dieß wird jeder zugeben. Wie viel Spaß hatten doch zu ihrer Zeit Voltaire gemacht oder Diderot sammt den deutschen Nachäffern; wie viel Spaß in ihrer Art Wieland, Musäus, Thümmel; und Kotzebue fuhr noch immer fort, seine Späße zu machen: aber sie wollten nicht mehr verschlagen. Es war die Zeit gekommen, daß die Gebildeten an den schlichten Volkssinn appelliren sollten, die Zeit, daß die Freygeister, wenn sie die Frucht des Kreuzes nicht kannten, wenigstens das Holz des Kreuzes fühlen sollten. Ein allgemeiner Bußtag war ausgeschrieben, bey dessen Beginne Völker und Fürsten vor einer äußeren Gewalt und bey dem Schlusse vor Gott ins Knie sanken. — Die deutsche Dichtung — denn ächte Dichtung ist immer eine Prophetin — hatte diese Andacht vorausgefeyert. Sie war, als ihr die Erde keinen Spiegel mehr bot, dem Himmel des Christenthums zugewendet, und seine Lichtbildungen traten ihr still und allmälich über die Dunkelheit der Gegenwart hervor. In der Zeit, wo sogar ein Klopstock als betagter Mann mit hohen Erwartungen auf die Anfänge der französischen Revolution hinblickte, gab es Jünglinge, vereinzelte, unbeachtete Jünglinge in Deutschland, die, theilnahmlos für die Bewegung der Zeit, nach dem höchsten Ruhepunkt aller Bewegung die ganze Schwermuth ihres Geistes hingezogen fühlten. Ihnen — wie die Vermächtnisse des frühverstorbenen Wakkenroder zeigen — lehrte Sehnsucht, Ahnung, in sich gehender Sinn, daß der Mensch ein ziellos Irrender, ein Gespenst seiner eigenen Einbildung bleiben müßte, wenn es nicht für ihn ein Unbedingtes gäbe, in dessen Vergegenwärtigung er mit allen seinen Trieben und Gedanken sich versenken kann. Das, was für Solche reines Bedürfniß ward, war so schon selbst anschauende Erfüllung, der Lebensstrom ihnen geöffnet, der aus dem Opfer der Gottheit quillt. Die Zeichen der Kirche wurden wieder wunderkräftig, wenn es anders ein Wunder ist, Seelen umzugestalten und die ganze innere Welt eines Menschengeistes zu verklären. Wohl gab es, nachdem einzelne Erscheinungen durch die unmittelbare Macht der Innigkeit Anklang gefunden, auch eitle Schwärmer, schwachmüthige Heuchler, nicht anders, wie es früher und gleichzeitig erheuchelte Freygeister und Tugendhelden gab. Aber wenn man das Verlieren der Wirklichkeit — deren Natur es doch ist, sich zu verlieren — wenn man dies Verlieren der Wirklichkeit im Geiste in das Urbild der Gottheit und in das Wunder der Menschwerdung Schwärmerey nennen will, so war es eben damals für reichbegabte Dichter, für Dichter, die sich als solche

dokumentirten, ein unwillkürlicher Glaubenssatz, daß diese Schwärmerey der Morgen und Abend sey, aus dem der Tag der Dichtung werde. Und im Gegentheil kann unsere heutige Poesie zeigen, was bey einem Dichten ohne Schwärmerey herauskömmt: Früchte, die nähren können oder auch beizen, aber nicht beseligen, nicht den Menschen über sich erheben. Man nenne immerhin den beschaulichen Novalis, weil seine Besonnenheit sich innerlich wieder besann, einen Schwärmer: es sind doch Wenige, die ihn ohne Achtung und Antheil so nennen, und Wenige werden läugnen, daß seine geistlichen Lieder eine hinnehmende Liebe athmen, die man in Consistorial-Gesangbüchern gar oft vermißt; daß sein Roman, obgleich er die Wirklichkeit bis zu Blume und Fels in Legende verwandelt, uns dennoch ein höheres Gefühl des Daseyns gibt, als moderne Erzählungen, die von Wirklichkeit strotzen.

Was ist Schwärmerey? Sie ist ein Heraustreten aus dem wirklichen Bewußtseyn; aber nicht dieß allein; die ächte tritt in ein höheres. Jene Dichter empfanden, daß die Poesie hinausgehe über das unmittelbare Bewußtseyn, aber nicht hinaus in leere Ideale, sondern in die, welche Gott in seiner Offenbarung geschaffen hat und alle Tage wiederschafft. Den Einen war dieß Verhältniß selber bewußt, bey Andern war es nur faktisch das Ergebniß reinen Triebes, gleichsam die unsichtbare Morgenluft des Geistes, die ihn zum Anblick göttlicher Schöpfung weckte. Bey dem jungen Goethe war es so Natur, die reine Natur des Geistes, derenthalb er weder mit Lavater's zu idiopathischer Pietät, noch mit Herder's zu transscendenter Theologie sich befriedigen konnte, und es war noch dieser reine Zug, der seine erste Anschauung des Faust zurückführte auf Gestalten, die von der gottgeschaffenen Taufe des deutschen Glaubens geweiht und ewig wahr sind. Hier wob in seiner tiefen Klarheit, in seiner berufenen Unruhe, einzugehen auf Zweifel und Lebensverwirrung, in seiner thätigen Hoffnung, das Heilige wiederzufinden in der Tiefe des Menschlichen, aus der Brechung des Irdischen selbst es heraufzufördern, verjüngt und wieder verjüngt, verknüpft und wieder entbunden, verfolgt durch alle Maße stets neu dieß Unverlierbare zu gewinnen — in dieser Klarheit und Unruhe wob hier derselbe Geist, der die deutschen Dome gebaut hat, Gotteshäuser, wogegen unsere protestantischen Kirchen Schulstuben sind. — Goethe hatte keine feste Einsicht in die Göttlichkeit seines Schaffens. Er war fromm genug gewesen, die Gestalten »walten zu lassen, weil sie sich zudrängten,« weil ihm Erinnerung und Wehmuth ihr Recht verkündigte. Aber als sie vollendet und selbstlebend ihn verließen, wußte er nicht, daß sie frey

seyen; er nahm an, was ihm Andere sagten, sie ständen noch in der Wirklichkeit, wären unvollendet; er glaubte, durch Kunstgriffe ihnen fremdartige, erwählte Studien als Fortführung und Ende anheften zu können. Aber die ersten Bildungen des Faust sind stärker als ihr Meister; in unbezwinglicher Keuschheit stoßen sie leicht die wohlmeinend nachspielenden Träume von sich ab, und vergehen frey und unaufhaltsam in ihre eigene Tiefe; wie Gretchen, die nicht Angst, nicht Beschwörung, nicht Liebe vom sühnenden Tode zurückzuhalten vermögen. Wer kann noch fragen, wo Gottes ewiger Himmel näher sey: in jenem von letzter, immer noch geschickter Hand gefertigten Transparent-Gemälde, wo (unter Beyhülfe schöner, christlicher Motive) durch klägliche Uebervortheilung des Mephisto der alte Grillenfänger stufenweis in den Himmel gehoben werden soll — oder dort, wo in der Nacht des Kerkers das arme Opfer unendlichen Vertrauens, die schuldig-Unschuldige, durch bloße Ergebung Ketten und Todesangst, die Gespenster der Schuld und Schrecken des Gerichts und die Versuchungen der Liebe überwindet. Ich frage nicht. — Goethe konnte meinen, in einer Antike (die jedoch keine war, sondern seine angenommene Zubereitungsweise der Dinge) das wahre Gleichgewicht gefunden zu haben: die einsehende Zukunft wird urtheilen, daß er nicht durch Prometheus, Pandora, Helena, noch weniger durch Kunst und Alterthum, noch durch das Utopien seiner Wanderjahre, sondern durch die Lehrjahre und durch jene Fälle eingeborner, schaffender Entschlüsse, die vor seinem Wendepunkt von 1816 hervorgingen, der Seher seiner beyden Jahrhunderte war.

Ueber die Religion, die unsere Geschichte, unsere Bildung, unsere Sprache gemacht hat, sehen wir vergeblich hinweg; sie hält doch in den feinsten Nerven unsere Gedanken fest, und läßt sie innerlich, wenn sie an todte Elemente sich heften, leer und hohl. Diese Religion ist auch da, wo es die Oberfläche nicht verräth, der innere Grund aller gehaltigen Poesie. Die Romantiker hatten vollkommen Recht, wenn sie in der christlichen Symbolik, der Brechung des Geistes in sich, das positive Maß unserer Dichtung sahen. Nur daß die Einsicht in dies Verhältniß noch nicht die Erfüllung des Maßes, der äußere Anzug der Symbolik noch nicht ihr Wunder ist. Selbst in Tieck's Genofeva fand ein besonnener Prüfer ein Ueberwiegen der Einsicht und Absicht über die mitschaffende Nothwendigkeit. Und doch war hier ein ächter Beruf in so vielen lichten Erklärungen und tieferfahrnen Zügen unverkennbar. Die reflectirende Anwendung, die vielleicht in manchen andern der bestimmten Rundung und unbefangenen Erfüllung des Ganzen Eintrag thut, war damals

eben auch in sofern natürlicher, unschuldiger, als die Einsicht, von der sie ausging, und die in ihr hervortrat, erst wieder zu gewinnen und durch die Bildung durchzusetzen war. Diese Einsicht war selbst Gedanke der Bildungsgeschichte, war bestimmt, dem Zeitalter durch die Talente, die in seiner Tiefe arbeiteten, wiedergeschenkt zu werden. Dieß war ihre Nothwendigkeit. Und darum glänzte in solchem Abspiegel von Bildungen, die dem Morgenlicht unseres Glaubens entstiegen waren, ein fruchtbarer Strahl aufklärender Liebe weiter. Es war Gewinn für Alle, daß die heiligen Sagenbilder und Volkslegenden wieder nahe kamen; jene religiösen Gedichte, deren Züge schon die Ahnung wirken, daß sie nicht aus einer einzelnen Hand hervorgegangen sind, sondern in ihnen der Inhalt vieler Menschenseelen zur Blüthe gekommen ist. Dann wurde hierdurch der wahre Sinn für die kirchlichen Gemälde und Bildwerke unserer Vorfahren erst aufgeschlossen und erweitert. Diesem ferner wird in unsern Tagen eine Verjüngung der bildenden Künste verdankt. Und alles dieß hatte zu Geleit und Folge, daß eine zunehmende Anerkennung vom Tiefsinn der christlichen Symbolik und von der Schönheit der heiligen und kirchlichen Tradition nunmehr ziemlich allgemein verbreitet ist. Schon Kotzebue mußte in seinem »Schutzgeist« Zeugniß ablegen, daß diese Anerkennung bis in die Oberfläche der Zeit gedrungen sey; freylich auch ein Zeugniß, wie viel die Oberfläche davon faßte: das Oberflächliche. Sie trug, wie immer, nur neue Ausdrücke in ihre Rhetorik, neue Gegenstände in ihr Repertoir, änderte die Devisen, sonst nichts. Es wäre sehr unnütz, diese Romantik einiger Modeschreiber zu beseitigen, die von dem Inhalte ungefähr so begeistert waren, wie es diejenigen von der Lady Morgan, von Bolivar oder von der Nation sind, die ihre Hüte und Bänder nach ihnen benennen. Der Freyschütz schien davon der Gipfel. Aber noch heute wird eine ähnliche Caricatur, die nach einer der geistvollsten Legenden, von dem normannischen Robert, sich benennt, dazu verwendet, die Ohren der Menge mit Musikluxus, die Augen mit unzüchtigen Tänzen, die gemeine Sinnlichkeit mit Gespenstergrausen zu irritiren und für den Augenblick zu füllen.

Und doch, wie viel feiner noch ist der Mißbrauch, womit eine vielgewandte Poesie der Gegenwart sich darin gefällt, die innigsten geistigen Bewegungen des Glaubens nachzumachen, nur um eine magische Beleuchtung in ihr Vaux-hall zu bringen, oder um durch plötzliches Abwerfen und Verzischen der Begeisterung einen wollustähnlichen Reiz zu üben. Wohin wird es mit unserer Bildung noch kommen? Uebertriebener Unterricht, Schwelgen in Lectüre, thatenlose Verbreitung aller Empfindungs- und

Denkweisen haben die Folge, daß wir in kaum gereifter Jugend schon alles das, was wir erüben, thun, erfahren sollten, auf einem leichten Surrogatboden der Wirklichkeit hastig und bedürfnißlos durchgesehen und durchgespielt haben, daß wir neben einer erfahrungsarmen Gegenwart einen unendlichen Reichthum mit halbem Bewußtseyn im Schlaf erleben. Die inneren Mächte unseres Lebens rinnen so in bestandlosen Träumen in einander; wir erkennen einander nicht mehr in unsern höchsten Angelegenheiten; nur das Animalische und Finanzielle bleibt als sichere Wirklichkeit gemeinsam. — Was wird dabey aus dem Glauben? — Die Mysterien des Glaubens hören nicht auf; sie kehren so sicher wieder, als der Frühling alljährlich die Natur wieder zum Kinde macht, als dem hingreisenden Menschengeschlecht neue Säuglinge am Busen junger Mütter folgen. Die Mysterien des Glaubens hören nicht auf; aber nur noch geheimnißvoller, noch vertiefter wird ihr Sacrament, je selbstischer die Wirklichkeit alle seine heiligen Gefäße in den Schmelztiegel ihrer Veränderungen wirft. Auch dieß hat sich der Glaube selbst prophezeyt; auch dieß ist von den Dichtern geschaut worden, die, in reiner Begeisterung auf den Boden der Religion zurückgetreten, von da aus die labyrinthisch erweiterten Vorhöfe überblickten. Arnim's Halle und Jerusalem liest die Gegenwart nicht; aber sie spielt einen Theil seines Inhalts. Freylich sieht das Ganze mit seinen Verschlingungen und Metamorphosen, mit seinen unerschöpflichen Erschließungen mannigfaltiger Tiefen wie ein langer, langer und doch entfliehender Traum aus. Und darüber haben sich die verwundert, die selbst nur athmen und ausathmen in einem solchen Traum. Sie selber würden es doch hochübel nehmen, wenn man ihr Ankleiden und Essen, Trinken und Schlafen für ihr wahres Daseyn oder das Geschäft ihres Tages für ihr eigentliches Wesen erklären wollte. Sie wollen auch etwas seyn, am Triebrad der Zeit, wenigstens in ihrem Denken und Wissen die heterogensten Erscheinungen des Einst und Jetzt besitzen, die entferntesten Zwecke umfassen, in ihre Conversation Alles aufnehmen, in Alles sich mittheilen. Woher sonst und wozu die Menge Journale, Repertorien, Lesegesellschaften, Vereine, Eilposten? So mögen sie doch aufweisen, was sie in die Zeit gesetzt, das darin bestehe; etwa ein Buch, das, wenn es nicht schon weggeschwemmt ist, in jedermanns Händen etwas anderes wird, etwa eine Anstalt, die Mittel schafft, deren Zwecke sie nicht beherrschen kann — und mögen aufweisen, was das Resultat ihres Denkens und ihrer Conversation ist; etwa Nichts oder im bessern Fall ein Wechsel von Gedanken und Absichten, ein unaufhörliches Verwandeln in ihnen selbst. Aber dieser unend-

liche Reichthum des Traumes ist es ja, den jenes Studentenspiel und Pilgerabenteuer von Arnim mit dem schärfsten Verständniß voll wunderbarer Aehnlichkeiten abschattend, mit der freyesten Umfassung voll offener Wahrheit verschlingend, mit der innigsten Liebe jeden Inhalt in den Lebenspunkten der Wandelgebilde mitfühlt und zart und spannkräftig verfolgt. So, indem der Dichtergeist mit der reinsten Hingebung eingegangen ist ins Innere des Zeitentraums, gibt er ihm die letzte Wahrheit, daß er ihn nicht sich setzen und verhärten läßt, sondern im Aufnehmen unermüdlich und leicht ihn hinnimmt, und auflösend all die schimmernden Verkleidungen und seufzenden Bethörungen der Weltseele, fortleitend all ihre blutigen Anstöße und unblutigen Leiden, an ihren eigenen Räthselzügen sie zurückspinnt in das einige Herz, von wo aus all ihre Lust und Unlust sich schied, wohin jeder Trieb und jedes Ermüden strebt, in das heilige Grab, den Mittelpunkt der Welt. Diese gesprächreiche, sinnvertiefte Vision des Dichters, der der sprödeste und weichste zugleich war, den Deutschland trug, wird wieder gelesen werden, wenn die jetzige Aufklärung so abgezeitigt seyn wird, als die des vorigen Jahrhunderts an seinem Ende war.

Die Phantasie, die das erstgeborene Kind des Glaubens und die Person der Natur ist, erscheint ihren Halbgeschwistern, der Einbildung und der Willkür, unbeständig und schwärmend; sie schauert, wo die letzteren sich anziehen lassen; sie denkt weiter, wo diese ruhen wollen; aber sie allein trägt in sich das reine Wissen, woher und wohin; und sie allein wird nicht zu Schanden im Untergang, weil sie selbst in ihre Tiefe sich löst. — Auch in dieser Treue, dieser Stärke des Glaubens, die sich nicht in die Breite der Selbsterhaltung verkaufen läßt, sondern im runden Umschwunge sich und ihre Gestalten in den harmonischen Strom des Mittelpunktes hingibt, gesellt sich Eichendorff's Poesie diesen bewußtvollen Dichtungen, die den Augenblick in die Wahrheit versenken. In der Art, wie sie dieß thut, hat sie ihre eigene Weise. Wenn man zuerst hineintritt in die Bilder seiner Novellen, wird man empfangen von blühender Natur und klingenden Melodieen, man findet sich unter freudigregsamen Gästen: da gibt es Grüße, Feste, Abenteuer; das Reich der Jugend geht hoch auf: man glaubt, der Dichter wolle nur die Schönheit der Welt und den wohlgemachten Menschen mit seinen kräftig erkennenden Sinnen feyern. Aber die Feste spielen sich hinüber in Zerstreuung, ehe man sichs versah; die sich grüßten, verfehlen einander, und wenn nun die bauenden Gründe forträuschen in der Emsigkeit der Natur, weht von ihnen heimliche Wehmuth nieder; wenn von den Bergen herüber die Lieder entfernter und

tiefer nachhallen, gemahnt es anders als bey ihrem ersten Erklingen. Wie es nun auch die dichtende Führung wenden mag: wenn sie das einemal die schlagenden Wellen des Lebens erneuert, das andremal die Wege des Irrthums tiefer ins Dunkel verfolgt: immer läßt sie uns am Lichte der Verwandlung erfahren, daß jene Gestalten, die wir so harmlos nahmen, von einer ernsteren Bestimmung begleitet seyen, und dann wieder, daß doch diese höhere Bestimmung, die wir Anfangs in ihnen nicht kannten, kein fremdes, hinzugetretenes, nur ihr eigenstes inneres Wesen, ihr mütterliches Schicksal sey. So wird dann, vor unsern Augen, selbst den Versinkenden das Grab zur Wiege; und die, welchen eine Stätte des Glücks bereitet ist, betreten sie nicht ohne eine Weihe, die diesem Glück eine andere Bedeutung, als die des Selbstgenügens, in dem Bewußtseyn der Sterblichkeit zugesellt. — In seinen Trauerspielen hat der Dichter — im Ezelin: Alles versammelt, was blühende Heldenkraft zeigen kann, um an ihr zu zeigen, daß ihr höchster Trotz von selbst in eine Feuerschrift der göttlichen Gerechtigkeit sich bricht — im letzten Helden von Marienburg: Alles, was den gediegensten Gottesstreiter zeigen kann, nur um an ihm zu zeigen, daß sein Sieg ein anderer ist als das Siegen im irdischen Kampf. — Eichendorff's erster Roman und sein neuester endigen damit, daß die Dichtung hinübergeht in Religion. So klar sie die Wirklichkeit wiedergeboren hat, so treu sie mit der Seele hingegangen ist durch die Spiele und Kämpfe ihrer Entfaltung, um so gewisser nur weiß die Schönheit, daß sie ihre Ruhe nicht hat in der Welt, die dießseits dem Opferaltar erscheint: sie nimmt in ihren Arm die Seele mit sich in seine Flamme und verschwindet aus dem Schein in die ewige Wahrheit.

(Der Schluß folgt.)

Art. III. Jean Paul Friedrich Richter. Ein biographischer Commentar zu dessen Werken. Von R. O. Spazier, Neffen des Dichters. Neue veränderte Ausgabe. Berlin, bey List, 1835. Fünf Bändchen. 8.

Diese Schrift bildet den 61sten bis 65. Band der »sämmtlichen Werke Jean Paul's,« die bey demselben Verleger herausgekommen sind. Jedes Bändchen hat 200 bis 230 Seiten in Klein-Octav. Das Aeußere des Werkes ist im Allgemeinen schön zu nennen, würde aber des Mannes, dem es bestimmt ist, würdiger, und dem bereits bewährten Rufe der Verlagshandlung angemessener seyn, wenn es nicht durch so viele Incorrectheiten und Druckfehler entstellt wäre.

Das Innere desselben ist ein sehr schätzbarer Beytrag zur näheren Kenntniß eines unserer ersten deutschen Schriftsteller nicht nur, sondern auch unserer ganzen literarischen Zeit. Die vorzüglichsten Männer der letzten Jahrzehnde treten hier nach einander auf die Bühne, und zwar nicht immer in Staatskleidern, sondern zuweilen sogar ohne alles Kleid, wo sich denn, wenn anders der Spiegel, in welchem wir sie zu sehen bekommen, richtig zeigt, gar manche Falte, gar manche Blöße offenbart, die man früher kaum geahnt hat.

Die Schrift läuft, der isolirten fünf Bände ungeachtet, ununterbrochen in Capiteln fort, deren zwanzigstes das Ganze beschließt. Wir wollen den Inhalt derselben kurz angeben, und nur bey den interessantesten Stellen, denn der bloß interessanten gibt es sehr viele, etwas länger verweilen.

Das erste Capitel enthält eine Beschreibung des Fichtelgebirgs, der Geburtsstätte Jean Paul's, und der Lebensart seiner Bewohner. Da die letzte viel Eigenthümliches hat, was sich später in J. P. sehr scharf ausprägte, so war es allerdings sehr zweckmäßig, diese Beschreibung vorauszuschicken, aus der allein sich viele Züge in unserem Manne sowohl, als auch in den Schriften desselben erklären lassen. Wir glauben es hier übergehen zu dürfen, weil sich später, wenn jene Eigenthümlichkeiten besonders erwähnt werden, wieder auf einzelne Punkte dieser übrigens meisterhaft geschriebenen Einleitung zurückkommen läßt.

Jean Paul Friedrich Richter wurde am 21. März 1763 in dem Städtchen Wonsiedel in der Mitte des Fichtelgebirges geboren. Wonsiedel liegt in Bayern, hart an der östlichen Grenze desselben mit Böhmen, von Eger nur vier deutsche Meilen entfernt. Damals war Goethe fünfzehn Jahre alt, und Lessing stand in der vollen Blüthe seines Wirkens. Daß der erste Tag seines Lebens zugleich der erste des kommenden Frühlings war, erschien ihm später von hoher Bedeutung, und noch in seinen letzten Werken kömmt er mit Liebe, ja mit Begeisterung auf diesen Umstand zurück. Sein Großvater, Johann Richter, war Rector der Schule zu Neustadt am Culm. Man weiß von ihm nur, daß er im höchsten Grade fromm und arm war. Noch zeigt man in Neustadt das Bänkchen hinter der Orgel, wo er jeden Sonntag betend kniete. Jede Abenddämmerung war für ihn eine tägliche Herbstzeit, wo er in der ärmlichen Schule auf und nieder ging, die Ernte des verflossenen und die Aussaat des kommenden Tages unter Gebeten überschlagend. An dieser baireuther Hungerquelle, denn sein Amt trug ihm jährlich nur 150 Gulden, stand der Arme volle 35 Jahre und schöpfte,

bis er endlich, in dem Geburtsjahre seines Enkels, am 6. August 1763, eine bessere Stelle — auf dem Neustädter Gottesacker erhielt.

Der Vater Jean Paul's war Joh. Christian Richter, Geistlicher und Organist in Wonsiedel, und seine Mutter war die Tochter eines Tuchmachers, Johann Paul Kuhn, in der Stadt Hof, die fünf Meilen nördlich von Wonsiedel liegt. Von diesem Großvater mütterlicher Seite, der auch sein Taufpathe war, nahm er später den Namen Jean Paul an. Der andere Taufpathe hieß Johann Friedrich Thieme, woraus der von beyden geborgte Name Johann Paul Friedrich entstanden ist. Sein Vater trieb Musik mit Vorliebe, war als beliebter Kirchencomponist in Bayreuth und als ein guter, stets heiterer und witziger Gesellschafter bekannt. Durch seine begeisterten Predigten gewann er die Liebe seiner Nachbarn und endlich auch die seiner Braut, die ein beträchtliches Vermögen mitbrachte.

J. P. hatte eine lebhafte Erinnerung seiner frühesten Kinderjahre bis in seine letzten Tage mit Sorgfalt hinübergetragen, was bekanntlich bey Goethe durchaus nicht der Fall war. Als er zwey Jahre alt war, zog er mit seinem Vater in das Dorf Jodiz bey Hof, wo sein Vater eine bessere Pfarre erhalten hatte, und hier blieb er bis in sein dreyzehntes Jahr. Wir eilen durch diese ersten Jugendjahre mit schnellerem Schritte, um zu den Zeiten von größerer, allgemeiner Bedeutung zu gelangen, obschon auch jene früheren Tage zur Kenntniß des Mannes von Wichtigkeit, und ihre Schilderung von unserm Verf. mit besonderer Vorliebe ausgestaktet worden ist. Das meiste des hier Mitgetheilten ist aus einer Autobiographie J. Paul's genommen, und daher, bis auf die Ausdrücke, in der characteristischen Manier desselben gegeben, und eben dadurch besonders anziehend geworden. Ueberhaupt ist dieses Werk, wo es nur immer anging, aus den Schriften J. Paul's, den öffentlichen sowohl als den Privatbriefen desselben, entlehnt, da diese nicht nur ihrer Eigenthümlichkeit wegen die beste, sondern auch größtentheils die einzige Quelle waren, aus welcher eine eigentliche Characteristik von J. P. abgeleitet werden konnte, daher sich auch unser Verf. sehr zweckmäßig mit jenen beyden Gattungen von Schriften vorerst auf das Innigste bekannt zu machen suchte, wofür beynahe jede Seite des Buches ein sprechendes Zeugniß ablegt. Eben dadurch gewann aber auch die Darstellung des Verf.'s eine ganz besondere, für den Leser im hohen Grade wohlthätige Färbung, die beynahe jede Zeile zu einem lieblichen Bildchen, zu einem treffenden, characteristischen Zuge des großen Portraites macht, das hier

entworfen werden soll. Wir verweisen hier nur auf die Beschreibung der großen Familienstube im Winter, wo unter dem Ofen ein Taubenstall und an den Fenstern Zeisig- und Stieglitzhäuser angebracht waren; wie am Abend die Magd am Spinnrocken beym flammenden Kienspan ihre selbstgetriebene Ananas von grausen Volksmährchen auftischte; wie sich im Sommer nach dem Abendessen der Vater mit der Pfeife ins Freye, d. h. in den engummauerten Pfarrhof setzte, und wir Kinder im Hemdtalare in der frischen Luft herumhüpften und thaten, als wären wir die noch kreuzenden Schwalben über uns; wie er den fröhlichen Jahrmarkt zu Hof besuchte; die Geschenke der Verwandten am Trinitatisfeste in Empfang nahm; wie er der blauäugigen Augustine, wenn sie Abends die Weidekühe nach Hause trieb, durch die Spalte des Hofthors die Hand entgegenstreckte, denn mehr durfte bey dem strengen Vater von den Kindern nicht aus dem Hofe; wie bey Herannahung häuslicher Festlichkeiten des Trippelns und Herztanzens kein Ende war u. dgl. m., was alles mit kindlicher Lieblichkeit beschrieben wird, obschon es noch lange nicht das ist, was eigentlich als das Beste beschrieben werden sollte. »Denn wer nun nach diesen ersten freudigen Stürmen auch noch die überseligen Zephyre und die Windstillen, die darauf im Herzen folgten, beschrieben verlangt, der vergißt, daß ich nicht Alles vermag.« — Uebrigens sehen wir in dem zarten Knaben schon alle die Eigenschaften, die später den Mann zu einem ausgezeichneten und öfter auch etwas seltsamen Wesen machten, wenn gleich noch in unentwickeltem Keime liegen, wie er z. B. unter der Hausthüre stehend an dem gegenüberliegenden Holzstoße sein anderes Ich oder sich selbst außer sich sah; wie er sich, nach seinem eigenen Ausdruck, an seinen Lehrbüchern wie ein kräftiger Hellseher selbst magnetisirte u. dgl.

In seinem dreyzehnten Jahre zog er nach Schwarzenbach an der Saale, wo sein Vater eine viel bessere Pfarre erhielt, als die frühere in Joditz war. Wenn in dem letzten Orte seine Erziehung, die der Vater ganz allein übernommen hatte, nur sehr lau betrieben wurde, so hörte sie in Schwarzenbach gänzlich auf, und der Knabe war eigentlich sich selbst überlassen, da der Vater, früherer Schulden wegen, die bey seiner Armuth in Joditz sehr erklärlich sind, mißmuthig wurde, und sich selbst von seiner Familie zurückzuziehen suchte. Wir haben bereits an Augustinen in Joditz eine Geliebte des zehnjährigen Knaben kennen gelernt; ihr folgte in Schwarzenbach bald ein Katharinchen nach. Die jugendlich-unschuldige und unbewußte Hinneigung seines Herzens führte dort, wie hier, manche liebliche Scene und zuletzt sogar ein in aller Eile geraubtes Küßchen herbey, von dessen in-

tensiver Kraft sich aber unser Dichter noch in alten Tagen erwärmt fühlte. »Ein Küßchen, und weiter nichts! Aber im Finstern, hinter den geschlossenen Augenliedern, entwickelte sich das Feuerwerk des Lebens für einen Blick, und — war dahin. Aber ich habe es doch nicht vergessen, das Unvergeßliche. Es war der erste wahre Kuß und, wie ich glaube, auch der letzte. Ich nahm fernerhin mit meiner telegraphischen Liebe vorlieb.« — Nicht ohne Interesse wird man hier seinen ersten Gang zum Abendmahle und die Beschreibung seiner Genüsse in der öffentlichen Schule lesen, die er nun besuchen durfte, wo er aber im Grunde doch nichts fand, was sein Inneres befriedigen und sein einsames Höherstreben unterstützen konnte. Bessere neue Bücher fanden sich keine vor. Einige elende Romane aus der ersten Hälfte des Jahrhunderts mußte er dem Vater heimlich wegnehmen, da dieser sich auch feindlich vor diese Himmelspforte stellte. Als ihm aber Robinson Crusoe in die Hände fiel, war des Entzückens kein Ende. Noch in spätem Alter wußte er Stunde und Platz, wo die Begeisterung ihn ergriffen und durch und durch geschüttelt hatte. »Jetzige Kinder,« setzt er hinzu, »beneide ich wenig, welchen der erste Eindruck des kindlichen Robinson entzogen und vergütet wird durch die neuen Umarbeiter des Mannes, welche die stille Insel in einen Hörsaal verwandeln oder in ein abgedrucktes Schnepfenthal, und den schiffbrüchigen Robinson überall mit einem Lehrbuche in der Hand und eigenen Dictatis im Maule herumschicken, damit er jeden Winkel des Landes zu einer Winkelschule anlege, obgleich sie selbst sich nur nothdürftig das Leben fristen.« In reichbegabten Menschen, die nicht bloß für eine einzige Kunst oder Wissenschaft Talent haben, muß sich, wenn sie was Großes leisten sollen, Phantasie und Verstand gegenseitig die Wage halten. In ihrer Jugend überwiegt gewöhnlich die Phantasie; später kömmt die Zeit der Oberherrschaft des Verstandes; aber die glänzende Periode ihres Lebens tritt dann erst ein, wenn beyde Facultäten einander nicht mehr subordinirt sind, sondern coordinirt auf dem gemeinschaftlichen Throne sitzen. So war es bey Schiller. Zur Zeit, wo er seine Räuber, seinen Fiesko schrieb, überwog die Phantasie — während seines spätern Aufenthalts in Jena herrschte ausschließend die Philosophie über ihn, so daß viele die Dichterlaufbahn dieses Genius schon für geschlossen hielten, bis mit dem Wallenstein die letzte Epoche anfing, deren Glanzpunct in die Zeit der Entstehung des Tell fiel. Ganz umgekehrt war es bey Jean Paul. Durch die Abgeschlossenheit seiner Jugend von aller übrigen lebenden Welt war er auf die todte Welt der Bücher angewiesen. Er sammelte viele Jahre durch Kenntnisse aller Art, und überbaute darauf die innere Lavawelt seiner glü-

henden Gefühle mit einer hohen, eisigen Schneedecke. Sein Verstand war allein thätig, und er mußte einen großen Theil seiner Kraft bloß dazu verwenden, die immer und gleichsam instinctmäßig hervorbrechende Phantasie wieder zurückzudrücken. Später stürzte die letzte allerdings nur um so gewaltiger hervor, weil sie, wie ein Bach durch Schleußen, so lange zurückgehalten wurde, aber die Nachklänge jener ersten Zeit tönten noch bis in das späte Alter fort, und machten ihn nur zu oft an sich selbst irre. Da er nämlich in den Jahren der Reife öfter die Bemerkung an sich machte, daß ihm alle Spiele des Verstandes leichter wurden, als die Schöpfungen der Einbildungskraft, so gerieth er dadurch auf die Einbildung, daß er ursprünglich zum Philosophen, und nicht zum Dichter, von der Natur bestimmt worden sey, da er doch offenbar alle Kenntnisse, die er sich in früheren Jahren erwarb, und deren waren wahrlich nicht wenige, wie man aus allen seinen Schriften sieht, nur als Nahrung für seine Phantasie und seinen immer sprudelnden Witz zu gebrauchen wußte.

Von gewissen, soll man sagen kränklichen oder anomalen Zügen, die in großer Anzahl durch das ganze Buch laufen, wollen wir da und dort wenigstens einige hervorheben, da sie nicht nur ganz vorzüglich zu der Characteristik unseres Dichters gehören, sondern da vielleicht auch mancher Leser, wenn er die Hand in seinen eigenen Busen führt und mit sich selbst aufrichtig ist, zu der innern Anschauung kommen wird, daß auch er zuweilen ähnliche Dinge bey sich beherbergt, aber nicht so klar erkannt haben mag, bis ihn die Erzählung fremder Erfahrungen darauf geführt habrn.— Jean Paul ging täglich zwey Stunden zu dem Caplan des Orts, um unter seiner Anleitung, man sieht nicht recht was, zu lernen. Genug, er machte hier die Bekanntschaft mit vielen Büchern, nach denen er so lange vergebens sich gesehnt hatte, und die Liebe zu diesen war die Ursache, daß er endlich auch in den Caplan von ganzen Herzen verliebt wurde, so daß er jeden Tag die Zeit, die er mit ihm zubringen sollte, kaum erwarten konnte. Nachdem dieß eine Weile so fortgegangen war, fand der Caplan, um Abwechslung in ihre Geschäfte zu bringen, für gerathen, auch einen guten Theil der früher bloß zur gemeinschaftlichen Lectüre bestimmten Zeit mit dem Schachspiele zuzubringen. Kaum aber hatte unser junge Dichter dieses Spiel nur in seinen ersten Elementen kennen gelernt, als er in dasselbe noch viel mehr verliebt wurde, als in alle jene alten philosophischen Bücher und in den Caplan dazu. Eines Tags sollte er, da er Kopfschmerzen hatte, zu Hause bleiben, aber er ging doch hin, bloß weil ihm gestern ein Schachspiel versprochen

war. Da aber der Caplan, vielleicht aus bloßer Vergeßlichkeit, heute nichts vom Spiele erwähnte, so — kam er auch niemals wieder. Ich begreife nicht, sagte er später selbst, als er diesen Umstand erzählte, wie mein sonst so strenger und auf das Lernen erpichter Vater mein durch nichts motivirtes Wegbleiben stillschweigend zuließ, aber noch viel weniger kann ich begreifen, wie ich ein solcher Narr seyn, und den Caplan zur selben Stunde fliehen konnte, wo ich ihn doch von ganzer Seele fortliebte. — Unser Verf. meint, daß sich dieses Benehmen vorzüglich aus dem Nichthalten eines gegebenen Versprechens erklären lasse, wodurch sein moralisches Gefühl verletzt worden war. Allein so schön dieß klingt und so ehrenvoll es für den Dichter seyn mag, uns scheint, daß man die wahre Ursache viel tiefer, und ganz auf dem untersten Grunde der menschlichen Natur suchen müsse.

Da er nun mit der in der That sehr vorzüglichen Handbibliothek des Pfarrers Vogel in Rehau bekannt wurde, so fühlte er bald das Bedürfniß, von diesen vielen Büchern, die er mit Heißhunger verzehren wollte, da er ihren Inhalt nicht im Gedächtniß behalten konnte, Auszüge zu machen. Dieses Excerpiren ging in steigender Progression durch sein ganzes Leben fort. Schon in seinem fünfzehnten Jahre hatte er mehrere, zwey- bis dreyhundert Quartseiten starke Bände solcher Auszüge, und sie wuchsen mit den Jahren bis ins wahrhaft Unglaubliche an. Im Anfange waren es meistens philosophische oder theologische Schriften, die ausgezogen wurden. So findet man in den beyden ersten Bänden dieser ungeheuren Sammlung folgende Aufschriften dieser, oft sehr umständlichen Excerpte: »Von der Verbindung der natürlichen mit der christlichen Religion;« »von der Kürze des jugendlichen Lebens;« »was Beredsamkeit ist;« »von den Wirkungen des Teufels;« »alle Vernunft ist ewig;« »von Ideen;« »von der Spinozistischen Gottheit;« »wie die Seele denkt;« »was Schönheit ist;« »von angebornen Ideen« u. s. w. Merkwürdig dabey ist auch, daß er sich, seiner früheren religiösen Stimmung ungeachtet, schon in seinem vierzehnten Jahre auf das eifrigste der Heterodoxie zugewendet hat.

Zu Ostern 1779 bezog er, in seinem sechzehnten Jahre, das Gymnasium in der bayerischen Stadt Hof. Hier war es mit der eigentlich geistigen Erziehung sehr schlecht bestellt, und auch von Erweckung des Eifers zum Selbststudium war keine Rede. Die Geschichte besonders war bloß ein auswendig zu lernendes Namen- und Sachregister, ohne Reiz, ohne Kraft. Auch blieb J. P. dadurch für sein ganzes Leben dieser Wissenschaft entfremdet, beynahe gram. Und doch, welches herrliche Mittel zur geistigen Bildung der Jugend wurde dadurch und wird wohl noch versäumt.

Bedauernswerthe Jugend, der es an der Gegenwart und an der Vergangenheit zugleich gebricht, die ihr inneres Drängen und Dürsten nur mit Auswendiglernen sinn- und verstandloser Formen ertödten muß, und für die eben dadurch auch die Zukunft öde und dürre seyn wird!

Noch in demselben Jahre 1779 starb sein Vater, und das Resultat dieses Ereignisses war für den Jüngling ein zehnjähriger Kampf mit der bittersten Armuth. Der Vater hatte fünf lebende Söhne und viele Schulden hinterlassen. Auch die Aeltern der Mutter unseres Dichters starben bald darauf, und hinterließen kein Vermögen. J. P. schien sich um diese Aenderung seiner Stellung in der Gesellschaft anfangs wenig zu kümmern, da seine kleinen Bedürfnisse des Lebens bald befriedigt waren, und er von den ihn nun in großer Anzahl umgebenden Büchern zu sehr beschäftigt wurde. Obschon anfangs von seinen Mitschülern weniger berücksichtigt, weil er noch zu sehr nach dem Dorfe roch, gewann er sich doch bald eine Art von geistiger Oberherrschaft durch seine größeren Kenntnisse, und noch mehr durch seine Lust, sie durch Mittheilung in der Gesellschaft geltend zu machen. Er machte in der That sehr gern den Sprecher bey jeder sich anbietenden Gelegenheit, und dabey war ihm eben nur darum zu thun, sich auszusprechen, unbekümmert, ob auch vor dem rechten Auditorium. »Mir ist am Ende,« sagte er selbst, »die Gesellschaft einerley, vor der ich mich ausströme, auch was von meinen Worten verloren geht oder mißverstanden wird: ich will nur mich selbst in mir selbst durchleben und mich froh ausreden.«

Von der Sentimentalität jenes schmerzlichsüßen wertherisirenden und siegwartisirenden Zeitalters, dem nur wenige Jünglinge und Mädchen entgingen, wurde unser Paul, seiner ungemeinen Empfänglichkeit für Dinge ähnlicher Art ungeachtet, doch nur wenig ergriffen. Unser Verf. scheint davon I. S. 139 den wahren Grund angegeben zu haben.

Bereits in dem Jahre 1780 regte sich in ihm die Lust, als Schriftsteller aufzutreten. In diesem seinem siebzehnten Jahre schrieb er zwey Abhandlungen. »Wie unser Begriff von Gott entstanden ist,« und »von der Harmonie zwischen wahren und irrigen Sätzen.« Beyde blieben Manuscript, wie man leicht denken kann. Auch finden sich aus demselben Jahre noch mehrere bloß angefangene Aufsätze über Gegenstände der Naturwissenschaften, durch welche er wahrscheinlich von jenen sentimentalen Possen abgezogen wurde. Eigentlich wurde seit diesem Jahre seine schriftstellerische Thätigkeit bis an das Ende seines Lebens, also volle 45 Jahre, nicht mehr unterbrochen, wie wir im Folgenden sehen werden. Indeß nahmen seine Excerptenbücher im-

mer zu, da er um Ostern 1781 schon 12 Quartbände derselben zählte, und, um ihren Inhalt zu übersehen, ein großes alphabetisches Verzeichniß dazu machen mußte.

Es wurde zuvor gesagt, daß J. P. sich von der Influenza, die Werthers Leiden und ähnliche Schriften jener Zeit in Deutschland hervorgebracht haben, frey zu halten wußte. Um aber die Intensität und Ausdehnung dieser moralischen Seuche ganz zu begreifen, führt unser Verf. aus einem Briefe des nachmaligen Cabinets-Ministers Rehberg folgende Stelle an: »Ich war eben siebzehn Jahre alt, als Werther erschien. Vier Wochen lang habe ich mich in Thränen gebadet, nicht über das Schicksal Werthers, sondern in der Zerknirschung meines eigenen Herzens und in demüthigem Bewußtseyn, daß ich nicht so seyn kann, wie dieser da. Viele Tausende sind durch dieses Buch innerlich zerrissen, und auf lange Zeit, manche wohl auf immer, an sich selbst irre, und des Ankers beraubt worden, dessen jeder Mensch bedarf.« Unser Dichter schreibt übrigens sein Freybleiben von dieser Krankheit sehr wahr »seiner Liebe zur Beschäftigung« zu, die schon manchen Jüngling vor dem Untergange errettet hat, dem er, ohne jene hülfreiche Göttin, nicht entgangen wäre. Unter allen Schriftstellern, die er bis zu dieser Zeit kennen lernte, zog ihn am meisten Theodor Gottlieb Hippel (geb. 1741, gest. 1796) an, einer der geistreichsten Schriftsteller Deutschlands, dessen humoristische Werke (Lebensläufe nach aufsteigender Linie; über die Ehe; über die bürgerliche Verbesserung der Weiber u. f.) vielleicht den ersten Rang in dieser Gattung einnehmen. An ihm bildete sich J. P. heran, und es ist offenbar, daß seine Art der Darstellung und Ansichten in sehr vielen Dingen ganz nach der seines großen Vorgängers modificirt war.

Im Jahre 1781 bezog er die Universität zu Leipzig, wo er sich Anfangs von aller menschlichen Gesellschaft, wie in einer Wüste, verlassen fühlte, und auch noch seine immer wachsende Armuth zu bekämpfen hatte. Unter den Professoren zogen ihn besonders Platner und Morus an. Der erste hatte durch sein aphoristisch-sententiöses Wesen in der That viel Aehnlichkeit mit unserm Dichter. Die Erklärung der Stelle aus Shakespeare:

> We are such stuff,
> As dream are made on, and our little life
> Is rouded with a sleep *).

hallte bey ihm noch lange nach, und bewirkte, wie er selbst sagte, eine ganze Menge seiner Aufsätze. Unter den vielen Büchern,

*) Wir sind von solchem Stoff, aus dem man Träume macht, und unser kleines Leben liegt rings herum im Schlaf.

die ihm hier, in dieser Bücherstadt, in die Hände kamen, zog ihn besonders J. J. Rousseau an, mit dem er sich geistig verwandt fühlte. Aber auch dieser mit einer so reichen Phantasie begabte Mann konnte die seines neuen Schülers und Freundes noch nicht ganz aus dem Schlafe wecken, in welchen sie bisher versunken schien. Noch waltete in J. P. der Verstandesmensch vor; noch war er zu sehr mit Einsammeln von Kenntnissen und mit Excerpten aller Art beschäftigt, um seiner Phantasie die gefesselten Flügel zu lösen, und sich ihr, seiner eigentlichen Göttin, ganz zu überlassen.

Mit dem Ende des Jahres 1781 kamen, da die Armuth seiner Familie immer höher stieg, eigentliche Nahrungssorgen über ihn, und diese verfolgten ihn volle zehn Jahre. Da er die Hoffnung, die man ihm gemacht hatte, in Leipzig durch mündlichen Unterricht seine häuslichen Bedürfnisse zu bestreiten, unerfüllt und auch für die Zukunft unerfüllbar sah, so entschloß er sich, halb aus Neigung, halb aus Noth, ein Schriftsteller zu werden, um vielleicht dadurch seine ökonomische Lage zu verbessern. »Da ich mir nicht anders zu helfen weiß,« schrieb er an seinen Freund, den Pfarrer Vogel, »so will ich Bücher schreiben, um Bücher kaufen zu können; ich will das Publikum belehren, um auf der Akademie lernen zu können; ich will die Pferde hinter den Wagen spannen, um nur zuerst aus dem bösen Hohlweg zu kommen.« Indeß ging das Ding doch nicht so schnell, als man aus diesem Geständniß schließen möchte. Er hätte doch auch gern etwas Gutes, ihm Ehrenhaftes geschrieben. Und so brachte er noch beynahe ein ganzes Jahr zu, bis das Werkchen von etwa zwölf Druckbogen fertig vor ihm lag. Es waren aber dieß »die grönländischen Prozesse, II Theile.« Es wird ohne Zweifel jedem Leser auffallen, daß er den Gegenstand seiner ersten schriftstellerischen Thätigkeit nicht aus seinen bisherigen Studien, den philosophisch-theologischen, genommen hat, sondern daß er auf einmal absprang von dem bisher Getriebenen zu ganz anderen, ihm völlig fremden Dingen, größtentheils wohl nur, weil jene frühern Studien ihm durch seine Lage in der Jugend gleichsam aufgedrungen wurden. Er hatte keine andern Bücher vorgefunden, als philosophische oder theologische, aber sie wurden ihm doch nie wahrhaft geistig verwandt, und in der Stunde, wo sein eigentlicher Genius in ihm erwachte, ließ er jene, als fremden Ballast, hinter sich, um sich frey und ungehindert in die luftigen Regionen der Einbildungskraft zu erheben: er ließ den Philosophen hinter sich, um fortan bloß der Dichtkunst zu huldigen. Dabey ist merkwürdig, daß er Niemand etwas von dieser großen Aenderung, die in ihm vorging, und

von seinem neuen Entschlusse mittheilte. Aus seinen Briefen jener Zeit sieht man, daß ihn eine Art von Scham zurückhielt, während ihn zugleich ein heimliches Gefühl seiner innern Kraft antrieb, in der Stille fortzuarbeiten, und auf guten Erfolg zu hoffen. Was er in seinem Busen sich regen fühlte, die ersten Geburtswehen seiner jungfräulichen Muse, bewahrte er für sich selbst und für die Zukunft als ein süßes Geheimniß, das er, ohne alle fremde Hülfe, in seiner einsam-stillen Klause seiner eigenen Entwicklung überließ.

Diese Erstgeburt unsers Dichters war eine satyrische, in welcher der Witz die Hauptrolle spielte. Als äußere Veranlassung zu der Entstehung dieses Products nennt er selbst den Seneca, dessen Vortrag und Styl ihn damals sehr angezogen hatte, und nebst diesen Pope's Dunsiade und des Erasmus Lob der Dummheit (encomium moriae). In der That wird auch der Leser die Verwandtschaft dieser Werke mit den grönländischen Prozessen leicht auffinden können. Auch sah er wohl selbst bald, daß er noch nicht ganz auf dem rechten, oder vielmehr auf seinem Wege sey, aber für diese Reise mußte er ihn schon verfolgen. »Mit künftigen Büchern,« schrieb er an einen Freund, »werde ich mehr Geld und weniger Tadel verdienen. Mein Buch ist zu jung, um alt zu werden. Uebrigens, die Feile erzieht, aber erzeugt nicht Schönheiten, und nicht bloß der Dichter, auch sein Gedicht wird geboren und nicht gemacht. Die Kritik macht die Anzahl der Fehler zwar kleiner, aber auch die der Schönheiten. Und endlich, wenn das Buch eine schlechte Satyre auf Andere ist, so ist es die beste auf mich selbst.«

Eigentlich schrieb er schon vor diesem Werke ein anderes, kleineres, das er, wie sein Vorgänger, Erasmus, ebenfalls »Das Lob der Dummheit« betitelte. Er ließ dieses, als es vollendet war, einigen vertrauten Freunden sehen, die es sehr gut aufnahmen, unter denen besonders ein Leipziger Professor, Seidlitz, der sich selbst anbot, ihm einen Verleger zu verschaffen.— Nun war sein Himmel offen, und des Jubels gar kein Ende. Er hatte bereits seit längerer Zeit Schulden machen müssen, die er nun von dem mit Gewißheit erwarteten Honorar tilgen, und wohl noch ein schönes Sümmchen übrig haben würde. So sicher war er seiner Sache, daß er sofort eine Reise nach Hof zu seiner Mutter machte, dort von goldenen Bergen sprach, und, ohne seine alten Freunde in der Nähe zu besuchen, wieder zurückeilte nach Leipzig, um seine schönen Dukaten einzunehmen, die nun schon längst bey dem Professor Seidlitz für ihn deponirt seyn mußten. Allein es kam ganz anders, als er es erwartet hatte.

Seidlitz konnte das Manuscript nicht an Mann bringen, und gab es ihm daher, ohne alles Honorar, zurück.

Im ersten Augenblick war unser Dichter entrüstet, und auf dem Puncte, aller Schriftstellerey für immer zu entsagen. Allein in wenig Tagen darauf trat mit ihm eine Totalveränderung ein. Der Muth der Verzweiflung schien über ihn gekommen zu seyn, und der früher so furchtsame, menschenscheue Jüngling trat nun festen Schrittes auf, und kündigte sich als einen Menschen an, der fremde Hülfe nicht mehr anspricht, weil er sie nicht mehr braucht, und sich selbst, um jeden Preis, zu helfen entschlossen ist. Selbst sein Aeußeres zeigte diese Verwandlung des innern Menschen. Er ließ sich Hemden à la Hamlet mit offener Brust und Hals machen, seine gelockten Haare unbeschnitten über seine Schultern wallen, und selbst der Schnitt seiner Kleidung wurde dem Sonderling angepaßt, der von nun an sich selbst, nach seiner Weise, leben wollte. Ich wußte es, schrieb er später an den Verfasser, ich wußte es damals, daß ich es in Leipzig durchsetzen würde, als ein unabhängiger Schriftsteller ohne Amt zu leben.

In dieser Verfassung nun schrieb er den ersten Theil der grönländischen Prozesse. Es sind dieß einzelne satyrische Aufsätze: »Ueber die Schriftstellerey aus Noth;« »über die Schwächen der Theologen;« »über den Ahnenstolz;« über Weiber und Stutzer« u. s. Das, was diese Schrift in Beziehung auf Darstellung vorzüglich characterisirte, war der Reichthum von Antithesen und Gleichnissen, in welchen der gleichsam berauschte Dichter schwelgte. Diese Art oder Unart ist ihm auch geblieben, obschon er sie in spätern Jahren mehr zu zügeln wußte. Er trieb diese Liebe zu Gleichnissen, selbst im gewöhnlichen Leben, mit einer solchen Virtuosität, daß er die andern damit ansteckte, wie denn fast jeder, der mit ihm oft in Berührung kam, in derselben Weise unwillkürlich sprach und schrieb, und daß die Besseren, wenn sie später ihre Anomalie selbst bemerkten, nur mit Mühe sich davon wieder los machen konnten. Uebrigens kostete ihm diese Schrift große Mühe und viele schlaflose Nächte, so viele, daß er am Ende, seine geistige Kraft gering schätzend, alles nur der Arbeit und dem Fleiße zuschrieb, was etwa Gutes an seinen Productionen gefunden werden mag, eine Meinung, der er auch in seinen letzten Jahren noch anhing. Dieß erinnert an ein ähnliches Geständniß Lessings am Schlusse seiner Dramaturgie.

Jean Paul nahm nun sein sauber abgeschriebenes Manuscript, und machte damit die Runde bey allen Leipziger Buchhändlern. — Keiner nahm es an. Dadurch nicht entmuthigt,

schickte er es durch die Post an Fr. Voß in Berlin, der früher auch Hippel's Werke verlegt hatte, diejenigen unter allen deutschen Schriften, die denen unseres Richter's am ähnlichsten sahen. Voß nahm das Werk an; er zahlte ihm dafür fünfzehn Louisd'or, und erbot sich auch zugleich, den zweyten Theil ebenfalls zu übernehmen. Im Anfange des Jahres 1783 war der erste Band gedruckt. Er bezahlte nun seine Schulden und miethete sich ein Gartenhäuschen, um daselbst den kommenden Sommer mit der Ausarbeitung des zweyten Theils sich zu beschäftigen. Die günstige Aenderung seiner ökonomischen Verhältnisse brachte auch eine mildere Stimmung seines Gemüthes hervor, und der zweyte Theil der Prozesse legt davon ein deutliches Zeugniß ab. Im ersten herrschte die beißende, im zweyten die ernstmilde Satyre. Zu dieser Zeit war es, wo sich die zwey Doppelwesen, die bisher in seinem Innern sich umschlungen hatten, zu sondern begannen. Von diesen zwey Genien wollte der eine in Zorn, Kraft und Spott niederreißen, und der andere in Ernst und milder Liebe wieder aufbauen. Aber das erste wollte noch längere Zeit seine anfängliche Herrschaft über das zweyte fortsetzen, bis endlich mit den kommenden Jahren auch dieses zweyte erstarkte, und nun beyde sich gegenseitig bald aufhoben, bald unterstützten, wie man in den späteren, vollendeten humoristischen Darstellungen Richter's sehen kann, wo beyde Wesen sich neben einander frey äußern konnten.

Um diese Zeit kam eine Plage über ihn, die ihn lange verfolgte, und die er sein Kleidermärtyrerthum nannte. Wegen seines offenen Halses und seiner ungewöhnlichen Kleidung zog er sich Anfeindungen von Philistern zu, die so weit gingen, daß sie nicht einmal in seiner Nähe, in derselben Gasse mit ihm, leben wollten, um ihn nicht so oft am Fenster sehen zu müssen. Dieß geschah in Leipzig. In dem kleinen Hof war es noch viel ärger. Sein unbekleideter Hals erregte hier Entsetzen, und der Mangel eines Zopfes ward als ein unverzeihliches Verbrechen angesehen. Diese Zöpfe hatten wohl in Leipzig allmälich zu verschwinden angefangen, aber in Hof standen sie noch in voller Blüthe, ja sie blieben noch über ein Jahrzehend dort festhängen, bis sie endlich durch die französischen Ohnehosen und Tituskköpfe vertrieben wurden. Auch seine Freunde setzten ihm am Ende zu, diese Sonderbarkeiten fahren zu lassen. Aber er blieb desto hartnäckiger dabey, je mehr man auf ihn eindrang. Man soll, sagte er, in seinen Handlungen auf Meinung, Mode und Vorurtheil durchaus keine Rücksicht nehmen. Er hat in spätern Jahren sich wieder dem Herkommen in diesem Puncte accommodirt, aber er behauptete auch dann noch, daß der Jüngling keinen wackern Mann

verheiße, der in gleichem Falle nicht eben so wie er zu handeln im Stande ist.

Das zweyte Bändchen der grönländischen Prozesse erschien i. J. 1783, und trug, obschon viel schwächer, 126 Thaler Honorar, aber es wurde von dem Publikum lange nicht so gut aufgenommen, als das erste, und Voß wollte nichts weiter mehr von ihm verlegen. Dieß hinderte ihn anfangs nicht an Selbstvertrauen und an guten Hoffnungen für die Zukunft. Da er vorzüglich die Bekanntschaft ausgezeichneter Männer in Leipzig wünschte, so schickte er mehreren derselben sein Werk mit einem einleitenden Briefe zu. Er erhielt keine Antwort, und auch dieß machte ihn noch nicht irre in seinen früheren Ansichten von sich selbst und von dem Werthe seiner Schrift. Er begann daher guten Muthes noch mehrere ähnliche Aufsätze. Da erschien eine Kritik der grönländischen Prozesse in dem Leipz. allgem. Bücherverzeichnisse von 1784, worin es hieß: »Die Sucht, witzig zu seyn, reißt den Verf. so hin, daß wir nicht zweifeln, die Lectüre desselben werde jedem vernünftigen Leser gleich beym Anfang so viel Ekel erregen, daß er sich genöthigt sehen wird, das Buch aus der Hand zu legen.« Auch dieses Schlages ungeachtet schrieb er getrost und muthig weiter. Die kalte Aufnahme bey Weisse, dem bekannten Verf. des Kinderfreundes, von Meißner, Lichtenberg u. s., die abschlägigen Antworten mehrerer Buchhändler, denen er mitunter selbst sehr demüthige Briefe mit seinen neuen Manuscripten zusendete, dazu die immer drückendere Lage seiner ökonomischen Verhältnisse wirkten endlich auf seinen guten Lebensmuth und auf seine Gemüthsruhe ein, und er hatte noth, sich gegen die Hypochondrie zu wehren, die von allen Seiten auf ihn einzudringen suchte. Er suchte sich gegen diese Angriffe durch eine Schrift zu stärken, die immer Manuscript blieb, und die er sein »Andachtsbüchlein« zu nennen pflegte. Unser Verf. gibt uns (Vol. II. S. 113) Auszüge aus derselben, die für die Freunde Richter's um so interessanter sind, da sie gleichsam als die Embryonen zu den spätern großen psychologischen Romanen zu betrachten sind, mit welchen Richter erst in seinen gereiften männlichen Jahren hervortrat.

Endlich, im November 1784, mußte er sich entschließen, Leipzig heimlich zu verlassen, da er keinen andern Weg mehr sah, den immer dringendern Forderungen seines Speisewirthes und mehrerer anderer auszuweichen. Er benahm sich sonderbar genug bey der Ausführung dieses Entschlusses, dessen Unrecht er wohl anerkannte, der ihm aber durch die äußerste Noth geboten war. Er ging nach Hof zu seiner Mutter, wo er die sechs folgenden Jahre bis 1789 in strenger Zurückgezogenheit lebte. Hier

wohnte er mit seiner Mutter und mehreren seiner Brüder in derselben Stube, einer besseren Zukunft entgegensehend, zu der aber nicht viel Hoffnung war. Der Mangel aller war sehr drückend; die ersten Bedürfnisse des Lebens konnten nicht einmal immer befriedigt werden. Selbst ein Leben bey Wasser und Brot im Gefängnisse konnte nicht mit seinem Leben verglichen werden, dem das letzte nur zu oft fehlte. Darum nahm er in spätern, bessern Zeiten von einem reich besetzten Tisch so gern noch den Staudensalat heraus, um ihn mit trockenem Brote zu genießen, weil Salat und Brot in jenen Jahren die Hauptspeise der Familie gewesen ist, gleichsam wie zum Andenken an das Brot der Trübsal, das er in der Zeit der Knechtschaft gegessen hatte. Wenn uns, erzählte er nachher, zuweilen ein Gulden ins Haus kam, so war das ein solcher Jubel, daß wir hätten die Fenster einschlagen mögen. Es sind noch Briefe aus jenen Tagen von ihm an seinen Freund Oerthel übrig, wo er ihn um einen Gulden bittet, und wo er erst dann zu ihm zu kommen verspricht, wenn er Stiefel haben wird, die ein Mensch heut zu Tage, wenn er ausgehen will, eben so wenig entbehren kann, als sonst die Füße. Dem ungeachtet gab er seine Hoffnungen nicht auf, dermaleinst als Schriftsteller in dem Fache zu glänzen, für welches er sich in seinen grönländischen Prozessen gleichsam eine neue Bahn gebrochen hatte. Stark mußten diese Hoffnungen allerdings gewesen seyn, denn er schien gar nicht daran zu denken, seine Talente für sich und seine darbende Mutter zu irgend einem andern Broterwerbe zu benützen, und arbeitete unablässig an seinen Excerpten und an seinen neuen Aufsätzen weiter, die meistens in Satyren bestanden, welche er auch von hieraus, obwohl vergeblich, den Buchhändlern anzubieten nicht aufhörte. Auch der menschenfreundliche Herder hatte nicht beliebt, drey dringende Briefe Richter's sammt seinem beyliegenden Manuscripte auch nur mit einer Sylbe zu erwiedern, wenigstens fand man in den hinterlassenen Papieren nichts dergleichen vor, obschon sie später sich mit einander in einer gewissen Freundschaft verbunden hatten. Auch bey Wieland hatten zwey anonyme Briefe dieser Art dasselbe Schicksal. Die Bekannten und Verwandten in Hof waren auch größtentheils seine Gegner, da er seine auffallende Kleidung nicht ablegte, und durch seine oft zu scharfen Witzworte die andern gegen sich aufbrachte. Dieser Umstand und wohl noch mehr seine Armuth, die sich schon in seinem Aeußern verrieth, hielt ihn auch fern von den gewähltern Gesellschaften und höhern Beamten, die in Hof die große Welt vorstellten.

Im Jahre 1787 nahm er eine Hauslehrerstelle bey einem benachbarten Edelmann an, wodurch wenigstens der drückendsten

Noth abgeholfen ward. Er fand den Zögling nicht nach seinem Wunsch, und machte sich bald in der neuen Umgegend durch seine zu freyen religiösen Ansichten verdächtig, was ihm wieder Verdrießlichkeiten zuzog. Auch schien nun endlich doch die Zeit zu kommen, wo er von seinen satyrischen Aufsätzen, die er so oft vergebens angeboten hatte, etwas gedruckt würde sehen können. Buchhändler Beckmann in Gera trug sich dazu an. Allein da entspannen sich wieder Kämpfe, weil Richter sein Buch durchaus in Quartform gedruckt haben wollte, wogegen der Verleger seine kaufmännischen Gründe vorbrachte. Auch über den Titel konnten beyde lange nicht einig werden. Endlich kam man überein, das Buch »Auswahl aus des Teufels Papieren« zu nennen. Aber es lag doch noch volle zwey Jahre, bis es gedruckt wurde.

Richter hatte sich schon seit längerer Zeit das Kaffeetrinken so angewöhnt, daß er nicht mehr schreiben konnte, ohne eine gute Menge dieses Getränkes zu sich genommen zu haben. Er zog sich dadurch Engbrüstigkeit und Hypochondrie zu, die ihn beyde tief ins Leben verfolgten. — Um diese Zeit entstand auch, neben seinen immer wachsenden Collectaneenbüchern, das sogenannte »Mitwörterbuch,« oder eine Sammlung von verwandten Ausdrücken desselben Begriffs, dessen er sich bey allen seinen spätern Arbeiten häufig bediente, damit er jedesmal den rechten bildlichen oder schlagenden Ausdruck zu Gebote haben möchte. So hieß es z. B. für den Begriff »besser werden« auch noch: genesen, zuheilen, heil werden, grünen, reifen, erstarken, anziehen, flügge werden, vorrücken u. f. Auf diese Weise hatte er für das Wort »Verschlimmerung« 184 und für das Wort »Sterben« über 200 verschiedene Ausdrücke gesammelt.

Im Jahre 1788 erschien Richter's Aufsatz: »Scherzhafte Phantasie von J. P. F. Hatus« in Archenholz's Länder- und Völkerkunde, ein sehr merkwürdiger Aufsatz, besonders für jene Zeit, den man im 46. Bande der sämmtlichen Werke Richter's finden kann. In demselben Jahre schickte er auch wieder einige Aufsätze an Herder, die diesen zwar nicht trafen, da er eben verreist war, die aber von seiner Frau, Caroline Herder, gelesen, und auch sehr freundlich beantwortet wurden. So war also diese Frau die erste, die Jean Paul durch seine Dichtungen eroberte. Wir werden dieser Frauen später noch mehrere finden.

Zu Ende 1789 zog er wieder zu seiner Mutter nach Hof zurück, nachdem er seine Lehrerstelle aufgegeben hatte. Er legte nun seine sonderbare Tracht ab, erschien auch in seinem geselligen Betragen als ein anderer Mensch, und wurde sonach in den bessern Gesellschaften, die sich in Hof gebildet hatten, willig auf-

genommen. Besonders machte ihn seine in der That zur Virtuosität gebrachte Kunst, auf dem Klavier und auf den Herzen der Mädchen zu spielen, bald sehr beliebt unter dem andern Geschlecht. — Im folgenden Jahre mußte er aber, seiner ökonomischen Verhältnisse wegen, dieses ihm so lieb gewordene Zusammenseyn abbrechen, und als Kinderlehrer in sein altes Schwarzenbach gehen. Die Schule, der er hier vorstand, und bald mit sehr viel Liebe vorstand, war der Wendepunct seines Lebens und die Quelle seines Glücks und seines Ruhms geworden. An den Kindern lernte er die Menschen und dadurch zugleich sich selbst, seine geistige Kraft und die einzig wahre Richtung kennen, die er zu nehmen habe, um seinem hohen Talente mit eins ungehinderte Bewegung und freyen Flug zu verschaffen. An diesen Kindern entzündete sich der electrische Funke, der seine ganze Seele in Flammen setzte. Wie er seinen Unterricht und die ganze Erziehung, und mit welchem glänzenden Erfolge er sie betrieb, wird man gewiß nicht ohne Interesse Vol. III. S. 15 u. f. lesen. Als eine seiner vielen Sonderbarkeiten, die er bey diesem Geschäfte in Anwendung zu bringen suchte, kann die Idee bemerkt werden, daß das Niederschreiben der geistigen Erzeugnisse das förderlichste Mittel zur Entwicklung des Geistes sey. Das aus dem Papier herausentwickelte Product, sagt er, ist immer das vorzüglichste, und dabey hatte er selbst das Anschauen der Buchstabenzeichen gemeint, »weil das Schreiben die Zeichen der Sachen selbst zu sichtbaren Sachen erhebe, und weil unser Vorstellen mehr ein inneres Sehen als ein inneres Hören sey.« — Er war zu dieser Meinung offenbar durch seine eigene Gewohnheit, alles niederzuschreiben, gebracht worden. Aber was für ein Feldherr, Sachwalter oder Arzt würde der seyn, der nur dazu erzogen würde, seine Ideen auf dem Papiere auszuspinnen. Wie viel hat selbst, wie der Verf. mit Recht sagt, unsere ganze moderne Bildung an Frische und Kraft verloren, seitdem wir von dem öffentlichen Leben der Griechen und Römer auf das Zimmer und auf unsere Bücher zurückgedrängt worden sind. Wie viele neue, ätherische Gedanken mögen dem Talente verloren gehen bloß dadurch, daß es, ehe es zu dem Ausdruck derselben kommen kann, zuerst die andern langsam niederschreiben muß. Auch spricht eine große Autorität gegen ihn: Goethe, der nichts schrieb, der alles dictirte, und bis auf den kleinsten Reim erst in sich selbst ausarbeitete. — Es scheint übrigens nicht, daß die Kinder in dieser gewiß ganz neuen Schule eben so viel gewonnen hätten, dafür gewann aber Er für sich selbst desto mehr. Diese Schule war es, die den lange gehegten und doch nur dunkeln Gedanken, einen pädagogischen Roman zu schreiben, in ihm lebendig

gemacht hatte. Er hatte dabey die Absicht, die wirklichen Wesen seiner Schule zu den ideellen Stoffen einer Dichtung zu erheben. — Uebrigens waren seine geselligen Verhältnisse in Schwarzenbach zu den angenehmen zu zählen, auch besuchte er beynahe wöchentlich die nahen Freunde und Freundinnen in Hof, welche letztere er besonders auf eine edle, sein Gemüth ehrende Weise zu cultiviren suchte. Auch knüpfte sich in diesen Jahren die wahrhaft seltene Freundschaft zwischen ihm und Otto, den er doch als Schulknaben schon gekannt, aber jetzt erst völlig erkannt hatte. Otto scheint sich ihm ganz hingegeben, und seiner Freundschaft zu Richter'n Opfer gebracht zu haben, wie sie selbst bey den edelsten weiblichen Seelen wohl nur selten gefunden werden. Von ihm haben wir auch den interessanten Briefwechsel, der im J. 1831 die Leser so mächtig angezogen, und uns J. P. zuerst von der wahren Seite kennen und schätzen gelehrt hat. — Hier verfaßte er auch, nebst einigen andern kleinern Schriften, sein »Schulmeisterlein Wuz,« gleichsam das Vorbild der ganzen Reihe von Romanen, die nun bald aus seinem reichen Geiste hervorquellen sollten. In dieser Schrift entschlug er sich das erste Mal der Satyre, für die er so lange geboren zu seyn glaubte, und überließ sich dafür ganz den menschenfreundlichen, wohlwollenden Gefühlen, die bey ihm in so hohem Grade rege wurden, als er durch die Verbesserung seiner eigenen Verhältnisse sich mit der Gesellschaft ausgesöhnt hatte. Ein großer, ja der größte Theil der Schilderungen in dieser Schrift sind aus Richters eigener Jugend genommen, und dasselbe kann auch von mehreren andern spätern Romanen gesagt werden. — Hier machte er endlich auch die nähere Bekanntschaft mit einer Geliebten, die leicht ein ernsteres Verhältniß hätte zur Folge haben können. Aus einem zurückgelassenen Briefe an sie sieht man, daß die Geschichte der Vorrede zur zweyten Auflage des »Firleins« nur die weitere Ausarbeitung der in diesem Briefe gegebenen Ansichten ist. Sie war, wie es scheint, von gemeinem Stande, aber eines bessern Looses werth. Ohne weitere geistige Bildung scheint sie, wie so viele andere in den kleinern Landstädten, bloß zur künftigen Hausfrau, oft auch nur zur ersten Hausmagd, herangewachsen zu seyn, und von dieser Bestimmung empört, bricht J. P. in folgende Aeußerungen aus: »Auch dein Frühling hat wenig Blumen und viele Wolken gehabt, und du bist, wie alle deine Schwestern, gleich den weichen Beeren, die von der rauhen Männerhand zugleich abgerissen und zerdrückt werden. Euer Herz hat nie etwas Besseres und Wärmeres gehabt als Blut, und euer Kopf nie höhere Träume als die des Kissens, auf dem er liegt; eure duftenden Blumenblätter ziehen sich nur zu geruchlosen Kelchblättern, zu

bloßen Honiggefäßen für den Mann zusammen, der von euch weder Herz noch Kopf, sondern nur rohe Arbeitsfinger, Läuferfüße, Schweißtropfen und wunde Arme haben will; für euch schrumpft der ganze weite Himmel zum Spinnhaus oder zur Speck- und Holzkammer zusammen; die Sonne ist nur ein herunterhängender Stubenheitzer und der Mond eine Schustersnachtkugel geworden; eure weichen Seelen werden in der Morgenröthe des Lebens eingesenkt in das vermauerte Burgverließ der Ehe, bis der Tod die entblätterte Pflanze mit den vielen eingedorrten Knospen wegmäht« u. s. — Die »unsichtbare Loge« fällt auch in dieselbe Zeit, ein in der That unvollendet gebliebener Roman, in dessen selbstgeschaffenen Verwicklungen der Verf. am Ende selbst so verstrickt worden zu seyn scheint, daß er den Ausgang aus dem Labyrinth nicht mehr finden konnte. Richter schickte i. J. 1792 das Mannscript des letzten Werkes an Moritz in Berlin (den bekannten Verfasser des Anton Reiser, des Hartknopf und der Mythologie), der es vortrefflich fand, »noch über Goethe,« wie er sagte, und ihm nicht nur, was bisher bey so vielen ähnlichen Sendungen nicht geschehen war, eine freundliche Antwort, sondern auch die Versicherung der besten Aufnahme seines Manuscriptes bey einem Berliner Buchhändler gab, dessen Tochter er eben zur Ehe nehmen wollte. Er bot ihm hundert Ducaten für das Werk, und schickte dreyßig sogleich mit dem Zusatze, daß er selbst, es koste was es wolle, zu ihm reisen müsse, um den Verfasser eines so vortrefflichen Buches persönlich kennen zu lernen. Dieses Ereigniß kann als der wichtigste Wendepunct seines Lebens angesehen werden, denn es machte nicht nur der Noth seiner ökonomischen Verhältnisse ein Ende, es brachte ihn auch in die Gesellschaft höher gestellter Menschen, nach welcher er sich so sehnte, und die er kennen lernen mußte, wenn er in seinen künftigen Schilderungen aus dem engen Kreise seiner ländlichen Umgebungen heraustreten wollte, und, was wohl das Vorzüglichste ist, es gab ihm das Vertrauen zu seiner eigenen Kraft und zugleich die Richtung, welche diese Kraft fortan nehmen sollte, um sich auf das Vortheilhafteste zu zeigen. Die Satyre, für die er sich so lange geschaffen glaubte, und von der er auch unter dem größten äußern Drucke, vielleicht eben wegen ihm, nicht lassen wollte, wurde nun mit den Werken der milden, menschlichen Empfindung, mit den Darstellungen der reinen Phantasie vertauscht, und jetzt erst stand er fest auf dem eigenen, ihm von der Natur angewiesenen Boden. Auch ergoß sich von diesem Augenblicke an der so lang in ihm verschlossene Quell in vollen, reichen Strömen, und in den ersten der folgenden Jahre schon förderte er den Hesperus, Quintus Fixlein, Siebenkäs und andere Werke zu Tage, von

denen man, wenn man den Reichthum ihrer Composition und die Ueppigkeit ihrer Darstellung betrachtet, kaum begreifen kann, wie sie von einem, auch noch so hochbegabten Manne in so kurzer Zeit vollendet werden konnten. Sein so lange gepreßtes und verschlossenes Herz öffnete sich nun für sich selbst und für die ganze ihn umgebende Außenwelt, die Freude kehrte, zugleich mit der Hoffnung, wieder bey ihm ein, und er begann, das alte trübe weit hinter sich zurücklassend, ein neues, fröhliches Leben.

Fünf Monate nach Vollendung der »unsichtbaren Loge,« die im J. 1793 erschien, ging er an die Bearbeitung des »Hesperus,« die er in nahe zwey Jahren zu Ende brachte. Wie sehr in dieser Zeit seine früher oft zur Misanthropie sich hinneigenden Empfindungen milder und humaner geworden waren, sieht man aus vielen Stellen seines Tagebuches, das er sein ganzes Leben durch immer fleißig fortgeführt, und von dem wir hier nur einige, in jener Periode daselbst niedergelegte Zeilen anführen. So freute er sich eines Tages, daß er einem armen Bergmanne und einem reisenden Handwerksburschen ein ungewöhnliches Geschenk machen, daß er ihnen, nebst seinem guten Rath, noch etwas anderes geben konnte. Wie oft, heißt es, werden sie diesen Thaler aus ihrer Tasche ziehen und berechnen, welche von den längst gehegten Wünschen sie zuerst befriedigen sollen. Wie froh werden sie an den heutigen Tag denken und an den unerwarteten Thaler, und wohl auch einmal mehr als gewöhnlich an den Geber alles Guten. — Solche Stellen sind characteristisch, und es wäre zu wünschen, daß wir ihrer mehrere von unserm Verf. aufgezeichnet fänden. Zu derselben Zeit fing er auch an, seine Fußreisen, die er wohl immer sehr liebte, mit einer besondern Vorliebe zu cultiviren. Sein »Fixlein« ist beynahe ganz auf den Fußreisen von Hof nach Baireuth entstanden. Das Leben, sagt er, schneidet sonst, wenn man immer zu Hause hockt, zu tiefe Furchen in den Hohlweg der Alltäglichkeit: man muß daher zuweilen herauskommen, und nicht bloß wir, sondern die Erde selbst würde nicht so bey Kräften seyn, wenn sie sich nicht täglich Bewegung machte.

Nachdem er durch vier Jahre das Lehramt in Schwarzenbach verwaltet hatte, zog er im Frühling des Jahres 1794 wieder nach Hof zurück, wo er bis in den Sommer 1796 mit seiner Mutter lebte. Moritz war schon früher gestorben, und die 300 Thaler, die ihm der Buchhändler Matzdorf für die vier Bände des Hesperus geboten hatte, mußten angenommen werden, da er und seine Familie nicht in der Lage waren, auf bessere Zeiten länger warten zu können. Er gab auch hier mehreren Kindern in Hof Unterricht in den Elementen, und schrieb in den Nebenstunden seinen »Quintus Fixlein,« seine »biographischen Belusti-

gungen« und seinen »Siebenkäs.« Auch hatte er eine schon seit längerer Zeit sich erkorene, in Hof wohnende Geliebte verloren, worüber sich viele Schmerzensbriefe in seinem Nachlasse vorfinden. Man sieht, daß das Mädchen die Initiative des Rückzugs ergriff, weil sie Tact genug hatte, zu bemerken, daß sie dem Dichter nur ein Geschöpf seiner Phantasie sey, ein Blumenstrauß, den er eben so schnell wieder zerblättern würde, als er ihn gebunden hatte. Sie fand später unter den Schriftstellerinnen Deutschlands eine Stelle, da sie mehrere Romane geschrieben hatte. Ein Glücklicherer führte diese Braut nach Hause, und unser Dichter war bereits wieder so kalt geworden, daß er selbst den Brautwerber für jenen machen konnte. — Im Frühling 1795 lernte er dafür in dem benachbarten Baireuth eine andere weibliche Gestalt kennen, die ihm Ersatz für alle bisherigen geistigen Entbehrungen zu geben versprach. Es war dieß die polnische Fürstin Lunowsky, und sie bildet gleichsam das erste Glied der großen Kette von Damen aus den höhern Ständen, die sich, seit dieser Epoche, um das Leben unseres Dichters geschlungen hat. Sie erschien seiner leichtauflodernden Phantasie »wie eine Göttin in einer großen Wolke, die an durchsichtigen, luftfarbenen Schnüren in sein Lebenstheater hineinhing.« — Später muß er dieses neue und ihm anfangs so erhaben vorkommende Verhältniß mit ganz andern Augen angesehen haben, da er in einem Briefe an seinen Freund darüber sich so äußert: »Der Nutzen, mit einer Fürstin umzugehen, ist der, daß man dadurch den Muth erhält, mit ihren Kammerjungfern nähere Bekanntschaft zu machen.«

Allmälich fühlte er das Drückende und seiner jetzigen Stellung in der Gesellschaft immer weniger Angemessene seiner beschränkten Lage in Hof immer deutlicher, und suchte dieselbe um jeden Preis los zu werden. Diese Beschränktheit hing ihm eben so sehr an, wie ein anderer Alp, der ihn schon so viele Jahre drückte — die Satyre nämlich, die er zwar nicht mehr ausschließend als solche in seine letztern Werke aufnahm, die sich aber, gleichsam als eine Erbsünde, die er nicht ganz los werden konnte, immer wieder, gegen seinen eigenen besten Willen, in alles, was er schrieb, hineinzustehlen wußte. Da seine letzten Schriften bereits sehr ernster Art waren — so erschienen jene Stellen, wo der Satyr seine Krallen zeigte, als dem Ganzen fremde Flecken, als eben so viele Fehler, durch die er nur zu oft den guten Eindruck des Uebrigen schwächte und neutralisirte. Seine Freunde hatten ihm dieß oft genug gesagt, aber er konnte lange nicht von dieser Unart lassen. »Du weißt,« schrieb er einem derselben zurück, daß Addison von einem Menschen erzählt, der, wie Jupiter, eine Ziege zur Amme gehabt, und der deßhalb noch in

seinen reifern Jahren in seiner Stube, wenn Niemand bey ihm war, einige Ziegensprünge machen mußte, um seiner Natur ein Opfer zu bringen. Auch auf ihn habe sich eine Art von Bockfuß statt eines Podagras vererbt, und er könne daher nicht umhin, er müsse sich zuweilen mit einem Bocksprung helfen.« — Doch ging er späterhin ernsthafter mit sich zu Rathe, und suchte dem Unwesen ein Ende zu machen. — Absichtlich ließ er, wie er sagt, diesen Bock noch einmal im »Siebenkäs« ganz austoben, um ihn dann für immer zu verabschieden. Sodann machte er sich an seinen »Titan,« und begann damit die zweyte, höhere Periode seines schriftstellerischen Lebens.

Im März des Jahres 1796 erhielt er einen Brief aus Weimar von einer Dame, die sich Natalie unterschrieb, und die ihm sagte, daß nicht nur sie, sondern auch Wieland, Herder, Knebel und andere treffliche, in Weimar wohnende Männer von seinen letzten Werken ganz entzückt seyen. Wieland, heißt es in diesem Briefe, nennt Sie unsern Yorik und Rabelais. — Schon im May erfuhr er, daß die ältere Schwester jener Natalie in Baireuth angekommen sey. Er hatte nichts Eiligeres zu thun, als sich auch dahin zu verfügen. Er wurde auf das Beste und Glänzendste aufgenommen. »Ich könnte hier,« schreibt er an seinen Freund Otto in Hof zurück, »herumgeführt werden wie ein Weltwunder, wenn ich Zeit dazu hätte. Sie haben mich alle gelesen, und es geht da ganz anders als in Hof. Bey ihr besonders ist alles schöner und besser, als sonst wo, und sogar ihre zwey Nachtigallen thun, wenn sie selber singt, Schläge darein, die mir das Herz aus der Brust ziehen wollen. O wie blüht alles um mich her!« — Ganz trunken vor Wonne ging er endlich nach Hof zurück, und fand dort einen zweyten Brief der Dame aus Weimar, in welchem er auf das Freundlichste und Dringendste eingeladen wird, nach Weimar zu kommen. — — Und er kam. Im Junius 1796 schritt er zu Fuß mit einem Boten, der ihm seine Sachen trug, aus dem Thore von Hof nach Jena zu, um von da in das ersehnte Weimar einzutreten. Den ganzen Himmel sah er auf dieser Reise vor sich offen.

Seine Aufnahme in Weimar übertraf selbst seine kühnsten Hoffnungen. Es ist uns unmöglich, und es war auch ihm unmöglich, den Freudenrausch zu schildern, welcher den bisher beynahe Verschmachtenden wie mit einem Sturzbade von Blüthenregen überschüttete. Drey Wochen nur hielt er sich dieses erste Mal in Weimar auf, aber welche drey Wochen! — Man muß die Briefe selbst lesen, die er in diesen Tagen an seinen Otto schrieb, und die uns der Verf. Vol. IV. S. 18 u. f. mittheilt, um wenigstens

einen schwachen Begriff von dem Entzücken zu erhalten, das sein ganzes Wesen durchströmte. »Endlich sah ich doch einen überglücklichen Sterblichen auf der Erde, und — der war ich! Ich war es so sehr, daß ich schon an die Nemesis denken, und daß mich Herder mit dem Deus averruncus *) trösten mußte. — Ich kümmere mich nicht um Richtigkeit des Ausdrucks, aus Mangel an Zeit — ich will Dir bloß viel schreiben. Ich habe sie alle zu Freunden. Der ganze Hof bis zum Herzog liest mich. Alle meine männlichen Bekanntschaften (ich wollte, die weiblichen auch) fingen sich mit den wärmsten Umarmungen an. Knebel wollte mich gerade beym Kopf nehmen, als er mich im Garten fand, da eben Herder mit seiner Frau und zwey Kindern eintrat. Ich lag an seiner Brust, ich konnte vor erstickender Freude nicht sprechen. Herder konnte mich nicht satt umarmen. Ich wollte, es wäre möglich, so unverschämt zu seyn, Dir alles zu sagen. Er drückte mir immer die Hand, als wir mit einander sprachen, und ich dachte immer: ach wenn nur mein Otto da wäre, um das alles mit anzusehen. Sie gaben mir ein erdrückendes Lob. Gegen fünf Stunden am ersten Abend sprachen sie immer nur von mir und von meinen Schriften. Sie wollen mir die berühmtesten Bücher, sagten sie, z. B. den Moniteur (!), durch mercantilische Gelegenheit zuschicken. Und ich bekäme eine Sündenbezahlung, sagten sie, da Wilhelm Meister und die Horen zu fünf Louisd'or der Bogen abgehen. Ich würde jetzt in Deutschland am meisten gelesen, und in Leipzig hätten alle Buchhandlungen Commission auf mich. Gleim, sagten sie, lese mich Tag und Nacht. Von seinen eigenen Werken sprach Herder mit einer solchen Geringschätzung, daß es einem das Herz durchschnitt: er will nicht einmal die Ideen z. P. d. G. d. M. fortsetzen. Das Beste ist, was ich ausstreiche, sagte er, weil er nämlich nicht frey schreiben darf. Beym Himmel — jetzt habe ich Muth! Aber ein bitterer Tropfen schwimmt in meinen Freudenbecher. Was Jean Paul gewann, das verliert die Menschheit in seinen Augen. Ach meine Ideale von großen Menschen! Ich will Dir's schon noch erklären. Ich habe in Weimar zwanzig Jahre in wenig Tagen verlebt. Meine Menschenkenntniß ist, wie ein Pilz, in einem Tage mannshoch in die Höhe gewachsen. Wenn ich nur die Möglichkeit sähe, Dir eine Duodezerzählung von meiner Universalhistorie zu schenken. Ich bin ganz glücklich, Otto, ganz, und nicht bloß über alle Erwartung, sondern auch über alle Beschreibung.« — Und so geht es fort noch viele Seiten lang.

*) Die das Böse von den Menschen entfernende Gottheit: averrunco, die Reben beschneiden.

Noch gesteigerter, wenn dieß überhaupt möglich ist, erscheinen seine Gefühle, so oft er auf seine Göttin, die er in Weimar gefunden hatte, zu sprechen kömmt. Es war dieß dieselbe Dame, die ihm zuvor zweymal nach Hof geschrieben, und nach Weimar geladen hatte: Charlotte v. Kalb, die, wie unser Verf. erzählt, in einer trüben Ehe mit einem Präsidenten, einem zwar sehr vornehmen, aber auch sehr flachen Manne, lebte. Jean Paul hatte sie kaum gesehen, als er auch schon bis zum Auflodern in sie verliebt war, und ihr, der stürmisch glühenden Frau, soll es nicht besser gegangen seyn. Er erkannte, wie er sagt, auf den ersten Blick in ihr die Titanide, das heißt, das hohe und kräftige weibliche Wesen, das er so lange für seinen nun bald zu erscheinenden Roman »Titan« gesucht habe. Er wurde so urplötzlich von dieser Titanide ergriffen, daß er schon in seinem ersten Briefe an Otto, gleich nach seiner Ankunft in Weimar, schreibt: »Diese göttliche Frau hat zwey große Dinge: große Augen, wie ich noch keine sah, und eine große — Seele, wie ich sie bisher für unmöglich hielt. Sie spricht gerade so, wie Herder in seinen Briefen über Humanität schreibt. Sie ist stark, voll, auch das Gesicht — nun ich werde sie Dir schon schildern. Wenn sie ernst ist, so wirft sie die großen, fast ganz zugesunkenen Augenlieder himmlisch in die Höhe, wie wenn Wolken den Mond wechselweise verhüllen und entblößen. Ach hier sind Weiber! Und wie sich das alles himmlisch fügt! Sie steht fast mit allen großen Deutschen in Briefwechsel und mit allen Weimarern in Verbindung. Wir beyde bleiben aber am liebsten Abends allein beysammen. Sie ist ein Weib wie keines, mit einem allmächtigen Herzen« u. s. w. — Und die Titanide? Was sagte sie zu allen diesen Dingen? — Wir wollen sie selbst sprechen lassen. — Hier zuerst als Einleitung ein Briefchen, das sie am 16. Junius 1796, also nur fünf Tage nach Richter's Ankunft, an ihrem Morgentoilettentische geschrieben hatte: »Sie haben doch wohl geschlafen? Die Freundschaft hat Ihnen ja diese Wohnstätte bereitet. Mir ist's wirklich lieb, daß ich Sie nicht mehr im Gasthofe weiß. Ach sind wir nicht immer in Gast- und Feilschhäusern, wo alles nur aus Interesse gethan wird? Das mordet das Herz! — Kommen Sie heute ja bald zu mir. Sagen, schreiben Sie mir aber den Augenblick, daß ich nicht warten darf. Alles Warten zerstört mich. Ich habe lieber Schmerz des Körpers und der Seele, als Warten. Ich habe Ihnen sehr viel zu erzählen, erstens von der Herzogin, zweytens daß ich Ihren Brief an Otto lesen muß, drittens daß ich eifersüchtig bin *rc.* Ich glaube, man wird Sie hier nicht fortlassen. Aber ich lasse Sie fort,

denn bey mir muß alles so nothwendig seyn, wie die Gesetze der Natur — Leben und Tod — Leben und Ihre Charlotte.«

Am folgenden Morgen erwartet sie sein Billet, oder vielmehr, sie kann es nicht erwarten, und antwortet einstweilen anticipando: »Diesen Morgen erwachte ich, es dämmerte noch. Ich bin auf Ihr Billet sehr verlangend, und ich schreibe, eh' ich es bekomme, damit ich, so viel ich kann, nüchtern schreibe. — Ach, mein Gott, da ist das Billet! Aber o zeige Dich Niemand als mir. Alle, die Dich fassen, werden für Dich sterben wollen. Nein, um Gotteswillen nicht! Wie in einem Spiegelzimmer stehst Du da, und wirfst über alle Deine Gestalt. Aber wir, wir sind keine Spiegel, so glatt und kalt. Nein, nein, nein! Eine idealische Schilderung liebt die Seele, einen idealischen Menschen liebt das Herz, und, kurz und gut, ich will ihn. Ach Lieber, rede mit der S.; sie hatte sich gestern Mühe gegeben und schön gesungen — sie zieht mich herab — ich gehe nie allein mit ihr — aber sie ist mir gut. — Morgen gehen Sie wohl mit Böttiger ins Schauspiel, und zu Herder, und zu Einsiedel? — Alle Welt will ihn haben, bey Gott, alle Welt! Aber nein! Alle sollen ihn nicht haben, oder ich vergehe! Zuerst will ich vernichtet seyn, dann können sie ihn haben! Wie oft war ich schon vernichtet, wie oft! — Guter, Du bist zu gut. — Was soll ich über Ihren Brief sagen? Die Sehnsucht fühlte ich auch, als ich ihn las. O hätte ich sie noch gewaltiger empfunden!« u. s. w.

Es wird Ref.'n schwer, von dieser schwindelnden Höhe den Uebergang zu den mehr prosaischen Vorfällen zu finden, die aus diesem Besuche in Weimar noch zu erzählen sind. Mag daher, in Ermanglung eines Bessern, die Antwort des kalten Otto als diese Brücke dienen, um wieder in das Thal des gewöhnlichen Lebens herab zu gelangen. »Deine Kalb,« schrieb Otto zurück, »steht durch die Zeddel, die Du mir von ihr geschickt, ganz vor mir da. Sie ist, wie Du mir schreibst, ganz Woldemarisch. Aber gnade Gott ihrem Manne, wenn er kein Woldemar ist.« — Wie möchte sich diese Gluth der Titanide abgekühlt und die wogende Lohe ihrer erhabenen Gefühle urplötzlich zersetzt haben, wenn sie gehört hätte, daß man ihre, ohne Zweifel in der Gluth der reinsten Begeisterung geschriebenen Apostrophen — als Zeddel behandelt, als gemeine Mauthbolleten, unter deren Firma ihr ganzes Herz voll Poesie und überschwenglicher Liebe, und ihre zwey großen Dinge noch dazu, durch einen bayerischen Fuhrmann an einen prosaischen Tölpel nach Hof spedirt worden sind.

Wir lassen nun die Bemerkungen folgen, die J. P. über die Weimarer Freunde, besonders über Goethe und Schiller,

seinem Freunde Otto mitgetheilt hat. Wenn die Meinungen desselben nicht immer vortheilhaft für die besprochenen Personen ausfallen, so kann es nicht unsere Schuld seyn, die wir nur zu berichten haben, und aus Mangel an Autopsie nicht im Stande sind, das Gesagte entweder zu bestätigen oder auch zu widerlegen. Immer muß indeß vorausgeschickt werden, daß der Verf. des gegenwärtigen Werkes gegen Goethe eingenommen scheint, ob mit Grund oder nicht, mag ebenfalls dem Leser überlassen bleiben. Schon im Früheren ließ er nicht leicht eine Gelegenheit vorüber, diese seine Meinung auszusprechen, obschon immer mit hoher Achtung für das auch von ihm anerkannte große und seltene Talent. Dahin gehört z. B. der Ausfall I. S. 79, wo er die kindlich-unschuldige Liebe Richter's zu seiner Augustine mit dem Betragen Goethe's gegen seine erste »Herzensprinzessin« vergleicht; wie er ibid. S. 97 aus den günstigen Lebensverhältnissen, deren Goethe sich erfreute, den Schluß zieht, »daß dafür aber auch der Maßstab desto strenger seyn müsse, der an das Resultat eines so langen, harmonischen Lebens zu legen ist;« ferner S. 154 die Bemerkung, »daß die große Verehrung Goethe's durch seine Zeitgenossen meist nur von den Erinnerungen an die ersten heftigen, durch ihn (nämlich durch seinen Werther) veranlaßten Jugendeindrücke bestimmt wurde« u. dgl. Endlich ist auch ein großer Theil dieser Bemerkungen unmittelbar aus den Briefen der Mad. Kalb genommen, daher wir sie sorgfältig von denjenigen unterscheiden wollen, die von dem Verf. selbst gegeben werden. — Der letzte macht zuerst darauf aufmerksam, daß unter den gelehrten Herren in Weimar nicht eben die beste Harmonie herrschte, besonders seit der Begründung der Horen i. J. 1795, wo Goethe sich mit den Jenensern, Schiller, Humboldt, Fichte rc. vereinigte, und öfter als Kritiker und Tonangeber auftrat. Da sich diese Herren zugleich der Jenaer Lit. Z. bemächtigten, so konnte es an Parteyungen nicht fehlen, besonders da Wieland seinen »deutschen Merkur« ebenfalls rüstig fortführte. Allerdings waren diese Spaltungen, bis zur Erscheinung der Xenien, keine öffentlichen, aber sie brachten doch schon einen gereizten Ton in die Privatverhältnisse zu Weimar, und man bemerkte bereits aus dem Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller, daß beyde mit einer Art von Verachtung auf die übrigen herabsahen. Goethe scheint übrigens besonders dem Herzog, und Wieland der Herzogin Mutter, Amalie, befreundet gewesen zu seyn. Am unglücklichsten stand Herder da, der gefesselt von ämtlichen Rücksichten seinem Genius den freyen Lauf nicht lassen konnte, und eben so wenig Goethe'n

mochte, als er an Wieland's Frivolität Freude hatte. Auch in Beziehung auf unsern Richter war die Spaltung bemerklich. Herder und Wieland nahmen seine Partey, während G. und Sch. sich gegen Richter erklärten, nur Sch. offen und G. umsichtig, und sich einen möglichen Rücktritt offen haltend. Goethe bemerkte sehr bald den Enthusiasmus, den R. in Weimar, besonders unter den Frauen, erregte, und er wußte, was der für sich hat, der die Frauen zu gewinnen weiß. Deßhalb hat er schon vor Richter's Ankunft, fährt unser Verf. fort, den Bund mit Sch., und zwar mehr aus egoistischer Politik, als aus Herzensneigung und im Gefühl gemeinsamen Strebens, geschlossen, wie man aus dem ganzen Verlaufe des Briefwechsels zwischen G. und Sch. sehen soll. Diese Politik habe G. gelehrt, dem jugendlich kräftigen Nebenbuhler lieber die Hand zu reichen und die Herrschaft über die Volksgunst mit ihm zu theilen, ehe sie von diesem ihm ganz streitig gemacht würde. Hiernach wären denn auch die bekannten Stellen in dem erwähnten Briefwechsel über Richter zu beurtheilen. Als G. die »unsichtbare Loge« von Richter erhielt, nahm er davon keine Notiz, und als ihm von demselben der »Hesperus« zugeschickt wurde, sandte er denselben an Schiller mit den Worten: »Hier ein Tragelaph (Bockhirsch) erster Sorte« — nach seiner klugen Weise das Urtheil Schiller's, den er durchaus leitete, halb bestimmend, halb erst eines von ihm erwartend. Schiller war aber damals zu viel mit andern Dingen beschäftigt, und es fehlte ihm zu sehr an der universellen Empfänglichkeit besonders für das Komische und den Humor, so wie an einer tiefen und umfassenden Bildung, um auf das ihm ganz neue Geistesproduct eingehen zu können. Doch urtheilte er nicht eben ungünstig von demselben, und dieß soll G. bestimmt haben, einzulenken, und mit den Versicherungen allen weitern Erörterungen auszuweichen, daß es Schade sey, wenn der Mann so isolirt lebe, und deßhalb, bey manchen guten Partien seiner Individualität, nicht zur Reinigung seines Geschmacks kommen könne u. dgl. In solchen Widerspruch, fährt der Verf. fort, setzten sich diese beyden Männer mit ihrer Zeit, der sie doch so weit vorgeeilt zu seyn meinten. Es sey keine Frage, daß G. in dieser Epoche unheilvoll auf Sch. eingewirkt habe, indem er ihn aus Egoismus in seinen Kreis bannte, lediglich um von ihm zu profitiren. Denn Sch. wäre es gewesen, der ihm durch fortgesetzte Reflexionen auf den Mangel alles höhern philosophischen Interesses in »Wilhelm Meister« und die daraus entstehende Leere aufmerksam machte, worauf bekanntlich G. kluger Weise die weitern Verhandlungen über diesen Roman abbrach,

und seitdem für Schiller's Arbeiten kaum mehr als ein allgemein lobendes Wort finden konnte. — Diese Betrachtungen werden noch weiter ausgesponnen, und S. 15 sogar nicht undeutlich dahin geführt, daß W. Meister aus der fünf Jahre früher erschienenen »unsichtbaren Loge« entstanden seyn möchte (!), ja daß selbst Titan und Faust in eine ähnliche Relation gestellt werden, was wohl von Niemand, der diese hier in Rede stehenden Schriften näher kennt, dem Verf. nachgesagt werden wird. Es ist daher äußerst bedeutsam, setzt derselbe Verf. hinzu, daß G. und Sch. von der mächtigen electrischen Wirkung, die J. P. schon damals in der Nation hervorbrachte, sich nicht warnen ließen, in ihm die anbrechende neue Zeit zu erblicken, die sie in Leuten wie Schlegel u. dgl. finden wollten, obschon, und vielleicht eben weil, diese letzten ganz ihrer eigenen Zeit angehörten.

Gehen wir nun zu unserm Richter selbst, der in seinen Briefen an Otto folgendermaßen schreibt. — Schon am zweyten Tage warf ich hier mein dummes Vorurtheil für große Autoren ab, als wären es andere Leute. Hier weiß jeder, daß sie wie jene Erde sind, die von weitem im Himmel als ein leuchtender Mond dahinzieht, und die, wenn man die Ferse auf ihr hat, aus bloßem boue de Paris besteht und einigem Grün, ohne Juwelennimbus. Ein Urtheil, das ein Herder, Wieland, Goethe fällt, wird so bestritten, wie jedes andere, das noch abgerechnet, daß die drey Thurmspitzen unserer Literatur einander — meiden. — Gleichwohl kam ich mit Scheu zu Goethe. Die Kalb und Jeder malte ihn ganz kalt für alle Menschen und Sachen auf der Erde. Jene sagt, er bewundere nichts, nicht einmal sich selbst mehr; jedes Wort sey Eis, zumal gegen Fremde, wenn er sie ja vorläßt; er habe etwas Steifes, reichsstädtisch Stolzes; bloß Kunstsachen wären noch seine Nerven, daher ich Knebel bat, er möchte mich vorher durch einen Mineralbrunnen petrificiren und incrustiren, damit ich mich ihm im vortheilhaften Lichte einer Statue zeigen könne. Die K. räth mir überall Kälte und Selbstbewußtseyn an. Nach seinem Besuch bey Goethe erzählt er seinem Freunde, daß G. kalt, einsylbig und ohne Accent herausgetreten sey. Seine Gestalt ist markig und feurig, und sein Auge ein Licht. Aber endlich schürte ihn der Champagner und das Gespräch über Kunst, Publicum rc. an, und man war — bey Goethe. Er spricht nicht so blühend und strömend wie Herder, aber scharfbestimmt und ruhig. Zuletzt las er uns, d. h. spielte er uns ein ungedrucktes herrliches Gedicht vor, wobey sein Herz durch die Eiskrusten Flammen trieb, so daß er mir, dem enthusiastischen Zuhörer, die Hand drückte. — Vorgestern

trat ich auch vor den felsigen Schiller, an dem, wie an einer Klippe, alle Fremden zurückspringen. Seine Gestalt ist verworren, hart-kräftig, voll Edelsteine, voll scharfer, schneidender Kräfte, aber ohne Liebe. Er spricht beynahe so vortrefflich als er schreibt u. s. w.

Man sieht aus dem Ganzen, sagt der Verf., daß G. sich wohl hätte bewegen lassen, unsern Dichter in seinen Kreis hineinzuziehen, daß aber die Abreden Herder's und der Mad. Kalb sie unglücklicher Weise gleich anfangs von einander entfernten. G. schrieb nach dem erhaltenen Besuch Richter's an Schiller: »Jean Paul wird Sie dieser Tage besuchen, und Ihnen gewiß recht wohl gefallen.« — Schiller aber, nachdem er Jean Paul gesehen hatte, schrieb an Goethe zurück: »Ich habe ihn ziemlich gefunden, wie ich ihn erwartete: fremd, wie einen, der aus dem Mond gefallen ist, voll guten Willen und herzlich geneigt, die Dinge außer sich zu sehen, nur nicht mit dem Organ, mit dem man sieht.« — Allein J. P. kam nicht weiter weder zu G. noch zu Sch., und trat in Weimar so entschieden auf Herder's Seite, daß G. alle Hoffnung aufgeben mußte, ihn zu sich heranzuziehen. Dazu ließ Richter in seinen spätern Briefen an Knebel manche unvorsichtige Bemerkung über Goethe fallen, und diese wurde bekannt. Bald darauf erschienen zwey Xenien Goethe's gegen Richter, und nun war der Krieg erklärt. Von diesem Augenblick an ergossen sich die Angriffe der Goethe'schen Schüler, der Schlegel u. a., deren Treiben, selbst als es alle Schranken überstieg, G. nie öffentlich verläugnete. Diese Angriffe schadeten unserm Dichter und seinem Einflusse auf das Publicum nur zu sehr. Er stand allein gegen eine Legion von Feinden, und so gewandten Feinden, und wenn ja da und dort einer, wie Görres, sich seiner annahm, so geschah es auf ungeschickte Weise, durch Stoßseufzer u. dgl.

Ueber das eigentliche Verhältniß Goethe's zu den beyden Schlegel, den »Götterbuben,« wie Wieland das Wort »Dioscuren« in Beziehung auf sie übersetzte, liegt noch viel Dunkel. Im Museum und im Athenäum wurde Goethe von den beyden Schlegel, wenn nicht offen angegriffen, doch ignorirt; auch Goethe scheint sie von seiner Seite ebenfalls verläugnen zu wollen, und doch heißt es in dem Fichte'schen Briefwechsel, daß G. mit Friedrich Schlegel so vertraut sey, daß er mit ihm seine Gedichte behufs einer neuen Ausgabe durchgehe.

Zu der erwähnten Spaltung zwischen G. und unserm Dichter trug ohne Zweifel auch die vielleicht zu sehr geschmeichelte Eitelkeit des letzten sehr viel bey. In Weimar, oder wie er es

nannte »in Ilm-Athen, dieser Stadt Gottes, nach welcher ich von Jugend auf wie nach einer Keblah meine Augen gerichtet hatte,« in dieser Stadt wurde er von den ersten Geistern des Vaterlandes und von ausgezeichneten Damen auf eine Weise aufgenommen, die jeden andern eine Weile an sich selbst irre machen und zu Ueberschätzungen leiten mußte, wie viel mehr ihn, der bisher unbekannt, des öffentlichen Lobes ungewohnt, nicht einmal den ungetheilten Beyfall seiner nächsten Bekannten in Hof erringen konnte. Als er an den Mauern von Weimar, ein armer Fußgänger, ankam, sagte ihm der Thorschreiber, daß die Großherzogin an alle Thore den Befehl geschickt habe, ihr seine Ankunft sogleich zu melden. Von diesem Augenblicke sprang er von dem einen Extreme der geselligen Verhältnisse des Lebens urplötzlich in das andere über, und die Wolken von Weihrauch, die ihn von nun an durch mehrere Wochen ununterbrochen einhüllten, waren so dicht, daß sie ihm, den an solchen Atmosphären ungewohnten, den Kopf einnahmen. War er ja doch schon durch die eleganten Meubel des für ihn bereiteten Zimmers ganz in Entzückung gerathen. »In jedem Zimmer steht ein Licht,« erzählt er jubelnd seinem Otto, »und diese Zimmer sind besser meublirt, als eines im Modejournal; ja sogar schon fertige Briefcouverts aus dem Industriecomptoir, wovon hier eines zur Probe, liegen vor mir. Dazu kommen die wichsenden, kehrenden, klopfenden Bedienten. Und welche Freyheit von aller gêne! Du führst Niemand zu Tisch, Du küssest keine Hand, machest bloß eine stumme Verbeugung, und sagst vor und nach dem Essen nichts. Siehst Du, das ist der Ton der hiesigen hohen Welt. Aber der des Bürgers dagegen soll so steif wie meine Halsbinde seyn.«

Unser Verf. ist, wie man aus mehreren Stellen seines Buches, ja aus der Tendenz des ganzen Buches sieht, der Ansicht, daß Jean Paul vom Schicksale bestimmt gewesen zu seyn scheint, ein ganz neues und besseres Zeitalter der Literatur heraufzuführen, und daß es daher sehr zu beklagen sey, daß diese wohlthätige Umwälzung durch die Spaltung zwischen ihm und Goethe aufgehalten, vielleicht auf Jahrhunderte aufgehalten worden sey. Diese neue, ideelle Schule, welche J. P. gründen sollte, würde von ihm viel besser, als von dem in Goethe's Banden liegenden Schiller repräsentirt worden seyn. Diese Schule, sagt der Verf., strebte in die Zukunft, in das Unermeßliche hinaus, und warf jede Fessel von sich, um allen Gedanken und Empfindungen Geltendmachung zu verschaffen. Die alte Schule im Gegentheile suchte nur den Horizont der Menschheit noch enger zusammen zu ziehen, und drang daher auf die

Beybehaltung der alten griechischen Formen, als der geeignetsten Fessel zu dieser Beschränkung. Dieser heillose Versuch, die an Gedanken und Strebnissen so viel ärmere heidnische Griechenwelt auch uns anzuzwingen, sey schon einmal, in frühern Jahrhunderten, zu unserm großen Schaden gemacht worden, als man jene für uns kalte Formen in die warme Romantik der großen Bauten des Mittelalters geworfen hat. Die wunderlichen Zacken und die in die Höhe strebenden Pfeiler der großen Gebäude jener Zeit erscheinen uns, wie eine durch ein Oberonshorn mitten in der strebenden Bewegung angehaltene und festgezauberte Masse. Man sieht, bey dem Anblicke derselben, eine ganze neue Welt, die aber wie durch einen Zauber in ihrem Wachsthume plötzlich gefesselt wurde, eben als sie nach der Weite des öffentlichen Volkslebens sich ausdehnen wollte. Es galt nun, diese Versteinerung zuerst wieder lebendig zu machen, nicht aber, wie G. wollte, sie nachzuahmen u. s. w. Wir wollen es den Lesern überlassen, wie viel sie von diesen Behauptungen in ihre Ueberzeugung übergehen lassen können. Unser Verf. glaubt, daß wenigstens Herder's Frau ganz dieselben Ansichten habe, wenn sie in ihrem Briefe an J. P., wo sie von der Art der Darstellung unsers Dichters spricht, sich so ausdrückt: »Es geht uns eben wunderbar damit. Das ganze Gebäude ist mit lauter kleinen einzelnen Heiligenbildern erfüllt. Gemüth und Geist verweilen dabey gerührt, gestärkt, belustigt und zugleich erhoben; wir möchten das Ganze erfassen, und sind unwillig, daß wir unter den tausend Empfindungen nicht weiter kommen. Wenn Sie das Münster in Straßburg gesehen hätten, so würden Sie mich verstehen, und mir dieses Gleichniß nicht mißdeuten. Vielleicht ist der Geist jenes Baumeisters in Ihnen wiedergekommen, und weil wir der steinernen Bilder nicht so nöthig haben, als der geistigen, so baut er nun aus den letzten, was die jetzige Zeit bedarf, im Geschmack der vorigen.« — Wir sehen in dieser Stelle keine Billigung, und noch weniger eine Anpreisung jener Darstellungsweise, die fortan eine neue Schule begründen oder als Muster für die Zukunft dienen sollte, so wie wir auch in der Ausführung des ganzen Vorschlags, wenn er je Statt haben sollte, keine Entbindung des aufstrebenden Volksgeistes erblicken können, gegen welchen die Goethe'sche Schule angekämpft haben soll, weil er dem Meister derselben zu gewaltig war, als daß er ihm hätte folgen, geschweige seiner sich hätte bemächtigen können. Seit jener Spaltung zwischen G. und R., heißt es ferner, theilte sich der gebildete Theil der Nation ebenfalls in zwey Parteyungen. Wer R. verehrte, war G. abgeneigt, und umgekehrt. Manches Talent

sey zu einem Werkzeug der alten Partey gemacht, und dadurch aus seinem Standpunkt gerückt worden, und dazu gehöre vorzüglich Ludwig Tieck, von dem G. recht gut gewußt haben soll, daß er eigentlich auf seine Gegenseite gehörte, daher er auch selbst das Freundliche von ihm nur mit Mißtrauen und Undank aufgenommen habe u. s. w.

Richter arbeitete nach seiner Zurückkunft in Hof eifrig und mit neuen Kräften an seinem »Titan.« In der Vorrede zu diesem Roman wurde bereits der Titanide erwähnt, und wie er sie in dem Werke selbst darstellen wolle, als ein hohes, edles weibliches Wesen, das gesetzwidrige Liebe für ein Verbrechen, für eine Befleckung weiblicher Tugend erklärte. Der Verf. schickte diese Vorrede vorläufig im Manuscript dem Originale des darin gezeichneten Porträts zu, und glaubte Wunder, wie sehr er dieses Original dadurch entzücken würde. Aber er hatte sich sehr in seinen Erwartungen getäuscht. Das hohe weibliche Wesen antwortete anfangs gar nicht, und als R. deßhalb mehrmals in sie drang, erhielt er endlich folgendes Schreiben: »Das Ködern mit dem Verführen! Ich bitte Sie, verschonen Sie die armen Dinger und ängstigen Sie sie nicht noch mehr. Die Natur ist schon genug gesteinigt. Ich ändere mich nie in meiner Denkart über diesen Gegenstand.— Lasse man doch der kräftigen, reifen Menschheit ihren Willen. Die Natur will, daß wir Mütter werden; vielleicht nur, wie ihr meint, daß wir euer Geschlecht fortpflanzen« u. s. w.

Mit dieser Titanide war es also nichts! Sie flog zu hoch für unsern armen Dichter, und dieser konnte sich, mit all seiner Phantasie, zu so reinweiblichen, sublimirten Conceptionen nicht emporschwingen. Auch hört man längere Zeit durch nicht weiter, daß sich beyde, auf ihren zu verschiedenen Wegen durch das Leben, wieder näher gekommen wären, einen etwas harten Conflict i. J. 1799 ausgenommen, von dem wir später sprechen werden. Dafür trat ein anderes weibliches Phänomen, in ihrer Art nicht minder hochgesinnt, ihm mit offenem Arm entgegen. Es war dieß die berühmte (oder vielleicht berüchtigte?) Frau von Krüdener. Sie erschien unverhofft, im August 1796, ihn in Hof aufsuchend, und stand »in ihrer vollen Jugendblüthe, wie ein leuchtender Komet,« vor seinen bezauberten Blicken. So drückt sich nämlich unser Verf. aus. Richter selbst aber sagt: »Sie gab mir eine trunkene Freude, wie ich noch bey keiner Frau gehabt, weil sie ist, wie keine.« Und was sagt endlich die Frau von Krüdener? — »Unvergeßlich,« schreibt sie, »ist er mir, und zwar mehr noch aus dem, was ich sah und fühlte, als aus

dem, was ich las, wenn ich ihn in seinen Werken bewunderte«*). — Bey ihrem Abschied lud sie ihn nach Leipzig ein, »um ihm dort ihr Herz ganz aufzuschließen, die Tugenden und die Fehler dieses Herzens voll Liebe ganz offen zu zeigen.« — Allein sie konnte dieses vorerst anderweitig beschäftigte Herz erst nach Jahren in Berlin ihm wieder vorzeigen.

Bald nachdem dieser »leuchtende Komet« vor ihm vorüber gezogen war, erhielt er von einem Unbekannten 50 Thaler durch die Post als Dank für den Genuß, den jener aus seinen Schriften geschöpft hatte. Es zeigte sich später, daß dieser Unbekannte Gleim war. Auch kam ein Brief, in dem ihm die Erziehung der beyden Kinder der Fürstin Hohenlohe unter sehr guten Bedingungen angetragen wurde. Aber Richter wies den Antrag zurück, »weil er nunmehr, nach der Manumission des Schicksals, in seiner innern Reichsunmittelbarkeit leben und sterben wolle, und auch so viel zu schreiben habe, daß er, wenn auch der Tod in seinem achtzigsten Jahre erst kommen sollte, doch über eine solche Verkürzung seiner Schreibestunden noch erbittert seyn würde.« — Den angefangenen Titan ließ er, wie so viele seiner andern Romane, plötzlich liegen, um ihn später wieder aufzunehmen, und schrieb dafür den Jubelsenior, das Kampanerthal, die Palingenesien u. dgl., mit welchen er den Zeitraum von 1796 bis 1799 größtentheils ausfüllte, einige andere kleinere Schriften nicht gerechnet, wie z. B. die »satyrische Erklärung der Holzschnitte,« die er, wie selbst der für ihn so eingenommene Verf. sagt, besser ganz ungeschrieben gelassen hätte. Wir glauben nicht zu irren, setzt derselbe hinzu, wenn wir der Erscheinung dieses Werkes besonders es zuschreiben, daß man später wagte, den allerabgeschmacktesten Productionen, mit welchen Speculationssucht das Publikum zu täuschen suchte, seinen Namen vorzusetzen.

Eben wollte er sich, im Sommer 1797, an seinen unterbrochenen Titan machen, als schon wieder ein »leuchtender Komet« erschien, der ihn aus seiner Bahn verrückte. Dieses »hellglänzende Gestirn« war Emilie von Berlepsch, »eine junge, schöne und geniale Witwe,« die aus der Schweiz nach Hof kam, um ihn da aufzusuchen, und einige Tage mit ihm zu verweilen.

---

*) Um das »wahrhaft Hinreißende« von Richter's Persönlichkeit für Frauen zu bestätigen, führt unser Verf. hier noch eine Parallelstelle aus einem Briefe der Titanide an, wo sie sagt: »Sey wie Minerva klug und glücklich wie Apoll. — Nur lächle nicht! Ach, Du lächelst so schön! Die Töne, die Dein Gemüth ohne Worte gibt, sind wie Harmonikaklang. — Aber ich will still seyn — still!«

»Durch diese glühende Seele,« sagt unser Verf., »ward das (wie wir bereits wissen, sehr leicht entzündbare) Herz des Dichters auf das heftigste entflammt, indem derselbe an dieser neuen Erscheinung alle Vollkommenheiten der früheren zusammen gefunden hatte.« Obschon seine Mutter eben in diesen Tagen in eine schwere Krankheit fiel, und er bereits ihrem nahen Tode entgegen sah, und obschon er diese Mutter, sagt der Verf., mit der innigsten Sohnesliebe umfing, so fesselte ihn doch die Liebe der genialen Witwe mit einer noch viel stärkern Kraft, so zwar, daß er die Mutter auf dem Todtenbette liegen ließ, und mit der Witwe eine Lustreise nach Franzensbad in Böhmen machte! Dafür kehrte aber auch der brave (?) Sohn sogleich zurück, als er die Nachricht von dem Tode der Mutter »gleich einen Donnerschlag« vernahm, um sie zu begraben. Vorzüglich betrübte ihn ein in dem Nachlaß der Mutter gefundenes Hausbuch, in welchem sie von Woche zu Woche den Erwerb ihrer Handarbeit aufgezeichnet hatte. Er sah daraus, daß sie im März des Jahres 1793 durch Wollespinnen 2 fl. 51 kr., im April 4 fl. 3 kr., im May 4 fl. 4 kr. u. f. gewonnen habe, und auf der letzten Seite des Büchleins war bemerkt, daß Samuel, ihr jüngster Sohn, am 9. März neue Stiefeln bekommen, die 3 Thaler gekostet haben. — Da er längere Zeit nach diesem Verluste nicht im Stande war, sich über seinen Zustand irgend Jemand in Hof mitzutheilen, so eilte er, was konnte er besseres thun, zu der schönen Witwe zurück, um »in die Brust eines hohen weiblichen Wesens seine Klage ohne Trost auszuschütten« (!). Er ging also wieder nach Franzensbad, und von da, im October 1797, nach Leipzig, wohin ihm die süße Emilie folgen wollte, da sie in der Nähe dieser Stadt ein Gut besaß.

Er wurde nun in Leipzig allerdings ganz anders aufgenommen als das erstemal. Alles drängte sich um ihn und alles wollte ihn besitzen, besonders die Buchhändler, die förmlich verliebt in ihn waren. Aber all die Genüsse, die man ihm nun in Hülle und Fülle anbot, kamen zu spät: er hatte die Reizbarkeit dafür verloren. Den Jüngling hätten sie überglücklich gemacht, und nun machten sie ihm oft sogar lange Weile. Die vielen oft unbedeutenden Besuche waren ihm störend; die reichen Kaufleute behandelten ihn mit zu vornehmer Herablassung, wie dieß dem geldarmen Talente in Handelsstädten immer widerfährt, und er glaubte sogar nach einigen Monaten schon Abnahme der Achtung und selbst Kälte zu bemerken, so daß er allmälich anfing, sich nach seinem stillen Hof zurückzusehnen. Die für ihn aus diesen Verhältnissen entstehende Unruhe wurde noch durch das sonder-

bare Benehmen der nun auch angekommenen schönen Witwe vermehrt, da diese »heftige und leidenschaftliche Frau« ihn durchaus heiraten wollte. Es fehlte nur wenig, und er wäre in die Falle gegangen. Sein Wort hatte er bereits in einem unbewachten Augenblick gegeben. — Sie hatte ihm nämlich früher schon ein schönes, reiches, höchst moralisches Mädchen in Zürch, ihre Freundin, zur Frau vorgeschlagen (?), für welche kein Werber bisher rein und gut genug gewesen war. »Sie wollte ihr eigenes und des Mädchens Vermögen zusammenwerfen, und ich sollte die Zürcherin heiraten, und sie, die Witwe, wollte ewig bey uns bleiben! Ich zeigte ihr die Widersprüche dieses seltsamen Verhältnisses; sie verstand mich; ihre Seele hing an der meinigen; über einige meiner Erklärungen bekam sie Ohnmachten und fürchterliche Krämpfe — da ging mein Inneres aus einander, und ich sagte ihr die Ehe zu. Sie will nun thun was ich will; sie will das Landgut kaufen wo es mir gefällt, am Neckar, am Rhein, in der Schweiz. So lieben wird mich keine mehr als diese. In sofern Größe und Reinheit der Seele und metallischer Reichthum beglücken können, wäre ich sehr glücklich: aber« — Hier bricht der Brief an Otto ab, und wir können ihn nicht ergänzen. Später wird ganz trocken erzählt, »daß er mit seltener Geistesstärke die ihm unheimlich gewordenen Fesseln abgeworfen.« Und auf diese Weise war also der Tugendbund geschlossen, und von beyden Seiten mit tausend Schwüren und Küssen besiegelt worden. »Wir müssen dabey noch anführen,« setzt unser Verf. ganz treuherzig hinzu, »daß er hiemit das dritte oder vierte Kunststück der Art den Frauen gegenüber vollbracht hat. Denn schon seit mehreren Jahren war er in einem ununterbrochenen freundschaftlichen Verhältnisse mit Charlotten, Amönen, Renaten, Helenen, Sophien von Brüningk und allen seinen übrigen Jugendfreundinnen geblieben, und hatte mit ihnen Briefe gewechselt, die jeder Fremde für die glühendsten Liebesbriefe gehalten haben würde.« — Wir möchten dabey nur bedauern, daß uns der Verf. diese Amönen und Helenen und wie sie alle heißen, und die mit ihnen verübten »Kunststücke« nicht ebenfalls so umständlich mitgetheilt hat, wie jene mit der Titanide und den zwey leuchtenden Kometen, die auf jenes hehre Weib mit den zwey großen Dingen nur gefolgt sind, da sie ihr doch eigentlich hätten vorangehen sollen. Ueberhaupt scheint uns derselbe, bey seiner sonstigen liberalen Mittheilsamkeit, in Beziehung auf diese interessanten Gegenstände viel zu karg mit seinen Lesern verfahren zu seyn, wie denn schon auf dem nächstfolgenden Blatte wieder ein neuer Komet, Hermina genannt, erscheint, der

zwar für uns nur ein telescopischer ist, da er, in dichte Nebel gehüllt, in großer Ferne von uns vorübereilt, und auch von dem Verf. selbst nur mit einigen Worten abgefertigt wird, dem aber der bedeutsame Nachsatz folgt, »daß die mit ihr aufgeführten Scenen zu den schönsten gehören, und davon zeugen, welchen außerordentlichen Gewinn der Dichter in Vermehrung seiner tiefen Kenntnisse des weiblichen Herzens wieder von dem Umgange mit den neuen Frauengestalten auf seiner Durchreise in Erlangen und in Nürnberg gezogen habe.« — Wir geben gern zu, daß bey diesen wohl meistens nur gemüthlichen Unterhaltungen nichts Unlauteres vorgefallen sey, so sehr auch der Schein und die Darstellung dieser psychologischen Untersuchungen des weiblichen Herzens den Leser, selbst gegen seinen Willen, zuweilen auf solche Vermuthungen führen mag. Auch räumen wir willig ein, daß ein Dichter, besonders ein mit so reicher Phantasie ausgestatteter Dichter, diese Gegenstände mit ganz andern Augen ansehen mag, als andere Menschen. Allein die Nichtdichter, also bey weitem der größere Theil, wird diese Ansicht und noch mehr die Veröffentlichung derselben in einer Schrift sonderbar finden, die doch gewiß nicht auf den Tadel des Mannes berechnet zu seyn scheint, so daß wir daher zum Vortheile des in so vielen Beziehungen liebenswürdigen und achtungswerthen Mannes, wünschen möchten, daß diese Digressionen, die doch nicht so gar nothwendig zur Characteristik desselben gehören, lieber gänzlich übergangen worden wären.

Im Jahre 1798 zog er zum zweyten Male, nicht ohne heimliches Widerstreben, nach Weimar, größtentheils um sich Herder'n mehr anzuschließen, durch und an welchem er sich für seinen Titan zu begeistern dachte. Er wurde auch dießmal von den übrigen Weimarer Freunden gut, gegen seine Erwartung sehr gut, selbst von Goethe, aufgenommen, und so beschloß er denn, seinen Platz hier für immer zu nehmen. Eine Quelle vielfältigen Verdrusses wurde für ihn die Frechheit mancher elender Schriftsteller und Buchhändler, erbärmliche Producte, seinen Styl nachahmend, unter seinem Namen herauszugeben. Auch an fernen öffentlichen Angriffen fehlte es nicht, wie denn unter andern Bouterweck in einem Romane einem dummen Narren den Namen unsers Dichters gegeben hatte. Einen sehr unangenehmen Angriff zog er sich von Friedrich Schlegel zu, weil er bey einem Diner in Dresden mit Schlegel's Frau gegen dessen Theorien sehr heftig gestritten hatte. Schlegel machte seiner Galle im Athenäum Luft, und fällte hier zuerst den so oft von dieser Schule wiederholten Ausspruch: Jean Paul

sey zwar ein Dichter, aber nur ein komischer. Es heißt hier: »Der große Haufe liebt Richter's Romane vielleicht nur wegen der anscheinenden Abenteuerlichkeit — und der Gebildete mag sich an den grotesken Porzellanfiguren seines wie Reichstruppen zusammengetrommelten Bilderwitzes ergötzen. Seine Frauen haben immer rothe Augen, und sind Exempel-Gliederfrauen zu psychologisch-moralischen Reflexionen über Weiblichkeit und Schwärmerey. Sein Schmuck besteht in bleyernen Arabesken im Nürnberger Styl. Hier ist die an Armuth gränzende Monotonie seiner Phantasie und seines Geistes am auffallendsten. Je moralischer seine poetischen Rembrandt's sind, desto mittelmäßiger und gemeiner; je komischer desto besser; je dithyrambischer und je kleinstädtischer, desto göttlicher.« — Auf ähnliche Weise hatte er sich auch durch vorschnelle und selbst unbesonnene Aussprüche in Gesellschaften und Briefen die Redactoren der Jenaer Lit. Zeitung, der deutschen Bibliothek, der Göttinger Anzeigen u. s. zu Feinden gemacht. Aber er erkannte diese ihm und seinen Werken drohende Gefahr durchaus nicht, und hoffte immer, durch seine nächsten neuen Schriften die Gunst des Publikums und der Gelehrten sich wieder zuzuwenden. — Dem allen ungeachtet waren die ersten Monate nach seiner völligen Niederlassung in Weimar ohne Zweifel die glücklichsten und die wahre Glanzepoche seines Lebens. Besonders gut gestaltete sich sein freundschaftliches Verhältniß zu Herder, mit dem er die Abendstunden eines jeden Tages verlebte. Herder hielt den reichen, überströmenden Dichtergeist Richter's weit und hoch über die gemüthlosen, bloß in und für die Formen dargestellten poetischen Producte der damaligen Zeit, die er nur Brunnen ohne Wasser zu nennen pflegte. Richter steht gegen diese, sagte Herder, auf einer sehr hohen Stufe, und ich gebe alle künstlich metrische Form hin gegen seine Tugend, gegen seine lebendige Welt, gegen sein fühlendes Herz und seinen immer schaffenden Genius; denn er ist es, der wieder frisches Leben und Wahrheit und Wirklichkeit in die verlebte und mißbrauchte Dichtkunst bringt. Ueber die in Richter's Schriften oft abspringende humoristische Manier sagte er einmal zu ihm: Wenn ich auf einer wüsten Insel wäre, und bloß Ihre Schriften dort hätte, so wollte ich alle allzuschnell abspringenden, oft sich selbst zerstörenden Stellen in denselben aussondern, und zwiefach schönere Werke herausbringen. Ein andermal sagt Herder zu seiner Frau: Eh' ich die Adrastea schließe, setze ich unserm Richter ein Denkmal, worüber er sich freuen wird, denn ich will Deutschland zeigen, was wir an ihm haben. Man sehe dieses Denkmal in Adrastea St. LX und in den Werken zur Lit. und

Kunst· Vol. XI. S. 136. — Wenn man dieses Urtheil Herder's und das vorhergehende Schlegel's unbefangen zusammenhält, und von dem letzten das Lieblos-Hämische, von Rechtswegen, wegläßt, so ließe sich daraus vielleicht die treffendste Würdigung der Werke Richter's ableiten.

Im Anfang des Jahres 1799 sollte er sich mit der Titanide ganz in allem Ernste verheiraten. Man sieht nicht recht, wie beyde wieder und auf so große Nähe zusammengekommen sind. Das Ende der Geschichte aber, daß wir es kurz machen, war ganz dem mit der Berlepsch ähnlich, et sic eum servavit Apollo. — Da er zu sehr für Herder Partey genommen hatte, der in und außer Weimar viele und mächtige Gegner hatte, so brachte J. P. auch sich selbst dadurch in manche unangenehme Verhältnisse. Man sieht nicht eben, daß Goethe in dieser Zeit feindselig gegen Richter gehandelt hätte, aber er konnte, wie unser Verf. sagt, keinen selbstständigen und freymüthigen Widerspruch ertragen, während Richter so gern widersprach, um dadurch, ohne weitere Rücksicht auf sich selbst oder andere, bloß die Wärme des Gesprächs zu erhöhen. Er erzählt in einem Briefe an Otto, daß G. bey einem Diner auf einige freymüthige Bemerkungen Richter's eine Viertelstunde lang empfindlich den Teller gedreht habe. Böttiger munterte unsern Dichter noch dazu auf, indem er ihm sagte, daß er, Richter, glücklich durchführe, was Niemand in Weimar wage, und daß er sich noch überdieß dadurch bey G. beliebt mache. Was Richter's Meinung über Schiller betrifft, so waren die ersten Vorstellungen von Wallenstein's Lager und von den Piccolomini's in diese Zeit gefallen, und hatten, wie Richter selbst erzählt, ihn verdrießlich und Herder'n sogar krank gemacht durch die sittlichen und ästhetischen Fehler dieser Stücke. Noch schlimmer wurde dieß alles, als die Metakritik von Herder erschien. G. und Sch. waren über diesen Angriff gegen Kant auf das höchste aufgebracht, und schrieben einen großen Theil des Buchs unserm Richter zu, der auch in der That mehrere Noten dazu verfaßt hatte. Richter war nicht der Mann, dieß alles stillschweigend hinzunehmen, ja er ging zuweilen in seinem edlen Eifer sogar den Personen selbst zu Leibe. So wollte er gefunden haben, daß die ehelichen Verhältnisse in Weimar nicht streng genug beachtet würden; daß Sch. der Frau von Kalb den Vorschlag gemacht habe, eine gemeinschaftliche Reise mit ihr nach Paris zu machen; daß Wieland im letzten Frühling seine frühere Geliebte, La Roche, wieder ins Haus genommen habe u. dgl.

Im Frühling des Jahres 1799 hielt er sich einige Zeit am Hofe des benachbarten Hildburghausen auf, wo er ebenfalls auf das Freundlichste empfangen wurde, und von dem Herzoge zum Abschiede das Diplom eines Legationsrathes erhielt. Auch eine Geliebte fand sich an diesem Hofe in dem Hoffräulein Caroline v. F... Obschon die Verwandten sich diesem Bündniß widersetzten, so gedieh dasselbe doch so weit, daß die Ehe förmlich beschlossen, aber nicht geschlossen ward, denn auch dieses Verhältniß dauerte nur einige Zeit, und ging ohne weitere Resultate vorüber. — In diese Zeit fällt die Herausgabe seiner »Charlotte Corday,« die er einer Aufforderung von Genz gemäß schrieb, und in welcher er diese »Königin« vertheidigte, von der Girtanner eben geschrieben hatte, daß sie noch verabscheuungswürdiger als selbst Marat sey, weil dieser nur Meuchelmorde veranstaltet, jene aber selbst ausgeführt habe, und weil der Zweck nie die Mittel heilige. Wegen dieser Aeußerung heißt hier Girtanner der »Kriechende.« Richter im Gegentheil vertheidigte die That der Corday als eine nachahmungswürdige Heldenthat, nicht nach Gefühlen, sondern nach Prinzipien. Sie habe, heißt es, den Marat weggeschafft, nicht als Bürgerin einen Bürger, sondern als Kriegerin in einem Bürgerkriege einen Staatsfeind u. dgl. Nach dieser Schrift erschien die rein polemische Clavis Fichtiana gegen den Philosophen Fichte zu Jena. Zu jener Zeit wurde, größtentheils durch Kant's ersten Anstoß, der speculativen Philosophie und der Metaphysik in Deutschland eine ganz außerordentliche Wichtigkeit beygelegt. Alles wollte nur solche Schriften lesen, und Fichte erhielt für den Druckbogen sechs Louisd'or von seinen Buchhändlern. Da diese Philosophie nach dem Absolutismus strebte, und alle Köpfe und Stände in ihren Bereich zu ziehen suchte, woraus Inconvenienzen und Mißbräuche aller Art entstanden, die selbst Einfluß auf das bürgerliche Leben hatten, so erhoben sich allmälich immer mehr Gegner, unter welchen Herder und J. P. sich gleich anfangs besonders hervorzuthun suchten. Später söhnte sich Richter bekanntlich mit Fichte wieder aus.

Im Sommer 1800 verließ Richter Weimar, größtentheils wegen der unangenehmen Verhältnisse, die seine Trennung von der oben erwähnten Caroline von F. zur Folge hatte, und zog nach Berlin, wo er, wie er schreibt, gleich einem Götzen mit allgemeiner Begeisterung aufgenommen wurde, besonders von den Männern, Frauen und Töchtern des Gelehrtenkreises. »Viel Haare erbeutete ich, ein Uhrband von dreyer Schwestern Haar; viele gab auch mein eigener Scheitel her, so daß ich, wenn ichs verhandeln wollte, eben so gut von dem leben wollte, was auf

meiner Hirnschale wächst, als was unter ihr.« — In einer dieser Gesellschaften fand er unvermuthet seine künftige Gattin. Er war Abends in einen Garten geladen, und kam zu spät. Nur ein Platz war noch leer am untersten Ende des Tisches, und hieher setzte er sich, an die Seite Carolinens, der zweyten Tochter des geh. Tribunalraths Meyer, die zu den gebildetsten und geistreichsten Mädchen Berlins gehörte. »Bey seiner Allgewalt über die Menschen,« sagt unser Verf., »bey der Verklärung, in welcher er damals vor den Augen aller Frauen dastand, war er sich bewußt, daß er bey jedem weiblichen Wesen nur zu wollen brauche, um es, mit Auflösung aller etwa bereits bestehenden Bande, unauflöslich an sich zu fesseln. Der Zauber seines Lächelns, die magnetische Kraft seines Auges u. s. f. gaben alle Frauen ohne Ausnahme in seine Hand (!). Jede hätte auf seinen Wink Mann oder Geliebten verlassen (!), um ihm zu folgen, und keine hätte dem Triumph, unter so Vielen die Auserwählte zu seyn, widerstanden. Am 9. Nov. 1800 hielt er bey Carolinen's Vater um sie an, und die Trauung wurde im May 1801 vollzogen. Bald darauf verließ er Berlin, wo er bey dem Könige vergebens um eine Präbende nachgesucht hatte, und zog mit seiner jungen Frau nach Meiningen. Hier arbeitete er die erste Zeit an dem »Titan« weiter, von welchem bereits zwey Bände in Berlin herausgekommen waren, und hier begann er auch, große Städte und Höfe verlassend, jenes Stillleben wieder, das er bis an sein Ende fortführte.

In Meiningen gewann er bald die nähere Freundschaft des Herzogs, zu dem er beynahe täglich ging, ja der selbst zu ihm kam, und häufig mit ihm in seinem kleinen Hause speiste. Wir bedauern, daß der Raum die Erzählung so mancher höchst interessanten Scene aus dieser schönen Zeit nicht zuläßt. Die Leser werden gewiß die Supplik seines Spitzes an den Herzog S. 152 und die Geschichte der Geburt seines ersten Kindes S. 154 u. f. nicht ohne innige Theilnahme lesen, so wie S. 171 u. f. die Bemerkungen sowohl über den Character unsers Dichters, als auch über den seines »Titans,« die, sich durch Scharfsinn und Auffassungsgabe auszeichnend, ein so helles Licht verbreiten, daß, ohne dasselbe, beyde nicht nach ihrem ganzen Werthe von dem Leser erkannt werden können. Mit tiefer Einsicht und edler Unparteylichkeit sehen wir hier von unserm Verf. die hohen Vorzüge sowohl, als auch die nicht weiter zu verkennenden Fehler dieses Romans darstellen, eines der größten, wenn nicht des ersten, dessen die deutsche Literatur sich rühmen kann.

Von dieser Epoche beginnt der zweyte und letzte Theil seines Lebens. Er zog sich von der äußern Welt, der poetischen wie

der wirklichen, auf sich selbst und auf die kleine Welt seiner Familie zurück. Alles Streben aufwärts hatte eine Richtung auf sein Inneres genommen, und ohne weiter nach Idealen zu jagen, suchte er als Gatte und Vater und Gesellschafter Ruhe und Befriedigung. Auch sein bisher gewonnenes poetisches Gebiet suchte er nicht mehr zu erweitern, sondern nur in beseligender Ruhe anzubauen. Er glich einem Manne, der, des Treibens und Stürmens im Leben satt, sich zurückzieht auf sein stilles Landgut, um da die Erfahrungen seiner früheren Tage zu benützen. Dieselbe ruhige Behaglichkeit, die ihn selbst umgab, erscheint auch in seinen, dieser letzten Periode angehörenden Werken wieder: sie waren der klare Wiederschein seines eigenen Lebens. Sogar an seinem Körper zeigten sich dieselben Verwandlungen, die in seinem Geiste vorgegangen waren. Bisher hager und bleich, unruhigen Auges, hastigen Wortes, oft unstät von einem Orte zum andern eilend, und nirgends gern lang verweilend — wölbte sich jetzt seine ganze Gestalt, sein Gesicht füllte und bräunte sich, sein Ansehen war das eines festen, ruhigen Mannes, mit behaglichem, fast dickem Körper sicher stehend auf seinem eigenen Boden.

Das erste Product dieser glücklichen Zeit, und wohl auch das erste aller geistigen Producte unseres Dichters, bildet das Werk, »dem unbedingt, so scheinbar unvollendet es auch geblieben, die Palme vor allen anderen zuzusprechen ist; dem an Originalität des Ursprungs und der Intention, an Anlage und Durchführung in der Literatur aller Völker kein nur von weitem Aehnliches aufzufinden ist, und welches zugleich in Betracht der Schönheit, des Ebenmaßes und der ruhigen Beherrschung der Form jedem Meisterwerke an die Seite gesetzt werden kann.« Und dieses Werk ist der Roman: Die Flegeljahre. Daß der Dichter in diesem Werke vorzüglich sich selbst und die zwey in ihm kämpfenden Genien dargestellt habe, war wohl sonst schon bekannt, wird aber hier bis zur Evidenz erwiesen, und zugleich werden S. 11 u. f. des V. Bandes mehrere tiefgedachte Bemerkungen über diese Schrift mitgetheilt, ohne welche dieselbe weder gehörig gewürdigt, noch selbst vollkommen verstanden werden kann. Wenn wir von mehreren anderen bedeutenden Schriften dieser Art, z. B. von der: »Aus meinem Leben: Dichtung und Wahrheit,« eben so treffliche Schilderungen hätten, so würden wir sie ohne Zweifel in einem ganz andern Geiste lesen können. Denn diese Schilderungen beziehen sich nicht bloß auf ästhetische Beurtheilungen der Composition, sondern auf die Wahrheit, die derselben zu Grunde liegt, auf die Persönlichkeit des Dichters und auf seine eigenen Lebensereignisse, welche in der Schrift wie das

Licht von einem Spiegel reflectirt werden, und die daher nur derjenige mittheilen kann, der mit dem persönlichen und häuslichen Leben des Dichters durch alle Perioden seines Wirkens auf das Innigste bekannt ist.

Im Jahre 1802 verließ er Meiningen, um sich in Koburg niederzulassen. Man erfährt nicht, was ihn zu diesem Entschlusse bewog. Der Herzog hatte ihn auf das Rührendste ersucht, in Meiningen zu bleiben; er hatte ihm eine freye Wohnung, Anschaffung aller Bücher, die er lesen wolle, dazu noch manche andere Bequemlichkeit des Lebens angeboten — aber alles umsonst. Die Einsamkeit in Meiningen wurde jeden Tag drückender, und er zog nach Koburg. Sein Aufenthalt in dieser letzten Stadt scheint ihm aber wenig Annehmliches geboten zu haben. Er gerieth in Reibungen zwischen den beyden Ministerfamilien Kretschman und Wangenheim. Er verließ auch Koburg noch vor Ende des Jahres, und zog nach Baireuth, am südlichen Rande seines natalen Fichtelgebirges, keine andere angenehme Erinnerung aus jener Stadt mitnehmend, als die an die Geburt eines zweyten Kindes, eines Sohnes, während die oben erwähnte Erstgeburt seiner Caroline ihm eine Tochter gebracht hatte. Im August 1804 kam er in Baireuth an.

In diese Zeit fällt das innige Verhältniß, welches zwischen ihm und dem nachherigen Herzog Emil von Gotha, damals noch Erbprinz, Statt hatte. Dieser Prinz war einer der genialsten und witzigsten seiner Zeit, und war bekanntlich selbst als Romanendichter aufgetreten, worin er, bey einer etwas geschraubten Manier, viel Phantasie und Menschenkenntniß, besonders seines Hofes, verrieth. Dieses Verhältniß hatte eine kleine Schrift: »Das Freyheitsbüchlein,« zur Folge, das J. P. in Erfurt unter dem Schutze Dalberg's drucken ließ, nachdem man ihm den Druck einer Dedication seiner »Aesthetischen Vorschule« an den Herzog Emil in Jena versagt hatte. Es ist hier nicht der Ort, Veranlassung und Inhalt dieser kleinen Schrift näher anzugeben, über welche sich unser Verf. Vol. V. S. 47 u. f. umständlich verbreitet.

In den Jahren 1805 und 1806 entstand seine »Lewana,« die mit dem Titan und den Flegeljahren die Trilogie seiner Meisterwerke bildet. Das letztgenannte wurde ihm von Cotta mit sieben Louisd'or für den äußerst weitläufig gedruckten Bogen honorirt. Für den Titan erhielt er von Matzdorf nur drey Louisd'or; die Lewana trug ihm vier und einen halben. Die Lewana wurde allgemein von der gebildeten Welt mit ungetheiltem Beyfall aufgenommen, und selbst Goethe schrieb darüber an Knebel: »Gar sehr erfreut mich ein Aufsatz von Jean Paul Nr. 45

des Morgenblattes, ausgezogen aus der Lewana. Eine unglaubliche Reife ist daran zu bewundern. Hier erscheinen seine kühnsten Tugenden, ohne die mindeste Ausartung; große, richtige Umsicht, faßlicher Gang des Vortrags, Reichthum von Gleichnissen und Anspielungen, natürlich fließend, ungesucht, treffend und gehörig, und das alles in dem gemüthlichsten Elemente. Ich wüßte nicht Gutes genug von diesen wenigen Blättern zu sagen, und erwarte die Lewana mit Verlangen.« — Aus dieser und mancher andern in diesem Werke selbst zerstreuten Aeußerungen Goethe's scheint hervorzugehen, daß derselbe keineswegs so feindselig gegen Richter gesinnt war, als der Verf. glaubt. Er mißbilligte die Unregelmäßigkeiten, die in den Productionen unsers Dichters erscheinen, oder ihm wenigstens als solche erschienen sind; er nahm es vielleicht mit Mißfallen auf, wenn dieser Ausfälle gegen ihn machte; er ließ sich endlich, durch ihn und andere gereizt, zu ähnlichen Ausfällen verleiten — aber daß er heimlich alle seine Anhänger gegen ihn aufgestört und sich bis zu planmäßig angelegten Intriguen herabgelassen habe, davon wird man, wie uns däucht, selbst in dieser Schrift keine Beweise finden.

Was bey Gelegenheit des Kriegs von den Jahren 1805 und 1806 in dem Vol. V. S. 57 u. f. gesagt wird, ist hier keiner näheren Anzeige fähig. Es mag genügen, daß J. P. in diesen und den folgenden Jahren durch seine »Friedenspredigt« und seine Dämmerung für Deutschland« auch als politischer Schriftsteller auftrat, und zwar für jene Zeiten mit einem Muthe, der wirklich an Verwegenheit gränzte. — In diesen Tagen erhielt er auch von dem Fürst Primas K. von Dalberg, was er so oft von andern deutschen Fürsten gehofft hatte, eine Pension von 1000 Gulden, die derselbe die ersten zwey Jahre aus seiner Privatschatulle bestritt, bis sie im J. 1811 dem allgemeinen Pensionsfonde zugewiesen werden konnte. — Besonders reich waren die Jahre 1809 — 16 an kleineren Aufsätzen und Flugschriften, die in den Journalen jener Zeit, besonders in dem Morgenblatte und in dem Cotta'schen Taschenbuche für Damen, zerstreut sind, und durch die er seine Kräfte, die einer höhern Anwendung werth waren, versplitterte. Eben so erschienen in den »Heidelberger Jahrbüchern« sehr viele Recensionen fremder Schriften von seiner Hand. Eine Aufforderung, die von Friedr. Schlegel im Nov. 1811 an ihn erging, einer neuen Zeitschrift von besonderer Tendenz beyzutreten, wird man S. 89 nachsehen können. — Im J. 1813 hatte, mit dem Ende des Großherzogthums Frankfurt, auch seine Pension ihr Ende erreicht. Er schrieb zwar eine Menge Briefe an diejenigen Personen, von welchen er eine günstigere Wendung dieser Angelegenheit zu hoffen berechtigt war, allein er

erhielt keine Antwort, bis endlich zu Ende des Jahres 1815 der König von Bayern die weitere Auszahlung dieser Pension übernahm. Seitdem unternahm er jährlich im Frühlinge Erholungsreisen in diejenigen Gegenden Deutschlands, die ihn durch ihre Naturschönheiten oder durch ihre Bewohner besonders anzogen. Viel Freudiges wurde ihm auf diesen Reisen von anerkennenden Freunden gewährt. Wir bemerken hier nur, der Sonderbarkeit wegen, das Entzücken, welches er bey dem Empfange eines Doctor-Diploms von ich weiß nicht welcher deutschen Universität erhielt. In seiner Naivetät verkündigte er diese Erhebung seiner Person in den gelehrten Adelstand in einer eigenen kleinen Schrift: »Ergänzungsblätter zur Lewana,« und unterzeichnete seitdem alle seine Vorreden, ja selbst seine Briefe an die vertrautesten Freunde mit diesem Titel. Das Diplom war allerdings auch in ungewöhnlich schmeichelhaften Ausdrücken abgefaßt, da er in demselben ein Poeta immortalis hieß, ein lumen et ornamentum saeculi, princeps ingenii et doctrinae et vir, qualem candidiorem terra nondum tulit etc. Einen zweyten Incidenzpunct dieser Reisen bildete seine Bekanntschaft i. J. 1818 mit Sophie Paulus, die später durch ihre Schriften und durch ihre kurze, unglückliche Ehe mit Aug. Wilh. Schlegel bekannt wurde. Dieses glänzende Gestirn zog ihm überall auf dem Rheine nach, und er war so unvorsichtig, nach seiner Rückkunft seiner Frau so viel von dem Glanze zu erzählen, welchen dieser hellleuchtende Stern auf seinen Weg gestreut hatte, daß die letztere eifersüchtig wurde, und nur schwer wieder auf bessere Ansichten zurückgebracht werden konnte. In Heidelberg ließ er sich auch von dem animalischen Magnetismus sehr einnehmen, der dort von mehreren Professoren eifrig cultivirt wurde. Er entdeckte nun zu seiner großen Freude die ihm selbst inwohnende große magnetische Kraft, mit der er, selbst in großen Gesellschaften, bloß durch fortgesetztes starres Anblicken mehrere Frauen einschläferte, ohne zu bedenken, daß die in frühern Jahren ihm beywohnende Kraft, mit der er die schlafenden aufwecken und zu sich hinziehen konnte, viel stärker und edler zugleich gewesen seyn muß. Im J. 1819 ging er nach Stuttgart und 1820 nach München, wo sein Sohn im Gymnasium unter Thiersch der Philologie sich widmete. Die Zwischenräume, welche diese jährlichen Reisen von seiner Zeit übrig ließen, wurden größtentheils der neuen Auflage seiner Werke gewidmet. Er hatte die Freude, seine sämmtlichen Schriften, auch die ersten, die grönländischen Prozesse nicht ausgenommen, mehrmal aufgelegt zu sehen. Die Verbesserungen, die er damit vornahm, bezogen sich meistens auf die Sprache, und er wollte darin manche seiner Ansichten

über Orthographie u. dgl. hartnäckig durchsetzen, wodurch er sich aber mehrere seiner Leser entfremdete, die an solchen Neuerungen einer schon fixirten Sprache mit Recht Anstand nahmen.

Unter diesen Arbeiten und Vergnügungen war sein Herz fröhlich und heiter, wie der blaue Himmel über ihm, als plötzlich, im Spätherbst 1821, eine gewitterschwangere Wolke an diesem Himmel heranzog, und sich furchtbar über seinem Haupte entlud. Sein Sohn, den er in seinen Studien, besonders der Philologie, vertieft und glücklich glaubte, kam unversehens krank an, und starb drey Tage nach seiner Ankunft in den Armen seines Vaters.

Der gute Jüngling hatte seine Gesundheit nicht nur durch anhaltende Studien und Nachtwachen, sondern auch durch absichtliche Entbehrungen untergraben, welche letztern er sich aufzulegen für eine heilige Pflicht hielt, um auch darin seinem, von ihm hochverehrten Vater ähnlich zu werden. Dazu kam eine eigene geistige Selbstquälerey, indem er sich Mangel an Phantasie zum Vorwurfe machte, den er durch noch anhaltendere Studien zu ersetzen bemüht war. Aus dieser Quelle entsprangen peinigende Zweifel an seiner geistigen Bedeutsamkeit und sogar an seinem moralischen Werthe. Um den ersehnten Schöpfungsgeist in sich zu entwickeln, nahm er seine Zuflucht zur Religion, und gerieth dem damals wieder aufstrebenden Mysticismus in die Arme, in denen der arme Maximilian, diese anfangs so lieblich aufkeimende Blume, zerdrückt wurde. Gewissermaßen war der unglückliche Vater, ohne es wissen und vermeiden zu können, selbst an diesem Jammer schuld. Ihm wohnte eine Kraft bey, die alle Nahekommenden unwiderstehlich an sich zog: jeder, der mit ihm längere Zeit verkehrte, fühlte sich berufen, ein großer Dichter, ein zweyter Jean Paul zu werden. Auch die Mädchen und Frauen machten davon keine Ausnahme. Seine älteste Tochter stand lange in demselben Wahne, und sie würde vielleicht dasselbe Ende genommen haben, wenn dieselben äußern Verhältnisse, wie auf ihren Bruder, auch auf sie eingewirkt hätten. Erst spät, erst nach ihres Vaters Tode, kam sie von diesem Irrwege zurück, und wurde, statt dem, was sie wünschte, das, was sie sollte, eine glückliche und heitere Hausfrau.

Dieser Verlust des einzigen, geliebten Sohnes erschütterte nicht nur seine geistige, sondern untergrub auch seine körperliche Kraft. Um sich zu trösten, oder vielmehr, um sich durch Beschäftigung auf andere Ideen zu bringen, griff er zu einer Arbeit, die durch die höchste Anspannung der Phantasie ihn noch mehr erschöpfte, und zugleich, statt ihn von jenem Gegenstande seiner Trauer zu entfernen, demselben nur noch näher brachte. In

seiner »Selina« wollte er unter der äußern Form eines Romans die Unsterblichkeit der Seele beweisen, ein Versuch, den er schon öfter in frühern Jahren, obschon sich selbst nie genügend, unternommen hatte. Den Schmerz, der in seinem Innern wühlte, suchte er selbst vor seinen nächsten Freunden zu verbergen. Wir haben daher nur einzelne Andeutungen darüber. So, als er einem Arzt die wahrscheinlichen Ursachen seiner Augenschmerzen angeben sollte, nannte er das einsame, anhaltende Weinen über den Verlust seines Sohnes. Ich fahre fort, sagte er ein andermal, scherzhaft zu schreiben, während meine Augen immer von Thränen voll sind. An Heinrich Voß, den Sohn, den er erst spät gefunden, aber mit der ganzen Kraft seiner Jugendliebe an sich gezogen hatte, schrieb er, daß er, so oft er zufällig das Wort »Philolog« in einem Buche treffe, einen zersetzenden Stoß in seiner Brust fühle. Seine ebenfalls über ihren Verlust tiefgebeugte Frau klagte ihren Freundinnen, daß ihm tief in der Seele ein Wurm nage, daß er Gesellschaft und Zerstreuung immer mehr fliehe, und mitten unter Menschen doch allein zu stehen scheine u. f. Im nächsten Frühjahr 1822 glaubte er sich wieder stärker, und unternahm, auf den Rath des Freundes, eine Reise nach Dresden, die Verwandten seiner Frau zu besuchen. »Ich brauche jetzt Hülfe,« schrieb er denselben voraus, »nicht um zu vergessen, was unmöglich ist, sondern nur um die Erinnerung auszuhalten; die Zeit habe viel an ihm geändert; sie hält wohl den Menschen für einen Marmorblock, von dem man Stück für Stück, auch selbst den Sohn, herabschlagen kann.«

Bey dieser Gelegenheit war es, wo unser Verfasser, damals ein Jüngling von noch nicht zwanzig Jahren, seinen Onkel zuerst persönlich kennen lernte. Was er Vol. V. S. 172 — 180 von unserm Dichter sagt, kann unser Interesse und unsere Achtung für beyde nur erhöhen. Obschon J. P. in Dresden nicht so enthusiastisch, als auf seinen vorhergehenden Reisen, aufgenommen wurde, so erschien ihm diese Aufnahme, besonders die seiner Angehörigen, um so herzlicher, und er trug sich bereits mit der Idee, seinen beständigen Aufenthalt hieher zu verlegen. Doch merkte man eine auffallende Theilnahmlosigkeit für alle außer ihm liegende Gegenstände, für Kunstschätze, Naturscenen, selbst für schöne und interessante Frauen, die ihn doch sonst so lebhaft angezogen hatten. »Er kam mir damals vor,« schrieb eine geistreiche Frau von ihm, »wie die Hühner, denen die goldfarbene Gerste in Menge vorgeworfen wird, und die ein Korn nach dem andern anpicken und wieder fahren lassen und nach einem bessern suchen. Oft vergaß er, eine dargebotene schöne Hand zu ergrei-

fen, und ließ sie unberührt wieder sinken, oder er ließ andere, die ihm vorgestellt seyn wollten, Minuten lang hinter seinem Stuhle stehen, ohne seine eigene, ihrem Annahen hinderliche Stellung zu verändern. Aber was sind alle diese kleinen Unarten gegen den gerechten klaren Sinn, der in dieser außerordentlichen Seele seinen Sitz aufgebaut hatte. Wie schön weiß er Jedem in der Gesellschaft etwas zu seyn. Selbst dem Unmündigen und Geistesarmen reicht er den hülfreichen Arm. Wie verehren ihn seine Wirthsleute! Ein wildes Thier von Ehemann ist, seit Er da ist, mild geworden, und ein anderer, ein schmutziger Geizhals, ließe Häuser aufbauen, um ihm nur ein Zimmer darin nach seinem Geschmacke und recht wohnlich zu machen.«

In Dresden war es auch, wo er die unangenehme Entdeckung machte, daß sein linkes Auge mit jedem Tage schwächer wurde, worüber er sehr viele Unruhe empfand. Im November 1822 erhielt er die niederschlagende Nachricht von dem Tode seines heißgeliebten Heinrich Voß. »Ach er und mein Max,« schrieb er an einen Freund, »liegen in meiner Seele in einem Sarge. Auf der Erde erwarte ich Niemand mehr, der mich so lieben könnte. O du unersetzlicher Heinrich!«

Im Herbste des Jahres 1823 besuchte ihn unser Verf. zum zweyten Male in Baireuth, aber nicht mehr, wie vorher, sich jugendlich furchtsam vor ihm zurückzuziehen, sondern um ihm von nun an stets, im Geiste wenigstens, zu folgen. Wir finden hier S. 193 eine liebliche und interessante Beschreibung des häuslichen Lebens unsers Dichters, wie sie von seiner ältesten Tochter, Emma, mitgetheilt wird, und die voll von jenen kleinen characteristischen Zügen ist, die sich, ohne unmittelbare Copie, nicht darstellen lassen. Hier nur einige isolirte Striche aus dem großen Gemälde. »Als wir ganz klein waren, bewohnten wir zwey Stockwerke eines Hauses, und der Vater arbeitete oben in den Mansarden. Wir Kinder krabbelten nun des Morgens hinauf und hämmerten an der Thüre, bis der Vater sie öffnete, und dann von einem alten Schrank eine bereits durchlöcherte Trommel herunternahm und eine Pfeife, mit der wir stark musizirten, während er arbeitete. Dann durften wir auch wohl mit dem Eichhörnchen spielen, was er sich damals hielt, und das er Abends in seiner Tasche mit in die Harmonie nahm. Er hatte allerley Thiere, die er sich zähmte, auch ein Mäuschen, und im Herbste sammelte er für seine Laubfrösche und Spinnen die Winternahrung. — Der Vater war sehr gut gegen Jedermann, auch gegen Thiere. So ging er nie aus, ohne seinem Kanarienvogel den Käfig zu öffnen, gleichsam zur Schadloshaltung für seine Gesellschaft. Einen Hund, den er nur wenige Tage besaß, und nicht

brauchen konnte, fütterte er eines Abends mit ganz besonderer Sorgfalt, weil er ihn am Morgen mit einem andern vertauschen wollte. — Auch sich selbst wußte er allerhand kleine Genüsse zu machen. So war es ihm immer eine Freude, Tinte zu bereiten, was er denn auch viel öfter that, als es nöthig war. Alles, was er von irgend einem Menschen auf seinem Zimmer fand, Bindfadenendchen, Glasstückchen, Korkstöpsel ꝛc., trug er in eine eigene Schachtel. Ich bin begierig, sagte er dabey öfter, wozu ich das noch einmal brauchen kann. Er verbrannte keinen Brief, ja den unbedeutendsten Zeddel hob er auf. So hatte er sogar dicke Bücher mit den Einfällen und Redensarten von uns Kindern vollgeschrieben. Auch war uns jeder Scherz gegen ihn erlaubt. Oft baten wir: »Vater, tanz einmal,« und er machte uns dann einige Sprünge. Beym Essen war er sehr gesprächig: er hörte alles, was man ihm erzählte, mit der größten Theilnahme an, und wußte immer etwas daraus zu machen, so daß der Erzähler durch seine eigene Erzählung klüger werden mußte. Wenn wir mitten im Erzählen Abends in der finstern Stube auf seinem Kanapee hockten, unterbrach er uns wohl plötzlich: »Habt ihr nichts gehört?« — »Nein, sagten wir. — Aber ich wohl,« meinte er, und öffnete das Fenster, und langte einen Marzipan hervor. »Das hat,« sagte er, »das Christkind eben für euch hingeworfen, ich habe es klappern gehört.« — Bringen wir mit dieser lieblichen Zeichnung einer Mädchenhand noch die Beschreibung des Eindrucks in Verbindung, den der edle Mann und seine ganze Umgebung auf unsern damals noch jugendlichen, aber bereits sich geistig fühlenden Verf. hervorgebracht hat. — Nachdem er uns die Einrichtung der Studierstube des Oheims beschrieben hat, geht er zu der Person selbst über: »Je größer,« sagt er, »je größer die scheue Ehrfurcht war, mit der ich an seiner geistigen Größe und moralischen Strenge hinauffsah, desto heimlicher und entzückender war der Gruß des Kindlichen und Reinmenschlichen, was er um sich herum zu betten gewußt. Es war, wie wenn man einer hochaufstrebenden, durch ihre Riesenarme zurückschreckenden Alpe, auf deren Gipfel donnerschwangere Wolken ruhen, mit Furcht hätte entgegengehen sollen, und nun wider alles Erwarten auf den weichsten Sammtfluren und den zartesten Blumen ausruhen darf, die sich in milden Abhängen an ihr heraufziehen, und die einen desto wonnigeren Genuß gewähren, als sie von den aus dem Schooße der Alpe hervorspringenden Quellen erzeugt werden, und als sie das Auge, zu den erhabenen Felsenformen hinaufschauend, mit dem Größten durch das Kindliche vertraut zu machen scheinen. So war er, der belebende Mittelpunct, der Gott der neuen Welt, die er um sich geschaffen

hat, hoch und fest gegründet stand er da, jenem Gebirge gleich, und um ihn herum zog sich der Blüthenkreis der Seinigen.« — Aber auch unser Verf. trägt zu der vorhergehenden Beschreibung seiner Cousine noch einige Züge aus Richter's Stillleben nach, die wir unsern Lesern nicht ganz vorenthalten können. »Benützung der Zeit und Ordnung in allen Dingen waren ihm die Seele des Lebens. Die Minute, in der er aß, die Speisen jedes Tages, die er selbst schon am Morgen bestimmte, die Zweckmäßigkeit der Federn, mit denen er schrieb — dieß waren für ihn Gegenstände, die er mit der größten Wichtigkeit behandelte. Dabey untersuchte er zu jeder Tagesstunde den Stand des Mondes, den Grad der Temperatur der Luft, das Fallen und Steigen des Barometers u. s. Abweichungen von der einmal bestimmten Ordnung konnten ihn oft auf das Tiefste verletzen. Wenn etwas an den einfachen Speisen, die er bestellt hatte, verdorben oder versehen war, konnte er sich ganze Tage verdrießlich in sein einsames Zimmer zurückziehen. Das Sonderbarste dabey war, daß das Größte hart neben dem Kleinsten in seinem Geiste Platz fand. Mitten in der größten Begeisterung, wenn er seine großen Conceptionen zu Papier brachte, konnte er einen auf diesem Papiere herumtrippelnden Kanarienvogel mit rother Tinte bezeichnen, um ihn von einem ähnlichen zu unterscheiden, oder eine ihn umflatternde Fliege für seine wetterprophetischen Frösche einfangen u. dgl. An seinen Familienunterhaltungen mußten auch die Dienstboten Antheil haben. Am ersten April z. B. mußte er alle seine Leute nach der Reihe anführen, und dann gewöhnlich freudig überraschen, und diesen Genuß durfte ihm Niemand verderben. Ich sehe noch sein frohes Gesicht, mit dem er die verdutzte Dienstmagd betrachtete, als er sie am 1. April nach dem erst weggekommenen Messer befragte, »das keine Klinge mehr gehabt, und an dem der Stiel abgegangen sey.« — Wenn er Obst aß, und der Hund neben ihm verlangend wedelte, hielt er ihm den Teller vor die Nase, »damit er sein nicht zu stillendes Verlangen aufgebe, und sehe, daß dieß keine Nahrung für ihn sey.« Er konnte seine Töchter auszanken, wenn sie im Vorbeygehen zu aufmerksam in einen Kaufladen hineinsahen, »und dadurch nur in dem Kaufmanne die vergebliche Erwartung erregten, daß man etwas kaufen werde.« Besonders trat seine kindliche Gutmüthigkeit hervor bey den tausend Anfragen um Rath und Hülfe oder um sein Urtheil über schriftstellerische Arbeiten, die er mit jeder Woche durch Besuche oder durch Briefe erhielt. Keine derselben, so sonderbar sie auch seyn mochte, ließ er unbefriedigt oder unbeantwortet. So erhielt er z. B. einen dicken Brief von einem Manne, der seine Selbstbiographie mit beygeschlossen hatte, und der von der

fixen Idee geplagt war, daß er von Andern aus der Ferne magnetisch ausgesogen, und seiner Gedanken von ihnen beraubt würde, und der zugleich unsern Dichter um seine Verwendung bey dem römischen Kaiser um ein Geschenk von nicht weniger als 20,000 Thaler bat, damit er in Muße ein großes Epos schreiben könne, wobey er zugleich ersuchte, ihm einstweilen 2000 Thlr. als Abschlag auf jenes kaiserliche Geschenk vorauszuschicken.

Indeß nahm seine Augenschwäche immer zu, und bald fing auch das rechte an zu leiden. Es wurden Aerzte ohne Zahl und Mittel ohne Ende versucht — aber das Uebel war nicht local, wie er wähnte, es lag in der immer weiter vorrückenden Desorganisation seines ganzen Körpers, die er durch seinen eigenen medicinischen Dilettantismus leider noch beförderte: Durch vieles Blutlassen hatte er die Schwäche seines Körpers völlig ermattet. Eine allgemeine Abmagerung desselben war davon die Folge. So ging das fort bis in den Sommer des Jahres 1825. Im October dieses Jahres hatte sich bereits eine Bauchwassersucht bey ihm gemeldet, und seine Füße fingen an zu schwellen.

Die nähere Beschreibung der letzten trüben Tage des edlen Mannes sucht unser Verf. hier zu übergehen, da er vor mehreren Jahren dieselben in seiner Schrift: »J. P. Richter in seinen letzten Tagen und im Tode. Breslau 1826,« dem Publicum mitgetheilt hat. — Ohne eine Ahnung von der Gefahr seines Zustandes, versagte ihm ein Organ nach dem andern den Dienst, nur der Geruch nicht, da er sich bis in seine letzten Augenblicke noch an dem Dufte der ihm vorgehaltenen Blumen erquickte. In den letzten Stunden war seine geistige Kraft nur durch Schlaf und Lethargie, aber nicht durch eigentliche Schwäche unterbrochen, und am 14. Nov. 1825 schlummerte er schmerzlich für immer ein. Seinem Leichenzuge wohnten alle ausgezeichneten Familien Baireuths bey, und er wurde mit einer, des Abgeschiedenen würdigen Feyerlichkeit begangen.

Nachdem wir nun die ganze Lebensbahn des Dichters durchlaufen haben, und den zurückgelegten Weg noch einmal mit dem Auge messen, fragen wir uns, welcher Art ist die sonderbare Erscheinung, die sich vor unsern Blicken in diesem ganzen großen Gemälde durch fünf volle Bände aufgerollt hat? — Ueber den Menschen, der dieser Erscheinung als Folie zu Grunde liegt, kann wohl nur eine Stimme seyn: es war ein guter, edler, hochbegabter Mensch, der hier aus unserer Mitte schied. Aber der Dichter, der Künstler, der Schriftsteller? — Ausgezeichnet, ja einzig in seiner Art war auch er, und viele seiner Werke werden ohne Zweifel als Glanzpuncte unserer Literatur auf die Nachwelt übergehen. Aber werden sie dieser Nachwelt auch als Muster

dastehen, sich darnach zu bilden? Werden sie, was so oft behauptet und eben so oft widersprochen wurde, in unserer Nationalliteratur Epoche machen, und ihr ein neues Gepräge, einen neuen, höhern Schwung geben, dessen Nachhall noch ferne Jahrhunderte vernehmen werden? Oder werden sie, als genialische Curiositätenstücke, bewundert und angestaunt stehen bleiben, isolirt und ohne Nachfolger? — Es kann nicht unsere Sache seyn, diese Fragen zu beantworten. Auch scheint die wahre Zeit zu dieser Antwort noch nicht gekommen. Noch sind die leidenschaftlichen Ansichten, die bey seinem Leben unter uns herrschten, nicht ganz zum Schweigen gebracht, und wie damals, so erscheint er auch noch jetzt den Freunden und den Gegnern als ein außergewöhnliches, mysteriöses Wesen, über das man, eben seiner Fremdartigkeit und Unbegreiflichkeit wegen, nicht so schnell ins Reine kommen kann. Wir haben bereits im Verlaufe dieser Erzählung manches Urtheil anzuführen Gelegenheit gehabt von Männern keines kleinen Gewichtes, und es würde leicht seyn, deren noch mehrere anzuführen, von seinen Freunden und Verehrern, so wie von seinen Gegnern, zu welchen letzten besonders Nicolai, Merkel, die beyden Schlegel und in den neuesten Zeiten Ludwig Tieck gehören. Aber diese Zusammenstellungen würden uns, wie ich fürchte, nicht viel weiter bringen, da sie oft in den schneidendsten Widersprüchen einander gegenüber stehen, indem die einen eben diejenigen Productionen seines Geistes für die reinste und höchste Blüthe der menschlichen Phantasie erklären, welche die andern für bloße Verirrungen eines sonst hochbegabten Talentes halten, welches letztere ihm als unbestreitbar von beyden Parteyen willig zuerkannt wird. Dieser noch dauernde Zwiespalt der Kritiker und selbst der öffentlichen Meinung scheint zu zeigen, daß der eigentliche Maßstab zu seiner Beurtheilung noch nicht aufgefunden, daß die Zeit, über ihn zu richten, noch nicht gekommen ist, und daß also auch wir uns jeder bestimmten Aeußerung über diesen räthselhaften Geist, über diesen literarischen Sphynx, noch zu enthalten haben.

Unser Verf., der die Person des Dahingeschiedenen in der Nähe kennen gelernt, und die Werke desselben, die er mit seltenem Fleiße studirte, bey der Abfassung seiner eigenen Schrift immer lebhaft vor sich stehen sah, sucht die auffallendste und eigentlich characteristische Sonderbarkeit, die in beynahe allen Productionen Jean Paul's vorherrschend ist, dadurch zu erklären, daß er in der Person des Dichters zwey geistige Naturen annimmt, die sich einander wechselweise bekämpften, und wovon die eine als Ahriman in die Jugend, und der andere, Ormuzd, im reifern Alter die Oberherrschaft gewonnen hat. Jener äußerte sich durch

die Satyre, dieser durch die Phantasie der mildesten Empfindungen. Jener Kakodämon spürt mit Luchsaugen nur dem Fehlerhaften und Häßlichen nach, verachtet Welt und Menschen, zersetzt mit kaustischer Lauge alle Empfindungen, und äußert sich bloß in Scherz oder Mißmuth, aber immer mit Spott, während der Agathodämon von Natur sanft und ernst, aufstrebend und schöpferisch, in der ihn umgebenden Welt nur ein Paradies sieht, alles Gemeine flieht, und nur dem Edlen und Erhabenen sich zuwendet. Beyde Dämonen sollen als Zwillingsbrüder demselben Mutterschooße entsprungen, und in ihrem geistigen Verhältnisse jenem mit dem Rücken zusammengewachsenen Zwillingspaare zu vergleichen seyn, das mit den Köpfen nach verschiedenen Weltgegenden hinsieht, und doch von einander eben so wenig loskommen kann, als es vermag, sich Aug' in Aug' zu schauen, so sehr auch beyde streben, in fester Umarmung ein einziges Ganze zu bilden. — Aber wir fürchten sehr, daß diese sogenannte Erklärung, die übrigens durch das ganze Buch gleich einem ununterbrochenen Faden sichtbar ist, eigentlich doch wieder nichts erklärt, sondern nur das bisher Unerklärbare durch ein neues, übrigens sehr treffendes Bild darstellt, nicht aber begreiflicher macht, als es vor diesem Bilde auch schon gewesen ist. Ohne ergründen zu wollen, woher diese Mischung zweyer so entgegengesetzter Eigenschaften in einem Geiste komme, und wie sie sich allmälich ausgebildet habe, mögen wir uns begnügen, vorerst an den wunderbaren Erzeugnissen dieses genialischen Sonderlings uns zu weiden, und uns von ihm, der es so gut verstand, aus jeder Blume Honig zu saugen, und der das menschliche Herz bis in seine verborgensten Kammern zu ergründen verstand, zugleich ergötzen und bekehren zu lassen. Wußte er doch wohl selbst nicht die tiefe, schmerzliche Sehnsucht zu deuten, die durch sein ganzes Leben hinzieht, und in allen seinen Werken athmet, so oft er sich auch, gleichsam muthwillig, die wehmüthige Freude zu verschaffen suchte, in sein Inneres hinabzusteigen, und seine eigenen geistigen Eingeweide zu untersuchen. Er konnte die in Goethe's Tasso so meisterhaft geschilderte krankhafte Weiblichkeit aller großen Dichter nicht verläugnen, so sehr er sich auch immerfort abmühte, jede seiner Stunden streng philosophisch abzuregeln, und es ist kein Widerspruch, zu sagen, daß in seinem characterstarken Wesen eine gewisse Schwäche vorherrschend war. Seine unermeßliche Sehnsucht nach einem ihm selbst unbekannten Etwas; seine kühnen Aufflüge der Phantasie, verbunden mit den weichsten, oft selbst weinenden Empfindungen, die er am liebsten nackt und ohne alle Hülle darstellte; seine ungemessene Liebe zum Ruhm mit seiner sehr wohl gegründeten Geringschätzung der öffentlichen Meinung;

sein immerwährendes Drängen nach außen und in die Gesellschaft mit seiner unbesiegbaren Neigung zum Häuslichen, zum Stillleben und zum geistigen Nestmachen — alle diese und wie viele andere scheinbare Widersprüche noch scheinen in seinem Inneren bald sich harmonisch unterstützend, bald auch feindlich bekämpfend unter einander zu liegen, und so mußte er, der sich selbst ein Räthsel war, auch seinen Freunden und seinen Gegnern zugleich unerklärlich bleiben.

Unserm Verf. aber gebührt aufrichtiger Dank, daß er uns mit dem Geiste und den Werken dieses seltenen Mannes so innig bekannt gemacht hat, als es, bey einem Gegenstande dieser Art wohl immer nur in eines Menschen Kraft liegen mag. Wir können nicht zweifeln, daß alle Leser, so verschieden auch ihre Ansichten seyn mögen, diese Schrift mit Vergnügen und mit Nutzen durchgehen werden. Sie erscheint uns als ein reicher Beytrag zur Kenntniß des Dichters nicht bloß, sondern zur Kenntniß der Menschen überhaupt, als ein wahres anthropologisches Exempelbuch, besser und lehrreicher, als alle gelehrten, in steife Regeln gebrachten Compendien, die wir bisher erhalten haben. Besonders gilt dieß von den beyden ersten Bänden, in welchen die Jugendgeschichte des Dichters enthalten ist, und für welche unserm Verf. allerdings durch die, obschon nur fragmentarische, Autobiographie Richter's gar sehr vorgearbeitet wurde. Welche Anzahl von zerstreuten oder ganz unbekannten Zügen ist hier in einem Brennpunct gesammelt und zu einem schönen Ganzen abgerundet, bey dem nur an manchen Stellen die Flüchtigkeit der Zeichnung dem Totaleindrucke hinderlich erscheint. Durch das Einweben kleiner, oft unscheinbarer, aber meist sehr bezeichnender Züge erhält die Darstellung ein eigenes Leben und eine Frische, so daß der Leser gar oft in dem Bilde seine eigene Jugend wie in einem Spiegel erblickt, und jetzt erst erblickt, wo durch die Lebhaftigkeit des Gemäldes fremder Züge gleichsam durch Analogie auch die eigenen, bisher nur im Dunklen stehenden ähnlichen Gegenstände beleuchtet werden. Die Erklärungen und Zergliederungen der einzelnen Werke des Dichters, der unsichtbaren Loge, des Hesperus, der Flegeljahre, der Lewana u. f., enthalten sehr schätzbare und zum Verstehen dieser Schriften selbst nothwendige Bemerkungen, und können daher nur mit Dank empfangen werden. Denn Richter hatte unter vielen andern Eigenthümlichkeiten auch das, daß er seine Bilder, Gleichnisse und Beschreibungen immer nur aus seiner Welt genommen hat, die er aus eigener Anschauung kannte, und die, für seine rege Phantasie wenigstens, reich genug war, um von andern nichts borgen zu dürfen. Aus dieser Ursache vorzüglich wurde er auch der origi-

nelle, psychologisch reiche Dichter, den wir nun in ihm bewundern. Dieselbe Ursache macht es aber auch nothwendig, seine Freunde und überhaupt die Personen zu kennen, mit welchen er einen näheren Umgang gepflogen hat, und deren Porträte in seinen Werken aufbewahrt sind. Und dieß ist es, was unser Verf. bey jenen Erklärungen der einzelnen Romane geleistet hat. Nur möchte er doch, unseres Bedünkens, bey diesem Geschäfte gar zu umständlich verfahren seyn, besonders da, wo er sich in allgemeinen Reflexionen und Lobeserhebungen über diese Schriften ergießt. Der dritte Band ist beynahe ganz mit solchen Betrachtungen angefüllt, die wohl in einer Schrift über die Werke eines Autors, aber nicht in einer Biographie desselben gesucht zu werden pflegen. Denn wie er uns oben die geistige Organisation des Dichters und die allmäliche Ausbildung derselben, gleichsam die Anatomie seines Geistes, zu geben, und dadurch das Unerklärliche zu erklären sich bestrebt hat, so will er uns auch die Structur und das innere Gewebe jedes einzelnen Romans gleich der einer Uhr aus einander legen, und den Zweck jeder Feder, jedes Rades, jedes Stiftes erklären, da wir doch nur wissen wollen, wie viel Uhr es eben sey, und ob wir uns überhaupt auf den Gang dieser Uhr verlassen können, so wie wir auch den Dichter, nicht sowohl aus den Reflexionen anderer über ihn, als vielmehr aus seinem eigenen Gange, aus seinen Thaten, d. h. aus seinen Werken, kennen lernen möchten.

Da wir alles Treffliche in dieser Schrift, dessen so viel darin zu finden ist, gern und dankbar anerkennen, so mag es uns auch gestattet seyn, desjenigen Erwähnung zu thun, was wir bey einer zweyten Auflage entfernt wünschten. Hieher gehört denn vorzüglich alles das, was das Gepräge der Eile trägt, mit welcher öfter größere Partien des Ganzen abgefaßt worden sind, und die der Verf. gewiß selbst zu gut kennen wird, als daß sie ihm hier alle umständlich aufgezählt werden sollten. Es wird uns erlaubt seyn, zu diesen eilig hingeworfenen Stellen auch diejenigen, nicht eben seltenen, zu zählen, wo der Verf. sich gewissen dichterischen Ausbrüchen überläßt, die seiner lebhaften Phantasie und seiner an einen lebhaften und blühenden Styl gewohnten Feder eben so leicht zu werden scheinen, als sie andern schwer werden mögen, die aber eben durch diese Leichtigkeit gern zu einer luxuriösen Breite und selbst zum Schwulste führen können. So wird z. B. im dritten Bande S. 41 erzählt, daß Richter in jener Epoche seines Lebens das Bedürfniß eines Freundes lebhaft fühlte, und daß er denselben nicht nur in seinem Otto gefunden habe, sondern daß auch der letzte ganz in und für ihn gelebt, und sich ihm geistig untergeordnet habe.

Dieß aber wird auf folgende Weise ausgedrückt: »Richter wollte in diesem Augenblick einen Freund, und er wollte, daß es Otto sey, und wie er, in seinem späten Alter noch, die wunderbarste Kraft des thierischen Magnetismus auf die jüngsten und stärksten Naturen durch die Seelenkraft seines Willens ausübte und sie überwältigte: so war jetzt, wo seine Phantasie und seine intellectuellen Kräfte der electrischen Entladung entgegen gingen, im Augenblicke Otto's ganzes Seyn und Leben für immer ihm anheim gegeben, und wirklich das Schicksal von des Letzteren ganzem Leben entschieden. Denn von dem Moment an, wo Richter's gewaltiger Genius erwacht, wetterleuchtend von der befruchtenden Gewitterwolke in seinem Inneren, die der Entladung sich entgegendrängte, und zu Otto trat, wie ein Jehova im flammenden Busch, ihn mit seinen blitzenden Augen liebevoll anschaute, ihn mit seinen erhabenen Gedanken unter dem Sternenhimmel oder im Morgenroth überströmte, da gab es für Otto nichts mehr in der Welt als ihn, er gehörte von der Zeit Richter'n förmlich an, und ward« u. s. w. Mit diesen langen und weit über das rechte Maß überspannten Perioden können nur die eben so unmäßig langen Worte verglichen werden, zu denen der Verf. eine besondere Vorliebe zu haben scheint, da sie so oft auftreten, wie z. B. das Sichselbstbewußtwerden, des Sichwiederzusammenfindens, und was dergleichen sesquipedalia verba mehr sind. Endlich muß noch bemerkt werden, daß das sonst in seinem Aeußern typographisch gut ausgestattete Werk von Druckfehlern entstellt ist, was sich allerdings zum Theil aus den am Schlusse des Ganzen (Vol. V. S. 221) mitgetheilten, dem Verleger selbst schmerzlichen Bemerkungen erklären läßt, da viele dieser Druckfehler sinnstörend und der übrigen Ausstattung durchaus unangemessen erscheinen. Ref. hatte die Absicht, dieser Anzeige einer Schrift, die ihm in so vielen Beziehungen interessant und lehrreich zugleich geworden ist, und von der eine zweyte Auflage in Kurzem gehofft werden kann, ein Verzeichniß der während der Lectüre derselben gesammelten, bedeutenderen Druckfehler folgen zu lassen. Allein das Verzeichniß ist ihm unter der Hand zu sehr angewachsen, um ihm in diesen Blättern Raum zu geben. Mag es daher genügen, zu erwähnen, daß selbst der Schluß des Werkes, der wegen dem darin abgelegten Selbstgeständniß des Verf.'s demselben zur nicht geringen Ehre gereicht, noch in seiner letzten Zeile durch einen solchen typographischen Unhold entstellt worden ist.

Littrow.

Art. IV. 1) Ueber die deutschen Universitäten. Ein Gespräch von Dr. Franz Theremin. Berlin 1836. Bey Duncker und Humblot 40 Seiten. 8.

2) Ueber das Verderben auf den deutschen Universitäten von Dr. A. W. Diesterweg. Als Fortsetzung der Lebensfrage der Civilisation. Dritter Beytrag zur Lösung der Aufgabe dieser Zeit. Essen bey G. D. Bädecker 1836. 76 Seiten 8.

3) Die Lebensfrage der Civilisation, oder: über die Erziehung der unteren Classen der Gesellschaft. Erster Beytrag zur Lösung der Aufgabe dieser Zeit. Von Ebendemselben. Essen 1836. 62 Seiten. 8.

4) Die Lebensfrage der Civilisation (Fortsetzung.) Oder: Werden wir vom dritten August dieses Jahres nichts lernen? Zweyter Beytrag zur Lösung der Aufgabe dieser Zeit. Von Ebendemselben. Essen 1836. 48 Seiten 8.

Bey dem großen, allgemeinen und wesentlichen Interesse, welches der Zustand besonders der höheren öffentlichen Lehranstalten Deutschlands, der Natur der Sache nach, in uns Allen erwecken muß, wird unseren Lesern die Bekanntschaft mit dem Inhalte obiger Reihenfolge von Schriftchen nicht unwillkommen seyn. Die Verfasser derselben sind zwey der ausgezeichnetsten Männer ihres Faches in der Hauptstadt des Königreichs Preußen, und wäre auch der Geist des Verderbens, welcher dermalen auf den deutschen Universitäten herrschet, nicht durch seine traurigen, unheilsschweren Ergebnisse im öffentlichen Leben hinlänglich bekannt, so würden uns Stimmen, wie diese, als ein Zeugniß dienen, welches über allen Einwand erhaben ist: — testes omni exceptione majores! — Hören wir also:

Dr. Theremin beginnt sogleich sein Vorwort mit dem Satze: »Die Jünglinge, welche die deutschen Universitäten besuchen, sind auf denselben stets großen Gefahren ausgesetzt gewesen, die sich in der letzten Zeit noch bedeutend vermehrt haben.« Hieraus folget schlußgerecht: die deutschen Universitäten sind für die sie besuchenden Jünglinge ein gefährlicher Aufenthalt, und also gefahrbringende Anstalten. »In der That«, so läßt der Verfasser seinen Adalbert in dem Dialoge ausrufen, »können wir wohl einen Blick auf die Universitäten werfen, ohne den tiefsten Schmerz zu empfinden über die sittlichen Verirrungen, worein so manche, natürlich edle Jünglinge, bey ihrer geistigen Unthätigkeit und gänzlichen Ungebundenheit gerathen?« (S. 14). »Sie sind nicht frey, wie sie wähnen. Sie haben eine heilsame Gebundenheit gegen eine schädliche vertauscht. Indem sie den

Gesetzen Hohn sprechen, denen alle gesitteten Menschen huldigen, unterwerfen sie sich sklavisch den Sitten und Gebräuchen, welche die lange Gewohnheit eines wüsten und rohen Lebens auf den Universitäten eingeführt hat. Und das sollte den Charakter bilden? Es kann ihn nur verderben.... Oft ist während der Universitätsjahre der Geist verdunstet, und es ist nur ein Phlegma zurückgeblieben, welches, keiner Begeisterung, keiner eignen Ideen-Erzeugung fähig, sich nur in einem mechanischen Geschäftsgange gefallen kann, ja vielleicht für diesen keine Tüchtigkeit besitzt.« (S. 18 und 19). »Ich habe Eltern gekannt, die sich das Nothwendigste abdarbten, und es ihren übrigen Kindern entzogen, um Einen Sohn auf der Universität zu unterhalten; und ich habe ihr Erstarren gesehen, als dieser Sohn an Leib und Seele verwüstet in ihr Haus zurückkehrte. Ich habe eine Mutter gesehen, im Begriff zu ihrem Sohne zu reisen, der im Duell auf den Tod verwundet war. Ich habe ihren Jammer gesehen, und ich habe gefragt: Wodurch solche Opfer gerechtfertigt werden?... Ich habe lange darüber nachgedacht, wie man sich denn dazu entschließen, wie man es denn verantworten könne, die studierende Jugend nicht nur von allem Zwange, sondern sogar von aller Aufsicht zu entbinden. Wir sind alte Männer, wir thun unsere Pflicht, wir thun sie gern; aber werden wir nicht bekennen müssen, daß in der Aufsicht der Behörden eine Aufforderung liegt, ohne welche wir uns wohl hin und wieder vernachlässigen möchten?.... Also für uns ist eine Beaufsichtigung heilsam, für uns, denen ein reiferes Alter Besonnenheit, Arbeitsamkeit und Pflichttreue gelehrt hat; für uns, die wir schon allein durch die Schranken des Amtes und der bürgerlichen Verhältnisse vor Abwegen geschützt werden. Und zu einer Zeit, wo sich in dem Jünglinge noch keine festen Grundsätze gebildet haben können, wo er seine Kräfte fühlt, und nicht fähig ist, sie zu beherrschen, wo ein allgemeines, unbestimmtes Verlangen nach Freude und Genuß ihn erfüllt und beunruhigt; in dieser gefährlichen Zeit seines Lebens entreißt man ihn dem väterlichen Hause, und versetzt ihn in einen Zustand, der gleichsam außerhalb der Schranken der menschlichen Gesellschaft liegt, wo er von seinem Thun und Lassen Niemanden Rechenschaft abzulegen hat; wo alle früheren heilsamen Einflüsse aufhörten, und durch keine anderen ersetzt sind! Ich habe, sage ich, darüber nachgesonnen, wie man sich dazu entschließen, wie man es verantworten könne, und bin lange nicht im Stande gewesen, es zu begreifen.« (S. 20 und 21.) ...»Die Begeisterung für die Wissenschaft ist selten; sie muß angeregt,

erweckt werden. Vielleicht hatte sie sich in manchem Jünglinge entzündet während der letzten Jahre, die er auf der Schule zubrachte; aber sie erlischt, sobald er die Universität bezieht.« (S. 23.) ...»Jene sonst gut gearteten Jünglinge, welche auf eine für sie und die Ihrigen so unheilbringende Weise ihre Zeit und ihre Kraft auf der Universität vergeuden, sie würden beydes besser angewendet haben, wenn nur ein Funken wissenschaftlicher Begeisterung in ihr Inneres gefallen wäre. Dieß geschah nicht, konnte nicht geschehen«.... (S. 24.)

Und bey Gelegenheit der Duelle sagt Adalbert: »Gedrückt durch das Bewußtseyn, daß sie kein achtungswerthes, kein tadelfreyes Leben führen, ergreifen unsere Jünglinge die Gelegenheit, welche ihnen durch zugefügte oder empfangene Beleidigungen dargeboten wird, um zu zeigen, daß sich dennoch in ihnen etwas Edles und Kräftiges regt. Nicht nur der einzige Fleck soll abgewaschen, sondern alle Vorwürfe, welche man ihnen wegen eines dem Sinnlichen zugewendeten Lebens machen könnte, sollen zurückgewiesen werden.... Sie wollen zeigen, daß troß der Trägheit, troß den Ausschweifungen, denen sie sich hingeben, doch noch nicht alle Kraft in ihnen untergegangen sey. Deshalb greifen sie zu scharfen Klingen, vielleicht zu Pistolen; deshalb wird der Eine tödtlich getroffen, der Andere muß landflüchtig werden.« (S 30 und 31.)

Endlich: »Vornehmlich ist also die Sache in die Hände der Lehrer auf den deutschen Hochschulen gelegt.... Gewiß sind ihnen allen Wissenschaft und Sittlichkeit gleich heilig und theuer.... Muß nicht eine noch viel größere Pein für sie in dem Gedanken liegen, daß sie sich auf einem mannigfaltig entweihten Boden bewegen, und daß die Universitäten nicht für Alle, die sie besuchen, Schulen der Wissenschaft, sondern auch für Viele — Schulen der Unsittlichkeit werden?« (S. 38 und 38.)

Dieß ist das Urtheil eines geehrten und erfahrnen Mannes über die deutschen Universitäten! Ein Urtheil, das wohl geeignet ist, unsere Zeitgenossen mit Schrecken zu erfüllen. Doch was unser zweyter Zeuge sagt, ist noch gewichtiger.

»Ich war einst auf Universitäten.« So erzählt uns Dr. Diesterweg in dem Vorwort zu der oben ad a angezeichneten Schrift über das Verderben auf den deutschen Universitäten, ein Titel, der für sich allein schon mit lauter Stimme redet. »Ich war einst auf Universitäten. Ich habe in den Vorlesungen nicht viel gelernt, nicht viel mehr mit-

genommen, als ich hingebracht. Sie waren darnach. Monotoner Vortrag, mechanischer Pedantismus, geistloses Wesen!... Nicht aus Liebe zum Tadel, sondern aus Liebe zur Sache sage ich, daß die Universitäten mir nicht viel gebracht, weil sie darnach waren.... Nach meinem Bedünken sind die Universitäten veraltete Institute. Sie bedürfen einer Reform. Ich suche die Nothwendigkeit derselben nachzuweisen.... Ich wünsche, daß man die inhaltschwere Sache, von der die Rede ist, wie eine zentnerschwere Masse fühle, wie einen Alp, der uns zu drücken droht, wie ein Gift, das unser reinstes Herzblut, die Blüthe der Nation, vergiften kann. Die schwerste Anklage, die auf Sokrates ruhte, war: er verderbe die Jugend. Dieselbe Anklage erhebe ich gegen unsere Universitäten. Sie werden sich schwerlich so rein waschen können, als jener es konnte.« (S. VII und VIII.)

»Ich habe Staatswissenschaften nicht studiert, mich auf Politik nicht gelegt. Darum traue ich mir kein gesundes Urtheil über allgemeine Angelegenheiten zu. Es sind dieß schwere Dinge. Aber ich kann mich des Gedankens nicht erwehren, daß in ihnen Manches schlecht bestellt seyn müsse, wenn ein Institut, wie die Universität, das von den öffentlichen Angelegenheiten bestimmt und geregelt wird, an so großen Gebrechen leidet. Ich meine, daß, wenn jene Quelle reines Wasser lieferte, sich hier nicht so viel Schlamm abgesetzt haben könnte.« (S. VIII und IX.)

»Im guten Verlauf der früheren Erziehung, der hier vorausgesetzt werden muß, ist der zur Universität abgehende Jüngling von seinen Aeltern und auf dem Gymnasium behütet und bewacht worden. Als ein reiner Jüngling wird er von allen Seiten mit Segenswünschen entlassen. Hoch schlägt beym Abschiede dem Vater, der Mutter das Herz, und Thränen füllen das Auge. Wird der behütete, reine, edle Mensch aus dem versuchungsvollen Leben eben so rein und lauter zurückkommen? Oder — oder? Gewiß, es ist erklärlich, treue Eltern entlassen mit Zittern und Zagen den Liebling des Herzens. Achtzehn und mehr Jahre der treuen Sorgfalt und unendlicher Mühen, die schöne Aussicht für den Mittag oder Abend ihres Lebens — vielleicht sehen sie Alles versinken, und was bis dahin ihnen roth und grün erschien, verwandelt sich in Nacht und Graus. Schwarz steht die Möglichkeit vor den Augen der Aeltern: unser Sohn kann ein Wüstling werden. Die Leidenschaften werden ihn ergreifen, böses Beyspiel ihn verlocken, die grassirenden Vorurtheile von Ehre sich seiner bemeistern, sein Körper wird durch wildes Leben verwüstet, seine

Seele vergiftet werden. Es ist entsetzlich, aber es ist wahr!« — Und dieses Entsetzliche trägt sich zu auf einer Anstalt, welche ihrer eigentlichen Bestimmung nach die Erziehung jenes edlen Jünglinges vollenden, und ihn zum edlen Manne heranbilden sollte!

»Denken wir uns nur den kraftvollen Jüngling«, fährt der Verfasser fort. »Mark und Saft in den Knochen, Lebhaftigkeit der Phantasie, glühend erwachende, früher ungekannte Triebe, aufstrebender Sinn, der Besitz äußerer Mittel aller Art, die goldene Freyheit, und diesen gegenüber — lustige Kameraden, bemooste Bursche, heiteres Wirthshausleben und Kneipen, Duellwuth und liederliche Dirnen —« und, fügen wir hinzu, auch nicht die mindeste Anleitung, kein Hinderniß im Wege, alle mögliche Schonung, ja bey wirklichen Vergehungen einen Gerichtsstand, der auf die sogenannte akademische Freyheit gegründet ist, und lediglich nur correctionell ahndet — »nein, wenn diese Verhältnisse die Aufmerksamkeit der Staatsbehörden nicht schärfen, sie nicht bis zur Gewissenhaftigkeit und Wachsamkeit steigern, es wäre nicht zu verantworten.« (S. 14 und 15.)

Im ferneren Verlaufe seiner Schrift richtet alsdann der Verfasser seine Anklage gegen die Universitätslehrer selbst, gegen die Professoren, und prüfet dieselben aus drey Gesichtspunkten, nämlich der wissenschaftlichen Richtung, der Lehrmethode, und der Gesinnung. Der Verfasser tadelt zuerst die wissenschaftliche Richtung der Professoren, indem es ihnen nur darum zu thun sey, zu wissen, oder Gelehrte zu seyn. »In die Gelehrsamkeit setzen sie ihre Bestimmung«, sagt er, »sie ist ihre Ehre, ihr Triumph. Sie würdigen die Wissenschaften selten nach ihrem Einflusse auf den menschlichen Geist, oder die socialen Verhältnisse, sondern die Wissenschaft ist ihnen Zweck.... Nirgends aber soll das Wissen Zweck an sich seyn, sondern nur Mittel. Wo es als Zweck aufgestellt wird, da herrscht eine verkehrte Ansicht, und es entsteht Götzendienst des Wissens, der auf unseren Universitäten herrschet.« (S. 34.) »Auf Sammlung von Kenntnißmassen, Aufspeicherung gelehrter und subtiler Begriffe, kommt es daher nicht an. Sucht der Gelehrte darin seine Bestimmung, so entsteht die unfruchtbare, todte Gelehrsamkeit. Als Lehrer wird er dann in der Mittheilung eines möglichst reichen Materials seine Vollendung erblicken. Er wird nicht fragen, was das Wissen, das er vorträgt, nützet, was für Früchte es dem Geiste oder dem Leben bringet, in wie weit es zur Befreyung und Erstarkung des Geistes und zur Beherrschung der Natur beyträgt, er setzt seinen Zweck in das Wissen selbst. Diese Richtung ist bey vielen, bey

den meisten unserer Gelehrten vorherrschend. Daher die unendliche Verbreitung über denselben Gegenstand, daher die Masse unfruchtbaren, historischen Wissens, daher die Belastung und Erdrückung der Jünglinge mit Lernstoffen, daher die Anstrengung vor dem ihnen bevorstehenden Examen, und ihre Ermüdung nach demselben, daher die Erscheinung, daß das Studium bey den Meisten aufhört, wenn sie die Universität verlassen. Sie fühlen sich erdrückt und getödtet.« (S. 34 und 35.)

Auf die Lehrmethode übergehend, schreibt der Verfasser: »Da sitzen die Jünglinge, welche die beste Vorbildung genossen haben, die es bis jetzt auf Erden gibt, oft zu Hunderten stumm vor dem einen Manne auf der Hitsche. In monotonem, geistlosem Vortrage lesen die Meisten (Professaren) ihre Weisheit aus dem Hefte, oder, um den Stumpfsinn zu verewigen, kommen sie der Faulheit durch Diktiren zu Hülfe. Machen die Herren, sagte der alte N. N., weiland Professor in Marburg, gefälligst ein Kommachen. Nichts wird gehört, als das Kritzeln der Federn. In gekrümmter Stellung legen sie so täglich vier oder mehr Stunden sich Sammlungen von Heften an. Mit Berserkerwuth schreiben sie Sachen auf, die in tausend Büchern stehen, historischen Wust, gelehrten Kram, Minutien und Quisquilien. Mit einem zerreißenden Gefühle aus Mitleid und Abscheu gemischt, betrachte ich diesen staunenswürdigen Vorgang.... Ungeheure Fortschritte hat die Methodik des Unterrichts gemacht.... Tausende von Dorfschulen erfreuen sich einer belebenden Lehrmethode, — unsere Universitäten haben keine Notiz davon genommen, sie haben sich unverändert erhalten, trotz aller Reformen und Revolutionen im Leben. Es ist eine lehrreiche Geschichte. Soll es so fortgehen?« (S. 40 und 41.)

Der Verfasser führt hier eine Stelle aus einem Werke des Professor Beneke an *) welche zwar eigentlich nur die Studierenden betrifft; und weniger die Professoren; wir theilen jedoch dieselbe mit, weil sie die Unzulänglichkeit der bestehenden Einrichtungen auf den deutschen Universitäten trefflich bezeichnet, namentlich den Nachtheil, welchen die fast absolute Lernfreiheit der Studierenden nach sich ziehet. »»Man blicke««, sagt der Professor Beneke, »»auf die Universität. Statt in den Geist der vorgetragenen Wissenschaften einzudringen, und das Geistige geistig zu fassen, fassen in allen Fakultäten die meisten Studierenden dasselbe blos äußerlich und dem todten Buchstaben

*) Beneke. Erziehungs- und Unterrichtslehre, Berlin bei Mittler 1836. 2 Bde.

Rangstreit und alle die gehässigen Rancünen, von welchen selbst die Studenten so viel zu erzählen wissen. Ein College sucht dem andern den Rang abzulaufen, und das Heer der Akademiker auf seine Seite zu ziehen, in seinen Hörsaal zu locken, oft vielleicht durch unwürdige, äußerliche Künste, welche die Menge bestechen. So sehen wir unsere Professoren dem Götzen des Tages huldigen, nach Ergötzung, Schein und Belustigung der Zuhörer haschen, das Glänzende dem Ernsten und Tiefen vorziehen, das Pikante und sogenannte Geistreiche dem Einfachen und Wahren. Die Gebrechen der Tagesliteratur dringen so in die Hörsäle, und verderben den Geschmack der Jünglinge an der schlichten, nackten Wahrheit.« (S. 47 und 48.)

Als einen zweyten Grund der Schuld der Professoren an dem Verderben der Universitäten, nennet der Verfasser, sie achteten nicht den Gehorsam, nicht die Subordination —»sie, die für den Staatsdienst erziehen sollen.« Der Verfasser macht hier den Professoren den Vorwurf, daß sie sich dieses Sinnes, als eines Zeichens selbstständiger Kraft und des Bewahrens corporativer Stärke, selbst gegen die Studenten rühmten, daß sie zum großen Nachtheile der alsdann dem Müßiggange und seinen unausbleiblichen Folgen überlassenen Jünglinge, die Ferien gegen den Befehl der Vorgesetzten ungebührlich verlängerten, daß sie willkürlich über Gegenstände läsen, die bereits von Anderen vorgetragen würden u. s. w., kurz, daß sie »den Gehorsam nicht kennten.« »Wie die Franzosen aller Parteyen«, sagt der Verfasser, »darin einig sind, daß das linke Rheinufer ihnen gehöre, so stimmen auch Professoren aller Richtungen darin überein, sich von alten Vorrechten nichts nehmen zu lassen, sollte es auch Gesetz und Ordnung verlangen.« (S. 49.)

»Sie interessiren sich (drittens) nicht für das Individuum.«

»Was für herrliche Bande umschlossen ehemals den Meister und seine Jünger, damals, wo jeder Hochbegabte eine Schule bildete: gegenseitige Liebe, die väterliche von oben, die auf Hochachtung gegründete von unten — die Pietät. — Heutzutage gelten die Zuhörer gleich den Nummern. Wie in den Lankasterschulen haben sie ihre Individualität verloren. sie zählen nur, und sie werden gezählt, weil sie die Höhe des Honorars bezeichnen...«

»Unsere Professoren lesen, unbekümmert um das, was die Anwesenden treiben, ob sie schreiben und aufmerksam sind, oder ob sie in Büchern lesen, oder inzwischen die Tische zerschneiden, oder schlafen. Gar Vielen, den Meisten kommt es ungelegen, wenn ein Einzelner sich noch privatim diesen oder jenen Aufschluß

erbittet. Er wird so empfangen, daß er nicht wieder kommt.... Die Studenten wissen es, wie gleichgültig gegen ihre Persönlichkeit die Meisten ihrer Lehrer sind. Darum vergelten sie auch Gleiches mit Gleichem — natürlich zu ihrem eignen Schaden. Aber wie kann es anders seyn? Bleibt auch eine Ursache ohne ihre natürliche Wirkung? — Einen, ich möchte sagen, unerhörten, ja schauderhaften Beweis von der Gleichgültigkeit der Professoren gegen das Wohl und die Achtung ihrer Selbst vor den Studenten legen sie ab durch die Leichtfertigkeit, mit der sie amtliche Zeugnisse ausstellen, den Besuch der Collegien testiren.... Wenn man etwas der Art schreiben soll, besinnt man sich doch.... Diese Ueberlegung wird auch bey sonst nicht allzu streng moralisch gesinnten Personen zur Gewissenhaftigkeit, wenn sie ein Zeugniß, besonders ein amtliches, ausstellen sollen. Nichts von allen dem bey unseren Professoren. Sie testiren: »fleißig«, »mit lobenswerthem Fleiße«, »theilnehmend« u. s. w. frisch zu, wenn sie nur wissen, daß das Colleg belegt gewesen, und sie den Inhaber ein oder einige Mal gesehen haben.... Ist das nicht eine wahre Depravation? Können gewissenhafte Jünglinge vor solchem Unwesen Respekt haben? — —« (S. 50 und 51.)

4) »Sie stehen feindselig einander gegenüber.«

Hier beklagt der Verfasser auf Anstalten, welche recht eigentlich der Sitz der Humaniät seyn sollten, die gänzliche Abwesenheit derselben. »Es ist oft ein Skandal,« sagt er, »Katzbalgereyen, hämische Angriffe, kritische Bosheiten, weibische Klatschsucht, hinterlistige Verleumdung, nie aufhörende Parteysucht und gemeine Unfrigkeit und Vornehmigkeit — und wie alle die heillosesten Tücken des menschlichen Gemüthes heißen mögen, sie herrschen — nicht unter Ständen niederer Bildung, sondern unter unseren Gelehrten. Kaum gleicht eine Wuth der eines Gelehrten, wenn ein anderer ihm die Blößen, die er gegeben, aufdeckt, die Böcke, die er geschossen, verewigt. Kaum streiten böse Weiber mit solcher Verwünschung mit einander, wie zwey Philologen über verschiedene Lesarten und Auslegungen. Sie verfolgen einander auf ewig.... Und solche Parteymänner sollen der Blüte der deutschen Nation als Vorbilder dienen!« (S. 52 und 53.)

Endlich fünftens tadelt der Verfasser an den Universitätslehrern, daß sie nicht in Ideen lebten, d. h., beseelt von dem Hochgedanken der Tugend und Pflicht, der Ausbildung des Berufskreises, der Fortentwicklung der allgemeinen Zustände der Nation oder der Menschheit überhaupt. »Es gibt Professoren, welche diesen Mangel durch einen sogenannten geistrei-

chen Vortrag, durch augenblicklich reizende, die Einbildungskraft erregende, pikante Darstellungsweise zu ersetzen suchen; aber vergebens und verkehrter Weise.... Diese sogenannten Geistreichen verderben den Geschmack der jungen Männer, die zu ihren Füßen sitzen.... Darum sollte jeder Professor diese verderbliche Darstellungsweise den Neu-Romantikern und den Novellisten überlassen. Eine Universität ist um der Studierenden willen da. Ihr Werth beruhet auf der Wirkung auf dieselben. Diese läßt sich erkennen aus dem Verhältniß der Gesinnung der Studierenden gegen die Lehrer. Und diese geht hervor aus den Aeußerungen jener über diese. Wer weiß es nicht, wie oft sie ohne Achtung, meist ohne Dankbarkeit, ohne Pietät, ohne Vertrauen, an den Professoren eine bittere Kritik üben, Witz und Spott über sie ergehen lassen. Manches Anekdötchen wäre davon zu erzählen, paßte es zu dem Ernste des Gegenstandes.... Ohne Scheu wird da in öffentlicher Gesellschaft und an Wirthstafeln erzählt, wie der und der sein altes Heft seit zwey und mehreren Jahrzehnden abliest, und an bestimmten Stellen »Witze reißet;« wie ein Anderer bey der Bitte um Erlassung oder Stundung des Honorars sich schmutzig knickerig zeigt; was Frau Fama von dem Privatleben eines Dritten zu erzählen weiß.... Jene bittere Kritik ist auf der einen Seite die Rachegöttin, welche die Professoren verfolgt, wenn sie nicht sind, wie sie seyn sollten; auf der andern Seite ein Zeichen der (durch natürliche Ursachen herbeygeführten) Verderbtheit der Gesinnung der Studenten.... Denn wie man von Menschen denkt, so wirken sie auf uns. Wie kann der, der uns Nichtachtung, wo nicht gar Verachtung einflößt, veredelnd auf uns einwirken? — ....Darum sind im Leben nicht geachtete, verachtete Lehrer, auch wenn sie durch Gelehrsamkeit glänzen, die Verderber der Jugend.« (S. 53—57.)

Die kräftigsten Vorwürfe aber richtet der Verfasser gegen die Professoren, da, wo er von der unglückseligen politischen Richtung der Jugend handelt. Wir behalten gern seine Worte bey. »Die Schwäche,« sagt er, »die Bodenlosigkeit des sittlichen und erziehlichen Verhältnisses zwischen Professoren und Studenten haben die heillosen demagogischen Umtriebe der Studenten vollends mir aufgedeckt, und wer bis hierher der Meinung geblieben, daß die Klage, die ich gegen die Lehrer erhebe, des reellen Grundes entbehre, der wird weiterhin nicht bey seiner Meinung beharren können. Ich habe Politisch-Angeklagte in der hiesigen (Berliner) Hausvogtey besucht, Söhne alter Freunde und Bekannten.... Ich habe auf ihren Wangen die Wirkungen der Kerkerluft, in ihren Augen die Folgen moralischer Verirrungen gesehen. Es ist mir nahe

gegangen, ich habe gezittert, als ich die verbauten Fenster erblickte, hinter welchen die Jünglinge schmachten, um welche Väter, Mütter, Brüder, Schwestern und alle Freunde des Vaterlandes und der Jugend Thränen vergießen. Ich habe an die Ursachen gedacht, die Solches herbeygeführt; an die Männer, die vor Allen es hätten verhindern können; an die, welchen die Aeltern, der Staat, Amtspflicht und Eid die Jünglinge zur Bildung und Erziehung übergeben haben. Haben diese nicht gewollt, oder haben sie nicht gekonnt? Liegt es an ihrer Willen-, oder an ihrer Machtlosigkeit? An dem Einen, oder dem Andern, von denen schwer ist zu sagen, welches das Schlimmere sey, muß es liegen, oder an Beyden. Sollten sie nicht gewollt haben, so verdienten sie eine weit härtere Strafe, als die Jünglinge. Haben sie nicht gekonnt, entweder weil sie nicht wußten, was die ihrer Pflege Empfohlenen, wenn auch im Verborgenen, doch unter ihren Augen trieben, oder weil ihr Einfluß auf dieselben gleich Null ist, welches beydes zusammen wir um der Milde willen annehmen wollen, nun so erkenne man die Schwäche und Bodenlosigkeit des Verhältnisses zwischen Professoren und Studenten!« (S. 57 u. 58.)

Wir finden dieser trefflichen Darstellung nichts hinzuzufügen, und stimmen auch ein in die Worte des Verfassers, wo er sagt: »man wird zugeben, daß der Gedanke: sechshundert deutsche Jünglinge haben sich in verbotene, zum Theil verbrecherische Verbindungen eingelassen, und solche Plane geschmiedet, die das Gesetz mit schwerem Arrest und mit dem Tode bestraft, und sie büßen nun ihre Verirrungen in dem Kerker, — ich sage, dieser Gedanke rechtfertigt auch den glühendsten Zorn über die, welche, wenn auch nur in negativer Weise, davon die Schuld tragen.« (S. 59.) Es ist wahr, der Gedanke ist empörend, und zu verwundern ist es, daß sich nicht Tausende von Stimmen in dieser Weise erheben. Wir wünschen dem Verfasser aufrichtig Glück zu seinen Ansichten und zu dem Muthe, mit dem er sie ausspricht, und den Schuldigen entgegentritt; zugleich aber auch zu der lobenswerthen Mäßigung, welche er in seinem gerechten Unwillen beobachtet. Denn, »ob die Universitätslehrer,« so fährt er fort, »mit Recht damit beladen werden können, wir lassen es dahin gestellt; wir wollen hoffen, daß es nicht sey, aber das hätte ihnen Ehre gebracht, wenn sie von allen Seiten, und auf alle mögliche Weise, wenigstens mehr als es geschehen, sich der verirrten und verführten Jünglinge angenommen, und Vorschläge gethan hätten, welche dieses Unheil mit der Wurzel von den Universitäten hätten entfernen können. Ein treuer

Hirte bewacht die Heerde, damit der Wolf sie nicht fresse, und wenn sich eins von hundert Schafen verirrt, so geht er ihm in die Wüste nach, damit es nicht verloren gehe. Der verirrten Jünglinge aber sind sechshundert! — — Diese schreckliche Wahrheit sollte in der Seele jedes Lehrers derselben wie ein Mordbrand wirken. Aber sie schweigen, und lehren ruhig fort ihren alten, abstrakten Kram. Sind sie Miethlinge? Ist es Abgestorbenheit und Gleichgültigkeit, oder Feigheit?« ——— (S. 59.) »Ist es schon verderblich in den ruhigsten Zeiten die Kraft der deutschen Jünglinge nicht in jeder Weise zu erregen und zu üben, so erreicht solches Verderben den Gipfel in Zeiten, in welchen die Wogen der Völkerbewegungen an die Gränzen des deutschen Landes anschlagen, wenn die Winde neuer Ansichten aus allen Weltgegenden blasen, wenn die Sterne des Himmels zu erblassen anfangen, eine neue Sonne aufgehet, und die Pole der Weltgeschichte sich ändern! Nur gebe man sich dem Wahne nicht hin, als könne man den bewegten Strom durch bloße Machtgebote und Befehle, durch Verbote aller Art oder durch kleinliche Bevormundung in sein Bett wieder hineinlenken! Man braucht unsre Jugend nicht zu kennen, man braucht nur zu sehen und zu hören, um sich von der Gefahr, die dieser Wahn herbeyführen könnte, zu überzeugen. Doch der Eintritt dieser Gefahr ist nicht zu besorgen. An den Universitätslehrern selbst findet das Gegentheil seine Vertheidiger. Denn eine streng pädagogische Beaufsichtigung der Studenten würde doch — das fühlen sie — zuletzt von ihnen selbst gefordert werden. — Vor nichts aber haben sie eine größere Scheu, als vor positiven Leistungen. Sie lieben das Dociren über die Maßen; alles Andre ist ihnen ein Gräuel.... Dociren und Bücherschreiben ist auch bey dem Universitätslehrer nicht genug; er soll ins Leben eingreifen dadurch, daß er sich um das Gesammtwohl seiner Schüler bekümmert, sage bekümmert, im eigentlichen Sinne des Wortes, damit nicht ihrer Hunderte zu Verbrechern werden, und damit die Thränenfluten, die um diese geweint werden, versiegen.« (S. 60 u. 61.)

So nun schildert der Verfasser »viele, oder manche« der Professoren auf den deutschen Universitäten; »wie aber, fragt er, »muß solche Gesinnungslosigkeit auf die Zöglinge der Hochschulen wirken? Welche Ernte haben wir, unsere Nachkommen zu erwarten?« (S. 62.) In den Institutionen selbst suchet er die Grundursache des nachgewiesenen Verderbens, und »darum,« ruft er aus, »Reform der Universitäten!«

Allein es sind der Vorwürfe und Mängel noch nicht genug! Der Verfasser schildert auch noch das verderbliche der übrigen Ver-

hältnisse auf der Universität, die Zustände, in welchen die Hochschüler leben. Er begleitet den auf der Universität angelangten Studenten auf seinem neuen Lebenspfade, von dem ersten Quartiere, das er sich suchet, durch die Hörsäle und Vergnügungsplätze hindurch, bis zum Examen. In Betreff der häuslichen Existenz des Studenten, und in moralischer Hinsicht überhaupt, tadelt der Verfasser, und wohl nicht ganz ohne Grund, die Anlage von Universitäten in großen Städten, wo der Jüngling nicht, wie es in kleineren Orten geschieht, mit seinen Wirthen in nähere, ihn oft vor Abwegen schützende Berührung gelangen kann, auch der Verlockungen und Vergnügungsarten zu viele sind. Wir sagen jedoch: — nicht ganz ohne Grund; denn es gibt Universitäten in kleineren Städten, welche es heutzutage den übrigen an Ausgelassenheit, Ungeschlachtheit, Rohheit und Burschikosität nur noch zuvorthun, daher liegt das Uebel jedenfalls tiefer. Indessen sind darum die Bedenken des Verfassers nicht zu verachten. Auch ist das Bild des Studentenlebens, das er uns entwirft, wahr, und aus dem Leben gegriffen. »Alles geschieht nach Laune und Gefallen,« sagt er; »Wahl des Quartiers, Wechsel desselben, wenn es seyn muß, allmonatlich; Veränderung des Speisewirths, täglich, der Speisezeit, wie es kommt. — Alles ad libitum, libertin, libertinage.«

Sieht sich der Studiosus nach der Matrikel um, so treten ihm neue Uebelstände in den Weg. — »Die Universität ist groß; der sich Meldenden sind viele, Persönlichkeiten verschwinden, die Immatriculanden werden nach Stücken gezählt, wie in den Schnellwagen.... Rector magnificus ist ein vielbeschäftigter, geplagter Mann. Die Herren Commilitonen werden en masse citirt, en masse eingeschrieben, en masse aufgefordert zu versprechen, die akademischen Gesetze n u n a u c h w i r k l i c h zu halten. Sie thun es. In zwey Stunden sind ihrer 70 bis 80 abgefertigt.«

»Es geht, merkt der Neuling, Alles sehr leicht und schnell. Sein Gesichtskreis erweitert sich. Er merkt mit freudigem Gefühle, er ist ein freyer Mann, e r i s t i n e i n e m G r a d e f r e y, w i e e r s i c h s o l c h e s n i c h t h ä t t e t r ä u m e n l a s s e n; die guten Eltern, Papa und Mama, sind weit; der Hausphilister bekümmert sich nicht um ihn und versorgt ihn mit einem Hausschlüssel; der Restaurateur ist immer bereit, die gefüllte Börse gewährt ihm einen passe-par-tout. Die akademische Freyheit, es ist ein herrlich Ding, vivat hoch!« — (S. 64. u. 65.)

Endlich sollen die Vorlesungen beginnen, wenigstens sagt es der Katalog; »aber es eilt nicht so: die Herren Professoren fangen noch nicht an,« und der Student hat noch lange müßige

Zeit vor sich, um zu allererst die Vergnügungsorte und die traditionellen Vergnügungsarten kennen zu lernen, so daß ihm nachher die Collegia nur noch langweiliger erscheinen, und er manches derselben nur belegt, um auf die oben angegebne Weise ein Zeugniß darüber zu erhalten; oder er sitzt da, und zerschneidet zum Zeitvertreibe die Tische. »Unsere Hörsäle sehen darum aus,« sagt der Verfasser, »daß man sich schämen muß, wenn ein Fremder sie betritt. Unsere Jünglinge üben sich während des Zuhörens und während der langen Pausen... in der Zerstörung des Staatseigenthumes. Sie sind in dieser Beziehung in guter Schule.« (S. 66.)

Die Vorlesung beginnt. Der Verfasser beschreibt sie. »Ablesen, Diktiren, lahmer, matter, geistloser Vortrag von der einen — Nachschreiben, Krumm- und Lahmsitzen auf der andern Seite, tödtliche Langeweile — gelehrter Kram, deutsche, d. h. unpraktische Gründlichkeit, historischer Wust — was Wunder, daß der Jüngling bey dem ewigen Einerley ermüdet, stumpf und dumm wird, dann faulenzt, anfängt zu schwänzen (i. e. das Collegium zu versäumen), sein heißes Blut an anderen Orten abkühlt, und seine Kraft in anderer Richtung übet.... Es ist notorisch, daß für die Meisten ein, zwey, drey oder mehr Semester verloren gehen. Aber was heißt hier verloren gehen? Ist nichts weiter verloren, als Zeit und Geld? Ist die Kraft, das Mark des Jünglings unverbraucht geblieben?..... (S. 67.)

»Nein, Ihr Guten,« fährt der Verfasser fort, »diese akademische Freyheit preiset Ihr allein. Kein Besonnener, kein Kenner, kein Freund der Jugend kann sie loben!« (Ibid.)

Hierauf stellt der Verfasser noch mehrere Fragen, des Inhalts, was denn nun eigentlich auf den Universitäten geschehen sey, um jenen Uebeln abzuhelfen oder vorzubeugen, und erklärt dann mit dürren Worten, es fehle an Allem, überall sey tabula rasa, Alles rasirt. »Am Niederreißen, Negiren, Vernichten, hat man sein Gefallen gehabt, auch auf den Universitäten. Aber was ist Positives geschaffen worden? Tabula rasa.« »Eure Angst,« sagt er, »ist, daß etwas Ungehöriges geschehe; darum verhütet Ihr nicht, daß nichts geschieht. Wenn sie nur keinen Tumult machen, wenn nur kein Skandal entsteht, wenn nur dieß nicht geschieht, wenn nur jenes nicht, wenn nur dieses — dieses — nicht, nicht, nicht eintritt; sehet, das ist das Höchste, was Ihr anstrebet, eine pure Negation, ein reiner Nihilismus. Ob die Jünglinge in Faulheit, Passivität und geistigen Tod verfallen, ob sie in der Kneiperey und im Schuldenmachen untergehen, ob sie ihr Mark in den geheimen Winkeln

vergeuden, und sich entnerven, entmarken, entmannen, dagegen habt Ihr keine durchgreifenden Mittel. Es ist entsetzlich, aber es ist wahr!« (S. 68 u. 69.)

Zum Schlusse seiner erschütternden Klagen frägt der Verfasser mit Recht, nachdem er noch Gräuel der Unsittlichkeit berührt hat, welche wir hier nur andeuten, nicht aber nennen wollen: »Ist es ein Wunder, daß ein Vater, der Solches weiß, zittert, wenn er seinen hoffnungsvollen, behüteten, reinen Sohn auf die Universität entlassen will, entlassen muß? zittert, wenn derselbe heimkehrt, ehe er ihn gesehen, weil er fürchtet, es möchte Ungeheures geschehen seyn?« — und entwirft dann noch ein dichterisches Bild von den Universitäten wie sie ehemals waren, und wie sie jetzt sind. »In vorigen Zeiten,« sagt er, »glichen die Universitäten einem wilden Walde in Alt-Germanien. Unter himmelhohen Eichen hauseten wilde Thiere mancherley Art, zottige Bären, heulende Wölfe, und Auerochsen mit gekrümmten Hörnern. Murmelnde Bäche strömten von den Bergen herab, und vereinigten sich zu reißenden Strömen. Frische Nordwinde strichen durch den Wald. Wer ihn betrat, siedelte sich entweder an den Bächen und Quellen an, um poetisch zu lustwandeln und sich an den süßen Liedern der Nachtigallen zu ergötzen; oder er gesellte sich in wilder Kraft zu jenen Thieren, die gemeinschaftlich kämpften mit Allem, was nicht im Walde war, und sich auch unter einander zerrissen. Mancher blieb in dem Walde. Wer wieder herauskam, war zottiger und wilder geworden. Aber das wilde Leben hatte seine Kraft gestählt, und er war ein Mann geworden, dem die spätere Politur die Mannhaftigkeit nicht mehr zu rauben vermochte. — Jetzt ist der Wald ausgehauen, alle Höhen sind geebnet, alles Hervorstehende, Charakteristische, ist nivellirt, die Quellen und Bäche sind zu Sümpfen geworden, die Bewohner der sumpfigen Fluten athmen erstickende Dünste, und nichts mangelt ihnen so sehr, als die Eigenschaften kräftiger Männer. — So waren die Universitäten, so sind sie jetzt!« (S. 70 u. 71.)

Ja wohl, so sind sie jetzt! — So sind die Anstalten beschaffen, auf welche die Väter und Mütter zitternd ihre Söhne entlassen müssen, denn es sind die einzigen Institute höherer Bildung, deren Besuch schlechterdings nothwendig ist, zur Erhaltung von Aemtern im Staate, und folglich zur Begründung der Existenz so vieler Söhne des Vaterlandes. So sind sie jetzt. So sind sie beschaffen! — Wer könnte die Wahrheit der vom Verfasser ergreifend ausgeführten Darstellung läugnen? Wer wollte nicht die Ansteckung und Ausbreitung jener verpesteten Dünste erkennen, welche die Jugend in den Pfühlen des Verder-

bens einathmet, zu welchem unsere deutschen Universitäten herabgesunken sind? Verderben in der Lehre, Verderben in den Sitten, Verderben in der Gesinnung, Verderben endlich im öffentlichen wie im Privatleben!

Doch wo nun finden wir die Quelle des Uebels, und wie ist sie zu verstopfen? Oder kann sie überhaupt auch verstopft werden? Ist das vorhandene Material geeignet, so Großes zu bewirken? Das sind Lebensfragen, auf die es ankommt: hier liegt die Aufgabe, welche zu lösen ist. — Gehen wir zurück auf die am Eingange zuerst angeführte Schrift von Dr. Franz Theremin, »über die deutschen Universitäten.« Dr. Theremin glaubt ein Universalmittel gegen alle Hauptgebrechen und Verderbnisse auf den Universitäten gefunden zu haben. »Ich bringe hier ein Mittel in Vorschlag,« sagt er, »das, wie mir scheint, in seiner Anwendung mit geringen Schwierigkeiten verbunden wäre, und von welchem sich für die wissenschaftliche Ausbildung und für die Sittlichkeit der Studierenden die heilsamsten Wirkungen erwarten ließen.« (S. 4.) Und dieses Mittel soll einzig und allein bestehen, in der Veränderung der monologischen Form des Vortrages in die dialogische. »Das Mittel wäre,« sagt er, »daß die Professoren das Geschäft des Denkens nicht allein übernähmen, sondern es mit ihren Zuhörern theilten; daß die geistige Thätigkeit des Lehrers seine Schüler zu einer ähnlichen Thätigkeit heranzöge; und daß zu diesem Ende die monologische Form des Vortrages oft in die dialogische überginge.« (S. 10.)

Wäre bloß von der wissenschaftlichen Ausbildung der Jugend die Rede, und beständen die Vorwürfe gegen die Universitäten nur darin, daß die Studierenden nicht genug lernten, keine hinlänglichen Kenntnisse sammelten, so dürfte man vielleicht dem Verfasser unbedingt beypflichten, indem der dialogische Vortrag an und für sich lebendiger ist, die Aufmerksamkeit des Lernenden mehr anspannt, seine Zweifel weckt, deren Lösung herbeyführt und das Verständniß der vorgetragenen Wissenschaft überall verbürgt. Auch wäre diese Methode gewissermaßen nur die Fortsetzung derjenigen, welche auf den Schulen und Gymnasien bereits geübt wird, indem hier mit dem Lehren zugleich ein Prüfen, ein Nachforschen nach dem, was der Lernende aus dem ihm Vorgetragenen für Früchte gezogen, verbunden ist. Allein abgesehen von den Schwierigkeiten, welche sich dieser Lehrmethode auf den Universitäten, wie sie nun einmal sind, entgegen stellen werden, und welche Herr Dr. Theremin zum Theile selbst aufzählt, so scheint uns derselbe in seinen so wohlgemeinten, und mit so vieler Liebe gehegten Hoffnungen auf die Wirksamkeit dieses Heilmittels den-

noch zu weit zu gehen, wenn er es auch gegen die übrigen moralischen und sittlichen Verderbnisse der deutschen Hochschulen für ausreichend erklärt. »Ich habe nicht verschiedene Mittel,« sagt er, »ich habe nur Eines in Vorschlag zu bringen; aber dieß Eine, das ich gefunden habe, muß wohl das rechte seyn, denn es verbreitet seine Wirkungen nach allen Seiten.« (S. 23 u. 24.) Dr. Theremin betrachtet die Sache lediglich aus dem wissenschaftlichen Gesichtspunkte, indem er den Zweck der Universitäten ins Auge faßt, insofern sie wissenschaftliche Anstalten sind. Von der Wissenschaft selbst, als dem Motive des Universitätslebens, soll nach ihm der Antrieb zu einem sittlichen Leben ausgehen. (S. 23.) Diejenige Lehrform also, welche am meisten für die Wissenschaft anregt, und den Lernenden die Wissenschaft, wenn wir uns so ausdrücken sollen, am leichtesten beybringt, oder ein Streben nach derselben in ihm am ersten erweckt, ist dem Verfasser auch die beste Methode, um dem Studierenden jenen Antrieb zu einem sittlichen Leben zu verleihen. »Echte, gründliche Wissenschaft,« sagt der Verfasser, »kann ich mir ohne sittliche Würde des Charakters nicht denken. Sie setzt Anstrengungen voraus, die ein ernstes, mäßiges, zurückgezogenes Leben erfordern, die mit den Zerstreuungen der Leidenschaft und der Genußsucht unverträglich sind. Glücklich preise ich den Jüngling, der von der edlen Liebe für die Wissenschaft entzündet ist; in dieser Liebe sehe ich eine Schutzwehr für seine Sittlichkeit. Diese höhere Leidenschaft wird ihn vor niederen Leidenschaften bewahren!« (S. 23.) »Aber,« fährt daher der Verfasser selbst fort, »diese Begeisterung für die Wissenschaft ist selten;« — ja allerdings, in dem Maße wie sie hier vorausgesetzt oder erfordert wird, in einer Steigerung bis zur Leidenschaft, ist sie selten, höchst selten. Nun sagt der Verfasser zwar weiter: »sie muß angeregt, erweckt werden,« und erwartet diese Anregung, oder »Erweckung zur Selbstthätigkeit,« (ibid.) eben von der dialogischen Form des Unterrichts; allein wir wagen es, gegen die Zulänglichkeit und Ausgiebigkeit dieses Mittels die größten, und auch wohl gegründetsten Zweifel zu hegen, indem dasselbe dasjenige, was als Wirkung bezeichnet oder erwartet wird, und als solche erst hergestellt werden soll, in den die Universität beziehenden Jünglingen eigentlich schon voraussetzt. Denn wer steht dafür, daß diese Jünglinge, wenn sonst in der Einrichtung der Universitäten nichts weiter geändert werden soll, und namentlich die völlige persönliche und Studien-Freyheit, wie sie jetzt besteht, beybehalten wird, alsogleich bey ihrem Anzuge auf der Akademie auch die Vorträge besuchen; daß ihnen nicht vielmehr, wie es oben beschrieben worden, die ersten Semester ver-

loren gehen; daß sie daher erst zu den dialogischen Vorträgen gelangen, wenn sie bereits ihre akademische Freyheit genossen, in üble Gesellschaft gerathen, mit Leib und Seele in das Verderben gerannt sind? Soll aber dieser Fall nicht angenommen werden, so stellt sich die Voraussetzung eines hohen Grades von Liebe und Eifer zur Wissenschaft, in allen jenen Jünglingen, als eine Nothwendigkeit dar; einer Liebe, die sie alle inneren und äußeren Reizmittel, das Gefühl der Freyheit, den vollen Beutel, die Entfernung von den Aeltern, das Erwachen so mannichfacher Triebe, die böse Gesellschaft, und alle oben angezeigten Gefahren übersehen und vergessen macht, und sie einzig und in ungestörter Richtung auf den eigentlichen Zweck ihres Dortseyns hintreibt. Und das ist es, warum wir sagen, daß bey der Natur des von Dr. Theremin vorgeschlagenen Heilmittels die erwartete Wirkung desselben schon vor seiner wirklichen Anwendung in den Jünglingen vorausgesetzt wird. Wie selten aber, wir wiederholen es mit dem Verfasser: wie selten ist eine solche Liebe zu den Wissenschaften bey unserer Jugend zu finden! — Ja, — lasset uns billig seyn — können wir denn auch diese Liebe, diesen Eifer, diese ausschließliche Richtung für die Wissenschaftlichkeit von den vielen Hunderten, ja Tausenden von Jünglingen, welche unsere Universitäten besuchen, mit einigem Grunde verlangen? Täuschen wir uns hierin nicht selbst. Was wir gegen das bloße Treiben der sogenannten Brotwissenschaften auf den Akademien hören, klingt allerdings sehr schön, und es spricht das höhere Gefühl im Menschen wohl an, wenn hiergegen, als eine Entwürdigung der Wissenschaft deklamirt, und vielmehr ein Streben nach allgemeinerem oder umfassenderem, gründlicherem Wissen gewünscht wird; allein so lange die Welt, Welt bleibt, so lange unsere öffentlichen, politischen, bürgerlichen, und selbst unsere Vermögens-Verhältnisse, so lange ferner die Stellung der verschiedenen Stände im Staate gegen einander, und vor Allem das ganze Beamtenwesen und die sogenannte Staats-Maschine keine wirksame, überall durchgreifende Veränderung leidet, — abgesehen übrigens hier von der Frage, ob solche Veränderung moglich, ob sie wünschenswerth, ob sie gut sey, — so lange wird auch stets die bey weitem überwiegende Mehrzahl der jungen Männer im Staate nur darauf bedacht seyn, die Wissenschaft rechteigentlich, und in der praktischsten aller Bedeutungen des Wortes, als Mittel zum Zwecke zu ergreifen, d. h. als Mittel zu einem Lebenszwecke, zum Unterkommen, zum Amte — zum Brote. Nur die Wenigsten, die theils wirklich von jener gepriesenen Liebe zur Wissenschaft getrieben werden, theils in ihren Beziehungen zur Außenwelt unabhängiger gestellt sind, werden sich über das bloße

Brotwissen erheben, und weiter hinaufstreben. Wir gestehen auch offen, daß wir dieses Verhältniß der Austheilung des wissenschaftlichen Sinnes für ein Glück halten. Nichts macht den Menschen bekanntlich leichter übermüthig, als die Wissenschaft, und schon jetzt kostet es Mühe und Anstrengung genug, die vielen Jünglinge mit ihrem nothdürftigen Wissen — was übrigens heutzutage schon viel sagen will, und daher nicht als Beleidigung genommen werden kann — zu zügeln; was würde erst geschehen müssen, wenn alle jene jungen Männer Vielwisser wären.

Da nun aber alle obgedachten Lebens-Verhältnisse schwerlich, weder in ihrer Allgemeinheit, noch in ihrem Wesen, jemals so gänzlich umgeschaffen werden dürften, indem sie, wie sehr sie auch von der aller menschlichen Natur anklebenden Unvollkommenheit und Mangelhaftigkeit verunstaltet seyn mögen, dennoch zum großen Theile einzelne und wesentliche Glieder der großen Kette der Geschichte des Menschengeschlechtes überhaupt bilden, so würde unsers Erachtens sogar die Aufgabe für unsere Universitäten zu hoch gestellt seyn, wenn wir von ihnen fordern wollten, daß sie in allen ihren Zöglingen jenen höheren Sinn, jene Leidenschaft für die Wissenschaft, erwecken und ausbilden sollten. Und würden sie vielmehr ihren Zweck vollkommen zu erfüllen scheinen, wenn sie — was die Mehrzahl ihrer Schüler angeht, und ihre praktische, ins Leben greifende Seite berührt — dem Staate tüchtige Beamte lieferten, nebenbey aber jener Minderzahl der wahren Freunde der Wissenschaft als solcher, die Möglichkeit und Leichtigkeit verschafften, ihrem edlen Streben nach etwas Erhabnerem als dem bloß praktischen Leben, genügen zu können. Dieß scheinet uns, unter Berücksichtigung der einmal vorhandenen Verhältnisse, der Standpunkt zu seyn, auf welchen die Universitäten zu verweisen wären; daß sie aber auch diesen, wie aus den oben aufgezählten Anklagen sattsam hervorgeht, nicht einmal erreichen, würde völlig unverantwortlich seyn, wenn wir nicht das Uebel, und den Grund des »Verderbens auf den deutschen Universitäten« weit tiefer suchten, als in diesen Universitäten selbst. Am allerwenigsten aber erscheint uns die bloße Veränderung der Form des Vortrages ausreichend, jenes Uebel zu entwurzeln und diesem Verderben zu begegnen, wenigstens nicht ohne andere, sehr wesentliche Umgestaltungen der Universitäts-Verfassung. Hiervon aber werden wir weiter unten Gelegenheit haben ein Mehreres zu sagen.

Herr Dr. Theremin berührt nun zur Anempfehlung, oder vielmehr zur Darlegung der Wirksamkeit seines Heilmittels, einige Einzelnheiten unter den Gebrechen der Universitäten, namentlich die Duelle und die geheimen Verbindungen unter den

Studierenden. — Mit gerechtem Unwillen über die so häufigen, meistens durch wahre Lächerlichkeiten herbeygeführten Zweykämpfe, bemerkt der Verfasser sehr richtig, »man sollte sie (die Duelle) nicht nur verbieten, man sollte auch die Veranlassungen dazu hinwegzuräumen suchen.« (S. 27.) Allein bey der Art der Hinwegräumung dieser Veranlassungen läßt die eigne Vorliebe des Verfassers für die Wissenschaften, und dessen bekanntes, liebevolles Gemüth, ihn nach unserm Dafürhalten wiederum über die nackte Wirklichkeit des Studentenlebens hinwegsehen. »Wann fallen die mehrsten Beleidigungen vor?« so läßt er seinen Adalbert fragen. Die Antwort ist: »wenn die Lebensgeister etwas erhöht und erhitzt wurden.« — »Auch dann,« frägt Jener weiter, »wenn sie sich durch Fleiß in den Wissenschaften erhitzen?« Antwort: »Dann freylich nicht.« — Und nun glaubt der Verfasser schon viel Veranlassungen zu Duellen abgeschnitten, wenn es gelänge, die studierenden Jünglinge für die Wissenschaft zu begeistern, was er abermals der Kraft des dialogischen Vortrages überweist. »Dann würden sie« (die studierenden Jünglinge), sagt er, »nicht mehr zu äußeren Mitteln der Begeisterung ihre Zuflucht nehmen, und Beleidigungen würden viel seltner vorkommen,« und jene, welche sich wirklich noch zutragen möchten, »könnten durch Ehrenerklärungen ausgeglichen werden« (S. 23.) Für das gegenseitige Geben und Annehmen dieser Erklärungen meint denn auch der Verfasser, daß die dialogische Form des Vortrages die Studierenden geneigter machen würde, weil ihnen dieser Dialog, gleichsam wie den Officieren eine bevorstehende Schlacht, oder den Staatsbeamten die kollegialische Verabhandlung ihrer Geschäfte, Gelegenheit darböte, auch ohne Duelle an den Tag zu legen, daß sie Männer von Ehre wären; d. h. daß sie aus den Vorträgen der Lehrer Nutzen geschöpft, und in der wissenschaftlichen Bildung Vorschritte gethan hätten.

Darin nämlich, daß es den Studenten an Gelegenheit fehle, »ihre Tüchtigkeit zu zeigen,« scheint dem Verfasser vornehmlich die Ursache der Duelle zu liegen (S. 30); und »es käme also nur darauf an, alle edlen und kräftigen Jünglinge für die Wissenschaften zu gewinnen, ihnen hier eine Laufbahn zu öffnen, worin sie durch Fleiß und Tüchtigkeit sich Achtung und Ehre erwerben könnten — und man hätte die Veranlassungen zu den mehrsten Duellen entfernt.« (S. 31.) Diese Laufbahn findet der Verfasser dann wiederum in den dialogischen Vorträgen, wo der Studierende seinen Geist, sein Wissen, seine Tüchtigkeit geltend machen, und die ersehnte Achtung einernten könnte. Bey der bisherigen Einrichtung der Vorträge »schwimmt ein Jeder,« wie der Verfasser sich ausdrückt, »in der Flut der Uebrigen, wie ein Tro-

pfen im Meere. Ist er fleißig, so hat er den Beyfall Gottes und seines Gewissens,« aber wenn ihm dieß in seinem Alter, auf seiner Stufe nicht genüge, so fehle es ihm an äußeren Erweckungsmitteln: man schaffe ihm diese auf die angegebne Weise, und er wird des Duells nicht mehr bedürfen. »Der Zweykampf würde die Stütze verlieren, die er jetzt noch in der öffentlichen Meinung und in dem Beyspiele einiger edel gesinnten Jünglinge findet;.... und nun könnte er mit Erfolg verboten und bestraft werden, weil die öffentliche Meinung unter den Studierenden selber sich schon dagegen erklärt hätte.« (S. 33.)

Wir wollen manches Wahre, was in dieser Betrachtungsweise der Duelle auf den Universitäten enthalten ist, nicht in Abrede stellen; namentlich liegt es in der Natur der Sache, daß, je mehr der wissenschaftliche Geist unter den Jünglingen erweckt wird und emporkommt, desto mehr auch sich die Folgen einer höheren Wissenschaftlichkeit und Bildung darin äußern müßten, daß der Beleidigungen weniger vorkommen würden, und wo sie statt hätten auch auf eine gebildetere Weise aufgenommen und leichter ausgeglichen werden würden. Ob aber die dialogische Form des Vortrages solches in einem so ausgedehnten Umfange, wie dieß erforderlich wäre, leisten könnte, das lassen wir nach dem, was wir weiter oben hierüber im Allgemeinen geäußert, dahin gestellt seyn. Nur das glauben wir nach unserer Ansicht der Sache und persönlichen Kenntniß der Verhältnisse bestreiten zu dürfen, daß der Zweykampf von den Studierenden, wie der Verfasser sich noch (S. 31.) ausdrückt, nur »als Nothbehelf« ergriffen würde, »um ihre Kraft und ihre Tüchtigkeit zu zeigen.« Wir können vielmehr nicht umhin, den Grund der Duelle in ganz etwas Anderm zu suchen, als der Verfasser ihn angibt, wir meinen, in dem allgemeinen (subjektiven) Fundamental-Uebel aller Verderbnisse der deutschen Universitäten, dem Mangel nämlich aller religiösen Richtung in den Studierenden; was wir jedoch hier nur beyläufig andeuten wollen; näher zum Zwecke gehörend aber, in einem aus jener Wurzel entsprießenden falschen wissenschaftlichen Stolze, und einer aus beyden diesen Getrieben fortwuchernden, eben so falschen Ansicht von Ehre — und selbst von Beleidigung. Es ist wahr, auch der vollkommenste Mann wird sich je zuweilen, und in gewissen unvorhergesehenen, ihn überraschenden Begebnissen gekränkt, er wird sich auch beleidigt fühlen, und es gehört bereits ein hoher Grad von Seelenstärke und wahrhaft christlicher Kraft dazu (um uns nicht des abschreckenden Wortes Heiligkeit zu bedienen), den menschlichen Stolz, die Eigenliebe, die verletzte Eitelkeit zu überwinden. Allein man betrachte nur die Veranlassungen zu den vielen Zweykämpfen auf den Uni-

versitäten, ob sie wohl oft auch nur einiger Beachtung werth sind, und ob nicht eine mäßige Gabe der Vernunft vollkommen ausreichend ist, ihre völlige Unbedeutsamkeit und Nichtigkeit zu erkennen. Demungeachtet aber müssen sie durch Zweykampf oder Abbitte, oder sonst nach herkömmlicher Weise beygelegt werden, widrigenfalls sich die ganze Masse der Studierenden in dem Einzelnen an ihrer Ehre gekränkt fühlt. Man betrachte ferner die in der Studentensprache sogenannten commentwidrigen Worte, auf deren Aussprechen eine Ausforderung (oder Coramirung) erfolgen muß. Sind sie nicht meist und zunächst auf denjenigen Stolz gegründet, den die Wissenschaft erzeugt? — Das zumeist verpönte Wort ist »dumm,« also das völlige Gegentheil von wissenschaftlich gebildet. Das Aussprechen dieses Wortes — dem wir übrigens seine beleidigende Eigenschaft nicht absprechen wollen — macht den Zweykampf unvermeidlich, und wird in dieser Bedeutsamkeit auch oft von Einem absichtlich gebraucht, der sich aus irgend einem beliebigen Grunde mit dem Andern im Zweykampfe messen, oder sich an ihm reiben will. Andere Worte, als da sind: einfältig, erbärmlich, kindisch, sonderbar, komisch u. dgl. m., sind jenem verwandt, und in ihrer Wirkung gleich: alle aber rufen in ihrer eigenthümlichen Bedeutung auf den Universitäten die Frage hervor: wie kann man einem der Wissenschaft Beflissenen so etwas sagen! — oder, bey analogen Geberden, Verziehen der Gesichtsmuskeln zum Lächeln, unbedachtsamem Anblicken, zufälligem Anstoßen u. dgl. die Frage: wie kann man vor einem in wissenschaftlichen Studien Begriffenen nicht eine höhere, eine ganz besondere Achtung haben!! — Es scheinen uns auch die Dinge in dieser Beziehung einen ganz natürlichen Gang genommen zu haben. In früheren Zeiten hat man aus Ehrfurcht vor den Wissenschaften, und um das Treiben und Sichaneignen derselben möglichst zu erleichtern und zu begünstigen, den Universitäten mancherley Vorrechte und Freyheiten eingeräumt, deren Genuß natürlich auf alle Diejenigen überging, welche sich auf diesen Anstalten den Wissenschaften weiheten. Wie nun der Egoismus und die menschliche Hoffart stets von Allem Nutzen zu ziehen wissen, und überall Nährstoff suchen, so hat in dem Fortgange der Zeiten, und besonders seit dem immer mehreren Ueberhandnehmen des Unglaubens und der Irreligiosität, seit dem Eintritte des Zeitalters, der Anmaßung und der persönlichen Herrschaft des Ich's über jegliches Nicht-Ich, eine studierende Generation nach der andern begonnen, die jenen Anstalten verliehenen Freyheiten und Vorrechte auf sich selbst, auf die jedesmaligen studierenden Individuen zu beziehen; die den Wissenschaften, als solchen, bewiesene Achtung sich selbst, der eigenen Per-

sönlichkeit zuzuschreiben: und so haben allmählich Diejenigen, welche die Wissenschaft nur erst suchen, die Stelle des gesuchten Gegenstandes selbst eingenommen, betrachten die zu Ehren der Wissenschaften verliehene akademische Freyheit als ihr individuelles Eigenthum, und ernten also ein, was nicht für sie gesäet war worden. Auf diese Weise ist der Punkt der Ehre auf den Universitäten verkehrt worden, und unter dem Einflusse der Wildheit und eines jugendlich unbesonnenen Wärmegrades jene empfindsame Verletzbarkeit herangereift, die jeden Vernünftigen in mitleidvolles Staunen versetzt, und welche auch dieselben, bisher so leicht erregbaren Individuen alsbald wieder ablegen, wenn sie in das praktische Leben hinaustretten.

So lange daher die Leichtfertigkeit fortdauert, mit welcher (besonders im nördlichen Deutschlande) unsere letzten Generationen über das wahrhaft Erhabne, über das einzig Wahre, über das Eine was Noth thut,« und was allein wirkliche Ehre bringet, hinweggegangen sind, und noch jetzt hinweggehen; so lange unsre Studierenden den Zweykampf vielleicht wohl darum meiden, weil er durch das weltliche Gesetz verboten ist, und von dem irdischen Richter bestraft wird, nicht aber — weil er Sünde ist gegen Gott und Sein Gesetz, so lange werden auch alle übrigen Mittel ihn auszurotten vergeblich seyn, sie mögen Namen haben, wie sie wollen; denn es wird die mit jener frivolen Denkungsweise stets Hand in Hand gehende Eitelkeit und Verkehrtheit der Begriffe, es wird die ihr immer zur Seite stehende Keckheit, Prahlsucht und Renommisterey des Leichtsinnes, und somit die eigentliche Quelle des Raufens und Duellirens fortbestehen.

Anlangend nun endlich die »geheimen Verbindungen« auf den Universitäten, so meinet der Verfasser ebenfalls, daß sie durch Einführung des dialogischen Vortrages verdrängt werden würden. Das Bedürfniß des engeren Anschließens an einige oder mehrere Auserwählte liegt in jedem Jünglinge, der die Universität bezieht. »Herausgerissen aus allen Verhältnissen des Hauses, der Verwandtschaft, der Freundschaft,« sagt der Verfasser, »fühlt er (der Studierende) sich zuerst so einsam auf der Universität, als wäre er in eine Wüste versetzt.« (S. 34.) Es ist natürlich, daß der fremde Jüngling, am fremden Orte, sich zunächst zu seinen Landsleuten hingezogen fühlt, welche ihn, eben weil sie Landsleute sind, der Heimat gewissermaßen näher bringen. Hieraus waren die sogenannten Landsmannschaften entstanden, welche, zur Unterscheidung von einander, gewisse äußere Abzeichen trugen. Es waren dieß an und für sich unschuldige Vereinigungen, die aber bey dem jetzt herrschenden tollen, ja verbre-

cherischen Treiben der Studierenden, bey dem Mißbrauche, zu welchem sie einer den Erdball umgarnenden Propaganda der Umwälzung und Zerstörung Anlaß gaben, von den meisten Regierungen haben verboten werden müssen. Der Verfasser hofft nun, daß aus den dialogischen Vorträgen neue Verbindungen der Jünglinge hervorgehen würden, denen gewiß die Bestätigung nicht versagt werden dürfte, nemlich zu wissenschaftlichen Zwecken, was bis jetzt nicht möglich gewesen wäre, weil die Studierenden keine Gelegenheit gehabt hätten, sich einander von dieser Seite kennen zu lernen: in den Dialogen aber würde es sich herausstellen, wer zu den Tüchtigeren gehöre; und an diesen würde sich dann der edle Jüngling, der die Universität besuchte, anschließen. »Nicht die Vergnügungsörter,« sagt der geehrte Verfasser, »sondern die Hörsäle müssen den studierenden Jünglingen die Gelegenheit darbieten, sich einander kennen zu lernen. Hier müssen sie mit ihrer Persönlichkeit, mit ihren Kenntnissen, ihren Ansichten hervortreten.« (S. 35.)

Im Entstehungsfalle wäre dieß gewiß nicht unwahr, und von einer Seite betrachtet, ist die Ansicht des Verfassers ganz richtig; allein wir setzen der praktischen Ausführung derselben das Bedenken entgegen, was wir schon früher aufgestellt haben, daß man nämlich bey unsrer Jugend schwerlich so viel Liebe und Eifer für die Wissenschaft voraussetzen dürfte, daß sie sich sogleich in den Hörsälen zu den erzielten Verbindungen vereinigen sollte, bevor sie die Vergnügungsorte kennen gelernt; um so mehr, wenn wir die oben aufgezählten Gebrechen der Universitäten berücksichtigen, und namentlich die überall herrschende Gewohnheit, daß die Vorlesungen weit später beginnen, als der Zeitpunkt hierzu festgesetzt ist. Was bleibt dem inmittelst ankommenden Jünglinge anders übrig, als, mit seiner Freyheit in der Tasche, nun erst das Studentenleben von seiner vergnüglicheren Seite kennen zu lernen, und sich vielleicht schon hier die Richtung zu geben, welche er seine ganze Studierzeit über zu befolgen gedenkt. Es zeigt sich daher auch an diesem Orte das angeführte Mittel, so plausibel es auch erscheinen möchte, als unzureichend. Es werden, wenn alle übrigen Einrichtungen so bleiben wie sie jetzt sind, trotz der dialogischen Vorträge, immer noch andere als wissenschaftliche Vereinigungen unter den Studierenden entstehen, und wenn der Gesinnung der Jugend nicht schon von Hause aus eine ernstere Richtung gegeben wird, so werden bey der jetzigen Verwirrung der Ansichten in der Welt, aus diesen Verbindungen eben so unselige Folgen zu befürchten seyn, als aus den so weit verbreiteten Verbindungen der Nicht-Studierenden, welche unter den verschiedenartigsten Namen den Erdkreis bedecken, und

selbst höchste und allerhöchste Personen zu ihren Mitgliedern, ja sogar zu ihren Meistern zählen. Auch ist der Schutz, den der Verfasser seinen erwarteten Verbindungen dadurch zu verheißen meint, daß einer jeden derselben ein Professor an die Spitze gestellt werden solle, um sie so vor Abwegen zu bewahren, in hohem Grade unsicher, denn wer stehet uns denn für die Solidität der Gesinnung jenes Professors? Es wird wohl nicht erforderlich seyn, hier Beyspiele von Verwirrungen aufzustellen, welche deutschen Professoren zur Last gelegt werden müssen: wir berufen uns vielmehr lediglich auf die weiter oben, besonders aus der angeführten Schrift des Dr. Diesterweg ausgehobenen Vorwürfe gegen die Herren Professoren. Was soll nach diesen von denselben erwartet werden? Uebrigens sind allerdings die Verbindungen auf den Universitäten nicht selbst das Verderbliche und Böse, sondern nur der Geist ist böse, der von außen hineingetragen wird. Der ebengedachte Dr. Diesterweg, dem wir viele Sachkenntniß, gesundes Urtheil und eine sehr gediegene Gesinnung nicht absprechen mögen, fordert sogar dergleichen Verbindungen, und klagt den herrschenden Geist der jüngsten Vergangenheit, und »seine absolute Unfähigkeit zum Zeugen und Gebären,« förmlich an, »in der Aufhebung und Vernichtung aller geschlossenen Gemeinschaften und Verbrüderungen unter den Studenten.« (a. a. O. S. 23.) »Wir wollen zugeben,« sagt er, »Ungehörigkeiten mancherley Art hatten sich in sie eingeschlichen, man mußte einschreiten. Aber daß Alles dieser Art aufgehört hat, bleibt im höchsten Grade zu bedauern. Das Schlechte vertilgt man nicht dadurch, daß man es verbietet, sondern dadurch, daß man das Bessere hervorruft. Mit einer reinen Negation und einer tabula rasa ist es nicht gethan. Es entsteht gleich, wo Leben und Bewegung ist, ein Anderes, oft ein Schlimmeres.« (Ibid.)

Noch näher auf unsern Gegenstand eingehend, fährt er fort: »Zusammenschaarung und Vereinigung des Gleichartigen ist ein allgemeines Gesetz der lebenden Natur, in dem Thierreiche, wie unter den Menschen. Ohne sie ist eine Organisation undenkbar. Sie verlangt nicht Aufhebung des Differenten und Ununterscheidbarmachung desselben. — Das wäre die heillose Maxime der Gleichmacherey — sondern sie verlangt Vereinigung des Gleichartigen zur Verrichtung Einer Funktion in dem organisch zu gliedernden Körper und Ergänzung derselben durch alle übrigen.« (S. 24.)

Indessen scheint uns dieser Autor wiederum zu weit zu gehen, wenn er die Wichtigkeit der Verbindungen unter den Studenten jener von anderen wirklichen Corporationen im Staate zur Seite stellt, in Bezug auf welche er übrigens ganz richtig bemerkt:

»man hat alle Corporationsverhältnisse, und damit alle Stände der bürgerlichen Gesellschaft aufgehoben, so weit solches von Menschen abhing — zu wahrem Unsegen für das Ganze, zur Verzweiflung für die Einzelnen, in denen ein organisirender Geist lebt;« — wir halten vielmehr die Landsmannschaften eigentlich für keine organischen Körperschaften, und also auch nicht für so wichtig; denn bevor noch der Geist der Verwirrung und Umwälzung dieselben zu seinen verbrecherischen Zwecken gemißbraucht hatte, waren sie nur wirklich gesellschaftliche oder vielmehr gesellige Aggregate von Individuen aus einer und derselben Gegend, von denen der Verfasser selbst sagt: »was ist natürlicher, als daß sich in fremder Stadt die Heimatsgenossen zusammenschaaren, die sich durch dasselbe Gefühl, dieselbe Sitte, dieselben Erinnerungen angezogen fühlen?« Auch wären diese Verbindungen, eben ihrer Natürlichkeit und zugleich ihrer Unwichtigkeit wegen, gewiß nicht aufgehoben werden, wenn sie bey ihrer früheren Unschuld und Naturgemäßheit verblieben wären. Jedenfalls aber ist das Prinzip, nach welchem sie aufgelöst worden sind, ein ganz anderes als jenes, das so viele wirkliche Corporationen im Staate zerstört hat, und von dem der Verfasser mit Recht sagt: »man will ein reines Nichts, Isolirung des Einzelnen von allen Anderen .... Alles sey eine Masse, Jeder gleiche dem Anderen, Nichts steche hervor. So,« fügt der Verfasser hinzu, »wird das Leben eine Wüste, die Langweiligkeit führt das Scepter. Denn was ist langweiliger, als die Unterschiedslosigkeit?« (S. 24 u. 25.)

Der Verfasser (Dr. Diesterweg) verlangt nun zweyerley Verbindungen unter den Studenten, eine sachgemäße, nach der wissenschaftlichen Fakultät, und eine landsmannschaftliche, nach der gemeinsamen Heimat. Beyde stellen sich aus der Natur der Sache heraus, durch den doppelten Trieb der Jünglinge nach dem Wissen, wie der Verfasser sagt, und nach dem Leben. Beyde »in rechter Weise benutzt, führen, wie alle Triebe der Menschennatur, zum Guten.« Freylich hätte diese rechte Benutzungsweise angegeben werden sollen, denn in heutiger Zeit herrschet überall Verkehrtheit, und auch diese unschuldigen Verbindungen würden, wie die früheren, leicht in das Verderben mit fortgerissen werden, gleichwie auch die Triebe der Natur nur dann zum Guten führen, wenn sie von dem Geiste gehörig geordnet, geregelt und in Schranken gehalten werden. Beyde Triebe oder Bestrebungen endlich will der Verfasser befriedigt sehen, um jener gänzlichen Isolirung und Vernichtung auf den Universitäten vorzubeugen. »Der Student ist kein Kind mehr,« sagt er, »das Gesetz behandelt ihn wie einen Mündigen, Freyen, und der Lehrer nennt ihn einen Herrn. Darum ist ihm der Staat eine öffent-

liche Stellung im Leben schuldig, sie gebührt ihm, und zu allen Zeiten strebt der Student, dieselbe zu gewinnen.« Jedoch, würden wir hinzufügen, dürfte dieses Streben nicht zu weit gehen, denn der Student, obgleich er vom Lehrer Herr genannt wird, ist immer des Lehrers Schüler, folglich, wenn auch nicht mehr Gymnasiast, doch immer noch ein Schüler, ein Jüngling, der erst ein Mann werden soll, und daher seine Ansprüche nicht zu hoch spannen darf.

Wie nun die Andeutungen des Dr. Diesterweg über die von ihm gewünschten Verbindungen der Studierenden zu heilsamen oder doch unschädlichen Zwecken keinen genügenden Ausweg gewähren, so müssen wir doch nach dem, was weiter oben gesagt worden, in dessen Urtheil mit einstimmen, daß er von dem dialogischen Vortrage allein die Wirkungen nicht erwarte, welche sich Dr. Theremin davon verspräche, nämlich die Vernichtung aller Mängel und Gebrechen des Universitätswesens, und sprechen mit ihm aus: »es muß nach dem Früheren noch viel Andres hinzukommen.« (S. 37.) Auch geht derselbe bey seinen Anforderungen an die deutschen Universitäten mehr in das Einzelne.

In seinem Vorworte, von den Professoren redend, heißt es zuförderst im Allgemeinen: »Was die Zeit nicht hat, kann man auch von ihnen (den Lehrern) nicht fordern. Aber mit Recht erwartet man, daß sie, bekannt und vertraut mit dem Besten aller Zeiten, und wegen ihrer Bestimmung, das Mustergültige und Klassische festzuhalten und in die Gegenwart einzuführen, am letzten den falschen Richtungen und Bestrebungen der Zeit huldigen, und durch Intelligenz und Beyspiel einen Damm bilden gegen das Verderben in Wissenschaft und Kunst, Religion und Sitte (S. XI.) Allerdings eine gewichtige Anmahnung an unsere Professoren, die, wenn sie überall befolgt worden wäre, unsägliches Unheil hätte abwenden müssen. »Das Amt eines akademischen Lehrers,« so heißt es weiter, »ist bis heute von der deutschen Nation für ein Ehrenamt gehalten worden. Darum erklärt man es auch mit Recht für sie für eine Ehrensache, hinter den Anforderungen der Zeit nicht zurückzubleiben, und zu Reformen die Hand zu bieten, deren Ersprießlichkeit und Nothwendigkeit nicht länger wird geläugnet werden können.« (Ibid.) Hiernächst stellt der Verfasser die Frage: »Welche allgemeine Anforderungen müssen an die Anstalten gemacht werden, welche die Aufgabe haben die Männer zu bilden, durch welche sich vorzugsweise der Geist einer Nation fortpflanzen soll, oder welche als die Lenker und Vertreter der Intelligenz und der Humanität anzusehen sind?« Antwort: »ich

verlange zweyerley von einer Hochschule: 1) ächte Wissenschaftlichkeit; und 2) pädagogische Bildung und Erziehung.« (S. 1 u. 2.) Unter jener Wissenschaftlichkeit verstehet der Verfasser »Gründlichkeit des Lehrens und Lernens,« welche nicht gesucht werden soll, in der Masse des Wissens, nicht in historischer Erschöpfung, nicht in sogenannter Gelehrsamkeit,« indem die Universitäten, wie auch wir bereits oben angedeutet, den Zweck Gelehrte zu bilden, vorzugsweise nicht haben, auch sich »von hundert Studenten in der Regel kaum fünf, oft nicht Einer der eigentlichen Gelehrsamkeit widmen;« sondern die ächte Wissenschaftlichkeit soll bestehen »in der (von den Akademikern) errungenen Selbstthätigkeit des Denkens, und also die Gründlichkeit nicht »objectiv in der historischen Erschöpfung, sondern subjectiv in der Höhe und Energie der entwickelten Denkkraft.« In Folge dessen verlangt der Verfasser von dem akademischen Lehrer nicht, daß er ein Forscher, sondern daß er ein Lehrer sey, der sein Augenmerk nicht bloß auf die Sache richte, sondern auch auf die Methode, auf »die Gesetze der Entfaltung des jugendlichen Geistes, auf die Art und Weise, wie derselbe erregt und gerichtet werden muß, damit er zur selbstständigen, freyen Entwickelung gelange.«

Der Verfasser billigt daher die Idee, »die Akademien von den Universitäten zu trennen, und jenen die eigentlichen gelehrten Forscher, diesen die eigentlichen Lehrer der Wissenschaften zuzuweisen.« »Vielen großen Uebeln der heutigen Universitäten,« sagt der Verfasser, »würde dadurch vorgebeugt werden .... Es würden 1) nicht Männer zum akademischen Lehramte berufen werden, die weder inneren Beruf, noch äußeres Talent zum Lehren besitzen.« (S. 6.)

Hierbey macht der Verfasser einige sehr treffende Bemerkungen, welche, ob sie gleich nicht eigentlich zu unserm Gegenstande gehören, dennoch hier Platz finden mögen. Sie sind um so interessanter, weil sie von jener Seite ausgehen, und dürften mancher Schule auf unsrer Seite, welche sich in den hier gerügten Eigenschaften sehr zu gefallen beginnt, wohl zur Beherzigung dienen können, wenn sich nicht eben diese Schule über Alles, was nicht in ihre hyper-gelehrte Form eingezwängt ist, zu sehr erhaben dünkte. »Welche Marter ist es für die Studenten,« sagt Dr. Diesterweg, »tagtäglich zu den Füßen eines Mannes zu sitzen, der die Gabe des Lehrens nicht besitzt, selbst wenn er der ausgezeichnetste, berühmteste Gelehrte seyn sollte. Sie sitzen da, mit lernbegierigen Ohren, sie schreiben die Worte nach, die sie hören, aber — sie verstehen den Mann nicht. Leider gilt dieß in Deutschland noch für den Beweis der Mei-

sterschaft, für einen untrüglichen Beweis der Gründlichkeit und der Tiefe.« Und nun fährt er fort: »Von Hegel hat man gesagt, daß ihn Einer verstanden habe. Doch wir wollen hoffen, daß ihn in jedem Semester, zehn verstanden haben. Aber stets hörten ihn Hunderte! Was ist nun aus diesen geworden? Welchen Gewinn haben sie gezogen von den Stunden, die sie aufopferten, von der Geistesqual, die sie empfunden? Oder wird man etwa dadurch für die Wissenschaften, für die Wissenschaft der Wissenschaften, die Philosophie, oder für philosophische Behandlung gewonnen, wenn man nichts versteht? So viel ist gewiß, Hegel mag ein tiefer Forscher gewesen seyn, er war einer der schlechtesten Lehrer, die es jemals gegeben hat.« »Jenes kann ich nicht beurtheilen,« sagt der Verfasser weiter, und fügt mit offener Bescheidenheit hinzu: »denn ich gehöre auch zu denen, die ihn nicht verstanden haben, und ich verstehe auch die nicht, die ihn verstanden zu haben behaupten; aber dieses weiß ich aus Erfahrung. Im Jahre 1815 hospitirte ich bey ihm einige Stunden. Er quälte sich damit ab, den Unterschied des Discursiven und Intuitiven deutlich zu machen. Aber von ihm konnte man diesen Unterschied, den man einem Secundaner leicht deutlich machen kann, nicht lernen. Wer ihn vorher nicht kannte, lernte ihn gewiß durch ihn nicht kennen. Hegel gehörte daher in die Akademie, d. h. in die stille Kammer, nicht auf den Lehrstuhl. Denn die Deutlichkeit ist die erste Eigenschaft jedes Lehrers (und — fügen wir hinzu — jedes Schriftstellers). Ohne sie gibt es keine Lehrergröße. Wer ein Lehrer Anderer seyn will, und für Andere berufen ist, hat sich auch zu diesen hinabzulassen, und sie von ihrem Standpunkte aus zu seiner Höhe hinaufzuziehen. Dieses ist seine Pflicht, und darin besteht sein Ruhm. Mag er sich für seine neuen Begriffe einen neuen Sprachgebrauch wählen, er hat diesen an die Begriffe und den allgemeinen Sprachgebrauch, die er ohne Unbilligkeit bey den ihm überwiesenen Schülern voraussetzen kann, anzuschließen. Kann er dieses nicht, so paßt er nicht zum Lehrer, und will er es nicht, so handelt er gewissenlos.« (S. 6 u. 7.) — Und jener Sprachgebrauch, mit seinen Accumulationen und Zusammenstellungen sich in sich selbst widersprechender und im entschiedensten Gegensatze zu einander stehenden Begriffe, ist selbst bey uns ein Gegenstand der Nachahmung geworden, und ein Zwangsgewand für klare, nackte Wahrheiten, und wer ihn nicht versteht, oder sich nur mit Mühe und Anstrengung hinein arbeitet, ja wer ihn nur als unnütz mißbilliget, heißt ein Ignorant!

»Es gibt einen falschen und einen wahren Scharfsinn,« fährt der (protestantische) Verfasser fort. »Der wahre ist gerichtet auf Erforschung des Wahren, dem falschen ist es nicht um die Wahrheit, sondern um die Auffspürung bisher übersehener Verhältnisse und Beziehungen, und um den Schein der Consequenz zu thun« ..... Jener »falsche Scharfsinn liebt das Gewand der Dunkelheit; er hüllt sich in Unverständlichkeit ein, dem Wahne huldigend, daß sie ein Merkmal der Tiefe der Forschung sey. Aber die wahre Tiefe ist klar, und, weil sie klar ist, verständlich, und dem aufmerksamen Bewußtseyn Gebildeter zugänglich. Die Unklarheit ist entweder ein Mangel tiefer Forschung, oder der Methode, oder der Verschrobenheit der Sprache, also jederzeit ein Fehler. Wohin ist nicht unsere Philosophie gerathen, die Philosophie, von der es bis zum heutigen Tage ungewiß ist, ob ein Mensch sie verstanden, ja die vielleicht der Erfinder selbst nicht ganz verstand! Gestand doch schon Fichte später in seiner Offenheit selbst, daß er manchen Satz seiner Wissenschaftslehre nicht mehr verstehe.... Und diese Philosophie, der sogar ein Schelling, der Schöpfer der Naturphilosophie .... den Vorwurf der Unverständlichkeit macht, trägt man unseren unphilosophischen Jünglingen vor. Wohin sind wir in dieser Beziehung gerathen, wohin werden wir noch gerathen, wenn es so fortgeht in die Unklarheit, Unverständlichkeit, Mystik hinein!« (S. 7. u. 8.)

Indem wir die Anwendung dieser Sätze unsern Lesern anheimgeben, wenden wir uns zu unserm Hauptgegenstande zurück, sehen uns aber hier wiederum genöthigt zu erklären, daß wir bey unserm Verfasser die Angabe eines Ausweges aus jenem Labyrinthe vermissen: ein Vorwurf, der jedoch nicht seine Person allein treffen kann. Denn wie soll auf den norddeutschen Universitäten einer falschen Lehrmethode, namentlich in der Philosophie abgeholfen werden, da es überhaupt an einer Autorität der Lehre gebricht, welche letztere von der Methode unmöglich so scharf getrennt werden kann, daß sie nicht ihren Einfluß auf dieselbe üben sollte? Oder wäre nicht, um bey dem vom Verfasser angezogenen Beyspiele stehen zu bleiben, Hegel's Methode gewiß klarer und eindringlicher gewesen, wenn seine Lehre selbst verständlicher und zugänglicher wäre? — Es ist nicht der Zweck dieses Aufsatzes, zu polemisiren; allein die Sache leitet uns in ähnlicher Weise, wie es oben geschehen, zu der Andeutung, daß das von unserm Verfasser hier gerügte Verbrechen eine nothwendige und unumgängliche Folge des Losreißens von der geistigen, positiven Autorität ist, und so lange, als diese fortdauert, unsers Erachtens niemals wird beseitigt werden können. Wo die Frey-

heit besteht, zu lehren was man will, gibt es kein durchgreifendes Mittel gegen die Freyheit, zu lehren wie man will.

Damit findet denn auch zugleich die nächste Rüge des Verfassers ihre Erledigung, wo er als einen zweyten Vorzug der Trennung der Akademien von den Universitäten anführt: man würde es nicht erleben, daß akademische Lehrer ungeprüfte Neuerungen ihren Schülern als ewige Wahrheit vorlegten.« (S. 8.) Das dem Verfasser inwohnende, überall hervorleuchtende richtige Gefühl, und die äußerst solide Gesinnung, leiten ihn hier, selbst von seinem confessionnellen Standpunkte aus, zu der Erklärung: »darum muß ich den Begriff der Lehrfreyheit in der Ausdehnung, die man ihm gegeben hat, bekämpfen.« (S. 10.) Allein in der Art und Weise dieser Bekämpfung kommen natürlich mancherlei Widersprüche zum Vorschein, weil hierbey unvermeidlich auf Fragen gestoßen wird, deren consequente Lösung das Bekenntniß, zu welchem der Verfasser gehört, in seinen Grundfesten erschüttert. Darum ist der ganze Kampf desselben nur gegen Wahrheiten gerichtet, die er funkelnagelneu nennet. »Was ist Wahrheit?» sagt der Verfasser, »fragen wir heute noch, wie vor Jahrtausenden. Das ist ganz richtig. Aber daraus kann doch nur die höchste Sophistik oder die stumpfeste Gleichgiltigkeit gegen das durch Jahrhunderte hindurch erbeutete Gemeingut der Wahrheit den Schluß ziehen, daß es recht und billig, oder auch nur erlaubt, oder gar zweckmäßig sey, unsern akademischen Jünglingen, d. h. Leuten, denen man in der Regel die Gabe tieferer Prüfung nicht zutrauen kann, funkelnagelneue Wahrheiten, wie sie vielleicht in der vorhergehenden Nacht in einem, wenn auch noch so begeisterten Hirne entsprungen sind, vorzutragen und vorzulegen — als ewige Wahrheiten« (S. 9.)

Allerdings! — Aber nun möchten wir fragen, und in einem andern Sinne, als es vor Jahrtausenden geschehen, was sind ewige Wahrheiten? und wir möchten auch nicht bloß die Frage stellen, und von dannen gehen, wie der römische Landpfleger, sondern die Antwort abwarten, um die Verlegenheit zu sehen, welche daraus nothwendiger Weise entstehen würde. Denn wer soll schon erstlich die Frage entscheiden? Die Regierung? das Consistorium? die Professoren? die Prediger? der akademische Senat? der Rector magnificus? — Wir mögen nennen, wen wir wollen, so wird immer eine Vielheit daraus entstehen, und der Natur der Sache, wie der Erfahrung nach, stets eine Verschiedenheit, zum mindesten zwischen den einzelnen Universitäten; denn es fehlt die felsige Einheit, der unerschütterliche Probierstein für

alles, was auf den Namen Wahrheit Anspruch macht, es sey dieß nun funkelnagelneu, oder etwas älter, oder Jahrhunderte alt. Ohne Anlehnung an diese cathedra, werden alle menschlichen Kathedern stets wanken und schwanken, und es werden der funkelnagelneuen Wahrheiten noch viele in nächtlich begeisterten Hirnen entstehen, und am folgenden Morgen den Jünglingen vorgetragen werden. Wer soll es hindern, ohne das ganze Gebäude der sogenannten Glaubensfreiheit über den Haufen zu werfen, das den Stolz seiner Bekenner ausmacht? Der Verfasser selbst, trotz seiner Erklärung gegen die Lehrfreyheit, spricht dennoch der Freyheit das Wort: »jedes Ergebniß wissenschaftlicher Forschung vor das Publikum überhaupt, (nur nicht vor die Studenten) zu bringen« (S. 10.). »Den Geist,« will er »nicht bannen« (ibid.); »den akademischen Lehrer« will er »nicht sklavisch an die bisherige Ausbeute früherer Forschungen binden« (ibid.); »eine Verpflichtung auf symbolische Bücher« soll »kein die freye Entwickelung Liebender wollen.« (bid.) — Wie ist sich aber da heraus zu finden? — Der Verfasser will nur, daß der akademische Lehrer nicht vortragen soll, »was er für wahr hält« (ibid.) er soll nicht dem widersprechen, was »der bisherige Ertrag der Wissenschaft« ist, und was »bisher für allgemein gültig angesehen wurde.« (S. 9 und 10.) — Allein heißt dieß nicht auch den Geist bannen; den akademischen Lehrer recht eigentlich an die bisherige Ausbeute früherer Forschungen binden; die freye Entwickelung verhindern? — Alles dieß sind vage Begriffe, an denen keine einzige Welle des Unglaubens, der Freigeisterei, oder jeglicher falschen Wahrheit, d. h., falschen Lehre, zerschellen wird. Um dieses zu bewirken, reicht jener Umfang, oder jener Begriff der Wahrheit, den der Verfasser andeutet, als Gegengewicht nicht aus, sondern es ist eine positive, auf fester, unabänderlicher Grundlage ruhende, Autorität gebietende Wahrheit erforderlich.

Der Verfasser äußert sich hiernächst noch über die, jener Lehrfreyheit zur Seite gehende Lernfreyheit, d. h., »die Befugniß der Studenten, die Vorlesungen, die sie besuchen, die Lehrer, die sie hören wollen, sich auszuwählen.«

Wenn man von dem Gesichtspunkte ausgehen will, daß der Studierende, auch wenn er nicht durch einen ihm selbst innewohnenden Trieb zum Lernen angefeuert wird, wenigstens durch den Hinblick auf sein vor jeder Anstellung abzulegendes Examen sich bestimmen läßt, alle zu seiner erwählten Wissenschaft nöthigen Collegien zu hören, so kann man dem Verfasser wohl beystimmen, wenn er erklärt: »mit Grund läßt sich nach meinem Ermessen

gegen diese Freyheit nichts sagen.... Es wird den Lehrer nöthigen, sich um die Zuneigung der Herren Commilitonen zu bewerben, und ein in mancher Beziehung heilsamer Wettstreit entstehen....« — »Freilich,« gesteht der Verfasser selbst, »hat es auch seine Mängel, aber,« fügt er hinzu, »der Vortheil, daß der Student sich frey fühlt, und reine Zuneigung die Schritte leitet, erscheinet als überwiegend.« — Dieß können wir nicht umhin, zu bestreiten. — Allerdings hat jene absolute Lernfreyheit ihre großen Mängel, welche zum Theil schon aus den, in den vorliegenden Schriften selbst enthaltenen Anklagen gegen die deutschen Universitäten ersichtlich sind. Das Schluß-Examen ist weit entfernt, besonders nach der Vorstellung, welche der Jüngling von dem Verlaufe der Zeit hat; er verläßt sich auch auf Zufall, auf Glück im Examen; ist im Anfange nachlässig, später etwas ernster, und erst am Schlusse seiner Studienzeit, wenn die verhängnißvolle Prüfungsstunde näher rückt, pfropft er in sich hinein, was Platz findet. — Es liegt am Tage, daß dieß nicht die rechte Weise zu studieren ist. Wer sich die Wissenschaft wirklich aneignen will, muß sie langsam verarbeiten, wie die Biene den Blumenstaub, zu einem für die Zukunft als Nahrung vorhaltenden Honige, nicht aber wie der Schmetterling, der, nur für einen Tag besorgt, eilig von einer Blüthe zur andern fliegt, und von jeder nur so viel mit sich nimmt, als er für jenen Tag bedarf. Wir geben daher unbedingt der Methode jener Universitäten den Vorzug, wo gewisse Studien vorgeschrieben, und die Prüfungen, wie sie auf den Schulen angefangen, auch halbjährig fortgesetzt werden. Hierdurch bleibt der Jüngling in einer geregelten Ordnung bis zur völligen Endschaft seiner ganzen Studienbahn, und wird, wenn er sich dazu angeregt findet, noch Zeit genug übrig haben, um andere Lieblings-Studien daneben zu betreiben. Ob er sich hierbey frey fühlt, oder nicht, darauf kann es denn doch wohl nicht ankommen. Ueberhaupt möchte hier gerade der Ort seyn, von der so vielfach erwähnten Freyheit der Studenten Einiges zu äußern. Wo steht es denn geschrieben, daß gerade der Student sich frey fühlen, daß er so absolut frey seyn soll? Welcher Mensch, welcher Stand, ist denn absolut frey? Welcher vernünftige Grund ist also dafür anzuführen, daß von allen Menschen, von allen Ständen, nur dem Studenten für seine drey oder vier Jahre eine so ausgedehnte und fast unbedingte Freyheit gebühren soll? Wohin diese Freyheit geführt hat, lehrt die Erfahrung. Auch sagt Dr. Diesterweg selbst in einer schon früher angeführten Stelle: »nein, ihr Guten, diese akademische Freyheit preiset ihr allein. Kein Besonnener,

kein Kenner, kein Freund der Jugend kann sie loben.« (S. 67.) Dennoch aber leuchtet überall, gewiß nur aus alter Gewohnheit, und aus dem mit so weit verzweigten Wurzeln festgewachsenen Vorurtheile, eine gewisse Ehrfurcht, ein Glaube an die Unantastbarkeit jener akademischen Freyheit hervor. Selbst an dem so eben citirten Orte fährt der sonst so umsichtige Verfasser fort: »Die Möglichkeit der Verirrung muß bleiben, weil an sie die Möglichkeit der Entwickelung der Freyheit gebunden ist.« Welcher Entwickelung der Freyheit soll denn so ex professo zu Hülfe gekommen werden, und selbst mit der Gefahr der Verirrung? Freyheit entwickelt sich nur zu leicht von sich selbst und nirgends wohl mehr, als bey der Jugend ist darauf zu sehen, das Streben nach Freyheit und Ungebundenheit zu dämpfen: aus ihm erwachsen die größten Exzesse. — Ja Dr. Theremin geht noch weiter: »Auch ich,« sagt er in der Person seines Adalbert, »nachdem ich lange darüber nachgesonnen, lange mit der ganzen Kraft meines Innern mich gesträubt hatte, es anzuerkennen, habe es endlich zugestehen müssen: ja, dieser Zustand der Ungebundenheit ist nothwendig, ist unvermeidlich!« — Nein! sagen wir. Er ist nur so lange unvermeidlich, als man ihn für unvermeidlich hält, und man hält ihn für unvermeidlich, weil man sich daran gewöhnt hat, mit der sogenannten akademischen Freyheit Buhlerey zu treiben; nothwendig aber ist sie unter keiner Bedingung, denn in anderen Ländern werden die Studien mit eben so großer Geflissenheit getrieben, ohne diesen Zustand der Ungebundenheit: die Ehrfurcht vor dieser Freyheit ist nichts als Blendwerk. »Ich habe erwogen,« fährt Dr. Theremin fort, »daß das Verlangen nach Ungebundenheit sich in der Brust des Jünglings zu gewaltig regt; daß es gefährlicher seyn würde, es zu unterdrücken, als es zu befriedigen; daß er die Bande zerreißen könnte, die man ihm nicht abnehmen wollte.« (S. 22.) Allein mit aller wirklichen Achtung vor dem würdigen Verfasser möchten wir fragen: sind das Gründe zur Rechtfertigung einer Ungebundenheit? Sind es nicht vielmehr hinlängliche, ja schreyende Motive, die etwa vorhandenen Bande noch fester zu ziehen? Nicht jedes Verlangen, das sich in der Brust des Jünglings regt, führt zum Guten, nicht jedes ist zu befriedigen. Das Gute tritt sanft und ruhig auf, und nicht mit Gewalt; je gewaltiger daher ein Verlangen ist, desto verdächtiger ist sein Ursprung. Und wenn es wahr ist, daß die jetzige studierende Jugend in Deutschland so ungethüm ist, wie es hier bezeugt wird, so ist es die allerhöchste Zeit, auf Mittel zu sinnen, sie, zu ihrem eignen Besten und Heile, wirklich zu bändigen. Weit entfernt, einen Zustand für nothwendig zu erklären, von dem

Dr. Theremin selbst äußert: »indem ich fühlte, daß es geschehen müßte, habe ich mit Seufzen, ja mit Schauern mir gesagt: Es ist ein gefährliches Experiment!« (ibid.) wäre es vielmehr heilige Pflicht Aller derer, welche über die Universitäten Macht haben, denselben zu unterdrücken, denn es ist Pflicht, auch die leiseste Gefahr von der Jugend, die uns zur Erziehung anvertraut ist, abzuwenden, sie zeige sich, auf welcher Seite sie wolle. Mit den bloßen »Erweckungsmitteln zu einem frommen und sittlichen Leben« (ibid.) ist es dabey nicht abgethan.

Darum können wir auch bey dieser Gelegenheit den Ausdruck des Dr. Diesterweg nicht ungerügt lassen, da er sagt: »Es ist besser, daß Einer zu Grunde gehe (nämlich in der Freyheit), als daß Alle unter kleinlicher Bewachung klein bleiben.« (S. 16.) Was heißt denn hier zu Grunde gehen? »Fallen?« so läßt Dr. Theremin seinen Adalbert dem Theophilus erwiedern: »Fallen? Das sagen Sie so kalt! Fallen? Wissen Sie denn, wohin fallen? In zeitliches, vielleicht in ewiges Verderben? Nehmen Sie mir es nicht übel, Ihr Gedanke ist abscheulich... Die unsterbliche Seele des Geringsten darf nie für alle Wissenschaft und Kunst in der Welt aufgeopfert werden« — eben so wenig aber auch, fügen wir hinzu, für das Trugbild der akademischen Freyheit. Und ist es denn wirklich nur Einer, der zu Grunde geht? Was antworten uns die vorliegenden Schriften selbst in dieser Hinsicht? Was lehrt uns die tägliche Erfahrung? —

Demungeachtet gibt unser Verfasser (Dr. Diesterweg) einige, wenigstens zum Theil sehr nützliche Mittel zur Abwendung der Gefahr von den Jünglingen an die Hand. »Zuerst,« sagt er, »negativ, Wegräumung aller die Sittlichkeit junger Männer gefährdenden Dinge, Personen, Einrichtungen, Sitten u. s. w.« (S. 14.) Alles dieß mit Recht »als Minimum, was im Namen der Menschheit gefordert werden muß.« (S. 15.) Indessen ist dieß nicht ausreichend, auch positive Einrichtungen müssen hinzukommen. Unter diesen nennt der Verfasser zuerst: »Entwickelung der Selbstthätigkeit des Denkens« (S. 16) womit eigentlich auch die Einführung der dialogischen Form des Vortrages gemeint ist; sodann 2) »belebende Ideen als höchster Inhalt der Vorträge« (S. 17). — »Hochbilder, Hochgedanken, Ideale,« wohin gerechnet werden: »wissenschaftliche Ausbildung, Förderung geistiger Interessen der Nation, die erhabenen Gedanken der Tugend und Pflichtübung im geistigen Berufsleben, Entwickelung der Nationalität in Aufopferungsfähigkeit, Ehre und Freyheit;« — »Begeisterung für Alles, was die Vor- und Mitwelt Großes hervorgebacht hat, in Religion, Wis-

senschaft und Leben.« — 3) »Entwickelung und Ausbildung des Leibes zum freyen Dienste für den Geist« (S. 18, 19). — »Gymnastik, Turnkunst,« mehr als der einjährige Kriegsdienst mit sich bringt, »freye, geselliggymnastische Uebungen und Spiele.« — »Wie,« sagt der Verfasser, »Ihr glaubt, es sey gesunde, allseitige Bildung, wenn Ihr den Jüngling täglich vier, sechs, acht Stunden auf die Bank in dem Hörsaale fesselt, wenn er keine andere Waffe ergreift, als die Feder, und seine Kraft nur übt in dem Tragen der Mappe?« — 4) »Anstalten zur gesellschaftlichen Entwickelung und Bildung unserer Jünglinge.« (S. 20.) »Wie dieses zu veranstalten,« sagt der Verfasser, »solches anzugeben, ist nicht unsere Aufgabe. Wir nennen die Bedingungen, unter welchen die Bildung auf der Universität eine allseitige werden kann. Die Ausführung liegt denen ob, die zu Leitern und Lehrern der Hochschulen bestellt sind.« 5) »Genossenschaften, Corporationen« (S. 23), wovon bereits oben gehandelt worden. 6) Bewegung und Erregung durch den Geist des offentlichen Lebens, und lebendige Theilnahme an demselben.« (S. 27.) »Der Jüngling muß von dem Geiste des öffentlichen Lebens erregt und ergriffen werden, denn nur dadurch entsteht für die in ihm erregten Hochgedanken eine Stätte praktischer Wirksamkeit.« 7) Endlich »Tüchtigkeit der akademischen Lehrer in geistiger, sittlicher und patriotischer Hinsicht.« (S. 29, 30.)

Dieß sind die Haupt-Anforderungen, welche der Verfasser den Universitäten stellt, und die er an ihnen vermißt. — Wenn wir sie aber sämmtlich überschauen: können wir wohl sagen, daß sie, abgesehen davon, ob sie zum Theil ausführbar sind, oder nicht, ausreichen werden, um das Verderben von den deutschen Universitäten, wie wir es oben kennen gelernt haben, zu verbannen? Wir glauben: nein! — Wenn der Jüngling, der die Universität bezieht, nicht einen gehörigen Fonds von Solidität mit sich bringt, so ist die Gefahr seines Unterganges bey allen diesen schönen, zum Theil auch nur schön klingenden Einrichtungen, dennoch nicht beseitigt, denn es wird immer darauf ankommen, welcher Trieb in ihm den Sieg erringt, der nach der Wissenschaft, oder nach dem Vergnügen. Und wollte man ihn, auch mit Unterdrückung der sogenannten akademischen Freyheit, von außen beschränken, so viel es möglich wäre, wenn er sich nicht Selbst bewacht, wird er immer noch Gelegenheit zum Fallen finden. Wie aber soll er sich selbst bewachen? — Hier ist der gordische Knoten: hier aber auch der Differenzpunkt; hier die, aus confessionellen Gründen nothwendig schwache Seite aller Verbesserungs-Vorschläge beyder unserer Autoren; hier der Grund jener stets noch hervorstehenden Schonung und Achtung

dessen, was man Freyheit nennt. — Wären wir nicht innerlich überzeugt, daß es nicht anders seyn kann, so hätten wir nur mit Verwunderung die Aeußerungen lesen können, welche in dieser Beziehung von ihnen gethan werden, und die, besonders in geistlichem Munde, nicht anders als seltsam, zugleich aber auch, mit Hinsicht auf das Ganze, charakteristisch und höchst bezeichnend erscheinen können.

Es kann hier nicht unsere Aufgabe seyn, eine Apologie der Religion zu liefern: wir würden dem Zwecke dieser Blätter vielleicht nicht entsprechen. Allein, wo von Erziehung, von den Mängeln derselben, von Abwendung des Verderbens die Rede ist, darf wohl die Religion, die Wirksamkeit derselben auf die jungen Gemüther, und vor Allem ihre schützende und bewahrende Kraft gegen Alles, was böse ist, nicht unerwähnt bleiben. Beyde unsere Gewährsmänner aber suchen die Religion, mehr oder weniger, geflissentlich zu umgehen, und sie gewissermaßen außer Betracht zu stellen. Wir haben schon weiter oben erwähnt, wie Dr. Theremin zwar »Erweckungsmittel zu einem frommen, sittlichen Leben« auf den Universitäten begehrt: da aber seinem Adalbert als ein solches Erweckungsmittel »der akademische Gottesdienst« genannt wird, der ja auch auf vielen Universitäten »eingeführt« sey, läßt er ihn erwiedern: dieser Gottesdienst wirke auch sehr heilsam auf diejenigen Studenten — »die ihn besuchen.« Sie besuchten ihn jedoch nicht Alle; »und dieß vortreffliche Mittel würde schon deßhalb nicht ausreichen, weil es nicht nahe genug liege.« (S. 22.) — Welcher reichhaltige Stoff zu Betrachtungen ist in diesen wenigen Worten enthalten! Der Gottesdienst seines Bekenntnisses wird von Dr. Theremin für nicht ausreichend erklärt, als Erweckungsmittel zu einem frommen, sittlichen Leben! — Derselbe fügt zwar hinzu: »Sie werden mich, hoffe ich, nicht beschuldigen, daß ich den Einfluß des christlichen Gottesdienstes verkenne oder herabsetze;« und gibt als Motive der obigen Aeußerung an, daß er hier die Bestimmung der Universitäten als wissenschaftliche Anstalten scharf in das Auge fasse, und von der Wissenschaft selbst den Antrieb zu einem sittlichen Leben erwarte; allein zuförderst gehört Moral, Frömmigkeit und Sittlichkeit nicht in den Bereich der Wissenschaft, und sodann möchten wir auch fragen, worin denn der Einfluß jenes Gottesdienstes bestehen dürfte, der nicht einmal als Erweckungsmittel der Sittlichkeit ausreichend wäre, wenn wir nicht jene Ansicht des Verfassers, von seinem Standpunkte aus, ganz natürlich fänden. Denn allerdings kann es zu

dem angegebenen Zwecke nicht als genügend betrachtet werden, daß man alle Sonntage eine Predigt hält und einige Lieder singt, und den Studenten, vermöge der sogenannten Gewissensfreyheit, sogar noch die Wahl überläßt, ob sie diese Andacht besuchen wollen, oder nicht. — Von unserm Standpunkte aus, bey wirklicher, ohne Sünde nicht zu übertretender Verpflichtung zur Beywohnung des Gottesdienstes, würde die Sache schon eine andere Gestalt gewinnen. Indessen ist es nicht allein der öffentliche Gottesdienst, auf den es hier ankommt, sondern den eigentlichen Damm gegen Unsittlichkeit und Ausgelassenheit und alle hieraus fließenden Gebrechen, Mängel und Verderbnisse bilden die vielen anderen, theils innerlichen, theils auch äußerlichen kirchlichen Verpflichtungen; und die Nothwendigkeit der Theilnahme an den Gnadenmitteln und Stärkungen der christlichen Religion, welche alle lediglich nur darauf gerichtet sind, Frömmigkeit und sittliches Leben zu erzeugen, und vor Ungebundenheit und Unsittlichkeit zu bewahren. Hätte der geehrte Verfasser über diese zu gebieten gehabt, er hätte sie gewiß seinem Zwecke ganz nahe liegend gefunden, und als die einzig radikalen Heilmittel alles so grell geschilderten Verderbens anerkannt.

Dr. Diesterweg läßt schon eine kräftigere Ahnung dieser Ansicht blicken. Charakteristisch aber ist auch bey ihm für den dortigen Zustand der Religion überhaupt, und für das, was man in jenen getrennten Gemeinden von derselben erwartet, daß er dasjenige, was als das Wesentlichste hätte oben an gestellt werden sollen, nur in einer beyläufigen »Bemerkung« am Schlusse und gewissermaßen entschuldigend, oder seine frommen Ansichten mit Behutsamkeit einschwärzend, abhandelt. »Ich habe oben,« sagt er, »keinmal ausdrücklich mit einem Worte der Religion gedacht. Gehört nicht auch sie in die Reihe der unentbehrlichsten, nothwendigsten Bildungsmittel; ist sie nicht auch das erste für die akademische Jugend? Sicher und gewiß, so gewiß als sie die Wurzel und die Blüthe alles wahren Lebens ist.« — »Dieses ist fürwahr ein schmerzlicher Gedanke,« fährt der achtbare Verfasser fort, »wenn wir an die Oede und Leere, welche in dieser Beziehung in der Regel unter den Studenten herrscht, denken. Sieht es nicht aus, als wäre die Religion, das Christenthum, die Kirche gar nicht für sie da? Erkennt man aus dem Streben und Leben der meisten, daß sie den Geist wahrer Religiosität in sich empfangen und fortgebildet haben?« (S. 71.) — Mit Fug und Recht könnte, ja müßte man hierauf erwiedern: nein; man erkennt es nicht; besonders wenn man

die vorliegenden Schriften durchlesen, und das Gemälde angeschaut hat, welches sie von dem Universitätsleben entwerfen. Was bleibt aber dem Verfasser bey den vagen, unbestimmten, in die freye Willkür jedes Individuums gestellten Begriffen von Religiosität anders übrig, als zu erklären: »doch, wir wollen nicht ungerecht seyn; es ist Manches im Innern verborgen, was nicht äußerlich in Mienen und Geberden erscheint; auch suchen wir nicht die Religiosität im Aeußeren« (doch wohl aber in Handlungen, die der Religiosität entsprechen!), »und wir wissen es, die Form und die Aeußerung derselben ist in jeder Altersperiode eine andere.« — Welche Irrthümer! Als ob die Religiosität sich nach dem Alter, und nicht vielmehr das Alter sich nach der Religiosität zu richten habe? Die Religiosität kann in Form und Gehalt nur eine seyn, und wo sie minder, oder auch gar nicht, in die äußere Erscheinung tritt, kann eben nur von einem mehr oder minder, von ihrem Vorhandenseyn oder gänzlicher Abwesenheit die Rede seyn. Diese letztere aber bezeichnet der Verfasser als den regelmäßig herrschenden Zustand unter den Studenten, so schonend er auch, nach den Grundsätzen seiner Confession, mit der individuellen Freyheit jedes Einzelnen verfahren will. Darum fährt er fort: »Hüten wir uns, Alles mit einer Elle, einem Maßstabe zu messen, und geben wir auch in dieser Beziehung der individuellen Entwickelung freyen Spielraum!« d. h. also: wenn dieser oder jener Student nicht religiös seyn will, lassen wir ihn toben.

Man siehet deutlich, wie das unläugbar richtige Gefühl des Verfassers ihn im Angesichte seiner confessionellen Grundsätze zum Schwanken bringt, und wie diese letzteren ihm für jenes den Ausweg verhindern. Troß der Tröstung, die er sich selbst gegeben, theils durch die Annahme jener innerlichen Religiosität, theils durch die Nachsicht mit der Altersperiode, theils endlich durch die Gewährung des freyen Spielraums individueller Entwickelung, kehrt er noch einmal zu seiner Klage zurück, und fährt fort: »Aber bey all' dieser liberalen Gesinnung vermissen wir bey den Studenten im Allgemeinen lebendigen Sinn für die Religion, hier gleich viel, ob er sich vorherrschend durch ein Forschen nach den religiösen Tiefen, oder durch Wärme des Gefühls, oder durch Thatkraft äußern möchte.« Und im Widerspruche mit dem Früheren fügt er, besiegt durch sein Gefühl, noch hinzu: »Aber zur Aeußerung müßte er doch treiben, falls ein lebendiger Keim und Trieb vorhanden wäre.« (S. 72.) Allerdings! Aber an diesem lebendigen Keime und Triebe fehlt es dort drüben: und der Verfasser, unstreitig

einer der vorzüglicheren seines Standpunktes, fühlet diesen Mangel mit Schmerzen, und spricht ihn aus, wir möchten sagen mit rührender Unbefangenheit. »Wodurch,« fragt er, »soll dieser, selbst von den edleren und feineren Gemüthern der Studenten schmerzlich gefühlte Mangel ersetzt werden? Welche Vorschläge wären in dieser Beziehung zu thun? Ich gestehe es, ich bin in dieser Beziehung in Verlegenheit! Soll man eigene religiöse Vorträge, und was sich daran anschließen möchte (was denn?), für die Studenten vorschlagen, oder soll man sie nur hinweisen (nicht etwa dazu anhalten) auf fleißige Theilnahme an dem allgemeinen Gottesdienste? Was hier zu thun seyn möchte, und ob von einigen Veranstaltungen eine besondere Wirkung für Geist und Herz zu erwarten seyn dürfte, ich weiß es nicht.« (ibid.) — Religiöse Vorträge! Will man die Studenten, nachdem sie die ganze Woche hindurch Vorträge gehört, auch noch am Tage der Ruhe mit Vorträgen quälen? Das wäre erst das Mittel, ihnen die Religion recht langweilig zu machen! — Allgemeiner Gottesdienst? — Was bietet er dort Andres dar, als wiederum nur Kanzelvorträge? — Eigene Veranstaltungen? Was den für Veranstaltungen? Sollen die Studenten ihre eigene Religion bekommen? — Der Verfasser weiß es nicht, kann es nicht wissen, und doch liegt es so nahe. Die Veranstaltungen sind längst vorhanden: seit achtzehn Jahrhunderten stehen sie da, für alle Stände und Altersperioden dieselben; für Kinder, Knaben, Studenten, Jünglinge, Mägdlein, Frauen, Männer, Greise — für alle gleich segenreich. Seit drey Jahrhunderten aber hat man sie verlassen, und nun gerathen auch die Besseren in Verlegenheit und wissen nicht mehr, was sie thun sollen, um nur die eine Altersperiode, den einen Stand, die Jünglinge, die Studenten zu bändigen. Nichts Eigenthümliches, nichts Besonderes ist erforderlich. Wir gewöhnen unsere Jünglinge, da nämlich, wo das Gift von außen nicht auch schon in unser Heiligthum gedrungen ist, und dasselbe angefressen hat, von Kindheit an ganz einfach, und, wir möchten sagen, spielend, an die Erfüllung der religiösen Pflichten, wie sie der göttliche Stifter in seiner Kirche niedergelegt hat. Mag nun das Maß dieser Pflichten mit den Jahren wachsen, mag es in diesem oder jenem Stande, in dieser oder jener Beschäftigungsweise, in einem oder dem andern Berufe, einen größeren oder kleineren Umfang einehmen: der Inhalt bleibt derselbe, die Gewohnheit, es zu erfüllen ist festgestellt; die wahre Religiosität ist begründet und mit dem Leben des Menschen verwachsen, er komme nun hin, wo er wolle; er werde Student oder Bürger.

Wir müssen indessen Dr. Diesterweg das Zeugniß geben, daß auch hierin sein Blick sehr richtig ist. Zum Schlusse seines vorliegenden Schriftchens bemerkt er: »Worin ich das Verderben auf den deutschen Universitäten finde, habe ich gesagt, unverhohlen und derb.... Auch habe ich nicht verhohlen, was ich für eine Verbesserung ansehen würde. Ich will Solches zusammen fassen. Vorher aber muß ich noch einmal auf die wichtige Wahrheit aufmerksam machen, daß es Einzelheiten sind, durch deren alleinige Einführung eine völlige Umgestaltung in dem Grade und Maße, wie die Universitäten sie bedürfen, nicht herbeigeführt werden kann. Diese hängt ab von der Umgestaltung anderer Lebensverhältnisse, mit welchen unsere Unterrichtsanstalten verbunden sind, seitwärts und jenseits derselben. Nicht die Professoren, deren Wissenschaftlichkeit und Methode u. s. w. sind die alleinige Hauptsache für die Bildung der Studierenden: es ist das Leben des ganzen Volkes, das ganze Leben auf der Hochschule, der Geist, der die Menschen treibt, da, wo jene die ersten Schritte in's Leben thun, die Richtung auf das Gemeine oder Höhere, welche vorherrscht.... Keine Bildungsanstalt, kein Vortrag, keine Methode kann ersetzen, was in diesen wichtigsten Beziehungen fehlt, was nur kommen kann vom allgemeinen Leben, seinen Institutionen, seinem Geiste.« (S. 73. 74.)

Wo nun also jene religiöse Grundlage fehlt, und der Natur der Sache nach fehlen muß, weil die nothwendigen positiven Bestandtheile zum Aufbau derselben, und zur ferneren Entwickelung, nicht vorhanden sind; wo ferner, aus demselben Grunde, die Umgestaltung der übrigen Lebensverhältnisse, seitwärts und jenseits der Unterrichtsanstalten gar nicht möglich ist, indem schon der völligen individuellen Glaubens-, Meinungs-, und in dieser Beziehung, auch Handlungsfreyheit wegen, eine Einigung nicht Statt finden, daher aber »das Leben des ganzen Volkes« niemals einen gleichmäßigen positiven Charakter annehmen kann, und der Geist, der die Menschen treibt, aus Mangel an einer festen Norm, immer die verschiedenartigsten Richtungen einschlagen wird, besonders, wie die Erfahrung es lehret, da, »wo jene die ersten Schritte ins Leben thun« — da wird auch eine völlige Umgestaltung der Universitäten, wie der Verfasser sie erleben möchte, immer nur ein frommer Wunsch verbleiben, und man wird sich, wenn wir so sagen sollen, »auf gut Glück« mit solchen Einzelheiten von Reformen begnügen müssen, wie sie der Verfasser in Vorschlag bringt. — Unter die wesentlichsten derselben, wie wir sie am Ende des vorliegenden Werkchens noch zusammen-

gestellt finden, gehören: Berufung von Männern zu Universitätslehrern, die sich schon anderwärts als Männer von Geist und Kraft bewährt haben; Verpflichtung der Lehrer auf bestimmte Lehrfächer in bestimmter Zeit: dialogisch-entwickelnde Lehrmethode als die vorherrschende; Beschränkung der täglichen Lektionen für Lehrer und Schüler auf eine gewisse Zahl; Bekanntmachung der Reihenfolge und Vertheilung der Vorlesungen auf die einzelnen Semester Seitens der »leitenden Behörde,« jedoch nur als Rathschlag, nicht als Zwang; Bescheinigung der Vorlesungen auf Amtseid und Pflicht, nebst Censur; Vertheilung der Stipendien nur an die Besseren; Abschaffung des Honorars und Fixirung des Gehalts der Lehrer; Berathungen des akademischen Senats und der Fakultäten, dabei Mittheilung der Bemerkungen über die einzelnen Studenten; Anregung von wissenschaftlichen Versammlungen; Gesellschaftshäuser für Professoren und Studenten zu geselliger Unterhaltung, Erheiterung und Ausbildung; Sorge für Gymnastik aller Art; Hinwegschaffung aller gefährlichen Personen und leichtsinnigen Wirthe aus dem ganzen Umkreise der Universität; strenges Verbot der Duelle, und Einrichtung von Ehrengerichten.

»Ich muß mich damit begnügen,« sagt der Verfasser, »den herrschenden Mangel angedeutet zu haben, und das Weitere Anderen zu überlassen, so wie es überhaupt meine Aufgabe weniger ist, radikale Heilmittel für die aufgedeckten Gebrechen in Vorschlag zu bringen, als die Uebel selbst zu bezeichnen. Die Heilung muß von denen ausgehen, welchen Amt und Gewissen solches zur Pflicht macht. Deshalb tadle man diese kleine Schrift nicht darum, weil die Rathschläge zur Beseitigung der Mängel und Gebrechen diesen nicht vollkommen entsprechen. Solches liegt in der Natur der Sache und des Standpunktes, den ich einnehme.... Darum sage der, der das Bessere weiß, dieses Bessere.« (S. 72 und 73.)

Wir wollten diese Aeußerungen der Bescheidenheit nicht unberührt lassen, theils zur Ehre des Verfassers, theils aber auch, weil sie darthun, wie der Verfasser selbst, der sein Thema tief durchdacht, und mit vieler Umsicht und Sachkenntniß bearbeitet hat, in eine gründliche Verbesserung des Verderbens auf den deutschen Universitäten der Natur der Sache nach großen Zweifel setzt. Unsere Andeutungen über diese Natur der Sache haben wir gegeben, eine weitere Ausführung derselben liegt, als zu sehr in das Fach der Polemik hinüberreichend, außer unserm Zwecke.

Was nun der sehr geehrte Verfasser über das niedere Schulwesen, den Volks-Unterricht u. s. w. sagt, beabsichtigen wir in einem zweiten Aufsatze näher zu beleuchten. H.

Art. V. **Wieland der Schmied.** Deutsche Heldensage von **Carl Simrok.** Bonn, **Eduard Weber,** 1835.

Die Sage vom wunderthätigen Schmiede **Wieland**, oder **Weiland**, lebt noch in einigen Gegenden unseres Vaterlandes im Munde des Volkes. In Westphalen erzählt noch jetzt der Landmann sich am Feuerherde von der ungeheuren Kraft und Schlauigkeit, von Glück und Unglück des gefeyerten Mannes; und die Wärterinnen pflegten in der Ammenstube, wenigstens noch zur Zeit, als das jetzt Kinder zeugende Geschlecht aus den Wiegen gehoben wurde, den Kleinen die Mährchen von dem kühnen Schmiede zur Ergötzung mitzutheilen. Die Sage, in ihren kernhaften Einzelheiten, ist auch ganz besonders geeignet, jugendliche Gemüther zum Staunen und zur Bewunderung aufzuregen; die Wunder sind mit so ernsthafter Laune auf die Gesetze der Natur gebaut; es wird, was unbegreiflich ist, durch so natürliche Prozesse erklärt, daß gerade die erwachende Wißbegier hier ihre Befriedigung findet. Referent hat selbst bey Kindern die Probe gemacht, und das Resultat war dasselbe. Es war fast kein Abenteuer, unter den von **Simrok** aufgenommenen, welches nicht, auch nach diesem neuen Vortrage, Wirkung machte; denn indem der Ueberdichter der alten Runenschrift eine allgemeinere, sinnvolle Deutung gab, hat er doch nichts von dem kernigen Elemente der Sage verwischt, und sich glücklicher Weise besonders davor gehütet, nebelhafte Fernsichten anzubringen. Die Handlung, wo sie auch spiele, in Gegenwart oder Vergangenheit, ist in unserer Nähe, aus menschlichen Motiven, mit menschlicher Wirkung; sie versetzt uns freylich in eine ferne Zeit, aber, mit wenigen Prämissen, und auch wir möchten darin leben können. Was nun von dieser handfesten, und doch elastischen, Sage Deutschland im engern Sinne angehört, und was im Norden dahinzugekommen, gehört Untersuchungen an, welche uns in ein strittiges Feld der historischen Kritik, und weit ab vom Schmiede **Wieland** zu allen mythischen Heroen des Nibelungencyklus, von germanischer und skandinavischer Doppelgeburt oder Einkindschaft, hinführen würde. Uns geht hier zunächst nur das an, was Dr. **Simrok** aus der altdeutschen Sage, wie sie in deutschen Organen, namentlich dem Heldenbuche, enthalten, und den nordischen Ausbildungen in der Wilkina und andern Sagen wieder zu einem ganzen deutschen Gedichte umgebildet hat. Ward sie in Deutschland geboren, und erst durch Kaufleute aus Soest und Münster nach dem Norden verführt, und hier im Sinne der scandinavischen Mythe umgeschaffen und zugestutzt, so hat der neuere Dichter das Verdienst, sie durch seine Ueberdichtung

Deutschland wieder zurück vindicirt zu haben. Er hat nordische Namen und die nordische Mythologie beybehalten, aber das Gedicht in seiner Gesinnung und Form ward wieder ein deutsches, indem er die letztere, so weit sich das thun ließ, dem Nibelungenliede, unserem Nationalepos, nahe brachte. Auch hat er auf geschickte Weise in die einfache Wielandssage die damit verwandten Sagen einverwebt, und liefert uns somit in dem Gedichte einen ganzen Cyklus der altdeutschen, mit den nordischen verzweigten, Mährchen. So viel verlautet, beabsichtigt der Verfasser, dem Wieland sämmtliche altdeutsche Sagen folgen zu lassen; gelingt ihm dieß, wie mit der vorliegenden, so wird der reiche Sagenschatz unserer Vorwelt aus den verschlossenen Truhen unserer Antiquare zu geprägter Münze für das Publicum werden, ein Unternehmen, das den Lohn in sich trägt.

Man kann den kunstfertigen und schlauen Schmied Wieland für den deutschen Odysseus nehmen; mit gleicher Fülle geistiger Gaben und treffender Wirksamkeit ist er ausgestattet. Was er erstrebt, führt zum Zweck, und wo dem Heldenmanne die physische Kraft fehlt, hilft ihm der Witz. Nur ist seine Betriebsamkeit auf der einen Seite praktischer, auf der andern steht er als kernhaft germanischer Character, der nur das Nächste will, sich, das Seine und die Seinen schützen, erhalten, dann allein zu kühnern, grimmigern Thaten aufgeregt, wo ihm die Unbill zu hart mitspielt, dem weithin speculirenden, und in Lust an der Intrike sich ergehenden Griechenfürsten gegenüber. Wieland kämpft für sein Haus und was dem anhängt, Odysseus für die hellenische Gesammtheit, für die Communis der Fürsten, für die große Sache der Trojafahrer, um nicht den mißlichen Begriff Staat hier zu nennen. Und doch ist er der erste diplomatische Staatsmann, den die Mythe uns nennt, wenn wir den administrativen Character des pharaonischen Finanzministers Joseph aus dem Spiele lassen. Wieland ist nur Mensch, Mann und Künstler. Nur an seine Existenz, und was damit familiär ist, knüpft sich seine Thätigkeit. Er genießt mit vollen Zügen, und rechnet nicht darüber hinaus; nur wenn man ihm den Genuß raubt, fährt er wild hervor. Als Künstler möchte der kluge Werkmann, in seiner Schmiede, und noch dazu später hinkend, an den Vulcan erinnern, und die Bedeutsamkeit, welche seinem Schaffen anhängt, rechtfertigte wohl die Vergleichung mit dem Gotte, obgleich die bescheidenere nordische Mythe dem Ehrenmanne sonst nichts Göttliches beylegt, als eine Elfenabkunst. Diese ist aber nichts als der Funke des Göttlichen, hier des Erfindungsgeistes, der in ihr lebt. Er repräsentirt in seiner Thätigkeit und Tüchtigkeit nicht allein die Industrie, sondern

auch das Genie darin, wie die launige und interessante Geschichte seines Wettstreites mit Amylias darthut. Der Schmied Amylias ist das, was menschlicher Fleiß erreicht, ein geschickter Zunftmeister; Wieland ist der Erfinder. Wie jener sich auch abmüht, in jahrelanger Arbeitsamkeit, nie bringt er das zu Stande, was das Ingenium in geringer Zeit in's Werk setzt. Die künstlerische Kraft jener nordischen Heroenzeit erprobte sich in der Schmiedekunst, namentlich der des Waffenschmiedes. Die Kulturgeschichte der Schmiede läuft unter denen der Helden selbst fort, da diese ohne jene nichts waren; und die Schmiede sind darum an Rang die nächsten den Heldengeschlechtern, und selbst Helden in ihrer Art, während in der mythischen Griechenwelt das geistige Element sich bald herausarbeitete, daß wir diese ihnen nicht minder als den Germanen unentbehrliche Kunst, nur in einem hinkenden Gotte, der in seiner Feuerhöhle verschlossen bleibt, repräsentirt finden. In der nordischen Mythe aber sind Abstufungen, zunftmäßige Grade der ehrbaren Kunst. Wieland, der glücklichste Meister, lernt als Knabe bey tüchtigen Schmieden; aus deren Händen auch wohl Zauberschwerter hervorgegangen sind, aber die Feinheit der Kunst, das Verarbeiten der edlen Metalle zu Schmuck und Zierath, muß er bey Wesen anderer Art, bey den Zwergen, erlernen, und erst aus diesem doppelten Unterricht, bey Menschen und Gnomen, geht der Meister hervor, wie er seyn muß. Die Schmiedewerkstätten sind die Academien und Universitäten der Zeit. Fürstensöhne werden mit Hofmeistern und Gefolge dahin gesandt, um die Kunst zu erlernen, wenn sie auch nur den Begriff davon nach Hause bringen, oder um sagen zu können, sie waren auch bey dem berühmten Schmied zur Lehre. Berühmter Universitätslehrer Vorträgen geht es oft nicht besser. Und wie man aus den Hörsälen des Mittelalters, wenn die Wißbegier nicht befriedigt wurde, in die dunklen Refectorien der Schwarzkünstler stieg, so sind auch hier die Zwerge mit der schwarzen Kunst bereit, die sich ebenfalls mit dem Golde zu schaffen macht.

Das Gebäude der ganzen Sage ist von Simrok geschickt aufgefaßt, und besonders gelungen die Unterbringung der einverwebten Sagen am rechten Orte. In medias res, und in den eigentlichen Anfangspunkt alles über Wieland einstürmenden Unglücks, werden wir durch das Abenteuer mit den Schwanenjungfrauen geführt, womit das Simrok'sche Gedicht anhebt. Was vor dem gewesen und geschehen, erfahren wir, in so weit es uns zu wissen noth thut, an geeigneter Stelle. Die Schwanenjungfrauen leben noch jetzt in der deutschen Sage, ob doch hier gerade in der Behandlung des Dichters die nordische

Mythologie mit einiger Verschwendung angewandt ist. Aber da wir sie uns lieber am schilfigen Weiher denken, spielend in der Verschwiegenheit zwischen Laubschatten und Sonnenschein, der Gang der Handlung jedoch sie in weiter blauer See verlegte, so ist der nordische Himmel am rechten Orte. Nur verliert durch den unermeßlichen, kalten Meerescharacter der Scenerie, durch das meilenweite Schwimmen, Einholen und Versinken in die Meeresstrudel das deutsche Mährchen seinen heimlichen Typus, und wir werden, vielleicht gegen des Dichters Absicht, in den scandinavischen Norden entführt. Die drey Heldenbrüder, Wieland der Schmied, Eigel der Schütz und Helfrich der Arzt, zu Nerweg in der Mark, baden am Meeresufer. Da gewahren sie am Eiland drey schwimmende Jungfrauen, auf die die kühnen Männer augenblicklich Jagd machen. Helfrich fängt die eine, welche verwundet ist, am leichtesten, und heilt und bewältigt die Spröde. Die beyden anderen stürzen weit in die See. Eigel holt sich demnächst seine Braut. Wieland ist unglücklicher. Ein Strudel reißt ihn in die Tiefe, und er wäre in Helas Reich gestürzt, wenn nicht eine Meeresnymphe, Wachilde, seine Großmutter (die Verwandtschaft wird nachher erklärt), sich seiner angenommen, ihn in ihrer blauen Schilfgrotte gestärkt, und dann mit seiner flüchtigen Beute an die Oberwelt getragen hätte. Wie rührend naiv begrüßt die bewältigte Schwester ihre noch trotzigen Schwesterjungfrauen, von denen die eine dem Werber erklärt:

> Ich schlafe wohl drey Sommer und Winter noch allein,
> Darauf im vierten Jahre fragt einmal wieder nach
> Ob einen Mann ich brauche.

Helfrich's schönes Weib erklärt ihnen:

> An mir ist nichts ergangen, als was an Euch ergeht,
> Bevor die Sonne morgen erröthend aufersteht:
> Dann ist an mir die Reihe zu spotten, glaubet mir;
> Sie sind einmal die Stärkern, sonst wären wir drey nicht hier.

Doch hat Wieland in der folgenden Nacht härtere Kämpfe zu bestehen, bis die trotzige Königstochter sein Weib wird. Alsdann:

> Wie der Leib der Seele, so ward der Mann ihr lieb,
> Der Schönen, die nun gerne bey dem kühnen Schmiede blieb.

Wer möchte aus diesen naturgetreuen Darstellungen einen Vorwurf gegen die Sitte herauslesen! In der Urkräftigkeit, wie die gesunde Sinnlichkeit sich hier ausspricht, ohne bemäntelnden Schleyer, ohne mehr ahnen lassende Heimlichkeit, hat sie ihr sittliches Recht, welches sich freylich mit unserer conventionellen

Moral, die hinter der Gardine alles erlaubt, wenn sie nur in anständige Falten heruntergelegt ist, wenig verträgt. Aus der Frivolität, die den modernen Anstand berücksichtigt, entspringt die tiefste, zerrüttende Unsitte, die Krankhaftigkeit, die Erschlaffung; aus diesem üppigen, offenen Spiel gesunder Sinnlichkeit entspringt sittliche Treue und reine Gesinnung. So ist es in allen altdeutschen Gedichten, welche ihrer Zeit die kräftigen, um ihrer Keuschheit berühmten Aeltermütter unseres Geschlechts ohne zu erröthen mit lachendem Munde anhörten. Die berühmte Brautnacht im Nibelungenliede erregte in der ehrbaren Vorwelt keinen Anstoß, und es mußte der Lascivität eines Kotzebue vorbehalten bleiben, diesen darin zu finden. Indessen ist es eben in der Zeit, und nicht zu ändern, daß unsere aus der Pension entlassenen jungen Mädchen einen Victor Hugo, Eugen Sue und George Same lesen dürfen, während die besorgte Mutter ihnen das Abenteuer von den Schildjungfrauen aus der Hand reißen würde. Wie gemüthlich folgt nun die Schilderung ehelicher Herzlichkeit und Vertraulichkeit, zart sittlich und tief innig, wie es einem Dichter unmöglich wäre dieß zu malen, wenn ihm jene vorangehenden Kämpfe zu erwähnen untersagt ist:

Als sie sein Minnen lohnte, und seinen Kuß vergalt,
Wie werth ward auch dem Helden die leuchtende Gestalt!
Er gelobte nie zu lassen die Hand, so weiß wie Schnee,
Und gedacht er an ein Scheiden, das that ihm inniglich weh.

In der kosenden Liebesscene schließen sich Beyder harte Seelen, wie Eis, das an der Sonne schmilzt, auf, und die Gatten überbieten sich in gegenseitigem Vertrauen und Entgegenkommen von Mittheilungen, welche Klugheit und Selbstsucht jedem bey sich zu behalten geböte. Er gibt sich und seine Kunst ihrer Schönheit und ihrem Liebreiz gefangen; sie entdeckt ihm die Geheimnisse ihrer Geburt, ihre Zaubermittel, und beschwört ihn, sie vor ihr selber zu verstecken, weil das unwiderstehliche Gelüsten nach der Luft sie, wenn sie nur einmal das Schwanenkleid wieder erblicken sollte, hinein, und dann in die Lüfte triebe, von wo sie nimmer freywillig wieder zu ihm kehren könnte. Eine überaus gelungene, an schöner Wärme und Wahrheit reiche Scene. Aber während der freye Meereshauch, das weite Seelicht, die männliche Kraft der Brüder und die spröde Keckheit der Schwestern, so wie die drastische und plastische Deutlichkeit der Zeichnung in diesem Abenteuer das Frivole entfernen, geht dafür bey dieser Behandlung und Scenerie das mährchenhaft Geheimnißvolle verloren. Von einem deutschen Mährchen hätten wir eine andere Malerey erwartet, von mehr glühender Farbe, süßer

Bangigkeit und Naturschauern. Das wäre um deßhalb noch nicht unsere moderne Malerey geworden. So verweist uns der Dichter vielleicht wider Willen nach Norden, wo die Personen nicht mit den verborgenen Kräften der Natur spielen, sondern selbst der Ausdruck derselben sind.

Die drey Schwanenjungfrauen heißen Elfenweiß, Wieland's Gattin; Schneeweiß, die von Eigel; und Schwanenweiß, des Arztes Helfrich Weib. Sie sind natürlich aus Elfengeschlecht, und ihr vermuthlicher Vater, der Lichtelfenkönig von Alfenheim, ist, ähnlich dem Zeus, welcher der Semele sich wider Willen offenbarte, als Schwan in die blauende Lichtwelt heimgekehrt, als ihre Mutter ihn nach seiner Herkunft befragte. Die Königstochter von Shetland gebar die Kinder in Eyern. Ihr Sinn war sofort aufs Fliegen gestellt, und die zärtliche Mutter befand sich in der Lage der Henne, die am Wasser trippelt, worin die von ihr ausgebrüteten Enten schwimmen. Um deßhalb raubte sie ihnen ihr Gefiederkleid, das sich fügte und wieder löste, und alle sieben Jahre neu wuchs. Nur als die Kunde kam, daß König Neiding vom Niarenland ihren, der Mutter, Vater, den König der Shetlandsinseln, umgebracht, gab sie den Töchtern ihre Schwanenkleider zurück, um, Krieg führend, Rache zu nehmen an dem Mörder. Wie dieser Krieg zwischen drey fliegenden Mädchen und dem wohlgerüsteten Normanenheere geführt worden, überläßt uns das Mährchen selbst zu rathen. Wir erfahren nur, daß bey diesem Kriege Schwanenweiß verwundet ward, was der Anlaß ihres Zusammentreffens mit den drey Brüdern war, und zugleich wird bey dieser Gelegenheit der mythische Tyrann des Gedichtes, König Neiding, zum ersten Male eingeführt.

Er ist die stereotype Königsfigur der meisten Sagenkreise, eine unbewegliche Sonne, mit etwas schwarzem Schein, um die sich die aktiven Helden als Planeten bewegen. Argwöhnisch, eigenwillig, rachsüchtig, gern Vortheil ziehend von Verdienst, Ruhm, Tapferkeit seiner Ritter und Mannen, aber doch wieder neidisch auf den Glanz der Eigenschaften, welche ihm schaden könnten. Die drey Brüder sind freye Männer, die irgendwo an der strittigen Gränze seines Reiches ihre Höfe und Werkstätten aufgeschlagen haben. Sowohl um ihre freye Bruderschaft zu adeln, als um ihre hohe Kunst zu motiviren, sind auch sie von Elfenabkunft. Also hat König Neiding, der sich nicht desgleichen rühmt, vollen Grund, ihnen gram zu seyn; denn er bedarf ihrer Dienste, besonders des Waffenschmiedes, und die Nachricht von der Ehe mit seinen Todfeindinnen, den Schwanenjungfrauen, gibt ihm auch ein diplomatisches Recht, sie anzu-

greifen. Seinem Marschall Gram, den er zu Schiff mit Heeresmacht gegen die Brüder aussendet, gibt er die eigene, zauberkundige Tochter Bathilde mit, denn ohne solche Künste geht es im Kampf mit den Elfenkindern nicht ab. Auch hat die stolze Bathilde einen Grund für sich. Wieland hat nämlich — das Gerücht des Wunderbaren durchfliegt die Welt — von seiner Gattin Elfenweiß einen Ring erhalten, der die Kraft besitzt, diejenige, welche ihn trägt, mit unwiderstehlichem Liebreiz zu umgießen. Elfenweiß wollte, im Vertrauen zu ihrem Gatten, nur ihrer natürlichen Lieblichkeit vertrauen, und hatte ihm deßhalb, gleich wie er schon ihr Schwanenkleid verwahrte, freywillig diesen Ring übergeben, damit er denselben vor ihrem eigenen Gelüste und dem Anderer hüte. Der Schmied aber hatte, um ganz sicher zu gehen, die seltsame Auskunft erwählt, und siebenhundert Ringe von ganz derselben Gestalt geformt, die er alle zusammen an einem Faden aufhing, und alle Morgen überzählte, auf daß weder Elfenweiß noch sonst Jemand den rechten finde. Bathilde findet ihn, nachdem sie mit der Springwurzel die Thür gesprengt, im Augenblick, obgleich man nicht weiß, weßhalb sie sich die Mühe gibt, da sogleich darauf offene Gewalt gegen Wieland angewandt, und der Held selbst durch diese und durch List gefangen wird. Vor den Marschall geführt, herrscht dieser ihn um sein Recht an, Gold und Silber zu graben, was ihm nicht gehöre. Der freye Schmied muß hierin im Unrecht gewesen seyn, denn auf listige Weise sucht er Ausflüchte, und erzählt dabey eine schöne nordische Mythe:

Wo ich mein Gold gewinne, thu' ich dir gerne kund:
Ich wasch' es aus dem Flusse, der durch Wolfsthal fließt,
Und unsern unsern Höfen breit in das Meer sich ergießt.

Auf jener Berge Spitzen, wo seine Quelle springt,
Da weilet Freya gerne, wenn sie mit Sehnsucht ringt;
Wo tosend in die Tiefe sich stürzt der Wasser Strahl,
Da sitzt sie oft und weinet um den entfloh'nen Gemahl.

Du weißt, es ward Iduna von Loken einst entführt:
Da hat auch Asgard's Götter die Hand der Zeit berührt,
Ihnen schwand die Jugendfrische, sie wurden grau und alt,
Es wich der Zauber selber vor Freya's holder Gestalt.

Da stahl von ihrer Seite sich Odur und entfloh,
Sie sucht ihn in der Weite und ward nicht wieder froh:
Iduna kam zurücke, die Asen wurden jung,
Von Braga's Harfe flossen die Lieder mit erstem Schwung.

Doch Odur kehrt nicht wieder, kein Auge sah ihn mehr.
Darüber trauert Freya, das Herz ist ihr so schwer:
Die Thränen, die sie weinet, die sind gedieg'nes Gold:
Das wird uns von den Fluten ins Thal herniedergerollt.

Daraus hab' ich geschmiedet so manches Kleinod;
Viel Ringe, Spangen, Becher, Gefäße goldesroth.«

Allein Gram ist mit dieser Auskunft, die er ein Ammenmährchen nennt, nichts weniger als zufrieden, und läßt den Schmied in Ketten schlagen, um ihn als Gefangenen an den Hof des Niarenkönigs zu schleppen. Doch Wieland, vorübergeführt vor seinem verwüsteten Hause, und auf dessen Schwelle sein ermordet Gemahl und seinen Knaben gewahrend, geräth in Berserkerwuth. Seine Ketten zerbrechen; er, fast allein, schlägt den Marschall und die Seinen in die Flucht, und hört nicht auf die Worte seiner ihm zu Hülfe geeilten Brüder.

Er raste so und tobte, daß ihm der Sinn entwich,
Auf die Feinde klobte sein Hammer fürchterlich.
Wen er zum Amboß wählte, der hieß des Todes Kind,
Entrinnen mocht ihm Niemand, er war so schnell wie der Wind.

Als der Marschall und die Königstochter in See gestochen sind, reißt der starke Mann eine Eiche aus dem Boden, und hämmert sich daraus ein Schiff, um allein den Mördern nachzurudern.

Bis so weit kann man die Einleitung rechnen, nicht die schwächste Partie. Von hier beginnt der fortlaufende Faden der Dienste des Heldenmannes unter dem Banner eines Königs, den er hassen müßte, wäre sein Sinn nicht durch Zauber gefangen gewesen. Aber mit der Einleitung verschwinden auch die Schwanenjungfrauen aus dem Gedicht. Wieland hat nur die verwundete, nicht die todte Elfenweiß gesehen; in seiner Berserkerwuth hört er nicht die echte Kunde, welche die Brüder ihm von ihr bringen. Sie ist von Helferich sofort geheilt worden, aber leider hat ihr Auge das Schwanenkleid erblickt, welches die Plünderer aus dem geheimen Kasten zwar genommen, jedoch als werthlos wieder bey Seite geworfen hatten. Mit dem Kleide ist ihre Naturneigung über sie gekommen, und Elfenweiß ist mit sammt ihrem Knaben auf und davon in die Lüfte gefahren. Sie erscheint in diesem Gedichte nicht wieder; wenn sie darum weiß, unbewegt von dem Leide eines Gatten, den sie innigst geliebt hatte. Hier geht die dämonische Kraft über die Naturgesetze. Ist nun die Fliegelust der Walkyrie ein thierischer Trieb, stärker als Gattenliebe, oder ein Aetherfunke, der sich über irdische Passionen und Affecte erheben muß? Doch ist Mutterliebe eben so stark als jener Drang, und die Fliegende hat wenigstens den Knaben mit sich genommen, als sie in die Lüfte geflogen ist, um sich nicht wieder bis zum Horizont der Dichtung herabzulassen.

In seinem selbst gezimmerten Eichenkahne, dessen Einrichtung allein schon ein abgeschlossenes Mährchen ist, treibt Wie-

land in die See. Er weiß nicht wohin; darum überläßt er die Leitung seines verdeckten Fahrzeuges, in welchem er all sein Gut, Lebensmittel die Fülle, und auch sein fügsames Zauberroß Okimming, das sich wie ein Nürnberger Pferd zusammenlegen läßt, verpackt hat, den Wellen und der Gunst der Wellennymphe Wachhilde, zu deren gütiger Fürsorge er betet. Er weiß weder, wohin der Marschall Gram sich gewendet, noch selbst ob er diesem nachziehe, denn der Berserkerwuth folgt eine stille Verzückung, in der das ganze Wesen des rußigen Schmiedes sich umdreht. Es ist der Zauberring, den Neiding's Tochter Bathilde jetzt am Finger trägt. Die nun unwiderstehliche Macht ihres Liebreizes, den er noch nicht einmal mit Augen sah, treibt den Schmied nunmehr ihr nach, und der kräftig eigenwillige Mann ist fortan so fest vom Zauber umstrickt, daß er alle Rückerinnerung an die Brüder, an Elfenweiß, seinen Sohn Wittich und sein Rachegelübde gegen König Neiding verloren hat, und in demüthiger Unterwürfigkeit dem Manne dient, den er auf den Tod hassen muß. Wenn seine Liebe zur Schwanenjungfrau die süße Macht der Natur war, der jeder unterworfen bleibt, der Mensch ist, so ist dieß unbewußte Verschmachten die dämonische Kraft derselben, welcher der freye Geist widerstreben soll; es ist die blinde Macht der Sinnlichkeit, die allein unsittlich wird. Wieland wird, eingeschlossen in seinem Eichenstamme, der unter dem Wasser geschwommen ist, als Fisch in einem Netze gefangen, und so, gewissermaßen als Meeresbeute, dem Könige der Niaren überliefert. Der gewaltige freye Mann verlangt von dem Fürsten Dienste, und auf dessen Frage, was er für eine Kunst könne, um eines großen Königs Gunst zu verdienen, antwortet er:

Ich habe viel erfahren, und Kunst erlernt genug,
Jedoch vor allen Künsten, die ich mir je gewann,
Ist's die Kunst des Gehorsams, die ich am gründlichsten kann.

Und der Elfensohn, der kunstfertige Schmied, wird Messerputzer bey seinem Todfeinde.

Bis auf diese Verstrickung seines freyen Geistes bleibt Wieland im Uebrigen der Held und Künstler, der er immer war. Die Reihe seiner Abenteuer und Herkulesarbeiten an Neiding's Hofe hebt aber mit der Bereitung des berühmten Schwertes Mimung an. Der barock-lustige chemische Prozeß, wie dieses Schwert zu einer übernatürlichen Schärfe kömmt, ist bekannter als irgend eine andere nordische Mythe. Ob aber diese Quintessenz von Laune, welche dem feyerlichen Ernste beygemischt ist, schon in des ersten Erfinders Absicht lag, ob der Schalk, wie Ariost, da, wo er das Unglaublichste berichtet, am scheinbar

gewissenhaftesten nach natürlichen Beweisen sucht, oder in barer Ehrlichkeit an die Züchtigung des Erzes glaubte, wenn es durch den Magen der Raubvögel seinen Durchweg findet?

Sey dem wie es will, der Hergang des berühmten Abenteuers, wie es hier erzählt wird, ist launig aufgefaßt und geschickt durchgeführt. Der Wettkampf zwischen Talent und Genius wird zum geistigen Thema der in ihren Einzelheiten so unterhaltenden Geschichte. Dem neuen Messerputzer ist eines der Messer, die er abspülen wollen, von einer Welle selbst fortgespült. Um dem Mangel abzuhelfen, und seines Amtes nicht verlustig zu gehen, schmiedet er in der Eile in des Hofschmiedes Amilias Werkstatt ein anderes Messer, jenem völlig gleich, wie denn überhaupt Wieland in dieser Täuschungskunst am größten ist. Der König bemerkt es am Tische nicht. Er nahm

das eine, das ihm am schärfsten schien,
Und schnitt auf seinem Teller ein Semmelbrot entzwey
Der Teller war von Silber: da vernahm man einen Schrey.

Das war des Tellers Schrillen, durch den das Messer glitt:
Es fuhr durch Brot und Teller mit einmal, und zerschnitt
Das Tischtuch und die Tafel, so weit es auf sie fiel.

Troß Amilias Ruhmredigkeit, die sich gern das Verdienst anmaßte, dieses Messer selbst fabricirt zu haben, erkennt Neiding sehr wohl, daß so etwas nicht in der Alltagskunst seines Schmiedes stehe, und Wieland muß sich als Schmied bekennen, wiewohl er seinen echten und gefürchteten Namen noch unter dem fingirten Goldbrand verbirgt. Es ist zu beachten, wie Wieland, troß der Umdüsterung seines Sinnes, derselbe schlaue Mann bleibt, der, ob er doch die Vergangenheit vergessen, aus Instinct den gefährlichen Namen dem Könige verschweigt. So kommt denn die berühmte Wette zu Stand. Wieland soll innerhalb Jahresfrist das schärfste Schwert, Amilias die stärkste Rüstung schmieden. Vermag jener mit der geschmiedeten Angriffswaffe den Andern, wenn er in seiner Rüstung steckt, zu verwunden, so hat er gewonnen, und das Recht, dem Amilias das Haupt vom Rumpf zu trennen. Vermag er es nicht, so steht dem Gewinner Amilias dasselbe Recht zu.— Aber Wieland, in süße Liebesträumereyen versunken, schmiedet nichts als Ketten und Spangen für die holde Königin, so daß sein Bürge, der König, selbst um ihn bange wird, und ihn zur Thätigkeit antreibt:

Du nimmst es allzuleicht:
Seit eilf Monden schmiedet Amilias und keicht;
Ihm genüget nicht am Tage, er nimmt die Nacht dazu,
Und gönnt sich keine Stunde von seinen Arbeiten Ruh.

Viel hat er auch erlernt seit er so eifrig schafft,
Ich sah ihm täglich wachsen Sinn und Bildungskraft:
Er ist der besten Meister nun Einer weit und breit,
Und willst du ihn besiegen, so ist es wahrlich hohe Zeit.

Wieland eilt nun in die Schmiede, und schmilzt und schmiedet in letzter Frist dreymal das Schwert, welches dem Könige schon beym ersten, ihm aber erst dann genügt, als es zweymal zerfeilt, und durch Magen und Gedärme der hungrigen Mastvögel als unverdaulich gegangen, nun als unverwüstbar sich bewährt. Es

schuf der Degen werth
Am siebenten Tage das wunderbare Schwert,
Das Mimung ist geheißen und aller Welt bekannt:
König aller Schwerter wurde Mimung genannt.

Wir singen nach und sagen vom guten Nagelring,
Den von Bern Herr Dieterich von einem Zwerg empfing:
Auch sollt Ihr künftig hören vom Eckesachs genug,
Den Dietrich hat getragen, als er die Nibelungen schlug.

Was auch von Balmungen im Lied uns überkam,
Den der grimme Hagen Siegfrieden nahm,
Was von den Schwertern allen das Abenteuer weiß,
Das muß doch überschallen des edeln Mimung Ehrenpreis.

Ganz das Gegenstück ist Amilias Thätigkeit zu der des Elfensohnes. Er hat in nicht rastender Emsigkeit wirklich Tag und Nacht an der Rüstung gearbeitet, und ein tüchtiges Stück zu Stande gebracht, ist aber nun selbst so davon eingenommen, daß er in seinem Uebermuth sich auf dem Markte ausstellt, und rühmt, seine Schienen seyen fester als die Schuppen der Erdgurtschlange. Ja als auch die Kenner die Arbeit hoch preisen, prahlt er vom Harnisch:

Und fielen alle Sterne herab vom Himmelszelt,
Er ist so fest geschmiedet, sie würden sicher zerschellt.

Dem Könige selbst würde um den Liebling seiner Grille bange werden, wenn er sich nicht damit tröstete, daß wer von Beyden auch siege oder falle, er doch immer der Gewinner bleibe, indem er dann den tüchtigsten Schmied an seinem Hofe behalte. Der Wettkampf geht nun vor sich auf die bekannte Weise:

Noch saß auf dem Steine der Schmied Amilias
Wie auf dem Königsstuhle, und brüstete sich baß;
Den Kreis umher bestrahlten die Waffen spiegelblank.
Da stellte mit dem Schwerte sich Goldbrand hinter die Bank,

Legte Mimungs Schneide auf des Helmes Hut,
Und drückte leise, leise: »Nun sage, wie es thut,
Wenn du etwas spürest.« Da sprach Amilias:
»Hau zu aus allen Kräften, laß Zorn dir helfen und Haß,

Du wirst sie wohl bedürfen, eh' es den Helm versehrt.«
Da drückt Goldbrand stärker und stärker auf das Schwert:
Helm und Haupt durchfuhr es, den Panzer und den Bauch,
Und fuhr bis auf den Gürtel und durch die Eisenhosen auch.

Da fragte Goldbrand wieder: »Nun sprich wie es thut.«
Amilias versetzte: »Mir ist wie dem zu Muth,
Dem kalt ein Tropfen Wasser niederrinnt den Leib;
Ich wähne gar, du machst dir hier unnützen Zeitvertreib.«

Goldbrand entgegnete: »So schüttle dich einmal.
Du hast den letzten Becher getrunken heut im Saal.«
Nun schüttelte sich mächtig der Schmied Amilias:
Da fiel zu beyden Seiten ein halber Ritter ins Gras,

In den spiegelblanken Waffen mitten durchgetheilt:
Wie hatt' ihn da die Strafe der Hochfahrt ereilt!
Aus beyden Stücken strömte des Blutes rother Schwall,
Ein Schrey entfuhr Bathilden und ihren Jungfrauen all.

Welcher Grundtypus des nordischen Mährchens! Wenn beyde, das nordische wie das orientalische, darin übereinkommen, daß die Naturtriebe ohne alle sentimentale Beymischung sich äußern, welcher Unterschied ist doch wieder in der Art, wie die Natur in beyden sich geltend macht. Scheint die orientalische Phantasie im Gebiet des Uebermenschlichen sich glänzender und prächtiger zu entfalten, in ihrem Vogel Roch, ihren Magnetbergen, ihren Zauberern und Feen, so sind, näher besehen, die Wunder der nordischen Mährchen doch mächtiger wirkend, ergreifender und ad hominem redend, weil sie nicht willkürlich über die Gränzen der Naturerscheinungen hinausfliegen, sondern innerhalb derselben sich ihren Wirkungskreis bereiten. Sie behalten, um so zu reden, die diplomatische Wahrheit der Natur, während jene frey darüber hinausfliegen ins Unermeßliche des Unmöglichen.

Der neue Schmied steht in hohen Ehren an des Königs Hofe. Aber wie er, klug im Uebrigen, nur blind und befangen gegen die eine Bathilde ist, so ist diese Besitzerin des Zauberrings wieder die einzige, welche vermöge ihrer Runenkünste in ihm den gefährlichen Wieland entdeckt, und den Vater vor der Rache des grimmerfüllten Künstlers warnt. Aber Neiding nimmt die Sache als Politiker. Er meint, wenn Wieland sich rühren wollen, und in der Absicht an den Hof gekommen wäre, hätte er dieß längst gekonnt, und er beschließt, von ihm zu profitiren, ihn abzunutzen:

Er soll mir Schwerter schmieden, zu zwingen eine Welt,
Und wenig Lohn erschauen, der streitbare Held.
Ich verhieß ihm goldene Berge und schließe meine Hand:
Was frommt es Wielanden, daß er mein Mundschenk wird genannt?

Dieß ist das Thema zu der folgenden Geschichte einer harten, undankbaren Dienstbarkeit an Neiding's Hofe. Das Thema kehrt in allen Mythenkreisen wieder, — und in der Wirklichkeit nicht etwa auch? — Daß der talentvolle, geistbegabte Mann dem Unverdienste lebenslang dienen muß, und was er auch Uebermögliches vollbringt, für sich nichts davon erntet als Undank; dem Simrok'schen Wielandmährchen mag man aber nachrühmen, daß das Gehässige, immer Wiederkehrende des alten Mährchentypus darin vermieden, und psychologische Wahrheit in Entwicklung in den fortgesetzten Tyrannenlaunen und dem fortlaufenden Knechtschaftsdienste ist.

Nachdem ein launiges Abenteuer aus der Wielandssage, wie er einen Dieb, den er nicht nennen kann, in Erz abformt, und dadurch dem Könige denuncirt, als Episode zur Unterbrechung des langen Schmiedeprozesses eingeschoben worden, unterbricht seine eigene Stammgeschichte, die zur Ergänzung nothwendig war, das Gedicht. Und es ist der rechte Ort dafür. Nach der Schmiedung des Mimung und Bathilden's Denunciation, die eine neue Verwicklung auf der Höhe der Handlung ansagen, war ein solcher Ruhepunkt erforderlich. Wieland, nunmehr erkannt, mag, ohne in den Verdacht der Schwatzhaftigkeit zu gerathen, oder den, seine bisherige Klugheit zu verläugnen, vor dem Könige, dem er freywillig dient, den Ruhm seines Geschlechts in einer Reihe Mährchen am abendlichen Feuerherde verkünden. Der König sagt:

> Und wenn das Abenteuer recht fremd und seltsam klingt,
> So ist's uns um so lieber, weil das Ergötzung bringt.
> Kein Ton ist auf der Harfe des Skalden so beliebt,
> Als der von Ueberwelten uns schmeichelnde Kunde gibt.

In diese Stammgeschichte verschlingt sich nun ein ganzer nordischer und deutscher Mythenkreis; ja es wird in Schachte seitabwärts so tief hineingefahren, daß der Rückweg gefährdet scheint. Wieland ist aus Elfengeschlecht von mütterlicher Seite; von väterlicher stammt er aber auch nicht geringer als von dem großen Seefahrer und Könige Wiking ab, der unter anderm zuerst gelehrt hat, den Kiel unter dem Bauche des Schiffes zu wölben, damit es in Stürmen steht. Wiking hat ein Liebesverhältniß mit einer Meeresnymphe Wachilde, welches, sehr anmuthig vorgetragen, in die Melusinen-, Undinen- und Donauweibchen-Mährchen einschlägt. Mit dieser morganatischen Gattin lebt der mächtige Seekönig auf einem Meeresschlosse (damit Wachilde schneller zu ihm kann) in häuslichem Glücke. Auch wird den Aeltern ein Sohn geboren, der, ein Riese an Körper, ein erster Held zu werden verspricht. Aber als

der Knabe eben des Hauses Wände beschrieen, klopfen die drey Nornen ans Thor, ihn zu beschenken. Die erste begabt ihn mit Weisheit und Verstand beyder Aeltern, die zweyte mit Riesenstärke. Doch leider ist Wiking mit der Gabe der dritten Norne, Skuld, die ihm »nie zufriednen Muth, der stets auf Neues sinnt,« schenkt, unzufrieden, und weiset ihr einen Schemel statt des Hochsitzes an, den er den beyden andern einräumte. Da erhebt sie sich zornig und erklärt, wenn er verstanden den hohen Sinn der Gabe, würde er ihr den eigenen Thron eingeräumt haben. Seine Reue ist zu spät, sie hat ihre Gabe zurückgenommen, und aus dem riesenhaften, mit Klugheit begabten Wikingssohn wird der verspottete Riese Wate:

Ohne den kein Name sich je zum Himmel schwang,
Ein Fremdling seinem Herzen war der Thatendrang,
Der nie sich mag genügen, wie Großes auch gelingt,
Daß stets zu höhern Flügen der Geist sich strebend erschwingt.

Was ihm das Glück beschieden, und wär' es noch so karg,
Damit war er zufrieden: wenn sich die Sonne barg,
So lobt' er sich den Schatten; und schien sie glühend heiß,
So war ihm Hitze lieber, als des Winters starrendes Eis.

Wie ein Bergriese stand er als Knabe schon
Unter den Gespielen, ein Ziel für Spott und Hohn,
Zwar klüger als sie alle, doch immer ausgelacht:
Ihm genügt in Kopf und Armen zu spüren seine Uebermacht.

Man durft' ihn lange schelten, er fragte nichts darnach:
Erst wenn man doppelsinnig von seiner Mutter sprach,
Da ließ er so empfinden des starken Arms Gewalt,
Daß mancher nun als Tücke seines Duldens Langmuth beschalt.

Wates Söhne sind Wieland, Eigel und Helfrich, aus solider, ebenbürtiger Ehe entsprossen. Er empfing die Geschenke bringenden Nornen an der Kinder Wiege besser, als sein Vater an der seinen es gethan. Um deßhalb handelte er bey deren Erziehung als verständiger Vater:

An ihm war viel versäumt, deß war er sich bewußt;
So wollt' er an den Söhnen doch schauen seine Lust.
Die sollten Alles lernen, das däucht ihn keine Schmach,
Sich jeder Kunst befleißen, an der ihm selber gebrach.

Um deßhalb, da an Nordlands Höfen der Spruch galt:

Im Kriege braucht man Waffen, zu Schutz und Trutz gesellt,
Wer die sich mag verschaffen, das ist der beste Held,

sandte er seinen Sohn Wieland zu dem berühmtesten Schmiedmeister jener Zeit, der Mime geheißen war, und im Frankenland wohnte, in die Lehre. Von nun an betritt die Sage deutschen Boden, was an der Gemüthlichkeit und Wärme des Tones bald sichtbar wird. Wate schätzt es als Glück, daß sein Bru-

der, König Wiking's legitimer Sohn, der König Nordian, den eigenen Sohn Eckart, den Getreuen, auch in die Schmiede sendet; und Eckart und Wieland werden Schwurbrüder. Die unbändige Wirthschaft in dieser Schmiede, wo die ungeschlachten Gesellen ihrem alternden Herrn und Meister auf der Nase spielen, ist mit Lebendigkeit geschildert. Deutscher Walddust und deutsche Gemüthlichkeit, nur nicht von ihrer sentimentalen Seite, haucht uns an. Der unbändigste unter diesen Gesellen ist aber der starke, junge Frankenkönig Siegfried. So werden wir auch in dessen Jugendgeschichte eingeführt. Es ist nicht der geadelte, ritterliche Siegfried des Nibelungenliedes, auch nicht der eisern Sigurd der Nordlandssage; in seinem Jünglingsmuthe sprudelt nordische, unbändige Kraft, aber der Stamm ist echt deutsch, wie es die Wurzel der Sage gewiß auch ist. Niemand ist ihm, wie es im Liede heißt, gram, obwohl er alle neckt und die Gesellen schlägt. Am ungebärdigsten aber nimmt er sich gegen den tüchtigen Meister, der ihm kein Schwert zurecht macht, ob doch Siegfried selbst sich als ein untüchtiger Lehrling bewährt, der nichts lernt und den Frieden stört.

Mit strafenden Worten sprach der zu Siegfried:
Was schlägst du meine Burschen, unnützer Störefried:
Wenn sie was Nützes schaffen, läßt du sie nie in Ruh:
Nichts schaffen kannst du selber, nur Unfug sinnst und schaffest du.

Dein Sinn ist unbändig, hier kann sich Niemand mehr
Vor deiner Wildheit fristen. Was läufst du stets hieher?
Wir mögen wohl entrathen so ungestümen Gast:
Fürwahr du lägest besser den Hundigen so zur Last,

Die deinen Vater schlugen, und rächtest seinen Tod,
Als daß du meine Leute schindest ohne Noth.
Er ist doch nun gewachsen über Mannslänge schier:
Zu Felde sollt er liegen, nicht in der Schmiede bey mir.

Da sprach mit lautem Lachen König Siegmunds Kind:
Da seht ihr einmal wieder wie thöricht Greise sind;
Ich weiß es auswendig, das ewige, alte Lied,
So oft hab' ich's vernommen von dem verloff'nen Fahnenschmied.

Um seiner los zu werden, der ihm den Tod droht, falls er nicht das Schwert so schmiede, wie er es wünscht, sendet der geplagte Mime den jungen Siegfried in den Wald um Holz zu roden und Kohlen zu brennen zum großen Schmiedewerk. Hier aber ruht der Drache Fafner auf seinen Schätzen, und Mime, der Fafner's Bruder ist, fordert ihn auf, den jungen Burschen umzubringen. Der Drachenkampf, wohl das älteste Element der ganzen Sage, wird in bekannter Art, doch nicht ohne kühne Bilder und launige Färbungen, die dem neuen Dich-

ter allein angehören, geschildert. Siegfried schlägt darauf den alten Schmied Mime, den Eckart vergeblich zu fliehen warnt, todt.

Hier befremdet nur eines, wo deutsche und nordische Sage sich nicht recht verschmelzen. Fafner, der Drache, trägt in dieser Gestalt durchaus den nordischen Typus; der gutmüthige, alte, schwatzhafte Schmiedemeister Mime, wie ihn Simrok mit wenigen treffenden Zügen hinstellt, ist dagegen durchaus ein deutsch gemüthliches Bild. Wie nun dieser deutsch bürgerliche Ehrenmann zu einem Bruder Drachen kömmt, der im Urwalde auf rothem Golde ruht, und sich von Menschenblute nährt, und wie er diesem ohne viel Besinnen den barbarischen Auftrag geben mag, Jung Siegfried zu fressen, will sich mit der Phantasie nicht ganz vertragen, welche in dieser Dichtung gewohnt ist, sich in den Geleisen einer gewissen Natürlichkeit fort zu bewegen. Wieland ehrt das Andenken des alten Meisters, der freylich kein Ingenium, doch den Tadel des übermüthigen Siegfried nicht in dem Maße verdiente, indem er sein bestes Schwert nach dem besten Schmiede seiner Zeit Mimung tauft. Gewagt möchte auch das erscheinen, daß der Wielandsdichter uns zu tief in die weit größere Siegfriedsmythe führt, und, wie dieß untrennbar ist, auch in die noch tiefere und dunklere von dem Nibelungenhorte. Um hier durchzukommen, sieht er sich gezwungen, wichtige Zwischenbegebenheiten, wie der Schatz von einem zum andern kam, bis er durch verschiedene Hände aus Siegfried's Erwerb in die der Zwerge überging, in der Kürze, gewissermaßen als Parenthesen zu behandeln. Dunkle Anspielungen auf bekannte große Mythen wirken bedeutend; wo die Sage, auf die angespielt wird, sich aber selbst ins Dunkel verliert, ist dieß nicht der Fall.

Aus der Schule des Schmiedemeisters wird Wieland von seinem Vater auf die Akademie der berühmten Zwerge im Berge Glockensachsen gebracht. Hier wird die Goldschmiedekunst gelehrt, aber nur ungern; denn die Zwerge sind neidisch, wenn ein Menschenkind ihnen ihre Künste ablauscht. Nur weil er, vermöge seiner Elfenabkunft, auf den Vetternamen Anspruch hat, wird er, gegen theures Lehrgeld, zum Unterricht in der Zunft zugelassen. Verpflichten muß er sich zu langer Dienstzeit, und die tückischen Zwerge suchen durch allerley Künste auch dann ihn noch im Berge festzuhalten, als die Zeit um ist. Ja sein Vater, der ihn abholen will, kömmt durch ihre Tücke ums Leben, und Wieland rettet sich nur durch eigene Schlauheit und Muth. In diesem wirren Kampfe und Treiben im Berge von Glockensachsen kommen wieder viel Gestalten der germanischen

Mythe zum Vorschein, die noch heute als Volkesspuk leben, wie die Wichtelmänner, der Knecht Ruprecht, die berühmte Tarnkappe u. A. Hier mag ich es nicht als Rüge anführen, daß sie nur nebenbey erwähnt werden; eben weil sie bekannt sind, wirkt schon ihre flüchtige, gespensterhafte Erscheinung. Das Ganze dieses Aufenthalts bey den Zwergen ist übrigens ein sinnvolles Mährchen, und der neidische Zunftzwang, den sie unter ihren Aeltesten üben, greift durch alle Innungen bis in ganz zunftfreye Zeiten über. Daß aus diesem so scharf characterisirten Zwergenfürsten Alberich oder Elberich der galant und gut gelaunte Oberon der romantischen Dichter des Mittelalters werden konnte, ist übrigens ein Wunder, welches denen seines Hornes gleich kömmt.

Nach dieser episodenartigen Einschaltung der Vorgeschichte, welche in der Ausführung zu den gelungensten und wirkungsreichsten Partieen gehört, hat die Hauptfabel ihren Fortgang. Auf Neiding hat die Erzählung des Schmiedes übrigens keine andere Wirkung, als daß er sich ungemein ergötzt, und dem, welcher ihm diese Lust verschafft, statt zu danken, neue Tücke sinnt. Ein Krieg zwischen dem Schwedenkönig Rotherich, auch eine berühmte Mythenfigur, und dem Niarenkönige bricht aus. Neiding entsinnt sich sehr naiv vor der Schlacht, daß er ein Amulet, daß ihm den Sieg verheiße, zu Hause vergessen hat, und bietet demjenigen, welcher diesen Siegerstein noch zu rechter Zeit holt, die Hand seiner Tochter Bathilde, um welche der Krieg eigentlich entbrannt ist. Nur Wieland vermag das Unmögliche zu lösen, vermöge seines fliegenden Rosses Skimming, welches er, beyläufig gesagt, unter andern Schätzen aus dem Berge von Glockensachsen mitgebracht hat. Er holt den Stein zu rechter Zeit, tödtet aber rückkehrend, und zwar im Angesicht des Königs, den Marschall Gram, als dieser ihm zusetzt, gegen Vergütung ihm die Ueberbringung des Steines, und damit den Lohn, zu überlassen. Sofort wird er, statt Bathilden's Hand zu erlangen, aus des Königs Angesicht verbannt.

Durch seinen Dienst jedoch gewinnt Neiding die Schlacht, bey der es seltsam genug zugeht. Die Schilderung des Gemetzels verräth wieder Meisterhand. Die ungefüge Kraft ist auf Seiten der Schweden, ein unbändiger Heros der Mythe debutirt im Liede, Widolf mit der Stange, ein Halbmensch, Halbthier, den seine eigenen Anverwandten fesseln müssen, damit er nicht um sich Alles todt schlägt, erst dann ihn freylassend, wenn es in den Kampf geht.

So würgt in den Heeren der Könige der Tod.
Noch wägt auf beyden Seiten die Norne gleich die Noth:
Da bricht durch Neidings Schaaren ein furchtbarer Held,
Widolf mit der Stange, den keine Fessel mehr hält.

Bey ihm der König Asprian, die Keul' in starker Hand,
Und Abendroth der schnelle, dem nie ein Gegner stand.
Widolfen sah man wüthen, den Riesen zorngemuth:
Er mähte Reihen nieder und vergoß in Strömen das Blut.

Auch Asprian ließ fühlen der schweren Keule Wucht,
Vor Abendrothen wandte sich mancher Held zur Flucht:
Wohin die Dreye kamen, da mochte Niemand stehn,
Da wurde manche Lücke in Neidings Reihen gesehn.

Diesen Schlagetodt, welcher dem ganzen Heere der Niaren den Untergang droht, fängt endlich eine von Wieland, dem Verbannten, angegebene Kriegslist. Die beyden Feldherren der Niaren verstricken ihn nämlich vermittelst einer langen Kette, die Wieland geschmiedet hat, indem sie in solcher Entfernung von Widolf, daß seine Stange sie nicht treffen kann, ihn umrennen, bis sie ihn ganz eingeklammert halten. Dem Scherzhaften dieser noch vorhomerischen Kriegführung entspricht der Grund, aus welchem der Niarenkönig sich nach der gewonnenen Schlacht zum Frieden geneigt sieht. Es ist, weil der gefangene Widolf den Siegern allzuviel aufißt und trinkt!

Wieland ist zwar verbannt, aber doch nicht aus des Königs Bann entwichen. Bathilden's Zauberring fesselt ihn, und, unsichtbar vermöge der Tarnkappe, weilt er in der Burg des Siegers, ein dunkles Spiel treibend, welches zu seinem Verderben ausschlägt. Bathilde hat, der Ursprung ist nicht angegeben — warum soll die runenkündige Königstochter nicht auch selbst eigene Zauberwerkzeuge besitzen! — ein kleines Vorlegemesser, welches einen hellen Klang anschlägt, wenn es vergiftete Speisen berührt. Sie nimmt nie eine Speise, noch läßt sie den Vater kosten, bevor sie mit dem Messer die Probe gemacht. Vater und Tochter sind, beyläufig bemerkt, in dieser Sage immer eines Sinnes; nur hat Bathilde den Marschall Gram geliebt, was gegen des Vaters Absicht war. Aber der sterbliche Gram ist todt, und der ewige um ihn Bathilde'n geblieben. Verhüllt in diesen erscheint sie dem unsichtbar sie umschwebenden Wieland noch reizender als zuvor, und er gießt ihr in ihre Speise einen Liebestrank, der, wenn sie davon genossen, der Königstochter dieselbe Liebesgluth für ihn einflößen müssen, welche er bis jetzt für sie empfindet. Doch das Messerlein klingt, die Speise wird nicht angerührt. Wieland, dem der Grund nicht verborgen geblieben, vertauscht schleunigst des Mägdleins Zaubermesser mit einem andern. Dieses klingt nicht bey der vergifteten

Speise, ob doch die Kluge das Gift anderswie merkt. Nun haben Zaubermesser der Art das Besondere, daß sie nicht allein bey Gift, sondern auch wenn sie rohes Fleisch berühren, klingen. Also läßt Bathilde ein Rehziemer aus der Küche holen, und als das Messer auch da nicht tönt, sind Vater und Tochter überzeugt, daß der Elfensohn dasselbe ausgetauscht, und die Vergiftung beabsichtigt habe. Nicht vorsichtig genug, schläft Wieland in seiner Werkstatt. Er wird im Schlaf in Fesseln gelegt, und die Rachsüchtigen lassen ihm beyde Sehnen am Fuße aufschneiden, dergestalt, daß er nicht gehen und nicht entfliehen kann.

Einsam mußt' er liegen, bey schmal gemess'ner Kost,
Nun Fieberhitze dulden, und nun des Winters Frost;
Kein Freund, der ihn pflegte, kein Arzt, der ihn verband,
Nicht einmal eine Krücke ward ihm von Neiding gesandt.

Unmuth war sein Geselle, sein Arzt war der Grimm,
Verzweiflung seine Krücke; da heilen Wunden schlimm.
Der Zeit schien wie ihn selber der rasche Fuß gelähmt,
Die Stunden schleichen langsam, wo man sich kümmert und grämt.

Die ersten Tage füllte nur Zorn und Rachelust
Verzehrend wie ein Fieber des Helden starke Brust.
Dann fühlt' er seine Ohnmacht, das schürte noch die Gluth:
Nun kann sie nichts mehr löschen, als seiner Feinde rothes Blut.

Doch alles geht vorüber, so schwand auch dieß dahin.
Ihn besuchte je zuweilen eine sanfte Trösterin:
Die Minne war's, Bathilde'n an Aug' und Wangen gleich,
Holdselig war der Anblick: da ward er wieder mild und weich.

Allmälich kam sie öfter, und endlich blieb sie ganz:
Da heilten seine Wunden an schöner Augen Glanz.
Schon war ihm lieb geworden der engen Schmiede Haft,
Nicht wünscht' er mehr Befreyung: das schuf des Ringes Zauberkraft.

Diese Mährchen stehen nicht auf gleicher Höhe mit den vorigen. Der reiche Stoff ist den Erfindern ausgegangen, man bemerkt die Mühe, das Zusammenraffen, und der Character des Willkürlichen, so geschickt bis da vermieden, tritt heraus. Der Siegerstein erinnert nicht vortheilhaft an orientalische Mährchen. Wenn selbst schon von keinem Gewicht, erscheint sein Vergessen doch eine gar zu unbehülfliche Auskunft, um die Zauberkräfte des Rosses Skimming, vermöge deren ihn Wieland holt, ins Licht zu stellen. Auch ist die Tarnkappe, ein so hochwichtiges Instrument der germanischen Mährchenwelt, hier vergeudet. Wenn Wieland sie von Anfang besaß, wie anders konnte er damit wirken, als geschehen. Sie dient ihm jetzt zu nichts, als Bathilde'n in ihrem Liebesgram zu belauschen, und ihr bey der Gelegenheit unwirksame Liebestropfen einzugeben. Ueber-

haupt scheint die mythische Dichterwelt mit dieser unermeßlichen Erfindung, die noch immer die unserer Industrie übersteigt, nicht recht gewußt zu haben, was damit anfangen. Nur der mysteriöse Gebrauch in den Nibelungen entspricht ihrer Bedeutsamkeit. Auch das Kunststück mit dem klingenden Messerchen klingt matt nach, wo Mimungs Schmiedung voranging. Nur die giganteske Erscheinung des Riesen Widolf mit der Stange ist wieder ganz im Sinne nordischer Naturkraft.

Von nun an eilt die Sage ihrer Katastrophe entgegen. Wieland ist wieder geheilt, und schmiedet, weil Thätigkeit ihm Bedürfniß ist. Den König freut es, weil der Schmied sich als ein practischer Mann bewährt, dem das Gefühl loyaler Unterwürfigkeit dem der Rache vorangeht. Inzwischen hat Bathilde beym Reifenspiel im Garten ihren Zauberring, weil er ihr hinderlich war, in den Sand gelegt. Er wird zertreten, und der Stein fällt aus. Nur Wieland kann ihn wieder löthen. Sie geht ihn darum an, und der Schmied erkennt den Ring seiner Elfweiß:

Da fiel es ihm wie Schuppen von dem Angesicht:
Was ihn so lang getragen, das trug ihn länger nicht.
Bathilden's Angedenken versank ihm tief in Nacht,
Daraus stieg Elphenweiß wieder empor in leuchtender Pracht.

Er wußte sie verloren, er wußt' auch wie es kam:
Nach Wolfsthal sandte Neiding seinen Marschall Gram.
Da lag im rothen Blute sein wonniglich Gemahl
Und Wittich der Kleine, in der Brust den tödtlichen Stahl.

Er gelobt entsetzliche Rache, und die Gelegenheit pocht an die Thür:

Da faßt ihn wieder schüttelnd Grimm der Berserkerwuth:
Könnt' er jetzt Fesseln sprengen wie einst, das wär' ihm gut,
Jetzt tiefe Wunden schlagen in Feindes Brust und Haupt,
Das linderte die Zornwuth, die ihn des Sinnes beraubt.

Bathilde erscheint selbst, der Reparatur des Ringes wegen, in seiner Schmiede. Die Stunde der Vergeltung hat geschlagen für die Stolze. Als Jungfrau trat sie ein, als Jungfrau geht sie nicht wieder hinaus. Der Grimmige redet sie an:

Ja ächze nur und stöhne: was kann es hier verfahn?
Ich that es nicht aus Liebe, aus Haß hab' ich's gethan.
Du triebest allzulange mit mir dein Zauberspiel:
Du zwangst mich zu vergessen, die mir vor Allen gefiel.

Das Blatt hat sich gewendet, der Ring ist wieder mein,
Und Liebe, die nicht endet, flößt er zu mir dir ein.
Dich hält an mich gebunden ein unauflöslich Band,
Dein Blick zu allen Stunden ist liebend her zu mir gewandt.

Du wirst mich nicht verrathen, weil du mich lieben mußt:
So trägst du deine Schande den Leuten unbewußt.

Also durch doppelte Schändung, in ihrer Ehre und ihrem Stolze, gestraft, verläßt die Königstochter Wieland's Schmiede, nachdem er in ihr Leidwesen noch einige Tropfen Balsam geträufelt, daß nämlich die Frucht der verhängnißvollen Stunde ein Sohn seyn werde, den sie Wittich nennen solle, und daß dieser Sohn des Hasses, ein mächtiger Held dereinst, seiner Mutter Freude machen werde.

Aber Wieland hat sich nicht allein an Bathilden, auch an Neiding aufs entsetzlichste gerächt. Um hier die alte Sage in ihrer Gräßlichkeit wiederzugeben, sieht sich der neuere Dichter veranlaßt, zuvor die Göttin hadernd anzurufen, daß sie ihn zwingt, diese Mähre zu berichten. Des Königs Knaben laufen in die Schmiede, und verlangen von Wieland, daß er ihnen Bolzen und Pfeile schmiede, auch ihnen seine Schätze in der Truhe zeige. Er verweist sie auf des Königs Gebot, welches ihm beydes untersage. Dieß reizt nur ihre Lust und Neugier, und er verspricht ihnen zu Willen zu seyn, wenn sie beym nächsten Schnee ihn besuchten. Jedoch müßten sie rückwärts eintreten. Als dieß geschehen, und die Knaben, ächte Söhne Neiding's, in ungestümer Begehrlichkeit sich über die Truhe mit den Schätzen beugen, läßt er den Deckel fallen, und ist — doch erst zur Hälfte gerächt. Während er die Nachfragenden leicht beruhigt, indem er eingesteht, daß die Knaben bey ihm waren, die Schmiede aber wieder, wie die Fußstapfen im Schnee bezeugten, verlassen hätten, schabt er das Fleisch von den Knochen, und fertigt aus diesen Trinkschalen, Messergriffe und Leuchter, kostbar belegt und mit Bildern aus der Göttergeschichte verziert. Aus diesen entsetzlichen Trinkschalen muß König Neiding trinken, und er weiß nicht, daß es seiner Söhne Schädel sind:

Er trinkt aus ihren Schädeln sich leere Hoffnung zu,
Er ißt aus ihren Beinen gewiegt in stolze Ruh.
Wenn aus den goldnen Schalen der Wein ihn nicht berauscht,
So tröstet ihn das Ringlein, doch Wieland hat es vertauscht.

Zum Schluß des Gedichtes kommen wir in eine lichtere Region der Sage. Es strahlt aus einem fremden Elemente in das zu dunkel und blutig gewordene Bild hinein. Wieland's Bruder, Eigel der Schütz, tritt auf. Die Mähr hat ihm die falsche Nachricht von des Schmiedes Glück an Neiding's Hofe gebracht; der gewaltige Schütz und Flötenbläser kömmt mit seinem Isang, dem dreyjährigen Sänger, lustig vor des Königs Thor geritten, um auch Dienste von dem freygebigen Könige zu nehmen. Ein lustiges Bild seine Erscheinung:

Viel seltne Federn ragten ihm aus dem grünen Hut,
Im bunten Jägerstaate gefiel er Allen gut.
Da zog er aus der Tasche eine Flöte hellen Klangs,
Nachahmerin der Sprossen und alles Vogelgesangs.

Und wie er blies und lockte die Sänger in dem Wald,
Das muntre Zwitschern stockte, sie schwiegen alsobald,
Und lauschten seinen Tönen: die hörten sie noch nie:
Es waren ihre Weisen, er pfiff sie so lieblich als sie;

Doch reiner viel und voller und stärker war der Laut,
Die Macht war kaum der Kehle der Nachtigall vertraut:
Zuerst ein flötend Zagen, dann brach die Leidenschaft
Hervor mit brünst'gem Schlagen, mit herzerschütternder Kraft.

Da flog, es recht zu hören, all das Gefieder her:
Es kreisten um den Schützen ein ungezähltes Heer;
Die schwarze Wolke wehrte schier dem Sonnenschein:
Da wähnten alle Leute, es müsst' ein Zauberer seyn.

Und wieder eine Flöte zog Eigel hervor,
Da blies er auf den zweyen, bemeisternd Herz und Ohr:
All das Geflügel folgte dem lockenden Gesang,
Da sah man Falken schweben, der Aar sich königlich schwang.

Nun blies er andre Weisen: das zackichte Geweih
Trug da ein Rudel Hirsche mit klugem Aug' herbey;
Mit sieben Frischlingen kam eine borstige Sau,
Mit Rehn und Hasen füllte sich rings die grünende Au.

Da kamen Auerochsen und Büffel hergerannt,
So Bären, Wölfe, Füchse und Wiesel allerhand,
Sich schwangen Eichkätzchen behend von Baum zu Baum:
Da lief das Volk zusammen, und traute den Augen kaum.

Und eine dritte Flöte gab Eigel seinem Sohn;
Viel muntre Weisen konnte der kleine Spielmann schon:
Da bliesen sie zusammen einen Tanz, der lustig klang,
Und Alle, die sie hörten, sich im Kreis zu drehen zwang.

Man sah von gleichem Taumel so Mensch als Thier gepackt,
Sie mußten Alle walzen nach ihrer Weise Takt:
Mit einem Bären schwang sich ein altes Höckerweib,
Ein flinker Bursche schlang sich um einer Wölfin schnöden Leib.

Da half kein Widerstreben: mit einem Bäuerlein
Sah man im Kreise schweben die Störchin Klapperbein;
Da walzt ein alter Auer mit einer Mähderin,
Dem Ochsen ward es sauer: die Dirne riß ihn doch dahin.

Da drehte sich geschwinde ein Reh mit einem Weih,
Ein Roß mit einer Hinde: die schwebten leicht und frey;
Ein wähliges Kaninchen nahm einen Specht beym Schopf,
Ein Mäuschen einen Sperling, eine Ratte der Wiedehopf.

So tanzten sie den Reigen auf einem grünen Platz,
Seine Künste wollte zeigen Jeder vor seinem Schatz.
Sie hüpften durch einander und scheuten keinen Stoß:
Das Springen und Umschlingen ward auf der Freudenwiese groß.

Die Mythe vom Orpheus erhält erst in der Romantik der germanischen Vorwelt ihre volle Kraft. Das Zauberische in der Allgewalt der Musik muß auch seine Gränzen haben. Die griechische Mythe ließ sogar die Steine sich regen, die nordische unterwirft ihr nur was Bewegung hat. Vor allem die animalische Welt, die rauschenden Bäume stehen wohl auch still, und die Flüsse hören auf zu rinnen; aber daß sich ein Marmorblock, ein Granitblock hinrollen soll, um die Ohren aufzusperren, ist zu viel gefordert. Der grüne Wald ist das Theater für diese Zaubertöne, der Mensch weilt entzückt, sinneberauscht, die Vögel flattern herbey, die wilden Thiere halten im Lauf inne. Alles das liegt in den Gesetzen der Natur, und hat in ihr seinen Grund. Aber das Mährchen ist weiter ausgebildet, der Zauber der Musik wirkt auch eine dämonische Tanzlust, das ist die Flöte, das Horn der Elfen. Die dichterischen Darstellungen dieser Erscheinung, die ebenfalls in der Natur ihre Begründung findet, schwanken zwischen dem Schauerlichen und dem Lieblichen. Indeß, wenn Wieland den Huon ins Oberonhorn stoßen läßt, ist es ein witziger Schwank, der aus den grünen Triften des Waldlebens weit hinaus ist, wo hingegen dieser Eigel- und Isang-Sang die helle, lustige Natur auf Elfengrund und Boden selbst ist.

Das Mährchen von diesem Eigel greift aber noch weiter in die reiche Fundgrube ursprünglicher Mährchenzüge. Er ist nicht allein Orpheus, Vogelsteller, Rattenfänger und Elfenhornist, sondern auch Schütz. Er lockt sich durch seine Töne das Wild heran, und dann erlegt er es. Was ein elfischer Schütz vermag, erfahren wir bey dem Abenteuer unter den Zwergen im Berge von Glockensachsen, wo der Dichter in die Taschenspielerkunst des edlen Schützengewerks im Sinne jener Zeiten sich verliert. Zum Exempel kann der eine Elfenschütz durch Ricochetschüsse drey Eyer mit dem Pfeil durchbohren, ohne aus einem das Gelbe herauszuschießen, während das Uebrige ganz bleibt. Eigel aber greift in eine andere Sage über. Als Neiding seine Abkunft erfährt, bewilligt er ihm nur für den Fall Dienste, daß er den allerschwierigsten Schuß thue; der Pfeil vorbey, und ihn treffe Wieland's Strafe. Der Schütz geht dieß ein, der Schuß aber ist Tell's Schuß. Er muß den Apfel vom Haupte seines Sohnes Isang herabschießen. Die Sagen von dieser beliebten Avanture, die sich in der mythischen Geschichte so vieler Völker wieder findet, sehen sich auch in den Nebenumständen ähnlich. Der Sohn des Schützen muß den Vater selbst bitten und aufmuntern zum Schießen; auch steckt der Schütz noch einen zweyten Pfeil bey Seite, den er sich aufspart für den Tyrannen, falls er das geliebte Kind getroffen hätte. Nur ist der nordische

Tyrann edler als der Schweizer Vogt, als er den trotzigen Bescheid erhält:

Der König selber rühmt ihn, wie alle, die es sahn.
»Doch sage mir Eigel, hub Neiding wieder an,
Wir sahen dich drey Pfeile befiedern, läugn' es nicht;
Was sollten denn die beyden?« Da sprach der Held voll Zuversicht:

»Ich habe nie gelogen, ich red' auch dießmal wahr,
Daß Niord nicht zürnen müsse, der mir so günstig war:
Hätt' ich mit jenem ersten dem Knaben Tod gebracht,
So wären Euch, Herr König, die beyden andern zugedacht.«

Da scholl es rings im Kreise: »So spricht ein Biedermann.«
Ich gestehe, sprach der König, daß ich's nicht tadeln kann:
Du bist ein wackrer Schütze, auch hab ich deinen Eid,
Du gewannst die Wette, so sey mein Dienst dir bereit.

Um deßhalb, daß schon König Neiding den Schützen Eigel zwang, den Apfel vom Kopfe seines Sohnes zu schießen, ist die Geschichte vom Tell und Geßler so wenig als um deßhalb unwahr, weil sie gerade eben so noch einem nordischen und englischen Helden begegnet ist; aber man ersieht daraus ein wie beliebtes und stereotypes Mährchen sie im Jugendalter der germanischen Völker war, wie ebenmäßig ausgebildet und ebenmäßig überall angewandt. Eben so möglich, daß die Schweizer die wohlbekannte Geschichte auch auf ihren Lieblingshelden angewandt haben, als es möglich, daß ein Geßler in seinem Uebermuthe ihre Wirksamkeit an einem Schweizer Schützen probiren wollen. Wenn noch jetzt, beym Zustande unserer Bildung und der Verbreitung der Kenntnisse die Lust vorwaltet, jetzige Vorfälle mit Zügen der Vergangenheit auszustaffiren, um wie viel natürlicher und lockender in jener Zeit. Mich erinnert dieß an einen anderweitig wohlgebildeten Niederländer, welcher, als er mein Entzücken über Rubens Kreuzabnahme in Antwerpen sah, mir zur Erhöhung desselben die Jugendgeschichte des berühmten Malers und Diplomaten aus voller Ueberzeugung erzählte. Und diese Geschichte war keine andere, als die berühmte alte Fabel vom Schmiedegesellen Quintin Messis, der um der Geliebten willen heimlich Maler ward. Als ob Rubens Lebens- und Ruhmesgeschichte noch solcher Ausschmückungen bedurft hätte.

Der Schluß des Liedes, nicht ohne reiche Bilder und eine heitere Anschauung, leidet doch an dem schon vorhin gerügten Fehler: der Abrundung der Mittel zu einem einfachen Zwecke. Es sind so viel Zauberkräfte angehäuft, daß die Dichter der Sage sich nicht mehr aus und ein gewußt, wie damit zu Stande zu kommen. Wieland will aus dem Gewahrsam des grausa-

men Königs entfliehen. Dieß, obgleich gelähmt, hätte der schlaue Schmied sehr leicht bewerkstelligen mögen, wenn er auch nichts gehabt, als seine sinnreiche Erfindungskraft, mit der er schon ganz andere Dinge vollbracht. Aber er besitzt auch noch die Tarnkappe; er kann sich also unsichtbar machen, ein Mittel, um das härtere Gefangene ihn beneiden würden. Endlich hat er jetzt wieder Elfweiß Ring in Händen, welcher nicht allein die Gabe hat, daß der Besitzer die Herzen erobert, sondern auch die, daß, wer ihn trägt, sich beliebig verwandeln kann. Allein diese Mittel genügen dem auf Krücken hinkenden Schmiede keineswegs, um seine Freyheit zu erlangen, er bedarf dazu der Kunst seines Bruders Eigel's, der ihm so viel Vögel schießen muß, damit er sich aus deren Federn ein Schwanenkleid machen kann, wie es seine Gattin trug, und vermittelst desselben auf und davon fliegen.

Das sind Umwege, welche in keiner neuern Dichtung gebilligt würden. Nur die Natur des Volksmährchens entschuldigt sie. Und diese Umwege contra naturam verschaffen uns den Anblick vieler schönen Einzelpunkte, die wir auf der graden Straße nicht gehabt hätten. Das erste Begegnen des in Glück und Lebensfreude blühenden Eigel's und seines hinkenden, in Gram verkümmerten Bruders ist schön gezeichnet und von treffender Wahrheit. Eigel hinterbringt ihm die Nachricht, daß Wieland's Gemahl, die Schwanenjungfrau Elfweiß, nicht, wie er bis da geglaubt, bey jenem Ueberfalle ermordet worden, sondern nur verwundet; aber, geheilt durch Helferich, sey sie mit ihren Schwestern fortgeflogen, sobald sie ihr Schwanenkleid erblickt:

Da erwachte die Begierde, die lange die Liebe gehemmt,
Sich in der Luft zu wiegen und durch des Himmels Blau
Zur Mutter hinzufliegen und zu der Heimat Au:
So lockendem Verlangen thut Niemand Widerstand,
Der je des Fliegens Wonne, so sagte Schneeweiß, gekannt.

Aber auch die zurückgebliebenen Brüder haben harte Kämpfe bestanden. Helferich hat Eigel aufgefordert, in die Luft zu zielen, und ihre drey Frauen herunter zu schießen: er wolle sie wieder heilen. Eigel will es endlich thun, da fällt ihm Helferich selbst in den Arm: er kann es nicht über sich gewinnen, den Schmerz der Gattin zu sehen. Wieland's Frau habe ihren Sohn Wittich mit in die Lüfte genommen, Eigel's Sohn Isang hat aber zu viel Liebe für den Vater. Er hat sich aus der Mutter Armen losgemacht, und ist auf der Erde geblieben.

Die in die Luft geflogene Elfweiß mag in Wieland

die spezielle Lust, grade durch einen Luftweg sich auf und davon zu machen, angeregt haben. Ihm bleibt dabey die Hoffnung, seine Gattin wieder zu finden. Eigel darf, eines Neiding gelobten Schwures halber, nicht selbst den Bruder befreyen oder rächen. Dagegen mag er ihm auf die angegebene Art behülflich seyn. Die lustigste Jagd wird auf Königs Geheiß veranstaltet, wo der kleine Isang auf dem Gras blasen muß, damit Vögel und Wild kommen, und Eigel von demselben herabschießt. Es regnet Schneehühner und Trappen und Steinadler, dermaßen, daß die Jagd gefährlich wird, und der König Einhalt gebieten muß, weil die Köche all dieß herrliche Wild nicht spießen können.

Auf welche Art Wieland's Kunst das Federkleid zu Stande brachte, kann uns der Dichter nicht sagen:

"Ich kann euch nicht bescheiden, wie es vollbracht sein Fleiß,
Sonst müßt' ich Fragen leiden, auf die ich keine Antwort weiß.

Sie wollen Alle fliegen, die Gott zum Gehn erschuf,
Und Niemand mag erkennen den eigensten Beruf:
Eh' ihr den Stein nicht findet, den Nornengunst verleiht,
Rupft ihr vergebens Vögeln die Federn aus zum Flügelkleid."

Als er mit dem einen Kleide fertig ist, — noch ein zweytes für Eigel wird beabsichtigt, — läßt er den Bruder einen Flugversuch machen, ohne ihm andere Anweisungen, als die

Dem Wind entgegen schwebe, wenn du den Flug beginnst,
Doch senkst du dich, so strebe, daß du zum Freund ihn gewinnst.

geben zu können, da er angeblich selbst nicht mehr wisse. Das Aufsteigen geht auch vortrefflich, aber als Eigel sich etwas senken will, stürzt er gefährlich herab. Es war schlaue Vorausberechnung des psychologischen Bruders, der wohl weiß, wie die Fliegelust unwiderstehlich ist, und eben wie über Gatten-, auch über Bruderliebe siegt. Eigel selbst gesteht ihm, wenn er nicht gefallen, wäre er auf und davon geflogen, und Wieland hätte verkümmern müssen, ohne ihn je wieder zu sehen. Abermals eine nordische Symbolisirung der Allmacht der Naturkraft, gegen die Geist und freyer Wille nichts vermögen. Eigel wird von Wieland überdieß ausgelacht, denn

wisse, alle Vögel, die unterm Himmel sind,
Sie fliegen auf und nieder, entgegen stets dem Wind:
Da schon so viel Geflügel zu zähmen dir gelang,
Mich wundert's, daß kein Liebling dir diese Lehre noch sang.

Willkürlich und complicirter Art ist zum Schluß der wirkliche Aufflug des Schmiedes. Er erhebt sich als Vogel über die Zinnen der königlichen Burg, und ruft höhnend König Neiding heraus, das, was er nicht ändern kann, mit anzusehen.

Dann verspricht er ihm, als Rabe alles Unheil zu verkünden, was er über ihn gebracht, ohne daß Neiding selbst es noch weiß; doch muß der König zuvor schwören bey seines

Hauses First,
Bey seines Schwertes Spitze, bey seines Rosses Bug,

daß er es nicht an dem noch zurückbleibenden Eigel rächen will. Nachdem Neiding geschworen, verkündet ihm der Furchtbare vorerst die geübte Rache an seiner Tochter Bathilde, auch daß sie ein Kind von ihm unterm Herzen trage, daß der Ring, der ihr Liebenswürdigkeit lieh, ihr geraubt sey, daß der Schwedenkönig Rother, nun nicht mehr von ihren Reizen verblendet, das Niarenreich mit verderblichem Kriege überziehen werde, und daß Neiding erliegen müsse, da er, Wieland, auch den Siegerstein entwandt und mit sich genommen habe.

Der ergrimmte König befiehlt Eigel'n, auf den Bruder zu schießen, da der geleistete Eid ihm doch gestatte, einen ungetreuen Dienstmann, vorausgesetzt, daß er nicht schießen wolle, zu Tode zu martern. Eigel schießt, nach der Verabredung mit Wieland, dem fliegenden Bruder unter den Arm. Warmes Blut stürzt zur Erde, und der Schmied ruft aus den Lüften:

Gewiß er traf mich gut,
Doch was hier dampft und rauchet, ist deiner Söhne Blut:
Die erschlugen diese Hände: um furchtbar schönen Schein
Preist man das Tischgeräthe, das ich schuf aus ihrem Gebein:

Trinkschalen aus den Schädeln, du trankest oft daraus,
Armleuchter aus den Armen, die leuchten dir beym Schmaus,
Oelschalen aus den Hüften, aus Andrem andre Zier,
In Silber und in Golde, so räch ich Neiding mich an dir.

Dazu verkündet er ihm, daß er auch noch die Tarnkappe besitzt, die er sich gleich darauf aufsetzt und verschwindet, um sich auf seinen Höfen vom Bruder Helferich heilen zu lassen. Alle seine Voraussagungen gehen in Erfüllung, Rotherich besiegt Neiding, das Reich der Niaren sinkt tief, doch wird es, der Sage nach (deren Geflüster hier nur vom Dichter vernommen wird), später noch von einem Sohne Neiding's, Otwin, regiert, welcher durch Helferich künstlich aus den zu Tafelgeschirr verarbeiteten Knochen zusammengesetzt, und ins Leben zurückgerufen ist! Bey Otwin's älterem Bruder gelang der Versuch nicht vollkommen; er blieb siechend, weil irgend ein Stückchen Knochen absolut verloren gegangen war. Bathilde ward wieder schön und froh, nachdem sie den Knaben Wittich, aus dem ein großer Held werden sollte, geboren hatte.

Ein überreiches Mährchen, voll der glänzenden, kräftigen Erfindungskraft nordischer Phantasie, die auch da, wo sie mit der griechischen und orientalischen dasselbe Thema behandelt, doch ihren eigenthümlichen Typus bewahrt. Alles eigen aus sich heraus Geborne hat ein Recht, was aus keinem allgemeinen Gesichtspunkt der Sitte oder Aesthetik angefochten werden kann, und doch wünschte ich aus einem andern Grunde einige zu herbe Züge hinweg. Ohne den nordischen Asengeist, der die Rache als Naturnothwendigkeit heiligt, und von dem die Dichtung von Anfang bis Ende durchdrungen ist, wäre das Mährchen in dieser geschickten Verarbeitung zu einem unterhaltenden Volks- und Kinderbuch zu empfehlen. Aber es wäre verkehrt, um dieses einen, allerdings wünschenswerthen Zweckes willen der Dichtung Gewalt anthun wollen, und einen christlichen Geist ihr anzwängen, der der ursprünglichen Schöpfung fern liegt. Erwartungsvoll sehe ich der Fortsetzung der nordisch-germanischen Mährchen entgegen, die uns Herr Simrok verspricht. Wie wenig aus dieser heroischen Mythenwelt ist noch der Mehrzahl der deutschen Leser bekannt, welchen alle Gestalten des Olymps und der griechischen Heroenzeit befreundet sind; und die Dietriche von Bern, die Siegfriede und Regner Lodbroks haben nicht nöthig, sich ehrerbietig vor den Herakliden und Atriden zurückzuziehen. Sie uns näher zu bringen, und uns mit ihren reichen und wunderbaren Schicksalen vertraut zu machen, dazu ist Herr Simrok der Mann. Nur müßte er sich darin beschränken, nicht in Einem Alles geben zu wollen, wo er das Alles folgen zu lassen beabsichtigt. Wenn Tegnér in seiner Frithiofsaga einen Reflex der ganzen nordischen Mythengeschichte gab, so war dieß nach andern Mustern zu billigen, er beschränkte sich bey dieser einen Sage, und hob die Bedeutung der pars, indem er darin geistig das totum repräsentirte. Wer den ganzen deutschen Sagenkreis bearbeiten will, darf nicht in einer Sage zu tief aus dem Born der andern schöpfen.

Launig ist der Prolog, der uns erklärt, daß unter dem besungenen Wieland nicht der gefeyerte zu verstehen sey, der sich einst den Hippogryphen satteln ließ. Dagegen heißt es im neunten Abenteuer:

War es doch vor diesem schon Brauch in allem Land,
Wen sie um Künste priesen, der ward ein Wieland genannt.

W. Alexis.

Art. VI. Ernst Raupach's dramatische Werke ernster Gattung. Erster bis vierter Band, inclus. Hamburg, bey Hoffmann und Campe. 8. 1835.

Wenn ein namhafter dramatischer Dichter eine Gesammtausgabe seiner Werke veranstaltet: so scheint es allerdings an der Zeit zu seyn, daß die Kritik seine Leistungen nach ihrer Gesammtheit einer Prüfung unterziehe, und über ihre eigenthümlichen Vorzüge und Mängel, und über die in Folge derselben auf dem Gebiet der Poesie ihnen gebührende Stelle im Allgemeinen ein Urtheil ausspreche. Dabey nun kann sie auf eine zweyfache Weise zu Werke gehen. Sie kann nämlich das allgemeine Urtheil an die Spitze stellen, und die Gründe desselben an den einzelnen Leistungen des Dichters nachweisen: oder sie kann dasselbe aus der Betrachtung und der Zergliederung der einzelnen Werke — wenn der Ausdruck erlaubt ist — von selbst sich aufbauen lassen. Wie sehr nun aber auch die Kritik unserer Tage den ersten Weg dem zweyten vorzieht: so glaubt Ref. dennoch keinen Anstand nehmen zu dürfen, zu behaupten, daß diese Richtung derselben keineswegs eine beyfallswürdige, und in vieler Hinsicht eine entschieden nachtheilige sey. Denn wie nichts leichter ist, so ist auch nichts nachtheiliger und allem gründlichen Lehren und Lernen durch Hülfe der Kritik mehr entgegen, als einen allgemeinen Satz oder ein allgemeines Urtheil auszusprechen oder sich anzueignen, und bey der Anwendung auf ein besonderes Kunstwerk seine partielle Gültigkeit für eine unbedingte auszugeben oder hinzunehmen. Daher so viele anmaßende, verkehrte und halbwahre Urtheile bey den Kritikern; so viel Flachheit, und bey den keckesten Ansprüchen an Selbstständigkeit des Urtheils so viel bettelhafte Nachbeterey beym Publikum: dort der Verfall, hier die Geringschätzung der Kritik. Allein selbst wenn die Gründe eines an die Spitze gestellten Urtheils mit mehr Sorgfalt, als es gewöhnlich geschieht, nachgewiesen werden, scheint jener zweyte Weg diesem ersteren vorzuziehen. Denn jedes allgemeine Urtheil kann nur durch Prüfung des Einzelnen und Besonderen sicher begründet werden, und wird immer um desto klarer hervortreten, je vollständiger die Acten einer solchen Prüfung vorliegen. Am meisten scheint ein solches Verfahren bey einem Dichter geboten, über welchen die Urtheile bisher so widersprechend ausgefallen, und dessen Werke ihrer Eigenthümlichkeit wie ihrem Gehalt nach einander so ungleich sind. Darum ist es auch für die hier folgende Anzeige der Raupach'schen Dramen gewählt worden, die für nicht mehr, als für eine Reihe von Studien für die einzelnen Leistungen dieses Dichters angesehen seyn will.

Die Reihe der in diesen vier ersten Bänden enthaltenen Dramen, bey welchen man nicht ungern das Jahr ihres ersten Erscheinens bemerkt sehen würde, eröffnet das Trauerspiel Raphaele, nach einer neugriechischen Sage bearbeitet. Es gehört keineswegs zu den besseren Arbeiten des Dichters, und ist wenig mehr, als eine dramatisirte Novelle. Der Stoff konnte allerdings zur Erzielung einer großen dramatischen Wirkung benützt werden: aber dann mußte ihn der Dichter anders fassen, als er es gethan hat. Daß diese Wirkung nicht auf Raphaelen's Liebe gebaut werden durfte, sondern von Abdallah ausgehen mußte, hatte er ganz richtig eingesehen. Auch sind in Abdallah, so wie das Stück wirklich vorliegt, alle Momente zur Erreichung einer solchen Wirkung vorhanden; jene Unbedingtheit des Strebens nämlich, seinen Kindern äußeren Glanz und äußere Hoheit zu verschaffen, bey dem er sich selbst untreu wird, und an seinem religiösen Glauben, wie an Recht und Redlichkeit frevelt: und jene Unbedingtheit des Hasses und der Rachsucht, die, indem sie mit schonungsloser Wuth ihren Gegenstand zu treffen sucht, die tödtliche Wunde sich selbst beybringt. Hätte der Dichter nur alle Strahlen in diesem Brennpunkt zusammengefaßt! Dann würde nicht Alles so lose und locker zusammenhängen, wie das wirklich der Fall ist; so daß uns selbst die an sich so erschütternde Katastrophe nur schwach zu ergreifen vermag. Ein Anderes wäre es, wenn der Anschlag Osmin's, Raphaelen ins Gebirge zu entführen, von Abdallah's, durch den Widerstand der Letzteren und den Vorfall mit dem Kadi gesteigerten Erbitterung ausginge; wenn Abdallah den Plan, dem Sohn seinen Haß und seinen Fanatismus mitzutheilen, und ihn späterhin zur Verstoßung Raphaelen's zu bewegen, nicht bloß beyläufig äußerte, sondern als entschiedenen Vorsatz festhielte; und wenn der Umstand, daß Ykebula mit Raphaelen das Lager wechselt, nicht bloß in einem scherzhaften Einfall der Ersteren, sondern in einer ernstlichen Besorgniß um die Letztere seinen Grund hätte. Denn dann fiele in der gräßlichen Katastrophe das ganze Gewicht der Vergeltung nicht als ein Ergebniß des Zufalls und der leidenschaftlichen Verworrenheit, sondern als eine in seinem Haß, seinem Fanatismus und seiner Untreue an sich selbst bedingte Strafe auf Abdallah, und erfüllte uns mit tiefem tragischen Schauder: während dieser selbst durch das Herbe dieser Vergeltung und die Theilnahme an dem Schmerz des zärtlichen Vaters auf das rechte Maß der tragischen Rührung herabgestimmt würde. Alles würde fester und sicherer in einander greifen, und der Dichter uns mehr als eine müßige, schwankende und erkältende Scene erspart haben.

Unter den Charakteren ist Abdallah der bedeutendste. Er imponirt durch die Innigkeit seines Glaubenseifers, wie durch die Entschiedenheit und die leidenschaftliche Heftigkeit seines Fanatismus. Er ist ein ächter Muselmann. Wenn der Dichter im Allgemeinen unstreitig darin fehlte, daß er nicht diesen Charakter zum Träger der ganzen Fabel machte: so kann man doch nicht läugnen, daß er denselben mit fester Hand und, zum Theil wenigstens, in großartigen Umrissen gezeichnet hat. Eine der gelungensten Scenen in dieser Hinsicht ist die dritte des ersten Actes. Auch das darf man ihm anrechnen, daß er bey diesem Charakter in der Darstellung des Wahnsinns alle Spitzfindigkeit vermieden hat, die hier Unnatur gewesen wäre, und in der uns mancher Dichter überhaupt nur eine Probe des eigenen Aberwitzes gibt. Weit weniger gelungen ist Osmin. Wie viele Widersprüche auch in einem dramatischen Charakter liegen und wie viele die Leidenschaft auch zum Vorschein bringen mag: die künstlerische Darstellung muß sie alle in einem klaren, bestimmten Bilde zur Anschauung bringen. Kein dramatischer Charakter läßt uns theilnahmsloser, als der leidenschaftlich verworrene. Ykebula ist eine sehr liebliche, durch ihre kindliche Unbefangenheit unwiderstehlich gewinnende Erscheinung; aber sie würde, ohne den Reiz der letzteren zu verlieren, uns noch entschiedener anziehen, wenn sie nicht gar so leicht hingaukelte, und der Dichter ihr etwas mehr Haltung gegeben hätte.

Wenn aber der Dichter gleich gut daran gethan hat, die Liebe Heliodor's und Raphaelen's nicht ganz in den Vordergrund zu stellen, und nicht das ganze Licht darauf fallen zu lassen: so ist der Antheil, welchen diese Liebe erweckt, doch offenbar ein allzuschwacher. Die Art, wie wir dieselbe vor unsern Augen entstehen sehen, dient eben nicht dazu, diesen Antheil zu vermehren. Sie ist der tragischen Würde offenbar zuwider, und würde ihre Stelle besser in einem Lustspiel als in einem Trauerspiel finden. Um wie viel größer würde nicht unser Antheil an dieser Liebe seyn, wenn wir sie bereits entwickelt, und die Flucht der Liebenden gleich von vorne herein durch ihre Begeisterung für die Freyheit ihres Volkes und durch den Abscheu gegen die Grausamkeit und den Despotismus ihrer Unterdrücker geboten sähen; und wenn der Dichter dieses Motiv nicht bloß beyläufig benützt, sondern es mehr herausgestellt, und als wirksamen Hebel angewendet hätte, um das Interesse an den Liebenden zu erhöhen, und seiner ganzen Composition dadurch mehr inneren Halt zu geben.

Die Diction ist in Hrn. Raupach's Dramen, wenn man sie im Allgemeinen überblickt, so wie in mehreren einzelnen, und

namentlich auch in dieser Raphaele, sehr ungleich. Hr. Raupach besitzt eine reiche, regsame und gewandte Phantasie; er überrascht uns häufig durch den Reiz, durch das Treffende und die Neuheit seiner Bilder und Gleichnisse; er versteht es, in den poetischen Farbentopf zu greifen, und den Pinsel kräftig wie mit leichter Hand zu führen; er kennt den Reichthum seiner Sprache und weiß ihn zu gebrauchen; mit einem Worte, er hat alle Mittel, sich auf der rechten Höhe der tragischen Diction zu halten, und weiß diese Höhe zu erschwingen: aber er sinkt nicht nur hin und wieder, sondern sehr oft unter diese Höhe herab — weil er sich gehen läßt.

Noch will Ref. ein paar Worte über Hrn. Raupach's Versification sagen. Er hat bey einer andern Gelegenheit zur Genüge dargethan, wie bequem es sich die deutschen Tragiker mit dem Vers zu machen pflegen. Auch Hrn. Raupach trifft dieser Vorwurf mit vollem Rechte. Hier ist der Beweis aus den ersten hundert Versen:

Als ich gekommen war. Kommt meine Kinder —
Gelobt, daß er euch edle Seelen gab,
Wie er den Leib nach edlem Maß gebildet —
Abdallah ist, der sich noch müht und quält —
Die mich so thöricht einen Thoren schelten —
Hab' ich nicht Kinder, die ein Haus bedürfen —
Nur eine Hütte bleibt's, wenn ein Geringer —
Ist der Geringe, hätt' er Indiens Schätze —
Das ich verfolgt durch Wüsten und auf Meeren —
Euch zu erheben zu dem Mächtigen —
Bald im Pallast von Kiutahya prangen. —
Nur ein Ungläubiger scherzt mit Freud' und Schreck:
Denn sie sind Engel Allah's, der sie sendet.
Daß du so huldreich deiner Sclavin bist —
Nicht um geringern Preis.... O sage mir,
Wie er mir schreibt. Und sag', ist der Pallast —
Hast du kein Wort für deiner Schwester Glück?
Nun Allah sey gelobt, der dich erhöht —

Weit in die Länder des Osmanenreiches —
Streckt er nach diesen Häuptern seine Hand —
Des Meeres Ungeheu'r, Stürm' und Klippen.

Also unter hundert Versen nicht weniger als ein und zwanzig, die keine Messung vertragen, und darum keine Verse sind. Uebrigens sind sich Hrn. Raupach's Dramen auch in Hinsicht der Versification sehr ungleich; und auch in dieser Beziehung gehört Raphaele nicht zu seinen vorzüglicheren Leistungen.

Die Tochter der Luft. Eine mythische Tragödie in fünf Akten.

Eine Bearbeitung von Calderon's Hija del ayre in dem Sinne, wie Schreyvogel's Don Gutierre von dem Medico de su honra, oder dessen: Das Leben ein Traum, von La vida es sueño, ist diese Tochter der Luft nicht; aber dennoch ist diese nicht bloß durch Calderon's Dichtung veranlaßt worden, sondern Hr. Raupach hat auch so viel aus der letzteren beybehalten, daß eine Vergleichung beyder Dramen sich nicht abweisen läßt. Diese Vergleichung fällt nun keineswegs zu Hrn. Raupach's Vortheil aus. Denn obwohl die Tochter der Luft unstreitig zu seinen vorzüglichsten Arbeiten gehört, an ächt poetischen, zum Theil großartigen Zügen reich, und mit unverkennbarer Vorliebe von ihm bearbeitet worden ist: so verfehlt er darum nicht minder die tiefe tragische Wirkung, die Calderon in seiner Hija del ayre so vollständig und mit so sicherer Berechnung zu erreichen weiß. Seine Semiramis erregt unsere Bewunderung, aber sie läßt uns kalt. Und das nicht darum allein, weil die Eroberungssucht eine von den Leidenschaften ist, mit welchen wir weniger als mit anderen sympathisiren, weil sie weniger Anklang als andere Leidenschaften in uns findet, sondern weil auch das höchste Maß von Leidenschaft, wo sich nichts als die Unbedingtheit ihres Strebens ausspricht, und auch das höchste Maß geistiger Kraft, wo wir beyde bloß der Uebermacht äußerer Widerstandskräfte erliegen sehen, für sich selbst nie tragisch seyn können. Der wahre Boden des Tragischen, als des Widerstreits gegen das Walten einer sittlichen Weltordnung, ist das Gebiet der Freyheit, die in Befangenheit ihres Irrthums mit den Gesetzen, nach welchen jene Macht waltet, in einen Widerspruch tritt, und in Beziehung auf diesen Irrthum im Kampf mit derselben untergeht. Diesen Kampf aber, wenn er uns tragisch rühren, wenn er Furcht und Mitleid

in uns erwecken, und beyde reinigen soll, müssen wir im Gemüth des tragischen Helden selbst gewahr werden: in wiefern nämlich dieser die Gesetze einer sittlichen Weltordnung sich bewußt ist, gegen welche sein irrendes Streben ankämpft. Auf diesem Grundsatz beruht alle richtige Behandlung der Leidenschaften in der Tragödie. Darum ist keine Behandlung der Leidenschaften tragisch wirksamer, als wo der Uebermuth ihres kecken Selbstvertrauens über das Bewußtseyn jener Gesetze wegschreitet, und durch dasjenige selbst, wodurch er sich über sie zu erheben wähnt, seinen Fall vorbereitet, und ihre Macht bestätigt; darum läßt keine andere Behandlung der Leidenschaften uns so kalt, als die, wo wir das leidenschaftliche Streben ohne inneren Kampf in seiner nackten Unbedingtheit hingestellt sehen.

Betrachtet man Calderon's Tochter der Luft aus diesem Gesichtspunkte, so wird man in ihr — so wenig Ref. auch einigen Details und einigen Auswüchsen des estilo culto das Wort reden möchte — eines der tiefsten und gereiftesten Werke des Dichters nicht verkennen, der, wie kein Anderer, dem unergründlichsten Geheimniß des Lebens, dem Conflict von Freyheit und Naturnothwendigkeit, die höchsten poetischen Effecte abzugewinnen wußte. Das eben, nebst der Kunst des dramatischen Parallelismus, ist es, worin er so groß und bewundertungswürdig, und, man darf hier wohl sagen, einzig ist; nicht der Reichthum seines, in der That ziemlich beschränkten Bilderkreises und der Pracht seiner Farbengebung, wie Einer dem Andern es unzählige Male bis zum Ekel nachgeschrieben. Diese Tiefe der poetischen Auffassung findet sich nun auch hier. Semiramis kennt die Unheilsprophezeyung, die an ihr Leben geknüpft ist, aber sie will ihren Ynstern besiegen:

Pues que tu, gallardo joven,
Hoy la carcel has rompido,
Que fue mi centro, te ruego,
Que allá me lleves con tigo,
Donde yo, pues advertida
Voy ya de los hados mios
Sabré vencerlos; pues sé
Aunque se poco, que impio
El cielo non avasalló
La eleccion de nuestro juicio *).

*) Weil nun du, o tapfrer Jüngling!
Mich dem Kerker hast entrissen,
Der mein Wohnsitz war, so fleh' ich,
Führ' an einen Ort mit dir mich,
Wo ich, im Voraus belehrt
Vom mir drohenden Geschicke,

Wie sie anfangs mit fester Willenskraft die Leidenschaft niederhält, und ihr herrschsüchtiges Gemüth an Liebe und Dankbarkeit zu gewöhnen sucht; wie die Leidenschaft anschwillt, sie fortreißt, und sie endlich sich ihr hingibt, hat Calderon in meisterhaften Abstufungen dargestellt, und überall auf bestimmte Weise herauszustellen Sorge getragen. Selbst auf dem Höhepunkt der Leidenschaft läßt er noch das Bewußtseyn ihres Gegensatzes durchschimmern; z. B. in der ahnungsvollen Besorgniß vor Lidor: so wie er durch die kunstreiche Führung der Fabel im zweyten Theil, in welchem einige Scenen zu dem Trefflichsten gehören, was wir von ihm besitzen, uns den erkältenden Anblick einer gränzenlosen Herrschwuth zu ersparen wußte. Seine Semiramis erliegt ihrem Geschick nicht nach dem Gesetz eines unvermeidlichen Verhängnisses: sondern weil sie von dem klar ausgesprochenen Entschluß abweicht, der ihren Unstern hätte versöhnen können. Wie man den Streit zwischen Diana und Venus auch sonst betrachten mag: ihre symbolische Bedeutung — strenge Beherrschung der Leidenschaft und Hingebung an diese — dient, bey der von dem Dichter eingeschlagenen Behandlungsweise, nur dazu, jene Ansicht selbst mit Entschiedenheit herauszuheben.

Wenn Hr. Raupach Venus und Diana aus seinem Plan entfernen wollte, wofür sich Einiges sagen läßt, wenn gleich dadurch, daß er an die Stelle der Nymphe Arceta die Königin der Luft setzte, nicht viel gewonnen, bey der heimlichen Liebe der Letzteren aber gegen den wilden, gewaltsamen Frevel, der Dianen's Zorn erregte, entschieden verloren wurde: warum verschmähte er, da er doch so Vieles aus Calderon's Bearbeitung in die seinige hinübernahm, die übrigen Hebel, die jener mit so vieler Einsicht angewendet hatte? und warum folgte er ihm nicht in dem, was, wie oben gezeigt wurde, bey der Behandlung seines Vorwurfs allein die tragische Wirkung ihm sichern konnte. Auch bey Hrn. Raupach haftet eine Unheilsprophezeyung an Semiramis Daseyn: allein diese wirkt bey ihm nur als drückende fatalistische Nothwendigkeit. Vom ersten Augenblick ihrer Befreyung an wird bey ihm Semiramis von ihrem Unstern fortgerissen, oder gibt sich vielmehr seinem Einfluß hin, ohne allen Widerstand, durch welchen letzteren Umstand — besonders da wir weiterhin nicht wieder daran erinnert

---

Es besiegen mag; denn dieß
Weiß ich, ob ich wenig wisse,
Daß der Himmel nie ungöttlich
Unsers Urtheils Wahl erzwinget.

Nach Gries Uebersetzung.

werden — jene Prophezeyung selbst ihre Bedeutung verliert, und nichts übrig bleibt, als die leidenschaftliche Herrsch- und Eroberungssucht eines heldenmüthigen Mannweibes, das durch die Kühnheit seines Geistes zwar unsere Bewunderung erregt, aber sonst uns wenig Theilnahme abgewinnen kann. Selbst die aufopfernde Liebe Alilat's trägt unter diesen Umständen nur dazu bey, jene nackte Unbedingtheit der Herrschsucht in Semiramis noch schroffer herauszustellen. Die Weglassung der Gartenscene, so wie einiger anderen Nebenscenen, wie sehr jene auch im Geiste des spanischen Drama ist, und wie viel Vortheil Calderon auch theilweise davon zu ziehen wußte, kann als eine wesentliche Verbesserung angesehen werden: aber fast alle andern Abweichungen werden richtiger als Mißgriffe, denn als gelungen bezeichnet werden können. Mit wie viel Weisheit hat nicht Calderon bis zum Ende uns über den Tod des Ninus im Dunkel gelassen, der bey Hrn. Raupach theils als das Werk des Zufalls, theils als das Werk der Charakterlosigkeit Tiribat's erscheint. Die Art, wie Semiramis sich ihres Sohnes Ninyas entledigt, ist bey Calderon offenbar weit dramatischer, als bey Hrn. Raupach, und der Ninyas des Ersteren hat mehr und eine weit ansprechendere Physiognomie, als der des Letzteren. Menon's Erscheinung am Schlusse des Stückes ist von keiner großen Wirkung. Er thut eben nichts, als daß er ihrem Heere in den Rücken fällt: so wie Samarija nichts weiter thut, als daß er sie haranguirt und besiegt. Von welcher schlagenden Wirkung ist nicht dagegen bey Calderon die Selbstentäußerung Iran Nino's. Menon's Auftreten würde nur dann bedeutend seyn, wenn in seine frühere Verwerfung mehr Bedeutung gelegt, und der Umstand, daß der Verworfene jetzt das Werkzeug des Untergangs derjenigen wird, die an ihm gefrevelt hat, mehr hervorgehoben wäre; und wenn der Faden dort nicht gänzlich abrisse, um am Ende wieder lose angeknüpft zu werden.

Das einzige wahre tragische Element in Hrn. Raupach's Semiramis ist ihre Sehnsucht nach dem Morgenlande, und nach dem dort gehofften Geliebten; ein wirksames und vielleicht ein zureichendes, wenn er es von dem Augenblick an, wo diese Sehnsucht zuerst sich ausspricht, festgehalten, und wenn er diese Sehnsucht durch das Gefühl des Nichtbefriedigtseyns als tiefer begründet dargestellt, und sie mit mehr Entschiedenheit herausgehoben hätte. Auf geniale Weise benützt er sie am Schlusse: so wie auch ihre Schilderung im ersten Auftritt des vierten Actes vortrefflich ist. Ueberhaupt ist die Tochter der Luft reich an poetischen Schönheiten; an glücklichen, kecken

und selbst an großartigen Zügen. Die Sprache ist durchaus kräftig, die Diction hält sich fast immer auf der gleichen Höhe. Sie ist immer edel, öfters imponirend, und wo sie ins Lyrische übergeht, geschieht das immer an der rechten Stelle.

Zweyter Band. Robert der Teufel Romantisches Schauspiel in fünf Aufzügen.

Was an diesem romantischen Schauspiel sehr Viele zurückstoßen wird, das stößt auch Ref.'n daran zurück. Inzwischen sey es ihm erlaubt, auf keine weiteren Erörterungen darüber einzugehen, sondern sich auf einige Bemerkungen über die künstlerische Behandlung eines solchen Stoffes einzuschränken.

Angenommen nun, es gibt einen Grad von Verruchtheit und der frechsten Empörung gegen alle göttlichen und menschlichen Gesetze, die, wenn sie in sich selbst zusammenbricht und zum Bewußtseyn ihrer selbst gelangt, den Ueberschwang nur durch den Ueberschwang, das Uebermaß des Frevels nur durch ein Uebermaß von Selbstentäußerung vor sich selbst versöhnen kann: so wird es bey der künstlerischen Darstellung eines solchen Seelenzustandes doch immer darauf ankommen, daß wir das Gewicht in beyden Wagschalen richtig gegen einander abgewogen, und bey dem Frevel wie bey der Sühnung desselben den Ueberschwang der letzteren durch jenen des ersteren bedingt sehen. Zu diesem Ende wird uns der Dichter dort wie hier die wirksamsten inneren Springfedern in Thätigkeit zeigen müssen: dort nicht den nackten Frevel an dem Heiligen allein, sondern das gänzliche Nichtkennen oder Mißkennen desselben, oder den frechen Spott, den übermüthigen Trotz, der die sich ihm aufdringende Ahnung desselben zu vernichten strebt: hier aber die zum Bewußtseyn gediehene und aus diesem Bewußtseyn die Kraft zu den härtesten Opfern schöpfende Erkenntniß des Frevels, und der Nothwendigkeit, ihn zu sühnen. So hat Calderon de la Barca dergleichen Stoffe behandelt: und diese Behandlung ist, weil sie die der Natur des Gegenstandes allein angemessene, auch die allein richtige. Jede andere muß ihres Zweckes nothwendig verfehlen. Robert's Lästerungen und Rodomontaden im ersten Act erregen nur Unwillen, so wie der entmenschte Drogo nur Ekel, aber keinen tragischen Schauder. Erweckt diesen etwas, so ist es Drogo's Lachen am Schluß des Actes; ein Pinselstrich, der dem Dichter vortrefflich gelungen ist.

Hingegen ist die Zeichnung von Robert's Reue und Erhebung weit weniger gelungen. Es schadet dem Eindruck, den sie hervorbringen soll, sehr wesentlich, daß Hr. Raupach ihm zweymal den Bruder Hilario zu Hülfe sendet, um ihn im Geleise zu erhalten; Federn, die Calderon immer nur dort an-

wendet, wo der innere Zwiespalt ohne die Dazwischenkunft eines Deus ex machina nicht zu lösen war. Wie gut er auch daran gethan hat, Robert nur allmälich erstarken zu lassen: so wollen wir ihn doch immer aus eigener Kraft im Kampfe mit sich selbst sich erheben, und an seiner bessern Erkenntniß sich aufringen sehen, wie es uns der Dichter bey der zweyten Erscheinung Drogo's gezeigt hat. Die Stelle:

> Dann ist der Mensch ja frey; du nanntest jüngst
> Ihn einen Sclaven der Nothwendigkeit:
> So widerspricht sich auch, was frey geworden
> Von irdischer Beschränkung, jenseits lebet?
> Nun hab' ich dich erkannt. Hinweg von mir!
> Der Widerspruch kann nicht vom Himmel stammen;
> In Gottes Namen denn befehl ich dir:
> Zurück, du Höllengeist, in deine Flammen!

ist vortrefflich; und wäre Hr. Raupach überall diesen Weg gegangen, hätte er uns überall das Aufstreben Robert's zur Versöhnung aus innerer Kraft, und in diesem die Kraft der ihn leitenden Idee selbst anschaulich zu machen gesucht: so würde er eine weit größere Wirkung erreicht, und der Darstellung der Selbstentäußerung Robert's den größten Theil ihres Zurückstoßenden benommen haben.

Daß Hr. Raupach ächt poetische Situationen zu erfinden, und sie oft nicht nur mit Gewandtheit, sondern selbst mit wahrer Genialität durchzuführen wisse: das müssen selbst seine entschiedensten Gegner ihm zugestehen. Eine solche Situation ist die Liebe Cynthiens. Der Kampf, welcher sich aus dem festen Glauben an die Stimme ihres Herzens, und dem, was in der äußern Erscheinung diesen Glauben Lügen straft, entwickelt, erregt unsern ganzen Antheil, und die endliche Verzweiflung ihrer Liebe ist wahrhaft tragisch. Die Schilderung dieses Kampfes ist wahr, edel, voll Energie und Leben. Nur die Stelle:

> Ja geht, bereitet mir das Hochzeitfest! ꝛc.

möchte Ref. davon ausnehmen, da sie geschraubt ist, und ziemlich gewöhnliches und verbrauchtes Pathos enthält. Auch das Verbergen des Dolches im Haarknoten ist, das Mindeste gesagt, ein sonderbarer Einfall. Daß am Schlusse alles à la hâte und ohne großen Aufwand poetischer Hülfsmittel zur Zufriedenheit aller betheiligten Parteyen abgemacht wird, dient eben nicht dazu, bey dem Leser oder Zuschauer einen besonders günstigen Eindruck zu hinterlassen.

Noch muß der Rolle Scapa's erwähnt werden, in welcher mehr als ein Anklang ergötzlicher Laune zu spüren ist.

Der Nibelungenhort. Tragödie in fünf Aufzügen, mit einem Vorspiel.

Keines von Hrn. Raupach's Dramen ist von den Kritikern allgemeiner angefochten und abschätziger beurtheilt worden, als dieser Nibelungenhort. Auch läßt sich nicht läugnen, daß er einer feindseligen Beurtheilung der schwachen Seiten genug geboten hat, wenn man es gleich nicht hätte übersehen sollen, daß neben dem Verfehlten auch viel des Gelungenen vorhanden ist, und daß der Dichter gerade in diesem Stück eine Gewandtheit und Geschicklichkeit in der Behandlung eines dramatischen Vorwurfs und ein savoir faire bewiesen hat, das manchem anderen Tragiker sehr zu wünschen wäre.

Ein mißliches Unternehmen war es für jeden Fall, das ganze altdeutsche Epos in eine Tragödie umzugestalten; mißlich selbst schon darum, weil der Dichter mit Sicherheit erwarten durfte, daß man sein Werk mit dem alten Epos zusammenstellen, und es gegen dieses herabsetzen würde, wie unvernünftig und unzulässig ein solches Verfahren auch immer seyn mochte. Eine solche Vergleichung kann nur in sofern zulässig seyn, als sie aus der Zusammenstellung beyder Dichtungen nachzuweisen sucht, was, vermöge der Eigenthümlichkeit der einen und der andern Dichtungsart, der dramatische Dichter zu meiden habe, wenn er seinen Stoff aus einem Epos nimmt, oder dieses selbst — der seltenere Fall — in ein Drama umgestalten will. Hier ergibt sich nun von selbst, daß er bey einem solchen Versuch nothwendig überall zu kurz fallen müsse, wo die Eigenthümlichkeit der epischen Dichtungsart mit jener der dramatischen in einen entschiedenen Widerspruch tritt. Ein solcher Widerspruch aber findet zuerst dort Statt, wo die Handlung von der Art ist, daß sie nur durch die Darstellung des Einzelnen vollständig zur poetischen Anschaunng gebracht werden kann. Die herrlichste und bewunderungswürdigste Partie im Nibelungenliede ist der Kampf der Burgunder mit den Hunnen, und der Heldenmuth so wie die in einem furchtbaren Crescendo steigende Bedrängniß der Burgunder in diesem Kampfe. Allein die Handlung, obgleich auf einer bestimmten Gesinnung und auf einem entschiedenen Entschluß ruhend, wird von dem Dichter durch die Einzelnheiten ihrer äußern Erscheinung dargestellt, und kann nur auf diese Weise zur poetischen Anschauung gebracht werden. Diese Mittel liegen aber außer dem Bereich des dramatischen Dichters. Er kann nur einzelne und nur wenige Momente der äußeren Erscheinung festhalten; das ihm zuständige Feld ist das der Darlegung der Gesinnungen, Leidenschaften und Entschlüsse, aus welchen die Handlung hervorgeht. Den prägnantesten Theil der

Fabel, eine wirksame Darstellung der tragischen Katastrophe derselben, mußte also Hr. Raupach von vorne herein aufgeben: und es darf nicht befremden, daß der fünfte Act der schwächste ist, und nur eine geringe Wirkung hervorbringt, die weder durch Rüdiger's und Dietrich's Andeutungen, noch durch Etzel's Ermordung durch Chriemhilden sonderlich verstärkt wird. Frägt man aber, was den Dichter zu dieser Ermordung bewog, oder vielmehr zwang: so ergibt sich, daß es das tiefe Gefühl der Schmach war, zur zweyten Vermählung, und zur Vermählung mit einem Heiden gezwungen worden zu seyn, welches er Chriemhilden geliehen hatte. Frägt man nun weiter, was ihn bewogen haben könne, auf dieses Motiv so viel Accent zu legen: so trifft man auf den zweyten Fall, in welchem der dramatische Dichter, wenn er in der Entwicklung der Fabel dem Epischen geradezu nachgeht, nothwendig in die Enge gerathen muß. Chriemhildens grausamer Rachedurst, der nur durch den Untergang ihres ganzen Geschlechts ersättigt wird, kann nämlich dem Gefühl nur dann erträglich seyn, wenn wir ihn durch ein seiner Leidenschaftlichkeit entsprechendes Maß von Kränkung gewissermaßen gerechtfertigt sehen. Wie viel der epische Dichter vor dem dramatischen hier dadurch voraus hatte, daß er vollen Raum fand, um uns Siegfried's Trefflichkeit so wie das Glück und die Herrlichkeit Chriemhildens im Besitz eines solchen Gatten zu schildern, springt von selbst in die Augen. Aber welche noch weit größere Theilnahme für Chriemhildens Schmerz erweckt jener nicht dadurch, daß er uns zu Zeugen ihres erschütternden Jammers bey Siegfried's Tode macht, und uns die Kränkungen einzeln vor Augen stellt, welche diesen Jammer, und mit ihm den Haß gegen Siegfried's Mörder immerfort aufs neue stacheln und lebendig erhalten. Auch ist der Hagen des Drama nicht jener des epischen Gedichtes. Mit wie viel Entschiedenheit gleich auch in diesem die Treue gegen den König als Beweggrund seines Handelns ins Licht gestellt ist: so ist dieser Beweggrund hier doch nicht der einzige; überall ist auf das bestimmteste auf seinen Haß gegen Chriemhilden hingewiesen, der im Gefolge von übermüthigem Trotz und roher Grausamkeit erscheint. Die Ermordung von Chriemhilden's Sohn Ortlieb, dem der gute Held Hagen im Speisesaale das Haupt abschlägt, daß ihm das Blut an den Händen herabfließt, und der Kopf des Knaben der Mutter in den Schooß fliegt, rechtfertigt die Grausamkeit Chriemhilden's gegen den Urheber all ihres Leides, und mildert sogar unsern Abscheu über die Fühllosigkeit, mit der sie im Epos ihren Bruder tödtet. Wenn nun der dramatische Dichter von den hier angegebenen

Motiven theils gar nicht, theils nur sehr unvollkommen oder nur mit großer Schwierigkeit Gebrauch machen konnte: so mußte er auf andere Beweggründe für die wilde Rachsucht Chriemhilden's denken. Einen solchen fand er in dem Schmerz derselben über die Schmach zu einer zweyten Vermählung, und zur Vermählung mit einem heidnischen Fürsten gezwungen zu werden; ein Motiv, welches zwar auch dem Epos nicht fremd ist (V. 5593): das aber, wie viel Accent der Dichter auch darauf legen mochte, und wie Chriemhilden's Charakter auch dadurch gehoben wird, alle übrigen Motive, die er liegen lassen mußte, nicht ersetzen konnte. Im Allgemeinen aber ergibt sich daraus, daß der dramatische Dichter, wenn er seinen Stoff einem Epos entnimmt, oder ein solches in ein Drama umzugestalten versucht, sich immer im Nachtheil sehen werde, wenn die Motive in jenem von der Art sind, daß sie der dramatischen Gliederung entweder gänzlich widerstreben, oder im Drama nicht mit gleichem Nachdruck wie im Epos geltend gemacht werden können.

Das Nibelungenlied ist ein tragisches Epos, in welchem sich eine furchtbare Masse von Jammer an ein im Vergleich mit diesem Jammer unbedeutendes Vergehen knüpft, indem aus dem ersten Fehltritt die feindseligsten Leidenschaften und die gewaltthätigsten Frevel sich herausspinnen. Diese tragische Ansicht ist, als eine unverwüstliche, aus dem Epos ins Drama übergegangen; nur konnte dieses sie aus den bereits angeführten Gründen nicht mit gleicher Kraft wie jenes abspiegeln. Hr. Raupach glaubte daher den Eindruck derselben noch durch eine zweyte tragische Ansicht, die er in seine Bearbeitung legte, verstärken zu müssen; durch die Verblendung nämlich, mit welcher Leichtsinn und Leidenschaft die Warnung unbeachtet lassen oder von sich weisen, welche ihnen das Unglück, das sie trifft, ersparen könnte. Das läßt sich keineswegs geradezu tadeln, da diese Ansicht selbst mit jener andern nicht nur in keinem Widerspruch steht, sondern mit ihr im Einklang wirkt, und sich auch im Epos ausgedrückt findet. Nur die Klarheit und Entschiedenheit, mit welcher die Grundansicht des Letzteren uns in der epischen Behandlung entgegentritt, vermag sie nicht aufzuwiegen.

Außer im Vorspiel, das die Exposition sehr wesentlich erleichterte, hat der Dichter diese seine Ansicht auf das bestimmteste in Hagen's Charakter ausgeprägt. Wenn der Dichter rücksichtlich des innern Zusammenhangs seines Werkes, wie bereits angedeutet wurde, allerdings dadurch verlor, daß er den trotzigen, unbeugsamen, übermüthigen und feindseligen Hagen des Nibelungenliedes veredelte: so ist die consequente Durch-

führung dieses Charakters darum nicht minder der verdienstlichste und alles Uebrige weit überglänzende Theil seiner Arbeit, und ein Beweis, mit wie fester Hand er einen Charakter zu gestalten versteht. Wie im Epos, so ist auch hier die felsenfeste Diensttreue der Kern dieses Charakters: aber hier auf das glücklichste durch das klarste Bewußtseyn der Pflicht veredelt. Wie schön sind in dieser Beziehung nicht folgende Verse:

> Ich bin des Königs Sclave nicht: mich bindet
> Allein der Treue Band an meinen Herrn;
> Und Treu' ist Liebe, Lieb' in freyer Seele;
> Den Sclaven aber bindet Noth und Furcht.

Und eben so die folgenden:

> Mein königlicher Herr!
> Du meine Sorg' am Tage wie bey Nacht,
> Mein Stolz im Kampf, im Frieden meine Lust,
> Du einz'ger Liebesstern in meinem Leben,
> So bist du hin, und leuchtest mir nicht mehr.
> Ich habe nicht mit Rath, noch, was ich oft
> Ersehnt, mit meinem Blut dich retten können;
> Nun folg' ich dir. Und könnt ich tausend Leben
> Auch hier gewinnen, wollt' ich doch dir folgen;
> Denn du wirst dort ein edler König seyn,
> Und ich dein treuer Mann, so dort wie hier.

Nächst Hagen ist Brunhilde dem Dichter vorzüglich gelungen, die trotz ihrer Wildheit überall groß erscheint, und unsern Antheil festhält. Dagegen ist die Zeichnung von Siegfried's und Chriemhilden's Charakter nur theilweise gelungen — im Vorspiel z. B., wo Siegfried's heitere Unbefangenheit und Treuherzigkeit sehr glücklich gegeben ist; theilweise aber arg mißrathen. Am meisten im zweyten Act, wo Siegfried bald wie ein aimable Roué spricht, bald sich wie ein pinselhafter Ehemann benimmt:

> Laß gut seyn, liebe Chriemhild, Traute mein!
> Was wolltest du, um solch ein Nichts dich grämen?
> Sey gut, mein Lieb'! Was ist es denn nun weiter,
> Wenn dieser Gürtel nicht zum Schatz gehört.
> Sieh! wenn man so auf Abenteuer geht,
> Trifft man mit mancher hübschen Maid zusammen,
> Und wenn man weiter geht, so nimmt man wohl
> Ein Angedenken mit, ein Fingerlein,
> Ein Armband, eine Spang', ein Löckchen Haar rc. rc.

Noch ärger ist es mit Chriemhild:

> Das muß ich wissen — o! das muß ich wissen,
> Und sollt' ich Tag und Nacht drey Jahre lang
> Nichts thun als weinen und kein Wort ihm gönnen,
> Und ihn nur ansehn, um ein rothes Auge

Und in dem Auge Thränen ihm zu zeigen,
Er soll und muß mir sagen was es ist.

So mag eine Berliner Assessors-Frau reden, die über die Kunst des Schmollens gründlich nachgedacht hat, aber nicht eine tragische Heldin.

Dritter Band. Genoveva. Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Die Hrn. Raupach tadeln und nur immer tadeln wollen, müssen sich an diese Genoveva halten, in welcher er ihnen hinreichende Veranlassung dazu gegeben hat, und an der in der That nur wenig zu loben ist. Hier ist Alles so lose und locker zusammengefügt, daß nirgends ein fester Halt zu finden ist, und man sehr leicht gewahr wird, wie der Dichter das Ganze nur eben so — hingeschrieben.

Daß Genoveva nicht, wie bey Tieck, vom Anfange her uns als eine irdische Heilige, als eine lammmüthige, mehr dem Himmel als der Erde angehörende Dulderin vorgeführt wird, sondern anfangs als leichtsinnig, vergnügensüchtig und selbst hart und coquett erscheint, gibt dem Stück allerdings einen Anspruch auf Originalität; nur frägt sich, wie viel diese Originalität hier werth sey, und wie viel der Dichter durch die Abweichung von der alten Legende gewonnen habe?

Nicht viel. Tieck's Genoveva bleibt freywillig in der Wildniß zurück:

Zu Menschen will ich nicht, ich hab' gelernt,
Daß man nicht Hülfe muß bey Menschen suchen.
Nein, in die wilden Berge will ich flüchten,
In Wüsten, die kein Menschenfuß betritt;
In Einsamkeit mein Leben dort beschließen,
Mein Kind bey mir, mein Trost, mein' einz'ge Freude,
Je ferner von der Welt, je lieber mir.

Ihr Entschluß ist vollkommen in ihrer Frömmigkeit begründet, welcher der Himmel, den sie durch Leiden und Entbehren erringt, Alles, und die Welt nichts ist. Selbst das Muttergefühl kann durch diesen Entschluß nicht beirrt werden; sie opfert dem Himmel ihr Kind, wie sie sich ihm selbst opfert, und sorgt für dieses am besten, wenn sie es in der Einsamkeit nur für diesen erzieht; fern von der Verderbtheit der Welt, die sie auf eine so schmerzliche und abschreckende Weise kennen gelernt hat. Wenn sie aber auch zurückkehren wollte: kann sie es denn? Wird jener Golo, der eine solche Macht über seine Umgebungen ausübte, und einen so starken Verdacht des Verbrechens auf die Unschuldige zu werfen wußte, daß er sie bereits durch Monate im Kerker schmachten lassen durfte, ohne daß eine Stimme oder

führung dieses Charakters darum nicht minder der verdienstlichste und alles Uebrige weit überglänzende Theil seiner Arbeit, und ein Beweis, mit wie fester Hand er einen Charakter zu gestalten versteht. Wie im Epos, so ist auch hier die felsenfeste Diensttreue der Kern dieses Charakters: aber hier auf das glücklichste durch das klarste Bewußtseyn der Pflicht veredelt. Wie schön sind in dieser Beziehung nicht folgende Verse:

> Ich bin des Königs Sclave nicht: mich bindet
> Allein der Treue Band an meinen Herrn;
> Und Treu' ist Liebe, Lieb' in freyer Seele;
> Den Sclaven aber bindet Noth und Furcht.

Und eben so die folgenden:

> Mein königlicher Herr!
> Du meine Sorg' am Tage wie bey Nacht,
> Mein Stolz im Kampf, im Frieden meine Lust,
> Du einz'ger Liebesstern in meinem Leben,
> So bist du hin, und leuchtest mir nicht mehr.
> Ich habe nicht mit Rath, noch, was ich oft
> Ersehnt, mit meinem Blut dich retten können;
> Nun folg' ich dir. Und könnt ich tausend Leben
> Auch hier gewinnen, wollt' ich doch dir folgen;
> Denn du wirst dort ein edler König seyn,
> Und ich dein treuer Mann, so dort wie hier.

Nächst Hagen ist Brunhilde dem Dichter vorzüglich gelungen, die trotz ihrer Wildheit überall groß erscheint, und unsern Antheil festhält. Dagegen ist die Zeichnung von Siegfried's und Chriemhilden's Charakter nur theilweise gelungen — im Vorspiel z. B., wo Siegfried's heitere Unbefangenheit und Treuherzigkeit sehr glücklich gegeben ist; theilweise aber arg mißrathen. Am meisten im zweyten Act, wo Siegfried bald wie ein aimable Roué spricht, bald sich wie ein pinselhafter Ehemann benimmt:

> Laß gut seyn, liebe Chriemhild, Traute mein!
> Was wolltest du, um solch ein Nichts dich grämen?
> Sey gut, mein Lieb'! Was ist es denn nun weiter,
> Wenn dieser Gürtel nicht zum Schatz gehört.
> Sieh! wenn man so auf Abenteuer geht,
> Trifft man mit mancher hübschen Maid zusammen,
> Und wenn man weiter geht, so nimmt man wohl
> Ein Angedenken mit, ein Fingerlein,
> Ein Armband, eine Spang', ein Löckchen Haar ꝛc. ꝛc.

Noch ärger ist es mit Chriemhild:

> Das muß ich wissen — o! das muß ich wissen,
> Und sollt' ich Tag und Nacht drey Jahre lang
> Nichts thun als weinen und kein Wort ihm gönnen,
> Und ihn nur ansehn, um ein rothes Auge

> Und in dem Auge Thränen ihm zu zeigen,
> Er soll und muß mir sagen was es ist.

So mag eine Berliner Assessors-Frau reden, die über die Kunst des Schmollens gründlich nachgedacht hat, aber nicht eine tragische Heldin.

Dritter Band. Genoveva. Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Die Hrn. Raupach tadeln und nur immer tadeln wollen, müssen sich an diese Genoveva halten, in welcher er ihnen hinreichende Veranlassung dazu gegeben hat, und an der in der That nur wenig zu loben ist. Hier ist Alles so lose und locker zusammengefügt, daß nirgends ein fester Halt zu finden ist, und man sehr leicht gewahr wird, wie der Dichter das Ganze nur eben so — hingeschrieben.

Daß Genoveva nicht, wie bey Tieck, vom Anfange her uns als eine irdische Heilige, als eine lammmüthige, mehr dem Himmel als der Erde angehörende Dulderin vorgeführt wird, sondern anfangs als leichtsinnig, vergnügensüchtig und selbst hart und coquett erscheint, gibt dem Stück allerdings einen Anspruch auf Originalität; nur frägt sich, wie viel diese Originalität hier werth sey, und wie viel der Dichter durch die Abweichung von der alten Legende gewonnen habe?

Nicht viel. Tieck's Genoveva bleibt freywillig in der Wildniß zurück:

> Zu Menschen will ich nicht, ich hab' gelernt,
> Daß man nicht Hülfe muß bey Menschen suchen.
> Nein, in die wilden Berge will ich flüchten,
> In Wüsten, die kein Menschenfuß betritt;
> In Einsamkeit mein Leben dort beschließen,
> Mein Kind bey mir, mein Trost, mein' einz'ge Freude,
> Je ferner von der Welt, je lieber mir.

Ihr Entschluß ist vollkommen in ihrer Frömmigkeit begründet, welcher der Himmel, den sie durch Leiden und Entbehren erringt, Alles, und die Welt nichts ist. Selbst das Muttergefühl kann durch diesen Entschluß nicht beirrt werden; sie opfert dem Himmel ihr Kind, wie sie sich ihm selbst opfert, und sorgt für dieses am besten, wenn sie es in der Einsamkeit nur für diesen erzieht; fern von der Verderbtheit der Welt, die sie auf eine so schmerzliche und abschreckende Weise kennen gelernt hat. Wenn sie aber auch zurückkehren wollte: kann sie es denn? Wird jener Golo, der eine solche Macht über seine Umgebungen ausübte, und einen so starken Verdacht des Verbrechens auf die Unschuldige zu werfen wußte, daß er sie bereits durch Monate im Kerker schmachten lassen durfte, ohne daß eine Stimme oder

ein Arm sich für ihre Befreyung erhob: wird dieser Golo sie nicht aufs Neue in den Kerker hinabstoßen, und sie mit ihrem Kinde dort erwürgen, wie er sie hier im Walde erwürgen lassen wollte? Tritt nun bey Hrn. Raupach's Genoveva der nämliche Fall ein, daß sie freywillig in der Wildniß zurückbleiben sollte oder gezwungen zurückbleiben müßte? Sie, die stolze, lebenslustige, der Vorzüge ihres hohen Ranges sich wohlbewußte Frau, wird sie von dem erzwungenen Eid sich binden lassen? und darf die Mutter sich dadurch binden lassen? Und was hat sie, wenn sie zurückkehrt, einem Diener gegenüber zu fürchten, der sich eines Verbrechens gegen sie bewußt ist, wenn sie dieses Verbrechen aufdeckt, das sie bisher nur aus Schonung oder aus Verachtung verschwiegen hat? Ihr Zurückbleiben in der Wildniß ist also weder durch eine innere, noch durch eine äußere Nothwendigkeit bedingt, und die Schrecken der Gewitternacht lassen sich nicht so hoch anschlagen, um ihren Entschluß dazu als einen freywilligen erscheinen zu lassen. Wenn die beyden Schlußverse:

Im Feld des Unglücks keimt das Heil der Seelen,
Und unter Thränen keimt die Himmelssaat,

und die ihnen vorausgehende Ausrufung Richsa's:

Herr! so beuge ferner
Durch Angst und Noth der Hohen Uebermuth,
Sie werden alle nur durch Jammer gut,

den Grundgedanken des Stückes enthalten: so war jene Abweichung von der Legende freylich nothwendig. Aber war die Legende überhaupt geeignet, diese Ansicht in dramatischer Form lebendig zur poetischen Anschauung zu bringen? Was dabey als das Hauptmoment eintrat, Genoveven's Sinnesänderung, widerstrebte, als ein rein episches, durchaus der dramatischen Gliederung. Jede innere Veränderuug bedarf nämlich äußerer Veranlassungen, um zur äußeren Erscheinung zu gelangen. Der erzählende Dichter konnte, um den Uebergang Genoveven's vom Leichtsinn und Uebermuth zur Gottergebenheit darzustellen, bey der Schilderung ihres Lebens in der Wildniß tausend äußere Veranlassungen ersinnen, und indem er uns ihre Wirkung auf das Gemüth zeigte, nicht nur die stufenweise Umgestaltung desselben auf das befriedigendste zur Anschauung bringen, sondern auch unsern höchsten Antheil für dieselbe erregen; der dramatische Dichter hingegen entbehrte dieses Vortheils so gut wie gänzlich. Er konnte, da im Drama doch Alles lebendige Anschauung seyn soll, jene Sinnesänderung höchstens in ein paar Momenten, und in diesen fast nur als eine bereits ge-

schehene darstellen, so daß in Hrn. Raupach's Genovena für das wesentlichste Moment seines Drama die Gewitternacht das Beste, oder um es recht zu sagen, vielmehr Alles thun muß.

Wie bey Tieck, ist auch in dieser Genovena Golo die Figur, deren Zeichnung dem Dichter am wenigsten gelungen ist. Wenn wir dort, statt der Leidenschaft, nur leidenschaftliche Verworrenheit finden: so ist der Golo in Hrn. Raupach's Genovena ein schwacher Bösewicht, der weder durch seine Leidenschaft, noch durch seine Reue uns ein Interesse einflößt. Ein keineswegs glücklicher Gedanke war die Schöpfung Drogo's. Was in seiner Rolle über den gewöhnlichen Theatervertrauten hinausgeht, trägt wenig dazu bey, die Handlung zu fördern, oder ihr ein Relief zu geben. Man könnte sagen, er wäre nur da, um von Golo ohne viel Umstände im Garten niedergestoßen zu werden.

Auch die Sprache ist matter und glanzloser, als in den übrigen Dramen des Dichters. Sie hebt sich und sinkt in allen seinen Arbeiten genau in dem Verhältniß, in welcher es derselbe mehr oder minder der Mühe werth fand, die Sache ein wenig ernstlich zu nehmen.

Der Müller und sein Kind. Volksdrama in fünf Aufzügen.

Hr. Raupach hat diese Dichtung nur ein Volksdrama genannt: aber sie ist eine wahre Tragödie; und zwar eine der besten, die er gemacht hat.

Das bürgerliche Trauerspiel hat von jeher viele Gegner gefunden. Auch Ref. gehört darunter, und zwar vorzüglich aus dem Grunde, weil es gewiß leichter ist, zwanzig gute heroische Trauerspiele, als ein gutes bürgerliches zu machen. Er hält diesen Grund in der That nicht bloß für den gewichtigsten, sondern für den einzig haltbaren, der sich gegen das bürgerliche Trauerspiel einwenden läßt. Denn was man sonst als Grund anführte, warum in der Tragödie nur »Götter, Helden und hochfürstliche Personen agiren« sollten, weil ihr Sturz von den Höhen des Lebens uns tiefer erschüttere, als das Unglück der Niedrigergestellten, scheint ihm von wenig Bedeutung zu seyn. Die Elemente aller tragischen Erschütterung und aller tragischen Erhebung liegen nämlich nicht in einem Aeußerlichen, sondern in einem Innerlichen; sie liegen in der Brust des Menschen, in der Macht der Lust und des Schmerzes, in der furchtbaren Gewalt der Leidenschaften und in dem traurigen Irrthum, vermöge welchem er seine eigensüchtigen Zwecke und Absichten im Widerspruch mit den Gesetzen und dem Walten einer sittlichen Welt-

ordnung zum Ziele führen zu können wähnt. Diese Macht der Bethörung und der Leidenschaft aber wirkt mit der gleichen Kraft und Stärke in der Brust der Niedriggestellten wie »hochfürstlicher Personen;« sie erreicht bey diesen und jenen die nämlichen Tiefen und Höhen; sie drängt jene wie diese auf die nämlichen düsteren Pfade, und überliefert beyde auf die ganz gleiche Weise und mit gleich unerbittlicher, schonungsloser Strenge der strafenden Vergeltung. Wo daher der Dichter immer in die Tiefen des Schmerzes und der Leidenschaft einer Menschenbrust hinabsteigt: da wird er den Stoff zur tragischen Erschütterung und Erhebung finden, und wenn er auch unserm Blick diese Tiefen aufzuschließen versteht, unsere Theilnahme gewinnen, es mag übrigens die Brust einer »hochfürstlichen Person« oder eines Mühlknappen seyn. Das Menschliche allein ist das wahre Tragische.

Daß der Dichter bey dem bürgerlichen Trauerspiel auf den Prunk und Pomp der tragischen Diction verzichten muß: das macht die Sache freylich etwas schwerer, als wenn seine Helden und Heldinnen schon darum die Blicke auf sich ziehen, weil sie auf einer erhöhten Bühne herumwandeln oder auf Stelzen gehen. Was er hierdurch verliert, kann er nur dadurch ersetzen, daß er überall die einfachsten und tiefsten Töne der Leidenschaft und des Gefühls anschlägt, und daß er die Handlung in ihrer ganzen Entwicklung und mit allen ihren Motiven auf die natürlichste und schlichteste Weise mit der höchsten Klarheit und Bestimmtheit herausstellt. Darum wage sich kein anderer Dichter an die Aufgabe, ein bürgerliches Trauerspiel zu schreiben, als der sich eines ausgezeichneten und g e r e i s t e n Talentes bewußt ist; der die einfachsten und wahrsten Töne auf das richtigste anzuschlagen, alle Fäden seines Gewebes mit fester Hand zusammenzuhalten, und sich überall mit Sicherheit zu zähmen und zu zügeln versteht.

Man muß das Drama des Hrn. R a u p a c h mehr als einmal lesen, und sich ein Studium daraus machen, um ganz würdigen zu können, wie viel er hier geleistet hat; wie s i c h e r er hier — was sonst nicht sein größtes Verdienst ist — sich und die tragische Wirkung beherrscht; und wie viele Räder in dem Getriebe laufen, durch welches sie hier vollständig erzielt wird. Was diese Wirkung so groß und entschieden macht, ist der Duft jener tragischen Wehmuth, die über das ganze Stück vom Anfange bis ans Ende verbreitet ist, und die dabey nichts Kränkelndes und Empfindelndes hat. Endlich verdient hier noch die Sprache das höchste Lob, deren Verdienst Ref. nur mit dem lateinischen Ausdruck Castitas sermonis zu bezeichnen weiß;

jene Reinheit der Sprache nämlich, die nicht bloß jeden prunkenden und erkünstelten Schmuck verschmäht, sondern auch jeden dem Gegenstand irgend fremden, weil eben sie selbst der angemessenste Schmuck des Gedichtes ist.

Vierter Band. Tasso's Tod. Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Wenn die Kritik Hrn. Raupach oft streng und nicht minder oft unbillig und feindselig behandelt hat: so wird sie ihm wenigstens diesen Tasso gelten lassen müssen. Nur ist es auf der andern Seite eben dieser Tasso, welcher der billigsten wie der unbilligsten Kritik das Heft gegen ihn in die Hand gibt. Denn wer das Vortreffliche leisten kann, mit dem rechtet man billig, wenn er es gelegenheitlich bey einer ganz mäßigen Anstrengung seiner Kraft bewenden läßt, und darum unter das rechte Maß herabsinkt. Wenn dieser Tasso keinen Maßstab für Hrn. Raupach's Werth als dramatischer Dichter im Allgemeinen gibt: so gibt er ihn doch für das, was er leisten konnte, und sichert ihm für immer neben den begabtesten Tragikern eine ehrenvolle und wohlverdiente Stelle.

Es ist nicht das geringste Verdienst dieser Dichtung, daß sie sich so eng und fest an jene Goethe's anschließt. War gleich mehr als eine verschiedenartige Behandlung des Stoffes möglich: so ist es doch gewiß ein Beweis von Hrn. Raupach's richtigem Gefühl, daß er diese wählte. Denn bey der vertrauten Bekanntschaft mit Goethe's Tasso, die jeder Leser und jeder Zuschauer zu jeder neuen Bearbeitung desselben Gegenstandes mitbringt, muß eine solche, wenn sie auf ein anderes Princip basirt und andere Motive herbeyzieht, gewissermaßen nothwendig eine Art von Mißklang erregen. Und muß nicht jede Bearbeitung auf die Eigenthümlichkeit der poetischen Natur in Tasso basiren? und wird der Dichter seinem Ziel, zum Theil wenigstens, nicht schon dadurch um so näher stehen, je entschiedener er dieses Moment zu ergreifen und festzuhalten wußte?

Goethe's Tasso ist eine Tragödie im vollsten Sinne des Wortes, wenn gleich keine drastische. Das tragische Moment derselben ist der Conflict des inneren, im Dichter in seiner höchsten Potenz erscheinenden, mit dem äußeren, des idealen mit dem realen Leben. Am entschiedensten ist dieses Moment in den Schlußversen ausgesprochen:

> O edler Mann, du stehest fest und still;
> Ich scheine nur die sturmbewegte Welle.
> — — — — — — — — — — — — —
> Ich kenne mich in der Gefahr nicht mehr,
> Und schäme mich nicht mehr, es zu bekennen.

Zerbrochen ist das Steuer, und es kracht
Das Schiff von allen Seiten. Berstend reißt
Der Boden unter meinen Füßen auf!
Ich fasse dich mit beyden Armen an!
So klammert sich der Schiffer endlich noch
Am Felsen fest, an dem er scheitern sollte.

Wie tragisch aber jener Conflict des idealen Dichterlebens mit dem realen, bey dem der Dichter scheitern, und zuletzt an dem Felsen,

an dem er scheitern sollte,

sich festklammern muß, an sich selbst auch immer seyn mag: es gibt ein noch tragischeres Moment des idealen Lebens überhaupt, und im Leben des Dichters insbesondere, in sofern es nämlich in diesem, wie bemerkt wurde, in seiner höchsten Potenz erscheint. Dieses Moment ist aber kein anderes, als die Verzweiflung an seinem Ideale selbst; die tiefste und schmerzlichste Dissonanz alles höheren Lebens, weil sie das zerreißt und scheinbar vernichtet, was für den edleren Geist dem Leben allein Werth und Bedeutung gibt. Sie ist ächt tragisch im höchsten und im edelsten Sinne des Wortes, indem sie den tragischen Irrthum wie die tragische Versöhnung in sich schließt: weil es nämlich wirklich eine Ausgleichung für das ideale Streben mit dem Leben gibt, und der von jener Dissonanz unheilbar Zerrissene diese Ausgleichung aus Schuld verfehlt, oder in der Befangenheit des Irrthums sie nicht zu treffen weiß.

Dieses Thema hat Hr. Raupach mit sicherer Berechnung und mit dem glücklichsten Erfolg auf eine höchst geniale Weise durchgeführt. Sein Werk steht in jeder Beziehung würdig neben dem seines großen Vorgängers. Wie bey diesem, sind auch hier die Fäden der Dichtung eben so fest als zart gesponnen; wie bey diesem, finden wir auch hier neben dem höchsten Schwung der poetischen Begeisterung jene hohe Ruhe und Klarheit, die keinem dramatischen, und überhaupt keinem poetischen Kunstwerk fehlen dürfen, das an Vollendung Anspruch macht; und, wie dort, ist auch hier die Tiefe der Reflexion mit der Tiefe der Empfindung verbunden. Hat Hr. Raupach dem großen Dichter, an dessen Werk das seinige sich anschließt, einen Vorzug übrig gelassen, so ist es nur der eines noch höheren Grades von Klarheit, Gediegenheit und Glätte der Sprache.

Die drey ersten Acte spielen zu Ferrara und Belriguardo, und zeigen uns Tasso in der Befangenheit seiner inneren, bis zum Wahnsinn gesteigerten Zerfallenheit. Daß der Dichter diesen Wahnsinn in einen so duftigen Schleyer zu hüllen, und jede das Gefühl gewaltsam verletzende Aeußerung

desselben zu vermeiden wußte, kann ihm nicht hoch genug angerechnet werden; und die Kerkerscene selbst ist wohl eine der schönsten, die je einem Dichter gelungen sind. Auch das kann man ihm nicht hoch genug anrechnen, daß er die Liebe Tasso's und Leonoren's mit derselben weisen Mäßigung und derselben Zartheit wie sein großer Vorgänger behandelt, und sie nirgends zu einem Theatereffecte benützt hat.

Eine sehr glückliche Erfindung war es, daß der erste Gedanke zu Tasso's Krönung von Leonoren ausgeht:

Die hohe Feyer wird ihn, irr' ich nicht,
Erschüttern, umgestalten, reinigen;
Die kleinlichen Empfindungen des Hasses,
Des Mißtrau'ns, der gereizten Eigenliebe,
Entweichen werden sie aus seiner Brust
Vor dem Gefühl des Großen. Hoch erhaben
Wird er sich fühlen über die Verfolger
Und Alles, was ihr Neid erfinden kann.
Mit einer Welt, die ihm das Höchste schenkt,
Und jauchzend schenket, wird er Frieden schließen,
Dann hat er Frieden, und er ist geheilt.

Im vierten Act gehört wieder die Scene, in welcher Tasso die Nachricht erhält, daß man ihm das Erbe seiner Mutter zugesprochen, und in der Leonore ihm seine Krönung ankündigt, zu den schönsten dieser an solchen Scenen so reichen Dichtung.

Geendet ist der Streit, mein gutes Recht
Mir zuerkannt. Der Mutter Erb' ist mein;
Ich bin ein freyer, eigner Mann geworden.
— — — — — — — — — — — —
Ich hab' ein Eigenthum, ich bin ein Mann.

Frey und selbstständig will der Dichter seyn vor allem Anderen, weil er fühlt, daß er nur so mit unbefangener Seele das Höchste und Edelste schaffen kann.

Es kann scheinen, als ob im fünften Act Tasso's Selbstgefühl sich etwas allzutief herabgedrückt zeige. Auch mußte es vielleicht nicht gerade auf die Weise sich äußern, wie es in der Scene mit Antonio:

O preise nicht 2c. 2c.

geschehen. Wie tief und schmerzlich aber unsere Rührung auch darüber sey, daß wir einen edlen Geist an sich selbst verzweifeln sehen: der Dichter hat durch die Art, wie er Tasso's letzte Augenblicke verklärt hat, diesem Schmerz alles Herbe zu nehmen gewußt. Die Versöhnung ist hier um so vollständiger, weil eben so klar als poetisch das ausgesprochen ist, was die Bedingung für jede Versöhnung und Ausgleichung zwischen Ideal und

Wirklichkeit ist: der Glaube an das Ideal als ein Ewiges und Göttliches; und Maß und Begränzung in dem Streben nach dem ihm verwandten, und gleichmüthiges Ertragen des ihm widersprechenden Irdischen.

Vormund und Mündel. Schauspiel in fünf Aufzügen.

Schauspiele wie das vorliegende, die, wenn sie vortrefflich dargestellt werden, das Publicum zum zahlreichen Besuch herbeylocken, sind immer ein Gewinn nicht bloß für die Casse, sondern in mehr als einer Beziehung für das Theater überhaupt, ohne darum ein bedeutender Gewinn für die dramatische Literatur zu seyn. Die Handlung und die Charactere sind, wie bey Hrn. Raupach fast immer, mit einer gewissen technischen Gewandtheit durchgeführt; und wenn die Sprache hin und wieder etwas geschraubt erscheint: so fällt das nicht sowohl dem Dichter, als dem Stoff zur Last, den er sich hier gewählt hat, und der Gattung, welcher dieses Drama angehört.

M. Enk.

Art. VII. Schloss Hainfeld or a winter in lower Styria by Captain Basil Hall royal navy, F. R. S. Robert Cadell, Edinburgh, Whittaker and Co London. 1836. 348 Seiten 8.

A beau mentir, qui vient de loin, war vormals ein trefflicher Wahlspruch für die Reisebeschreiber weit entfernter Länder, gilt aber sehr wenig heute, wo, Dank den Dampfschiffen und Eisenbahnen! nichts mehr weit; indessen können unter dieser Aegide doch Beschreiber der Savannen Amerika's, des inneren Afrika, der Länder jenseits der Wüste Gobi oder Australiens sich noch Kredit verschaffen, nur in den Reisen in Europa, die Europäern zur Belehrung oder Unterhaltung gedruckt werden, ist es eine mißliche Sache; in den Hauptstädten Europa's ist man heute überall zu Hause, und von Sicilien bis Lappland sind alle Länder so hinlänglich beschrieben, daß grobe Unwahrheiten und Erdichtungen schwerlich irgendwo mehr Glauben finden. Schriftsteller also, denen darum zu thun, einer Beschreibung irgend eines europäischen Landes Absatz und sich dadurch Geld zu verschaffen, müssen entweder durch einen schon bedeutenden Namen zum Ankaufe unbedeutenden Zeugs verlocken oder durch Anecdotenjägerei und subjectivisches Interesse den Mangel alles objektivischen zu ersetzen trachten; Beides ist der Fall mit dem vorliegenden als Beschreibung eines Winteraufenthalts zu Hainfeld in Untersteiermark höchst unbedeutenden,

mit Unrichtigkeiten und Unwahrheiten aller Art vollgepfropften und durch die Bedeutsamkeit, welche der Verfasser seiner Person und seinen häuslichen Verhältnissen beylegt, eigentlich höchst lächerlichen Buches; derselbe ist der durch seine Reisebeschreibung in Süd- und Nordamerika, nach den Lieu-Chieu-Inseln und durch neun Bändchen nautischer Briefe bekannte englische Schiffskapitain Basil Hall, ein geistreicher, gewandter Schriftsteller und angenehmer Erzähler, dem es aber nur um den Absatz seiner Werke und um nichts weniger als um die Wahrheit zu thun; die Unwahrheit seines Romans über die Lieu-Chieu-Eylande hat schon sein Landsmann, der spätere Reisende C. Beechey *) widerlegt; in den nautischen Briefen verhehlt er selbst nicht, daß dieselben ein Gemisch von Wahrheit und Dichtung; und die Wahrheit seiner amerikanischen Schilderungen ist vielfältig bezweifelt worden; daß dieß mit dem größten Rechte geschehen, davon ist sein Schloß Hainfeld der sprechendste Beweis, denn auch hier, wo der Leser doch nur Wahrheit erwartet, ist der größte Theil Erdichtung. Wiewohl wir uns bescheiden, daß der Capitain am besten zu berechnen weiß, wie ein Buch geschrieben seyn müsse, das in England einträglichen Absatz finden soll, so ist diese Berechnung doch weder im Geiste wissenschaftlichen Interesses, noch in dem der Wahrheit gemacht. Wir hofften in dem vorliegenden Werke wenigstens ein Seitenstück zu den schönen Naturbeschreibungen zu finden, welche Sir Humphry Davy's letztes Werk **) über Oberösterreich und die Naturmerkwürdigkeiten von Krain enthält, aber unsere Erwartung ward bitter getäuscht; das Schloß Hainfeld, in welchem der C. Hall nicht blos einen Winter, wie der Titel sagt, sondern einen vollen Herbst und Winter, von der Tag- und Nachtgleiche des Herbstes bis zu der des Frühlings und drei Wochen darüber zubrachte, ist nur der Aushängschild, unter welchem der Capitain eigentlich nichts als trash und Tratsch verkaufet; trash von den alltäglichsten Begebenheiten und der uninteressantesten Prosa eines sechsmonatlichen Schloßlebens, Tratsch romantisch aufgestutzter Liebesgeschichten und uninteressanter Persönlichkeiten mit böswilligen bissigen Ausfällen: »auf die halbbarbarischen Ungern, den reinen Despotismus der österreichischen Regierung« u. s. w. versetzt; der Capitain mußte wohl seine kraftlose mockturtlesoup

*) Le capitaine Beechey a détruit le charmant roman, que le capitaine Basile Hall avait fait sur les habitans de l'archipel de Lieou — K'hieou. Abrégé de géographie par Balbi p. XXVI.

**) Consolations in travels, im LII. Bande der Jahrbücher angezeigt.

so heiß mit Cayenne pfeffern, wenn dieselbe nur auf irgend eine Weise den Gaumen englischer Leser reizen sollte; von den Freundinnen der sel. Gräfin Purgstall, die ihm durch ein halbes Jahr so gastfreundlichen Aufenthalt unter dem Dache ihres Witwensitzes gewährte, werden vier Fräulein zwey und zwey contrastirt, die einen hoch gelobt, die andern geschmähet; wir bedauern die ersten und wünschen den letzten Glück, weil nach dem in dem ganzen Buche entwickelten Geiste von Unwahrheit und Treulosigkeit das Lob der ersten im Munde C. Halls nur für Schimpf, die Beschimpfung der letzten nur für Lob gelten kann. Yea Yea Sir, Ey Ey! by my eyes! das ist ein hartes Urtheil über diese Probe der von C. Hall laut der Vorrede zu erwartenden ferneren Beschreibung seiner Reisen auf dem festen Lande, aber es ist nicht anders, und wir werden sogleich einige Belege dieses unseres Urtheils geben. Der Capitain hat sich in der Breite seiner Erzählung und besonders in Allem was Essen und Trinken betrifft, seinen Landsmann Walter Scott zum Muster genommen; dawider wäre so viel nicht einzuwenden, wenn es sich blos um die breite Manier, welche den ebbenden Säckel mit Guineenfluth schwellt, und um die Beschreibung von Mittagsmahlen für lüsterne Gaumen handelte, C. Hall glaubt aber auch Romane von Reisebeschreibungen liefern zu müssen, wie Walter Scott historische, nur liegt, sowohl was die Form, als den Stoff betrifft, zwischen beyden eine unendliche Kluft, denn Walter Scott hat die Chroniken der Jahrhunderte, in denen seine historischen Romane spielen, wohl studirt, C. Hall liegt aber in der tiefsten Unwissenheit über die frühere und dermalige Geschichte, Statistik und Ethnographie der von ihm beschriebenen Länder und ihrer Einwohner versunken, wenigstens was die Steyermark betrifft, in welcher er doch einen ganzen Herbst und Winter auf dem Schosse Hainfeld verlebte; er hat sich so wenig um das, was außer dem Schlosse vorging, bekümmert, daß er das eine halbe Stunde davon gelegene Schloß B e r t h o l d s t e i n als das Schloß S t e i n b e r g aufführt, und von St. G o t t h a r d nichts anderes zu erzählen weiß, als daß man ihm zumuthete, von der Türkenschlacht, die dort Statt fand, gehört zu haben, und daß ein ungrischer Magnate, welcher ihn dort mit magerem Wildbret bewirthete, eine Flasche Bordeaux bis auf den letzten Tropfen allein ausgetrunken, seinen Gästen aber anderen Wein vorgesetzt haben soll; so much, schließt er das fünfte Hauptstück, so much for a Hungarian magnate! und dieses gibt er seinen Lesern als eine Probe der bekannten Gastfreundschaft ungrischer Magnaten!

»Was,« sagt der Capitain, »wir von Ungern hörten, ver-

lockte uns nicht sehr, weiter (als von der steyermärkischen Gränze nach St. Gotthard!) in dieses halbwilde Land zu gehen,« und erzählt dann zum Schrecken seiner Leser eine unverschämte Lüge, von siebzehn, einer ungrischen Schloßfrau vor dem Schlosse aufgehängten Rebellen, so daß weder sie noch ihre Töchter, ohne drei Bewaffnete ausgehen durften, und fährt dann fort: after learning this and many similar enormities; das Enorme liegt in der Unverschämtheit des Capitains, seinen Lesern solche Mährchen, an die er wohl selbst nicht glaubt, aufzutischen; was haben diese Mährchen mit Schloß Hainfeld zu thun? Der Leser ist nach dem Titel des Buches zur Erwartung berechtigt, sehr viel darüber zu erfahren; das ganze Buch enthält aber nur ein Paar Stellen über des Schlosses Aeußeres und Inneres, die wir als den topographischen Gehalt des ganzen Buches hier übersetzen wollen.

»Statt kühn auf dem Gipfel eines hohen Felsens zu stehen, war der Familiensitz der Purgstalle in dem flachsten Theile eines flachen Thales angelegt; weit von dem üppigen Baumwuchse und der reichen Landschaft der umliegenden Hügel, mit der gänzlichen Verschmähung der mannigfaltigen malerischen Situationen, welche auf demselben Grund und Boden hätten gewählet werden können.«

Hier erscheint Hainfeld als der Familiensitz der Purgstalle und einige Seiten weiter (S. 52) Rieggersburg als der alte Aufenthalt der Purgstalle seit Jahrhunderten!

»Als wir unter dem alten Schwibbogen, welcher uns in das innere Viereck führte, einfuhren, konnten wir glauben, wir kämen in den Hof eines spanischen oder portugiesischen Klosters; die Dämmerung ließ uns gerade so viel Licht, um uns auf allen vier Seiten einen gewölbten offenen Gang zu zeigen, mit einer Reihe von Thüren, welche in einem Kloster zu Zellen, hier aber zu größeren Gemächern führen. Eine schlimmere Architektur für ein so strenges Klima als das von Deutschland hätte nicht erdacht werden können, und wir hörten hernach, daß diese Bauart durch einen italienischen Baumeister eingeführt worden, welcher das Land nur im Sommer gesehen. Die damaligen Eingebornen (the natives of the day), welche wenig oder nichts von anderen Ländern kennen und die von Natur aus nicht sehr fündig (no great ingenuity of their own), nahmen ruhig die Mode zum bleibenden Ungemach ihrer selbst und aller künftigen Geschlechter an.«

Also alle Schlösser im Lande sind auf diese Art gebaut, weil einmal im Sommer ein italienischer Architekt nach Steyermark kam, wo dann in Einem Sommer alle Schlösser wie Kartenhäuser aufgebaut wurden!

Nachdem der Capitain von den neun und dreyßig Zimmern des Schlosses auf Einer Flur und dem Schlafzimmer der Gräfin gesprochen, fährt er fort:

»Zunächst diesem Heiligthume kam ein kleines, mit grotesker Einrichtung aus Eichen- und Ebenholz und mit kleinen Bildern behangenes Vorzimmer, dann folgte ein bequemer, warmer, wohlerleuchteter Büchersaal, reich mit deutschen und französischen Büchern ausgestattet, außer einer schätzbaren Sammlung klassischer englischer Werke meistens (mit Ausnahme der Waverley Novels) ein halbes Jahrhundert hinter dem gegenwärtigen Geschmacke zurück. Nächst der Bibliothek kamen wir zu dem einzigen wirklich behaglichen (comfortable) Zimmer im Schlosse; ein Vorzug, den es dem Umstande dankte, daß es einen Kamin besitzt, was eine seltene Erscheinung in ganz Deutschland und diese Ausnahme abgerechnet, wie ich glaube, in der entfernten Landschaft Untersteyermark ganz und gar unbekannt.«

In der entfernten Landschaft Untersteyermark kennt man also die Kamine ganz und gar nicht! Hierüber wäre nur zu lachen, da jedem minder einseitigen Reisenden, als C. Hall, sich der Gedanke aufdrängen muß, daß in Untersteyermark, welches Italien zunächst, Kamine doch mehr bekannt seyn müssen, als in Norddeutschland; aber diese scharfsinnige Bemerkung des Capitains gibt auch noch einen schlagenden Beweis von seiner Beobachtungsgabe und von der Wahrheit seiner Erzählung. Zu Rieggersburg; wohin des Capitains erster Ausflug gieng, und dessen Beschreibung auf demselben Blatte beginnt, sind mehrere der stattlichsten alten Kamine, die an Größe und Holzgefräßigkeit sich mit den größten von Warwickcastle messen können; davon meldet der Capitain aber, wiewohl er durch alle Gemächer geführt wurde, eben so wenig, als von dem, durch den historischen Grund des Prozesses merkwürdigen, Hexenzimmer, oder dem neuen schönen, vom seligen Fürsten Lichtenstein mit seinem gewöhnlichen glücklichen Auge für schöne Gesichtspunkte, angelegten Jagdpavillon, von dessen Thüre das alte Schloß eines der schönsten Schloßgemälde darbeut. Doch wir fahren in der Beschreibung des Schlosses Hainfeld fort:

»In dem vorzüglichsten, für uns bereiteten, Zimmer, und welches das beste im Schlosse, stand auf schwankenden Füßen ein stattlich aufgebettetes Bett, acht Schuh breit, mit karmesinrothen seidenen Vorhängen, die mit zwey bis drey Zoll breiten Silberborten besetzt waren, das ganze mit einem massiv geschnitzten Karnieß bedeckt, mit Silberborten eingesäumt, in demselben Geschmacke, wie die reiche und schwere Stickerei, welche auf der Kopfseite des Betts figurirte; auf gleiche Weise waren die Wände mit karmesinrother Seide tapezirt, rund herum im Zimmer altmodische Sofas mit ausgeschweiftem Rücken, mit Armen gleich Delphinschwänzen in Gold eingelegt und mit elastischen blumengestickten Polstern belegt, hie und da seltsame geschnitzte Schreibtische von nicht minder fantastisch gebildeten Füßen getragen, mit bequemen Ruheplätzen für die Füße. Bureaux, Schubladkästen und wunderlich aussehende, unter der Last unförmlicher Spiegel seufzende Toilettische vollendeten die Einrichtung. Natürlich eine Menge von Sesseln, schwere alte Gesellen mit

hochgepolsterten Sitzen, Rohrrücken und gedrehten Armen (whirligig arms), gemächlich genug, um darauf zu sitzen, aber nicht leicht von einer Stelle zur andern beweglich. Der Plafond der meisten Zimmer war mit grotesker Stukatur mit halberhabener Arbeit verziert und die Mauern, welche nicht von gräßlich stierenden vorsündfluthigen Familien-portraiten voll hingen, waren mit Schlacht- und Jagdgemälden und anderen Verschönerungen, in demselben üppigen, aber veralteten Geschmacke frescogemalt.«

Wenn der Capitain im Schlosse Hainfeld von neun und dreyßig Zimmern auf derselben Flur nur Eines behaglich (comfortable) fand, so ist es noch viel ärger bey seinen guten Freunden nächst der Tabakfabrik (our good friends near the Tabacco Fabrique) von Fürstenfeld; hören wir ihn selbst:

»In dem Hause, dessen Besuch ich beschreibe, ist nicht ein einziger Teppich; die Flur der vorzüglichsten Zimmer ist so schön eingelegt und geglättet, wie der Arbeitstisch von Frauen; das mag guter Geschmack seyn, was ist aber das Resultat dieser eleganten Ausgabe? die Kälte für die Füße übersteigt alles Maß, während für das, was der Boden kostete, derselbe dreymal mit behaglichen Teppichen hätte belegt werden können. Weiters ist nicht eine offene Feuerstelle im Hause, ausgenommen in der Küche; aber statt fröhlicher Kamine, wie in England, oder Feuerstellen mit flammenden Holzblöcken in denselben, wie in der Schweiz oder in Frankreich, haben sie nur elende, unbehülfliche, häßliche Oefen, welche die Zimmer freilich erwärmen, aber auf eine so dumpfe, überfüllende, athembenehmende Weise, daß in unserem Sinne wenigstens von Behaglichkeit gar keine Rede seyn kann.«

In gut parketirten, wohlgeheizten Zimmern zu wohnen, ist wirklich ganz gräßlich! und wir bedauern recht herzlich die guten Freunde des Capitains nächst der Tabakfabrik; aber diese Mühseligkeiten sind alles noch nichts gegen den Gräul der Gräuel (horror of horrors) eines deutschen Bettes; nun Deutsche hört! hört! Capitain Hall's Urtheil über euch und eure Betten:

»Die Deutschen sind ein reinlicher, nüchterner, höflicher, gastfreyer, ehrlicher Schlag von Menschen, aber sie haben keine Idee, wie man die Nacht hinbringen soll; wenn sie den Tag rechtlich gegen ihre Nachbarn, ehrlich gegen ihren König, andächtig gegen ihre Tabakpfeifen und Priester durchgebracht, denken sie, daß die andere Hälfte der vier und zwanzig Stunden als ein ganz unbedeutender Theil der Zeit hingehen mag; wie immer, ich habe selten ein deutsches Bett gesehen, in welches ein englischer Gentleman sich nicht fast schämen würde, einen seiner vom Tagewerke ermüdeten Jagdhunde hinein zu legen; ich spreche gar nicht von der kleineren Unbehaglichkeit des Mangels von Bettpfosten oder Vorhängen, an die man anderswo gewöhnt; worüber ich mich beklage, ist, daß die Betten so unerträglich klein in allen ihren Maßen; wenn man die Füße an das Bret des unteren Endes stoßen, und sich ausstrecken will, so schlägt man sich unfehlbar den Kopf am obern Brete an, und, wenn in Verzweiflung wegen des Mangels an Raum, man sich zusammen knäult, und, wie Soldaten sagen, die Basis der Operationen erweitert, so

hängen die Knie auf einer Seite des Bettes, und auf der andern ein anderer Theil des Körpers als Gegengewicht heraus; so viel für die Länge und Breite der nächtlichen Unterkunft.«

In der That, nach dieser Beschreibung deutscher Betten muß die Schiffshangmatte, an die der Capitain von Jugend und vom untersten Schiffsraume auf gewohnt gewesen, ein wahres sardanapalisches Lotterbett seyn! Dabey bemerke man aber noch, daß die Betten in den meisten steyermärkischen Schlössern ungeheuer und namentlich zu Hainfeld (s. o. 8 Schuh) breit, so daß in jedem wenigstens zwey Personen schlafen können. Dem Capitain waren bey seinen guten Freunden nächst der Tabakfabrik die Betten doch zu schmal, und wir lassen ihn selbst erzählen, wie rührig und rührend erkenntlich für die ihm gewährte Gastfreundschaft er sich bey dieser Gelegenheit benommen.

»Als ich die Freunde der Gräfin nächst Hainfeld besuchte, nahm ich mir die Freyheit, meine nautischen Hülfsmittel bey dieser Gelegenheit in Anwendung zu bringen, und ich bin überzeugt, die deutschen Stubenmädchen müssen sehr erbauet gewesen seyn, da ich sah, wie sehr sie über meine Erfindungen erstaunet waren; meine erste Operation war, zwey von diesen Dingern, die man hier zu Lande Betten nennet, an einander zu rücken oder vielmehr zu schleppen, da man in diesen entfernten Gegenden der Erdkugel Rollfüße nicht kennt! und indem ich eines längs dem anderen stellte, die Weite der Plattform zu verdoppeln; ich ließ dann meine Leute die Leintücher zusammen nähen, so daß ich aus zwey Paaren Eines machte.«

Ein lieber Gast wirklich! der Capitain Hall, der in Häusern, die ihn gastfreundlich aufnehmen, aus zwey Betten Eines macht, hernach Frau, Kinder, Gouvernannte und Kindswärterin (all hands) ans Werk setzt, um Leintücher und Decken zusammen zu nähen, denn auch diese wurden auf gleiche Weise zusammengenäht (which, in like manner, we sewed together), und dann dieses Meisterwerk als Andenken an seinen Besuch hinterläßt.

»Ich machte es mir zur Regel, diese werthen Nathen nicht wieder aufzutrennen, und andere nächtliche Anordnungen, wenn ich das Haus verließ, wieder abzuändern, sondern ließ den ganzen Apparat als ein Muster von Nachahmung für das ganze deutsche Reich zurück.«

Ein Seitenstück zu dieser sinnreichen nautischen Erfindung des Capitains ist die höchst wichtige, die er im dritten Hauptstück erzählt, wie er nämlich den zu weit entfernten Glockenzug der Hand der Gräfin näher rückte, und eine Schnur an ihr Schnupftuch anband, damit sie dasselbe sogleich zu sich ziehen könne. Es ist wirklich eine ungeheuer wichtige Begebenheit.

»Ich sagte der Gräfin nichts, sondern ging nach dem benachbarten Dorfe Feldbach« (sieben Monate lebte C. Hall

eine halbe Stunde von Feldbach, und heißt dasselbe ein Dorf!) »und kaufte einige Ellen Spagat und Einen Nagel oder zwey;« hör'! hör'! Europa, der Capitain Hall gieng selbst nach Feldbach, kaufte selbst Spagat und Einen Nagel oder zwey, vermuthlich weil im ganzen Schlosse mit seinen neun und dreyßig Zimmern auf Einer Flur, nicht Ein Trumm Spagat und nicht Ein Nagel zu finden war, und sein Caleb Balderstone, sein master of all works, der Bediente Joseph, welcher eigentlich der Held Cap. Hall's und die dreyßig Personen des Schloß- und Wirthschaftspersonals, deren Verzeichniß der Capitain seinen Lesern zum Besten gibt, keinen Spagat und keinen Nagel hätten herbeyschaffen können! Nachdem er den rothen Bindfaden eines Federbusches mit einem Ende an das Schnupftuch und mit dem andern an den Glockenzug gebunden, war das große unglaubliche Werk vollendet.

»Itzt, rief ich aus, itzt dürfen Sie nur den Finger ausstrecken und den Glockenzug ergreifen, um in der finstersten Nacht Ihr Schnupftuch wie einen Fisch am Ende der Angel an sich zu ziehen. Die Gräfin war in einer Extase von Dankbarkeit.«

Eine wahre archimedische Erfindung! Mit solchem Zeug ist das ganze Buch geschwellt, und es wäre bloß belachenswerth, wenn diese Läppereyen und diese Unwissenheit nicht mit den bösartigsten Ausfällen auf die österreichische Regierung und den giftigsten Verleumdungen gepaart wären.

C. H. schilt die österreichische Regierung eine rein despotische; wenn in dem Wörterbuche seiner nautischen Staatswissenschaft monarchisch und despotisch synonym sind, wie kömmt es denn, daß er in den neun Bändchen seiner nautischen Fragmente, deren zwey letzte ausschließlich von Indien handeln, die englische Regierung in Indien, welche, wie bekannt, keine constitutionelle, sondern eine absolute ist, nie als eine despotische bezeichnet? wie kömmt es denn, daß er in den anderen sieben Bändchen, die von nichts als vom Seewesen und der Mannszucht auf den Schiffen handeln, die als höchst despotisch bekannte Disciplin der englischen Kriegsschiffe nirgends mit diesem ihrem wahren Namen nennt? Dieß kömmt aus derselben trüben Quelle parteyischer Gehässigkeit und blinder Unwissenheit, womit er diese als das Prinzip der österreichischen Regierung angibt und dieselbe anklagt, dem Unterrichte keinen Vorschub zu thun, und Alles zu ermuthigen, was dahin ziele, den menschlichen Geist in dumpfer Unwissenheit zu erhalten. Wir würden uns wirklich nicht die Mühe einer Widerlegung dieses Pasquillen-Unsinns geben, wenn sich dieselbe nicht in C. H's eigenen Worten fände,

der festgerannt auf der seichtesten Sandbank der Einseitigkeit gar nicht gewahr wird, wie er selbst daran den Helm und Kiel seines Schiffs zerschlägt. In einer Stelle heißt es, Oesterreich sey ein großes Staatsgefängniß [1]), und in einer anderen sagt er, daß die österreichische Regierung mit allem ihrem Despotismus eine väterliche sey [2]). Wie reimt sich dieß zusammen? Ist das Haus eines guten Vaters, der ein schlimmes Kind in den Schmollwinkel stellt und einen ungerathenen Sohn einsperrt, deßhalb ein Kerker? Eben so gut reimt sich seine Anklage des Unwissenheitsprinzips mit der Versicherung zusammen, daß die Regierung alle Talente für ihren Dienst anwerbe [3]). Der festgerannte einseitige Capitain ertheilt hier, ohne daß er's weiß und will, der österreichischen Regierung das größte Lob, indem es einer Regierung doch weit mehr zur Ehre und zum Vortheile gereicht, der Talente sich von vornherein zu versichern, als dieselben erst als Ueberläufer von der Oppositionsbank zu gewinnen. Wie maßt sich der Capitain aber überhaupt ein Urtheil über den Maßstab des Unterrichts und der geistigen Kultur in Oesterreich an, ohne die Hauptstadt, welche doch überall der Brennpunkt derselben, besucht zu haben, ohne auch sich in einer einzigen Provinzialstadt des weiten österreichischen Reichs aufgehalten zu haben, ohne Kenntniß der Sprache, ohne Kenntniß irgend einer statistischen Quelle, ohne Umgang mit Litteratoren oder Beamten, sondern bloß blindhin auf das Geträtsche von müßigen Gästen, welche das Schloß der Gräfin besuchten, oder auf eigenes Ausspintisiren während eines siebenmonatlichen Aufenthaltes in einem abgelegenen Schlosse einer einzelnen Provinz. Wer mag ihm wohl dort den Bären aufgebunden haben, daß das Geschäft der ganzen österreichischen Armee während des Friedens nur in Steuerexecution bestehe? [4]) Wer den Bären des Blutvergießens der militärischen Excesse aller Art, und der Entvölkerung des Raabthales durch die Conscription? Wie konnte er von der Einsamkeit des Schlosses Hainfeld aus über die sittliche Kultur und die häuslichen Verhältnisse ganz Oesterreichs urtheilen? »Ich war,« sagt er, »in der That sehr getäuscht und betrübt (disappointed and grieved), zu finden, daß in Oesterreich das Ganze der häuslichen Verhältnisse in eben so

---

[1]) That huge state prison called Austria. p. 201.

[2]) For, with all its despotism, it is a paternal gouvernment. p. 196.

[3]) As for talents, when they do apear, they are sure to be enlisted on the side of Government, p. 201.

[4]) The army is employed in peace chiefly in the collection of the revenue. p. 200.

schlechtem Zustande, als in Italien.« Wirklich? also nach C. H. hat Oesterreich, trotz seiner Nachbarschaft von Italien, nicht die Kamine, wohl aber das Cicisbeat eingeführt!! Das ist freylich eine große Trübsal und ein großes disappointement, wie das ganze Buch C. H.'s, das er, ohne Kenntniß der Sprache und Sache, mit der größten Einseitigkeit und Gehäßigkeit geschrieben, und um demselben Absatz zu verschaffen, mit Anecdoten und Lügen aller Art ausstaffiret hat. Unter die erbärmlichsten Dinge gehören seine deutschen Sprachstudien; er erklärt das deutsche Wort Frühstück durch die Grundbedeutung der beyden Wörter, aus denen es zusammengesetzt ist, beyläufig wie ein Deutscher, der sich darüber wundern wollte, daß das englische breakfast Fastenbrecher heiße; so findet er es seltsam, daß das englische Moment auf deutsch Augenblick heißt; was er mit twinkling of the eye erklärt, und findet keinen Bezug zwischen monument und Denkmal, weil ihm Nichts davon träumt, daß der Sinn des deutschen Wortes derselbe, wie der des griechischen μνημειον; das Wort Privilegiumsverzichtung druckt er mit weit auseinandergesetzten Uncialien, so daß es eine ganze Zeile ausfüllt, um ein Beyspiel der fürchterlichen Wörter der deutschen Sprache zu geben, und doch ist dieß ein aus zwey Wörtern zusammengesetztes, deren längeres nur fünf Sylben hat. Was möchte denn ein Engländer sagen, wenn man ihm als ein Beyspiel der fürchterlichen Wörter seiner Sprache das folgende einfache sechssylbige entgegenhielte

T A T T E R D E M A L I O N

ein lumpichter Kerl. Wir lassen uns in keine Persönlichkeiten ein, deren das Buch eine Menge enthält, und gehen auch nicht in das mystische, über Freyherrn Hammer-Purgstall beobachtete Stillschweigen ein, worüber dieser sich schon selbst in einem besondern Aufsatze [1]) erklärt hat. Da der Capitain eine Zeit lang sein Gast war, so hätte jener ihm am kürzesten mit einem der bekannten Verse Moore's gegen Hunt entgegnen können:

Nay, fed as he was (and this makes it a dark case)

oder mit einer Stelle eines Briefes des Cicero an Atticus; ad bustum Basili vulneratus et despoliatus est. [2]) Aus dem lateinischen Worte bustum, d. i. Grabhügel oder Denkmal, auf welchem die Brustbilder der Begrabenen standen, ist das

---

[1]) In der österreichischen Zeitschrift über Geschichte und Staatskunde, 10. August 1836. Praefulgebant Cassius atque Brutus, eo ipso, quod effigies eorum non visebantur.

[2]) Epistolae ad Atticum VII. 9.

Wort als Büste in die neueren Sprachen übergegangen. Wir können unser Endurtheil über das Buch C. Basil H.'s in den Doppelsinn dieses Wortes zusammenfassen; er stellt darin sich selbst en buste dar und dasselbe deckt als Grabhügel die Glaubwürdigkeit aller seiner früheren und künftigen Werke:

bustum Basili.

Anzeige-Blatt
für
Wissenschaft und Kunst.

Nro. LXXV.

Hammer-Purgstall's morgenländische Handschriften.

Als Seitenstück zu dem im neunten Bande seiner Geschichte des osmanischen Reichs gelieferten Verzeichnisse der Sammlung zweyhundert orientalischer Manuscripte über osmanische Geschichte.

(Fortsetzung.)

XXII. Theologie.

A. Koranskunde und Exegese.

244.

القران

d. i. der Koran, zwey nette Exemplare, das eine in Duodez, das andere in Sedez, beyde in gutem, leserlichen Reschi, der gewöhnlichen Koransschrift.

245.

عبرة سامر في حكاية اسكندر ذولقرنين

d. i. das Buch des Beyspiels in der Geschichte Jskender's Sulkarnein, mit der türkischen Auslegung des von Sulkarnein sprechenden Koranstextes von Chisr B. Mohammed B. Omer el-Atufi, gest. i. J. 941 (1534). 60 Bl. Quart.

246.

تفسير فاتحه

d. i. die Auslegung der Eröffnerin, d. i. der ersten Sure des Korans; ein türkischer Commentar derselben. 11 Bl. Quart, ohne Angabe des Schreibers, des Ortes und der Zeit der Schrift.

247.

مفتاح الرحمة

d. i. der Schlüssel der Barmherzigkeit, von Husein, beygenannt Ali, d. i. der Instrumentarische. Eine kurze türkische exegetische Abhandlung von 11 Quartblättern, geschrieben i. J. 1155 (1742),

in acht Hauptstücken: 1) Vom Gebete des Moses. 2) Vom Untergange Pharao's. 3) Von den Schrierigkeiten dieser Ueberlieferung. 4) Von den verschiedenen Formen derselben. 5) Ob Pharao geglaubt? 6) Von seinem Verderben. 7) Pharao's Verderben eine Huld Gottes. 8) Ueber Pharao's Annahme des Glaubens. Einleitung und Schluß.

B. Ueberlieferungskunde.

248.

الجامع الكبير

d. i. der große Sammler, das große Ueberlieferungswerk von Abu Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dschaafi, gest. i. J. 256 (869). Ein Foliobaud von 492 eng, aber nett geschriebenen Blättern (37 Zeilen auf der Seite), geschrieben i. J. 1166 (1762). Das Werk beginnt ohne das gewöhnliche Lob Gottes und der Propheten, mit dem Hauptstücke von dem Beginne der Dinge und der Offenbarung, worauf das erste Buch vom Glauben folgt; die Unterabtheilungen sind Bab, d. i. Hauptstücke, überschrieben; dieselben folgen hier in fortlaufenden Zahlen.

1) Von dem Beginne der Dinge und der Offenbarung. Erstes Buch: Vom Glauben. 2) Von den fünf Säulen des Glaubens. 3) Von den Geschäften des Glaubens. 4) Wer ein Moslim. 5) Die Speisung der Armen gehört zum Islam. 6) Der Moslim liebt den Moslim wie seinen Bruder. 7) Die Liebe der Propheten gehört zum Islam. 8) Von der Einnigkeit des Glaubens. 9) Die Liebe der Gehülfen des Propheten ist ein Zeichen des Islams. 10) Furcht vor dem, was Unruhe erregen kann, ist Sache des Islams. 11) Von der Wissenschaft des Herzens. 12) Von dem Abscheu vor der Wiederkehr zum Unglauben. 13) Von dem gegenseitigen Vorzuge der Moslimen durch ihre Handlungen. 14) Die Schamhaftigkeit gehört zum Glauben. 15) Das Almosen gehört zum Glauben. 16) Der Glauben besteht in den Handlungen. 17) Von dem durch Furcht aufgezwungenen Islam, der nicht der wahre. 18) Der Gruß (Selam) gehört zum Islam. 19) Von den verschiedenen Arten des Unglaubens. 20) Von den Empörungen durch die Sünde. 21) Von den ausgesöhnten Gläubigen. 22) Von der Ungerechtigkeit (Sulm). 23) Von den Zeichen des Gleißners. 24) Das Aufstehen bey Nacht zum Gebete gehört zum Islam. 25) Der Kampf für den Glauben gehört zum Islam. 26) Das freywillige Aufstehen im Ramasan gehört zum Islam. 27) Die Beobachtung der Faste im Ramasan gehört zum Islam. 28) Der Glaube ist leicht. 29) Das Gebet gehört zum Glauben. 30) Von der Schönheit des Islams. 31) Wer den Glauben am meisten liebt. 32) Von der Vermehrung und Verminderung des Glaubens. 33) Das Almosen gehört zum Islam. 34) Das Leichengebet gehört zum Islam. 35) Die Frage Gabriels an den Propheten gehört zum Glauben. 36) Von denen, so vom Glauben abfallen. 37) Von denen, so ihren Glauben in Sicherheit gebracht. 38) Von den fünf Dingen, worin die Uebung des Glaubens besteht. 39) Von der Absicht der Handlungen. 40) Der Rath gehört zum Glauben. Zweytes Buch: Von der Wissenschaft. 41) Von dem, der um die Wissenschaft fragt. 42) Von der Erhebung der Stimme für die Wissenschaft. 43) Von den Formeln der Ueber-

lieferer. 44) Von der Aufwerfung einer Frage zur Prüfung der Wissenschaft. 45) Von der Lesung. 46) Von dem Austausche der Wissenschaft für Wissenschaft. 47) Von dem, der in der Versammlung (der wissenschaftlichen) bis zum Ende sitzen bleibt. 48) Vom Ueberbringer der Kunde. 49) Wissenschaft geht dem Worte und der Handlung vor. 50) Von der Ermahnung der Propheten zur Wissenschaft. 51) Von dem, der den sich mit der Wissenschaft Abgebenden einen gewissen Tag bestimmt. 52) Vom Rechtsgelehrten (Fakih). 53) Von dem Verstehen der Wissenschaft. 54) Von dem Gange des Moses mit Chisr zum Meere (um Wissenschaft zu suchen). 55) Von der Schrift. 56) Vom Anhören (der Wissenschaft). 57) Von dem Ausziehen auf Wissenschaft. 58) Trefflichkeit kömmt von der Wissenschaft. 59) Von der Erhöhung der Wissenschaft. 60) Von der Trefflichkeit der Wissenschaft. 61) Von dem, was am ersten zu thun. 62) Von dem auf Wink des Kopfes und der Hand vom Jüngling zu leistenden Gehorsam. 63) Von der Ermunterung des Propheten zur Wissenschaft. 64) Von der Wanderung von der aufgeworfenen Frage zu einer anderen. 65) Von der Abwechslung in der Wissenschaft. 66) Von dem Zürnen beym Gerichte und in der Ermahnung. 67) Von dem Segen über die Elbogen. 68) Von der dreymaligen Wiederholung einer Ueberlieferung, um sie verständlicher zu machen. 69) Von dem Unterrichte, den der Mann seinem Volke und seiner Familie ertheilt. 70) Von dem Unterrichte der Weiber. 71) Von der Aufmunterung zur Ueberlieferung. 72) Wie die Wissenschaft empfangen und bewahrt wird. 73) Ob den Weibern ein Tag zum Unterrichte auserselhen sey. 74) Von dem, der eine Sache gehört, und zur selben zurückgekehrt, bis er sie gründlich weiß. 75) Von dem Ueberbringer der Wissenschaft an den Abwesenden. 76) Von dem, der den Propheten der Lügen zeiht. 77) Von dem Aufschreiben der Wissenschaft. 78) Von den nächtlichen Studien und Ermahnungen. 79) Von dem nächtlichen Gehöre über Wissenschaft. 80) Von der Aufbewahrung der Wissenschaft. 81) Von dem ruhigen Anhören (Inßat, fehlt im Golius) der Gelehrten. 82) Von dem, was der Gelehrte zu antworten hat, wenn er gefragt wird, wer der Gelehrteste (Antwort: Gott). 83) Von dem Stehenden, der den sitzenden Gelehrten fragt. 84) Von der Anfrage des Jünglings, was zu thun. 85) Ueber das Wort: der Koranstext ist euch von der Wissenschaft zur Wissenschaft gegeben worden. 86) Von dem, der einige Kunden übergeht, aus Furcht, daß dieselben nicht verstanden werden. 87) Von der Aneignung eines Theils der Leute vor anderen zur Wissenschaft. 88) Die Schamhaftigkeit gehört zum Islam. 89) Von dem, der aus Scham durch einen andern fragen läßt. 90) Von der Erwähnung der Wissenschaft in der Moschee. 91) Von dem, der dem Fragenden mehr als er gefragt antwortet. Drittes Buch; Von der gesetzlichen Waschung der Hände und des Gesichts (Wudhu). 92) Von der hierüber gegebenen Vorschrift. 93) Gebet ohne vorhergehende Reinigung wird nicht erhört. 94) Von der Vortrefflichkeit der Waschung. 95) Von der zweifelhaften Waschung. 96) Von der Erleichterung in der Waschung. 97) Von der Unvollständigkeit der Waschung. 98) Von der Waschung des Gesichts mit beyden Händen. 99) Von dem Aussprechen des Namens Gottes in jedem Falle. 100) Von dem, was zu sagen, wenn man auf den Abtritt geht. 101) Von dem Gebrauche des Wassers auf dem Abtritte. 102) Die Nothdurft nicht gegen die Kibla zu verrichten. 103) Von dem, der sich seiner Nothdurft auf zwey Ziegeln entledigt. 104) Von dem öffentlichen Ausgehen

der Weiber. 105) Von ihrem öffentlichen Erscheinen im Hause. 106) Von der Reinigung nach verrichteter Nothdurft mit Wasser. 107) Von dem, der das Wasser zur Reinigung mit sich trägt. 108) Von dem, der mit dem Wasser eine kleine Lanze trägt. 109) Verbot, sich bey der Reinigung der rechten Hand zu bedienen. 110) Verbot, mit der rechten Hand das Zeugungsglied zu berühren. 111) Von der Reinigung nach verrichteter Nothdurft mit Steinen und Kies. 112) Verbot, sich mit Mist reinigen zu wollen. 113) Von der Waschung einmal nach dem anderen. 114) Von der Waschung zweymal nach einander. 115) Von der dreymal wiederholten Waschung. 116) Von den Ausnahmen der Waschung. 117) Von der Abwischung mittels Kieses und kleinen Gesteins. 118) Von der Waschung der beyden Füße. 119) Von der Ausspülung des Mundes. 120) Von der Waschung der Fersen. 121) Von der Waschung der Sohlen. 122) Vom Gebrauche der rechten Hand bey der Waschung. 123) Vom Begehren des Wassers zur Waschung, um das ungültig gewordene Gebet wieder gültig zu machen. 124) Von dem zum Waschen der Haare dienlichen Wasser 125) Von dem, der sich nur vorne und hinten wäscht. 126) Vom Manne, der seinen Freund wäscht. 127) Von dem, der sich nicht anders als mit schwerer Kopfbedeckung wäscht. 128) Von der gänzlichen Abwischung des Kopfes. 129) Von der Waschung der Füße bis an die Knöchel. 130) Von der Trefflichkeit und dem Verdienste des Waschens. 131) Von der einmaligen Schöpfung des Wassers mit der hohlen Hand. 132) Von der Ausspülung des Mundes mit dem in hohler Hand geschöpften Wasser. 133) Von der einmaligen Abwischung des Kopfes. 134) Von dem Manne, der sich in Gesellschaft seines Weibes die Füße wäscht. 135) Tadel der Waschung des in Ohnmacht Gefallenen. 136) Von der Waschung in gläsernem, steinernem und hölzernem Gefäße. 137) Von der Waschung aus dem Trinkgefäße. 138) Von der Waschung bis zur Menge eines Muth (Medd) Wassers. 139) Von dem Hineinstecken der Füße (in das Trinkgefäß), wenn dieselben rein. 140) Von dem, der sich nicht wäscht, nachdem er Lämmernes oder Mehlspeisen gegessen. 141) Von dem, der sich nach dem Essen der Mehlspeise bloß den Mund ausspült, ohne sich zu waschen. 142) Ob man sich mit Milch den Mund ausspülen könne? 143) Von der Waschung nach dem Schlafe. Viertes Buch: Von der Abwaschung des ganzen Leibes (Ghusl), im Gegensatze mit der Waschung der Hände, Füße und des Kopfes (Wudhu). 144) Von der Waschung ohne besondern Vorfall, welcher dieselbe erfordert. 145) Daß es eine große Sünde, sich beym Abschlagen des Wassers nicht die Schamtheile zu bedecken. 146) Von der Abwaschung des Urins. 147) Der Prophet trennte sich von den Menschen und Arabern, bis dieselben das Wasserabschlagen in der Moschee aufgegeben. 148) Von dem Ausgießen von Wasser auf den Urin in der Moschee. 149) Von dem Urine der Knaben. 150) Von dem Wasserabschlagen stehend oder sitzend. 151) Von dem Abschlagen des Wassers gegen die Wand. 152) Von dem Wasserabschlagen in den Auskehricht. 153) Von der Abwaschung des Blutes. 154) Von der Abwaschung des Samens. 155) Von der Abwaschung nächtlicher Befleckungen. 156) Von dem Abwaschen des Urins von Kamehlen, Schafen u. s. w. 157) Von den Unreinigkeiten, die in das Wasser oder in die Butter fallen. 158) Nicht ins fließende Wasser zu harnen. 159) Ein hinter den Rücken des Betenden geworfenes Aas oder Mist macht das Gebet nicht ungültig. 160) Von dem Speichel, der auf das Kleid fällt. 161) Es ist nicht erlaubt, sich mit Wein oder anderen berauschenden

Getränken zu waschen. 162) Von dem Weibe, das ihrem Vater das Blut aus dem Gesichte wäscht. 163) Von dem Ausstochern der Zähne. 164) Von der Uebergabe des Zahnstochers an einen Größern. 165) Von dem, der bey der Waschung liegt. 166) Von der Waschung (Wudhu) vor der Abwaschung (Ghusl). 167) Von der Abwaschung des Mannes in Gesellschaft seiner Weiber. 168) Von der Abwaschung mit Wasser in der Menge eines Scheffels. 169) Von dem, der dreymal über sein Haupt Wasser ausgießt. 170) Von der einmaligen Abwaschung. 171) Von dem Gebrauche von Wohlgerüchen und Spezereyen bey der Abwaschung. 172) Von dem Ausspülen des Mundes und dem Schnupfen des Wassers durch die Nase. 173) Von der Abwischung des Mundes mit Erde. 174) Ob der Befleckte, ehe er sich gewaschen, wohl seine Hand in das Geschirr stecken darf. 175) Von dem, der sich bey der Abwaschung vorzugsweise der rechten Hand bedient. 176) Von der Trennung der Waschung (Wudhu) und Abwaschung (Ghusl). 177) Von dem, der nach vollbrachtem Beyschlafe und einmaliger Abwaschung wieder zu seinen Weibern zurückkehrt. 178) Von der Waschung nach unwillkürlichem Samenergusse. 179) Von dem, der sich durchdüftet oder salbt, sich dann abwäscht, und dem die Spur des Wohlgeruches bleibt. 180) Von der Scheitelung des Haares mittels der Hand. 181) Von dem, der sich nach Befleckung wäscht, dann den ganzen übrigen Leib, aber nicht die Stellen, die er einzeln gewaschen, wieder abwäscht. 182) Von der unwillkürlichen Befleckung in der Moschee. 183) Von dem Abscheu, die Hände durch Abwaschung von Befleckung zu beflecken. 184) Von dem, der die Abwaschung beginnt, indem er mit seiner rechten Hand sich in die Haare fährt. 185) Von dem, der sich allein nackt abwäscht. 186) Von der Bedeckung bey der Abwaschung vor Menschen. 187) Von der Befleckung des Weibes. 188) Von dem Schweiße der Befleckten. 189) Von der Befleckten, die auf den Markt geht. 190) Von dem Aufenthalt der Befleckten im Hause. 191) Vom Schlafe der Befleckten. 192) Von der Befleckten, die sich wäscht und dann schläft. 193) Von dem Zusammentreffen der beyden Stellen, wo der Mann und das Weib beschnitten sind. 194) Von der Abwaschung der weiblichen Schamtheile. Fünftes Buch: Von der monatlichen Reinigung (Haidh). 195) Von den Gebärenden. 196) Von der Menstruirenden, welche den Kopf ihres Mannes wäscht. 197) Von dem Manne, der im Schooße seines menstruirenden Weibes liegt. 198) Von dem Unterschiede der Menstruation und der Reinigung der Gebärenden. 199) Von der Beschlafung Menstruirender. 200) Von dem Nichtfasten der Menstruirenden. 201) Die Menstruirenden können alle Pflichten der Wallfahrt erfüllen, bis auf den Umgang um die Kaaba. 202) Von dem Weibe, welche nach verflossenen Tagen der Menstruation noch an Blutabgang leidet. 203) Von dem Abwaschen des Blutes der Menstruation. 204) Von der für die Menstruirende sich schickenden Eingezogenheit. 205) Ob ein Weib in dem Kleide der Menstruation ihr Gebet verrichten kann. 206) Von dem Weibe, welches bey der Abwaschung nach der Menstruation sich mit Wohlgerüchen durchdüftet (Toilette macht). 207) Von dem Weibe, das sich nach der Menstruation abwäscht, und welcher Spur vom Blute des Reinigungslappens auf dem Kleide zurückbleibt. 208) Von der Abwaschung der Menstruirenden. 209) Von dem Weibe, welches sich bey der Abwaschung nach der Menstruation kämmt. 210) Von dem Weibe, welches bey der Abwaschung nach der Menstruation ihre Haare auflöst. 211) Von der Geschornen und nicht Geschornen. 212) Wie sich die

Menstruirende zur Wallfahrt vorbereiten müsse. 213) Von dem Annahen und dem Verschwinden der Menstruation. 214) Die Menstruirende kann das Gebet nicht gehörig verrichten. 215) Von dem Schlafe mit einer Menstruirenden. 216) Von der, welche außer ihrem reinen Kleide auch das der Menstruation mit sich nimmt. 217) Von der Erscheinung der Menstruirenden an den beyden Festen (des großen und kleinen Bairams). 218) Von der in Einem Monate dreymal Menstruirenden. 219) Von der gelben Farbe, welche in den Tagen außer der Menstruation eintritt. 220) Von dem nach vollendeter Menstruation eintretenden Schweiße. 221) Von der, welche nach überflüssiger Menstruation noch menstruirt. 222) Von der Menstruirenden, die sich reinigen will. 223) Von dem über die Gebärenden zu verrichtenden Gebete. Sechstes Buch: Von der Reinigung mit Sande statt des Wassers. 324) Von dem, was zu thun, wenn weder Wasser noch Erde vorhanden. 225) Von der Reinigung mit Sande zu Friedenszeit, wenn kein Wasser gefunden wird. 226) Von dem Blasen auf den zur Reinigung bestimmten Staub oder Sand. 227) Von der Reinigung des Gesichts und der Arme mittels Sandes. 228) Von dem, was dem Moslim zur Waschung an Wasser genügt. 229) Von der mittels Sandes zu verrichtenden Reinigung, wenn der Moslim Krankheit oder Tod fürchtet. 230) Von der Reinigung mit dem auf der Oberfläche der Erde befindlichen Staube (Ssaid). Siebentes Buch: Von dem Gebete und der gesetzmäßigen Vollziehung desselben. 231) Von dem Erfordernisse, daß der Betende angekleidet sey. 232) Von dem Zurückbinden der Schleyer auf den Rücken während des Gebetes. 233) Von der Verrichtung des Gebets in einem engen Kleide, worein der Betende gewickelt ist. 234) Von dem, der in einem engen Kleide betet, und dasselbe auf seinen Nacken legt. 235) Vom Beten in engem Kleide. 236) Vom Gebete in damaskischem Kleide. 237) Von dem Widerwillen (des Propheten), sich während des Gebetes zu entblößen. 238) Von dem Gebete in bloßem Hemde und Beinkleidern. 239) Von der Entblößung des Schenkels. 240) In wie vielen Kleidern das Weib beten müsse. 241) Von dem Beten in einem kreuzweis gestreiften oder gestickten Kleide. 242) Vom Beten in seidenem Ueberrocke. 243) Vom Beten in rothem Kleide. 244) Von dem Gebete auf der Kanzel, auf Terrassen, auf Brücken. 245) Von dem Falle, wo das Kleid des Betenden beym Gebete sein Weib berührt. 246) Von dem Gebete auf Strohmatten. 247) Von dem Beten auf einer kleinen, aus Palmenblättern geflochtenen Matte (Chamut). 248) Von dem Beten auf dem Bette. 249) Von dem Niederwerfen auf das eigene Kleid (statt der Matte) in großer Hitze. 250) Von dem Beten in Sohlenbekleidung (Naal, daher die Galenses der Griechen). 251) Von dem Gebete, wo das Niederwerfen auf die Erde (Sudschud) nicht vollendet worden. 252) Von dem Aufheben der Hände so hoch, daß das untere fleischige Theil des Armes gesehen wird. 253) Von der Trefflichkeit der Sitte, gegen die Kibla die Füße vorauszustellen. 254) Von der Kibla der Bewohner Syriens und des Ostens. 255) Von dem Koransverse: betet auf der Stätte Abrahams. 256) Der Prophet spie nie während des Gebetes zu seiner Rechten aus, 257) sondern zu seiner Linken. 258) Von der Sühnung des Ausspuckens in der Moschee. 259) Von der Wegwerfung des Rotzes in der Moschee. 260) Von dem Anspucken des Kleides. 261) Von der Ermahnung des Imams (Vorstehers) beym Gebete zu Ende desselben an die betende Gemeine. 262) Ob die Moschee nach dem Namen eines

Menschen oder Stammes (des Gründers oder der Gemeine) zu benennen sey. 263) Von dem Aufhängen der Lanze in der Moschee. 264) Vom Lesen in der Moschee. 265) Von dem gegenseitigen Fluche der Männer und Weiber in der Moschee. 266) Von dem Eintritte in ein Haus, um darin zu beten. 267) Von den Betörtern in den Häusern. 268) Von dem Eintritte in die Moschee mit dem rechten Fuße und von dem Heraustreten mit dem linken. 269) Von dem Gebete in Schlafhürden, 270) in Kamehlstätten. 271) Von dem Betenden, vor welchem ein Kohlenbecken oder Feuerherd, oder ein anderer Gegenstand, welchen Völker als das Angesicht Gottes anbeten. 272) Von dem Widerwillen des Propheten, das Gebet auf Gräbern zu verrichten. 273) Von dem Gebete, welches an Oertern, wo aus Gottes Gericht die Erde Oerter verschlang (wie Babel, am todten Meere u.s.w.) verrichtet wird. 274) Von dem in christlichen Kirchen oder heidnischen Tempeln verrichteten Gebete. 275) Von dem Fluche wider Christen und Juden, welche an den Gräbern ihrer Propheten beten. 276) Von dem Manne, welcher in der Moschee schläft. 277) Von dem Weibe, das in der Moschee schläft. 278) Von dem Gebete auf der Reise. 279) Von dem Gebete in der Moschee, wobey vor der Niederwerfung (Sudschud) zwey Beugungen des Leibs (Rukuu) Statt haben. 280) Von dem Gespräche in der Moschee. 281) Von dem Baue der Moschee. 282) Von der gegenseitigen Hülfe beym Baue der Moschee. 283) Von dem Annehmen der Hülfe der Schreiner und anderer Handwerker zur Verfertigung der Kanzel. 284) Von dem Verdienste dessen, der eine Moschee baut. 285) Der Prophet verdeckte, wenn er bey einer Moschee vorbeyging, die Spitzen der Pfeile. 286) Von dem Vorübergehen bey einer Moschee. 287) Von dem Sagen eines Gedichts in einer Moschee. 288) Von denen, die in der Moschee mit ihren Lanzen spielen. 289) Von dem Kaufe und Verkaufe von der Kanzel. 290) Von der Entscheidung streitiger Fälle in der Moschee. 291) Von dem Auskehren der Moschee. 292) Von dem Verbote, in der Moschee Wein zu verkaufen. 293) Von den Dienern der Moschee. 294) Von den Gefangenen und der Beute, die in der Moschee bewahrt wird. 295) Von dem Waschen der Moschee nach solcher Entweihung derselben. 296) Von einem in der Moschee aufgeschlagenen Zelte. 297) Von dem Eintritt eines Esels in die Moschee. 298) Von dem Eintritt in die Moschee mit Laternen. 299) Von dem kleinen Wandfensterchen an der Moschee, um eine Lampe hineinzusetzen. 300) Von den Thoren der Moschee und Schließung der Kaabe. 301) Von dem Eintritte eines Götzendieners in die Moschee. 302) Von der Erhebung der Stimme in der Moschee. 303) Von dem Stehen und Sitzen in der Moschee. 304) Von dem sich auf den Rücken legen in der Moschee. 305) Von der Moschee an der Straße, welche den Menschen keinen Eintrag thut. 306) Von dem Gebete in den Marktmoscheen. 307) Von dem Ineinanderstecken der Finger in der Moschee. 308) Von den Moscheen auf dem Wege Medina's und von den Orten, wo der Prophet gebetet. 309) Von der Bedeckung des Imams (Vorstehers beym Gebete). 310) Von der Entfernung zwischen dem Betenden und dem Schleyer, welcher den Imam verhüllt. 311) Von dem mit Auflehnen auf die Hellebarte (Harbet) verrichteten Gebete. 312) Mit Auflehnen auf eine Lanze (Anset). 313) Von der Verdeckung (dem Vorhange der Moschee) zu Mekka. 314) Von dem Gebete mit Anlehnung an Wand, Säule (Ustwanet). 315) Von dem Gebete mit Anlehen an Kanzel, Pfeiler, Säulen (Sewari; von diesem arab. Namen der

Säule, womit die Araber die Säule des Pompejus belegten, entstand der Irrthum, daß sie von Severus herrühre). 316) Von dem Anlehnen an die Wand, 317) an einen Baum, 318) an einen Thronsessel (gepolsterten Sitz).„ 319) Der Betende stoßt den zurück, der während des Gebets bey ihm vorübergeht. 320) Von der Sünde dessen, der während des Gebets vor dem Betenden vorbeygeht. 321) Von dem Entgegenkommen des Mannes gegen einen Betenden. 322) Von dem Gebete hinter einem Schlafenden. 323) Von dem Betenden, der hinter einem Weibe liegt. 324) Von dem, der da sagt, daß nichts das Gebet unterbreche. 325) Von dem, dem während des Gebetes eine kleine Sclavin auf dem Halse sitzt. 326) Von dem auf dem Bette, worin eine Menstruirende, verrichteten Gebete. 327) Ob der Mann während des Niederwerfens beym Gebete sein Weib verliebt anblicken oder ihr nicken dürfe. 328) Von dem Weibe, welches den Betenden während des Gebetes einer Unbequemlichkeit enthebt. Achtes Buch: Von den Zeiten des Gebetes. 329) Von der Trefflichkeit der Zeiten des Gebetes. 330) Von dem Koransverse der sich zu Gott Wendenden (Munibin, der 32ste der XXX. Sure). 331) Von dem Gebete nach der Hersagung der Tewhid (die LXII. Sure). 332) Von dem sühnenden Gebete. 333) Von dem Verdienste des zu bestimmter Zeit verrichteten Gebetes. 334) Das fünfmal des Tags verrichtete Gebet ist Sühnung der Sünden. 335) Von der Versäumniß der Gebetzeiten. 336) Der Betende erhebt seinen Geist zum Herrn. 337) Von der Abkühlung zum Mittagsgebete auf der Reise. 338) Von der Mittagszeit. 339) Von der Verschiebung des Mittagsgebetes auf Nachmittag. 340) Von der Nachmittagszeit. 341) Von der Sünde dessen, der die Nachmittagszeit ohne Gebet verstreichen läßt. 342) Von dem, der die Nachmittagszeit aufgibt. 343) Von der Vortrefflichkeit des Nachmittagsgebets. 344) Von dem, der eine Knieverbengung des Nachmittagsgebetes nah vor Untergang der Sonne verrichtet. 345) Von dem Untergange der Sonne (Maghrib). 346) Von dem Widerwillen, die Zeit des Untergangs der Sonne Abend (Ascha) zu benennen. 347) Von dem Abende und der eintretenden Finsterniß. 348) Von der Abendzeit, wo sich die Menschen versammeln. 349) Von der Vortrefflichkeit des Abendgebetes. 350) Von dem Widerwillen (des Propheten), vor dem Abendgebete zu schlafen. 351) Von dem Schlafe vor dem Abendgebete. 352) Die Abendzeit (Ascha) dauert bis Mitternacht. 353) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Morgengebets. 354) Von der Zeit des Morgengebets. 355) Von dem, der vom Morgengebet eine Verbeugung des Leibs (Rukaat) bis Aufgang der Sonne läßt. 356) Von dem, der eine Verbeugung des Leibs des Morgengebetes bis später läßt. 357) Von dem Morgengebete nach Aufgang der Sonne. 358) Man erkundige sich nicht vor Sonnenuntergang, ob einer die vorgeschriebenen Gebete verrichtet habe. 359) Von dem, welcher vor dem Gebete keinen Widerwillen hat, als Morgens und Nachmittags. 360) Von dem Nachmittags eingeholten, früher versäumten Gebete. 361) Von der Formel (Tekbir), d.i. Gott ist groß. 362) Von dem Gebetausrufe, nachdem die dazu vorgeschriebene Zeit verflossen. 363) Von dem, der mit der Gemeine nach verstrichener Zeit betet. 364) Von dem, der des Gebetes vergißt. 365) Die Verrichtung des Gebets ist das erste. 366) Von dem Widerwillen (des Propheten) wider das nächtliche Gekose (Musameret) nach dem Abendgebete. 367) Von dem nächtlichen Gekose über Gegenstände der Rechtsgelehrsamkeit nach dem Abendgebete. 368) Von dem nächtlichen Gekose

mit Gästen. Neuntes Buch: Von dem Gebetausrufe. 369) Von dem zweymal wiederholten Ausrufe des Gebets. 370) Es ist nur eine Aufstellung (Ikamet) zum Gebete. 371) Von der Vortrefflichkeit des Gebetausrufs. 372) Von der Erhebung der Stimme beym Gebetausrufe. 373) Der Gebetausruf hemmt die Vergießung des Bluts im Kriege. 374) Was zu sagen, wenn man den Gebetausruf hört. 375) Von der Frage nach der Verständlichkeit des Gebetausrufs. 376) Von dem Reden unter dem Gebetausrufe. 377) Von dem Gebetausrufe des Blinden. 378) Von dem Gebetausrufe nach dem Morgenroth. 379) Von dem Gebetausrufe vor dem Morgenroth. 380) Wie viele Zeit zwischen dem Gebetausrufe und der Aufstellung zum Gebete (Ikamet) verfließen dürfe. 381) Von dem, der auf die Aufstellung zum Gebete wartet. 382) Von dem Gebetausrufe auf der Reise. 383) Von dem Gebetausrufe für Reisende. 384) Ob der Ausrufer des Gebets seinen Mund hin und her bewegen dürfe. 385) Von der beym Gebet einzutretenden Ruhe. 386) Von der beym Gebet zu beobachtenden Würde. 387) Von der Aufstellung der Gemeine mit dem Imam vor ihr. 388) Von der zu vermeidenden Eile. 389) Ob man wegen irgend einer Ursache aus der Moschee gehen dürfe. 390) Ob man zurückkehren dürfe, nachdem der Imam gesagt: auf eure Plätze. 391) Von dem, der zum Propheten sagte: wir haben nicht gebetet. 392) Von dem Imam, welchem, nachdem er sich zum Gebete aufgestellt, eine Noth ankömmt. 393) Von dem Gespräche nach Aufstellung der Gebete. 394) Von dem Erfordernisse des Gebetes der Gemeine (am Freytag). 395) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Gebetes der Gemeine (am Freytag). 396) Von der Vortrefflichkeit des Morgengebetes in der Gemeine. 397) Von dem Verdienste der brennenden Hitze beym Mittagsgebete. 398) Von der Zählung der Fußstapfen (die verboten). 399) Von der Vortrefflichkeit und dem Verdienste des Abendgebetes. 400) Von denen, die beym Gebete in der Gemeine den Vorrang haben im Vorstehen. 401) Vom Sitzen in der Moschee. 402) Von dem Verdienste dessen, der ausgeht, um sich in die Moschee zu begeben. 403) Von dem Gebete, das kein geschriebenes. 404) Von dem Kranken, welcher in der Gemeine sein Gebet zu verrichten wünscht. 405) Entschuldigung vom Gebete ob Regens oder aus anderen Ursachen. 406) Ob am Freytage im Regen die Kanzelrede (Chutbe) zu halten sey? 407) Was zu thun, wenn das Mahl aufgetragen wird während des Gebetes. 408) Von dem Imam, der zum Gebete einladet, während das, was er ißt, in seiner Hand. 409) Von dem, der während des Gebetes seiner Gemahlin bedarf. 410) Von dem, der mit den Menschen in Gemeine nicht anders, als nach der vom Propheten genehmigten Sitte beten will. 411) Männer von Wissenschaft und Tugend eignen sich zum Vorsteher beym Gebete. 412) Von dem, der sich aus einer Ursache beym Gebete neben dem Imam stellt. 413) Von dem, der zur Gemeine kömmt, um ihr als Imam vorzustehen, der aber zu spät kömmt, weil ein anderer vor ihm da. 414) Der Größere (in Ansehen und Würde) sey der Imam. 415) Von dem Imame, der auf Besuch in ein Haus kömmt, und das Gebet auf der ihm angezeigten Stätte verrichtet. 416) Von dem Imam, welchen der Prophet in seiner letzten Krankheit bestellte. 417) Von dem, der sich hinter dem Imam auf die Erde niederwirft. 418) Von der Sünde dessen, welcher seinen Kopf (von der Erde) vor dem Imam aufhebt. 419) Von dem Imame, Sclaven oder Freygelassenen. 420) Von dem, der früher endet als der Imam. 421) Von dem

Imame, der nicht beym Gebrauche seiner Vernunft. 422) Von dem, der dem Imam zur Rechten oder ihm gegenüber sitzt. 423) Von dem, der zur Linken des Imams sitzt. 424) Von dem Imame, der nicht die Absicht hat, dem Gebete vorzustehen, es aber hernach, da Volk sich versammelt, dennoch thut. 425) Von dem, der ob Nothdurft sich entfernt, weil der Imam es zu lange macht. 426) Von der Erleichterung des Imams im Niederwerfen und Körperbeugen. 427) Wer für sich betet, kann so lang machen als er will. 428) Von dem, der sich über den Imam beklagt, wenn dieser es zu lange macht. 429) Von der Abkürzung des Gebetes. 430) Von dem, der das Gebet leichter macht ob des Gemeines eines Knaben. 431) Von dem, der erst für sich betet, dann den Vorsteher beym Gebete macht. 432) Wer die Menschen das Gott ist groß des Imams hören macht. 433) Von dem, der das Gebet zugleich mit dem Imam endet. 434) Ob der zum Imam taugt, der an dem Worte der Menschen zweifelt. 435) Von dem Imam, der während des Gebetes weint. 436) Von der Ausgleichung der Reihen bey dem Gebete. 437) Von dem Entgegenkommen dem Imame, wenn er die Reihen ordnet. 438) Von der ersten Reihe. 439) Die Aufstellung in Reihen gehört zur Vollendung des Gebetes. 440) Von der Sünde dessen, der nicht die Reihen gehörig ordnet. 441) In den Reihen muß Arm an Arm und Fuß an Fuß geordnet seyn? 442) Von dem, der zur Linken des Imams steht, und der hier hinter sich zurückschielt. 443) Von dem Weibe, das allein in einer Reihe betet. 444) Dem Imam gebührt die Rechte. 445) Von dem Nachtgebete. 446) Von der Nothwendigkeit, das Gebet mit der Formel: Gott ist groß, zu eröffnen. 447) Von dem Aufheben der beyden Hände bey der Formel: Gott ist groß. 448) Vom Aufheben der Hände beym Niederwerfen auf die Erde und beym Aufstehen. 449) Bis wie hoch die Hände aufzuheben. 450) Von der Aufhebung der Hände, wenn ein Gebet von zwey Beugungen verrichtet wird. 451) Von dem Legen der rechten Hand auf die linke. 452) Von der Demuth beym Gebete. 453) Von dem, was nach der Formel: Gott ist groß, gelesen (hergesagt) wird. 454) Von dem Gebete während einer Sonnenfinsterniß. 455) Von dem Aufheben der Blicke zum Imam während des Gebetes. 456) Von dem Aufheben der Blicke zum Himmel während des Gebetes. 457) Von dem auf die Seite Sehen beym Gebete. 458) Ob der, vor dem etwas niederfällt, oder der sonst etwas sieht, auf die Seite sehen darf. 459) Von der Nothwendigkeit des Lesens (der Koransverse) sowohl für den Vorsteher (Imam), als für den, dem er vorsteht (Memum), sey es zur Zeit des Friedens oder des Kriegs. 460) Von der Lesung zu Mittag. 461) Nachmittags. 462) Beym Untergange der Sonne. 463) Von dem lauten Gebete bey Untergang der Sonne, 464) Von dem lauten Gebete (Dschehr) beym Abendgebete. 465) Von der beym Abendgebete mit Niederwerfung auf die Erde begleiteten Lesung (Keiaat). 466) Von dem, der die beyden ersten (Rikaat) lang, die beyden letzten kurz macht. 467) Von der Lesung im Morgenrothe. 468) Von dem Lesen mit lauter Stimme (Dschehr) beym Morgengebete. 469) Von dem Zusammennehmen zweyer Suren in Einem (Kiraet). 470) Von der Lesung der Fatihat (der ersten Sure des Korans) in den beyden letzten (Rikaat). 471) Von dem, der die Lesung zu Mittag und Nachmittags thut. 472) Vom Imam, der den Vers des Korans gehörig hören macht. 473) Von der Verlängerung der ersten Körperbeugung (Rikaat). 474) Von dem lauten Amensagen des Imams.

475) Von dem Verdienste des Amensagens. 476) Von dem lauten Amensagen derjenigen, denen der Imam vorsteht. 477) Von dem, der seine Körperbeugung außer der Reihe macht. 478) Von der Vollendung der Formel: Gott ist groß, bey der Körperbeugung. 479) Von der Vollendung derselben Formel beym Niederwerfen auf die Erde. 480) Von der Vollendung derselben beym Aufstehen von der Erde. 481) Von dem Legen der Hände auf die Knie während der Körperbeugung. 482) Von der nicht vollendeten Körperbeugung. 483) Von der Ausgleichung (wieder Geradmachung) des Rückens bey der Körperbeugung. 484) Von dem Befehle des Propheten, daß der, welcher die Körperbeugung nicht vollendet hat, dieselbe wiederhole. 485) Von dem Stoßgebete (Dua) während der Körperbeugung. 486) Von der Lesung eines Koransverses (Kiraet) während der Niederwerfung oder Verbeugung. 487) Von der Vortrefflichkeit der Formel: Gott unser Herr, Dir sey Lob! 488) Von dem Kunut, d. i. der stillen Versammlung der Gemüther beym Gebete, oder auch von den während desselben wiederholten Formeln: Dich beten wir an (Naabed), Dir wünschen wir Glück (Naßalla), Dich beten wir an (Nesdsched) (Kamus Constant. Ausgabe I. 819). 489) Von der Beruhigung beym Aufheben des Kopfes von der Körperbeugung. 490) Von der Sehnsucht des Propheten nach der Formel: Gott ist groß, wenn er sich zum Gebete niederwarf. 491) Von der Vortrefflichkeit des Niederwerfens. 492) Von der Art, wie der Prophet seine Hände beym Niederwerfen auf die Erde ausstreckte. 493) Von dem Vorsetzen der beyden Füße gegen die Kabla. 494) Von der nicht vollendeten Niederwerfung. 495) Von dem Niederwerfen auf die sieben großen Glieder, nämlich: die Stirn, ddie beyden Hände, Füße und Knie. 496) Von dem Niederwerfen auf ie Nase. 497) Von dem Niederwerfen auf die Nase an der Scheidewand (Hatire) der Kaaba. 498) Von dem Binden und Aufschürzen der Kleider. 499) Von dem nicht Aufbinden des Haares, 500) des Kleides. 501) Von dem Tesbih, d. i. der Formel Subhanek, Preis Dir (der Rosenkranz heißt Tesbih von der Wiederholung dieser Formel bey jedem der 99 Attribute Gottes). 502) Von dem Aufenthalte zwischen zwey Niederwerfungen. 503) Die Elbogen sollen nicht in die Lüfte hinausstehen. 504) Von dem, der sich sitzend zum Gebete (Witr) am Opferfeste zu rechte richtet. 505) Von dem Aufstützen auf die Erde beym Aufstehen vom Gebete. 506) Von dem Sagen: Gott ist groß, während des Aufstehens von der Niederwerfung. 507) Von dem Gebrauche des Propheten, zu sitzen und das Teschahhud, d. i. des Sagens des Glaubensbekenntnisses, das mit dem Worte Eschhedu, ich bezeuge, beginnt. 508) Von dem, der die erste Hersagung des Glaubensbekenntnisses nicht für erforderlich hält. 509) Von dem Sagen des Glaubensbekenntnisses zu Anfang des Gebetes, 510) zu Ende. 511) Von dem Stoßgebete (Dua) vor dem Gruße (Selam). 512) Von dem Waschen ohne Vorfall, der dasselbe erfordert. 513) Von der Abwaschung des Urins. 514) Der Prophet verließ einen Araber, der in der Moschee das Wasser abschlug. 515) Von dem Urine der Knaben. 516) Von dem Stehen beym Wasserabschlagen. 517) Von dem Wasserabschlagen hinter einer Wand. 518) Von dem Wasserabschlagen auf dem Miste. 519) Von dem Abwaschen des Blutes, 520) des Samens. 521) Makel der Befleckung beym Waschen nicht ausgeht. 522) Von dem, was zu thun, wenn die die Makel der Befleckung beym Waschen nicht ausgeht. 522) Von dem Urine der Schafe, Kamehle und ihren Hürden. 523) Von

den Unreinigkeiten, die in die Butter oder in das Wasser fallen. 524) Vom Wasserabschlagen in stehendes Wasser, das nicht fließt. 525) Von dem Hinwerfen eines Aases hinter den Rücken des Betenden. 526) Von dem Spucken auf das Kleid. 527) Das Waschen mit Wein oder berauschenden Getränken ist nicht erlaubt. 528) Von dem Weibe, das ihrem Vater das Blut aus dem Gesichte wäscht. 529) Vom Zahnstochern. 530) Von dem Ueberlassen des Zahnstochers an den Größeren (an Würde) (hier steht am Rande mit rother Schrift die Bemerkung: bis hieher sind drey Blätter, was sich auf die Wiederholung dieser Ueberlieferungstitel zu beziehen scheint, deren mehrere schon oben unter den Nummern 154, 155, 156, 163, 164 vorgekommen). 531) Von der Trefflichkeit des sich Niederlegens nach der Waschung. 532) Von den nach dem Glaubensbekenntnisse zu wählenden Stoßgebeten oder Anwünschungen (Dua). 533) Von dem, der seine Stirne und Nase (nach dem Niederwerfen auf die Erde) nicht abwischt). 534) Von dem Teslim, d. i. dem Sagen der Formel Sellem (Gott erhalte ihn im Wohlseyn!), oder auch das Sagen des Wortes Selam (Gruß). 535) Die Gemeine wiederhole das Selam zugleich mit dem Imam. 536) Von dem, der den Gruß (Selam) dem Imam nicht zurückgibt. 537) Von dem Lobe Gottes (Sikr) nach verrichtetem Gebete. 538) Der Imam wendet sich gegen die Menschen, wenn er dieselben grüßt, oder die Formel: Sallallahu we Sellem, d. i. Gott sey ihm gnädig und friedlich, ausgibt. 539) Von dem Aufenthalte des Imams, nachdem er die Gemeine mit dem Selam entlassen. 540) Von dem, der mit den Menschen betet, und zugleich von seinen Nöthen spricht. 541) Von dem Wenden zur Rechten und zur Linken während des Selams. 542) Von dem, was über Knoblauch, Zwiebel und Selleri überliefert worden. 543) Von der Waschung der Knaben und wann es dieselben am ganzen Leibe zu waschen erforderlich. 544) Von dem Ausgehen der Weiber in die Moschee Nachts und im Finstern. 545) Von dem hinter den Männern verrichteten Gebete der Weiber. 546) Von der schnellen Rückkehr der Weiber am Morgen und ihrem kurzen Bleiben in der Moschee. 547) Von der Erlaubniß, welche das Weib von dem Manne begehrt, um in die Moschee zu gehen. Zehntes Buch: Von dem Freytage. 548) Von der unerläßlichen Pflicht des Freytagsgebetes. 549) Von dem Verdienste der Abwaschung des Leibs am Freytage. 550) Von dem Durchduften mit Wohlgerüchen am Freytage. 551) Von der Vortrefflichkeit des Freytags. 552) Von der Abwaschung, sobald der Ruf zum Gebete ertönt. 553) Vom der Salbnng der Glieder am Freytage. 554) Von dem Anziehen der bunten Kleider. 555) Vom Zahnausstochern am Freytage. 556) Von dem, der sich mit dem Zahnstocher eines andern die Zähne ausstochert. 557) Von dem, was am Freytage beym Morgengebete aus dem Koran gelesen wird. 558) Ob den Weibern und Knaben, welche sich Freytags in der Moschee einfinden, auch die Abwaschung am ganzen Leibe nothwendig (Ja). 559) Von dem Befugnisse, Freytags beym Regen nicht in die Moschee zu gehen. 560) Woher der Freytag kömmt, und wem die Beobachtung desselben obliegt. 561) Der Freytag beginnt sogleich nach Untergang der Sonne (Donnerstag Abends). 562) Von der großen Hitze am Freytage. 563) Das am Freytage zu verrichtende Gebet kann nicht auf zwey Freytage getrennt werden. 564) Der Mann kann am Freytage nicht seinen Bruder an seiner Statt stellen. 565) Vom Gebetausrufe am Freytage. 566) Vom Gebete, das Freytags nur von Einem Muesin ausgerufen wird. 567) Was dem Imame

auf der Kanzel (Minber) zusteht, wenn er den Gebetausruf hört. 568) Von dem Sitzen des Imams auf der Kanzel während des Rufes zum Gebete (Esan). 569) Von dem Chutbet (d. i. der Kanzelrede) am Freytage). 570) Das Chutbet wird stehend verrichtet. 571) Die Menschen wenden sich gegen den Imam, wenn er das Chutbet verrichtet. 572) Was im Chutbet nach dem Lobpreis (Sena) gesagt wird. 573) Von dem Sitzen zwischen zwey Chutbet am Freytage. 574) Von dem Anhören des Chutbet. 575) Von dem Imam, der während des Chutbet einen in die Moschee eintretenden Mann anspricht, sein Gebet zu verrichten. 576) Von dem, der während des Chutbet eintritt, und den der Imam anspricht, sein Gebet mit zwey leichten Verbeugungen zu verrichten. 577) Von dem Aufheben der Hände beym Chutbet. 578) Von dem Gebete um Regen am Freytage. 579) Von dem Geheiße, zu schweigen am Freytage während des Gebetes (Aßit, schweigen, fehlt im Golius, steht aber im Kamus I. S. 331). 580) Von der Stunde des Freytagsgebetes (die Mittagszeit). 581) Von dem Widerwillen der Gemeine, dem Imam am Freytag nachzubeten. 582) Von dem Gebete vor und nach dem Freytage. 583) Von dem Koranstexte: Nach verrichtetem Gebete zerstreut euch auf der Erde, und sprecht durch Beschäftigung Gottes Huld an (der 10. Vers der LXII. Sure). 584) Von dem Sprechen nach dem Freytagsgebete: Das eilfte Buch von dem Gebete der Furcht. 585) Von dem Koranstexte: Wenn ihr die Erde durchwandert, so habt ihr nichts zu sühnen, wenn ihr beym Gebete zu kurz, wenn ihr euch fürchtet vor den Ungläubigen (der 100. Vers der IV. Sure. 586) Von dem Gebete der Furcht, das sowohl zu Fuß als reitend verrichtet wird. 587) Von dem gegenseitigen Behüten beym Gebete der Furcht. 588) Von dem Gebete bey dem Aufstoßen von Schlössern und dem Treffen auf die Feinde. 589) Von dem Gebete des Begehrenden und des Begehrten. 590) Von dem, was über das an den beyden Festen zu verrichtende Gebet überliefert worden. 591) Von dem Spiele der Lanzen und Tartschen am Feste. 592) Die Beobachtung der beyden Feste ist Sunna für den Moslim. 593) Von dem Essen am Tage (Fitr), wo die Faste aufhört vor dem Ausgehen. 594) Von dem Besuche eines offenen Gebetortes (Moßella), wo sich für den Freytagsredner keine Kanzel (Minber) befindet. 595) Vom Gehen und Reiten an den beyden Festen. 596) Die beste Zeit des Tages, etwas zu thun, ist die Morgenzeit. 597) Von der Aussprechung der Formel: Gott ist groß! zu Mina und Aarafa (zu Mekka am Wallfahrtsfeste). 598) Von dem Gebete mit aufgesteckter großer Lanze (Harba) am Tage des Festes. 599) Von der vor dem Imam am Tage des Festes hergetragenen großen und kleinen Lanze (Harbet und Anset). 600) Von dem Ausgang der Weiber und Menstruirenden zum Moßella, d. i. zum öffentlichen Gebetorte, wo die Gemeine das Festgebet verrichtet; 601) der Knaben ebendahin. 602) Der Imam wendet sich beym Chutbet am Tage des Festes gegen das Volk. 603) Von der Fahne auf dem Moßella (öffentlichem Betplatze). 604) Von der Ermahnung des Imams an die Weiber am Tage des Festes. 605) Von dem Weibe, das zu diesem Ausgange keinen Ueberwurf (Dschelbab) hat. 606) Die Menstruirende meide das Moßella. 607) Von dem Schlachten der Opferthiere am Tage der Opfer. 608) Von dem Gespräche zwischen dem Imam und der Gemeine während des Chutbet am Tage des Festes. 609) Von dem, der am Tage des Festes einen andern Weg zur Rückkehr vom Maßalla nimmt. 610) Wer das Festgebet versäumt, und deßgleichen die Weiber in den Häusern, verrichten ein Gebet von zwey Ver-

beugungen. 611) Von dem Gebete vor und nach dem Feste. 612) Von dem Gebete Witer, welches am Tage dieses Namens, sonst der Tag von Aaraf genannt, verrichtet wird (dieser Tag, der dem der Schlachtopfer vorhergehende, heißt Witer, d. i. der einzelne, weil derselbe nur beym Feste der Schlachtopfer (am kleinen Beiram), und nicht am großen, also nur einmal im Jahre, Statt findet). 613) Von den Stunden der Witer (so heißen auch einzelne, Nachts im Ramasan verrichtete Gebete). 614) Von dem Aufwecken zum Witer in der Nacht. 615) Der Prophet pflegte am Ende eines Gebetes Witer, d. i. das einzelne Gebet, zu verrichten. 616) Von dem auf einem Lastthiere verrichteten Gebete Witer. 617) Von dem Witer während der Reise. 618) Von dem Stillschweigen (den stillen Pausen, Kunut) während des Gebetes. 619) Von dem Gebete in Wassernoth. 620) Von dem Gebete des Propheten: Herr! versiebne (die Jahre der Fruchtbarkeit) wie die Sieben Jusufs. 621) Von den Fragen, welche die Menschen in der Wassernoth an den Imam stellen. 622) Von der Umkehrung des Oberkleides (Rida) zur Zeit der Wassernoth. 623) Von der Rache des Herrn mittels Hungersnoth. 624) Von dem Gebete um Wasser in den kleinen und großen Moscheen (Mesdschid und Dschamii). 625) Von dem Gebete um Regen während des Chutbet am Freytage, 626) auf der Kanzel (Minber). 627) Von dem, der sich im Gebete der Wassernoth auf das des Freytags beschränkt. 628) Von dem Gebete bey Ueberschwemmungen. 629) Der Prophet kehrte sein Oberkleid beym Gebet der Wassernoth um. 630) Der Imam darf die Bitte um das Gebet in Wassernoth nicht zurückweisen. 631) Was zu thun, wenn die Götzendiener sich an die Gläubigen in Wassernoth mit der Bitte um das Gebet wenden. 632) Von dem Gebete bey zu großem Regen: Herr sey für uns, nicht wider uns. 633) Das Gebet in Wassernoth wird stehend verrichtet. 634) Von dem lauten Lesen im Gebete der Wassernoth. 635) Wie der Prophet bey diesem Gebete den Leuten den Rücken wandte. 636) Das Gebet in Wassernoth besteht aus zwey Verbeugungen des Leibes. 637) Von dem Gebete in Wassernoth auf dem Maßilla. 638) Von dem Wenden gegen die Kebla beym Gebete der Wassernoth. 639) Die Gemeine hebt bey diesem Gebete die Hände zugleich mit dem Imam auf. 640) Von dem Aufheben der Hände des Imams. 641) Von dem, was während des Regens gesagt wird. 642) Von dem, der im Regen verweilt. 643) Von dem Wehen des Windes. 644) Von dem Worte des Propheten: ich siegte beym Ostwind. 645) Von dem, was bey Erdbeben gesagt wird. 646) Von dem Koransverse: und werdet ihr eine Nahrung setzen, um sie zu läugnen (der 83. Vers der LVI. Sure). 647) Von dem Worte des Propheten: nur Gott allein weiß, welche Erde (aus Mangel an Regen) abstirbt und welche der Regen zum Leben erweckt. 648) Von dem Gebete bey Sonnenfinsternissen. 649) Von dem Almosen bey Sonnenfinsternissen. 650) Von dem Ausruf zum Gebete während Sonnenfinsternissen. 651) Von dem Chutbet (der Kanzelrede) des Imams während Sonnenfinsternissen. 652) Man sagt von der Sonne, wenn sie sich verfinstert, Kesefet, vom Monde Chasefet. 653) Von dem Worte des Propheten: es fürchten den Herrn seine Diener bey der Verfinsterung der Sonne. 654) Von der Formel beym Gebete in Sonnenfinsternissen: Ich flüchte mich zu Gott wider die Peinen des Grabes (wo es finster). 655) Von der Länge des Niederwerfens

auf die Erde während Sonnenfinsternissen. 656) Von dem Gebete während Sonnenfinsternissen am Freytage. 657) Von dem von Männern und Weibern gemeinschaftlich verrichteten Gebete bey Sonnenfinsternissen. 658) Von dem, der während der Sonnenfinsterniß seine Sclaven frey zu sprechen liebt. 659) Von dem Gebete bey Sonnenfinsterniß in der Moschee. 660) Von dem Worte des Propheten (als bey seines Sohnes Ibrahims Tode eine Sonnenfinsterniß Statt fand): Die Sonne verfinstert sich nicht wegen eines Menschen Tod. 661) Von der Erwähnung von Gottes Namen (Sikr) während Sonnenfinsternissen. 662) Von den Stoßgebeten oder Anwünschungen (Dua) bey Sonnenfinsternissen. 663) Von dem Worte des Imams im Chutbet während Sonnenfinsternissen. 664) Von dem Gebete bey Mondesfinsternissen. 665) Von dem Weibe, das Wasser über ihren Kopf ausgießt. 666) Von der ersten Verbeugung beym Gebete während Mondesfinsternissen. 667) Von dem lauten Lesen beym Gebete während Mondesfinsternissen. 668) Von der Anbetung des Korans. 669) Von dem Niederwerfen vor dem vom Himmel gesandten Worte. 670) Von der Anbetung der Sure Ssad (die XXXVIII. des Korans), 671) der Sure des Gestirns (die LIIIste). 672) Von dem Niederwerfen des Gläubigen in Gesellschaft mit Ungläubigen. 673) Von dem, der den Koran liest, und sich dabey nicht niederwirft. 674) Von der Niederwerfung bey dem Verse: Wann der Himmel gespalten (der erste der LXXXIV. Sure). 675) Von dem Niederwerfen des Hörers zugleich mit dem Lesenden. 676) Von dem Gedränge der Menschen beym Lesen des Imams. 677) Von dem, der da glaubt, Gott fordere die Anbetung (das Niederwerfen auf die Erde) nicht. 678) Von dem, der den Vers der Anbetung während des Gebets liest, und sich dabey niederwirft. 679) Von dem, der keinen Platz findet, um die Anbetung zugleich mit dem Imam zu verrichten. 680) Von der Abkürzung des Gebetes. 681) Von dem Gebete zu Mina. 682) Wie oft der Prophet bey seiner Wallfahrt betete. 683) Wie oft er das Gebet abkürzte. 684) Von der Abkürzung desselben, wenn er aus einem Orte wegzog. 685) Von dem dreymal auf der Reise verrichteten Abendgebete. 686) Von dem auf dem Lastthiere verrichteten Gebete. 687) Von dem dem Lastthiere zu gebenden Zeichen. 688) Der Prophet stieg vom Pferde, wenn er geschriebenes Gebet betete. 689) Von dem Gebete, auf dem Esel verrichtet. 690) Von dem, der auf der Reise nicht hält, um sein Gebet zu verrichten. 691) Von dem, welcher auf der Reise inne hält. 692) Von der Zusammennehmung auf der Reise des Abend- und Nachtgebets in eines. 693) Von dem Verschube des Mittagsgebets auf Nachmittag. 694) Wann der Prophet nach dem Abweichen der Sonne aufbrach, übertrug er das Mittagsgebet auf Nachmittag. 695) Vom Gebete des Sitzenden. 696) Das Gebet des Sitzenden hat nur halbes Verdienst. 697) Vom Gebete, wobey sich der Sitzende nicht auf die Seite wendet. 698) Von dem Wachen Nachts. 699) Von der Vortrefflichkeit des Aufstehens Nachts (zum Gebete). 700) Von der Länge der Zeit, durch welche das Niederwerfen Nachts dauert. 701) Von der Ermunterung des Propheten zum Aufstehen Nachts und zu überflüssigen Gebeten (Newafil). 702) Von dem Aufstehen des Propheten Nachts zum Gebete. 703) Von dem, der den Morgen verschläft. 704) Von dem, der gegen Morgen erwacht, und nicht wieder einschläft, bis er nicht das Morgengebet verrichtet. 705) Von der Länge des Gebets, wozu man Nachts aufsteht. 706) Von dem Wieviel und Wo des Gebets, wozu der Prophet Nachts aufstand. 707) Von dem Schlafe

des Propheten und seinem Aufstehen Nachts. 708) Der Satan zieht ein Netz über den Kopf des Menschen, der Nachts nicht betet. 709) Dem, der schläft und nicht betet, raunt der Teufel ins Ohr. 710) Von dem Gebete (Ssalawat) und den Anwünschungen (Dua) zu Ende der Nacht. 711) Von dem, der Anfangs der Nacht schläft, und den Rest derselben durch Gebet ins Leben ruft. 712) Von dem nächtlichen Aufstehen des Propheten im Ramasan. 713) Von dem Verdienste der Reinigung, sey es bey Nacht, sey es bey Tag. 714) Von dem, was die Andacht beym Gebete stört. 715) Von dem Widerwärtigen, das darin liegt, wenn der des Nachts zum Gebete aufzustehen gewohnt, diese gute Gewohnheit aufgibt. 716) Von der Aeußerung des Propheten über den, der bey Nacht aufsteht und bey Tage fastet. 717) Von dem Verdienste dessen, der sich wider das Böse der Nacht zu Gott flüchtet und betet. 718) Von dem Liegen auf der rechten Seite. 719) Von dem, der nach zwey Verbeugungen zu sprechen beginnt, und sich nicht wieder niedersetzt. 720) Von dem doppelten, freywilligen, nicht vorgeschriebenen Gebete. 721) Von dem Gespräche nach den dreymaligen Verbeugungen des Morgengebetes. 722) Von dem, der versprochen, zwey Verbeugungen am Morgen zu verrichten, und dieselben doch freywillige Andacht (Tattawuu) nennt. 723) Von dem, was bey den zwey Verbeugungen des Morgens gelesen wird. 724) Von der Erleichterung der beyden Verbeugungen der Nacht. 725) Von der freywilligen Andacht nach der durch die Schrift vorgeschriebenen. 726) Von dem, der nach der vorgeschriebenen Andacht keine freywillige übt. 727) Von dem Morgengebete auf der Reise. 728) Von dem, der nicht am Morgen betet. 729) Von dem Morgengebete zur Zeit der Ruhe (Hadhr), der des Krieges und der Reise (Sefer) entgegengesetzt. 730) Von zwey Verbeugungen Vormittags. 731) Von dem Gebete vor dem Untergange der Sonne (Maghrib). 732) Von den überflüssigen Gebeten. 733) Von der freywilligen Andacht zu Hause. 734) Von dem Gebete in der Moschee Mekka's, 735) in der Moschee Koba (die erste von Mohammed bey Mekka gestiftete). 736) Von dem, der die Moschee Koba alle Sonnabende besucht. 737) Von dem Besuche derselben, sey es zu Fuß, sey es reitend. 738) Von dem Verdienste des zwischen dem Grabe (des Propheten zu Medina) und der Kanzel verrichteten Gebetes. 739) Von der Moschee Jerusalems. 740) Von dem zu Hülfe nehmen der Hand beym Gebete. 741) Von dem Gespräche, das beym Gebete verboten. 742) Von dem beym Gebete erlaubten Lobpreis (Hamd u tesbih). 743) Von dem, der während des Gebetes grüßt. 744) Von der Reihung der Weiber beym Gebete. 745) Von dem, dem während des Gebetes oder vor demselben das Lachen auskömmt. 746) Von dem Imame, der sein Kind zum Gebete ruft. 747) Von dem, der während des Gebetes Steine in der Hand abreibt. 748) Von der Ausbreitung des Kleides während des Niederwerfens beym Gebete. 749) Von den während des Gebetes erlaubten Handlungen. 750) Von dem während des Gebetes unversehens herzuspringenden Lastthiere. 751) In wie weit es erlaubt ist, zu spucken und zu blasen. 752) Von dem, der, ohne es zu wissen, beym Gebete einen Schlag gibt. 753) Von dem Betenden, der gerufen umschaut. 754) Der Gruß während des Gebetes wird nicht erwiedert. 755) Von der Aufhebung der Hände beym Gebete. 756) Von der Ruhe beym Gebete. 757) Von dem, was der Mann während des Gebetes bedenkt. 758) Von dem Versehen (Sehw) beym Gebete. 759) Von dem, der in Fünfen betet (?). 760) Von dem, der nach zwey Verbeu-

gungen schon grüßt oder sich dreymal niederwirft. 761) Von dem, der aus Versehen nach zwey Niederwerfungen die Formel des Glaubensbekenntnisses nicht ausspricht, und das Selam gibt. 762) Das Gott ist Groß sagen während des Niederwerfens ist ein Versehen. 763) Von dem, der bey dem Rufe zum Gebete nicht aufsteht. 764) Von den Versehen bey dem gesetzmäßigen und freywilligen Gebete (Farf we tettawuu). 765) Von dem, der beym Gebete spricht und mit der Hand winkt. 766) Von dem während des Gebetes gegebenen Winke. Zwölftes Buch: Von dem Leichengebete. 767) Von der Formel desselben. 768) Von dem Befehle, die Leichen zu begleiten. 769) Von dem Hineingehen zum Leichname unmittelbar nach dem Tode. 770) Der Mann sagt die Kunde des Todes eines Gliedes seiner Familie selbst an. 771) Von dem Ausrufe des Leichengebetes. 772) Von dem Verdienste desjenigen, der den Tod eines Kindes mit Ergebung trägt. 773) Von dem Manne, der zum Weibe am Grabe sagt, sey geduldig. 774) Von der Abwaschung des Leichnams. 775) Von dem Erfordernisse der Todtenwaschung. 776) Die Todtenwaschung wird auf der rechten Seite begonnen. 777) Von den am Leichname zu waschenden Orten. 778) Ob ein Weib in einem Ueberthan eines Mannes eingewickelt werden könne. 779) Von dem Kampfer, der zu Ende der Todtenwaschung gebraucht wird. 780) Von der Auflösung des Haares der Weiber. 781) Von der Bekleidung des Leichnams (Ischaar) 782) Von der Theilung des Haares der Weiber in drey Flechten. 783) Von dem Zurückschlagen des Haares der Weiber. 784) Von dem weißen Kleide, das als Leichentuch dient. 785) Von der Leicheneinwicklung in zwey Kleider. 786) Von der Einbalsamirung der Leichname. 787) Von der Leichenwaschung eines zum Hareme Mekka's getragenen ansehnlichen Mannes (Mokerrem). 788) Von dem Hemde, das als Leichentuch dient. 789) Von der Einschlagung ins Leichentuch ohne Hemd. 790) Von der Einschlagung ins Leichentuch ohne Kopfbund. 791) Das Leichentuch wird vor Allem aus der Verlassenschaft besorgt. 792) Was zu thun, wenn sich nur ein einziges Kleid vorfindet. 793) Was zu thun, wenn nur so viel Leichentuch vorhanden, als genug, den Kopf oder die Füße zu bedecken. 794) Von dem, der das Leichentuch zur Zeit des Propheten bereitete. 795) Von dem Begleiten einer Leiche durch Weiber. 796) Von dem Weibe, das den Tod eines andern Mannes als des ihrigen beklagt. 797) Von dem Gräberbesuche. 798) Von dem Worte des Propheten, daß dem Leichnam das Gewein seiner Familie weh thue. 799) Von der Mißbilligung, womit der Prophet das Geheule bey Todtenklagen verwarf. 800) So mißbilligte er auch das Zerreißen der Kleider. 801) Von der Todtenklage des Propheten. 802) Es ist verboten, sich bey großem Unglücke Bart und Haar scheren zu lassen; 803) eben so sich die Wangen zu zerfleischen; 804) eben so das Wehgeheule. 805) Man erkennt die Niedergeschlagenheit über großes Unglück darin, daß derjenige, den es getroffen, stumm sitzt. 806) Von dem, der bey großem Unglücke seine Traurigkeit nicht zeigt. 807) Von der Geduld im Unglück. 808) Von dem Worte des Propheten: Ich bin mit den Betrübten. 809) Von dem Weinen am Krankenbette. 810) Von dem Verbote, zu weinen und zu heulen. 811) Von dem Stehen bey der Leiche. 812) Von dem, der sitzt, wenn der Leichnam aufsteht. 813) Von dem, welcher einer Leiche folgt und nicht niedersitzt, bis derselbe nicht niedergesetzt wird. 814) Von dem, der einer jüdischen Leiche stehend beywohnt. 815) Nur Männer tragen die Leiche, nicht Weiber. 816) Von der Schnelligkeit des Ganges der Leichenträger. 817) Von dem Worte der

Leiche, die, wenn sie eine fromme (nach der Ueberlieferung des Propheten), den Trägern Vorwärts! sagt. 818) Von den Reihen des Leichenzuges. 819) Von den Reihen der Knaben. 820) Von dem Gebete über die Leiche. 821) Von dem Verdienste der Leichenbegleitung. 822) Von dem, der das Begräbniß abwartet. 823) Von dem Gebete der Knaben, die mit den Männern bey der Leiche beten. 824) Von dem Leichengebete in der Moschee und auf öffentlichem Betplatze (Moßella). 825) Es ist verabscheuungswürdig, Moscheen zu Grabstätten zu machen. 826) Von dem Leichengebete über Kindbetterinnen, die bey dem Gebären gestorben. 827) Wo der Mann bey dieser Gelegenheit stehen soll. 828) Von der Hersagung der Formel: Gott ist groß! über der Leiche. 829) Von dem Lesen des Fatihat über einer Leiche. 830) Von dem Gebete über einem neu aufgeworfenen Grabe. 831) Die Leiche hört das Getöse der Fußsohlen derer, so das Grab besuchen. 832) Von dem, der in geheiligter Erde (zu Mekka, Medina, Jerusalem oder Nebion) begraben zu werden liebt. 833) Von dem Begräbnisse bey Nacht. 834) Von dem Bau einer Moschee über dem Grabe. 835) Von dem, der sich ans Grab eines Weibes begibt. 836) Von dem Gebete über einem, der den Märtyrtod gestorben. 837) Von dem Begraben zweyer und dreyer Männer in Einem Grabe. 838) Von dem Nichtwaschen der als Märtyrer Gefallenen (die ohne Todtenwaschung begraben werden). 839) Von dem, der (wenn zwey zu begraben) früher als der andere in die Spalte des Grabes (Lahad) gesetzt wird. 840) Von dem Verbote, auf dem Grabe das Gras zu mähen. 841) Ob der Leichnam irgend einer Ursache aus dem Grabe zu nehmen sey. 842) Von der Seitenöffnung des Grabes (Lahad), wodurch der Leichnam hineingesenkt wird, und von der Spaltung des Grabes. 843) Ob über den Knaben, der Moslim geworden, und dann gestorben, das Leichengebet zu verrichten? 844) Ueber den Götzendiener, der im Augenblicke des Todes das Glaubensbekenntniß ausspricht: es ist kein Gott als Gott. 845) Von der Aufpflanzung von Palmenzweigen auf dem Grabe. 846) Von der Ermahnung des Ueberlieferers am Grabe, um das seine Gefährten sitzen. 847) Was beym Grabe des Selbstmörders. 848) Von dem Gebete über dem Grabe des Gleißners und Götzendieners. 849) Von dem Lobpreise der Todten am Grabe (parentatio). 850) Von den Peinen des Grabes (durch die zwey Folterengel). 851) Von der Formel: Ich flüchte mich zu Gott vor der Pein des Grabes. 852) Von der Pein des mit Urin überschwemmten Grabes. 853) Von dem Sitze, welcher im Grabe dem selig oder in Sünden Verstorbenen täglich früh und Abends von Engeln oder Teufeln angetragen wird. 854) Von dem Worte der Leiche auf der Bahre, welche alle Geschöpfe hören, nur nicht der überlebende Mensch. 855) Von den Kindern der Moslimin, welche sterben. 856) Von den Kindern der Götzendiener. 857) Vom Tod am Montage. 858) Vom gähen Tode. 859) Von dem, was vom Grabe des Propheten überliefert worden. 860) Es ist verboten, die Todten zu schmähen. 861) Von dem Bösen der Leichname (Verdammter). Dreyzehntes Buch: Von dem Almosen. 862) Von der Erforderniß des Almosengebens. 863) Von der dem Propheten unter der Bedingung des Almosengebens geleisteten Huldigung. 864) Von der Sünde dessen, der das Almosengeben verwehrt. 865) Von dem Vermögen, welches dem Almosengeben unterliegt. 866) Von dem Ausgeben des Gutes Gott zu Liebe. 867) Von der Gleißnerey im Almosengeben. 868) Gott nimmt kein Almosen von unrechtmäßigem Erwerbe an. 869) Von dem Almosen vor der Zurückstellung fremden Gutes.

870) Vom Worte des Propheten: Fürchtet das Feuer (wenn ihr das Almosen verweigert). 871) Welches Almosen das verdienstvollste. 872) Vom öffentlichen Almosen. 873) Vom heimlichen Almosen. 874) Von dem, der Almosen gibt, ohne daß die Empfangenden wissen woher. 875) Von dem Almosen Gott zu Liebe. 876) Von dem Almosengeben der rechten Hand. 877) Von dem, der durch seinen Diener Almosen geben läßt. 878) Von dem, der Almosen gibt, während er und seine Familie selbst Almosens bedürftig. 879) Von dem nicht Dank fordernden, nach dem Koransverse: die da geben ohne ihre Wohlthat vorzuwerfen und ohne Dank zu fordern (der 263. Vers der II. Sure). 880) Von dem, der gerne schnell Almosen gibt. 881) Von der Aufmunterung zum Almosengeben. 882) Von dem Almosengeben nach Kraft und Vermögen. 883) Das Almosengeben sühnt Sünden. 884) Von dem, der als Götzendiener Almosen gegeben, und sich dann zum Islam bekehrt. 885) Von der Pflicht des Dieners, der in seines Herrn Namen Almosen gibt. 886) Von der Pflicht des Weibes, die aus dem Vermögen ihres Mannes Almosen gibt. 887) Von dem Worte Gottes: Wer gibt und Gott fürchtet und die beßte Religion bekennt, dem erleichtern wir den Weg zum Leichtesten. (der 5., 6., 7. Vers der XCII. Sure). 888) Von dem Gleichnisse des Almosengebenden und des Geizigen. 889) Von dem Almosen vom Handelserwerbe. 890) Jeder Moslim unterliegt der Pflicht des Almosens. 891) Wie viel an Almosen zu geben. 892) Nicht Almosen zu geben von dem, was unter fünf. 893) Von dem Darbringen des Almosens. 894) Das Gesammelte wird nicht getrennt, das Getrennte nicht versammelt (des Almosens willen). 895) Von denen, die sich über das Almosengeben aufhalten (Halitin, von Halt, das türk. Halt etme, ganz das deutsche Halte dich nicht auf). 896) Von dem, der ein einjähriges Kamehl als Almosen geben soll, und dasselbe nicht hat. 897) Von dem Almosen in Schafen. 898) Alte, untaugliche oder mit Mängeln behaftete Thiere gelten nicht als Almosen. 899) Das Beste der Güter wird nicht als Almosen gegeben. 900) Was das Fünftel eines besessenen Gutes übersteigt, ist nicht mehr Almosen. 901) Von dem Almosen in Kühen. 902) Von dem Almosen gegen Verwandte. 903) Der Moslim gibt kein Almosen von seinen Sclaven. 904) Von seinem Pferde gibt der Moslim kein Almosen. 905) Von dem Almosen den Waisen gegeben. 906) Von dem der Gemahlin gegebenen. 907) Von dem Texte des Korans über die Kriegsgefangenen (im 62. Vers der XX. Sure). 908) Die Frage von der Erleichterung, welche Gott dem gewährt, der Andern (das Leben) erleichtert. 909) Von dem, dem Gott gibt, ohne daß er ihn darum gebeten. 910) Von dem, der von den Menschen zu viel und zu oft begehrt. 911) Von dem Worte des Korans: die Menschen begehren nicht mit Ungestüm (das Ende des 274. Verses der II. Sure). 912) Von den Dattelhainen. 913) Von dem vom fließenden Wasser und dem, was vom Himmel fällt, zu entrichtenden Zehent. 914) Was unter dem Fünftel ist Korn abzutragen. 915) Von dem Almosen in Datteln zur Zeit der Palmenbeschneitelung. 916) Von dem, der die Datteln, die Palme oder den Grund verkauft hat. 917) Von dem, was der Prophet über das Almosen gesagt. 918) Von dem Almosen, das den Freygelassenen der Gemahlinnen gegeben wird. 919) Von der Uebertragung des Almosens. 920) Von dem Annehmen des Almosens der Reichen und dem Zurückweisen des Almosens der Armen. 921) Von dem Almosen des Imams und seinen Anwünschungen. 922) Vom Almosen von dem, was aus

dem Meere gezogen wird. 923) Von dem Fünftel des Minenertrags. 924) Von dem, was im Koran über die Abrechnung mit den Almosengebenden. 925) Von dem Imame, der das zum Almosen bestimmte Vieh brandmalet. 926) Von dem am Fastenende zu gebenden Almosen. 927) Von dem am Feste des Fastenendes den Sclaven und andern Moslimen gegebenen Almosen. 928) Das Almosen des Fastenendes ist ein Scheffel Gerste, 929) oder ein Scheffel vom Mehle, 930) oder ein Scheffel Zibeben, 931) oder ein Scheffel Datteln. 932) Von dem Almosen vor dem Feste 933) Von dem Almosen des Fastenendes Freyen und Sclaven gegeben. 934) Von dem Almosen des Fastenendes Großen und Kleinen gegeben. Vierzehntes Buch: Von der Wallfahrt. 935) Von dem Erfordernisse der Wallfahrt und ihrer Verdienstlichkeit. 936) Von dem Koranstexte: Rufe die Menschen zur Wallfahrt, daß sie kommen zu Fuß und auf mageren Kamehlen von ferne (der 28. Vers der XXII. Sure). 937) Von dem Verdienste dessen, den während der Wallfahrt friert oder der sich auf derselben erkältet. 938) Von den vorgeschriebenen Zeiten der Wallfahrt. 939) Von dem Orte, von wo die Einwohner Mekka's die Wallfahrt beginnen. 940) Von der Wallfahrtszeit für die Bewohner Medina's. 941) Von dem Orte, von wo die Bewohner Syriens die Wallfahrt beginnen. 942) Von dem Orte, von wo die Bewohner von Nedschd die Wallfahrt beginnen. 943) Von dem Beginne der Wallfahrt außer der vorgeschriebenen Zeit. 944) Von dem Orte, wo die Bewohner Jemens die Wallfahrt beginnen. 945) Von dem Orte, wo die Bewohner Iraks die Wallfahrt beginnen. 946) Von dem Gebete auf der Station Sil-Halifet. 947) Von dem Auszuge des Propheten zur Wallfahrt auf dem Wege der Bäume. 948) Von dem Worte des Propheten: Akik ist ein gesegnetes Thal. 949) Von der dreymaligen gänzlichen Abwaschung des Leibes. 950) Von der Durchduftung bey Annahme des Pilgermantels. 951) Von dem, der belastet die Wallfahrt beginnt. 952) Von dem, der die Wallfahrt an der Moschee von Sil-Halifet beginnt. 953) Von dem, was der sich mit dem Pilgermantel Bekleidende von andern Kleidern nicht anzieht. 954) Von dem Reiten und Hintereinandersitzen auf demselben Pferde bey der Wallfahrt. 955) Von dem, was der sich mit dem Pilgermantel Bekleidende an Kleidern mit sich nimmt (die Schleyer der Frauen). 956) Von dem, der zu Sil-Halifet die Nacht hindurch liegt bis es Morgen wird. 957) Von dem Erhöhen der Stimme beym Beginne der Wallfahrt. 958) Von dem Sprechen der Formel: Lebik Allahum, d. i. Dir bereit o Gott! 959) Von dem Tahmid, Tesbih, Tekbir, d. i. dem Sagen der Formeln: Hamdlillah, Lob sey Gott! Subhanek Allah, Preis sey Dir o Gott! und Allah ekber, Gott ist Groß! vor dem Beginne der Wallfahrt. 960) Von dem, der die Wallfahrt beginnt, in dem Augenblicke beginnt, wo das Kamehl, das er reitet, stehen bleibt. 961) Von dem Beginne der Wallfahrt gegen die Kabla zu Sil-Halifet. 962) Von der Anstimmung der Formel Lebikallah zur Zeit heftiger Strömung im Thale. 963) Wie die Gebärenden und Menstruirenden die Wallfahrt beginnen. 964) Von dem, der zur Zeit des Propheten mit demselben die Wallfahrt begonnen. 965) Von dem Worte Gottes: Die Wallfahrt geschieht in bekannten Monaten (der 198. Vers der II. Sure). 966) Von dem Handel während der Wallfahrt und der Ungültigkeit desselben für den, der kein Opferthier hat. 967) Von dem, der sich der Wallfahrt mit der Formel Lebik Allah willig unterwirft. 968) Von dem Waarenhandel während der

Wallfahrt zur Zeit des Propheten. 969) Von dem Verse des Korans: Dieß wird denen auferlegt, deren Familie auf der heiligen Stätte nicht gegenwärtig (Ende des 197. Verses der II. Sure). 970) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes beym Eintritte Mekka's. 971) Von dem Eintritte Mekka's bey Tag und bey Nacht. 972) Von wo der Eintritt Mekka's geschieht. 973) Von wo der Austritt Mekka's geschieht. 974) Von der Trefflichkeit Mekka's und seines Baues. 975) Von der Trefflichkeit der heiligen Stätte (Harem). 976) Von dem Kaufe und Verkaufe auf der heiligen Stätte. 977) Von dem Orte, wo der Prophet zu Mekka abstieg. 978) Von dem Koransverse: Als Abraham flehte: o Herr mache diesen Ort sicher. 979) Von dem Worte Gottes: Gott hat die Kaaba zum Heiligthume bestellt, zur Station den Menschen (der 106. Vers der II. Sure). 980) Von dem Kleide der Kaaba. 981) Von der Zerstörung der Kaaba. 982) Von dem, was der Prophet über den schwarzen Stein gesagt. 983) Von dem Schließen des heiligen Hauses. 984) Vom Gebete in der Kaaba. 985) Von dem, der wallfahrtet, ohne in die Kaaba zu gehen. 986) Von dem, der in den Distrikten der Kaaba sich hochmüthig erweist und nicht betet. 987) Von dem Beginne des Pilgerschrittes (Reml), eines Mittelschrittes zwischen dem gewöhnlichen und dem Laufen. 988) Von dem Berühren des schwarzen Steines. 989) Von dem Pilgerschritte bey der Wallfahrt (Hadsch) und dem Besuche der Stätte Aamret. 990) Von dem Berühren der Säule der Kaaba. 991) Von dem, der die beyden Säulen zur Rechten nicht berührt. 992) Von dem Küssen des schwarzen Steines. 993) Von dem, der mit der Hand auf die Säule zeigt, wenn er sich derselben nähert. 994) Von dem Sagen der Formel: Gott ist groß! an der Säule. 995) Von dem, der gleich bey seiner Ankunft zu Mekka um das heilige Haus geht. 996) Von dem Umgange um die Kaaba, welchen die Weiber zugleich mit Männern vollenden. 997) Vom Gespräche während des Umganges. 998) Von dem, welcher während des Umgangs um die Kaaba etwas sieht, welches ihm einen widerwärtigen Eindruck macht. 999) Der Umgang um die Kaaba darf nicht Nachts gehalten werden. 1000) Vom Stehenbleiben während des Umgangs um die Kaaba. 1001) Der Prophet betete jedesmal nach siebenmaligem Umgange mit zwey Verbeugungen. 1002) Von dem, der sich der Kaaba nicht naht, bis er nicht eher nach Aarafa gegangen. 1003) Von dem, der zwey Verbeugungen beym Herausgehen aus der Moschee vollzieht. 1004) Von dem, der die zwey Verbeugungen hinter der Stätte (Abrahams) verrichtet). 1005) Von dem Umgange um die Kaaba zur Mittags- und Nachmittagszeit. 1006) Der Kranke verrichtet den Umgang um die Kaaba reitend. 1007) Von der Tränke der Pilger. 1008) Vom Brunnen Semsem. 1009) Von dem Umgange der mit Schwert oder Pfeile Bewaffneten. 1010) Von der gesetzmäßigen Waschung vor dem Umgange. 1011) Von dem Erfordernisse des Laufes zwischen Merwa und Ssafa. 1012) Von dem, was hierüber in den Ueberlieferungen vorhanden. 1013) Die Menstruirende kann alle Wallfahrtspflichten (Menasik) vollziehen, bis auf den Umgang um die Kaaba. 1014) Der Beginn der Wallfahrt (Ihlal) ist zu Batha für die von Mekka. 1015) Wo das Mittagsgebet am Tage Terwijet (der Tränkung) vollzogen wird. 1016) Von dem Gebete zu Mina. 1017) Von dem Fasten am Tage Aarafa. 1018) Vom Hersagen der Formeln Lebik Allah und Allah Ekber (Bereit o Gott und Gott ist groß). 1019) Von dem Gange nach Aarafa in der größten

Hitze. 1020) Von dem Sitzenbleiben auf dem Kamehle zu Aarafa. 1021) Von dem Zusammennehmen zweyer Gebetreihen in eine zu Aarafa. 1022) Von der Abkürzung des Chutbet zu Aarafa. 1023) Von der Eile nach dem Orte, wo man (zu Aarafa) stehen bleibt. 1024) Von dem Stehenbleiben zu Aarafa. 1025) Von dem Gange, nachdem man von Aarafa aufgebrochen. 1026) Von dem Absteigen oder Niederlassen zwischen Aarafa und der Versammlung. 1027) Der Prophet befahl, sich ruhig und würdevoll zu verhalten. 1028) Von dem Zusammennehmen zweyer Gebete in eines zu Mosdelifet. 1029) Von dem für jedes der beyden Gebete wiederholtem Ausrufe. 1030) Von dem, der in der Nacht vorausgeht. 1031) Von dem, der das Morgengebet in der Versammlung vollzieht. 1032) Von dem, der die Menge abwehrt. 1033) Von dem Telbiet und Tekbir (dem Hersagen der beyden obgenannten Formeln, am Morgen des Opfertages. 1034) Von dem, der zwischen der Wallfahrt mit Waaren handelt. 1035) Von dem Reiten der Opferthiere. 1036) Von dem, der das Opferthier mit sich treibt. 1037) Von dem, der das Opferthier auf dem Wege kauft. 1038) Von dem, der zu Si-Halifat das Kamehl auf der rechten Seite ansticht, zum Zeichen, daß es ein Opferthier. 1039) Von dem Umwinden eines Strickes als Halsband um den Hals der Opferthiere. 1040) Von dem Zeichnen der Opferthiere, indem man sie auf der rechten Seite ansticht. 1041) Von dem, der die Halsstricke mit eigener Hand anlegt. 1042) Von dem Halsumstricken der Schafe. 1043) Von den Halsstricken aus Baumwolle. 1044) Von den Decken der Opferthiere. 1045) Von dem, der das Schlachtthier auf dem Wege kauft (oben Nr. 1037 steht Buden und hier Huda; der Unterschied zwischen beyden ist, daß jenes das Kamehl bedeutet, welches man zu opfern gelobt, und dieses das zum Opferfeste insgemein bestimmte Thier). 1046) Von dem Manne, der eine von den Kühen seiner Weiber schlachtet, ohne hiezu von ihnen befugt zu seyn. 1047) Von dem Schlachten der Opferthiere auf dem Schlächterplatze. 1048) Von dem, der mit eigener Hand schlachtet. 1049) Von dem Schlachten des gebundenen Kamehles. 1050) Von dem Schlachten des stehenden Opferthieres. 1051) Dem Fleischer werden keine Opferthiere übergeben. 1052) Von dem Almosen der Häute der Opferthiere. 1053) Von dem Almosen der Decken der Opferthiere. 1054) Von dem Worte Gottes: Und als war dem Abraham Mecca zur Zufluchtsstätte gegeben (der 27. Vers der XXII. Sure). 1055) Von dem, was vom Opferthiere gegessen und als Almosen gegeben wird. 1056) Von dem Schlachten vor dem Scheeren. 1057) Von dem, der sich beym Nehmen des Pilgermantels das Haupt einsalbt und sich dann schert. 1058) Vom Scheren und Verschneiden beym Nehmen des Pilgermantels. 1059) Vom Besuche am Tage des Schlachtens. 1060) Von dem, der sich schert, ehe er opfert. 1061) Von der Entscheidung (des Propheten) über das Lastthier beym dreymaligen Werfen der Steine im Thale Mina. 1062) Vom Chutbet in den Tagen des Steinwerfens zu Mina. 1063) Von dem Werfen der Steine. 1064) Von dem Werfen der Steine im Bauche des Thals. 1065) Von dem Werfen sieben kleiner Steine. 1066) Von dem, der die Steine von der Anhöhe (Aakaba) wirft, so, daß ihm das heilige Haus zur Linken. 1067) Vom Allah Ekber Sagen bey jedem Steinwurfe 1068) Von dem, der die Steine von der Anhöhe wirft, und nicht stehen bleibt. 1069) Von dem, der beym Steinwerfen beyde Hände aufhält. 1070) Von den Anwünschungen bey den beyden ersten Steinwürfen. 1071) Von der Durchduftung mit Wohlgeruch nach der Werfung der Steine und

dem Scheren. 1072) Von dem Umgange des Abschiedes. 1073) Von dem Weibe, das nach vollendetem Umgange menstruirt. 1074) Von dem, der am Tage Nefr (des Abschiedes von Mina) das Nachmittagsgebet zu Batha verrichtet. 1075) Von dem mit Kiesorte. 1076) Von dem Absteigen zu Si Tauwa vor dem Eintritte zu Mekka und von dem Absteigen zu Batha, welches bey Sil-Halefet. 1077) Von dem, der zu Si Tauwa bey der Rückkehr von Mekka absteigt. 1078) Von dem Kaufe und Verkaufe zu Mekka zu bestimmter Jahreszeit (Mewsim) zu Mekka. 1079) Von dem nächtlichen Aufbruche von dem mit Kies bestreuten Orte. 1080) Von dem Besuche der Stätte Aamret zu Mekka. 1081) Von dem, der dieselbe vor vollzogener Wallfahrt besucht. 1082) Wie oft der Prophet dieselbe besuchte. 1083) Von dem Besuche derselben im Monate Ramasan. 1084) Von dem Besuche in der Nacht des Keises. 1085) Von dem von Jenim (ein Ort Mekka's) aus unternommenen Besuche der Stätte Aamra. 1086) Von dem Besuche Aamra's nach der Wallfahrt ohne Opferthiere. 1087) Von dem Lohne des Besuchs Aamra's. 1088) Ob der, welcher Aamra besucht, und dort den Umgang verrichtet hat, und dann hinausgegangen, noch den Umgang des Abschieds verrichten dürfe. 1089) Beym Besuche Aamra's thut man dasselbe, wie beym Besuche der Kaaba. 1090) Wann der Aamra Besuchende in der Regel. 1091) Von dem, was man bey der Rückkehr von der Wallfahrt (Hadsch), dem Besuche Aamra's und von einem Feldzuge sagt. 1092) Von dem Wallfahrter, vor dem ein anderer hergeht. 1093) Von der auf Morgen gelassenen Ankunft zu Mekka. 1094) Von dem Eintritte zu Mekka Abends. 1095) Man zieht zu Medina nicht Nachts ein. 1096) Von dem, der den Schritt seines Kamehles, wenn er nach Medina kömmt, beschleunigt. 1097) Von dem Worte des Korans: Geht in die Häuser bey den Thüren hinein. 1098) Das Reisen ist ein Stück der Heiligung. 1099) Von dem Reisenden, der sich sputet, um zu seiner Familie zurückzukehren. 1100) Von dem, der seinem Kamehle ein Kissen (Hisar) auflegt. 1101) Von dem die Stätte Aamret Besuchenden, der seinem Kamehle ein Kissen auflegt. 1102) Von dem Kissenauflegen während der Wallfahrt. 1103) Von dem Schlachten vor dem Scheren. 1104) Von dem, der da sagt, daß der ein Kissen Auflegende (Mohßir) nichts zu ändern habe. 1105) Von dem Worte des Korans: Wer von euch krank oder Kopfweh hat, der wird den Mangel der Wallfahrt sühnen durch Fasten (aus dem 197. Vers der II. Sure), 1106) oder durch Almosen (ebenda). 1107) Von der Sühnung mittels der Abspeisung Armer mit einem halben Scheffel. 1108) Das gewöhnliche Opfer ist ein Schaf. 1109) Von dem Worte Gottes: Wer beschlossen, die Wallfahrt zu vollziehen, der enthalte sich des Beyschlafs (aus dem 198. Verse der II. Sure), 1110) der Excesse und des Kampfes (ebenda). 1111) Von dem Worte Gottes: Tödtet (im Umfange der heiligen Häuser) kein Thier auf der Jagd. 1112) Von der erlaubten Jagd und dem auf derselben erlegten Wilde, welches dem Bewohner der heiligen Stätte dargebracht wird. 1113) Von den Bewohnern der heiligen Stätte, welche lachen, wenn sie erlegtes Wild sehen. 1114) Der in der heiligen Stätte Befindliche (Moharrim) hält das Erlegen des Wildes auf der Jagd nicht für erlaubt. 1115) Der Bewohner der heiligen Stätte gibt zwar keinen Wink zur Jagd, aber genießt des auf der erlaubten erlegten Wildes. 1116) Von dem Bewohner der heiligen Stätte, welcher einen ihm angetragenen wilden Esel nicht annimmt. 1117) Im

Harem (der heiligen Stätte) werden keine Lastthiere getödtet. 1118) Kein Baum des Harems wird abgeschnitten. 1119) Die Jagd ist darin nicht erlaubt. 1120) Es ist nicht erlaubt, irgend Jemanden (auch keinen Feind) im Harem zu tödten. 1121) Von der Aderlasse des Bewohners des Harems. 1122) Von der Vermählung des Bewohners des Harems. 1123) Von dem, was dem Bewohner des Harems (der heiligen Stätte Mekka's) von Wohlgeruch verboten ist. 1124) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes des Moharrim (Bewohners der heiligen Stätte Mekka's). 1125) Der Moharrim legt Stiefel an, wenn er keine Sandalen (Naal) hat, 1126) und Beinkleider in Ermanglung von Lendenschürzen. 1127) Von den Waffen, die der Moharrim trägt. 1128) Von dem Eintritte Mekka's und des Harems ohne Ihram (Pilgermantel). 1129) Von dem, der aus Unwissenheit mit einem Hemde (unter dem Ihram) bekleidet ist. 1130) Von dem Moharrim, der zu Aarafa stirbt. 1131) Von dem, was beym Tode des Moharrim nach dem Beyspiele des Propheten (nach der Sunna) üblich. 1132) Von der Wallfahrt, die für einen Verstorbenen gelobt, und die für denselben, und von der, welche vom Manne für sein Weib vollzogen wird. 1133) Von der Wallfahrt dessen, der nicht im Stande ist, auf seinem Kamehle fest zu bleiben. 1134) Von der Wallfahrt, welche ein Weib für ihren Mann verrichtet. 1135) Von der Wallfahrt der Knaben, 1136) der Weiber. 1137) Von dem Verloben zur Kaaba. 1138) Von den Vortrefflichkeiten Medina's. 1139) Von der Vortrefflichkeit der Stadt. 1140) Von dem Beynamen derselben als der guten Stadt. 1141) Von dem Weihbilde Medina's. 1142) Von dem, der Verlangen nach Medina trägt. 1143) Von dem Glauben, der zu Medina vorherrscht. 1144) Von der Sünde dessen, der Medina's Bewohner überlistet. 1145) Von dem Schlosse Medina's. 1146) Der Antichrist (Dedschdschal) wird nicht nach Medina kommen 1147) Medina reinigt von Unreinigkeiten. 1148) Von den Anwünschungen über Medina. 1149) Von dem Widerwillen des Propheten, Medina zu entblößen. 1150) Von dem Garten Medina's.

(Die Fortsetzung folgt.)

Supplemente zu G. S. Klügel's Wörterbuche der reinen Mathematik. Herausgegeben von J. A. Grunert.

Die große Brauchbarkeit des Klügel'schen Lexicons, insbesondere für den noch weniger in dem weiten Gebiete der Wissenschaft orientirten Anfänger hatte schon seit Jahren den Wunsch veranlaßt, auch die mehrentheils der neuern Zeit angehörenden und daher in dem ältern Werke ganz fehlenden oder doch nur unvollständig behandelten Theorien nachgetragen und ergänzt zu sehen. G. hat sich dieser gewiß nicht leichten Arbeit unterzogen, und wie der nun vorliegende zweyte und letzte Supplementband, den ersten haben wir schon früher in diesen Blättern angezeigt, beweist, seine Aufgabe auf eine höchst befriedigende Art gelöst. Durch ein ausgebreitetes Studium und reiche Sachkenntniß unterstützt, beschränkte er sich nicht, nach dem Vorgange so manches Lexicographen oder Büchermachers auf ein bloßes Abschreiben der einzelnen Memoiren, sondern die verschiedenen Arbeiten der Gelehrten über jeden Gegenstand vergleichend und benützend, hat er meistens selbstständige Aufsätze geliefert, die vortrefflich sind durch Einfachheit und Gründlichkeit der Darstellung und Reichthum des Materiales. Wir glauben unter den vielen guten, mitunter sehr ausführlichen Artikeln, welche die zweyte Abthei-

lung enthält, nur jene über Interpolation, Evolution, über numerische Facultäten und Functionen, die Aufsätze über Integration und Kettenbrüche, die analytische Darstellung der Linie und Ebene, die Theorie der Collineation, Affinität, insbesondere aber die Lehre von den elliptischen und goniometrischen Functionen und von den Gleichungen nennen zu dürfen. Diese drey letzten Abschnitte vor allen zeigen, wie sehr sich der Verfasser eine gleichförmige, leichtfaßliche und strenge Behandlung der Materie angelegen seyn ließ, daher wir bey ihnen etwas länger verweilen wollen.

Die Theorie der elliptischen Functionen, mit Ausnahme der älteren Arbeiten von Euler, Fagnani, Lander und Lagrange, ist so zu sagen von Legendre ins Daseyn gerufen, und in der letzteren Zeit auch von Abel und Jacobi bedeutend ausgebildet worden. Obgleich aber die Exercices des ersten schon 1811 erschienen, und ungeachtet der Wichtigkeit des Gegenstandes, war bis jetzt diese Lehre noch in kein eigentliches Lehrbuch der Integralrechnung übergegangen, und daher derjenige, der sich mit derselben bekannt zu machen wünschte, unmittelbar auf die Originalwerke jener Gelehrten verwiesen. Diese Lectüre hat aber für den Mindergeübten ihre besonderen Schwierigkeiten. theils wegen der Ausführlichkeit und Voluminosität der Werke von Legendre, theils wegen der gedrängten, bedeutende Vorkenntnisse in Anspruch nehmenden Darstellungsweise von Jacobi. Der Auszug nun, welchen Grunert in diesen Supplementen gegeben hat, scheint uns als Einleitung und Vorbereitung zu jenen größeren Werken vorzüglich empfehlenswerth; er ist bey aller seiner Vollständigkeit doch so einfach und faßlich gestellt, daß jeder, der nur eben das Bedürfniß fühlt, diesen Gegenstand näher kennen zu lernen, vollkommene Befriedigung darin finden wird.

Mit gleicher Sorgfalt und umsichtiger Benützung der bis jetzt bekannt gemachten Entdeckungen sind auch die beyden anderen Aufsätze über Gleichungen und Goniometrie gearbeitet. Der erste derselben, über zwölf Bogen stark, bietet eine möglichst vollständige, auf elementare und rein algebraische Sätze gegründete Theorie dieses wichtigen und interessanten Theiles der Mathematik dar, so wie derselbe gegenwärtig durch die schönen Arbeiten von Cauchy und Fourier bereichert und ergänzt erscheint. Der Verfasser beschäftigt sich an diesem Orte natürlich nur mit den Gleichungen mit einer unbekannten Größe, da die Auflösung der Gleichungen mit mehreren Unbekannten auf der Elimination einer oder mehrerer dieser Größen beruht, und diesem Gegenstande ein eigener Artikel in den Zusätzen gewidmet ist.

Nach einigen einleitenden Sätzen über die Rechnung mit imaginären Größen folgt eine gründliche Entwicklung der allgemeinsten Eigenschaften der Gleichungen, wobey wir besonders auf die schönen Beweise für die Zerlegbarkeit jeder ganzen rationalen Function in Factoren des ersten oder zweyten Grades, nach Cauchy und Gauß, aufmerksam machen. Vorzüglich ist der Beweis von Gauß, der neueste, welchen dieser große Geometer für diesen Satz gegeben hat, höchst sinnreich und instructiv, und es verdient daher die Aufnahme desselben die Anerkennung des Lesers in hohem Grade. Auch der Newton'sche Lehrsatz von den Potenzsummen der Wurzeln und die Kartesische Regel von den Zeichenwechseln werden hier zur Sprache gebracht; so wie auch die, in der zunächstfolgenden Anleitung zur Bestimmung symmetrischer Functionen der Wurzeln der Gleichung aus ihren Coefficienten gegebene Methode wirklich trefflich genannt werden muß.

3

Die Lehre von den derivirten Functionen und den Zeichenreihen bildet dann den Uebergang zu den Hauptlehrsätzen über die Auflösung numerischer Gleichungen, mit welchen uns Fourier's klassische Analyse beschenkt hat. Ein Aufsatz über die allgemeine Bestimmung der Gränzen, zwischen denen die Wurzeln einer Gleichung überhaupt zu suchen sind, die schönen Näherungsmethoden von Cauchy und Fourier, endlich eine Anleitung zur Berechnung der imaginären Wurzeln nach Lagrange beendigen diesen Abschnitt. Da Fourier, der Hauptschriftsteller, welcher hier benützt werden mußte, nicht selten geometrische Beobachtungen zu Hülfe zieht, so war der Verfasser, um seinem Vorsatze gemäß eine rein algebraische Darstellung zu liefern, genöthigt, dieselben durch andere Beweise zu suppliren, die sich durchgängig durch ihre Strenge und möglichste Einfachheit auszeichnen. Besonders gut ist auch die Auseinandersetzung der Methode der geordneten Division, welche Fourier bekanntlich ohne Beweis mitgetheilt hat, und die auch hier in einigen Puncten berichtigt erscheint. Der sie betreffende, am Ende des Buches enthaltene Aufsatz, so wie Sturm's Theorem bilden einen wichtigen Nachtrag zu der Lehre von den numerischen Gleichungen, welche man also hier in ihrer neuesten Gestalt und in ziemlicher Vollständigkeit vor sich hat.

Einen gleichfalls ziemlich bedeutenden Abschnitt füllt die Lehre von den goniometrischen Größen, welche sich besonders durch Eigenthümlichkeit und Gründlichkeit der Darstellung auszeichnet. Es handelte sich hier nicht so sehr um die Mittheilung neuer und seltener Theoreme, als um eine gute und brauchbare Auseinandersetzung und Zusammenstellung der bereits allgemeiner bekannten, welcher Forderung dieser Artikel vollkommen entsprechen dürfte. Wir nennen hier, da eine genauere Betrachtung uns zu weit führen würde, nur Einiges: die wirklich schöne, wenn auch etwas weitläufige Nachweisung der Grundgleichungen; die merkwürdigen Relationen zwischen den goniometrischen Functionen dreyer beliebiger Winkel oder Bogen; die Summation einiger goniometrischer Reihen; die Darstellung des schönen Satzes;

$$n = 2^{n-1} \operatorname{Sin}\frac{\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{2\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{3\pi}{n} \ldots \operatorname{Sin}\frac{(n-2)\pi}{n} \operatorname{Sin}\frac{(n-1)\pi}{n}$$

welcher für jedes ganze n gilt; der Beweis der allgemeinen Gültigkeit der Reihen für Cos nx und Sin nx; die Entwicklung der Potenzen des Sinus und Cosinus nach den Functionen der vielfachen Bogen; die schönen und streng richtigen Formeln dafür, welche der Verf. in 54 gibt u. s. w.

Aus dieser kurzen Inhaltsanzeige, wo gewiß noch manches zuzusetzen wäre, kann man ersehen, wie sehr dieses Werk der Aufmerksamkeit des mathematischen Publicums würdig ist. Es zeichnet sich durchgehends durch Vollständigkeit und Gründlichkeit aus; Eigenschaften, welche die Brauchbarkeit und Nützlichkeit eines solchen Buches bedingen. Man findet hier in wenigen Bogen Auszüge aus den verschiedensten Werken, systematisch und klar zusammengestellt, und nicht selten mit eigenthümlichen Sätzen bereichert, nach deren Lectüre man zu dem Studium der eigentlichen Quellen vorbereitet erscheint, was besonders für den Mindergeübten von unendlichem Vortheile ist. Für das weitere Studium ist durch eine reichhaltige Angabe der Literatur jedes Gegenstandes gesorgt, und so auch in dieser Hinsicht der Wunsch vieler Leser erfüllt. v. Littrow.

Herausgabe besorgt durch J. L. Deinhardstein.

Jahrbücher der Literatur.

Sechs und siebzigster Band.

1836.

Oktober. November. Dezember.

Wien.

Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

Inhalt des sechs und siebzigsten Bandes.

Seite

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. LXXVI.

den inneren Verlauf der mannigfaltigen Umwälzungen jener Zeit und die leitende Idee der handelnden Personen. Im Laufe der weiter unten folgenden Auszüge werden wir Gelegenheit finden, den Leser zu wiederholten Malen, und gerade wo die juridische Seite das wichtigste Moment der Beurtheilung bildet, auf diesen Mangel aufmerksam zu machen. Hier sey dieß nur vorläufig und im Allgemeinen angedeutet. In der einfachen, die Ereignisse in chronologischer Ordnung an einander reihenden Geschichtschreibung, in der Schulsprache, zum Unterschiede von der pragmatischen, historia simplex genannt — die sich mit dem inneren Getriebe nicht befaßt, und die Fakta nimmt, wie sie aus der verborgenen Tiefe an die schäumende Oberfläche des bewegten Völker- und Staatenlebens auftauchen, vermissen wir allerdings einen solchen Abgang nicht, da hier der Historiker sich eben nur auf die äußere Erscheinung beschränkt, und alles übrige dem Scharfsinne des Lesers überläßt. Gewiß sind die Fortschritte, welche in neuester Zeit allenthalben, besonders aber die deutsche Geschichtsforschung gemacht, deren Verdienst, neben der Ausrottung zahlloser Mißurtheile und schiefer Ansichten, es auch ist, jener »einfachen,« an die Chronik gränzenden Geschichtschreibung ihren untergeordneten Platz angewiesen zu haben, — ungeheuer und für die geistige Gestaltung der kommenden Generationen von unberechenbaren Folgen. Dennoch dürfte manche der neueren Historiker, denen mit Recht eine trockene Zusammenstellung der Ereignisse ohne Berücksichtigung der inneren Triebfedern und höheren Weltleitung nicht genügt, der begründete Vorwurf treffen, daß ihre eigene Individualität im Laufe der Erzählung zu sehr hervortrete, das zu häufig ausgesprochene Urtheil den Leser beirre, und die Auffassung der geschilderten Zeit und die Färbung der Darstellung in zu subjektivem Lichte erscheinen lasse. Wie schwierig es sey, hier die wahre und eigentliche Mitte zu halten, die mit dem falschen juste-milieu und der leider häufig als Unparteylichkeit gerühmten Gesinnungslosigkeit nichts gemein hat, liegt am Tage. Große Historiker, die ein weit umfassender Blick und die Ruhe des eigenen Gemüthes — denn nirgends drückt sich die innere Seelenstimmung des Schaffenden in dem Geschaffenen unverkennbarer ab, als in der Geschichtschreibung — über die Wirren des bewegten Tages und die damit in langer Verkettung zusammenhängenden Krämpfe entschwundener Zeitalter hinwegheben, können dort allein als Maß und Muster gelten, wo keine gelehrte und wissenschaftliche Voransbestimmung im Stande ist, die leicht zu überschreitende Gränze zwischen Unparteylichkeit und Hoffnungslosigkeit, zwischen willkürlicher Beurtheilung und den subjektiven Ueberzeugun-

gen zu gestattenden Einflusse von vorne herein abzustecken. Diese Gränze hat Hr. Capefigue häufig überschritten, nicht als ob ihm eigentliche Parteylichkeit zur Last gelegt werden könnte; vielmehr dürfte es seiner, den Leser übrigens nirgends störenden Unbefangenheit eher an einer bestimmten Basis völlig gebrechen; wohl aber in soferne er absprechende und leichtfertige Urtheile, denen meist jedwede Begründung fehlt, sich häufig zu Schulden kommen läßt, und hiebey nicht sowohl die Einwirkung einer bestimmten Anschauungsweise, als jenes der neufranzösischen Schule überhaupt eigenthümliche Gefallen an hochtönenden und geistreichen, wenn gleich nicht immer wahren Urtheilen, die über gesammte Völker und Zeiten den Stab brechen, unverkennbar hervorleuchtet. So findet er immer und überall nur den Kampf zwischen dem centralisirenden Streben nach absoluter Gewalt und dem korporativen Geiste des Lehenwesens; die mannigfaltigen Abstufungen dazwischen, das religiöse Element jener Zeit, das er schlechthin für nicht mehr bestehend und dem Wesen nach politisch erklärt, die Einflüsse und Nachwirkungen des vorhergegangenen Zeitalters, welchen auch die von der neuen Richtung Ergriffenen nicht völlig konnten entfremdet seyn, entgehen seinem Blicke, oder wo sie sich diesem aufdrängen, schlüpft er mit einem geistreichen Einfalle, einer gefälligen Wendung oder zierlichen Phrase leichten Fußes darüber hinweg.

Auch der Glaube an die Treue und Gewissenhaftigkeit, deren sich Herr Capefigue bey Benützung der ihm zu Gebote stehenden Quellen berühmt, ist in mehr denn einer Beziehung in uns erschüttert worden, und gedenken wir hierauf weiter unten beyspielsweise zurückzukommen. Das Quellenstudium, das, um mit dem großen spanischen Historiographen der Eroberung von Mexiko, Don Antonio de Solis, zu sprechen, »mehr Mühe als Ehre einträgt,« ist überhaupt nicht die Sache des muntern Franzosen, dem der Staub der Archive und die langwierige Entzifferung halb verlöschter Handschriften nicht wohl zusagen können; auch ist dieß offenbar die schwächste Seite des vorliegenden Werkes, in welches der Verfasser, neben mehreren sehr interessanten und wichtigen Dokumenten, auch eine Menge unbedeutender und weitläufiger Urkunden, ohne Wahl und Kritik, und fast möchte man meinen, bloß weil sie ihm der Zufall in die Hände spielte und um dem Werke eine größere Ausdehnung zu geben, aufgenommen hat. Wozu die weitschweifigen Reden der Parlamentsräthe, wozu die zuweilen höchst wichtigen und interessanten, häufig aber auch nur vom Ceremoniell und andern Gegenständen von untergeordnetem Interesse handelnden spanischen Gesandtschaftsberichte, von denen, mit wenigen Aus-

nahmen, ein gedrängter Auszug genügt hätte? Wozu die Spottgedichte, denen der Verfasser, obgleich sie in ganz verständlicher und offenbar modernisirter Sprache abgefaßt sind, noch zum Ueberflusse eine Uebertragung in Prosa beygibt? Wozu die endlosen, immer wiederkehrenden, zum Theil an Victor Hugo und dessen Schule gemahnenden Schilderungen der Stadt Paris, ihrer Gassen und Plätze, der Sitten und Gebräuche ihrer Bewohner u. s. f., Gegenstände, die zwar in geschichtlichen Werken nicht ganz ausgeschlossen seyn sollen, aber in solcher Ausdehnung mehr dem historischen Romane angehören?

Und dennoch, trotz diesen Mängeln, wäre es ungerecht, dem Verfasser volle Anerkennung zu versagen. Ihm bleibt immer das Verdienst, durch vorliegendes Werk zuerst das Dunkel erhellt zu haben, das bisher noch immer über jener Periode ruhte, wo, um uns Ranke's schöner und bezeichnender Worte zu bedienen, das Schwert dem Degen wich, erhellt, und die verworrenen Zustände jener Zeit zu einem klaren und lichtvollen Bilde vereinigt zu haben.

So viel nun hierüber als allgemeine Würdigung. In den Auszügen, die wir hier folgen lassen, waren wir, um der Empfindung und dem Urtheile des Lesers nicht vorzugreifen, stets bedacht, den Gang der Erzählung möglichst selten zu unterbrechen, zugleich, so weit es geschehen konnte, den Autor sprechend anzuführen, vor allem aber in den Auszügen selbst und in ihrer Zusammenstellung die Färbung und den Charakter des Ganzen treu zu bewahren.

Von den bisher erschienenen sechs Bänden, deren letzter kaum bis in die Mitte des Ministeriums Richelieu reicht, behandeln die beyden ersten die Geschichte der Regentschaft Marien von Medicis bis zu ihrer Verbannung und dem Sturze des Marschalls von Ancre (von 1610 — 1617). Diese, da sie eine abgeschlossene Periode umfassen, sind zuvörderst Gegenstand gegenwärtiger Beurtheilung. Erst wenn Richelieu's Verwaltungsgeschichte zu Ende geführt ist, können die folgenden Bände einer Prüfung unterzogen werden. Das ganze Werk, ursprünglich auf acht Bände berechnet, wird, wenn der Verfasser dem groß angelegten Plane getreu bleibt, deren wenigstens eine doppelte Anzahl einnehmen.

Den geistreichen Beobachter und gewandten Schriftsteller erkennen wir gleich in dem zu Anfange des ersten Theiles an Grafen Molé gerichteten Schreiben, in welchem er in kühnen Zügen ein großartiges Bild des Geistes und der Gestaltung der Zeit entwirft, in welche das große Drama fällt, das er vor uns

aufzurollen gedenkt. Ohne selbst für alle seine Ansichten, gegen die wir uns bereits oben verwahrt haben, hinzutreten, ist diese Einleitung doch zum Verständniß und zur Würdigung des ganzen Werkes von wesentlicher Bedeutung, und enthält überdieß, besonders wo der Verfasser von den auf einander folgenden Ministerien spricht, viel Treffliches. Seine Auffassung Richelieu's ist höchst großartig und gehört zu den Glanzpunkten dieses Werkes. Wir lassen daher hievon theilweise eine wörtliche Uebersetzung folgen.

»Mit dem sechzehnten Jahrhunderte schließt das Zeitalter des Glaubens. Das Mittelalter mit seinen Traditionen des erloschenen Ritterthums, mit seinen Gemeinden und Körperschaften, seinen ernsten Domen und festen Burgen, mit seinen Heldensagen und frommen Legenden, die so lange über dem kindlichen Sinne der vorangegangenen Generationen geherrscht hatten — Alles dieß fällt der Vergangenheit anheim.«

»Seit der Religionsneuerung liegen Ansehen und Prüfung in offener Fehde, und da kein Verständniß zwischen ihnen zu Stande kommen kann, ist die Umwälzung der alten Verhältnisse allgemein, und nur wenigen reicher begabten Geistern ist ein klarer Blick in den allgemeinen Umschwung gewährt. Wie sich früher der Streit um Kirche und Glaubenssätze gedreht, nimmt die Zeit nunmehr eine politische Richtung. Der Kampf des Glaubens mit der rohen Gewalt ist zu Ende gekämpft; das irdische Interesse hat den Sieg über die Idee eines höheren davongetragen; das katholische Element, die Einheit, der allumfassende Schutz der Kirche sind dem kleinlicheren Streben nach Macht und Besitz gewichen. Im Mittelalter hatte der Glaube die Massen der abendländischen Christenheit in Bewegung gesetzt, um das Grab ihres Heilandes zu erstreiten; nach der Reformation sitzt jeder zu Hause, und denkt nur seiner. Die alte Macht, die früher die Idee über Fürsten und Völker geübt, ist gebrochen; alles denkt nur auf materiellen Gewinn, das Volk an Besitz und Wohlstand, die Herren an Eroberung und Gebietszuwachs. In Frankreich ist den beyden Elementen des Mittelalters, dem Korporationsgeiste und dem katholischen Glauben, der Krieg erklärt. Die königliche Gewalt strebt nach Centralisation; alle Schranken durchbricht sie gewaltsam, dem religiösen Element setzt sie die gallikanische Kirche entgegen. Sie hat weder die Kühnheit der Reformatoren, noch den der römischen Hierarchie eigenen Geist der Erhaltung; nur Eines ist der Gegenstand ihrer Bestrebungen, und dieses Eine ist Machtververgrößerung.«

»Der Uebergang des alten Staates zum neuen konnte nicht

ohne heftige und tiefgreifende Erschütterungen Statt finden. Die Regierung Heinrichs IV. muß als das Ende des Zeitalters der Glaubenskämpfe betrachtet werden. Zwar ist nach ihm die religiöse Idee noch nicht völlig erloschen, noch immer finden wir in den Katholiken Glaubenseifer und Unduldsamkeit, wie dieß die Hugenottenkriege und später die Zurücknahme des Edictes von Nantes beweisen; so auch in der reformirten Partey; aber das religiöse Element erscheint immer so innig verwebt mit den materiellen Interessen, mit Rechtsfragen und den auf den Staat gerichteten Begehrnissen, daß es in dem inneren Getriebe nur eine untergeordnete Stelle einnimmt. Die Politik nimmt alle Kräfte in Anspruch, und mit ihr erhebt eine neue Macht das Haupt, die berechnende Staatsklugheit, die Diplomatie, persönliche Beziehungen und besondere Interessen der Staaten, alles auf Grundbesitz und Gebietszuwachs ausgehend und hierauf begründet. Wenn Richelieu die Protestanten in Frankreich bekriegt, und sich gleichzeitig mit ihren deutschen Glaubensbrüdern verbindet, so betrachtet er sie nicht mehr als eine Sekte, sondern als Partey oder Macht für sich, mit der man sich eben verbindet, wie mit jeder anderen. Dieser eine Fall reicht hin, über das neue Staatengebäude Licht zu verbreiten; der Bau desselben beginnt mit Heinrich IV.; seine Vollendung erhält er durch die französische Revolution.«

»Dann erhebt sich ein neues Princip, welches den alten Besitzstand umstößt und die alten Verträge bricht, auf die es gegründet war. Wie die katholische Kirche in ihrer Allgemeinheit Alles umfaßte, so wurde nun auch die Demokratie universell; das katholische Element hatte eine ganze Generation zum Streite für Christus und die Kirche aufgerufen; die französische Revolution riß, für das Symbol eines neuen Glaubens, zur blutigen Sühnung der Frevel einer materiellen Zeit, ein Volk in rasender Begeisterung dahin. Als die kühnen Sätze der Reformation durch die weiten Hallen des ergrauten Staates geklungen waren, gleich den Tönen der Posaune am Tage der Auferstehung, fühlten die Völker, daß der alte Verband gelöst war; sie suchten nach anderem Glauben, und wähnten, in dem Traumbilde allgemeiner Gleichheit durch die Nacht der Anarchie hindurch den neuen Staat zu finden. Auch dieß war eine Zeit des Glaubens und der wilden Begeisterung für große Zwecke.«

»In die Periode, deren Darstellung Gegenstand dieses Werkes ist, fällt die Entstehung eines neuen materialistischen, auf Eroberung und Grundbesitz gerichteten Staatsrechtes. Der Zeitraum zwischen Richelieu bis zum Ende der Regierung Ludwigs XIV. ist fortwährend durch den Geist der willkürlichsten

Eingriffe in das bestehende Recht und durch die daraus hervorgehende Verwirrung der alten Begriffe von Recht und Gerechtigkeit bezeichnet.«

»Bevor wir in den Geist dieses langen Zeitabschnittes zu dringen versuchen, müssen wir vor Allem die Menschen und Ereignisse, welche sie beherrschen, ins Auge fassen. Bis auf Ludwig XIV. befand sich die höchste Gewalt und oberste Leitung weniger in den Händen des Königs als bey einigen Ministern, die an der Spitze des Conseils standen; erst nach der Regentschaft der Königin Anna von Oesterreich gelangt die Gewalt an den König. Die Geschichte muß also besonders die Richtung jeder dieser Verwaltungen, die der langen Regierung Ludwigs XIV. vorangehen, verfolgen. Hier begegnen wir vier Männern, deren Charaktere bisher nie genugsam beleuchtet worden sind, denn nur dann ist es möglich zu einem Verständnisse des Ganges der Ereignisse in jener Periode zu gelangen. Sie sind: der Marschall von Ancre, der Herzog von Luynes, Richelieu und Mazarin, die sich in dieser Ordnung in der Gewalt folgen.«

»Zunächst nach Heinrichs IV. Tode tritt der Marschall von Ancre an das Ruder. Die Geschichtschreibung hat seither ihr Gift und ihren Tadel in verschwenderischer Fülle über den Florentiner Concini und seine Gemahlin Leonora Galigai ausgeschüttet. Wer wird es auch unternehmen, ihn völlig rein zu waschen? Seine Zeit hat nun einmal ihr Urtheil über ihn gesprochen, und seinen Charakter dem Hasse und der Verabscheuung anheimgegeben, und fruchtlos wäre es, ihn völlig schuldlos darstellen zu wollen. Aber wenn auch jedwedem Urtheile, welches die Vergangenheit zu uns herüberruft, eine gewisse Wahrheit zu Grunde liegt, so verlieren doch die auf Concini lastenden Anklagen in dem Maße, als man sich der Zeit nähert und aus den unmittelbaren Quellen schöpft. Und wie leicht wird nicht über einen gefallenen Minister der Stab gebrochen! Der Marschall Ancre ist der Ausdruck eines Systemes; er übernahm die Vertheidigung der königlichen Gewalt gegen den unter Condé, Longueville und Rohan wieder aufgelebten Lehensgeist. Ein mit Richelieu und Mazarin verwandtes Streben belebte ihn, nur daß diese Männer ihm vielfach überlegen, und die geänderten Zeitumstände ihrer Richtung günstiger waren. Dazu kömmt noch, daß Richelieu und Mazarin nach vorübergehender Ungnade wieder zur Macht zurückkehrten, und als Minister starben, während der Marschall Ancre, nicht so glücklich, seinen Gegnern unterlag. Die beyden ersten Bände dieses Werkes behandeln eben diesen langen Kampf, den Ancre mit so großer Ausdauer und

ungeheuren Anstrengungen gegen den hohen Lehensadel bestand, bis er endlich, da die Zeit für den Sieg der königlichen Gewalt noch nicht gereift war, unterliegt, und sein Mörder Luynes zur Gewalt gelangt.«

»Auch dieser ist größtentheils falsch aufgefaßt und mißverstanden worden, indem man ihn für ein Glückskind, eine Kreatur Ludwigs XIII. hält, den Gunst und Zufall, und seine Geschicklichkeit in der Falkenbeitze und dem von Ludwig so eifrig getriebenen Waidwerke auf die hohe Stufe, die er einnahm, ohne weiteren Grund, erhoben hätten. Diese Ansicht ist durchaus irrig. Luynes stürzte den Marschall Ancre im Namen und im Interesse des Lehensadels, dessen Vertreter er sofort in der neuen Verwaltung ist. Alles unter ihm, bis zur äußeren Erscheinung, trägt dies Gepräge. Mit dem Marschall Ancre verschwinden die vom Süden her eingewanderten Spiele des Hofes, an ihre Stelle tritt die Jagd und der Krieg; der alte ritterliche Sinn lebt wieder auf; und wenn Luynes gegen das Ende seiner Laufbahn sein Schwert selbst gegen den Lehensadel kehrt, so unternimmt er es, sie Mann gegen Mann im ehrlichen Kampfe zu besiegen, und dieß mehr um ihrer lästigen Vormundschaft los zu werden, als weil ihn eine andere Richtung ergriffen hätte.«

»Wir kommen nun zu Richelieu. Nur mit Zögern erlaube ich mir hier meine Ansicht über diesen großen Staatsmann und seine lange Regierung auszusprechen. Je mehr ich mich diesem Charakter näherte, je mehr es mir gelang, seine Vorzüge und Schwächen und die Folgen und Ergebnisse seines Systems zu untersuchen, und gleichsam mit den Fingern zu befühlen, desto mehr ward es mir klar, daß Richelieu der Vorläufer der französischen Revolution ist. Die Vorliebe und Begeisterung der revolutionären Volksfreunde für Richelieu, jene Hand von Erz, die alles brach und eben machte, war mir von jeher ein Räthsel; daß die Napoleonische Schule, deren Sache es nie war, auf den Grund der Dinge einzugehen, in Richelieu den nackten Despotismus feyerte, konnte mich nicht befremden, aber wie kömmt es, daß die Schule der Revolution an ihm Gefallen findet? Jetzt begreife ich diese Sympathie: Richelieu ist der Mann der Gleichheit! Wie die Gesetzgeber der Constituante und des Nationalconvents, wollte Richelieu die Gesellschaft umformen, und wie diese, hat er alle Hindernisse durchbrochen. Wie sie hat er Blut vergossen nach dem unwiderstrebbaren Gesetze der Nothwendigkeit, welches jeden Neuerer erfaßt und unaufhaltsam drängt, auf seinem Wege alles niederzutreten. Richelieu hat ein neues Gebäude aufgerichtet, aber die Gewalt hatte mehr daran gebaut als die Gerechtigkeit. Er strebte nach Einheit, wie

die Männer des Wohlfahrtsausschusses, und er hat sie erreicht wie diese; zwar unter dem Einflusse anderer Ideen, von anderer Ueberzeugung geleitet und in anderer Form, aber Mittel und Ende waren dieselben. Von diesem Gesichtspunkte aus ist Richelieu niemals gehörig gewürdigt worden. Man hat ihn zur höchsten Höhe emporgehoben, weil er eine königliche Gewalt ohne Widerstand und Hemmniß begründet hat, wie sie vordem nie bestand, und dieses Königthum, dem es so sehr an Voraussicht gebrach, glaubte sich ihm dafür zu hohem Dank verbunden, denn daß die Hindernisse, die er so kühn bekämpft und überwunden, gerade die Elemente der Erhaltung waren, merkte eben niemand. Der Lehensadel mochte die königliche Gewalt zuweilen beunruhigen und in ihrer Machtübung beschränken, aber niemals mit wirklicher Gefahr bedrohen; er konnte sie in theilweisen Aufständen bekriegen, aber niemals an eigentlicher Revolution, an ihrem Umsturze Theil nehmen. Gleichen Ursprungs, wie sie, und gleichen Alters, war er eine ihrer Bedingungen. Mit ihm brachen die festesten Stützen, die mächtigen Strebepfeiler des alten Thrones zusammen.«

»Auf Richelieu folgt Mazarin, und hier gewinnt der Kampf ein anderes Ansehen, denn die Zeiten sind nicht mehr dieselben. Der allmächtige Minister Ludwigs XIII. hatte es vermocht, den Adel zu beugen und seine Macht zu vernichten. Um seinen Sieg in gesetzliche Formen zu kleiden, bediente er sich des Parlaments. Das Parlament gehorchte, aber je mehr es sich seinem Willen fügte, je unentbehrlicher es ihm ward, desto mehr gewann es selbst an Macht und Einfluß. Richelieu stirbt, und eine neue Regentschaft folgt; da will sich das Parlament derselben bemächtigen; abermals bricht die Fehde los, aber sie trägt nun nicht mehr die Farbe eines offenen Kampfes, kleinliche Intriguen, nichtige Neckereyen und persönliche Animosität bewegen das Volk, die Parlamentsräthe, die Prinzen. Der Streit selbst ist nicht mehr Angelegenheit des Landes oder der beyden großen Parteyen, wie in der vorangegangenen Periode, sondern einiger Cotterien, die sich um die Gewalt zanken. Es ist, wie ein geistreicher Parlamentsrath eben so wahr als bezeichnend sagte, eine Revolution unter dem Käppchen eines Erzbischofs von Paris. Nichts destoweniger werde ich die Zeit der Fronde hervorzuheben, und die zwey Meinungen, die sie beherrschten, wohl von einander zu scheiden suchen: die eine, welche von dem öffentlichen Platze ausgeht, und an die alten Traditionen von den Hallen der guten Stadt Paris in den Tagen Karls VI. und der katholischen Municipalität zur Zeit der Ligue gemahnt, die andere, welcher das zänkische Parlament zugethan war, und zu der sich

auch der seit dem großen, von Richelieu erlittenen Schlage herabgekommene Adel bekannte« u. s. f.

Das Bild, welches der Verfasser in den ersten Kapiteln von dem innern Zustande Frankreichs entwirft, trägt ganz das Gepräge der Zerrüttung, Verworrenheit und Bewegung, wodurch große und entscheidende Momente der Geschichte, wie sie tiefgreifenden Umwälzungen vorhergehen, stets bezeichnet sind. »Noch war der Geist des Lehenwesens nicht erloschen, wenn gleich nach außen hin durch Heinrichs IV. ritterliches Schwert vielfach beschränkt, hie und da auch gewaltsam unterdrückt, allenthalben gedämmt und eingeschüchtert. Ereignisse, wie die Verurtheilung des Marschalls Biron, die Einnahme von Sedan, die Unterwerfung des Herzogs von Bouillon, hatten den stolzen Standesgeist, der sich allzukühn an die Seite des Königs gestellt, zwar nicht gebrochen, aber doch gebeugt, während in demselben Maße die monarchischen Elemente erstarkt und der künftige Aufschwung des Mittelalters vorbereitet waren. Dennoch finden wir in dieser Periode den Weg zur Einheit der Gewalt noch lange nicht gebahnt, und die früher von den großen Vasallen der Krone im Bereiche ihres Lehens ausgeübten Souveränitätsrechte, fast ohne Beschränkung auf die Statthalter der Provinzen übergegangen, die selbst, den großen Geschlechtern angehörig, zwar nicht mehr über Vasallen und Hintersassen gebieten, dafür aber leicht den Landadel zu vereinigen, und ihre Gewalt, wie ihre Vorgänger, gegen die Krone und deren Träger zu kehren im Stande sind. Unter Heinrichs IV. kräftiger Regierung war ihnen freylich nur die Rolle von Stellvertretern und von der Krone bevollmächtigten Gewalthabern übertragen, wie ganz anders gestaltete sich aber ihre Stellung, als Heinrich durch Ravaillacs Dolch gefallen war, und die königliche Gewalt in die Hände eines Kindes überging, dem ein ohnmächtiger Regierungsrath zur Seite stand, ohne bestimmte Begränzung seines Wirkungskreises, ohne eigentliche Beauftragung, ohne Macht und Mittel zur Begründung und Vertheidigung seines Ansehens, eine leichte und lockende Beute für den Erstnehmenden. Losreißung der Provinzen und Zerstücklung des großen Frankenreichs lag als drohende Gefahr vor Augen, wenn nicht ein schneller und entscheidender Entschluß gefaßt wurde. Der Zustand der Provinzen war höchst beunruhigend. Im tiefen Süden die Provence unter dem Herzoge von Guise, dem Sohne Heinrichs des Benarbten (le Balafré), von der katholischen Bevölkerung eben so vergöttert, als verabscheut von den Hugenotten, zwar nicht mit so unbeschränkter Gewalt und oberherrlichen Rechten ausgestattet, wie sie in den ritterlichen Tagen René's von den Großen

der Provence ausgeübt wurden, aber immer mächtig genug, auf den leisesten Wink den katholischen Theil der Unterthanen zu den Waffen zu rufen und gegen Paris zu führen. Im Westen, wo sich die gesegneten Gefilde der Languedoc ausbreiten, war die Spaltung der Bevölkerung noch durchgreifender und gefahrdrohender. Toulouse, die Städte und das offene Land von eifrigen Katholiken bewohnt; in den Cevennen die rauhen Söhne des Gebirges, nicht minder heiße Anhänger der neuen Lehre. Die Statthalterschaft der Languedoc und eines Theiles der Guienne befand sich in den Händen der Montmorency-Danville, die es mit keinem Theile verderben wollten, aber eben deßhalb auch dem Hofe eine feste Bürgschaft ihrer Gesinnung nicht gewährten. — Erprobter war die Treue des alten Helden Lesdiguieres in der Dauphiné, jenem rauhen Gebirgslande mit seinen unzugänglichen Felsen, unnehmbaren Festungen und zahllosen Bergschlössern. Er selbst bekannte sich zur Lehre Calvins, und konnte daher um so weniger auf die gewinnsüchtigen Pläne des katholischen Herzogs von Savoyen, des nächsten Nachbars seines Gebietes, eingehen. Desto gefährlicher waren seine religiösen Sympathien mit der republikanischen Partey in Genf und der Schweiz, die so wie der Herzog von Savoyen ihre Blicke auf die Dauphiné richtete. — Am wenigsten hatte die königliche Macht von dem Lyonnais und der Bourgogne zu fürchten, wo die Familien Joyeuse und Mayenne die Krone vertraten. Eben so ruhig und gefahrlos war die der Königsfamilie günstige Stimmung der Normandie. Die Pikardie, dieser fortwährende Tummelplatz spanischer und portugiesischer Kriegsvölker, hatte keinen eigentlichen Statthalter; doch übte zu Zeit des Todes Heinrichs IV. Marschall de la Châtre, einer der ältesten Ligueurs, völlig dieselbe Gewalt aus. — Die größten Besorgnisse flößte der bewegte Zustand der Bretagne dem Hofe ein. Mehr als in irgend einem andern Theile Frankreichs hatte sich dort der Geist und die Richtung des alten Feudalwesens erhalten. Von dem neuen Weltgeiste, der sich allenthalben Bahn zu brechen begann, waren nur schwache Strahlen in jenen fernen Erdwinkel gedrungen, wo die Erinnerungen an die Tage des Kampfes und einer Freyheit, die in dem neuen Staatsleben keinen Platz finden konnte, noch in aller Frische blühten, und von der unruhigen und stets zur Führung des Schwertes bereiten Ritterschaft als ererbtes Gut vertheidigt und eifersüchtig bewahrt wurden. Daher auch der stete Widerstand gegen jede Neuerung und der Gedanke einer völligen Losreißung von der Krone, und Rückkehr zur frühern Unabhängigkeit, von Allen gehegt, von Vielen unverhohlen ausgesprochen. Den Titel eines Statthalters führte der Herzog von Vendome, ein natürlicher

Sohn des Königs, die eigentliche Gewalt aber ruhte in den Händen des Herzogs von Brisson, als Befehlshaber des Kriegsvolks der Provinz. — Auch in Navarra und Bearn, den beyden erst durch Heinrich IV. mit der Krone Frankreichs vereinigten Provinzen, wo die durch die Religionsneuerungen seiner Mutter, Johanna von Albret, entstandenen Spaltungen nicht ausgeglichen, die Rückgabe des eingezogenen Kirchengutes, trotz der von Heinrich mit Rom eingegangenen Verpflichtung nicht erfolgt, und der Besitz Navarras von Spanien fortwährend bestritten wurde.«

»Noch trüber gestaltete sich das Gemälde, wenn man einen Blick auf den noch unter der Asche fortglimmenden Religionszwist wirft. Durch das von neuen Schriftstellern als Beyspiel rühmlicher Duldung gepriesene Edikt von Nantes war zwar der offene Krieg beygelegt, die Elemente zu fernerm Ausbruche aber noch lange nicht beseitigt worden. Vielmehr ward den Hugenotten erst hiedurch Zeit und Macht gegeben, sich zu einem festen und wohlgegliederten Körper zu gestalten, der als unabhängige Macht jede freye Regung des Hofes hemmte, und den fernsten Schein einer Hinneigung zur katholischen Partey mit lautem Tadel und einer an Ungebundenheit gränzenden Freyheit erwiederte. Condé, Bouillon und Sülly standen an der Spitze dieses mächtigen Bundes, letzterer war ihr Vertreter im Rathe des Königs, der Ausdruck ihrer Gesinnung, zur Unterstützung der königlichen Gewalt und zum Widerstande gegen sie bereit, je nachdem sie sich zu einer oder andern Seite hinneigte. Natürlich konnte unter solchen Umständen das Mißtrauen der Ligue nicht gemindert werden. Die Zugeständnisse des Königs wurden nicht für aufrichtig, sondern nur für ein Ergebniß der Nothwendigkeit und berechnenden Staatsklugheit gehalten. Zu wahrer Annäherung konnte die zweyseitige Politik Heinrichs nicht führen. Daher denn auch die Wirren und Spaltungen, in die das Land getheilt war, alle Verhältnisse durchdrangen, und der Kampf, da er nicht mehr in offener Feldschlacht mit dem Schwerte geführt werden konnte, in dem Kabinette des Königs von den Häuptern der Parteyen, von Sully und Epernon, welchen Maria von Medicis mit ihrem Einflusse unterstützte, um so erbitterter und hartnäckiger fortgesetzt wurde. Zwischen beyden Theilen stand das Parlament. Zwar nur Gerichtshof, und als solcher politischer Wirksamkeit fremd, hatte es doch, als der Ausdruck der Volksgesinnung, selbst unter Heinrichs Regierung ein gewisses Ansehen bewahrt. Bey seinem Tode trat es mit einem Male als politische Macht inmitten der anarchischen Zerwürfnisse auf, und entschied den Ausgang durch einen kühnen Gewaltstreich.«

»Nach außen hin waren die Verhältnisse nicht minder verworren. Spanien, der Erzfeind Frankreichs, zwar selbst in der allgemeinen Umwälzung des Staatenlebens begriffen, aber auf der Bahn der Neuerung bereits weiter vorgedrungen; Deutschland, voll der Elemente des Religionskriegs, der bald zum Ausbruche gedeihen mußte; England und die eben freygewordenen Niederlande eine Beute der Glaubensspaltungen, dort des gelehrten Jakob despotische Unterdrückung der Kirche, hier die mit blutigen Gräueln befleckten Kämpfe der republikanischen Arminier unter Barneveld und der aristokratischen Gomaristen — das Ansehen der Kirche allenthalben geschwächt, bestritten und gestürzt, oder doch zum Gegenstande der spitzfindigen Controverse gemacht, der geistige Hebel, der früher in das Geschick der Staaten und Völker eingegriffen, erlahmt und gebrochen. — Im fernen Osten, längs der Küsten des Mittelmeeres, mit weiten Verzweigungen nach Europa herüber in geheimer Verbindung mit den spanischen Morisken der Schreck und die Geißel der Christenheit, der wilde Osmane und der begeisterte Sohn des Korans noch unbekämpft, ein stetes Schreckbild der abendländischen Christenheit.«

»So war die Gestalt und Stimmung der Zeit, als der Mordstahl Ravaillacs den König (den 14. May 1610) an der Seite seines getreuen Epernon dahinraffte, und ein schwacher Knabe, von dessen Kinderzeit seine Erzieher nichts anderes zu erzählen wissen, als daß er einen schwer zu brechenden Hang zur Widersetzlichkeit, viel Eigensinn und eine schwächliche Gesundheit besaß, und sich in unsaubern Worten gefiel, wofür ihn oft seine Mutter züchtigte, acht Jahre und fünf Monate alt, auf den französischen Thron berufen wurde. — Als die Kunde des Königsmordes in der weiten Stadt ruchbar wurde, ergriff die Bewohner der »guten Stadt Paris« dumpfe Bestürzung. Die Königin selbst war außer Fassung; wenn auch nicht betrübt über den Tod des Gemahles, der sie so oft gekränkt, begreift sie gleichwohl die Gefahr des verhängnißvollen Augenblicks. Indeß die Leiche des Ermordeten in einem inneren Gemache des Louvre bey dem düstern Scheine einer gelben Fackel niedergesetzt wird, stürzt im Schlosse alles in wilder Hast durch einander. Jedermann will Gewißheit haben, ob die Schreckensthat wirklich vollbracht, ob nur versucht und Hülfe noch möglich sey. Außer sich eilt die Königin die Haupttreppe hinab, wo sie dem ihr begegnenden Kanzler schluchzend zuruft, daß der König gestorben sey. Da antwortet Sillery das seither in die Geschichte übergegangene Wort: »In Frankreich stirbt der König nicht.« Inzwischen war die Trauerbotschaft durch die mit Abtheilungen

von Schweizertruppen und anderem Kriegsvolk besetzten Straßen nach dem jenseitigen Ufer der Seine gedrungen, wo das Parlament eben zur feyerlichen Abendsitzung sich versammelt hatte. Der Präsident Harlay, dem Epernon, in voller Rüstung, das ungezückte Schwert in der Hand, am Fuße folgte, vielleicht auch das Waffengedröhne einiger Abtheilungen der Bürgerschaft, die sich in Eile versammelt hatte, und die Zugänge des Hauses besetzt hielt, entschieden die Stimmen der Parlamentsräthe, die sich nach einigem Zögern für die Regentschaft der verwittweten Königin während der Minderjährigkeit Ludwigs XIII. aussprachen. Bereits am andern Morgen begab sich das königliche Kind, gefolgt von der Königin, den in Paris anwesenden Prinzen und Großen des Reichs in feyerlichem Zuge nach dem Palais des Augustins, wo das Parlament zum Lit de justice einberufen war, um den Ausspruch des Königs, der seine Mutter zur Regentin ernannte, durch Aufnahme in die Register zu sanktioniren.«

Eine weitere Auseinandersetzung und historische Entwicklung der Wirksamkeit und des Machtumfanges des Parlaments würde hier nicht nur sehr wünschenswerth, sondern zur Verständniß und Würdigung dieses kräftigen Einschreitens einer Körperschaft, aus deren Bereiche jedwede politische Wirksamkeit der Natur ihrer Institution nach ausgeschlossen war, wesentlich nothwendig seyn. Der Verfasser begnügt sich aber mit einigen allgemeinen Andeutungen und einer wörtlichen Einschaltung der Reden, welche bey dieser Gelegenheit und in der folgenden königlichen Sitzung (lit de justice) gehalten wurden, wodurch zwar das Bild jenes verhängnißvollen Augenblicks an Frische und Lebendigkeit gewinnt, die Kenntniß des Lesers aber über den innern Verlauf und die seltsame Verknüpfung juridischer Wirksamkeit mit politischer Machtübung in keiner Weise gefördert wird.

»Der erste Schritt war nun gethan. Die Zusammensetzung des Regentschaftsrathes, nach alter Sitte aus den Prinzen von Geblüt, den Ministern der letzten Regierung, einigen Großoffizieren und Parlamentsräthen, war in einer Zeit solcher Spaltung und Zerwürfniß keine leichte Aufgabe. Die verschiedensten Elemente mußten geduldet werden, die protestantische Partey, die Ligue, der dritte Stand ihre Vertreter finden, persönliche Ansprüche geschont und befriedigt, früher erworbene Verdienste belohnt, jeder Anlaß zu Mißvergnügtheit, wenigstens in dem ersten Augenblicke, vermieden werden. So geschah es, daß die Hugenottenhäuptlinge Condé und Soissons, die alten Ligueurs Guise und Mayenne, der Connetable Montmorency, der den dritten Stand vertrat, der gewandte Nevers, die Repräsentan-

ten der verschiedenartigsten Interessen, im Regentschaftsrathe Sitz und Stimme erhielten. Die Königin fügte sich dem Gebote der Nothwendigkeit, und wählte mit desto größerer Umsicht die Glieder des geheimen Rathes, eine Art Camarilla, die als der eigentliche Ausdruck der Richtung der neuen Regierung gelten konnte. Mit Erstaunen sahen die alten Diener Heinrichs IV. hier die entschiedensten Anhänger und Vertheidiger der spanischen Interessen versammelt, den Florentiner Cancini, den päpstlichen Nuntius, den Jesuiten Cotton, endlich den spanischen Botschafter, den alten Feria, in früherer Zeit die Seele der Ligue. — Was von einer solchen Regierung ausgehen mußte, lag am Tage. Heinrichs IV. Politik war stets gegen das Haus Oesterreich gerichtet, der Tod hatte ihn ereilt, als er eben seine Heeresmacht an der flandrischen Gränze versammelte, um von neuem loszuschlagen. Die Regentin folgte offenbar einer entgegengesetzten Richtung. Eine Annäherung an Spanien, ein Bündniß mit dem Hause Oesterreich zertrümmerte die Berechnungen jener, die der bereits in Aufnahme kommenden Gleichgewichtslehre huldigten. Europa mußte eine andere Gestalt bekommen. Inzwischen ward diese veränderte Tendenz der französischen Politik möglichst verhüllt, in den offiziellen Anzeigen der Thronbesteigung Ludwigs XIII. jede Andeutung der Art ängstlich vermieden, und nur in allgemeinen Ausdrücken die Aufrechthaltung der bestehenden Bündnisse und Verträge versprochen, auch die Hoffnung und der Wunsch, den Frieden ungestört zu sehen, ausgesprochen. Die ersten Akte der neuen Regierung, wie die Erneuerung des Bündnisses mit Holland und die gleichzeitige Unterstützung, welche sie Philipp III. bey Vertreibung der von Heinrich IV. so oft zum Aufstande gereizten Morisken *) zu Theil werden ließ, be-

*) Es ist durch geraume Zeit hindurch Sitte gewesen, jedweden Regierungsakt der spanischen Könige von Philipp II. bis zum letzten habsburgischen Fürsten in Spanien bey jeglichem Anlasse mit maßlosem Tadel zu überschütten, und als Ausfluß ausschweifender Willkür, unbegränzter Gewaltherrschaft und blinder Glaubenswuth darzustellen. Erst in neuerer Zeit haben sich Stimmen, und darunter sehr gewichtige und unparteyische, dagegen erhoben, und jene vorlauten, aus einseitiger Anschauung und verkehrten Begriffen von dem damaligen Staatenleben hervorgegangenen Mißurtheile auf ihren wahren Werth zurückgeführt. Wie viel hier Werke wie Ranke's Fürsten und Völker, Baron Hügel's Spanien und die Revolution, Huber's Skizzen und andere Aufsätze dazu beygetragen haben, die verschrobene Ansicht der sogenannten gebildeten Welt über jenes, in vermeintlichem Barbarismus schmachtende Volk aufzuklären, und dessen frühere und neuere Zustände in helles Licht zu stellen, ist bekannt. Dennoch bleibt noch Vieles

weisen, daß Maria von Medicis den Uebergang zur neuen Richtung möglichst unfühlbar machen wollte, bis sie nach außen und innen erstarkt, mit weniger Rückhalt auf der neuen Bahn fortschreiten könne. Im Ganzen waren die Umstände, nachdem durch die Anmaßung des Parlaments der erste Staatsstreich gelungen, dieser neuen Richtung nicht ungünstig. Das in Paris allgemein gefühlte Bedürfniß des Friedens mußte die Bewohner der Hauptstadt für die temporisirende, umsichtige, mit jedem Winde steuernde Politik der neuen Gewalt gewinnen. Zwar waren die Ideen der vorigen Regierung keineswegs verlöscht, und machten sich bey jeder Gelegenheit geltend, dennoch hatte sich selbst der alten Räthe Heinrichs IV., die nach seinem Tode im Regentschaftsrathe saßen, eine veränderte Richtung bemeistert, wenn gleich Heinrichs politische Anschauung und die ihm eigene Auffassung des europäischen Staatengebäudes noch fortwährend ihr Ansehen behaupteten. Der Grundgedanke des Rathes, an dessen Spitze Maria von Medicis stand, führte zum Bündnisse mit Spanien, Tradition und Interesse blieben nach wie vor dem Hause Oesterreich abgewandt.«

Von dem Hofe der Regentin, dem Leben und Treiben daselbst entwirft der Verfasser ein frisches, lebendiges Bild.

»Die Zeiten des Ritterthums waren wieder aufgelebt, man kehrte zurück zu den alten Spielen mit scharfer Klinge, in die Schranken des Turnierplatzes, zu dem Kampfe mit Schwert und Lanze. Der Hof fand Gefallen an den gorgiales festes, wie die alten Waffenrichter Königs René sie einst nannten. — Schon in früherer Zeit hatte sich des französischen Adels ein Geist der Verwilderung, Unstätheit und Wüstheit bemächtigt. Im siebzehnten Jahrhundert schien jene verschollene Periode des Kampfes und der Gewalt wieder zurückkehren zu wollen. Wie einst der Baron und große Lehensherr nie ohne ein großes Gefolge

---

zu thun übrig. Es gibt kein Compendium, keinen noch so kurzen Abriß der spanischen Geschichte, in der nicht eine Aufzählung der Gräuel, welche die Vertreibung der Moriskos begleitet hätten, Platz fände, und die ganze Sache mit den gehässigsten Farben ausgemalt würde. Hrn. Capefigue gebührt — wenn wir nicht irren — das Verdienst, diesen Akt der Regierung Philipps III. zuerst im wahren Lichte, als eine polizeyliche Maßregel (mesure de haute police), wie deren von allen Mächten und zu allen Zeiten gegen offenkundige Verschwörer ergriffen wurden, darzustellen, und in dem fortwährenden Einverständnisse und den geheimen Verbindungen der Morisken mit ihren ehemaligen Glaubensgenossen in Afrika und dem Oriente, dem furchtbarsten Feinde der christlichen Staaten des Jahrhunderts, den eigentlichen Grund dieser Maßregel zu suchen.

von Waffenträgern, Hintersassen und Dienstpflichtigen sein festes Schloß verließ, so ward es nun abermals unter den Prinzen von Geblüt, dem hohen Adel, den Großen des Reiches Gebrauch, mit einer Schaar von Kriegsknechten und Bewaffneten die engen Straßen von Paris zu durchziehen. Conti, der Graf von Soissons, die Guise, selbst Sully begaben sich nur in Begleitung Getreuer, die zu Schutz und Angriff, wenn und wo es noth that, gleich bereit waren, nach Hofe. Begegneten sich dann die schweren Carossen zweyer Herren in der engen Straße der Stadt, oder auf der Zugbrücke des Louvres, oder wollte ein Edelmann vor dem andern nicht die Waffen neigen, oder das hohe Pflaster behaupten — mißfiel ein Blick, ein hingeworfenes Wort, bekamen die Pagen Händel, so war dieß ein Grund, vom Leder zu ziehen, und auf offener Straße den Streit, so gut es gehen wolle, zu schlichten. Besonders hatte die Sitte des Zweykampfs um sich gegriffen, und die ausschweifendste Höhe erreicht. Um eine Ehrensache auszufechten, bedurfte es keiner Verabredung, keines entlegenen Ortes der Zusammenkunft. Trafen sich zwey Gegner an dem Thore St. Honoré, in der Straße Franc Bourgeois, am Pont Neuf, in den belebtesten Stadttheilen, so ward augenblicklich das Schwert entblößt, ohne weiters auf einander losgerannt, und häufig blieb einer am Pflaster. Der Mercure und die Gazette de France aus jener Zeit, welche bereits an die Stelle der alten Chroniken von St. Denis getreten waren, sind mit Erzählungen solcher Vorfälle angefüllt. »Man erfand auch,« heißt es im Mercure de France vom J. 1611, »ein Mittel, ohne Herausforderung zusammen zu treffen. Der Pont Neuf diente dem Grafen Guerson und Herrn de la Ferté zum Kampfplatze, und wäre man nicht dazwischen gekommen, so hätte sicherlich einer von ihnen das Leben gelassen: andere Zusammenkünfte an mancherley Orten hatte der Herr de Balagny mit mehreren Herren. Gegen Ende Juny erwartete einer, der sich Baron Argny nannte, den Herrn von Montescat am Ende des Pont Neuf, und als solcher sich zeigte, mußte er alsbald vom Pferde steigen, und, so gethan, nach dem Schwerte langen zu Schutz und Trutz. Montescat ward im Gesicht verwundet, wofür er dem von Argny so scharf zu Leibe ging, daß er ihn durch einen gewandten Stoß durchrannte, und todt darniederstreckte. Die, so auf der Brücke waren, wollten Montescat festhalten, da selber nur eine schlechte Mähre ritt; aber Balagny kam dazu, und gab ihm sein Pferd und seinen Geldsäckel, und so entrann er.« — Diese Zweykämpfe verursachten der »guten Stadt Paris« viele Sorge, und doch war dieß nichts im Vergleich mit dem Unheil, welches die alten Feind-

schaften der großen Familien unter einander und der Troß ihrer stets kampflustigen Dienerschaft so häufig über die Stadt brachten. Als der Prinz Condé nach langer Verbannung in Paris einzog, ließ er sich von funfzehnhundert Edelleuten geleiten, was den Hof nicht wenig erschreckte. Die Königin trat allenthalben als Vermittlerin auf; um die Streithändel unter dem Adel möglichst zu schlichten, wurden alle Mittel angewandt, die Prinzen entwaffnet oder in ihren Häusern zurückgehalten, bis sich der erste Unmuth gelegt hatte. War es nun einmal der Regentin gelungen, einen Zwist beyzulegen, eine schwierige Verhandlung zwischen den Gegnern glücklich zu Ende zu führen, so rühmte und freute sie sich dessen im Rathe, bis neuer Streit ihre Dazwischenkunft abermals erheischte. Um diese Zeit waren auch wieder die Flugschriften in Gebrauch gekommen. Die Sitten des Hofes, die geheimen Historien desselben, die Angelegenheiten des Landes, die Politik der Regierung, die innere Verwaltung und die auswärtigen Verhältnisse wurden Gegenstand beißender Satyre. Nach Art der italienischen Pasquils bediente man sich dabey der epigrammatischen, sentenzenreichen Sprache des Pasquin und Marforio. Der Mercure de France vom J. 1611 enthält dergleichen Spottreden in Menge. »Unter die Uhr der Samaritaine auf Pontneuf hatte der Pförtner das Bildniß eines Lastträgers aufgestellt, der die Stunden schlug, und dem die Libellisten die unverschämtesten Reden in den Mund legten. Von Mitte Fasten an, wo er aufgestellt worden, bis vierzehn Tage nach Ostern, um welche Zeit er entfernt wurde, war die Brücke beständig mit einer Menge Gaffender bedeckt, die auf dem Pflaster saßen, bloß um ihn die Stunden schlagen zu sehen. »Meine Herren,« hieß es in seiner ersten Rede, »ich habe mir vorgenommen, zu sprechen, ohne doch ein Wort zu sagen, gleich dem Kopfe von Erz, den der große Albertus goß, oder wie jener Ochse des Titus Livius, der den Römern seinen Rath ertheilte.« Dann begann ein Kritisiren über Papst und Kaiser, Könige und Fürsten, so zotig und ungeschlacht man sich solches nur denken kann. Noch zwey andere Reden wurden unter seinem Namen gedruckt und unter die Menge gebracht, und da solches Gelichter, so sich ergötzt, dergleichen zu schreiben, gewöhnlich an Dinge geräth, die besser verschwiegen denn ausposaunt, dem Männchen auch sogar Schimpfreden gegen die hohe Justiz in den Mund gelegt wurden, und der Ungereimtheiten noch mehrere bevorstanden, wurde befohlen, daß das Männlein entfernt werde, damit die Schriftsteller ihn nicht fürder könnten sprechen lassen, und dieß geschah auch, und wurde an den leeren Platz die königliche Lilie gesetzt.« Im Grunde ward zu Klagen und Spottreden

nur zu viel Anlaß gegeben. Der innere Unfrieden, der Hader unter den Großen des Reichs, die allgemeine Unsicherheit nahmen zu. Nur in ihrem Hause wußte die Regentin ihr Ansehen zu behaupten. So züchtigte sie den kleinen Ludwig, der immer eigensinniger und widerspenstiger wurde, mit eigener Hand, und führte, wie der Arzt Erouard in seinem Tagebuche erzählt, über dem Könige gutes Regiment. Schon zehn und eilf Jahre alt, erhielt Ludwig XIII. einmal sogar in vierzehn Tagen zweymal die Ruthe. Seines künftigen Berufes dachte er noch nicht, sondern ergötzte sich nach wie vor an seinem Liebling, dem Zwerge Denon, an Vögeln und anderem Spielzeug.«

»Dagegen ruhte auf der Regentin und ihrem Rathe die ganze Last der Regierung. In diesem standen sich zwey Parteyen gegenüber, die italienische und die Adelspartey. Der alte Streit zwischen der gewandten Geistlichkeit und den Edelleuten, die nach Schlachten und Kriegsruhm dürsteten, war noch immer nicht beygelegt, denn erst Richelieu gelang es, die Macht der Barone, und in ihnen das provinzielle Element, zu brechen. Inzwischen war der Einfluß der Italiener am Hofe Marien von Medicis noch lange nicht so mächtig denn später, als Concino-Concini, mehr bekannt als Marschall d'Ancre, ans Ruder trat. Von Geburt ein Florentiner und Sohn eines dortigen Advokaten, war er unter Heinrich IV. mit Maria von Medicis nach Frankreich gekommen, und lebte seither am französischen Hofe mit mehreren seiner Landsleute, welche sich um die Königin versammelt hatten, und unter ihrem Schutze dem eifersüchtigen Mißbehagen des Königs zu trotzen vermochten. Durch seine Verbindung mit Leonora Galigai, der Jugendgespielin und vertrauten Freundin der Königin, gewann Concini bald eine sichere Stütze und größeren Einfluß. Natürlich mußte dieser nach dem Tode Heinrichs IV. mit dem Ansehen der Regentin zunehmen. Concini war neun und dreyßig Jahre alt, von mittlerer Gestalt, ausdrucksvoller, beweglicher Gesichtsbildung und seltener Geistesthätigkeit. Ein Sohn der prachtvollen Arnostadt, hatte er einen lebhaften Sinn für das Schöne, feinen Kunstgeschmack und Liebe für die ritterlichen Ergötzungen jener Zeit aus seiner Heimat mit nach dem Louvre gebracht. Niemand glänzte mehr in Turnier und Waffenspiel, zu Roß und in gewandter Fechtübung, als Concini, der Liebling der Damen. An wahrem Muthe, an Geistesgegenwart und Entschlossenheit fehlte es dem Jünglinge nicht minder; aber eben so wenig an tödtlichem Hasse gegen den hohen Adel, wenn er sich gleich damals noch damit begnügte, dessen Angriffen einen gewandten Widerstand entgegen zu setzen. Als Maria von Medicis ihn zu ihrem Minister erwählte,

ging dieser Entschluß aus mehr denn bloß zärtlicher Zuneigung hervor. Sie bedurfte einer gewandten und zugleich biegsamen Hand, um den geheimen Intriguen und offenen Verschwörungen jener Partey zu begegnen. Nicht zu energischem Widerstande sind die Zeiten der Regentschaft geeignet. Um Mazarin zu verstehen, muß man Concini begriffen haben. Indessen zogen von allen Seiten neue Ankömmlinge aus dem Vaterlande der Regentin herbey; die Gondi, die Alberti, die Strozzi, später die Mazarini. Gegen diese Fremdlinge war die beißende Lauge der Volkssatyre vor Allem gerichtet. Die Parlamentsräthe selbst waren entrüstet, und ermangelten nicht, durch gelegentliche Stichelreden das Volk zu erbittern. Bey diesem stand das Parlament in großem Ansehen. Jetzt war eben der Prozeß Ravaillacs beendigt worden, ohne jedoch durch sein Ergebniß die düsteren, sich häufig widersprechenden Gerüchte über die verborgenen Urheber des Königsmordes zum Schweigen gebracht zu haben. Nach Einigen lagen Inzichten gegen Epernon und die Königin vor. Der Volkshaß klagte Heinrichs IV. verstoßene Geliebte Henriette von Entragues an; die Universität versuchte es, das Verbrechen auf die Jesuiten, ihre Nebenbuhler im Unterrichte, zu wälzen; und der hohe Adel stellte bey jeder Gelegenheit an die Spitze seiner Beschwerden die Ungewißheit, worin das Land über die Mörder seines Königs gelassen werde. — Der Geist und die Gestaltung der Zeit neigte sich mehr als in früheren Tagen dem Glauben an ein finsteres Geschick, an Einwirkung dunkler Mächte, an Hexenspuk und Zauberei zu. Die finsteren, unheilkündenden Weissagungen des Astrologen Nostradamus waren noch nicht verklungen. Das Volk hielt an den Sagen vom Sabat, von nächtlicher Höllenfeyer, von den Zusammenkünften der Zauberinnen und Hexen und dergleichen mehr. Um Gold zu erwerben, Liebesdurst zu stillen oder anderes Herzensgelüste zu befriedigen, ward der Teufel beschworen, auf die Freuden des Paradieses verzichtet, der Schutz der Jungfrau geopfert, und der feyerliche Vertrag sodann mit dem eigenen Blute gezeichnet. Hexenprozesse waren nichts seltenes; aber nicht nur Personen aus dem Volke, auch Höhergestellte wurden Opfer ihres Aberglaubens. Die Prozeßakten des Parlaments liefern hiezu vielfache Belege, wie z. B. in dem furchtbaren Prozesse des Priesters Gaufridy, dessen Sache vor dem Parlamente der Provence zur Sprache kam. Der Mercure français vom J. 1611 enthält die Geständnisse des Beklagten, auf welche hin er zum Tode verurtheilt wurde. Sie sind ein merkwürdiger Beytrag zur Sittengeschichte damaliger Zeit: »Ich bekenne,« sagt Gaufridy, »daß ich zu wiederholten Malen Weibern, nach

denen mich verlangte, ins Antlitz gehaucht habe, worauf sie in Liebeswuth zu mir entbrannten, daran ich mein Wohlgefallen fand und weiteres nicht vornahm. Nur nach Magdalena hatte ich größeres Verlangen. Ich bekenne, daß ich sie mehrmals behauchte, und je öfter ich es that, desto heißer entbrannte sie zu mir in Liebe. Sie folgte mir allenthalben, aufs Feld, in die Kirche. Auch besaß ich sie nach Gelüste. Am Sabbat ist der Teufel ein wahrer Affe, der alles nachahmt, wie es in der Kirche vor sich geht; zuerst wird Taufe gehalten, wo man sich dem Teufel ergibt. Das Kreuz wird gleichfalls gemacht, aber verkehrt; man beginnt mit dem Leibe, sodann werden die Füße bekreuzigt, zuletzt das Haupt. Dabey brennen Kerzen von Pech und Schwefel, und der Teufel singt die Messe im violetten Ornat. Dazu schellt ein Glöcklein von Horn mit hölzernem Klöppel, und aus einem großen Becken besprengen sich die Versammelten mit Blut. Am Ende heißt es: »Geht zu allen Teufeln« u. s. f. Mit stummem Entsetzen lauschten Parlament und Volk diesen Aussagen, und Gaufridy wurde lebendigen Leibes verbrannt.«

Der Verfasser läßt uns zunächst (im VI. Kapitel) einen Blick in den inneren Organismus der kalvinistischen Partey thun. — »Das Edikt von Nantes hatte die Rechte und Bevorzugungen der Hugenotten in klarer und einfacher Weise bestimmt. Diese fanden in zweifelhaften Fällen in Heinrich IV. einen geneigten Ausleger der bestrittenen Punkte. Im Ganzen war ihre Lage günstiger als je, dennoch waren immer neue Beschwerden zu beseitigen, neue Forderungen zu befriedigen; denn zu dem Stande der Ruhe und des natürlichen Gleichgewichtes mit den andern Elementen im Staate war die Partey noch immer nicht gelangt. Daher auch die mißtrauische Beweglichkeit, die stete Geneigtheit zu neuen Forderungen, wie das Gefühl der Schwäche und Unsicherheit es immer in ähnlichen Fällen mit sich bringt. Schon in ihrer Versammlung zu Blois hatten die Hugenotten unbeschränkte Oeffentlichkeit ihres Gottesdienstes, geschärftere Drohungen für die Störung desselben, ausgedehntere Gerichtsbarkeit mit besonderen Befugnissen im Parlamente verlangt. Heinrich IV. gab nach, um den innern Frieden nicht abermals gestört zu sehen. Jetzt, zur Zeit der Thronbesteigung Ludwigs XIII., waren sie über ganz Frankreich verbreitet, und hatten das Land in funfzehn Provinzen getheilt, eine Eintheilung, die auf dessen nachmalige innere Gestaltung nicht ohne Einfluß blieb. Ueberhaupt war der Umfang ihrer Befugnisse, verglichen mit dem Stande der Zeitverhältnisse, von unerhörter Ausdehnung. So genossen sie unter Heinrich IV. des Rechtes, alle

drey Jahre in öffentlicher Versammlung zusammen zu treten, um die etwaigen Verletzungen des Ediktes von Nantes zu prüfen, und sodann die Beschwerden durch drey aus ihrer Mitte erwählte Abgeordnete, die am Hofe des Königs residirten, vor diesen zu bringen. Eine solche Versammlung wurde ein Jahr nach Heinrichs Tode zu Saumur gehalten. Siebenzig Abgeordnete, darunter dreyßig Edelleute mit zahlreichem Gefolge, zwanzig »Pastoren«, sechzehn »Alte«, d. i. Abgeordnete des dritten Standes, endlich vier besonders Beorderte der Stadt und Regierung von Rochelle fanden sich ein. Zu ihnen stießen noch die Herzoge von Tremouille, von Bouillon, von Rohan und von Soubise, endlich Sully; Lesdiguieres ließ sich durch einen seiner Edelleute vertreten. Gleich von vorne herein zeigte sich der unruhige Geist der Barone. Der eigentliche Zweck der Versammlung, die es nicht sowohl auf Abstellung einiger Beschwerden, als auf Einschüchterung des Hofes und der katholisch gesinnten Regentin absah, ließ sich keinen Augenblick verkennen. Die Versammlung wurde mit dem größten Pomp gehalten, um die Macht der Partey recht ins Licht zu setzen, und einen Widerstand gleich durch das erste Auftreten der Deputirten unmöglich zu machen. Der erste Akt der Versammlung war die Erhebung Duplessis-Mornay's zur Präsidentenwürde. Es war dieß derselbe Mornay, der seiner strengen und folgerichtigen Gesinnung halber bey den Seinigen im höchsten Ansehen stand, ein Greis mit dem ungeschwächten Feuer der Jugend. Unter den Katholiken hieß es, er strebe nach geistlicher Allgewalt, nach der Macht und Würde eines Papstes der Hugenotten. Die Vorschläge, Verhandlungen und Entschließungen der Versammlung trugen das Gepräge der größten Einheit und Uebereinstimmung ihrer Glieder; der Hof hatte das Aergste und Aeußerste zu befürchten. Das Schreckbild einer Vereinigung der reformirten Kirchen zu einem festen Bunde, wie jener der Ligue, dessen verderbliche Folgen noch in Aller Andenken waren, schwebte der Regentin, ihrem Rathe, den Katholiken vor. In der That schritten die Hugenotten diesem Ziele zu. »Denn«, hieß es in einem ihrer Beschlüsse, »vor Allem thue das Eine noth, daß Einigkeit »und Eintracht wohl erhalten werde, weil da nicht bestanden »werden könne, wo nicht einer an dem andern fest und unver»brüchlich festhalte. Deßhalb auch die kalvinischer Konfession »solchen Einheitsbund unter allen Kirchen zu bestätigen, und so»nach Freundschaft und untrennbares Bündniß zu halten über»einkommen.« — »Und wie,« heißt es weiter unten in dieser merkwürdigen Akte, »das Reich Gottes eines und untheilbar in Ewig»keit, so wollen auch wir nicht nur in Lehrsätzen und kirchlicher

»Uebung, den National-Synoden gemäß, sondern auch in allen »Werken christlicher Liebe, sowohl öffentlicher als häuslicher, »vereiniget bleiben, und daß wir auch in Dingen, so die Ange-»legenheiten des Landes betreffen, nichts zu unternehmen geson-»nen seyen, es sey denn nach gemeinsamen Uebereinkommen, ge-»genseitig gelobet und feyerlich beschworen haben. Solches »Bündniß sind wir bereit und fertig, mit unserem Blute zu be-»siegeln, und Gut und Leben und Ansehen daran zu setzen, und »mit allen Mitteln, so uns zu Gebote stehen, aufrecht zu halten »und zu vertheidigen.« — Aber nicht nur auf theologische Streitpunkte beschränkten sich die Beschlüsse der Versammlung von Saumur, wie denn überhaupt im Unterschiede von den deutschen Protestanten die Richtung der kalvinischen Partey in Frankreich gleich vom Anbeginne her eine politische Färbung trug, und sich nach dieser Seite hin immer mehr und mehr entwickelte. Die Abgeordneten wollten zunächst ihren Antheil an der Verwaltung behaupten. Heinrichs IV. nachgiebige und den Religionsneuerern bis zu seinem Tode geneigte Politik hatte die Kalviner von Aemtern und Würden nicht ausgeschlossen. Die höchste Stellung von ihnen hatte Sully, als Oberaufseher der Finanzen und Großmeister der Artillerie inne. Die Regentin hatte ihn gleich Anfangs entfernt. Nun drang die Versammlung auf Wiedereinsetzung Sully's in seine reichen Aemter, ein Beschluß, der völlig außer dem Bereiche ihres gesetzlich anerkannten Wirkungskreises lag, von Sully aber, dessen Verlangen nach einträglicher Beamtung keine andere Rücksicht kannte, begierig aufgefaßt wurde. Noch andere Forderungen, nicht bittweise, sondern als Gebührniß, in Form und Fassung gebieterisch, wurden gestellt. Die Wahl der Befehlshaber, vordem den Hugenotten gestattet, sollte nunmehr auf bloße Vorlegung einer Namensliste und nach dem Gutachten der betreffenden Provinz ohne weiteres erfolgen, die kirchlichen Umzüge der Katholiken in allen Plätzen, Städten und Schlössern, welche die Hugenotten besetzt hielten, völlig unterdrückt, die Generalversammlung statt alle drey, je nach zwey Jahren gehalten, die Schlösser von Foix, Vendome und Pontorson als Sicherheitsplätze der »Religion« übergeben werden. Diese und andere Begehrnisse wurden in drey Schriften (cahiers) gefaßt, und zur Uebergabe derselben fünf Abgeordnete ernannt. Nie hatte die Partey der Neugläubigen ihr Haupt kühner erhoben. Aus Unterthan war sie zu einer eigenen und selbstständigen Macht, zu einem wohlgegliederten Staate erstarkt, der fortan keine Gränzen seiner Gewalt zu kennen schien. Der Aufschwung ihrer Glaubensbrüder im Auslande begünstigte ihr kühnes, die bisherigen Verhältnisse und den geschichtlichen Unterthansverband

mit der Krone lösendes und das alte Staatsgebäude in den tiefsten Grundfesten erschütterndes Gebaren. In Dänemark, in Schweden, in England war Macht und Ansehen der Kirche gebrochen, in Deutschland stritten die Parteyen, und die große Frage, ob die deutsche Krone auf das Haupt eines protestantischen Fürsten übergehen solle, war noch nicht entschieden. Die Lage der Katholiken, die in Maria von Medicis eine sichere Stütze erwartet hatten, ward mit Einem Male mißlicher als je. Ein offener Bruch und Erneuerung des alten Bürgerkrieges schien unvermeidlich. Auch zu den Waffen der Kontroverse griff die hugenottische Partey. Die Zahl der Druckschriften, die beyde Theile sich zuschleuderten, wuchs ins Unendliche. Unter ihnen machte besonders Aufsehen die berüchtigte Abhandlung Mornay's über das Papstthum, die er unter dem Titel Mystère d'iniquité herausgab. Die Entrüstung unter den Katholiken ward allgemein. Die alten Ligueurs benützten diese Stimmung; dunkle Gerüchte von kriegerischen Absichten der Hugenotten liefen herum. Alles gerieth in Bewegung. Viele Städte des Südens, in Limousin, in Poitou, dieß- und jenseits der Loire befestigten ihre Mauern und rüsteten zum Widerstand. Auf die Pamphlete der Partey wurde katholischer Seits in erbitterten Gegenschriften geantwortet, die Abhandlung Duplessis-Mornay's von der theologischen Fakultät verdammt, er selbst in einer Schrift des Herrn von Saint-Germain mit dem Thiere der Apokalypse verglichen. Inzwischen verlor Maria von Medicis die Hoffnung nicht. Ihre Haltung blieb fortwährend versöhnlich. Die kleinste Schwäche, der leiseste Angriffspunkt der Gegenpartey ward geschickt benützt, und durch Gewinnung der Häupter Bouillon, Rohan, Sully und selbst des früher unbeugsamen Mornay —, die einen durch gewandte Nachgiebigkeit, die andern durch Bestechung — die in der Versammlung von Saumur beschworene Einheit der Hugenotten in Kurzem vernichtet, und das Verhältniß der Religionsparteÿ zum Hofe hiedurch merklich geändert. In dieser kamen zwey vorherrschende Gesinnungen, die bald zu offener Spaltung führen mußten, zum Vorscheine. Die gemäßigtere Partey, die mit den errungenen Vortheilen sich zufrieden gab, die Vernünftigen (les judicieux); sodann die Exaltirten, die man gewöhnlich mit der Benennung der Böswilligen (malicieux) bezeichnete, und die auf der gebrochenen Bahn folgerichtig vorwärts zu schreiten gesonnen waren. Im Ganzen hatte die Glaubensneuerung in Frankreich die erste Zeit der Begeisterung, die der Lehre halber die Schrecknisse des Feuertodes nicht scheut, längst überlebt. Im vorgehenden Jahrhunderte war an friedliche Gewinnung, an Verständigung und Uebereinkunft nicht

zu denken. Die Entwürfe der berechnenden Staatskunst vermochten nichts gegen die Gewalt religiöser Ueberzeugung; jetzt war die Richtung der Zeit ihrem Wesen nach politisch, der Gegenstand und das Ziel des Kampfes aus den höheren Sphären des Glaubens in das positivere Gebiet irdischer Vortheile übertragen worden. Es handelte sich nicht mehr um den Sieg theoretischer Lehrsätze, sondern um abermaligen Aufschwung oder völlige Erlahmung des alten Feudalgeistes. — Je bedrohlicher die Stellung der Parteyen sich im Inneren gestaltete, desto eifriger wurden die Versuche einer Annäherung an Spanien fortgesetzt. Don Iñigo de Cardenas, der Botschafter Philipps III. am französischen Hofe, begünstigte diese Bestrebungen. Noch in demselben Jahre (1611) kam ein Schutz- und Trutzbündniß zwischen beyden Mächten zu Stande, welches den Vertrag von 1598 bestätigte, und nicht so sehr gegen mögliche Angriffe von außen her, als gegen die inneren Bedrohuisse gerichtet war. Wie immer in Zeiten innerer Unruhe und Beweglichkeit die herrschende Staatslehre dem Drange der Gefahr weicht, so geschah es auch dießmal. Ueber der Schilderhebung der hugenottischen Barone vergaß Maria von Medicis, über den Aufständen Aragons und Kataloniens Philipp der alten Feindschaft und natürlichen Trennung der beyden Nachbarstaaten. — Eine Doppelheirat des Thronerben von Spanien mit der Prinzessin Isabella, und Ludwigs XIII. mit der Infantin Donna Anna, sollte die Bande noch enger knüpfen, und dem geschlossenen Bunde für die kommenden Generationen Bürgschaft gewähren. Die Bewerbungen durch Abgesandte und das doppelte Verlöbniß wurden zu Paris und Madrid mit größter Pracht gefeyert. Der Mercure de France vom J. 1612 ist ausschließend mit Beschreibung der zahllosen Feste angefüllt, welche bey dieser Gelegenheit in den beyden Hauptstädten Statt fanden. Der damals in Frankreich herrschende Geist, der sich ritterlichem Spiele und theatralischem Schaugepränge zuneigte, die wieder aufgelebte Empfänglichkeit für das Wunderbare und Mährchenhafte eines entrückten Zeitalters, die gesammte Richtung des Kunstgeschmackes, dem der Hof, die Großen und Reichen huldigten, fanden in dem glänzenden Festgepränge der stets wechselnden Scene, in dem kühnen Waffenspiele und dem eben in Aufnahme kommenden Ballete die ersehnte Befriedigung. Es streift an das Unglaubliche, wenn man von der leidenschaftlichen Vorliebe des Adels für diese Ergötzlichkeiten liest. Nicht nur daß Große und Vornehme es nicht verschmähten, selbst die Breter zu betreten, um bald in dem tollen Fastnachtsspiele eine Rolle zu übernehmen, bald sich der entzückten Menge als olympische Götter oder griechische He-

ren zu zeigen, selbst die Höfe suchten sich gegenseitig an Pracht und Reichthum in solchen Spielen zu überbieten. Neapel, Paris und London wetteiferten vor allen. Die Schaar der Dichter, Sänger und Schriftsteller aller Art, die sich herzudrängten, um in dem allgemeinen Wettkampfe die Palme zu erringen, war ungeheuer. Die Geschichte eines Turniers, einer dramatischen Darstellung am Hofe wurde mit den kleinsten Umständen beschrieben, und von allen Ständen mit gleichem Interesse gelesen. Diese Zerstreuungen des Hofes, der Großen, der Bürgerschaft, des Volkes traten nach und nach in die Reihe der öffentlichen Angelegenheiten ein; sie behaupteten sich an dieser Stelle, wenn gleich in veränderter Gestalt, das nächste Jahrhundert hindurch, bis größere und tiefer greifende Ereignisse die öffentliche Aufmerksamkeit in Anspruch nahmen, und der Zeit ein ernsteres Gewand verliehen. Ein grotesker Anstrich, der bereits an das unmittelbar folgende Zeitalter der barocken Kunst gemahnte, jedoch nicht ohne einen poetischen Anhauch, bezeichnet die Feste, womit die Großen des Reiches sich und das Volk über die schweren Sorgen der Zeit hinauszusetzen versuchten. Politische Zwecke waren bey diesen öffentlichen Belustigungen nicht ausgeschlossen. So lag es in der Absicht der Regentin, durch das glänzendste Schaugepränge, das die gute Stadt Paris jemals erlebt, die Gemüther der Menge der bevorstehenden Doppelheirat geneigt zu machen. Nichts ward gespart, um diesen Zweck zu erreichen. Die erotische Poesie der Alten, mit der Allgewalt ihres sinneberauschenden Zaubers, paarte sich mit den reineren Ergüssen der mittelaltrigen Dichtung, mit den alten Sagen von Treue, Tapferkeit und Frauengunst, wie sie einst von Minnesängern und Troubadours so schön gefeyert, und deren Nachklänge der Drang der Zeiten damals noch nicht völlig verlöscht hatte. Die Stimmung des Zeitalters war solchen Regungen geneigter, als die der jüngst vorhergegangenen Generationen. Ein poetischer Aufschwung hatte sich seiner bemächtigt. Die Wunder des eben erschlossenen Westens, die der ausschweifendsten Phantasie, wie dem Begehren nach Waffendienst und Ritterglück, dem unternehmenden Handelsgeiste wie der frommen Begeisterung des Missionärs gleichen Spielraum gewährten, hatten sich auf abenteuerliche Weise mit den prosaischen Formen der Gegenwart verwebt, und dem Gewande der Zeit einen fremdartigen, bunten und mährchenhaften poetischen Anstrich verliehen« *).

*) Die wunderbare Vermählung der klassischen Kunst und Dichtung mit der phantasiereicheren aber kühneren, oft ausschweifenden Kunst des Mittelalters, die in späterer naturgemäßer Entwicklung

Der Verfasser gibt einige Proben der zahllosen Gesänge, in denen das Verlöbniß der beyden königlichen Paare zu Madrid und Paris gefeyert wurde, und deren sich noch viele in den spanischen und französischen Archiven vorfinden. Hier folgen, so wenig der poetische Gehalt dieser Gedichte, die, wie alle Gelegenheitsverse, mit wahrer Poesie nichts gemein haben, eine besondere Beachtung verdient, der Kuriosität halber einige Bruchstücke:

Oui, toute faveur t'accompagne,
Et déja le grand Roi d'Espagne
Ton alliance vient chercher;
T'offrant de sa belle princesse,
Outre grandeur, outre richesse
Ce que l'amour a de plus cher.

. . . .

Afin que votre paix soit jointe
D'un lien retors doublement,
Amour tire un trait dont la pointe
Est de flamme et de diamant.
Forgé dans les yeux d'Isabelle,
Princesse vertueuse et belle,
Fille de France et puis la soeur,
Trait d'amour qui la rend compagne
Du jeune prince de l'Espagne,
De tant de sceptres successeur.

. . . .

Mais rien cependant ne s'égale
A la pompe des jeux divers
De ta place vraiment royale
Beau théâtre de l'univers.
Mille Mars d'illustre lignée,

---

zu völliger Verwirrung der Kunstbegriffe und gränzenloser Geschmacklosigkeit führte, beginnt in Frankreich zuerst während der Regentschaft Marien von Medicis sichtbar zu werden; so in der äußeren Erscheinung ihres Hofes, so in Dichtung und Kunst, besonders in der Architektur, wo die reinen Formen der italienischen Bauschule des Bramante, welcher z. B. noch das von Franz I. erbaute St. Cloud angehört, bereits verlassen, und in bizarrer Weise mit dem gothischen Baustyle verwebt sind. Am treffendsten mag man das Bild jener Zeit, wie sie sich von dem Gesichtspunkte aus dem Beobachter darstellt, und in aller Frische der Gegenwart in jener — nunmehr im Louvre befindlichen — Reihe von Gemälden erkennen, welche Rubens Meisterhand auf Geheiß Marien von Medicis vollendet, und in welchen er die wichtigsten Momente ihres Lebens mit dem üppigen Blüthenkranze der griechischen Mythe und des romantischen Rittergesanges geschmückt, und in phantastisch genialer Weise, aber ganz im Geiste des Jahrhunderts, verherrlicht hat.

Qui revêtus d'or précieux,
Et de mainte étrangère pierre,
Ressemblaient des soleils sur terre
Aux rayons de celui des cieux.
D'un beau port, d'une belle audace,
Entraient ces jeunes demi-dieux,
Dedans le pourpris de la place
Domptant leurs chevaux furieux.
Chacun vous trompe, se déguise
De divers habits et divise,
De soleils, de flammes, de fleurs
Et d'étoffes vivement teintes,
Comme un pré de fleurettes peintes,
Ou l'arc en ciel de cent couleurs.

. . . .

Par trois fois se leva l'aurore
Tandis que ces jeux ont duré;
Et le ciel qui les rois honore
Se montra toujours azuré.
Pour vous contempler, belles dames,
Le soleil éclatant de flammes
Retient ses chevaux arrêtés,
Et ne les eût point menés boire
S'il n'eût craint de ternir l'ivoire
Et les roses de vos beautés.

Amour puisse lier vos âmes,
Belles reines et rois amans,
D'un chaînon de pudique flamme
Plus ferme que le diamans!
Vos couronnes étant unies,
Les infidèles tyrannies
Puissent fléchir dessous vos lois,
Et de mainte heureuse naissance
Mes reines, avec jouissance,
Dotez les races des doux rois.

Alexandre Bouteroue fecit.

Auch in kastilischen Versen wurden die jungen Paare besungen. Eines dieser Gedichte, welche Hr. Capefigue in der Bibliothèque du Roi zu Paris fand, lautet folgendermaßen:

Francia huelgate viendo los milagros
Que te han prometido hoy los oraculos,
Quando Henrico magno, por mas seguridad
De nuestros lirios, buscó en Etruria
Por unica esposa una doña Maria
Sol de las hermosuras, y sol de la beldad.

(Freue dich, Frankreich, die Wunder zu schauen, die einstens dir verheißen worden, als der große Heinrich der Lilie zu größerem Schirme, in Hetrurien erkies die Gemahlin, Doña Maria, der Reize Sonne, Sonne der Anmuth.) Wenn Hr.

Capefigue die Stelle: por mas seguridad de nuestros lirios, mit: pour inspirer plus noblement encore nos poètes, übersetzt, so zeigt dieß allerdings von einer Leichtfertigkeit, die bey einem Geschichtschreiber vom Fach ans Fabelhafte gränzt, und nicht wohl geeignet ist, dem Leser großes Vertrauen in die Treue einzuflößen, mit welcher der Verfasser die ihm zu Gebote stehenden Urkunden, besonders die in diesem Werke so häufig citirten spanischen Dokumente der Archive von Simankas, benützt hat. — »Eine Vignette schmückt diese Ode, Ludwig XIII. als Kind, von der Krone und dem königlichen Mantel fast erdrückt; ihm gegenüber die junge Königin Anna, gleichfalls im königlichen Schmucke, und einen jener damals so beliebten Fächerspiegel in der Hand haltend. Ein Genius legt die Hände der Verlobten in einander, und der h. Geist schwebt in der Gestalt einer ungeheuren Taube über der Gruppe. Zu beyden Seiten stehen Philipp III., der die französische Krone auf das Haupt seiner Tochter setzt, und Maria von Medicis mit über der Brust gekreuzten Armen. Die Wappen von Frankreich und Spanien schließen das Bild ab. In den Ornamenten, welche es einrahmen, sieht man zwey verbundene Hände mit der Ueberschrift: Inviolata fides, und zwey gekrönte Herzen, über welchen die Devise: Gradus vincit et amor, zu lesen ist.«

Nach dieser Schilderung der äußeren Erscheinung jener großen Verhandlung, welche eine dauernde Verschmelzung der Interessen Frankreichs und Spaniens begründen sollte, läßt uns der Verfasser, in dem nächsten Kapitel, einen Blick in das innere Getriebe thun. Die reichhaltigen Archive von Simankas, welche Hrn. Capefigue mit unbegränzter Liberalität geöffnet wurden, enthalten eine fortgesetzte Reihe der wichtigsten Aktenstücke und die gesammte Korrespondenz des spanischen Hofes mit seinen Repräsentanten zu Paris. Die Untersuchung, ob der Verfasser diesen ihm zu Gebote stehenden Schatz immer mit der gehörigen Umsicht und Gewissenhaftigkeit benützt, und die ausgezogenen Stellen in ihrem inneren Zusammenhange erfaßt und neben einander gestellt habe, müssen wir begreiflicher Weise dahingestellt seyn lassen, da uns selbst die Einsicht in jene Archive fehlt. Im Ganzen schien Hr. Capefigue auch hier sich von dem ihm eigenthümlichen Geiste unbefangener Parteylosigkeit, dem freylich auch eine bestimmte Gesinnung fremd ist, führen zu lassen. Einzelne Unrichtigkeiten, wie die eben beyspielweise angeführte Stelle des spanischen Hochzeitsgesanges, dürften jedoch hie und da, und vielleicht in nicht geringer Anzahl, vorkommen.

Die Korrespondenz des damaligen Botschafters Philipps III. am Hofe der Maria von Medicis, Don Iñigo de Cardenas,

aus welcher der Verfasser zahlreiche Bruchstücke gibt, enthält eine lebendige Schilderung der französischen Zustände, und beweist zugleich, wie weit bereits damals, inmitten der Krämpfe zweyer um Leben und Existenz ringender Zeitalter, die Macht der friedlichen Unterhandlung gediehen, wie fein bereits die den Erdball umschlingenden Fäden der Diplomatie gesponnen, welche reißende Fortschritte auf der eben gebrochenen Bahn des neuen Staatenlebens, allen andern Mächten voraus, Spanien, noch an der Spitze der Civilisation stehend, gethan hatte. — Die raffinirtesten Staatskünste, die in einem späteren Zeitalter angewendet, und an jenen, die sich ihrer bedient, bald gerühmt, bald als tadelnswerth verworfen, immer aber zum Rufe eines gewandten Staatsmannes für nöthig erachtet worden, waren dem Botschafter Philipps III. nicht fremd. Bald treffen wir ihn in den innersten Gemächern der Regentin in traulicher Zwiesprache, bald in geheimem Einverständnisse mit den Häuptern der Gegenpartey, bald im Parlamente, unter den mächtigen Gilden, im Volke Anhang werbend, immer berechnend, Vortheil und Nachtheil erwägend, jeden Umstand, den leisesten Wink der Gelegenheit, des Zufalls, der Gunst des Augenblicks festhaltend und nutzend, immer e i n e n Zweck im Auge haltend, diesem alles unterordnend, persönlichen Einfluß und äußerliche Stellung, Kraft der Rede und körperliche Vorzüge, Ernst und Scherz, Arbeit und Muße. Don Iñigo war die Seele der Unterhandlung, welche dem Verlöbniß vorausging. Er kannte die Gefahren, welche der Vollziehung der Doppelheirat, die bey der zarten Jugend der Verlobten erst nach Jahren Statt finden konnte, von so vielen Seiten her drohten, von den Hugenotten, von den Großen des Reiches, welche fast sämmtlich der spanischen Allianz abgeneigt waren, von vielen Gliedern des Regentschaftsrathes, von England, von Savoyen. Diese Hindernisse zu überwältigen, die äußeren Gefahren zu beseitigen oder nach Maßgabe der inneren Verwicklung zu nützen, vor allem die Regentin in guter Stimmung, sich selbst ihr Vertrauen zu erhalten, ist fortwährender Gegenstand seiner Sorge. Ueber jeden Schritt, jedes bedeutende Ereigniß am Hofe, im inneren Kreise der Königin, in der königlichen Familie, berichtet er an seinen Hof; Zweifel und Befürchtungen, daß das große Werk mißlinge, kehren in diesen Berichten immer wieder. Seinem Späherauge entgeht nichts; die leiseste Abnahme der Gunst der Regentin, ein rauhes Wort aus dem Munde eines ihrer Räthe oder der königlichen Prinzen setzen ihn in Bewegung. Ueber alles wird nach Madrid berichtet, der kleinste Umstand nicht vergessen, für jeden möglichen Fall Verhaltungsbefehle erbeten und ertheilt. —

Am meisten beunruhigen ihn die Umtriebe der Hugenotten. An ihrem Widerstande fürchtet er die Heirat scheitern zu sehen. »Die Kundmachung der Doppelheirat zwischen den beyden Kronen,« schreibt er an König Philipp III., »hat die französischen Hugenot-»ten sowohl, als die auswärtigen Ketzer in Bewegung gesetzt. »Von allen Seiten läuft uns hievon Kunde ein. Ihre Häupter »absonderlich regen sich wieder von Neuem, pflegen häufiger »Unterredung, und haben sogar abermals eine Schrift gefertigt, »wozu Duplessis-Mornay, La Force und Rohan die Gedanken »hergaben, und worin sie sich zum Frommen ihres Glaubens »und zum Dienste des Königs vereint zu bleiben zusagen. Daß »solches Gebaren die Königin mit Unruhe erfüllen, und ihre »Standhaftigkeit auf harte Probe setzen müsse, wird Ew. Majestät »begreiflich seyn. Wie alle ihres Geschlechtes, ist sie leicht zu »einem kräftigen Entschlusse zu bringen, so sie dessen Dringlichkeit »einsieht, und ihn für billig erkennt; tritt aber ein Hinderniß »entgegen oder sonstiges Bedenken vom Standpunkte des Staats-»wohles, so zagt die Königin (teme la Reina), und kann man wei-»ter auf sie nicht zählen. Solches ist der Charakter der Königin. »Was nun den neuen Traktat der hugenottischen Häupter anlangt, »so kann ich nicht glauben, daß sie anderes im Sinne hätten, »als sich in ihrer Lage zu festigen, den Besitz ihrer Waffenplätze »zu sichern, und sonstige Befürchtung und Unruhe der Königin »einzuflößen. Zu den Waffen aber werden sie wohl nicht greifen, »und warum ich so denke, brauche ich Ew. Majestät, so meine »Gründe aus Ihren eigenen direkten und indirekten Korrespon-»denzen mit den Häuptern der Ketzer wohl entnehmen werden, »nicht weiter aus einander zu setzen.«

Inzwischen erklärte sich der große Regentschaftsrath für die Doppelheirat; schon triumphirt Don Iñigo, als mit einem Male der Prinz von Condé das Hoflager verläßt, die Mißvergnügten um sich sammelt, und ein neues Ungewitter sich über dem politischen Horizont zusammenzieht.

»Nie war die Unzufriedenheit des hohen Adels zu einem höheren Grade gediehen. Die freundschaftlichen Verhältnisse mit Spanien hatten ihr Mißtrauen bereits gesteigert; die offene Begünstigung, deren sich der verhaßte Concini, nunmehr Marschall Ancre, und seine Gemahlin Galigai am Hofe der Regentin erfreuten, die energischen Maßregeln Concini's gegen den immer mehr überhand nehmenden Uebermuth der Adelsparten, gegen die ausschweifende Sitte des öffentlichen Zweykampfes, gegen ihre offenkundige Verschwörung und laut geäußerte Unzufriedenheit mit der Regentin und ihren Rathgebern mußte den Unmuth der Großen zu einer furchtbaren Höhe steigern. Und

wer ist jener, der es wagt, klagten die Mißvergnügten, den Adel seiner Freyheit zu berauben, wessen Arm ist stark genug, der alten Ritterschaft ihr gutes Schwert zu entreißen? Ein florentinischer Emporkömmling, durch die Grille der Königin mit dem Marquisate geschmückt, zum Marschall von Frankreich erhoben, ein Mensch ohne Herkunft, listig und ränkevoll, der selber nie ein Schwert geführt. Und alle jene Schwarzröcke, jene Rotte erbärmlicher Schreiber aus Rom und Florenz, wer gibt ihnen das Recht, über der wackern Ritterschaft Frankreichs zu Rathe zu sitzen, ihr Gesetze vorzuschreiben? Und dann, die größte Schmach, jenes unzüchtige Weib, die Busenfreundin der Königin, die allmächtige Galigai! Will ein Prinz von Geblüt sich den Weg zur Regentin bahnen, muß er sich nicht an sie wenden, um ihre Gunst buhlen, die Stunde ihrer Toilette abwarten, den günstigen Moment zu erhaschen suchen, während ihr ein leises Husten an der Tapetenwand den Rathssaal und das Schlafgemach der Königin öffnet?«

»Zu diesen Klagen gesellte sich die zügelloseste Frechheit, mit welcher die Pamphletisten nun nicht mehr allein die »Florentiner,« sondern auch die Person der Regentin, ihre Räthe und Regierung angriffen. Eine Versöhnung und Annäherung der Parteyen, der Gegenstand der fortgesetzten Bemühungen der Königin, schien bey solcher Lage der Dinge nimmer zu Stande kommen zu wollen. Man fing an, den düsteren Weissagungen des Astrologen Moregard von Blutvergießen und Bürgerkrieg Glauben zu schenken. Diese Befürchtungen schienen zu völliger Gewißheit zu werden, als am 5. Januar (1613) Condé und die Herzoge von Longueville, Vendome, Bouillion und Nevers, unter dem Vorwande, nach ihren Statthaltereyen abgehen zu wollen, plötzlich den Hof verließen. In früheren Zeiten war dieß das Zeichen eines Bruches mit der königlichen Gewalt, die Losung zum Aufstande der Provinzen. Warum sollte dießmal eine günstigere Auslegung gelten? In der That war von Condé alles zu befürchten. Die noch in Aller Gedächtnisse frische Erinnerung an die Rolle des Prinzen in den letzten Regierungsjahren Heinrichs IV. konnte die Gemüther nicht beruhigen. Nicht nur der Bürgerkrieg, auch äußere Verwicklungen schienen in den Plänen Condé's zu liegen. Schon einmal hatte er sich nach den Niederlanden zurückgezogen. Man wußte, daß der Gedanke, seine Rechte als Prinz von Geblüt geltend zu machen, ja noch mehr, die Heirat Heinrichs IV. mit Maria von Medicis für nichtig zu erklären, und als nächster Thronerbe mit Ausschließung Ludwigs XIII. die Krone Frankreichs auf sein Haupt zu setzen, ihm nicht fremd war, daß dieser Gedanke eben in den Niederlanden

gehegt und genährt worden, daß er jetzt abermals aufgenommen, daß zur Ausführung die hugenottische Partey ihre Kräfte leihen, und den Umsturz der Dinge herbeyführen konnte.«

»Unabhängig von der Geneigtheit der Protestanten, für Condé die Waffen zu ergreifen, waren noch gefährlichere Freunde des Prinzen im Auslande zu befürchten. Seine fortgesetzte Korrespondenz mit den niederländischen Generalstaaten, mit den protestantischen Ständen in Deutschland, mit der reformirten Schweiz, die geheimen Einverständnisse mit Jakob von England mußten die Königin im höchsten Grade beunruhigen. Doch verlor sie den Muth nicht. Aufgebot und Bewaffnung der Bürgerschaft von Paris und der übrigen großen Städte, die durchgängig katholisch, dem Prinzen abgeneigt, und überhaupt dem Treiben des hohen Adels nicht hold waren, sodann Gewinnung des Parlaments, der Noblesse de Robe, des dritten Standes war vor Allem Gegenstand ihrer Sorgfalt. Der Marschall von Ancre zeigte sich hiebey des Vertrauens der Königin würdig. Mit rastloser Thätigkeit durchzog er die Provinzen, befestigte die Städte, bewaffnete Volk und Bürgerschaft, bereitete alles zum Widerstande vor. In Paris ließ die Königin kein Mittel ungenützt, die Stimmung des Volkes gegen die verbündeten Barone aufzureizen, auch die Allgewalt der Spottschriften, an denen schon damals die Einwohnerschaft der guten Stadt Paris so viel Ergötzen fand, wurde nicht verschmäht, und abermals schleuderten Jacques Bonhomme, der Lastträger der Samaritanerin und Frau Gänsemutter ihre Witze unter die Menge.«

»So standen sich beyde Theile kampffertig gegenüber. Es bedurfte nur des Signals zum Losbruche. Aber was immer geschieht, wenn dem best vorbereiteten Unternehmen das innere Leben, der beseelende Hauch fehlt, trat auch dießmal ein. — Die Gemüther sehnten sich nach Ruhe; die vorhergegangene Reihe von Kriegsjahren hatte dieß Bedürfniß zu fühlbar gemacht, als daß die Anschläge einer verletzten Partey in der Menge hätten Anklang finden sollen. Der Krieg kam nicht zum Ausbruche. Ein Streifzug, den die Verbündeten gegen Poitiers unternahmen, scheiterte ohne Schwertstreich an der festen Gesinnung der katholischen Bürgerschaft. — Condé war, im Gefühle seiner Schwäche, friedlicher Unterhandlung nicht abgeneigt, noch weniger die Regentin. So antwortet sie (1614) auf seine Klagen: Ihr sowohl, mein Neffe, als ganz Frankreich, müsset anerkennen und gestehen, daß mit Gottes besonderem Beystande und der Hülfe wackerer Männer es mir gelungen ist, in dem Reiche Ruhe und Frieden aufrecht zu erhalten, mehr, als beym Tode des seligen Königs, meines Herrn und Gemahls, dem Gott die

ewige Ruhe verleihen möge, wir alle es erwarten durften. Jedermann ist bekannt, wie groß meine Mühen, Arbeit und Anstrengung sonder Rast und Unterlaß, um solchen Frieden zu erhalten, den jene, so am wenigsten hiezu berufen wären, am heftigsten angreifen und unverhohlen bedrohen. Und ihr, mein Neffe, fährt die Königin fort, nachdem sie sein Benehmen bitter getadelt, warum sträubt ihr euch so sehr gegen das Bündniß mit Spanien, als ob mein hochseliger Gemahl nicht Gleiches zu thun beabsichtigt hätte, damals als Don Pedro de Toledo an ihn abgesandt ward? Allerdings ziehe ich das Bündniß mit Spanien dem savoyischen vor, und dieß, weil jenes der Krone Frankreichs mehr frommt als dieses. Ihr klagt meine Räthe an, als ob sie nicht sämmtlich bereit wären, Amt und Würde niederzulegen auf mein Geheiß. Wohl wäre dem Könige besser gedient mit einem Rathe, zu dessen Mitgliedern Ihr und die andern Prinzen euch zähltet; aber wer hat dieß mehr gewünscht als ich, wer hat eifriger daran gearbeitet? Die Reichsstände einzuberufen ist niemand geneigter denn ich, habt aber wohl Acht, daß unter dem Vorwande, ihnen größere Freyheit zu sichern, ihr nicht solche Maßregeln ergreift, so ihre Wirksamkeit hemmen und abermals fruchtlos machen. Mein Neffe, nochmals entbiete ich euch nach Hofe, in die Nähe des Königs. Er ist, Gott sey es gedankt, von kräftigem Geiste und gnädiger Gesinnung, und weiß solche, denen er gewogen ist, zu belohnen und auszuzeichnen; ich verspreche euch, daß er euch wohlgeneigt ist, so sehr euer Blut es heischt, und gerne will ich die Hand bieten, jeden Anlaß zu Unfrieden und Zwiespalt, so ihr an ihm gewahren könntet, ferne zu halten.«

So freundlichem Entgegenkommen konnte und mochte Condé nicht widerstehen. Ein Zusammentritt von Abgeordneten beyder Theile zu Sainte-Menehould unter dem Vorsitze de Thou's — denn noch immer behaupteten die Glieder des Parlaments ihre unabhängige Stellung zwischen der Regentin und den Prinzen — wurde leicht bewilligt, und im Wesentlichen über folgende Punkte übereingekommen: Zunächst Zusammenberufung der Reichsstände für den nächsten August, mit Vertretung der drey Stände; Schleifung mehrerer fester Plätze, wogegen an Condé die Stadt und das Schloß Amboise abgetreten, und überdieß während der Reichsversammlung, »zum Beweise königlichen Vertrauens in seine Anhänglichkeit und Treue,« ein Geleite von hundert Reisigern zugestanden wurde. Aus den festen Plätzen sollten, mit Ausnahme von Soissons, die Besatzungen entfernt, und offene Briefe an alle Parlamente gesandt werden, »worin der treuen Gesinnung bemeldeten Prinzens und aller jener, so

ihm in der letzten Bewegung anhingen, Offiziere der Krone, Herren und Ritter, genügendes Zeugniß gegeben werde. Auch soll dafür gesorgt werden, daß keinem deßhalb ein Leides widerfahre, noch er verfolgt werde, und sollen alle in ihre Aemter, Stand und Würde eingesetzt werden, wie in voriger Zeit. Ueberdieß genehmigt des Königs Majestät zur Deckung der während der Zeit der Bewegung gemachten Auslagen die Summe von 450,000 Livres zur Vertheilung unter die genannten Prinzen, Kronoffiziere und Herren, so daran Theil nahmen.«

So war zwar die Gefahr des Bürgerkrieges für den Augenblick abgelenkt, die Ruhe wieder hergestellt, und durch die Aussicht auf die bevorstehende Versammlung der Stände die Hoffnung auf eine bessere Zukunft in den Gemüthern der Mißvergnügten beyder Parteyen rege gemacht. Allein der Friede war um hohen Preis erkauft worden.

»Der Vertrag von St. Menehould,« schließt der Verfasser das XI. Kapitel, »enthielt harte Bedingungen; der Lehensadel benützte die Schwäche der königlichen Gewalt und die allgemein herrschende Scheu vor dem Bürgerkriege, um die Bedingungen der Ruhe selber zu stellen; die Reichsstände hofften die Prinzen mit leichter Mühe zu Paaren zu treiben, denn der Adel war ihnen unbedingt ergeben; leicht ließe sich auch die Geistlichkeit mit Hülfe des dritten Standes, und dieser durch das Parlament gewinnen. — Noch war die feudale Partey im Rathe nicht zu unbeschränkter Macht gelangt; die Reichsstände sollten ihr hiezu die Wege bahnen, ein völliger Umschwung der inneren Verwaltung gegeben, der italienische Einfluß gebrochen, vor allem Concini, der Günstling Mariens, gestürzt werden. — Es gibt Zeiten, wo die Gewalt nicht auf geradem Wege voranzuschreiten vermag, wo sie dem Laufe der Ereignisse folgen, dem Drange der Umstände weichen muß, besonders wenn es ihr an kräftigen Werkzeugen gebricht. Als Richelieu mit der hohen Aristokratie die offene Fehde wagte, war die königliche Gewalt bereits erstarkt, Zeit und Umstände günstig. Aber weder Marie von Medicis, noch Anna von Oesterreich befanden sich in unbestrittenem Besitze ihrer Macht; daher sehen wir auch Concini so wie Mazarin so häufig dem Gebote der Nothwendigkeit weichen, nur daß ersterer es mit einem bewaffneten, in dem Bewußtseyn angestammter und noch ungebrochener Macht furchtbaren, grundbesitzenden Adel, Mazarin mit dem Geschwätze der Parlementärs und den kleinlichen Ränken einer zersplitterten, durch Meinung und Interesse getheilten Bürgerschaft zu thun hatte.«

Inzwischen hat Ludwig XIII. sein vierzehntes Jahr erreicht, und somit die Gränzen der Minderjährigkeit überschritten. Gleich-

zeitig versammeln sich, dem Traktate von Menehould gemäß, die Stände des Reichs. Wir lassen hier eine, mit Ausnahme weniger Abkürzungen, wörtliche Uebersetzung des XIII. Kapitels folgen, in welchem der Verfasser diesen wichtigen Moment jener Periode schildert, und worin sein Talent der Darstellung, so wie die Mängel, welche dem Werke im Allgemeinen zur Last gelegt werden können, mehr denn irgend anderswo hervortreten.

»Der erste Artikel des mit dem Prinzen von Condé geschlossenen Vertrages von Sainte-Menehould stipulirte als feyerliche Garantie die Zusammenberufung der Reichsstände. Zum Sitze der Versammlung war Sens bestimmt worden; so hatte es der Adel verlangt, der die dem Parlamente und Königthume günstige Stimmung der Bürgerschaft fürchtete, und daher dem Zusammentritte der Stände zu Paris abhold war. Gleichwohl ließ der Rath, des guten Willens der Bürgerschaft sicher, am 19. Juny 1614 bey Trompetenschall verkündigen, daß die Versammlung zu Paris und nicht in Sens Statt finden werde: der geistliche Stand sollte sich bey den Augustinern, der Adel bey den Cordeliers, der dritte Stand im Stadthause versammeln, was jedoch später, wegen der Schwierigkeit der Verbindung der Stände unter einander, dahin abgeändert wurde, daß alle drey Stände bey den Augustinern saßen, wo einem jeden von ihnen ein besonderer Saal angewiesen war.

Die Versammlung war zahlreich; sie bestand aus 494 Abgeordneten, darunter 163 für die Geistlichkeit, 136 für den Adel, 195 für den dritten Stand. Seit dem 20. Juny waren die Amteyen in den Gemeindehäusern zusammengetreten; dort bestimmten die Bürger — jeder, der eine eigene Feuerstelle besaß — ihre Abgeordneten in Ruhe und Eintracht; deßgleichen der Adel und die Geistlichkeit. Alles beeilte sich, seine Beschwerden alsbald an den Hof zu bringen. Als nun jeder Stand in dem ihm angewiesenen Gemache versammelt war, schritt man zur Wahl der Präsidenten: die Geistlichkeit bestimmte hiezu den Kardinal Joyeuse, der Adel den Baron von Senecey, der dritte Stand Robert Miron, Vorsteher der Kaufmannschaft von Paris. Unter den Prälaten machte sich ein Jüngling bemerkbar von offenem, edlem Antlitze. Er trug die Abzeichen der bischöflichen Würde, auf dem Haupte die Mitra, in der Hand den gekrümmten Stab. Beym Namensaufruf ward er Hermann Johann Du Plessis, Bischof von Luçon genannt. Geboren den 5. Sept. 1585, war er damals erst 29 Jahre alt. Sein Vater, Franz Du Plessis, Herr von Richelieu, hatte mehrere Söhne und Töchter hinterlassen. Als jüngerer Sohn ward Hermann zum Waffendienste erzogen, und als Knabe auf die Fechtschule ge-

bracht. Ohne Erbtheil, und bestimmt, sein Glück mit dem Degen zu begründen, war er eben im Begriffe, das kleine Schloß Richelieu im Poitou zu verlassen, und auf Abenteuer, in den Kampf gegen die Ungläubigen auszuziehen, und in Neapel oder in Sicilien ein reiches Lehengut zu erkämpfen, als sein zweyter Bruder, bereits Bischof von Luçon, seine Würde niederlegte, und sich in die Abgeschiedenheit einer Klause zurückzog. Hermann vertauschte nun das lustige Waffenhandwerk mit einem ernsteren und zugleich einträglicheren Berufe; er wirft sich auf die Theologie, und ist bereits mit zwanzig Jahren Doktor. Da eröffnet sich ihm die Aussicht auf den Bischofsstuhl von Luçon; er eilt nach Rom, und erhält daselbst im J. 1607 die bischöfliche Weihe. Nach Luçon zurückgekehrt, arbeitet er mit inbrünstigem Eifer an der Bekehrung der Ketzer, und schreibt seine erste Flugschrift unter dem Titel: Hauptpunkte des katholischen Glaubens, gegen die von den Predigern von Charenton dem Könige überreichte Schrift (Les principaux points de la foi catholique contre l'écrit présenté au Roi par les Ministres de Charenton). Der Bischof von Luçon war nichts weniger als reich. Aus seiner ungedruckten Korrespondenz aus seiner Jugendzeit ersieht man, wie sehr ihn die Beschränktheit seiner Mittel verdroß, sey es nun, daß er einen Kauf machen will, oder wenn er von seinem Geräthe spricht, von Tafel und Kleidung.«

Wir übergehen die Briefe, welche hier Capefigue zum Beweise der Armuth Richelieu's anführt, und die sonst ohne alles historische Interesse sind.

»Die kleine Diöcese von Luçon,« fährt der Verfasser fort, »genügte dem Ehrgeize Richelieu's nicht, daher die freudige Begeisterung, als die Reichsversammlung zu Paris seiner Thätigkeit einen neuen Schauplatz eröffnete. Dem Marschall Ancre und der Regentin zu gefallen war während der Versammlung der Stände Hauptgegenstand seines Bestrebens.«

»Die Abgeordneten des Herren- und Ritterstandes gehörten fast sämmtlich dem unbeugsamen Provinzialadel an, der sich um den Hof nicht viel bekümmerte, desto hartnäckiger aber an seinen Privilegien hing, die er mit dem Schwerte zu vertheidigen keinen Anstand nahm.«

»Der dritte Stand hatte seine Abgeordneten aus der höheren Bürgerklasse, aus den Schöffen und Parlamentsgliedern mit aller Freyheit gewählt; und fast sämmtliche Notabilitäten dieses Standes waren unter seine Vertreter aufgenommen.«

»Nachdem sich die Abgeordneten nach ihren Gemächern begeben hatten, statteten sie sich wechselseitig den herkömmlichen Besuch ab, worauf sie, gleichfalls nach altem Brauche, einem

feyerlichen Hochamte beywohnten und das Abendmahl empfingen. Die Eröffnung fand in dem sogenannten Saale der Bourbons Statt, dessen Tapetenwände von violettem Sammt mit der königlichen Lilie und dem französischen Wappen reichlich geschmückt waren. Die Abgeordneten nahten, nach dem Aufrufe, einer nach dem andern den Stufen des Thrones, um den herkömmlichen Eid abzulegen, dessen Formel also lautete: »Ich schwöre und gelobe vor Gott, dem Herrn, auf das h. Evangelium, vor den gegenwärtig versammelten Reichsständen alles solches zu rathen und zu vollbringen, so ich in meinem Gewissen, der Ehre Gottes, dem Wohle seiner Kirche, dem Dienste des Königs und der Ruhe des Staates für heilsam und förderlich erkenne; so auch, daß ich alles wolle geheim halten, so der Versammlung im Allgemeinen oder Besonderen Eintrag thun könne.« Nach der Eidesleistung nahm der königliche Knabe das Wort und sprach: »Meine Herren! Ich habe die Stände einberufen, um Eure Beschwerden zu vernehmen und fürzusorgen, wie euch darüber, und absonderlich was die Gründe anbelangt, mein Kanzler eines Weiteren belehren wird.« Der Kanzler entwarf hierauf in einer langen Rede ein Bild der gegenwärtigen Lage der Dinge, und wie solche eine Einberufung der Stände nöthig gemacht, »daher Se. Majestät ihnen erlaube, ihre Beschwerdeschriften (cahiers) abzufassen, und hierauf gnädige Antwort im Voraus verspreche.« Nun erhob sich der Erzbischof von Lyon, um dem Könige und insbesondere der Regentin im Namen der Kirche zu danken, denn habe nicht sie, als die Sonne des großen Heinrich unterging, durch ihre Großmuth den nahenden Sturm abgewandt, herrsche sie nicht, gleich einer zweyten Debora, glücklich über den Völkern? Sie, eine Witwe, wähle die tapfern Anführer; eine Witwe, rüste sie die Heere und entsende sie ins Kriegsgetümmel, zur Schlacht und zum Siege!«

Und der Adel, der die Geistlichkeit noch an Lobeserhebungen Mariens von Medicis überbot: »Ihr seyd die zweyte Königin Blanka, die ruhmreiche Mutter des heiligen Ludwig; Ihr seyd gleich jener Amalazonte, so die Bücher der Geschichten feyern, weil sie dem Sohne das Reich gewahrt; wie sie, habt auch Ihr gethan; die Lilien, Eurem Schirme anvertraut, haben in Euren Händen den Schmuck unverwelkter Blüthe und Frische bewahrt.«

Die Anrede Robert Mirons, im Namen des dritten Standes, war ernst und in minder schmeichelhaften Worten abgefaßt, wenn er gleich auch von der »Königin Blanka« (Royne Blanche) sprach, da die Regentschaft einer Fremden nun doch einmal durch dies Beyspiel aus der Geschichte gerechtfertigt werden mußte.

»Der dritte Stand,« schloß er, »wendet sich an Euch, und bittet um Eure Fürsprache beym König, damit der Majestät es gefallen wolle, seine Blicke auf sein armes Volk zu lenken, auf daß solchem diese Versammlung frommen und zum Heile gereichen möge, wie es eines solchen sich versieht; wogegen wir Euch, Sire, unserer getreuen Gesinnung versichern und Eurem Willen nachzukommen versprechen.«

Die Stände begannen ihre Arbeiten: jeder faßte seine Beschwerden insbesondere ab, zuweilen auch in gemeinschaftlicher Uebereinstimmung. Der Adel verlangte vor Allem Abstellung der jährlichen Besteuerung, die unter dem Namen der Paulette bekannt ist, und demnach die Abschaffung der Käuflichkeit der Justiz- und Finanzbedienstungen, sodann Aufschub der Ausdehnung der Salzsteuer auf Adel und Geistlichkeit. Der dritte Stand, einverstanden mit der Abschaffung der Käuflichkeit der Stellen, wollte auch der Taille enthoben seyn, deren Betrag und Vertheilung den Ständen vorgelegt werden sollte. Dagegen drang die Geistlichkeit auf Kundmachung des Conciliums von Trient als Staatsgesetz, weil hierin das katholische Prinzip enthalten, dieß aber die Hauptgrundlage der Gesellschaft sey. Der dritte Stand widersetzte sich diesem Begehren; die Geistlichkeit jedoch beharrte dabey, indem sie zugleich durch den Kardinal La Rochefoucauld versprechen ließ, daß die »Rechte der Krone durch eine eigene Protestation sollten gewahrt werden.« Bis hieher herrschte nicht völlige Uebereinstimmung unter den Ständen, sie stritten sich selbst über den Sinn der dem Könige vorzulegenden Beschwerden. Der Adel hatte sich von dem Einflusse des Prinzen von Condé, der bereits gegen die Stände protestirte, frey erhalten. Die Geistlichkeit folgte Einer Idee, und diese war Einheit der Kirche, wie das Concilium von Trient sie aussprach; der dritte Stand, von dem Geiste der Magistratur beseelt, ergoß sich in bittere Klagen, welche die Geistlichkeit ihrerseits wieder auf ihn zurückschob.

In diesem Konflikte der Stände mit dem Hofe und unter einander, wobey es häufig zu sehr hitzigen Kämpfen kam, vermehrten zahllose Flugschriften, welche beyde Theile zur Vertheidigung ihrer Ansicht ausgehen ließen, die Verwirrung nicht wenig. Allenthalben sah man dergleichen Pamphlete, wie z. B.: »Zwiegespräch eines treuen Dieners mit einem Staatsmanne,« oder: »Nützlicher und ersprießlicher Rath an den König, wie man da regieren solle;« oder: »Theorie der Finanzverwaltung, Anweisung und Vorstellungen, Briefe und Bittgesuche, Zergliederung, freymüthige Diskurse, Reformpläne und Memoiren gegen Mißbrauch und Unterschleif, so sich die Finanzbeamten

zu Schulden kommen lassen« u. s. f. Jedermann schrieb: die Universität, die Jesuiten, die Parlamentsräthe, die Prediger, und wohl konnte da die alte Weissagung in Erfüllung gehen, daß der Staat zu Grunde gehen werde, »wenn ein Jeglicher des Lärmens mehr anhöbe in Wort und Schrift, als er auf gut Werk bedacht sey«

Unter dieser Menge von Schriften zog nur eine die Aufmerksamkeit der Stände auf sich, die von Jean de Beaufort verfaßt, und gegen die Käuflichkeit der Justiz- und Finanzbeamtungen gerichtet war. Sein Vorschlag wurde zwar verworfen, dennoch rückte dadurch die finanzielle Frage vor, und man kam darin überein, daß in Zukunft die Berechnung der Ausgaben nach dem Gutachten der Intendanten und dreyer Abgeordneter festgesetzt werde. Diese Rechnungen sollten in zwey Abschnitte zerfallen, deren einer die Auslagen für die öffentliche Verwaltung, z. B. für die königlichen Gebäude, die Gensd'armerie, die Besatzungen, den Krieg und die Gesandtschaften; der zweyte jene für Pensionen, Jahrgelder, Brückenbau und Zollerhebung für besondere Zwecke zu umfassen hätte. Zum Behufe der Reform des Finanzpersonales sollte eine eigene Justizkammer errichtet, endlich alle Jahrgelder, falls sie nicht durch öffentliche Dienste gerechtfertigt seyen, eingezogen werden.

Während die Stände über diese und andere Gegenstände in ihren Sitzungen verhandelten, griff der Adel häufig nach dem Degen, um in solcher Weise die streitige Frage zur Entscheidung zu bringen. Die alte Duellwuth tauchte wieder auf. »Wer würde es glauben,« klagt der Mercure de France vom Jahre 1614, »daß zwey Herzoge und Pairs von Frankreich außerhalb Porte St. Antoine mit zweyen Sekundanten gesehen wurden, allwo sie zu Fuße zusammentrafen und im Zweykampfe sich schlugen! Aber weil sie aus edlem Geschlechte entsprossen, glauben sie, sind erst die Kinderschuhe abgetreten, die Waffen tragen zu müssen, und nicht des Blutes sparen zu sollen, wo es der Ehre gilt, und ist dieß ihr Gesetz, und meinen sie solcher Gestalt ihre Ehre zu wahren.«

Inzwischen bestand die Geistlichkeit auf der Publikation des Conciliums von Trient. Der Kardinal Duperron hatte ein Wort ausgesprochen, welches den größten Widerstand, besonders unter den in der Versammlung sitzenden Parlamentsgliedern erregen mußte. Zu wiederholten Malen hatte das Parlament erklärt: »die Könige seyen, innerhalb der Gränzen ihres Reiches, im Besitze jedweder zeitlichen Machtübung.« Gegen diesen Satz trat Duperron auf. Nur von dem Standpunkte der mittelaltrigen Verhältnisse, die längst einer neuen Gestaltung der

Zeit gewichen waren, läßt sich die Freymüthigkeit des Kardinals begreifen und richtig würdigen. Die Hauptfrage, ob gegen einen ketzerischen oder von der Kirche abgefallenen Fürsten gewaltsamer Widerstand erlaubt sey, beantwortete er bejahend, gäben ja die Parlamentsräthe selber zu, daß ein dem Tyrannen, der sie unterdrücke, geleisteter Eid nicht verbindlich sey, um so weniger also, wenn jener die Kirche unterdrücke? Dagegen wandten die Parlamentsräthe ein: wohl sey zu unterscheiden zwischen dem Thronräuber und Kronanmaßer, den die Gesetze in jeglicher Weise zu bekriegen gestatten, und zwischen einem schlechten Regenten, der rechtlich zur Herrschaft berufen, aber in der Verwaltung sich Mißbrauch seiner Macht zu Schulden kommen lasse. Die ketzerischen Fürsten gehören zu diesen, nicht aber zu ersteren, gegen welche allein Widerstand und Verschwörung erlaubt sey. — In geistlichen Dingen stehe allerdings dem heiligen Stuhle die Oberherrlichkeit über die Fürsten zu, aber auch nur hierin, denn zum sichtbaren Oberhaupt der Kirche hat Christus St. Petrus bestimmt, der Papst sey der oberste Hirte der Schafe Christi, und die Könige, als solche, stünden unter der Obhuth und geistlichen Gewalt des Papstes, aber über zeitliche Dinge habe die Exkommunikation keine Gewalt, und seyen nicht die Apostel selbst dem Gebote der heidnischen Könige unterthan gewesen?«

Diese Verhandlungen, so wenig sie mit dem Zwecke und dem Wirkungskreis einer Versammlung gemein haben, die einzig zur Darlegung bestimmter Beschwerden berufen war, betrafen gleichwohl mehr als müßige Schulfragen, sie gingen aus dem Geiste und der Richtung der Zeit hervor, und mußten in der öffentlichen Meinung zur Entscheidung gebracht werden *). Besonders hatte die Ligue sich des Grundsatzes — daß Ketzerey des Fürsten zu seiner Entsetzung berechtige — bemächtigt, ja sie ging noch weiter, und erklärte selbst, für gewisse Fälle und als letztes Mittel, den Königsmord für erlaubt. Die furchtbaren Conse-

*) Die Vertheidigung des Tyrannenmordes war in jener Zeit von mehreren namhaften Schriftstellern übernommen worden. Am unverholensten schrieb in diesem Sinne der große spanische Geschichtschreiber Mariana († 1624), dessen Buch: De rege et regis institutione, eine Rechtfertigung des Tyrannenmordes mit bestimmter Beziehung auf Heinrich III. enthält. So allgemein verbreitet war damals diese Ansicht, daß die Inquisition keinen Anstand nahm, diesem Werke das Imprimatur zu ertheilen. Dennoch erregte es großes Aufsehen, und ward endlich von Rom aus verboten, und die darin enthaltenen Grundsätze förmlich verdammt.

noch in der Frische der Jugendfülle, dazu berief, während ihres langen Witthums die Zügel der Regierung zu führen, wenn man sie betrachtet, wie sie den innern Kampf der Parteyen beschwichtigt, wie sie den Religionskrieg unterdrückt, und jedes Uebermaß klug vermeidet, überall ordnet und besänftigt, so kann man nicht umhin, ihrem schmiegsamen Charakter Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. — Welch herbes Loos ward ihr nicht an einem Hofe zu Theile, zu welchem sich abwechselnd die Vertreter und Häupter der verschiedenartigsten Meinungen und Interessen drängten, deren jeder nach Auszeichnung und Belohnung verlangte, und einen Theil der königlichen Gewalt an sich zu reißen trachtete: man denke sich die Guisen, die Mayenne, die Condé, die Sully, die Mornay, die Rohan, die Lesdiguieres und so viele andere. Aber die Königin besaß die Gabe der Rede. Eines jeden Schwäche kennt und benützt sie. Man hat Maria von Medicis wegen ihres Verhältnisses zu dem Marschall Ancre angeklagt; daß dieß zärtlicher Natur gewesen, dürfte kaum bestritten werden, aber finden sich nicht auch hier mildernde Umstände, die den häufig so rücksichtslos ausgesprochenen Tadel einigermaßen zu mildern geeignet sind? Und hat die Königin ihr Vertrauen einem Unwürdigen geschenkt? War er nicht die Seele der monarchischen Fraktion im Rathe, war er nicht die festeste Stütze dieser Ansicht und ihrer Vertreter nach außen hin? Wessen Arm schaltete mächtiger in der Hauptstadt gegen den Uebermuth der Edlen und ihres Trosses, in der Provinz gegen die Malkontenten, gegen das Geschrey der kalvinischen Prediger und die Schilderhebungen der Hugenotten? Allerdings war manches zu rügen, manches sollte anders seyn. Der arme Advokatensohn konnte sich Marquisate kaufen, in den Wechselhäusern zu Florenz, bey deutschen und italienischen Juden an zwey Millionen Goldes niederlegen, überdieß eine Leibwache von Edelleuten, deren jeder jährlich zwölfhundert Livres erhielt, aus eigenen Mitteln besolden.«

Mittlerweile nahen sich die Verhandlungen der versammelten Stände ihrem Schlusse. »Die Prinzen von Geblüt hatten wenig Ursache, mit dem Erfolge dieser von ihnen so ungestüm verlangten Berufung der Reichsstände zufrieden zu seyn. Der eigentliche Zweck, den sie hiebey im Auge hatten, eine Aenderung des Regierungsrathes — Condé wollte einen völligen Umsturz der bestehenden Regentschaft, und sich selbst an die Stelle der Königin gesetzt — war verfehlt. Die Abgeordneten des Adels und der Geistlichkeit hatten sich gleich von Anbeginn mit dem Rathe verständigt, und auch die Begehrnisse des dritten Standes waren mehr auf bestimmte wirkliche oder vermeintliche Uebel-

Stände gerichtet, denn persönlicher Natur.« Am 23. Februar 1615 schlossen die Stände ihre Sitzungen. »In ihren letzten Cahiers hatten sie dem Könige dafür gedankt, daß er abermals die oberste Leitung der Regierungsgeschäfte seiner Mutter überlassen habe, und zugleich ihn ersucht, ihr ferner sein Vertrauen zu schenken. Mit der Richtung, welcher die Regentin bisher gefolgt, erklärte die Versammlung sich nicht nur im Allgemeinen zufrieden, sie drückte sogar noch den besondern Wunsch aus, daß die mit Spanien geschlossenen Eheverträge zu einer glücklichen Vollziehung geführt werden möchten, der Christenheit zum Heile und zum ersprießlichen Gedeihen beyder Länder.« Auch in Betreff des zu bildenden Rathes, der fortan dem König beygegeben werden sollte, lautete der Wunsch der Stände den Absichten der Prinzen keineswegs günstig. Weit entfernt, diesen bloß aus Prinzen von Geblüt zusammengesetzt sehen zu wollen, sollte er vielmehr aus vier Prälaten, vier Edelleuten und vier Beamteten aus dem dritten Stande bestehen. Im übrigen betrafen ihre Hauptbeschwerden die Käuflichkeit der Aemter, das droit annuel und einige Mißbräuche in der Finanzverwaltung.

Je gemäßigter und billiger die Stände sich hierin zeigten, desto mehr mußte eine solche Wendung der Dinge den Unmuth der Prinzen erregen. Besonders verstimmt zeigte sich Condé. Alle seine Pläne waren durchkreuzt. Er hatte es auf Verdrängung der Regentin und des Marschalls Ancre abgesehen, und vor Allem das alte Ansehen und die frühere Macht der Statthalter in den Provinzen wieder herstellen wollen. Sich selbst betrachtete er als ihren natürlichen Vertreter, ihm müsse also auch die Regentschaft zukommen, sobald nur der centralisirende Gang der gegenwärtigen Machthaber gehemmt, das spanische Bündniß gebrochen sey.

Aber auch die Kronbeamten und Magistrate waren durch den Bescheid des Königs, der die Mehrzahl der verlangten Reformen in bedingter Weise zugegeben, einiges bloß zur Kenntniß genommen und weiterer Berathung vorbehalten hatte, nicht befriedigt. Für letztere insbesondere war die Abschaffung der Paulette ein Todesstreich, wenn der Hof ihnen dafür nicht Ersatz gewährte, und da sie solches von dem erschöpften Schatze nicht erwarten konnten, schien die Erfüllung dieser Forderung der Stände kaum möglich.

In diesem Punkte, wie in anderer Hinsicht hatten die Verhandlungen der Versammlung zu einem entscheidenden Resultate nicht geführt, und dennoch waren die Stände aus einander gegangen. Da erhob der alte Korporationsgeist des Parlaments, dessen Ansehen durch die Reichsversammlung fast vernichtet war,

abermals das Haupt. Am 27. März (1615) versammelte der erste Präsident sämmtliche Sektionen des Parlamentes. Es handelte sich um nichts weniger, als um Ersetzung und Vertretung der Ständeversammlung. Auch die Prinzen, Herzoge, Pairs und Räthe der Krone wurden eingeladen, den Berathungen beyzuwohnen, die den Zweck hatten, dem Könige die Beschwerden des Landes vorzutragen.

Gegen diese angemaßte politische Machtübung des Parlaments trat sofort der Regierungsrath in die Schranken; »denn sey es nicht unerhört, daß das Parlament sich in die Angelegenheiten des Staates mischen, in die Regierungsgeschäfte Einsicht nehmen, und dort Rath ertheilen wolle, wo niemand solchen begehrt habe; sey dieß nicht geradezu ein Eingriff in die Rechte des Königs, der ja doch in seiner Stadt Paris anwesend, und selbst sein Ansehen und seine Macht zu üben im Stande sey« u. s. So klagte der Rath, und an die Prinzen und Pairs erging das Verbot, den Sitzungen des Parlaments beyzuwohnen. — Ein langwieriger Zwist erhob sich nun zwischen dieser Körperschaft und dem Hofe. Die Königin berief sich auf die unbestreitbaren Rechte der Krone — der kleine Ludwig selbst rief den an ihn abgeordneten Parlamentsräthen zu: »Ich werde meinen Rath versammeln, und sonach verfügen.« — Das Parlament beharrte nichts destoweniger auf seinem angeblichen Rechte, die Stände zu vertreten: habe es ja doch bey dem Tode König Heinrichs IV. den Ausschlag gegeben, und die Zügel der Regierung in die Hände der Königin gelegt, sey es ihm aber damals gestattet gewesen, die Grundlage der Regierung zu ordnen, wie könne man ihm jetzt ferneren Antheil an den Angelegenheiten des Staates versagen?« In der That war dieser abermalige Versuch des Parlaments, sich zu politischer Macht zu erheben, nur natürliche Folge jener ersten Anmaßung, die aber, weil sie dem Hofe günstig war, damals von ihm gerne genützt und unterstützt worden war. — Am Ende vereinigten sich beyde Theile dahin, daß der königliche Rath seine jüngsten Verfügungen in Betreff der Paulette und Erblichkeit der Stellen zurücknahm, wogegen auch das Parlament sich fügsamer zeigte, und auf der Theilnahme der Prinzen und Pairs an seinen Sitzungen nicht ferner bestand, auch seine übrigen Beschwerden mäßigte. »Niemals habe das Parlament beabsichtigt, die unbestreitbaren Rechte des Königs, seines souverainen Herrn und Gebieters, in Frage zu stellen; nur sey es zu wünschen, daß mit den Prinzen, Potentaten und Republiken wie vorher gutes Einvernehmen unterhalten, aus dem Rathe jene, so sonder Verdienst und lediglich durch Gunst sich in selben eingeschlichen, entfernt, die Kronbeamten, welche fremder Pen-

sionen, Geschenke und Jahrgelder sich nicht enthalten, gestraft, die andern Beamteten in Dienst und Ansehen erhalten, Käuflichkeit der Stellen abgestellt, kein Fremder zu den Statthaltereyen zugelassen, der katholische Glaube zu altem Ansehen gebracht, jegliches Einverständniß und geheime Verbindung mit auswärtigen Fürsten und ihren Botschaftern untersagt, die gallikanische Kirche aufrecht erhalten, Wiedertäufer, Juden und Zauberer verfolgt, die Universität wieder hergestellt, die Edikte gegen den Zweykampf in Kraft erhalten, Spiele und Spielhäuser verboten, der Verführung der Jugend Einhalt gethan, die Gehalte und Zahl der Bediensteten vermindert, und endlich alle neuen Verordnungen der Einsicht der obersten Behörde unterzogen werden?«

Gegenüber diesen mäßigen und größtentheils gegründeten Beschwerden bestürmte der hohe Adel den Hof in minder ehrerbietigen Ausdrücken mit Klagen, daß es bey der Ständeversammlung seinen Abgeordneten durch die Willkür des Kanzlers versagt gewesen sey, zum König zu gelangen, daß von dem Rathe keine Abhülfe der herrschenden Uebelstände zu erwarten, daß die Regentschaft der Königin widerrechtlich eingesetzt und den Grundgesetzen des Reiches zuwiderlaufe; daß man sich umsonst von der Großjährigkeit des Königs und den versammelten Ständen Besserung versprochen habe; diese aber seyen eingeschüchtert und bestochen gewesen; um den Prinzen Condé zu verhindern, seine Beschwerden vor der Versammlung auszusprechen, und was seines Rathes zu sagen, habe man sich nicht gescheut, die Zugänge des Sitzungssaales mit bewaffneten Knechten zu besetzen. Der König habe sein Wort gebrochen, indem er die Jahressteuer und die Fortdauer der Pensionen wieder hergestellt; Frankreich erniedrige sich zum Werkzeuge der Absichten Spaniens auf Kleve, Piemont und Holland, und begünstige das Bestreben dieser Macht, die Weltherrschaft an sich zu bringen. — Müsse man sich nicht Allem und Jedem widersetzen, was die Regentin beschlösse? Sey Frankreich nicht übler daran als die Türkey, wo es kein Gesetz gebe? Unterfange sich nicht ungestraft ein Fremdling, mit Aemtern und Stellen schändlichen Handel zu treiben? Wo gestatte sich eine Regierung ärgere Barbarey, grausamere Willkür?«

Die bittern und ungestümen Klagen wurden durch kräftige Maßregeln, durch Bewaffnung der Malkontenten, Aushebung von Mannschaft, Befestigung der festen Schlösser unterstützt. Die Flamme des mühsam unterdrückten Bürgerkrieges lodert wieder von Neuem auf. Der kräftige Arm Concini's entkräftet in der Pikardie die Anstrengungen der Verbündeten, sein Scharfblick erkennt die Gefahr in weiter Ferne, beugt ihr vor, und bereitet nach allen Seiten hin siegreichen Widerstand. Seine

Wachsamkeit, sein Eifer, sein Waffenglück bestehen eine glänzende Probe. In der Isle de France, zwischen der Seine, der Aisne und der Marne hält Bois-Dauphin den Prinzen Condé und Longueville im Schach. Jeder Tag bringt Kunde von neuen Waffenthaten. Schlachten werden geliefert, gewonnen, verloren, Burgen erobert und wieder genommen, das Land verwüstet und eingeäschert, von beyden Theilen mit größter Erbitterung gekämpft.«

Und inmitten dieser allgemeinen Verwüstung, während die Gräuel des Bürgerkrieges alle Bande der Zucht und Ordnung lösen, verläßt der Hof seine gute Stadt Paris, um die weite, gefahrvolle Hochzeitsreise nach dem Süden anzutreten. Die Beschwerden derselben, die Abenteuer, welche die Königin und ihr Gefolge zu bestehen, die Gefahren, denen sie auf den verödeten, von rauhen Kriegs- und Räuberbanden durchzogenen Heerstraßen ausgesetzt ist, und oft nur mit Mühe entgeht, der Glanz der Zusammenkunft der beyden Höfe auf den Wellen der Bidassoa, der Austausch der Prinzessinnen, das königliche Beylager, dessen verborgenste Geheimnisse Herr Capefigue unserem Blicke zu enthüllen kein Bedenken trägt, geben dem Verfasser Stoff zu einer Reihe jener plastischen Schilderungen, in denen seine leichte und gewandte Feder sich so sehr gefällt, und die allerdings ein Gemälde voll Wahrheit und lebendiger Frische jener Zeit und ihrer Sitten vor das Auge des Lesers hinzaubern. Aber der eigentlichen Geschichte, die mit Memoiren, Tagebüchern u. dgl. nichts gemein hat, sind dergleichen gedehnte, die unbedeutendsten Zufälligkeiten aufnehmende Darstellungen, die mehr dem in neuerer Zeit in Aufnahme gekommenen historischen Romane angehören, selbst wenn sie geistreich und interessant, und das Gepräge der Wahrheit tragen, immer mehr und minder fremd. Wie gerne Hr. Capefigue sich in diesem Gebiete ergeht, ist schon oben bemerkt, und durch die im Laufe dieser Blätter gegebenen Auszüge nachgewiesen worden. Um so weniger tragen wir hier Bedenken, über die gedehnte, wenn gleich lebendige und kurzweilige Erzählung der Pyrenäenreise und der folgenden Hochzeitsfeyer, die übrigens größtentheils den bekannten Memoiren der Frau von Motteville entlehnt ist, in Kürze hinweg zu gehen. Uns genüge, daß am 30. November (1615), dem Festtage des h. Andreas, der heiße Wunsch der Regentin erfüllt, und die Heirat des funfzehnjährigen Ludwig XIII. mit der Infantin vollzogen wurde. Das Hoflager verließ hierauf Bordeaux, um sich in langsamen Tagereisen nach Tours und sofort nach Blois zu begeben. Nach Paris selbst wagte die Königin-Mutter die Reise nicht, denn zu unsicher waren die Straßen durch

die kriegdurchwühlte Isle de France. »Das Land bot einen schauderhaften Anblick dar. Die französische Geschichte kennt keine trüberen Zeiten. Ein zweyfaches Regiment schaltete im Lande, hier des Königs, dort der Prinzen, an vielen Orten zugleich, überall abwechselnd, also doppelte Steuer, doppelte Taille, doppelte Verwüstung. Feuer und Schwert wütheten fürchterlich. Allenthalben kam der Hof auf seinem beschwerlichen und gefahrvollen Zuge durch verwüstetes Ackerland, niedergetretene Saaten, eingeäscherte Ortschaften. Alle Zucht und Ordnung war entschwunden, alle Bande des Gehorsams, der Pflicht und Menschlichkeit gelöst. Ueberall ward geraubt, geplündert, gemordet, an den wehrlosen Frauen von den rohen Kriegern Gewalt geübt. — Indeß war die Hoffnung auf Frieden nicht ganz entschwunden. Beyde Theile waren ermattet und des wüsten Treibens satt. Das Land begehrte nach Ruhe. Die Prinzen zeigten sich willfährig, den Hof zu hören, dieser mochte gerne Frieden machen. Man kam überein. Der Vertrag von Loudun war der königlichen Gewalt nicht günstiger, als die zu Ste. Menehould geschlossene Uebereinkunft; ihm zu Folge sollten alle, die ihrer Lehen entsetzt waren, dieselben wieder erhalten, den Parlamentshöfen völlige Unabhängigkeit zugesichert, keine Fremden zu Kronämtern oder gerichtlicher Würde zugelassen (dieß in Beziehung auf den Marschall Ancre), die alten Bündnisse mit den auswärtigen Potentaten aufrecht erhalten, der Lehensverband in den Provinzen unangetastet bleiben« (1616). Erst als diese harten Bedingungen zugegeben und durch das königliche Siegel bestätigt waren, durfte es der Hof wagen, nach Paris zurückzukehren.

»Dergestalt,« schließt der Verfasser das XIX. Kapitel, »war der eben noch mit so großer Erbitterung geführte Krieg abermals durch friedliche Verhandlung beygelegt. Außer den Klauseln, die die politischen Verhältnisse der Parteyen betrafen, hatte der gute Wille des verbündeten Adels noch durch ungeheure Summen erkauft werden müssen; jeder hatte seinen Theil genommen. Der Vertrag von Loudun kostete dem Hofe fünf Millionen. Aber so lange den Parteyen die Hoffnung auf eine günstige Wendung ihrer Sache blieb, mußten diese Kriege, die nur ein Ausfluß der inneren Meinungsspaltung waren, sich immer wieder erneuen. Wie kann das Haupt einer Partey für die Erfüllung gemachter Verheißung einstehen; auch der kräftigste Charakter unterliegt dem Drange der Begebenheiten und dem Ungestüm der entfesselten Leidenschaften. Am Ende sind es doch immer Zeit, Umstände und Geschehnisse, die entscheiden, und nicht der Wille und die Absicht eines Menschen, selbst wenn er der einen oder der andern

Richtung als Haupt und Vertreter dient. So lag es nicht mehr in Condé's Macht, die Sache des Lehenadels, an deren Spitze er sich gestellt, zu verrathen, so hätten es Mornay, Sully, Rohan fruchtlos versucht, die hugenottische Partey zu verlassen. Ihrerseits konnte Maria von Medicis der Gewalt gegenüber nur zu den Waffen der List und berechnenden Klugheit greifen. Jedweder Versuch, den Lehensadel durch Waffengewalt zu stürzen, mußte scheitern, und zur Schmach und Erniedrigung der königlichen Gewalt ausschlagen.«

Der Friede ist also noch lange nicht dauernd begründet, und im Grunde nur die Waffen verändert, das Schwert mit der Intrigue vertauscht. In Paris sucht der Adel unter dem Volke und der Bürgerschaft Anhang; dem Rath wird durch neue Elemente eine andere Gestaltung gegeben, das freundschaftliche Verhältniß mit Spanien, wenn nicht abgebrochen, doch möglichst lau unterhalten, dagegen mit England ein Bündniß geschlossen, der Marschall Ancre als Statthalter der Normandie von Hofe entfernt. Noch Aergeres hatte die Adelspartey im Sinne; man wußte, daß sie sich abermals mit dem Gedanken trug, Ludwig XIII. des Thrones zu entsetzen, und nur darüber sich nicht vereinigt hatte, ob Condé und sein Stamm die Krone erlangen, oder ob Frankreich, wie die Hugenotten es wünschten, nach dem Beyspiele Hollands und der Schweiz, sich zu einer Republik unter einem Protektorate gestalten sollte. Da wagt Maria das Aeußerste. Der Streich gelingt. Condé wird verhaftet, der Marschall Ancre nach Paris berufen, die Verwaltung aus Männern seiner Farbe zusammengesetzt. Unter ihnen nimmt Richelieu, an die Spitze der Leitung der auswärtigen Angelegenheiten berufen, den wichtigsten Platz ein. Auch die übrigen Räthe waren Männer von Geist und Geschäftskenntniß, und, wie Richelieu, der Königin Mutter und dem Marschall unbedingt ergeben. Dieser bereitet alles zum Kampfe. Unter den Seinigen hatte er die äußerste Höhe von Macht und Ansehen erreicht. Dennoch war sie nicht einzig von den abermals bewaffneten Prinzen bedroht. Im Inneren des Pallastes erwuchs die drohendste Gefahr. Der immer zunehmende Einfluß der Umgebung des jungen Königs, und unter ihnen besonders des hochfahrenden, kühnen Pagen Albert de Luynes, war der Königin-Mutter von Anbeginn ein Gegenstand der Furcht und Besorgniß gewesen. Umsonst bietet sie dem Günstlinge ihres Sohnes die einträglichsten Statthaltereyen in den Provinzen an, um ihn von der Person des Königs zu entfernen. Albert de Luynes durchschaut ihre Absichten, und schlägt die vortheilhaftesten Anerbietungen aus. Der König selbst wird inzwischen immer schwerer zu lenken; der Geist der Wider-

feßlichkeit gegen die Regentin, den er früher nie zu äußern gewagt, thut sich häufiger kund, seiner Abneigung gegen den mächtigen Marschall macht er kein Hehl mehr. Die Seele seiner Entschlüsse ist Albert de Luynes, sein munterer Gespiele, der gewandte Jäger, in Vogelsang und Waidwerk der stete Begleiter und Meister des Königs. Da begeht Concini den Mißgriff, Paris, den Schauplatz der gegen ihn gerichteten Umtriebe, zu verlassen. In der Normandie wollte er selbst die Rüstung betreiben, denn die drohende Stellung der verbündeten »Malcontenten« erheischte verdoppelte Thätigkeit. Allenthalben sind seine Anstrengungen mit Erfolg gekrönt, überall schlägt sich das Waffenglück auf seine Seite, schon scheint der Krieg dem Ende zu nahen. Den Verbündeten entsinkt der Muth, und jeder Tag bringt Kunde von neuen Siegen der Königlichen. Aber während der Marschall dem höchsten Gipfel der Macht zueilt, gewinnen seine Feinde immer mehr Gewalt über den unstäten Geist des jungen Königs. »Schon längst war die Liebe zu seiner Mutter in ihm erkaltet, nun fing er auch an, sie nicht mehr zu fürchten. Albert de Luynes und seine Genossen hatten diese Stimmung und die Abwesenheit des Marschalls geschickt benützt, und den König, nach langem Widerstreben, für ihre blutigen Pläne gewonnen. Nun stand der entscheidende Schlag bevor. Als Ancre nach Paris zurückkehrte, erkannte er bald, wie unklug er gehandelt habe, sich vom Hofe zu entfernen. Die Ungunst des Königs konnte er sich nicht länger verhehlen, und die Königin-Mutter selbst hatte den Muth verloren. Das Vorhaben der Verschworenen war indeß nicht gefahrlos. Stets von einer Schaar Bewaffneter umgeben, konnte der Marschall leicht kräftigen Widerstand leisten, und war dann nicht alles zu befürchten? würden nicht seine zahlreichen Anhänger, die Bürgerschaft der Stadt Paris selbst zu den Waffen greifen, um den Frevel zu rächen, wenn der Angriff auf offener Straße geschehe? Wie würde der König sich benehmen, wenn der Schlag mißlänge? Welches Loos harrte sodann der Verschworenen? Ueberdieß schien der Marschall ein dunkles Vorgefühl der bevorstehenden Katastrophe zu haben. Er verdoppelte sein Geleite, und schien wohl auf seiner Huth zu seyn. Als er daher eines Tages (am 23. April 1617) nach dem Louvre kam, wagten die Verschworenen den Angriff nicht, und ließen ihn wieder ruhig herausgehen. Für seinen nächsten Besuch ward aber alles bereitet, und die Zugbrücke zwischen dem Haupteingange zum Louvre und dem Hofe als die geeignetste Stelle zur Vollführung ihres Planes bestimmt. »Als daher am folgenden Tage,« erzählt der Marquis von Fontenay-Mareuil in seinen ungedruckten Memoiren, »der Marschall

Ancre nach seiner Gewohnheit sich gegen zehn Uhr Morgens mit seinem gewöhnlichen Gefolge zu Fuße nach dem Louvre begab, wurde ihm das Hauptthor geöffnet, und hinter ihm alsbald wieder geschlossen. Herr von Vitry, der mit seinen Bogenschützen bereits im Hofe des Marschalls harrte, fragte, da er das große Thor öffnen sah, wer gekommen sey; auf die Antwort, daß es der Marschall Ancre sey, ging er ihm mit den Bewaffneten sogleich entgegen, und traf ihn eben am Zugange der Brücke. Ich verhafte euch im Namen des Königs, rief er ihm zu. Der Marschall trat einige Schritte zurück, und schien Miene zum Widerstande zu machen. — Ich? rief er verwundert aus. Aber in demselben Augenblicke streckten ihm drey Pistolenschüsse todt zu Boden. Er verschied augenblicklich und ohne einen Laut zu äußern. Seine Begleitung stürzte in wilder Verwirrung aus einander, und jeder suchte, so gut er konnte, das Weite. Der Leichnam wurde in das Gemach des Thorwärters geschleppt, seine reiche Schärpe, sein Diamant und was er sonst von Gold und reichem Stoffe trug, ward unter Weges eine Beute der Mörder. Mittlerweile hatten die Pistolenschüsse die Bewohner des Louvre in Bewegung gesetzt. Alle Thore wurden geschlossen, die Zugänge mit Bewaffneten des französischen Garderegimentes besetzt, und der Verabredung gemäß dem Könige ein wiederholtes Lebehoch gebracht. Er selbst zeigte sich am Fenster, den Hut in der Hand schwenkend, was ein neues Vivatrufen der Menge zur Folge hatte« u. s. f.

»Diese widerrechtliche Mordthat mußte nun beschönigt werden. In einer ausführlichen Schrift unter dem Titel: Discours de la providence de Dieu à la conservation de cet Etat, sur ce qui s'est passé en la personne du maréchal d'Ancre, wurde diesem eine Reihe von Verbrechen zur Last gelegt, und seine Ermordung als ein Akt beschleunigter Justiz dargestellt. Der König ließ sich blindlings von seinem Günstlinge Albert de Luynes leiten, der die Seele dieser Pallastrevolution gewesen, und zugleich den Verbündeten in den Provinzen als Werkzeug gedient hatte. Mit dem Tode des Marschalls Ancre war der Krieg beendet, und dem provinziellen Elemente der Sieg geblieben. Die Prinzen von Geblüt hatten von Luynes, der einer der Ihrigen war, nichts zu befürchten; vielmehr sahen sie ihn gerne im Rathe des Königs, wo er ihnen den friedlichen Besitz ihrer Statthaltereyen und den Genuß ihrer Rechte zu sichern im Stande war. Dadurch, daß Luynes an die Spitze des Rathes trat, war der Sieg, nicht eines Günstlings, der seinen Vorgänger verdrängt hat, sondern eines Systemes über ein völlig entgegengesetztes entschieden worden. Der Marschall Ancre un-

terlag dem Werke, das er zur Aufgabe seines Lebens gemacht hatte. Centralisirung und Einheit der königlichen Gewalt waren das große Ziel, an welches er unaufhaltsam hinanstrebte. Für das königliche Prinzip, für die Macht und das Ansehen der Krone war sein Tod ein harter Schlag. Mit Luynes gelangte das alte Feudalwesen und das provinzielle Element abermals zur Herrschaft. Der Kampf zwischen den beyden Grundideen mußte unter Richelieu noch einmal gekämpft werden. Weil Ancre den Feind verachtet, weil er die Gefahren und Hemmnisse der sich gestellten Aufgabe übersehen, weil er erst am Rande des Abgrundes die Augen geöffnet hatte, ward es einem anderen vorbehalten, den entscheidenden Kampf zu Ende zu führen. Abermaliger Ministerwechsel, Verurtheilung und Hinrichtung der unglücklichen Leonore Galigai, Gemahlin des Marschalls Ancre, und Verbannung der Königin-Mutter nach Blois waren die nächsten Folgen des glücklich vollführten Gewaltstreiches. Die Leiche des Marschalls wurde von dem durch die Adelsparten aufgewiegelten Pöbel aus dem Grabe gerissen, durch die Straßen von Paris geschleift und die entstellten Reste unter kanibalischem Jubelgesang am Pont-Neuf dem Feuer übergeben.

»Die verworrene Periode,« sagt der Verfasser am Ende des zweyten Theils, der mit dem Sturze Concini's schließt, »deren Trümmer wir zu einem Ganzen an einander zu reihen bemüht waren, ist von einer durchlaufenden Thatsache beherrscht, und diese ist der Kampf der Regentschaft Marien von Medicis mit den Prinzen von Geblüt und dem hohen Lehensadel. Seit der Reformation des sechzehnten Jahrhunderts hatte sich der Gesellschaft ein Geist der Verwirrung und des Zwiespalts bemächtigt; die katholische Einheit, die das Mittelalter belebt und durchdrungen hatte, war in ihrem Innersten angegriffen, untergraben und gestürzt worden, und die königliche Gewalt suchte an die Stelle der gefallenen Herrschaft der Kirche zu treten. Daher auch die veränderte Farbe dieser Zeit, welche mit dem Mittelalter vom zehnten bis zum sechzehnten Jahrhunderte nichts gemein hat, alles in ihr trägt das Gepräge des Ueberganges und der Umgestaltung, und wie kein ähnlicher Umschwung ohne gewaltsame und tiefgreifende Erschütterung vor sich geht, so ist auch sie bewegt und stürmisch.

Die Regierung Heinrich IV. hatte sich erst während der letzten acht Jahre des Friedens zu erfreuen, und wie gewaltsam war auch da noch die Bewegung der Gemüther, da der König nur in einem allgemeinen Kriege der europäischen Staaten Bürgschaft für die innere Ruhe seines Reiches zu finden hoffte. Die hagere Gestalt, die tiefen Falten auf der Stirne des frühzeitig

ergrauten Königs konnten von den schweren Sorgen, von den Mühen und der drückenden Last seines sturmbewegten Lebens zeugen, das im beständigen Kampfe gegen die zornentbrannten Parteyen zu Felde gelegen, bis es der Dolch eines Meuchelmörders dahinraffte. In diesem kritischen Augenblicke, der die Parteyen unvorbereitet traf, und durch den unerwarteten Schlag alle früheren Pläne durchkreuzte, rettet der greise Herzog von Epernon, in den weichlichen Gemächern Heinrichs III. aufgewachsen und ergraut unter den Waffen, die er seither an der Seite seines Nachfolgers getragen hatte, dem königlichen Kinde, auf dessen Haupt nunmehr die Krone übergeht, durch seine Entschlossenheit den Thron. Sein gutes Schwert, das er dem Dienste Marien von Medicis weiht, versammelt die bestürzten Parlamentsräthe in ihrem Sitzungssaale, und bestimmt die Unschlüssigen, nach seinem Geheiß die Regentschaft der Witwe des ermordeten Königs zu übertragen. Das Geschick Frankreichs ist somit entschieden, Form und Geist der Regierung in eine neue Bahn gelenkt, der Augenblick der Entscheidung geht in der allgemeinen Verwirrung fast unbemerkt an den Parteyen vorüber.

Maria von Medicis tritt ans Ruder, alsbald zeigt sich der veränderte Geist, der ihren Rath beseelt. War Heinrich IV. vor allem bedacht gewesen, im Inneren die Parteyen durch ein künstliches Gleichgewicht im Schach zu halten, gab seine Hinneigung zu seinen früheren Genossen, den Hugenotten, sich auch später noch kund, huldigte er in seiner auswärtigen Politik einer ähnlichen Gleichgewichtslehre, wie im Innern, jedoch so, daß seiner alten Feindschaft mit dem Hause Oesterreich immer hinlänglicher Spielraum blieb, so zeigen sich in der Politik der neuen Regierung ganz andere Bestrebungen. Zwar wagt Maria von Medicis noch nicht den offenen Kampf mit der hugenottischen Partey, furchtbar durch die Verschmelzung ihrer Interessen mit denen des hohen Lehenadels — und eben so wenig mit den auswärtigen Mächten, welche der Religionsneuerung zugethan sind, aber sie erkennt bald, wo sie die natürlichen Verbündeten ihrer Macht zu suchen habe. Spanien und das Haus Oesterreich sind die beyden Punkte, in denen die Fäden ihrer auswärtigen Politik zusammenlaufen. Was schon Philipp II. im Sinne getragen, was die Guisen und die Ligue begehrt hatte, soll nun verwirklicht, eine spanische Infantin auf den französischen Thron berufen werden. Zu Paris, wo das Volk noch dem alten Glauben zugethan, und die Erinnerungen an die Zeiten der Religionskriege in frischem Andenken leben, mußte das spanische Bündniß Beyfall finden. Nicht so bey den Hugenotten und der

ihr befreundeten Adelsparteyn. Es war eine schlimme Zeit; allenthalben hatte die Reformation die alten Bande gelöst oder gelockert, und eine tiefe Kluft zwischen den durch Meinungsverschiedenheit Getrennten gezogen; in Holland liegen die Parteyen im offenen Kriege zu Felde, auf beyden Seiten fließt Blut; in England die Katholiken in vollem Aufstande, und die Puritaner unterdrückt und verfolgt; in Deutschland die Einheit des Reiches gebrochen, und der alte Gährungsstoff der Wiedertäufer abermals rege. In Frankreich erhebt der Lehensadel das Haupt. Tausend Entwürfe gegen die königliche Gewalt durchkreuzen sich; die Edelleute wollen Verdrängung der herrschenden Dynastie durch ihr Haupt, den Prinzen von Condé; die strengen Hugenotten haben eine republikanische Staatsform nach dem Vorbilde der schweizerischen Eidgenossenschaft im Sinne. Es muß zum Losbruche kommen, und es kömmt dazu; allenthalben Krieg, und inmitten dieses Krieges ein Weib, Maria von Medicis, das Geschick von Frankreich den Händen eines Günstlings anvertraut.

In dem Leben dieses Mannes sind mehrere scharf geschiedene Abschnitte wohl zu bemerken. Zuerst finden wir Concino im Rathe der Königin, und nur in soferne mit Macht und Ansehen bekleidet; die Katholiken, der Mittelstand, Epernon und Guise, das Parlament zählen sich hier zu den Seinigen. Aber in dem Maße, als seine Macht wächst, wuchert auch seine Herrschsucht. Bald gibt er sich nicht mehr damit zufrieden, den gesammten Rath seiner Ansicht beytreten zu sehen, er will ohne ihn regieren; nun ziehen seine alten Freunde, die Unabhängigen und Gemäßigten sich zurück. Epernon, Villeroi, Jeannin verlassen die Geschäfte. Der Marschall Ancre ersetzt sie durch blinde Werkzeuge seines Willens; fortwährend sichtet er seine Umgebung, bis er in Richelieu, dem er die Leitung der auswärtigen Verhältnisse überträgt, den Mann seiner Wahl gefunden hat. Die wenigen Männer von Bedeutung, die ihm außer Richelieu geblieben sind, entfernt er gewaltsam. Hier ist er ganz Willkür und unstäte Beweglichkeit; denn bereits lastet die Ahnung der nahen Katastrophe auf ihm. Endlich ist der letzte Damm gebrochen, schon naht er dem Zenith seiner Macht, da ereilt ihn sein Geschick, noch bevor er jenes erreicht hat.

Inmitten des wilden Kriegsgetümmels sucht man von Zeit zu Zeit in friedlicher Verhandlung Heil. Zahllose Verträge und Uebereinkünfte bestehen aus jener Zeit. Auch zu den Ständen nimmt man, aber ebenfalls fruchtlos, seine Zuflucht; der gekränkte Theil unterwirft sich nie der Bestimmung der übrigen Stände. Zu Sainte-Menehould, zu Loudun wird verhandelt, am Ende kömmt doch kein entscheidendes Ergebniß zu Stande,

und die Waffen werden von neuem ergriffen. Dieser endlose Krieg, den nur kurze Zwischenräume der Erschlaffung oder fruchtlosen Verhandlung unterbrechen, liegt in der Natur der Verhältnisse jener Zeit. Wo die streitenden Ansichten — hier durch Maria von Medicis und den alten Lehenadel vertreten — in folgerichtiger Entwicklung gereift und innerlich begründet sind, ist ein Mittelweg unmöglich, und nur die völlige Vernichtung des einen Theiles vermag dem andern Sieg und Bestand zu sichern.

Und dieser Sieg war nun erkämpft, und gegen die Unterliegenden mit rastloser Wuth verfolgt. Alles, was mit der Regentschaft Marien von Medicis in Verbindung gestanden hatte, mußte weichen; Ancre, die Seele derselben, ist ermordet, seine Gemahlin vom Parlament verurtheilt und hingerichtet, die Regentin in die Verbannung geschickt. So war unter den Formen einer isolirten Palastrevolution die große tiefgreifende Reaction, ein völliger Umsturz des eben seiner Vollendung nahenden neuen Staatsgebäudes vollführt worden. Die Prinzen von Geblüt, der hohe Adel, kurz vorher noch zerstreut, flüchtig und gelähmt, kehren an den Hof zurück; der Rath erhält neue Elemente, seine früheren sind sämmtlich ausgeschieden, und selbst Richelieu, der gewandte Hofmann, der mit jedem Winde zu steuern versteht, muß vom Ruder abtreten, und in sein voriges Dunkel zurückkehren. Und dennoch hatte der Marschall Ancre nur den ersten Schritt auf der steilen Bahn versucht, die bald darauf den stolzen Prälaten auf den höchsten Gipfel irdischer Macht hinanführen sollte; dennoch war der Kampf des Marschalls Ancre mit dem Lehensadel nur ein Ritterspiel im Vergleich mit den blutigen Schlachten, in denen wenige Zeit später Richelieu die Macht des hohen Adels brach. Jetzt aber war dieser, mit Luynes an der Spitze, wieder die herrschende Hofparten geworden; und Richelieu muß weichen; er verknüpft sein Geschick mit dem der verbannten Königin, und vertröstet sich auf bessere Tage.

Im wilden Drange dieser Ereignisse zeigt sich Ludwig XIII. immer noch als willenloses Kind; Dürre des Gemüthes, flache Gedankenlosigkeit und an Stumpfsinn gränzende Gleichgültigkeit gegen das Geschick seiner Mutter, der er nur so lange gehorcht, als er sie fürchten muß, und die er von dem Gipfel ihrer Macht herabgesunken, gebeugt durch das Unglück, ohne ein Zeichen von Mitgefühl und kindlicher Liebe in die Verbannung ziehen läßt — sind in diesen Tagen die einzigen hervorspringenden Züge seines Charakters. Nur die lärmenden Freuden der Jagd behalten ihren alten Reiz für ihn; noch sucht seine Kränklichkeit Heil in den einsamen Waldgängen, für alles übrige bleibt er theilnahms-

los, kalt und ruhig, und auch die Jugend mit ihren Stürmen und dem ungestümen Drange der Leidenschaften vermag ihn nicht zu berühren. Gleichwohl gebricht es ihm weder an Verstand noch an Festigkeit des Willens, aber wie langer und wie vieler Anstrengungen bedarf es, um ihn zu einem Entschlusse zu bringen; hat er sich jedoch einmal entschieden, so lenkt ihn nichts mehr von der gefaßten Ansicht ab. Daher auch die Eiseskälte, womit er jetzt die Bitten seiner Mutter zurückwies, deren Thränen ihn umsonst zu erweichen strebten.

Mitten in dieser allgemeinen Bewegung, die die alten Verhältnisse bald umstürzt, bald wieder aufzubauen versucht, ist ein geistiger Stillstand eingetreten. Umsonst haben wir uns bemüht, eine Spur philosophischer Spekulation aufzufinden. Das sechzehnte Jahrhundert hatte alles aufgezehrt; je riesiger damals der Drang nach Wissen, desto größer war nun die Erschlaffung. — Damals hatte man mit dem Muthe der Ueberzeugung gekämpft, und der Preis des Kampfes lag jenseits der irdischen Sphäre; jetzt bewegte sich alles um materielle Interessen, um Grundbesitze und Machtsicherung; denn der große geistige Umschwung war bereits vollendet, wenn gleich der Sturm sich noch nicht völlig gelegt hatte. Noch blutet Europa aus tausend Wunden, noch drängt sich Krieg an Krieg, noch ist über die Völker der Geist der Ruhe nicht gekommen. Bey jedwedem Umsturze währen die Krämpfe nachhaltig fort, wenn der Augenblick der Entscheidung schon lange vorüber ist; so war es Deutschland bestimmt, in Kurzem den Schwedenkönig in seinem Herzen fallen zu sehen; Frankreichs harrte ein halbes Jahrhundert der heftigsten Umwälzungen; in England sollte Karl I das Blutgerüst besteigen, und Kromwell zu fanatischer Machtübung gelangen; nur Spanien wird durch die Einheit seines Glaubens gerettet, und die kriegerischen Barone treibt erst der Familienpakt zu Paaren.

Nicht eine leise Spur des nahenden Aufschwunges der Literatur zeigt sich noch; die Zeit begnügt sich mit nichtiger Tändeley, und selbst die Künste fristen ihr Leben nur durch Nachahmung. Wie man einst Italien seine Karroussels entlehnt, so gefällt man sich nun in spanischen Sitten, spanischer Tracht und spanischen Vergnügungen, darunter besonders das spanische Theater den Hof und den Adel anmuthet. Dazu die Wuth des Zweykampfes (der hier schon eigentliches Duell im modernen Verstande ist) und die Sucht, es in Liebeshändeln den alten Helden der Ritterbücher gleich zu thun; — alles ist Nachahmung, von eigenthümlicher Sitte und eigenthümlicher Literatur nirgend eine Spur. Der Bürgerstand hat seit Heinrich IV. seinen Ein-

fluß auf die öffentlichen Angelegenheiten verloren; zwar greifen die ehrlichen Zunftmänner noch dann und wann zu den Waffen, um den Pöbel, der sich etwa unter der Führung einer Gilde zusammenrottet, aus einander zu sprengen, aber was ist aus dem alten Zwinger geworden, aus den Berathungen im Stadthause, aus den Zusammenkünften nach Zünften und Gilden, wo einst Wohl und Weh der Stadt besprochen wurde? Die Mittelklasse sieht eben dem Treiben unbekümmert zu; nur einmal erscheint sie auf der politischen Schaubühne — in der Ständeversammlung — aber nur auf wenig Augenblicke, und um alsbald wieder abzutreten.«

In der zweyten Periode, die dem Sturze des Marschalls Ancre zunächst folgt, treten bereits mehrere handelnde Personen von bestimmt gezeichnetem Charakter auf; der Herzog de Luynes nimmt hier die erste Stelle ein, bis sein plötzliches Ende den Kardinal Richelieu ans Ruder ruft.« A. J. H.

Art. II. Joseph Freyherr von Eichendorff's Schriften.
(Schluß.)

Die durchgesprochenen historischen Gegensätze sind es, deren Vergegenwärtigung und Schätzung unerläßlich ist, um die Poesie des Freyherrn von Eichendorff in ihrer natürlichen Entwicklung und in ihrem wahren Zusammenhange zu verstehen und zu würdigen. Mitten in jenem wirklichen Kampfe der Geister erwachte die Jugend dieser Poesie, ward rasch hineingezogen, und kam durch ihren Antheil daran zu sich selbst. Unter der großen Aufregung aller Bildungselemente und dem drückenden politischen Unglück im ersten Decennium unseres Jahrhunderts erwuchs und stählte sich die Sehnsucht und der fromme Geist des Jünglings. Die hierunter gespannte Innigkeit der Jugend und die Gluth jener Tage, ungewiß gestellte Hoffnungen neben tiefer Anschauung und Treue drängten, nach der Studienzeit und manchen frühen lyrischen Anklängen, sich zusammen zu seinem ersten poetischen Werk — Ahnung und Gegenwart, Roman in drey Büchern, der bereits 1811 vollendet war — und gaben den Zügen dieser Dichtung eine Raschheit und Wärme, eine fliegende Lebhaftigkeit, eigen gepaart mit wehmuthsvollem Ernst. Den Faden der Geschichte bilden die Erfahrungen eines jungen Grafen. Treu im Hoffen, im Lieben und im Dienste des Vaterlandes, sieht er die Bilder seiner Hoffnung untergehen in der Verwirrung der Zeit, das Glück seiner Liebe im Leichtsinn der Gesellschaft versinken, das Vaterland fallen, dem er seine Kräfte und Güter geopfert. Nach manchem fröhlichen Jugendfest,

manchem edeln Genuß der Freundschaft und Begeisterung, nach vergeblichen Arbeiten, täuschenden Verbindungen und blutigen Kämpfen, lösen in rascher Folge die einzelnen Räthsel seines Weges und das innere Räthsel seiner Erfahrung ihm sich auf; reif zum Frieden, erwählt er den geistlichen Stand. Die Erzählung ist bündig, in breiten, einfachen Strichen, romanzenartigen Bildern. Der Inhalt, gleich dem jedes wahren Epos, ist der Widerspruch und die Einheit der göttlichen und der menschlichen Welt, der Poesie und Wirklichkeit. Nach diesem Thema sind die Hauptgestalten gesetzt, ihrem Charakter und Schicksale nach eben so viele Brechungen dieses ursprünglichen Gegensatzes, der die einen hebt und wendet, die andern verzehrt und zerreißt, und in skizzirten Nebenfiguren sich weiter abschattet. Sie alle trägt und umgibt, stets gegenwärtig, eine unschuldig blühende Natur, als vollkommene Wirklichkeit, ein gerechtes Schicksal, als himmlische Vollkommenheit. An ihnen allen ist die Schönheit, niedersteigend oder aufsteigend, ein bestimmter Uebergang jener Natur und dieses himmlischen Berufes, hier lieblich bildend, dort witzig zerstörend, bald Strahl, bald Flamme. So treten sie aus einem Grunde einander gegenüber, verbinden sich, scheiden sich, werden verwandelt. Die Züge sind nicht künstlich verschlungen, aber sinnvoll zusammengehalten. Die Ausführung ist oft von der reinsten Blüthe, bisweilen härter, die Form überhaupt mehr lyrisch als episch, nicht nur durch viele, sehr schöne Lieder, sondern durch den Ton des Ganzen; denn die Anschauung ist immer schon erfüllt, der Mittelpunkt immer der Oberfläche nah. Während daher im Einzelnen Mitteltöne fehlen, ist die Harmonie des Ganzen großartig und ächte Begeisterung. Die religiöse Poesie hat solche Art. Sie erblickt alles schon in der Bedeutung der Einheit; das Widersprechende daher verzehrt sich rasch an ihr, das Wahre fließt ungehemmt in dasselbe Licht. Die Träume in diesem Buch, die Gesänge, Gesinnungen sind das Wirkliche, stets blühende Gestalt; die Züge der Wirklichkeit werden dagegen zum Angedeuteten, stets vergehende Schatten. Die Localfarben — nur die Farben, nicht die einzelnen Gestalten — sind aus der wirklichen Zeit der Dichtung, die Gewitterschimmer jener Verwirrung in der Bildung des Geschlechtes, wie sie damals unter den Streichen der Noth scharf sichtbar wurde, und darüber die hohen Bilder guter alter Zeit, in den Herzen aussehend wie Hoffnung, in der Gegenwart ohne Fußpunkt. Den Mythus dieser Tage erzählt unvergleichlich die Romanze im zweyten Buch (Cap. 12) von dem wunderlichen Alten und der schönen Prinzessin. Und wie zugleich mit dem Dunkel der Noth, in deren Mitte noch der Dichter schrieb, auch die Erinnerung

der Ideen am Horizont der Gegenwart versinken werde, prophezeyt gegen Ende der Dichtung das tiefgestimmte Lied:

Nächtlich dehnen sich die Stunden,
Unschuld schläft in stiller Bucht,
Fernab ist die Welt verschwunden,
Die das Herz in Träumen sucht.

Und der Geist tritt auf die Zinne,
Und noch stiller wird's umher,
Schauet mit dem starren Sinne
In das wesenlose Meer.

Wer ihn sah bey Wetterblicken
Steh'n in seiner Rüstung blank:
Den mag nimmermehr erquicken
Reichen Lebens frischer Drang. —

Fröhlich an den öden Mauern
Schweift der Morgensonne Blick,
Da versinkt das Bild mit Schauern,
Einsam in sich selbst zurück.

Bald nachdem diese Dichtung vollendet war, brach der Morgen an; der Dichter bewies, daß er nicht um zu spielen an die innern Saiten der Zeit gerührt hatte; seit dem Februar 1813 freywilliger Jäger, seit dem Herbst Offizier, focht er im Wiederherstellungskriege bis zum endlichen Siege mit, und blieb bis ins Frühjahr 1816 in Frankreich. Wie ganz er aber von dem Taumel des Uebermuthes entfernt war, der dazumal Viele hinriß, mit welcher Demuth er über den Antheil an der Befreyung dachte, beweisen die schönen Worte, die er an Fouqué, als ihn dieser 1815 zur Herausgabe von Ahnung und Gegenwart bestimmte, anstatt einer Vorrede schrieb. Von dem Rückblicke, den sein Buch gewähren konnte, will er das hochmüthige Erstaunen über sich selbst, seitdem so Großes vollbracht zu haben, ferne wissen, den Ernst aber hofft er, der im Glücke eben so noth thue als im Unglück. »Laßt uns Gott preisen, Jeder nach seiner Art! Ihm gebührt die Ehre, uns ziemet Demuth, Wachsamkeit, und frommer, treuer Fleiß.« — Er trat in preußischen Staatsdienst. Neun Jahre verflossen, ehe seinem ersten Dichterwerk neue folgten.

Die Prophezeyungen des Dichters vom Zurücksinken der Erinnerungsbilder und Hoffnungsträume, und seine Besorgniß eines überspannten Selbstgefühles der Zeitkinder waren inzwischen erfüllt, und die Musik der Poesie, als man ihre Noten in Zeitungsblätter verwandeln wollte, zum Galimathias geworden. Wie dieser Galimathias brauste und sauste, und versausend sich niederschlug, gab nun der Dichter 1824 zum Besten in einem dramatischen Mährchen in fünf Abenteuern, betitelt: Krieg

den Philistern! Die Grundzüge des Inhalts habe ich oben mitgetheilt. Wer das Terrain kennt, und nicht nach falscher Leseweise im Idealen Allegorie und in den Figuren Pasquille räth, sondern frey der Bewegung des Witzes folgt, wird sich zum heitersten Genuß erhoben fühlen. Dieß mannigfaltige Versteckenspiel und Rollenaustausch von Poesie und Prosa in zierlichen Touren bis zu einer unschädlichen Berserkerwuth ergötzt in Wahrheit. Das idyllische Gemälde der Stadtpromenade, die kurze phantastische Scene zwischen dem Thurmwächter und dem Narren, die wohlgetroffene Theegesellschaft, und zwischendurch die keimende, wachsende Verwirrung — alles in geistreichen Zügen und lachenden Farben geht lustig auf. Und wie dann das Stück rückwärts in die Zeitalter hineingeht, ist die Erscheinung jener Unschuldigen, Glücklichen, die als die Zeitlosen am Saume aller Zeiten wohnen, und ihr anmuthiges Loos in so wohllautenden Worten singen, von der reinsten Wirkung. Wie köstlich ist doch die Romanze von Engeln und Bengeln, die der Narr auf diesen Höhen singt! Dann das beau siècle und die graziöse Menuet im französischen Garten, darauf der kernhafte, mittelalterliche Wegelauerer, endlich der Urwald, wo der ungeheure verschlafene Riese um sein Methfaß flennt — es muß im Original gelesen werden; und wenn nun diese monströse Figur des äußersten Hintergrundes plötzlich in die modernen Wäldchen des Vordergrundes tritt, so kann man sich das knallende Finale denken.

Nicht anders wie in diesem Lustspiele, wenn auch minder ergötzlich, hatte die wirkliche Ironie der Zeit die Jagd nach Idealen aufgelöst, und den prosaischen Nennwerth der Zustände wieder hergestellt. Die Poesie, nicht mehr bemengt mit den Ansichten und Absichten des Zeitgeistes, war wieder allen denen, für die es überhaupt eine gab, eine Idealität geworden. Und in dieser Anschauung ihrer freyen Bedeutung, der kein Bürgerrecht im praktischen Leben ertheilt werden kann, noch darf, spiegelte unser Dichter ihre blühende Welt in zwey Novellen, die zunächst nach dem Philisterkrieg herauskamen: Aus dem Leben eines Taugenichts, und: Das Marmorbild (nebst einem Anhange von Liedern und Romanzen), 1826. Die erstere dieser Novellen zeigt im klarsten Spiegel die Idealität der Poesie in sich, ihre Unschuld und Zwecklosigkeit; die andere, kürzere, ist ein milde warnendes Bild vor dem Scheine dieser Idealität nach außen, dem täuschenden Schimmer der Traumwelt. Jene läßt schauen, was für ein liebenswürdiger Taugenichts die Poesie ist, so lange sie in sich selbst befangen bleibt; diese läßt ahnen, was für eine Sirene sie werde, wo sie außerhalb ihrem eigenen Umkreis an den Gränzen der Wirklichkeit

wiederscheint. Wenn dort die wirkliche Welt im Aether der Phantasie zum anmuthigen, heitern Traumbilde wird, so wird hier vom verwirrten Phantasiebilde, wie von einem Gespenst, das Blut des wirklichen Lebens ausgesaugt. — Der Taugenichts mußte und muß die Herzen aller Leser gewinnen; er ist, ohne es zu merken, die eingefleischte Poesie. Seine Seele ist Kinderglauben, sein Blut Humor, sein Verstand Wohllaut, unschuldige Liebe sein Auge, und sein Herz ihm selbst ganz unbewußte Wehmuth. Er versteht nichts von allem auf der Welt und an der Welt, als die Wunder der Erscheinung, den Einklang ihrer Töne, den Witz ihrer bildlichen Spiele; und daß es nur seine eigene reingestimmte Seele sey, die, jeden Augenblick ihm entschlüpfend und aus den Bildern der Welt zurückfallend in sein Auge, diese erst schön und das Auge selig macht: das ahnt er nicht. Von e i n e r Verwechslung und Verkennung zur andern, von einem Mißverständniß zum andern, immer glücklich, immer verbessert, irrt und fährt und tanzt er durch die Welt. Viel zu besitzlos, um Sorgen zu haben, zu leichtsinnig, um Absichten zu hegen, zu einfältig, um verführt zu werden, zu seelenvoll, um Langeweile zu fühlen, schlüpft er nicht nur durch alle Netze, womit der Weltgeist seine Kinder fängt und bindet, arglos hindurch, er spielt noch obendrein mit den Netzfäden, und webt sich ein Paradies daraus; und nur mit den Füßen, im bloßen Gehen webt er's; denn sein Kopf weiß nichts davon, daß er es gemacht hat. Arbeitend geht er müßig, liebend verkennt er harmlos die Geliebte, wandernd wird er, ohne es zu wissen, entführt; für ein Frauenzimmer gehalten, läßt er die Leute sich in ihn verlieben und merkt's nicht, ist gefangen und lebt frey, erhält Briefe, die nicht an ihn sind, und versteht sie doch, und so fort und fort macht er sich alles, was ihm widerfährt, willenlos zum Gedicht, und wird nur endlich enttäuscht, um ganz in den Hafen des Glücks einzulaufen. Seine geistvolle Albernheit macht uns mit zum Kinde, seinem himmlischen Unverstand kann kein Leser widerstehen, und mancher, der sich in dieser Wiege des Frühlings geschaukelt hat, ruft aus: Wie glücklich muß der Dichter seyn! Wie gemüthlich ist seine Welt! — Aber ein Dichter muß viel gelitten haben, ehe sich die Poesie so klar und schlackenlos in seiner Seele befreyt hat; tief muß er den Wermuth des Lebens in sich gesogen haben, bevor er seine Blume so süß und lauter Andern bieten kann, und er muß edel seyn, um die Treber der Erfahrung so ganz für sich zu behalten, und ohne den kleinsten bittern Anzug nur den reinen Wein zu geben. Glaube nicht, weil du hier die Natur siehst ohne den Schatten des Todes, sie sey dem Dichter noch nicht gestorben; nur weil sie ganz in ihm gestorben

ist, hat sie den Tod hinter sich, und das auferstandene Kind ist von seinen Spuren gereinigt. Daß es nicht die lebende, nur die selige Wirklichkeit sey, die er gibt, wie sehr mußte das der Dichter wissen, um sie mit so unmerklicher Sorgfalt stets im freyen Schweben zu erhalten, daß sie den Boden der baren Wirklichkeit nirgends berühren, immer nur in seinem Abglanze hingleiten darf. Wie Uhland in dem schönen Sonett von Justinus Kerner's Dichtung sagt, er habe sie über Wipfeln hinziehen sehen wie einen Frühling in der Luft, der sich nicht in die Thäler senken durfte, so darf auch die Lebenspoesie dieses glücklichen Taugenichts nirgends ernsthaft Fuß fassen und sich setzen: sie würde schnell zertheilt und aus sich selbst verschlagen werden: nur als der Heimatlose ist er überall zu Hause; und wer in das blühende Traumschicksal dieses Begünstigten ganz einging, der wird gerade am Schluß, wo doch sein Glück erst wirklich und wahr wird, einen leisen Anflug von Wehmuth empfinden. So ist, wenn ein reiner Gesang verklingt, der erste Moment der Stille ganz heimlich ein namenloser Schmerz. — Ja, wer von sich hoffen kann, daß er in Wirklichkeit ohne Entschluß zu handeln, ohne Geld zu reisen und ohne Absichten zum Zweck zu kommen vermöge, darf sich in der Welt das Glück dieses Taugenichts versprechen, wie ihm Dichterphantasie überredende Klarheit zu geben verstand. Wer aber solche Bürgschaften nicht hat, wird um so dankbarer einem Dichter seyn, der so rein das menschlichste Bedürfniß, die Befriedigung im Schönen, ihm stillt. Und wer dennoch glauben könnte, in der wirklichen Welt sich das Schöne zum Besitzthum und Lebensgenuß zu erwerben, für den hat der Dichter seinem Taugenichts die andere Novelle, das Marmorbild, zugesellt. Diese Novelle zeichnet den bösen Zauber des Schönen in der verirrten Einbildung. Er ist am größten in solchen gebildeten Zeiten, wo viel Vergangenes Ideal geworden ist. Es gibt dann Ideen, die, nicht mehr in der Wirklichkeit befestigt, nicht mehr verwickelt in die Gegenwart, aber mannigfaltig bewegt in Nachgefühlen, verlorenen Bildern, Sagen, Gedichten, an den Gränzen der Wirklichkeit dämmernd sich festhalten. Gerade solche überlebte Ideen, die man gewöhnlich Ideale nennt, reizen in ihrer Unbestimmtheit leicht die niederen Lebenstriebe, Eitelkeit und Sinnenlust, und gewinnen, von der Wirklichkeit dieser Triebe getragen, ein scheinbares Leben. Indem sie von geschäftiger Einbildung mit den schimmernden Farben ausgestattet werden, die in ihnen dem gereizten Triebe ein fernes Bild seiner Erfüllung vorspiegeln, steigert sich an ihrem Scheine dieser sehnsüchtige, leidenschaftliche Trieb; und da es die Gluth und Reflexion eben dieses

Triebes ist, von der sie ihr Scheinleben borgen, so wächst mit seiner Entzündung ihre illusorische Wirklichkeit und träumerische Gewalt. Immer unentbehrlicher werden ihm diese Phantome seines eigenen Begehrens, immer mehr vergißt er, daß es nur sein Durst ist, den er von ihren Gespensterlippen saugte. Der Mangel der Befriedigung selbst, weil das wesenlose Bild, in dem sein Abstrahl befangen ist, jeder wirklichen Berührung entweichen muß, mehrt seinen Durst, steigert den Trieb zur Unbändigkeit; und so lodernd ohne natürliche Nahrung kann er nur sich in sich selbst und das Leben, dem er angehört, zerstören. — Ideale Bilder des Genusses sind in der Poesie von selbst gereinigt; gleiten sie aber aus ihrer Region herab in die niedere Einbildungskraft, dann werden sie verführende Schatten. Ihre Schuld ist es nicht, sie klagen über ihre Macht, wie das Zaubermädchen Lore-Ley; aber diese Wehmuth auch macht sie noch reizender für die heimliche Lust. Gestalten des Glaubens sind heilig, so lange der Glaube lebt; ist er aber überwunden, versenkt, und sie dauern fort als halbverstandene, fremdverwandte Bilder, dann wird von der nachgebliebenen todten Spur einstiger Andacht und Seligkeit das Unklare lebender Seelen, ihre Ahnung und Lüsternheit angelockt, und was der Vergangenheit heilig war, wird zur Verkleidung der Lust und Sünde. Darum erschienen im Mittelalter die Heidengötter als verführende Zauberwesen; die damals bekanntesten Weisen des Alterthums, Aristoteles und Virgil, hießen Schwarzkünstler; und die Erinnerung an ein versunkenes, geistreich-üppiges Leben ging als magischer Spielmann um, der die träumend Nachgezogenen in den Venusberg lockte, aus dem keine Rückkehr war. — In Italien, wohin der Verfasser die Sage seines Marmorbildes verlegt, wird so Erinnerung und alte Kunst, heimlich vermählt mit junger Lust und neuer Sehnsucht, noch jetzt für Manchen zauberhaft lebendig. Die Novelle läßt erkennen, wie leicht ein unschuldiges Gemüth die Fülle seines Busens unbewußt von Blendbildern sich entwenden läßt, die es um sein wirkliches Leben betrügen wollen. Sie lehrt aber auch die Formel, die den Zauber löst, die einzig wahre, unwiderstehliche. Und sie krönt die Anmuth ihrer Bilder durch Versöhnung mit dem wirklichen Leben im Lichte wahrer und unvergänglicher Ideale.

Es gibt freylich noch ein drittes Wunderbare, welches weder göttliche Idee noch zauberhaftes Ideal, sondern das Entsetzlichste und zugleich zahmer als Wassersuppen ist. Das hieß einst Geistererscheinung, heimliches Gericht, Hungerthurm, dann Fatum, Zigeunerspruch, verhängnißvoller Schalttag. Wie dieses, hindurchgegangen durch schottisch-deutsche Romantik,

zur Shakespeare-Verbesserung sich bildete; in dieser neuen Jugend aber, obgleich selbst Fatum, vom Fatum hingerafft wurde, hat der Dichter gelegentlich specificirt in Meierbeth's Glück und Ende, Tragödie mit Gesang und Tanz. 1828.

In demselben Jahre erschien sein Ezelin von Romano, Trauerspiel in fünf Aufzügen. Die Anlage ist ächt tragisch und historisch. Es ist der Betrachtung würdig, wie dieser Held im Gefühl überlegener Kräfte und Zwecke sich über seine Zeit hinaussetzt, erst mit festem Willen die nöthigen Opfer einfordert, dann mit erhitztem Geist sich für die Wetterflamme des göttlichen Zornes hält, und bald gegen alles, was seinen Absichten, wenn auch ohne Schuld, im Wege steht, wie gegen ausgemachtes Verbrechen wüthet. Die Furien des Kriegs und der Meute treiben ihn von einer Grausamkeit zur andern, so daß er die Gewohnheit, zu schrecken und niederzuschmettern, nicht mehr von Pflicht und Noth, die fieberhafte Ueberspannung ehrgeizigen Selbstgefühls nicht mehr vom Beruf zu großen Zwecken, den Taumel des Uebermuths und Zornes von Nothwehr und Verhängniß nicht mehr unterscheiden kann. Erst hören wir ihn selbstsüchtigen Parteyen gegenüber: »Bey Gott, sie sollen mir den Kaiser nennen auf Knieen ihren einz'gen wahren Herrn; denn wer zu herrschen nicht versteht, gehorche! — — Des großen Kaisers Herrschaft will ich pflanzen in diesen Boden, eh' er ganz zerspalten! Mir hat er anvertraut des Reichs Panier, als seinem Vogt, und mit dem Banner will ich — mich stellen in den Strom der Zeit!« Aber unter diesem Aufgebot der Pflicht regen sich kühnere Gedanken. Weiter auf der blutigen Siegesbahn, spricht er zu sich: »Wenn mastenlos das Schiff im Sturme treibt, seh'n alle todtbleich nach dem Steuermann; nun denn, ich fühl's: der Kaiser nicht, ich bin's, der retten kann.« Die Stimme der Warnung mißhört er. Der kühne Gedanke wird unter dem Siegesjubel in Padua zur That, wo er das kaiserliche Panier von der Burgbrüstung wirft und seines aufpflanzt. Umsonst beschwört ihn der edelste seiner Freunde knieend um Rückkehr; er verliert den Freund und mehr. Vor seinem Geiste schweben Kronen. Schon glaubt er sich den berufenen Vollstrecker der Geschichte. Als ihm Mailand winkt, bricht er in die verwegene Hoffnung aus: »Ich sag': Ein Reich wird seyn von Deutschlands Alpen bis an Neapels duftberauschten Strand!« Er will der Schönen den gold'nen, ew'gen Reif um die Stirne winden. »Doch« — setzt er furchtbar hinzu — »träumt nur nicht von Glück und guten Tagen! Ein Kriegsgespenst, vom Scheitel bis zur Zeh' in Blut getaucht, wird erst das Land durchschreiten« rc. Nach diesem angemaßten Richtscheit mißt er nun sein

Amt, und redet im Gerichtsaal zu den Seinen: »Um Rache rings schreyn laut der Völker Sünden, In unsre Hand gab Gott der Rache Schwert!« Ueber den eigenen Neffen bricht er den Stab; alle, die von ihm weichen, je theurer sie ihm sind, um so ergrimmter achtet er sie nun Verräther, vergießt Ströme unschuldigen Bluts, wirbt mit Brand und Mord, überrennt Freunde: »Bin ich der Strom, der durch die Felsen bricht, so reiß' ich auch die Bäche alle mit mir fort zum Meere!« und wenn die Menschlichkeit sich regt: »o wer's vermöcht', Blut abzuwaschen!« so schlägt noch höher die verzweifelte Begierde auf, die nicht vergebens so gräßlich geworben haben will; und der Wahnwitz entbrennt. »Gerüstet bin ich, hineinzugreifen in den wilden Schwung des grausen Räderwerks, und selber mir zu stellen Noth und Glück!« Sein wahres Schicksal sieht er nun nur noch im Traum, und selbst als die ergreifendste Warnung das Geständniß wenigstens, daß er nicht wisse, wohin der innere Drang ihn jage, und, um äußere Wahl zu haben, zu tief schon wate im Blut, ihm abgedrungen hat, sträubt er sich dagegen wie gegen gemeinen Schwindel, stürzt sich von Neuem in Hoffnung und That. Bereits gebannt, von anschwellenden Feinden umdrängt, greift er noch nach der Krone der Lombarden — vergeblich —; im Angesicht seiner sinkenden Sterne thut er noch Wunder der Tapferkeit; aber das weiß er jetzt, daß der Himmel wider ihn ist, und spricht zu seinem furchtbarsten Gegner: »Lad' mich in jenem Reich, dem du entstiegen! Hier Platz den Lebenden! Hier hab' ich Recht!« — Aber auch hier nicht; denn dieß ist das letzte Wort seiner Freyheit. Getroffen, gefangen, schlägt er erst im Kerker das Auge auf, um mit einem Blick den Abgrund seines Wahns und die Unheilbarkeit seiner Wunde zu erkennen. Er reißt den Verband auf — — »Zerbrich, elender Leib! Hier bin ich, Herr!«

Wir begreifen in dieser anschaulichen Entwicklung den schrecklichen Helden einer zerrütteten Zeit, der die Welt um sich her nicht schonungsloser als sein eigenes Leben zerfleischt, und selber das gewaltigste Opfer der Flammen ist, die er schleudert. Auch die Gestalten umher, die stolzmuthige jugendliche Ansedisio, der alte stahlfeste Gorgia, Boso der reine Held, der scharfe Pelavicino, Azzo in seiner mäßigen Klugheit, der streng adeliche Magold und jener würdige Mönch Antonio, verbinden sich durch Charakter und Antheil zur Auseinandersetzung und stufenweisen Beleuchtung der tragischen Handlung. Ihre Bewegung schildert, wie in so durchwühlter, aufgerissener Zeit Recht und Schuld, Verstand, Tugend, List, Menschenstärke und die ewige Macht blendend sich öffnen, schlagend kreuzen und doppelt scharf

sich scheiden. So ist die Führung des Planes und der Charaktere poetisch und tadellos. Nur in der Sprache, so frey sie gehalten ist von leerer Declamation, so energisch in Hauptstellen, find' ich auszusetzen, daß öfter im Einzelnen die Farben und Stimmungstöne, welche die lebendige Vorstellung auf den Grund der dichtenden Seele zurückwarf, zu herrschend im Ausdruck geworden sind. Dieß gerade ist mehr lyrisch als dramatisch. Zwar darf diese durchstimmende Seele der Betrachtung keineswegs in der Tragödie fehlen; aber sie muß hier, unausgesprochen vom Dichter, die reine Wirkung von der Berührung und Folge der bestimmten Vorgänge und ihrer individuellen Ausdrücke seyn. Denn die Empfindung der Gegenwart und praktischer Bewegung soll vorherrschen; welches nur durch eine stets treffende Punctuation des Ausdrucks erreicht wird. Wo aber aus dem Einzelbestimmten das allgemeine Licht schon stark hervorblüht, da überwiegt der Eindruck der Vergangenheit und schon gestillten Beschauung. So schön daher und zweckmäßig eingreifend die Episode von Magold's Tochter Violante gedichtet ist, so scheint mir doch die Empfindung, in der sie zum Theil gehalten ist, zu vertieft und melodisch. Der Drang der Handlung, die ringsumher bewegte Luft ist zwar darin enthalten, aber nicht in ihren eigentlichen Zügen, sondern schon gleichnißartig zur freyen Stimmung erhoben als Gewitterschein, Liedesanklang, Traum. Dieß würde nicht auffallen, wäre das Uebrige minder dramatisch. Dagegen die durchs Ganze eingeschlungenen komischen Scenen, die zum Theil vortrefflich gelungen sind, harmoniren wesentlich. Im Allgemeinen erhalten sie den Charakter der Existenz gegenwärtig, indem sie zeigen, wie selbst in den ungemeinsten Zeitläufen ein gemeines Element als breite Grundfläche sich behauptet, welches, trotz aller actuellen Betheiligung an den gewaltigen Vorgängen, in Wahrheit doch unbetheiligt bleibt, und als Indifferenzpunkt im Durchschnitt gegen die hochsinnigen Meister und Züchtiger des Geschlechtes Recht behält. Diese leichten Scenen dienen auch gut im Besondern. Denn im ersten Theile der Handlung verhindern sie, daß nicht der Eindruck von Noth und unglücksvoller Spannung überwiege, dem seine Steigerung vorbehalten bleiben muß. Man sieht an ihnen, daß in allem Jammer eine unzerstörliche Vitalität, ein Egoismus, der Abbruch verdient, ein Leichtsinn, der durch ihn hingleitet, vom Princip der Dauer erübrigt wird. Im Fortschritt erklärt die heitere Episode von Zilie und Carrara, daß hinwieder die tragischen Häupter nicht einfach unter den Begriff der Schuld fallen können, da diese Andern, die aus verwandten Principien handeln und an den gleichen Abgründen hinstreifen, nur darum, weil sie minder

mächtig und umfassend streben, glücklicher durchkommen. Und gegen Ende geben die witzigen Auftritte im niedrigen Kreise, als Abschnitzel und Widerspiele des tragischen Witzes der Handlung und ihrer Gegensätze, eine mannigfaltig motivirte Empfindung von der Auflösung und dem Untergange dieser Widersprüche. Das Ganze bleibt ein Dichterwerk, und geht in einer großartigen Anschauung nieder.

Zwey Jahre später kam vom Verf. ein zweytes Trauerspiel heraus: Der letzte Held von Marienburg (in 5 Aufzügen. 1830).— Von einigen Strichen im Anfange und wenigen Stellen im Ganzen läßt sich vielleicht dasselbe bemerken, was ich gegen einen Theil der Ausführung im Ezelin erinnert habe. Aber bald und siegreich gewinnt die Darstellung eine drastische Kraft und praktische Entwicklung, die uns in die Gegenwart einer großen, inhaltvollen Bewegung versetzt; und ihr Schluß ist durchdrungen von der reinsten Begeisterung, die auf der Adlerhöhe tragischer Anschauung den großen Geist der Geschichte mit gleichen Schwingen, so tief in Vergangenheit, wie fern in Zukunft gebreitet, schwebend hält. — Der Ordensmeister Plauen ist das herrlichste Gegenbild des Ezelino. Auch er ist ein Held göttlicher Heimsuchung, aber nicht, wie jener, geblendet vom eigenen Blitzlicht, noch übernommen vom Gefühl der Kraft, sondern ganz über die eigene Menschlichkeit emporragend. Auch er bringt schonungslos der Nothwendigkeit Opfer, aber mit dem vollen Wissen, dem ewigen Rechte, nicht seinem Ruhm, und mit der vollen Einstimmung, sich selber mit zu opfern. Groß durch Glauben, Wachsamkeit, schlagende Entschlossenheit erficht er Sieg; aber nicht diese Ehre war's, um die er focht; schafft Rettung dem Lande und erhält die Ordensburg; aber nicht dies Wohl der Einzelnen, Lebenden ist es, was ihm genügen kann. Fest gesichert will er den Boden wissen, auf dem das Kreuz errichtet ist, und den Orden geheiligt und rein gestärkt, der es wahren und durch Gehorsam preisen soll. Dazu bereitet er neuen Kampf mit sicherem Arm, und faßt mit strenger Hand die Zügel des Ordens. Auch er überschreitet menschlichen Vertrag und Brauch; doch nur weil er unbeugsam nach göttlichem Maße mißt, dem die Pflichtschuldigen ohne Zwang sich nicht fügen. Weder Demuth, noch Klugheit, noch Liebe verläßt ihn dabey; und dennoch ist es diese Ueberschreitung, die den einzigen Freund, der zu seinem Herzen und Haupte am nächsten hinanreicht, von ihm abwendig, und in That und Handlung, nicht in Gesinnung und Freundschaft, ihm untreu macht. Aber diese Wendung, die seine herrlichen Plane vereitelt, der Würde, die er nicht um seinetwillen trug, ihn entkleidet,

den Orden sinken macht, den sein Geist hob — ist doch, mehr als der Freund weiß, der sie wider Gefühl aus Ueberzeugung einschlug, der ächteste Freundesdienst. Sie ist es, die ihm seine Heldenreinheit erhält. Nachdem er, mit würdevoller Entsagung in die Einsamkeit zurückgetreten, die göttlichen Zwecke selbst, so viel daran sein Theil war, Gott geopfert hat, der auch den reinen Tropfen seines Stromes kann in seinem Strome untergehen lassen —: nach dieser letzten Weihe: sind es doch nur seine hinterlassenen Vorbereitungen, die den wankenden Orden halten, und sein bloßes Bild wirft die siegreichen Feinde von den Wällen des Haupthauses zurück. Es ist der Moment seines Todes, in welchem er so vor unsern Augen unsterblich wird, und zugleich in wahrster Wirkung schon mit dem scheidenden Geiste in ferne Zukunft reicht. Diese Erhebung und Oeffnung der Anschauung ist vom Dichter zur höchsten Wahrheit gebracht, und dieser Schluß in der einfachen Treue der Ausführung übt heilige Gewalt auf ein empfängliches Gemüth. — Die Abschattung der Ordenscharaktere und Zustände ist vortrefflich. Der gediegene Günther, der ehrsüchtige Küchenmeister, der köstliche alte Lebemann Schönfeld, der gelehrte König, Hans von Baysen der ritterliche Jüngling und der gefallene Wirsberg — sie alle geben treffliche Bilder und lebendig wechselnde Gruppen. — Ich bewundere den Reichthum unserer Bühnen, die ein so vorzügliches, der edelsten Wirkung fähiges Stück nicht brauchen. So viel ich weiß, ist es einmal auf einer Provinzialbühne aufgeführt worden.

Die nächste Gabe unseres Dichters war 1833 die Novelle: Viel Lärmen um Nichts, die oben besprochen wurde. In den Trauerspielen waren es wirkliche Ideen, historische Mächte, die in der Aufhebung ihres wirklichen Gegentheils sich offenbarten. In der tragischen Anlage von »Ahnung und Gegenwart« ist es die Erinnerung solcher Ideen, die selbst wieder als eine Macht des Lebens erscheint. Wie sich diese Macht an der Oberfläche des Lebens zerschlägt, zeigte der »Philisterkrieg.« Wie die Idee, als flüssige Poesie, in sich befriedigt ist, entwickelte der »Taugenichts«; wie sie in ihrer Erstarrung, ganz unbefriedigt, nach Leben dürstet: das »Marmorbild.« »Viel Lärmen um Nichts« nun stellt wieder beyde, die Welt der Poesie, und die wirkliche, im Gedicht selbst neben einander vor. Da nun in der That beyde zusammen die wahre Wirklichkeit ausmachen, immer aber so, daß eine die andere auflöst; während sie hier in der Dichtung doch coexistirend gefaßt sind, so mußte das Ganze die Form des Mährchens annehmen, aber eines Mährchens, das in seinen beyden entgegengesetzten Welten beydemal

einerseits ganz als Mährchen, andererseits ganz als Wirklichkeit erscheint. Jede Sphäre, die ideale und die wirkliche, behauptet sich nur so, wie sie die andere zum Mährchen macht; und weil die Mährchennovelle dieß beysammen erhält, die jedesmal aufgehobene Sphäre also doch zugleich immer als wirkliche angeschaut wird, mußte ihre Form den Charakter des Komischen annehmen. — Herr Publikum und sein Hofstaat sind mährchenhafte Leute; aber alles, Zug für Zug, was von ihnen erzählt wird, läßt sich in der Literaturgeschichte und Wirklichkeit nachweisen. Aurora und ihre Verwandten auf dem Waldschlosse erscheinen und handeln als lebendige Personen; aber es ist nur das Reich der Phantasie, in dem sie lebendig sind.— Herr Publikum erscheint als Besitzer der wirklichen Poesie: nicht anders ist sie auch wirklich, als in den Novellen, Taschenbüchern, Zeitblättern, die er hat: allein, zufolge den Aufklärungen im Walde, erhalten eben diese Besitzthümer nicht wirklich Poesie, gelten aus Irrthum; und die Aurora, die ihm lächelt, ist nur das Kammermädchen. Sein wirklicher Besitz wird also zur Einbildung, zum Mährchen. Aber dieses Mährchen bleibt wirklich, wie wir täglich sehen. Die Waldgenossen hinwieder vereiteln in Wahrheit den Plan der Novellisten, sie entführen die wirkliche Aurora; bey ihnen lebt die Poesie; aber in der Wirklichkeit, in Publikums Reich wird das eine nicht gemerkt, das andere geläugnet. Diese wirkliche Poesie ist also nicht in der Wirklichkeit, wird zum Mährchen. Aber gerade dieß, daß die Poesie Mährchen ist, ist ihre Wirklichkeit; und diese bleibt also Einbildung, bleibt Mährchen. So ist es das bare Wirkliche, dennoch als bloß Ideales, und die reine Poesie, dennoch als wirkliche, die beyde vom heitern Spiele der Dichtung auf jeder Zeile in einander geführt werden, und in diesem Zusammenspiel ist jeder Humor Wehmuth, jede Wehmuth Humor. Wir gehen immer auf fingirtem Boden, wissen aber gar gut, daß alles wahr ist; wir sehen die Schönheit in ihrem Morgenkleide, fühlen aber gar wohl, daß es ein Abendtraum ist.— Um so viel geistreicher eine solche Conception ist, als es die Nachahmung bloß wirklicher Zufälle seyn kann, um so viel blühender auch und leichter ist Form und Ausführung dieser Novelle. Licht und Schatten, mitten im Schweben der Bilder, sind von ungewöhnlicher Kraft, an einzelnen Stellen wahrhaft bezaubernd. Und es sind Dissonanzen ächter Rührung, deren Auflösung den komischen Ton bildet.

Gleichsam als einen fröhlichen Nachzügler des Maskenfestes dieser Novelle ließ ihr der Verf. noch in demselben Jahre 1833 Die Freyer nachfolgen, ein Lustspiel in drey Aufzügen. Nicht phantastisch wie der »Philisterkrieg« und nicht grotesk wie

der »Meierbeth«, legt dieses Lustspiel seine Komik in die collidirenden Charaktere, und entwickelt sie in der muntern Verwicklung der Situation, deren Einverständniß zum Mißverständniß und dieses zum verständigen Ende wird. Daß ein vorherbestimmter, aber auf seine Freyheit bedachter Freyer seiner künftigen, auf die ihrige bedachten Gebieterin in Verkleidung naht, obwohl unterrichtet und gegenverkleidet, einen Dritten für den Angemeldeten hält; und so beyde, täuschend und getäuscht, doch für einander entbrennen — dieß oder Aehnliches ist schon ein alter Lustspielplan, und der eben so oft noch künftig wird erneuert werden. Auch die andern in den »Freyern« sich kreuzenden Verwechslungen, falsche Stelldicheins, und daß zwey Entführer statt der Einen, die sie beyde meinen, sich gegenseitig entführen — sind keine ungewöhnlichen Motive, die aber, gut behandelt, immer wirken. Das Eigenthümliche dagegen an unserem Lustspiele ist der poetische Doppelwitz, der, als idealisirende Selbstparodie des Gemeinen, und heimliches allmäliges Ernstwerden des Poetischen, gleich sehr die Fäden der Handlung, die Züge der Personen und die Spiele der Sprache durchdringt. Der Ton des Ganzen hat etwas vom Erwachen im Sommer; possierliche Träume und das einziehende Vorgefühl eines blühenden Tages; die Träume, immer abenteuerlicher verzogen, schwirren ab, und die Brust, warm aufathmend, erwacht zum schönsten Morgen. Fein und keck durchgespielt, aber nicht im gewöhnlichen Styl, wo selbst die besseren Schauspieler sich gebärden wie Sprachmeister, müßte das Stück von der angenehmsten Wirkung seyn. Gelesen indeß, gewinnen, für Solche wenigstens, die den Dichter schon kennen, einzelne Anklänge einen weiteren Reiz; wie eine an sich freundliche Thalgegend dem noch mehr sagt, der mit dem ganzen Gebirge vertraut ist. Ein Mythus — oder nennen wir's Romanze — von der Schönheit, von den Verheißungen der jungen, unverkauften Seele liegt in eigener Gestalt allen Dichtungen Eichendorffs zum Grunde: Wem er in den größeren durchsichtig geworden ist, der erkennt ihn dann auch in einzelnen Zügen der kleineren wieder, und was dem Neuling bloß angenehme Farbe, vielleicht sogar fremder Ton ist, wird dem Bekannten Erinnerung an eine ideelle Heimat. — Wie der Puls eines Jeden, ob der Athmende dran denke oder nicht, das treue Andenken ist, daß dies Leben abgezählt und ausgezahlt seyn wolle; und so die Schläge, welche die Summe des Daseyns mindern, rastlos einander folgen und ablaufen läßt: so ist in der Poesie unsers Dichters unter ihren Bewegungen immer ein Herzschlag fühlbar, der das Dichten und Verdichten ein Verzichten neunt, und mit seiner fröhlichen Hast oder bangen

Unruhe eine heimliche, innigst bekannte Ruhe meint. Die bloß spielenden Dichtungen tragen diesen Puls im Busen verborgen, und auch ihren einzelnen tieferen Athemzügen kann der, dem der Doppelsinn erscheinenden Lebens nicht geläufig ist, die Bedeutung bloß augenblicklicher Freude oder Betroffenheit leihen. Wenn aber solche Dichtung selbst aus ihrem Spiele in sich zurückgeht, und es mit dem eigenen Wesen ernsthaft zu nehmen anfängt, dann ist kein langer Rückhalt möglich, und sie muß sich bekennen zur Religion, die ihre Wahrheit und der Abgrund ihrer Ruhe ist. Sobald daher Eichendorff seine Poesie in der Fülle ihrer Beziehungen faßt und entfaltet, tritt auch die Religiosität derselben in ihr selbst hervor, und sie geht mit steigender Klarheit ihrer ernsten Verwandlung entgegen. So erzählte sie sich schon ihre Lebensgeschichte auf ihrer ersten größeren Jugendreise in Ahnung und Gegenwart; so sprach sie wieder ihr Innerstes aus in der neuesten Entfaltung:

Dichter und ihre Gesellen. Novelle in drey Büchern. 1834. Es ist mehr Roman als Novelle; ein so erklärungsreiches als anmuthig geschriebenes Buch. Das Thema ist dasselbe wie in »Ahnung und Gegenwart«, aber in einer weiteren Umfassung und harmonisch weicheren Ausführung. Wenn dort mehr die Geister geschichtlicher Ideen den Hintergrund bilden und die thatkräftige Begeisterung es ist, deren Widerspruch und Verkehrung in der Wirklichkeit sich in Enthüllung himmlischen Friedens löst: so fehlt auch hier dies praktische Moment zwar nicht, aber es verschmilzt sich mit weiteren Kreisen; die historischen Züge erscheinen bloß als Motive in besondern Sphären, und sind im Verhältniß zum Ganzen bloße Beziehungen, die mit verwandten Gegensätzen und Uebergängen der Idee in Wechselbeleuchtung stehen. Wie die Widersprüche der Vaterlandsliebe und des Weltbürgerthums, so sind es auch die der individuellen Liebe, als befreyender und bindender, der Poesie, als Genialität und Lebensaufgabe, der Kunst als Erhebung und Verführung, die hier spielen. Es sind die Gegensätze der Begeisterung in den verschiedensten Gestalten: von Unschuld, Natur, Leichtsinn bis zu Heroismus, Abenteurung, Phantastik: in den mannigfaltigsten Abstufungen: von kindlicher Hoffnung bis zur Sünde, vom edelsten Glauben und Muth bis zum lächerlichen Wahnwitz, zur traurigen Bethörung, zum unentwirrbaren Spiele mit sich selbst —: in allen diesen Gestalten und Abschattungen sind es die Gegensätze der handelnden und schöpfenden, leidenden und sich auflösenden Begeisterung, deren Töne und Wiederscheine dies Ganze bilden. Aber dieser Reichthum von Erklärung ist auf die klarsten, einfachsten Gemälde reducirt.

Alles zwar hat die wirkliche Wahrheit in sich, alles ist anschauungsvolles Bild, nichts aber ist da von der armsdicken Wirklichkeit, durch deren pastose Trübe die jetzt gewöhnlichen Romane breit und ideenlos werden. Durch einen feinen, ächt poetischen Sinn in der Zusammenstellung und Folge der Abwechslung und Wiederkehr von Motiven und Stimmungen ergibt es sich, daß immer wenige Striche schon ausreichen zur Charakteristik der einzelnen Personen, wenige Töne zur Bestimmung der unterscheidenden Situation, und bey dem größten Scheine von Unbefangenheit immer die Beziehungen, die zusammenführende Bedeutung mehrseitig und rein zugleich gefühlt werden. Allerdings fordert der Dichter — und welcher nicht, der diesen Namen verdient? — Geist vom Leser und mitgehende Phantasie. Aber wie leicht geht sich's mit auf diesem stets bildsamen und bewegten Grunde! Und wer mitgeht, in welche Mannigfaltigkeit, welche leichtgeschlossene und tiefgeöffnete Fülle von Gedanken, Verwandtschaften, Naturspieglungen blickt er hinein! Um alles das, was hier ausgeführt, entwickelt, angedeutet wird, wie es zusammen sich abtont und beleuchtet, nach Begriff und Verhältniß auszusprechen, würden mehr Blätter erfordert werden, als das kleine Buch, in dem die Dichtung sich ausbreitet, selber zählt. Und eine Darlegung des allseitigen Zusammenhangs, der ihre Bilder und Züge in der Einheit der Idee vereinigt, würde viel weitläufiger und doch viel weniger durchsichtig seyn, als wie er sich so schon im Sinne der Anschauungen und Schmelz der Scenen aufklärt. Und doch ist, bey aller Vielbeziehung, so viel Offenheit im Buch, Luft auf den Bildern, die Stimmung bis in die Schatten licht und hell. Es ist ein Styl gleich dem der ächten Historienmalerey, wodurch dieß erreicht wird. Zuerst ist es die Bereitung tiefer Gründe, die Raumausfüllung ohne Beengung, was der klaren Wirksamkeit dient. Da ist durch's Ganze eine gleichartige erfüllte Naturanschauung, die aber wieder durch offene Uebergänge sich in besondere Gründe theilt, die einen engeren Umfang und dauernden Ton für bestimmte Stufen von Gestalten, von Gruppen und Scenen bilden. War es erst ein tiefes, reichüberwipfeltes Thal, das in seinem Schooße traulichbeschränktes Glück, ruhevolle Betrachtung, mit dem Bangen der Einsamkeit und dem Lockruf der Sehnsucht umfing, so ist es dann eine hinstreifende echoreiche Waldkette, die sich öffnet und fortzieht für unbestimmte Wanderung, kurze Einkehr, lustige Vorspiele der Hoffnung. Darauf werden die Höhen des Gebirges um ein fürstliches Lustschloß her eine Zeit lang der Tummelplatz gedrängter, bunter Bewegung; der Park schimmert von feinen, listigen Festen des Hofes, Schwänken des Gesindes,

die Waldhänge von einzelnen Schwärmern; die dunkeln Forsten rings, die Felsen darüber mit ihren Gipfeln, woran die Wetter sich brechen, ihren Steigen und Abgründen sind Zeugen begehrlicher Irrung, kühner Abenteuer, schöner und tragischer Wildheit. Nachdem hier die Jagd vertost ist, und die einsamen Gebirge ihre alte Ruhe wiedergefunden haben, sind es nun südliche Thäler, die Wunderblicke Italiens und seine zauberischen Trümmer, wo Sterne der Liebe auf- und untergehen, Sehnsucht sich erkennt und verliert, Genuß und selbst die Nüchternheit sich eigen berauschen. Hoch schon steht der Tag, der die Kinder der Dichtung führt: da gehen die Wege wieder nordwärts, nach den Gegenden des Anfangs zurück. Nun erscheint die Stadt mit ihrem so anderen Leben, wo so Vieles verhärtet, sich verdunkelt, verflittert, wo außen Geschäftigkeit, Reichthum, Pracht, innen manche Schuld, Krankheit, Sünde sich rührt. Die Landschaft sehen wir auch jetzt von anderer Seite: sie ist ein Grund der Arbeit, Besitzordnung, Sorge. Die Straßen, die früher mehr zum Lustpilgern gemacht schienen, sind nun Wege der Absicht, des Suchens, der Flucht. Wir suchen mit, wir erfahren was Heimkehr heißt, die den einen erschreckt, dem andern versagt bleibt, mit Andern uns rührend zurückführt in jenes stille reichumblühte Thal des Ausgangs. Hinter ihm aber steigt schon der letzte Grund der Dichtung empor, wieder ein freyer, ein hocheinsamer Gebirgskamm mit einer Waldklause, nahe den Trümmern eines Felsenklosters. Hier wird Nacht und Morgen gefeyert, und unter dem offenen Himmel von der Zinne des Lebens hinuntergeblickt ins weite Land. — So baut schon in den Räumen und Umgränzungen ihrer Bilder die Dichtung einen gleichen, zusammenhängenden und doch sinnwechselnden Gedankenschooß, auf dem die Athemzüge der Ruhe, wie die Regungen und die Stürme der Leidenschaft, der Schwung des Strebenden, der Wandel des Spielenden, die Schritte des Müden ihren Boden und ihre Anklänge finden, der, einstimmend und gegenstimmend, wie ein Chor, sie umgibt, und der sich mitgipfelt, wo die Dichtung zu ihrer Höhe sich erhebt. — Ein weiteres Phantasiemittel, nicht minder dem Styl historischer Malerey verwandt, ist das anschauliche Durchwalten der Hauptmotive durch alle Scenen und Situationen. Pilgerung, vermeintlich über die Erde, und doch eigentlich nach einem anderen Ziel, ist das Grundmotiv des Ganzen. So ist es dann auch wieder scenenweise irgend eine Form oder Verkleidung des Pilgerns und Wallens, die als allgemeinere Bewegung die verschiedenen Richtungen der Einzelnen umfaßt oder berührt. Da ist Besuch, heitere Rast und Scheiden, dann Streifzug, Lustfahrt, Jagd, dann Reise,

Abenteuer, Verspätung, dann Rückweg, Anlangen am Ziel, immer von Mehreren, immer auf mehrfache Weise. Aber niemals tritt eines der Motive bloß für sich heraus, immer deutet es auch auf ein anderes nahes und fernes, jedes spielt auf die Reise mit an, und alle lassen ein inneres durchscheinen, in welchem auch die übrigen ihnen verwandten, auch die ihnen entgegengesetzten schweben. Die gleiche Durchstimmung herrscht in den Charakteren. Sie sind nicht für sich ausmodellirt; denn sie sollen keine Porträte seyn; auch ist nicht jeder, der zur Gruppe gehört, vom Kopf bis an die Zehen sichtbar; aber für das Ganze ist jeder ganz da, und durch dasselbe ganz verständlich. In ihrer Zeichnung selbst wird es ungezwungen klar, wie Einer des Andern Ahnung oder Verzauberung, Verwandter oder Widerspiel sey. So werden die Schuldigen durch die Beleuchtung von den Unschuldigen entschuldigt; die Ernsthaften parodirt von den Lächerlichen, und die Thoren geben Zeugniß für die Edlen, Alle aber für einen Beruf, den keiner umhin kann, wie entfremdet er ihm auch scheine. — Um endlich noch Eines zu nennen, worin der Styl unserer Dichtung dem malerisch-großen gleicht, so ist dieß die Concentrirung der Kraft in eine Mitte, eine Hauptgestalt und Erscheinung. Alle die Beziehungen, die sich in den Andern einseitiger und leichter abrunden oder zerstreuen, fassen sich in Viktor's Geist, Handlung und Schicksal am reinsten und mächtigsten zusammen. Darum ist er in den Vorspielen der Dichtung nur der unerkannt — sich aber bewußt — Mitspielende, in ihrem Scheitelpunkt der Höchste in That, Glück und Unglück, tritt dann in ihrer weitern Verbreitung nicht selbst, nur in Erinnerungen und Anspielungen auf, und erscheint erst am Schluß, um wieder in verwandelter Erhebung auf dem Gipfel der Dichtung gesehen zu werden. Wie, in der Landschaft der Novelle, jenes Jagdgebirge der höchste Punkt des ersten Theiles, wie eben dort die Bewegung die schwunghafteste und eben dieß die Stelle ist, an welcher wir den Mythus des ganzen Gedichtes: die Geschichte von der wilden Spanierin hören: so ist auf diesem Höhenpunkt Viktor die oberste Gestalt, in dieser Bewegung er der bewußteste und entschlossenste, und seine That bringt diesen Mythus zu Ende. Im Folgenden dann spielen nur Verschiedene auf verschiedenen Wegen den Inhalt dieses Mythus in ihrer Weise und als ihre Lebenserfahrung durch; und es ist vortrefflich, wie in dieser Zerstreuungssphäre des Gedichts durch das Scheinbild auf der Reise, durch den schattenhaft vorübergeführten Lord, den stürzenden Thorenhelden Albert und durch die Parodie des Heldengedichts in Grundling's Erzählung eben jener Mythus in seiner Vergangenheit gegenwärtig erhalten wird.

Endlich als jene Wege der Einzelnen ihren Extremen sich nähern und die Dichtung zur Verwandlung ihres Anfangs zurückgeht, ist es wieder ein Meistergedanke, daß Viktor dieselbe Mythe, die das wirkliche Bild seines herrlichen Jugendkampfes und dann sein Unglück war, nun als leeres Ideal wiedersehen, als von ihm selbst einst gedichtetes Schauspiel zu eitler Lustbarkeit aufführen sehen, und noch außerhalb der Bühne in lügender Maske wieder erblicken muß. Und indem sofort die goldenen und die dunkeln Fäden der Geschichte rasch sich kreuzen und lösen, wird auf der Spitze, wo sie die Hauptbilder der Erfüllung versammelt, Viktor vollendet als der erkannt, in welchem der untergegangene Mythus Wahrheit und Aufgang geworden ist. — Die poetische Fülle dieses Schlusses ist in ihrer Großartigkeit noch durchsichtiger als das ihr verwandte Ende von »Ahnung und Gegenwart.« Die einfachtiefe Wirkung dieser erhöhten Schlußversammlung, in der sich Tod und Auferstehung, und Lebensverbindung und Auflösung des Lebens sichtbar unterscheiden und vereinigen, läßt sich durch keine andere Bezeichnung, als die Anschauung im Gedichte selbst, genügend andeuten. Auf einem und demselben Gipfel wird der Müde begraben, der Leben und Poesie immer tiefer eins über dem andern verlierend sich verzehrte, werden die Glücklichen vermählt, die, treu dem Glauben, selbst die Irrwege des Lebens in himmlische Bestimmung verwandelt, sich in einander und so auf Erden die Heimat finden, erscheint als Gast der Spielmann, der, weil er ganz Dichter und nur dieses ist, jenes und dieß verstehend, gleichwohl ohne Heimat nur immer zwischen Himmel und Erde wandernd »suchen muß, wo der ewige Frühling sey« — und auf demselben Gipfel in der Mitte Aller steht, der Vollendete, der Grab und Hochzeit weihend, Leben und Gesang heiligend, sich und alles Irdische dem Himmel opfert. — Sinn und Erscheinung sind hier ganz vereinigt, und dennoch scheiden sie zugleich sich aufs klarste; denn auch für sich wieder, hier, wie durch das ganze Buch, erscheint der Sinn in unvergleichlichen Liedern wie in geöffneten Augen der beseelten Anschauung; und auch für sich sind die Erscheinungen sinnvoll, weil sie persönliche Gestalten, und ihre Schicksale nur die Erklärungen ihrer Seelen sind. Die Sprache der Dichtung nicht minder, welche durchhin so einfach als reich, so verständig als blühend und reizbar ist, athmet in diesem Schlusse von der tiefsten Fülle und bricht sich mit geisterhafter Leichtigkeit. Hoch und leichthin, wie nun alles geschlichtet ist, und die Einen da, die Andern dorthin von den Gipfeln hinabziehen, schwebt über allen der letzte Klang:

Wir ziehen treulich auf die Wacht,
Wie bald kommt nicht die ew'ge Nacht
Und löschet aus der Länder Pracht,
Du schöne Welt, nimm dich in Acht!

Der versuchte Ueberblick über v. Eichendorff's poetische Leistungen konnte darauf aufmerksam machen, wie die Form seiner Poesie vorzugsweise eine symbolische ist. Ich verstehe darunter dieß, daß die Form der Einheit hier nicht bloß eine causale oder den Kategorien der Wirklichkeit angemessene, sondern das Ganze durch eine allseitige Wechselbeziehung seiner Theile rein ausgedrückt, und eine innere Harmonie in der Bedeutung sowohl als in der Stimmung der einzelnen Bilder bis in die Oberfläche verbreitet ist. Hierin liegt schon, daß in dieser Form alles Besondere und Einzelne in eine und dieselbe Seele, Einen Lebensgedanken, nur in verschiedenen Uebergängen aufgeht. Diese in der entwickelten Erscheinung nur sich selbst begränzende Seele ist die Phantasie. Jene Symbolik ist ihre dem Inhalt gleiche Form. Und dieser Styl ist der unterscheidende der wahren Romantik. Ihr war es um die Erscheinung nicht als Gestalt, sondern als Uebergang in Seele, um die sich lösende Erscheinung immer zu thun. Wem nun das fehlte, worein die Erscheinung sich löst, der klagte über Unbestimmtheit; und wer nur das Aeußerliche an der Romantik sich merkte, der meinte durch Duft und Nebel romantisch zu seyn. Wer aber recht sieht, erkennt, daß die vermeintliche Unbestimmtheit vielmehr größere Bestimmtheit, ein durchgängiges Bestimmtseyn durch die Idee ist. Nicht anders wird in der Malerey nicht durch die Unbestimmtheit der Zeichnung, sondern durch die starke Bestimmtheit des Lichtes, durch das Helldunkel, die Härte der Conturen aufgehoben. In sofern hatte es seinen Sinn, wenn man die romantische Poesie pittoresk nannte. Daß aber diese poetische Weise ohne Originalität nicht möglich sey, begreift sich leicht. Die Unterhaltungsdichter, eben die, welche an die Kategorien der Wirklichkeit sich halten, brauchen kein Genie, und können durch Studium recht schätzbare Arbeiten liefern. Denn Länderkenntniß und Menschenkenntniß, Einsicht in die Natur einer Intrigue, in den Charakter einer Epoche sich erwerben, wird dem gesunden Verstande heutzutag nicht schwer; und Ausdrücke haben wir fertig für Alles. Ganz etwas anderes aber ist die Durchklärung einer Schöpfung durch identischen Geist, der bis in die Spitzen, bis in die leisen Schatten der Entwicklung dringe. Hier verfeinert sich die Consequenz ungemein. Daß man im Allgemeinen wisse, was man will, genügt lange nicht. Denn nicht auf die Meinung, auf die

Vollendung in der Erscheinung kömmt es an, und hier kann der kleinste Zug alles verrücken, weil eine und dieselbe Wahrheit, wenn sie in Erscheinung gefaßt wird, ein Pünktchen, weiter rechts oder links genommen, die ganze Ansicht verändert. Unsere Philosophie, so gern sie jetzt sich die concrete nennt, ist noch nicht so weit, um für die Durchbildung der Ideen in Erscheinung Constructionsformeln zu haben. Und wenn sie auch deren gäbe, wie weit würde der Maler kommen, der jedes Blättchen am Baum, jedes Lichtchen in der Carnation sich nach Linear- und Lichtperspektive construiren wollte? Eben so wenig reicht die Deutlichkeit der Züge hin. Man kann mit großer Deutlichkeit sehr häßlich sprechen. Man kann, während man den Sinn betroffen und verwirrt macht, die Empfindung der Schönheit geben; wie denn poetischer Witz und Humor dieß thun. — Das Denken der Phantasie muß ein Doppeldenken seyn. Während der Verstand durch Auflösung versteht, die Einbildungskraft durch Zusammenziehen vorstellt, muß hier in jedem Zuge das Auflösen ein Bilden, das Vorstellen selbst ein Verstehen seyn. Dies Denken lehrt die Logik nicht, weil sie bloß reine Gedanken, die Wirklichkeit nicht, weil sie tausend Gesichter für tausend Gedanken hat. Dies Denken muß des Dichters eigene Seele seyn. So ist die reine Symbolik des Dichtens ohne angebornes Genie unmöglich; und weil das Angeborne stets das Eigenthümlichste ist, muß, wo jene sich findet, Originalität seyn. Diese auszusprechen, wäre eigentlich die höchste Aufgabe des Kritikers. Da sie aber eben nichts Einzelnes und nichts Allgemeines, sondern die Seele selbst ist, so kann gerade sie nur als der Lebenshauch in den Schöpfungen, nur als die zarteste Eigenheit in der Anschauung erkannt werden. In einer gewissen Annäherung jedoch kann eine Originalität sichtbar gemacht werden durch unterscheidende Vergleichung mit Verwandtem. Wenn ich daher oben zu bezeichnen versucht habe, mit welcher allgemeineren Poesie und mit welchen Dichtererscheinungen Eichendorff's Phantasie in Zusammenhang und Verwandtschaft stehe, so wäre nun, was in diesem Kreis ihn unterscheide, zu zeigen übrig.

Von verschiedenen Seiten hat uns die Betrachtung der Eichendorff'schen Dichtungen dahin geführt, daß die Grundstimmung in ihnen eine religiöse sey, die auch an den Spitzen derselben als solche heraustrete. Das Letztere ist nun vielleicht bey keinem aus der oben bezeichneten Dichterreihe in höherem Grade fühlbar als bey Novalis. Immer findet man seine Poesie auf dem Wege, das Himmlische zum Gegenstande der vertraulichsten Berührung und das Bekannteste zum Mysterium zu machen. Es ist nicht das Wunderbare schlechthin, worauf sie

ausgeht, sondern das mittheilsame Wunderbare, welches, die Wirklichkeit umdeutend, selber wirklich werde. Er liebt es daher, für das Höchste die allereinfachsten, natürlichsten Ausdrücke zu finden. In manchen Beziehungen hat Eichendorff's Poesie Aehnlichkeit. Nicht nur daß bey ihm ein körniger Glaube an einzelnen geeigneten Stellen sich geradehin ausdrückt, und manche seiner Lieder einen geistlichen Sinn in derselben unmittelbaren Gediegenheit tönen; auch jene Beziehung auf eine durch die Welt hinfließende Offenbarung, die das Wirkliche in sich verändert, ist seiner Betrachtung vertraut. Sie deutet sich in seinen Dichtungen schon darin an, daß nicht selten die Personen derselben, indem sie in einem Liede ihre wirkliche augenblickliche Stimmung aussprechen, unbewußt Anklänge und Vorstellungen ihres erst künftigen Schicksals geben; Vorblicke und Verknüpfungen, wie sie Novalis in ganz specieller Gestalt einflicht. Die verändernde Bewegung, die hier das Momentane im Zusammenhang gewinnt, hebt zuweilen unser Dichter wohl auch selbst ins Licht, wie in den darstellenden Liedern des Fortunato im »Florio;« ganz einfach in dem kleinen Liedchen in »Viel Lärmen um Nichts«: »Es geht wohl anders als du meinst,« ganz heiter in dem Reiselied, das Dryander in »Dichter und ihre Gesellen« den Schauspielern vorangeigt, in andern mit tiefem Ernst. Umgekehrt führt er auch das Geistig-Leitende bis in die nächste Gegenwart und das einzelne Bild herab. So ist in dem, was von Erwin in »Ahnung und Gegenwart« angedeutet wird, ein ganz in Unmittelbarkeit befangenes ursprüngliches Wissen, ähnlich wie in manchem Bilde von Novalis, zu empfinden. So ist in »Dichter und ihre Gesellen« das Kind im Walde neben dem sterbenden Otto sehr verwandt mit Novalis Waise. Und das Wunderbare erhält überhaupt in Eichendorff's Dichtungen nicht selten eine ganz ungezwungene Nähe, so daß es z. B. gar nicht auffällt, wenn er an einer Stelle sagt: »Engel zogen singend durch die Luft«, oder »die Muttergottes nahm ihn in ihren Sternenmantel.« Solche Töne schweben bey ihm so rein in der Stimmung, daß sie dem Wirklichen gleich sind. — Aber größer als die Aehnlichkeiten ist der Unterschied zwischen Novalis Phantasie und der unseres Dichters. Bey ihm überwiegt die bildende, bey jenem die sinnende Phantasie. Keine zwar kann ohne die andere seyn; aber es ändert viel, ob die eine oder die andere in der Peripherie der Dichtung vortrete. Novalis ist gedankenvoller, beziehungsreicher, dunkler, Eichendorff einfacher, heiterer und lebendiger. Bey jenem ist es mehr die beschauliche Thätigkeit bis zur Speculation, die sich am Gedichteten selber sichtbar reflectirt; bey diesem vielmehr die gestaltende,

herausbildende Bewegung bis zum Unbewußten, die sich ins Gedichtete eintaucht. Gerade darum tritt zugleich das entgegengesetzte Verhältniß ein, daß Novalis mannigfaltiger ist in Bildern und länger bey der Ausbildung des Einzelnen verweilt, Eichendorff minder vielfältig und rascher in der Ausführung. Denn wo die beschauliche Phantasie übergreift, muß die vorstellende, stoffbietende desto mehr Elasticität entwickeln, damit nicht Begriff und Reflexion die Erscheinung verschlinge. Und wo die bildende Phantasie vorgreift, muß sie desto energischer getrieben und im Zusammenhang gehalten werden von der sinnenden, damit die wesentlichen Beziehungen nicht in der Ausmalung des Einzelnen untergehen. Eichendorff's Dichtung gibt daher mehr den Eindruck einer gesteigerten, gereinigten Wirklichkeit, Hardenberg's geht mehr auf ein wirkliches Geisterreich los. Für den Letzteren will sich die ganze Natur und Menschenleben in ein magisches Buch verwandeln, er will sie in allen Stufen und Wandelungen durchdringen, bis ihre ganze Wirklichkeit zur Fabel und durch die Fabel die Seele des All freye, reine Person, allmächtiges Kind werde. So vielverlangend und sehnsüchtig vertheilt ist unseres Dichters Anschauung nicht. Sie geht vielmehr ganz einfach, durch einen unsichtbaren Willensact, schon von dem aus, wohin jene enden will; sie schaut in ihrem Anfange die Welt, als diese wirkliche, schon von Gottheit erfüllt: Wälder und Berge jauchzen ihr entgegen in ihrer Vollkommenheit, Quellen und Nachtigallen sind die seligen Stimmen der Weltseele, die Menschen sind die adlichen, blühenden Herren der Welt, die sich tragen lassen von ihren Strömen, mit Musik ihre Wälder durchziehen, mit ihrem Laub, ihren Blumen sich kränzen, und im Genusse selbst die Liebesgedanken der Natur aus dem Herzen des Daseyns schöpfen. Es ist dieser Goldstrom der Jugendbegeisterung, die alles Wirkliche erfüllt von seinem Inhalte, göttlich schaut, welcher den Grundstoff zu allen Bildungen unseres Dichters ausmacht. Freylich bleibt es nicht bey diesem bloßen Grunde. Damit das Gedicht Bewegung und Erklärung gewinne, und der wahre Charakter der Wirklichkeit nicht vertilgt werde, müssen auch Mangel und Bedürfniß, die Beweger des Lebens, und die Unruhe der Nichterfüllung muß hereinkommen, die der Charakter der Wirklichkeit ist. Allein jener Mangel fließt in der Welt unseres Dichters aus dem erfüllten Grunde hervor (gleichwie wir nur darum andere suchen und lieben, weil wir im tiefen Inneren schon dasselbe sind, wie sie), jenes Bedürfniß fließt in diesem Grunde hin (es ist nur seine sich selbst ausstreuende und im Zerstreuten sich bindende, wiedererkennende Vollkommenheit), jene

Unruhe geht hinein und zurück in den Grund, durch Erfüllung aus ihm (wenn die Erscheinung beseelt, die gedichtete Bestimmung erreicht wird), oder durch Lösung in ihm (wenn die Erscheinung, im Untergang durch sich, eine heilige Macht als ihr Inneres offenbart). Daher erscheinen immer bey unserm Dichter die ersten Regungen jenes Mangels als leibliche Naturlaute, Athemzüge und Stimmen des vollen Lebensgrundes: es sind die Quellen, die da sehnsüchtig gehen in der kühlen Tiefe, es ist das Rauschen der Wälder, nur gewiegt in der eigenen Fülle, das Waldhorn, das nur die Lust des Jägers klagt; und in diesen in sich selbst fortgehenden Wellen des Lebens erkennen sich seine Menschen, die nur darum Alles begehren, weil im Dunkel ihres eigenen Busens das ganze All träumt und verschwiegen athmet. Deßhalb winkt nun auch jenes Bedürfniß in dieser Dichterwelt schon als grüßender Blick aus der Ferne: es ist das Wetterleuchten der Sommernacht, das jenseitige Gegenden und Freuden verspricht, der Wandervogel, der Gesang des Reisenden, der vom schönen Süden erzählt; und der Mensch versteht diese Blicke und Grüße, weil es seine Heimat ist, an die sie gemahnen. Dann der Gegenstand des Bedürfnisses erscheint hier gleichfalls immer schon als wirklich: es ist die Geliebte, die gesucht wird, und vielleicht schon ganz nahe im Dunkeln athmet neben dem Freunde, oder in Verkleidung ihn umgibt, oder fliehend ihm desto schöner begegnen soll: es ist das Land der Poesie, Italien in seinem unsterblichen Schmuck und all der Schönheit, die im Schlaf aus seinen Trümmern lächelt und in der Seele des Wanderers zum beredten Traum erwacht. Auch noch das aus sich herausgelockte Bedürfniß, die Zerstreuung, die Fremde hat in dieser Welt die Gestalt der heimlichen Ruhe, des Zurückdeutens, der Erinnerung: da sind verwilderte Gärten, die zur alten Freyheit der Natur zurückkehren, umgestürzte Statuen, die das Moos beschleicht, das den altbefreundeten Stein erkennt, leere Palläste, die wieder allgemeines Eigenthum geworden, und von jubelnden Vögeln bewohnt sind; oder in den fremden Mauern lauscht schüchtern und neugierig das anmuthige Kind, das im Gaste nicht den Fremden sieht, und ihm eigener werden soll, als was er zu Hause verließ. Ueberall hält so diese Phantasie in der Vertheilung, Entfernung das Bindende, Vereinende, in der Bewegung die Ruhe unter; und dieser bindende, einige, ruhige Grund ändert die Gestalt bloß darum, weil mit dem Wechsel des Einzelnen die Ergänzung, die er ihm gibt, wechseln muß. Die Unruhe ist also nur ein Wechsel der Ruhe; sie ist im Stromkreise dieser Anschauung nur ein Selbstbefühlen des Geistes; eine Saite stimmt die andere, und wird

umgestimmt mit ihr, damit die Harmonie lebendig werde. Die Nichterfüllung selbst ist hier die wahre Erfüllung: die herrlichste Erscheinung, das Zielbild glühendbegeisterter Liebe entzieht sich, bricht, mit Armen ergriffen, hinab in den Tod, damit nicht das Göttliche vereinzelnd sich losreiße aus der Gemeinschaft, damit es das Innere für Alles bleibe: oder die Geliebte wird nach anmuthigem Irren und Verfehlen erst auf fremdem Boden erreicht, damit ihr Besitz wieder Wanderung und Zurückleitung sey nach der Heimat, die der Grund ihrer Anmuth und Liebe ist; oder die ganze Hoffnung und Schöpfung der Jugendbegeisterung geht unter, und das Leben blüht doch fort in seiner reichen Geschäftigkeit, damit nun in der Tiefe des Lebens und in der Todeswilligkeit der selbstbewußten That der Schatz alles Verschwundenen und die unerschöpfliche Erneuung, die ewige Jugend einer heiligen Gegenwart gefunden werde. — Wir sehen also in dem Bildungskreise dieser Poesie überall eine vollkommene Wirklichkeit, bis in die Unvollkommenheit hinein vollkommen. Dieser Charakter der Produktion stach bey keinem der neueren Dichter mehr als bey Fouqué hervor; weßhalb den ersten Schöpfungen seiner Phantasie ein allgemeines Entzücken dankte. Wovon die Literatur abgekommen, entwöhnt war: vollkommene Menschengestalten, herrliche Heldenbilder, ruhmvolle Sitten, glänzende Thaten, wunderschöne Frauen, genußreiche Abenteuer, führte Fouqué in der neueren Epoche zuerst und im weitesten Umfange wieder ein. In der Vorführung menschlicher Pracht und Zierlichkeit, der hingehauchten Schönheit landschaftlicher oder menschlicher Physiognomieen ist er unübertroffen. Man erstaunte über diese reiche und reine Malerey der Sprache, man ward ganz eingenommen von der seelenvollen Zartheit einzelner Bilder, von der charakteristischen Zuthätigkeit anderer, von dem milden Schmelz, der eine große Mannigfaltigkeit leicht und warm verband. Die Erde war in diesem Spiegel ein Garten, das Leben ein Fest; selbst das Böse erschien als düsterschöner und reizender Zauber, das Unglück als innerlich versöhnter Traum, das Wilde als Nährstoff herrlicher Verwandlung. Dennoch ist es wohl erklärlich, wie der große, ja berauschende Eindruck, den diese Poesie in ihrer Morgenhöhe mit seltenem Glück hervorbrachte, nur von so kurzer Dauer seyn konnte. Wenn auch nicht die Menge so gemacht wäre, daß das Schöne nur in der Neuheit sie beherrscht; wenn der Dichter sich auch nicht durch zu harmloses Fortproduciren selbst geschadet hätte: so lag in der Oekonomie seiner Dichtung ein Grund, weßhalb sie zu leicht geläufig, und, einmal durchschaut, nicht mehr genug des Lesers mächtig wurde. Bey aller eigenen Wärme des Dich-

ters, war seine Form mehr eine südliche, spanische, als deutsche, und konnte in der modernen Bildung nicht Wurzel schlagen. Es ist nämlich ein schon bestimmter Geist, eine in ihren Idealen selbst fixirte Phantasie, worin seine Empfindungen sich bewegen und idealisiren. Der Natur und den Massen der Erscheinung liegt ein gewisses Schema der Nationalität und Menschenarten, den Bestimmungen des Handelns ein Schema mythischer und historischer Religionsformen, den Vorgängen ein System ritterlicher Sitte und Ehre, den Gestalten ein System von Ständen und costümirten Charakteren zum Grunde. Was nun auch die Dichtung versuche und wie thätig sie sich entfalte: aus diesem Netz einer für sich schon wirklichen Idealwelt kann sie nicht heraus; ihr Resultat kann immer nur eine im Wesentlichen schon gegebene, nur im Zufälligen abweichende Verknüpfung dieser herrschenden Begriffe, dieser abstracten Gesetze der Ehre, des Frauendienstes, der Zauberlist und frommen Züchte seyn. So lang das ganze System neu war, erfuhr es der Leser erst an der Bewegung der Dichtungen, die darin schwebten; und die gehaltene Entfaltung, die Zusammenstimmung der entwickelten Theile und Gegensätze, die wie berechnet für einander und doch immer anschaulich waren, diese Ordnung im reichen Costüme, im Phantastischen selbst, mußte unendlich angenehm, zumal für einen Leser seyn, der in einer von diesem allen so sehr entblößten, so charakterlosen und costümlosen Wirklichkeit lebte. Ja, es war der Bewunderung würdig, wie ein in dieser Wirklichkeit aufgewachsener Geist doch die Gestalten und Lebensbegriffe einer bestimmten, sinnreichen Vergangenheit in ihren Unterscheidungen und ihrem Zusammenhang so lebendig und warm auffassen, und als eine ganze, in sich gerundete, reizvolle Welt eigenthümlich verjüngen konnte. Sobald aber der Leser ganz vertraut war mit diesen Nationalitäten, Ständen, Sitten, den Gründen, woraus, Maximen, wornach, Manieren, worin sie handeln und reden: so wußte er immer schon zu viel zum voraus, und selbst was im Dichtergemüth immer noch beseelte Anschauung war, galt dem Leser nicht mehr dafür, weil der Anzug daran nicht das Gefühl reiner Ursprünglichkeit, sondern befangener Qualifikation gewährte. So gewiß daher unter den Dichtungen von Fouqué mehrere vor den Augen der Nachwelt wieder schön aufglänzen werden, so wenig ihm der Dichtername streitig gemacht werden darf: so richtig ist doch auch das Gefühl, welches sich in der Poesie gegen die Fixirung von Idealen und Idealformen sträubt. Denn das Ideale ist durch nichts so sehr ideal, als gerade durch das Gegentheil des Habituellen, durch die Zartheit und Energie, womit es im Verschiedenartigsten sich gleich zu bleiben vermag, in

alle Formen des Lebens eingeht, um sie zu lösen, nicht um in ihnen sich zu befangen. Wenn ich nun von Einer Seite Eichendorff's Dichtart mit der genannten vergleiche, so ist auch der Unterschied zu bemerken, der zum Theil schon aus dem oben Angeführten erhellt. Das Wesentlichste dieses Unterschiedes ist, daß Eichendorff's Idealformen natürliche und nicht conventionelle sind. Die letzteren, seyen es mittelalterliche, seyen es moderne, unterscheidet seine Poesie selbst, indem sie die sittliche Gediegenheit in ihnen ehrt, die Formalität ironisirt. Unter dieser Doppelbeleuchtung sprach sie schon in »Ahnung und Gegenwart« die ganze Wahrheit derselben in der trefflichen Romanze von der Zauberin und dem Alten aus. Der »Philisterkrieg« entwickelt ja dasselbe Thema, und die Anwendungen davon gehen durch alle Novellen unseres Dichters. Allerdings ist seine Phantasie darin eine südliche, daß ihr das Ideale nicht nur Bewegung, sondern auch Gestalt ist, und daß sie gewissen symbolischen Mitteln treu bleibt. Aber jene Gestalt ist durchsichtig und beweglich, diese Mittel sind Naturgedanken und offene Motive. Fouqué's Dichtung, die viel reicher an Spielfedern, Gestalten und Motiven ist, läßt gerade darum die gleichartige Anknüpfungsweise des Idealen, da es unter so verschiedenen Bedingungen seine speciellen Formeln behält, um so monotoner auffallen. Je größer und bunter die Welt ist, desto mehr wird die abstracte Natur der sich erhaltenden Begriffe, Grundsätze, Gesinnungsausdrücke fühlbar. Dagegen wo das Wiederkehrende nicht conventioneller Begriff, sondern Anschauung und einfachklar ist, gleicht es dem Tone, der, an anderer Stelle wiederkehrend, selbst ein anderer, weil anders gemessen, ist; und es wird nicht das Ideale abstract durch solche Wiederklänge, sondern eher erscheint das Wirkliche beschränkt und verkürzt; welchen Eindruck wohl Eichendorff's Poesie stellenweise macht. Allein indem sie so das Gleichartige ins Bild heraustreibt, und, ähnlich dem Verfahren der bildenden Kunst, die anschaulichen Motive sich durchs Ganze hin verjüngen, besonders den spielenden Schmuck, ähnlich wie die Architektur ihre Ornamente, sich stufenweise auf der Oberfläche wiederholen läßt, gewinnt sie desto größere Freyheit und reinere Mannigfaltigkeit in ihrem Inneren. Denn da solche wiederkehrende Fassung und äußere Naturstimmung schon vertraut und leicht verstanden ist, hebt sich das Unterscheidende der jedesmaligen Situation und Bewegung um so reiner davon ab. Man findet sich in einer Welt zu Hause, wo man feste Standpunkte für Vorgänge und Veränderung hat, nicht wie in der stets wechselnden Fremde, deren bestimmte Unterschiede dem Durchwandernden sich nicht sicher erklären, weil

seine Ansichten mit den Gegenständen auch den Boden wechseln. Von welcher Art nun des Bestimmteren bey unserem Dichter die wiederkehrenden symbolischen Mittel seyen, ist zum Theil schon oben angedeutet. Vor allem ist es die Symbolik der Natur, in welche seine Gedanken als in ihren eigenen Zauberkreis sich hüllen. Denn die wirkliche Natur in der unermüdlichen Thätigkeit ihres Bauens und Regens, in der sie doch immer nur bey sich selbst bleibt, die dann im Menschen freye Vorstellung und in seiner Liebe Verklärung wird — sie ist von selbst identisch mit dem Strome der Phantasie, der, in aller Freyheit sich selber bindend, von innen als Begeisterung schaut, wie eine unfehlbare Liebe alle ihre Bildungen, auch die scheinbar losgerissenen, umschlingt, außen am Rande als Humor schaut, wie der Mensch, er strebe wie er will, doch »nicht herauskann aus seiner Narrenwelt«, nach innen zurück als Wehmuth schaut, wie alle Blüthe ins Unergründliche zurücksinkt. In diesem Sinne ist dann für unsern Dichter die Naturanschauung nicht bloß Phantasie g r u n d, sondern zugleich schon Quell der menschlichen Leidenschaft, und doch auch Rückleitung derselben und Heilung. All die mächtigen und träumerischen Pulsschläge der Natur im Freyen, ihre lieblich irrenden Blicke sind wirkliche Aufforderungen an den Menschen. Er ist es, der den Sinn dieses Lebens erkennen und bey Namen rufen soll, in ihm will all dieses Treiben und Athmen Geist und Schönheit werden. Darum stören die Nachtigallenklagen seinen Schlaf, und der blitzende Morgen entflammt ihn zu unbestimmtem, sehnsüchtigem Muthe, und die klingenden Ströme führen seine Begierden hinaus ins Land. So lockt die Natur. Denn der Mensch, so lang er selbst in sich ruht, empfindet an ihr das Andere, die Unruhe, den Trieb der Entäußerung. Nun folgt er dem Triebe, wandert, strebt, kommt ab von sich. Die Lebenswellen der Natur und ihre Stimmen bleiben dieselben; aber eben weil sie noch dieselben sind, fühlt nun der Mensch desto tiefer seine Veränderung, und hört auch sie darum anders, nicht, wie einst, lockend, sondern zurückrufend. So mahnt die Natur. Und wenn der Strebende nun zweifelt und sucht, und nicht weiß, wie er seine Wünsche zusammenknüpfen, seine Hoffnungen gestalten soll, und er irrt etwa in einen Garten, wo das Gras in vertrockneten Fontänen wächst, Unkraut die Wege, Laub die Anlagen bewildert, im leeren Lustsaal eine alte Flötenuhr schläfrig zu spielen anhebt: da sieht der Mensch, wie schnell die Spuren seines Willens veröden, wie leicht die Natur ihren Traumschleyer drüberhin spinnt; und ihn schauert in der Einsamkeit. So erschreckt die Natur. Wieder aber, wenn die lärmende Stadt in Schlaf sank,

und der Mond über Gründen aufgeht, Sterne in den Teich blicken, wo der Schwan seine Kreise zieht, ferne Höhen und Wolken wie Zauberschlösser blinken: da denkt der Betrachtende, wie so ewig harmlos die Erde athme und stille Verheißungen spiegle; und die Natur beruhigt ihn, schmeichelt seiner Sehnsucht. So bleibt sie ohne Veräußerung das beständige Supplement des Menschen; und wohin er auch trachte, was er immer gewinne, ihr stiller Boden ist es doch, der ihn zuletzt empfangen wird. In solcher Weise der Anschauung, in steter Nähe und dichter Umgebung, aber auch stets im Anklang und Widerspiel mit der Bewegung der Seele, bildet die freye Natur in der Welt unseres Dichters den äußern, aber mit dem Innersten identischen Umkreis der Phantasie, an dem sich die Veränderlichkeit der letzteren als unausbleibliches Gleichgewicht, die Reflexion als immer schon vorhandener Zusammenhang darstellt, alles das, was innerhalb diesem Umkreise sich rührt, sein ausgleichendes Geleite, seine begleitende Unschuld hat. Indem nun aber so das Innere der Phantasie, ihre Idealität und identischer Strom, in dieser Welt znm Aeußersten, zur Gränze und Wirklichkeit, zum Bande der Anschauung gemacht ist, wird auch nothwendig umgekehrt das, was sonst Charakter der Wirklichkeit ist: der Unterschied, Widerspruch, die Trennung, hier zum Idealen, zur Seele, und, durch das Unterscheiden erscheinend, zur anschaulichen, wirklichen Seele. Dieß zu leisten, ist ja der Beruf der Poesie. Im gemeinen Leben ist uns unsere Seele das Einfache, Identische, und die Wirklichkeit das Mannigfaltige, das unterschiedvolle Allerley: hier, in der Phantasie, ist die Wirklichkeit der treu in sich fortströmende Lebenserguß, die bunte Bewegung aber ist die Seele. So ist nun im Kreise unseres Dichters das Ideale das Prinzip der Trennung des Menschen von der Natur, das Prinzip der Unterschiede unter den Menschen. Und die Bewegung der Seele im Gedicht geht dadurch hervor, daß die Menschen hinausgehen aus der heimischen Natur, emporstreben über diesen identischen Kreislauf, eine höhere Natur suchen. Indem sie damit von dem einfachen Kreise, in dem sie ihren Grund und ihre Verbindung haben, von der gemeinsamen Natur, sich abwenden, werden sie auch ungleich unter einander, mißverstehen, verkennen, bekämpfen einander. Aber gerade durch diese Trennungen und Gegensätze wird nun dieselbe Einheit, derselbe identische Strom des Lebens, der in dem umschlingenden Kreise der Natur unveräußerter Zusammenhang und satte Wirklichkeit ist, zur inneren Erfahrung, wird über der Wirklichkeit in der reinen Anschauung und Erinnerung wirklich als Seele. Denn jene Trennung von der Natur kann

immer nur im Einschlagen irgend einer einseitigen Richtung bestehen; da alles Natur ist. Geht der Mensch fort in dieser Einseitigkeit, so erfährt er eben durch Nichtbefriedigung und Sehnsucht, daß er nur im Zusammenhang etwas ist, und als Mangel selbst wird der Zusammenhang in ihm bestätigt und offenbar. Oder der Mensch findet was er suchte wirklich, so ist dieß ein Natürliches, für ihn Bestimmtes, durch die gemeinsame Natur ihm Verbundenes, und so wird hier die Befriedigung zur Offenbarung des Zusammenhangs. Oder auf dem einseitigen Wege kreuzt und drängt sich der Mensch mit andern, die einer widersprechenden Richtung folgen, so ist einer dem andern Zeugniß, daß das Einseitige nicht für sich, daß eben sowohl das Andere, Entgegengesetzte da sey, daß nur der Austausch das Wahre, nur das Ganze das Beständige sey. — So wird nun aber im Innern dieser Anschauung dieselbe Einheit, die sich als unveräußerliche, in der unschuldigen freyen Natur symbolisch zusammenfließt, zugleich unterscheidbar wirklich in der Form, wie sie am Streben und im Leben der Menschen, durch die Trennung und an den Unterschieden sich bewährt. Diese zweyte Natur in der Natur, die Einheit nicht bloß als erfüllte Anschauung, sondern die Anschauung der Einheit durch und in Brechung, hat in ihrer Wirklichkeit zwey Seiten. Sie ist, von Seiten der Brechung angesehen, eine verschiedenartige, bunte Reihe von Momenten, die den Zusammenhang verläugnen, durch den sie allein möglich und in ihm allein wahr sind. Angesehen aber von Seiten ihrer reinen Einheit, ist sie eine gleichartige stille Macht, welche die Entgegensetzung jener Momente ausgleicht, ihren bunten Schimmer aufhebt, und Alles in den Zusammenhang löst. In ihrer Mitte endlich angesehen, ist sie der Doppelsinn der Erscheinung, wie sie als Moment des Zusammenhangs in diesem wahr, als Verläugnung in ihrer Einzelheit nichtig ist. Diese Mitte ist die Poesie in ihrem Doppelsinn der Begeisterung und der Ironie. Jene Macht in ihrer reinen Anschauung ist die Religion. Jene Reihe von Brechungen das Spiel der Wirklichkeit. — Auch in diesem inneren Kreise der Anschauung geht die symbolische Thätigkeit in der Phantasie unseres Dichters fort, indem sie die entgegengesetzten Seiten dieser Anschauung auseinanderhält, und gern für sich abrundet, so aber, daß sie in ihren Enden zusammengehen. So begegnen sich in »Ahnung und Gegenwart« in der Mitte der Poesie Friedrich und Leontin; jener ist ganz Begeisterung, weßhalb er von der Ironie stufenweise aus der Fülle der Wirklichkeit hinübergeführt wird zur reinen Entsagung, zur Religion; Leontin ist ganz Ironie, weßhalb er aus der freyen Phantastik stufenweise hineingeführt

wird in die Begeisterung des Lebens, zur Liebe und zum praktischen Beruf. Aehnliche Gegensätze schließen in den übrigen Gestalten sich ab, und jede löst sich von ihrer Seite in denselben Zusammenhang. In den Dramen konnte dieses Abschließen nach entgegengesetzten Seiten weniger Statt finden, weil hier die nothwendige Verknüpfung der Handlung überall offene Uebergänge fordert. Indessen zeigt es auch hier sich im Auseinandertreten der ernsthaften und komischen Scenen, die innerlich einander ergänzen. Der Taugenichts hält sich wunderbar rein in der Mitte der Poesie. Alles ist hier Begeisterung und alles Ironie. Es ist das beständige Verlassen, Verwechseln, Verfehlen, Mißverstehen, welches die Ironie der Wirklichkeit ist, und ist doch gerade so alles das glücklichste Zusammentreffen und stets gegenwärtige Gute. Aber die Ironie ist hier nur deßwegen so unschädlich für die Wirklichkeit, weil die Begeisterung bloß kindlich schauend, ohne den praktischen Ernst des wirklichen Begehrens und Handelns ist. Im Marmorbilde ist einfache symbolische Trennung. Auf der einen Seite die Poesie als bloßes Spiel der Wirklichkeit; Einbildung, worin die Religion untergegangen ist; auf der andern die fromme Schönheit, welche die Wirklichkeit weiht. In Viel Lärmen um Nichts schließen sich wieder die Gegensätze in symbolische Kreise ab: hier die Wirklichkeit, für sich selbst begeistert, von der Ironie ihres Inhalts beraubt, dort die Poesie, besitzlos, unstät, aber durch Begeisterung reich. In Dichter und ihre Gesellen sind drey symbolische Kreise in einander geöffnet. Die Grundbewegung des ersten ist die, daß die Begeisterung, aus ironischem Spiele zum ernsten Verlangen sich steigernd, vom Ernst der Ironie gebrochen wird; im zweyten geht auf verschiedenen Wegen die Begeisterung in die Wirklichkeit (die Einen wollen noch immer auf Erden finden, was nieden nicht mehr weilt; Andere verlieren in der Liebe ihre Begeisterung an die Wirklichkeit, Grundling verpufft die seine als bloße Behauptung in die Luft, und hält sich ans Materielle ꝛc.); im dritten wird die Wirklichkeit von der Ironie zur Schönheit entwickelt (eine lösende Macht leitet Fortunat's Irrwege zum schönsten Glück, Otto's Entartung zum versöhnenden Tode, Dryander's haltungsloses Abenteuern zur Poesie, Viktor's überwundenen Geist zur Religion). — Dieses Bilden, welches einen und denselben Phantasieprozeß in die Mittelpunkte verschiedener Gestalten aus einander treten läßt, und in den Schicksalslinien derselben, die einander wohl berühren, durchschlingen, sich aber nicht vermischen, ihn abschließt, hat dann den Vortheil, daß auch die Abweichungsgrade dieser besondern Mittelpunkte, und ihre Einheiten, in Gestaltung und

anschaulichen Zügen erscheinen. So haben in »Ahnung und Gegenwart« Leontin und Rudolph gleiche Gestalt und Aussehen, weil beyder Inneres der freye Witz ist, der nichts Eitles verschont. Aber Rudolph's Ironie, weil trocken und begeisterungslos, verwandelt ihm sein ganzes Leben in Narrheit; für Leontin, dessen Ironie eine Begeisterung ist, wird gerade die Erscheinung Rudolph's, die ihn mit seinem eigenen Bilde erschreckt, Anlaß in sich zu gehen; was ihn zur praktischen Begeisterung führt Zwischen Friedrich und Leontin steht die Gräfin Romana, die in sich vereinigt, was in diesen beyden entgegengesetzte Richtung ist: Glauben und Witz. Aber ihr Witz geht nicht in sich selbst, sondern soll ihr nur alles unterwerfen; wodurch ihre Begeisterung egoistisch wird, und an der Unerreichbarkeit jener sich selbst verläugnenden, die ihr in Friedrich wirklich erscheint, scheitert und sich verzehrt. Dort wird die Gleichheit selbst als Unterschied sichtbar, hier der Unterschied sichtlich zur Einforderung des gleichen Gesetzes. So wird im Marmorbilde, durch die reine Scheidung des Zauberkreises und der guten Natur, auch die Wahrheit, daß das Reich der Erscheinung für beyde eines und dasselbe sey, dadurch selbst zur anschaulichen Gestalt, daß die Zauberin an demselben Feste dasselbe Aeußere als Maske zeigt, worein die unschuldige Schönheit gekleidet ist. Und die Novelle von Rudolph und Angelina in »Ahnung und Gegenwart« macht auf ähnliche Weise den Gegensatz der Erscheinung, wie sie als dieselbe nichtig in sich und erfüllt mit Inhalt, und durch diesen Widerspruch Uebergang in Wahrheit ist, in unmittelbarer Gestaltung anschaulich Wiederum ist es die Beziehung, der reine Unterschied in der Einheit, was in »Viel Lärmen um Nichts« als Doppelgestalt der täuschenden und der wahren Aurora sich darstellt. Und ein köstlicher symbolischer Zug in dieser Novelle ist die bange Illusion des Prinzen, der, indem er dem Waldschlosse sich nähert, das Wirkliche, was er auf diesem Boden der Poesie erblickt, für Geistererscheinung aus dem Grunde hält, weil es so, wie er es einst als Wirklichkeit zu sehen glaubte, nur täuschender Spuk war. Solche symbolische Motive, in welchen die Beziehungen Vorgang und Bild werden, gehen durch alle Dichtungen Eichendorff's hin. Das Anspielen der Gestalten auf einander, das wirkliche Verkleiden, Verwechseln, Verfehlen ist hier nie bloß interessantes Spiel; es ist vielmehr der unbefangene Bildschein, der an den Scheidungen und Verknüpfungen der Idee sich abhebt. Dieses dichtende Verfahren, welches natürlichen Motiven eine symbolische Reinheit gibt, beweist seine innere Vollständigkeit durch das freye Heraustreten des komischen Elements. Dieß ist

es, was dem oben verglichenen Dichter abgeht, dessen Gestalten es meist zu ernsthaft mit ihrer eigenen Erscheinung nehmen. Reine Komik ist immer ein Beweis, daß die Dichtung sich in ihrem Elemente fühlt, der selbstgeschaffenen Gestalten sich mächtig weiß. Bey unserem Dichter findet zwar auch hierin eine der südlichen Poesie verwandte Weise Statt, in sofern sich seine Gestalten in solche, die vorzugsweise den Ernst und die Begeisterung — und solche, die vorzugsweise den Scherz und die Parodie der Dichtung tragen, klar unterscheiden. Aber nicht etwa, daß jene nur tragirten; vielmehr ist es gerade die ernste Ironie, die den höheren Gestalten Bedeutung, die unmittelbare, die den anmuthigen den Hauch ihrer Schönheit gibt; und umgekehrt sind die niederen mit solcher Begeisterung angeschaut, daß ihre Komik nur ein noch getreueres Aussprechen ihrer eigenen Natur, als in der Wirklichkeit vorkömmt, heißen muß. — In der Kraft der Ironie, der ernsten sowohl als der komischen, wird sich schwerlich ein deutscher Dichter mit Brentano messen können. Sein »Ponce de Leon« ist so ganz Witz aus Witz, daß die schönen Gestalten, welche die weilenden Gedanken der Dichtung sind, traumartig und elegisch in diesem griechischen Feuer schweben. Seine »Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl« ist eine so durchgreifend ernste Ironie menschlicher Ehre, daß sie positiv und Gottesverehrung wird. In anderen seiner geistreichen Schöpfungen, wo die Bewegungen einseitiger sind, bricht die Ironie bisweilen als plötzlicher Muthwille durch. Wie dagegen ein vollkommener Witz wieder ganz Eins mit bildender Anschauung und Darstellung sey, können seine »Wehmüller« zeigen. Hier ist der beständig spielende Scherz und Humor immer schaffend, modellirend, brilliant vorstellend, scharf charakterisirend. Der Witz, dessen Bestimmung sonst wohl scheint, dem Wirklichen seinen Ernst zu rauben, es zu mystificiren und aufzulösen, wird hier zu der umgekehrten Thätigkeit, die das Leben als solches verherrlicht, seine derbsten, barocksten und seine abenteuerlichsten Gestalten rein behaglich und höchst anmuthig macht. Es ist doch — diese Empfindung ungefähr hat man — es ist doch nichts so possierlich und borstig und fabelhaft, daß es nicht wirklich wäre auf der Welt; und wie groß ist die Kraft, die Tiefe des Lebens, daß es in all diesen wunderlichen Trachten seinen Verstand und seine Schönheit behaupten kann! — Nur wenige Werke der virtuosesten Genremaler wüßte ich dieser Novelle zu vergleichen. — So stark in ausprägender Charakteristik ist die Ironie unseres Dichters nicht, sein Witz nicht so reich und satt ausmalend, und darf es in seinem Phantasiekreise nicht seyn. Denn da in diesem Kreise die Harmonie des Ganzen als anschaulicher Grund und

durchstimmender Strom wirklich ist, und die einzelnen Gestalten nur darum heraustreten, um die Bewegung eines einigen Mittelpunktes allseitig anschaulich zu machen, so darf sich Betrachtung und Witz nicht in die Besonderheit der Bilder vertiefen und verdichten, sondern muß sie vereinfachen und durchsichtig machen, damit der Accord des Ganzen vorklinge. Das Charakteristische der Einzelnen, ihr Unterscheidendes ist hier der Anfang des Idealen; so sind sie gesetzt; die Bewegung muß ein Unterscheiden von da weiter, ein Abgehen vom Unterschiede, ein Zurückgehen und Zusammengehen in innere Einheit seyn. Die Charaktere müssen also hier mehr von ihrer allgemeinen Seite, als Momente der Natur des Ganzen, mehr nach ihrer Bestimmung und in ihrem Schicksale, als in der Illusion selbstständiger Ausprägung erscheinen. Die Ironie besteht hier immer darin, den Schein ihrer selbstständigen Wirklichkeit aufzuheben, und nur die verschiedene Art und Weise, die unterscheidende Stufe dieser Aufhebung ist es, was die besondere Form jeder Gestalt und die Entwicklung ihrer Charakterzüge bildet. Eins mit Bildung und Darstellung ist also die Ironie auch hier, aber da sie es als Aufhebung in eine Harmonie ist, die selbst als Anschauung zu Grunde liegt, so ist das Herausbilden immer schon ein Hineinbilden ins Ganze, worin alle Besonderheit nur als bewegter Zug vorschlagen kann, aller Inhalt und Stoff aber der ewigen Natur angehört. Hierin ist die Wiederkehr gleichartiger natürlicher Motive, die sichtbare Verwandtschaft der Charaktere, wie der Interessen und Zustände gegründet. Selbst die Entgegengesetzten müssen sichtbar aus Gleichem hervorgehen oder Gleiches meinen, die Irrthümer nur als die verzogenen Schatten und Wiederscheine der Wahrheit erscheinen. Die niedern und die komischen Charaktere spielen daher dieselben Rollen, welche die würdigen und anmuthigen ausfüllen, nur mit Schiefheit oder Confusion. Aus der Musik des Ganzen, deren Hauptsätze sich in den edleren Gestalten, die rein spielenden Uebergänge in den lieblichen aussprechen, sind auch die stolpernden und schnurrenden Stücke, welche die komischen Figuren auf ihrem Leyerkasten spielen, obwohl sie vielleicht nicht die Musik damit meinen, sondern den Groschen, den sie dafür bekommen, oder ihre Kunst und Mechanik, den Kasten so fein gebaut zu haben oder so empfindsam zu drehorgeln. Auf diese Art müssen sie zugleich als Parodie ihrer selbst und als Parodie der Edleren erscheinen: das Erste reinigt sie, das Zweyte setzt die Anschauung des Ganzen fort. Wenn sich so die Charaktere bey unserem Dichter nicht zu idiosynkratischer Besonderheit verfesten können, so haben sie darum doch die Form und Farbe des Lebens, aus dessen Wahrheit sie reflectirt sind, in

desto reinerer Stimmung, und die Seele selbst wird zum Ton ihres Angesichts und zum Rhythmus ihrer Bewegung, der würdigen sowohl, als der excentrischen und burlesken. Aus demselben Grunde erhalten die bedeutendsten seiner Gestalten eine mythische Hoheit oder eine zauberhafte Schönheit. Sie sind menschgewordene Ideen, die leuchtend ins Leben blicken, und sich und Andere zurückfordern in die Tiefe des Lebens. So die zauberhaft leidenschaftliche Romano in »Ahnung und Gegenwart« und die herrlich-wilde Juanna in »Dichter und ihre Gesellen.« Rudolph, als Ritter Tod gedacht, ist ähnlich entworfen. Die Heroennatur ist keine andere, und sie bildet bey allen Unterschieden den Familienzug in den tragischen Helden des Dichters. Spielender nur und mährchenhafter stammt aus derselben Anschauung und führt in sie zurück die Gestalt der Aurora. Und die kriegerische Romanze von der deutschen Jungfrau in »Ahnung und Gegenwart« für die eine — das reizende Mährchen, welches Fortunat in »Dichter und ihre Gesellen« seinem Liebchen erzählt, für die andere Seite, sprechen die Prädestination aus, in welcher die edleren und die anmuthigen Charaktere bey unserem Dichter sich entwickeln. So erfüllt er in seiner Sphäre, was Novalis sagte, daß Schicksal und Gemüth Namen Eines Begriffes seyen. Die in Wirklichkeit entfaltete und entladene Idealität endet mit der Rücknahme der Wirklichkeit in reine Idealität. — Was hier das Letzte ist, das Uebergreifen des Idealen, lernt sich in seiner Eigenthümlichkeit nirgends besser kennen als bey Achim von Arnim. Es gibt Dichter, welchen im Schaffen die Wirklichkeit über ihre Ideale hinüberwächst, wie z. B. Bürger; es gibt andere, bey welchen Seele und Wirklichkeit ganz gleich wiegen, wie bey Goethe; es kann aber auch gefühlt werden, daß die Welt, die der Mensch in seiner Wirklichkeit über diese baut und webt, stets reicher sey als alle Gegenwart, daß er eine Fülle von Lebensgeistern aus sich erzeuge, die alle Stoffe der Wirklichkeit, indem sie durchhingeben, vermehren und vervielfältigen und sammt ihm selbst überbieten. Dieß unerschöpfliche Uebergreifen des Geistes wußte Arnim in einigen seiner Dichtungen ganz unmittelbar zu machen; die Spur davon tragen alle. — Bey keinem Dichter fühle ich so durchaus die stete Erhabenheit über seinen Stoff; wie er alles mit so ruhiger Hand anfaßt, bey Seite legt, Zeit hat hinwegzublicken und andere Bemerkungen zu machen, jenes wieder hervorbringt, vom reichsten Gemälde ab in die engsten Räume des Denkens einbiegt, in die verworrensten Winkel des Gemüths hinabsteigt, und unangegriffen zur muntersten Humoristik übergeht, und unzerstreut wieder dem innigsten Schmerz,

der schlichtesten Anmuth die klarsten Blicke und wahrsten Namen gibt. Man nennt dieß wohl ein Verachten aller Form; aber warum ist doch immer das Einzelne so wahr, so sichtbar, oft so wunderbar fein empfunden, oft bis zum Erschrecken getroffen? Ich habe wohl andere Erfindungen gelesen, die sehr Verschiedenartiges durch einander mengten: die Folge war, daß ich nichts von allem glaubte. Bey Arnim muß ich sagen, wie Sokrates vom Heraklit: Aus dem, was ich verstehe, schließe ich, daß auch das wahr sey, was ich nicht verstehe. Ich finde einen Scharfblick für die incommensurabelsten Verhältnisse mit dem offensten Sinn für das einfachste Gute wunderbar gepaart. Daß Arnim so viel Geschichtliches, Aelteres aus Literatur und Volksmährchen, Biographisches aus der Zeit mit den eigenen, mannigfaltigsten Gedanken verflechten konnte, ist nicht ohne Aufschluß. Es beweist, daß er auch das Eigene nicht als sein Geschöpf liebte, und ihm das Fremde nicht minder eigen war; und wenn ihn die Leichtigkeit, mit welcher er in die Eigenheit jedes Dinges einging, für den Leser nicht selten aphoristisch und hart erscheinen läßt, so ist es gerade dieses gänzliche Begeben aller Illusion, wodurch er sich am meisten des Glaubens bemächtigt, es ist das reine Verzichten, durch regelmäßige, harmonische Ausmalung die Sache zu heben, wodurch die Bilder, die doch so unwiderleglich gedacht, so sicher gefühlt sind, erst recht durch sich selbst zu leben scheinen. Das Wahre ist, daß diese Phantasie, die in sich die Elemente von allem, was sie will, hat, sich selbst stets neue Unterschiede zu schaffen liebt, um sich zu reicheren Ausgaben zu veranlassen, und den Schein abzuthun, als sollte sie irgend dem Mechanismus einer eigenen Aufgabe folgen. Mit klarem Bewußtseyn hat dieß Arnim selbst im Eingange seiner »Kronenwächter« ausgesprochen: »Nur das Geistige können wir ganz verstehen, und wo es sich verkörpert, da verdunkelt es sich auch. Wäre dem Geist die Schule der Erde überflüssig, warum wäre er ihr verkörpert; wäre aber das Geistige je ganz irdisch geworden, wer könnte ohne Verzweiflung von der Erde scheiden. — Die Erfahrung müßte es wohl endlich jedem gezeigt haben, daß bey dem traurigsten wie beym freudigsten Weltgeschicke ein mächtigeres Gegengewicht von Trauer und Freude uns selbst verliehen ist, daß sich alles in der Kraft des Geistes überleben läßt, und in seiner Schwäche uns nichts zu halten vermag.« Dieser alles überlebende Geist ist die Seele der Arnim'schen Dichtung. Deßwegen hat die Hemmungen, Verwirrungen, die magischen Bestrickungen des menschlichen Geistes in sich selbst und in den stets webenden Netzen seines Lebens — kein Dichter so getreu, so scharfsinnig, so unerbittlich verfolgt,

und doch mit so würdiger Ruhe durchgefühlt und überwunden, wie Arnim. Aus diesem Prinzip wird auch das Abgebrochene, was er im Einzelnen oft hat, das scheinbar willkürliche Einführen neuer Elemente klar. Dieß eben ist die Form dieser Dichtung, darzustellen, wie die Wirklichkeit, indem sie die Selbstunterbrechung und Behinderung des Geistes ist, zu einem Messer seiner Tiefen und Breiten, seiner Ausreichbarkeit im Großen und seiner schmiegsamsten, multiplicirenden Geschäftigkeit im Kleinsten werde, wie ihm keine Gränze seine letzte, kein Zusammenhang sein Abschluß sey, wie jede Erfüllung und Entwicklung eines Gesetzten nicht nur inhaltreicher, theilbarer, complicirter, als der Anfang ahnen ließ, sondern auch in jedem Ende Production neuer Aufgaben und Verhältnisse sey, so daß der Geist, obwohl die Wahrheit jedes Verhältnisses, und in jedem begreiflich und begreifend, doch wiederum, wegen der Auflösbarkeit, Fortsetzbarkeit, Punktuation eines jeden derselben, immer über jedes Verhältniß und jede Summe von Verhältnissen im Ueberschuß bleibe. Dieser Ueberschuß des Geistes mitten im Begreifen und reichsten Erklären, dieses ewige Geheimniß mitten im gegenwärtigen Verständniß ist die wahre Mystik. Ihre jungfräuliche Begleitung ist der ruhig lösende Theil der Arnimschen Dichtung da, wo diese in die motivirtesten Zusammenhänge sich bindet, und ist da, wo sie abbricht, um dann mit freyer Jugend wieder anzusetzen, die stille Bindung, welche die Pause ausfüllt. Sie würde aber das Letztere freylich nicht seyn, wäre sie nicht immer schon vorher in den Zusammenhängen daran gefühlt worden, daß an den verknüpften Gedanken selbst immer auch solche Seiten sich andeuteten, zeigten, aussprachen, nach welchen sie aus der Verknüpfung sich befreyten. Aus gleichem Grunde ist nur in der Musik die Dissonanz doppelter Wohllaut und die Pause Gegenwart aller Töne; weil da, wo sie an ihrer Stelle eintreten, der Geist der Musik schon durch wirkliche Melodien heraufbeschworen ist aus seinen Tiefen. Sobald aber die Pause so eintritt, sagt sie wirklich, daß für die Musik aller Musik die eben unterbrochene, so nothwendig in sich sie erschien, nur zufällig sey; und wie die wirkliche Musik Transscendenz der Töne in Harmonie ist, so ist diese Pause Transscendenz der Harmonie ins Unendliche. — Der Maler nimmt Farben, seine Schönheit muß immer Bild seyn, der Dichter Gedanken; alle seine Vorstellungen müssen sich denken, der Bildner den Stein, seine schöne Form ist Masse; aber alles dieß ist schön: die Schönheit ist nicht Farbe, nicht Gedanke, nicht Stein: sie ist der Geist, der sich in sich selbst versinken sieht. Freyheit des Geistes ist das Ende der Poesie, und ist die Manier Arnim's. Auf

dem entgegengesetzten Wege erreicht Eichendorff dasselbe. Indem es ein unveräußerlicher Grund und identischer Mittelpunkt ist, woraus und wohin sich alle seine Gestalten entwickeln, ist bey ihm alles Zusammenhang. Allein aus demselben Grunde ist niemals das, was die Einzelnen für einander oder gegen einander handeln, was ein Moment am andern ausrichtet, die wirkliche Ursache; sondern die gemeinsame Bestimmung ist es, die keinen Namen hat, ehe sie nicht in einer solchen Mitte von Momenten erscheint, welche sie schon voraussetzen. Indem aber alle diese Momente Zusammenhang sind, und diese ihre Einheit im Verlauf offenbaren, verschwinden ihre Unterschiede, welche die Namen des Zusammenhangs waren, und das, was von allem das Maß war, bleibt selbst ungemessen. So wird es darum immer wieder Geheimniß, weil es das Allgegenwärtige ist. Es läßt sich nirgends herausziehen, weil es überall schon vorausgesetzt ist, und nach jeder Entwicklung unvermindert übrig bleibt. Daß auf diese Weise auch in der Welt seiner Dichtung derselbe Geist, der der alleinige Inhalt ihrer bunten Entfaltung ist, namenlos übergreife, ist sich Eichendorff nicht minder bewußt, und wie der Geist seiner Poesie durch Bilder hingeht, nicht, um endlich an einem derselben seinen Besitz zu haben, sondern um aus allen über alle Bindung sich frey zu erheben, dieß hat er, — sehr abgeneigt sonst, die eigene Poesie zu erklären — einmal geradehin auch ausgesprochen:

Frisch auf, mein Herz! wie heiß auch das Gedränge,
Bewahr' ich doch mir kühl und frey die Brust!
Schickt Wald und Flur doch noch die alten Klänge,
Erschütternd mich mit wunderbarer Lust.
Und ob die Woge feindlich mit mir ränge:
So frömmer nur sing' ich aus treuer Brust;
Da bleicht das Wetter, himmelblau scheint helle,
Das Meer wird still und zum Delphin die Welle.

»Was wollt Ihr doch mit Euerm Liederspaffe!
Des Würd'gern beut die große Zeit so viel!
So schallt's hoffärtig jetzt auf jeder Gasse,
Und jeder steckt sich dreist sein glänzend Ziel.
Die Lieder, die ich stammelnd hören lasse,
Ew'ger Gefühle schwaches Widerspiel —
Sie sind es wahrlich auch nicht, die ich meine,
Denn ewig unerreichbar ist das Eine.

Doch lieben oft, der Sehnsucht Gluth zu mildern,
Gefang'ne wohl, das ferne Vaterland
An ihres Kerkers Mauern abzuschildern.
Ein Himmelsstrahl fällt schweifend auf die Wand,
Da rührt's lebendig sich in allen Bildern,
Dem Auge scheint's ein lieblich bunter Tand —
Doch wer der lichten Heimat echt zu eigen,
Dem wird der Bilder ernster Geist sich zeigen.

Man könnte fragen: Was nützt es, daß der ernste Geist sich zeige, wenn er doch das ewig unerreichbare Eine ist? Aber wer so fragt, dem hat sich der Geist noch nicht gezeigt. Eben dieß, daß er das Unerreichbare, das unbefleckt Heilige sey, wird in dir nicht wahr durch Aufgeben oder müßige Anerkennung; es will thätig erfahren seyn, und dann ist es Weihe jeder Anschauung, jedes Strebens; weil dann im Wirklichen die Erhabenheit über das Wirkliche dir wirklich wird. Daß dieses Zeitliche nicht fest sey, müssen wir wider Willen erfahren: alles nützt sich ab, und wir selbst sterben. Dieses Schicksal wird in der Dichtung Seele. Mit Willen, indem sie selbst in den Geist sich verwandelt, der durch alles Irdische mit uns hingeht, erfährt sie, daß er mehr sey, mehr als dies Sterbende, er selbst die Macht des Todes, und daß es so das Leben des Lebens sey, in das wir sterbend uns verlieren. Diese Erfahrung, weit entfernt, das trostlose Geständniß der Ohnmacht zu seyn, ist vielmehr der wirkliche Einzug einer unerschöpflichen Macht, einer ewigen Jugend in unser Inneres. — Die Wahrheit dieser Poesie ist also ganz dieselbe, wie die der zuletzt genannten; nur daß in der Arnim'schen mehr die Vervielfältigung und Verwicklung der Wirklichkeit es ist, wodurch das Uebergreifen des Geistes als stets verjüngtes Geheimniß erfahren wird; während hier dieselbe überwindende Reinheit im Vereinfachen und Lösen des Wirklichen als namenlose Harmonie erscheint. Dort tritt der Geist als das jedesmalige Andere unter dem Vorgestellten hervor und ihm gegenüber; hier dringt er aus dem Mittelpunkt rings über die Oberfläche als das Eine Licht. Der wachsende Gegensatz dort ist eine dialektische Aufhebung des Einzelnen, überraschend, erschütternd, stärkend; die durchströmende Einheit hier ist eine musikalische Verschmelzung des Einzelnen, erweckend, rührend, beseligend. Dieß führt mich zu meinem Ende. Eine Poesie von so musikalischer Natur kann ohne eine Blüthe der Lyrik nicht seyn. Ich war daher schon mehrfach veranlaßt, zu bemerken, welch einen wesentlichen und erklärenden Bestandtheil in Eichendorff's größeren Dichtungen die Lieder bilden. Aber auch für sich, wie sie, herausgehoben zum Theil, und vermehrt mit neuen, als »Anhang von Liedern und Romanzen« den zwey Novellen »Taugenichts« und »Marmorbild« beygegeben sind, und die anderen, die in den neueren Jahrgängen des Musenalmanachs erschienen, auch für sich betrachtet, bilden diese lyrischen Gaben einen frischen, reichen Kranz, der eine eigene Beleuchtung verdient und lohnt.

Gleichwie es den größeren Dichtungen Eichendorff's zu Statten kömmt, daß ihre epischen Züge in einer Einfachheit und

Klarheit gefaßt sind, die sich in der Entwicklung von selbst zu einem lyrischen Schwung hebt: so kömmt es umgekehrt seinen Liedern zu Statten, daß ein einfaches und gewissermaßen volksmäßiges Epos überall in ihrer Bewegung mitspielt, und den Tönen Grund und Fülle gibt. Wenige, scheint es, wissen, daß der Typus des Liedes die Romanze ist, und alle seine Arten sich nach stufenweisen Auflösungen oder Zusammenziehungen des Organismus der Romanze unterscheiden lassen. So viel müßte wenigstens leicht erhellen, wie die Romanze immer eine ganz in bestimmte Anschauung gebrochene Empfindung oder, was dasselbe ist, eine rein als Empfindung bewegte Geschichte sey. Wenn nun das ächte Lied stets ein Erguß der Begeisterung seyn muß, das Wesen aber der Begeisterung Erfüllung des Gemüthes durch einen Gegenstand oder eines Gegenstandes mit der ganzen Fülle des Gemüthes ist: so folgt von selbst, daß die Extreme der Begeisterung: Gegenstand und Innigkeit, und somit die Elemente des Liedes ihre vollkommenste Durchdringung in der Romanze haben. Jedes gute Lied wird daher nur eine mehr nach dem einen oder andern Extrem gewendete Romanze und in dem Grade kräftiger seyn, als in dieser scheinbaren Einseitigkeit doch der entgegengesetzte Bestandtheil — im Worte der Empfindung das Bild, im Zug des Bildes die Gemüthsbewegung — rein und harmonisch erhalten ist. Sehr wohl begreife ich auch, wie gerade diese Gemüthsthätigkeit zur musikalischen Form des Verses und Reimes kömmt; denn was ihr inneres Wesen ist, dasselbe ist von Natur das Wesen des Rhythmus und der Harmonie: eine Bewegung nämlich, die am Gegenstande selber bleibt, und an seinem Schwunge ihre Momente, in seinen Momenten ihre eigene Einheit hat. Gar nicht hingegen begreife ich, wie die lang ausgeführten, von keiner befriedigten Empfindung, vielmehr von Effektputz begleiteten Charakterstücke oder Collisions-Anekdoten, die jetzt beliebt sind, bey ihrer bloß erzählenden und staffirenden Natur zur Melodie des Verses kommen. Dasselbe gilt von den Gesinnungsdeklamationen, welche die Gegenstücke zu den letzteren bilden. Jene würden in Prosa geeigneter wirken, da diese Form ihrem Wesen entspricht. Diese würden relativ in Briefen, Predigten, Parlamentsreden ihre aufrichtige Erscheinung finden. O Sucht des Interessanten, Sucht der Plaidoierie, die das arme Kind, Schönheit, erwürgen, und mit den Hüllen und Flittern des getödteten sich eitel schmücken: — Dreymal begrüße ich in solchen Tagen als den schönsten Trost einen Gesang von so ächter Natur, so reiner Unschuld, wie den des Freyherrn von Eichendorff. Hier ist alles Stimmung, Anschauung, und in der anspruchlosesten Bewegung der volle

Klang der Seele. Es ist nirgends der künstlich qualificirte Geist, es ist immer die ganze, aus der Natur sich selbst entgegenkommende Seele, was in seinen Liedern sich befreyt. Kaum ein Paar seiner Gedichte, wie das obenangeführte, sind mehr directe Erklärungen einer Richtung und Meinung, kein einziges fällt in die Kategorie jener peinlichen Charakter- oder Situations-Beschreibungen, alle sind ungesuchter Aushauch einer sich unmittelbar gewordenen Gemüthlichkeit. Absichtslos hat darum dieser Dichter in seinen Liedern und Romanzen die ewige Geschichte der Seele in ihren wesentlichen Momenten, und zwar in Zügen ausgeprägt, die gleich sehr von der idealsten Wahrheit wie der individuellsten Natürlichkeit sind. Beyspiele sagen mehr; so höre man den allgemeinsten Mythus der Seelengeschichte, wie er ganz zum natürlichen, volksmäßigen Bilde in folgender Romanze sich individualisirt:

Von Engeln und Bengeln.

Im Frühling auf grünem Hügel
Da saßen viel Engelein,
Die putzten sich ihre Flügel
Und spielten im Sonnenschein.
Da kamen Störche gezogen,
Und jeder sich eines nahm,
Und ist damit fortgeflogen,
Bis das er zu Menschen kam.
Und wo er anklopft' bescheiden
Der kluge Adebar,
Da war das Haus voller Freuden —
So geht es noch alle Jahr.
Die Engel weinten und lachten,
Und wußten nicht, wie ihn'n gescheh'n. —
Die einen doch bald sich bedachten,
Und meinten: das wird wohl geh'n!
Die machten bald wichtige Mienen,
Und wurden erstaunlich klug,
Die Flügel gar unnütz ihn'n schienen,
Sie schämten sich deren genug.
Und mit dem Flügelkleide
Sie ließen den Flügelschnack,
Das war keine kleine Freude:
Nun stattlich in Hosen und Frack!
So wurden sie immer gescheidter,
Und applicirten sich recht —
Das wurden ansehnliche Leute,
Befanden sich gar nicht schlecht.
Den andern war's, wenn die Aue
Noch dämmert im Frühlingsschein,
Als zöge ein Engel durch's Blaue,
Und rief die Gesellen, fein.

Die suchten den alten Hügel,
Der lag so hoch und weit —
Und dehnten sehnsüchtig die Flügel
Mit jeder Frühlingszeit.
Die Flügeldecken zersprangen,
Weit, morgenschön strahlt' die Welt,
Und über's Grün sie sich schwangen
Bis an das Himmelszelt.
Das fanden sie droben verschlossen,
Versäumten unten die Zeit —
So irrten die kühnen Genossen
Verlassen in Lust und Leid.
Und als es nun kam zum Sterben,
Gott Vater zur Erden trat,
Seine Kinder wieder zu werben,
Die der Storch vertragen hat.
Die einen konnten nicht fliegen,
So wohlleibig, träg und schwer,
Die mußt' Er da lassen liegen,
Das that ihm leid so sehr.
Die andern streckten die Schwingen
In den Morgenglanz hinaus,
Und hörten die Engel singen,
Und flogen jauchzend nach Haus!

So leicht und treffend hier das Ganze umfaßt ist, so völlig öffnen sich in andern Gedichten die besondern Momente derselben Geschichte. Wie z. B. die Seele im Schlafe ihrer Vergessenheit von Erinnerung und Ahnung berührt wird, kann nicht zarter und empfundener ausgesprochen werden, als in diesem anspruchslosen Ständchen:

Schlafe, Liebchen, weil's auf Erden
Nun so still und seltsam wird!
Oben geh'n die gold'nen Herden,
Für uns alle wacht der Hirt.
In der Ferne zieh'n Gewitter;
Einsam auf dem Schifflein schwank,
Greif' ich draußen in die Zitter,
Weil mir gar so schwül und bang.
Schlingend sich an Bäum' und Zweigen
In dein stilles Kämmerlein,
Wie auf gold'nen Leitern, steigen
Diese Töne aus und ein.
Und ein wunderschöner Knabe
Schifft hoch über Thal und Kluft,
Rührt mit seinem gold'nen Stabe
Säuselnd in der lauen Luft.
Und in wunderbaren Weisen
Singt er ein uraltes Lied,
Das in linden Zauberkreisen
Hinter seinem Schifflein zieht.

Ach, den süßen Klang verführet
Weit der buhlerische Wind,
Und durch Schloß und Wand ihn spüret
Träumend jedes schöne Kind.

Können Worte melodischer seyn? Und kann es im Hauch der Melodie selbst irgend fühlbarer gemacht werden, daß in der unendlich empfänglichen Idealität der Seele ihre ganze Unschuld und ihre ganze gefährliche Reizbarkeit liegt? — Dieser unschuldige Traum, dieß schönste Vertrauen wird so leicht Verführung, worin das Glück des Lebens untergeht. — In andern Liedern spricht der Dichter mit ungemeiner Frische und Energie aus, wie alles kühne Treiben der Jugend, Jagdlust, Kriegsmuth, im Grunde nichts anderes meine, als eben das Lösen der Seele aus der Befangenheit in sich, das Durchbrechen der Vereinzelung, das Hinopfern, wie es das herrliche Soldatenlied aushallt — »in den Sieg, in den Tod und weiter, bis daß wir im Himmel sind!« Das Gegenstück dazu gibt dann das Lied »Auf dem Schwedenberge.« Selbst das Tafellied in seiner reinen Lustigkeit ist ein köstliches Sichselbstüberschlagen: »S'geht alles, alles unter, Wir aber in die Höh'!« Und so ist die wahre Fröhlichkeit entweder, wie in den schalkhaften Liedern des zufriedenen Musikanten und in dem ergötzlichen Liede der Prager Studenten nur ein leichtes Gleichschweben zwischen Genuß und Entsagen, oder sie athmet das frische Bewußtseyn, der Heimat zuzugehen, wie in dem hellen Jubelschlag:

Die treuen Berg' steh'n auf der Wacht:
»Wer streicht bey stiller Morgenzeit
Da aus der Fremde durch die Haid'?«
Ich aber mir die Berg' betracht',
Und lach' in mich vor großer Lust,
Und rufe recht aus frischer Brust
Parol und Feldgeschrey zugleich:
Vivat Oestreich!
Da kennt mich erst die ganze Rund,
Nun grüßen Bach und Vöglein zart
Und Wälder rings nach Landesart,
Die Donau blitzt aus tiefem Grund,
Der Stephansthurm auch ganz von fern
Guckt über'n Berg und säh' mich gern,
Und ist er's nicht, so kömmt er doch gleich,
Vivat Oestreich!

Aber dieselbe Innigkeit, die dem Dichter die tiefsten Züge der Seele und ihre leichtesten Flügelschläge stets in natürliche Anschauung verwandelte, ließ ihn auch die Verwirrungen, welchen ihre Tiefe sie aussetzt, erkennen, ließ die Entstellungen, worin ihre eigenen Gedanken, von Schuld und Entartung zer-

streut, in der Irre gehen, ihm ganz objektiv werden, wie im Nachtbilde.

Die Macht des Zaubers, der Blendung hat der Dichter vielfach durch seine Novellen hin und in einzelnen Liedern und Romanzen unmittelbar zu machen gewußt. Man vernimmt in Sprache und Klang dieses Locken, Blitzen, Sinken, mit dem durchrauschenden Strom geheimnißvoller Wehmuth. Einen Anstrich von solchem Zauber hat in seinen Gedichten jedes Leid und jede Lust, jeder Muth, Liebe, Erinnerung. Den glühenden Athem der Sehnsucht, die reine Süßigkeit der Klage, das Insichbrechen tiefer Trauer mag schwerlich ein anderer Dichter so zu fühlen geben. Wenn ihm aber hier die Natur unwiderstehlich linden Wohllaut eingibt, so ist ihm auf der andern Seite nicht minder eine spannende Kraft des tiefsten Ernstes eigen, wie sie in einigen kurzen mächtigen Kriegsliedern und kernhaften geistlichen Gesängen unverkennbar ist. Die Energie der Anschauung steigert sich bey ihm auch auf dieser Seite zur Romanze und zu positiven Bildern. Belege hiefür geben die Lieder im letzten Theil der Novelle »Dichter und ihre Gesellen«, außer so manchen älteren. — Die Gewalt des Geistes, welche die Seele in ihrem eigenen edelsten Willen über sich selbst emporträgt, läßt sich nicht hinreißender bezeugen, als im Liede von der deutschen Jungfrau. Dieselbe Macht, wie sie durch Schuld und Buße zur bitterschönen Wiedergeburt der Seele führt, ist in wahrhaft großartigem Styl in der Romanze: Der armen Schönheit Lebenslauf, ausgeprägt. Wiederum die heimfordernde Gerechtigkeit, mit welcher der Geist der beleidigten Wahrheit oft vor die Seele mitten in ihrer Entfremdung plötzlich hintritt, wird wohl in den tiefen, bis zu wirklich geisterhafter Bewegung sich drängenden Tönen der Romanze: Die Hochzeitsnacht, von Niemand verkannt werden.

Viel noch wäre zu sagen über das Eigenthümliche und doch ächt Deutsche, so Heimatliche im Gesang unseres Dichters. Schon am Aeußern der Form fühlt sich diese Heimatlichkeit. Wie sind alle seine Lieder so sangbar! Gleich im Lesen glaubt man sie mehrstimmig singen zu hören. Viele sind auch componirt worden, einige wiederholt von Verschiedenen. Auch kann es charakteristisch erscheinen, daß eines der verbreitetsten Lieder von Eichendorff: »In einem kühlen Grunde, da geht ein Mühlenrad«, in verschiedenen Gegenden Deutschlands, wo ich es singen hörte, für ein Lied von Uhland gehalten wurde. Wirklich ist beyder Lyrik nahe verwandt; beyde sind Romantiker, und unter unsern Romantikern ohne Zweifel die größten Lyriker. Die Durchdringung tiefer Empfindung mit bildender Phantasie

ist bey beyden die vollkommenste. Dennoch fehlt das Unterscheidende nicht. In den natürlichen Schwungkreisen der Lyrik, in der Leidenschaft und der Andacht, hat Uhland verhältnißmäßig eine größere Ruhe der Erfüllung, Eichendorff verhältnißmäßig eine größere Lebhaftigkeit an der Peripherie: denn im Innern freylich compensirt sich beydes. Man kann dieß bis in den Vers und Rhythmus hinein beobachten, obgleich auch in dieser Hinsicht viele Aehnlichkeit zwischen beyden Dichtern Statt findet. Jener Temperatur zufolge wird man bey Uhland — versteht sich, im Durchschnitt genommen — mehr satte Farben, bey Eichendorff öfter im Einzelnen besonders helle und gleichsam aufblitzende Töne bemerken, die sich in der Friction eines rascheren Gefühlstempo entzünden. Eben deßwegen hat er im Zauberhaften eine eigene Stärke, im Ausdrucke des Kühnwilden sowohl, als des hinnehmend Süßen eine besondere Gewalt, und in seinen melodischen Wellen kann man das Entzücken jubeln, kann die Wehmuth schluchzen hören. Bey Uhland mangelt dieß auch nicht, aber hervortretender ist ein gewissermaßen plastisches Licht; er hat in der gleichen Ausführung nach allen Seiten, in der reifen Gestalt, eine eigene Stärke. Wiederum findet sich auch dieß bey Eichendorff; und der Hirte wie der Jäger, die er in einer seiner Dichtungen im schönen Gesange wechseln läßt, sind beyde in seiner eigenen Dichternatur Grundstimmen; doch ist des Jägers Stimme persönlicher die seinige. Aber diese im Innersten jugendliche Reizbarkeit ist nicht einseitig. Es ist ihre Art, im Schwunge des Verlangens eine hohe, kräftige — beym Insichgehen der Empfindung eine auf's lindeste sich lösende Heftigkeit zu entwickeln; gleichwie das Waldhorn neben den muntersten und neben düsterwilden die schmeichelnd-sanftesten, wehmüthig-süßesten Töne hat. Und gerade dieselbe erzitternde Innigkeit, die im Kreise des Spieles oder der Anmuth mit fließender Raschheit ihre zarten Farben ergießt, wird nothwendig da, wo ein schwerer Ernst sie hält, zur um so tieferen Einfachheit und Würde. Denn was dort Tempo war, wird hier ruhiger Nachdruck, was Fülle der Melodie, nun Tiefe des Akkords. So hat der Schmerz keine reineren, treuer ausgehaltenen Laute als in Eichendorff's einfachen Liedern auf den Tod eines Kindes (Musenalmanach 1835). So gehen erhabene Akkorde durch seine geistlichen Lieder, und den Gesang Viktor's: »Nächtlich macht der Herr die Runde«, könnte man lauteren Posaunentönen vergleichen. — Wozu berichte ich noch lange? Die Gedichte selbst sind da, und wirken in jeder empfänglichen Brust das Zeugniß, daß in der Fülle des Liedes Eichendorff unter keinem deutschen Sänger steht, und nur sehr wenige neben ihm stehen.

Dr. Adolf Schöll.

Art. III. Glagolita closianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi — λείψανον foliorum XII membraneorum, servatum in bibliotheca ill comitis Paridis Cloz Tridentini. — Edidit — *Bartholomaeus Kopitar*, augustissimo Austriae imperatori a bibliothecae palatinae custodia. — Cum tabulis aeneis duabus. Vindobonae, prostat apud Carolum Gerold bibliopolam. MDCCCXXXVI. LXXX und 86 S. Folio.

Wer es unternähme, über die seit etwa fünf und zwanzig Jahren neu entdeckten Reste alter Sprache eine in vielem Betracht wünschenswerthe Uebersicht zu geben, der würde dem altslavischen Sprachdenkmale, welches hier in reicher Ausstattung an das Licht tritt, eine vorzügliche Stelle einzuräumen durch die Wichtigkeit der Entdeckung und nicht minder durch die Sorgfalt und Gelehrsamkeit genöthigt seyn, welche der Herausgeber an den glücklich zu Tage gebrachten Fund gewendet hat. Wenn andere Entdeckungen nicht selten durch den Zufall in kraftlose und ungeübte Hände gespielt, und von ihnen mit größerer Ruhmbegier als Selbstkenntniß ergriffen und festgehalten werden, so erfreut uns hier nächst dem Glücke, das ein so wichtiges Denkmal aufbewahrte und endlich langer Verborgenheit entzog, das nicht geringere, welches den gefundenen Schatz an den rechten Mann, das gewonnene edle Metall unmittelbar vor die rechte Schmiede brachte. In freudiger Anerkennung der trefflichen Behandlung, welche der Herausg. diesem Ueberreste altslavischer Sprache und Schrift hat angedeihen lassen, und der Fülle des Scharfsinns und der Gelehrsamkeit, die er in den mannigfachen, an den Hauptinhalt des vorliegenden Werkes gereihten Beygaben entwickelt, fühle ich mich vor Allem zu dem rückhaltslosen Bekenntniß verpflichtet, daß ich aus diesem reichhaltigen Buche noch zu Vieles zu lernen habe, als daß ich es eigentlich und im Einzelnen zu beurtheilen vermöchte; ich beschränke mich größtentheils auf eine so viel möglich vollständige und übersichtliche Darstellung des gewichtigen Inhalts, der sich in dem mäßigen Raume dieses Werkes zusammendrängt, und der Ergebnisse, welche theils die clozische Handschrift darbietet, theils des Herausg. eindringende und umfassende Gelehrsamkeit vielfältig zerstreutem Stoffe abgewann, und im Bewußtseyn, dem Vertrauen, welches mir eine Anzeige dieses Werkes auftrug, nicht wie ich es wünschte genügen zu können, fühle ich mich der Nachsicht der Sachkundigen bedürftig.

Aus dem Nachlaß eines Wiener Buchbinders wird dem Herausg. ein leider bereits zum sechsten Theil zu Bücherrücken verbrauchtes, in letzten Drittel des 13. Jh. unter Meinhard, Herzog von Kärnthen und Grafen von Tyrol, in deutscher

Sprache abgefaßtes Urbar der Grafschaft Tyrol vorgelegt, und von ihm für die kaiserliche Hofbibliothek erworben. Er meldet diesen Fund dem eifrigen Forscher vaterländischer Geschichte, Sr. Exc. dem k. k. Appellations-Präsidenten Di-Pauli von Treuheim in Innsbruck, der die willkommene Mittheilung durch die Anzeige erwiedert, im Besitz des Grafen Paris Cloz zu Trient befinde sich eine uralte slavische Handschrift. Bald darauf wird durch seine Vermittlung die Handschrift von dem Besitzer nach Wien gesandt, und dem Herausg. zu fünfjährigem Gebrauch und zur Bekanntmachung mit ruhmwürdiger Bereitwilligkeit anvertraut.

Auf dem pergamentenen Deckel dieser mit glagolitischen Buchstaben geschriebenen Handschrift befindet sich eine Notiz, in welcher der Ritter Marquard Breisacher bemerkt, diese Blätter seyen von des h. Hieronymus eigener Hand geschrieben, und enthalten einen Theil der h. Schrift in kroatischer Sprache; früher habe Johann Frangepani, Herr der Insel Veglia, die Handschrift in kostbarem Einbande besessen und als Reliquie verehrt; als er zu Venedig gestorben, sey sie in der Zerstreuung seiner Habe von Gold und Silber entblößt worden, und ein Theil derselben in den Besitz des Lucas de Reynaldis, Presbyters der Diöcese Veglia, gelangt. Von diesem habe er zur Zeit, als er den Frieden zwischen dem Erzherzog Sigismund und Venedig als kaiserlicher Gesandter unterhandelt, die hierin enthaltenen beyden Quinternen als Geschenk empfangen. »Anno a Nativitate Domini M.CCCC.« Den Verdacht, welchen die falsche Jahrzahl in der rasurlosen Unterschrift erregte, war der Herausg. so glücklich, durch Vergleichung einer Urkunde des kaiserlichen Archives zu heben, in der Breisachers Unterschrift genau dieselbe Hand zeigt, als die obige Notiz. Zwischen 1487, dem Jahre jenes Friedensschlusses, und 1509, dem Todesjahre Breisachers, muß diese Notiz geschrieben seyn, so daß entweder ein fünftes C oder eine andere Zahl fehlt. Später erhielt diese slavischen Blätter mit dem Archive der Burg Maria-Stein (in der Gegend von Kuffstein in Tyrol) der Graf Schurff, wie seine eigenhändige Notiz auf dem Deckel lehrt. Der jetzige Besitzer von Maria-Stein, Graf Cloz, schickte eine genaue Durchzeichnung der ersten acht Zeilen der rein erhaltenen Rückseite S. 9 an die dalmatischen Glagoliten; aber sie vermochten die alte Schrift nicht richtig zu lesen. Dagegen hatte der Graf Castiglione, der in sehr verschiedenen Fächern des Wissens bewanderte Herausgeber der Mailänder gothischen Palimpseste, Inhalt und Eigenthümlichkeit der Handschrift so richtig erkannt, daß Kopitar seiner vielseitigen Gelehrsamkeit volle Anerkennung gewährt.

Den frommen Irrthum, der in den alten Schriftzügen die eigene Hand des h. Hieronymus erblickte, dem die Ueberlieferung die Erfindung der glagolitischen Buchstaben beylegt, wollen wir nicht schelten. Hätte die Hs. nicht für eine Reliquie des Heiligen gegolten, wer weiß ob ein Blatt von ihr übrig wäre. Vielleicht hat dieser Wahn auch die übrigen Blätter vor dem Untergange bewahrt. Es läßt sich vermuthen, daß nach des besagten Johann Frangepani's Tode (1482) sich Mehrere in die vermeintliche Reliquie theilten, so daß damals nichts von ihr verloren ging, so wie später der Priester Lucas sich nicht von allen Blättern, die er besaß, trennen mochte. Aehnlicher Fälle ließen sich mehrere anführen; ich erinnere nur an die berühmte Cividaleser Evangelienhandschrift, die, obwohl lateinisch und nicht vor dem 6. Jh. geschrieben, doch lange für ein Autographon des Evangelisten Marcus galt, und von der Nicolaus, Patriarch von Aquileja, im J. 1354 zwey Quaternionen Kaiser Karl dem Vierten auf vielfältiges Bitten schenkte. Des Herausg. Hoffnung, daß sich auch von dem verlorenen Theile der Frangepanischen Handschrift, der zunächst im venetianischen Gebiet zu suchen seyn wird, etwas wiederfinde, wird nur denen zu kühn erscheinen, die nicht bedenken, daß die religiöse Verehrung, welche die Breisacherschen Blätter schützte, auch den übrigen zu Gute kommen konnte, und daß oft verloren geglaubte Hss. und Handschriftentheile seltsam zum Vorschein kommen. So fand Pertz die Blätter, welche in der vaticanischen Hs. der Chronik des Konrad von Auersberg fehlen, in der Wolfenbütteler Bibliothek (Archiv 5, 159 ff.). Die neuliche Entdeckung eines Theiles der Membran, welche der Peutingerschen Tafel fehlt, ist ein noch merkwürdigeres Beyspiel.

Breisachers Notiz redet von zwey Quinternen (isti quinterni hic intus ligati, — illos inclusos duos quinternos); vorhanden sind jetzt zwey Lagen, die eine von vier Blättern, indem die mittlern vier fehlen, die andere, unmittelbar auf die erste folgende ein vollständiger Quaternio, also eine Lage von acht Blättern. Aus der Vollständigkeit der zweyten Lage geht hervor, daß Breisacher, indem er von Quinternen sprach, sich im Ausdrucke vergriff. Wann die erste Lage die fehlenden Blätter einbüßte, ließ sich nicht ermitteln. Auf der ersten Seite der ersten Lage steht die glagolitische Zahl 62 (jedoch oben, am Rande); es fehlen also, w e n n diese Zahl die Signatur der Lage ist, ein und sechzig Quaternionen vom Anfang. Die zweyte Lage ist ohne solche Bezeichnung.

Auf die Beschreibung der clozischen Hs. im 8 und 9. Capitel der Einleitung folgt die Angabe ihres Inhalts. Nicht ein Theil

der Bibel, wie Breisacher angibt, ist in diesen zwölf Blättern enthalten, sondern übersetzte Predigten, alle auf die Marterwoche (hebdomas magna) bezüglich, und zwar erstens ein Theil einer dem h. Chrysostomus beygelegten Rede zum Palmsonntag (CXL ed. Savil.). Der Anfang fehlt, und leider bricht das zweyte Blatt mitten in einem merkwürdigen Zusatze des slavischen Uebersetzers ab Die nach der Lücke der verlorenen halben Lage folgenden Blätter enthalten (zweytens) den letzten Theil der Rede des h. Chrysostomus über Judas Verrath (LXXIX ed. Savil.). Hierauf folgt drittens eine Rede auf den Charfreytag, hier gleichfalls dem h. Chrysostomus beygelegt, herausgegeben unter den Werken des h. Athanasius (2, 449). Zuletzt steht der Anfang einer Rede auf Christi Begräbniß, hier wie anderwärts dem h. Epiphanius beygelegt. Vorsichtig bemerkt der Herausg., daß Breisachers irrige Angabe, die ihm geschenkten Blätter enthalten einen Theil der Bibel in slavischer Sprache, vielleicht nicht ganz leer und grundlos ist, indem die vollständige Hs. außer geistlichen Reden die h. Schrift oder einen Theil derselben enthalten konnte. Ein analoges Beyspiel gewähren die von Endlicher und Hoffmann herausgegebenen Wiener althochdeutschen Fragmente, die sämmtlich zu einer und derselben Hs. gehören, und in denen auf das Evangelium Matthäi Homilien folgen. Für die ganze Bibel reichen, so weit ich dieß zu berechnen vermag, die 488 Blätter, welche vor dem ersten clozischen Blatte zu fehlen scheinen, nicht aus; etwa für Psalter, Evangelien, Geschichte und Briefe der Apostel scheinen sie zu genügen. Dobrowsky führt in der Vorrede seiner Institutionen S. XVI an, Caraman habe aus einem Verzeichnisse der fahrenden Habe, die Frangepani im J. 1475 nach der Insel Veglia schickte, geschlossen, es sey darunter außer illyrischen, glagolitisch geschriebenen Missalen auch eine Bibelübersetzung gewesen. Ich weiß nicht, aus welchem Grunde Dobrowsky vermuthet, es sey wohl eine lateinische Bibel oder eine Hs. biblischer Lectionen gewesen. Mit größerem Rechte dürfen wir diese Bibel auf die Hs. beziehen, zu welcher die clozischen Blätter gehörten; vgl. S. VII b. Zugleich wird hierdurch des Herausg. Vermuthung (S. V b) bestätigt oder doch bestärkt, daß die von Breisacher erwähnte praeda der Habe des mächtigen Johann Frangepani in Veglia, nicht in Venedig vor sich ging.

Den gesammten Inhalt der clozischen zwölf Blätter, von denen jede Seite vierzig Zeilen enthält, also zusammen 956 Zeilen, theilt der Herausg. S. 1 bis 24 Zeile vor Zeile mit. Den kostspieligen Guß glagolitischer Lettern hat er, ohnehin den Druck seines Werks aus eigenen Mitteln bestreitend, mit vollem Rechte

aufgegeben. Die cyrillischen Buchstaben, in welche er die glagolitischen umgeschrieben hat, nicht nach dem gewöhnlichen System der russischen Drucke, sondern mit richtigerer Unterscheidung mehrerer Laute, genügen vollkommen und erleichtern den Gebrauch, und mit Hilfe der Schrifttafeln kann sie jeder auf die glagolitischen Zeichen zurückführen, und die Hs. buchstäblich herstellen. Dem genauen Abdrucke des Textes gegenüber gibt Kopitar die richtige Worttrennung und Interpunction, und in untergesetzten Noten sorgfältige kritische Bemerkungen. Von S. 25 bis 39 folgen die griechischen Originale, und zwar das Bruchstück der Rede auf den Palmsonntag nach zwey Wiener Hdss., mit deren Text die slavische Uebersetzung mehr als mit dem gedruckten Text übereinstimmt; daneben die wörtliche lateinische Uebersetzung der slavischen Texte; darauf S. 40 und 41 eine Vergleichung der in diesen Predigten enthaltenen Bibelstellen mit der kirchlichen russischen Lesart nach der prachtvollen Kiewer Ausg. von 1758.

Der slavische Uebersetzer kürzt hier und da sein Original beträchtlich ab, und geht überhaupt mit ziemlicher Freyheit zu Werke, wodurch das Verständniß und in den verdorbenen Stellen die Verbesserung erschwert wird. Um so dankenswerther ist daher Kopitars zweckmäßige lateinische Uebersetzung.

Wie in allen frühen Uebersetzungsversuchen, und auch in den alten unveränderten Hss. der slavischen Bibel, finden sich auch hier Versehen und Verwechslungen ähnlicher Wörter der Urschrift. Zeile 1 ist χαράν durch blagodjet' (gratiam) übersetzt; der Uebersetzer las entweder in seinem Texte χάριν, oder, was mir wahrscheinlicher ist, er verwechselte die beyden griechischen Wörter. — Z. 21 sind in einer Stelle, welche in dem gedruckten Texte dieser Predigt fehlt, die Worte ἢ ὡς μισάγαθοι (so die eine Wiener Hs., die andere falsch μισάγριοι) καὶ φιλοζήμιοι übersetzt: aschtelishe k" shivotoljub'zi i nenavidêschte dobra (si vero vitae amantes et odientes (exosi) bona, wörtlicher bonum, da dobra doch wohl hier gen. sing. ist) Ich halte shivotoljub'zi nicht mit dem Herausgeber für einen Fehler des Abschreibers, sondern für ein Versehen des Uebersetzers. Die Worte μισάγαθοι καὶ φιλοζήμιοι haben in der slavischen Version ihre Stelle vertauscht, und das erstere ist durch die zwey Worte nenavidêschte dobra richtig ausgedrückt, φιλοζήμιοι dagegen, ein wenn auch an sich leichtverständliches, doch seltenes Wort (wenigstens kenne ich kein anderes Beyspiel), verfehlte der Uebersetzer, und statt ζημία darin zu erkennen (damni amantes, damni aliis inferendi cupidi, wofür er vielleicht hätte kvaroljub'zi bilden dürfen), leitete er es von ζῆν ab, und übersetzte vitae

amantes, vielleicht sich durch »Liebhaber des irdischen, fleischlichen Lebens« das mißverstandene Wort erklärend. Das seltsame k", dessen Bedeutung (ad) sich hier auf keine Weise in den Zusammenhang fügt, weiß ich nicht zu erklären; wahrscheinlich ist ein Schreibfehler anzunehmen; ich enthalte mich aber hierüber, so wie über andere verfehlte und verdorbene Stellen jeder Vermuthung, um nicht Einfälle vorzubringen, die der Herausg. vielleicht auch hatte, aber aus triftigen Gründen unterdrückte. Seine Anmerkungen sind freylich sehr kurz, aber nach langem Bedacht niedergeschrieben. Noch von einem merkwürdigen Uebersetzungsfehler werde ich weiter unten sprechen.

Ich versuche nun den hauptsächlichsten Gewinn darzustellen, der für Geschichte der slavischen Sprache und Schrift aus diesen zwölf clozischen Blättern und den durch sie angeregten Untersuchungen des Herausgebers erwächst.

Bekanntlich gibt es zwey slavische Alphabete, das cyrillische, aus welchem die russischen weltlichen Buchstaben von Peter I. abgeändert sind, und das glagolitische (die Bukwiza). Das cyrillische Alphabet stammt von dem Griechen Cyrillus (bevor er Mönch ward Constantin), der es mit seinem Bruder Methodius wahrscheinlich um das J. 860 in Pannonien, wohin sie als Missionäre gekommen waren, erfand oder umgestaltete; der Name der Glagoliten, d. h. der slavisch liturgierenden Katholiken, nach welchen die glagolitische Schrift benannt ist, rührt wahrscheinlich von dem gleich in der Formel in illo tempore dixit Jesus und sonst bey dem slavischen Gottesdienst vorkommenden Verbum glagolati (dicere) her, welches den lateinisch liturgirenden Slaven fremd geworden war, und zur Bezeichnung der slavisch liturgierenden dienen konnte. Seit wann dieser Name aufkam, ist noch unermittelt. Die Ueberlieferung schreibt die Erfindung der glagolitischen Schrift dem h. Hieronymus zu (geb. 329 zu Stridon, h. Sdrigna, in Istrien. Papst Innocenz IV. ertheilte im J. 1248 dem Bischof von Senia (Zengh in Illyrien) die nachgesuchte Erlaubniß sacra peragendi lingua slavonica et littera speciali, quam haberent a s. Hieronymo, — iis in locis, ubi *de consuetudine* observarentur. Merkwürdig berührt sich mit dieser Ueberlieferung eine von Hrabanus Maurus (geb. 776, gest. 856) in seinem Tractat de inventione linguarum gegebene Notiz, auf die der Herausg. S. XI nach Castiglione aufmerksam macht, und die ich hier aus Goldast's scriptt. rer. alem. 2, 66 hersetze: Litteras etiam Aethici philosophi cosmographi, natione scythica, nobili prosapia, invenimus, quas venerabilis Hieronymus presbyter ad nos usque cum suis dictis explanando perduxit, quia magnifice ipsius scien-

tiam atque industriam duxit. Ideo et eius litteras maluit promulgare. In istis adhuc litteris fallimur et in aliquibus vitium agemus: vos emendate. Die Stelle des Hieronymus, auf welche sich Hrabanus bezieht, ist verloren; daß der heilige Hieronymus gemeint ist, scheint unzweifelhaft, und chronologisch läßt sich nichts einwenden, wenn die gewöhnliche Annahme, daß Aethicus im 4. Jh. lebte, richtig ist. Auch wird Aethicus noch sonst mit Hieronymus in Verbindung gebracht. Simler, der die Cosmographie des Aethicus zuerst herausgab, sagt, er habe von einer Hs. des Petrus Daniel gehört, die den Titel führe: Incipit liber Aethici, philosophico editus oraculo, a s. Hieronymo presbytero translatus in latinum, ex cosmographia et mundi scriptura. Leider kann ich, da mir keine Ausgabe des Aethicus zur Hand ist, nur auf Fabr. bibl. lat. 5. Ausg. (Hamb. 1721), Bd 2, S. 349 verweisen. Kopitar hält Ethicus für die richtigere Schreibung, aber die Hss., unter denen es bekanntlich sehr alte gibt (die Wiener in Endlicher's Catalog S. 228 ist aus dem achten Jh., die Dresdener bey Ebert S. 283 aus dem zehnten), scheinen meist den Diphthongen zu schützen, obwohl andere (z. B. die S. Galler aus dem 9. Jh., bey Hänel S. 674) Ethicus zu haben scheinen. Ich gebe die Vermuthung preis, daß vielleicht dieser Name mit den epirotischen Aethikern (Αἴθικες, mit langem Jota, s. Hom. Il. 2, 744) zusammenhängt; die Form Aethicus statt Aethix oder Aethicius darf in so später Zeit nicht auffallen. Merkwürdig scheint es mir wenigstens, daß Aethicus den Beynamen Ister führt (auch in der Vorrede der von Simler erwähnten Hs. stand: hic Aethicus istria regione sophista claruit), der uns in die Nachbarschaft von Epirus leitet, wo im Alterthum Aethiker wohnten. Strabo spricht S. 326 (der Par. Ausg. v. 1620) im Präsens von ihnen; aus seinem Ausdrucke S. 430: ἡ τῶν Αἰθίκων ποτὲ λεγομένη γῆ, scheint also nur zu folgern, daß in der dort bezeichneten thessalischen Gegend damals nicht mehr Aethiker wohnten, nicht daß es keine Völkerschaft dieses Namens mehr gab. Wie lange sich dieser Volksname erhalten, vermag ich nicht nachzuweisen; er konnte länger dauern als das Volk, denn nicht selten sind alte Völkernamen auf spätere Ansiedler übertragen worden, oder konnte wenigstens in geschichtlicher Kenntniß und gelehrtem Gebrauch sich erhalten. Nun sind wir, wie sich ergeben wird, berechtigt, in Istrien sowohl, welches als Geburtsland oder Aufenthalt des Aethicus angegeben wird, als in Epirus, wohin der Name Aethicus zu deuten scheint, nach der Mitte des 4. Jh. slavische Ansiedlungen anzunehmen, und wenn wir nicht Hrabanus Notiz ohne alle Befugniß als grundlose

Erdichtung verwerfen, sondern uns nach einem Volk und nach einer Sprache umsehen, für die Aethicus sein Alphabet erfand, wird es am natürlichsten seyn, an Slaven zu denken. Vielleicht dürfen wir auf einer andern Spur weiter gehen. Es ist bekannt, daß Constantin der Gr. im J. 334 über 300,000 Sarmaten, Edle, die von ihren Knechten oder Hörigen, den sogenannten Sarmatae Limigantes, vertrieben waren, jenseit der Donau willig aufnahm, und durch Thracien, Scythien, Macedonien, Italien vertheilte; vgl. den Herausg. S. XXX^a und LXXVI^a, und die Beweisstellen bey Gibbon 3, 18, Anm. 45. (Von den nach Italien, wozu das heutige Krain gehörte, gesandten Ansiedlern leitet der Herausg. mit Wahrscheinlichkeit den ursprünglichen Stamm der Carentaner ab, in den nach Macedonien verpflanzten erblickt er die Stammväter der heutigen Bulgaren.) Nun ist es auffallend, daß Hrabanus von jenem Aethicus sagt, er sey natione *scythica, nobili prosapia* gewesen. In so dunklen Dingen wird man, zwar ohne Hoffnung entscheidender Antwort, und nicht ohne Furcht vor dem Vorwurf eiteles Rathens, fragen dürfen, ob vielleicht Aethicus, den Kopitar mit Recht mysteriös nennt, jenen sarmatischen Edlen angehörte. Daß der weite und unbestimmte Name der Scythen vornehmlich auch die Sarmaten in sich begriff, ist bekannt, und unter Edlen, also dem gebildeteren und bildungsfähigeren Theile des Volkes, konnte zumal in der neuen Heimat und angeregt durch das Beyspiel der Völker, welche die Fremdlinge unter sich aufnahmen, das Bedürfniß einer Buchstabenschrift leicht entstehen. Die Buchstaben freylich und ihre Namen, wie sie Hrabanus gibt, haben mit den slavischen keine Aehnlichkeit, folgen, wenn wir den beygesetzten lateinischen Buchstaben trauen dürfen, der Ordnung des lateinischen Alphabets, und ermangeln der Zeichen für eigenthümlich slavische Laute; aber wir dürfen nicht vergessen, daß Hrabanus dieses Alphabet selbst nicht für richtig ausgibt, so daß wir mehr auf seine Notiz, als auf sein Alphabet Rücksicht nehmen müssen. Oder hat Aethicus ein von Hrabanus nicht ohne Entstellung überliefertes, von der Glagoliza grundverschiedenes älteres slavisches Alphabet erfunden, das sich nicht im Gebrauch erhielt? Ich gebe dies Alles nur als ganz unsichere und vielleicht ganz leere Vermuthung; aber im schlimmsten Falle ist des Herausg. Annahme nicht ohne Wahrscheinlichkeit, daß die von Hrabanus aufbewahrte Notiz den traditionellen Glauben, welcher die Erfindung der Glagoliza dem h. Hieronymus beylegt, veranlaßt habe. Ungehindert durch diese Ueberlieferung, ja vielleicht, weil sie fabelhaft klingt, gerade durch sie gereizt, bestritt Dobrowsky das höhere Alter der glagolitischen Schrift, in-

dem er ihre Entstehung weit später als die der Kyrilliza setzte. Wir treten Dobrowsky's unsterblichen Verdiensten nicht zu nahe, wenn wir behaupten, daß seine Hypothese nicht etwa bloß durch spätere Entdeckungen entkräftet wird, sondern schon an sich und nach den ihm bereits vorliegenden Zeugnissen sich als völlig unhaltbar ergibt, und ein merkwürdiger Beweis ist, wie ein zu weit getriebener Skepticismus eben so ins Leere und Bodenlose führt, als gedankenlose Leichtgläubigkeit. Zur Zweifelsucht ließ sich Dobrowsky durch seinen Scharfsinn hier und da verleiten; manches von ihm Erschütterte wird nach und nach wieder festen Halt gewinnen, und wir dürfen nicht vergessen, daß auch die Waffen, die zuweilen gegen ihn sich kehren müssen, zu großem Theile ihm verdankt werden, und daß er ihren Gebrauch gelehrt hat. Seine bisweilen allzu spitzfindige, auf das Verneinen gerichtete Kritik ist zum Theil wohl aus Schlözer's blendendem Beyspiele zu erklären; aber sie ist zugleich, zumal in Gebieten, wo leichtgläubige Annahmen, patriotische Träume, geflissentliche Erdichtungen nichts Seltenes sind, ein nothwendiger Durchgangspunct der Wissenschaft. Dobrowsky stellte zuerst die Hypothese auf, das glagolitische Alphabet sey zwischen den Jahren 1060 und 1222 ersonnen, und betrüglich dem h. Hieronymus untergeschoben worden. Als frühesten Zeitpunct nahm er das Jahr 1060 an, weil damals das Provinzialconcil von Spalatro die cyrillische Liturgie sammt ihrem Urheber Methodius verdammte; deßhalb habe, meint er, ein slavischer Priester die Messe nach lateinischem Ritus in slavischer Sprache, aber mit veränderten Buchstaben, um die verbotene Schrift zu verbergen, eingerichtet. Als ob dadurch die verbotene Sprache hätte verborgen werden können! Als letzte Gränze nahm er das Jahr 1222 an, weil in diesem Jahre Nicolaus, Priester auf der Insel Arbe, einen glagolitischen Psalter schrieb. Leider ist dieser durch seine ausdrückliche Zeitangabe wichtige Psalter seit der Mitte des 17. Jh., wo ihn der Franciscaner Raphael Levakovich in Rom zu seiner Recension des glagolitischen Breviers benutzte, verschollen. Die Erdichtung, daß Hieronymus das Alphabet erfunden habe, erwarb sich nun, nach Dobrowsky, Glauben, nicht bloß bey den Slaven, was ganz begreiflich wäre, sondern auch bey Innocenz IV. Nehmen wir nun mit Dobrowsky an, daß im J. 1222 das glagolitische Alphabet höchstens hundert und funfzig Jahre bestand, so ist des Papstes Leichtgläubigkeit höchst wunderbar: Bey einer Sache, die, wie die slavische Liturgie, dem Systeme Roms entgegen war, läßt es sich nicht denken, daß Innocenz einer Vorspiegelung des Bischofs von Senia ohne weitere Untersuchung Glauben schenkte, und der Bischof hätte es wohl nicht

gewagt, die römische Curie, die nicht so leicht zu täuschen war, und der es an Mitteln, der Wahrheit auf die Spur zu kommen, nicht fehlen konnte, durch eine Erdichtung zu hintergehen; glaubte er aber selbst an Hieronymus Erfindung der Bukwiza, so reichen anderthalb Jahrhunderte schwerlich hin, um eine solche Ueberlieferung zu erzeugen; der Ursprung der glagolitischen Schrift mußte sich in höheres Alter verlieren. Noch weit unwahrscheinlicher wird Dobrowsky's Hypothese dadurch, daß er im Verlauf seiner Behauptungen geradezu jenen nur 26 Jahre vor Innocenz IV. Bewilligung geschriebenen Psalter des Nicolaus für das älteste Denkmal der Glagoliza hielt. Nicolaus versichert ausdrücklich, er habe seinen Psalter aus einem älteren Theodors, des letzten Erzbischofs von Salona, abgeschrieben. Jos. Sim. Assemani, um nicht vor Cyrillus slavische Schrift und Bibelübersetzung annehmen zu müssen, hielt diesen Theodor für den Erzbischof Theodor von Spalatro (880 — 890), da Spalatro nach der Zerstörung von Salona zur Metropolis geworden war, aber den uralten Titel von Salona beybehalten mochte. Mag nun diese scharfsinnige Vermuthung das Rechte treffen, oder wirklich Theodor, der letzte Erzbischof von Salona (640), gemeint seyn, in jedem Falle ist Dobrowsky's Annahme, die Urschrift, der Nicolaus folgte, sey mit cyrillischen Buchstaben geschrieben gewesen, und Nicolaus habe durch Erdichtung eines slavischen Psalters, zwey Jahrhunderte vor Cyrillus geflissentlich täuschen wollen, so verwegen, daß es schwer zu begreifen ist, wie er sich in so willkürlichen Meinungen völlig verhärten, zuletzt die Erfindung der Glagoliza unbedenklich in das vierte Jahrhundert nach Cyrillus herabdrücken, und dieses Alphabet für eine bloße Abänderung der allerdings verwandten Cyrilliza erklären konnte. Zwar die Glagoliza der jüngeren Hss. (aus dem 17. Jh.) könnte in ihren eckigen Zügen allenfalls für eine späte Aenderung der Cyrilliza gelten; die älteren Hss. zeigen andere und ursprünglichere Züge. Aeltere Hss. kannte Dobrowsky nicht aus eigener Anschauung; um so weniger war er berechtigt, die ihm bekannten Angaben über das Alter zweyer Hss. zu verwerfen. Auf einem Blatte der Pariser Hs. 2340, welches die Mauriner in das 9. oder 10. Jh. setzen, befindet sich ein glagolitisches Alphabet. Seitdem Dobrowsky wußte, daß die Namen der Buchstaben auf jenem Blatte mit lateinischer Schrift beygefügt sind, hätte er seiner Hypothese zu Liebe den handschriftkundigen Maurinern nicht zutrauen sollen, daß sie sich um wenigstens drey Jahrhunderte irrten. Kopitar gibt dieses Alphabet in dem fünften Facsimile der ersten Schrifttafel. Seiner vorsichtigen Behauptung, später als aus dem 12. Jh. könne es nicht seyn, wird jeder mit

Hss. einigermaßen Bekannte auf den ersten Anblick der lateinischen Buchstaben beystimmen; ein weniger Behutsamer würde sich vielleicht noch näher an die Bestimmung der Mauriner gehalten haben. Es zeigt sich hierdurch ferner, daß Dobrowsky Caraman's Behauptung, der vaticanische glagolitische Codex, den Assemani im J. 1736 zu Jerusalem erworben haben soll, und der die sonntäglichen und festtäglichen Evangelien enthält, sey in Suidas Jahrhundert, also im eilften, geschrieben, ohne diese Hs. gesehen zu haben mit Unrecht verworfen hat; vgl. Instit. S. 688. Von dieser Hs. gibt das vierte Facsimile eine reichliche Probe, und wenn wir zumal des Herausgebers Bemerkung (S. XXVIII a) erwägen, daß in diesem Facsimile, seiner übrigen Treue unbeschadet, die meisten Züge etwas zu rauh ausgefallen sind, so zeigt die vaticanische Hs. so große Aehnlichkeit mit dem Pariser Alphabet, daß wir unbedenklich beyde ungefähr derselben Zeit, und auch die erstere allerwenigstens dem 12. Jh. angehörig erklären dürfen. Endlich erwähnt der Herausg. S. IV b, daß in einem mit cyrillischen Buchstaben nach Vostokow's gewichtigem Zeugniß im eilften Jh. geschriebenen bulgarischen Psalter (im Besitz des Metropoliten Eugenius zu Kiew) sich glagolitische Initialen finden, wie umgekehrt in der vaticanischen glagolitischen Hs. die Unterschrift, nach welcher der Codex aus Macedonien stammt, cyrillisch geschrieben ist. Aus diesem bulgarischen Psalter ist S. 42 bis 44 nach Peter von Köppen's Mittheilung ein Blatt abgedruckt, welches die ersten eilf Verse des 103. Psalms enthält. Der Uebersetzung jedes Verses folgt eine kurze allegorische Deutung. Vostokow vermuthet, daß sich ganz dieselbe Auslegung auch in der von Montfaucon erwähnten Bologneser Hs. (Dobrowsky Inst. S. XI und 526) befinde. Beyde Hss. schreiben sie dem h. Athanasius zu, eben so die Madriter Hs. des unedirten griechischen Textes. Kopitar hat von dem griechischen Texte eine Mailänder Abschrift der Madriter Hs. nach Castiglione's Mittheilung, und außerdem eine Wiener Pergamenths. des 12. oder 13. Jh., worin dieser Commentar dem Origenes beygelegt ist, benützen können, und gibt die Urschrift der mitgetheilten Probe nach beyden Hss., auch für Patristiker ein willkommenes Geschenk, den slavischen Text, eine lateinische Uebersetzung desselben, und zur Vergleichung die slavische Vulgata der Psalmenverse nach der Petersburger Ausg. von 1816. — Glagoliza und Cyrilliza bestanden also wenigstens in Bulgarien früh neben einander. Denn auch das Pariser Alphabet wird durch die von derselben Hand beygeschriebenen Worte abecenarium bulgaricum dorthin verwiesen (Bulgaren aber, wie S. XII b bemerkt wird, herrschten im neunten Jh. auch in dem unteren Pannonien,

zwischen Sau und Drau, ja sie wohnten bis in die Gegend von Pesth und Ofen). Aehnliche Mischung beyder Schriftarten wie in den genannten Hss. zeigt sich auch in einem dem eilften Jh. angehörigen Codex des supraslischen Klosters in der Provinz Bialystok (beschrieben von Köppen Bibliografitschesk'ia list'i S. 189 und 533), in der mitten unter lauter cyrillischen Buchstaben nach Consonanten das glagolitische jat' für ê vorkömmt. Vergebens hat der Herausg. sich um eine Abschrift dieses Codex bemüht, was besonders deßhalb zu bedauern ist, weil er von den vier Predigten der clozischen Blätter drey enthält; er ist leider verschollen. Bevor ich nun von der paläographischen Bedeutsamkeit dieser Blätter rede, muß ich noch der berühmten Rheimser Evangelienhandschrift erwähnen, von der hier S. X gehandelt wird, und über welche Dobrowsky's Slavin S. 154 ff. alle bekannten Notizen zusammenstellt. Sie heißt bekanntlich der texte du sacre, weil auf ihr die französischen Könige bey ihrer Krönung schworen, und soll nach Sacy's Nachricht im Magazin encyclopédique 1799 S. 153 ff. während der Revolution verbrannt worden seyn. Nach einer von dem Engländer Thomas Ford Hill herrührenden unverdächtigen Nachricht war sie in zwey Spalten, glagolitisch und daneben cyrillisch geschrieben. Alter vermuthete, dieses Evangelienbuch sey im J. 1204 mit anderer Beute aus Constantinopel gekommen; Dobrowsky, jüngeres Alter überall vorziehend, meinte, es sey zwischen 1250 und 1270 als Geschenk der serbischen Königin Helena an Ludwig den Heiligen, dessen Tochter sie nach einigen Angaben war, nach Frankreich gelangt. Mit größtem Rechte bemerkt der Herausg., daß in beyden Fällen nicht einzusehen ist, wie eine slavische Hs. zum Krönungsevangelium werden konnte. Er hat anderwärts die sinnreiche und wahrscheinliche Vermuthung aufgestellt, daß das Rheimser Evangelienbuch von Heinrich I. russischer Gemahlin Anna Jaroslawowna aus Kiew im J. 1051 unter andern Geschenken (multa dona werden erwähnt) nach Frankreich gebracht, bey ihrer und nach sieben Jahren bey ihres Sohnes Philipp I. Krönung gebraucht, und so als texte du sacre eingeführt worden sey.

Zu diesen alten glagolitischen Hss. kommen nun die clozischen Blätter, zwar undatiert, aber wenigstens aus dem eilften Jh. Schon der Anblick der Schrift lehrt, daß sie nicht jünger seyn können als das Pariser Alphabet und die vaticanische Hs., und S. XXVIII[b] wird darauf aufmerksam gemacht, daß die in der vaticanischen Hs. häufigen Accente in ihnen fast durchaus fehlen, woraus auf höheres Alter zu schließen scheint. Noch wahrscheinlicher wird höheres Alter durch die Vollständigkeit ihres

Alphabets und durch orthographische Eigenthümlichkeiten, welche sie mit der ältesten cyrillischen Hs., vom J. 1057, gemein hat, und die ich später besprechen werde. Es finden sich, wie zu erwarten ist, in diesen Blättern weit weniger Abkürzungen, als in den späteren Hss., und besonders bemerkenswerth ist es, daß die monogrammatischen Buchstabenverbindungen, welche in glagolitischen Hss. des 14. Jh. fast obligat sind, hier höchst selten vorkommen (in den Zeichen für ml und po). Hier ist das allmähliche Anwachsen bequemer Abkürzungen ersichtlich, und wenn die Seltenheit verbundener Buchstaben das höhere Alter der clozischen Blätter bestätigt, so wird man andrerseits aus ihrem, wenn auch spärlichem Vorkommen nach der Analogie anderer Schriftarten auf eine frühere Zeit, wo sie gänzlich fehlten, zurückschließen dürfen. Dergleichen Zeit und Raum sparende Bequemlichkeiten bilden sich überall nur allmälich und in häufiger Anwendung der Schrift. — S. X^a erklärt sich der Herausg. dafür, daß die Frangepanische Hs. in Bulgarien, wo die Ueblichkeit der Glagoliza erwiesen ist, geschrieben sey; daß er dagegen den Uebersetzer für keinen Bulgaren hält, darf man aus seiner später zu erörternden Ansicht über die altslavische Kirchensprache folgern, und ich will hier nur einen, wie mich dünkt nicht unerheblichen, Beweis beybringen oder vielmehr eine Bemerkung des Herausgebers ausdrücklich darauf anwenden. Zeile 649 wird *τιμωρίας ὁμοῦ καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον* gegeben durch strasch"n"i i ukorizn"i prim"ischl"sche s"sôd" (tremendo et ignominioso excogitato instrumento). Der Herausg. bemerkt so scharfsinnig als einleuchtend: *nota* strasch"n"i *pro τιμωρίας, ac si* timorem *velit.* Wir haben es also mit einem Slaven zu thun, dem die lateinische Sprache geläufiger war als die griechische, also schwerlich mit einem Bulgaren, wenigstens mit keinem macedonischen Bulgaren, dem umgekehrt das Griechische bekannter seyn mußte; sondern mit einem südwestlichen Slaven, d. h. einem Pannonier, Carentaner.

Fest steht also für die slavische Paläographie, daß der sogenannten Glagoliza weit höheres Alter, als Dobrowsky in fortschreitender Steigerung seiner verneinenden Kritik behauptete, gebührt; daß sie nicht für die Glagoliten allein und von Glagoliten in betrügerischer Absicht willkürlich ersonnen ist; daß sie wenigstens schon im eilften Jh. in südlich von der Donau gelegenen Gegenden neben der Cyrilliza üblich war, und erst zu Ende des 13. Jh. auf engen Raum zurückgedrängt und nicht unentstellt unter den slavisch liturgierenden Katholiken am adriatischen Meere ihre letzte Zuflucht fand. An diese Ergebnisse reiht der Herausg. S. X^b fragweise die Vermuthung, daß das gla-

golitische Alphabet vor Cyrillus bestand, aber nicht zu kirchlichem Gebrauch angewendet wurde, wozu die durch Macedonien zerstreuten Slaven sich anfänglich wohl der griechischen Sprache bedienten, wie noch heutzutage die Albaneser und Zinzaren in denselben Gegenden; Cyrillus und Methodius, vermuthet er ferner, haben für die slavische Sprache ihrer pannonischen Diöcese, die sie zu heiligem Gebrauch erhoben, die ihnen als Griechen bequemeren griechischen Buchstaben, mit Entlehnung einiger Zeichen für ungriechische Laute aus dem glagolitischen Alphabete, angewendet. So kömmt die verbreitete und alte Ueberlieferung, welche die Erfindung der Bukviza dem h. Hieronymus beylegt, wenigstens in sofern zu Ehren, als wir in ihr ein Zeugniß des hohen und gleichsam mythischen Alters dieser Schrift erkennen. Noch größere Wahrscheinlichkeit gewinnt des Herausg. Ansicht durch die von Jac. Grimm in seiner lehrreichen Recension des vorliegenden Werkes (Gött. gel. Anz. 1836, St. 33 bis 35) beygebrachten Bestätigungen.

Auf der ersten Schrifttafel gibt der Herausg. neben den Schriftproben aus der clozischen und der vaticanischen Hs. und dem Pariser Alphabet zur Vergleichung zwey Proben späterer glagolitischer Hss. der Wiener Hofbibliothek. Die eine enthält ein im J. 1368 von dem Grafen Novak, einem Ritter Ludwig des Großen, Königs von Ungern, geschriebenes Missal, von welchem S. XIII f. ausführlich gehandelt ist; die zweyte ist im J. 1493 geschrieben, und enthält eine Uebersetzung der Quadriga des Franciscaners Nicolaus de Auximo. Der übrige geringe Raum ist zur Mittheilung der Unterschrift einer Wiener cyrillischen Hs aus dem 12 Jh. benützt, die Conversationes ss. patrum enthält, und als deren Schreiber sich ein Ratko nennt. Der Herausg. macht S. XXIX b. darauf aufmerksam, daß der heilige Sabbas, Erzbischof von Serbien, als Laye Rastko, Raschko, Razko, Ratsko hieß, und vermuthet, daß vielleicht keine dieser verschiedenen Schreibarten richtig ist, und etwa der echte Name Ratko war (grammatisch Radko, von rad", lubens, also Χαιρέας, Gaudentius), und fordert serbische Gelehrte auf, durch Vergleichung urkundlicher Unterschriften des h. Sabbas zu ermitteln, ob etwa dieser Wiener Codex von seiner Hand ist. — Die zweyte Schrifttafel enthält facsimilirte Alphabete, zuerst die ältesten glagolitischen, aus der clozischen, vatikanischen und Pariser Hs.; hierauf die späteren Formen aus einer dem Herausg. gehörigen Hs. des 14. Jh. und der Wiener vom J. 1493; sodann die Buchstaben des zu Venedig im J. 1483, acht Jahre vor der ersten Anwendung cyrillischer Typen, gedruckten glagolitischen Missals, die von dem venetianischen Drucker Turresanus in der ersten

Hälfte des 16. Jh. angewandten glagolitischen Typen, Caraman's in den Vierziger Jahren des vorigen Jh. den russischen cyrillischen Hdss. nachgeahmte Neuerungen, und die Angabe des Zahlwerthes der glagolitischen Buchstaben. Es folgt das älteste und vollständigste cyrillische Alphabet aus der Hs. Ostromirs vom J. 1057, sodann das Alphabet des zu Venedig im J. 1493 gedruckten serbischen Oktoechs (des zweyten cyrillischen Druckdenkmals) und die bosnischen cyrillischen Buchstaben; hierauf der Zahlwerth der cyrillischen Buchstaben, die hierin ganz den griechischen folgen, während die glagolitischen nach ihrer eigenen Ordnung zählen. Auch hierin offenbart sich höheres Alter der Bukviza. Die letzte Reihe lehrt die Aussprache der Buchstaben beyder Alphabete.

Ich kann hier auf des Herausgebers Bemerkungen über das glagolitische Alphabet (S. XXI bis XXVI), seine Beurtheilung Caraman's (S. XVI und XXVI), seine Geschichte des glagolitischen Missals (S. XV bis XVII), seine Statistik der Glagoliten (S. XVII ff.) nicht eingehen; überall ist reiche Belehrung dargeboten, aber die Menge der zusammengedrängten Bemerkungen läßt sich in dem Raume, den ich für diese Anzeige billiger Weise begehren darf, nicht bewältigen, und ich muß mich mit der Erörterung eines Punctes begnügen, der leicht der wichtigste grammatische Gewinn seyn mag, den die clozischen Blätter gewähren.

Die cyrillischen Buchstaben ѧ und ѫ galten bisher in der altslavischen Grammatik für die Laute ja und u, so daß ѧ und ѩ mit ꙗ (ja), ѫ mit оу (u) und ѭ mit ю (ju) als gleichbedeutend verwechselt wurden. (Um den Gebrauch cyrillischer Typen zu ersparen, schreibe ich im Folgenden ê für ѧ, jê für ѩ, ô für ѫ, jô für ѭ.) Gegen diese Vermischung wies im J. 1827 der gelehrte russische Grammatiker Alexander Wostokow in seinen und Köppen's slavischen Denkwürdigkeiten (Sobranie slovenskich" pamêtnikov") den Unterschied dieser Laute aus der cyrillischen Hs. ausführlich nach, welche unter den bis jetzt bekannten die älteste, und laut der hier S. LXIX f. mitgetheilten Unterschrift in den Jahren 6564 und 6565, also nach Chr. Geb. 1056 und 1057, für Ostromir, Statthalter von Novograd, geschrieben ist. Daß dieses Evangelienbuch endlich vollständig herausgegeben werde, ist höchst wünschenswerth, zumal so lange nicht pannonische Hss. aus Methodius Zeitalter, oder doch bulgarische Bibelhss., welche diesen sprachlich und der Zeit nach am nächsten stehen würden, da nach dem verheerenden Einbruch der Ungern zu Ende des 9 Jh. sich die methodische Liturgie zu den Bulgaren flüchtete, oder endlich wenigstens serbische oder kroati-

sche Hss. des 10. und 11. Jh. auftauchen; ich verweise auf des Herausg. Bemerkungen über die Abwandlungen der Kirchensprache und den Werth der verschiedenen slavischen kirchlichen Hss. S. IX bis XII. Vostokov bemerkte die durchgängige Uebereinstimmung der polnischen nasalen Laute ę (französisch in) und ą (franz. on) mit den in Ostromirs Evangelien von ja und u streng geschiedenen ê und ô, und folgerte daraus den sogenannten Rhinesmus auch für die altslavische Kirchensprache. Jac. Grimm erklärte sich im J. 1824, wo Vostokov's Entdeckung bereits verlautet hatte, in der Vorrede zu Wuk's serbischer Grammatik wenigstens für sehr hohes Alter desselben. Der Unterschied dieser Buchstaben ê und ô von ja und u ist nun durch die clozischen glagolitischen Blätter, die mit der genannten ältesten cyrillischen Hs. wenigstens von gleichem Alter sind, auf das Entschiedenste bestätigt. Sie trennen jene Laute noch sorgfältiger, obwohl ihnen andrerseits ein besonderer Buchstabe für ja fehlt, so daß sie für ja und jo (cyrillisch ѭ), vielleicht nach bulgarischer Mundart, Ein Zeichen gebrauchen. Kopitar, ohne den Rhinesmus geradezu zu leugnen, vielmehr selbst neue Gründe dafür gewissenhaft angebend, neigt sich doch mehr zu der Annahme langer und unnasaler ê und ô, nach dem von ja und u scharfgeschiedenen é und ó der heutigen Krainer.

Bey der Erörterung dieser Laute scheint mir eine paläographische Bemerkung geltend gemacht werden zu können. In beyden slavischen Alphabeten sind nämlich ê und ô durch offenbar verwandte Zeichen ausgedrückt. Das cyrillische ê unterscheidet sich von dem ô durch verschiedenen Kopf, der Fuß ist bey beyden dreyspaltig; das glagolitische ô ist aus o und ê zusammengesetzt. Diese Verwandtschaft der Buchstaben deutet auf Verwandtschaft der Laute, und zumal die glagolitische Combination spricht, wenn ich nicht irre, für den Rhinesmus. Warum sollte ein langes ô durch Verbindung eines kurzen o mit einem langen ê ausgedrückt seyn? Natürlicher scheint mir es, in dem Zeichen für ê einen nasalen Laut (vielleicht nicht überall gerade ein nasales ê) anzunehmen, der durch vortretendes o zu einem zweyten, im Rhinesmus gleichen, im Vocal verschiedenen Laute angewendet wurde.

Da bey grammatischen Untersuchungen über die altslavische Kirchensprache nordöstliche und nordwestliche Mundarten zunächst nicht in Betracht kommen können, sondern nur südliche, cisdanubische, in Gegenden, von wo die Kirchensprache ausging, so muß man sich, um die Geltung altslavischer Laute zu ermitteln, allerdings zunächst an die heutige cisdanubische Aussprache halten. Der Herausg. legt daher großes Gewicht darauf, daß so

wenig als die nördlichen Dialecte, der russische und böhmische, die südlichen, der windische, bulgarische, illyrische (serbische) den Rhinesmus kennen. Doch erwähnt er selbst einige Spuren desselben, die mir, so sehr sie räumlich beschränkt sind, in dieser Untersuchung ein großes Gegengewicht zu haben scheinen. Nach durchaus glaubwürdigen Mittheilungen (S. XXV Anm.) wird nämlich von den Kärntner Slaven in der Gegend um Bleyburg für das bey allen übrigen Pannoniern übliche pôt (via) mit völlig polnischem Rhinesmus pąt (franz. ponte) ausgesprochen. Hierzu kommen Spuren des Rhinesmus auch für ê, da die Bewohner des Geilthals in Kärnten für sjéshem', uprjézhi mit nasalem Laut sjęshem, uprjęzhi sagen. Viel natürlicher als vereinzelte Entstellung, scheint es mir hierin Spuren alter und weitverbreiteter organischer Aussprache anzunehmen. Daß der Rhinesmus unter den übrigen pannonischen Slaven bis auf diese geringen Spuren erloschen ist, findet ein Analogon in der polnischen Eigenheit, nach welcher ę und ą im Auslaut (und vor ł und l) in e und o in der Aussprache übergehen. Daß hierin nichts Ursprüngliches liegt, sondern nur eine spätere Veränderung, geht daraus hervor, daß auch in diesen Fällen die Buchstaben unverändert bleiben, nicht bloß heutzutage, sondern schon in dem S. Florianer altpolnischen Psalter. Wenn in diesem Psalter für ę und ą nur Ein Zeichen angewendet ist (s. hier S. 52), so scheint mir hieraus nicht mit völliger Sicherheit nur Ein Laut gefolgert werden zu können. Für ę und ą fanden sich im lateinischen Alphabete keine Zeichen; man konnte sich daher anfänglich für beyde im Vocale verschiedenen, aber durch den Rhinesmus gleichen Laute mit Einem neu erfundenen Buchstaben begnügen. Zu den angeführten Spuren des Rhinesmus in der heutigen Aussprache pannonischer Slaven kommen nun nach des Herausg. wichtiger Bemerkung (S. XXV) mehr als tausend slavische Wörter, welche in das Ungrische, natürlich aus südslavischer Sprache, mit dem Rhinesmus übergegangen sind. Eine andere Bestätigung des Rhinesmus zeigt der Herausg. (S. 52) in dem Carantanum und Carantanus lateinischer Chroniken des Mittelalters für das heutige windische Koratán, Koróſh'z'. Wenn Dobrowsky das n in dem Zventibaldus und Wenceslaus der lateinischen Chroniken für eine deutsche Entstellung der echten böhmischen Namen Svatopluk (nach altslavischer Schreibweise Svêtopl'k) und Wáclaw erklärt, so hat dieß keine Wahrscheinlichkeit, weil in dem Lautsysteme der deutschen Sprache zu der Einfügung eines n durchaus kein Anlaß liegt, wogegen in Svêtopl''k zur Veränderung des pl''k in bold deutsche Endungen verleiteten, wie etwa kobolt aus κόβαλος ger-

manifirt zu seyn scheint. Wir werden also in Kärnten, Zwentibold, Wenzel vielmehr eine Spur der echten und ursprünglichen Aussprache erkennen, und wenn umgekehrt der Isonzo (Sontius) slavisch nun Sozha heißt, Ancona Jakin, so mag das n der ursprünglichen Namen anfänglich durch den Rhinesmus vertreten, später gänzlich unterdrückt worden seyn.

Höhere Wahrscheinlichkeit gewinnt die Annahme nasaler Aussprache des ê und ô für das Altslavische durch Sprachvergleichungen, die bereits von Jac. Grimm in der erwähnten Vorrede zu Vuk's Grammatik angeregt sind. Grimm macht aufmerksam auf rôka (manus), polnisch ręka, litthauisch rankà; ôgl", poln. węgieł, lat. angulus, deutsch winkel; golôb', poln. gołąb, lat. columba; svêt", poln. święty, lat. sanctus (litth. szwentas); endlich auf das gothische plinsjan (saltare), welches aus dem altslav. plêsati stammt, poln pląsać. Kopitar bemerkt unter Anderm im Glossar bey lêцιa das n des lat. lens. Ich vermehre diese Vergleichungen durch folgende, zum Theil freylich ohne sichere Ueberzeugung. Blêdja (deliramentum) blôd" (error, fornicatio), blôditi (errare); sollten diese Wörter nicht der im Deutschen verlorenen Wurzel angehören, aus welcher Grimm Gr. 2, 59 das goth. blinds, ahd. plint (caecus), altn. blanda, ahd. plantan (miscere), mhd. enblanden (turbare), altn. blunda (dormire), blundr (sopor) ableitet. Das engl. blunder (error, deliramentum) stimmt auffallend zu dem altslav. blôd". — Bôb'n" (tympanum) scheint mit βόμβος, bombus zusammenzuhängen. — Vel'bêd" (camelus, poln. wielbłąd) ist, wie der Herausg. bemerkt, das goth. ulbandus (ahd. olbenta); das n hat sich also nicht völlig verloren, wenn wir den Rhinesmus gelten lassen. Auch in ἐλέφας (ἐλέφαντ), ἐλέφαντος zeigt sich das n. — Glêdjeti (spectare) darf vielleicht an das mhd. glinzen, nhd. glänzen, ahd. klanz (nitor) erinnern, da das active Sehen und passive Glänzen und ähnliche Begriffe einander berühren, wie z. B. blint (vgl. Wilh. Grimm zum Freydank S. 331) und caecus beyde dem Sehen und Glänzen entgegengesetzte adjectivische Bedeutungen haben. — Zu gôgniv (blaesus) erwähnt der Herausg. γογγύζων. — Gôs', poln. gęś, ist eins mit dem sanskr. hansa (mit Anusvâra), gr. χήν, lat. anser (für hanser), goth. gans, ahd. kans. — Drôg" (contus), v"drôziti (figere) gemahnt an das deutsche dringen (urgere), drengen (premere). — Djesêt', poln. dziesięć, sanskr. dasan, lat. decem, goth. taihun, ahd. zëhan; überall n oder m, nur in δέκα ist es abgefallen. Ist in djesêt das ê Spur eines ehemaligen n, so wird devêt (novem), poln. dziewięć, in gleichem Falle seyn. — Shelôd ist identisch mit dem

lat. glans, glandis, da das slav. shivjete bekanntlich mit g verwandt ist. Sollte in shljeza (glandula) das je (oder é, vgl. S. 51 a) sicher, und nicht vielmehr shlêza anzunehmen seyn? — Zôbr" (usus) ist nach des Herausg. Bemerkung im 9. Jh., wo dieses Thier aus Bulgarien nach Byzanz gebracht wurde, in das Mittelgriechische übergegangen. Könnte man auch allenfalls in Ζόμβρος das μ aus dem euphonischen Gesetz der griechischen Sprache erklären, welches z. B. ὄμβριμος aus ὄβριμος werden läßt, so wird man doch lieber ein Zeugniß für die altslavische Aussprache darin erkennen, wenn man ein anderes in das Mittelgriechische aus dem Slavischen übergegangenes Wort vergleicht. Lôg (lucus), λόγγος; hier war kein Anlaß zu dem γγ, außer in der slavischen Aussprache. — Zôb" (dens), poln. zęb, scheint mir das griechische γόμφος. Hesychius: γόμφους, ὀδόντας ἢ μύλους, vgl. Ludw. Dindorf im Pariser Stephanus, Bd. 2, S. 708. Aus der gewöhnlichen Bedeutung von γόμφος (clavus, cuneus) braucht diese seltenere nicht entstanden zu seyn; sie kann die frühere seyn, oder mit jener auf gleichem Begriff beruhen. — Zêt' ist mit dem gleichbedeutigen lat. gener demselben Stamme angehörig (sanskr. g'an, gignere, so wie znajô mit sanskr. g'nâ, gr. γνῶμι, lat. gnosco, goth. kan zusammenfällt. — K"nêz' (princeps) hat Grimm Gr. 2, 210 mit dem ahd. knëht, knëh, im Sinne von ministerialis verglichen. Ich halte Dobrowsky's und Kopitar's Ansicht, die darin das ahd. kuning erblicken, für richtig, weil ich das ê durch ursprünglich vorhandenes n erklären zu müssen glaube, gerade wie penêz' aus phening, userêz' aus dem goth. áusahriggs (inauris) entlehnt ist (s. S. XXXII Anm.), und ganz auf gleiche Weise das polnische mosiądz das n des deutschen mössinc, messinc in dem Rhinesmus erhalten hat. — Krôg" (orbis, woher okrôgl", rotundus) führt auf das mundartliche deutsche kringel (Schmeller bayer. Wörterb. 2, 389) und das altnordische kringr (gyrus). — Sollte kôdri (cincinni) mit dem durch Reduplication gebildeten lateinischen Worte und mit κόννος, das schwerlich von κῶνος abzuleiten ist, zusammenhangen? kôdel' (pensum lini) gehört wohl zu demselben Stamme. — Mênô, pomênô (memini) pamêt (memoria) tritt durch die erhaltene Spur eines n oder m zu dem sanskr. man (cogitare), gr. ΜΝΑΩ, μιμνήσκω, μνήμη, lat. memini, goth. munan (cogitare, putare), gamunan (meminisse) u. s. w. — Mêso (caro) hat Jac. Grimm in diesen Jahrbüchern Bd. 70, S. 39 mit dem sanskr. mansa (mit Anusvàra) und dem erst neulich zum Vorschein gekommenen goth. mimz verglichen. — Môsh" (vir), poln. mąż, darf zwar nicht unmittelbar aus dem deutschen Mensch, ahd. mennisco

abgeleitet werden, das aus man durch die Ableitungssylbe isĭ entstanden ist, und eben so wenig als Mensch darf wohl auch môsh" für eine Zusammenziehung des sanskr. mânush gelten, vielmehr wird das sh als ableitender Consonant, obwohl hier nicht, wie sonst gewöhnlich, bey einem abstracten Begriff, anzusehen seyn; aber allen diesen Wörtern liegt sicher die von Jac. Grimm (deutsche Myth. S. 36. 204. XXVIII) in dieser Beziehung erläuterte, oben angeführte Wurzel man (cogitare) zum Grunde, und mânush, man, mennisco, môsh heißt das denkende Wesen. — Zu derselben Wurzel scheint mir auch môdr" (sapiens), poln. mądry, zu gehören. Ob hierher auch das deutsche munter zu rechnen ist? Die Bedeutung vigil, alacer, auf die es vielleicht im Ahd. nicht beschränkt war (in den brabanischen Glossen steht 951 a expeditus, muntar), läßt sich durch sensu, mente praeditus, im Gegensatze zu dem befangenen Sinne des Schläfrigen oder Schlafenden, leicht erklären, und so kann man auch das goth. mundrei (σκοπός, Philipp. 3, 14; vgl. Gr. 2, 132. 134 f.), als das Ziel, worauf man denkt, damit vereinen. — Môka (farina), poln. mąka, erinnert an das noch unerklärte munken, welches Schmeller 2, 604 aus einer bayerischen Urkunde anführt: es soln auch die mülner — nicht vordern — weder met, kleibn, *munken* noch abendlach. — Prêshiti (torreo) und prôd" (torrens; syrtis). Wie der Zusammenhang der slav. und lat. Verba und Substantive sich dadurch erklärt, daß das Schäumen eines reißenden Gießbachs mit wallender Glut verglichen wird, wie aestus, fervor auch vom Wasser gilt, so leitet Grimm Gr. 2, 34 wohl mit Recht das ahd. prunno (fons) von prinnan (ardere), und dieses merkwürdige Zusammentreffen scheint mir für die Verwandtschaft der deutschen und der slavischen Wörter zu sprechen. — Pêt, polnisch pięć, sanskr. panćan, gr. πέμπε, πέντε, lat. quinque, goth. fimf, ahd. vinf, mhd. vunf, altn. fimm, litthauisch penki; überall n oder daraus entstandenes m; nur im Altsächs. und Angelsächs. fif, engl. five ist es nach den Lautgesetzen dieser Mundarten ausgefallen. — Pôt (via) vergleicht der Herausg. mit dem ahd., mhd. pfat (Pfad), und eine Gemeinschaft dieser Wörter hat er wohl mit Recht angenommen, aber eine Herleitung des einen aus dem andern glaube ich leugnen zu müssen. Pfat gibt durch anlautendes pf fremden Ursprung zu erkennen, und ist von Jac. Grimm Gr. 1, 397 ohne Zweifel richtig für das gr. πάτος erklärt worden. Πάτος und πατεῖν führen auf die sanskr. Wurzel pat' (ire), woher der substantivische Stamm pat'in (via), der im Nominativ pant'âs bildet (Bopp krit. Gramm. §. 198). Mit diesem Nominative stimmt nun das lat. pons, pontis, in wel-

chem der Begriff des Weges in den der Brücke übergegangen ist, wie das goth. staiga, ahd. stîga, mhd. stîc (via, semita) und das ahd. stega, mhd. stëc, stige (ponticulus), von steigan (scandere) herkommen. Wie in pons ist, glaube ich, auch in pôt durch nasales ô das n erhalten. — Die untrennbare Präposition sô- vergleicht sich dem sanskr. sam, griech. ἅμα, σύν, lat. cum, con-, dem in einigen Spuren erhaltenen ahd. gam-, gan-, ham-, han-, für ga (Grimm 2, 752), dem mhd. und wahrscheinlich viel älteren sam, und dem litthauischen są, und hängt mit sam" (ipse) zusammen, wie das deutsche sam in pronominaler und präpositionaler Bedeutung steht. Das slavische s" (cum) entspricht dem sanskr. sa, goth. und ahd. ga. —. — Trôba (tuba) ist wohl das ahd. trumba, das auch in das Romanische übergegangen ist, ital. trómba, span. trompa, franz. trompette (alt. trompe). — Trôt". (fucus), ahd. trëno, drëno, nhd. drohne, engl. drone, litth. tranas; identisch, wenn t" für ableitend gelten darf. — Trêso — sê, τρέμω, tremo; trôs" (terrae motus); vgl. das m des gr. und lat. Wortes. — Têshô, con — tendo; vgl. τείνω, goth. thanjan, ahd. denjan, Wurzel im Sanskr. tan. Hiermit hängt auch wohl têtiva (nervus, chorda arcus) zusammen, vgl. τόνος. — Chôdog" (artificiosus). Mit Recht bemerkt der Herausgeber, daß dieses Wort nicht derselben Wurzel angehören kann als chud" (vilis). Dobrowsky Inst. S. 311 erklärt das Wort für fremd. Eine slavische Ableitungssylbe scheint -og" allerdings zu seyn, wenn tvarog" (lac coagulatum) von tvoriti (facere, creare) herkömmt; vgl. Dobr. Inst. S. 133. (Aus dem slavischen Worte ist das deutsche twarc, Quark, entstanden, das ich zuerst in Wachtelmäre Zeile 10 finde.) Ein Adjectivum auf -og" hingegen ist wahrscheinlich deutschen Ursprungs: m"nog" (multus). Hiermit hat bereits Grimm Gr. 2, 310 das goth. managa, ahd. manac, verglichen, das sich auch im franz. maint, ital. manto zeigt, und m"nog" ist wohl eben so aus dem Deutschen entlehnt. Dieß führt darauf, auch in chôdog" ein deutsches Wort zu suchen, und indem ich in ô die Spur eines ehemaligen n verfolge, gerathe ich auf das mhd. kündec (gnarus, prudens, sollers). Ich kann allerdings kein ahd. chundic nachweisen, zweifle aber nicht, daß dieses Adjectivum nicht erst im Mittelhochdeutschen entstand, da das gleichbedeutige altnordische kyndugr bereits in der Edda Sämundar vorkömmt, also gleichzeitig mit der althochdeutschen Sprachperiode, vgl. Jac. Grimm Reinh. Fuchs S. XXXIII. Zwar das slavische -og" scheint, wie in m"nog" auf ahd. -ac zu deuten, wofür sich in flectierten Formen hier und da -og findet. (Das gothische gabeigs (ahd. kepic, altn. gôfugr, dives, von

giban, dare) ist im Altslav. nicht zu gobog" geworden, sondern zu gob'z" (uber), worin das Jer das deutsche ei, î vertritt.) Der Umlaut in kündec weist auf chundìc zurück, aber das nhd. kundig auf mhd. kundec, und vielleicht ist diese hier und da in Hss. und Ausgaben, z. B. Gottf. Tristan 14252, vorkommende Form unverwerflich. Auf ein ahd. chundac ist daraus allerdings nicht mit Sicherheit zu schließen; gegen die Möglichkeit seines Bestehens, vielleicht neben chundîc, scheint mir nichts eingewendet werden zu können. Trifft meine Vermuthung das Richtige, so muß von chôdog" die active Bedeutung (artis peritus) der passiven (artificialis, von künstlichen Dingen) als die ursprüngliche und dem Deutschen entsprechende voranstehen. Ich werde von chôdog" später noch anderweitigen Gebrauch zu machen versuchen. — In ôtroba (ôtr-oba) ist die Uebereinstimmung mit venter unverkennbar. — Andere etymologische Bemerkungen über ê und ô halte ich zurück, zum Theil weil sie allzu unsicher sind; auf alle Wörter, in denen sich diese Buchstaben zeigen, vermag ich nicht einzugehen. Auch wähne ich nicht, daß alle Sprachvergleichungen, die ich vorgebracht habe, probehaltig sind; aber schon die Hälfte wird den Rhinesmus des ê und ô sehr wahrscheinlich machen. Ich drücke die Ansicht, die mir die richtige scheint, historisch so aus: wo im Altslavischen ê oder ô steht, da ist ursprüngliches Vorhandenseyn eines n oder m anzunehmen, nach dessen Wegfall der vorhergehende Vocal durch einen Rhinesmus afficiert wird, der sich dem Anusvâra des Sanskrit vergleichen läßt, und im Polnischen erhalten, in den übrigen slavischen Sprachen bis auf einige Spuren in kärntnischen Gegenden erloschen ist.

Noch mehr als durch Vergleichung einzelner Wörter wird diese Ansicht durch die Betrachtung grammatischer Formen bestätigt, wie sie nach der ostromirschen Hs. und den clozischen Blättern des Herausg. Grammatik erst jetzt möglich macht. Das Kennzeichen des acc. plur. masc. ist in den Sprachen des indischen Stammes ursprünglich ns. Im Gothischen ist dieß rein erhalten, während die übrigen deutschen Sprachen den acc. dem nom. gleichstellen. Im Griech. (λόγους aus λόγὄνς) und lat. (bonōs aus bonŏns) ist durch Ausfall des n der kurze Vocal lang geworden; im Litthauischen bezeichnet der gestrichene (nasale) Vocal den Ausfall des n; im Sanskr. ist s ausgefallen, n geblieben, mit Verlängerung des vorhergehenden Vocals, vgl. Grimm 1, 827. Wir werden also in dem jê und ê des acc. plur. masc. zweyter substantivischer Declination die Spur eines früheren n erblicken dürfen. Natürlich leidet dieß auch auf den gleichen Auslaut des acc. plur. masc. der Adjectiva indefinita

zweyter Declination Anwendung. — Die erste Classe der zur dritten neutralen Decl. gehörigen Substantiva endigt im nom. sing. auf ê (imê, nomen), flectiert aber alle übrigen Casus durch n (imene u. s. w.), wie die deutschen schwachen Neutra. Das n wird im nom. auch im Sanskrit, nach kurzem Vocal, und im lat. Masc. und Femin. apocopiert, im lat. Neutr. (nomen, nominis) ist es erhalten, vgl. Grimm 1, 832 f. Das altslavische ê, wenn es für ein nasales angesehen wird, hat eine deutliche Spur des n bewahrt. Eben so in der zweyten Classe dieser Decl., welche die Namen junger Thiere begreift, und in den cas. obliquis nach dem ê ein t einschiebt (telê, telête, vitulus, u. s. w.), vgl. Grimm 3, 330. — In der Declination der Feminina (und Masculina auf a und ja) bestätigt der acc. sing unsere Ansicht. Kennzeichen des acc. sing. fem. (und masc.) ist in den urverwandten Sprachen m, das im Griechischen nach einem euphonischen Gesetze in ν überging, im Litthauischen durch gestrichenen Vocal vertreten wird, in den deutschen Sprachen früh weggefallen ist, vgl. Grimm 1, 827. Der altslavische acc. sing fem. (und masc. auf a und ja) bietet, mit Ausnahme der 3. und 4. Decl., wo der nom. und acc. gleichlauten (vgl. die deutsche vierte starke Decl. des subst. fem.), überall ein auf das ursprüngliche m oder n hindeutendes ô, jô; so im Substantivum, Adjectivum, Zahlwort (jedinô, unam), Pronomen (onô, illam; jô, eam; tô, tôjô, hanc; sijô, hanc). — Der Instrumentalis des Femin. lautet auf jô aus (-ojô, -ejô, -jejô, ijô). Hierin keinen reinen und ursprünglichen vocalischen Auslaut zu gewahren, sondern abgefallenes m, glaube ich mich durch den Instrumentalis der Masculina berechtigt, der überall auf m auslautet (-om, -em, -jem, -im), was mit den Dativen auf -omu, -emu und den gothischen Dativen auf -mma zusammenhängt, vgl. Grimm 1, 826. Der Zusammenhang, ja die Identität des Instr. und Dativs ist bekannt. Auch in dem adverbialen und präpositionalen Auslaut ô (v''inô, meshdjô, protivô, t''tschijô) werden Instrumentale zu erkennen seyn, wie in jedinojô (semel), vgl. S. 65[b], und das ô also auch hier dieselbe Erklärung finden. — Der gen. sing. und nom. und acc. plur. der Feminina (und Masc. auf ja) lautet auf jê aus. Diese drey Casus stimmen also genau überein, wie in dem goth., ahd., alts., angels., mhd. schwachen Femininum, welches in diesen Flexionen auf n (goth. ns) mit gleichem vorhergehenden Vocal auslautet, so wie auch die schwachen Masculina und Neutra (mit Ausnahme des goth. gen. sing. neutr.) in diesen drey Casus durch das n übereinstimmen. Dieses n, in den deutschen Sprachen das durchgängige Kennzeichen der schwachen Declination,

ist auch in dem altslavischen nasalen jê angedeutet, und hierdurch tritt eine merkwürdige Analogie zu Tage. Dasselbe n ist auch in dem gen. sing. der weiblichen Pronomina erkennbar, onojê, jejê u. s. w. — Der Genitiv und Accusativ des persönlichen Pronomens erster Person, mê neben mene, verdankt, wie ich glaube, sein ê dem durch die Contraction geschwächten, aber nicht völlig verschwundenen n. Die entsprechenden Formen der beyden andern Personen: tê und sê, neben tebe und sebe, scheinen daher auf gleiche Weise erklärt werden zu müssen. Wenn in ihnen das ê durch kein n oder m, sondern durch ein b veranlaßt ist, so müssen wir hierbey die Verwandtschaft des labialen b mit der labialen Liquida in Anschlag bringen. — Wichtige Bestätigungen des Rhinesmus bieten die Flexionen des Verbums. In den Zweigen des indischen Sprachstammes ist m der characteristische Buchstabe der I[a] singularis, vgl. Grimm 1, 1061. 1063. Bopp krit. Gr. §. 272. Dieses characteristische m hat sich im Altslavischen in dem verb. subst. jesm' (sum, sanskr. asmi, gr. εἰμί aus ἐσμί), und in dam' (do), vjem' (scio), jam' (edo), imam' (habeo) erhalten, in denen das Jer als Rest des ursprünglichen i schon von Dobrowsky Inst. S. 558 erkannt ist. Im Serbischen und Krainischen hat sich dieses m durchgängig erhalten, im Böhm. und Poln. zum Theil. Im Poln. lautet in den Fällen, wo m abgefallen ist, die I[a] sing. auf ę aus. Hierzu stimmt nun das hier zuerst richtig aufgestellte altslav. ô, in dem ich weggefallenes m erkennen zu müssen glaube. Der Unterschied in der Bedeutung, z. B. zwischen imam' (habeo) und imô (capio) hat sich entweder später gebildet oder beruht ursprünglich wenigstens nicht auf verschiedenem Auslaut, sondern auf Verschiedenheit des inlautenden Vocals (a — o, u). — Den Zusammenhang der 3[a] plur. praes. mit dem Griechischen ντι (dorisch τύπτοντι; aus τύπτονσι ward τύπτουσι) hat Dobrowsky Inst. S. 558 wahrgenommen. Aber den Formen -ut', -jat', die damals für die altslavischen galten, gebricht es an genauer Uebereinstimmung mit dem gr. ντι, lat. nt, sanskr. (a)nti, goth. nd, ahd. nt, und erst jetzt ist durch das festgestellte -ôt', -êt', der organische Zusammenhang deutlich dargethan. Wenn im Angelsf. dh, im Altf. th (nach der Münchener Hs. des Heliand d) ohne vorhergängiges n steht, so ist dieß nach durchgreifenden Lautgesetzen ausgefallen. Ein solcher spurloser Ausfall und etwa bloße Vocalverlängerung ist im Altslav. nicht anzunehmen, weil sich in dieser Sprache ê und ô nicht bloß von gewissen Consonanten zeigt, sondern vor allen und im Auslaut. — Die 3[a] plur. praet. ind. lautet auf schê aus, bischê (ceciderunt) glagolaschê (dixerunt) u. s. w.; die zweyte Form, für den Begriff des Im-

perfectums, auf chô: glagolaahô (dicebant) u. s. w. Auch in diesen Formen ist ursprüngliches n zu erkennen. Im Sanskr. endigt die 3a plur. des einförmigen Augmentpräteritums auf an, ursprünglich ant, s. Bopp krit. Gr. S. 147, Anm. 3; das t ist nach dem Lautgesetze, welches von zwey Consonanten am Ende eines Wortes den letzten abwirft, weggefallen. Eben so im Gr., ἔτυπτον, aber im Pass. ἐτύπτοντο; im Lat. ist nt fest geblieben, im Deutschen nur n übrig. — Eine Erklärung des ô im Infinitiv und in allen Formen des Präteritums der zweyten Classe zweyter Conjugation, vinôti, vinôch" u. s. w., will mir nicht gelingen. — Auch die Formen des praes. gerundivi zeigen ê und ô, bijê, Fem. bijêschti, Dual bijôschta, bijôschti, Plur. bijôschte u. s. w. Dieß führt auf das n (nt) im part. praes. activi aller verwandten Sprachen, s. Grimm 1, 1065. — Wie erklärt sich, da der Stamm b" ist (sanskr. bhû, gr. φυ, lat. fu, ahd. pi), das fut. bôdô, poln. będę (ero) ꝛc., fut. gerund bôdôscht' (futurus) ꝛc., imper. bôdi (sis; esto) ꝛc.? Ich will zuerst, ohne zu wissen ob sie wahr oder neu ist, die Vermuthung äußern, daß das Futurum bôdô, das einzige eigentliche, das es im Slav. gibt, aus dem Stamme b" und dem Verbum idô (eo) zusammengesetzt ist. Für die Bedeutung ero könnte diese Zusammensetzung, wie andere anderer Sprachen, füglich dienen; vgl. je vais dire, je m'en vais vous dire, ἔρχομαι φράσων. Hat nun vielleicht wegen des folgenden idô das voranstehende b" eine Assimilation erlitten, die dann auch in den Formen, wo kein ô folgt, haftete? Durch die Annahme einer Assimilation, für die es nicht nöthig ist, Analogien beyzubringen, würden sich auch andere Formen erklären lassen, z. B. der acc. fem. svetôjô (sanctam), v"ischnjôjô (superam), tôjô (hanc, neben tô). — Einwirkung eines ausgefallenen m oder n auf den Vocal ist auch in folgenden Fällen sichtbar. Das altsl. imam' (habeo) bildet den Inf. jêti, Prät. jêch", Part. Act jêl", Part. Pass. jêt". Die übrigen slavischen Sprachen haben hier überall das m beybehalten. Es werden also auch die altslavischen Formen auf ursprüngliches imati, imach", imal", imat" zurückzuführen, und das ê wird folglich durch ausgefallenes m zu erklären seyn. Befremdet es, daß hier der Wegfall des m nicht wie sonst den vorhergehenden Vocal durch nasale Trübung afficirt hat, sondern, weil dieß unmöglich war, den folgenden, so bieten sich doch entscheidende Analogien dar. Die Verba shmô (humorem extorqueo), shnjô (meto, goth. sneithan, ahd. snidan), pnô (tendo), tach"nô (coepi), kl"nô (juro), mnô (minuo, dasselbe Wort), tnô (decollo; = TMAΩ, τέμνω) bilden die Infinitive shêti (metere und humorem extorquere),

pêti, tschéti, klêti (klêtva, maledictio), mêti, têti. Ueberall ist m oder n ausgefallen, und daher hat sich ein nasaler Vocal, der ihre Spur erhält, gebildet. — Das nasale ê und ô mag übrigens schon früh allmälich in verlängerten Vocal übergegangen seyn. Die Freysinger carentanischen Sprachdenkmäler (S. XXXIV bis XLIV), in der zweyten Hälfte des 10. Jh. von einem oder mehreren Deutschen niedergeschrieben, geben ê durch e und é (einmal, II. 111, durch a), ô durch u, ú, o, ó; aber daneben blickt mehrmals der alte Rhinesmus durch. In dem ersten Denkmale (Glagolite po naz) Zeile 23 steht vúensih für vêtschich, vêschtschich (majorum), Zeile 29 poronso für porôtschô (commendo, von rôka, wie das lat. Verbum von manus, vgl. S. 82*); im zweyten (Ecce bi) Zeile 19 sunt für sôt, Zeile 48 malo mogoncka für malomogôka, malomogôtja (aegrotum).

Ich fürchte, über dieses ê und ô zu weitläuftig geworden zu seyn, aber in der That ist der erst durch die neueren Entdeckungen gelehrte Unterschied dieser Buchstaben von ja und u so wichtig, daß schon hierin allein für den Herausg. genügende Veranlassung zur Beyfügung der kurzen Grammatik der altsl. Kirchensprache lag, die er S. 47—67 nach Dobrowsky gibt, richtiger in dem Lautsystem, übersichtlich und nicht ohne eigene scharfsinnige Bemerkungen. Ich kann, ohne meine Anzeige übermäßig auszudehnen, auf diese Grammatik eben so wenig eingehen, als auf das dankenswerthe Glossar (S. 67—86), worin nebst den unzusammengesetzten Wörtern der Kirchensprache der ganze lexicalische Bestand der clozischen Blätter enthalten ist. Der Gewinn, der dem altslavischen Lexicon aus ihnen erwächst, ist S. VIII verzeichnet. Für das merkwürdige Verbum sêt", sêti (inquit), das hier zuerst zu Tage kömmt, wird man sich, wenn die Rückweisung des ê auf unterdrücktes n (oder m) durchgängig ist, nach einer Wurzel umzusehen haben, in der dieser Consonant enthalten ist. Ob vielleicht an sanskr. svan, lat. sono gedacht werden darf?

Der Herausg., durch die wichtigen neuentdeckten altslavischen Sprachdenkmäler veranlaßt, nimmt frühere Untersuchungen über die Heimat der Kirchensprache und der slavischen Liturgie wieder auf. Daß die slavische Liturgie in Pannonien entstand, und Methodius, nach des Herausg. Berechnung (S. XXXI, Anm. 2) im J. 870, der erste war, der in slavischer Sprache den Gottesdienst feyerte, kann nicht bezweifelt werden. Wenn Constantinus Porph. Nachricht von der Taufe heidnischer illyrischer Serben, istrischer und dalmatischer Croaten in der ersten Hälfte des 7. Jh. richtig ist, so dürfen wir doch nicht slavischen Gottes-

dienst unter ihnen annehmen, da die Priester, welche sie bekehrten, von Rom kamen. Papst Johann VIII ertheilte im J. 880 der slavischen Messe seine Bestätigung, nachdem er ihr anfänglich als einer unerhörten Neuerung widerstrebt hatte, später aber von Methodius Rechtgläubigkeit bey seiner zweyten Anwesenheit in Rom überzeugt und durch seine Gründe gewonnen worden war. Nirgends eine Spur einer früheren slavischen Liturgie. Erwähnung verdient hierbey, daß das in Ostromirs Hs. befindliche Synaxarium (hier S. LXI bis LXIX zuerst gedruckt) die Passion des h. Papstes Sylvester auf den 30. Dezember, nach der Weise der römischen Kirche, nicht nach der bey allen Griechen üblichen auf den 2. Januar, ansetzt. Daraus geht deutlich hervor, daß Methodius den byzantinischen Kalender in Pannonien nach dem römischen System abänderte, s. S. 61.

Schwieriger, als den Ursprung der slavischen Liturgie, kann es scheinen, die Heimat der Kirchensprache zu bestimmen. Dobrowsky, der früher pannonischen Ursprung derselben angenommen hatte, erklärte sie später für einen alten serbisch-bulgarisch-macedonischen Dialect. Dagegen hat Schaffarik, vermöge genauerer Kenntniß der südöstlichen Mundarten, eine nähere Gemeinschaft des Serbischen mit dem Bulgarischen geleugnet, und serbischen Ursprung der Kirchensprache verwerfend, sich für bulgarischen erklärt. Kopitar vertheidigt die Pannonietät der Kirchensprache, wie mich dünkt, mit gewichtigen Gründen. Gegen zweyhundert Jahre vor Cyrill's und Method's Ankunft in Pannonien herrschte, durch italienische und deutsche Bekehrer verpflanzt, das Christenthum unter den slavischen Carentanern, so wie unter dem größten Theile der Croaten und Serben, deren Sprache aber nach Schaffarik's Bemerkung nicht in Betracht kommen kann. Mögen nun auch vielleicht Cyrill und Method in Thessalonich von benachbarten Bulgaren slavisch gelernt haben, und gerade hierdurch zu ihrem Missionsgeschäft in Pannonien befähigt worden seyn; daß sie bereits in Macedonien an die Uebersetzung der h. Schrift gegangen, ist weder irgend bezeugt, noch selbst wahrscheinlich. Unter den Bulgaren gewann das Christenthum erst in der zweyten Hälfte des 9. Jh., ungefähr gleichzeitig mit Cyrill's und Method's Sendung nach Pannonien, allgemeine Geltung. So viel ich nun weiß, begann im Mittelalter die Bekehrung heidnischer Völker nirgends, wie etwa heutzutage, mit der Uebersetzung der Bibel, und Alles spricht dafür, daß Cyrill und Method erst in Pannonien, dessen Bewohner durch das längst befestigte Christenthum für ein solches Geschenk reif waren, den Gedanken der Bibelübersetzung faßten, und bey diesem Werke nicht die vielleicht früher erlernte bulgarische Mund-

art anwandten, sondern die Sprache der Pannonier, für die sie es zunächst unternahmen. Hierzu stimmen nun die lateinischen und deutschen Wörter der Kirchensprache, deren Einführung sich in Pannonien, zwischen Deutschland und Italien im Ganzen am leichtesten erklärt, wenn auch vielleicht einige der von dem Herausg. S. IX und XXXII verzeichneten Wörter früher und in anderer, östlicherer, Gegend erborgt seyn sollten. Die Wörter zjesar' (zésar') und os'e'' (acetum) deuten auf eine Zeit, wo die Aussprache des c vor e und i als eines z entschieden war, also nicht leicht vor dem 8. Jh., vgl. Diez Gramm. der romanischen Sprachen Bd. I, S. 199. Entlehnung lateinischer Wörter im 8. 9. Jh. werden wir aber am füglichsten in Pannonien annehmen. Das goth. kaisar, ahd. cheisur, keisor, ist weit früher entlehnt, und hat den ursprünglichen Laut bewahrt. Die Wahrscheinlichkeit, daß k''nêz' aus dem deutschen chuning, kuning, entlehnt ist, glaube ich oben bestätigt zu haben. Daß der Begriff dieses Wortes im Slavischen geschwächt ist, kann nicht auffallen. Ein gothisches kuniggs ist so wenig, als ein anderes mit iggs abgeleitetes gothisches Wort nachzuweisen; der gothische Ausdruck für βασιλεύς, rex, ist thiudans. K''nêz' scheint also aus dem Althochdeutschen von Pannoniern entlehnt. Habe ich oben chôdog'' (artificiosus) richtig gedeutet, so ist auch dieses Wort ein Beweis für die Pannonietät der Kirchensprache. Denn ch ist althochdeutsch; hätten dieses Wort etwa früher in Mösien Bulgaren erborgt, so würde sich gothisches k (aus einem unnachweislichen kuntheigs, kunthags) erhalten haben. Neben diesem ahd. ch darf das k in k''nêz' nicht befremden, da beyde Gutturalen in vielen ahd. Denkmälern wechseln, und vielleicht in keiner Mundart der eine den andern völlig ausschloß; überdieß rückte die Schwächung des u in Jerr (vgl. Jac. Grimm Vorr. zu Vuk's Gramm. S. XXXII ff. und den Herausg. S. 48) das folgende n dem Anlaut näher, und konnte so den Uebergang der Aspirata in die Tenuis veranlassen. Vielleicht ist auch das oben besprochene trôba als ein aus dem Ahd. entlehntes Wort anzusprechen; wenigstens ist ein gothisches trumba noch nicht nachgewiesen. Fernere Bestätigung der Pannonietät der altslav. Kirchensprache bieten die clozischen Blätter dar, deren Sprache die größte Uebereinstimmung zeigt, und deren ursprüngliche Abfassung in Pannonien nicht bezweifelt werden zu können scheint. Die Verwechslung von τιμωρία und timor ist oben erwähnt worden. Kmotra (commater, s. S. VIII*) weist gleichfalls auf ein Nachbarland Italiens. Sôd''n''i den (dies iudicii extremi, von sôditi, der Bedeutung nach und vielleicht auch etymologisch das deutsche suonotac, suontac, s. Jac. Grimm Gr. 2, 489,

Wilh. Grimm Freid. S. 334) ist jetzt außer den Polen nur den Krainern bekannt; es kömmt sowohl in den glagolitischen Blättern, als in dem ersten Freysinger, entschieden carentanischen Denkmale (Zeile 9 und 32) vor. Pod"pjega (uxor dimissa), in den übrigen slavischen Dialecten erloschen, dauert gerade in Steyermark in dem Eigennamen Podpéshnik fort, s. S. XXXIII[b]; des Herausg. Vermuthung, daß dieser Ausdruck von bunter Tracht der geschiedenen Weiber herzuleiten sey, ist von Jac. Grimm (in der angeführten Recension S 307 f.) durch eine Menge merkwürdiger Uebereinstimmungen bestätigt worden. Endlich sind in dieser Untersuchung höchst wichtig die erwähnten, entschieden kärntnischen, Freysinger Reden und Beichtformeln aus dem 10. Jh., deren Mundart mit der Kirchensprache so sehr übereinstimmt, daß die einzelnen, wenig bedeutenden Abweichungen nicht hoch anzuschlagen sind. Ueberdieß ist zu erwägen, daß diese Beichtformeln von keinem Slaven und nicht mit slavischen Buchstaben niedergeschrieben sind; daß die ältesten slavischen Hss. fast zwey Jahrhunderte jünger sind als Methodius, und daß in ihnen die alte Sprache eben so wenig ohne alle (zum Theil bulgarische) Abänderung geblieben ist, als wir es in den Freysinger Denkmälern vermuthen dürfen; endlich daß auch heutzutage sich die einzelnen südslavischen Mundarten in verschiedene Unterabtheilungen spalten.

Diese Freysinger Monumente wurden zuerst im neuen lit. Anzeiger 1807, Nr. 12 zu öffentlicher Kunde gebracht, dann von Köppen und Vostokov (Sobr. slov. pam.) herausgegeben, und sind hier S. XXXIV ff. nach einer genauen Durchzeichnung abgedruckt, und mit einem richtiger geschriebenen Texte, lateinischer Uebersetzung und sorgfältigen Erläuterungen versehen. Von des Herausg. Bemerkungen hebe ich nur zwey hervor, einmal die fast zu völliger Gewißheit erhobene Vermuthung, daß diese slavischen Formeln von der Hand des Freysinger Erzbischofs Abraham (957 bis 994) sind, zu dessen Diöcese Kärnten gehörte; sodann die Widerlegung der Dobrowsky'schen Hypothese, daß die Homilie Ecce bi etc. (mon. II.) zuerst sorabisch, etwa durch den Merseburger Bischof Boso, dann böhmisch, etwa durch den h. Adalbert, endlich carentanisch verfaßt sey. Dobrowsky gründete diese Meinung auf v"ignan", statt des windischen und überhaupt südslavischen izgnan", und auf das nordslavische epenthetische d in modliti, vgl. seine Eintheilung der slavischen Sprachen Inst. S. I f. Kopitar weist dagegen v"i und jenes epenthetische d auch in dem heutigen slovenischen Dialecte nach. Um so weniger Gewicht wird auf das dritte Wort zu legen seyn, welches Dobrowsky auf sorabischen Ursprung

dieser Homilie deutete. Denn wenn auch ton (hic) jetzt nur lausitzisch ist, und die heutige windische Mundart so wie die bis jetzt bekannten Denkmäler der alten Kirchensprache nur t^n kennen, so ist es doch mißlich, auf eine einzelne, früher vielleicht weiter verbreitete Form gewagte Schlüsse zu bauen. Die beyden Freysinger Beicht- und Abrenuntiationsformeln 1 und 3 stimmen in einigen Stellen mit den bekannten althochdeutschen; ein durchgängig entsprechender lateinischer oder deutscher Text ist noch zu entdecken. Die Homilie (Nr. 2) stimmt auffallend zu dem russischen sogenannten Prologe auf das Marcusfest (25. April), der hier S. XLV f. nach Wostokov und mit lat. Uebersetzung mitgetheilt ist, und wahrscheinlich mit der Freysinger Homilie gleichen, vielleicht deutschen Ursprung hat. Hieran schließt sich, S. XLVI f., gleichfalls mit lateinischer Uebersetzung, eine ungedruckte altböhmische Beichtformel aus dem 13. 14. Jh., die Dobrowsky in einer Brünner Hs. entdeckte, und drey Tage vor seinem Tode für Kopitar abschrieb.

Es folgen S. XLVIII—LX Proben der cisdanubischen slavischen Mundarten vom eilften Jh. bis zum vorigen Jahre, das Evangelium von den beyden nach Emaus gehenden Jüngern (Luc. 24, 13—35) in vier und zwanzigfacher südslavischer Uebersetzung. Diese lehrreiche und bey der Seltenheit mehrerer Quellen vorzüglich dankenswerthe Zusammenstellung läßt das Bedürfniß eines gemeinsamen, für Gebrauch und Studium gleich bequemen, slavischen Schriftsystems aufs Neue lebhaft empfinden. Die Ausführung des von dem Herausg. nach früheren Bemerkungen hier S. 51^a wiederholten Vorschlags, das lateinische Alphabet einem allgemeinen slavischen zu Grunde zu legen, und für die eigenthümlichen Laute die Zeichen aus der slavischen Schrift zu entlehnen, oder neue, den Formen des lat. Alphabets gemäßere zu erfinden, würde höchst ersprießlich seyn.

Den Geschichtsforschern werden, außer den historischen Untersuchungen, die sich zunächst an die slavische Kirchensprache und Liturgie anknüpfen, und vielen einzelnen Bemerkungen in dem vorliegenden Werke noch andere wichtige und willkommene Gaben dargeboten: eine ungedruckte Urkunde Herzog Heinrichs von Bayern († 995) über die Vindication flüchtiger Knechte (S. XXXIV); Bemerkungen über die Moravi carentani, nach den Annal. fuld. Pertz. I, 415 (S. LXX); ein ungedruckter, im Brünner Rathsarchiv auf einem Bücherdeckel gefundener Brief vom J. 1062 (S. LXXI^b), aus welchem hervorgeht, daß Methodius, dessen bisher nach dem J. 881 keine Erwähnung geschah, noch im J. 884 in Mähren lebte, so daß Schlözer's Vermuthung, Methodius sey nach Svatopluk (894) gestorben,

da erst zu Ende des 9. Jh. Nachfolger geweiht werden, an Wahrscheinlichkeit gewinnt; ein ungedruckter, in Olmütz befindlicher Brief Papst Johann VIII vom J. 882 (S. LXXIX^b); die historia conversionis Carentanorum vom J. 873, seit Canisius bis auf Kleinmayrn öfters gedruckt, hier (S. LXXII bis LXXVI) nach fünf Wiener Hss. sorgfältiger und mit lehrreichen Anmerkungen; endlich (S. LXXVI bis LXXX) eine chronologische Uebersicht über die Geschichte der cisdanubischen Slaven vom J. 334 bis zum J. 901. Möchte es dem Verf. gefallen, diese Uebersicht zu einer Zusammenstellung alles dessen, was sich in geschichtlichen Quellen des Mittelalters über die südlichen Slaven findet, zu erweitern, in vollständigem Abdruck und mit Erläuterungen, wie er vor Allen sie zu geben vermag.

Ich weiß dem verehrten Herausgeber keinen besseren Lohn seiner mühevollen Arbeit zu wünschen, als die baldige Entdeckung anderer altslavischer Hss. Die Hoffnung neuer glücklicher Funde dürfen wir um so weniger aufgeben, je mehr das vorliegende Werk Bibliothecare und Reisende zu neuer Aufmerksamkeit anregen muß. Aber noch einen andern Wunsch kann ich nicht unterdrücken. Neben Jac. Grimm's unsterblichem grammatischen Werk und der von dem trefflichen Diez begonnenen vergleichenden Grammatik der romanischen Sprachen wird der Mangel eines ähnlichen Werkes für das Slavische immer empfindlicher. Wer könnte eine allgemeine slavische Grammatik besser geben als Kopitar? Daß er zu einem solchen Werke auch gerade an dem rechten Orte wohnt, muß er nach S. XLIV selbst einräumen.

Zittau, Anfang Juny 1836.

Dr. Moriz Haupt.

Art. IV. Uebersicht von drey und siebzig Werken über orientalische Literatur (Schluß).

Wenn das Werk Hrn Freytags den ganzen Schatz arabischer Sprache umfaßt, so ist dieses keineswegs mit der türkischen, in den beyden obgenannten französisch-türkischen Vocabularien der Fall, wovon das Hrn. Bianchi's, wiewohl tausend Seiten stark, sich mit dem bescheidenen Namen Vocabulaire begnügt; das Artin Hindoglus aber, wiewohl nur die Hälfte so stark, sich als Dictionnaire ankündet. Das letzte ist in jeder Hinsicht eine sehr unvollständige Compilation, in welcher nicht einmal die beygesetzte Aussprache richtig, während wider diese in Hrn. Bianchi's Vocabulaire fast nichts zu erinnern ist. Hr. Artin schreibt einen und denselben Vocal bald E, bald J. Wir öffnen das Buch auf geradewohl, und finden S. 172

Jikidschi *) als yekedje, so daß die drey Je ganz falsch als E lauten; Ittifaksislik als ittifaksezlek, wiewohl keine Ursache, einen und denselben Vocal, nämlich das Kesr, in den beyden ersten Sylben des Wortes als J und in den beyden letzten als E auszusprechen; so tjekarmak statt Tschikarmak, guidérmék statt Gidürmek, karecheklek statt Karischiklik, tjapken statt Tschapkun, koyvérmé statt Kojuwerme; dieses auf einer einzigen Seite, und so das ganze Werk hindurch. Artin's Dictionnär ist so wie dem Umfange, so dem Gehalte nach kaum die Hälfte von Bianchi's Vocabulär werth, das bey weitem reicher und vollzähliger, auch Phrasen gibt, von denen in Artin's sogenanntem Dictionnär keine Spur. Beyde Verfasser sind von der verkehrten Ansicht ausgegangen, ihre Werke nach dem Dictionnär der Academie und dem Mozin's einzurichten, und haben sich verpflichtet geglaubt, eine Menge französische Wörter, wenn gleich der Türke die Sache gar nicht kennt, und also auch gar kein Wort dafür hat, dennoch auf Türkisch geben zu müssen; viele derselben sind also bloß das französische Wort, mit türkischen Buchstaben geschrieben, wie z. B. Billard bey Artin, oder umschrieben wie Electricité. Artin übersetzt dieses als Atesch tschikmaklik, d. i. Feuer in Vorschein kommen; wer sollte sich wohl träumen lassen, daß: Feuer in Vorschein kommen, eine Definition der Electricität sey! Bianchi umschreibt das Wort als: die anziehende Kraft zweyer an einander geriebener Körper, eine eben so unvollständige, als in einem Vocabulär, das nur die gäng und gäbsten Wörter zu geben verpflichtet ist, höchst überflüssige Paraphrase; freylich müssen für Dinge, welche der Türke bisher gar nicht gekannt, von demselben dafür entweder die europäischen Wörter aufgenommen, oder dieselben auf türkisch umschrieben werden; zu solchen Umschreibungen ist aber kein europäischer Lexicographe auf eigene Faust berechtigt; wenn dieses geschieht, so wird natürlich in jedem solcher Wörterbücher eine andere solcher selbst geschaffener Paraphrasen anzutreffen seyn, wie wir dieses so eben bey der Electricität gesehen. Solche selbstgeschaffene Paraphrasen fallen vorzüglich Hrn. Bianchi zu Schuld. Da dessen Vocabulär bey weitem das bessere von beyden, so widmen wir demselben auch vorzugsweise unsere Aufmerksamkeit, und begnügen uns, auf Hrn. Artin's sogenannten Dictionnär bloß von Zeit zu Zeit vergleichungsweise zurückzublicken; der wichtigste sowohl ihn als Hrn. Bianchi treffende Vorwurf ist, das keiner von beyden das

*) يقجي

zu Constantinopel gedruckte türkische Wörterbuch (Lehdschetul-lughat) benützt hat, aus welchem doch vorzugsweise wesentliche Berichtigungen und Bereicherungen Meninski's zu schöpfen sind. Dieses wäre weit zweckmäßiger gewesen, als aus dem Dictionnaire de l'académie: Muséon und Prytanée aufzunehmen; Artin übersetzt das erste auf seine Faust als Wissenschaftszimmer, und Bianchi übersetzt das letzte mit Medrese; aber mit demselben Worte Medrese sind auch académie, collège, université übersetzt, wie denn überhaupt bey Bianchi ein und dasselbe türkische Wort unter vier oder fünf französischen vorkömmt; häufig, wie wir sehen werden, gibt er selbstgeschaffene Paraphrasen, während das eigentliche Wort fehlt, und am schlimmsten sieht es mit den geographischen Wörtern aus, welche größtentheils verfehlt, oder reine Umgestaltungen des türkischen Wortes mit französischen Buchstaben sind, während die eigentlichen türkischen Namen fehlen; so z. B. heißt bey B. Autrichien Betschlü, d. i. der Wiener, als ob der Wiener und Oesterreicher eines und dasselbe wäre; bekanntlich haben die Oesterreicher seit einem halben Jahrtausend in der osmanischen Geschichte nie anders als Nemdsche, d. i. vorzugsweise die Deutschen, geheißen. Bohémien wird als gleichbedeutend für Böhme und Zigeuner aufgeführt. Der trojanische Berg Ida heißt, wie aus allen Reisebeschreibungen bekannt, Kas taghi, d. i. der Gänseberg; diese Benennung fehlt unter dem, bloß mit türkischen Buchstaben geschriebenen Ida; Jericho heißt bekanntlich Eriha, und ist im Dschihannuma (S. 564) besonders beschrieben; bey B. heißt Jericho uerdunchehri, was erstens ein willkürlich erfundener Name: die Stadt des Jordans, und zweytens falsche Aussprache, indem der Jordan Erden und nicht Uerdün ausgesprochen wird; einer der gröbsten geographischen Schnitzer ist das Lahsa, die bekannte Hauptstadt der Wehhabiten in Bahrein, welche noch überdieß auf der Karte des Dschihannuma steht, von Hrn. B. als ville d'Anatolie aufgeführt wird. Die großen Halbinseln Arabiens und Mesopotamiens heißen, wie allbekannt: Dschesiretol-Arab und El-Dschesiret, indem der Araber, Perser und Türke zwischen Insel und Halbinsel nicht unterscheidet; Hr. B. schafft aber für péninsule das Wort Nim Dschesire, dessen erste Hälfte persisch, die zweyte arabisch, während auf türkisch, wenn dieser Unterschied bestände, eine Halbinsel Jarüm ada heißen müßte; überhaupt ist einer der rügenswerthesten Mißbräuche Hrn. B.'s, daß er so oft arabische und türkische Wörter aufnimmt, statt die eigentlichen türkischen zu geben; die Armuth der türkischen Sprache hat sich

freylich aus dem Arabischen und Türkischen bereichert; aber in einem rein türkischen Vocabulär ist die Einmischung arabischer und persischer Wörter nur dann statthaft, wenn es kein ursprüngliches türkisches Wort für das europäische gibt. Wie sehr Hr. B. sein Vocabulär statt selbstgeschaffener Wörter und Paraphrasen mit ächt türkischen Wörtern aus dem Lehdschetul-lughat hätte bereichern können, wird sich sogleich zeigen, indem wir das Vocabulär mit dem Lehdschetul-lughat zur Hand durchgehen.

Umschreibungen sind höchst überflüssig für Dinge, wovon die Türken keinen Begriff haben; aber noch mehr sind es dieselben, wenn sie statt des eigentlichen Wortes gegeben werden. Wie oft Hrn. B. das eigentliche türkische Wort unbekannt, zeigen nur zu häufig die folgenden Belege. Unter abolir und abroger steht dasselbe arabische Wort Ibtal, was eigentlich zu Nichte machen heißt, während das eigentliche Wort für Aufheben (Nesch) aus den aufgehobenen Suren des Korans Mensuchet *) bekannt genug. Abrotonum oder Aurone nennen A. und B. Kojunoti, d. i. Hammelkraut, was unrichtig, den wahren Namen gibt das Lehdschet (S. 120) Aiwatana, arabisch Kaißum, persisch Buimaderan; das Kojunoti ist eine Vermengung mit Kowandschidschegi (L. 663), was auch als Name der Stabwurz gebraucht wird; unter Acacia steht Sant, was in der That der Name einer ägyptischen Acazie, aber es fehlt das Stammwort Kasi (L. 667), das als Acacia in alle europäische Sprachen übergegangen; die Etymologie geht bey A. und B. ganz leer aus, und nirgends haben sie bemerkt, daß türkische Wörter oft dieselben mit wohlbekannten europäischen sind; unter Aiguillon (Dörti) fehlt die Stachel der Ochsentreiber ögündüre; unter Ane der junge Esel Osapa (L. 518), unter Affermir das eigentliche Wort Erlamak (L. 130); unter aigrette fehlt Dschigha (L. 358); unter aiguille die grobe Packnadel Tschowaldis (L. 376), und unter air (Aria) das mit dem französischen ganz gleichlautende Wort Er (L. 130); unter aire, der Dreschtenne, hätte zweyer ächt türkischer Wörter erwähnt werden können, welche weder unter bled, noch unter vanneau vorkommen, nämlich Kesmuk, das zum zweyten Male gedroschene Getreide (L. 679), und Dögen (L. 439), die zum Worfeln des Getreides auf der Tenne gemachte Vorrichtung; unter Amulette hätte noch bemerkt werden können, daß das französische Wort eines mit dem daneben stehenden arabischen Hamail, so wie Anemone das arabische

*) Encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients I. 77.

Naaman; unter Adresse, Geschicklichkeit, fehlt das eigentliche Wort Istidad, so wie unter Adulterin das allbekannte Weledi-sina und Bitsch (S. 266), was die Engländer als son of a bitch kennen; unter Aigle Tawschandschil; unter Ailes die Namen des rechten und linken Flügels des Heeres (Jemin u Jesar); Amome heißt nicht Hemama, sondern Hom; Ananas steht umschrieben als eine Frucht der neuen Welt, die aber dem Türken als Ananas sehr wohl bekannt, auch heißen sie dieselbe Aghadschkauni; unter Annexe fehlt das eigentliche Wort des Beyschlusses Muhtawi; argumenter fehlt bey B., bey A. Kias etmek, was eigentlich muthmaßen heißt, das Wort für Argumentiren ist Istidlal; unter Appas steht statt Schiwe das arabische ungewöhnliche Dschesbat, womit eher Attraits zu übersetzen wäre, und Dilnuwaslik, was Herzensschmeicheley heißt; bey appliquer fehlt das gewöhnlichste Dschidd u dschehd; Arsénic steht als Mäusekraut umschrieben, während das eigentliche und ursprüngliche Wort Sernik oder Sernidsch (S. 452); eben so unter Aspect das eigentliche Wort Görmelik (S. 711); unter Attaquer das eigentliche Sonmak (S. 534) oder Sur salmak (S. 485); Attiser fehlt bey B. und heißt bey A. Kukretmek, was nichts heißt, während das eigentliche Wort Eschlemek (S. 62). Ganz willkürlich nimmt B. für arche das arabische Wort Aarsch, was der höchste Himmel, aber nicht die Arche heißt; die des Bundes (Tabut) fehlt bey A. und B., beym letzten auch das Brückenjoch; unter Ariette hätten die verschiedenen Arten der Volkslieder: Scherki, Kodschasch, woher die Kotzakia der Neugriechen stammen u. s. w., erwähnt werden sollen; unter Arrimer wäre zu bemerken gewesen, daß das türkische Istif dasselbe mit dem italienischen Stivare, mit dem englischen stow; unter avaler fehlt Judamak und Japanmak (S. 518); unter aller oder autour das Herumgehen Tschisinmek, das auch im Meninski fehlt (S. 354); unter Augure hätte bemerkt werden sollen, daß es mit dem türkischen Oghur ein und dasselbe Wort; bey demselben fehlt aber das eigentliche türkische Wort Jum und Jum etmek, das auch bey Meninski fehlt (S. 847); unter Avanie steht Iftira, d. i. Verschwärzung, während das Wort eigentlich in der Levante zu Hause als Awani*), was eigentlich Beyhülfe (adjuto di costa) heißt, und worunter dann alle gesetzwidrigen Forderungen und Erpressungen verstanden sind; Avantgarde heißt weder Ilghar

*) عوانى

(was eine Streifparten, Algarade) noch Tscharkadschiler, was Plänkler, sondern das im Türkischen gäng und gäbe Wort ist das arabische Mukaddeme, wie dieses aus dem zu Constantinopel gedruckten und von Reviżki ins Französische übersetzten Ussul ul-hikem zu ersehen: Badigeone heißt zwar Badana, aber auch ßiwamak; balais ist nicht Jakuti remmani, welches der dunkelrothe Rubin, sondern Balachschi, ursprünglich Bedachschi, d. i. der Blasse von Bedachschan (siehe Teifaschi); balustrade ist etwas anderes als grille, dennoch steht unter beyden Parmaklik, was aber nur Gitter heißt, während die Balustrade Trabesan *); unter babillard fehlt Usan (L. 176); unter badinage Kesinti (L. 679); unter battre fehlt das Feuerschlagen Tschakmaghi tschakmagh (L. 342) und battre la campagne Jalwan (L. 814); unter bateau fehlt Tschernik (L. 358), das landschaftliche Tschinakel; unter berceau haben sowohl A. als B. bloß die Bedeutung der Wiege, aber keineswegs die der Laube, welche Pergel heißt (L. 228), das italienische pergola; die Bergeronette, welche bey B. fehlt, hat A. richtig; Beuglement heißt nicht nur Bojurüsch, sondern auch Kömürd (L. 727), was auch in Meninski fehlt; Bibliographie heißt nicht Fennikutubije, welches ein von Hrn. B. selbst geschaffenes Wort, sondern Ilmi esmai kutub, d. i. die Wissenschaft der Büchernamen, wie dieses aus Hadschi Chalfa's bibliographischem Werke bekannt genug; auch ist das gewöhnliche Wort für Bibliothécaire nicht Kutub-chanedschi, sondern Hafisi kutub, und unter Billet fehlt das gewöhnliche Schakkat, welches in dem zu Kairo gedruckten großen Inscha mehrmal vorkömmt; broche, der Spieß, heißt nicht nur allein Schisch, sondern auch Pinbal (L. 276), s. auch im M.; Bivouac ist umschrieben als das Uebernachten des Heeres in der Luft, das Türkische hat aber dafür das eigene Wort Direng, so wie für bigarrer das Wort Naghaschlamak (L. 755), das auch im Meninski fehlt; bleuâtre, das bey B. fehlt, und wofür A. das Wort Mawidsche schafft, heißt Kökdschil, fehlt im Meninski (L. 721); zu den bonbons gehören nicht allein das Zuckerwerk Halwa, sondern auch die eingemachten Früchte Tscheref (s. im M., im L. 339); unter bord fehlt Ref, das deutsche Ranft oder Rand (L. 447), und Ki (L. 637), das sich im italienischen caja und im französischen quai wiederfindet; die bordure, welche bey B. fehlt, heißt eigentlich Sindschef (L. 455); der Rand heißt auf türkisch Kiran (L. 626), denn Kenar ist persisch;

*) S. Gesch. des osm. Reichs VII. S. 567.

boiard ist umschrieben als ein moldauischer oder wallachischer Fürstensohn, während das Wort Bojar selbst türkisch, wie bey A. richtig; unter bonace hat B. unrichtig Meltem, was nicht Windstille, sondern der Passatwind bedeutet, der Sommers am Bosporos vom Norden weht; unter bouton (Hitzblase, landschaftlich Wimmerl) steht Dschiban, was eine Beule, während die eigentlichen türkischen Wörter dafür fehlen, nämlich Sigil (L. 476) und Siwildsche (Bläschen auf der Zunge, L. 478), dieß fehlt auch im M, so wie bey bouton als Knopf Tschinkrak (L. 364); unter bouteille oder flacon sollte nebst Schische, die Feldflasche, Tschutra (L. 267) und die Reinigungsflasche Matra (L. 741) nicht fehlen; für cadet existirt das Wort Jin; calibre (fehlt bey B.) ist nichts als das arabische Kaleb, so wie die carafe, welche B. als eine Flasche von weißem Glase, und A. als eine kleine Flasche umschreibt, das arabische Karafa; unter brun steht das arabische Esmer für Brünet und Tumanlü, was neblich heißt, ohne daß ein Unterschied zwischen beyden bemerkt wäre, das eigentliche Wort aber für Brünet ist Kara joghis; unter bruit, wo bloß Schamata steht, hätten die verschiedenen Arten desselben, welche eben so viele Onomatopöen, nämlich Takirdi (L. 551), Kurildi, Chorildi, Tschirildi, Tschaghaldi, Tschurildi, dann das Gezwitscher Tschiwildi (L. 365) und das Kollern im Bauche Korildamek (L. 647), das Geknarre Kidschirdi (L. 623) und das Geknitter Kighischti (L. 631) gegeben werden sollen, welche auch nirgends anders im Vocabulär vorkommen; das Wort butte, das bey A. und B. fehlt, sollte so weniger fehlen, als es das türkische Pute (L. 277), das Schützenziel, welches auch unter but fehlt; unter cabane steht zwar Kolube (das slavische Kaluppe), aber es fehlt Kumulti, die Hütte der Weinberghüter, s. auch im M. (L. 736); unter calomnier stehen zwey arabische Wörter, aber das eigentliche türkische Kinamak (L. 635) fehlt; cardamome (Kakule) fehlt bey B. ganz, wiewohl es in der Blumensprache eine Hauptrolle spielt *); das türkische Wort für carquois ist Kedelidsch (L. 672) und nicht Terkesch, was persisch; so hat Klaproth das persische Wort Terk für Helm immer als ein türkisches ausgegeben, während der Helm auf türkisch Tughulgha heißt (L. 330); casque fehlt aber bey A. und B. ganz und gar; so fehlt bey B. auch carthame, das bey A. als Aßfur steht, aber Aßbur (L. 65) heißen sollte; casserole heißt nicht Tawa, wie bey B., sondern Tendschere, wie bey A., bey beyden

*) Fundgruben des Orients I. Bd. S. 41.

fehlt die Bratreine Guwedsch (S. 731); unter castagnettes hätte der eigentliche Name derselben Tschaghane, aus welchem castagnettes entstanden, gegeben werden sollen; unter castramétation hat B. Ordu kurmaklik, was Lageraufschlagen heißt, während das technische Wort doch auf dem Titelblatte der zu Constantinopel gedruckten französischen Uebersetzung von De Lafitte als Castrametation gegeben ist; unter cave fehlt Kilar, das deutsche Keller; unter chagrain hätte bemerkt werden sollen, daß das französische Wort nichts, als das verstümmelte türkische Saghri; caboche fehlt, während es doch zunächst verwandt mit dem türkischen dasselbe bedeutenden Worte, nämlich Kafe (S. 609); unter chair sollte das feste Fleisch Taknaslik (S. 551) nicht fehlen, so wie unter chanson nicht das Wiegenlied Neni (Naenia, S. 758) fehlen sollte; unter charbon steht zwar die ausgelöschte Kohle Kümür, aber nicht die brennende Gös (S. 715); unter charette oder chariot fehlt der zweyräderige Wagen Kanli (S. 610), das verweichlichte, aus der mongolischen Geschichte zur Genüge bekannte Kankli; unter chaux so wie unter mortier fehlt der wohlbekannte Mörtel Chorasani (S. 311); chaume heißt nicht Sap, was ein Stingel, sondern Ans (S. 85), wie bey A. richtig; unter chien fehlt der kleine Hund Enik (S. 103) und die Hündin Kandschik (S. 660); die Cicade heißt nicht Tschertlik, sondern Agustos Bödschegi (S. 75) oder Orak Bödschegi (S. 171); unter clou fehlt der Nagel des Hufschmieds Pertschin (S. 128) und die vergoldeten Nägel der Sättel und Kästen Kabara (S. 589, s. auch im M.); unter coiffure fehlen alle Arten weiblicher Kopfbedeckungen, namentlich Uslik (S. 179); so unter collier das Halsband der Jagdhunde Halta (die Halt, S. 380); unter coffre steht Ssandük, was eine Kiste, während das eigentliche Wort Dschemdan (S. 349); coller ist umschrieben: mit Leim anheften, das eigentliche Wort ist Jeleschmek (S. 803); unter commerce sollte nebst Alisch werisch das eben so gebräuchliche Alüm satüm stehen; unter conserve fehlt Akide oder Aghide (S. 177), der Rosenzucker (S. 576); unter confus Ssanki und unter confusion Ssanghilik (S. 514); unter corde der Haarstrick Kasil (S. 606, s. auch im M.); unter coup der coup de pieds Depme; unter cousin, Mücke, Tatardischik, eine der plagendsten Arten derselben (S. 314); unter crampon Destek, Holzklammer (S. 405); es fehlt das Wort craquelin, das türkische Kerde (S. 697), und das eigentliche Wort für creneaux, nämlich Beden (S. 224), denn Künküre ist persisch; unter croupier sollte nebst Kuskun auch Kaltak stehen (S. 613); unter concubine fehlt

das eigentliche türkische Wort Koma; unter conseiller das allgebräuchliche Muscheschar; unter culture das eigentliche Wort Ekran, was aber arabisch, so wie größtentheils die Kultur der Türken. Unter dégat hat B. die beyden arabischen Wörter Charab und Sarar, wovon jenes Verwüstung, dieses Schaden bedeutet, A. nimmt sich die armenische Freyheit heraus, von Jikmak, verwüsten, das Wort Jikûm zu schaffen, das nicht existirt; dergleichen, nur höchstens in dem Türkischen, was die Armenier sprechen, gebräuchlichen Wörter sind bey ihm häufig, und seinem sogenannten Dictionnär ist hierin noch weniger zu trauen, als dem Vocabulär B.'s, der keine Wörter schafft, sondern nur umschreibt, oder wo ihm das Türkische unbekannt, dafür arabische gibt wie hier; das türkische Wort für dégat ist Jikmak, die Verwüstung, Jikik, das Verwüstete, Jikilmisch neßne (L. 817 und 818); désenfler ist mit: Fallen der Schwulst, umschrieben, das eigentliche Wort dafür ist aber Sinmek; dévidoir heißt nicht nur Tschikrik, was insgemein ein Kreisel, sondern auch Keleb (L. 684) und Aghirschak (L. 75), was im M. fehlt; diminuer, abnehmen, sich verlieren, heißt Jetmek (L. 815); unter doute fehlt Igrendschilik, ängstliche Zweifelhaftigkeit (L. 145), fehlt auch im M.; écoute in der Bedeutung von Schotte des Schiffs, fehlt bey A. und B., steht aber im Lehdsch (S. 9) als Abli; unter écornifleur steht dasselbe türkische Wort wie unter parasite, während es eigentlich Dschemri (L. 364) heißt; bey écumoire steht das persische Keftsche, während das eigentliche türkische Tschomtsche (L. 375) fehlt; élaguer wird umschrieben, während das eigentliche Wort Dalbürme (L. 408) fehlt; unter embrasser fehlt das türkische Dolaiji almak (L. 439), was das Synonym des arabischen Ihita; bey émeri steht das arabische und persische Wort für Schmergel, es fehlt aber das türkische Söympara (L. 534). Da das Duell nach europäischen Begriffen im Morgenlande gar nicht existirt, und weder Türken noch Araber und Perser ein Wort dafür haben, so war es überflüssig, dasselbe zu umschreiben. Dandiner ist umschrieben mit: sich wiegend gehen, während das Wort selbst ursprünglich rein türkisch Dandin etmek, nämlich: das Schaukeln der Kinder auf der Hand (L. 411); unter danger fehlt danger de mort, Olümdschel (L. 201). Höchst überflüssig ist die Déesse, welche mit Huri übersetzt ist, die wenigstens der Etymologie nach, richtiger als Hore hätte aufgeführt werden können, wiewohl die Türken weder Horen noch andere Göttinnen kennen; déporter ist wieder umschrieben, da doch das eigentliche türkische Wort Sürgun dafür besteht; die diplomatie ist höchst

sonderbar umschrieben, als: die Wissenschaft der Vermischung verschiedener Höfe, während dieselbe als die Kunde der Behandlung fremder Höfe (Muaamelei düwweli edschnebije) übersetzt seyn sollte; unter dogme fehlt das eigentliche Wort Akaid; unter domination steht Istila, was Usurpation, welche unter diesem Worte fehlt; für drame steht Komedia kasidesi, was das Zweckgedicht (Elegie oder Panegyrikus) des Lustspiels heißt!! Der Name für Dynastie und Dynastien (Dewlet und Düwwel) ist doch aus so vielen Büchertiteln und Dynastienregistern bekannt genug, statt dessen ist es umschrieben als Stamm der Familien der Herrscher, was nicht einmal richtig, unrichtigen Begriff gibt; eben so wenig richtig ist échalotte, die lange, nach der Stadt Askalon genannte Zwiebelart, als kleiner Zwiebel umschrieben; économie heißt Tedbirimensil; édit ist ganz falsch mit Chattscherif, welches das Handschreiben des Sultans, wiedergegeben; der Damhirsch und das Elenthier sind doch wahrhaftig nicht eines und dasselbe, und doch steht unter beyden Sighin; das Elenthier ist Ssolak*); élision heißt Chaff, émancipation Istichlaß, statt dessen steht die Paraphrase: dem Befehle des Vormunds entkommen; das gewöhnliche Wort für émanation ist Feis; émerillon, Boimel kuschi, sollte Moimel heißen (L. 753); bey enflammer fehlt Aschilamak (L. 131); énerver ist umschrieben als: Kraft abschneiden, Schwäche bringen, das eigentliche Wort ist aber Sinirlemek; envain wird vergebens gesucht, es heißt Jeghegitmek (L. 840); unter enveloppe fehlt Tschikin (L. 361); es fehlt épiloir Dschinistre (L. 364); unter épouvantail fehlt Budschu, der Kinderwauwau (L. 278); unter évaluer stehen die arabischen Wörter Tachmin und Takdir, aber das eigentliche türkische Wort ist Uranlamak (L. 164, das auch im M. fehlt); bey émissaire fehlt die Bedeutung des Deichabzugs, der auf türkisch Gölalaghi heißt; bey enduit sollte das gebräuchliche und mit dem Französischen fast gleichlautende Wort Endude nicht fehlen; die épaulette ist umschrieben als Zeichen auf den Achseln der Offiziere, während die Türken mit der Sache selbst auch das Wort dafür angenommen haben; endive heißt zwar Hindubai (hintybus), was aber der arabische Name, der türkische Gunejek (L. 729), s. auch im M.; wenn épicurien schon aufgenommen werden sollte, so konnte dieses nur als: Lebemann und Weichling übersetzt werden, so ist es aber als Schüler des Epikurs umschrieben, von dem die Türken nichts wissen, hingegen kennen sie das Fest der Epiphanie, das hier unrichtig mit Tedschelli (Verklärung) übersetzt ist, unter dem Namen Hadschi

*) S. diese Jahrb. LXV. Bd. S. 19.

Chatsch Ssalmak, d. i. das Kreuz ins Wasser werfen, was bekanntlich der Ritus der Griechen am sechsten Jänner; das eigentliche Wort für estomac ist nicht das arabische Miïde, sondern das türkische Kursak (L. 648); étinceler, funkeln, heißt richtiger Jiltiratmak (L. 822) als Parlamak, was glänzen heißt; bey euphorbe steht der verstümmelte griechische Name Furbiun, der ächte türkische ist aber Ssütlügün, d. i. Milchkraut (L. 479); fagot fehlt als Blasinstrument Mizkal (L. 748, s. auch im M.); bey fatiguer fehlt Kilinmak (L. 684); es fehlt fausse, was Kalbesan (L. 613); sowohl unter fendre als gercer fehlen Bitschlighin, das Spalten des Hufes; eben so fehlt das gewöhnliche Wort für Schlitz Jirtmadsch (L. 817); es fehlt fimier Fischighi (L. 582, s. auch bey M.); unter fouine fehlt die Wieselart Gelindschik (L. 683); unter fossé fehlt der Wassergraben Arik (L. 52); fougère steht bey B. als Eirilti, bey A. als Egrildi, aber das wahre Wort für das Farrenkraut, das zum Glasschmelzen gebraucht wird, ist Japischkin oti (L. 768); bey fourreau fehlt Peraswane (L. 228), was der untere Theil des Scheidebeschläges; unter froc steht Chirka, was aber ein allgemeiner arabischer Name für Kleid, indem, wie bekannt, auch der als Reliquie aufbewahrte Mantel Mohammeds Chirkai Scherife heißt; das eigentliche Wort für die Kutte der Derwische ist Tennure (L. 324); unter faquin hätte bemerkt werden sollen, daß dasselbe verderbt aus dem arabischen Fakir; farde als Bündel sollte nicht fehlen, weil es ganz rein das türkische oder arabische Farde; fataliste ist umschrieben als ein an die Vorbestimmung Glaubender, während die Fatalisten im strengsten Sinne eine besondere Secte der zwey und siebzig Secten des Islams, unter dem Namen Dschebrije bekannt *); unter fatras sollte nebst Karischmurisch Ketrepetre stehen, was auch bey uns als Tschatrapatra bekannt; fatuité ist weder das persische Kustachi, was Unverschämtheit, noch das arabische Ahmak, was blöde und dumm heißt, sondern vielmehr das arabische Aadscheb als Selbstwohlgefallen; unter fortuné fehlt Kutlu; es fehlt das Wort fougasse, während die Flatterminen so oft als Puskurmo in der osmanischen Geschichte erscheinen; frise ist umschrieben als etwas, das zur Baukunst gehört! während das französische frise sowohl als das deutsche Fries nichts als das persische Feris, limbus, Saum, frange, wofür B. Satschak und Sindschef hat, und A. Puskul, was aber eigentlich Quaste, so wie Chaw (L. 385) Zottel; bey garder fehlen die eigent-

*) Journal asiatique VII. Bd. S. 39.

lichsten türkischen Wörter Kodschunmak (S. 640) sich hüten, Kurumak (S. 647) etwas hüten, daher Kurudschi der Name der mongolischen Leibwachen und türkischen Feldhüter, welches Wort unter garde ebenfalls fehlt, und Kurunmak, sich hüten (S. 646); unter garçon fehlt der frische unbärtige Knabe Ablak (S. 9); unter gâteau (auf arabisch Kâak, das deutsche Kuchen) fehlt Küref (S. 689); germer heißt auch Wislamak (S. 726, s. auch im M.); germandrée heißt Jorpelidi (S. 783), denn Kemedris ist bloß die Verstümmlung von Chamädrion; unter Germanie steht auf türkisch: alter Name des Landes der Deutschen, während Alaman Wilajeti stehen sollte, indem dieser alte Name deutscher Stämme im Orient fortzuleben nicht aufgehört hat; auch hätte geradewegs Dschermania gesetzt werden können, indem, wenn dieses auch nicht der alte Name der Stadt Kurkendsch, welche insgemein Dschurdschania genannt wird, doch die Dschermanian, d. i. die Germanen, in der persischen Geschichte so spät als Timurs Zeit häufig vorkommen; unter gibecière sollte Tschanta, die Reisetasche (S. 350), nicht fehlen; unter gond steht Rese, es fehlt aber Sijnne, das sowohl Angel als Achse heißt (S. 455), und unter keinem von beyden zu finden; bey gonfler stehen dieselben beyden Wörter wie unter enfler, und es fehlt das eigentliche Wort Belermek für das Schwellen der Augen (S. 249); bey goujat steht bloß die übertragene Bedeutung von verächtlichen Buben, während die physische Kötürum (S. 706) fehlt, so auch bey goitre das eigentliche Wort Ur (S. 170); unter grêle fehlt der kleine Hagel oder gefrorene Schnee Bulghur (S. 303), nach der Aehnlichkeit der Grütze, welche ebenfalls Bulghur heißt, und unter gruau fehlt; unter grisoner fehlt das eigentliche Wort Kirdschilik (S. 625); unter gala stehen die zwey Wörter Siafet und Binisch, wovon jenes Gastmahl, dieses Cavalcade, keines von beyden aber Gala bedeutet, welches vom arabischen Chalaat, d. i. Ehrenkleid, abstammt, so wie galant vom persischen Kelan; für Gallakleider und Gallageschirr bedienen sich die Türken heute des Ausdrucks Resmi, d. i. förmlich, officiell, wie Elbisei resmi, Rachti resmi; unter galerie fehlt die der Bilder, deren Name aus so vielen persischen und türkischen Werken, welche den Titel Nigaristan, d. i. Gemäldesaal, führen, bekannt; galimatias wird mit Maanasis lakirdi, d. i. bedeutungslosem Gespräche, übersetzt; dieß gibt den Begriff von Galimatias nicht wieder, welchem das arabische Wort, dem es entstammt, nämlich Ghalatat, hätte beygesetzt werden sollen; unter diesem Titel besteht bekanntlich ein zu Constantinopel gedrucktes nützliches Werk,

nämlich Ghalatul-lughat, d. i. die Sprachverwirrungen, das für den türkischen Philologen eben so wichtig, als für den englischen die Confusions of purley; das Wort für galiote ist das in Druckwerken häufig vorkommende Kalita, denn Tschekdürme ist eigentlich Galeere; das Wort für galoches ist nicht Germuse, was der persische Name für Ueberstrumpf (guêtre), während die galoches Naalin heißen, woraus das neugriechische Galensis entstanden; unter garbin hätte doch wenigstens gesagt werden sollen, daß das französische Wort arabischen Ursprungs, nämlich Gharbi, westlich, so wie der mogrebin nichts als das verstümmelte Maghribi, und gaspillage nichts als das verstümmelte arabische Gaßb, destomehr ist zu wundern, daß das letzte unter gaspillage fehlt; so hätte unter genre bemerkt werden sollen, daß das arabische Dschins ein und dasselbe Wort mit dem lateinischen genus; unter gestion fehlt das eigentliche Wort Idare, aus welchem der heut zu Constantinopel für den Geschäftsführer im höchsten Sinne des Wortes übliche Mudir gebildet ist; der Name Gibraltar ist bloß mit türkischen Buchstaben wie das französische Wort geschrieben, da doch der ursprünglich arabische Name Dschebl Tarik allbekannt; gigantesque heißt nicht Diwi, was dämonisch, sondern Anaki, von den Anak's-Söhnen; unter grâces, Gnaden, fehlen die gewöhnlichsten Wörter Mekarim und Enaam oder Niaam, daher Monseigneur auf türkisch Weliun-niaam, d. i. gnädiger Herr, heißt, und nicht, wie unter Monseigneur steht, Efendi oder Aga, welches beydes nur Monsieur heißt, indem mit Efendim die Civilämter, mit Agam die Militärämter als mein Herr angeredet werden müssen, während beyde unterthäniger Weise mit Sultanüm, d. i. mein unumschränkter Oberherr, angesprochen werden können. Bey manchen Wörtern, wo das Arabische dasselbe mit dem Französischen, ist es ganz unbegreiflich, wie Hr. B. zu Umschreibungen die Zuflucht nehmen, und ihm das eigentliche Wort selbst unbekannt seyn konnte; dieß ist z. B. der Fall mit halo, das nicht einmal ganz richtig umschrieben wird: Kreis um die Sterne, während das eigentliche Wort Hale im M. als halo corona circa lunam steht; A. hat Halet, was ebenfalls eine nichttürkische Armenisirung; unter habit fehlt habit d'été Sade (L. 457, s. auch im M.) und das kurze Oberkleid (engl. spencer, neugriechisch Kondabuni) Nimten, insgemein Mintan ausgesprochen; héliotrope heißt auch Aitschitschegi (L. 114); das eigentliche Wort für hennissement ist nicht Kischnemeklik, sondern Kischirdi (L. 701); hémisphère heißt nicht Nußfülerdh, was die Hälfte der Erde heißt, sondern Nußfulkurret, in-

dem Kutre das bekannte Wort für die künstliche Sphäre; herser heißt weder, wie bey A., Tarlaji taramak, d. i. den Acker kämmen, noch, wie bey B., Sürgi sürmek, d. i. die Egge ziehen, sondern mit Einem Worte Nedas etmek (L. 753), was aber auch überhaupt die Erde auflockern heißt; unter honoraire hat B. Mewadschib, was Besoldung, Ikram, was Ehre heißt, und die Umschreibung: eines Dienstes Lohn, und A. das arabische und türkische Wort für Geschenk; wäre den beyden Verfassern das persische eigentliche Wort für Honorar, nämlich: Newrahan oder Newrehan (das mit dem Französischen sogar verwandt scheint), bekannt gewesen, so hätten sie dasselbe nur im persisch-türkischen Wörterbuche Burhani Katii suchen dürfen, und dort (S. 805) dasselbe mit Maschdelik und Muschde übersetzt gefunden; unter housse steht zuerst der Sofaüberzug, das arabische Makaad [1]), dann Tschaprak, was kein türkisches Wort, hingegen fehlt die eigentliche Satteldecke Erdele (L. 53) und der türkische Name der Schabrake Silpusch (L. 454); unter hérétique steht Heratiki, was nicht türkisch; héroine ist umschrieben als ein tapferes Weib, was noch eher angeht, als die héroide zu umschreiben, welche die Türken gar nicht kennen; die hiérarchie der Mystiker, welche allenfalls unter diesem Worte hätte aufgeführt werden können, ist eine ganz andere, als die der Engel, welche unrichtig mit: Stämmen der Seligen, umschrieben ist; statt der weitläufigen Umschreibung des hippogriffe sollte Anka oder Simurgh stehen, welche die Mutter der griechischen Hippogryphe; Anka steht unter Phénix, dessen aus arabischen, persischen und türkischen Naturgeschichten bekannter Name Koknos; unter hommage fehlt das eigentliche Wort Beiaat; unbegreiflicher Weise steht unter horde das arabische Taife, Volk, während dort die drey rein türkischen Wörter Orda, Ordu und Jurt stehen sollten, deren erstes als Horde in alle europäische Sprachen übergegangen ist; hydraulique ist mit Suterasulik, d. i. Wasserwagemachen, wiedergegeben, während der bekannte Name für Hydraulik Ilm inbisatol miah [2]) ist; Hyrcanie ist nicht Taberistan, sondern Dschurdschan; Hyrkanien hat sich wie der Ida und die Insel Ikaros geographisch in das Wörterbuch Hrn. B.'s herein verirrt, in welchem jedoch die Centurie der Namen [3]) der übrigen Inseln des

---

[1]) Ganz und gar irrig طاقت statt مقعد geschrieben.

[2]) Encyclop. Uebersicht der Wissenschaften des Orients I. Bd S. 69.

[3]) S. diese Jahrb. XXXIV. Bd. S. 109.

Archipels fehlt. Idumée heißt nicht Isum und idylle ist nicht richtig mit kleiner Kaßidet umschrieben; inquisiteur fehlt, wiewohl Inquisitoren als Mufettisch häufig in der osmanischen Geschichte vorkommen; bey inexpert fehlt das türkische Oltschum (S. 305), das auch im M. fehlt, es hat aber den Nebenbegriff eines unkundigen Lehrlings, der sich für einen Meister ansieht, s. auch im M.; unter imprécation fehlt das eigentliche türkische Ilinmek (S. 247), s. auch im M.; unter impuissant fehlen die eigentlichen türkischen Wörter Nudsch (S. 303) und Lusch (S. 736), deren letztes mit louche wenigstens dem Sinne nach verwandt; es fehlt rendre impuissant Kaghischamak (S. 608), fehlt auch im M.; das ächt türkische Wort für impôt ist Ssalghin (S. 513), und unter imposer fehlt die Bedeutung von Auflagen auflegen Teklif salmak; improviser ist unnöthiger Weise umschrieben, während das Improvisiren, bey den Arabern zu Hause, auf jeder Seite von Antar's Ritterroman als Inschedde vorkömmt; deßungeachtet fehlt es sogar in Freytag's arabischem Wörterbuche in dieser Bedeutung; das eigentliche Wort für incongru ist Jolsis; bey inculte fehlt der unfruchtbare Grund Emewat, d. i. der todte Grund, von dessen Auferweckung durch Kultur zum Leben, in allen Kanunname so häufig die Rede; unter injurier fehlt das eigentliche basch a kakmak, und unter insinuer das Einflüstern Fisildi und Fisildemek (S. 581); das arabische Wort für indissoluble ist nicht Lajesab, was unschmelzbar heißt, sondern Ghairi munhall; inexpérimenté heißt Adschami [1]) oder Adschemi, was aber falsch geschrieben; das logische Kunstwort für inférer ist Kijasile Istidlal; für ingérer kömmt Mudachele und Muaarasa in allen Fermanen häufig vor; die Insecten heißen, wie aus allen Naturgeschichten bekannt, Haschrat, denn Böbschek ist bloß der Wurm; unter intendant fehlen mehrere der bekannten Intendenten, als: Fetwa Emini, Kiaghad Emini, Ahkiam Emini u. s. w. [2]); unter intermédiaire fehlt das eigentliche Miandschi; intervention ist nicht dasselbe mit mediation, und beydes verschieden von bons offices (Husni mesaai), welche fehlen; das eigentliche Wort für irradiation ist nicht Pertew salmaklik, was Strahlenwerfen heißt, sondern das arabische Ischaa; für intinéraire sollte statt der Umschreibung des aus so vielen Titeln arabischer Reisebeschreibungen bekannte Mesalikol-memalik,

---

1) اجمي nicht عجمى, was ein Perser.

2) Gesch. des osman. Reichs, X. Bd. S. 346.

d. i. die Straßen der Länder, stehen; Jonas wird mit Sulnun, was der Name des Wallfisches und eines späteren Mystikers, vermengt; unter jouissance fehlen die allbekannten dafür üblichen Wörter Wißal und Muwaßelet, das letzte aus den über ganz Europa verbreiteten Siegelringen bekannt, deren Inschrift: El-muraselet nußful-muwaselet, d. i. wörtlich (mit dem Reime wie im Originale): correspondance est demie jouissance. Unter jeu fehlt Kujundschik (L. 215), dann steht nur Karten- und Würfelspiel, und es fehlen alle andern bekannten Spiele der Türken, wie: Ssiramina (L. 520), s. auch im M., sonst Turutut, d. i. steh' und halt', genannt, wo man läuft und sich abfängt; Kukla (L. 656), ein Kinderspiel; Tschelik tschomak (L. 349), das der Stahlkeule (s. auch im M.); das bekannte Mankala (s. Hyde); Tabla, der lange Puff; Dama, das Damenspiel; Schatrendsch, das Schahspiel u. s. w.; unter lait fehlt Aghuſ, die erste Milch (L. 72), Airan, der Topfen (L. 120), die aus saurer und süßer Milch gemischte Milchspeise Kulemeſ (L. 724), s. auch im M.; bey languette fehlt Demak (L. 410), die Umgebung des Zöpfleins (s. auch im M.); landes ist umschrieben mit Ort, wo nur Besenkraut wächst! oder als unbebauter Ort, während das Wort Kuru für Haide allbekannt; unter lapider fehlt Taschürkamak, gesteinigt werden (L 547, s. auch im M.); unter laver fehlt Körümek, den Koth abwaschen (L. 713), und unter lavoir Teneschir (L. 324, s. auch im M.); lépre heißt auf türkisch Tschil (L. 362, s. auch im M. in dieser Bedeutung, denn Dschudam ist arabisch); liquide heißt nicht Ssulu, was wässerig, sondern Ssujik (L. 527), s. auch im M., wie Ssujiklik, die Flüssigkeit (ebenda), liquide heißt auch Sijuk (L. 577, s. auch im M.); leste heißt auch Tschawik (L. 351, s. a. i. M.); unter litière fehlt die Tragbahre für Kranke Teskere (L. 317, s. a. i. M.; lynx, der Luchs, fehlt ganz und gar, wiewohl als Waschak allbekannt, und eine andere Form desselben Uschek (L. 181, die letzte s. a. i. M.); limbes wird als der Ort umschrieben, wo die Kinder, welche nicht getauft wurden; hiervon wissen die Araber, Perser und Türken nichts, wiewohl ihnen der Begriff des Fegfeuers als ein zwischen dem Paradiese und der Hölle eingepferchter Ort nichts weniger als fremd, das Wort dafür ist Aaraf (s. M. I. 207). Die Macaroni sind bloß mit türkischen Buchstaben Makarna geschrieben, die Nudel heißen aber Erischte (L 53); unter marteau steht zwar Tschekidsch der gewöhnliche Hammer, Kulunk der Fäustel der Bergleute, Matraka der Schmiedhammer, Keser der kleine Hammer und Tokmak der Schlegel, es feh-

len aber Kulundsch, eine andere Form für Kulunk, Waris der große Steinhammer (S. 761, f. a. i. M.); unter malade fehlt das eigentliche türkische Wort Ssairu (S. 518), und unter mâcher die Wörter Kewelemek und Kewisch, das Wiederkauen (S. 688 und 689); unter matin, Morgen, oder vielmehr unter lendemain fehlt Jarik, das beydes bedeutet (S. 785), aber auch im M. fehlt; unter mazette steht wieder wie unter inexpérimenté Adschemi falsch mit einem Ain, während es Adschami heißen sollte (S. 22); unter mesure fehlt prendre mesure, Tasmalamak (S. 545, f. a i. M.); mirage fehlt ganz und gar, wiewohl das Phänomen nirgends so häufig als im Orient, und als Sirab in allen arabischen und persischen Wörterbüchern, das türkische Wort dafür ist Alghum Falghum (S. 148, f. a. i. M.); mousquetière, das Gelsengarn, fehlt, es heißt Sineklik (S. 474, f. a. i. M.), auf arabisch heißt dasselbe Namusije, so heißt auch der über die Bräute bey ihrem öffentlichen Aufzuge geworfene Flor, auf türkisch Dschibinlik (S. 355, steht im M. als Tschipinlik); unter mouton fehlt der Leithammel Teke (S. 322), der auch Kösem heißt (S. 717), das letzte f. a. i. M., und ist so merkwürdiger, als dieses Wort der Beyname der in der osmanischen Geschichte so berühmten Großmutter Mohammeds IV.; unter mouvement fehlt se donner du mouvement Arghalamak (S. 130, f. a. i. M.); muer ist mit Haarwechseln umschrieben, während das eigentliche Wort für Mausen Tulemek (S. 331) auch im M. fehlt; bey multiplier fehlt Oeremek (S. 166, f. a. i. M.); musique ist mit Musika übersetzt, das eigentliche türkische Wort ist Tschalghi (S. 348, f. M.); daß das mat des Schahspiels aus dem Arabischen kömmt, weiß auch wer nicht arabisch kann, statt das arabische Wort hin zu setzen, umschreibt es Hr. B. auf türkisch: ein zum Schahspiel gehöriges Wort. Nicht wenig ist man erstaunt, unter métallique, die Wiener Staatspapiere, zu finden: papier monnaie de Vienne en Autriche, auf türkisch umschrieben: Bestimmung oder Cours des Wiener Papiers; wem wird es einfallen, in einem türkischen Vocabulär nach europäischen Staatspapieren zu suchen; die Türken kennen die métalliques eben so wenig als die Assignate, welche als Papiercurs Kaghiad tajini übersetzt sind. Diese beyden Artikel sind, wie viele andere, höchst überflüssiger Luxus wo das Nothwendige fehlt, wie z. B. papier monnaie, während doch das Papiergeld, wie bekannt, ursprünglich eine chinesische Erfindung, zu Ende des dreyzehnten Jahrhunderts ganz Persien unter dem Namen Tschaw überschwemmt hat; migration ist türkisch umschrieben als: die Uebertragung einer Menge Volkes von einem

Lande ins andere, während das einfache Gödsch stehen sollte; davon heißen die Nomaden Gödscher Konar, statt dessen steht unter scénites die Umschreibung: Völker, die unter Zelten wohnen; unter ministère und ministres fehlen Ridschal und Erkian, was die eigentliche Benennung der Minister der Pforte; unter missionaire, der bloß als ein das Evangelium predigender Geistlicher umschrieben ist, fehlt das aus der Geschichte der Assassinen hinlänglich bekannte Wort Daaji; das Wort für moeurs ist nicht Chui, was Naturell heißt, sondern Adab, daher Ilmi Adab, die Sittenlehre, nicht zu vermengen mit Ilmi Edeb, der Philologie, wie dieses Hr. B. gethan, der unter morale Edeb ansetzt, und unter philologie Adab, während gerade im Gegentheil Edeb die Humanitätswissenschaften und Adab die Manieren. Nicht weniger als der Böhme erstaunt seyn muß, sich in diesem Vocabulär als Zigeuner zu finden, muß der Mährer erstaunt seyn, sich hier als Böhmen zu finden, denn unter Moravie steht: Moravie, province de Bohème; muid ist türkisch als: eine Art von Maß, umschrieben, während das arabische Mudd als modius im M. hinlänglich erläutert ist; für mules steht Hühneraug, Taukgösi, dessen wörtliche Uebersetzung oculus gallinae, was richtig, und nicht wie unter cor Taukgöti, was podex gallinae; unter musseline steht Dülbend, was der Kopfbund, der als Turban in alle europäische Sprachen übergegangen, was eben so zu bemerken gewesen wäre, als daß der Mußelin seinen Namen der Stadt Moßul und der Baldachin seinen Namen der Stadt Bagdad, bey den Chroniken des Mittelalters baldachio, dankt. Unter naissance sollte endroit oder lieu de naissance vorkommen, auf arabisch Meskat, auf türkisch Tetik (S. 314, f. i. M.); der Nabob fehlt, wiewohl das Wort nur eine Verstümmlung des arabischen Nowwab, welches der Plural von Naib, Stellvertreter; unter nacarat hätte bemerkt werden können, daß Nakara der Name der Trompete, deren schmetternder Ton auf das brennendste Roth übertragen ward; unter nageur fehlt das eigentliche Wort Jüsgedsch (S. 837), und unter natte[1]) das arabische Wort Nataa, welches als natte ins Französische übergegangen; das eigene Wort für nec plus ultra ist Akßa, das Aeußerste; unter niche fehlt die Wandblende Hudschre[2]), worein man den Wasserkrug oder Leuchter setzt (S. 765, f. a. i. M.); unter noce fehlt Guwegi (S. 731, f. a. i. M.), so wie Guwegi oti, der Saturey (ebenda); unter noir Kara fehlen

---

[1]) نطع [2]) حجره

Kurataul, Karabatak, Karakulak, Karadscha und Kara agadsch, welche alle auch im M. fehlen, aber im Lehdschet auf der S. 597 beysammenstehen; notice heißt weder Risale noch Bejan, welche beyde arabisch, jenes Abhandlung und dieses Erklärung heißt, das türkische Wort für Kunde ist Duigbu (L. 445); officinales ist umschrieben als: Arzneyen, die sich im Laden des Spezereyhändlers befinden, gewöhnlich werden aber darunter nur die Arzneypflanzen verstanden, über welche Ibn Beithar sein bekanntes Werk Moferridat geschrieben; der olympe umschrieben als: Himmel der Götter der Götzendiener, ist eben so überflüssig als die olympiade; die optique wird umschrieben als: die Wissenschaft der Blicke des Lichts und des Auges, während der eigentliche Name derselben Ilmol-menasir fehlt; unter or fehlt or filé Kilabudan (L. 634), das κλαακωτις der Byzantiner; ganz unglaublich ist es, daß Hr. B. nicht weiß, daß das französische organsin (bey A. fehlt es ganz) nichts als das türkische Orghan ist (L. 170); unter orge fehlt die frische Gerstensaat Haßl (L. 763, f. a. i. M.); unter outre fehlt Debbe, der Schlauch für Oel, Honig und Eingesottenes (L. 396, f. a. i. M.); orchestre wird umschrieben als: die Musiker, aber es fehlt in der Bedeutung des Musikchores selbst als Mehterchane; unter ordonnance fehlt das eigentliche Wort Bujuruldi; unter orion steht Nesak, was bloß die Sterne des Gürtels, während das Sternenbild selbst Dschebbar oder Dschewsa heißt *); oracle als réponse d'une divinité ist den Morgenländern ganz und gar unbekannt, und das beygesetzte Wort Ajet wird bloß für die Verse des Korans gebraucht; das Wort für orateur ist nicht Mutekellim, was bloß der Sprechende heißt, sondern Kelim, daher Moses Kelimollah, d. i. der Redner Gottes, beygenannt wird; unter panaris steht das arabische Dahus und das türkische Dolama; woher Hr. B. das letzte genommen habe, wissen wir nicht, das eigentliche türkische Wort dafür aber ist Demeregi (L. 363); die französische Pairie ist wahrhaftig eben so überflüssig, als die boite de Pandore, welche als die Quelle aller Uebel umschrieben wird, während unter palanquin das eigentliche orientalische Wort Palan fehlt; unter Palestine steht der District von Oran! was vermuthlich Jordan heißen soll; unter panache steht Digha für Dschigha; unter parapluie fehlt das gewöhnlichste Wort Tschadir, wie unter parc das ursprüngliche orientalische Wort Perkene; der umschriebene

*) Ideler's Untersuchungen über den Ursprung der Sternennamen S. 225.

paria gehört eben so wenig in ein türkisches Vocabulär, als die Parzen und die Parther, deren Land keineswegs Iran und Turan, sondern Fereschwad, der nördliche Theil Persiens, ist*); unter passion fehlt Mefsanijet; patenôtre wird bloß mit Gebet übersetzt; wenn dieses Wort durchaus in einem türkischen Vocabulär aufgenommen werden sollte, so müßte es mit Fatiha übersetzt seyn, indem, wie auf unseren Grabsteinen: betet ein Vaterunser, auf den türkischen: betet ein Fatiha, steht; eben so wenn die pénates, die als Schutzgötter dem Türken fremd, da seyn mußten, so hätte das persische Wort, dem sie entstammen, nämlich Penah (Zuflucht) aufgeführt werden sollen, während das dafür stehende Aammar nur der Hochgebildete heißt; unter partager fehlt Ditmek, d. i. etwas mit der Hand zertheilen (L. 417); pan fehlt ganz und gar als Spanne, wovon die große Karisch, die kleine Sere (L. 460) heißt; unter paitre fehlt Gödmek (L. 710, f. M.); unter pâtisserie fehlt der Butterteig Jufka (L. 840 und M.); unter pauvre und pauvreté fehlt Sükret und Sükretlik (L. 457, fehlt in dieser Bedeutung auch im M.); unter pelote fehlt Almije, das Stück Holz oder Papier, worauf Garn aufgewunden wird (L. 97), und Jumak der Knäul (L. 847), das erste fehlt auch im M.; unter pendeloque steht Kupe Dschewheri, was Ohrgehänge aus Juwelen heißt, es fehlt aber das eigentliche Wort Aßki (L. 65, f. a. i. M.); das eigentliche türkische [illegible] für patente ist nicht Berat (brèvet), was arabisch, sondern Jerligh; die umschriebene périphérie heißt auf türkisch Kasnak (L. 606, f. a. i. M.); pét heißt auch Kaware, pétulance, übermüthig seyn, heißt Ataklik (L. 66, f. a. i. M.); unter pied fehlt Patsche, der Kälber- oder Lämmerfuß (L. 223); unter pincette fehlt Kelberi (L. 683) die kleine, Kelpeden (L. 684) die große Feuerzange, fehlen beyde auch im M.; dann Kaßadsch (L. 630) die Zange der Schlosser und Klämpfer; unter pisser fehlt pisser haut Tschudermek (L. 376, f. a. i. M.), das Strahlen des Pferdes Kaschamak (L. 606); unter plat fehlen gar manche türkische Speisen, wie z. B. das Munbar (L. 752), die Polenta Keschkik (L. 649), Kufte, d. i. das Geklopfte (L. 719), Dible, eine süße Speise (L. 416, f. a. i. M.), und mehrere andere; unter poire die wilde Birne Achlaz (L. 22, f. a. i. M.); unter pois chiche der eigentliche Name derselben Masch (L. 740, f. M.); unter poulet fehlt Kulutschka, das seine eigenen Eyer zerstörende Huhn (L. 660,

*) Beyträge zur Topographie und Geschichte Parthiens im III. Bde. der Fundgruben S. 317.

s. a. i. M.); unter poaliot steht Budenk und Fudendsch, welche beyde persisch, das türkische Wort für Poley ist Jerpuf (S. 985, f. a. i. M.); unter polypode fehlt der türkische Name des Krautes Tschibanoti (S. 366, f. a. i. M.) und das Thier der Vielfuß Tschiban (ebenda); unter polir fehlt das eigentliche Wort für Glätten (ßirmak) und unter poli ßirik (S. 527), fehlen beyde auch im M.; die Physiognomik Ilmi firaset fehlt, und unter physionomiste ist das Wort falsch geschrieben[1]; polytechnique ist umschrieben mit: vielen Wissenschaften und Kenntnissen, während das Türkische dafür das eigentliche Hezarfenn, d. i. Tausendkünstler, hat; eben so ist populaire umschrieben mit: beym Volke beliebt, im Volke berühmt, während das türkische Wort dafür Aawwampesend, d. i. der dem gemeinen Volke Gefällige; unter prix fehlt das auch im M. fehlende öndil der Wettpreis, das Beste beym Pfeilschießen (S. 195); zu purifier gehört das auch im M. fehlende Durultmak (S. 427); psyllium, das so häufig vorkommende Beskotona (S. 231), fehlt; unter poteau fehlt die Seitenpfoste der Thür Suwe (S. 490, f. a. i. M.) und die Mittelpfoste Bink (S. 276); unter rabot oder racloir fehlt der Randhobel Kurschtere (S. 718, f. a. i. M.); unter rafraichissement fehlt der Erfrischungskeller Serdab, dergleichen jedes Haus zu Bagdad hat, und der Erfrischungsort überhaupt, welcher Jaile oder Jaila heißt (S. 815); zu ragoût gehört Schirden, die aus Gekröse zubereitete Speise (S. 498), im M. Schirdan; der Raki ist weder unter R noch unter Arac zu finden (S. 447), ursprünglich der Palmenwein aus Irak; unter rat fehlt die Wüstenratte Chodschen, auf arabisch Sarban, wegen ihres verpestenden Gestankes sprichwörtlich (f. a. i. M. in dieser Bedeutung); unter relaché oder mou fehlt Selpuk nesne und Sölpumek (S. 489, f. beyde a. i. M.); repassoir fehlt ganz und gar, es heißt Utu (S. 154, f. a. i. M.); unter retention steht zwar die Harnstrange, aber nicht mit ihrem eigentlichen Namen Sidik tutulmasi; unter raffermir fehlen die Synonyme Istikrar, Ischtidad, so wie unter raffiner Taßfije, Tehsib, Tenkih; unter rançon das Blutgeld Dit; unter rapport die eigentlichen Wörter für Verhältniß Neseb und Tenasub, und das eigentliche Wort für rapporteur ist nicht Takrirdschi, sondern Telchißdschi, so heißt der die Verträge (Telchiß) an den Sultan Ueberbringende[2]; für raretés

---

1) فراست nicht فراصة

2) D'Ohsson tableau de l'empire ottom. VII. 173.

ist das gewöhnliche türkische Wort Tahaf (eigentlich Tohaf, der Plural von Tohfet) und statt Tefarik sollte Adschaib newadir gharaib stehen; unter réforme die als Nisami Dschedid auch denen, die türkisch nicht verstehen, bekannt, fehlt Newajin (Neubrauch); unter règne die drey Reiche der Natur Mewalidi Selese; höchst überflüssig ist das réliquiaire als: die Kiste, worin die Reste von Heiligen, umschrieben; unter retrousser steht zwar das arabische Teschmir, aber es fehlen die türkischen Tschemremek und Tschemrenmek (L. 349), welche beyde auch im M. fehlen; risière Tscheltik (L. 349) fehlt ganz und gar; unter ridiculiser fehlt das gewöhnliche Gölündschik etmek (L. 722) und unter risée das sardonische Lachen des Spottes Kaschmirlik (L. 607, f. a. i. M.); statt der österreichischen métallique hätte Hr. B. lieber die roupie aufnehmen sollen, welche bey ihm nur in der Bedeutung des Nasentröpfleins steht, als Münze aber im Türkischen Urub heißt (L. 172, f. a. i. M.); unter roseau fehlen die beyden wichtigsten Arten desselben, welche Krieg und Frieden entscheiden, nämlich das Rohr der Feder und das Rohr der Lanze, jenes Kalem, dieses Karghi (L. 604), das letzte fehlt auch im M.; unter repartie fehlt das allbekannte Muhaferet, so wie unter contreverse Munaferet, wiewohl diese Wörter schon aus Büchertiteln allein hinlänglich bekannt; unter sabre sollte das kurze Schwert Warsak (L. 761) so weniger fehlen, als dasselbe der Name eines in der osmanischen Geschichte berühmten turkomanischen Stammes; das eigentliche Wort für sabot, Holzschuh, ist nicht Naalin, sondern Tscherik (L. 339); unter salęté fehlt Egir (L. 88) und unter salir Isilenmek (L. 138, f. a. i. M.); das eigentliche Wort für sangle ist Tapkur (L. 540, f. a. i. M.); unter sarriète, dessen deutscher Name Saturei mit dem arabischen Sqater verwandter als der französische, fehlt Kekik (L. 681, f. a. i. M) und Guwegi oti (L. 731), dessen schon oben unter Guwegi erwähnt worden; unter sauter fehlt Atlamak (L. 65, f. a. i. M.), und auf Einem Fuße springen Sekmek (f. M.); unter scammonéa steht Mahmudije statt Mahmude, und es fehlen die beyden anderen Benennungen dieser Purgirpflanze Habbes-selatin, d. i. die Sultanspille, und Abdes-selatin der Sultansdiener (L. 575); so fehlt unter scolopendre, dem Kraute, der eigentliche Name desselben Dellak oti (L. 408, f. a. i. M.); der scarabée heißt Oßurghan botschegi (182); unter serein fehlt die Bedeutung der heiteren Winternacht Ajas (L. 114); das türkische Wort für sobre ist nicht Perhifkiar, was persisch, sondern Ajik (L. 117); unter solitude fehlt Iß-

Sißlik die Einöde (S. 144); unter somme oder sommeil fehlt der leichte Schlaf Pineke (S. 276) auf persisch Nawjden, das im deutschen Nafezen fortlebt; unter son, Laut, fehlt Oen (s. M.); unter sonde fehlt das eigentliche Wort für die Augensonde, womit die Augenschminke eingestrichen wird, nämlich Midal (S. 749); unter sorcellerie das eigentliche türkische Wort Buju (S. 711), f. a. i. M. in dieser Bedeutung; serre ist unnöthig umschrieben als: das Warmhaus, worin man im Winter die Bäume aufbewahrt, indem das türkische Wort dafür Isbe (S. 134); unter source fehlt der Sprudel Kainak (S. 622) und der kleine Sprudel Kainardsche oder Kainardschik, aus welchem für das osmanische Reich seit drey und sechzig Jahren Unheil genug hervorgesprudelt; der Ort Kainardsche wäre in einem türkischen Vocabulär wichtiger, als der griechische Olymp und die Olympiade, als Böhmen oder Mähren, als die Seraphim, welche von Hrn. B. mit türkischen Buchstaben Israfim geschrieben werden, wiewohl die Türken dieselben gar nicht kennen; unter souvenir fehlen das türkische Anmak und Andürmak (S. 85), fehlen beyde auch im M.; statue ist unnöthiger Weise als: geschnitztes Bild, umschrieben, während das türkische Wort dafür Kilik (S. 634); unter suinter fehlt das Substantiv ßisindi, das was durchschweißt (S. 522); die Ableitungsform der Substantive, welche mit indi enden, ist bisher in türkischen Grammatiken noch gar nicht in Acht genommen worden, wiewohl dieselbe wie die von ildi häufig vorkömmt, so heißt z. B. das Verworfene Braghindi (S. 268), der Abfall Kirpindi (S. 625), Sirpinti das Gesprühe (S. 759), Kirkinti und Tschurinti Spreu (S. 352), das letzte fehlt bey Hrn. B. und auch im M.; unter soupçon fehlt das gewöhnlichste Wort Tohmet; unter suite (das Gefolge) Kapuchalki, das auch unter maison vergebens gesucht wird; unter surprenant fehlt das in türkischen Gedichten so häufig vorkommende Tan (s. M.); unter surface sollte Oelker stehen, welches aber auch im M. fehlt, und die Außenseite eines Stoffes bedeutet; taille in der Bedeutung von Statur heißt auch Ußlub (S. 183); tailloir ist umschrieben als Bret, worauf man Fleisch schneidet, das Nudelbret heißt aber auf türkisch Jaßtaghidsch (S. 791, f. a. i. M.); terrier fehlt in der Bedeutung als Dachshund, der auf türkisch Maßti heißt (S. 741, f. a. i. M.); talc heißt zwar auf arabisch eben so oder Tilk, aber es fehlt der türkische Name desselben Oeren puli (S. 112, f. a. i. M.); unter tanneur fehlt der Gerberbaum rhus obsoniorum Tetre (S. 314); unter tas fehlt ßopra (S. 528, f. a. i. M.); unter terminer fehlt Baschармak (S. 333 u. M.); unter tenaille fehlt Ja-

w a s ch a, die Zange der Hufschmiede (L. 812 u. M.); térébenthine fehlt ganz und gar, auf türkisch T e r e m e n t i (L. 326, f. a. i. M.); es fehlt der Quendel M e r ß a m a (L. 739, f. a. i. M.); unter tisserand fehlt das Weberinstrument D s ch i n b a r (L. 364, f. a. i. M.) und der Webereinschlag A r g h a d s ch (L. 53), so wie unter toile die toile d'araignée T s ch u l e h e (L. 373 u. M.); unter tamiser fehlt das eigentliche Wort T a m i s, von welchem das französische herrührt, und das selbst nur eine Verstümmlung des arabischen T e m j i s: die öffentliche Anstalt zu Constantinopel, wo der Kaffeh gestoßen wird, heißt T a m i s ch a n e; eben so hätte bey tarif und tasse bemerkt werden sollen, daß jenes das arabische T a a r i f, dieses das persische T a s; Thermopyles steht umschrieben als rumilische Pässe, als ob alle Pässe des Balkans Thermopylä hießen; toupie heißt auch T a r i t (L. 558) und T s ch i k r a k (L. 361, f. a. i. M); unter trepied fehlt ß i p a (L. 518, f. a. i. M.); tresse, die Haarflechte, heißt M a t a f (L. 751, f. a. i. M.); so fehlt auch bey B. und im M. das auf derselben Seite befindliche M a ß a n d r a, der Vorsprung des Gesimses; unter trône fehlt das eigentliche türkische Wort K e r e w i d (L. 697, f. a. i. M.); unter terme sollten die beyden bekannten Unterabtheilungen des Termins, nämlich: M u e d s ch e l und M u a a d s ch e l nicht fehlen; unter valise fehlt D a g h a r d s ch i k (L. 402, f. a. i. M.); unter van fehlt die Worfel J e b a oder J a p a (L. 769), steht im M., aber in demselben fehlt der im Lehd. vorhergehende Name der kleinen Nachteule J a p a l i k; unter vase sollten die verschiedenen Arten von Geschirren aufgeführt seyn, wie S i t l (das lateinische situla) oder B a k r a d s ch (L. 243 und 472); auf derselben Seite des Lehdschet steht auch S i p k i n, die Harpune, und S i p e s i, die Schiffstrompete, welche so bey B. als im M. fehlen; unter ventre fehlt bas-ventre K a ß i k (L. 607); unter vernis steht das arabische D s ch i l a, was Glätten, und das persische R u g h a n, was Oel heißt, und es fehlt das türkische ß i r (L. 521, f. a. i. M.); unter vilain fehlt R e k e s (L. 756) und unter vilenie R e k e s l i k (L. 757); sogar das eigentliche türkische Wort für Wein S u d s ch i (L. 478) fehlt, denn S ch e r a b ist persisch; veuve heißt auch S e w e; so ist auch das eigentliche türkische Wort für vivres nicht S a ch i r e, was arabisch, sondern A s i k (L. 56, f. M.); unter verrou fehlt T i r k a s, der hölzerne Thorriegel (L. 558, f. M.); so fehlen viele andere Wörter, welche alle aus dem Lehdschet hätten genommen werden können, wie z. B. der Pocher, um das Feuer zu schüren, K ö s k ü (L. 717); der Schusterpflock K ö s e l e (ebenda); der Presserest K ö s b e (ebenda); die durchlöcherte Stahlplatte, wodurch der Draht ge-

zogen wird, Hadde (L. 377, f. a, i. M.); Keke, der Krummstab der Gärtner (L. 682, f. a. i. M.); die Peretschen Kurdaschni (L. 648, f. a. i. M.); das onomatopöische Schmatzen Schapartatmak (L. 494, f. a. i. M.); die Baumwollfülle des Tintenfasses Lika (L. 736); der slavische Pfannkuchen Bogadscha (L. 292, f. a. i. M.); der Zitwer Serwa (L. 454); das Besenkraut Fende (L. 582); die wohlriechende Handkugel Jelindsch (L. 815, f. a. i. M.); der Weiberbündel Tschikin (L. 361, f. a. i. M.); die Polenta Lapa (L. 733); das Plectron Tasene (L. 317, f. a. i. M.); der Kriegsrock Baghriligi (L. 241, f. a. i. M.); der Saumsattel des Kamehles Hawut (L. 381, f. a. i. M.); das Leichentuch Kefen (L. 680); der Ranzen Tenbelit (L. 364 u. M.); das große Faß Mandschana (L. 745, f. a. i. M.); die Schusterahle Muschta (L. 751, f. a. i. M.); Muslif der Milchbart (L. 750, f. a. i. M.); Maaber der Nachtwandler (L. 751), fehlt in dieser Bedeutung auch im M. Nirgends ist, wie schon gesagt, die Etymologie bemerkt, was doch überall bey Wörtern, deren Namen aus dem Türkischen und Arabischen in europäische Sprachen übergegangen, hätte bemerkt werden sollen; dergleichen sind: Serai, Harem, Bairam, Bezoar, Türkis, Lilas, Nafta, Sandel, Safran, Moschus, Ambra, Soffa, Diwan, Wesir, Giraffe, Schakal, Schagren, Kaffeh, Pistazie, Kaftan, Kepenek u. dgl. m., zu deren Schluß nur bemerkt sey, daß das deutsche Zappeln ganz das türkische Tschapalamak und das landschaftliche Hadschen für mühsam gehen aus der Zeit der Kreuzzüge vom Pilger, Hadschi, herstammt. Aus dieser Durchsicht des Vocabulärs Hrn. B.'s erhellt, wie sehr dasselbe aus dem von ihm ganz und gar vernachläßigten, zu Constantinopel schon vor vierzig Jahren gedruckten Lehdschetul-lughat hätte bereichert werden können; das letzte enthält freylich nur 3666 rein türkische Wörter, aber es sind die gebräuchlichsten mit ihren arabischen und persischen Synonymen, und von den türkischen fehlen gegen 300 im Meninski; überall sind in demselben die arabischen Synonyme bey weitem zahlreicher als die persischen, die folgenden 42 Wörter ausgenommen, bey welchen die persischen Synonyme bey weitem die zahlreichere, wodurch zum Theil die Naturgeschichte, zum Theil die Sittengeschichte Persiens beleuchtet wird. Diese Wörter sind: Hürde, Geld, Mispel, Haus, Vielfraß, Alp, Rülpser, Sänger, Herde, Bellen, Spinngewebe, Kropf, Hure, Ochsenstachel, Spiel, Armband, Thau, Lotos, Garten, Unflath, Einöde, Gürtel, Wachtel, Sack, Elbogen, Gurke, Cicade, Suppe, Blume,

Dachs, Eis, triefende Augen, Riegel, Igel, Schaumlöffel, Pelz, Schminke, Taube, Schaukel, Elster, Manna und Hitzblattern. Außerdem enthält das Lehdschet noch zur Erläuterung der gegebenen Wörter über dreyhundert Sprichwörter, welche wir hier den Lesern der Jahrbücher Nichtorientalisten zur Entschädigung für lexicographisches Heu und Spreu als einen Beytrag zur Ethik und Aesthetik des Morgenlandes mittheilen.

1) Was den Knaben zum Schweigen bringt, ist leichter, als was ihn zum Weinen bringt (von dem, der viel begehrt, und sich mit Wenigem begnügt). 2) Mein Vater kämpft und meine Mutter erzählt davon (von dem, der mit fremdem Verdienste prahlt). 3) Vor dem Schuß wird der Pfeil gespitzt. 4) Vielleicht der Gaul statt eines Renners. 5) Wessen Schleppe zu lang, dem tritt man darauf (von einem Verschwender). 6) Das Brot ist ins Oel gefallen (von leichtem Erwerb). 7) Friß deinen eigenen Gram, damit du nicht mager werdest. 8) Der Kamehlhengst schützt selbst das kranke Kamehlweiblein, das keine Milch gibt. 9) Ein größerer Ghaselensänger als Amril Kais. 10) Ziehe die Hand ab von dem, der mit geschwollenen Füßen verstört zum Himmel aufschaut (vom gefallenen Feinde). 11) Wende das Geschäft um vom Rücken und vom Bauche (besorge es genau). 12) Mein Haus ist eine Biene, nicht ich (vom Großmüthigen, der arm). 13) Wie Einer, der Beute sucht in des Löwen Höhle (von dem, der Unmögliches begehrt). 14) Ein Mann, der gebissen wird, wiewohl der Nacken seines Kamehles wund (von Einem, über den alles Unglück hereinstürmt). 15) Geschenk öffnet Riegel und Thor. 16) Er vermischt Abel und Sabel (er mengt alles durch einander). 17) Manchmal verläßt einen in der That der beste Rath. 18) Mehr richtet aus wer wild als wer mild. 19) Dein neues Kleid hat mich um mein altes gebracht. 20) Sey der letzte Buchstabe des Alphabets, d. i. sing wie eine Nachtigall (der letzte Buchstabe des arabischen Alphabets ist Gh, welcher den Zahlenwerth der Tausend hat, Tausend heißt auf persisch Hesar, und dieses ist die erste Hälfte von Hesar dastan, der Tausendstimmigen, d. i. der Nachtigall). 21) Das Kleid wird seinem Wuchs zu enge (er zürnt sich). 22) Wie wohl ist dem Alten das Dattelmus vorgekaut! 23) Er seufzt unter des Unglücks Last, wie der beladene Esel in dem Morast. 24) Mit

1) S. 7. 2) S. 9. 3) S. 10. 4) S. 11. 5) S. 16. 6) S. 17. 7) S. 27. 8) S. 30. 9) S. 33. 10) S. 35. 11) S. 36. 12) S. 37. 13) Ebenda. 14) S. 51. 15) S. 52. 16) Ebenda. 17) S. 54. 18) S. 57. 19) Ebenda. 20) S. 59. 21) Ebenda. 22) S. 60. 23) S. 62. 24) S. 63.

des Esels Fall ist verloren der Stall (alles ist beym Teufel). 25) Ist ihm der Esel nicht zu Willen, begnügt er sich mit des Esels Füllen. 26) Der Esel ging davon, und trug den Strick davon (von Einem, der ohne Schuld bestraft wird). 27) Er streckt aus die Arme, ohne daß er Etwas umarme. 28) Er hängt den Tisch an die Wand (ist sehr geizig). 29) Nachdem er gefressen, wässert ihm der Mund noch nach Essen. 30) Ihm ist der Mund zerrissen (er plaudert alles aus). 31) Der Beginn des Baumes ist der Kern. 32) Der Niederträchtige sucht Zuflucht beym niedrigen dornenlosen Strauche. 33) Verborgener im Hinterhalt, als die Cicade in dichtem Wald. 34) Wir haben Opium in den Wein geworfen (wir haben das Geheimniß entdeckt). 35) Der Hinkende flüchtet zum Lahmen (der Schwache zum Schwächeren). 36) Weißes Silber ist für schwarzen Tag. 37) Geld versteckt die Dummheit der Welt. 38) Auf Mangel an Milch folgt Ueberfluß an Milch. 39) Du erinnertest mich mit Stößen, als ich der Sache vergessen. 40) Er zergliedert das Geschäft bis in die Gelenke (kennt es genau). 41) Wenn du nicht der Ueberwältigende bist, so nimm die Zuflucht zur List. 42) Des Goldes Adern wurden zu Lumpen und Hadern (von einem arm gewordenen Edlen). 43) Wo Gold klingt, heißt es die Ohren hinhalten. 44) Zu große Gier ist der Gesandte der Beradschim (Amru Ben Hind hatte geschworen, um seines Bruders Mord zu rächen, hundert Männer des Stammes Beradschim zu verbrennen, neun und neunzig hatte er gefangen und bereits verbrannt, als einer desselben Stammes vorbeyging, den Duft gebratenen Fleisches roch, und in der Hoffnung eines Festes in des Feindes Falle gerieth, der ihn, den Hundertsten der Beradschim, briet). 45) Er steckt die Hände in die Aermel (zieht sich zurück). 46) Die Vorderhand läßt sich nicht wechseln. 47) Die väterliche Tante steht der mütterlichen fern (von ganz verschiedenen Dingen). 48) Wie das Wild, das glücklicher Weise einmal von der rechten Hand aufstößt (von Einem, der nur selten freygebig). 49) Finger einer Hand ohne Arm (von Einem, dem es an Kraft fehlt, seinen Vorsatz auszuführen). 50) Der Mond ist glänzend, aber die Sonne ist glänzender. 51) Ich habe den Neumond in seinem Gesichte gesehen (ich habe durch ihn etwas erlangt). 52) Er

25) S. 68. 26) Ebenda. 27) S. 64. 28) Ebenda. 29) S. 72. 30) Ebenda. 31) S. 73. 32) S. 74. 33) S. 77. 34) Ebenda. 35) S. 78. 36) S. 79. 37) S. 80. 38) S. 83. 39) S. 85. 40) S. 88. 41) S. 91. 42) S. 92. 43) Ebenda. 44) S. 93. 45) S. 96. 46) Ebenda. 47) S. 100. 48) S. 108. 49) S. 109. 50) S. 113. 51) Ebenda. 52) S. 115.

hat den Stab gespalten (er hat sich von seinem Volke getrennt). 53) Er hat keine Wolle in der Kappe (keine Ehre im Leibe). 54) Thue das Gute, wirf es ins Meer, weiß es der Fisch nicht, so weiß es der Herr. 55) Einen Fuß setzt er vor und den andern zieht er zurück (vom Unentschlossenen). 56) Du hast deine Sättel den Pferden vorgeschoben (du hast dich sehr beeilt). 57) Der Mann, der einen Sattel zu leihen nimmt, ist eiliger, als der denselben zurückstellt. 58) Selbstbefleckender als der Bär. 59) Er hat sich einen Faden an den Finger gebunden (hat es nicht vergessen). 60) Besser wird was im Schlauch ist bewahrt, wenn man die Mündung verbindet hart. 61) Laß dich durch fremden Strick nicht in den Brunnen ziehen. 61) Ich sprach vom Himmel und er spricht vom Schimmel. 62) Die Fette deines Hundes frißt dich (du hast einen Undankbaren mit Wohlthaten überhäuft). 64) Wer einen Hund tödtet, den treibt man weg. 65) Der Tod des Esels ist die Hochzeit des Hundes. 66) Wo die Schüssel des gefüllten Schafsbauches stand, sitzt nun der Hund (die Stelle des Guten hat ein Schlechter eingenommen). 67) Statt des Hundes sitzt nun ein schäbiger Hund (im selben Sinne). 68) Es ist nicht gut, sich mit einem Hunde in Einen Sack einzuschließen. 69) Er frißt den Speiserest und trinkt das Wasser ohne Geschirr mit dem Munde, aber es nützt ihm nichts. 70) Er begehrt Milch, indem er die Sahne wünscht (er gibt etwas anderes vor, als er wirklich will). 71) Die Nachricht, daß etwas nicht gelungen, hat auch ihre gute Seite. 72) Das Wasser kehrt in seinen Rinnsal zurück. 73) Er schlief warm ein und erwachte kalt (von Einem, der in seinem Eifer nachläßt). 74) Zu dem Geschäfte kömmt immer zufällig neues Geschäft (von immer aufstoßenden Schwierigkeiten). 75) Bringet er es auch nicht zur Meisterschaft, so strebt er doch mit bester Kraft. 76) Der Esel büßte und machte büßen die Esel. 77) Der Beregnete glaubt, daß es überall regnet. 78) Angebunden weidend im Ueberflusse (von dem, der seines Reichthums nicht frey genießt). 79) Er facht das Feuer des Topfes mit der Rinde

53) S. 116. 54) Ebenda. 55) S. 118. 56) S. 119. 57) S. 120. 58) S. 121. 59) S. 123. 60) Ebenda. 61) S. 124. 62) S. 125. 63) Ebenda. 64) S. 126. 65) Ebenda. 66) Ebenda. 67) Ebenda. 68) Ebenda. 69) S. 167. 70) Ebenda. 71) S. 132: es-sirrah min en-nedschah hat Hr. Freytag ganz unrichtig wie folgt umschrieben: quando rem alicujus perficere non potes, praestat te eum a spe dejicere, quam ejus spem fallere, nam illud ei loco auxilii erit. 72) S. 174. 73) S. 136. 74) S. 140. 75) S. 141: in la jekun ssanaan feenni itaasseme, fehlt in Freytag, während er doch das obige Sprichwort Ssirah aufgenommen. 76) S. 142. 77) S. 143. 78) S. 155. 79) S. 162.

des Baumes an (von einem, der unter dem Scheine guter Absicht Unheil stiftet). 80) Dürres Holz auf Zündholz (Unglück auf Unglück). 81) Es ist nicht nöthig, erwachsene Frauen zu unterrichten, wie sie sich den Kopf verschleyern sollten. 82) Was wäre es erst, wenn mich eine mit Armbändern geschmückte Hand ohrfeigte (wenn man von Niedrigen beschimpft wird). 83) Die Unglücke schlagen am Gesichtskreise zusammen, wenn dieselben häufig. 84) Pfad auf Pfad und Wald auf Wald (Gleiches mit Gleichem). 85) Der Schwätzer ist wie der Redner der Nacht, d. i. der Specht. 86) Iß die Gurke und frage nicht um den Garten, oder iß die Traube und frage nicht um den Weinberg. 87) Das Gutseyn liegt in der Mitte (juste milieu). 88) Dem Esel blieb keine Kraft als zum Furzen (von Altersschwäche und niederträchtiger Ohnmacht). 89) Ueberlasse die Seitenwege dem Gauner, der zu Fuß geht. 90) Das Maulthier ist ein Bastard und solcher Art. 91) Bey Niederträchtigen ist der Pfeil so eindringender (il pranzo del avaro). 92) Die Wunde ist verbunden und das Uebel verschwunden. 93) Ich bin gefressen worden am Tage, wo er den weißen Stier fraß (bezieht sich auf die Fabel von dem Löwen und den drey Stieren, dem weißen, schwarzen und rothen, deren beyde letzte zuerst den ersten dem Löwen zum Zerreißen überließen, worauf der rothe auch den schwarzen opferte; am Tage aber, wo der Löwe auch den rothen zum Tode verurtheilt hatte, bat sich dieser nur die Gnade aus, vor seinem Tode etwas ausrufen zu dürfen, worauf er das obige Sprichwort dreymal ausrief. Diese Fabel sammt der Anwendung, welche Ali davon auf sich machte, indem er sagte: daß er schon am Tage des Mordes Osman's verloren gewesen, füllt im Lehdschet eine ganze Seite, so wie die Beschreibung des die Erde tragenden Stieres Kejusa die Hälfte der folgenden). 94) Jeder mißt den Bart des Stieres nach seinem eigenen. 95) Niemand hat sich noch für einen andern getödtet. 96) Er erhielt seinen Lohn, indem ihm Scheffel für Scheffel ausgemessen ward. 97) Ich habe einen Grund bebaut, dessen Lotossprößlinge noch nicht abgeweidet worden (von einem, der ein noch nicht erprobtes Ding preiset). 98) Ich höre das Geklapper der Mühle und sehe das Mehl nicht (von leeren Versprechungen). 99) Er irrt in der Wüste, als befände er sich auf gerader Straße. 100) Dein Auge weint, während im Herzen die Freudensonne scheint.

80) S. 162. 81) S. 164. 82) S. 169. 83) Ebenda. 84) Ebenda. 85) S. 176. 86) S. 177. 87) S. 178. 88) S. 181. 89) S. 184. 90) S. 187. 91) S. 191. 92) S. 194. 93) S. 196. 94) S. 197. 95) S. 200. 96) S. 203. 97) S. 205. 98) S. 208. 99) S. 210. 100) S. 213.

101) Ich sah das Weib mit ihrer Spielgefährtin. 102) Er stand, und ein Stück seines Leibes flog in die Luft (von dem sich heftig Zürnenden). 103) Mein Fuß steckt im Sumpfe. 104) Die Patsche ward zum Elbogen (von dem, der aus Nichts Etwas wird). 105) Eine geschmückte Eidechse (von dem, der sich für verständiger ausgibt, als er ist). 106) Er legte seinen Kopf auf seine Hand (setzte denselben aufs Spiel). 107) Das Wasser ging über den Kopf (alles verloren). 108) Er multiplizirt mit Fünf und nicht mit Sechs (von einem lügnerischen Ränkeschmied). 109) Schlechter Lohn für den Träger der Fessel (von der getäuschten Erwartung in der Belohnung). 110) Binde das Kamehl an und traue auf Gott; oder: 111) Schwinge die Lanze und traue auf Gott (aim the sword and trust the Lord). 112) Es schreyen die Spatzen der Eingeweide (vom großen Hunger). 113) Die Nase im Himmel und der Hintere im Wasser. 114) Schlage die Augen demüthig nieder, denn gefangen ward selbst der Strauß mit stolzem Gefieder. 115) Der schwarze Lehm hat sich im Wasser ausgebreitet (vom Dummen oder Bösartigen, der zu einflußreichem Amte gelangt). 116) Gott der Herr hat Heere, und darunter gehört das Honig (Milde und Sanftmuth richtet viel aus). 117) Das Messer ist bis ans Bein gedrungen. 118) Zwey Wissenschaften sind besser als Eine. 119) Würde der Vogel Kata Nachts sich überlassen, so würde er schlafen. 120) Er frißt Unflath und geht seines Weges. 121) Wer sucht, findet. 122) Die Welt ist ihm zu enge geworden troß ihrer Weite (von dem, der in der Klemme). 123) Die Wolke zog vorüber, aber sie war nicht schwarz. 124) Vielleicht will dir der Dumme nützen, aber er schadet dir. 125) Gott mehre deine Blödigkeit wie deine Güter allezeit (von einem, der immer reicher und dümmer wird). 126) Wenn die Feinde streiten, versinken die Sanftmüthigen in Blödigkeiten. 127) Besser ist es zu schlagen mit dem Hammer als mit dem Schlägel. 128) Die Schwangere sucht Hülfe bey ihrem Kinn (von dem, der bey einem Schwächeren Hülfe sucht). 129) Feuer kömmt vom Ahorn (unvorhergesehenes Unglück). 130) Viele Leute haben keine Leute. 131) Feiger als der Vogel Sifrid (türkisch Tschuluk, persisch Kerака, ist nicht die Nachtigall, wie in Golius und bey Freytag,

[101]) S. 217. [102]) S. 219. [103]) S. 222. [104]) S. 223. [105]) S. 230. [106]) S. 234. [107]) Ebenda. [108]) S. 235. [109]) S. 238. [110]) S. 239. [111]) Ebenda. [112]) Ebenda. [113]) S. 240. [114]) S. 242. [115]) S. 249. [116]) S. 253. [117]) S. 265. [118]) S. 272. [119]) S. 292. [120]) Ebenda. [121]) S. 298. [122]) S. 299. [123]) S. 301. [124]) S. 304. [125]) S. 307. [126]) S. 345. [127]) S. 346. [128]) S. 347. [129]) S. 364. [130]) S. 371. [131]) S. 373.

sondern die Lerche, was Hr. F. aus dem türkischen Kamus und Meninski hätte berichtigen können. 132) Die Augen der Freygebigen sind glänzend. 133) Euer reines Wasser ward im Topfe zum trüben (von Wohlthaten, die mit Undank gelohnt werden). 134) Der Topf von Tus begann zu sieden (von einem gleißnerischen Ssofi. 135) Er ißt das Zuckerwerk aus hölzernem Topfe. 136) Laßt uns seine Strohmatte durchdüften (sein Haus segnen). 137) Hundert Kranke sind schon vom Rande des Grabes zurückgekommen 138) Zwischen ihnen ist Krankheit der Nothdurft (Feindschaft). 139) Listiger und ränkeschmiedender und stolzer als Medalet, d. i. eine statt zu arbeiten stets befehlende hochmüthige Sclavin. 140) Nicht alles was weiß ist Fette, nicht alles was schwarz ist Dattel. 141) Die Ströme haben die Dörfer verschlungen (von gränzenlosem Unglück). 142) Das aus Heu und Spreu gebaute Nest macht Anspruch auf glatte Haut. 143) Wie Leder im Garten befleckt (ohne Mittel von Abhülfe). 144) Das Leder ist zerrissen und wird nicht zusammengenäht (im vorigen Sinne). 145) Er tritt aus der Haut heraus (überschreitet seine Gränzen). 146) Der Esel fürchtet, während das Eisen, womit er gebrannt wird, noch im Feuer (von unzeitiger Furcht). 147) Man durchschifft nicht den Ozean mit alten Flößen. 148) Der Held besiegt auch ohne Kamehl. 149) Das Kamehl nährt sich von seinem Inneren (vom Unabhängigen). 150) Er hat das muntere Kamehl zum arabischen gemacht (von dem, der sich im Sprechen irrt). 151) Das eben abgespennte Kamehl mischte sich unter die Kamehlhengste (von dem, der seine Stellung überschreitet). 152) Das Wasser ist auf die Oberfläche des Geschäftes gekommen (die Sache hat sich günstig gewendet). 153) Das bey Nacht weidende Kamehl lockt das bey Nacht nicht weidende auf die Weide. 154) Der, so Kamehle weidet, weiß am besten, was weiden heißt. 155) Wie der Strauß, der weder Kamehl noch Vogel. 156) Lieblich ist der Laut der Trommel von weitem. 157) Es ist besser du hörst meine Rückkehr, als daß du dieselbe siehst (im obigen Sinne). 158) Er frißt ihn mit dem Stockzahne und tritt ihn mit dem Hufe (von einem Undankbaren). Er frißt mit dem Stockzahne das Unerschaffene (von dem, der ohne wohlthätig zu seyn den Preis der Wohlthätigkeit ernten möchte). 159) Er hat den Zahn ins

132) S. 374. 133) S. 375. 134) Ebenda. 135) Ebenda. 136) S. 379. 137) S. 384. 138) Ebenda. 139) Ebenda. 140) S. 390. 141) S. 399. 142) S. 400. 143) Ebenda. 144) Ebenda. 145) S. 401. 146) S. 402. 147) S. 404. 148) S. 411. 149) Ebenda. 150) S. 412. 151) Ebenda. 152) Ebenda. 153) S. 413. 154) Ebenda. 155) Ebenda. 156) S. 415. 157) Ebenda. 158) Ebenda. 159) Ebenda.

Geschäft eingesenkt (er hat sich sehr bemüht). 160) Von seiner Seit' ist Sturz nicht weit (als Verwünschung wider einen Ränkeschmied). 161) Schön umflossen, breit ausgegossen (von dem, der in seinem Thun mit Nachdruck zu Werke geht). 162) Ich begnüge mich von allen Gütern der Welt mit der Gesundheit. 163) Eilt eure Schlachtthiere zu schlachten, so lange dieselben noch fett. 164) Zögere beym Mästen (übereile dich nicht in guten Dingen). 165) Freund jedes Frühlings (bandiera d'ogni vento). 166) Ein hitziges Fieber (Ssalib) ist heftiger als ein kaltes (Nafidh). 167) Verächtlich und klein wie Fliegen (Ausdruck von Verachtung). 168) Schwanz des Esels gehört für den Hintern des Esels (Schlechtem Schlechtes). 169) Der Wein von Ebil Werka berauscht nicht. 170) Ein wenig saure Milch schlägt den Zorn nieder (des petits présens entretiennent l'amitié). 171) Gemolkene Milch im Geschirr, gemolkene Milch auf der Erde (von dem, der einmal das Rechte trifft und ein andermal nicht). 172) Es schweigen die Rechten und es sprechen die Schlechten. 173) Der Dumme gibt sich durch das Wort zu erkennen. 174) Er salbt aus der Flasche (Karuret) das Vorhaus Kariaat (von dem, der leere Versprechungen macht). 175) Bewahre nicht das Junge vom schäbigen Hunde (nimm keinen von schlechter Geburt in deinen Dienst). 176) Weichen Bart fürchten wir nicht (den, der keine Furcht einflößt). 177) Wer hört, meint. 178) Wenn junge Esel springen, machen sie andere aus Unwissenheit ihnen nachspringen. 179) Wie der Stier, der geschlagen wird, weil die Kuh unfruchtbar. 180) Von der Kuh begehrt er Schatz und vom Fisch Silber (das erste bezieht sich auf den unter dem Namen des Stierschatzes in der morgenländischen Sage berühmten Schatz, das zweyte auf das Silber der Schuppen). 181) Hitze und Erkühlung (von dissimulirtem Grolle). 182) Die Nabelschnur ist im Bauche abgerissen (von großer Gefahr). 183) Er schreibt auf dem Wasser (versteht seine Kunst vollkommen). 184) Scharfsinnig ist's, das Wasser mit Wasser zurückzutreiben. 185) Mit dem in der Tasse zurückgebliebenen Wasserreste wird keinem der Durst gelöscht. 186) Gibt es in Sandwüsten wohl durchsinternde Wasser? (vom Geizigen). 187) Wasser kömmt nicht zum Wasser (keiner nützt dem anderen). 188) Das Wasser des Ge-

160) S. 432. 161) S. 437. 162) S. 442. 163) S. 467. 164) S. 469. 165) S. 470. 166) S. 472. 167) S. 474. 168) S. 476. 169) S. 479. 170) S. 480. 171) Ebenda. 172) S. 484. 173) S. 486. 174) S. 491. 175) S. 510. 176) Ebenda. 177) S. 515. 178) S. 518. 179) S. 523. 180) Ebenda. 181) S. 530. 182) S. 532. 183) S. 535. 184) Ebenda. 185) Ebenda. 186) S. 536. 187) S. 537. 188) Ebenda.

fichtes (die Ehre) ist nicht das Wasser des Flusses (vergeude nicht deine Ehre). 189) Mein Wasser hat Niemand geöffnet (ich habe meinen Wunsch nicht erreicht). 190) Brennender Durst ist besser als brennender Schimpf. 191) Ueber das Schälen des Kasad (ein Baum, dessen Rinde sehr schwer abgeht, von sehr schwierigen Dingen). 192) Er ging und versteinte sich (weilte lange). 193) Zerschlage das Glas am Stein (bereue es nun). 194) Die Berge der Erde sind zu Sümpfen geworden (die Mächtigen und Großen sind schwach und klein geworden). 195) Eine Gunst des Richters ist besser als tausend Zeugen. 196) Edles Füllen kömmt nur von edler Stutte. 197) Er ist dessen Staubaufgegriffener (dessen Schützling). 198) Lügnerischer als ein Kriegsgefangener. 199) Wachsamer als ein Kranich. 200) Fliegt der Falke wohl ohne Flügel auf? (zur Erreichung des Zweckes dürfen die Mittel nicht fehlen). 201) Aus dem Hause der Nachteule kömmt kein Falke (Niederem entstammt nur Niederes). 202) Bey Gott ist das Fleisch des Trappe (von unmöglich zu erreichenden Dingen). 203) Dummer als der Trappe. 204) Die Schönheit vernichtet nicht die Mängel. 205) Ich habe ihn im Knabennetze verlassen, d. i. in einer schwierigen Lage. 206) Zum Aste gehört die aus demselben wachsende Faser (der Sohn zum Vater). 207) Leg es in ein Gefäß ohne Mündung (bewahre wohl dein Geheimniß). 208) Dich täusche der Kürbis nicht (durch seine Größe), und wenn er auch im Wasser (angeschwollen). 209) Der Kürbis ist abgefallen und die Melongene ist gekommen (nichts besseres ist nachgekommen). 210) Geflohen wie das Kind des auf der Flucht sich aus Furcht mit Unrath Befleckenden. 211) Schwieriger zu erhalten als das Ey der auf den höchsten Felsengipfeln nistenden Geyer. 212) Du sagst, o Geyer! du seyest ein Vogel Gottes (von Jemanden, auf dessen Worte man nicht hört). 213) Zaudernder als der Rabe Noe's. 214) Er fand die Datteln des Raben (von etwas sehr Kostbarem). 215) Einig wie der Rabe und Fuchs (von guten Freunden). 216) Der

---

189) S. 537. 190) Ebenda. 191) S. 538. 192) S. 547. 193) Ebenda. 194) S. 549. 195) S. 553. 196) S. 556. 197) S. 560. 198) S. 561. 199) S. 564. 200) S. 569. 201) Ebenda. 202) S. 574. 203) Ebenda. 204) S. 576. 205) S. 580. 206) S. 582. 207) S. 587. 208) Ebenda. 209) Ebenda. 210) S. 591. 211) S. 598. 212) Ebenda. 213) Ebenda. 214) Ebenda. 215) Ebenda. 216) S. 607, durch einen Druckfehler Usta statt Aschina, was das richtige, wie aus Ferhengi Schuuri (I. Bd. Blatt 50) erhellt, mit dem Distichon aus Kemal Chodschendi:

Wimpern vergießen dein Blut wenn du wähnest mit ihnen zu spielen,
Um zu betrügen nur suchet der Fleischer Genoss' und Gespielen.

Fleischer sucht einen Bekannten (um ihn zu betrügen). 217) Das Kleid wird ihm zu enge (er ist in Verlegenheit). 218) Er hat ein papierenes Kleid angezogen (in Persien stellten sich die Unterdrückten in papierenen Kleidern in den Weg des Schahs, um dadurch zu sagen: wenn alles dieses Papier beschrieben wäre, so würde es nicht hinreichen, die Schilderung meines Elendes zu fassen; eben so zünden Bittsteller in der Türkey Stroh ober ihrem Kopfe an, nicht nur um dem Sultan, wenn er in die Moschee reitet, sich bemerkbar zu machen, sondern auch um dadurch zu sagen, daß das Feuer der Tyranney über dem Kopf zusammenschlagend gegen den Himmel aufwirbele). 219) Der Stock schimpft den Sanftmüthigen aus. 220) Halte die Lampe in Bereitschaft (sey wachsam). 221) Die lautere Milch hat sich von der Sahne geschieden (die Sache ist nun klar geworden). 222) Die gesottene Milch hat sich von dem Fette derselben getrennt (im vorhergehenden Sinne). 223) Entfernt ist nun die Noth des Winters (wenn man sich in guten Umständen befindet). 224) Er hat das Ey in seiner Mütze (wo es verborgen war) zerbrochen (seine List ist nun offenkundig). 225) Er galt für die Pleiäs, wiewohl er nur rothe (geschundene) Aloe. 226) Die Jesar der Mädchen: spielt auf eine im Lehd. auf einer halben Seite erzählten Anecdote vom Sclaven Jesar an, welcher hoffte, daß die Tochter seines Herrn ihm zu Willen werden würde, weil sie die von ihm ihr gebrachte Milch gütig aufgenommen; sie dissimulirte ihren Grimm über die Frechheit seines Begehrens, und begehrte nur ein Rauchfaß, um ihn damit vor dem Genusse zu durchräuchern; unter dem Vorwande, dieses zu thun, verschnitt sie ihn. 227) Das noch nicht mannbare Mädchen ist von einem Kinde entbunden worden (von dem, was unreif und unzeitig). 228) Glänzender als der Mond im Winter. 229) Der einen Bruch hat, wirft einem andern dessen Bruch vor (wenn man andern eigene Fehler vorwirft). 230) Er ist dessen weniger bedürftig, als der Jagdpanther (Karakulak) des Strohes (von dem, der wenig bedarf). 231) Bey der Niederkunft blieb das Versprechen unfruchtbar. 232) Er begehrte einen Hengst, der eine Stute (vom Unmöglichen). 233) Wenn sich die Widder mit Hörnern stoßen, so wird der Unerfahrene besiegt. 234) Manchmal geht durch Eile das Geschäft zu spät auf die Neige, manchmal wird für einen Löwen gehalten der Feige. 235) Trockenes

217) S. 609. 218) Ebenda. 219) Ebenda. 220) S. 617. 221) S. 620. 222) Ebenda. 223) S. 623. 224) S. 624. 225) S. 625. 226) S. 627. 227) Ebenda. 228) S. 629. 229) S. 635. 230) S. 597. 231) S. 630. 232) S. 639. 233) S. 640. 234) S. 643. 235) S. 646.

greift nicht Trockenes an. 236) Die Frösche seines Bauches quackten (er war sehr hungrig, wie oben das Zwitschern der Sperlinge der Eingeweide). 237) Wer den Wolf zum Hirten bestellt, tyrannisirt die Herde. 238) Das ist kein Vogel für diese Feigen (er ist dieser Sache nicht gewachsen, als Seitenstück zum Sprichworte: diese Taube ist keine deines Harems; im Deutschen: dieses ist kein Fressen für dich). 239) Das ist Butter ohne Geruch (von tadelloser Freygebigkeit). 240) Leder, das zum Gerben schlecht, hat immer übeln Geruch. 241) Ein Sclave von anderen als du, behauptet er ein Freyer zu seyn wie du (von einem, der ohne Verdienst sich überschätzt). 242) Der Bauchgurt des Pferdes ist über die Zitzen hinausgegangen (wenn Etwas alles Maß überschritten). Eben so 243) Der Sattelriem des Kamehles ist demselben bis an den Schlund gekommen. 244) Des Nachbars Kessel hat Füße (Wohlthat ist nicht verloren). 245) Den schlechten Nachbar kennt der Nachbar. 246) Unter dem Vorwande, daß die wilden Tauben die Weinbeeren fressen, frißt sie der Wächter selbst. 247) Laß dich durch Niemand in den Brunnen hineinzaubern. 248) Das hast du gebracht (das ist deine Schuld). 249) Er kömmt spät, aber zurecht. 250) Es hat mit der Nacht des Freytags nichts zu thun (hat keinen Zusammenhang). 251) Auch wir haben eine Mütze vom selben Filz (auch wir haben davon Kunde). 252) Ich komme eben so wenig zu dir, als eine Herde Ziegen, d. i. gar nicht. 253) Er versammelt Gemsen und Strauße (sagt widersprechendes Zeug, indem die Gemsen auf Felsen springen, die Strauße in Wüsten rennen). 254) Dir Katze träumt die ganze Nacht von Mäusen (vom Habgierigen, der immer auf neuen Erwerb erpicht). 255) Weil du zu viel schneidest, verfehlst du die Gelenke (von einem, dem zu großer Eifer schadet). 256) Er lenkt das Beil auf sich selbst (er bezieht alles auf sich). 257) Er reibt sich trockene Scholle an die Lippe (von einem, der sich über etwas, was er weiß, unwissend anstellt). 258) Er wuchs mit Noe in der Arche auf (von einem sehr alten und erfahrenen Manne). 259) Er traf ihn auf die Hirnschale (er brachte seinen Feind zum Schweigen). 260) Eine Laus vom Hintern des Kamehles (eine

236) S. 648. 237) Ebenda. 238) S. 651. 239) S. 655. 240) Ebenda. 241) S. 656. 242) S. 657. 243) Ebenda. 244) S. 661. 245) Ebenda. 246) S. 661, durch Druckfehler unverständlich, indem statt bi·ilet im Lehdschet bakalet steht, die wahre Lesart und umständliche Erklärung im türkischen Kamus (II. 360). 247) S. 665. 248) S. 669. 249) S. 670. 250) Ebenda. 251) Ebenda. 252) Ebenda. 253) S. 671. 254) S. 672. 255) S. 676. 256) S. 678. 257) Ebenda. 258) S. 685. 259) S. 686. 260) S. 688.

nicht abzuwehrende Seccatur). 261) Die kleine Schaflaus mißt sich mit dem vollgewachsenen Kamehle. 262) Wahrhaftigkeit wird von dir eher den Feind abwehren, als Drohungen oder Verheißungen. 263) Verlangen großen Bauches und Gürtels, der nichts umschließt (von einem, der vieles verspricht und nichts hält; der spricht, als ob er einen großen Bauch hätte, und dessen Bauchgurt nichts umschließt). 264) Die Wüstenratte (Sarban) hat zwischen ihnen gefurzt, d. i. sie sind Todfeinde (weil der verpestende Gestank des Sarban die Leute nach allen Seiten aus einander treibt). 265) Er schöpft aus der Untiefe, um Wasser in die Bucht zu tragen (Wasser ins Meer). 266) Noch keines Menschen Auge hat ohne Ursache geweint. 267) Der Kalender (der Mönch) spricht sich schon im Auge aus. 268) Die Thräne des Einäugigen ist kalte Beute (vom Geschenk des Geizigen). 269) Das Auge des Himmels ist blind (vom Glück des Unwürdigen). 270) Das Herz gibt Zeugniß dem Herzen. 271) Deine Brust ist weiter als deine Datteln (von dem, der den Geheimnißvollen macht). 272) Armuth führt zum Schlechten. 273) Sommerschatten bringt keinen Regen (vom Reichen ohne Großmuth). 274) Mit dem Tage vergeht was denselben beglückt (das Glück ist unbeständig). 275) Er will das Auge der Sonne mit Thon überkleben (vom Obscuranten). 276) Den Osten kann die Nacht nicht verschleyern (das Offenbare läßt sich nicht verbergen). 277) Eine Sonne, die Witwen schmelzt und Waisen tödtet (schädliche Protection). 278) Des Bauers Gruß ist nicht ohne Habsucht. 279) Das Becken ist vom Dache gefallen (die Sache ist ruchbar geworden). 280) Das Unrecht hat die Brustwarzen überschritten (ist auf das Aeußerste gestiegen). 281) Doppelt schrie das Kamehl, nachdem es der Sporn getroffen (vom Störrigen, der sich auf einmal demüthigt). 282) Der Geizige, der habgierig, thut mehr Unrecht, als der Tyrannische. 283) Vertrauter als Salz und glücklicher als der Paradeisvogel. 284) Das Mittel, einen Riß zu bessern, ist, denselben zusammenzunähen (von weiser Beseitigung ruhestörender Dinge). 285) Portulak wächst nur in reinem Wasser (gute Söhne von guten Vätern). 286) Das Wasser hat die Höhen erreicht (die Noth ist aufs Höchste gestiegen). 287) Jeder Morgen bringt sein Frühstück. 288) Der Morgen ist für den nahe, der dem-

261) S. 688. 262) S. 694. 263) S. 709 264) S. 710. 265) S. 713. 266) S. 714. 267) Ebenda. 268) S. 715. 269) S. 720. 270) Ebenda. 271) Ebenda. 272) S. 827. 273) S. 722. 274) S. 725. 275) S. 728. 276) Ebenda. 277) S. 729. 278) S. 733. 279) S. 735. 280) S. 744. 281) S. 746. 282) S. 756. 283) S. 766. 284) S. 778. 285) S. 780. 286) S. 782. 287) S. 785. 288) Ebenda.

selben entgegensteht (von einem, der den gehörigen Verlauf einer Sache nicht erwarten kann). 289) Im Sommer verliert sich die Milch (versäumte Gelegenheit). 290) Vom Regen in die Traufe (wörtlich wie im Deutschen). 291) Eure Butter ist auf euer eigenes Leder ausgegossen (von dem, der mit seinem Reichthum nur sich selbst bedenkt). 292) Er ist auf das leichtfließende Fett des Schlauches gefallen (von dem, der mit Leichtigkeit sein Geschäft durchführt). 293) Der Esel ist dem Wasser nahe (vom Niederträchtigen, Habgierigen). 294) Willst du ein Lügner seyn, so fehle es dir nicht am Gedächtnisse. 295) Kälter als der kalte Wind (Dscheriba). 296) Durch langsames Essen gelangst du zum Fressen (nach und nach gelangt man zum Ziel). 297) Wirf nicht schwarze Datteln nach allen Seiten aus (verbreite nicht schlimme Nachrichten). 298) Gib den Bogen dem, der denselben geschnitzt; setze ins Haus den, der dasselbe gestützt. 299) Laß den, dessen Wasserschläuche zerrissen, seine Wege ziehen (trenne dich von dem, dessen Stern unglücklich). 300) Ich zeige ihr das Reiterlein des großen Bären und sie zeigt mir den Mond (von ungünstiger Antwort der Geliebten).

II. Grammatik.

Von den neun uns vorliegenden grammatischen Werken behandeln sechs das Arabische, eines das Persische und zwey das Türkische; daß die Zahl der arabischen Grammatiken *) die der

---

289) S. 787. 290) S. 793. 291) Ebenda. 292) S. 794, schahmetorreka, das leichtfließende Fett des Schlauches fehlt in der metaphorischen Bedeutung des in Geschäften leichten Freundes bey Freytag sowohl unter schahmet als reka. 293) S. 795. 294) S. 799. 295) S. 802. 296) S. 806. 297) S. 809. 298) S. 814. 299) S. 816.

*) Die folgende Liste derselben vervollständigt die in Adelung gegebene: 1) Grammatica arabica *Postelli*. Parisiis 1538. 2) Epistola Pauli ad Galatas adjunctum est compendium grammaticae arabicae autore *Rutgero Spey*. Heidelbergae 1583. 3) Kafie. Romae 1592. 4) *Giarumia*. Romae 1592. 5) Liber *Tasriphi*. Romae 1610. 6) *Kirstenii* grammatica. Breslae 1610. 7) J. Bapt. *Raymund* G. A. Romae 1610. 8) *Gabr. Sionitae* grammatica arabica Maronitarum. Paris 1616. 9) *Erpenii* grammatica arabica dicta *Giarumia*. Leiden 1617. 10) Grammatica arabica *Maderi*. Augustae Vindelicorum 1617. 11) *Barbati, Josephi*, compendium grammaticae arabicae. 1620. 12) Introductio ad grammaticam arabicam, autore *Scialachi*. 1622. 13) Institutiones linguae arabicae *Metoscitae*. Romae 1624. 14) Institutiones linguae arabicae, autore *Martelotti*. Romae 1624. 15) Abrahami Echellensis brevis institutio linguae arabicae. Romae 1628. 16) Gram-

persischen und türkischen noch bey weitem überwiegt und immer überwiegen wird, liegt minder in dem Bedürfnisse immer neuer

---

matica arabica Agrumia cum versione *Thomae Obricini*. Romae 1631. 17) Breves arabicae linguae institutiones *R. P. Philippi Guadagnoli*. Romae 1642. 18) Arabicae linguae institutiones, auctore *Aquila*. 1650. 19) Linguae arabicae συναγραφια J. E. *Gerhardus*. Wittebergae 1650. 20) *Matthiae Wasmuth* Grammatica arabica. Amstelodami 1654. 21) Nucleus instit. arab. auctore *Schieferdecker*. Lipsiae 1656. 22) Arabismus autore *Sennerto*. Wittebergae 1658. 23) Hodogeticum orientale harmonicum auctore *Neisler*. Jenae 1670. 24) Isagoge in linguam arabicam, autore *Cellaris*. Cizae 1688. 25) Flores grammaticales arabici idiomatis studio *Agapiti a valle Flemmarum*. Patavii 1687. 26) Podestae Arabismus. Viennae 1687. 27) Brevis institutio linguae arabicae auctore *Happelis*. Francof. 1707. 28) *H. Reime* clavis linguae arabicae. Jenae 1718. 29) Elementa linguae arabicae autore *Godof. Lackemacher*. Helmstadii 1718. 30) Theoria et praxis linguae arabicae, opera et studio *Jo. Christ. Clodii*. Lipsiae 1729. 31) Rudimenta linguae arabicae Jo. Henr. *Calenberg*. Halae 1729. 32) Elementa linguae arabicae *Leonardi Chappelow*. Londini 1730. 33) *Emonis Lucii Vriemont* Arabismus. Franequerae 1733. 34) *Padre Domenici Germani* di Silesia introductorio della lingua arabica volgare. Romae 1636. 35) Continuatio Agrumiae a *Christ. Schnabel*. Amstelodami 1756. 36) *Jo. Christ. Kallii* fundamenta linguae arabicae. Hafniae 1760. 37) Rudimenta linguae arabicae auctore *Thoma Erpenio*. Florilegium sententiarum arabicarum ut et clavim dialectorum ac praesertim arabicae adjecit *Alb. Schultens*. Lugduni Bat. 1770. 38) J. F. *Hirtii* institutiones linguae arabicae. Jenae 1770. 39) *Franc. Cañes* grammatica arabigo-española. Madrid 1775. 40) *Richardson's* grammar of the arabic language. London 1776. 41) *Francesco Gonzalez*, erwähnt in der Vorrede von *Cañes*. 1776. 42) W. F. Hezel's erleichterte arabische Sprachlehre. Jena 1776. 43) Primae lineae institutiones ad fundamenta dialectae arabicae a *Scheidio*. Lugduni Batav. 1729. 44) Instituiçoens da lingua Arabiga por *Fr. Ant. Baptista*. Lissboa 1783. 45) *A. Vieyra* brevis, clara, facilis ac jucunda, non solum arabicam linguam sed etiam hodiernam persicam addiscendi methodus. Dullen 1789. 46) J. D. Michaelis arabische Grammatik. Göttingen 1781. 47) E. F. Günth. Wahl Elementarbuch für die arabische Sprache und Literatur. Halle 1789. 48) *Heinr. Eberth. Gottl. Paulus* Compendium grammaticae Arabicae. 1790. 49) *Ol. Gerh. Tychsen* elementare Arabicum. Rostock 1792. 50) Joh. Gottfr. Hasse practisches Handbuch der arabischen und äthiopischen Sprache. Jena 1793. 51) Compendio da grammatica arabiga pelo *Fra. Joaõ de Sousa*. Lisboa 1795. 52) Jahn arabische Sprachlehre. 1796. 53) Rosenmüller's arabisches Elementar- und Lesebuch. 1799. 54) Rudimenta linguae arabicae

Sprachlehren nach schon so vielen vorhandenen, als in dem Umstande, daß keine Sprache in der Welt durch die Unzahl und den Unfug ihrer eigenen Grammatiker so erschwert worden, als die arabische, und daß Orientalisten, je mehr sie sich durch das Studium der arabischen Grammatiker selbst zu solchen ausbilden, das Bedürfniß fühlen, das Licht ihrer Gelehrsamkeit hinter dem Scheffel hervorzuziehen und der Welt leuchten zu lassen; dadurch ist die Bearbeitung der arabischen Grammatik, besonders seit der Erscheinung der De Sacy's, zu einem solchen Grade von Gründlichkeit und Weitläufigkeit gestiegen, daß in dieser Hinsicht das Möglichste und Wünschenswertheste für den gelehrten Orientalisten geleistet worden. De Sacy's arabische Grammatik ist ein Meisterwerk, das keines Preises bedarf, und in Hinsicht der Tiefe, Gründlichkeit, Weitläufigkeit und Spitzfindigkeit von keinem arabischen Grammatiker übertroffen, als der Pluralis fractus, d. i. als das Collectiv aller von den Arabern selbst aufgeführten grammatischen Gebäude, als ein wahres Bibanol-moluk, wie die Königsgräber zu Theben von den Arabern genannt werden, betrachtet werden kann. Wenn hiedurch dem Orientalisten, welcher sich schon einige Jahre ins Arabische einstudirt hat, eine ware Taucherglocke in die Hand gegeben ist, mit deren Hülfe er sich auf den Grund des Ozeans der arabischen Grammatik versenken, und dort Perlen auflesen kann, so ist dieselbe jedoch keineswegs eine für den Anfänger wünschenswerthe Vorrichtung, der schon ein geübter Schwimmer seyn muß, wenn ihm diese Taucherglocke nützen soll; in dieser Hinsicht ist Ewald's kritische Grammatik ganz gewiß die vorzüglichere, indem er den Reichthum des Stoffes nicht nur kritisch gesichtet, sondern auch die Lehre des Vocalenwechsels, der Formen des Verbums und die Syntax zu vereinfachen sich bestrebt hat. Wenn de Sacy's Grammatik mit gutem Fug den arabischen Titel des erhabe-

auctore *Simone Assemani*. Romae. 55) Grammatica linguae Mauro-Arabicae, opera *Francisci de Dombay*. Vindobonae 1800. 56) Handbuch der hebräischen, syrischen, chaldäischen und arabischen Grammatik von Vater. Leipzig 1802. 57) An entire and correct edition of the five Books upon arabic grammar by *Baillé*. Calcutta 1802 58) Développemens des principes de la langue Arabe moderne, par *Herbin*. Paris 1803. 59) A grammar of the arabic language, by *Lumsden*. Calcutta 1813. 60) Institutiones grammaticae arabicae auctore *Antonio Arydâ*. Viennae 1813. 61) *Merino* compendio grammatical para aprender la lingua arabiga. Madrid 1817. 62) Wasit a Nahw: a treatise on the syntax by *Toorab Ali*. Madras 1820. 63) *Oberleitner*, fundamenta linguae arabicae. Viennae 1822.

nen Geschenkes führt, so könnte Ewald's Grammatik eben so gut den, mehreren arabischen Werken in allen Fächern gemeinsamen Titel: Kifajet, d. i. das was genügt, an der Stirne tragen; selbst dieses Genügende ist vielleicht noch zu viel und zu schwierig für den Anfänger, welcher aus Erpenius oder Michaelis oder irgend einem anderen ihrer Nachtreter arabisch genug lernen kann, um arabische geschichtliche und andere wissenschaftliche Werke zu verstehen, und sich dann, wenn er Lust hat, erst in die Spitzfindigkeiten arabischer Grammatiken einstudiren. Pococke, Hyde, Golius, Michaelis, Schultens, Reiske und andere Orientalisten haben, ohne in dem Labyrinthe arabischer Syntax bis ans Ende vorgedrungen zu seyn, die Sprache gründlich genug verstanden, um der Wissenschaft durch Uebersetzung aus dem Arabischen ersprießliche Dienste zu leisten; um so mehr kann sich ein Anfänger des Studiums dieser für ihn nicht geeigneten Werke entheben, welche ihn statt zur Erreichung des Zieles anzuspornen, nur daran verzweifeln machen können. Ein arabisirender Orientalist wird ohne grammatikalischen Anstand und sogar ohne Hülfe eines Wörterbuches religiöse, juridische, moralische und historische Werke der Araber verstehen und benützen können, während ihm ganz gewiß die von Freyherrn de Sacy auf Kosten des englischen Uebersetzungsausschusses herausgegebenen Elfijet (so, und nicht Alfiyya, s. Nr. 32, ist das Wort auszusprechen) Ibn Malik's (nicht Ebn-Malek *) ohne den reichhaltigen und sachkundigen Commentar für immer unverständlich geblieben wäre; eine Uebersetzung des grammatischen Gedichtes hat der Herausgeber selbst nicht für zweckmäßig oder thunlich gehalten, weil die arabischen, auf französisch umschriebenen Kunstwörter den Leser nicht weniger anstarren würden, als wenn er arabisch mit französischen Buchstaben läse. Die zweyte Ausgabe der de Sacy'schen Grammatik hat vor der ersten Berichtigungen und große Erweiterungen, besonders in der Syntax, voraus, und da das vierte Buch derselben nur die Syntax nach den Ansichten der

*) Es ist indessen noch immer richtiger, für ملك Malek zu schreiben, als für ملك العادل Melekol-aadil Malecadel; wo läge denn der Unterschied zwischen مالك Malik dem Besitzer, مليك Melik dem Könige und ملك Melek dem Engel, wenn nicht in der nur auf diese Weise richtig geschriebenen Aussprache?

arabischen Grammatiker enthält, so kann die Herausgabe und der Commentar der Elfijet als der eigentliche Schlußstein seines großen arabischen Gebäudes, als das wahre Complement seiner großen grammatischen Universalproposition (Dschumlet) betrachtet werden; die Elfijet ist das dritte der in Europa, außer Constantinopel, erschienenen grammatikalisch-arabischen Werke, die beyden andern sind: die zu Rom mit mediceischen Lettern gedruckte Kafijet Ibnol Hadschib's, und die schon vor zwey Jahrhunderten in der Druckerey der Propaganda von Thomas Obicinus und hernach von Erpenius herausgegebene Edschrumijet; mit diesen dreyen und den zu Constantinopel[1]) und zu Calcutta erschienenen zehn Werken arabischer Grammatiken beträgt die Zahl der Reihenführer arabischer Grammatiker ein halbes Hundert, nämlich: 14) Guadagnoli, 15) Aquila, 16) Agapito de Valle, 17) Gonzalez, 18) Pedro de Alcale, 19) Gabriel Sionita, 20) Dominicus Germani, 21) Cañes, 22) Beyra, 23) Kirsten, 24) Raymond, 25) Erpenius, 26) vermehrt herausgegeben von Schultens, 27) Callius, 28) Hirt, 29) Michaelis, Verfasser einer eigenen Grammatik und Herausgeber der des Erpenius auf deutsch, 30) Baptista, 31) Hetzel, 32) Tychsen, 33) Paulus, 34) Wahl, 35) Hasse, 36) Rosenmüller, 37) Clodius, 38) Vater, 39) Richardson, 40) Lumsden (zu Calcutta), 41) Baile (ebenda), 42) Podesta, 43) Aryda, 44) Jahn, 45) Oberleitner (die vier letzten Professoren zu Wien), 46) Herbin, 47) Caussin de Perceval (1824 die erste und i. J. 1833 die zweyte Ausgabe), 48) Savary, 49) die doppelte Ausgabe de Sacy's und 50) Ewald[2]).

---

[1]) Aus der Druckerey von Constantinopel gingen hervor: 1) Das Kafijet Ibnol Hadschib's mit dem Commentar Seinisade's, in zwey Ausgaben; 2) das Ishar und der Commentar desselben: Muaaribol-ishar, in zwey Auflagen (1803 und 1809); 3 u. 4) zwey von Birgeli's neuem Awamil, nämlich von Semisade und von Mustafa Ben Ibrahim; 5) ein vollständiger Cursus der Grammatik (Mirah, Isi, Maksud, Bina und die beyden Emsilet, in zwey Auflagen (1818); 6) das Kafijet, Ishar und Awamil in Einem Bande (1819); 7) das Esasol-bina des Mufti Karaagadschi i. J. 1250 (1835), und 8) im selben Jahre die fünf Abhandlungen des Muderris Osman Ben Mustafa, nämlich: die beyden Em'sile, Bina, Awamil und zwey logische. Zu Calcutta erschien Lockets Awamil und zu Madras das Nahw Turab Ali's.

[2]) Von diesem halben Hundert sind im Mithridates nur zwanzig aufgeführt.

Je höher solch ein Meisterwerk, wie de Sacy's Grammatik, steht, und je schüchterner der Schüler es wagen kann, dem Meister etwas auszustellen, so mehr ist zu wünschen, daß dasselbe auch von den geringsten Flecken frey sey; nur die kritische Pflicht kann die Freyheit der folgenden Bemerkungen entschuldigen. Freyherr de Sacy ist auch in dieser zweyten Ausgabe noch nicht von der verkehrten Aussprache zurückgekommen, welche das E mit dem A und das I mit dem E verwechselt; so unangenehm es dem Recensenten ist, schon Gesagtes zu wiederholen, so sieht er sich hiezu doch genöthigt, so lange Orientalisten von solchem Gewichte, wie de Sacy, durchaus auf ihrem Irrpfade verharren; so wiederholt er, was er schon mehrmal in diesen Jahrbüchern gesagt, daß Hamsa statt Hemse zu sprechen, durchaus gefehlt, weil jenes der eigene Name, unter welchem Mohammeds Oheim in der Geschichte berühmt [1]), und dieses der Name des Vocalhauches des Elif [2]); es ist also gefehlt, Mahmus statt Mehmus zu schreiben, und der Sporn wird Mehmus und nicht Mahmus ausgesprochen; die letzte Aussprache wäre nur richtig, wenn der zweyte Buchstabe kein He, sondern ein Ha wäre, weil die harten (nicht vocalisirten) Buchstaben auf die Aussprache des vorhergehenden Feth zurückwirken, so daß dasselbe als A lauten muß; denn sonst müßte (da M ein weicher Buchstabe) der eigene Name Mehmud statt Mahmud lauten, was eben so fehlerhaft wäre, als es fehlerhaft ist, Mahmus statt Mehmus auszusprechen. Kraft dieser Rückwirkung spricht man (wiewohl We und Fe weiche Buchstaben), wenn dieselben vor einem harten, nicht vocalisirten Buchstaben stehen, das Feth als A und nicht als E aus, man sagt daher Faßl und Waßl, und nicht Feßl und Weßl oder Vezla, wie auch Ewald [3]) irrig schreibt. Das hemsirte Elif lautet nie anders als E, und in keinem Falle A, es ist also irrig, An, Ana und Ante statt En, Ena und Ente zu sprechen; der Oesterreicher spricht auch die Ente als Ante aus, ist aber dieß deßhalb richtige Aussprache? Warum verbannen de Sacy und Orientalisten, die ihm folgen, wenigstens consequent in ihrem Irrthume das E nicht ganz und gar aus ihrer Katheder-aussprache? Consequent müßten sie Schams statt Schems, Badawi statt Bedewei, Alaikum statt Aleikum aussprechen. Schams, Badawi und Alaikum wären um nichts schlimmer als Amara statt Emere, Kataba statt

---

[1]) حمزه [2]) همزه

[3]) I. 246, 280, 332.

Ketebe, Akala statt Ekele, Daulat statt Dewlet u. s. w. Es ist unverantwortlich, noch immer Nabi und Motenabbi statt Nebi und Motenebbi zu schreiben, während nie ein Araber, selbst nicht der gemeinste, den Propheten anders als Nebi und den Dichter anders als Motenebbi genannt. Bekannt ist das Selam und das Selam aleik, und sogar im Dictionnär der Akademie steht wenigstens halb richtig das im Französischen eingebürgerte Salamalec: eben so inconsequent, als die französische Aussprache dieses Wortes, sind die Orientalisten, welche einerseits Selam aleiküm richtig aussprechen, auf der andern Seite aber Nabi statt Nebi, Madina statt Medina und Sibawaih statt Sibeweih schreiben; dasselbe gilt von der Verwechslung des E mit dem I; das Kesr lautet durchaus I, wenn auch die Volksaussprache E daraus macht. Wenn der gemeine Oesterreicher und Sachse Kerschen statt Kirschen, Perna statt Pirna ausspricht, ist deßhalb seine Aussprache die richtige? Es ist also inconsequent, das Kesr in einigen Wörtern als I und in andern als E auszusprechen, und noch immer Hescham statt Hischam, Schehab statt Schihab, Hedschas statt Hidschas u. s. w. zu schreiben. Es ist unverantwortlich, noch immer Hedschiret statt Hidschret, Naßer statt Naßir, Kelaun statt Kilaun, Ebn statt Ibn zu schreiben u. s. w. Außer dieser irrigen Aussprache und der Inconsequenz derselben erlauben wir uns nur noch ein Paar Versehen, quas incuria fudit, zu erwähnen, die wir aber so minder streng zu rügen gesonnen, als hanc veniam damus petimusque vicissim beym Recensenten die vollste Anwendung findet; demselben hat Freyh. de Sacy schon vor dreyßig Jahren sehr verübelt, daß er aus einem Versehen in seinen Ancient alphabets das arabische Charuf mit Kalb statt mit Lamm übersetzt hat; durch ein gleiches Versehen übersetzt Freyh. de Sacy Seferdschil, d. i. die Quitte, durchaus als Granate [1]), und Konfus [2]), den Igel, als Stachelschwein; Seferdschil hat durchaus keine andere Bedeutung als die der Quitte [3]). Hr. de Sacy erinnerte, als er Seferdschil mit Granate übersetzte, sich wohl nicht der schönen Verse auf die Quitte auf dem zweyten oder dritten Blatte des dritten Buches Waßafs:

---

[1]) Grammaire I. 271, 274, 377. [2]) Ebenda II. 439.

[3]) In dem zu Kairo gedruckten Glossar Herát Efendi's S. 28: آیوا سفرجل اویله در, die Aiwa (Quitte) heißt Seferdschil, so ists.

Manchmal gleicht die gold'ne Frucht auf Quittenzweigen
Fingern, die sich wie die Mailleschlägel beugen [1]).

und die unmittelbar darauf folgende Beschreibung derselben:

Die Quitt ist Riechball', welcher Kraft dem Herzen gibt,
Ein Bissen, den man bey dem Weingelage gibt,
In weißen Schlafrock scheint von außen sie gekleidet,
Indeß ihr glatten Leib der glatte Spiegel neidet,
Die weichen Falten, welche um den Nabel fallen,
Sind üpp'ge Schönen, eingehüllt in Zendalen [2]).
Gerechten Stolzes ruft sie allen Früchten zu:
Vergleiche dich mit mir, wenn dich getrauest du!
Des Herbstes Bild gibt allen Früchten Glanz und Flor,
Allein durch meine Kerne geh' ich andern vor.

Eben so heißt Konfuf durchaus nur der Igel [3]), wie sich dessen aus allen Wörterbüchern, und besonders aus dem zoologischen Demiri's leicht zu überzeugen; bey diesem kömmt das Wildschwein unter dem Artikel des Schweines ausdrücklich als Chinser es-sebi [4]), und im Golius aper als Jfr vor. Wenn die Uebersetzung von Seferdschil als Granate und von Konfuf als Eber ganz und gar verfehlt, so sind andere Wörter, wenigstens zum Theil, unrichtig gegeben; so z. B. (II. 272) im 10. Vers der LX. Sure Mohadschirat cherchant un refuge, während es nur die ausgewanderten Frauen heißt, im Marracius ganz richtig: mulieres transmigrantes, indem Hadschiret (Hagar) nur die Auswanderin, wie Hidschret nur die Auswanderung bedeutet; eben so ist (II. 457) ßalat nicht ganz richtig mit faveurs übersetzt, indem es nur Anwünschungen bedeutet.

---

1) وكرات تبرق في غصون سفرجل
مثل الانامل شبهت بصوالج

2) كأنما بيده ثوب مصندل. Das Moßandel heißt hier nicht mit Sandel durchduftet, sondern in den sandelfarbenen Schleyer eingehüllt, welche die Venetianerinnen als Zendale aus dem Orient erhalten haben; diese Bedeutung fehlt in Freytags Wörterbuch.

3) In dem zu Kairo im J. 1831 gedruckten Glossar des Mefatihed-dürrijet S. 43: قنفذ وكربي ويكدر خاريشت d. i. Konfuf, dasselbe mit Kirpi und Charpuscht, d. i. Igel.

4) وهذا النوع يوصف بالسبع

Zu diesen Paar Berichtigungen noch ein Paar Bemerkungen: peut-être, heißt es (I. 4), le *aïn* a-t-il aussi été employé anciennement comme voyelle. Diese Vermuthung hat Recensent bereits durch die Zusammenstellung des alten arabischen und griechischen Alphabetes (da das O im letzten auf derselbe Stelle steht, wo im ersten das Ain) schon vor sechs Jahren augenscheinlich erwiesen [1]), und die Bemerkung des Hrn. de Sacy, daß das Hemse nur ein kleines Ain, hat in der Schrift ihre volle Richtigkeit, aber nicht in der Aussprache. (S 34) le son du *kesra* répond tantôt à notre i, tantôt à notre *é*, ist nur von der Vulgarsprache wahr, und daher nichts wider die der zweyten Ausgabe der schätzbaren Grammatik Hrn. Cousin de Percevals (Nr. 38) einzuwenden, ausgenommen die Aussprache des Hemse als hamzè, was aber noch immer zur Hälfte richtiger als hamza. Warum Hr. de S. das Dschesm, dessen Name in seinem letzten Buchstaben keinen Vocal hat, statt Dschesm djezma schreibt, können wir nicht anders als aus der Gewohnheit, alten europäischen Grammatikern nachzuschreiben, erklären; so müßte er denn auch Teschdida statt teschdid schreiben. Was die widersprechenden Bedeutungen eines und desselben Wortes, sey es in der Wurzel, sey es in der Ableitung, betrifft, so lassen sich dieselben meistens auf sehr genügende Weise durch die Verwandtschaft übertragener Begriffe mit der Grundbedeutung nachweisen; in dieser Hinsicht wird (S. 140) bemerkt, daß die erste Form des Wortes Sehebe (fortgehen) eben so wenig einen Bezug auf die Bedeutung der zweyten Form Sehhebe (vergolden) habe, als Fadha (zerbrechen) mit der zweyten Form, welche versilbern bedeutet; der hier geläugnete Bezug der Bedeutungen dieser Wörter in der ersten und zweyten Form liegt jedoch in der Natur der Sache, das Gold (geht fort) bleibt nicht, und das Silber (verliert sich) zerbricht; ein solcher Bezug ist auch z. B. in dem, auf derselben Seite vorkommenden Worte Aam zwischen der doppelten Bedeutung derselben vom Schwimmen und jährlichem Verlaufe leicht aufzufinden, indem das Jahr und die Zeit überhaupt verschwimmt; das gewöhnliche Wort für Schwimmen ist Sebaha, das in der zweyten Form lobpreisen bedeutet; die Verbindung zwischen diesen beyden Bedeutungen bilden die Engel, welche den Herrn stets lobpreisen, und welche, weil sie auf Wolken einherschweben, im Koran die Schwimmenden [2]) genannt werden. Diese Verwandtschaft

---

[1]) Im LII. Bande dieser Jahrbücher S. 53.

[2]) 3. Vers der LXXI. Sure.

der Urbedeutung mit der übertragenen beleuchtet oft bekannte Gegenstände in einem neuen Lichte; wenn man weiß, daß Firaun sowohl Krokodil als Pharao heißt, so erscheint die göttliche Ehre, welche die Aegypter dem Krokodile und ihren Königen erwiesen, in einem grellen Lichte. Die auf den Inschriften ägyptischer Gefäße aus der Zeit der Kreuzzüge und der späteren Mamluken so häufig vorkommende sonderbare Bildung von relativen Beywörtern aus verbalen ist nicht so sonderbar, als dieselbe (S. 338) dargestellt wird, denn das den Beywörtern Kebir der Große, Alim der Gelehrte, Adil der Gerechte, Ghasi der Frohnkämpe, Morabith der Robather im heiligen Kriege, Mosaghir der Gränzhüter angehängte Je bezeichnet nur das bey jedem dieser Worte besonders gedachte und ausgedrückte Verhältniß des Angehörens, so daß Adili, Alimi u. s. w. nicht so zu betrachten sind, als wären im Deutschen aus gerecht und gelehrt die neuen Beywörter gelehrtisch und gerechtisch gebildet, sondern nur als der dem Gelehrten Angehörige, als der dem Gerechten Angehörige. S. 305: Allahu aalemu kann eben sowohl: Gott weiß es besser, als mit: Gott weiß es am besten, übersetzt werden. Das arabische Ereitekûm (II. 544), das mit dem französischen quoi donc! übersetzt wird, ist ganz das deutsche: schaut nur! seht mal! Mehrere Bemerkungen dieser Art würden uns hier zu weit führen, wir begnügen uns daher auch nur mit einem Paar zu dem gelehrten, erst nach dem Studium der Grammatik de Sacy's verständlichen Commentare des Elfijet. S. 22 heißt es in der Note zu den dreyerley Schwämmen Ekummu, Aasakil und Binatol-ewber je conserve les noms arabes de ces diverses sortes de truffes, parce que j'en ignore la synonymie; wir füllen dieses blanc hiemit aus: Ekummu im Singular Kemaet oder auch Kumu im Plural (Achteri S. 518) ist der gewöhnliche Name der champignons (agaricus campestris Linnei), deren arabischer Name sich sowohl im deutschen Kuckenmucken als dem windischen Kukmak erhalten hat *). Da im Achteri (S. 518) Kemaet und Ekummu ausdrücklich als ein weißer Schwamm mit rundem Kopfe beschrieben wird, so ist es zunächst cucumago alba, der champignon glattweg, und nicht cucumago fusca (le champignon de couche). Mohammed nannte nach den vom Achteri angeführten Ueberlieferungsstellen die Kuckenmucken oder Champignons

*) Popowitsch, Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Deutschland S. 303, und nach ihm Höfer, etymologisches Wörterbuch S. 179.

Manna [1]). Aasakil ist nicht der Plural von Aaskel, sondern von Aaskul (Achteri S. 393), und wird als der große weiße Schwamm definirt, welcher insgemein Schahmetol-erdh, d. i. die Fette der Erde, heißt; dieß ist der agaricus splendens [2]), nitidus [3]), auf deutsch der Glasschwamm oder Firnißschwamm, die Binatol-ewber endlich, d. i. die Töchter der weichen Haare (fehlen bey Freytag unter Binat), sind nach der Beschreibung des Kamus [4]) die kleinen, erdfarbenen, feinhaarigen Schwämme, welche im Oesterreichischen unter dem Namen Hallimaschen allbekannt (agaricus Lepiota Polymyces) [5]). Zu S. 155 sey bemerkt, daß Meslemet der Name des arabischen Feldherrn, Belagerers Constantinopels, welcher bisher in allen europäischen Geschichten irrig Moselma oder Moseilema genannt worden. Zu S. 262: Es kann wohl kein Zweifel seyn, daß Serawil kein Singularis, sondern der Plural von Serwal, da dieses nur das verstümmelte persische Schalwar, woraus die Griechen Σαράβαρίδες gemacht, und das bey uns noch als Schariwari fortlebt. Zu S. 24 sey erlaubt zu bemerken, daß Nabighat als Dichterbeyname (acht große, im Kamus [6]) aufgezählte arabische Dichter führen diesen Namen) nicht sowohl den Begriff des auf einmal Erscheinenden, als den des aus innerer Kraft und Fülle begeisterten Naturdichters mit sich führe, im Gegensatze mit dem des künstlichen gelehrten, reflectirenden; in diesem Sinne ist das arabische Wort Eßßahosch-schoaarai en-Nabighat nicht zu übersetzen: der wohlberedteste Dichter ist der auf einmal Erscheinende, sondern der aus innerer Kraft Uebersprudelnde; was endlich die Aussprache des Titels Alfiyya betrifft, so ist derselbe vollkommen richtig im englischen, aber nicht im französischen Munde, und Hr. de Sacy, der sich sonst so gerne an die ägyptische Aussprache hält, weil diese in Paris durch die, seit der ägyptischen Expedition häufig nach Frankreich gekommenen Aegypter die bekannteste, hätte sich doch des Mamlukenbegs Elfi erinnern sollen, der zu Anfang dieses Jahrhunderts nach England ging, und mit dessen Namen damals alle Zeitungen voll waren; er hieß Elfi, d. i. der Tausender, weil er seiner Schönheit wil-

---

1) الكمأة من, el-kemaeto mennan.

2) Vahl in flora danica.

3) Müller 1773 in Tratinnik fungi austriaci.

4) Constantinopolitaner Ausgabe II. 238.

5) Tratinnik eßbare Schwämme S. 46.

6) II. 720.

len als Knabe um tausend Dukaten gekauft worden war, und so heißt das aus tausend Distichen bestehende Gedicht Ibn Malik's Elfije und nicht Alfiyya, so auch Elf leilet we leilet die 1001 Nacht, und nicht Alf laila wa lailat.

Nebst der Elfijet Ibnol Malik's und der Kafijet Ibnol Hadschib's, welche zu Rom mit mediceischen Typen gedruckt worden, gibt es noch drey grammatikalische Werke der Araber, so in Europa im Druck erschienen, nämlich das Mirah Ahmed Ben Mesud's Senis Alemami (nicht Alemani), im Jahre 1610 zu Rom unter dem uneigentlichen Titel Taßrif herausgegeben; zweytens das Awamil, d. i. die hundert regierenden Partikeln Dschordschaini's, von Erpenius zugleich mit der Edschrumijet herausgegeben; und drittens diese selbst, welche Hr. Vaucelle (Nr. 41) mit sehr ungenügender Vorkenntniß sowohl des Verfassers als der früheren Ausgaben, arabisch und französisch herausgegeben; er kennt weder die Ausgabe von Kirsten [1]), noch die Schnabel's mit dem Commentare [2]). Nach der mediceischen Ausgabe der Edschrumijet, nach denen des Erpenius, Obicinus, Schnabel's und der von Bulak ist die vorliegende die sechste, welche den früheren, namentlich der des Obicinus, bey weitem nachsteht, indem der Text nicht nur der Vocale, sondern auch des Commentars entbehrt; über den Namen des Verfassers theilt Hr. Vaucelle noch den Irrthum des Erpenius, daß derselbe von der kleinen Stadt Adschrum den Namen habe, während Hadschi Chalfa [3]) ausdrücklich sagt, daß Edschram oder Edschrum in der Sprache der Berberen einen Ssofi bedeute, was schon Rossi [4]) bemerkt hat. Die Edschrumijet ist die erste der vier berühmten Prolegomene (Mokademmati-erbaa), deren der osmanische Reichsgeschichtschreiber Waßif erwähnt; die drey andern sind die Ibn Jaschad's, die Esedijet und die Dschesulijet, alle grammatikalisch, während die berühmte Mokademmet Samachschari's lexicalischen und die Ibn Chaldun's historischen Inhalts. Die kaiserliche Hofbibliothek besitzt zwey ausführliche Commentare [5]) der Edschrumijet, deren einer den Ebubekr Ben Ismail Schenewani, der andere einen ungenannten Christen zum Verfasser hat; in dem letzten ist die Eintheilung

[1]) In Schnurrer's Bibliotheca arabica 1811, p. 25.

[2]) Ebenda Nr. 103, S. 71.

[3]) Unter dem Artikel Mokademetol-Edschrumijet.

[4]) Unter dem Artikel Sanhagi im Dictionario historico degli auctori arabi.

[5]) Nr. 412 und 414.

nicht in vier und zwanzig, sondern in sechs und zwanzig Hauptstücken gegeben; wie Hrn. Vaucelle's bibliographische Kunde von den früheren Ausgaben der Edschrumijet mangelhaft, so die Hrn. Caussin de Perceval's über die früheren Grammatiken der arabischen Vulgarsprache, indem er nur fünf, nämlich die Domenico Germano's di Silesia, die Antonio ab Aquila's, die Savary's und Dombay's, aber die des Gabriel Sionita über die Mundart der Maroniten nicht aufführt. Zu bedauern ist es, daß der Verfasser, statt die seiner ersten Ausgabe beygefügten vulgar arabischen Briefe zu vermehren, dieselben in dieser Ausgabe ganz und gar weggelassen. Unter den Interjectionen fehlt das Uf; das Dachbak für: ich bitte dich, hat seinen Ursprung in der bekannten Flüchtlingsformel: Ena dachilkum, ich flüchte mich auf euer Gebiet unter euern Schutz; Meschwar oder Muschwar heißt in Aegypten so viel als schwer (verderbt aus dem persischen Duschwar). Die Wörter, deren sich das Vulgararabische statt der Partikeln bedient, sind augenscheinlich ein neuer Auswuchs, und widersprechen daher dem Systeme Horne Took's, welcher die Partikeln insgesammt für Abkürzungen früherer Wörter erklärt, während im Vulgararabischen ganze Wörter an die Stelle der einfachen Partikeln getreten. Uebrigens verfährt das Arabische auf dem doppeltem Wege: der Ausbildung einsylbiger Wurzeln zu drey- bis vier- und fünfsylbigen, und dann wieder in den Formen auf dem Wege der Entkleidung bis zum einfachen Buchstaben; so sind die Imperative Ti [1]), komme, Ki [2]), bewahre, Re [3]), schaue, zu einem einzigen Buchstaben zusammengeschmolzen. Es wäre zu wünschen, man könnte eben so die ganze arabische Grammatik vereinfachen; sehr Vieles hat Hr. Ewald dafür auf ganz neuem Wege gethan, indem er die Zeiten so wie die Endungen und die Arten (modos) des Verbums auf zwey reducirt. Ueberhaupt läßt sich der Dualismus durchs ganze arabische Sprachsystem, die Belehrung erleichternd, durchführen; selbst in den Präpositionen findet sich dieser Parallelismus: von min und aan (ab und ex oder of und from); bis: ila und hata; bey: aand und ledun; über und ober: aala; vorn: fok und kabl und imam; außer: ghair und dun u. s. w. Manches könnte noch geschehen, um dem Lernenden die Schwierigkeiten der arabischen Syntax zu erleichtern, so z. B. muß diesen die objective Endung des Accusativus in den meisten Fällen sehr beirren, wenn er sich Seidun kiane dhaifen als Seidus

---

[1]) ت [2]) ق [3]) ر

fuit debilem übersetzen soll; leicht aber wird es ihm, wenn er sich denkt, daß bey den Wörtern Kiane und leise die Construction immer so zu verstehen, als hätten sie ursprünglich geheißen: Seidus (dicunt illum fuisse) debilem; noch leichter und besonders dem Französischen nahe wäre die Regel, daß der arabische Accusativ immer an die Stelle des französischen Gerundiums tritt, also übersetze man sich das dachele el babe sadschiden nicht portam intravit adorantem, sondern französisch: il entra en ador*ant*, wobey noch der Tenwinlaut ganz der des französischen ant ist; Waßala rakiben denke man sich nicht als: venit equitantem, sondern il arriva en mont*ant* (à cheval); eben so kann das bey Kefa billahi schehiden gegebene deutsche Beyspiel: Gott genügt zum Zeugen, noch weiter aufs Französische ausgedehnt werden, wenn man sagt, daß der arabische Accusativ gesetzt wird, wo die Franzosen pour und en gebrauchen: Dieu suffit pour témoin, und Mate schehiden nicht mortuus martyrem, sondern il mourit en martyr; bey den Namen fehlt der Bezugsname (Mensub), welcher keine mindere Rolle spielt als der eigene Name (Alem), der Beyname (Künijet), der Vatersname (Ssifet), der Vorname (Lakab) und der Dichtername (Machlaß); den Bezugsnamen und Dichternamen führt Ewald nicht auf, vom ersten handelt Ssafedi [1]); das Ssifet, wie z. B. Ibnol Dschusi, wird im Commentare Sudi's [2]) erläutert. Zu der Formel Bduh muß bemerkt werden, daß dieselbe im arabischen Zahlenwerth 2. 4. 6. 8. und nicht 8642 geschrieben seyn sollte, indem das Wort von der Rechten zur Linken gelesen wird, und durch die umgekehrte Schreibart der Ziffern der ganze tiefe Sinn des Wortes, nämlich die arithmetische Progression (deren Exponent hier immer Zwey), und welche das Symbol der Wortbedeutung des Namens Gottes (der immer mit gleichem Schritt fortschreitende), verloren geht; über dem Plural Aghani sey bemerkt, daß die arabische Form desselben nach dem zu Constantinopel gedruckten Commentar Sudi's Oghaghani ist. Nicht minderes Verdienst, als um die Vereinfachung der Formenlehre und Syntax zur Erleichterung des arabischen Studiums, hat Hr. Professor Ewald um die klare, einfache Darstellung der arabischen Metrik, indem er auch hier alles auf die unabänderlichen Grundsätze aller Metrik zurückführt, während Freyh. de Sacy sich genau an die Methode der Araber hält, und Hr. Freytag die ganze Lehre in unnöthig beirrendem Fluthenschwalle ersäuft.

[1]) Band LXXII, Anzeigeblatt S. 9 dieser Jahrbücher.

[2]) S. 223.

Hr. Ewald bestätigt sein über Freytag's Lexicon und Metrik in den Göttinger gelehrten Anzeigen ausgesprochenes Urtheil in den i. v. Bd. (unter Nr. 35) aufgeführten Abhandlungen, von denen nur zu bedauern, daß bisher der zweyte Theil noch nicht erschienen. Zu den grammatischen Werken gehört auch dem halben Titel nach das Werk Hrn. Freytag's (Nr. 51); zu Ende der Vorrede bedauert er aber, daß seine äußeren Umstände und inneren Zustände ihn verhindert, eine leicht faßliche Grammatik zu schreiben, und den arabischen Text seiner Chrestomathie mit Anmerkungen zu erläutern; diese aber hat auch für gewiß ihren Nutzen, wenn nicht für den ersten Anfänger, doch für den schon etwas vorgerückten arabischen Studenten; in den ersten vier und zwanzig Abschnitten sind die Beyspiele nach den verschiedenen Formen der arabischen Grammatik zweckmäßig zusammengestellt; dieselben nehmen aber nur dreyßig Seiten ein, die übrigen hundert funfzig sind mit zweckmäßigen Auszügen aus Geschichtschreibern wie Fachreddin Rasi, Kemaleddin von Haleb, Ahmeld el-Mokri und Ibn Chaldun angefüllt; was soll aber Recensent dazu sagen, daß Hr. F. statt Fachreddin Fachr-Aldin und statt Kjemaleddin Cemal aldin schreibt? Hat er irgendwo gefunden, daß Ssalaheddin, Seadeddin und Nureddin als Ssalah-Aldin, Sead-Aldin und Nur-Aldin ausgesprochen worden? Darüber, daß vor den Sonnenbuchstaben des arabischen Alphabets das el des Artikels in dieselben verwandelt werden müsse, kann kein Zweifel obwalten; nur darüber könnte gestritten werden, ob es nicht richtiger wäre, Seaadoddin, Schemsoddin statt Seaeddin und Schemseddin zu schreiben. Jenes wäre nur der Fall für den Nominativ, für den Genitiv und Dativ müßte dann, um consequent zu seyn, Seaadiddin und Schemsiddin geschrieben werden. Der allgemeine Sprachgebrauch hält sich also, und zwar sehr vernünftig, an den ursprünglichen Vocal des Artikels el, welches auch der Vocal des alten italienischen Artikels, der erst später aus el in il übergegangen. Auf welche unverzeihliche Art Hr. F. in seinen Auszügen der Geschichte Haleb's die Aussprache aller arabischen Namen verhunzt hat, ist schon anderswo gerügt worden. Dieselbe Rüge und noch eine weit stärkere verdient Hr. Possart, der Verfasser der persischen Grammatik (Nr. 7), die sich auf dem Titel so pomphaft ankündigt, aber durchaus nicht anzuempfehlen, da dieselbe nicht nur von Druckfehlern, sondern auch von Fehlern der Aussprache und Irrthümern der Uebersetzung wimmelt; was darin richtig, ist aus Lumsden, Jones, Wilken ausgeschrieben, alle von Hrn. P. selbstgegebene Aussprache und Uebersetzung ist

unrichtig; so schreibt er statt Nikterini merdüman, der beste der Menschen, Niktirin mirdeman (S. 49); statt Düwüm, der Zwente, Dujum; statt Suchan, Wort, Sachum (S. 128); statt Mehma emkün, was möglich, Mehemsa emken (S, 135); statt kelemhol-baßr, wie ein Augenblick, Kermidsch l-baßar. Daß Hr. P. durchaus selbst kein Persisch verstehe, beweisen die folgenden Uebersetzungen: S. 48 wird die Stelle aus der ersten Erzählung im Gulistan, die im Gentius wörtlich ganz richtig: inimico satius est, ne bonum videat, übersetzt: der Feind ist der beste, welcher nicht gut sieht!!! Dieß beweist, daß Hr. P. nicht nur das Persische, sondern auch das Lateinische nicht versteht. S. 120 wird Dilber, die Schöne, mit herzraubend übersetzt, was auf persisch Dilruba; eben da erscheinen die Ulema als Almen! S. 130: Kjarschinas, der Geschäftskundige, wird übersetzt: außer Geschäften! S. 131 ist Schükjr, Dank, als Scheker, d. i. Zucker, geschrieben; statt Pür kerden, füllen, steht ber kerden, und bürjan kerden, d. i. braten, wird übersetzt: eine Gesundheit trinken! Das Distichon aus Firdewsi (S. 164) [1]) wird übersetzt: könnte ich eine Nacht an deinem Busen ruhen, ergötzt würde sich mein Haupt bis zum Himmel erheben; es heißt:

Könnt' ich eine Nacht an deinem Busen ruhig bleiben,
Würde ich das Haupt des Ruhms am Himmel reiben.

Statt reiben steht erheben, und das Haupt des Ruhmes hat Hr. P. in ergötzt verwandelt, was ergötzlich. Auf derselben Seite sollte der Satz: wenn kein Unglück im Reiche wäre, wie schön würde das seyn [2]), heißen: wie schön wäre es, wenn der Herrschaft kein Untergang bevorstände! S. 51 werden die Mohaddisin, d. i. die Bewahrer der Ueberlieferungen des Propheten, als Geschichtschreiber übersetzt u. s. w. Das einzige, was Hrn. P.'s Grammatik vor allen anderen bekannten (deren jede eine bessere als die seine) voraus hat, sind die Rückblicke in den Anmerkungen auf das Sanskrit und das Slavische, und unter den etymologischen Vergleichungen mit germanischen Sprachen hat die (S. 55), daß das persische Ma (wir) noch ganz unverändert im österreichischen Dialecte, wie z. B. im farnma statt fahren wir der Fiaker fortlebt, ihre volle Richtigkeit. Statt mehr Worte mit dieser Warnungstafel wider Hrn. P.'s schlecht gerathene Arbeit zu verlieren, will Recen-

1) Schebi der beret ger her asudemi
Seri fachr ber asüman sudemi.

2) Eger Padischahira fewal nebudi tschi chosch budi.

sent lieber hier auf das, was in den letzten fünf Jahren anderswo für das Studium persischer Grammatik geleistet worden, einen Blick werfen, und durch einige Auszüge und Bemerkungen einen Wink zur Ausfüllung wesentlicher Lücken aller bisherigen persischen Grammatiken geben. Zu Tiflis hat Abbas Kuli Ben Mirsa Mohammedchan von Baku unter dem Titel; Kanuni Kudsi, d. i. der heilige Kanon, eine persische Grammatik persisch gedruckt, welche um so dürftiger ausgefallen, als auf den ein und vierzig Seiten ihres Inhaltes nicht nur das Persische, sondern auch das Arabische, so weit es für das Persische nöthig, absolvirt seyn soll; Abwandlungstabellen sind gar keine gegeben. Von den Zeiten wird der Aorist, welchen P. (S. 72 und 160) mit Recht dem Persischen vindicirt, und die vergangene Zeit, aber weder die halbvergangene, noch gegenwärtige und zukünftige gegeben. Es ist nicht möglich für einen, der nicht ohnedieß schon persisch kann, dasselbe aus diesem unvollkommenen Machwerk zu lernen. Noch unvollkommener ist die nur sieben Blätter starke arabische Grammatik des Persischen, welche unter dem Titel: Perlenschlüssel zur Befestigung rein persischer Regeln *), Hairet Efendi mit einem türkisch-arabisch-persischen Glossare von ein paar tausend Wörtern dem Pascha von Aegypten gewidmet hat. Weit wichtigere und zum Theil ganz neue Beyträge enthält der im Monat Ssafer 1249 (Junius 1833) in einem Foliobande von funfhundert dreyzehn Seiten zu Constantinopel erschienene Commentar Sudi's über Saadi's Gulistan, auf welchen wir weiter unten, bey der neuesten Uebersetzung des Gulistan von Semelet zurückkommen werden; derselbe enthält einen Schatz grammatischer Bemerkungen; wir geben daraus die folgenden über die funfzig Arten persischer Partikeln, über den Unterschied der intransitiven und transitiven Zeitwörter, über das Wawi und Jai Maaruf und Medschhul, über das Isafet und die Zeiten des Verbums zum Besten. In keiner unserer persischen Sprachlehren, und selbst nicht in den Prolegomenen der Wörterbücher Ferheng Schuuri und Burhani Katii sind die Partikeln so ausführlich behandelt, und auf jeder Seite mit Beyspielen belegt, als in diesem Commentar. Europäische Persologen werden erstaunt seyn, hier deren nicht weniger als ein halbes Hundert Klassen von Partikeln zu finden, als: 1) Edati semanije, d. i. Partikeln der Zeit; 2) mekjanije, des Orts; 3) fail, des Wirkenden; 4) meful, des Leidenden; 5) wahdet,

*) Mefatihed-dürriet fi isbatil kawanined-derijet i. J. 1244 (1829).

der Einheit; 6) dschemi, der Vielheit; 7) rabith, verbindende; 8) atf, beziehende; 9) schart, bedingende; 10) bejan, erklärende; 11) taßghir, verkleinernde; 12) teschbih, vergleichende; 13) mubalagha, vergrößernde; 14) selb, privative; 15) tenbih, ermahnende; 16) neda, ausrufende; 17) tewßif, Eigenschaft beylegende; 18) tewkit, zeitbestimmende; 19) intiha, auf das Ende hinausschiebende; 20) inkjar, verneinende; 21) taadije, hinausschiebende; 22) tachßiß, insbesonders auszeichnende; 23) taalil, ursächliche; 24) istifham, fragende; 25) tekid, Nachdruck gebende; 26) faid, überflüssige; 27) sarf, enthaltende; 28) mußahebet, vergesellschaftende; 29) tewessül, vermittelnde; 30) nisbet, das Verhältniß des Zugehörens bezeichnende; 31) istisna, ausnehmende; 32) gajet, endbezweckende; 33) hikajet, erzählende oder geschichtliche; 34) istidrak, conjecturale; 35) ilßak, anfängliche; 36) terettüb, ordnende; 37) ßillet, beschenkende oder begabende; 38) istila, erhöhende; 39) waßf, beschreibende; 40) chaber, kündende; 41) emr, befehlende; 42) chitab, anredende; 43) istikbal, der künftigen Zeit; 44) modharii, des Aorist's; 45) madhi, der vergangenen Zeit; 46) hal, der gegenwärtigen Zeit; 47) hikajeti hali madhi, der halbvergangenen Zeit; 48) maßdar, der Nominalform des Infinitivs; 49) nefi, verbietende; 50) tenkir, negative. Höchst schätzbar sind die wiederholten Bemerkungen, wodurch die Zeiten der intransitiven persischen Zeitwörter von denen der transitiven unterschieden werden. S. 119 dehiden und daden, S. 170 derjabiden und derjaften, S. 230 bachschajiden und bachschuden u. s. w. Ueber die wahre Aussprache des wawi maaruf und des jai maaruf als ein gedehntes U und I lassen die Stellen S. 101 und 122 keinen Zweifel übrig. S. 218 wird der Irrthum derer gerügt, welche das kurze I des Isafet in den mit den Vocalen E endenden Wörtern, wie z. B. piade (pion) für Ie der Einheit ausgeben. Das Isafet, d. i. das nach Wörtern, welche in einen Consonanten enden, nur gehörte, und nur nach denen, welche in einen Vocal enden, geschriebene kurze I ist dreyerley: Isafeti lamije [1]), welches jene Beziehungen ausdrückt, welche der Araber mit der Partikel li [2]) auszudrücken gewohnt ist, also im Persischen Gholam i Seid [3]), im Arabischen Ghalam li Seidi [4]), d. i. Seid's Sclave. Die zweyte Art des

---

1) اضافت لاميه 2) ل 3) غلام زيد 4) غلام لزيد

Isafet ist das Isafeti bejanije [1]), d. i. das erklärende, welches das Verhältniß zwischen dem Beziehenden und Bezogenen erklärt, im Arabischen durch die Partikel Min ausgedrückt, als: Chatemi sadha, ein Ring von Silber, arabisch Chatem min sadha. Die dritte Art des Isafets ist das Isafeti sarfije [2]), das ist der Bezug des Enthaltenen und des Enthaltenden, welcher im Arabischen mit dem ersten zusammenfällt, persisch dschami mei, ein Glas Wein u. s. w. Was die Zeiten betrifft, so tritt auch in der persischen Grammatik der in der arabischen de Sacy's mit so großer Umständlichkeit erläuterte Fall ein, daß dieselben nicht immer durch die äußere Form, sondern durch Stellung und Partikeln ihre eigentliche Bedeutung erhalten, so daß die Form der gegenwärtigen Zeit oft als die künftige, die Form der halbvergangenen oft als die gegenwärtige Zeit übersetzt werden muß, ein Fall, der wohl auch in anderen Sprachen eintritt, doch nicht so häufig als im Arabischen, das eigentlich nur zwey Formen für alle Zeiten hat. Im Commentare Sudi's ist der Sinn der Zeiten jedesmal nach dem Sinne und nicht nach der Form erläutert, von welcher nur die der vergangenen Zeit (Masi) unveränderlich dieselbe, und niemals die gegenwäreige oder künftige bezeichnet. Hier sey bemerkt, daß dieselbe, so wie der Aorist (Musarii) häufig mit der vorgesetzten Partikel B gebraucht wird, nämlich Bimalid statt Malid, er hat gerieben; Bügüsescht statt Güsescht, er ist vorbeygegangen; Büknst statt Kuft, er hat geklopft; Bugüft statt Güft, er hat gesagt; Bifiristad statt Firistad, er hat geschickt u. s. w. Bekanntlich bildet die Partikel B aus dem Aorist die künftige Zeit, als Bireseb, er wird kommen; Bügüsered, er wird vorbeygehen; Bibined, er wird sehen; Bügujed, er wird sagen u. s. w. Das dem Präteritum vorgesetzte B, von welchem die in Europa erschienenen persischen Grammatiken bisher nicht gehörige Kunde genommen, ist das Bai terkid, d. i. das B des Nachdrucks, welches in den beyden bisher von europäischen Verfassern persischer Grammatiken noch gar nicht benützten grammatischen Prolegomenen der beyden Wörterbücher Ferhengi Schuuri und Burhani Katii unter B. gehörig aufgeführt ist; überhaupt sind in diesen beyden Mokademme (welche für die persische Grammatik das sind, was für die arabische das Edschrumijet und die drey andern oben erwähnten Mokademmet) das oben aufgeführte halbe Hundert der Partikeln unter den verschiedenen

---

1) اضافت بيانيه 2) اضافت ظرفيه

Buchstaben des Alphabets gehörig eingetheilt, worauf Philologen, welche nach den vorhandenen eine neue persische Grammatik schreiben wollen, ihre vorzügliche Aufmerksamkeit zu wenden haben. Wir erwähnen hier in Bezug auf die zweyten nur des Je (J), welches Harfi hikajet [1]), d. i. das historische J, heißt, weil dasselbe dem Präteritum angehängt, die historische Zeit (Hikajeti hali masi) bildet, z. B. Jafti, er fand, von Jaft, er hat gefunden [2]). Die historische halbvergangene Zeit wird aber insgemein durch die Vorsetzung der Partikel mi vor das Präteritum gebildet; von Sucht, er hat gebracht, mi sucht, er brannte; von Nalid, er hat geklagt, mi nalid, er klagte u. s. w. [3]). Dasselbe mi oder hemi, dem Aorist (Musari) vorgesetzt, bildet aus demselben die gegenwärtige Zeit (Hal), so wie das B die künftige (Mustakbil); endlich führen die persischen Grammatiker diese fünf Zeiten, nämlich die gegenwärtige, zukünftige, die halbvergangene oder historische, vergangene und den Aorist, wenn die Verneinungspartikel beygesetzt wird, als eben so viele verneinende Nefi auf.

Wir wenden uns nun von der persischen Grammatik zur türkischen, über welche zwey Werke (Nr. 19 u. 39), das des Engländers Davids und des Franzosen Hrn. Jaubert, vorliegen. Das erste muß hauptsächlich wegen der acht und siebzig Seiten starken historischen Einleitung besprochen werden, welche eigentlich zur Grammatik gar nicht gehört, aber als Vorhalle derselben, zahlreicher Irrthümer ungeachtet, größeren eigenthümlichen Werth hat, als die Grammatik selbst. Dieser Preliminary discourse verbreitet sich über den Ursprung des Volks der Türken, über die Mundarten des Türkischen und über die türkische, besonders aber die osmanische Literatur; in Betreff des ersten ist der Verfasser leider ein Nachbeter Klaproth's, welcher den Namen der Türken, dieses uralten, schon zu Herodot's Zeiten in Horden (Jürük, die *Ιυρκαι*) in Kipdschak herumziehenden Urvolks aus dem Chinesischen, und den Namen Türk entweder von einem chinesischen Berge oder von dem persischen Terek (Helm) ableiten wollte; unbezweifelt sind die Tu-kiue, die Hiung-nu und die Hoei-he der Chinesen Türken, aber dieses sind nicht ihre ursprünglichen, sondern von den Chinesen so verstümmelten Namen, indem dieselben aus Türk Tukiue, aus Kun (dem eigenthümlichen Namen der Kumanen),

---

[1]) Sudi's Commentar S. 175, 232 und 117 u. s. w.

[2]) Ebenda S. 86.

[3]) Ebenda S. 135, 144, 190, 202, 208, 241, 272 u. s. w.

Hiung-nu, und aus Kaji *) Hoei-he gemacht. Darüber, daß die Sprache der Uiguren türkisch, ist wohl kein Zweifel; aber dadurch ist nicht erwiesen, daß dieses Volk selbst ursprünglich türkischen Stammes gewesen, und die in der Geschichte Dschihanguschai erhaltene Sage ihres Mythos beglaubigt tibetanischen Ursprung, so wie der ihrer Schrift vielleicht wirklich mehr mit dem Sendalphabete und dem syrischen zusammenhängt. Die Kumanen, die sich selbst Kun nennen, sind Eins mit den Ghusen, Usen oder Polowzern, aber die Petschenegér nicht Eins mit den Kangli, wie Remusat glaubte. In der Klassifikation der türkischen Dialecte folgt der Verfasser Hrn. Balbi, welcher in seinem ethnographischen Atlas deren zehn annimmt (den nighurischen, dschaghataischen, kipdschakischen, kirgisischen, turkmanischen, jakutischen, tschuwaschischen, osmanischen, den caucaso-danubischen! und austro-siberischen!), während Remusat deren vier (den nighurischen, dschaghataischen oder bucharischen, den türkischen von Kasan und Astrachan, den constantinopolitanischen) annimmt, Jaubert dieselben auf drey, nämlich den türkischen, jakutischen und tschuwaschischen, zurückführt; der Klaproth'schen Eintheilung in der Asia polyglotta geschieht gar keine Erwähnung, dieselbe führt vierzehn türkische Stämme auf, und von der im zehnten Bande der Geschichte des osmanischen Reichs gegebenen systematischen Uebersicht der Stämme der Türken, in welcher deren vier und zwanzig aufgeführt sind, konnte der Verfasser noch keine Kunde haben. Es ist der Mühe werth, hier darzuthun, daß keine der hier oben angeführten Klassifikationen türkischer Mundarten eine ganz richtige, und daß sich eine sowohl den Urstämmen als den Ländern, in welchen dieselbe sich verbreitet, entsprechendere und klarere Uebersicht aufstellen läßt, als die mangelhaften Jaubert's und Remusat's, als die zu weiten Klaproth's und Balbi's, in deren letzten besonders die Benennung von kaukaso-danubischem und austro-sibirischem Dialecte eine verwerfliche, weil dieselbe in den Sprachen dieser Völker selbst keinen Grund hat, und die Mundart des am Kaukasus gesprochenen Türkischen eine von der an der Donau gesprochenen verschiedene ist. Sowohl geographisch als historisch ist der beste Theilungsgrund für die Türken von der ältesten Zeit her in die von Dschaghatai, von Turkistan und von Kipdschak; unter den ersten sind die Uighuren begriffen, deren Sprache (wenn sie gleich ursprünglich anderen Stammes gewesen seyn mögen) das reinste Alttürkische, ganz und gar dasselbe mit dem Dschaghataischen, so daß es ganz

*) Dschihannuma S. 371 l. 3.

irrig die uighurische und dschaghataische Mundarten als zwey verschiedene aufzuführen, wie Remusat und nach ihm Balbi gethan; statt des Dschaghataischen sollte das Usbegische stehen, welches die in diesen Ländern heute gesprochene Mundart von der alten uighurischen oder dschaghataischen in Etwas verschieden. Zu den Türken von Kipdschak gehören die Noghaien, deren Mundart keine reine, sondern schon mit mongolischen Wörtern gemischt, wie die der Jakuten und Dschuwaschen mit finnischen. Aus der großen Bucharey brachen die Turkmanen, d. i. Ghusen, Kunen oder Polowzer hervor, welche Vorderasien und Europa überschwemmten, und die Osmanen (aus dem Stamme der Kaji); die Sprache Turkistans, welche schon durch den ursprünglichen Aufenthalt der Kunen an der chinesischen Gränze sich auf eine von der uighurischen und kipdschakischen Mundart verschiedene Weise ausgebildet hatte, ward noch weiter durch die Herrschaft der Seldschuken in Persien und Kleinasien und später durch die Osmanen zur gebildetsten türkischen Schriftsprache erhoben; nebst der Mundart der in Kipdschak uralt angesessenen Türken, nebst der alten uighurischen und der von Turkistan dürfte nur noch die der Kirgisen als einer der vier ältesten türkischen Sprachstämme gelten, welche sich in ihren nächsten Ablegern auf neun, oder noch weiter vereinzelt, auf achtzehn *) verzweigen. Diese neun Mundarten sind: 1) das Uighurische oder Dschaghaitische (in der kleinen Bucharey); 2) das Usbegische (in der großen); 3) das Turkmanische in Turkistan und durch die herumziehenden turkmanischen Stämme über ganz Vorderasien verbreitet; 4) das Kipdschakische (in der Krim und zu Kasan und Astrachan); 5) das Noghaische; 6) das Osmanische (in Kleinasien und Rumili); 7) die Mundart von Daghistan, d. i. die der Kumuken, Kaitaken und Kuwitschen am Kaukasus; 8) die mit Finnischen gemischte Mundart von Turan, Sibirien (Jakuten, Dschuwaschen, Baschkiren); 9) die der Kirgisen. Davids hat das Verdienst, über das Uighurische sich mehr

*) In Kipdschak die Mundarten: 1) der Krim, 2) von Kasan, 3) von Astrachan, 4) der Noghaien; in der großen und kleinen Bucharey: 5) das Uighurische oder Dschaghataische, 6) das Usbegische, 7) das Turkmanische; 8) in Daghistan: 9) die Mundart der Kaitaken und Karakaitaken, 10) die der Kumuken und Ghaskumuken, 11) der Kuwitschen, 12) der Karakalpaken; in den kirgisischen Steppen: 13) die der Kirgisen; in Sibirien: 14) die der Dschuwaschen, 15) Jakuten, 16) Baschkiren; in Kleinasien: 17) das Osmanische von Anatoli; in Europa: 18) das von Rumili.

zu verbreiten, als alle bisherigen türkischen Grammatiken, selbst die Jaubert's nicht ausgenommen; er gibt bibliographische Kunde von den vier in Europa bekannten uighurischen Handschriften, nämlich der bodlejanischen, den zwey auf der Bibliothek zu Paris befindlichen, und der merkwürdigsten von allen, nämlich der auf der kaiserl. Hofbibliothek zu Wien, welche auf derselben, und nicht, wie der Verfasser irrig daran ist, zu Paris sich befindet. Dieses ist das durch den Recensenten vom Hrn. Gesandtschaftsdolmetschen Ritter von Raab der kaiserl. Hofbibliothek dargebrachte Kaudat-ku-bilik, d. i. das Buch der Regierungskunst, über dessen Inhalt (nach der davon von Jaubert im Journal Asiatique gegebenen Notiz) zwey Quartblätter gefüllt sind, welche in einer neuen Ausgabe der Geschichte der kaiserl. Hofbibliothek aufgenommen werden dürften, da diese uighurische Handschrift die vierte der auf europäischen Bibliotheken befindlichen, die erste derselben durch den Werth des Inhalts, einer der größten Schätze der kaiserl. Hofbibliothek, in der Geschichte derselben nicht fehlen darf; die kaiserl. Hofbibliothek besitzt auch eine kostbare dschaghataische Handschrift, nämlich die Geschichte Scheibani's von Mohammed Ssalih, wovon bereits in der letzten Uebersicht orientalischer Werke in diesen Jahrbüchern die Rede gewesen [1]). Der Unterschied zwischen dem Uighurischen und Dschaghataischen liegt nur in der Schrift. Hr. Davids weiset [2]) auf die Spuren des Chinesischen im Türkischen hin, auf welche schon Hager aufmerksam gemacht, und worüber Recensent schon anderswo gesprochen [3]). Die Uebersicht, welche von der türkischen Literaturgeschichte gegeben wird, ist voll von Irrthümern; D. erzählt noch das Mährchen dem Giovio nach, daß Mohammed II. die Lebensbeschreibungen Plutarchs und Suleiman die Commentare Cäsars habe übersetzen lassen, und meint, daß Werke römischer und griechischer Klassiker in türkischen Uebersetzungen aufgefunden werden könnten! Dschelalsade [4]) war nicht der Fortsetzer des Tadschet-tewarich, sondern im Gegentheil älter als Seaadeddin, indem er unter Suleiman dem Gesetzgeber und dieser erst unter Murad III. schrieb; auf der folgenden Seite wird gar der türkische Geschichtschreiber Waßif mit dem Kanon persischer Rhetorik Waßaf und auf der nächstfolgenden Seite Hadschi Chalfa mit dem ungrischen Renegaten Ibrahim, welcher latein, französisch und italienisch verstand, vermengt. Der Verfasser will den Türken sogar erfinderischen Genius zuschrei-

[1]) LIII. Bd. S. 27. [2]) S. XLVII. [3]) In der Geschichte der osm. Dichtkunst S. 9. [4]) S. LV.

ben, der ihnen nun einmal durchaus, sey es in der Literatur, sey es in den Künsten und Wissenschaften, fehlt; der Beweis aber zum Belege seiner Meinung ist sehr unglücklich gewählt, nach ihm soll Hadschi Chalfa in seinen chronologischen Tafeln i. J. 987 berichten, daß ein Türke Namens Taschieddin (soll Takijeddin heißen) ein herrliches Instrument zur Beobachtung der Sterne erfunden habe; zu diesem Irrthum hat ihn die falsche Uebersetzung Carli's [1]) verleitet. Bey Hadschi Chalfa steht aber bloß: Sternwarte Takijeddin's zu Galata [2]); auf derselben Seite hat die schon bey Freytags Lexicon gerügte Verwechslung der Philologie (Ilmi edeb) mit der Sittenlehre (Ilmi-adab) Statt; auf der folgenden Seite erscheint der Dichter Nabi, der zu Ende des siebzehnten Jahrhunderts lebte und zu Anfang des achtzehnten starb, als Zeitgenosse Sultan Mustafa's III.! und Kinalisade, der Verfasser des Achlaki Alaji, wird in Ebn al Khannabi! verstümmelt; auf der folgenden Seite ist von einem Werke die Rede, daß Sultan Mohammed III. seinem Sohne Murad III. gewidmet haben soll, dieser war aber der Vater und nicht der Sohn von jenem; daß der Titel: Dschewahirol-eschrak, d. i. die Juwelen der Oriente, und nicht Dschewahirol-eschraf heißen müsse, ist schon aus dem Reime der zweyten Hälfte des Titels: Fi maarifetil afak klar; die osmanische Sappho heißt nicht Fetnet, sondern Mihri; die Liste der zu Constantinopel gedruckten Werke ist mehr als über die Hälfte unvollständig, indem dieselbe nur zwey und funfzig Nummern gibt, während die Zahl derselben i. J. 1830 schon eine Centurie betrug [3]). Was die Grammatik selbst betrifft, so hat die von Davids vor der Jaubert's den Vorzug der Berücksichtigung der dschaghataischen Mundart und zahlreicherer Auszüge sowohl aus den uighurischen und dschaghataischen Handschriften (die Vorrede des Kaudatku-bilik der kaiserl. Hofbibliothek ist im Facsimile mitgetheilt, so wie ein Stück des Miradsch der Pariser Bibliothek), dann aus dschaghataischen Handschriften, nämlich: aus dem Bebrname der Bibliothek ostindischer Gesellschaft, aus Mir Alischir und Abul Ghasi, ein noch unbekanntes Ghasel Baki's, das berühmte Frühlingsgedicht Mesihi's, Auszüge aus Ewlie,

---

[1]) Nella città di Galata tal Tachiuldin inventò un nobilissimo instrumento per osservar le stelle.

[2]) Rassadi Takijeddin der Galata, wovon mehr in der Geschichte des osm. Reichs IV. S. 43.

[3]) Siehe die Liste im VII. Bande der Geschichte des osm. Reichs von S. 582 — 593.

Hadschi Chalfa, und einem türkischen Adschaibul-machlukat; hingegen enthält Jaubert's Grammatik dreyhundert acht und fünfzig Sprichwörter, ein Paar Bujuruldi und Fermane. Die schon bey der Anzeige der ersten Ausgabe [1]) gerügten Fehler sind nur zum Theil weggelassen oder verbessert worden; so lautet in der Uebersetzung aus Waßif die Stelle: Nerei Diwi Kafi maßaf olan Dschesairli Hasanbeg, unverändert fehlerhaft in der Uebersetzung: au milieu des flammes qui s'élevoiént comme le démon de la montagne de Caf, während der Sinn: Hasanbeg le démon du Caf du combat. Die Syntax ist in fünf Blättern abgehandelt, und enthält überdieß grundfalsche Anweisung und gänzliches Mißverständniß des Isafet, so nie und in keinem Falle rein türkischen, sondern nur persischen Wörtern angehängt werden kann. Jemischi schirin, d. i. süße Frucht (noch obendrein mit einem Je [2]), während das des Isafet nach einem Consonanten nie geschrieben wird, ist also doppelt falsch und irrig. Eben so wenig als iemischi schirin kann man ahui güsel, d. i. der schöne Hirsch, sagen, weil güsel als ein rein türkisches Wort eben so wenig als jemisch die persische Construction des Isafet leidet. Hr. Jaubert wird aus allen türkischen Handschriften und Druckwerken auch nicht Ein Beyspiel dieser durchaus unstatthaften Construction aufweisen können; leider hat Davids, bey dem die Syntax auch nur fünf Quartseiten einnimmt, in diesem Grundirrthume, so wie in manchem anderen Hrn. Jaubert zum Muster gedient. Ganz ungenügend ist die Erklärung der Gesetze der Construction des Genitivus mit dem affixum; Hr. J. sagt: lorsque le sens l'exige, ce pronom affecte également les deux noms, z. B. schehrinün sachairi, les approvisionnemens de la ville; aber wann erfordert es der Sinn, daß der Genitivus auch das affixum erhalte? Dieses ist nicht gesagt. Die ganze Construction des Genitivus und Affixum wird im Dunkeln gelassen, während dieselbe sehr kurz aufgeklärt werden konnte; es ist keine andere als die vulgar-deutsche: des Bruders sein Sohn, statt: des Bruders Sohn, nur daß das Pronomen dem Nominativ angehängt wird, und des Bruders Sohnseiner lautet; beyläufig sey hier bemerkt, daß das türkische Pronomen der dritten Person si nur einen Buchstaben weniger hat, als das altdeutsche siz (sein), daß die Endung des Genitivs ün dieselbe mit der des deutschen Genitivs in en,

[1]) XL. Bd. dieser Jahrbücher S. 43.

[2]) يمشي

und daß der alttürkische Dativ in gha auch der altdeutsche; in den von Kopp herausgegebenen Urkunden (Nr. 23) lautet die Unterschrift: Johanse siz bruder seligen svne, wäre das siz dem Bruder nachgesetzt und angehängt, so wäre es ganz das türkische Babasi (sein Vater oder Papasein). Fehlerhaft ist das doppelte affixum (S. 255) Kadsch ademisiwar, wie viel hat er Truppen, statt Kadsch ademiwar. Eben so dürftig als die Syntax ist die Lehre von der Ableitung der Hauptwörter behandelt. Von dem halben Hundert *) der Ausgänge türkischer Hauptwörter keine Sylbe und von dem halben Hundert der Ableitungssylben, durch welche aus Zeitwörtern Hauptwörter gebildet werden, nur die folgenden zehn, nämlich: 1) Dschi (um einen Handelnden zu bezeichnen, 2) um oder üm, 3) me, 4) isch, 5) lik (mit Kaf und Kjef), 6) lü oder li (das deutsche lich, das englische like, das persische lika), 7) dschik oder tschik, 8) dsche oder tsche, 9) dschigef oder tschigef, alle drey Verkleinerungswörter; 10) Kun (mit Kaf und Kjef); wer sollte glauben, daß mit diesen zehn Sylben die Lehre der Ableitung der türkischen Hauptwörter abgethan sey! Um künftigen Verfassern türkischer Grammatiken zu zeigen, welche Lücken sie auszufüllen haben, wollen wir nur gleich mit Ergänzung dieser Ableitungssylben fortfahren: 11) adsch, ßighirtmadsch (der Ochsentreiber); dieses madsch ist das deutsche metsch, so ist der Dolmetsch aus dem persischen Tilmatschi (Siebenmeer I. 353) erst in Tulmatsch, dann als Dolmetsch bis auf uns gekommen; 12) edsch, bilkedsch oder gedsch (der Kundige), jüsgedsch (der Schwimmer); 13) idsch, dalghidsch (der Taucher); 14) nudsch, korknudsch (der Furchtsame); von den Zeitwörtern: bilmek (wissen), jüsmek (schwimmen), dalmak (tauchen), korkmak (fürchten); so auch 15) ur, jaghmur (Regen) von jaghmak (regnen); 16) dasch bildet nicht von Zeitwörtern, sondern von Hauptwörtern neue, um die Genossenschaft zu be-

*) Nämlich in 1) A (Jaka), 2) E (dewe), 3) J (kidi), 4) O (orospo), 5) U (kaighu), 6) Ab oder Ap, 7) Jp (Strick), 8) Oep (Kuß), 9) Ub oder Up (das Ende des Gerundiums), 10) At (Pferd), 11) Et (Fleisch), 12) Jt (Hund), 13) Ot (Kraut), 14) Ut (Scham), 15) Adsch (hungrig), 16) Edsch (bilkedsch), 17) Jdsch (trink), 18) Odsch, 19) Udsch (die hohle Hand), 20) Ar, 21) Er, 22) Jr, 23) Or, 24) Ur, 25) As, 26) Es, 27) Js, 28) Os, 29) Us, 30) Asch, 31) Esch, 32) Osch, 33) Usch, 34) Ak, 35) Ek, 36) Jk, 37) Ok, 38) Uk, 39) Al, 40) El, 41) Jl, 42) Ol, 43) Ul, 44) Am, 45) Em, 46) Jm, 47) Um, 48) Uim, 49) An, 50) En, 51) Jn, 52) On, 53) Un.

zeichnen, also joldasch (der Reisegefährte) von jol (Weg), oder ajakdasch von ajak (Fuß); dasselbe gilt auch von 17) dan, um ein Gefäß oder ein Behältniß zu bezeichnen, wie schemidan (der Leuchter), dschüsdan (die Brieftasche); 18) usch in wurusch (Schlag), von wurmak; 19) schik, wie karischik (vermischt) von karischmak; 20) nik, wie ojanik (wach) von ojanmak; 21) nak, wie kainak (Sprudel) von kainamak; 22) uk, wie bosuk (guastadori) von bosmak; 23) ük, wie tschürük (verfault) von tschürümek; 24) uk, wie ßoghuk (kalt) von ßoghutmak; 25) sik, wie kesik (Abschnitzel) von kesmek; 26) sal, wie kumsal (sandiger Ort) von kum (Sand); 27) dschek (das deutsche lich), wie kökdschel (bläulich), ölümdschel (tödtlich); 28) dschil, wie balikdschil (Fischreiher) von balik (Fisch); 29) un, wie seitun (Olive) vom arabischen seit; 30) ghun, wie jurghun (müde) von jurumak; 31) kjin (mit Kjef), wie keskjin (schneidend) von kesmek; 32) ghin, wie ßalghin von ßalmak (anfallen); 33) gjun (mit Gjef), wie sürgjun (Verbannung, Schub); 34) ul, wie karaul (Schildwache), jasaul von jasa (Gesetz, Verbot); 35) gha, wie thalgha (die Welle) von thalmak; 36) ghu, wie borghu (Bohrer) von borumak (das deutsche bohren): 37) ku, wie uiku (Schlaf) von uijumak; 38) ghi, wie tschalghi (musikalisches Instrument) von tschalmak; 39) ak, wie ßolak (die linke Hand) von ßol; 40) gje, wie süpürgje (Besen) von süpürmek; 41) inti, wie kesinti (Abfall vom schneiden) von kesmek; 42) alti, wie kahwalti (Frühstück) von kahwe; 43) andsch, wie kiskandsch (der Eifersüchtige) von kiskanmak; 44) di, wie kidschirdi (kitzeln) von kidschirmak; 45) u, wie koku (Geruch) von kokmak; 46) sis (los, bar), edebsis, issis (spurlos); 47) ghum, alghum, salghum (der Wüstendunst mirage); 48) sak, baghirsak (Eingeweide) von baghir; 49) as, boghas (Schlund) von boghmak; 50) i, tscheki (Lastwagen) von tschekmek und tschekderi (die Galeere) von tschekdürmek, dem Transitivum des vorigen. Von diesen Ableitungssylben erwähnt auch Davids unter dem Abschnitte der Ableitung und Zusammensetzung ein Paar Dutzend; die Syntax, welche in der ersten Auflage der Grammatik Jauberts *) ganz und gar leer ausgegangen, ist von ihm in der zwey-

*) Im Journal Asiatique Nro. 94, S. 379 heißt es bey der Ankündigung der französischen Uebersetzung, in welche vermuthlich alle Fehler und Lücken des Originals übergehen werden: la gram-

ten nach D.'s behandelt, und diesem der Irrthum des Isafet im Türkischen nachgeschrieben worden; die Gerundien sind bey Davids vollständiger als bey Jaubert, aber keiner von beyden hat in der Syntax auf die Satzverbindung mittels derselben Rücksicht genommen; bey den eilf von D. aufgezählten Gerundien fehlt das in ghin oder gin, wie olmaghin, dögmegin; zu dem Infinitivus gehört die Verbindung derselben mit der Partikel siſ (ohne), dögmeksisin, ohne zu schlagen; es fehlt die vergangene Zeit des Infinitivs der Partikel de: dögdükde, die vergangene Zeit des Infinitivus in den ist nur mit den Partikeln ßonra und ewwel angegeben, als korkdukdan ßonra (nachdem gefürchtet), dögdükden ewwel (ehe noch geschlagen); aber eben so häufig ist die Verbindung dieser vergangenen Zeit im Infinitiv mit den Partikeln ghairi, maada, fasle, hasche (außerdem), so wie des Infinitivs der gegenwärtigen Zeit mit den Wörtern: babinde, simminde, dschiheti ile, wedschhi ile, mulabesesi ile; eben so fehlt die Lehre von der dem ganzen Satze durch die Partikeln oder die ihre Stellen vertretenden Wörter gegebene Beugung, wie z. B. oldighine binaen, wo mittels der Partikel binaen der ganze Satz in den Dativ gesetzt wird, wie durch die obigen ßonra, ewwel, maada, berü (olaliden berü) und durch das, die Stelle einer Partikel vertretende Wort naschi (daraus entspringend) der ganze Satz in den Ablativ gesetzt wird. Unter den Adverbien wird der heut zu Tage so häufigen, besonders von der osmanischen Staatszeitung in einem fort gebrauchten, aus dem Arabischen herübergenommenen, mittels der arabischen Partikei B in Adverbien umgestalteten Hauptwörter gar nicht erwähnt, als: biliktisa (zufälliger Weise), hasbel kadr (nach Vermögen), bilmusaadet (mit Gunst), bilmulahasa (cogitando), bilmusakere (commemorando), bilmuchabere (communicando), bilmuschawere (consulendo), bilidschra (efficiendo), bilistisan (mit Erlaubniß), bidefaat (zu wiederholten Malen), bittaßrif (durch Besitznahme), bilistißhab (mit Zuziehung), bilwasita (mittels) u. s. w. Selbst bey den im Accusativ stehenden arabischen Hauptwörtern, welche von den Türken wie von den Arabern adverbial gebraucht werden, fehlen bey J. (S. 198) sowohl, als bey D. (S. 101) die gebräuchlichsten, wie: schergen (auf gesetzliche Weise); mülken (im Wege des Be-

maire de M. Davids se recommande surtout par l'extension donnée à la partie la plus importante d'une grammaire, à la syntaxe; die ganze Syntax nur fünf Seiten!

fitzes), aklen (im Wege der Vernunft), nakles (im Wege der Ueberlieferung) u. s. w. D. gibt eine Liste zusammengesetzter Wörter (nach dem Genius der persischen und der germanischen Sprachen überhaupt), welche aber im Türkischen nur eingewanderte Fremdlinge sind; verdienstlicher wäre es gewesen, die im heutigen Curialstyl üblichsten Epithete aufzuführen, welche auf jeder Seite in der Staatszeitung vorkommen, wie z. B. sajei schewketwaje (der glorreiche Schatten), iradei inajetaade (der gnadengewohnte Wille), hufuri faisunnur (die lichtausströmende Gegenwart), nisami sürja intisam (die wie die Pleias gereihte Ordnung); merami chairiset irtisam (der gut geformte Wille), teschrifi meijamin redif (die von guten Vorbedeutungen begleitete edle Ankunft); rifai jümn iktisai (das Segen bringende Wohlgefallen), liwai nußret iltiwai (die siegreichen Fahnen) u. s. w.; der Geschäftssynonyme nicht zu gedenken, welche aber mehr dem Wörterbuche als der Grammatik angehören; eine gute türkische Grammatik fehlt noch in Europa.

III. Rhetorik.

Die arabische Rhetorik hat unter den obigen Werken Bearbeitungen von der ersten Stufe derselben, nämlich Lokman's Fabeln, bis zur höchsten, nämlich den Makamak Hariri's, schätzbare Bearbeitungen aufzuweisen. Lokman's Fabeln sind bisher von nicht weniger als sechzehn Orientalisten herausgegeben worden, von Erpenius, Michaelis, Deusing, Swanborg (zu Upsala), Marcel (zu Kairo), Herbin, Caussin (zu Paris); dann in Deutschland von Rödiger, Freytag, Bernstein, Oberleitner, Hirt, Hezel, und in den letzten fünf Jahren von Schier (zu Leipzig), von Rask (zu Kopenhagen) und von de la Porte (zu Algier). Von den drey letzten uns hier vorliegenden gibt Rask bloß den nach früheren Ausgaben verbesserten Text; Schier die französische Uebersetzung von ein und vierzig Fabeln (deren eine Rask verwirft) mit Commentar und Glossar; de la Porte nur neunzehn, aber in einem ganz neuen Texte, nämlich dem vulgararabischen, und zwar das Arabische doppelt, einmal in ununterbrochenem Texte und dann mit doppelten Zwischenlinien, deren eine die Aussprache, die andere unter jedem arabischen Worte das entsprechende französische enthält, worauf dann erst die französische Uebersetzung folgt. Diese Vulgarausgabe ist nicht nur zur Uebung des Vulgararabischen höchst nützlich, sondern auch durch die Vergleichung des Vulgartextes mit den bisher bekannten höchst lehrreich, sowohl durch die Wahl der Wörter,

als durch die Wörter, welche die Stelle der Verbindungspartikeln vertreten; so heißt gleich der Titel der ersten Fabel: esed we thewran (der Löwe und die beyden Stiere), esbi we sudsch bakar; hier ist also nicht nur allein für den Löwen das Wort Bestie vorzugsweise und für den Stier das Wort bakar (Kuh) gebraucht, sondern auch der Dualis ist durch das vorgesetzte sudsch (Paar) ausgedrückt. In der zweyten Fabel heißt die Gaselle Ghasalet statt Ghasal; für nasara (sah) steht schaafet, für dikkat kawaimiha (die Zartheit ihrer Füße), rakk ridschliha u. s. w. In der vierten Fabel statt dscherdun (mulot) im Vulgaren mulab, was de la Porte aber dennoch als lezard übersetzt. Da der Text nicht derselbe, so kann schon aus diesem Grunde keine fortlaufende Vergleichung zwischen den beyden französischen Uebersetzungen angestellt werden, aber in jedem Falle hat die de la Porte's mehr ächt französische Wendung als die Schier's, welcher in einigen Stellen sogar das wahre Wort verfehlt; indem er z. B. gleich in der zweyten Fabel ain als fontaine übersetzt, während es, wie bey de la Porte, source heißen sollte, denn ein anderes ist die Quelle (ain) und ein anderes die Fontaine (sebil). In der neunten Fabel übersetzt Schier dschobb aamik als profonde cisterne, wofür in der Vulgaraussprache sahridsch steht, was von de la Porte mit bassin profond übersetzt wird; umgekehrt wäre es richtiger, denn ßaharnidsch ist, wie bekannt, im ganzen Oriente das gewöhnliche Wort für Cisterne. In der eilften Fabel übersetzt Schier das Wort erneb als le lièvre, und de la Porte mit la hase; das Ende derselben Fabel zeigt, daß auch im Vulgartexte das Wort seba als sieben und nicht als Löwe verstanden werde. Nach den Fabeln Lokman's sey unmittelbar der beyden kleinen Duodezbändchen persischer Fabeln und Anecdoten (Nr. 45 u. 63) erwähnt, welche Hr. Keene aus dem Gülistan, Bostan und anderen ethisch-persischen Werken gesammelt, und als eine Kinderschrift herausgegeben hat; es sind zwey und dreyßig Fabeln und sechs und dreyßig Geschichten mit einigen netten Holzstichen ausgestattet, und auf Kosten des Ausschusses der zur Beförderung christlichen Wissens (Knowledge) gestifteten Gesellschaft gedruckt; der Umstand, daß der Ausschuß dieser Gesellschaft die Druckkosten übernahm, verbürgt einerseits die Unschuld dieser Fabeln und Geschichtchen, und zeugt andererseits für die vorurtheilsfreye Ansicht des Ausschusses, welcher christliches Wissen, selbst aus moslimischen Quellen, zu fördern beflissen ist. Nr. 16 und 6 sind die im Zwischenraume von drey Jahren erschienenen zwey Bände des arabischen Textes der Tausend und Einen Nacht, durch deren auf eigene Kosten unter-

nommenen Druck Hr. Professor Habicht für die orientalische Literatur sich verdient zu machen fortfährt. Der Inhalt derselben reicht von der dreyhundert acht und dreyßigsten Nacht bis zu Ende der fünfhunderten, so daß in den bisher erschienenen sechs Bändchen die Hälfte des ganzen Textes zu Tage gefördert ist; möge doch die andere Hälfte bald glücklich zum Ende gedeihen! In diesen zwey Bändchen sind die nicht in den Wörterbüchern befindlichen Wörter des Vulgararabischen nicht wie in den vorhergehenden zu Ende angehängt, sondern sehr zweckmäßig ans Ende des Ganzen verschoben, wo ein allgemeines Glossar gegeben werden wird.

Unmittelbar an die zum Besten der Anfänger mit Glossarien versehenen Elementarbücher des Arabischen schließt sich (Nr. 53) Hrn. Stickl's Herausgabe der hundert Sprüche Ali's (arabisch und persisch) an. Troß der in der Vorrede aufgeführten Literatur der bisherigen Ausgaben und Uebersetzungen von Ali's Sprüchen schwebt Hr. S. doch über den Sammler dieser Sprüche im größten Dunkel, wiewohl dasselbe bereits vor neun Jahren in diesen Jahrbüchern [1]) zur Genüge aufgehellt worden; in der dort in der Note zusammengedrängten bibliographischen Notiz von drey und sechzig gemischten Werken ist unter Nr. 6 diese Sammlung der hundert Sprüche Ali's mit ihrem Titel als das vierte der vier Bücher, in welchen der Dichter Watwat vier Centurien der Sprüche der vier ersten Chalifen gesammelt hat, aufgeführt; über die türkische Uebersetzung hat Diez im ersten Theile seiner Denkwürdigkeiten Kunde, und funfzig Sprüche daraus zur Probe gegeben; die ganze Sammlung befindet sich unter den Handschriften des Recensenten [2]). Wie über den Sammler dieser Sprüche, so tappt Hr. S. hie und da im Persischen im Dunkeln herum, dabey sich auf einen sehr schlechten Führer, nämlich Possart's Grammatik, berufend; nach demselben [3]) soll das Je in Chodai mit einem Hemse geschrieben seyn, was aber ganz irrig, indem das ai (Participium der gegenwärtigen Zeit von ameden, kommen) kein übergeschriebenes Hemse braucht; Chodai, abgekürzt Choda (das deutsche Gott), heißt der von sich selbst (Chod) Kommende (ai abgekürzt statt ajende); noch schlimmer ist (S. 78) die Erklärung des persischen Wortes guneste [4]) nicht gunsete)

[1]) XXXVII. Bd. S. 294.

[2]) Im LXII. Bande dieser Jahrb. Anz. Bl. S. 18, Nr. 54.

[3]) S. 75 des persischen Glossars.

[4]) Im Ferhengi Schuuri II. 327 ist die Vocalisirung umständlich gegeben: Fethi Nun we sukjuni sin ile, mit dem

als eine Zusammensetzung des persischen Wortes gun und des arabischen Wortes setz! Der Sinn des Spruches 91 ist ganz einfach: lindes Holz, grobe Aeste; und der Spruch 94 heißt: wer seinen Hoffnungen den Zügel schießen läßt, fällt beym Tode auf die Nase. Ganz irrig hat Hr. S. gemeint, das persische Wort sey seir, und hat dasselbe, mit Hinweisung auf Nr. 94, im Glossar als incessus, profectio angeführt, es ist aber nicht das arabische seir, sondern das persische sir (Knoblauch); die persische Redensart sir ameden (Knoblauch kommen) heißt contristari, taedere (Meninski und Ferh. Schuuri); statt zu sagen: mich langweilt oder ich bin traurig, sagt der Perser: Knoblauch kömmt. Das wichtigste der im Fache arabischer Rhetorik in den letzten fünf Jahren zu Tage geförderten Werke, das wichtigste, seit der Erscheinung der Makamat Hariri's, ist unstreitig das von Hrn. Freytag (Nr 20) herausgegebene, dessen Titel: Obst aus dem Chalifengarten, als Gesprächunterhaltung für die Zarten; wenn Hr. F. auch davon, so wie die von der Hamasa versprochene Uebersetzung für immer schuldig bliebe, so hätte er sich dennoch durch diese, mit großer, auf den Druck verwandter Sorgfalt herausgegebenen beyden Kapitalwerke arabischer Poesie und Rhetorik alle Orientalisten zu weit größerem Danke verpflichtet, als durch die Herausgabe seines so unsystematischen und unvollständigen Wörterbuches. Das Fakihetol Chulefa Arabschah's, des Verfassers der durch ihre reich gereimte Prosa so berühmten Geschichte Timurs nimmt unter den, von den Arabern Mohadherat genannten Werken einen vorzüglichen Rang ein; wiewohl die Erfindung der Fabeln keinen ursprünglichen Werth hat, indem dieselben augenscheinlich nur eine sclavische Nachahmung der in dem Kelilet u dimnet gegebenen sind, so hat dasselbe doch durch üppige Fülle der reich gereimtesten Prosa in den Augen des Arabers, Persers und Türken sehr hohen rhetorischen Werth, und das letzte Hauptstück, welches statt einer Fabel die Geschichte Dschengischan's im Einklange mit den besten Quellen erzählt, hat auch für den Geschichtforscher um so größeren Werth, als dasselbe einige neue, selbst Hrn. D'Ohsson, dem Geschichtschreiber der Mongolen, unbekannt gebliebene Notizen enthält. Freyh. de Sacy, welcher in zwey

folgenden charakteristisch merkwürdigen Distichon aus Abulmaani:

Gunestei o tschu kulei sim
ef farbeti kir geschte du nim.

Ursprünglich war der Ast ein Mond ein voller ganz,
Den Silberklumpen hieb entzwey der Hammer erst.

Artikeln des Journal des Savans eine umständliche Anzeige des Inhalts gegeben (wodurch wir der Mühe, dieselben hier zu liefern, enthoben sind), rügt zwar mit vollem Rechte den Mangel der Methode Arabschah's in diesem ethischen Romane, hat aber Unrecht, noch weiter den historischen Werth der Werke Arabschah's zu verschreyen *). Arabschah war zweifelsohne von glühendem Hasse gegen den Welteroberer Timur beseelt, welcher ihn, den zwanzigjährigen Jüngling, aus seiner Vaterstadt, dem schönen Damaskus, mit seiner Familie nach Samarkand in die Sclaverey geschleppt, und seine ganze Geschichte trägt die Farbe dieses Hasses, wie die des Tacitus die des Tyrannenhasses; aber Entstellung der Thatsachen hat er sich nicht erlaubt, und seine Geschichte Timur's ist nur die Kehrseite der panegyrischen Scherefeddin's von Jesd. Den Seitenblick, welchen Arabschah (Anfangs des VII. Hauptstücks S. 151) auf Timur wirft, und von welchem Freyh. de Sacy bemerkt: à ce seul trait on reconnaitrait Ebn-Arabschah, ist wirklich der eines pragmatischen Geschichtschreibers der großen Begebenheiten seiner Zeit; er bemerkt nämlich im Vorbeygehen, daß Timur i. J. 803 (1400) während seines Aufenthaltes zu Damaskus vom großen Geschichtschreiber Ibn Chaldun die genauesten Erkundigungen über die Statistik der afrikanischen Staaten einzog, und daß er zwey Jahre hernach, während seines kleinasiatischen Feldzuges, zugleich einen nach Hinterasien rüstete. Das Fakihetol fukeha selbst trägt durchaus die Spuren eines denkenden politischen Kopfes, und die Erzählung von den sechs Prinzen spielt augenscheinlich auf die sechs Söhne Bajesid's an, bey dessen (seine älteren Brüder Kronprätendenten besiegendem) Sohne und Nachfolger Mohammed I, Arabschah zu Adrianopel als Prinzenlehrer im Dienste stand. Die Lebensbeschreibung desselben hat Hr. Freytag aus dem biographischen Werke Jusuf Tagriberdi's, des Freundes Arabschah's, sammt der vollständigen Liste von desselben Werken gegeben; unter den letzten befindet sich auch ein bisher, trotz allen bibliographischen Nachforschungen des Recensenten, noch nirgends entdecktes ethnographisch-historisches über Türken und Tataren, dessen Titel aber nicht (wie denselben Hr. F. angibt): Isetes-sijer, morum excellentia, sondern: Ghurretes-sijer fi düwwelet-türk wetteter, d. i. Stirnenhaare der Lebensbeschreibungen aus türkischen und tatarischen Dynastien, lautet, unter welchem Titel

*) On peut dire qu'il n'est guère plus méthodique dans ce roman éthique qu'il n'a été véridique dans son histoire de Tamerlan, p. 604.

dasselbe in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche im Buchstaben Ghain aufgeführt ist. Hr. F. sendet der Lebensbeschreibung eine kurze Inhaltsanzeige der einzelnen Hauptstücke voraus; in dieser sind die eigenen Namen wieder auf ganz verkehrte, schon aus seiner Uebersetzung der Geschichte Haleb's bekannte Weise in der Aussprache verunstaltet; so z. B. schreibt er (S. XII) Ihmad Aldaula, was Imaded dewlet oder Amaded-Dewlet (die Säule des Hofes) heißen sollte; daß der persische Großwesir nicht anders als Itimaded-Dewlet (das Vertrauen des Hofes) heißt, ist aus Reisebeschreibungen zur Genüge bekannt; warum also Daula statt Dewlet? soll das h hier eine Aspiration oder ein Dehnungszeichen vorstellen? Als Aspiration müßte es vor- und nicht nachgesetzt werden; man sagt und schreibt hecticus und nicht ehcticus, Hector und nicht Ehctor; soll es ein Dehnungszeichen vorstellen, so ist die Verdopplung des Vocalen vorzuziehen: am besten (wenn die Druckereyen darauf eingerichtet wären) würde das Ain mit einem über dem Vocal stehenden Spiritus bezeichnet, dessen halbe Rundung ohnedieß ein halbes Omikron, welches im griechischen Alphabete dieselbe Stelle einnimmt, wie das Ain im arabischen; in Betreff irriger Aussprache sey auch bemerkt, daß der Name des Hundes (S. 116) nicht Okroki (wie bey de Sacy)[1], sondern Akraki lauten müsse, denn der Name seines Besitzers Akrak Ben Schakrak reimt auf Kipdschak oder Kapdschak; ein wesentlicheres Versehen als diese irrige Aussprache begeht Freyh. de Sacy[2], indem er die zwey arabischen Wörter lebed eswed, d. i. schwarzer Filz (S. 234 des arabischen Textes, Z. 8 v. u.) in eine mit ihrer Mähne versehene Löwenhaut verwandelt[3]. Da die Stelle, wo dieses Wort vorkömmt, nämlich die der Krönungsceremonien der mongolischen Chane, eine der historisch und ethnographisch wichtigsten des Werkes, so übersetzen wir dieselbe hier mit der Beybehaltung des Reimes auf derselben Stelle wie im Originale, um zugleich die getreueste Probe des Klingklangs und Singsangs dieses rhetorischen Meisterwerks zu geben (S. 234):

»Wenn von ihnen den Thron besteigt ein Sultan, und denselben einnimmt als Kaan, geschieht dieß mit der Häuptlinge Uebereinkommen,

---

[1]) Journal des Savans, p. 656. [2]) Ebenda, p. 665.

[3]) وضعوه على لبد اسود, d. i. sie setzten ihn auf schwarzen Filz, statt dessen heißt es: le prince s'asséyait sur une peau de lion, garnie de sa crinière. Daß die Chane der Mongolen bey ihrer Thronbesteigung auf einen Filz und nicht auf eine Löwenhaut gesetzt wurden, ist übrigens auch aus den Reisebeschreibungen der Missionäre bekannt.

welche deßhalb zusammenkommen. Ihr Gebrauch ist: wann sie erhöhen einen Sultan, und setzen über ihr Land einen Chan, sich versammeln die Emire von allen Seiten, und es werden einberufen die, so an den Gränzen als Hüter streiten; sie berathen sich durch mehrere Tage, und halten zwischen dem Zuviel und Zuwenig die Wage; manchmal bleiben sie zusammen ein ganzes Jahr oder wohl auch ein Paar; sie heißen diese Versammlung Kuriltai, und dieß ist der fortdauernde Brauch in Dschaghatai; ihr Zweck ist, gegenseitig abzuwehren der Herrschaft Last, und zu fliehen das Süße und Bittere, was die Regierung umfaßt; wie des Propheten Gefährten die verehrten von einander den Ausspruch des Fetwa aus Furcht zu fehlen von einander abwehrten: wenn sie dann gütlich übereingekommen, und die Emire und Generäle einvernommen, und sich vereint auf einen Abkömmling von einem Chan, daß er über sie herrsche als Sultan; wenn sie sagen: nun gilt's! setzen sie ihn auf einen schwarzen Filz; sie setzen ihn von der Erde auf den Thron, vier Emire, jeder eine große Person; sie halten jeder eine der vier Ecken, meinend, die Fahne des Adels aufzustecken; der Chan aber laut schreyt, so daß man es höret weit: »ihr Emire und Wesire, ihr Landespächter und Lehenwächter; ich bin nicht im Stande euch zu regieren, und habe keine Kraft, dieß mit meinen Händen aufzuführen; ich habe keine Kraft, zu tragen diese schwere Last, und mir aufzubürden diesen Ballast; sie aber sagen: unser Herr der Chan! du bist es wohl im Stande, wenn du dich aufmachst fortan; die Rede geht hin und her, der Antworten werden immer mehr, bis daß sie ihn endlich auf den Thron setzen, und die Großen und Kleinen sich daran ergötzen; dann bringen sie die Tora die tschengischanische, die verfluchte, die satanische, die hochgeehrte, hochgeschätzte, durch ihren Werth über Alles gesetzte, sie stehen derselben auf zu Ehren, indem sie durch Anrührung ihres Randes beglückt zu werden begehren, sie machen dieselbe öffentlich bekannt, und lesen sie laut dem Volke und dem Land: dann huldigen sie dem Chan unter der Bedingniß, daß er die Tora halte fortan, daß er ihre Gesetze möge achten, nach deren Inhalt sie ihm zu huldigen trachten: jeder von ihnen nimmt dieses an als Recht, als Gesetz für den Herrn und für den Knecht; dann knien sie dreymal nieder, und wenden sich mit dem Gesichte gegen die Mittagssonne das Gesicht und die Glieder, und machen dreymal Dschuk*), und es wirft sich vor ihm nieder der Herr und der Mamluk. Diese schändliche Handlung beginnen sie nur, wenn im Frühlinge blühet die Natur. Haben sie nun gehuldiget und sich vertragt, und dem Herrn Gehorsam zugesagt, so ist abgethan diese Abgötterey, und man bringt die Trinkgeschirre herbey; der Chan gibt herum die Becher, und sie bedienen sich der Gläser und Tassen als Zecher; aufgethan wird der Schatz, das Verborgene erscheint auf dem Platz, es werden ausgeworfen Dinare, angezogen werden Festes-Talare, und ausgetheilt wird köstliche Waare; so fahren sie fort durch mehrere Tage, Gnaden verbessern der Vornehmen und Gemeinen Lage; dieß ist der übliche Brauch, in der jüngsten Zeit beobachtet auch, in den östlichen Ländern von Chatadescht Ssin Mogol und Dscheta (Geten), in den Ländern von Dschaghatai und Rum werden beobachtet diese Gebräuche beym Antritt vom Königthum.«

*) Dschuk wird hier nach Hrn. de Sacy's Beyspiel als der Name der Ceremonie gebraucht; es ist aber eigentlich nichts als das türkische Tschökmek, knien.

Eine Ehrenstelle in der arabischen Rhetorik nehmen die goldenen Halsbänder Samachschari's (Nr. 72) ein, welche Rec. im arabischen Texte und von deutscher Uebersetzung begleitet, wie den Text der Commentare Marc Aurel's mit der persischen Uebersetzung (Nr. 17) und den türkischen Text: Rose und Nachtigall (Nr. 52), von metrischer und gereimter Uebersetzung begleitet, auf seine Kosten herausgegeben hat; er würde sich hier, da es sich von seinen eigenen Werken handelt, mit der bloßen Erwähnung der ersten wie der beyden letzten begnügen, wenn jenes erste eben so gerechte Anerkennung gefunden hätte, als die beyden letzten, und wenn wider jenes nicht ein besonderes hyperkritisches Werk (Nr. 73) erschienen wäre. Auf bloße Recensionen zu antworten, ist hier nicht die Stelle, und am allerwenigsten auf solche, welche nirgends und in keinem Falle beantwortet zu werden verdienen, wie die höchst pöbelhafte und hitziggiftige in der Jenaer Literaturzeitung, auf deren Verfasser höchstens eines der oben aus dem Lehdschet gegebenen Sprichwörter [1]) anzuwenden ist; ein Anderes ist es mit einem besonders erschienenen polemischen Werke, das wie alle anderen in den letzten fünf Jahren über arabische, persische und türkische Literatur erschienenen, in dieser Uebersicht aufgeführten, zu besprechen des Recensenten Pflicht; er sieht sich also genöthigt, in eigener Sache als Lanzenschwinger (Ramih Arcturus) wider das feindlich ihm entgegenstehende Schlächtergestirn (Saades-sabih) mit ein Paar Worten kämpfend aufzutreten, wenn gleich dieses Gestirn (die Sterne α und β im Steinbock) nicht, wie Kaswini und Ferghani sagen, ein lichtschwaches Gestirn, sondern nach Idelers Meinung zu den Sternen dritter Größe gehört [2]). Daß Hr. Fleischer eine neue Uebersetzung von Samachschari's goldenen Halsbändern gibt, daß diese reimlose (aber oft auch ungereimte) Uebersetzung eine getreuere seyn könne und seyn müsse, als die in den Fesseln reich gereimter Prose sich bewegende, läßt sich wohl denken. Wie oft und wie verschieden sind nicht die griechischen und römischen Klassiker übersetzt worden! um wie viel mehr muß dieß der Fall mit den arabischen seyn, die so viele Schwierigkeiten darbieten; auch wäre wohl eine neue Ausgabe des arabischen Textes mit den Lesarten anderer Handschriften zu wünschen gewesen, aber

---

1) اوذي العير الا ضرطا

2) Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternennamen: ein Beytrag zur Geschichte des gestirnten Himmels, von Ludwig Ideler. Berlin 1809. S. 192.

die Angabe des Fleischer'schen Titels: »nach dem zuvor berichtigten Texte der v. Hammer'schen Ausgabe von neuem übersetzt,« ist reine Windmacherey, um Käufer durch die Meinung anzulocken, daß hier nebst der Uebersetzung auch eine neue Ausgabe des arabischen Textes feil geboten werde; dem ist aber keineswegs so, indem der arabische Text gar nicht gegeben, und Hrn. Fleischer's Berichtigung sich auf einige, in den Noten befindlichen, von ihm ganz willkürlich verbesserte Lesarten beschränkt, die reine Vermuthungen sind, da ihm gar keine Handschrift Samachschari's zur Benützung vorlag, und deren meiste Rec. hiemit durchaus für falsch erklärt, da (einige Druckfehler abgerechnet) der Text der beyden Handschriften, nach welchen das Arabische vom Rec.'n herausgegeben worden, so wie derselbe gedruckt, und nicht, wie Hr. F. sich denselben einbildet, lautet. Hrn. F. war es keineswegs um die Beförderung des arabischen Studiums (denn hiezu hätte er vor Allem den arabischen Text abdrucken müssen), sondern rein um die Mißhandlung des Uebersetzers, nicht um die Sache, sondern um die Person des Rec.'n zu thun, den er in stachlichter Vorrede [1]) und in nicht weniger als hundert acht und siebzig wider ihn gerichteten Noten, die alle mit Hr. v. H. angefangen, auf beleidigende Weise angreift. Hr. Fleischer muß den Uebersetzer für einen todten Parsen angesehen haben, weil er ihn so unbarmherzig zerfleischt: Magorum mos est, non humare corpora suorum, nisi a feris sint ante laniata [2]); wäre der Recensent wirklich todt, so könnte ihm freylich wenig daran liegen, denn wie eben Cicero kurz vorher sagt: quid igitur mihi ferarum laniatus oberit, nihil sentienti [3])? nun lebt der Uebersetzer aber noch, fühlt noch, und muß sich unter dem Schlächtermesser dieses neuen Dschesarpascha arabischer Kritik und

---

[1]) Am Schlusse der Vorrede ist eine Entgegnung auf den Artikel des ungenannten Wiener Correspondenten in der Dresdner Abendzeitung Nr. 241 eingerückt, welcher, wie Hr. Saphir in der hiesigen Theaterzeitung (Nr. 201. 1835), den Recensenten der goldenen Halsbänder in der Jenaer Literaturzeitung (in der Meinung, daß es Hr. Fleischer sey) seines pöbelhaften Ausfalles willen auf die Oesterreicher überhaupt verdienterweise zurecht gewiesen. Wenn jene, wie natürlich, dem Rec.'n überlassen haben, auf die ihn als Orientalisten angreifende Kritik zu antworten, so überläßt er es ihnen, das folgende Epiphonem von Hrn. F.'s Vorrede zu entgegnen: »Es ist, zumal für einen Nicht-Oesterreicher, wirklich ein zu schrecklicher Tod, im Wiener Straßenkothe zu ersticken.« Rec. bemerkt hierüber nur, daß vermuthlich der Briel (die Fuhrmannsgasse) zu Leipzig weit reinlicher sey als der Graben.

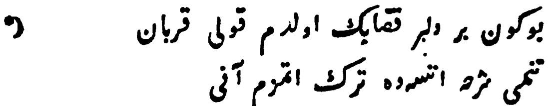
[2]) Tuscul disput. 45.

[3]) Ebenda 43.

Exegetik rühren; wiewohl von Hrn. Fleischer unbarmherzig zerfleischt, kann er von demselben doch nicht lassen, und begrüßt ihn mit den Versen des türkischen Dichters Nedschmi:

> Zarten Fleischers blutbegier'gen Armen
> Fiel ich als ein Opfer zum Erbarmen;
> Wie er blutig mich zerfetzt, zerfetzt,
> Laß ich doch von ihm nicht ab zuletzt [1]).

Rec. übersetzt das Dilber als zart, weil Hr. Fleischer sich vorzüglich auf die Zartheit seiner französirten Eleganz und angebornen sächsischen Nüchternheit ungemein viel zu Gute thut, und besonders mehr als einmal die Geschmacklosigkeit der vom Uebersetzer gewählten Wörter rügt; so sind z. B. seinem wie das Wasser der Seine an derselben filtrirtem guten Geschmacke die Wörter Pulpen und Stulpen ein philologischer und ästhetischer Gräuel: »Diese geschmackvollen Pulpen,« sagt er S. 19, »kommen noch einmal im 57. Spruche vor, wo sie auf die noch zierlicheren Stulpen gereimt sind.« Der Hr. Professor sind vermuthlich kein Botaniker, denn wie könnten sie sonst an Pulpen und Stulpen solchen Aerger nehmen. Wie es mit des Hrn. Professors eigenem guten Geschmacke aussehe, darzuthun, dazu genüge Ein Beyspiel, daß aber für zwey gilt, weil dasselbe nicht nur Hrn. Fleischers höchst raffinirten guten Geschmack, sondern auch zugleich unter Einem beweiset, warum manche Stellen der Uebersetzung des Recensenten, wenn er sie gleich eben so gut verstand als Hr. Fleischer, absichtlich so und nicht anders übersetzt worden sind. Im VIII. Spruche übersetzte Rec. aus Geschmacks- und Censursrücksichten: »Du bist voll Schwächen und Gebrechen, wie Mädchen die schwächlichen und gebrechlichen;« Hr. Fleischer aber zweifelsohne viel eleganter und zartsinniger: »Dein Herz ist so beschmutzt mit Sünden, wie das Hemde eines Weibes zur Zeit ihrer Schwäche;« wobey Rec. wirklich nicht weiß, was er mehr bewundern soll, ob die zierliche Redundanz des so oder die reinliche Eleganz des beschmutzten Hemdes. Wie die Tulpen und Stulpen für Hrn. F. mehr als einmal Gegenstand ästhetischen Aergernisses, so auch das Wort bewildern, das er mehr als einmal mit dem Beysatze und Ausrufe sic! begleitet, als ob es wirklich ein Ungeheuer aus der Wildniß. Rec. bedauert nur, dieses ganz der Analogie von verwildern

1) 

Geschichte der osmanischen Dichtkunst, I. Bd. S. 309.

und dem englischen bewilder nachgebildete Wort nicht der erste gebraucht zu haben; bewildern heißt doch ganz etwas anderes als verwildern, und wie könnte Rec., wenn er einen auf Hrn. Fleischers kritische und exegetische Arbeit als Motto passenden Vers Addison's übersetzen wollte, denselben anders geben als mit: Verloren und bewildert in fruchtlosem Thun [1]); wenn nun ein Kritiker käme, um zu bemerken, daß search nicht Thun heiße, sondern Nachforschung, und daß der Uebersetzer, weil er den Vers so übersetzt, das Wort nicht verstanden habe, und überhaupt kein Englisch verstehe, so hätte seine Exegese und Kritik gerade so vielen Sinn, als Hrn. F.'s meiste exegetische und kritische Noten, und sein daraus geschöpfter Beweis, daß Rec. nicht arabisch verstehe. Ob zwischen mehreren Bedeutungen eines und desselben arabischen Wortes Rec. oder Hr. Fleischer die wahre getroffen, bleibe dahingestellt; so z. B. heißt Raidh wirklich ein Bereiter [2]) und nicht ein Ascete, denn die Bedeutung des sich moralisch selbst Bezähmenden hat nur die achte Form; dennoch glaubt Hr. F., welcher dem Worte Raidh eine Bedeutung beylegt, die in keinem Wörterbuche zu finden, sich mehr als einmal über den Bereiter, besonders über den Rohheit hauchenden (der des Reimes willen da), lustig machen zu können. Wenn die Uebersetzung Hrn. F.'s nicht Rohheit haucht, wie die Recension in der Jenaer Literaturzeitung, so ist sie doch wahrhaftig auch kein Porträt, das Leben haucht [3]), so ist dieselbe, doch trotz der Reimscheue und der Verwässerung deßhalb nicht minder in vielen Stellen verfehlt, und wie Hr. F. dem Rec.'n in der Jenaer Literaturzeitung und in den Berliner Jahrbüchern ihre Fehler nachweist, so mögen Hrn. F. andere Orientalisten seine nachweisen, was hier zu weit führen würde, und worüber ein eigenes Buch zu schreiben (wie Hr. F. über die Uebersetzungsfehler des Rec.'n) wir keine Lust haben; dieses mögen andere thun: inter sua coturnices praelia vivunt. Hr. F. wollte, wie Hr. v. Diez polemischen Angedenkens, sich durch ein Buch auf Kosten des Rec.'n einen Namen machen, schade, daß es nicht auch so dick gerathen ist, wie jenes, daß trotz seines anziehenden Titels: »der vielen hundert Proben von der groben Unwissenheit des Hrn. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wissenschaften,« zur Makulatur geworden ist. Hr. F. hat es kein Hehl, daß er Hrn. v. Diez sich

1) Lost and bewildered in the fruitless search.

2) Magister juvenum equorum, qui eos docet ac exercet.

3) It breathes life and breathes but for You.
Aufschrift eines wohlgetroffenen Porträts.

als kritisches Musterbild vorgesteckt, denn nachdem er zehnmal die Logik, die Grammatik, die Lexicographie und die Rhetorik wider den Uebersetzer beschworen, beschwört er auch den Schatten des Hrn. v. Diez herauf (S. 46): O von Diez, wenn Du noch lebtest! und dieser ist ihm auch treulich beygestanden in Weitschweifigkeit und Pedanterie, selbst da, wo des Rec.'n Uebersetzung sich Wort vor Wort an das Original anschließt, und den Reim glücklich wieder gibt, wascht Hr. Fleischer eine andere Uebersetzung heraus, und setzt von seinem Eigenen hinzu; ein einziges Beyspiel genüge. Spruch 35 beym Recensenten: Gottes ist der Diener, dessen Nase zu Seinem Gehorsame beringt und dessen Wort das Vertrauen auf Ihn bedingt. Hier entspricht Wort für Wort dem Arabischen. Hrn. F.'s Uebersetzung lautet: Heil dem Menschen, dessen Nase zum Gehorsam gegen Gott beringt ist, und dessen Rede sich immer mit dem Vertrauen auf Ihn endigt[1]). Weiter beym Ref.'n: »Er spielt die Trommel nur sich selber vor, und rüttelt den Ring an seinem eigenen Thor; bey Hrn. F.: Der seine Zither nur in Gottes Tonart spielt, und nur an Gottes Thürringe rüttelt, mit einer langen Note, worin als das Allerschlimmste herausgehoben wird, daß Rec. Trommel gesetzt statt Tambur: »welches Instrument Hr. v. H, wie Toderini, Niebuhr und andere Reisende im Morgenlande, wohl selbst gesehen oder gehört haben muß.« Ganz richtig, Hr. Fleischer, aber noch mehr; der Rec. hat den Mamlukenbeg Osman Tamburdschi, Nachfolger Muradbeg's[2]), mit welchem er im Namen des englischen commandirenden Generals Hutchinson unterhandelte, mehr als einmal auf diesem Instrumente, wovon er seinen Namen führte, spielen gesehen und gehört; wenn Recensent deß ungeachtet in der deutschen Uebersetzung statt Tambur Trommel setzte, so geschah es mit gutem Vorbedachte, um auf die Verwandtschaft des arabischen Tambur mit dem französischen tambour hinzuweisen; dasselbe ist der Fall bey so vielen andern Stellen, worüber Hr. Fleischer Zetter schreyt[3]), daß sie der Rec. nicht verstanden habe, wäh-

---

[1]) Lillahi abdu onfuha ila taat-illahi machsum we kauluhu bittewekküli aleihi medschfum: Wo ist hier: »die Rede, die sich mit dem Vertrauen endigt!!« zu finden?

[2]) Mengin, histoire de l'Egypte I. p. 10.

[3]) So übersetzt Rec. das arabische Wort nataa, das französische natte, richtig mit dem deutschen Matte, Hr. F. aber ruft (S. 19) dabey aus: Wer soll das verstehen?

rend er sie eben so gut verstanden wie Hr. F., aber sey es des Reimes, sey es anderer Gründe willen, nicht anders übersetzen wollte, als er übersetzt hat, was oft noch weit treuer und richtiger, als dieses bey Hrn. F. der Fall; wie z. B. gleich das unmittelbar im selben Spruche auf den obigen Satz folgende: La jekaakaa illa halkate babihi; beym Rec.'n: »Er rüttelt den Ring an seinem eigenen Thor;« bey Hrn. F., der nur an Gottes Thürringe rüttelt, wo von Gott keine Rede. So z. B. übersetzt Hr. F. im 28. Spruch die Worte: fesu dawwet sachifet ganz falsch: »dessen Gebet ist haltungslos,« während sie: begabt mit grober Anmaßung, heißen; beym Rec.'n: Wer nicht im Verborgenen mit Gottes Furcht verrichtet das Gebet, in grober Anmaßung steht; bey Hrn. F.: Wer nicht im Verborgenen und mit Gottesfurcht betet, dessen Gebet ist haltungslos. Solche Mißgriffe, wo Hr. F. irrig übersetzt, sind häufig, und wenn, wie Hr. F in der Vorrede sagt, er auf keine Unfehlbarkeit Anspruch macht, so hätte er sich im Ganzen den dictatorischen Ton des infalliblen Kritikers und die beleidigende Art seiner Zurechtweisung ersparen können. Wo gibt es denn fehlerfreye Uebersetzungen aus dem Arabischen? Sind ja sogar die des Meisters der Meisterer, meines verehrten Freundes, des Freyherrn Silv. de Sacy, nicht fehlerfrey; weil dieser, sey es aus Vergeßlichkeit, sey es aus Versehen, die Quitte zur Granate, den Igel zum Stachelschwein, den schwarzen Filz zu einer zottigen Löwenhaut gemacht, ist er deßhalb von einem billigen Kritiker der Unwissenheit im Arabischen zu beschuldigen? Hr. F. beschuldigt aber den Ref. der Unwissenheit selbst dort, wo dieser, mit gutem Vorbedacht, die passendere oder practischere Bedeutung gewählt, wie z. B. bey Saim die spezielle des Lehensträgers statt der allgemeinen des Befehlshabers; bey Iklid die des Riegels statt des Schlüssels; glaubt Hr. F. wohl seinen Lesern den Bären aufbinden zu können, Rec. sey in der arabischen Lexicographie unwissend, und wisse nicht, daß Iklid Schlüssel heißt, nachdem dieser nicht erst in dieser Anzeige, sondern schon vor sieben Jahren durch die des arabischen Wörterbuches Achteri seine lexicalische Kunde durch Beweise belegt, und eben dort gesagt, daß Iklid das griechische κλεις sey *). Ist es kritische Ehrlichkeit, augenscheinliche Druckfehler als Uebersetzungsfehler anzurechnen? wie z. B. im Satz: das Leben vergeht, die Aionen vergehen, statt: das Leben vergeht wie die Aionen vergehen, wo das wie durch Druckfehler ausgeblieben, so wie anderswo durch Druckfehler einer statt

*) Jahrbücher der Literatur, XLVIII. Bd. S. 25.

keiner steht. Soll Rec. Hrn. F. als einen Unwissenden brandmarken, weil S. 12 das arabische Sprichwort: Jedes Gefäß geht von dem über, was darin, bey ihm durch einen Druckfehler verunstaltet ist (jerschah statt jeterreschah), und wenn Hr. F. wurzelgetreuer übersetzt: durch jedes Gefäß schlägt das durch, was darin ist, so ist nichts destoweniger die Uebersetzung des Recensenten: jedes Geschirr überfließet davon es voll, die dem Genius des Deutschen, dem dieses Sprichwort nicht fremd, angemessener. Zur Charakteristik der Kritik Hrn. F.'s und zur Vergleichung seiner Uebersetzungsweise mit der des Ref.'n schließen wir mit der folgenden Stelle aus dem XXIII. Spruche. Beym Ref.'n: »Jeder Untersuchungen Ausmittelnde und Andere mit Steinwürfen Bekrittelnde behauptet ohne weiters die Eigenschaft eines Sterndeuters; er meint, daß er seine Seele reinigt, und verdient, daß er im Feuer Gottes werde gepeinigt.« Nach Hrn. F.: »Er (Hr. F.) ist ein eitler Grübler und Conjecturenmacher, der sich für einen Sternkundigen ausgibt, und obgleich nach seiner eigenen Meinung ganz makellos, doch nach dem Urtheile frommer Leute ein überwiesener Lügner, der im Feuer Gottes (in der Hölle) gepeinigt zu werden verdient.« Und hiemit sey der Schatten des Hrn. v. Diez wieder in das Feuer der Hölle, die er dem Rec.'n so heiß zu machen sich bemüht hat, entlassen *).

*) Während des Druckes dieser Anzeige ist mir eine neue Uebersetzung, jedoch ohne Text, von Gustav Weil, »ehemaligem Professor an der polytechnischen Schule zu Kahira,« zugekommen, welche in einer pomphaften Buchhändler-Anzeige der allgemeinen Zeitung als »ein reicher Schmuck aus den herrlichsten Kleinodien des Orients« angekündet wird; ein reicher Schmuck, welchen der Verfasser, »dem sich durch langjährigen Aufenthalt in unmittelbarer Anschauung die ganze Urfülle des Orientalismus erschloß, als die glücklichen Ergebnisse seines mühevollen Strebens mittheilt.« Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu? Wenigstens einen neuen Sendavesta, Weda oder Desatir, einen noch unbekannten Geschichtschreiber, Dichter oder Philosophen zum ersten Male übersetzt! Nichts von allem dem, sondern bloß eine neue Uebersetzung der hundert Sprüche Samachschari's, »mit kritischen und exegetischen Noten zur Erklärung der von Herrn v. Hammer mißverstandenen Stellen,« und, wohlgemerkt, ohne den arabischen Text, aber dafür um das Doppelte theurer, als die erste Uebersetzung mit dem Texte, welche Einen Gulden, diese ohne den Text 2 fl. 15 kr. kostet. Dieß war wirklich der Mühe nicht werth, den Mund so voll zu nehmen. Eine so pomphafte Ankündigung hätte mit gleichem Rechte nach einem Paar Dutzend der vorhandenen Uebersetzungen der Moallakat einer fünf und zwanzigsten vorausgeschickt werden können. Es ist erstaunlich, aus dieser Broschüre zu sehen, wie weit Hr. Weil während seines langjährigen Aufenthaltes (von vier Jahren!) in die Tiefen orientalischer Poesie und Philosophie eingedrungen, und

Das unerreichte Meisterwerk arabischer Rhetorik bleiben immer die Makamat Hariri's, mit deren theilweiser Ueber-

welche große Resultate von corrigirten Druckfehlern, Varianten, ausgelassenen und versetzten Punkten, und vulgarer ägyptischer Aussprache, statt der reinen grammatikalischen er zu Tage fördert. In den Noten, welche mehr als zwey Drittel des Buches füllen, werden aus dem eben angegebenen hohen Gesichtspunkte mit gleicher Ehrlichkeit und gutem Willen, wie von Hrn. Fleischer in den hundert Sprüchen, nicht weniger als ein paar hundert Uebersetzungsfehler angegeben; einige derselben wirkliche Verbesserungen der Uebersetzung, die meisten böswillige Anschuldigung von Unwissenheit, wo es sich um ausgelassene oder versetzte Punkte im arabischen oder Druckfehler im deutschen Texte oder absichtliche Abweichung von dem wörtlichen Sinne des Reimes willen handelt. Seit der Erfindung der Buchdruckerkunst sind römische und griechische Klassiker hundertmal herausgegeben und übersetzt worden, und noch täglich finden sich Varianten und schwierige Stellen, an denen sich die Kritik die Zähne ausbricht; auch gibt es noch keine stereotypisch fehlerfreye Uebersetzung von irgend einem Klassiker, viel weniger von einem orientalischen Texte. Wiewohl es mir hauptsächlich darum zu thun war, mit dem Geiste auch die Form wiederzugeben, habe ich in dem Sinne der Herren Fleischer und Weil Unrecht gehabt, auf den Titel übersetzt zu schreiben, wiewohl nach meiner Ansicht eine sclavische wörtliche Uebersetzung die am wenigsten treue zu heißen verdient. Hätte ich, wie Rückert auf den Titel seiner Makamen Hariri's (welchen Hr. W. Chariri! und Muchammed! statt Mohammed schreibt, und mich über die Verschiedenheit des Ha und He belehrt), hätte ich nachgebildet statt übersetzt geschrieben, so hätten die Herren F. und W. alle ihre unverdauten Brocken, die sie mir grob genug ins Gesicht speyen, im Magen behalten können. Nach den Noten Hrn. W.'s übersetze ich »sehr geschmackvoll, künstlich, friedfertig, niedlich reimend, lächerlich, possierlich als ein wahrer Spaßvogel, erquicklich«: grazie tante! Alles dieß ist aber wohl nicht so genau zu nehmen, da, wie Hr. W. in der Vorrede erkennt, er »durch eine längere Entfernung vom Vaterlande manche Beherrschung des Ausdrucks entbehren muß« Wer würde auch von einem Hebräisirenden, der in vier Jahren seines ägyptischen Aufenthaltes mehr arabisch gelernt, als andere fleißige Studenten in vierzig, fordern, daß seine deutsche Uebersetzung eine lesbare sey; aber weniger Anmaßung könnte man billig fordern, als die, womit er gleich auf der zweyten Seite der Vorrede den Verfasser der großen Encyclopädie Miftahes-seadet und selbst den des Kamus, welche zwischen Edeb (die Philologie) und Adab (die Sittenlehre) genau unterscheiden, als unwissende Türken!! darstellt. Es wäre recht sehr zu wünschen, daß Edeb die Philologie und Adab die Lehre guter Sitten eines und dasselbe wäre, dann würden die Kritiken der Herren F. und W. in einem artigeren Tone abgefaßt seyn, und ächte philologische Dreschflegel oder orientalische Dreschmaschinen würden nicht so oft wie hier leeres Stroh dreschen; dieß letzte gilt auch von der vulgaren und obendrein inconsequenten Aus-

setzung sich bisher eben so viele Orientalisten beschäftigt haben, als mit den Fabeln Lokman's *); aber als vollständiger Ueber-

sprache Hrn. W.'s, der alle E wie A und das Kesr bald als E (Thaleb), bald als I (Hischam) spricht und schreibt, und das arabische Cha, welches doch nichts anderes als das griechische χ, lieber wie die Franzosen mit Kh als mit Ch schreibt. Seine vulgare ägyptische Aussprache, welche alle E in A verwandelt, treibt er so weit, daß er sogar Hamaker in Hamakar verwandelt; als Druckfehler kann ich dieses unmöglich gelten lassen, da Herr Weil und Herr Fleischer mir alle Druckfehler als Unwissenheit anrechnen. Sehr erquicklich (wie meine Uebersetzung für Hrn. W.) ist es mir, daß dieser die Uebersetzung Hrn. Fleischers selbst zum Theil als eine unrichtige angreift, so daß ich dem Bullenkampfe ruhig zusehen kann. Der Fleischer hat also sein Beil gefunden; Hr. Weil muß mir schon erlauben, seinen Zunamen in Beil zu verändern, da er selbst seinen Vornamen Abraham in Gustav verwandelt, was doch eine größere Uebersetzungsfreyheit, als alle die mir von ihm angeschuldigten. Was hat aber Hrn. Abraham Weil bewogen, aus dem Gelehrsamkeitsfasse seines, während vier Jahren an der polytechnischen Schule zu Kairo gesammelten Orientalismus zuerst »als das glückliche Ergebniß seines mühevollen Strebens,« die aufgekochte Uebersetzung von hundert Sittensprüchen ohne Text abschäumend auszuschöpfen? Nichts als heroische Liebe für die Wahrheit; man höre ihn nur selbst. »Daß dieses aber nur im Interesse der Wissenschaft geschehen, keineswegs aus irgend einer persönlichen Nebenabsicht, wird daraus schon klar genug hervorgehen, daß ich mich hier öffentlich meinem Vorgänger, für gütige Aufnahme sowohl als für sonstige Gefälligkeiten während meines Aufenthalts in Wien, auf immer dankbarst verpflichtet erkläre. Wo aber die Wahrheit beeinträchtigt werden könnte, wo es darauf ankömmt, einem der ausgezeichnetsten arabischen Autoren zuweilen statt sinnloser Worte goldene Gedanken auf die Zunge zu legen, da müssen selbst die heißesten Gefühle der Dankbarkeit schweigen.« So edlen Naturen, wie die des Hrn. Abraham Weil sich hier darstellt, in unserer Zeit zu begegnen, ist in der That höchst erquicklich; mir ist es nur sehr leid, daß ich nicht in dem Falle gewesen, einerseits ihm größere und wesentlichere Dienste zu erweisen, und andererseits nicht noch ein Paar Punkte mehr oder weniger zu versetzen und auszulassen, weil dann dieser große timoleonische Charakter in so größerer Glorie erschienen wäre; er hätte dann noch weit höhere Bewunderung für den heroischen Patriotismus verdient, mit welchen er den Bruder Araber, welcher in der besten Meinung die goldenen Sprüche allen Mitgenossen des Orients gewidmet, dem Hochgerichte solcher Assassinen-Kritik übergeben; dann würde das Brutusgestirn seines Orientalismus, das jetzt nur als große Sternenschnuppe zum Pol emporschießt, als der leuchtende Mond des falschen Propheten Mokanaa aus dem Zauberbrunnen von Nachscheb so leuchtender aufgestiegen seyn, — freylich um bald wieder, wie jener, in tiefster Finsterniß zu verlöschen.

*) 1) Schultens, Herausgeber der sechs ersten; 2) später ins

setzer tritt erst Hr. Peiper auf, die XXste ausgenommen, deren Abwesenheit um den Inhalt derselben nur so neugieriger macht: sed praefulgebant Cassius atque Brutus, eo ipso, quod effigies eorum non visebantur. Dieselbe hätte um so unbedenklicher in lateinischer Uebersetzung gegeben werden können, als sie schon in der deutschen Bearbeitung Rückert's sogar den Frauen vorliegt, welche in der Regel kein Latein lesen; es ist zu hoffen, daß Hr. Peiper diese in drey Lieferungen zu Tage geförderte verdienstvolle Arbeit in einen einzigen Band vereinen wird, wo dann um so weniger irgend eine Makamet fehlen darf; zuerst trat er mit einer Decurie unübersetzter Makamet auf, welche er im vorigen Jahre zum zweyten Male herausgab (Nr. 62); schon ein Jahr nach der ersten Ausgabe dieser Decas erschienen die von Schultens zuerst herausgegebenen und übersetzten sechs ersten Makamat nach dem verbesserten Texte der de Sacy'schen Ausgabe mit einer kurzen biographischen Notiz Hariri's, und noch im selben Jahre die Uebersetzung (Nr. 23) der übrigen drey und dreyßig Makamat; die Uebersetzung ist fließend und treu, und ganz gewiß zum Studium des Urtextes ein sehr erwünschtes Hülfsmittel; sie läßt dem Rec.'n keinen andern Wunsch übrig, als daß Hr. P. das tripartitum seiner schätzbaren Arbeit in ein Ganzes vereinigen, und demselben die in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche befindliche Notiz der Commentatoren und Glossatoren beyfügen möge. Die Makamat Hariri's und die Tausend und Eine Nacht müssen bey dem fortschreitenden Studium des Arabischen immer mehr Leser gewinnen: dieß wird aber gewiß nicht der Fall mit den von Hrn. Marcel unter dem Namen des Scheichs El-Mohdi in drey Bänden herausgegebenen höchst langweiligen Erzählungen seyn; es ist möglich, daß dieselben wirklich das Product des Scheich Mohdi seyen, welcher als ein Werkzeug der Franzosen, während Aegypten in ihren Händen war, eine Rolle gespielt; aber weit wahrscheinlicher sind dieselben das Product des Herausgebers; das einzige Neue, was darin Orientalisten wirklich interessiren kann, ist das halbe Hundert von Fleurons, welche Abdrücke von Siegeln, Münzen, und Facsimile

---

Englische übersetzt durch Chappelow; 3) Silv. de Sacy, übersetzte die VIIte und IXte; 4) Graf Rzewuski die VIIIte; 5) Pisani die XIIte (jene im ersten, diese im zweyten Bande der Fundgruben des Orients); 6) Jahn die XIte; 7) Reiski die XXVIste; 8) Venture die XLVste; 9) Rosenmüller die XLIVste; 10) Uri die Lste; 11) und 12) Caussin und de Sacy, Herausgeber des Textes; 13) Rückert, freyer Bearbeiter desselben und endlich 14) Peiper.

von kufischen Inschriften enthalten; der Stich dieser Inschriften ist überall, wo es sich nur um geradlinige kufische Schrift handelt, sehr gut, bey den meisten aber die Neschischrift sehr schlecht gerathen; dieses ist auch der Fall mit den Sulus der drey arabischen Titelblätter, welche die mit einem halben Hundert zierlichen Holzstichen verschönerte Ausgabe in den Augen des Orientalisten wirklich verunstalten. Diesem sind auch mehrere in den Noten und Erläuterungen Hrn. Marcels vorkommende Unrichtigkeiten philologisches Aergerniß, wie z. B. die Gamè el-Azhar (la mosquée de fleurs), was eine irrige Uebersetzung der Vulgaraussprache, während die große Moschee Kairo's nie anders als Dschamiol-Eshher *), d. i. die blühendste, geheißen hat; oder z. B. die nach de Sacy's über die Fabeln Bidpai's gelieferte unverzeihliche Verstümmlung des bekannten Namens des arabischen Uebersetzers derselben Mokaffaa in Mokanaa (I. 421); das Ganze ist mit Reimen unterspickt, die aber alle matt und prosaisch. Die Aussprache der eigenen Namen ist durchaus vulgarägyptische, wie z. B. (I. 250) Omad el-doulah statt Imaded-dewlet; statt Fatima oder Fatimet Fattoumah; statt Sohret (Venus) Zahra; statt Motenebbi Motanabby u. s. w. Wenn Hr. Marcel wirklich nicht der Verfasser dieser höchst langweiligen Erzählungen, deren Verfasser selbst ein höchst langweiliger Mensch gewesen seyn muß, so hätte er den arabischen Text desselben, den bisher Niemand noch gesehen (denn Hr. Quatremere scheint nur das Manuscript der französischen Uebersetzung gesehen zu haben), wenigstens zum Theil gedruckt in Vorschein bringen, oder zur Beglaubigung der Aechtheit der Einsicht der Wißbegierigen zugänglich machen sollen. Höchst frey ist der Ausruf des Muesin zum Morgengebet französisirt: l'aurore va paraître; échangez votre sommeil contre l'invocation du Dieu qui ne dort pas, wovon kein Wort in der bekannten Formel: Auf zum Gebet! zum Guten auf! denn Gebet ist besser als der Schlaf. Daß Reisende, wie Herr von Lamartine und Poujoulat, die Bedeutung arabischer Namen nicht gehörig erklären, läßt sich begreifen; daß aber Hr. M. (II. 28) sagt: Mohassel (Mohaßil) und Motsellem (Mutesellim) heiße beydes Statthalter, ist unverzeihlich, da jenes nur der steuereinnehmende, dieser der in Abwesenheit des Statthalters fungirende Vertreter desselben; so heißt Bulut kapan nicht le destructeur des orages, sondern der Wolkenfasser;

*) جامع الازهر nicht جامع الازهار

nirgends findet sich im Koran die Stelle (II. 106): nous l'avons mis entre tes mains nos tonnerres vengeurs. Gut sind die ägyptischen Volksverstümmlungen französischer Namen: Bonaparte als Bonabacht (Binaibacht), Glücksbau; Kleber als Kalaaberr (Festung des Landes), und die beste statt Menou Men hu (wer ist der?). Eine der größten Unwahrscheinlichkeiten, welche das Daseyn eines arabischen Textes dieser Erzählungen verdächtigt, ist das angebliche Ghasel Dschami's (III. 178) und das angebliche Wort *Zomrouk* (bouton de rose); wo findet sich denn in irgend einem arabischen Mährchen ein persisches Ghasel, und in welcher Sprache heißt denn Somruk eine Rosenknospe, die auf persisch, wie bekannt, Ghondscha, und auf arabisch Kamail heißt (woher das franz. camayeu); steht Somruk vielleicht statt Semerrüd? dieses heißt aber nicht Rosenknospe, sondern Smaragd. III. 391: Le mot *faquir* ou *fagy!* als ob es eins und dasselbe wäre; Fakir ist der Arme und Fakih ist der Rechtsgelehrte; S. 451 wird der ins Französische übergegangenen Benennungen des Schahspieles erwähnt, woben aber die vorzüglichste, die Königin (vierge), aus dem persischen Fersane verstümmelt, fehlt; eben da wird mat (gestorben) als ein persisches!! Wort aufgeführt. Eine der interessantesten Anecdoten des ganzen Werkes ist die über die Unrichtigkeit der Beschreibung der Festungswerke Akka's in Volney's Reisebeschreibung, wie Bonaparte, durch ihn getäuscht, die Eroberung dieser Festung für ein Spiel hielt; interessant sind auch die am Schlusse der hundert Supplementarnoten befindlichen kurzen biographischen Notizen über die französischen Orientalisten: Venture, Magallon, Beauchamps. Belleteste und Raige; das Interessanteste aber des ganzen Werkes nebst den schon erwähnten funfzig Fleurons (deren vereinter Abdruck auf Einem Bogen zu wünschen wäre) ist die Nachricht über das Maristan (gewöhnlich Moristan ausgesprochen), d. i. über das große Spital Kairo's, und den heutigen Zustand desselben, woben aber die frühere Geschichte desselben, welche doch in Makrisi's topographischem Werke so umständlich gegeben ist, ganz leer ausgeht. Noch gehören die beyden Nummern (Nr. 56 u. 61), wenigstens zum Theil, hieher; das erste, ein dicker Band von 536 Seiten, behandelt zwar meistens αλλοτρια, und vorzüglich indische Gegenstände, aber derselbe enthält auf sieben Kupferplatten höchst treuer und im Stich gelungener Facsimiles arabischer und persischer Schriften und Siegelringe; besonders ist der Stich der zweyten Platte, welcher das große, vier Zoll im Durchmesser messende Staatssiegel Dewelet-Rao Sindias enthält, ein Muster schönen Kupferstichs persischer Taalik; das erste

Fragment handelt von östlichem Briefwechsel, Siegel, Steinen, orientalischen Handschriften u. s. w., meistens nur indische der schönsten arabischen Siegel-Inschrift: El-murasselet nuß-fol-muwaßelet (Correspondance est demie jouissance), dann der von den Arabern und Persern auf den Umschlag ihrer Briefe gesetzten Beförderungsformel Beduh (numerisch 2. 4. 6. 8., die arithmetische Progression mit dem Exponenten zwey), oder des dreymal geschriebenen Wortes Kitmir[1]) (des Hundes der Siebenschläfer, als Wächter des Briefgeheimnisses) geschieht keine Erwähnung; dieses ist aber auch alles, was den arabischen und persischen Philologen in diesem dicken Buche interessiren kann, dessen Rest ein Potpourri von den sonderbarsten Etymologien und fanatischem, wider den Papst gerichteten Protestantismus; den Geist dieser Fragmente bezeichnet der Verfasser wirklich selbst am besten (S. 68) als: odds and ends-sweepings of his commonplace book-gleanings out of his portfolio — »things of shreds and patches« — cheese-parings and candle-ends. Ueberall findet er die nächste Verwandtschaft zwischen indischem und katholischem Cultus; die indischen Menakas sogar in der heiligen Monica, deren Namen er, so wie den von München, vom indischen Muni ableitet!! In welchem Geiste diese polemischen Fragmente geschrieben seyen, zeigt schon die Ueberschrift: Pagan and papal Rome: connecting those ancient and modern pagan rites, ceremonies, and legends with the fables of Hindu Mythology and showing the unchangeableness of popery, and monkery and priestcraft — applicable to the present times. Wer sollte sich wohl erwarten, mitten unter diesen indischen Etymologien die heiligen drey Könige von Köln und Mariazell wieder zu finden, wovon er erzählt, daß jeder fromme Katholik, wie die Mohammedaner nach Mekka, wenigstens einmal in seinem Leben dahin wallfahrten müsse, und daß Kaiser Joseph mit dem Schatze von Mariazell den Türkenkrieg geführt habe! (risum teneatis amici!). Mehr Wahrheit als in dem Gesagten liegt in der Zusammenstellung der ägyptischen Grundzahl Vier mit der indischen Vier der Arme, der drey Personen der Trimurti, der vier Mäuler des Brama, der vier Hauptwinde und des hebräischen Tetragrammaton, wobey er jedoch der noch jüngst von Dr. Rettig[2]) erläuterten platonischen Cardinalzahl vergessen. S. 208 wird Putifar's Name

[1]) Chardin. Amsterdam 1711. II. Bd., wo aber Kitmir durch Druckfehler in cratin verderbt ist.

[2]) In dem Programm der Sommervorlesungen der Universität von Bern: de numero Platonis disputatio. Bernae 1835.

als Pet-e-phre (der Priester von Phre), mit dessen Tochter sich der ägyptische Joseph vermählte, erklärt. Das längste, aber seinem Inhalte nach nicht hieher gehörige Fragment ist das dritte, welches Namen von Städten, Bergen, Flüssen in Griechenland, am Kaukasus, in Afrika, in England, Schottland und Irland, in Nord- und Südamerika, alle aus dem Sanskrit erklärt. Mehr in den Bereich dieser Anzeige Gehöriges, als diese Fragmente, enthalten die von Hrn. v. Pongerville herausgegebenen hinterlassenen Mélanges des in seinem drey und dreyßigsten Jahre zu früh für die arabische Literatur verstorbenen Kopten Agoub, dessen schon in der vorigen Uebersicht als Verfassers der Lyre brisée erwähnt worden; diese und einige andere Gelegenheitsverse sind am Ende dieser Mélanges angehängt, deren Hauptinhalt in dem coup-d'oeil sur l'Egypte ancienne et moderne, ou analyse raisonnée du grand ouvrage sur l'Egypte, und in einer Centurie von Mawals, d. i. von arabischen Stanzen, welche in Aegypten das, was die türkischen Scherki, die griechischen Kozakia, die österreichischen Gstanzeln sind, besteht. Doch sind dieselben in der Uebersetzung bey weitem zu viel französisch geworden, und viele derselben entbehren schon im Original aller Natürlichkeit, wie z. B (XXVII): Quel mal y aurait-il, jeune beauté! si tu me traitais avec plus de justice? Tu guérirais ma douloureuse maladie par un remède qui me dispenserait de recourir au *Kanon d'Avicène.* Toutes les fois que je contemple tes beaux sourcils, je crois y reconnaître les contours gracieux du *Noun*, et ta voix est plus douce à mon oreille que les sons de la harpe ou du *senthir.* Was weiß wohl der Beduine von dem Kanon des Avicenna und von dem graziösen Umrisse des Buchstaben N! Natürlicher und gefälliger ist Nro. VI: Elle se levait: Assieds-toi, lui dis-je; elle répond: Les cheveux blancs ont paru — Hélas! m'écriai-je, ce qui n'est aujourd'hui que du camphre était autrefois du musc. — Tu dis vrai, me répliqua-t-elle, mais ce que tu parais ignorer, c'est que le musc sert aux fêtes de l'hyménée, tandis que le camphre n'est bon que pour les sépultures. Diese Volksstanzen gehören schon ins Gebiet der Poesie, und führen uns also am natürlichsten zum folgenden Abschnitt dieser Uebersicht.

IV. Poesie.

Von arabischer Poesie sind Proben der Gedichte eines bisher unbekannten Poeten durch Herrn Wolf zu Tage gefördert worden; (Nr. 59) gibt aus einem anthologischen Werke Saalebi's, des großen arabischen Blüthenlesers, einige Gedichte

des Dichters Abul Feradsch Babbagha, d. i. der Papagey, eines Zeitgenossen Motenebbi's *), welcher, wenn gleich kein so großer Dichter wie dieser, dennoch die Ehre des Dichternamens wirklich verdient. Als einen Beleg dieses Ausspruches übersetzen wir hier die sieben Distichen auf die Weinkelter, und fügen dann die deutsche Uebersetzung desselben Gedichtes von Hrn. Wolf bey, zur Begründung des wohlgemeinten Rathes, daß er arabische Dichter lieber in lateinischer Prosa, als in deutschen Versen übersetzen möge.

Uebersetzung des Recensenten.

Ich ruhte an der Kelter (welche Wonne!);
Noch war hinunter nicht das Horn der Sonne.
Im Mund der Kelter war für mich erschienen
Ein reiches Bergwerk voll von gold'nen Minen.
Der Weinbeer' Augen weinten voll Verlangen,
Gedenkend, wie sie an dem Stock gehangen.
Des Kelterwassers reiche Fluthen flossen
In vollen Strömen schwellend ausgegossen;
Es koste und liebäugelte darin
Mit Blasenperlen süß des Mosts Rubin.
Den Kelterer kann ich bewundern nur,
Bewundern nur des Kelterers Natur;
Wie ist's dem Unverbrennlichen gegeben,
Inmitten eines Flammenmeers zu leben!

Uebersetzung des Herrn Wolff:

Ich ruht' bey der Kelter Orte mich aus,
Die Strahlen der Sonn' erstrahlten noch hell;
Die Mündung davon erschien mir vor Freud'
Wie lauteren Goldes ergiebige Quell';
Es thränte der Traube Auge darin
In Sehnsucht nach ihres Weinberges Stell'.
Hoch wogte auf in ihrem Geström
Des Flusses gewalt'ge Woge und Well.
Es spielte darin des Mostes Rubin
In Freud' mit der Wasserperlchen Hell'.
Den Keltrer betracht' ich mit Staunen viel,
So daß ich wohl nie zufrieden es stell',
Wie kann denn erhalten sein Leben fort,
Der stürzt in der Meersgluth Wogengebell.

Kein viel besserer Verskünstler als Hr. Wolff ist Hr. Professor Erdmann, welcher in seinem Commentare zu Nisa-

*) Hr. Wolff schreibt ebenfalls irrig Motenabbi statt Motenebbi, Saifeddaula statt Seifeddewlet und Ichschid statt Achschid; wie auch Aghub in den Mélanges (S. 348) Ebn Faredh statt Ibn Faridh, Azhar statt Esher, Abu Chedjda Falck statt Abu Schudschaa Fatik.

mi's Stellen über den Zug der Russen nach Berda (der dritte Theil des ganzen Werkes) mehrere Stellen in Versen eingeschaltet, und überdieß (Nr. 25) als Herausgeber und Uebersetzer der Episode aus Nisami's Heftpeiker (die Siebengestalten) von der russischen Prinzessin auftritt; nur schade, daß sein Commentar viel zu weitschweifig gerathen, zu viel fremdartige Dinge, und noch überdieß Irrthümer enthält *). Die Stelle über den Lebensquell gibt er nur im Text, und hätte besser gethan, auch die Episode der Schönen im Schlosse nur im Texte zu geben, als in einer größtentheils i[illegible]n Uebersetzung, da er sehr häufig den Text gar nicht verstand[illegible] so z. B. (S. 78), wo der Held der Erzählung sich an einen kundigen Dämonenbeschwörer wendet, um sich von demselben die Mittel zum Eingange ins Schloß zu verschaffen. Hr. Erdmann übersetzt wie folgt eben so untreu als unverständlich:

Er bot in dieser Absicht alle Kräfte auf,
Und ließ dem Phantasieen-Reichthum seinen Lauf,
Damit er Aufschluß fänd' für jede Feerey,
Wenn sie gleich Diwen oder Engel Werkstätt sey.
Er schoß den Zügel jeder Kühnheit Ausgeburt,
Er schürzte bald für jedes Wissen seinen Gurt,
Und der Geheimniß Tiefen hatt' er bald ergründ't,
Durch die für jede Fessel man die Lösung find't.
Da so der junge Mann in dieser Feenwelt
Der Speculation Genie hinzugesellt,
Da war's des sonnengleichen Simurg's Fittig Flug,
Der ihn von einem Berg zum andern kühner trug!
Es blühten der Erfindung Rosenbeete schon,
Die überall durch ihren Dorn Verwüstung drohn;
Mit seinem Fittig schlug er wie der Lilje Hand,
So wie er Rosen gleich sich Simurg's Dienst verband,
Und dieses Haupt der Freude und Glückseligkeit
Bracht' Kunde ihm als Kenner der Gelehrsamkeit.
Als ihm der Lehren Brut aus dieser Quelle floß,
Geheimniß hohen Muth in seine Seele goß;
Ob dieser hohen Burg, ob dieses Engelsbild,
Ob jeder Schadenlust, die nur den Menschen gilt,
Ob dieses Talismans, der ihren Pfad bewacht,
Ob tausend Häupter, die des Henkers Schwert verlacht,
Gab dem Allvater aller Weisheit Auskunft er,
Verschwieg den kleinsten Umstand nicht, der Kunde Herr.
Der Weise ließ mit ihm sich in kein Dingen ein,
Und theilte alles mit aus seinen Feerey'n.

---

*) So z. B. schreibt er durchaus den Titel, Machsenol-esrar (Magazin des Geheimnisses) auf unbegreifliche Weise مخسن statt مخزن

Da so der Lehrling seiner Mittel kundig ward,
Kehrt er zurück mit tausend Teufeln eisenhart,
Und fing nach ein'ger Zeit der Wiederholung dann
Mit männlich festem Schritt die Zaubermischung an.

Der Sinn dieser funfzehn Distichen ist aber der folgende:

Er ließ hierin zuerst den Stolz-beyseite,
Zu finden Mittel nur allein bedacht,
Bis Kund' ihm ward von einem hochbegabten
Diwbändiger und Genienbeschwörer [1]),
Der jeden Gaul durch Zügel kirre macht,
Der zur Vollendung jede K[illegible]gebracht;
Der vom Geheimniß zieht [illegible] Schleyer auf,
Der alles, was verschlossen, schließet auf.
Als nun der Jüngling aus Erfahr'ner Munde
Von dieser Wissenschaft erhielt die Kunde [2]).
Flog er zu dem Simurg der Sonnenmacht (zum Beschwörer),
Dem Vogel gleich vom Berge hin zum Berg;
Er fand ihn wie ein blühend Rosenbeet
In einer Höhle [3]) mitten in Ruinen;
Er bot wie Lilie die Hand ihn dar,
Stand Rosen gleich in seinem Dienst bereit;
Mit gutem Glücke und mit Fröhlichkeit
Empfing von diesem Chisr er das Wissen.
Als er aus diesem Quell geschöpft genug,
Schloß er sein eigenes Geheimniß auf
Von dem Perigesicht und hohem Schloß,
Und von dem Schaden, den es Menschen that,
Vom Talisman, der ihm den Weg verschloß,
Und tausend Häuptern, die als Opfer fallen.
Dieß sagt' er all' dem alten Philosophen,
Und hielt verborgen nicht ein einzig Wort.
Der Weise theilt, was von verborg'nen Dingen
Er immer nur besaß, demselben mit;
Als Mittel Suchender sie nun gefunden,
Kehrt er mit tausendfacher Furcht [4]) zurück.
Nachdem er Tage einige verweilt,
Begann er selbst Ausführung seines Plans.

---

1) Diwbendi firischte peimendi übersetzt Hr. E.: *Wen sie gleich Diwen oder Engel Werkstätt' sey!* von der Person des Beschwörers, um die es sich hier handelt, hat er gar keine Ahnung.

2) Tachun dschowan merd ef an dschihani huner (von dieser Welt des Verdienstes) ef dschihan dideghan schünid chaber übersetzt Hr. E.:

Da so der junge Mann in dieser Feenwelt
Der Speculation Genie hinzugesellt

u. s. w. fort; man vergleiche nur die beyden Uebersetzungen.

3) Ghar nimmt Hr. E. für char, Dorn.

4) Baf pes gescht ba hesar hiras übersetzt Hr. E.: *Kehrt er zurück mit tausend Teufeln eisenhart*; wo sind hier die Teufel und wo die Eisenhärte? Wo ist im folgenden Distichon die *Zeit der Wiederholung*, und der *männlich feste Schritt mit der Zaubermischung!*

Wenn Hrn. E.'s Commentar und Uebersetzung eine Warnungstafel, wie man persische Dichter nicht commentiren und nicht übersetzen soll, so ist hingegen Hrn. Semelet's Uebersetzung und Commentar des Gülistan Nr. 60) eine höchst verdienstvolle Arbeit, wofür ihm alle Liebhaber des Persischen, und besonders die Anfänger, den größten Dank schuldig sind; sie ist zweifelsohne die beste und treueste aller bisher in europäischen Sprachen erschienenen, besser und treuer als die französischen André de Ryer's und Gaudin's, als die englischen Gladwin's und Ross, als die lateinische des Gentius und als die beyden deutschen des Olearius und Riedel's (welche Hr. S. eben so wenig als Dorn's Bearbeitung kennt). Die wenigen Berichtigungen, welche noch hinzuzufügen wären, hätte Hr. S. gewiß selbst hinzugefügt, wenn ihm der große, mit seinem Werke gleichzeitig zu Constantinopel gedruckte Commentar Sudi's bekannt gewesen wäre; so z. B. hätte er sich daraus (S. 344) überzeugt, daß unter den sieben Siebenteln des Korans wirklich der ganze Koran (Jedi maßhaf) und nicht die Fatiha gemeint sey; er hätte sich über mehrere Stellen daraus belehrt; so z. B. fehlen S. 116 bey Gentius z. B. unten nach iltifati nekerd, und bey Semelet ebenfalls die folgenden drey arabischen Worte, welche sich nicht nur in dem Commentare Sudi's, sondern auch in der vor einigen Jahren zu Tehran ohne Datum und Druckort und in der vor sechs Jahren zu Kairo erschienenen Ausgabe des Gülistans befinden, in der letzten S. 44 und im vorliegenden Commentare S. 163 *), aus dem 206. Vers der zweyten Sure, welche sich auf den Gleisner Achnas beziehen. Weiters gleich Eingangs bey dem berühmten Apologe des Thons, welcher Rosenduft aushauchte, weil er eine Zeit lang mit der Rose geweilt, heißt es bey Gentius: Illi dixi, tu muscus, an Ambra es, und bey Semelet: Es-tu musc ou es-tu de l'ambre. Aabir ist aber nicht Ambra, sondern eine aus Safran und anderen wohlriechenden Ingredienzen zusammengesetzte Spezerey (Sudi's Commentar S. 27). Ganz falsch hat Gentius S. 504 den mit Edelsteinen durchflochtenen Bart des Pharao als coronati Pharaonis ulcus übersetzt, indem er das persische Wort risch sowohl Bart als Wunde heißt, irrig in der letzten Bedeutung nahm; der Commentar S. 488 verbreitet sich über die alte Sitte ägyptischer Könige, den Bart mit Edelsteinen zu durchflechten; Semelet richtig: la barbe de Pharaon ornée de pierreries, aber ohne die nöthige Erörterung; S. 128 befindet sich

---

*) اخذته العزة بالاثم

die in unseren arabischen Wörterbüchern fehlende Bedeutung des Wortes [1]) als Schaukleid, welches den zum Verkaufe ausgestellten Sclavinnen angezogen wird, und von derselben Wurzel häufig das Wort [2]), welches in seiner gäng und gäbsten Bedeutung, nämlich Kritik, ebenfalls in unseren arabischen Wörterbüchern fehlt. Auch türkische Wörterbücher können aus diesem Commentare bereichert werden, wie z. B. S. 127 die Uebersetzung des persischen uftan u chisan, das franz. clopin-clopant, türk. döschegin kalghaghin. Zahlreich sind die Warnungstafeln und Meilenzeiger, welche Sudi's Commentar für Philologen anbringt und aussteckt, dieselben schließen gewöhnlich mit der Formel: Feteemül, d. i. bedenk's; ein solches Bedenk's! könnte aber dem Commentator und seinem Herausgeber selbst in ein Paar geographischen und chronologischen Stellen mit auf den Weg gegeben werden. So wird S. 47 der Anfang der dschelalischen Epoche auf den 8. Ramasan 475 d. H. gesetzt, was nicht nur ganz im Widerspruche mit Ulubeg (Epochae celebriores, p. 38), sondern mit der Zeit selbst, indem der 8. Ramasan dem 30. Jänner 1083 entspricht, und das Jahr mit der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche begann. S. 421 (bey Gentius S. 426) wird die Stadt Schamian, welche auch Gentius als Damaskus übersetzt, als eine nächst bey Balch gelegene Stadt angegeben, während dieselbe wohl nur ein Schreibfehler statt Bamian. Im Gentius S. 509 steht bey dem Satze: Cum Locmannus videret in manu Davidis ferrum singulari portento liquescere; non rogavit illum. Quid facis? quia norat, non rogante id notum fore, zwar *m* auf eine Note weisend, diese fehlt aber, indem *k* die letzte gegebene. Wir füllen diese Lücke durch die S. 493 des Commentars über diese dunkle Stelle gegebene Erläuterung aus. Die Stelle bezieht sich auf den 12. Vers der 31. Sure, wo es heißt: Wir haben dem Lokman die Weisheit gegeben. Diese Weisheit Lokman's war, nach dem Commentare, die negative eines ruhigen und schweigenden Beobachters, indem er um nichts fragte, was von sich selbst an Tag kommen mußte, also ganz im Gegensatze mit der inquisitiven Gelehrsamkeit des großen Philosophen Ghasali, von welchem in dem vorhergehenden Absatze (S. 492) erzählt wird, daß er all sein Wissen nur seinen Fragen um das, was er nicht wußte, zu danken hatte. Diese Winke und Andeutungen genügen, um Orientalisten, welche des Türkischen kundig sind, die Benützung dieses trefflichen Werkes zum gründlichen Verständniß des Persi-

---

1) معرض 2) اعتراض

schen überhaupt und des Gülistan insbesonders nachdrücklichst zu empfehlen *). Hrn. S.'s Commentar gibt häufige Auszüge aus

*) Wiewohl die zu Constantinopel gedruckten Bücher außer den Gränzen dieser Anzeige, so wird doch die folgende Notiz über den trefflichen Commentar Sudi's, als Seitenstück zu dem von Semelet, Orientalisten hier als Note sehr willkommen seyn. Scherhi Gülistan li Sudi, d. i. Sudi's Commentar des Gülistan. Gedruckt zu Constantinopel im Ssafer 1249 (Junius 1833). Ein Folioband von 513 Seiten. Sowohl das Gülistan als das Bostan sind von den drey berühmtesten türkischen Commentatoren persischer Dichter, nämlich von Sururi (gest. i. J. d. H. 969 (1561), von Schemii, gest. i. J. d. H. 1000 (1591), und Sudi, gest. i. J. d. H. 1005 (1596), commentirt worden; das Gülistan noch außerdem von Jakub Ben Sidi, gest. i. J. d. H. 957 (1550); vom Molla Mohammed, beygenannt Ischi, gest. i. J. d. H. 1016 (1607); vom Molla Husein aus Kaffa, im selben Jahre gestorben wie der vorhergehende; vom Molla Ssanaati; und bloß der Eingang des Gülistan vom großen Dichter Lamii, gest. i. J. 938 (1532). Von diesen sieben Commentaren ist der letzte, welcher nur den Eingang umfaßt, der kürzeste, der Sudi's der ausführlichste und geschätzteste. Sudi, ein geborner Bosnier, zuerst an der Moschee Sultan Ahmeds I., dann im Serai als Lehrer angestellt, war der Schüler Halimi's von Schirwan, mit dem er (S. 217 des vorliegenden Commentars) das Gülistan las; in seiner Jugend hielt er sich zu Damaskus auf, wo er sich in der Pugilistik übte (ebenda S. 303). Außer dem Gülistan und Bostan Saadi's commentirte er den Diwan von Hafis, das Mesnewi von Dschelaleddin Rumi, verfertigte Randglossen zu dem Commentare Mir Husein Meibedi's zu dem philosophischen Werke Eßireddin El-Ebheri's, und übersetzte die beyden Grundwerke arabischer Formenlehre und Syntax, das Schafijet und Kjafijet Ibnol Hadschib's, gest. i. J. 646 (1248). Sein Meister war, außer dem persischen Lexicographen Halimi, noch der persische Geschichtschreiber Lari, gest. i. J. 974 (1566), dessen bisher in Europa fast gar nicht bekannte Weltgeschichte: Miretol-edwar we mirkatol-Achbar, d. i. Spiegel der Aeonen und Leiter der Kunden, der größte osmanische Geschichtschreiber, der Mufti Saadeddin, ins Türkische übersetzt hat. Sudi ist unstreitig der trefflichste osmanischer Commentatoren persischer Klassiker, und die Herausgabe des vorliegenden Commentars eine der verdienstvollsten Leistungen der constantinopolitanischen Presse. Der Herausgeber ist der osmanische Reichshistoriograph und Redacteur der Staatszeitung Esaad Efendi, der Verfasser der in diesen Blättern angezeigten Geschichte der Janitscharenvertilgung; sein sind die Randglossen, welche im eigentlichsten Sinne des Wortes auf den schönen, drey Finger breiten Rand gedruckt sind, die aber außer der Angabe, wider welchen der früheren Commentatoren Sudi's Aeußerung gemeint sey, und außer ein Paar kritischen Bemerkungen von wenigem Belange sind. Eine dieser Randglossen, welche ganz aus des Historiographen Glossators Persönlichkeit her-

den Reisen Chardin's und Jaubert's, nur ist schade, daß er weder von den Werken des größten persischen Sittenmalers, nämlich Morier's, noch von dessen beyden vortrefflichen Reisebeschreibungen, noch von dessen drey, die Sitten Persiens so getreu schildernden Romanen (die beyden Hadschi Baba und Sohrab) eine Kunde genommen, während er doch aus Malcolm die höchst dürftige Notiz über die Selghuren anführt, deren Geschichte nirgends so ausdrücklich beschrieben ist, als in der Waßaf's.

V. Geschichte.

Erfreulich ist die Ausbeute, welche siebzehn von den vorliegenden Werken für die Geschichte gewähren, über die wir uns um so kürzer fassen können, je größer ihr inneres Verdienst (besonders bey denen, welche nebst der Uebersetzung auch den Urtext geben), indem jeder Forscher der Geschichte des Orients sich unmittelbar mit der Lesung derselben befreunden muß, und Auszüge aus denselben bey weitem die Gränzen der Jahrbücher überschreiten würden. Von den sieben arabischen ist die Herausgabe Taberi's (Nr. 8) durch Hrn. Professor Kosegarten bey weitem die wichtigste, indem hier zum ersten Male der Vater der arabischen Geschichte im Urtexte abgekürzt ans Licht tritt. Von seinem, die drey ersten Jahrhunderte d. H. umfassenden großen Geschichtswerke besitzt die königl. Bibliothek zu Berlin die Hälfte (bis ins J. 159) in zwölf Abtheilungen, von deren fünfter hier Hr. K. die Hälfte *), nämlich die Geschichte des Chalifates Ebubekr's, zu Tage gefördert. Wenn (wie nach dem obigen Verhältnisse zu urtheilen) die andere Hälfte der Geschichte Taberi's auch von demselben oder noch größerem Umfange (weil die Begebenheiten so ausführlicher erzählt werden, je näher sie der Zeit des Verfassers), so besteht auch die andere, der

vorgegangen zu seyn scheint, befindet sich S. 270 zu der Geschichte der zwey Prinzen, deren einer in Aegypten Minister und der andere Gelehrter ward; jener sagte zu diesem verächtlich: Ich bin zur Herrschaft gelangt und du bist ein armer Teufel geblieben. — »Bruder,« antwortete der andere, »Dank sey Gott, daß er mir das Erbtheil der Propheten bescheert, während er dir das der Pharaonen gegeben.« Hiezu bemerkt der Herausgeber am Rande: »Es wäre sehr schön gewesen, wenn der Gelehrte im Stande gewesen wäre, seinem Bruder zu antworten: ich trete in die Fußstapfen Jusuf's« (der zugleich Prophet und Wesir gewesen), »aber Reichthum und Wissenschaft zugleich vereinen, Hey! Hey! das ist Glückseligkeit« (Si hei seaadet).

*) Pars quinta, cujus tomum primum hoc libro edito jam publici juris facio, p. V.

Bibliothek von Berlin fehlende Hälfte aus zwölf oder dreyzehn, und das Ganze also aus vier und zwanzig oder fünf und zwanzig Abtheilungen, von welchem in diesem dritthalbhundert Seiten starken, eng gedruckten Quartbande bisher nur ein Acht und Vierzigstel oder Funfzigstel des ganzen Werkes der Welt vorliegt. Möge Hr. K. recht bald die Fortsetzung desselben zu Tage zu fördern im Stande seyn; der Erwerb und die Ausbeute für die morgenländische Geschichte ist durch die Herausgabe und die Uebersetzung des vorliegenden Bandes bey weitem größer, als durch Hrn. Fleischers Leistung, welcher (Nr. 9) die vorislamitische, nichts Neues und Unbekanntes enthaltende Geschichte Abulfeda's in Text und Uebersetzung zu Tage gefördert, oder als durch die übrigens schätzbare Arbeit des Hrn. Weyers (Nr. 11), welcher seiner versprochenen Herausgabe und Bearbeitung des berühmten Sendschreibens Ibn Seidun's als einen Vorläufer, das, was Ibn Chakan von den Lebensumständen und den Versen Ibn Seidun's überliefert, in Text und Uebersetzung, mit vielen Noten reich ausgestattet, herausgegeben hat. Von rastlosem Eifer für die Herausgabe historischer Werke ist Hr. Wüstenfeld beseelt, welcher in diesen fünf Jahren nicht weniger als fünf arabische Texte zu Tage gefördert, nämlich (Nr. 40) die vier und zwanzig Klassen der Koransbewahrer von Sehebi, welche von einer Chilias von Männern Kunde geben, die den Koran auswendig gewußt, was wohl von sehr geringem historischen Interesse für den Gesichtspunkt, aus welchem heute der Occident die Geschichte des Orients betrachtet; es wäre zu wünschen, Hr. W. hätte statt dieses Werkes zuerst den Auszug Ibnol Esir's aus den Genealogien Semaani's, wovon Nr. 65 nur den Buchstaben Elif enthält, oder die Biographien Ibn Chalikan's, wovon unter Nr. 71 die ersten hundert fünf im arabischen Texte vorliegen, unternommen. Diese drey Werke sind, so wie die Tafeln Abulfeda's, von denen unter den Geographien die Rede seyn wird, von der (zwar nichts weniger als arabischen, aber doch immer leserlichen) Hand Hrn. W.'s lithographirt, die Läuterung der Namen aber von Newewi (nicht Navavi) *) ist gedruckt mit der lateinischen Uebersetzung herausgegeben; ein wirklich höchst nützliches und belehrendes Buch, von dessen Verfasser so wie von dem Anlasse des Werkes selbst

*) Er hatte seinen Namen von Newa, dessen Name, wie Kamus sagt, wie Feta ausgesprochen werden muß. Jakut's Wörterbuch geographischer Homonyme kennt drey Newa, eines bey Samarkand, eines in Aegypten und das dritte, von dem hier die Rede, das Dorf von Hauran (Αυρανιτις). Im Dschihannuma S. 480: »Newa, die Fundgrube der Körner, Newewi's Stadt.«

Hr. W. nichts zu erzählen weiß. Der große Scheich Jahja Ben Scheref en-Newewi (dessen Biographie sich in denen der Scheiche von Menawi und in der Geschichte Jafii's findet) war i. J. 631 (1223) geboren, und zu Newa i. J. 676 (1277) begraben, einer der größten Scheiche der Schafii, deren fünf Kapitalwerke er gleich Eingangs seines Werkes erwähnt. Ueber die Pentas dieser Werke gibt Hr. W. nicht die geringste Auskunft; dieselben (in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche häufig erwähnt) sind: 1) Das Mochtaßar (das Abgekürzte) Ibrahim Meseni's; 2) das Tenbih (die Ermahnung) Ibrahim Ben Ali's von Schiras, gest. i. J. 476 (1083); 3) das Wasit Ghasali's, gest. i. J. 505 (1111); 4) das Wedschis, d. i. das Bündige, vom selben; 5) Raudhat (der Garten), von Newewi selbst [1]). Alle diese fünf Werke sind juridische über die Forun, d. i. die Zweige der Jurisprudenz nach schafiitischen Grundsätzen, und kein einziges derselben historisch, wie man aus dem Inhalte des Tehsib vermuthen möchte, welches bloß der historische Nomenclatar der in diesen fünf Werken vorkommenden historischen Namen. Alles dieses hätte in der Vorrede gesagt werden sollen, weil es zu errathen unmöglich, eben so hätte aus Hadschi Chalfa die bibliographische Notiz der von Newewi citirten Quellen beygefügt werden sollen; an Stellen, wo Hr. W. den Sinn des Originals nicht verstanden, fehlt es nicht [2]). Ueberhaupt fehlt es Hrn. W. ganz an bibliographischen Vorkenntnissen, so ist das Kitab'ol-eskiar, das er irrig als liber memorabilium übersetzt, indem er eskiar für den Pluralis von Teskeret (Denkwürdigkeit) hält, während es der Pluralis von Sikr (Gebet), ein Gebetbuch). S. 69: constat ex libris veritatum, soll heißen aus den beyden ßahih (Bewahrheiter), d. i. den beyden Werken der Ueberlieferung Bochara's und Ebu Moslims, welche

[1]) In dem Exemplare Hadschi Chalfa's auf der kaiserl. Hofbibliothek steht Newewi's Sterbejahr unter Raudha durch Schreibfehler irrig 696 statt 676.

[2]) S. 18 wird Dschimaa (coitus) als summa übersetzt, und der praeposterus unmittelbar vor den sieben Geboten eben so wenig verstanden, als die Worte Selim es seker (salvo pene), welches Hr. W. als Sikr gelesen, und mit ad servandam famam übersetzt hat. S. 23 Ihjaol mewat heißt die Urbarmachung brach liegender Gründe, und nicht die Auferweckung der Todten; ebenda ßalawatol-istiska, das Gebet in Wassernoth, und nicht precatio in haurienda aqua; der ßahhi, d. i. der Bewahrheiter, Ibn Moslims wird nicht richtig mit veritas, die Sunna, nicht richtig mit regula übersetzt u. s. w., Sed paucis non his offendar maculis.

diesen Titel führen; so heißt es S. 72 constanter collaudabat, wo es heißen sollte: er betete und betete immer. Die verschiedenen Arten von Namen selbst zählt das Tehfib nichts weniger als vollständig auf, indem es nur (S. 30) des eigenen Namens, des Zunamens (Lakab) und des Vornamens (künijet) erwähnt; es fehlt hier der Geschlechtsname (ßiffet), der Sohn von N. N., der Beyname (neseb) vom Geburtsorte, Aufenthaltsorte, dem Patrone oder Stande hergenommen; endlich der Dichtername (machlaß). Wir wünschen recht sehr im Interesse orientalischer Geschichte, daß Hr. W. sowohl das Lobab Semaani's, als dieses Werk, welches eigentlich der Nomenclator aller historischen Beynamen ist, recht bald zu vervollständigen im Stande seyn möge.

Persische Geschichtschreiber, deren Werke uns vorliegen, zerfallen in die, welche in Persien schrieben, und in die indischen; die beyden vorzüglichsten Werke der ersten, nämlich Firdewsi's Schahname und Mirchuand's Ghasnewiden, sind bereits in diesen Jahrbüchern ausführlich angezeigt worden [1]); seitdem hat Hr. Professor Wilken durch Nr. 66 für die Geschichte der Bujiden kritisch noch mehr geleistet, als für die der Ghasnewiden, indem die dem Texte und der Uebersetzung vorausgeschickte Abhandlung das Dunkel, das bisher über die Zweige des Herrschergeschlechtes geschwebt, aufklärt, und die Geschlechtstafel desselben nach Mirchuand beyfügt, welche aber bey weitem nicht so vollständig, als die in Rehm's vortrefflicher Geschichte des Mittelalters [2]) gegebene, auf welcher nur unter den Söhnen Rokned dewlet [3]), Ebu Ali Hasan's Rustam Marzepan (Rustem Merseban) wegzustreichen ist, indem dieser einer und derselbe mit Rustem Medschded-dewlet, dem Sohne Abul Hasan Fachred-dewlet's. Wir freuen uns, aus einer Subscriptionsanzeige Hrn. Professors Vuller's zu ersehen, daß, so wie die Dynastien der Beni Tahir und Saman, wie die der Ghasnewiden und Bujiden, nun auch die der Seldschuken an die Reihe der Herausgabe und der Uebersetzung kömmt. Persische, über die Geschichte Indiens

[1]) LXXIII. Band.

[2]) II. Bd. 2. Abtheilung.

[3]) Hr. W. schreibt statt Dewlet durchaus Dewleh, welches durchaus irrig, indem dieser Endbuchstabe kein He, sondern das weibliche T ist, welches bey den Persern und Türken ins männliche übergeht; selbst in rein persischen Wörtern, wie Name, Bende, ist das He nur ein gedehntes E, und hat keinen H-Laut, so daß es irrig Bendeh und Nameh statt Bende und Name zu schreiben.

erschienene Werke sind die Nrn. 14 u. 47); die erste ist eine Biographie, welche nur in Indien örtlichen Werth hat; größeren für asiatische und europäische Geschichte hat das Tohfetul-Mudschahidin, indem es die frühere Geschichte Malabar's gibt, und daher sowohl die Unternehmungen portugiesischer als türkischer Flotten wider das Reich des Samorin erzählt. Von größerem Umfange und Werthe, selbst für die indische Geschichte, als diese beyden mäßigen Bände, ist (Nr. 31) der große Octavband des Sierul-Mutechirin, d. i. der Sittengemälde der Neueren, welches die Geschichte der mohammedanischen Staaten im verflossenen Jahrhunderte enthält, indem es mit der Erzählung der Unruhen, die unmittelbar nach dem Tode Orengsib's Statt hatten, beginnt, und die Geschichte bis ins Jahr 1740 fortführt; wir bedauern, daß auch hier alle am Rande gegebenen Berechnungen der Daten der Hidschret vom Herausgeber, Hrn. Briggs, irrig ausgerechnet worden sind, wie dieses in seiner Uebersetzung der Geschichte Firischte's der Fall [1]); so ist (S. 2) der 17. Silkide des Jahres 1118 d. H. nicht der 10te, sondern der 20. Februar d. J. 1707; S. 8 der 11. Rebiulewwel 1119 d. H. nicht der 31. May, sondern der 12. Junius 1707; der 17. Schaaban 1119 der 13. November, und nicht der 5. October; S. 70 der 14. Silhidsche 1124 der 13. Jänner 1713, und nicht der 28. Dezember 1712; S. 78 steht der 14. Moharrem d. J. 1125 als der 30. Jänner, während das Jahr am 28sten begann; S. 172 der 13te und nicht der 2. Jänner 1720; S. 193 der 29ste und nicht der 16. Junius 1720; S. 256 der 30ste und nicht der 16. September 1722; S. 263 der 9. Moharrem 1133 der 10. November und nicht der 20. October 1721, da der 1. Moharrem am 2. November fiel; S. 328 ist der 1. Moharrem als 30. September angesetzt, während derselbe nach dem alten Style am 1sten und nach dem neuen am 12. October d. J. 1722 fiel u. s. w. bis ans Ende. Nr. 30: Die Denkwürdigkeiten des indischen Kaisers Humajun sind ein Seitenstück zu den früher auf Kosten des Uebersetzungsausschusses herausgegebenen Denkwürdigkeiten Sultan Timur's und Dschihangir's [2]). S. 48 sind die kipdschakischen Pferde, vermuthlich durch Druckfehler, in *Tupchaak* horses verwandelt, denn S. 94 ist Kipdschak richtig geschrieben. Die indischen und persischen Wörter sind meistens durch eingeklammerte englische erklärt, wie z. B. Schamiane (canopy); S. 64 Seferdschi (butler); doch nicht

---

[1]) Die Belege davon auf drey Blättern im LI. Bande dieser Jahrb. S. 43 bis 49.

[2]) Angezeigt in der Uebersicht des LIII. Bandes.

immer, wie z. B. S. 61 Aftabohy; sadr, der Vorsitz, wird sudder, und kadr (das Loos) kudder geschrieben, beydes irrig, da das D nicht verdoppelt ist. Die wahre Aussprache des Gebirges Hindukusch ist Hindukûsch (the Hindoo slayer), denn das persische Wort für Todtschlagen ist kûschten. Einer türkischen Geschichte Uebersetzung ist die Nr. 15 und eine andere in Nr. 57. Wir bewillkommen Hrn. Mitchell's Uebersetzung der zu Constantinopel zu Beginn des vorigen Jahrhunderts gedruckten Geschichte der osmanischen Seekriege Hadschi Chalfa's mit Vergnügen als die erste, von dem Uebersetzungsausschusse zu Tage geförderte tüchtige, eines bisher noch unübersetzten türkischen Werkes, denn Hrn. Fraser's Sudeley der (längst vor ihm von Dubski deutsch übersetzten) bosnischen Kriege und des, was er aus Naima's osmanischer Geschichte gemacht, verdienen den Namen einer Uebersetzung nicht *). Wir bedauern nur, daß seit fünf Jahren die Fortsetzung dieses für die Geschichte des osmanischen Seewesens so wichtigen Werkes nicht erschienen ist. Die brak kadargas, welche (S. 17) als eine Art leichtsegelnder Schiffe erklärt werden, scheinen dem Rec.'n nur ein Druckfehler für Bairak kadirgha (Fahnengaleere) zu seyn; so ist auch Jijeli (S. 38 u. 39) das mauritanische Dscheldschel; woher aber der Name Modedschel, wie die Mauren von Andalus genannt werden, komme, ist dem Rec.'n unbekannt; Hr. M. weiset denselben (S. 41) in den Mudajares des Don Quixote glücklich nach; es ist interessant, den Abschnitt (S. 65) über den indischen Feldzug Suleiman Paschas im J. 1537 mit dem eben diesen Feldzug erzählenden Abschnitte im Tohfetul-Mudschahidin zu vergleichen. Den Namen des Scheichs von Aaden, Aamir Ben Daud, schreibt Hr. Rowlandson (S. 142) Aamur Ebn Daood richtiger als Hr. M. Amar Ben Davud, so wie jener richtiger Din als dieser Div. Bey Hadschi Chalfa besteht die vom Eunuchen (dieses heißt Chadim) Suleimanpascha befehligte Flotte aus dreyßig Galeeren, in der indischen Geschichte aus hundert Segeln verschiedener Größe; merkwürdig genug für den Bibliographen führen beyde diese Werke den Titel Tohfet (Gabe), das Hadschi Chalfa's: Gabe oder Geschenk der Großen (Tohfetul-kubar), und das indische Tohfetul-Modschahidin, das Geschenk der Glaubenskämpen. Nicht ganz so treu wie Hr. M. hat Oberst Gordon die im zweyten Bande der vom Uebersetzungsausschusse herausgegebenen vermischten Uebersetzungen aus orientalischen Sprachen enthaltene,

*) Die erste im LIIIsten, die zweyte im LXI. Bande dieser Jahrbücher beurtheilt.

nur acht und zwanzig Seiten starke Erzählung der Entthronung Sultan Mustafa's III. übersetzt, über deren Verfasser er keine Auskunft zu geben weiß; diese Erzählung ist ein Bruchstück der osmanischen Geschichte Said Efendi's, des Kiaja Weli Efendisades, welche sich auf der kaiserl. Hofbibliothek befindet, und deren Inhalt im neunten Bande der Geschichte des osmanischen Reichs S. 234—237 gegeben worden; die arabischen Sentenzen hat Hr. G. durchaus nicht verstanden[1]), und oft auch nicht das Türkische; so übersetzt er z. B. die Worte: Kuwweti kahiresile Impgrator olan Napoleon, d. i. Napoleon, der mittels seiner Alles bezwingenden Kraft Kaiser geworden, als: the great and virtuous Emperor of France; S. 13 sind die Kadis durch Druckfehler in Karjis, ebenda der Nasir (Aufseher) in Nargir verwandelt, und S. 24 der Chaßeki (nicht Hasseki), d. i. der Gefreyte, in einen private servant. Von größerem Umfange und größerer Wichtigkeit ist Nr. 46, wogegen die Kritik wenig einzuwenden haben würde, wenn auf dem Titel statt traduit das Wort extrait stände; zwar sagt Hr. Caussin in der Vorrede: J'ai abrégé quelques longueurs, interverti plusieurs fois l'ordre des matières pour mettre une liaison plus marquée entre les faits, retranché des commentaires sur divers passages du Coran, et quelques vers ampoulés à la louange du sultan; eine solche Behandlung eines Werkes können nur die Franzosen eine Uebersetzung heißen; im Deutschen müßte der Titel, um der Wahrheit getreu zu seyn, statt übersetzt heißen versetzt und verschnitten; ganze Kapitel sind versetzt und weggeblieben, die andern abgekürzt und verschnitten. Es wäre wenig dawider einzuwenden, wenn die Versicherung wahr wäre, mit der Hr. D. fortfährt, nichts, was zur Sittenschilderung gehört, weggelassen, und die Farbe des Styles beybehalten zu haben[2]). Gerade das Gegentheil; er hat nicht nur fast alle Texte des Korans und der Ueberlieferung weggelassen, welche der eigentliche Grundfaden sind, um den sich die Geschichtserzählung pragmatisch crystallisirt, indem dieselben entweder Bestimmungs- oder wenigstens Rechtfertigungsgründe der Handlungen und Begeben-

[1]) So übersetzt er (S. 7) das bekannte arabische Sprichwort: El-eschja tunkeschef bi-edhadiha, d. i. die Dinge werden enthüllt durch ihre Contraste, mit; The difference between the former and the present state of things being too evident.

[2]) Mais je n'ai rien omis de ce qui était propre à faire connaître les moeurs et les idées religieuses de la nation musulmane. Je me suis efforcé surtout de conserver au style, sa couleur et son cachet oriental.

heiten sind, sondern auch höchst wesentliche historische und geographische Notizen; so erscheint z. B. das Doppelgestirn persischer Historiographie und Rhetorik, Waßaf und Chodscha Dschihan, in der Uebersetzung Hrn. C.'s gar nicht, eben so wenig die auf dem vorletzten Blatte des Originals vorkommenden osmanischen Stylisten Schahi, Weisi, Attaji, Nerkesi und die beyden großen Geschichtschreiber Idris und Seaadeddin, eben so wenig die auf dem vorletzten Blatte befindlichen und für die Topographie Constantinopels interessanten vierzig Posten der Wache der Bostandschis. In dem Abschnitte der Aufhebung der Derwische Begtaschi [1]) fehlen die drey großen Scheiche der Nakschbendi Abdul Chalik von Ghidschdewan, Jusuf von Hamadan und Ahmed von Jesu, über welche Hr. C. doch in der zu Constantinopel gedruckten Lebensbeschreibung der Scheiche Nakschbendi Auskunft genug gefunden hätte, um damit seine Leser in einer Note zu belehren; eben so hätten die Titel der wichtigsten Werke nicht ausgelassen werden sollen; wo immer eine Schwierigkeit des Textes, gleitet Hr. C. darüber weg, und doch fehlt es in dem, was übersetzt worden, nicht an Irrthümern; so z. B. wird S. 16 der Titel des Werkes Ußululhikem mit principes du gouvernement übersetzt, während es doch allbekannt ein tactisches [2]). S. 184 ist der Statthalter der neun, die Hauptstadt vertheidigenden Schlösser ganz irrig als der Statthalter der neun Thürme übersetzt, und in der Note ganz irrig gesagt, dieß seyen die sieben Thürme der von Galata und der der Janitscharen, während es die Schlösser des Bosporos sind [3]). S. 227 steht Cabaneddadik, dieses ist bloß die arabische Uebersetzung des bekannten Stadtviertels Unkapan, d. i. des Mehlmagazins. Die Aussprache der eigenen Namen ist oft unrichtig; so heißt der Reichshistoriograph Esaad und nicht Assad, der Defterdar Tahir und nicht Taher, die Universalgeschichte Aali's (S. 298) Kunh und nicht Kanh, der Botschafter nach Persien (S. 305) Jasindschisade und nicht Jassandji-Zadé, von seinem Vater, dem Bevollmächtigten auf dem Congresse von Fokschan, ist in der Geschichte des

---

[1]) S. 199 des Originals.

[2]) Uebersetzt von Freyherrn v. Reviczki unter dem Titel: Traité de la tactique. Vienne 1769. Die wörtliche Uebersetzung des Titels ist: Grundsätze philosophische in der Anordnung der Kriegsvölker.

[3]) Rumili Fanari, Anatoli Fanari, Eriwandschik, Gharibdsche, Poreas kalnas, Rumili Kawaghi, Anatoli Kawaghi. Gesch. des osm. Reichs, IX. Bd. S. 228. Kilaa, Schlösser, Thürme, heißen Aklal.

osmanischen Reichs häufig die Rede[1]). Was Hr. C. durchaus nicht verstanden zu haben scheint, weil er dieselben überall weggelassen, sind die Grade der Muderise, wie z. B. S. 16 des Originals; warum er hier ganz willkürlich die Rangordnung des Originals umgekehrt, und die letzten der Muderrise die Lehrer der Gemeinschulen (Dersi aam) den Prinzenlehrern und den Chodschas des Serai vorgesetzt, ist gar nicht zu erklären. Nun noch von den Daten, da ohne die Richtigkeit derselben jede Geschichte einäugig; im Texte (S. 15) steht Sonntags der 21. Silkide, was zwar ein Druckfehler des Originals, indem es, wie weiter unten (S. 40) richtig, der 21. Schewwal heißen sollte, aber Sonntag der 21. Schewwal entspricht nicht, wie Hr. C. ausrechnet, dem 28sten, sondern dem 30 May, indem der 28. May 1826 (Sonntagsbuchstabe C) ein Freytag und kein Sonntag war; S. 92 wird Montag der 6. Silkide in der Note als der 12. Junius angesetzt, der 12. Junius 1826 war aber ein Sonnabend und kein Montag, so daß im türkischen Original der 4te statt der 6te stehen muß; eben so S. 108 Donnerstag der 9. Silkide als der 15. Junius, der 15. Junius war aber ein Dinstag; im Originale steht abermal (S. 71) der 9. Silkide gar als der 3. Junius des christlichen Jahres 1828 statt 1826. Diese Druckfehler des Originals hätten in einer Note bemerkt oder wenigstens chronologisch richtig verbessert werden sollen [2]). S. 186 allein ist der 12. Silkide richtig als der 18. Junius ausgerechnet. Diese Fehler der Datenberechnung finden sich auch durchaus in der von Hrn. C. aus Waßif ausgezogenen Geschichte des russischen Krieges im J. 1769, deren zu seiner Zeit in diesen Jahrbüchern erwähnt worden; daß Hr. C. die drey großen Kasidete des Geschichtschreibers zum Lobe Sultan Mahmuds, deren jede mehrere Seiten des Originals füllt, weggelassen, ist ein leicht zu verschmerzender Verlust; aber daß er die leitenden Maximen moslimischer Ethik eben so wie die Stellen des Korans

---

[1]) Bd. VIII. S. 401, 406, 418.

[2]) Rec. ergreift die Gelegenheit dieser Datenberichtigung, um seinen eigenen Rechnungsfehler eines in der Wiener Zeitung vom 20 Februar in Bezug auf einen Artikel der türkischen Staatszeitung Nr. 120 zu berichtigen, indem er den Sonntagsbuchstaben des alten und neuen Styles vermengt, und deßhalb irrig gerechnet hat; der 14. Ramasan 1199 war richtig ein Mittwoch, der 9. Julius des alten und 20ste des neuen Styles 1785, und die Thronbesteigung Sultan Mahmuds richtig Donnerstag der 16. Julius des alten und 28ste des neuen Styles, wie es in der osmanischen Staatszeitung steht; nach der richtigen Berechnung der Hidschret vom 16. Julius an.

und der Ueberlieferung übergangen, und den Genius und die Farbe des orientalischen Styles nicht treuer beybehalten, ist eben so wenig zu verzeihen, als daß er (S. 8) den berühmten Schönschreiber Mir Feridun, welcher ein Chattat, d. i. ein Kalligraph, und kein Mundschi, d. i. Stylist, war, als solchen lobt: Le style si vanté de Mir Feridoun! Eine von Hrn. C. am treuesten übersetzte Apposition ist die, womit Esaad den Tyrannen Dschesarpascha bezeichnet: Ce boucher de l'abattoir des combats (saturseni mesbehaji wagha), noch wörtlicher zu deutsch: »der das Schlächtermesser der Schlachtstätte des Kampfes führt,« der unbarmherzig zerfleischende Fleischer. Hrn. Staatsrath von Frähn verdankt die Geschichte außer dem, unten bey der Numismatik vorkommenden Werke, noch Nr. 28, nämlich die Auszüge aus Ibn Foßlan über die Wolga-Bulgaren *), deren Münzen er schon früher erläutert hat; hiedurch hat er den Cyclus der Nachrichten arabischer Schriftsteller über die alten Völker des russischen Reichs (die Russen, Chasaren, Bulgaren und Baschkiren) berichtigt.

VI. Geographie.

Wir haben über zwey rein geographische Werke und über zwey Reisebeschreibungen Bericht zu erstatten; das erste ist die Beschreibung Irak's, Chusistan's, Armeniens, Arran's und Aferbeidschan's aus Abulfeda, welche Hr. Wüstenfeld im lithographirten Texte mit Uebersetzung und Noten bereichert herausgegeben (Nr. 64); ein höchst schätzbarer Beytrag zur vollständigen Kenntniß Abulfeda's, besonders so lange die von Paris aus versprochene gänzliche Herausgabe des Textes und Uebersetzung desselben nicht erschienen seyn wird. Die Namen könnten richtiger geschrieben worden seyn, da aus Reisebeschreibungen die wahre Aussprache sehr vieler dieser Namen außer allen Zweifel gesetzt, wie z. B. Merend nicht Marand, Selmas und nicht Salamas, Urmin und nicht Ormaija, Sultania und nicht Soltania, Etel und nicht Atol u. s. w. geschrieben seyn sollte. Was Hr. W. im Tehsib an nöthiger bibliographischer Erläuterung unterlassen, hat er hier durch die angehängte Notiz von den Schriftstellern und Werken, welche Abulfeda anführt, durch kurze bibliographische Notizen geleistet. Für die wahre Aussprache geographischer Namen leistet auch das von einem englischen Orientalisten, der sich bloß J. C. unterzeichnet, übersetzte geographische Namensverzeichniß Sadik

*) Aus den Mémoirs de l'académie de St. Pétersbourg. 1830.

Ißfahani's treffliche Dienste (Nr. 33), Tahkitol-Irab fi esmail boldan, d. i. die wahre Vocalisirung der Namen der Länder und Städte, in alphabetischer Ordnung; gleich das erste Wort ist Etil (die Wolga), welche Hr. W., wie oben gesagt, irrig Atol schreibt. In den vom Uebersetzer beygegebenen Noten ist der Name der beyden Dynastien vom schwarzen und weißen Hammel als Kara Kojunlú und Ak Kojunlú zu berichtigen, welche irrig Kuinlah [1]) geschrieben werden; daß Erden das Gebiet des Jordans sey, hätte in einer Note bemerkt werden können; wie Istambul auf türkisch (wie der Perser sagt): was du wünschest findest du, heißen könne, ist nur aus dem bekannten Worte Islambol (Fülle des Islams) zu erklären. Die Uighuren werden irrig Aighur geschrieben, die Baschkiren Baschgäret statt Baschgird; der Name des Landes von Derbend nach Bagdad und von Hamadan nach der westlichen Gränze Kleinasiens heißt Tachti Hulaku und nicht Halakú; die Dscheten (Geten) werden als rein mongolischer Stamm aufgeführt; daß S. de Sacy irrig Haipal, Hr. Wilken richtig Tschipal gelesen, erhellt aus dem Artikel dieser Stadt: Chipál, a city called after the name of a *Rájah* of the Panjáb, in Hindústán, who lived in the time of *Sultán Máhmud Ghaznevi*; Chawran erscheint hier als ein District Chorasan's zwischen Serchas (nicht Sarakhs) und Abiwerd; unter Awaßim hätte bemerkt werden sollen, daß es die syrische Gränzstätte; der Name der Kirgisen wird von Kirk kis, d. i. vierzig Mädchen, hergeleitet; die Mahraten heißen in der Ursprache Merhet, so wie Dekkan Dihkan; Hamaweran erscheint als gleichnamig mit Jemen, wiewohl dasselbe im indischen Kaukasus existirt. Nach der Tafel der Aussprache der 216 Namen folgt die der Länge und Breite und 456 Namen in alphabetischer Ordnung. Die beyden Reisebeschreibungen (Nr. 58 u. 1) sind von dem höchsten Interesse, die Ewlia's als die bisher einzig bekannte eines Türken (denn die kurzen, in der osmanischen Reichsgeschichte aufgenommenen Berichte der Gesandtschaftsreisen nach Wien, Paris und Berlin können nicht als Reisebeschreibungen gelten); Ewlia, der Sohn des Zunftmeisters der Goldschmiede zu Constantinopel, geb. am 26. März 1611, im Serai erzogen, trat aus demselben i. J. 1635 [3]); sein Vater hatte bey der Ero-

---

[1]) قوینلو statt قیونلو

[2]) LXXII. Bd. S. 30.

[3]) Nicht 1645, wie pag. II durch Druckfehler; eben so dort das Jahr

berung Szigeths Sultan Suleimans Standarte getragen, er selbst begleitete ein Jahrhundert darnach (1664) den Großbotschafter Kara Mohammedpascha als Botschaftssekretär nach Wien, von wo er seine Reisen gegen Norden durch Holland und Schweden fortsetzte, und über die Krim nach Constantinopel zurückkehrte. Seinen Beynamen Sejjah, d. i. der Reisende, nahm er von einer Erscheinung des Propheten, der ihm im Traume erschien, und zu Reisen aufmunterte; das Hauptaugenmerk seiner Reise war auf den Besuch der Grabstätten heiliger Männer Ewlia gerichtet, welche Bestimmung mit seinem eigenen Namen und mit dem seines Lehrers, der ebenfalls Ewlia hieß, in vollkommener Uebereinstimmung; er reiste sein ganzes Leben hindurch durch alle Länder des osmanischen Reichs, so in Europa als Asien, und außerdem noch durch einen Theil Persiens, wohin er in politischen Sendungen verwendet worden; er bekleidete (vor seiner Beförderung zum Botschaftssekretär nach Wien) immer nur die Stelle eines Muesin (Gebetausrufers) bey den verschiedenen Paschen, Statthaltern, in deren Gefolge er seine Reisen unternahm, und deren merkwürdigster der Eidam Mohammeds IV., und durch kurze Zeit der Großwesir desselben Melek Ahmedpascha; er begann die Laufbahn seiner Reisen mit der näheren Kenntniß der Hauptstadt, deren topographische Beschreibung der Inhalt des vorliegenden Bandes, deren folgende alle von größerem Interesse. Dieser Ausflug durch alle Gegenden der Hauptstadt hatte i. J. 1044 (1634) Statt, wo Ewlia, vier und zwanzig Jahre alt, vierzig Jahre seines Lebens hindurch reiste, und die letzten Jahre seines Lebens scheint er der Beschreibung seiner Reisen gewidmet zu haben, so daß er um das Jahr 1090 siebzigjährig gestorben zu seyn scheint; der Tod scheint ihn in der Vollendung seiner Reisebeschreibung unterbrochen zu haben, indem in den vier Bänden desselben sowohl die nach Aegypten als die nach dem nördlichen Europa fehlt. Wiewohl Ewlia die Gegenstände meistens durch das Vergrößerungsglas rhetorischer Uebertreibung und wunderseltener Erscheinung betrachtet, und besonders in seinen historischen Angaben deßhalb nichts weniger als ein glaubwürdiger Gewährsmann, so gibt seine Reisebeschreibung doch durch die Genauigkeit, womit er die durchreisten Oerter nennt, und durch die örtliche Auskunft über dieselben

---

der Belagerung von Szigeth 1564 statt 1566; so auch p. IX, Z. 15 Sultan Selim statt S. Ibrahim, welcher der Vorfahrer Mohammeds IV.; und p. XII, Z. 18 Abasty statt Abaffi; ebenda Z. 7 v. u. Sultan Ahmed statt Sultan Mohammed; eben so p. XIII, Z. 9 v. u. 1040 statt 1030; durch diese Druckfehler ist die biographische Skizze durchaus historisch entstellt.

reiche geographische und topographische und auch ethnographische Ausbeute, und ist nach Abschlag der Uebertreibungen selbst als geschichtliche Quelle wohl zu benützen.

Wenn nicht von größerem Interesse, als die Reisebeschreibung Ewlia's, hat die des Diacon's Paul von Haleb, welcher die Reise seines Vaters, des Patriarchen Macarius, nach Rußland beschreibt, den Vorzug größerer Verläßlichkeit und historischer Treue; wir haben des ersten Bandes bereits in der letzten Uebersicht [1]) erwähnt, und was wir dort zum Lobe und Tadel der Uebersetzung gesagt, gilt auch von den vorliegenden fünf dünnen Quartheften derselben. Hr. Belfour hat von den ihm dort gemachten Ausstellungen keine Kenntniß gehabt oder genommen, denn sonst hätte er die Dharrabs als Trabanten übersetzt, welche ihm Rec. schon im ersten Quartal des J. 1831 und Hr. S. de Sacy im letzten Monate desselben Jahres [2]) zu Gemüthe geführt; eben da corrigirt Freyh. de Sacy Bostanik in Postelnik, wie dieses der Rec. ebenfalls eilf Monate früher gethan [3]). Wenn Hr. de Sacy Hrn. Belfour dieselben Fehler corrigirt, die ihm schon in den Jahrbüchern ausgestellt worden sind, so will Rec. hier nicht die schon im Journal des Savans von Hrn. de Sacy gemachten Ausstellungen wiederholen, sondern erwähnt bloß solcher von Hrn. B. unübersetzt gelassener Wörter, die auch Hr. de Sacy nicht berichtigt hat. Hr. B. hätte die meisten der von ihm unübersetzt gelassenen Wörter oder nach dem Arabischen irrig geschriebenen Ortsnamen leicht berichtigen können, wenn er, wie Hr. de Sacy gethan, Wolfs und Sulzers Werke und eine Karte der Moldau und Wallachey zur Hand genommen hätte. Die griechischen Wörter hat er zwar meistens, aber auch nicht immer richtig erkannt [4]), und mit griechischen Buchstaben geschrieben, ohne jedoch das Wort englisch zu übersetzen, so daß die Lesung dieser Reisebeschreibung für die in die Terminologie der griechischen Hierarchie und Liturgie nicht eingeweihten Leser durchaus unverständlich; es ist nicht vorauszusetzen, daß jeder derselben einen Ducange mediae Graecitatis bey der Hand hat, um in demselben die Bedeutung dieser griechischen Wörter nachzusuchen, wenigstens hätte Hr. B. lieber die den meisten Lesern bekannten lateinischen Wörter, wie z. B.

---

1) LIII. Bd. S. 72.

2) Journal des Savans. 1831. p. 748.

3) LIII. Bd. S. 74.

4) Wie z. B. in Taghmat ταγματα nicht δόγματα, κοινωνικον, nicht κανονικον, was schon Hr. de Sacy bemerkt, so wie das Broti sicher nichts anderes als das deutsche Brot ist.

Laudes statt ὄρϑρον, Vesper statt ἑσπερικον, Vigilien statt αγρυπνια u. s. w. sagen sollen. Die Reise beginnt in den vorliegenden Heften zu Raminko (Rimnik), und geht über Botza (Buseo) nach Torgisht (Tirgowescht); gleich S. 190 ist eine sonderbare, auch von Hrn. de Sacy nicht beachtete Stelle: it is their custom, in this country of Wallachia, to slaughter sacrifices of hogs, which they hang up for the holidays or *Basturma* [1]); das letzte in der Uebersetzung arabisch geschriebene Wort ist das türkische Baßdúrma, d. i. Schinken; das getrocknete Schweinefleisch wird für die großen Festtage als Schinken (as ham) aufbewahrt, *as* und nicht or, wodurch die Festtage als Schinken erscheinen. Es ist interessant, in den Benennungen des wallachischen Fürstenhofes (Corta), der Prinzessin (Domna) und in denen der Hofämter vor zweyhundert Jahren ganz die heutigen wieder zu finden; daß die arabischen Wörter, welche sich in Wörterbüchern nicht befinden, und die Hr. B. nicht verstanden, im Originaltexte eingeschaltet worden, ist löblich; aber überflüssig ist die Einschaltung allbekannter, wie z. B. S. 126 des Wortes Tanafis (Teppich) mit arabischen Buchstaben. Unverzeihlich ist, daß Hr. B. nicht einmal die Namen der Monate übersetzt hat; so heißt es z. B. S. 132: There fell this year, from the beginning of the month Canon the Second to the end of the month Adar, a vast quantity of snow, das heißt von Anfang Jänners bis Ende März. S. 136 wird zwar in der Note bemerkt, daß das Britannia des Textes Portunata gelesen werden könne, aber wie kann der geringste Zweifel darüber obwalten, da im Texte von einer slavischen Bevölkerung von 25,000 Familien die Rede ist, dergleichen es nie in England gegeben, und the city called Herwât ist wohl nichts anderes als das Land Kroatien [2]); S. 143 sollte Aga of the Khazana als Schatzmeister übersetzt worden seyn. Aus der nächsten besten Geschichte der Wallachey hätte Hr. B. ersehen können, daß der Name des Woiwoden, den er Shrâbân, Scherban, geschrieben und ausgesprochen werden müsse, so wie Matthi Matthä oder Matthäus. S. 145 ist das arabische Wort Kasusijet als der Name des Installirungsgebetes eine Bereicherung für die arabischen Wörterbücher, in denen es sich bisher nicht findet. Wenn Hr. B. in den Sakams nirgends die Seimen oder Segban erkannt hat, so hätte er wenigstens den Yeuzbashi (Jüsbaschi) als Hauptmann übersetzen sollen; richtiger ist der Kaiser Katakuzenos (S. 157) als

---

1) بصطرما 2) خروات statt هروات

Katakozinos geschrieben; das arabische Wort auf derselben Seite: Jomlat Olmolk (Dschumletol-Mülk), wörtlich summa regni, ist nicht mit premier ministre, sondern mit fac totum zu übersetzen. S. 161 steht wieder the sixth of Haziran statt des 6. Junius. Die Namen Brlát, Vasilodi, Yásh, Skentai hätten Burlad, Waslui, Jassy, Skintey geschrieben werden sollen u. s. w. Die Kalaraschen sind richtig als runners (Kuriere), aber der Kamarasch unrichtig als Oberstschatzmeister übersetzt, während derselbe nur der Oberstkämmerer [1]). S. 169 wird Solotat mit Dukaten übersetzt, Solata sind keine Dukaten, sondern die von den Franzosen Izelotes genannten Piaster, auf türkisch Karaghrusch oder Rial oder Kettenthaler, nach dem polnischen Worte so genannt [2]), so wie die Löwenthaler die bekannten Arslanghrusch. S. 184 ist zuerst von den Lubijet (Saubohnen) und dann von der Windlingspflanze Leflafet die Rede, deren Namen arabisch geschrieben wird; dieses Wort hätte Hr. B. im Meninski als Leblebi (pisa), Kichern, finden können; Firisa, von dem Hr. B. zweifelhaft, ob er es mit Haber oder Spelt übersetzen soll, ist nach der in der Folge gegebenen Erklärung, daß es zwischen dem Weizen wachse, und die wilde Art desselben sey, hinlänglich aufgeklärt; die Bäume Melul finden sich in den Wörterbüchern nicht, aber wohl findet sich dort Flamur oder Iflamur als Linde. Wenn Hr. B. S. 194 die Nenuphar als Nymphaea erläutert, so hätte wohl um so viel mehr gesagt werden sollen, daß Flamur die Linde sey. S. 200 hat Hr. B. in dem arabischen Worte Bolkownios die Polkownik der Kosaken nicht gekannt, und übersetzt dieselben als Paschen!! Eben so wenig hat er unter den verschiedenen Arten von Weinbeeren in der Akrist die agrestis erkannt, welche doch leicht genug zu erkennen. S. 209 werden einige Zeilen arabischen Textes gegeben, welche um nichts schwerer zu übersetzen, als der Rest; was Hrn. B. vorzüglich beirrt zu haben scheint, sind die Worte: we kalu lehu bir-rumi isbolati Despota, und sie sagten ihm auf griechisch εις πολλα ετη; o Despote! S. 211 ist die Moazzinato Isa die Minaret der großen Moschee zu Damaskus, auf welche der Herr Jesus am jüngsten Tage niedersteigen wird; unglaublich ists, daß (S. 216) im arabischen Worte Kandilifte (nicht Candalifa) der Κανδηλαφτις nicht erkannt worden. S. 129 hätte die Inschrift der Sophienkirche von Kiow, welche sich auch auf den Ziegeln der Sophienkirche

[1]) Wolf's Beyträge I. Bd. S. 104.

[2]) Gesch. d. osm. Reichs VII. 24, 170; VIII. 214, 260, 514.

von Constantinopel befand, richtiger übersetzt werden können mit: Gott hat sie gegründet, und sie wird nicht erschüttert werden. Gott wird ihr beystehen im Morgenroth, als mit: God is in the midst of her, and she shall not be shaken: God helps her from day-break to day break. S. 282 steht in the days of the *Khamaseen*, das letzte mit arabischen Buchstaben; es soll heißen Chamsin, d. i. in den funfzig Tagen des moslimischen Kalenders, welche am 19. Jänner (a. St.) beginnen, und am 9. März enden, so wie unmittelbar vor denselben die Erbain, d. i. vierzig Tage, am 10. Dezember beginnen und am 18. Jänner aus sind; alles dieses hätte in den Noten erläutert werden sollen [1]), was nöthiger gewesen wäre, als die zahlreichen Auszüge aus Henderson's, Granville's, John's, Holman's, Alcocke's, Clarke's und Coxe's Werken über Rußland, durch deren Angaben die des Diacons größtentheils bestätigt werden. S. 325 wird bey Gelegenheit der Kathedrale von Kolomna gesagt, es sey üblich, daß in Rußland jede Hauptkirche sieben Priester und sieben Diacone habe; die Namen der Städte hat schon Hr. de Sacy [2]) berichtigt; er findet sonderbar; daß Hr. B. im araschen Texte Ephraim den Syrer nicht erkannt habe; noch weit sonderbarer ist es, daß Hr. B. (VI. Thl. S. 132) den griechischen Kaiser Heraklius gar als Herkules übersetzt hat, aber Hr. de Sacy selbst hat in dem Hundsthaler (der Hund der Wüste, d. i. der Löwe) den türkischen Arslangrusch nicht erkannt, und irrt sich, indem er das russische Altin vom türkischen Altun (Gold) ableitet, während es von alti (sechs) abzuleiten ist, weil der Werth dieser Nominalmünzen drey Kopeken oder sechs Dengas war [3]). S. 351 ist der Beginn des Jahres 1655 angegeben, was aber ein Irrthum, wie schon Hr. de Sacy nachgewiesen [4]). S. 374: Our Lady, known by the title of Vlashirnos, ist nichts anderes, als unsere liebe Frau von den Blachernen, über welche im Ducange [5]) ausführliche Auskunft; eben so hätte (S. 376) a couple of high-priced *Mah-*

---

[1]) Ob ور Pappel, شوح Föhre sey, bleibe dahingestellt, eben so was جليان زاري شعوفان زيوان, lauter Pflanzen, die in den Wörterbüchern fehlen.

[2]) Journal des Savans 1833, p. 664, 668.

[3]) Reiffe, Dictionnaire russe-français.

[4]) Constantinopolis Christiana, lib. IV. p. 83.

[5]) Journal des Savans 1835. p. 385.

rama Balton übersetzt werden sollen: ein Paar kostbare Sacktücher mit Unterhosen, denn Mahrama ist in der ganzen Levante als Sacktuch und Ton als Unterhose bekannt. S. 390: Mataradschi nicht Matarjis wären richtiger als Flaschenträger statt als pinebeares übersetzt. S. 406 sind, wie die Note sagt, dreyzehn volle Seiten des Originals, welche die Beschreibung der Ceremonie eines Aufzugs enthalten, ausgelassen, während gerade darin viele eigenthümliche Sitten geschildert, viele eigenthümliche Wörter anzutreffen seyn mögen. S. 420: in the manner we have seen pigs opened, soll heißen geselchten Schinken, denn das türkische, nicht verstandene Wort ist Baßdurma, Schinken. Mit dem neunten Buche beginnt die Beschreibung von Sibirien, das der Reisebeschreiber die neue Welt oder farious marus nennt, was vielleicht russisch, aber nicht griechisch. In der Beschreibung des Kremlin's, des goldenen, hundert Millionen werthen Kreuzes u. dgl. tritt der Diacon Paul von Haleb in der Erzählung unglaublicher Dinge fast in die Fußstapfen des Reisenden Ewlia. Wie oben ein Thurm mit der Minaret des Herrn Jesus an der Moschee der Beni Ommeije zu Damaskus verglichen worden, so (S. 3) ein anderer mit der Minaret Moaallakat, d. i. der Aufgehängten oder Hängenden, an derselben Moschee. S. 4 Adjar (Eschder), wovon Astrachan den Namen hat, heißt Drache, nicht Löwe; der Sonkor wird (S. 12) als der Habicht erklärt; S. 13 sind die Camlokyed Tartars nichts anderes, als die kalmukischen Tataren; S. 23 das mit arabischen Buchstaben geschriebene Telatin ist der allbekannte türkische Name des Juchtenleders; S. 28 ist the river of the Ghanam kein anderer, als der ins kaspische Meer strömende Kojißu, indem Ghanem auf arabisch dasselbe heißt, was Koji oder Kojun auf türkisch, nämlich Hammel; S. 44 ist Talk rein der Name des Steines, und heißt nicht Trennung, denn dieses wird Talak und nicht Talk gelesen; S. 61 l. Z. hat Hr. B. in den Cheramishids und Merdevar die Tscheremißen und Morduinen nicht erkannt, eben so wenig S. 67 geahnt, daß Sheranmanz ein bloßer Schreibfehler des arabischen Textes für Scheramet, wie der Name Scheremeteff in türkischen Geschichten gewöhnlich geschrieben wird; S. 88 ist Ban ganz irrig als Palme übersetzt; S. 49 das arabische Wort, das Hr. B. nicht zu kennen gesteht, ist wohl nichts anderes als Mofeltah *), breitköpfig; S. 114 wird der Tandelmarkt Bit Basari, d. i. der Laus-

*) مفلطح nicht مطفلح

markt, genannt, wie er auch zu Constantinopel heißt, statt dessen schreibt Hr. B. ganz irrig Beit Bazari, und setzt hinzu: resembling the *Soko'l Camila*; wer dieses liest, möchte glauben, der Markt von Aleppo heiße der Markt der Vollkommenen (Kiamilet), er heißt aber Sukol Komeilet, d. i. der Markt der kleinen Kamehllaus; S. 121 ist das Wort Churi, was bekannt Erzpriester heißt, gar nicht erklärt, und was mit Hidschr, der Trennung, hier gemeint sey, ist dunkel; S. 130 hätten die Khaldanis und Bakhtanasr den Lesern als Chaldäer und Nabuchodonosor verständlich gemacht werden sollen; S. 156: the deposition of the girdle of the Mother of God, soll heißen: die Hinterlegung des Kleides der Gottesgebärerin in den Blachernen; die Blachernen sind im englischen Texte ganz ausgeblieben, über die Hinterlegung des Kleides in der dortigen Kirche ist Ducange in dem oben angeführten Orte sehr ausführlich; eben so wenig, als die Mutter Gottes der Blachernen, hat Hr. B. die Hodegetria (S. 158) in dem arabischen Odigiyirta erkannt, und was er als tripled of gifts übersetzt, heißt die dreyfache Wegweiserin (weil sie dreymal Constantinopel von Feindesgefahr rettete), indem hier und S. 194 Hedajet und nicht Hedaja zu lesen ist; der Diacon erwähnt eines Dutzends russischer Madonnen: 1) die griechische, 2) die sebastische (von Siwas) oder die majestätische, weil sie auf einem Throne saß; 3) die arabische; 4) die barmherzige; 5) die Platytera, d. i. die, deren Umfang größer als die der Himmel, in deren Mitte sie thront; 6) die von Kasan; 7) die von Wladimir; 8) die von Smolensk, 9) die von Radschawsk; 10) die vom unverbrannten Dornbusch; 11) die der Hodegetria; 12) die der Blachernen. S. 194 hat Hr. B. nicht einmal den Temir Aksak, d. i. den lahmen Timur, erkannt, und denselben Damrak Sak geschrieben. Trotz dieser Mißgriffe sind wir weit entfernt, Hrn. B.'s Verdienst dieser im Ganzen sehr treuen und wohlgerathenen Uebersetzung zu schmälern, und ihn deßhalb à la Fleischer zerfleischen zu wollen. Die eigenthümlichen Ausdrücke der griechischen Kirche, Liturgie und Vestiarie hätten, wenn auch griechisch, doch englisch gegeben oder erklärt werden sollen, wie z. B. in der Liturgie das δοξα als Glorie, ορθρου als Laudes, μνημοσυνον als Memento, τροπαριον als Todtenofficium, dann die Anwünschungen πολυχρον, ευλογισον, αξιον, κελευσον, die Wasserweihe αγιασμος, das geweihte Brot αντιδωρον, die Verbeugungen mit Bekreuzung μετανοια u. s. w. Eben so wenig, als in diesen Theilen der griechischen Liturgie, sind gewöhnliche Leser, die von der Liturgie höchstens das Kyrie Eleison kennen, mit den Kleidern der griechischen Patriarchen

und Bischöfe bekannt, sie wissen nicht, was σακκος, ωμοφοριον, περιτραχηλιον, ςιχαριον, μανδυλη, περιμανδυλη, φελονεον, τριχηριον u. s. w., welche Worte doch alle leicht aus Ducange zu übersetzen oder zu erläutern gewesen wären; selbst die Theile einer griechischen Kirche sind den wenigsten, wenn nicht etwa aus der Beschreibung der Aja Sofia des Paulus Silentiartus bekannt; der wievielte weiß denn, daß ναρϑηξ die Vorhalle, αμβων das Lesepult, εικονοςασις die Bilderscheidewand, εισοδος der Eingang durch dieselbe zum Altare (βημα) sey? Wie viele Leser sind denn so im griechischen Kalender bewandert, daß sie in den griechischen Namen der Sonn- und Festtage die des gewöhnlichen Kalenders erkennen, daß ihnen αποκρεα als Faste, Χριςος ανεςη als Christus ist erstanden, der Sonntag Τυροφαγυ als Sexagesima bekannt; alle diese griechischen Wörter hätten Uebersetzung und Erläuterung gefordert. Eben so das meiste Geographische, so z. B. daß die neue Welt des Diacons nichts als Nova Zemblia, seine Lobani mit Hundgesichtern die Lappländer, sein goldener König der Chan der goldenen Horde sey u. s. w. Nur dem mit allen diesen historischen und geographischen Vorkenntnissen durch eigenes Studium ausgerüsteten oder durch die Noten des Herausgebers eines solchen Werkes belehrtem Leser kann diese besonders für Rußland interessante Reisebeschreibung eine eben so leichte als belehrende Lectüre seyn. In das Gebiet der durch Araber beleuchteten Geographie von Kipdschak gehört auch Nr. 49 die Abhandlung des Hrn. Staatsraths von Frähn, welche eine merkwürdige Stelle aus dem geographischen Werke Kaswini's über die Stadt Mainz übersetzt und erläutert *).

VII. Numismatik.

Von numismatischen Werken hat die Periode der letzten fünf Jahre die unter den Nrn. 27, 54, 55 u. 67 aufgeführten zu Tage gefördert, wovon das Werk Hrn. Erdmann's ein kolossaler Quartband von 827 Seiten; dann zwey höchst schätzbare Monographien der Chane der goldenen Horde und der persischen Ilchane aus der Familie Hulaku's, von dem Imam und Scheich vorderasiatischer Numismatik, Hrn. Staatsrath Frähn; und endlich eine Abhandlung über arabische Münzen und Spiegel, die in Turin aufgetaucht. Hrn. Erd-

*) Eine andere Abhandlung über die ehemalige Stadt Ukek, so wie das Memoire Hrn. Schmidts über die Volksstämme der Mongolen gehören, da sie weder arabische und türkische Texte, noch Uebersetzungen aus denselben enthalten, nicht in den Bereich dieser Uebersicht.

manns kolossaler Quartband könnte zu einem Octavband von der Hälfte dieser Seitenzahl eingeschmolzen seyn, wenn derselbe nicht mit so großer Schrift und Papierverschwendung gedruckt worden wäre. Wiewohl der Titel sich nur als den Katalog des orientalischen Münzkabinettes von Kásan ankündigt, welches gegen dreytausend Münzen (die einem Viertelhundert arabischer, persischer, türkischer und mongolischer Dynastien angehören) enthält, so gewährt dasselbe doch noch einen weit größeren Umfang von Münzenkenntniß, indem es unter jeder Münze die bisher aus den numismatischen Werken von Adler, Tychsen, Münter, Reiske, Assemani, Hallenberg, Castiglioni, Frähn, Marsden und Möller bekannten Exemplare aufführt, und sich dadurch die Kupferplatten erspart, von denen nur vier gegeben sind, welche nur die größten numismatischen Seltenheiten enthalten. Wenn eine weit größere Zahl derselben wünschenswerth gewesen wäre, so wären Noten und Erläuterungen, die durchaus fehlen, noch weit wünschenswerther, sowohl historische als geographische; über die Fürsten sowohl, denen diese Münzen angehören, als über einige ganz und gar unbekannte Münzstätten, ja sogar über einige der aufgeführten Dynastien, z. B. über die Dynastien der Sejaridarum und Saddoseidarum, die Münzstätte Dschey wird wohl Dschi geschrieben werden müssen, welches der alte Name von Ißfahan, während Dschey ein Ort in der Nähe von Rei [1]); kein Wort über die zweynamigen Städte Serai, Madschar und Urda, von deren jedem ein altes und neues auf den Münzen der goldenen Horde vorkömmt, oder über das ganz unbekannte Muhsi [2]) und Etawa [3]). Der Tadel wider Hrn. Frähn in der Vorrede: C. M. Frähnium in errores incidisse, neque numorum titulos, quemadmodum decuit atque oportuit semper delineasse, vel etiam numorum imaginibus interdum perversis se decipi passum esse, saepius intellexi, hätte sich Hr. E. vielleicht ersparen können, da er selbst, wovon sogleich unten die Belege folgen sollen, in augenscheinliche chronologische Fehler verfallen ist, wo alle historischen Quellen zeigen, daß nicht Hr. F., sondern Hr. E. irrig gelesen haben müsse; welcher von beyden die Münze richtig gesehen und gezeichnet, wäre, selbst wenn diese Zeichnungen vorlägen, ohne die Münze selbst, zu entscheiden unmöglich; Rec. kann sich also keineswegs hierein, sondern

[1]) Rei wilajetinde we bir karijedur. Burhani Katii, Constantinopolitaner Ausgabe S. 281.

[2]) محسي [3]) اتاوا

einzig in solche Punkte einlassen, wo es bloß historische Zeugenschaft zum Beweise unrichtig gelesener Namen oder Daten bedarf, dieß wird bey einem Vergleiche der beyden Abschnitte des Werkes Hrn. E.'s über die Chane der goldenen Horde und über die Ilchane aus der Familie Hulaku's mit den beyden Werken Hrn. F.'s über diese beyden Dynastien zu zeigen am besten der Ort seyn; vorher sey es ihm aber erlaubt, noch zu bemerken, daß Hrn. E.'s Werk vorzüglich aller practischen und pragmatischen Notizen über die heute in der Türkey und Persien cursirenden Münzen entbehrt, welche sich zu verschaffen, bey der Nachbarschaft seines Aufenthaltsortes mit der Türkey und Persien, ihm doch ein Leichtes gewesen wäre. Rec. hat so eben, bey der Anzeige der Reisen des Macarius, zu bemerken Gelegenheit gehabt, daß selbst Freyh. de Sacy das russische Altin (sechs Kopeken) mit dem türkischen Altun als Goldmünze vermengt, und in dem Thaler des Hundes der Wüste den Löwenthaler oder Arslangrusch nicht erkannt hat, welcher eine türkische und keine venetianische Münze [1]); es wäre also der Mühe werth gewesen, über die verschiedenen Arten der Piaster Solota, Karagrusch, Diregli, Arslangrusch, Altmischlik, Beschlik, Ikilik, Rial, über die verschiedenen Arten der Dukaten: Istambollü, Mißirlü, Sindschirlü, Funduklü, Ainalü, Jaldis, Chairije, Mahmudije, Adlije, Rubije, Rumi, Seri Mahbub, Onlik, Onikilik, Jüslik [2]) den Leser zu belehren. Ueberhaupt fehlt es noch bisher in allen numismatischen Werken an der Erklärung vieler Namen von Münzen und der Formeln, die sich darauf befinden, deren wir hier ein Paar zum Besten orientalischer Münzkenner und Münzliebhaber zusammenstellen. Darüber, was das Wort Bach, welches schon auf den Münzen der Samaniden vorkömmt [3]), eigentlich bedeute, sind selbst die morgenländischen Quellen uneins; nach einigen war dieses der Name eines Emir's, nach andern bloß der Ausruf Bah! über die Schönheit des Gepräges [4]). Hr. Arri, der Verfasser von Nr. 67, indem er Tychsen's, Frähn's und de Sacy's Meinung über dieses Bach anführt, welches der letzte irrig für Jahj liest, hält die Charactere, welche nicht anders als Bach zu lesen, für einen Säbel, ensem esse putamus, p. 279. Die Münzen wurden Bachi

[1]) Journal des Savans 1832, p. 192, und 1833, p. 665.

[2]) Geschichte des osm. Reichs, VIII. Bd. S. 514; X. Bd. S. 712, und im Register unter dem Worte: Münzen.

[3]) Erdmann, S. 161.

[4]) Kamus Constant. Ausg. I. Bd. S. 536.

genannt, wie die, auf denen das Wort Maa vorkömmt, Maamai genannt wurden. Außer dieser Auskunft finden sich in Kamus noch mehrere, in europäischen numismatischen Werken noch nicht vorgekommene Münzenbenennungen; so z. B. heißen die niedrigsten Pfennige Derhaimol aabdijet, d. i. Sclavenpfennige (I 640); über die Dirheme Baghali schweigt der Kamus, aber dieselben finden sich im Burhani Katii (S. 361) mit der Auskunft, daß dieselben nach Reisol-baghal, einem berühmten Vorsteher der Juden, so genannt worden; zu Ende derselben Seite steht unter dem Worte Doruchsch, daß Baghal der Erbauer von Schiraf und des Feuertempels Doruchsch in Armenien gewesen; im Ferhengi Schuuri (II. 202) ist dreyer Arten von Münzen erwähnt, welche nach ihren Aufschriften Femenjaamel, Kulhuwallahi und Ichlaßije hießen; die Dariken, deren Prägung dem Keichosrew zugeschrieben wird, hießen Chosrewani (derselbe, Bl. 404). Doch um wieder auf das mit überflüssigem Luxus gedruckte Werk Hrn. Erdmann's zu kommen, so kann Recensent über die Treue des Stichs der Kupferplatten zwar keineswegs aburtheilen, weil er die Originale nicht kennt; aber von denen, die er kennt, nämlich persischen und türkischen, ist der Stich schlecht gerathen; einen schlagenden Beweis, daß Hr. Erdmann oft unrichtig gelesen, liefert S. 395, Nr. 547 und 548 die Münze Berdibeg's, welcher, wie aus der Uebereinstimmung morgenländischer und russischer Quellen bekannt, den Thron nicht früher als i. J. d. H. 758 bestieg; das Prägejahr von diesen Münzen wird aber von Hrn. E. als 751, das der folgenden als 753 angegeben, während dasselbe 759 seyn muß, wie Hr. Staatsrath von Frähn in seiner Recensio numorum Muhammedanorum S. 259 Nr. 8 dargethan, und dorten noch obendrein auf die Verstümmlung und Verwischung des Gepräges aufmerksam gemacht. Durch diesen, mit unnöthigem (des groben Druckes willen wunderlichem) Luxus ausgestatteten kolossalen Quartband ist also das Studium der orientalischen Numismatik nicht viel gefördert worden, wohl aber wieder um ein Beträchtliches durch die beyden Werke Hrn. v. F's über die Münzen der mongolischen Herrscher in Kipdschak und Iran, wodurch den Geschichtschreibern dieser Dynastien sichere Anhaltspunkte über die bisher so dunkeln Perioden des kipdschakischen Zwischenreiches unmittelbar vor Tochtamisch und des eben so dunkeln Endes beyder Reiche gegeben werden. Die Geschichte der Ilchane ist zwar durch viele Geschichtswerke bis zu Ende der Regierung Abu Said's klar genug, aber nach demselben bis zum Ende in solchem Dunkel, daß selbst Hr. v. d'Ohsson in seiner Geschichte der Mongolen nur funfzehn statt

siebzehn Herrscher derselben kennt, während das Daseyn der siebzehn von Hadschi Chalfa und von Munedschimbaschi aufgezählten hier numismatisch gerechtfertigt ist; in Betreff des Jahres des Anfangs und des Endes der Dynastie dürfte bey den verschiedenen Angaben wohl auch die der chronologischen Tafeln Hadschi Chalfa's als die sicherste angenommen werden, nämlich vom J. 653 bis ins J. 754, d. i. v. J. 1255 bis ins J. 1353 oder 1354. Hr. v. F. nimmt den Beginn um ein Jahr später, das Ende aber um vier Jahre früher an, das letzte aus dem Grunde, weil von den letzten vier Jahren keine Münze Nuschirwan's vorkömmt, was dem Ref.'n kein hinreichender Grund, von den Angaben der chronologischen Tafeln Hadschi Chalfa's abzuweichen, scheint. Ist doch bisher auch von Keichatu, welcher sechs Jahre lang geherrscht, noch keine Münze vorgekommen, eine solche wäre um so wichtiger, wenn auf derselben sich die Formel Irindschin Durdschi befände, welche Keichatu, wie Reschideddin sagt, auf Einrathen der Bachschi's (türkische Geheimschreiber) angenommen, und welche nach Waßaf's Angabe nicht nur den Diplomen beygeschrieben, sondern auch den Münzen aufgeprägt ward. Es wundert uns sehr, daß Hr. F. von diesem wichtigen Umstande keine Kunde gibt oder hat. Hr. v. d'Ohsson schließt seine Regentenreihe mit Suleiman, dem er den Dschihan Timur vorsetzt, während dieser, nach den unwidersprechlichen Beweisen der Münzen, der spätere; von Suleiman ist aber die von Reiske irrig dem Hulaku zugeschriebene Münze des kaiserl. Münzkabinettes zu Wien; Hr. v. F. hat die Aechtheit jener Legende mit Recht bezweifelt, und den Wunsch hinzugefügt: operae pretium foret, numum accurate recognoscere. Die Legende heißt: der Sultan der Gerechte, Suleiman (das letzte Wort mongolisch), Gott wolle sein Reich verewigen! auf dem Rande: geprägt zu Ersérum i. J. 741 (1340); auf der Kehrseite: es ist kein Gott als Gott und Mohammed ist der Gesandte Gottes; von der Randschrift, welche die Namen der vier Chalifen enthielt, ist nur Ebubekr, und die drey ersten Buchstaben von Osman zu lesen; dieser wurde irrig für Abduhu und Ebubekr irrig als Hulaku angesehen. Die von Hrn. v. F. gegebenen dritthalbhundert Münzen der Ilchane sind aus nicht weniger als drey und dreyßig Münzkabinetten (wovon ein Dutzend Hrn. v. F. selbst zu Gebote steht) gesammelt, und sind besonders wegen der mongolischen Inschriften, welche den persischen, wie die christlichen Glaubensformeln, als: im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, den mohammedanischen eingemengt worden, höchst merkwürdig; außerdem

befindet sich auf mehreren das als Salomonssiegel bekannte Sechseck und das Stämpelzeichen (Temgha). Durch die mongolisch geschriebenen eigenen Namen wird die richtige mongolische Aussprache derselben erhärtet, aber deßhalb sollten doch die persischen Namen nicht anders, als sie sich in persischen Legenden befinden, geschrieben werden, also: Hulaku und nicht Chulagu, Ghasan und nicht Chasan, Keichatu und nicht Ghaichatu, Oldschaitu und nicht Oeldscheitu; Hr. v. F. meint, daß der Beyname des letzten Charbende (der Καρμπαντας der Byzantiner) ein von Chodabende verschiedener Name sey; in so weit wohl verschieden, als Charbende der Esel- oder Maulthiertreiber und Chodabende der Diener Gottes heißt, aber doch einer und derselbe, in so weit das letzte nur ein Euphemismus des ersten, was auch durch ein Beyspiel der späteren persischen Geschichte, wo ein Prinz ebenfalls bald als Charbende und bald als Chodabende vorkömmt, bestätigt wird. Ilchan, das im Mongolischen auch den Sinn von Friedensfürst haben könnte, hat wohl am wahrscheinlichsten den von Landesfürst, und was die Dynastie der Dschelair betrifft, welche öfters auch Ilchane geschrieben werden, so ist die wahre Schreibweise des Namens dieser Dynastie nicht Ilchanian, sondern Ilganian; ob Il in der chuaresmischen Mundart wirklich stark und mächtig heiße, wie die Note (S. 2) sagt, läßt sich aus dem Grunde bezweifeln, daß Ferhengi Schuuri, welcher insgemein die Wörter chuaresmischer Mundart aufführt, dieses nicht gibt, sondern bloß Il als den syrischen Namen von Gott. Beyden Werken Hrn. v. F.'s ist ein schätzbarer, außer dem Bereiche der Münzen der Dschudschiden und Hulagiden liegender Anhang beygegeben; im ersten Nachweisungen verschiedener mohammedanischer Münzen aus dem Fuchs'schen Kabinette, im zweyten eine Erklärung meistens seldschukischer Münzen, welche sich schon auf zwey Tafeln, die der Verfasser ursprünglich für ein anderes Werk bestimmt hatte, zugleich mit einigen Münzen der Hulakiden gestochen befanden. Neun arabische Münzen, nämlich acht goldene und eine silberne, alle den Abbasiden angehörig, sind von Hrn. Holmbor in einem vom Ref.'n nicht gesehenen Werke erläutert, und bereits im Journal asiatique *) angezeigt worden. Abbasidische Münzen bilden auch den Hauptgegenstand der Abhandlung Hrn. Arri's (Nr. 67), die aber außerdem sich noch mit den Münzen der Fatimiten, mit zwey in dem königlichen Museum befindlichen metallenen Spiegeln beschäftigt, bey dieser Gelegenheit Unrich-

*) October 1835, p. 380.

tigkeiten früherer Herausgeber und Erklärer berichtigt, und mit einer eigenen, wenn nicht richtigen, doch ingeniösen Erklärung der auf den arabischen Münzen des Chalifates mit Mimma [1]) beginnenden Formel auftritt; Hr. A. meint, dieselbe sey so zu verstehen, daß das Wort bihi sich nicht auf die anbefohlene Prägung der Münze, sondern auf Gott beziehe, so daß Mimma emere bihi übersetzt werden müsse: seitdem er (der Prägende) herrscht durch Ihn (Gott); dieses übersetzt Hr. A.: a quo imperavit cum ipso, was er als Aequivalent der Formel: von Gottes Gnaden, ansieht. Wider diese Uebersetzung ist aber erstens zu erinnern, daß a quo (seit der Zeit) nicht Mimma, sondern Münf, und cum ipso nicht bihi, sondern maahu heißen müßte. In jedem Falle müßte also die Uebersetzung lauten: a quo imperavit per eum, und nicht cum ipso oder cum eo; der schlagendste Beweis aber, daß die Formel Mimma emere bihi nicht anders als bisher von den ersten Numismaten verstanden werden müsse, nämlich als: geschlagen auf Befehl, liefern die Inschriften gleichzeitiger arabischer Denkmale, auf welchen diese Formel ganz so mit unmittelbarer Beziehung auf die Errichtung des Denkmals vorkömmt; so steht auf dem vom Chalifen Hakim biemrillah erbauten Stadtthore Kairo's, dessen Inschrift noch jüngst Wilkenson erwähnt hat: Mimma emere bi aamelihi Abdallahi we Welihi, d. i.: »dieß ist von dem (den Werken), dessen (deren) Fertigung befohlen der Diener und Client [2]) Gottes.« Die beyden letzten Worte sind dieselben, welche sich auf den von Hrn. A. gegebenen Münzen Hakim biemrillah's befinden, und welche zweifelsohne, wie er sagt, nichts als Apposita seines Namens. Zur arabischen Archäologie gehört endlich Nr. 48, in soweit dadurch die von Lady Morgan behauptete arabische Inschrift auf St. Peters Stuhl zu Rom geläugnet wird; es ist wahrscheinlich, wie Hr. Wiseman sagt, daß Lady Morgan den Stuhl St. Peters zu Rom mit dem in der Patriarchatskirche von St. Peter zu Venedig befindlichen, auf welchem sich, wie bekannt, eine arabische Inschrift befindet, vermengt hat; die letzte vom Rec.'n i. J. 1825 bey seinem zweyten Aufenthalte in Venedig mit Beyhülfe Hrn. Staatsbuchhalters Lacher vom Steine selbst abgeklatscht, erwartet noch die Gelegenheit der Bekanntmachung.

---

1) مما امر 2) Freund ist nicht so richtig als Client, welches dem Worte Mewla als Patron entspricht. Freund heißt Chalil, so heißt Abraham Chalilallah, Habib heißt der Geliebte und Mohammed Habiballah, der Geliebte Gottes.

VIII. Mathematik.

Zwey höchst schätzbare Werke für Algebraiker und Astronomen sind die aus dem Arabischen übersetzte Algebra Mohammed's Ben Musa's und das in einem dicken Quartbande von Hrn. Sedillot aus dem Arabischen Abu Hasan Ali's aus Marokko übersetzte Werk über die astronomischen Instrumente der Araber; es genügt hier, auf deren Daseyn die Gelehrten vom Fache aufmerksam gemacht zu haben, da die ausführliche Beurtheilung derselben außer dem Bereiche der mathematischen Kenntnisse des Rec.'n und den Gränzen der Jahrbücher.

IX. Arzneykunde.

Hieher gehört bloß der zweyte Theil der schon in der letzten Uebersicht angezeigten persischen Pharmacologie Hrn. Dr. Seligmann's (Nr. 43), welche dreyhundert Artikel der persischen und indischen Materia medica mit ihren persischen Namen, Text, Aussprache, Uebersetzung und Erklärung enthält; eine höchst schätzbare Bereicherung der Wörterbücher, in welchen die meisten dieser Namen entweder gar nicht, oder mit uneigentlichen Namen gegeben sind, wie denn schon oben gesagt worden, daß z. B. Seferdschil Pyrus Cydonia L. in der Grammatik Hrn. de Sacy's als Granate erscheint; zu Kebikedsch (S. 78) Ranunculus asiaticus L sey bemerkt, daß Kebikedsch auch der Name des Genius oder Königs der Gewürme, dessen Namen Perser, Araber und Türken ihren Büchern einschreiben, damit dieselben vor Morten geschützt bleiben mögen

X. Bibliographie.

Das kostbare Werk auf der kaiserl. Hofbibliothek, aus welchem Hr. Dr. Seligmann die oben erwähnte Pharmaceutik zu Tage gefördert, ist eines der dreyen, über die er in seinem Beytrage zur Literatur der orientalischen Arzneymittellehre (Nr. 44) Bericht erstattet. Die beyden andern sind zwey Handschriften, die eine der Materia medica des Hadschi Seinedin el Anßari, das zweyte das Elfas el edwije (Wörter der Arzneyen) von Nureddin Mohammed Abdallah von Schiras, woraus Gladwin einen Auszug gegeben; Hr. S. sagt nicht, daß er selbst der Besitzer dieser beyden kostbaren Handschriften, der Inhalt aller dreyer steht übrigens an Reichthum dem zu Calcutta herausgegebenen persischen medicinischen Wörterbuche Bahrol-Dschewahir*) (das Meer der Juwelen)

*) The Buhr-ool Juwahir edited by Hukeem Abd-ool Mujeed (Hekim Abdul Medschid). Calcutta 1830.

bey weitem nach. Ein Beytrag zur Bibliographie, wiewohl ein unbedeutender, ist Nr. 34, in welchem die Titel einiger der berühmtesten historischen Werke der Araber und Perser, ohne alle Anordnung, sey es nach Sprachen, sey es nach der Zeit der Verfasser, sey es nach dem Gegenstande der Geschichte, durch einander geworfen sind. In den Angaben der Sterbejahre befinden sich mehrere Unrichtigkeiten, so z. B. starb Hafif Ebru (nicht Abru) nicht im J. 834 (1430), sondern i. J. 830 (1426), wie das im Matlaaes-saadein bey Gelegenheit der Kriege Ulugbegs mit Borrak Aghlan umständlich erwähnt ist; das Sterbejahr Abderresak's, das der Herausgeber nicht kennt, ist 887 (1482). Das Schätzbarste daran ist das bey jedem bibliographischen Werke Nothwendigste, nämlich der orientalische Text der Büchertitel, welcher leider in Hrn. Fleischers Katalog der orientalischen Handschriften der Dresdner Bibliothek (Nr. 12) ganz und gar fehlt, was um so mehr zu beklagen, als er noch überdieß eine ganz verkehrte Schreibart der Buchstaben des orientalischen Alphabets angenommen. Kein Araber, Perser und Türke spricht Sachiret (Proviant) anders als mit einem linden S aus, er aber schreibt Δechireth; das männliche und weibliche T e lautet nie anders als unser T, er schreibt aber durchaus th, was eher als Aequivalent für Thy zu passiren gewesen wäre; kein Araber, Perser und Türke spricht den Namen der großen Titelschrift anders als Sulus aus, wer sollte die in Hrn. F.'s Schreibart *Duld* erkennen? das lange s, bekanntlich das lindeste, braucht er für das ß a d, welches, wie bekannt, das allerschärfste, und schreibt also Nasihat statt Naßihat, und dergleichen, von gänzlicher Unkunde wahrer Aussprache zeugende Verkehrtheiten mehr. Die Schreib- und Aussprachfehler möchten hingehen, wenn Hr. F. nur nicht in viel größere und wichtigere verfallen wäre, welche philologische, geographische und historische Unkenntniß beurkunden. Zwey der gröbsten Versehen, welche Hr. F. selbst ἀβλεψίας bekennt, sind von demselben, nach des sel. Ebert's Zurechtweisung, in einer Note der Vorrede berichtigt worden, aber das Buch wimmelt von andern dergleichen zu berichtigenden groben Versehen. Nach seiner gewöhnlichen fehlerhaften Aussprache schreibt Hr. F. (unter Nr. 172 und 201) waled statt weled; da das Waf eben so gut wie das Lam ein weicher Buchstabe ist, so möge Hr. F. verantworten, warum bey ihm das Feth auf dem ersten A und auf dem zweyten E lautet; diese Aussprache ist so fehlerhafter, als die, welche das Kesr mit E statt mit I schreiben, meinen müssen, es stehe für Walid, d. i. der Vater, während es Weled, der Sohn, heißt. Die Erzählungen des bekannten türkischen Eulenspiegels

Nassreddin Chodscha heissen S. 181: narratiunculae de Nasr-ed-din Chodja *quodam*, lautet, als wenn man im Deutschen schriebe: die Erzählungen eines gewissen Eulenspiegels. Nr. 216 heißt es bey Aali's Weltenspiegel ab Aali-Schehir, was Hr. F. als den Namen des Verfassers gibt, während es: vom berühmten Aali heißt: dieß ist eben so gut übersetzt, als wenn irgendwo stünde: vom berüchtigten Fleischer, und ein Franzose gäbe als den Namen des Verfassers: Mr. Fleischer Beruchtigten. Nr. 241 ist der Verfasser Dschami nicht angegeben, weil derselbe unter dem Titel dieses Werkes im Katalog der k. k. Hofbibliothek, welchen Hr. F. nachgeschrieben, durch Druckversehen ausgeblieben; die Mühe, den Namen des Verfassers aus dem Manuscripte oder Hadschi Chalfa herauszubringen, hat sich Hr. F. nicht gegeben. Das Seitenstück zum türkischen Kastellan von Krakau Hrn. F.'s ist seine Stadt Chujin (Chocim) und sein Thal Sazeli-dereh Safli dere, d. i. das Schilfthal, ist das bekannte Thal bey Adrianopel; Saseli dere hieße das Musikthal. Nr. 353 verlegt Hr. F. das ungrische Szekcsö mit Reiske nach der Moldau, und den Namen des Beglerbegs (von Ofen) war er zu suppliren nicht im Stande; eben so wenig weiß er (auf der folgenden Seite), daß Uiwar Neuhäusel und (Nr. 367) daß Puzjeghah nichts anderes als Posega sey; Nr. 373 ist das Seitenstück zum Aali Schehir im Maler Usthaad Odmaan. Hr. F. gibt Ustad als einen eigenen Namen, während es Meister heißt, und den Maler angeht: cacatum non est pictum, der Meister Maler hat hier den Meisterer Fleischer mit einem Meisterstreich ans Hirn getroffen. Mit gleicher Kunde wird der Verfasser des großen türkischen See-Atlasses Hemschir-zaadei-Kemal-Piri-Rejis Ibn-Haadji-Haqiri genannt; was will aber dieser lange Name sagen? er heißt der arme Piri Reis Ibn Hadsch, der Schwestersohn Kemal's; die beyden Apposita der Schwestersohn und den Armen hält Hr. F. für integrirende Theile des eigenen Namens, die er alle mit dem Bindungsstriche verbindet! Recensent könnte zu diesen vierhundert Nummern des Fleischerschen Katalogs auch ein Tausend von Noten schreiben, wie Hr. F. ein halbes zu den hundert Worten Samachschari's, aber er hat dazu weder Zeit noch Lust, und fühlt zu große Ehrfurcht vor der Geduld der Leser und dem Wesentlichen der Wissenschaften, um die Tausend und Einen geographischen, historischen, grammatikalischen, orthoepischen und orthographischen Schnitzer Hrn. F.'s demselben als ein Schlächtermesser an die Gurgel zu halten; er wendet sich lieber von diesem schlechten bibliographischen Machwerke weg zu einer der erfreulichsten und größten Er-

scheinungen arabischer Bibliographie und Literatur, nämlich zu Nr. 68, dem ersten Bande des von Hrn. Professor Flügel im arabischen Texte und lateinischer Uebersetzung auf Kosten des englischen Uebersetzungsausschusses herausgegebenen encyclopädisch-bibliographischen Wörterbuches Hadschi Chalfa's; dieses Werk ist unstreitig von allen auf Kosten des Uebersetzungsausschusses zu Tage geförderten das wichtigste für arabische, persische und türkische Literatur, deren Studium durch keines der andern so gefördert werden kann als durch dieses; schon dadurch, daß es den arabischen Text in reiner und correcter arabischer Schrift gibt, gebührt ihm vor allen andern die Krone. Der Text war aber auch durchaus nothwendig, weil ohne denselben bey der verschiedenen Aussprache und Schreibweise orientalischer Wörter in europäischen Sprachen keine Möglichkeit gewesen wäre, sich mit den eigenen Namen zurecht zu finden, so können die Fehler der Aussprache leicht durch einen Rückblick auf den Text berichtigt werden Hr. F. hat als Uebersetzer und Herausgeber allen billigen Forderungen, die an ihn als einen solchen gestellt werden können, entsprochen, und wird sein Werk, wenn es vollendet seyn wird, ganz gewiß mit einem Materienregister versehen, in welchem die Werke nach ihrem Inhalte unter die Rubriken der Wissenschaft, unter die sie gehören, geordnet, den großen Realcatalog der Nationalbibliothek der Araber, Perser und Türken bilden werden. Die beste Rubricirung dürfte gerade die von Hadschi Chalfa nach der großen Encyclopädie Taschköprisade's gegebene, von dreyhundert sieben Wissenschaften seyn. In der Vorrede erstattet F. umständlichen Bericht über das Dutzend der in Europa außer Constantinopel befindlichen Handschriften, nämlich zwey zu Wien, drey zu Paris, zu Petersburg, Leyden, Bologna, Rom, Kopenhagen, Dresden (die letzte abhanden gekommen und zurück zu bringen), und eben so viele bestehen auf einem Dutzend der Bibliotheken Constantinopels; Hr. F. benützte zu seiner Herausgabe die zwey besten, nämlich die der kaiserl. Hofbibliothek und orientalischen Akademie zu Wien, und vervollständigte und berichtigte dieselben hie und da, wo Lücken oder zweifelhafte Zahlen, aus denen von Paris und Berlin. Hadschi Chalfa hätte eine ausführlichere Biographie verdient, denn die den chronologischen Tafeln vorgedruckte ist großentheils aus dem, was er von sich selbst im Misanol-hakk erzählt, zu erweitern, wie schon in der encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients geschehen. Wenn Hr F. von Hadschi Chalfa's Eintritt in den Staatsdienst (i. J. 1622) sagt: calculator sive a rationibus Anatoliae fuit, so kann dieses leicht mißverstanden werden, daß er Muhasebedschi von Anatoli

gewesen sey, während er in dieses Büreau nur als Practikant (Schagird) eintrat; wenn Hr. F. sich mit Hadschi Chalfa's Lebensbeschreibung umständlicher beschäftigt hätte, so würde ihm auch der gelehrte Mufti Jahja nicht entgangen seyn, welchen Hadschi Chalfa so oft als einen seinigen Verwandten oder Patron (Hafid) aufführt, was Hr. F. irrig für einen eigenen Namen ansieht; so bey der Aufzählung der encyclopädischen Quellen Hadschi Chalfa's (S. 4, l. 3.): liber, quem Scheikh-el-islam El-hefid edidit, dieses von Hadschi Chalfa mehr als einmal aufgeführte encyclopädische Werk des Mufti Jahja ist das Netaidschol-funun. Hafid, das bey Golius und Freytag nur als Enkel steht, heißt nicht nur überhaupt der Abkömmling und Verwandte, sey es der Blut-, Wahl- oder Schutzverwandte, sondern überhaupt der einem Angehörige, sey es als Client, sey es als Patron. Dieser Mufti Hafid, dessen im Laufe des Werkes mehr als einmal Erwähnung geschieht, ist der Mufti Jahja, welcher dreymal die höchste Würde des Reiches bekleidete, und zehn Jahre vor Hadschi Chalfa, im J. 1642, starb [1]); so ist unter Ebulchair, welchen Hadschi Chalfa am öftesten als seinen encyclopädischen Gewährsmann nennt, immer der große Encyclopädiker Taschköprisade gemeint, über dessen (im Besitze des Rec.'n befindliches) vortreffliches und kostbares Werk: die Schlüssel der Glückseligkeit und die Leuchte der Herrschaft, Hr. F. kurze Notiz gibt [2]). Dieses große, bisher noch von keinem europäischen Orientalisten benützte Werk ist die wahre Fundgrube, aus welcher Hadschi Chalfa das seine zu Tage gefördert, indem im selben die Grundidee des bibliographischen Wörterbuches schon durch die unter jeder Wissenschaft aufgeführten vorzüglichsten Männer derselben und ihrer Werke gegeben ist; außerdem benützte Hadschi Chalfa noch die encyclopädischen Werke: Fewaidol-Chakanijet, d. i. die chakanischen Nutzanwendungen, von Mohammed Emir Efendi aus Schirwan, gest. i. J. 1037 (1627); die Resultate der Wissenschaften [3]) des Mufti Jahja und die Leitung des Bezweckenden [4]) Schemseddin Mohammed Ben Ibrahim's, gest. im J. 749 (1348), welches schon in diesem Bande S. 252 als die

---

[1]) Gesch. des osm. Reichs, V. Bd. S. 309.

[2]) Die ausführliche Inhaltsanzeige im LXI. Bde. dieser Jahrbücher, S. 16—26.

[3]) Netaidschol-funun.

[4]) Irschadol-kassid.

Quelle aufgeführt wird, aus welcher Taschköprisade sein Werk geschöpft; und endlich das encyclopädische Werk Molla Lutfi's, dessen voller Titel: göttliche Begehren in Erläuterung der Objecte der Wissenschaften [1]). Hadschi Chalfa führt den Verfasser immer als Molla Lutfi esch-Schehid, d. i. der Blutzeuge, an. Dieß ist Lutfallah von Tokat, welcher freyer Denkungsart wegen auf Anklage und durch die vorwiegende Stimme seines literarischen Gegners, des Gesetzgelehrten Chatibsade, hingerichtet worden [2]); der Tod des Hingerichteten wird insgemein mit dem Worte el-Maktul (der Erschlagene) bezeichnet, und Esch-Schehid wird nur von den Blutzeugen, die im heiligen Kampfe für den Glauben als Märtyrer starben, gebraucht. Das von Hadschi Chalfa hier gebrauchte Wort Blutzeuge ist also ein doppeltes Ehrenzeugniß sowohl für den freyen Sinn des als Märtyrer der Wahrheit hingerichteten Encyclopädikers, als für den freyen Redemund Hadschi Chalfa's, der durch dieses Wort sein Urtheil über die Ungerechtigkeit des Bluturtheils ausspricht. Ehre dem Ehre gebührt. Eben so, wie umständlichere bibliographische und biographische Auskunft über die Quellen Hadschi Chalfa's, wäre zu wünschen, daß Hr. F. Einförmigkeit der Uebersetzung der Terminologien beobachtet, und in manchen Fällen richtigere Aussprache gegeben hätte, wiewohl dieselben im Ganzen viel richtiger, als die der gewöhnlichen Professoren des Arabischen, welche nie in der Levante gewesen; so z. B. wird Taarif (Erklärung) und Ifßah (Erläuterung) beydes mit explicatio (S. 7 u. 63), und dann das letzte wieder S. 371 mit expositio gegeben. Der Sinn des Dutzends von Wörtern, dessen sich Hadschi Chalfa in seinen encyclopädischen Prolegomenen zur Ueberschrift der Abschnitte der verschiedenen Hauptstücke bedient, ist durchaus von einander unterschieden, als Hadd, d. i. Definition, Taarif, d. i. Erklärung, Ilam, d. i. Anzeige, Ifham, d. i. Verständigung, Ifßah, d. i. Erläuterung, Teschrih, d. i. Auseinandersetzung oder Commentirung, Telwih, d. i. Beleuchtung, Feth, d. i. Eröffnung, Ischaret, d. i. Wink, Mansar, d. i. Ansicht, Matleb, d. i. Begehrungsort. In Betreff der Aussprache muß Rec. umständlicher seyn, weil es sich hier darum handelt, nicht nur Hrn. F., sondern alle Orientalisten, welche das Arabische, Persische oder Türkische nie selbst

[1]) El matalibul-ilahijet fi scherhi mewfuatil-ilmijet.

[2]) Gesch. des osm. Reichs, II. Bd. S. 372 u. 629, nach Seadeddin, und diese Jahrb. Bd. LXI, S. 14.

gesprochen oder sprechen gehört, über die allen diesen drey Völkern gemeinsamen Regeln der Aussprache des Feth als E oder A vor weichen oder harten Consonanten zu belehren; er hat dieses zwar schon früher und mehrmal gethan, und hat das Vergnügen, zu sehen, daß wenigstens hie und da von einigen Orientalisten (wie Rückert und Flügel) der wahre Weg befolgt wird; aber so lange dieses (wie hier von Hrn. F.) nur theilweise geschieht, und selbst dieser großentheils noch im großen Irrthume befangen, muß Rec. schonungslos sein Amt handeln, und Hrn. F. auf die, wie es scheint, ihm ganz unbekannte Grundregel der Aussprache aufmerksam machen, daß die harten Buchstaben, nicht nur wenn mit Feth heremetirt, demselben den A-Laut verschaffen, sondern auch, wenn sie dschesmirt sind, dem Feth des vorhergehenden weichen Buchstaben; daß aber sonst über allen weichen Buchstaben das Feth durchaus als E lautet, also Tefdhil (oder richtiger Teffil ausgesprochen) und nicht Tafdhil, Terdschih und nicht Tardschih, gerade wie Tekmil, welches Hr. F. (S. 511) richtig schreibt, und dadurch in eine Inconsequenz mit sich selbst verfällt; eben so inconsequent schreibt er richtig Seif und unrichtig Scharh, da Schin eben so ein weicher Buchstabe wie Sin; die harten Buchstaben des arabischen Alphabets sind bloß neun *); dieselben geben nicht nur dem ober ihnen, sondern auch dem vor ihnen stehenden Feth den A-Laut, also schreibt Hr. F. richtig Nahw, Rahman, Sakafi, aber unrichtig und inconsequent mit sich selbst Teßrif statt Taßrif, Rehim statt Rahim, Sekil statt Sakil, Meharib statt Maharib, Mekaßid statt Makaßid, während er doch richtig Makamat schreibt; das fethirte Mim muß in allen den vorhergehenden Wörtern aus eben demselben Grunde, wie bey Makamat, Ma ausgesprochen werden; richtig schreibt Hr. F. Mesail, weil hier kein harter Buchstabe auf das M folgt; aus demselben Grunde sollte er Menkusch und nicht Mankusch, und umgekehrt Nakkasch und nicht Nekkasch schreiben; wenn er richtig Schems, Bedr, Besatin, Kemal, Behdschet, Lebib, Kelam, Nedschar, Medschnun, Fenn, Nedschm u. s. w. schreibt, warum denn unrichtig kaschf statt keschf, fath statt feth, rabb statt rebb, tawihih statt tewdhih, richtiger tewsih, madschd statt medschd, tawhid statt tewhid, Dschaafar statt Dschaafer, Mobarred statt Moberred, mashab statt

*) ح خ ص ض ط ظ ع غ ق

meſheb, marbut ſtatt merbut, mardhi ſtatt merdhi und umgekehrt ſsefwet ſtatt ßafwet, tehrir ſtatt tahrir, Sechawi ſtatt Sachawi u.ſ.w. Außer dieſer falſchen Ausſprache des Feth oder harten und weichen Buchſtaben ſchreibt Hr. F. dasſelbe im Anfange aller unregelmäßigen Plurale und Comparative A ſtatt E, alſo ſchreibt er asma ſtatt esma, anbia ſtatt enbia, amsal ſtatt emsal, azman ſtatt eſman, alwijet ſtatt elwijet, adillet ſtatt edillet, afkiar ſtatt ekkiar, adschram ſtatt edſchram, awkaf ſtatt ewkaf, amssar ſtatt emßar, afdhal ſtatt eſdhal, richtiger effal, afhar ſtatt eſhar, azheri ſtatt eſheri, abad ſtatt ebed, anfaa ſtatt enfaa, arbasin ſtatt erbain, aschbah ſtatt eſchbah, ansab ſtatt ensab, aschaar ſtatt eſchaar, ayyobá ſtatt eijuha, awail ſtatt ewail, aswad ſtatt esweb, aurak ſtatt ewrak, auzan ſtatt ewſan, aurad ſtatt ewrad, asbab ſtatt esbab, jannat ſtatt dſchennet, asad ſtatt esed, anwar ſtatt enwar, asrar ſtatt esrar, afanin ſtatt efanin, awdhah ſtatt ewdhah, richtiger ewſah, alfije ſtatt elfije, wo ſchon der Reim auf ſchelfije auf die richtige Ausſprache hinweiſt. Richtig ſchreibt Hr. F. tenzil (S. 469), aber unrichtig in derſelben Zeile tawil ſtatt tewil, und auf der vorhergehenden Seite loghet ſtatt loghat; richtig S. 370 tesmi, aber unrichtig in der folgenden Zeile tehmed ſtatt tahmid, da das H ein harter Buchſtabe; ſehr viel für die richtige Ausſprache hat Hr. F. dadurch geleiſtet, daß er das Kesr durchaus als I ſchreibt, deßhalb ſollte aber auch der Name des arabiſchen Plutarch Challikjan und nicht Challekian geſchrieben ſeyn; ganz verfehlt iſt S. 419 der Name Arzecki als der des perſiſchen Dichters Eſraki *), und der mehrmal vorkommende Cotlubeghá, welcher Kutlu bugha, d. i. der glückliche Stier, geſchrieben werden muß; eben ſo iſt nicht Sobki, ſondern Sebeki, d, i. der Blechner, zu ſchreiben; die Wiſſenſchaft der göttlichen Dinge heißt nicht ilmol-Alehi, ſondern ilmol-Ilahi; auch ſchreibt Hr. F. durchaus hebat ſtatt heibet, itkan ſtatt ittikan (irrig die vierte Form ſtatt der achten), Ijáz El-Cor'an ſtatt aadſchaſ el-Koran; einer der ſonderbarſten Widerſprüche irriger und wahrer Ausſprachen findet ſich S. 175, wo der richtig geſchriebene Titel: Ahkám el-*hamzet* als regulae *Hamzae* überſetzt wird, bloß weil arabiſche Profeſſoren von Paris bis Leipzig irrig Hamza ſtatt Hemſe ſprechen; regulae *Hamsae*, ab *Heshám* et *Hamsa* propositae, ſollte geſchrieben ſeyn: regulae *Hemzae* ab *Hishám*

*) Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 121.

et *Hamza* propositae, denn wo läge sonst der Unterschied zwischen He und Ha, und der zwischen dem Vocalzeichen Hemse und dem Grammatiker Hamsa? Dieses genüge für Hrn. F. und für die Orientalisten, die noch so wie er schreiben, als Warnungszeichen vor dem Irrwege, auf dem sie sich befinden. Wir wenden unseren Blick noch einmal mit wahrer Liebe für das Werk und den Herausgeber auf den großen Werth des ersten und auf das große Verdienst des zweyten; jeder Orientalist, welcher bisher noch keinen Hadschi Chalfa gesehen, wird über den schon im ersten Bande zu Tage geförderten Reichthum dieser encyclopädischen und bibliographischen Fundgrube in freudiges Erstaunen gerathen; wie viele geschichtliche und Bücherkenntniß ist nicht in den, so vielen Werken arabischer, persischer und türkischer Literatur gemeinsamen Titeln, welchen der einzige Buchstabe Elif enthält, aufgehäuft! als da sind: Achbar, d. i. Kunden; Ahadis, d. i. Sagen oder Ueberlieferungen: Erbaain, d. i. Sammlungen von vierzig Ueberlieferungen; Erdschuset (nicht Oriúzet), d. i. Gedichte im Sylbenmaße Redsches; Esma, d. i. Namen; Eschbah, d. i. Parallelstellen; Eschaar, d. i. Gedichte; Enmusedsch (nicht Inmúzej), d. i. Muster; Ussul, d. i. Grundsätze; Eswilet, d. i. Fragen; Amali, d. i. Dictate; Ensab, d. i. Genealogien; Achlak, d. i. Sitten; und Edab, d. i. Manieren, aufgeführt. Schon hier treten die Choryphäen der arabischen Literatur Samachschari *), Newewi, Ibn Malik, Ibn Hadschib, Ibnol Esir, Mohijeddin el-Arabi, Sojuti, Makrisi, der Kanzelredner von Bagdad und der von Granada, Saalebi, Mokaddesi, und andere mit mehreren ihrer Werke auf, und erregen die größte Erwartung auf das, was die folgenden Bände, denen wir die möglichst schnelle Erscheinung wünschen, von ihnen bringen werden. Somit haben wir von den vorliegenden drey und siebzig Werken zwey und siebzig angezeigt, und es bleibt uns nur noch von dem drey und siebzigsten (unter Nr. 50 aufgeführten), der mit neuer Schrift von Tauchnitz, ebenfalls von Hrn. Professor Flügel besorgten neuen Ausgabe des Korans zu sprechen übrig. Wenn diese Schrift für ein, an orientalische Kalligraphie gewohntes Auge noch Vieles zu wünschen übrig läßt, so nähert sie sich doch vor allen europäischen Neschidrucken am meisten dem ächten arabischen Neschi,

---

*) Richtiger Semachscheri; Rec. hat indessen jene Schreibart aus demselben Grunde des allgemeinen Gebrauches vorgezogen, wie Hr. F. die von Schehabeddin für Schihabeddin und Hedschas für Hidschas.

und dieselbe ist wenigstens von den grundfalschen Verbindungen frey, welche die englischen Neschischriften entstellen. Von der Sulusschrift auf den beyden Titeln ist die auf dem Schmutztitel noch besser, als die auf dem Haupttitel gerathen, wiewohl auch auf jenem das R des Wortes Koran viel zu dick ausgefallen. Hr. F. hat sich weder an die Herausgabe Hinkelmann's, noch an die des Maraccius, noch an die von Petersburg und Tehran *) gehalten, sondern den Text nach den besten Handschriften der Dresdner Korane und dem Kommentare des Beidhawi herausgegeben. Möge Hr. F. doch auch bald in den Stand gesetzt seyn, eine Concordanz des Korans herauszugeben, da die zu Calcutta gedruckte, nur in wenigen Exemplaren nach Europa gekommen; durch Herausgabe dieser Concordanz wird sich Hr. F. kein geringeres Verdienst um die arabische Literatur erwerben, als durch die vorliegende Ausgabe des Korans. Da die arabische Literatur mit dem Koran beginnt, und die Gesammtübersicht derselben in dem encyclopädischen geographischen Werke Hadschi Chalfa's begriffen ist, so sind die beyden von Herrn Professor Flügel herausgegebenen Werke: der Koran und Hadschi Chalfa's Wörterbuch, die beyden Säulen Boas und Joakin, des Weisheitstempels der arabischen Literatur, das A und Ω dieser Uebersicht. Wie die Kataloge der orientalischen Bibliotheken mit den Handschriften des Korans entweder beginnen oder schließen, so sey die Erwähnung dieser Ausgabe des Korans auch die Chatimet, d. i. die Beschließerin dieser Anzeige. Wie unter den drey und siebzig Secten, welche die Dogmageschichte des Islams aufzählt, zwey und siebzig Irrlehren, nur die drey und siebzigste die wahre sunnitische, allein seligmachende ist, so steht auch der Koran als solcher (und nicht als das Werk eines westlichen Orientalisten betrachtet) über alle Irrthümer, welche die anderen zwey und siebzig Werke enthalten mögen, über alle Kritik dieser Anzeige erhaben und unantastbar da; wann einmal die Schiffsfrachten und Kamehlladungen der heiligen Bücher von Indien und Thibet über England und Rußland alle in Europa zu Tage gefördert seyn werden, dann wird sich erst zeigen, wie hoch erhaben über dieselben durch seinen religiösen, gesetzgebenden, ethischen und poetischen Werth, der Moslimen heilige Schrift, der Koran.

Hammer-Purgstall.

*) Lithographirt, in Großoctav, 329 Blätter, auf der kaiserl. Hofbibliothek.

Art. V, 1) *Rapport* à M. le Ministre de l'Instruction publique, sur les anciens monumens de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre, par M. *Francisque Michel.* Paris et Londres, 1835. 8. 32 pagg.

2) *Chroniques anglo-normandes.* Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XI[e] et XII[e] siècles; publié, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris, par *Francisque Michel.* Imprimé sous les auspices et avec l'autorisation de M. Guizot, Ministre de l'Instruction publique. Tome premier. Rouen, 1836. 8. VI et 303 pagg.

Unter den Gelehrten Frankreichs, die sich nun endlich mit der lange genug vernachläßigten Nationalliteratur ihres Vaterlandes beschäftigen, ist Herr Francisque Michel einer der thätigsten; seinem regen Eifer haben die Freunde derselben bereits eine namhafte Reihe schön ausgestatteter ersten Ausgaben der interessantesten Denkmäler der altfranzösischen Poesie zu verdanken. Die k. französische Regierung, die mit nachahmungswürdiger Umsicht die wiedererwachte Liebe der Nation zu ihrer älteren Literatur und Geschichte nicht nur zu leiten, sondern auch zu unterstützen beschloß, hätte daher nicht besser wählen können, als indem sie Hrn. Michel (im August 1833) nach England sandte, um erstens die Reimchronik des Benoît de Sainte-More und die Geschichte der angelsächsischen und englischen Könige des Geoffroi Gaimar ganz zu kopiren; und zweytens die Handschriften des brittischen Museums, der Universitätsbibliotheken von Oxford und Cambridge und anderer öffentlichen und Privatbibliotheken, die ihm zugänglich würden, zu untersuchen, und alle für die ältere Literatur oder Geschichte Frankreichs wichtigen Werke zu verzeichnen oder abzuschreiben.

Nach zweyjähriger Abwesenheit ist Hr. Michel, gegen Ende des vorigen Jahres, in sein Vaterland zurückgekehrt, und hat in dem unter Nr. 1 angeführten »Rapport« dem Ministerium Rechenschaft von seiner Verwendung abgelegt, und die Resultate seiner Forschungen angedeutet. Dieser anspruchslos bescheidene, chronologisch genaue »Rapport« ist in der That das beste Zeugniß von seinem redlichen Fleiße und seiner umsichtigen Thätigkeit; die aber auch durch wichtige Entdeckungen und reiche Ausbeute belohnt wurden. Wir müssen uns darauf beschränken, das Wichtigste und Interessanteste herauszuheben.

Im brittischen Museum fand Hr. M., außer der Chronique des Benoît de Sainte-More, von der wir weiter

unten ausführlicher sprechen werden, eines der ältesten Gedichte aus dem karolingischen Sagenkreise, die »Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople.« Dieß ist die einzige Handschrift von diesem, aus dem 12. Jh. stammenden, und noch in bloß assonirenden (870) Versen abgefaßten Gedichten *), und Hr. Michel hat eine Ausgabe davon nebst Auszügen aus einem anderen, ebenfalls im britt. Museum handschriftlich befindlichen Gedichte: »Sur les aventures de quelques paladins de la cour de Charlemagne que ce prince aurait envoyés en Orient,« und aus allen auf diese Sage bezüglichen Bearbeitungen bey Pickering zu London veranstaltet. Außerdem fand er eben da und in anderen Bibliotheken Londons Handschriften von Gedichten aus demselben Sagenkreise, wie von Girard d'Euphrate; — von Hugon le Berruyer und Orson de Beauvais; — von den metrischen Romanen von Guérin de Montglave, Girard de Vienne, Aimery de Narbonne, Guillaume d'Orange und Foulques de Candie; — vom Doon de la Roche und den Enfances Ogier des Adenès; — und aus dem bretonischen Sagenkreise: von den Romanen vom Brut, Perceval le Gallois und vom Ypomedon des Hues de Rotelande.

Zwar gelang es auch Hrn. Michel nicht, trotz den emsigsten Nachforschungen, eine Handschrift vom Tristan des Chrêtien de Troyes in den Bibliotheken Englands zu entdecken; doch war er so glücklich, drey vollständige Gedichte und Fragmente von zwey anderen, in altfranzösischer Sprache, welche die Sage vom Tristan zum Gegenstande haben, dort zu finden, die er mit mehreren kleineren darauf bezüglichen Gedichten in verschiedenen

*) Vgl. die Notiz von diesem anonymen Gedichte bey: *De la Rue*, Essai hist. sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglo-normands. Caen, 1834. 8. Tom. II, p. 23 — 32; — und den vollständigeren Auszug in: »*Histoire litt. de la France*,« Tom. XVIII, p. 704 — 714, wo es ohne hinlänglichen Grund, wie uns scheint, in das 13. Jahrh. gesetzt wird. — Eine offenbar diesem Gedichte nachgebildete prosaische Bearbeitung dieser Sage findet sich in dem merkwürdigen dänischen Volksbuche vom *Carl Magnus* (»Krönike om Kaiser Carl Magnus« in: *Dansk og Norsk Nationalvärk* eller almindelig äldgammel Morskabsläsning. Paa ny udg. . . . . af *K. L. Rahbek*. Kopenhagen, 1827. 8. Thl. I, Heft 1, S. 153 — 162). Auch in den bekannten Prosa-Roman von »Gallien restauré« ist diese Sage aufgenommen (vgl. F. W. V. Schmidt, über die Romane von Karl dem Großen, in diesen Jahrbüchern, Bd. XXXI, S. 124 — 125).

Sprachen, nebst Fragmenten, Auszügen und Stellen aus anderen Werken, in eine besondere Sammlung vereinigt, und ebenfalls bey Pickering in London (2 Bände in 8) herausgegeben hat [1]).

Auf gleiche Weise hat Hr. M. zu einer Monographie über Merlin gesammelt, deren Hauptbestandtheil das Leben dieses Zauberers, von Geoffroy de Monmouth in lateinischen Versen beschrieben, ausmacht, und die er mit seinem Freunde, dem gelehrten und thätigen Hrn. Thomas Wright, auf Kosten des Hrn. v. Larenaudière bey Silvestre zu Paris herausgegeben hat [2]).

Zum bretonischen Sagenkreise gehört auch der von Hrn. Michel in der Universitätsbibliothek zu Cambridge aufgefundene Roman »vom König Yder« (Roman du reis Yder), wo er, unter anderen, auch Handschriften vom »Roman de toute chevalerie« von Thomas de Kent (zum Sagenkreise Alexander's d. Gr. gehörig), von der »Hystoires des seigneurs de Gaures,« einem angeblich griechisch abgefaßten, dann ins Lateinische und Flamändische, und aus diesem ins Französische übersetzten Romane des 14. Jahrh. (s. die Analyse desselben in Nasmith's Catalogue, p. 61); und einer merkwürdigen französischen Sprichwörtersammlung (»Proverbes de France;« Proben daraus stehen in dem sehr interessanten Aufsatze: »On Proverbs and Popular Sayings,« von Hrn. Th. Wright in Cochrane's Foreign Quarterly Review, Nro. II, June, 1835, p. 381—404; und eine Ausgabe davon und von anderen französ. Sprichwörter-Sammlungen steht von Hrn. Michel zu erwarten) einsah und zum Theil abschrieb.

Von den so merkwürdigen, und doch noch so wenig bekann-

---

[1]) Er hat in einer Schlußanmerkung zu dem vorliegenden Rapport noch mehrere, auf die Tristan-Sage bezügliche, nach Vollendung des Drucks der oben angeführten Sammlung aufgefundene Stellen dazu nachgetragen. Wir werden bey der Anzeige dieser Sammlung, wovon ein Exemplar durch die freundschaftliche Aufmerksamkeit des Hrn. Herausgebers bereits in unseren Händen ist, darauf zurückkommen.

[2]) Sie führt den Titel: *Galfridi de Monumeta* Vita Merlini, conjuncto labore edebant Fr. *Michel* et Th. *Wright*. 8. Paris, Silvestre, 1836 (vgl. die Anzeige von dieser und von einer anderen, ebenfalls von Hrn. Th. Wright herausgegebenen Sammlung lateinischer Gedichte des Mittelalters: Delectus poeseos medii aevi hactenus aut ineditae aut male editae. Fasciculus I. Satyrica poemata Johannis Hauvil, Nigelli Wireker, et aliorum poet. anglorum, complectens. ibid. 8. im *Foreign quarterly Review*, Nro. XXXII. January, 1836, p. 386—407.

ten Epen des angel- und dänisch-sächsischen Sagenkreises, den englischen »Chansons de Geste,« zogen Hrn. M.'s Aufmerksamkeit besonders auf sich (außer dem von ihm schon früher herausgegebenen »Lai d'Havelok«): »Le Roman du roi Atla,« und: »Le Roman de Horn et de Rimel« [1]. Der erstere dieser Romane, noch gänzlich unbekannt, besteht in der französischen Bearbeitung (handschriftlich in der Bibliothek des unlängst verstorbenen berühmten Bibliomanen Richard Heber; s. Bibliotheca Heberiana, part XIth, Mss. p. 156 — 157) aus ungefähr 22,000 Versen; daß er aber früher englisch, und zwar ebenfalls metrisch abgefaßt war, obgleich dieses Gedicht nun verloren zu seyn scheint, erhellt aus der ausdrücklichen Angabe der lateinischen prosaischen Paraphrase, welche den Titel: »Historia regis Waldei« (wie hier der Name des Königs, statt »Atla,« lautet), führt, von John Bromis oder Bramis, einem Mönche von Thetford, der zu Anfang des 15. Jahrh. lebte (»De Thetford Monachus Bramis edidit ista Johannes«), und von welcher sich Handschriften zu Dublin und im Corpus Christi College zu Cambridge finden [2]. Die

[1]) Vgl. über diese beyden Romane so wie über mehrere zu diesem Sagenkreise gehörige Gedichte, den trefflichen Aufsatz des Hrn. Thomas Wright: »On the French and English Chansons de Geste,« im *Foreign Quarterly Review*, Nro. XXXI, October 1835. p. 113 — 147, dem wir die obigen Angaben über den Roman vom König Atla entlehnt haben, und wonach Lappenberg's Notiz von diesem letzteren (vgl. dessen Geschichte von England. Hamburg, 1834. Bd. I, S. 119) zu berichtigen ist. — Auf diese Sage von Atla oder Waldeus scheinen sich auch die Stellen zu beziehen bey: *Simeon Dunelmensis*, ad an. 853: Ea tempestate *Alchere* comes et *Wada* etc. (ap. *Twysden*, Scriptt. hist. angl. Tom. I, col. 120); und *Roger Hoveden*, ad an. 854; ap. *Leland*, Collectan. Lond. 774. 8. Vol. III, p. 177.

[2]) Die Stelle des Prologs, welche die merkwürdigen Aufschlüsse über die fata libelli enthält, lautet nach Hrn. Wright's diplomatisch genauer Mittheilung (l. c. p. 131) also: »*Incipit prologus super hystoriam Waldei quondam Norffolchie Suffolchieque regis eximii de Gallicis et Anglicis verbis in Latinum translatus.* »Primitus subsequens regis Waldei filiorumque hystoria suorum in lingua Anglica metrice composita est. Deinde ad instanciam cujusdam femine, que ipsam penitus linguam nesciret, quam non alio quam amice nomine voluit indagare, a quodam in linguam Gallicam est translata. At vero novissime eandem historiam non solum seniorum preceptis, et (ut verecundans dico) rogatibus, scilicet ipsis (a quoque intuitu difficilia queque et ardua celeri lenitate mustescunt) muneribus compulsus sum, hac de causa in

Kämpfe der Angelsachsen mit den Dänen bilden den historischen Hintergrund der Sage; auch die Eigennamen sind alle sächsischen oder dänischen Ursprungs; der Schauplatz ist vorzüglich Ostanglien (East-Englas); Colchester ist von den Saracenen (Dänen) besetzt, und wird von Waldeus belagert; — mehr als eine Schlacht fällt in der Nähe von Thetford vor, so z. B. eine zwischen diesem Orte und Rowdham, und eine andere näher bey Elveden. John Bramis versichert, daß der französische Bearbeiter sich manche Freyheiten mit der Geschichte erlaubt habe; so läßt er z. B., aus Mißverständniß des Namens Saracenen (wodurch die anglo-normanischen Dichter überhaupt Heiden, und besonders die heidnischen Dänen und Nordländer bezeichneten), den König Waldeus, statt in der brittanischen Provinz Valentia mit den Dänen, in dem spanischen Valencia mit den Mauren kämpfen *).

Bekannter ist der Roman von Horn durch Ritson's Ausgabe der englischen Versionen, und unter uns durch Jac. Grimm's trefflichen Aufsatz über diese Sage im Altd. Museum (Bd. II, S. 284—316), dessen Ansichten und Vermuthungen nun durch die von Hrn. Th. Wright (l. c., p. 133 — 147) mitgetheilten verläßlichen Auszüge aus den französischen und englischen Bearbeitungen vollkommen bestätigt werden. Wir können uns nicht enthalten, die Stelle, in der die beyden Namen aus unserer deutschen Heldensage vorkommen (vgl. Grimm,

Latinum transferre sermonem. Ejusdem historie pars quedam, usque ad quartam hujus operis partem continnata, in ipsa lingua qua primo fuerat conscripta, reperta est, que in tm (tantum) legencium sensus in suum protraxit afficium (officium), ut reliquam ejusdem historie porcionem, que nusquam in ipsa Anglica lingua, quamvis in Gallica repperiri poterat, gravi penetencia deflerent.« — MS. Bibl. C. C. C. Cambr. Nro. 329. — Dieses englische Gedicht war, nach der Aussage des lateinischen Uebersetzers, in Gesänge abgetheilt; die französische Bearbeitung hingegen hat diese Abtheilung nicht beybehalten.

*) Ibid. p. 132. — Ob aus der auffallenden Namensveränderung des französischen Romans »Atla,« und der Verlegung des Schauplatzes nach Süden (Valencia, Walland?) auf eine Verbindung mit dem eddischen Atli (an den Hunnenkönig Attila, Etzel, der späteren deutschen Sage ist wohl nicht zu denken) der Atlamâl und Atlaquida zu schließen sey, läßt sich freylich aus den oben angeführten spärlichen Andeutungen nicht abnehmen. — Möchte es doch Hrn. Wright, der in jeder Hinsicht dazu geeignet wäre, gefallen, uns mit einer Ausgabe der französischen und lateinischen Bearbeitung dieser Sage zu beschenken, die auch für unsere deutsche Heldensage auf wichtige Ausbeute hoffen läßt!

l. c. S. 3 f. 2) ganz hieher zu setzen (l. c. p. 138, aus: »Li Romans de Horn.« Ms. Bibl. Publ. Cambridge, Ff. 6, 17. fol. 591°):

»A un ior sunt venu dui mut felun tirant
El regne de Westir, od lur flote siglant;
Il erent fors eissuz del *regne Affricant* [1]),
Freres erent Rodmund ki Suddene iert tenant.
Aaluf pere Horn destrustrent le vaillant;
E freres sunt à ces dunt ot este vengant
En Bretaigne, quant fu od Hunlaf le puissant.
— — — — — — — — — —
Li ainz nez di ces dous si ot nun *Hildebrant*;
E li autre pusonez nomez iert *Herebrant*;
Un neuov out od eus, Rollac fis Goldebrant.«

Hr. M. wird diesen französischen Roman nach drey Handschriften, nebst den auf diese Sage bezüglichen schottischen Balladen aus den Sammlungen von Cromek und Motherwell, und den mittel-englischen Versionen, nach vier Handschriften, die letzteren von Hrn. Wright bearbeitet, nächstens herausgeben.

Eines der wichtigsten Denkmäler altfranzösischer Poesie fand Hr. M. in der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford; nämlich eine Handschrift aus dem 12. Jh. von dem »Roman de Roncevaux, die eine ältere Recension dieses Gedichtes enthält, als alle in Frankreich bisher davon aufgefundenen Handschriften, und als deren Verfasser sich Turoldus am Ende nennt:

»Ci falt lo geste que *Turoldus* declinet« [2]).

Hr. M. hat eine Ausgabe davon veranstaltet, die außerdem eine Auswahl aus den spanischen Romanzen dieses Cyklus, ein baskisches Lied und eine Analyse aller über diesen Gegenstand bisher bekannt gewordenen Gedichte in den verschiedenen Sprachen Europas enthalten wird, und deren Druck bereits weit vorgerückt ist [3]).

---

[1]) Ueber die Verwandlung der Nordländer in Afrikaner vgl. Mone's scharfsinnige Conjectur (Untersuchungen z. Gesch. d. deutschen Heldensage. Quedlinburg, 1836. 8. S. 33).

[2]) Vgl. über diese Handschrift: *De la Rue*, l. c., Tom. II, p. 57—65; und *Hist. litt. de la France*, Tom. XVIII, p. 714—720.

[3]) Sie führt den Titel: »La Chanson de Roland, publiée pour la première fois d'après un manuscrit de la bibliothèque Bodléienne, à Oxford, par M. Fr. Michel. in 8. Paris, chez Silvestre. Sie wird unter andern auch ein merkwürdiges lateinisches Gedicht auf die Roncevalschlacht, in Distichen, wahrscheinlich aus dem 13. Jh., nach einer Cotton. Hds., enthalten. Eine vorläufige Anzeige des Textes von Raynouard findet sich im Journal des Savans, 1836, Février, p. 83—93.

Nicht minder bedeutend ist Hrn. M.'s Ausbeute an neuen Materialien für die Geschichte des Mittelalters, besonders Frankreichs und Englands. Zwar gelang es auch ihm nicht, das Cotton'sche Mscpt. von Frodoard's Chronik aufzufinden, das daher wahrscheinlich in dem Brande am 3. Nov. 1731 verloren gegangen ist (auf den Zeitraum vom J. 877—919, wo die französischen Exemplare erst anfangen, muß daher verzichtet werden); — zwar gebrach es Hrn. M. an Zeit, die in der Bibliothek der Cathedrale zu Durham aufgefundenen wichtigen Handschriften von einer lateinischen Chronik über die Ereignisse in Frankreich von 683 — 820, und von einem anglonormandischen Gedicht in zwölfsylbigen Versen von Jordan Fantome, einem Trouvère des 12. Jahrh., welches den Krieg Heinrichs d. Jüng. gegen seinen Vater Heinrich II. von England erzählt, abzuschreiben [1]); hingegen fand er in der Bibliothek des Pallastes Lambeth, nun dem Erzbischofe von Canterbury gehörig, eine alte Handschrift eines, leider unvollständigen, anglo-normandischen Gedichtes, das die Eroberung Irlands durch Heinrich II. erzählt, wovon er eine Abschrift nahm, die er bereits dem Druck (bey Pickering zu London) übergeben hat [2]). Eben so erfolgreich vollzog er den nachträglich vom Ministerium erhaltenen Auftrag, die Handschriften von der Gesandtschaftsreise des Guillaume de Rubruquis zum Tatarchan (i. J. 1253) zu vergleichen; denn in der Bibliothek des Corp. Christi College zu Cambridge fand er davon eine vollständigere Handschrift, als die des Lord Lumley ist, welche Hacklunt herausgegeben hat. Von dieser Handschrift, mit den Varianten aller übrigen von ihm collationirten, und den Reiseberichten des Jean du Plan Carpin und des Mönchs Saewulf (letzteren ebenfalls nach einer Hds. des Corp. Christi College aus dem 12. Jahrh.). nebst der Reise nach dem gelobten Lande von Bernard le Sage (wovon Mabillon, nach einer Rheimser Hds., nur die Hälfte herausgegeben hat) hat er

1) Vgl. Cod. ms. eccl. cathedralis Dunelmensis catalogus classicus, descriptus a *Thoma Rud* (edid. J. Raine). Dunelmiae, 1825. Fol. p 300, ms. c. IV. 15, in 4. »*Chronica Pipini*,« a. d. 12. Jahrh.; — p. 311, ms. c. IV. 27, in 4. Fol. 138 — 165; »Histoire de la Guerre, que suscita le Roi Henri le Jeune à son pére Henri II. Roi d'Angleterre, an. 1173 — 4. par *Jordan Fantosme*; en vers.«

2) Ms. Lambeth, Nro. 596. Vgl. über dieses Gedicht: »Notes to the second and third books of the History of King Henry the Second etc., by *George Lord Lyttelton*. 2. edit. Londen, 1767. 4. p. 270 — 272.

eine Ausgabe vorbereitet, die auf Kosten der geographischen Gesellschaft von Paris in einem der nächsten Bände ihrer Memoiren erscheinen wird.

Aber eine der wichtigsten Aufgaben Hrn. M.'s war, neue Materialien zur Geschichte der Eroberung Englands durch die Normands, Wilhelm's I. von England und seiner Söhne zu sammeln; eine Aufgabe, die er mit Umsicht und Glück gelöst hat, und wovon das reiche Resultat in dem unter Nr. 2 angeführten Werke bereits zur Hälfte vor uns liegt.

Dieser erste Band der »Chroniques anglo-normandes« enthält Auszüge: 1) aus der »Chronique« des Geoffroi Gaimar; 2) aus der »Continuation anonyme du *Roman de Brut*;« 3) aus dem »Vie de saint Edouard;« 4) aus der »Chronique« des Pierre de Langtoft; und 5) aus der Reimchronik des Benoit de Sainte-More; sämmtliche Stücke (mit Ausnahme eines Theils des letzten) hier zum ersten Male herausgegeben.

Wir wollen sie nun in chronologischer Ordnung (von der Hr. M. aus Gründen, die er nicht näher angibt, abweichen mußte) einzeln durchgehen, und den Gewinn, den diese neuen Quellen für die Geschichte des oben bemerkten Zeitraumes gewähren, anzudeuten suchen.

I. Von »L'estorie des Engles solum la translacion Maistre *Geoffrey Gaimar*« wird hier (p. 1—64) nach zwey Handschriften (Ms. Arundel, Herald's College, Nro. XIV, verglichen mit Ms. royal, Mus. Brit., Nro. 13, A, XXI) zum ersten Male der letztere Theil, der mit der Eroberung Englands durch die Normands beginnt, und bis zum Tode Wilhelm's II. Rufus reicht, herausgegeben [1]).

Die Handschrift des Mus. Brit. enthält den von Ritson [2]), Madden [3]) und De La Rue [4]) schon angezogenen Epilog,

[1]) Den früheren Theil derselben, von Cerdic's Landung im J. 495 bis zum J. 1066, mit Untersuchungen über die angelsächsischen Könige, gibt, ebenfalls zum ersten Male, der Aufseher der Archive im Tower zu London, H. Petrie, im ersten Bande der »Collection of the English Historians, edited from the Mss. of the British Museum, the College of Arms and of the Cathedral Libraries of Durham and Lincoln,« einer von der Record-Commission veranzustaltenden Sammlung, heraus (vgl. Lappenberg's Gesch. von England, B. I, S. XXXVI und LXVII).

[2]) Anc. Engl. Metrical Romances. Vol. I, p. XL—XLI, und p. LXXXVIII—LXXXIX.

[3]) Lai d'Havelok le Danois. Paris, 1833. 8. p. III u. VIII.

[4]) Essai hist. sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères.

der aber hier (p. 59—64) zum ersten Male vollständig und richtiger gelesen mitgetheilt wird, und den auch wir, da er das einzige Document ist, das über den Verfasser und die von ihm bey Abfassung seiner Chronik benützten Quellen Aufschluß gibt, und woraus sich überdieß noch andere für die Literärgeschichte merkwürdige Folgerungen ergeben, ganz hieherſetzen wollen:

Ici voil del rei *) finer.
Ceste estorie fist translater
Dame Custance la gentil.
Gaimar i mist marz e averil
E tuz les dusze mais,
Ainz k'il oust translaté des reis;
Il purchaça maint esamplaire,
Liveres engleis è par gramaire
E en *romanz* è en *latin*
Ainz k'en pust traire à la fin.
Si sa dame ne li aidast,
Jà à nul jor n'el achevast.
Ele enveiad à Helmeslac
Pur le livere Walter Espac.
Robert, li quens de Gloucestre,
Fist translater icele geste
Solum les liveres as Waleis,
K'il aveient des bretons reis.
Walter Espec la demandat:
Li quens Robert li enveiat;
Puis la prestat Walter Espec
A Raül le fiz Gilcbert.
Dame Custance l'enpruntat
De son seignur, k'ele mult amat.
Geffrai Gaimar cel livere escrit,
Les transsadenfes i mist
Ke li Waleis ourent leissé;
K'il aveit ainz purchacé,
U fust à dreit u fust à tort,
Le bon *livere de Oxeford*,
Ki fust *Walter l'Arcediaen*,
Si en amendat son livere bien;
E del *estorie de Wincestre*
Fust amendé ceste geste,
De *Wassingburc un livere engleis*,
U il trovad escrit des reis
E de tuz les emperurs
Ke de Rome furent seignurs

Caen, 1834. 8. Tom. II, p. 104—123. — Noch ist über Geoffroi Gaimar zu vergleichen: *Hist. litt. de la France*, Tom. XIII, p. 63—66; und *Turner*, History of England during the middle ages. 2. ed. London 1825. 8. Vol. IV, p. 289—290.

*) Guillaume-le-Roux.

E de Engleterre ourent tréu,
Des reis ki d'els ourent tenu,
De lur vięs è de lur plaiz,
Des aventures è des faiz,
Coment chescons maintint la terre,
Qel amat pès è liquel guere.
De tut le plus pout ci trover
Ki en cest livere volt esgarder,
E ki ne creit ço ke jo di
Demand à Nicole de Trailli.
Ore dit Gaimar, s'il ad guarant,
Del rei Henri dirrat avant;
Ke, s'il en volt un poi parler,
E de sa vie translater,
Tels mil choses en pura dire
Ke unkes *Davit* ne fist escrivere,
Ne la raine de Luvain
N'en tint le livere en sa main.
Ele en fist fere un livere grant,
Le primer vers noter par chant.
Bien dit Davit è bien trovat
E la *chançon* bien asemblat.
(Dame Custance en ad l'escrit,
En sa chambre sovent le lit
E ad pur l'escrire doné
Un marc d'argent ars è pesé.
En plusurs lius est espandu
Del livere ço ke feit en fiu);
Mès de festes ke tint li reis,
Del boschaier è del amur
Ke demenat li reis meillur
Ki unkes fust ne james seit
E crestien fust è beneit,
Ne dit guères l'escrit Davi.
Ore dit Gaimar k'il tressailli;
Mès, s'il uncore s'en volt pener,
Des plus bels faiz pot vers trover.
Co est d'amur è dosnaier,
De boscheier et del gaber
E de festes è des noblesces,
Des largetez è des richesces
E del barnage qu'il mena,
Des larges dons k'il dona.
D'iço devereit hom bien chanter,
Nient leissir ne trespasser.
Ore mand Davit ke, si li pleist,
Avant die, si pas n'el leist;
Car, s'il en volt avant trover,
Son livere en pot mult amender;
E, s'il ne volt à ço entendre,
Pur lui irrai, si'l frai prendre.
Jamès n'istrat de ma prison,
Si eit parfeite la *chançon*.

Ore avom pès è menum joie.
Treske ci dit Gaima(r); *de Troie*
Il començat, là ù Jasun
Ala conquere la Tuisun.
Si l'ad define ci endreit,
Dé Deu seium-nus beneit!

Aus dieser merkwürdigen Stelle ersehen wir, daß Gaimar sein Werk der Dame Constanze Fiz-Gilbert zu Liebe unternommen, ein ganzes Jahr daran gearbeitet, und sich zu diesem Zwecke englische (zu deren Verständniß er der Hülfe der Grammatik bedurfte), romanische und lateinische Bücher zu verschaffen gesucht, und übersetzt habe; daß er aber die Hauptquellen erst durch Vermittlung eben dieser Dame erhalten habe. Diese sandte nämlich nach Helmeslac (Helmsley in der Grafschaft York) zu dem Ritter Walter Espec, um ihn zu ersuchen, von Robert, Grafen von Glocester, eine auf dessen Veranstaltung aus dem Walisischen übersetzte Geschichte der brittischen Könige auszuborgen; Walter Espec erhielt dieses Buch, und sandte es dem normandischen Ritter Raoul Fiz-Gilbert, dem Gemahl der Constanze, die es unserem Verfasser mittheilte. Nach dieser aus dem Walisischen übersetzten Chronik bearbeitete Gaimar den Theil seines Werkes, der die Geschichte der brittischen Könige enthält; verbesserte sie aber durch Vergleichung mit dem »bon livere de Oxeford« des Archidiaconus Walter Calenius (dem berühmten Brut-y-Brenhined, dem bretagnischen Originale des Jeffrey von Monmouth, dessen um 1128 vollendete Uebersetzung wahrscheinlich auch Gaimar benützte). Ferner benützte er die Geschichte von Winchester und ein englisches Buch von Wassingburc (Washingburgh in der Grafschaft Lincoln), in dem er die Thaten der römischen Kaiser und der angelsächsischen Könige beschrieben fand *). Sollte

*) So wenigstens verstehen wir diese etwas dunkle Stelle, und haben darnach auch Hrn. Michel's Interpunction abgeändert. Daß unter der »estorie de Wincestre« die, auch auf uns gekommenen, »Annales Winton. monast.« (vgl. *Cooper*, Account of the most important public Records of Great Britain etc. London, 1832. 8. Vol. II, p. 158) zu verstehen seyen, ist wohl sehr wahrscheinlich; zweifelhafter bleibt es, was unter dem »livere engleis de Wassingburc« gemeint sey; aber gerade aus der Angabe, daß es ein in englischer Sprache abgefaßtes Buch gewesen sey, zusammengehalten mit den Andeutungen über dessen Inhalt, könnte man vermuthen, daß dadurch ein zu Washingburgh aufbewahrtes Exemplar der angelsächsischen Chronik bezeichnet würde; um so mehr, als Gaimar in der That dieser Chronik häufig folgt (vgl. Lappenberg, l. c. S. LXVII). Auch der Fundort dieses Buches: Washingburgh in dem an Yorkshire angränzenden

jemand die Wahrheit dieser Angaben bezweifeln, so »frage er Nicole de Trailli.«

Ferner berichtet uns Gaimar, daß, wenn er Unterstützung finde, er auch von König Heinrich (I.) erzählen werde, von dem er tausend Dinge sagen könnte, die David von ihm zu schreiben unterlassen habe, und über die die Königin von Löwen (Adelheid, Heinrich's I. zweyte Gemahlin) noch kein Werk besitze. Sie habe zwar durch David die Thaten ihres Gemahls in einem großen Gedichte besingen lassen, das in der That viel poetisches Verdienst habe (»auch dieses weit verbreitete Buch besitzt die Dame Constanze, und liest es oft auf ihrem Zimmer; sie hat für eine Abschrift desselben eine vollwichtige Mark geschmolzenes Silber gegeben«); aber von den Festen, Jagden, witzigen Einfällen, Galanterien u. s. w. des Königs enthalte Davids Buch nur wenig. Er, Gaimar, übergehe dieses für jetzt, obgleich er viel Schönes davon zu berichten wüßte, das zu besingen man nicht unterlassen sollte. Deßhalb fordere er David dringend auf, daß er sein Werk fortsetze; denn es würde dadurch viel gewinnen; ja (setzt er scherzend hinzu), wenn er auf diese Ermahnung nicht achte, werde er ihn gefangen nehmen lassen, und nicht eher wieder frey geben, bis er sein Gedicht gehörig vollendet habe *). »Doch,« schließt er, »laßt uns Frieden halten und in Freuden leben. Bis hieher berichtet Gaimar; von Troja begann er, von der Zeit, als Jason, das Vließ zu erobern, auszog.«

Diese Angaben setzen uns in den Stand, mit ziemlicher Genauigkeit die Zeit der Abfassung von Gaimar's Chronik zu bestimmen. Von Raoul Fiz-Gilbert (Radulfus filius Gilberti), Herrn von Scampton (Scamtunia, in Lincolnshire), dem Gemahle der Dame Constanze, wissen wir zwar

Lincolnshire, ist beachtenswerth und die obige Vermuthung bekräftigend (vgl. Lappenberg, l. c. S. LXIX.

*) Von diesem David ist nichts weiter bekannt, als was Gaimar hier von ihm gesagt hat; eben so wenig hat sich dessen Gedicht, noch eines von Gaimar oder einem anderen anglo-normandischen Trouvère, welches das Leben Heinrich's I. zum besonderen Gegenstande hätte, erhalten. — Aber aus der merkwürdigen Angabe: »Le primer vers noter par chant,« kann man schließen, daß David's Gedicht eine eigentliche, zum Absingen bestimmte Chanson de Geste, d. h. in 10—12sylbigen, alexandrinerartigen Versen und einreimigen Strophen verfaßt, gewesen sey, daher wird es auch wiederholt »la chançon« genannt; und es wird hiedurch neuerdings bewährt, daß diese Gedichte wirklich zum Absingen bestimmt waren.

nur, daß er noch um 1163 lebte [1]); aber genauere Angaben sind von den übrigen hier genannten Personen auf uns gekommen. Walter Espec, ein reich begüterter und angesehener Baron in Yorkshire [2]), dem unter andern auch das Schloß und der Forst von Helmsley [3]) gehörte, starb i. J. 1153 [4]), und dessen Schwager (nicht Tochtermann, wie De la Rue irrig angibt), Nicolaus de Trailli, war einer der Barone des Exchequer, daher sich Gaimar auf dessen Zeugniß, als das eines hochangesehenen Mannes, beruft [5]). Adelheid von Löwen (»la raine de Luvain«), die Tochter Gottfried's Grafen von Löwen und zweyte Gemahlin König Heinrich's I. von England (verm. 1121), von der er als von einer noch Lebenden spricht, starb i. J. 1151 [6]). Endlich Robert von Caen, Graf von Glocester, der berühmte natürliche Sohn Heinrich's I, starb i. J. 1147 [7]); da nun Gaimar ein volles Jahr an seiner Chronik gearbeitet hat, so ergibt sich aus diesen Daten, daß er sie zwischen den Jahren 1145 — 1147 müsse verfaßt haben, also

---

1) *Dodsworth* et *Dugdale*, Monasticon anglic. ed. sec. London, 1682. Fol. Tom. I. p. 809 et 810.

2) »*Walterus Espec* vir magnus et potens in conspectu regis et totius regni« sagt von ihm *Johannes Hagustaldensis*, ad an. 1132 (ap. *Twysden*, Hist. angl. scriptt. X. Tom. I, col. 257), und eine ausführliche Schilderung seiner ausgezeichneten Persönlichkeit gibt *Ailredus Ab. Rievallensis*, de bello Standardii tempore Stephani regis (ibid., col. 338).

3) »... in manerio et foresta mea de *Helmeslac*« sagt er in der Stiftungsurkunde der von ihm gegründeten Cistercienser-Abtey Rivaulx (ap. *Dodsworth* et *Dugdale*, mon. angl. Tom. I. p. 729).

4) Ibid., p. 728. — Nach einer Angabe in Leland's Itinerary (Oxford, 1770. 8. Vol. I, p. 102) wäre er i. J. 1154 gestorben; Ritson's Behauptung, daß er in oder vor dem J. 1140 gestorben sey, scheint auf einem Mißverständnisse zu beruhen (Dissert. on Romance and Minstrelsy, p. XL).

5) Nach der von De la Rue (l. c. p. 107) angeführten: History of the Exchequer, by *Madox* (p. 145), die wir nicht zur Hand haben.

6) *Annales de Margan* ad ann. 1151: Obiit *Adelidis*, Regina secunda Henrici Regis (ap. *Gale*, Hist. brit. et angl. scriptt. XX. Oxoniae, 1687. Fol. Vol. II, p. 7).

7) Ibid. ad ann. 1147: Fundata est Abbatia nostra quae dicitur Margan et eodem anno *Comes Gloucestriae Robertus* qui eam fundavit, apud Bristoll obiit pridie Kal. Nov. Nach andern soll er schon 1146 gestorben seyn (s. Bishop *Lloyd's* Letter to Thomas Price, on Geffrey of Monmouth's History, p. 72; angeführt bey De la Rue, l. c. p. 110).

etwa um zehn Jahre früher als Wace seinen »Brut d'Angleterre« (1155); daher kann Gaimar's Chronik nicht, wie man früher annahm, als eine Fortsetzung von Wace's Brut angesehen werden, obgleich sie in allen Handschriften, die man davon kennt [1]), als solche erscheint. Vielmehr ist es nun als ausgemacht anzunehmen, daß Gaimar die Geschichte der brittischen Könige bis zur Landung Cerdic's, die den größten Theil von Wace's Brut ausmacht, ebenfalls in seiner Chronik behandelt habe; denn er sagt am Schlusse seines Epilogs ja ausdrücklich:

— — — — — de Troie
Il començat, là ù Jasun
Ala conquere la Tuisun [2]).

So verweist er in dem auf uns gekommenen Theile seiner Chronik mehrmals auf einen früheren, nun verloren gegangenen, und erwähnt dabey Umstände, die sich weder im Brut des Wace, noch bey Jeffrey von Monmouth finden (vorzüglich gleich im Eingange, wie sich dieser nun in den erhaltenen Handschriften vorfindet; was aber um so mehr auf eine gleich zu erwähnende Aenderung der späteren Copisten schließen läßt) [3]), wovon er abermals selbst die Ursache in dem mehr erwähnten Epilog angibt; denn er benützte, nach seiner eigenen Aussage, bey diesem Theile seiner Geschichte nicht nur das »gute Buch von Orford« des Walter Calenius (die Hauptquelle des Jeffrey von Monmouth, und daher auch des Wace), sondern auch, und zwar vorzugsweise, die im Besitze des Grafen von Glocester befindlich gewesene, auf dessen Veranlassung nach walisischen Quellen (»solum les liveres as Waleis«) bearbeitete Geschichte der britt. Könige [4]),

[1]) Außer den beyden, von Hrn. Michel benützten, befinden sich noch Handschriften von Gaimar's Chronik, immer hinter dem Brut des Wace, in den Bibliotheken der Cathedralen von Lincoln und Durham (vgl. Michel's Rapport, p. 21, und Madden's Vorrede zum Lai d'Havelok, p. XLVII).

[2]) Es ist wohl nicht zu bezweifeln, daß diese Stelle so zu verstehen sey, und wir haben daher unbedenklich nach dieser Auslegung Hrn. Michel's Interpunction abgeändert. — Turner (l. c. p. 290) hat diese Stelle so sehr mißverstanden, daß er daraus folgert: »that he (Gaimar) had written, or intended to write, on the *Trojan story*«!!

[3]) Madden, l. c. p. III; der mit Recht die in drey Hdss. der Chronik selbst eingeschaltete, und in der vierten am Ende angefügte Erzählung von Havelok für ein solches Bruchstück des verloren gegangenen Theils hält, das die Kopisten aufnahmen, weil sich diese beliebte Sage weder im Brut, noch bey Jeffrey v. Monmouth fand (ibid., p. IV, VIII — X).

[4]) Vielleicht eine dem »*Chronicon Walliae* ab a. 444 usque ad

die er nur durch Vergleichung mit dem Ersteren zu verbessern suchte. Daß aber trotz dem dieser Theil von Gaimar's Chronik in allen bis jetzt davon bekannt gewordenen Handschriften fehlt, und sie in diesen immer nur als eine Fortsetzung von Wace's Brut erscheint, könnte dadurch erklärbar werden, daß der Brut des Wace, eben wegen des früh erlangten Ansehens und der größeren Verbreitung seiner nächsten Quelle, der »Historia Britonum« des Jeffrey von Monmouth [1]), und gerade wegen seiner späteren, und daher in sprachlicher Rücksicht schon etwas verständlicheren Abfassung, mehr Eingang fand, und daher von den compilirenden Copisten jenem Theile von Gaimar's Chronik, der dieselbe Periode behandelte, vorgezogen wurde, den sie deßhalb wegließen, und daraus höchstens einige im Brut nicht befindliche Umstände (wie im oben erwähnten Eingange der auf uns gekommenen Handschriften von Gaimar's Chronik, dessen jetzige fragmentarische Gestalt und loser Zusammenhang mit der von Gaimar selbst herrührenden Erzählung die interpolirende Hand eines späteren Compilators hinlänglich verräth), und dort übergangene, besonders beliebte Sagen (wie die von Havelok) aufnahmen; Gaimar's Werk aber, also verstümmelt, als Fortsetzung dem Brut anreihten, hiebey nur die Zeitfolge der erzählten Begebenheiten, und nicht die Anciennität der Verfasser berücksichtigend [2]).

---

a. 954« ähnliche walisische Chronik (vgl. Lappenberg, l. c. S. XLIII). Jedenfalls ist die Angabe Gaimar's höchst merkwürdig, daß noch zu seiner Zeit zwey verschiedene Versionen der altbrittischen Sagengeschichte, eine bretagnische und eine walisische, existirt haben, die aber doch in so weit übereinstimmen mußten, daß sich die eine durch die andere verbessern ließ; zugleich wird durch die nun vorliegende, mit der Jeffrey's von Monmouth übereinstimmende Aussage Gaimar's die so vielfach angefochtene Authenticität der armoricanischen Quelle des Ersteren außer Zweifel gesetzt. Dem wackeren Geschichtsfreunde, Grafen Robert von Glocester, dem daher auch Jeffrey und Wilhelm von Malmesbury ihre Werke widmeten, gebührt das Lob, diese Quellen gesammelt und verbreitet zu haben.

[1]) Vgl. Lappenberg, l. c. S. XLI—XLII. — Aus eben dieser Ursache hat Robert of Brunne den ersten Theil seiner Chronik (bis zum Tode des Cadwalador) nicht nach Peter Langtoft, der diese frühere Geschichte doch auch erzählt, und dem Robert von da an gefolgt ist, sondern nach Wace's Brut bearbeitet, wie er selbst ausdrücklich im Prologe angibt (ed. Hearne, p. XCVIII):

»For mayster Wace *the Latyn alle* rymes,
That Pers ouerhippis many tymes.
Mayster Wace *the Brute alle* redes,
And Pers tellis alle the Inglis dedes.«

[2]) Sehr wichtig wäre hiebey die Untersuchung, ob alle diese Hand-

Außer diesen im Epilog angegebenen Quellen beruft sich Gaimar im Laufe seiner Erzählung noch auf Beda, Gildas, und nennt den h. Johann von Beverley; insbesondere hat er auch die Volkssagen (»Si com dit l'antine gent«) berücksichtiget [1]). — Unter den Späteren hat, außer dem erstgenannten Douglas von Glastonbury, besonders Bromton, Abt von Jorvaulx, der zu Ende des 14. Jahrh. lebte, den Gaimar benützt [2]).

Was nun den historischen Werth von Gaimar's Chronik betrifft, so läßt sich zwar nicht in Abrede stellen, daß sie weder durch Unparteylichkeit, noch durch verhältnißmäßige Vollständigkeit und Genauigkeit sich auszeichne. Denn, als ächten Normand [3]) und blinden Anhänger des normandischen Königshauses, trifft auch Gaimar der allen damaligen Geschichtschreibern seiner Nation zur Last fallende Vorwurf der höchsten Parteylichkeit; ja er geht so weit, daß er selbst Wilhelm II. Rufus einen »Roi gentil« nennt, und zu einem Muster von Gerechtig-

---

schriften Gaimar's zu derselben Familie gehören? — Wir mußten uns übrigens bey dieser Untersuchung über die erstere Abtheilung von Gaimar's Chronik auf die Angaben Anderer (De la Rue, l. c. p. 112—114; — Madden, l. c. p. III) verlassen, da uns Hrn. Petrie's Ausgabe davon noch nicht zugekommen ist. — Einer ähnlichen Compilation aus dem Brut und Gaimar's Chronik soll auch Douglas von Glastonbury in seiner noch ungedruckten altenglischen Chronik (bis auf die Zeiten Eduards III.) gefolgt seyn (s. Lappenberg, l. c. S. LXIX).

[1]) Vgl. Archaeologia, Vol. XII, p. 311; — und Madden, l. c. p. VI—VII. — Die von Gaimar auch im Epilog angeführten romanischen Quellen (»E en *romanz* é en latin«) scheinen nicht auf uns gekommen zu seyn; doch läßt sich vermuthen, daß es Lais anglo-normandischer Trouvères gewesen seyen, wie das in der That auch einzeln in Handschriften vorkommende, und von Gaimar's Version in Nebenumständen und im Ausdruck abweichende »Lai d'Havelok,« das wir mit Madden (l. c. p. III u. VI), trotz den von De la Rue dagegen vorgebrachten Einwendungen (l. c. Tom. III, p. 117—119), für älter, oder wenigstens nicht für jünger als Gaimar's Bearbeitung halten.

[2]) Vgl. Lappenberg, l. c. S. LXIX, der dieß in Bezug auf die Geschichte der angelsächsischen Könige behauptet; von dem uns vorliegenden Theile von Gaimar's Chronik können wir hingegen, nach sorgfältiger Vergleichung mit Bromton, versichern, daß dieß nicht der Fall sey.

[3]) Er ist wahrscheinlich aus der Nieder-Normandie gebürtig, wo der Name »Gaimar, Guimard oder Vimard« sehr häufig vorkömmt (vgl. »Mémoire sur les Trouvères normands, par M. *Pluquet*;« in den »Mémoires de la Soc. des antiquaires de la Normandie.« Tom. I, p. 415).

keit macht! — Seine Erzählung ist sehr ungleich: er deutet oft die wichtigsten Begebenheiten mit ein paar Worten an, übergeht viele ganz; verweilt hingegen gerne bey abenteuerlichen Volkssagen, schildert sehr ausführlich Festlichkeiten, und zeigt überhaupt eine Vorliebe für das Poetisch-Interessante und Anecdotenhafte [1]). — Eben so wenig ist er chronologisch genau. Aber trotz dieser Mängel ist Gaimar's Chronik auch für den Geschichtsforscher von nicht unbedeutendem Werth; denn, wenn man auch eben keine neuen Facten von Bedeutung durch sie erfährt, so enthält sie doch mehrere wichtige Beyträge zur Sittengeschichte, liefert eben durch die ausführliche und lebendige Schilderung von Einzelnheiten anschauliche Genrebilder, die einen tieferen Blick in das Leben jener Zeit gewähren, und ist für die offenbar der frischen, mündlichen Ueberlieferung nacherzählten, keineswegs zu vernachlässigenden Volkssagen eine eben so lautere als alte Quelle. Wir wollen dieses durch einige Beyspiele zu belegen suchen.

Die Stelle, in der Gaimar die Jongleur-Künste Taillefer's beschreibt, ist schon von De la Rue und nach ihm öfter [2]) mitgetheilt und berühmt geworden.

Die Thaten eines anderen, nicht minder berühmten, und in Liedern gefeyerten Volkshelden, aber von der entgegengesetzten Partey, nämlich des tapfern Angelsachsen Herward von Brunne (»Herewardus, dominus de Brunne«), beschreibt Gaimar mit derselben Ausführlichkeit und anschaulichen Lebendigkeit, und zwar offenbar nach Volkssagen, da er Züge von ihm erzählt, die sich bey den anderen Chronisten nicht finden [3]).

[1]) Doch könnte man fast aus den nicht unbedeutenden Abweichungen der beyden von Hrn. Michel benützten Handschriften (wovon die des Mus. Brit. vollständiger und älter ist, und daher die richtigeren Lesarten enthält) vermuthen, daß auch hierin die Abschreiber sich große Willkürlichkeiten erlaubten, und daß vielleicht, statt des vollständigen Textes, nur dem damaligen Zeitgeschmacke entsprechende Auszüge daraus auf uns gekommen seyen; wenigstens spricht das fragmentarische Aussehen der Chronik (man vergleiche sie nur z. B. mit denen von Wace und Benoist de Sainte-More) sehr dafür. Freylich ließe sich mit mehr Zuversicht darüber urtheilen, wenn Hr. M. auch die beyden anderen Handschriften hätte verglichen können!

[2]) Archaeologia, Vol. XII, p. 312; wiederholt in dessen »Essais hist. sur les Bardes« etc. Tom. II, p. 116; in Pluquet's Mém. p. 415 u. s. w. Vgl. Lappenberg, l. c. S. 551—552.

[3]) S. *Ingulphus Croyland.*, ap. (Fell) Rer. angl. script. vet. Tom. I (Oxoniae 1684. Fol.), p. 67—71; *Petri Blesen.* contin. Ingulphi; ibid. p. 125; — *Chron. Saxon.* ed. Gibson;

So erzählt er uns, wie Herward aus dem von den Normands hart bedrängten Lager der Geflüchteten bey Ely entkam (p. 18—20):

»Il eschapa od poi de gent,
Geri od lui, un son parent;
Od eus eurent cinq compaignons.
Uns homs qui amenoit peissons
As gardeins long le mareis,
Fist que prodom et que curteis;
En un batel les recuillit,
De ros, de glais tuz les coverit,
Vers les gardeins prist à nager.
Si come un soir deit anuiter,
Vint près des loges od sa nief.
François estoient en un tref,
Gui le viesconte en ert seignour,
Bien conuissoit le peschéour,
Et bien séurent qu'il venoit,
De lui nule garde n'avoit;
Le peschéour virent nager,
Nuit ert et sistrent au manger.
Fors de la nief ist Ereward,
De hardement sembloit leopard,
Si compaignon après issirent,
Desous un bois le tref choisirent.
A eus ala le peschéour,
Ereward ert seins son seignour.
Qu'en dirroie? Li chevaler
Furent suspris à lur manger.
Cil entrent, haches en lur mains;
De bien férir ne sont vilains,
Normanz occistrent et desconfirent.
Cil qui poeient s'enfuirent.
Grant fut l'effrei par les osteaus,
De la fuite sont communaus,
Chevaus lessent enseeles.
Les outlaghes i sont montes
Tut à leisir et seinement,
Onques n'eurent desturbement;
A eise erent de fere mal.
Chescuns choisit très bon cheval.
Li bois sont près, enz sont entré,
Il n'alérent pas esgarré,
Bien séurent tut cel païs,
Mult i avoit de lur amis.
A une ville où sont turnez
Trovèrent dis de lur prives.

---

p. 176, 181; *Hugo Candidus*, Chron. Abb. Peterburg.; ap. *Sparke*, Hist. angl. script. varii (Londini, 1723. Fol.), p. 48—59.

Od Ereward cil se sont pris,
Einz furent sis, ore sont plus de dis.
Dis e huit sont li compaignon;
Einz qu'il passèrent Huntedon,
Eurent cent homes bien armez,
De Ereward liges privez.
Si home erent et si fideil.
Einz qu'au demain levast soleil,
Sept cenz sont à lui venuz,
En Bruneswald l'ont aconseuz.«

Hierauf erzählt er, chronologisch ungenau, die Plünderung des Klosters Peterborough und Stamford's durch Herward und seine Gesellen [1]; wie die Outlaws sich mehrere Jahre gegen die Normands gehalten haben; denn sie waren so tapfer, daß es einer von ihnen mit drey Gegnern, und Herward vollends gar mit sieben aufnahm:

»Encontre sept très bien se tint,
De sept homes avoit vertu,
Onques plus hardi ne fut veu.«

Wie durch den Ruf einer solchen Tapferkeit angezogen, sich eine reiche sächsische Dame, Alftrued [2]), in Herward verliebte, und ihm ihre Hand und ihre Schätze anbot, um dadurch desto wirksamer die Normands bekriegen zu können (»bien porroit *François* guerreier«). Wie Herward, im Vertrauen auf den eben damals mit König Wilhelm abgeschlossenen Waffenstillstand (»Triwes avoit tut veirement«), sich mit einem bedeutenden Gefolge auf den Weg machte, um seine Verbindung mit dieser Dame zu vollziehen; aber durch die Treulosigkeit der Normands auf dieser Fahrt den Heldentod fand; dessen wahrhaft poetische Beschreibung (die schönste Stelle in Gaimar's Chronik!) wir ganz hiehersetzen wollen (p. 23—27):

»Quant li Normant ceo entendirent,
Fruissent la pès, si l'assaillirent,
A son manger l'ont assailli.
Si Ereward en fust garni,
Le plus hardi semblast couard.
Malement le gaita Ailward,
Son chapelein, le deust gaiter,
Si s'endormit sus un rocher.

---

[1]) S. Hugo Candidus, l. c.

[2]) Nach Ingulph hingegen hatte sich Herward schon in Flandern mit einer edlen Dame, Namens Turfrida, vermählt: »In *Flandria* tandem quandam puellam nobilem, *Turfridam* nomine, ducens in uxorem, genuit ex ea unicam filiam, quae nunc superest in nostra convicinia etc. (l. c. p. 67).

Qu'en dirroie? Suspris i fu;
Mès gentement s'est contenu,
Si se contint come léon,
Il et Winter son compaignon.
Quant son hauberc ne pout cumbrer
Ne ses armes pur soi armer
Ne sur destrer ne pout saillir,
Un escu prist qu'il vist gisir,
Et une lance et une espée.
L'espée coinst, si l'ad nuèe,
Devant trestuz ses compaignuns
S'est acemez come uns léons,
Mult fièrement dist as François:
»Triwes m'avoit doné li rois;
Mès vus venez iréem[illegible]
Le mien pernez, tuez ma gent,
Suspris m'avez à mon manger;
Fel traitres, vendrai moi cher.«
Treis gavelocs un sergant tint,
Sis homs estoit, devant li vint,
L'un en bailla -à son seignour.
Un chevalier aloit entour,
Par tout le champ aloit quérant
Et Ereward mult demandant.
De ses homes aveit oscis
E morz getez dès-ci k'à dis.
Si com il l'alout demandant,
Li bier li est venu devant,
Le gaveloc i fet aler,
Par mi l'escu le fet voler.
L'auberc rumpit, pas ne se tint,
Le queor trencha, issi avint;
E cil chaït, ne pout el estre,
A son morir n'out point de prestre.
Donc l'assaillirent li Normant,
Traient à lui et vont lançant,
De totes parz l'aviroxèrent,
En plusurs lius son cors nafrèrent;
Et il fiert eus come sengler
Tant com la lance pout durer;
Et quant la lance li faillit,
Del brant d'ascer grand coup férit.
Tiel le quida mult vil trover,
De son cors l'estuet achater;
Et quant le troevent si amer,
Asquanz n'i osent arester;
Car il férit vigerousement,
Si's requist menu e sovent,
Od s'espée quatre en occist,
Des colps qu'il fiert le bois retentist;
Mès donc brusa le brant d'ascer
Desus l'elme d'un chevalier,

Et il l'escu en ses mains prist,
Si en fiert que deux Franceis occist;
Mès quatre vindrent à son dos
Qui l'ont féru par mi le cors,
Od quatre lances l'ont féru:
N'est merveille s'il est chéu;
A genuillons s'agenuilla,
Par tièl aïr l'escu getta
Que uns de ceus qui l'ont féru
Fiert en volant si del escu
Qu'en deux moitiez li freint le col.
Cil out à non Raol de Dol,
D'Estutesbirie estoit venuz.
Ore sont amdui mort abatuz
Et Erewa[illegible] li Breton,
Raol de Do[illegible] avoit à non;
Mès Alselin le paroccist.
Cil de Ereward le chef prist,
Si jura Dieu et sa vertu,
Et li autre qui l'ont véu
Par meinte foiz l'ont fort juré,
Que onques si hardi ne fut trové;
Et s'il eust éu od lui trois,
Mar i entrassent li François;
E s'il ne fust issi occis,
Tous les chaçast fors del païs« [1]).

Eben so gerne, wie bey diesen Volkssagen, verweilt Gaimar bey der Schilderung von Feyerlichkeiten und Hoffesten. Wir wollen als Probe die merkwürdige Beschreibung der Reichsversammlung (»hired«), die Wilhelm II. Rufus an den Pfingsttagen des Jahres 1099 in dem neuerbauten Saale zu Westminster hielt [2]), hier mittheilen (p. 39—45):

---

[1]) Nach Ingulph (l. c. p. 68) stirbt Herward, nachdem er endlich mit dem Könige Frieden geschlossen hatte, ruhig im Besitze seines väterlichen Erbes: »Pater quidem Hewardus cum praedicta uxore sua natale solum petens, post ingentia praelia, et mille pericula tam contra Regem Angliae, quam Comites, et Barones, contra praefectos et praesides frequenter inita, et fortiter consummata, *prout adhuc in triviis canuntur*, matreque vidua potenti dextera vindicata, tandem cum *Regia pace paterna obtenta haereditate, in pace dies suos complevit*, et in monasterio nostro juxta suam uxorem nuperrime sepulturam elegit.«

[2]) S. *Chron. Sax.* (l. c. p. 206—207): »An. 1099. Her væs se cyng Villelm to mide-vintra on Normandig, and to Eastron hider to lande com; and *to Pentecosten forman ridhe his hired innan his niwan gebyttlan æt Vest-mynstre heold*, ..., and sona thær æfter ofer sæ for, and thone eorl Elias of thære Man-ige adraf, and hi ridhdhan on his ge-

Le rois quant out tout apaisé,
Droit vers la mier est repairé,
En Engleterre s'en revint,
A Westmester sa feste tint;
En la *sale que ert novele*
Tint une feste riche et bele.
Mult i out rois, contes et ducs;
Treis cenz huissers i out as huis,
Chescuns avoit ou veir ou gris
U bon paille d'autre païs.
Si conduient les barons
Par les degrez pur les garçons,
Od les verges qu'ès mains tenoient
As barons voie fesoient
Que nul garçon n'i ap[illegible]ast,
Si aucuns de eus n'el [illegible]andast.
Ensement tut revenaient par els,
Cil qui aportouent les mès
De la quisine et des mesters
Et les boivres et les mangers,
Icil huisser les conduioient
Pur la vessele dunt servaient,
Que lecheur ne les escheçast
Ne malméist ne défrussast.
Franc fiu aveient ces ussers
Qui afereit à lur mesters;
De granz honurs erent saisiz,
A la curt erent bien serviz,
Li rois par merveillous barnage
Oit la messe en son estage.
Li rois de Wales i estoient,
Les espées porter devoient
Et bien voleient deresner'
Que céo estoit lur mester;
Mès ne voudrent suffrir Normant *).
Quatre contes vindrent avant,

veald gesætte; and sva to Ste. Michaeles mæssan eft bider to lande com.« — Gaimar ist in Rücksicht auf Chronologie hier besonders ungenau; denn nicht nur hat er den zweyten Feldzug (im July 1099) in Maine gegen den Grafen Hélie de la Flèche, ihn wie Wace im »Roman de Rou« (éd. de Pluquet, Vol. II, p. 327—340, vgl. besonders p. 339, Note 5) mit dem ersten (i. J. 1098) verwechselnd (auch *Willelmus Malmesbur*. ap. *Savile*, p. 124, verfällt in diesen Irrthum), statt nach, vor der Beschreibung jener Reichsversammlung erzählt; sondern auch an diese unmittelbar (»Quant li rois out sa curt tenue«) Begebenheiten angereiht, die um mehrere Jahre früher vorfielen, wie die Ermordung Königs Malcolm von Schottland (i. J. 1093); — die Rebellion des Grafen von Northumberland, Robert Mowbray (1095); — die Einsetzung Edgar's, des Sohnes Malcolm's, auf den schottischen Thron (1097).

*) Diese Anerkennung der Lehensoberherrlichkeit von Seite der Wa-

Chescuns *une espée* saisit,
De bel porter chescuns servit [1]).
Li quiens *Huon* si fut si fier [2])
Que ne deigna nule bailler,

---

liser kann, wenn sie nicht bloße dichterische Ausschmückung ist, sich höchstens auf die, von einigen normandischen Rittern, und besonders von Robert Fitz-Hamon gegen Rhys ap Tewdwr, Prinzen von Südwales, und Jestyn, Lord von Glamorgan, errungenen Vortheile beziehen; denn Wilhelm selbst ist bekanntlich in seinen Unterwerfungszügen gegen die Waliser nicht glücklich gewesen.

[1]) S. *Ingulphus* (l. c. p. 70): Conferebantur etiam primo multa praedia nudo verbo, absque scripto, vel charta, tantum *cum domini gladio* etc.; — und *Camden* (Anglica, Normannica etc. Francofurti 1603. Fol. p. 464): ... »Cestriam adeo liberam *ad gladium* sicut ipse Rex totam tenebat Angliam ad coronam suam,« denn durch das Symbol des Schwertes wurden besonders die Grafschaften übertragen. Wiewohl nun die letztere aus Camden angeführte Stelle sich gerade auf die Verleihung der Grafschaft Chester an Hugo von Avranches bezieht, so läßt doch Gaimar in den darauf folgenden Versen diesen stolzen Grafen das Tragen des Schwertes, als seiner unwürdig, ablehnen; allein er scheint ihn dieß mehr im Scherze thun zu lassen, indem er ihn sagen läßt, er sey kein »sergant« (Dienstmann, ministerialis); denn diesen lag es ebenfalls, aber als Hofdienst (grand serjeanty), ob, dem Könige bey Hoffesten das Schwert vorzutragen (vgl. *Laurière*, Glossaire du droit franç. Paris 1704. 4.; s. v. *Sergenteries*; und *Sergent de l'espée)*. Für diese Auslegung scheint auch das darauffolgende »Li rois s'en rist« zu sprechen.

[2]) An einer anderen Stelle, an der er die den König Wilhelm II. auf seinem Zuge gegen Hélie de la Flèche begleitenden Barone sehr umständlich aufzählt (p. 34—36), sagt Gaimar von diesem Hugo von Avranches:

»Quieus homs estoit li *quens Huons!*
L'emperéour de Lumbardie
Ne menoit pas tiele compaignie
Come il fesoit de gent privée.
Jà sa meson ne fut vée
A gentil home ne à franc.
Ewe en viver u en estanc
Ert plus légier à espucher
Que n'iert son beivre ne son manger.
Tous tens avoit richesce asses.
Jà tant n'éust le jor dones
Que lendemain li sovenist
Et qu'autretant ne départist.
Conte de Cestre estoit clamé;
Od grant gent est au roi alé.«

(S. auch die damit übereinstimmende Schilderung desselben von *Ordericus Vitalis*, lib. IV, p. 522). — Dieser Hugo Lupus von Avranches, von den Walisern »Hugh Fras« (d. i. der Fette, wegen seiner Dickleibigkeit: »ventris ingluviei serviebat, unde nimiae crassiciei pondere praegravatus vix ire poterat,«

Einz dist que n'estoit pas sergant.
Li rois s'en rist, si fut joiant,
Sa *verge d'or* li rova prendre
Et *par parage* od lui défendre *).
Li quiens respont: »Jeo la prendrai,
Come *à seignur* la vus rendrai,
Sustendrai-la tant cum vodrez
Pur le grant fès que vus portez
Del soc, del sceptre et la corone:
Dont estes rois et dreit persone;
Et pur l'onur que fet m'avez
Me met en vostre féautez.
Touz jors serai vostre fedeil;
Mès nient vers vus ne [illegible]pparail
De nul parage que jà [illegible]
Eslit estes et Rei benei[illegible],
Et jeo sui vostre et estre dei
Pur *vus servir*, très bien l'otrei.«
Pièce sustint la verge au roi,
Par *grant amur*, en *simple loi*;

---

sagt *Ord. Vit.* l. c.) genannt, von Wilhelm I. mit der Markgrafschaft Chester belehnt, war in der That einer der mächtigsten Barone Englands, der selbst einen bedeutenden, dem königlichen nachgebildeten Hofstaat hielt, und in seiner Markgrafschaft viel unbeschränkter war, als andere Grafen (s. die oben angeführte Stelle aus Camden; — vgl. *Seldeni* opera [London, 1726. Fol.]; Vol. III, P. I. Titles of honour; col. 674—675. — Hugo starb den 27. July 1101 (s. *Ord. Vit.*, lib. X, p. 787; und Mon. angl. I, p. 308).

*) Der König scheint den Scherz zu erwiedern, indem er den Grafen seine goldene Gerte zu nehmen bittet; denn auch dieses Symbol (verge, virga) war vieldeutig; das Tragen derselben galt bey Belehnung der Barone als Symbol des Homagiums; bey den Sergeanten als Zeichen der mit ihrem Dienste verbundenen Amtsgewalt (virga, quam praeferunt *Seruientes* coram Justitiariis, in Statuto Westmonast. 2. c. 46 48); endlich selbst als Zeichen der königlichen Oberherrschaft (»non tam sceptrum, quam *virga*, regum, regiminis insigne;« *Ducange*, Gloss. med. lat. s. v. *baculus)*, besonders der goldenen Gerten, und in diesem Sinne konnte es der König nur seinem Stellvertreter gestatten (vgl. *Laurière*, l. c., s. v. *verge; Du Cange*, s. v. *virga)*. Auf die letztere Bedeutung scheint der König hier anzuspielen durch den darauf folgenden Vers, besonders durch »*par parage;*« der Graf aber hebt in seiner Antwort, in der er die dargebotene Gerte tragen zu wollen erklärt, vorzüglich die erste Bedeutung, Symbol des Homagiums, hervor, wiewohl er aus besonderer Anhänglichkeit (»par grant amur«), jedoch nur durch einen einfachen Eid (»en simple loi;« simplici lada), auch dieß als Ehrendienst (»pur vus servir;« serjanteriam) zu leisten, einwilliget, wofür der König ihn, seine Erben und alle nachfolgenden Grafen von Chester mit Nord-Wales belehnt.

Al euvangelie la li rendit.
Li rois des ditz mult s'esjoït.
Et à ses hoirs en fié doit estre
Et à touz les contes de Gestre.
De *tieu mester* deivent servir,
La verge d'or à sustenir.
Li rois Nort-Wales l'en dona,
Pur l'onurance l'otria;
Et sovent s'est puis bauboiez
Li rois del conte à ses privez
De l'espée qu'il dégetta
Et en quieu bien li aturna.
Et touz jors mès parlé sera
Del barn[illegible] qu'il démena;
Et del c[illegible]tut ensement
Touz jors [illegible] parolent la gent *).
— — — — — — —
— — — — — — —
Lessom de ceo, del roi parlom.
La feste tint come baron;
Mès n'ai leisir de tut retrere
Le grant richesce qu'il fist fere
Ne des granz douns qu'il dona.
Meint gentil home i adubba.

*) In der That leistete Hugo von Avranches dem Könige Wilhelm II. das Homagium für Tegengl, Ryfoniоc und das ganze Küstenland bis zum Flusse Conwy, und besetzte, auf diesen Titel gestützt, wenigstens für einige Zeit Merioneth, das er Gruffydh ap Conan, dem Fürsten von Nord-Wales, entrissen hatte (s. *Caradoc of Llancarvan*, Hist. of Wales (Shrewsbury, 1832, p. 112, 115—116, ad. an. 1092 u. 1096). — Wenn nun auch die Erzählung Gaimar's, wegen der chronologischen Unrichtigkeiten, und weil sich bey keinem anderen Chronisten jener Zeit eine Bestättigung derselben findet, mehr einer traditionellen Anekdote gleich sieht, so ist sie doch sehr merkwürdig als Erklärungsversuch des Ursprunges, und als Beleg für das hohe Alter der Sitte, sich einer silbernen oder goldenen Gerte als Symbols bey der Uebertragung des Fürstenthums Wales und der Grafschaft (später Pfalzgrafschaft) Chester zu bedienen, die bekanntlich, meist zusammen, in späterer Zeit den Thronerben verliehen wurden; so heißt es z. B. in der Belehnungsurkunde, durch die Heinrich IV. seinem Sohne und Thronerben Heinrich das Fürstenthum Wales, das Herzogthum Cornwall und die Grafschaft Chester übertrug: »ac ipsum de iisdem principatu, ducatu et comitatu..... per sertum in capite, et annulum in digito aureum, et *virgam auream* investimus *juxta morem;*« bey der Uebertragung von Wales allein heißt es hingegen (in der von Eduard III. seinem Sohne ausgestellten Urkunde): »ac ipsum de dictu principatu..... per sertum in capite, et annulum in digito aureum, ac *virgam argenteam* investivimus *juxta morem*« (s. *Selden*, l. c., col. 632—635).

Od sul *Giffard le Peitevin*,
Qui de Barbastre ert son cosin [1]),
Adubba-il tiente valez
Qui firent trencher lur tupez.
Trestuz ourent les tops trenchez;
Car lur seignour fu corucez
Pur un soul mès qui demora,
Que li rois armes ne lur dona.
Lui et sa gent fist estuper,
Les tups trenchez à curt aler.
Ceo furent li primerains valez
Qui firent trencher lur tupez [2]).

---

[1]) Soll damit der bekannte Walter [illegible]ffard, Graf von Buckingham' (st. 1102) gemeint seyn, der [illegible]er That von großmütterlicher Seite mit dem königlichen Hause verwandt war (s. *Guillelmus Gemmet*. Hist. Norm. lib. VIII, cap. 37; und *Ord. Vit.* lib. IV, p. 522 und lib. XI, p. 809)?

[2]) Die Normands, die vor der Eroberung Englands Bart und Hinterhaupt abgeschoren trugen (so werden sie auch auf der berühmten Tapete von Bayeux dargestellt), konnten sich anfangs über die langen Haare der Angelsachsen nicht genug wundern (*Guil Pictav.*, p. 211: »Curiose hi [Franci] cum Normannis cernebant *crinigeros* alumnos plagae aquilonalis« etc.), verachteten dann diese »weibische Sitte der Barbaren,« wie sie sie nannten, und zwangen sogar die unterworfenen Angelsachsen, sich nach normandischer Art zu scheren (*Math. Paris*, Vitae abbatum Sti. Albani Lond. 1683, p 999: »more Normannorum barbas radere, *cincinnos tondere* cogebantur« etc.), fingen aber endlich selbst an, die angelsächsische Sitte, die Haare lang zu tragen, nachzuahmen, so daß es schon unter Wilhelm II. auch bey ihnen zur höfischen Mode geworden war, wogegen die Chronisten nicht genug eifern können (s. *Guil. Malm.* lib. IV de Willielmo II, p. 123: *tunc fluxus crinium*..... inventus, mollitie corporis certare cum foeminis etc.; und vorzüglich die merkwürdige Stelle bey *Ord. Vit.* lib. VIII, p. 682: »[in curia Rufi regis] *capillos* a vertice in frontem discriminabant, *longos crines veluti mulieres* nutriebant, et summopere curabant.:..« occipite autem *prolixas nutriunt comas ut meretrices*..... »*Crispant crines calamistro.* Caput velant vitta, sine pileo. Vix aliquis militarium procedit in publicum capite discooperto, *legitimeque secundum apostoli praeceptum tonso* etc.). Diese Sitte war aber den Geistlichen ein solcher Gräuel — wahrscheinlich weil sie selbst geschoren bleiben mußten — daß sie sogar auf dem Concil zu Rouen vom J. 1096 (s. *Ord. Vit.* lib. IX, p. 722) im sechsten Canon das Tragen langer Haare bey Strafe der Excommunication verboten; so predigte an Wilhelm's Hofe der Erzbischof Anselm von Canterbury, und zwar mit Erfolg, dagegen, wie aus Eadmer (Hist. novor. Lond. 1623. Fol. p. 23) erhellt: »Eo tempore curialis juventus ferma tota crines suos juvencularum more nutriebat; et cotidie pexa, ac irreligiosis nutibus circumspectans, delicatis vestigiis, tenero

Li rois s'en rist, si s'en gaba,
A curtoisie le lur tourna;
Et quant li rois en bien le tint,
De ses valez d'ici qu'à vint,
Pus de treis cens s'en estaucèrent,
Onc puis en eurt ceo ne lessèrent.
El secund mois que Giffard vint,
Li rois icele feste tint,
Si richement les adubba
Que touz jors parlé en sera,
De ceus et d'autres tant en fist
Que tut Lundres en resplendist.
Qu'en dirroie de cele feste?
Si riche [illegible] plus ne pout estre.«

Wir haben oben b[illegible]kt, daß Gaimar so günstig für die anglo-normandische Dynastie gestimmt war, daß er selbst Wilhelm II. als ein Muster der Gerechtigkeit darstellt; zum Beweise diene folgende Stelle, die überdieß ein paar interessante Beyträge zur Sitten- und Rechtsgeschichte jener Zeit enthält (p. 49—51):

---

incessu, obambulare solita erat. De quibus cum in capite jejunii (1094) sermonem in populo ad missam suam et ad Cineres confluente, idem Pater (Anselmus) habuisset; *copiosam turbam ex illis in poenitentiam egit*, et, *attonsis crinibus*, in virilem formam redegit. Illos autem quos ab hac ignominia revocare nequivit, a Cinerum susceptione, et a suae absolutionis benedictione suspendit« (vgl. auch ibid. p. 68 u. 81). — Giffard, etwa auch bekehrt durch diese Strafpredigt, oder, wie aus Gaimar's Erzählung (der an diesem einen Hoffeste geschehen läßt, was offenbar an mehreren früheren sich zutrug) hervorzugehen scheint, um den König zu ärgern (»Car lur seignur fu coruces« etc.), der seit dieser Zeit mit Anselm in beständigen Zwistigkeiten lebte, ließ sich und seinen Edelknechten (valez) die Haare abschneiden, und erschien so bey dem Hoffeste. Da der König aber, statt sich zu ärgern, nur darüber lachte, ja es sogar wohl aufnahm, und nun um so reichlicher Giffard und sein Gefolge beschenkte, so folgten seine eigenen Leute diesem Beyspiele, und das Tragen kurz beschnittener Haare wurde, wenigstens für einige Zeit, wieder allgemeine Hofsitte (so glaubten wir wenigstens diese etwas dunkle Stelle erklären zu können?). — Uebrigens dauerte diese Sitte nicht lange; denn i. J. 1104 eifert der Bischof Serlo schon wieder gewaltig gegen die »*criniti*« (*Ord. Vit.* lib XI, p. 816) mit Wort und Schere (»regem... proceresque plurimos *propriis manibus* totundit«); aber weder dieß noch selbst Wunder wollten dagegen helfen (s. die Erzählung einer solchen wunderbaren Bekehrung bey *Guilelm. Malm.* Hist. nov. lib. I, ad an. 1129, p. 176; aber: »vix anno elapso .... in prius vitium reciderunt).

»Més quant il out pièce régné
Et le païs bien apaisé;
Et *tiele justise* i tenoit,
Nuls par tort rien ne perdoit
Ne nuls francs hom n'ert esgarré
Ne suffreitous en son régné [1]);
Car par son droit ordenement
Avoit fet son comandement
Que cil qui *franchement tenoient*,
Si *lur osteus* escondissoient
A nul franc home qui fust nez,
Touz en fussent déshéritez;
Et *la viande* et les *osteaus*
Fussent *as francs homes communaus*.
Tuit li franc home qui ... mester
J eussent itel recoverer [2]).

---

[1]) Gaimar und Wace sind wohl die einzigen, die dieses Lob dem Könige Wilhelm II. ertheilt haben; denn alle übrigen Chronisten jener Zeit, sächsische und normandische, behaupten übereinstimmend gerade das Gegentheil. Um aus vielen nur ein paar der schlagendsten Beyspiele auszuwählen, höre man: *Chron. sax.* ad an. 1100 (l. c. p. 207): »He væs svidhe strang; and redhe ofer his land and his mænn, and vidh ealle his neahheburas; and svidhe on-drædendlic; and thurh yfelra manna rædas the him æfre gecveme væran, and thurh his agene gitsunga he æfre thas leode mid here and mid ungylde tyrvigende væs; for *dhan the on his dagan ælc riht afeoll, and ælc un-riht for Gode and for vorulde uparas*« etc. (vgl. *Annal. Waverleiens.* ad an. 1100; — *Henric. Huntin.* ap. Savile, p. 378 etc.); und den normandisch gesinnten Wilhelm von Malmesbury (ibid. p. 123): »— Cujuscunque conditionis homunculus, cujuscunque criminis reus statim ut de lucro regis appellasset, audiebatur; ab ipsis latronis faucibus resolvebatur laqueus, si regale commodum promisisset. Soluta militari disciplina curiales rusticorum substantias depascebantur, insumebant fortunas a buccis miserorum cibos abstrahentes« — Und (ibid. p. 124): »Nihilo secius in homines grassabantur (curiales); primo pecuniam, deinde terras auferentes. Non pauperem tenuitas, non opulentum copia tuebatur« etc. (noch stärker tadelnd: *Eadmer*, l. c. p. 94; — *Ord. Vit.* lib. X, p. 773—774, — 782—783 etc.)

[2]) Sollte diese Anordnung sich nur auf Beförderung der Gastfreundschaft überhaupt beziehen, oder nicht vielmehr auf Gilden (der Ausdruck: »les *osteaus* fussent as *francs* homes *communaus*,« ist nicht zu übersehen; die »*francs homes*« oder »cil qui franchement tenoient« sind offenbar die »franci tenentes« oder »thaini« des Domesdaybook; »*osteaus*« kann nun entweder die »eigenen Hallen [»*lur* osteaus«] der Thane,« oder eine »domus convivii« bedeuten); da bekanntlich in England sich das Gildenwesen lange vor der normandischen Eroberung entwickelt hatte, und, wegen

De l'autre part r'avoit assis
Ses *justisers* par son païs [1]),
Par les forestz ses *foresters*.
Jà n'i entrast chiens ne archers;
Et si archiers i est entrez,
S'il estoit pris, mal fut menez [2]),
Et li chien *pardoient les piez*,
Jà ne fust un esparniez.
Pur les foreste le roi garder,
Les fesoït-on *espeleter* [3]).

---

der von den Gilden für die königliche Genehmigung zu entrichtenden jährlichen Abgabe, von den Königen (und daher wohl besonders von dem immer geldbedürftigen Wilhelm II.) begünstigt wurde (vgl. Lappenberg, l. c. S. 609; — Wilda, das Gildenwesen im Mittelalter, S. 43, 52—53, 244 ff.)?

1) Sind hierunter nur die justitiarii oder barones der Curia regis zu verstehen, oder sollte schon Wilhelm II. auf den Gedanken gekommen seyn, sein Reich (»par son païs«) durch justitiarii itinerantes bereisen zu lassen (vgl. Phillips Engl. Reichs- und Rechtsgeschichte, Bd. II, S. 47—50)?

2) Bekannt sind die von den anglo-normandischen Königen eingeführten strengen Jagdgesetze, und die zur Ueberwachung derselben aufgestellten forestarii (vgl. Phillips, l. c., S. 82—85). Wilhelm II. aber war nicht minder als sein Vater der Jagd ergeben, und verschärfte noch die von seinem Vater eingeführten Jagdgesetze (so: *Chron. Thom. Wikes* [ap. *Gale*, hist. angl. scriptt. V. Oxoniae, 1687. Vol. II, ad an. 1100]: »Rex Willielmus Angliae, dictus Rufus, qui pro eo quod accipitrum et canum ludicris quasi se totum dederat, totum fere regnum Angliae in multorum perniciem et omnium regnicolarum dispendium *primus afforestavit*« etc.). Mit grausamer Strenge bestrafte er jede Uebertretung dieser Gesetze, und verachtete in einem solchen Falle selbst das Gottesurtheil (s. Eadmer, l. c., p. 48). Daher sagt Bromton von ihm (ap. *Twysden*, hist. angl. scriptt. X. Lond. 1652. Tom. I, col. 996): »Jure autem (rex) inmedio in justitiae suae inter feras occiditur, qui ultra modum inter homines ferus erat. Nam stabilitis contra malefactores silvarum, forestarum, et venationis legibus duris, zelotepia sua agente, *custos boscorum et ferarum pastor communiter vocabatur*« (vgl. *Seldeni* notae ad *Eadmerum*, p. 203).

3) S. *Wilkins*, Leges anglo-saxonicae. Lond. 1721. Fol. Leg. Henrici I. c. 17. »*De placitis forestarum*: Placitum quoque forestarum multiplici satis est incommoditate vallatum, ... *de misera canum expediatione*.« Und die Note: »En hic *canum expediationem* aetate Henr. Reg. I. invaluisse (nach Gaimar also schon zur Zeit Wilhelm's II.) fallitur igitur *Manwoodus* noster (in Tract. de leg. forestae) commentum hoc loco genuscissionis prius usitatae (s. *Canuti*, leges de foresta, cap. 31 et 32; — vgl. *Lappenberg*, l. c. S. 621), et vulgo

Auch den Tod dieses Königs erzählt Gaimar mit bedeutenden Abweichungen von allen übrigen Chronisten. So läßt er — mit Uebergehung der bekannten warnenden und vorhersagenden Träume (was allerdings von einem Dichter, der so sehr das Außergewöhnliche liebt, wie Gaimar, zu verwundern ist) — den König im Scherze (»par gab«) sich gegen seinen Jagdgefährten Wautier Tirel [1]) vermessen: daß er nächste Weihnachten seinen Hof in Poitiers zu halten gedenke [2]). Wiewohl der König dem ihn zuerst im Scherz um seine Eroberungspläne fragenden Tirel (»Wauter *prist à gaber* et *par engin* au roi parler«) nur in demselben Tone geantwortet habe, so habe doch Tirel dieß für mehr als bloßen Scherz genommen; denn:

---

a poplite *Hambling (hammelan*, poplites scindere; von *hamm*, poples; vgl. Diez, Gramm. der roman. Sprachen. Bonn, 1836. Thl. I, S. 31, s. v. gamba) dictae excogitasse primo Henricum secundum et vocabulo initium dedisse, praetendens in suo, de quo supra Tractatu cap. 16, §. 12, quem eo fine laudat *Spelman* in voce.« — S. auch *Du Cange*, s. v. *Expeditare canem*, wo dieß so beschrieben wird: »Fiebat autem *Exped. canum* duobus modis, scilicet abscissione trium *ortellorum* seu unguium pedis anterioris, puta juxta ipsam cutem, vel excisione montis pedis, quem *Pellotam* vocant.« Und s. v. *Pelota*: Gallis *Pelote*; daher wohl das obige »*espeleter*« (vielleicht zu lesen: »espeloter«).

[1]) Er sagt von ihm:

Wautier estoit un riches hom,
De France ért per del région.

Wenn der Ausdruck: »per del région,« so viel heißen sollte als *par regni*, so wäre diese Stelle nun der älteste Beleg für den Gebrauch desselben, da bisher bekanntlich eine Stelle im Roman von Brut des Wace (1155) dafür gegolten hat (vgl. C. A. Schmidt, Gesch. v. Frankreich. Hamburg, 1835. Thl. I, S. 555, Anm. 1).

[2]) Daß dieß in der That kein bloßer Scherz war, ist bekannt, da der König eben damals im Begriffe stand, die ihm von dem sich zum Kreuzzuge rüstenden Grafen Wilhelm von Poitiers verpfändeten Besitzungen, wie früher in gleichem Falle die Normandie, zu besetzen (s. *Guil. Malm.*, l. c., p. 126, obiit (rex).... *ingentia praesumens*, et *ingentia*, si pensa Parcarum evolvere, et violentiam fortunae abrumpere, et eluctari potuisset, *facturus*. Tanta vis erat animi, ut *quodvis sibi regnum* promittere auderet. Denique ante proximam diem mortis interrogatus, *ubi festum suum in natali teneret*, respondit *Pictavis*, quod comes Pictavensis Jerosolymam ire gestiens ei terram suam pro pecunia invadaturus dicebatur«). — Ueber die hier nur angedeuteten Riesenpläne des Königs (ingentia praesumens) gibt uns der Abt Suger (Vita Ludovici Grossi; ap. *Bouquet*, Rec. des hist. de la France. Tom. XII, p. 12) einen Wink: »Dicebatur equidem vulgo, regem illum superbum et impetuosum *aspirare ad regnum Francorum*« etc.

»*De male mort pussent morir*
»*Li Burgoinon et li François,*
»Si *souzget soient as Englois!*«
Li roi *par gab* li avoit dit;
Et cil *come fel le requit,*
En son queor tint la félonie,
Purpensa-soi d'une estoutie:
»S'il jà *lui veeir porreit,*
Tout autrement le plait irroit.«

Hierauf folgt die Erzählung des Mordes:

— — — — — — —
Wauter Tirel est descendus;
Trop près del roi, lez un *sambuz,*
Après un *tremble* s'adossa [1]).
Si cum la herde trespassa
Et le grant cerf à mes li vint,
Entesa l'arc qu'en sa main tint,
Une seete barbelée
Ad tret par male destinée,
Jà avint si qu'au cerf faillit,
De-ci qu'au queor lo roi férit.
Une seete au queor li vint,
Mès ne savom qui l'arc sustint;
Mès ceo distrent li autre archer
Qu'ele *eissi del arc Wauter.*
Semblant en fut, *car tost fuit;*
Il eschapa. Li rois chéit,
Par *quatre faiz s'est escriez,*
Le corps diu a demandez;
Mès n'i fut qui le li donast,
Loingnz fut del mouster en un wast;
Et nequedent un veneour
Prist des herbes od tut la flour [2]).

---

[1]) Nicht zu übersehen ist die spezielle Namhaftmachung der Bäume, da es wenigstens vom Hollunder (sambuz) bekannt ist, daß uralter Aberglaube ihn geheiligt habe (vgl. J. Grimm, Deutsche Mythologie, S. 374—375). — Liegt in dem »tremble« (Zitter-Espe) etwa ein Wortspiel mit trembler, dem Zittern des aufgeregten Gewissens des Mörders?

[2]) So bekennt der sterbende Olivier, im Roman von Roncevaux, seine Sünden, fleht zu Gott um Vergebung derselben, und:

Trois peuls a prins de l'erbe verdoiant.
En l'amor Deu les usa maintenant,

(S. *Monin,* Dissert. sur le Roman de Roncevaux. Paris 1832. 8. p. 30). — Ueber den uralten Glauben an die heiligende Kraft des Grases und Halmes vgl. J. Grimm, Deutsche Rechtsalterthümer, S. 110—130; — und den noch in späterer Zeit in England üblichen Schwur beym heil. Gras, Halm u. s. w.: *Edw. Barry*, Sur les vicissitudes et les transformations du Cycle populaire de Robin Hood. Paris 1832. 8. p. 94.

Un poi en fist au roi manger,
Issi le quida acomunier.
En Dieu est ço et estre doit:
Il avoit pris pain bénoit
Le dimange de devant:
Ceo li deit estre bon garant.

Aus dieser Darstellung scheint doch wohl hervorzugehen, daß Gaimar den Tirel für den Mörder des Königs gehalten habe, und zwar im Widerspruch mit fast allen übrigen Quellenschriftstellern, die entweder den Thäter gar nicht nennen (so Guil. Gemet. und Chron. Sax.: »veardh se cyng Villelm on huntnodhe fram *his anan men* mid anre fla ofsceoten;« hier ist es auch ganz im Dunkel gelassen, ob absichtlich oder nicht?) oder den König zwar durch Tirel erschießen lassen, aber ohne böse Absicht (»inscius«) und aus bloßer Unvorsichtigkeit (»sagitta incaute directa,« so die meisten, wie: Florent. Wigorn., Henric. Hunt., Guil. Malm., Ord Vit. u. s. w.), oder die dem Gerüchte, daß der König durch einen unglücklichen Fall auf seine eigene Waffe, oder durch das Rückprallen eines von ihm abgeschossenen Pfeiles sich selbst getödtet habe, mehr Glauben beymessen, und Tirel gänzlich frey sprechen, indem sie dessen später wiederholt abgelegte eidliche Versicherung, daß er an jenem Unglückstage gar nicht in der Nähe des Königs gejagt, ja ihn gar nicht gesehen habe, gläubig anführen (wie Eadmer, das Fragmentum hist. Franc. ap. *Bouquet*, Tom. XII, p. 5, Suger; dagegen nur unsers Gaimar naiven Grund: Semblant en fut, *car tost fuit!* und warum hat Tirel zur Buße das Kreuz genommen?). Nur Wace, ebenfalls dem normandischen Interesse rein ergeben, und, wie Gaimar, selbst für Wilhelm günstig gestimmt, sagt, bevor er die verschiedenen Gerüchte über den Tod des Königs erzählt, vorsichtig und unentschieden (*Roman de Rou*, publ. par Pluquet. Rouen 1827. 8. Tom. II, p. 341):

Ne sai ki traist ne ki lésa,
Ne ki féri ne ki bersa,
Maiz, ço dist l'en, *ne sai com fist,*
Ke Tirel traist, li Reis ocist *).

Diese That war, oder ward schon so frühzeitig in Dunkel gehüllt, daß schon Johann von Salisbury, den Tod Wilhelm's mit dem Julian's des Apostaten zusammenstellend, ausruft (Vita St. Anselmi Archiep. Cant. ap. *Wharton*, Anglia

*) Man halte damit die gleich darauf (ibid. p. 343) von ihm erzählte, bedeutungsvolle Anekdote von dem alten Weibe, die Heinrich als König begrüßt, zusammen!

sacra, Pars II, p. 163): »Quis alterutrum miserit telum, *adhuc incertum est quidem* ..... fuerunt plurimi qui *ipsum Regem* jaculum quo interemptus est misisse asserunt; et hoc Walterus ille, *et si non crederetur ei*, constanter asserebat. Et profecto quisquis hoc fecerit, Dei Ecclesiae suae calamitatibus compatientis dispositioni *fideliter obedivit.*« — Nimmt man nun noch die bekannten Vorhersagungen und Träume (vorzüglich nach *Ord. Vit.* lib. X, p. 781; — und *Math. Paris*, l. c., p. 45), und das, auch von Gaimar angedeutete Interesse Tirel's als französischen Barons hinzu, so wird es wohl begreiflich, warum gerade Eadmer und Suger ihn gänzlich frey zu sprechen suchten, und die meisten übrigen die That als unabsichtlich darstellen mußten [1]).

Eben so weichen Gaimar und Wace in der Erzählung von der Auffindung und Fortschaffung der Leiche des Königs und deren Begräbniß zu Winchester von dem Berichte der Uebrigen ab; denn nach diesen wurde bekanntlich die Leiche des Königs von seinem Bruder, allen seinen Baronen und seinem Gefolge verlassen, von Bauern oder Köhlern in dem erbärmlichsten Zustande nach Winchester gebracht, und dort in aller Eile und beynahe ohne die gewöhnlichsten Feyerlichkeiten beerdigt, und sein Tod nur von sehr Wenigen betrauert.

Nach Gaimar hingegen eilen mehrere Barone herbey, zimmern selbst, unter den Ausbrüchen des größten Schmerzes, eine Bahre aus Baumästen, schmücken sie mit Blumen und Farnkraut (de beles flours et de feugère), und legen die in ihre eigenen Mäntel gehüllte Leiche des Königs darauf, die von zwey reich gezäumten und wohl gesattelten Zeltern (od riches freinz bien enseelez) unter dem Wehklagen der zu Fuße folgenden Barone und des ganzen Jagdgefolges nach Winchester gebracht wird; dort im Münster des h. Swithun [2]) empfangen sie die

---

[1]) Daher sagt auch Lingard (Hist. of England. London 1825. 8. Vol. II, p. 146—147): »This at least is certain, that *no inquiry* was made into the cause or the manner of his death: whence we may infer that his successor, if he were not convinced *that it would not bear investigation*, was too well pleased with an event which raised him to the throne, to trouble himself about the means by which it was effected.«

[2]) Nach Ord. Vit., Petrus Bles. u. s. w. wurde der König in der Peterskirche zu Winchester begraben. — Aber die Ann. Winton. (in Wharton's Anglia sacra, P. I, p. 296) geben auch die i. J. 1093 neu aufgebaute Kathedrale des h. Swithin (die freylich früher auch den Namen des h. Peters führte) als den Ort seines Begräbnisses an. Hingegen ist die Angabe Gaimar's, daß der Bischof Walkelin von Winchester bey Wilhelm's Leiche

Bischöfe, Aebte und die ganze Geistlichkeit, wachen bis zum andern Morgen bey der Leiche, betend und singend, lesen Messen für des Königs Seelenheil, und begraben ihn auf das feyerlichste. Gaimar schließt seine Erzählung mit den merkwürdigen Worten:

»Qui ceo ne creit aut à Wincestre,
Oïr porra si voir poet estre.«

Trägt nun auch, trotz dieser Berufung, die ganze Darstellung Gaimar's offenbar das Gepräge dichterischer Ausschmückung, beruht auch Vieles bey ihm nur auf Volkssagen, so verdienen doch er und Wace, eben als Gegengewicht gegen die herrschende Ansicht, und als Stimmführer der anderen Partey (und daher allerdings auch parteyische Zeugen) berücksichtigt zu werden, um ein unparteyischeres Urtheil über den Charakter und die Todesart Wilhelms II. zu gewinnen, der, wie Peter der Grausame von Castilien, trotz vieler unläugbarer Schattenseiten, doch bisher nur nach den Berichten seiner Gegner geschildert wurde, und daher allzusehr ins Schwarze gemalt zu seyn scheint *).

gewacht habe, offenbar falsch; denn dieser starb nach den Ann. Wint. und Th. Rudborn (ibid. p. 265) schon i J 1098, und zwar angeblich aus Verdruß über des Königs Erpressungen.

*) Das unbefangenste Urtheil über Wilhelm II. scheint uns das des Lord Lyttelton (Life of Henry II. Vol. I, p. 88—92) zu seyn.

(Der Schluß folgt.)

Anzeige-Blatt
für
Wissenschaft und Kunst.

Nro. LXXVI.

Hammer-Purgstall's
morgenländische Handschriften.

Als Seitenstück zu dem im neunten Bande seiner Geschichte des osmanischen Reichs gelieferten Verzeichnisse der Sammlung zweyhundert orientalischer Manuscripte über osmanische Geschichte.

(Fortsetzung.)

Der große Sammler, das große Ueberlieferungswerk von Abul Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dschaafi (Fortsetzung).

Funfzehntes Buch: Von der Faste. 1151) Von dem Erforderniſſe des Fastens. 1152) Von der Verdienstlichkeit des Fastens. 1153) Die Faste ist Sühnung. 1154) Die Fastenden gehen durchs Thor Rejan (Rebban?) ins Paradies ein. 1155) Vom Fasten im Monate Ramasan. 1156) Im Ramasan war der Prophet am freygebigsten. 1157) Ob einer, der mit Schimpf überhäuft wird, sagen soll, ich bin ein Fastender. 1158) Von der Faste deſſen, der das Cölibat fürchtet. 1159) Von dem Worte des Propheten: Fastet wenn ihr den neuen Mond seht. 1160) Die beyden Monate der Faste und Wallfahrt sind keine mangelhaften, d. i. haben dreyßig Tage. 1161) Von dem Worte des Propheten: Schreibet und berechnet nicht das Monat der Faste. 1162) Die Faste des Ramasans ist keineswegs einen oder zwey Tage früher zu beginnen. 1163) Von dem Worte Gottes: Es ist euch erlaubt, in den Nächten des Ramasans eure Weiber zu beschlafen, sie sind euer Kleid (188. II). 1164) Von dem Worte Gottes: Eßt und trinkt, bis daß ihr den weißen Faden vom schwarzen unterscheidet. 1165) Von dem Worte des Propheten: Es hindere euch nicht an eurem Frühstücke vor Tagesanbruch der Gebetausruf Belals. 1166) Von der Beeilung mit dem Frühstücke vor Tagesanbruch. 1167) Von dem Zwischenraume zwischen dem Frühstücke vor Tagesanbruch (Suhur) und dem Morgengebete. 1168) Von dem Segen des Frühstücks vor Tagesanbruch. 1169) Von der Absicht, bey Tage zu fasten. 1170) Von dem Fastenden, der befleckt erwacht. 1171) Von dem Beyschlafe des Fastenden. 1172) Von dem Kuſſe des Fastenden. 1173) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes des Fastenden. 1174) Von dem Fastenden, der aus Vergeſſenheit ißt und trinkt. 1175) Von dem trockenen und feuchten Zahnstocher. 1176) Von dem Worte des Propheten: Wenn ihr euch wäscht, schnupft Waſſer durch die Nase. 1177) Von dem, der am Ramasan den Beyschlaf übt. 1178) Von dem, der dieses thut, und nichts hat, um die Sünde durch Almosen zu sühnen. 1179) Ob der den Beyschlaf durch Almosen und Speise Sühnende seine Familie

von der Speise der Sühnung Theil nehmen lassen darf. 1180) Von dem Schimpfen des Fastenden. 1181) Von dem Fasten auf der Reise. 1182) Von dem, der im Ramasan zu fasten beginnt, und dann reiset. 1183) Von dem Worte des Propheten: der, den die Hitze auf der Reise folgt, darf nicht fasten. 1184) Von dem, der auf der Reise die Faste bricht, so daß es die Leute sehen. 1185) Von dem Worte Gottes: Aber die, so die Faste halten könnten und sie brechen, werden Einen Armen speisen zur Sühnung (aus dem 185. Vers der II. Sure). 1186) Wann die Faste des Ramasans vollendet ist. 1187) Die Menstruirende gibt Faste und Gebet auf. 1188) Wann es erlaubt zu essen. 1189) Von dem Imbiß (wann die Fastenzeit zu Ende) mit Wasser. 1190) Von der Beschließung des ersten Imbisses. 1191) Von dem Imbiß vor Sonnenaufgang im Ramasan. 1192) Von dem Fasten der Knaben. 1193) Vom Genusse; von dem Verbote übermäßigen Genusses (in den Nächten des Ramasan). 1194) Vom Genusse bis zum Morgen. 1195) Vom Fasten im Monate Schaaban. 1196) Von dem, was der Prophet über das Fasten und dem ersten Imbiß gesagt. 1197) Vom Reiche des Leibs bey der Faste. 1198) Von dem durch längere Zeit fortgesetzten Fasten. 1199) Vom Rechte der Gemahlin in der Faste. 1200) Vom Fasten an einem, und Essen am andern Tage. 1201) Von der Faste Davids. 1202) Von der Faste am dreyzehnten, vierzehnten und fünfzehnten des Mondes. 1203) Von der Faste zu Ende des Monats. 1204) Von der Faste am Freytage. 1205) Ob gewisse Tage der Faste etwas Eigenes haben. 1206) Von der Faste am Tage Aarafa. 1207) Von der Faste am Tage, wo die des Ramasans aufhört (Jaumol-Fitr); 1208) am Tage des Schlachtens (Jaumon-nahar). 1209) Von der Faste an den drey Tagen nach dem Opferfeste (Jaumet-teschrik); 1210) am Tage Aaschura (10. Moharem). Das sechzehnte Buch: Von dem Gebete in den Nächten des Ramasans (Terawih). 1211) Von dem Verdienste dessen, der in der Nacht des Ramasans aufsteht. 1212) Von der Vortrefflichkeit der Nacht Kadr. 1213) Von der Bitte um die Nacht Kadr (worin der Koran zur Erde gesendet ward) in den letzten sieben Nächten des Monats. 1214) Von der Erforschung der Nacht Kadr mittels einzelner Gebete (Witr) in den letzten zehn Nächten des Ramasans. 1215) Von der Aufhebung der Kenntnisse der Nacht Kadr (d. i. welche Nacht des Ramasans eigentlich die Nacht Kadr sey aus den letzten zehn Nächten) wegen des Zankes der Menschen hierüber. 1216) Von dem, was in den letzten zehn Nächten des Ramasans zu thun. 1217) Von dem besonders fleißigen Besuche der Moscheen in den letzten zehn Nächten des Ramasans. 1218) Von der Menstruirenden, auf deren Füße sich der andächtig die Moschee Besuchende setzet. 1219) Der Andächtige (el-Motekif) geht in kein Haus ohne Ursache. 1220) Von der gänzlichen Abwaschung des Leibes des Andächtigen. 1221) Von der Andacht (Itikaf) Nachts. 1222) Von der Andacht der Weiber. 1223) Von den Zelten in den Moscheen (worin sich die Frauen verbergen). 1224) Ob der Andächtige (El-motekif, qui se met en retraite) wohl seiner Nothdurft willen an das Thor der Moschee gehe. 1225) Von der Zurückgezogenheit (retraite) in der Moschee (Itikaf). 1226) Von der Zurückgezogenheit (in der Moschee) der Menstruirenden. 1227) Von dem Besuche eines Weibes, deren Mann in der Moschee zurückgezogen. 1228) Ob der in der Moschee Zurückgezogene seiner Begierde folgen darf. 1229) Von dem, der Morgens aus der Zurückgezogenheit in der Moschee hervorgeht. 1230) Von der Zurückgezogenheit in die Moschee im Monate Schew-

wal. 1231) Von dem, der in der Zurückgezogenheit in die Moschee nicht fastet. 1232) Von dem Gelübde, vor dem Islam sich der Zurückgezogenheit zu weihen. 1233) Von der Zurückgezogenheit in den zehn mittleren Tagen des Ramasans. 1234) Von dem, der sich in der Moschee in Zurückgezogenheit setzen will, und dann aus derselben hervorgeht. 1235) Von dem Zurückgezogenen, der nach Hause geht, um die Abwaschung des Leibes zu verrichten. Siebzehntes Buch: Von dem Verkaufe. 1236) Von dem Worte Gottes: Er hat euch den Verkauf erlaubt und den Wucher verboten (aus dem 276. V. der II. Sure). 1237) Von dem Worte Gottes: Wenn sie aber Händel sehen oder Spiel, so werfen sie sich darauf, und lassen dich stehen (der II. Vers der LXII. Sure bis zu Ende). 1238) Von dem Erlaubten und Verbotenen, das im Handel offenbar. 1239) Von der Auslegung des Wortes Muschtebiat (Dinge, nach welchen man Begier trägt) in dem, was der Prophet gesagt: Das Erlaubte ist offenbar und das Verbotene ist offenbar, und zwischen beyden liegen Dinge, nach denen man Begierde trägt. 1240) Von dem, was von allem Zweifel gereinigt ist. 1241) Von dem, der sich durch Zweifelhaftes nicht irre machen, nicht anfechten läßt. 1242) Von dem obigen Worte des Koranstextes: Sie werfen sich darauf. 1243) Von dem, welchem nichts daran liegt, woher er Gut erwerbe. 1244) Von dem Handel in Leinwand und anderem. 1245) Von dem Auszuge auf Handel. 1246) Von dem Handel zur See. 1247) Von dem Worte Gottes: Männer, welche nicht der Handel, nicht der Verkauf abruft von Gottes Erwähnung (der 38. Vers der XXIV. Sure). 1248) Von dem Worte des Korans: O die ihr glaubet, gebet Almosen von den guten Dingen, die ihr erworben (der 268. Vers der II. Sure). 1249) Von dem, der die Einfachheit in dem Nahrungsunterhalte liebt. 1250) Von dem, was der Prophet für seine Weiber kaufte. 1251) Von dem Erwerbe des Mannes durch seine Hände. 1252) Von der Leichtigkeit und der Freygebigkeit im Verkaufe. 1253) Von dem, der auf den, den Verkauf Erleichternden wirkt. 1254) Von dem, der auf den, den Verkauf Erschwerenden wirkt. 1255) Wann der Kauf und Verkauf von beyden Seiten klar und nicht versteckt. 1256) Von dem Verkaufe gemischter Datteln. 1257) Von dem, was über den Fleischverkäufer und Fleischer gesagt worden. 1258) Von der Lüge im Verkaufe. 1259) Von dem Worte Gottes: O ihr, die ihr glaubt, treibt nicht den Wucher (Ende des 130. Verses der III. Sure). 1260) Von dem Wucher; von dem, der bey demselben sich als Zeuge oder Schreiber brauchen läßt. 1261) Von dem, der den Wucher führt mit dem obigen Koransverse. 1262) Von der Verfolgung des Wuchers und der Einrichtung der Almosen. 1263) Von den beym Verkaufe zu verabscheuenden Schwüren. 1264) Von dem, was vom Propheten über die Goldschmiede gesagt worden, 1265) über Schlosser und Schmiede, 1266) über Schneider, 1267) über Weber, 1268) über Tischler. 1269) Von dem Ankaufe des Imams, der das für ihm Nöthige kauft. 1270) Von dem Ankaufe von Lastthieren und Eseln. 1271) Von den Märkten zur Zeit der Unwissenheit (vor dem Islam). 1272) Von dem Kaufe eines wahnsinnigen oder schäbigen Kamehls. 1273) Von dem Verkaufe von Waffen zur Zeit innerer Unruhen. 1274) Von den Wohlgeruchhändlern und dem Verkaufe des Moschus. 1275) Erwähnung des Schöpfers. 1276) Von dem Handel mit Kleidern, welche anzulegen verwerflich. 1277) Von dem Besitzer von Waaren, welcher dieselben maalt. 1278) In wie weit

es erlaubt ist, einen Kauf der Wahl (wo es freygestellt wird, dieses oder jenes zu nehmen) einzugehen. 1279) Wenn in diesem Kaufe der Wahl keine Zeit bestimmt wird, ob derselbe erlaubt sey. 1280) Von zwey auf Wahl gestellten Verkäufen. 1281) Der Verkauf muß erfolgen, wenn der Beseher den Verkauf eines oder des anderen wählt. 1282) Ob der Verkauf erlaubt, wenn die Wahl dem Verkäufer frey gegeben. 1283) Von dem, der etwas kauft und es sogleich verschenkt. 1284) Von dem beym Verkaufe verwerflichen Listen. 1285) Von dem, was über die Märkte gesagt worden. 1286) Der Lärm und das Geschrey auf dem Markte ist verwerflich. 1287) Das Maß liegt dem Verkaufenden und Gebenden, und nicht dem Kaufenden und Nehmenden ob. 1288) Von dem erforderlichen Maße. 1289) Von dem, was über den Verkauf von Speisen und die Aufspeicherung derselben gestanden. 1290) Von dem, der eine Speise kaufen will, und sieht, daß nichts in Maß und Ordnung. 1291) Von dem, der eine Speise oder ein Lastthier kauft, und dasselbe in den Händen des Verkäufers läßt, und dieser stirbt, ehe der Käufer dasselbe in Empfang genommen. 1292) Der Bruder verkaufe nicht vor seinem Bruder, und maale seine Waare nicht, bevor sein Bruder die seine bemaalt. 1293) Von dem Verkaufe durch Steigerung. 1294) Von dem Aufsuchen der zu verkaufenden Waaren mittels List. 1295) Von dem Verkaufe des künftigen Ertrags der Palmen. 1296) Von dem Verkaufe nach Berührung (Molameset), wobey der die Waare berührt hat, dieselbe zu kaufen gebunden. 1297) Von dem Kaufe und Verkaufe durch gegenseitiges Zuwerfen (Monabeset) der Waare. 1298) Dem Verkäufer ist verboten, das Kamehl einige Tage vor dem Verkaufe in der Absicht nicht zu melken, daß dasselbe fetter und stärker erscheine. 1299) Dasselbe gilt von den Schafen. 1300) Von dem Verkaufe des hurenden Sclaven. 1301) Von dem Kaufe und Verkaufe mit Weibern. 1302) Ob der Städter den Beduinen ohne Gewinn und Rath verkaufet? 1303) Von der Verwerflichkeit des Verkaufes, den der Städter an dem Beduinen unternimmt. 1304) Der Städter kauft nicht vom Städter mit Sensarie (Semseret). 1305) Das Entgegenkommen zweyer Reiter, deren einer den anderen im Kaufe zu überlisten trachtet, ist verboten. 1306) Es ist verboten, der Waare, die auf den Markt gebracht wird, entgegen zu gehen, um dieselbe vorzukaufen. 1307) Vom bedingten Verkaufe. 1308) Von dem Verkaufe (Tausche) der Datteln um Datteln, 1309) der Zibeben um Zibeben, 1310) der Gerste um Gerste, 1311) des Goldes um Gold, 1312) des Silbers um Silber, 1313) des Geldes um Geld, 1314) des gemünzten Geldes um vergessenes (altes), 1315) des Verkaufs (Tausches) gemünzten Geldes von Hand zu Hand. 1316) Von dem Verkaufe der Datteln auf der Palme. 1317) Von dem Ausleihen und Zuleihennehmen. 1318) Von dem Verkaufe der Früchte, ehe dieselben reif und gut. 1319) Von dem Verkaufe der Datteln, ehe dieselben gut. 1320) Von dem Verkaufe von Speisen mit Termin. 1321) Von dem, der besäten Grund oder bepflanzten Palmenhain verkauft. 1322) Von dem Verkaufe der Saat für Speise metzenweise. 1323) Von dem Verkaufe der Palme mit ihrer Wurzel. 1324) Von dem Verkaufe vor der Reife der Früchte (Mohaseret, verboten, wie der Verkauf mit Berührung, Molameset) mit gegenseitigen Schimpfnamen (Monabeset) und Mästung (Mosanebet). 1325) Von dem Verkaufe des Palmenkohls und dem Essen desselben. 1326) Von dem Gebote des Propheten, sich an die bekannten Maße zu halten. 1327) Von dem Verkaufe in Gesellschaft. 1328) Von dem Verkaufe von Gründen und Häusern unge-

theilt. 1329) Von dem Verkaufe für einen andern ohne dessen Erlaubniß. 1330) Von dem Kaufe und Verkaufe mit Götzendienern und Feinden. 1331) Von dem Kaufe eines Mamluken vom Feinde. 1332) Von dem Verkaufe der Häute, ehe dieselben gegärbt worden. 1333) Vom Tödten der Schweine. 1334) Das Fett eines todten Thieres wird nicht geschmolzen und verkauft. 1335) Von dem verbotenen Verkaufe geistloser Bilder. 1336) Von dem verbotenen Verkaufe des Weins. 1337) Von der Sünde des Verkaufs eines Freyen. 1338) Von dem Befehle des Propheten an die Juden, ihr Land zu verkaufen, nachdem sie ihre Todten daraus weggeschafft. 1339) Von dem Verkaufe eines Sclaven um ein Thier. 1340) Von dem Verkaufe des Mehles. 1341) Von dem Verkaufe des nach dem Tode seines Herrn freygelassenen Sclaven. 1342) Ob man mit einer Sclavin reisen könne, bevor dieselbe ihre Freylassung angesucht. 1343) Von dem Verkaufe der Leichname und Idole. 1344) Vom Preise des Hundes. Achtzehntes Buch: Von dem Vorauszahlen der bestellten oder gekauften Waare. 1345) Von dem Vorauszahlen bey bekanntem Maße, 1346) bey bekanntem Gewichte, 1347) Von dem Vorauszahlen an den, der kein Stammvermögen hat. 1348) Von dem Vorauszahlen bey Palmen. 1349) Von dem Bürgen der Vorauszahlung. 1350) Von dem Pfande derselben. 1351) Von dem Vorauszahlen dessen, was das Kamehl werfen wird, bis zum Werfen desselben. Neunzehntes Buch: Von dem Rechte des Vorkaufes (Schufaat, jus protimiseos, [illegible] im Golius). 1352) Von dem Vorkaufsrechte. 1353) Von dem Antrage des Vorkaufs vor dem Verkaufe. 1354) Welcher Nachbar der Nähere. 1355) Von der Miethe. 1356) Von dem Weiden der Schafe in Tamarindenhainen (Kararit, fehlt im Golius, steht aber im Kamus, Constantinop. Ausg. II. S. 503 als Temer-Hendi, d. i. Tamarinde, nicht zu verwechseln mit Temer Henna (Lawsonia inermis). 1357) Von dem Anleihen von Ungläubigen, zu welchem der Moslim durch die Noth gezwungen, wenn er keinen Moslim findet. 1358) Von dem Anleihen mit bedingten Terminen. 1359) Von dem Anleihen während des heiligen Krieges. 1360) Von dem, der ein Anleihen macht, und dem, von dem er es nimmt, wohl den Termin, aber nicht den Lohn (el-amel) aus einander setzt. 1361) Von dem Falle, wenn einer einen zum Dienste miethet, und ihm dann abbrechen will. 1362) Von der Miethe auf den halben Tag. 1363) Von der Miethe bis zum Nachmittagsgebete. 1364) Von der Sünde dessen, der die Miethe eines zu Miethenden verhindert. 1365) Von der Miethe von Nachmittag bis um Mitternacht. 1366) Von dem, der einen miethet, und dem Gemietheten den Lohn nicht gibt. 1367) Von dem, der sich als Träger vermiethet. 1368) Von dem Lohne der Sensarie (Semseret, fehlt im Golius). 1369) Ob sich ein Moslim einem Götzendiener im feindlichen Lande verdingen könne. 1370) Von dem, was in der Sclaverey arabischen Stämmen gegeben wird. 1371) Von dem Schlagen der Sclaven und den den Sclavinnen angedrohten Schlägen. 1372) Von dem Schröpferlohne. 1373) Von dem verbotenen Lohne der Sängerinnen und Klageweiber. 1374) Von dem Vermiethen des Kamehlhengstes zum Beschellen. Zwanzigstes Buch: Von der Uebertragung (Hawalet). 1375) Von der Uebertragung. 1376) Uebertragung auf eine längere Zeit des Tages kann nicht zurückgewiesen werden. 1377) Von der Uebertragung der Schulden eines Verstorbenen auf einen Lebenden. Ein und zwanzigstes Buch: Von der Bürgschaft. 1378) Von der Bürgschaft für Darlehen und Schulden. 1379) Von dem Verse des Korans: Und denen, denen ihr eure Reiche

wider Ungerechtigkeit, die man als erlaubt anerkannt hat. 1483) Von der als erlaubt zugegebenen Drängniß, deren Maß aber nicht bestimmt ist. 1484) Die Bedrängung der Erde ist Sünde. 1485) Wenn einer dem andern etwas erlaubt, so ist dieser dazu befugt. 1486) Von dem Worte Gottes: Er wird der schärfste deiner Gegner seyn (Ende des 204. Verses der zweyten Sure). 1487) Eitle Feindschaft (um Nichts) ist Sünde. 1488) Von dem, der schon früh Morgens zankt. 1489) Von der Wiedervergeltung des Bedrängten, Gekränkten. 1490) Von den Bänken vor dem Hause (Sakaif). 1491) Dem Nachbarn ist das Pflanzen eines Holzes in seine Wand nicht zu verwehren. 1492) Von dem Ausgießen des Weins auf dem Wege. 1493) Von dem Ausweichen. 1494) Von den Brunnen am Wege. 1495) Von dem Abtreiben vom Wege. 1496) Von den Gallerien auf den Dächern. 1497) Von dem, der seinen Esel an einen Pallast anbindet. 1498) Von dem Stehenbleiben und Pissen auf dem Markte. 1499) Von dem, was die Beamten auf dem Wege stört und belästigt. 1500) Wenn sich Verschiedenheit der Meinungen erhebt über den Weg, auf welchem eine Leiche zu tragen. 1501) Von dem Verbote des Durchzugs ohne Erlaubniß des Herrn. 1502) Vom Brechen der Kreuze und Farben der Schweine. 1503) Ob das Geschirr, in welchem sich Wein befand, zerbrochen, und die Schläuche verbrannt werden sollen 1504) Der seines Gutes willen erschlagen wird, ist ein Blutzeuge. 1505) Von dem Zerbrechen der Speiseschüssel. 1506) Von dem Abbrechen einer Scheidewand. Sechs und zwanzigstes Buch: Von der Gesellschaft. 1507) Von der Gesellschaft in den gemeinschaftlichen, zur Reise oder zum Unterhalt herbeygeschossenen Unkosten. 1508) Von zwey Theilnehmern, die unter sich das Almosen zu gleichen Theilen theilen 1509) Von der Theilung der Schafe. 1510) Von dem Vereine zweyer zur Datteltheilung. 1511) Von der billigen Schätzung der Dinge zwischen den Gesellschaftern. 1512) Ob bey der Theilung gelost werden darf. 1513) Von der Gesellschaft der Waisen und Erben. 1514) Von der Gesellschaft an zwey Gründen. 1515) Von der Theilung der Genossen ohne Vorrecht. 1516) Von der Gesellschaft mit Götzendienern im Anbau und der Saat. 1517) Von der billigen Theilung der Schafe. 1518) Von der Genossenschaft beym Speisen. 1519) Von der Genossenschaft im Besitz von Sclaven. 1520) Von der Genossenschaft in Opferthieren. 1521) Von der gleichen Austheilung der auf die Schlachtbank gelieferten Schafe. Sieben und zwanzigstes Buch: Von den Geißeln und dem Versetzen. 1522) Vom Versetzen eines Dinges 1523) Von dem, der seinen Panzer versetzt. 1524) Vom Versetzen der Waffen. 1525) Vom Versetzen der Last- und Melkthiere. 1526) Vom Versetzen bey Juden. 1527) Wenn sich der, welcher etwas versetzt, und der, bey dem etwas versetzt wird, unter einander streiten, so liegt der Beweis dem Aussprechenden ob. Acht und zwanzigstes Buch: Von der Freylassung. 1528) Von der Verdienstlichkeit der Freylassung. 1529) Welche Leibeigenschaft die verdienstlichste. 1530) Von der Freysprechung bey Sonnenfinsternissen. 1531) Von der Freylassung eines Sclaven oder einer Sclavin zwischen Genossen. 1532) Von dem, der einen Sclaven in so weit er Theil am Besitze desselben hat, freygibt. 1533) Von den Fehlern und der Vergessenheit der Freylassung. 1534) Wenn einem Sclaven gesagt wird: er gehöre Gott an, ob er frey. 1535) Von der Sclavin, welche Kinder gebärt. 1536) Vom Verkaufe der Freygelassenen. 1537) Von dem Verkaufe der Freysprechung. 1538) Ob der gefangene Bruder oder

Ohm ausgelöst wird, wenn derselbe ein Götzendiener. 1539) Von der Freylassung des Götzendieners. 1540) Vom Araber, der einen Sclaven besitzt, und denselben verkauft oder vertauscht. 1541) Von dem Verdienste dessen, welcher seine Sclaven erzieht und unterrichtet. 1542) Vom frommen Sclaven, welcher seinem Herrn guten Rath (zur Andacht) ertheilt. 1543) Es ist verwerflich, die Leibeigenschaft zu verlängern. 1544) Von dem Diener, der mit den Speisen kömmt. 1545) Der Sclave hütet das Gut seines Herrn. 1546) Beym Schlagen der Sclaven hüte man sich, dieselben im Grimm zu schlagen. Neun und zwanzigstes Buch: Von den Sclaven, die sich selbst zur Sclaverey verschreiben (El-Mokjateb). 1547) Von den selbstverschriebenen Sclaven, auf welchen sich der Vers des Korans bezieht: Und denen, die ihr besitzt (die Sclaven), welche euch um die Schrift der Freylassung bitten, gebt ihnen dieselbe, wenn sie gut sind (der 34. Vers der XXIV. Sure). 1548) Von den Bedingnissen des mit Schrift Freygelassenen. 1549) Von dem Hülfebegehren des Mokjateb. 1550) Von dem Verkaufe desselben mit dessen Zustimmung. 1551) Wenn der Mokjateb sagt, verkaufet mich. Dreyßigstes Buch: Von der Schenkung. 1552) Von der Verdienstlichkeit der Schenkung und von der Ermunterung zu selber. 1553) Von der Schenkung der Wasser. 1554) Von dem, der von seinen Genossen begehrt, daß sie ihm etwas schenken sollen. 1555) Von der Bewässerung. 1556) Von der Annahme des geschenkten, auf der Jagd erlegten Wildes. 1557) Von der Annahme des Geschenkes. 1558) Von dem, der seinem Freunde etwas schenkt, und sich zugleich um dessen Weiber erkundigt. 1559) Von dem, der es für erlaubt hält, etwas Abwesendes zu schenken. 1560) Von der Vergeltung der Geschenke. 1561) Von der Schenkung an die Kinder. 1562) Von der Zeugenschaft bey der Schenkung. 1563) Von der Schenkung zwischen Eheleuten. 1564) Von der Schenkung des Weibes an einen andern Mann als den ihrigen. 1565) Von dem, der die Schenkung beginnt. 1566) Von dem, der das Geschenk nicht annimmt. 1567) Von dem, der Schenkung verspricht, und vor der Lösung seines Wortes stirbt. 1568) Von der Schenkung, welche einer nimmt, ohne zu sagen: Ich habe es angenommen. 1569) Von der einem Manne geschenkten Schuld. 1570) Von dem Geschenke, das der Einzelne der Gemeine macht. 1571) Von der angenommenen und nicht angenommenen Schenkung. 1572) Von der Gemeine, die einem Einzelnen, von dem Einzelnen, welcher einer Gemeine etwas schenkt. 1573) Von dem, dem etwas geschenkt wird, während seine Besitzer dasselbe besser verdienen. 1574) Von dem einem Manne geschenkten Esel, den dieser zu reiten befugt ist. 1575) Von dem geschenkten Kleide, das anzuziehen nicht immer Zeit. 1576) Von der Annahme eines Geschenkes von Götzendienern. 1577) Von den Götzendienern gemachten Geschenken. 1578) Es ist nicht erlaubt, das Geschenk zurückzunehmen. 1579) Von der Zeugenschaft bey Geschenken. 1580) Von der Kultur und der Leibeigenschaft (hinsichtlich des damit gemachten Geschenkes). 1581) Von dem, der ein Pferd oder ein anderes Lastthier zu leihen nimmt. 1582) Von dem Zuleihennehmen für Bräute (zur Hochzeit). 1583) Von dem zum Melken ausgeborgten Kamehlweibchen (Al-manhat). 1584) Wenn einer sagt, ich gebe dir diese Sclavin zum Dienste, wie dieß gebräuchlich unter den Menschen (zum Beyschlaf), so ist dieses erlaubt. 1585) Wenn den Mann ein Pferd trägt, so ist dieses wie ein Almosen zu betrachten. Ein und dreyßigstes Buch: Von den Zeugenschaften. 1586) Von dem vom Kläger herzustellenden Beweise. 1587) Von dem glaubwür-

digen Manne, welcher sagt, ich habe nichts als Gutes gesehen. 1588) Von dem Zeugnisse des Versteckten. 1589) Von den glaubwürdigen Zeugen. 1590) In wie weit die Gegeneinanderstellung der glaubwürdigen Zeugen erlaubt. 1591) Von der Zeugenschaft, welche die Abstammung und Säugung betrifft. 1592) Von der Zeugenschaft des Schimpfes des Diebes, des Hurers. 1993) Es wird keine Zeugenschaft wider die mit dem Glaubensbekenntniß bestätigte angenommen. 1594) Von der erzwungenen Zeugenschaft. 1595) Von der Zeugenschaft des Blinden, von seinem Befehle und seiner Vermählung. 1596) Von der Zeugenschaft der Weiber. 1597) Von der Zeugenschaft der Sclaven und Sclavinnen. 1598) Von der Zeugenschaft der Säugenden. 1599) Von der Confrontirung des Weibes. 1600) Wenn ein Mann einen andern schickt, um einen Dritten (als Zeugen) auszuforschen. 1601) Von der Verwerflichkeit des Ausspinnens des Lobes. 1602) Von dem Gelangen der Knaben zum männlichen Alter und ihrer Zeugenschaft vordem. 1603) Der Richter fragt den Kläger vor dem Ende, ob er andere Beweise habe. 1604) Der Eid steht dem Kläger zu. 1605) Von der Bitte des Klägers, den Beklagten mit dem Beweise zu verschonen. 1606) Der Kläger schwört, wenn es erforderlich, ohne seinen Wohnort zu ändern. 1607) Von der zu großen Eile der Eidesleistung. 1608) Von dem Korans-texte: Jene, die mit ihren Eiden Gottes Vertrag verkaufen um geringen Preis (76. III.). 1609) Wie die Ablegung des Eides begehrt wird. 1610) Von der Herstellung des Beweises nach abgelegtem Eide. 1611) Von dem, dem die Erfüllung des Versprechens aufgetragen wird. 1612) Götzendiener werden von der Zeugenschaft abgehalten. 1613) Vom Loosen in schwierigen Fällen. Zwey und dreyßigstes Buch: Vom friedlichen Vergleiche. 1614) Von der Stiftung des Friedens zwischen zweyen, die sich veruneinet. 1615) Der sich einer Lüge bedient, um Frieden zu stiften, ist kein Lügner. 1616) Von dem Worte des Imams zu seiner Gemeine: geht, Söhne des Friedens. 1617) Wenn sie sich unter sich friedlich vergleichen, so ist der friedliche Vergleich besser (aus dem 101. Verse der IV. Sure). 1618) Gezwungener Vergleich ist verwerflich. 1619) Wie die Formel des Vergleichs zwischen N. N. und N. N. geschrieben wird. 1620) Von dem Frieden mit Götzendienern. 1621) Von dem Vergleiche über das Blutgeld. 1622) Von dem Worte des Propheten zu Hasan: »vielleicht wird Gott zwey große Unglücke ausgleichen.« 1623) Ob der Imam zum Frieden Wink geben solle? 1624) Von der Verdienstlichkeit des Friedensstiftens. 1625) Wenn der Imam zum Vergleich Winke gibt, denselben aber nicht befehlen will. 1626) Von dem Vergleiche zwischen Erben. 1627) Von dem Vergleiche über Schulden. Drey und dreyßigstes Buch: Von den Bedingnissen. 1628) Von den im Islam erlaubten Bedingnissen. 1629) Von dem Kaufe einer Palme, ohne daß die Frucht ausbedingt worden. 1630) Von den Bedingnissen des Verkaufes. 1631) Wenn sich der Verkäufer den Rücken seines Lastthieres bis auf einen bestimmten Ort ausbedingt. 1632) Von den Bedingnissen der Behandlung. 1633) Von den Bedingnissen des Heiratsgutes. 1634) Von den Bedingnissen der Ansaat. 1635) Von den beym Ehevertrage unerlaubten Bedingnissen. 1636) Von unerlaubten Bedingnissen der Strafe. 1637) Von den Bedingnissen des Sclaven, dem seine Freylassung verschrieben ist (Mokjateb). 1638) Von den Bedingnissen der Ehescheidung. 1639) Von den mündlich verabredeten Bedingnissen. 1640) Von den Bedingnissen der Freysprechung. 1641) Wenn man sich nach gemachten Bedingnissen des Haltens derselben entledigen will. 1642) Von den Bedingnissen des heiligen Kampfes

und des Friedensschlusses. 1643) Von den Bedingnissen der Anleihe. 1644) Von dem, der sich selbst den Preis seiner Freyheit vorschreibt (Mokjatib), und von den Bedingnissen, welche dem Worte Gottes, dem Koran, widerstreben. 1645) Von den erlaubten Bedingnissen und der Bestätigung. 1646) Von den Bedingnissen der Stiftungen (Wakf). Vier und dreyßigstes Buch: Von den letztwilligen Anordnungen. 1647) Von dem Worte des Propheten: Der letzte Wille des Mannes sey von demselben niedergeschrieben. 1648) Es ist besser, die Erben reich zurück, als ihren Unterhalt der Sorge der Menschen zu überlassen. 1649) Der letzten Willen Hinterlassende verbindet sich durch denselben wie durch einen Vertrag. 1650) Der Wink des Kranken mit dem Kopfe ist ein genügender Beweis seiner Zustimmung. Fünf und dreyßigstes Buch des Almosens 1651) beym Tode. 1652) Von dem Worte des Korans: Der vierte Theil nach den ausgezahlten Legaten (aus dem 11. Verse der IV. Sure). 1653) Von der Auslegung dieses Verses. 1654) Von dem, was den Verwandten vermacht wird. 1655) Ob die Weiber und Kinder unter die Verwandten gerechnet werden. 1656) Ob der Stifter einer Wakfs Nutzen davon beziehen dürfe. 1657) Es ist erlaubt, Etwas als Wakf zu erklären, ohne dasselbe einem Anderen zu übergeben. 1658) Von dem, der sagt, ich vermache mein Haus Gott dem Herrn als Almosen. 1659) Von dem, der dasselbe von seinem Grunde oder Garten sagt. 1660) Es ist erlaubt, einen Theil des Wakfs als Almosen zu verwenden. 1661) Von dem, der seinem Bestellten Almosen gibt, und dem es der Bestellte zurückgibt. 1662) Von dem Worte Gottes über die Theilung der Erbschaft unter die Waisen und Verwandten. 1663) Von dem, der gählings stirbt, wird nicht gefordert, daß er Almosen vermache. 1664) Von der Zeugenschaft über fromme Stiftung und letztwillige Anordnung. 1665) Von dem Worte Gottes: Gebt den Waisen ihr Gut, ohne es auszuwechseln (2. IV). 1666) Von dem Koranstexte: Versorgt die Weiber bis sie sich vermählen (12. IV). 1667) Vom Koransverse: Die, so das Gut der Waisen fressen (der 9. V. der IV. S.). 1668) Von der Verwendung der Waisen im Dienste, in der Ruhe und auf der Reise. 1669) Von der Stiftung eines Grundes ohne Bestimmung der Größe. 1670) Von der Stiftung eines Grundes durch eine Gemeine. 1671) Wie der Stiftungsbrief geschrieben wird. 1672) Von der Stiftung für den Reichen, den Armen, den Gast. 1673) Von der Stiftung von Gründen zum Unterhalte von Moscheen. 1674) Von der Stiftung von Lastthieren und von unbeweglichen Gütern. 1675) Von dem Unterhalte des Küsters aus dem Ertrage der Stiftung. 1676) Von der Stiftung eines Grundes oder Brunnens mit Vorbehalt für die eigene Person. 1677) Es ist erlaubt, daß der Stifter sage: ich begehre den Preis dafür nur von Gott. 1678) Von dem Koranstexte: O ihr, die ihr glaubt, wenn einen von euch der Tod befällt, sey Zeugenschaft vorhanden (der 115. Vers der V. Sure). 1679) Der Waßi (Executor testamenti und auch Vormund) bezahlt die Schulden des Verstorbenen. Sechs und dreyßigstes Buch: Vom heiligen Kriege. 1680) Von dem Koranstexte: Gott hat von den Gläubigen ihre Seelen und ihre Güter gekauft fürs Paradies, damit sie streiten auf seinen Wegen (der 113. V. der IX. S.). 1681) Der trefflichste der Menschen ist der Glaubenskämpe. 1682) Von dem Märtyrthume im heiligen Kampfe sowohl für Männer als Weiber. 1683) Von den Stufen der Glaubenskämpen auf Gottes Wegen. 1684) Von der Morgen-

und Abendzeit auf Gottes Wegen. 1685) Von den Huris und ihren Eigenschaften. 1686) Von dem Verlangen nach dem Martyrthum. 1687) Von dem Verdienste dessen, der auf Gottes Wegen siegt und stirbt. 1688) Von dem, der mißhandelt und gestoßen wird auf Gottes Wegen. 1689) Von dem, der auf Gottes Wegen auszieht. 1690) Vom Koranstexte: Erwerbet ihr von uns nur eines der beyden Güter (Sieg oder Martyrthum; der 54. V. der IX. S.). 1691) Vom Koranstexte: Einige von ihnen haben ihr Ziel erreicht (der 23. Vers der XXXIII. Sure). 1692) Von dem, was der Fromme vor dem Kampfe thut. 1693) Von dem, den ein einzelner Pfeil tödtet. 1694) Von dem, der seine Füße auf Gottes Wegen bestaubt. 1695) Von dem Staube auf dem Haupte. 1696) Vom Abwaschen des Staubes. 1697) Von dem Koranstexte: Haltet die auf Gottes Wegen Erschlagenen nicht für Todte. 1698) Der Schatten der Engel ruht auf dem Blutzeugen. 1699) Von dem Wunsche des Glaubenskämpen, in die Welt zurückzukehren. 1700) Der Ausspruch des Propheten, daß das Paradies unter den Klingen des Schwertes. 1701) Von dem, der sein Kind zum heiligen Kampfe auffordert 1702) Von der Tapferkeit im Kriege. 1703) Von dem Krieger, der sich vor der Feigheit zu Gott flüchtet. 1704) Von dem, der erzählt, daß er den Kampf mit angesehen. 1705) Von der Absicht im heiligen Kampfe. 1706) Von dem Ungläubigen, der einen Moslim erschlägt, und dann den Islam annimmt. 1707) Von dem, der lieber den heiligen Kampf als die Faste erwählt. 1708) Es gibt außer dem Glaubenskämpen noch sieben Wächter. 1709) Vom Worte des Propheten: daß die Sitzenden nicht gleich den Streitenden. 1710) Von der Geduld im Kampfe. 1711) Von der Aufmunterung zum Kampfe. 1712) Von dem Graben eines Grabens. 1713) Von denen, welche die Entschuldigung zu Hause hält. 1714) Von der Faste auf den Wegen Gottes (im Kriege). 1715) Von der Verdienstlichkeit des Almosengebens auf den Wegen Gottes. 1716) Von dem, der einen Glaubenskämpen rühmt oder ihm Gutes thut. 1717) Von der Durchdüftung mit Wohlgerüchen zum Kampfe. 1718) Von der Verdienstlichkeit des Vortrabs. 1719) Ob der Vortrab allein (ohne nachfolgende Unterstützung) vorauszusenden. 1720) An die Stirnenhaare der Pferde ist das Gute gebunden. 1721) Von dem Kampfe des Vorübergehenden mit dem Lasterhaften. 1722) Von dem, der ein Pferd auf Gottes Wegen gefangen hält. 1723) Von dem Namen des Pferdes und des Esels. 1724) Von den üblen Eigenschaften des Pferdes. 1725) Von den dreyerley Pferden (hinsichtlich ihres Gebrauches für die Reiter). 1726) Von dem, der im heiligen Kampfe das Pferd eines andern schlägt. 1727) Vom Reiten schwieriger Pferde und des Hengstes. 1728) Von der Austheilung der Pferde. 1729) Von dem, der das Pferd eines andern im Kriege leitet. 1730) Von dem Steigbügel. 1731) Vom Reiten des nackten Pferdes (ohne Sattel). 1732) Von dem langsam gehenden Pferde. 1733) Von dem Vorrennen der Pferde. 1734) Von der Abmagerung des Pferdes zum Wettrennen. 1735) Von dem Wettrennen des abgemagerten Pferdes. 1736) Von dem Kamehlweiblein des Propheten. 1737) Von dem Maulthiere des Propheten. 1738) Von dem heiligen Kampfe des Weibes. 1739) Von dem heiligen Kampfe eines Weibes zur See. 1740) Von dem Manne, der eines seiner Weiber vorzugsweise vor den anderen in den heiligen Krieg mitnimmt. 1741) Von dem heiligen Kriege der Weiber und ihrer Tödtung. 1742) Von den Weibern, welche während der Schlacht den Männern die Schläuche zutragen. 1743) Von den Weibern, welche die Verwundeten besorgen.

1744) Von dem Zurücktragen der Verwundeten und Todten durch die Weiber. 1745) Von dem Ausziehen des Pfeiles aus dem Leibe. 1746) Von der Vortrefflichkeit des im heiligen Kriege geleisteten Dienstes. 1747) Von der Verdienstlichkeit dessen, welcher das Gepäcke seines Gefährten im heiligen Kriege trägt. 1748) Von der Verdienstlichkeit der heiligen Roboth (Robath), d. i. der Besorgung des Pferdes oder der Gränzwache im heiligen Kriege (daher der Namen der Dynastie der Morabithin oder Marabuten). 1749) Von dem, der im Kriege mit zwey Knaben zum Dienste auszieht. 1750) Vom Beschiffen der See. 1751) Von der den Schwachen im heiligen Kampfe zu leistenden Hülfe. 1752) Man sage nicht, N. N. ist ein Blutzeuge. 1753) Von der Aufmunterung zum Pfeilschießen. 1754) Vom Kriegsspiele. 1755) Vom Gebrauche der Schilde und Tartschen. 1756) Vom Gebrauche lederner Schilde (Derk). 1757) Von den Wehrgehängen und der Art, wie das Schwert umgehangen wird. 1758) Von dem Ausschmücken der Waffen. 1759) Von dem, der während des Krieges das Schwert an einen Baum hängt. 1760) Vom Aussehen des Helmes. 1761) Von dem, der seine Waffen bey seinem Tode nicht zerbrechen lassen will, sondern dieselben als Almosen verschenkt. 1762) Vom Zerstreuen der Menschen während der Mittagsruhe. 1763) Von dem, was über die Lanzen (vom Propheten) gesagt worden, 1764) was von den Panzern, 1765) von dem Wamse (Dschubbet, die Joppe) zur Zeit der Kriege. 1766) Von der Seide im Kriege. 1767) Von den Messern. 1768) Was gesagt worden über den Kampf mit den Griechen. 1769) Vom Todtschlagen der Juden, 1770) der Türken. 1771) Von dem Kampfe mit einem Volke, deren Sohlen haargeflochtene. 1772) Von dem, der seine Gefährten, welche eine Niederlage erlitten, ordnet, und dann vom Pferde steigt. 1773) Von der Niederlage und dem Erdbeben, das den Ungläubigen an den Hals gewünscht wird. 1774) Ob der Moslim den Götzendienern die Schrift lehren dürfe. 1775) Von der Einladung der Götzendiener zum Islam vor dem Kampfe. 1776) Von der Einladung der Juden und Christen zum Islam vor dem Kampfe. 1777) Von der Einladung zum Islam, welche der Prophet an die Menschen ergehen ließ. 1778) Von dem, der alsogleich, und von dem, der am Donnerstage in den Kampf ziehen will. 1779) Von dem Auszuge Nachmittags. 1780) Vom Auszuge zu Ende des Monats. 1781) Vom Auszuge im Ramasan. 1782) Von der Hinterlegung eines Pfandes während des Krieges. 1783) Vom Horchen und Gehorchen, d. i. von dem bereitwilligen Gehorsam und augenblicklicher Befolgung des Wortes. 1784) Von dem, der hinter dem Imame ficht. 1785) Von der Huldigung während der Schlacht. 1786) Von dem Vorhaben des Imams, der den Menschen so viel auferlegen will, als sie zu ertragen vermögen. 1787) Wenn der Prophet nicht früh Morgens kämpfte, so verschob er den Kampf bis zum Untergange der Sonne. 1788) Von der vom Imame zu begehrenden Erlaubniß. 1789) Von dem, der im Kampfe mit seinem Pferde speiset. 1790) Von dem, welcher den Kampf wählt, nachdem er vorher gebaut. 1791) Von der Schnelligkeit im Kampfe. 1792) Von dem Ausziehen ganz allein. 1793) Von den Anfällen. 1794) Von dem für die Schlacht gemietheten Pferde. 1795) Vom Ausleihen desselben. 1796) Von dem, was von der Fahne des Propheten gesagt worden. 1797) Von dem auf dem Wege den Feinden einzujagenden Schrecken. 1798) Von dem Mitführen des Proviants im heiligen Kriege. 1799) Vom Tragen des Proviants durch Sclaven. 1800) Von den Schenkeln des Weibes hinter dem Rücken ihres Bruders (zu Pferde). 1801) Von dem Hintereinan-

derreiten auf demselben Lastthiere. 1802) Von dem Hintereinanderreiten auf einem Esel. 1803) Von dem, der sich des Steigbügels oder anderer Hülfe bedient. 1804) Vom Gott ist groß Sagen während der Schlacht. 1805) Von der verwerflichen Erhebung der Stimme beym Gott ist groß Sagen. 1806) Vom Tesbih, d. i. vom Preise Gottes durch Wiederholung der Formel Subhanek, Preis Dir! beym Niedersteigen eines Abhangs. 1807) Von den Tekbir, d. i. dem Wiederholen der Formel Allahekber, Gott ist groß! beym Ersteigen einer Anhöhe. 1808) Von der Conscribirung des Sclaven, wenn er krank oder auf der Reise. 1809) Von dem Gange allein durch die Nacht. 1810) Von der Schnelligkeit im Gange. 1811) Von der Belastung des einen andern gehörigen Pferdes. 1812) Von dem heiligen Kampfe mit der Erlaubniß zweyer Väter. 1813) Von dem, was über Glocken gesagt worden. 1814) Von dem, der zum Heere conscribirt ist, und sein Weib mit sich nimmt. 1815) Von dem Kundschafter und der Kundschaft. 1816) Von der Bekleidung der Gefangenen. 1817) Von dem Verdienste dessen, in dessen Hände einer das Bekenntniß des Islams ablegt. 1818) Von den Gefangenen in Ketten 1819) Von dem Verdienste des Christen und Juden, die sich zum Islam bekehren. 1820) Von dem Uebernachten der Familie in demselben Zelte. 1821) Vom Tödten der Kinder in der Schlacht. 1822) Vom Tödten des Weibes im Kriege. 1823) Von den Strafen, mit denen nur Gott straft (wie das Feuer), und deren sich der Mensch nicht bedienen soll. 1824) Vom Worte Gottes: Die Freygebung der Kriegsgefangenen oder Auslösung derselben hernach (der 4. V. der XVII. S.). 1825) Ob die Gefangenen so lang zu tödten, bis die Ueberlebenden sich zum Islam bekehren. 1826) Ob der Moslim wirklich verbrennt, wenn ihn der Ungläubige mit Feuer brennt. 1827) Von der Ueberlieferung eines ausgebrannten Ameisenhaufens. 1828) Von dem Verbrennen der Seidenwürmer und Bienen. 1829) Von der Tödtung des Götzendieners wenn er schläft. 1830) Das Zusammentreffen mit dem Feinde ist nicht zu wünschen. 1831) Der Kampf ist List. 1832) Von den Lügen im Kriege. 1833) Von dem plötzlichen Ueberfalle. 1834) Von dem, was erlaubt ist an List, um sich vor denselben zu hüten. 1835) Von dem Improvisiren im Sylbenmaße Redschef während der Schlacht. 1836) Von dem, der nicht fest zu Pferde. 1837) Vom Heilen der Wunden mittels Brennen, und vom Weibe, das ihrem Vater das Blut vom Gesichte wäscht. 1838) Von dem Widerspruche und Streite, der verwerflich im Kriege. 1839) Von dem Geheule bey der Nacht. 1840) Von dem, der den Feind naht, und seinen Gefährten ruft, bis sie ihn hören. 1841) Von dem, welcher sagt: Nimms, ich bin der und der. 1842) Wenn die Feinde auf Befehl eines Mannes sich niederlassen. 1843) Von der Tödtung der Gefangenen. 1844) Von dem Manne, der zum Gefangenen gemacht wird, und von dem, der nicht zum Gefangenen gemacht wird. 1845) Vom Fesseln der Gefangenen. 1846) Von dem Auslösen der Götzendiener. 1847) Von dem Feinde, der ohne sicheres Geleite sich ins Gebiet des Islams begibt. 1848) Von dem Kriegsdienste der Unterthanen. 1849) Ob man bey Unterthanen fürbitten könne. 1850) Von den erlaubten Sendungen im Kriege (Parlamentäre). 1851) Von dem Apparate der Sendungen. 1852) Wie der Islam dem Knaben angetragen wird. 1853) Von dem Worte des Propheten, der die Juden sich zum Islam zu bekehren aufrief. 1854) Von dem Volke, das im feindlichen Gebiete den Islam annimmt. 1855) Von der Conscribirung der Menschen durch den Imam. 1856) Wenn Gott der Herr den Laster=

haften mit der wahren Religion begünstigt. 1857) Von dem, der ohne sein Weib in den Krieg befehligt wird. 1858) Von dem, der die Feinde überwältigt. 1859) Von der Theilung der Beute. 1860) Von der von Götzendienern vorgenommenen Theilung des Gutes der Moslimen. 1861) Von dem, der persisch oder in einer andern barbarischen Sprache spricht. 1862) Vom Veruntreuen der Beute. 1863) Von dem Veruntreuen eines kleinen Theiles der Beute. 1864) Von dem verwerflichen Schlachten der Kamehle und Schafe. 1865) Von der Freudenkunde des Sieges und der Eroberung. 1866) Von dem, was dem Ueberbringer einer Freudenkunde gegeben wird. 1867) Nach der Eroberung gibt es keine Auswanderung (Hidschret). 1868) Von dem Manne, der gezwungen, die Weiber der Unterthanen und rechtgläubige Frauen anzuschauen. 1869) Von dem Entgegengehen (den Siegern). 1870) Von dem, was bey der Heimkehr vom heiligen Kampfe gesagt wird. 1871) Vom Gebete bey der Ankunft von der Reise. 1872) Von der Speise bey der Ankunft.

(Die Fortsetzung folgt.)

Uebersetzung des Diploms des osmanischen Verdienstordens für Freyherrn Hammer-Purgstall.

(Stelle des Tughra, d. i. des verschlungenen Namenszuges des Sultans.)

Der Befehl des Zeichens des hohen, des erhabenen, Sultanischen, und des Tughra, des glänzenden, welterobernden, Chakanischen, ist dieser: Alldieweilen Gott, der Besitzer der Herrschaft (Seine Majestät werde erhöht!), die Geschäfte der Welt und der Menschen durch das Daseyn erhabener Padischahe und großmächtiger Herrscher in Ordnung gebracht, und diese Ordnung durch die Freundschaft preiswürdiger Könige fest und dauernd gemacht, und da zwischen Meiner hohen, glorreichen Pforte und dem derselben freundschaftlich benachbarten österreichischen Hofe die Bande der Liebe und des guten Einvernehmens vollkommen bestehen, so ist es außer allem Zweifel, daß der Zuwachs an Ehre und Erhöhung für aufrichtige Diener, welche in dem Dienste zwischen beyden Höfen verwendet werden, vermög dieser Freundschaft in der gegenseitigen Beziehung dieser Höfe liege. Da nun der Vorzeiger dieser erhabenen Fertigung Chakanischen Namenszuges der Hofdolmetsch und Hofrath des obbenannten Hofes, Baron Hammer-Purgstall (sein Amt und Ansehen werde vermehrt!), in allen, die Befestigung der Bande freundschaftlicher Verhältnisse zwischen beyden Seiten bezweckenden Zuständen sich wohlmeinender Gesinnung beflissen, und vermög seines Wissens und Scharfsinnes einige Bücher und arabische Abhandlungen und geschätzte persische und türkische Gedichte ins Deutsche übersetzt hat, und da dieses sein Verdienst und solche seine Tüchtigkeit zu Meiner, die Welt schmückenden Herrscherkenntniß gekommen, so ist demselben, in Folge Meiner kaiserlichen Hochachtung für den obenerwähnten Hof und um ihn Obgenannten huldvoll zu verbinden, von Meiner hohen königlichen Seite ein mit Edelsteinen besetztes Ehrenzeichen verliehen, und derselbe dieses gnädigen Schehinschahischen Diplomes würdig und werth erachtet worden. Gegeben in den ersten Tagen des Monats Dschemasiul-ula des Jahres 1252 (Hälfte August 1836) in der wohlbewahrten Residenz Constantinopel.

محل طغرا

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی
و طغرای غرّای جهانستان خاقانی حکمی اولدرکه

چون حضرت مالک الملک جلّ جلاله پادشاهان والاشان و حکمداران
ابهت نشانک وجودیله مصالح عالم و امر نظام و مخادنت ملوک
ستوده سلوکک ایله بو نظامه قیام و دوام ویرمشدر بناءً علیه دولت
علیهٔ باهر الشوکتمک دوست مجاور مخادنت شعاری اولان اوستریا
دولتیله روابط مهر و موالاتی برکمال و بین الدولتین خدمت و مأموریتده
بولنان صداقتکارانک تزاید حرمت و رفعتی حسب المخادنه یکدیکره
راجع حکمنده ایدوکی وارسته ریب و اشکال اولمغله دولت
مشارالیهانک مجدده باش ترجمان و مستشاری اولان اشبو رافع توقیع
رفیع الشان خاقانی بارون هامر پورغشتال زیدت رتبتهک بولندیغی
خدماتده جانبین متحابینک تشیید ضوابط توادد و اعتضادینی مستلزم
اولور حالات خیرخواهیه دقتی و مقتضای دانش و کیاستی اوزره
بعض کتب و رسائل عربیه و اشعار فارسیه و ترکیه معتبره‌یی نمچه
لسانه ترجمه ایلمک مثللو هنر و بضاعتی قرین علم عالم آرای شهریارانهم
اولدیغنه مبنی دولت مشارالیهایه درکار اولان حرمت پادشاهانهمه ترویجاً
موی الیهی تلطیف ضمننده جانب سنی الجوانب ملوکانه‌مدن کندوسنه
بر قطعه مجوهر نشان اعطا قلنمش اولمغین اشبو برات مکارم سمات شهنشاهانهم
دخی شایسته و سزا قلندی تحریراً فی اوایل شهر جمادی الاولی سنهٔ اثنی
و خمسین و مائتین و الف بمقام قسطنطنیهٔ المحروسه

Register

des

drey und siebzigsten bis sechs und siebzigsten Bandes.

A.

B.

C.

E.

F.

G.

N.

Herausgabe besorgt durch J. L. Deinhardstein.

Jahrbücher der Literatur.

Sieben und siebzigster Band.

1837.

Januar. Februar. März.

Wien.
Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

Inhalt des sieben und siebzigsten Bandes.

Seite

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. LXXVII.

Jahrbücher der Literatur.

Januar, Februar, März 1837.

Art. I. 1) Histoire des Mongoles depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan, par Mr. *le Baron C. d'Ohsson*, membre des académies royales des sciences et des belles lettres de Stockholm, de la société royale des sciences d'Upsal etc.; avec une carte de l'Asie au XIII[e] siècle. La Haye et Amsterdam 1834. Octav. Vier Bände. I. Bd. 452 S., II. Bd. 651 S., III. Bd. 623 S., IV. Bd. 774 S.

2) Die Volksstämme der Mongolen, als Beytrag zur Geschichte dieses Volkes und seines Fürstenhauses, von J. J. Schmidt. Erste Abhandlung (gelesen den 14. März 1834).

Wir haben im LXVII. Bande dieser Jahrbücher den ersten Theil der Geschichte der Mongolen, zu deren Verfasser sich nun Freyherr von D'Ohsson auf dem Titel bekennt, erst zehn Jahre nach ihrem Erscheinen angezeigt, weil die Anzeige durch die Hoffnung, den zweyten Theil erscheinen zu sehen, von einem Jahre zum anderen verschoben worden, und erst Statt fand, als diese Hoffnung gänzlich verschwunden schien; um so angenehmer sind wir nun, während wir uns nur noch Einen Band zur Vollendung des Ganzen zu erwarten berechtigt glaubten, mit den vorliegenden starken und großen vier Octavbänden überrascht worden, von welchen die beyden ersten eine zweyte vermehrte Auflage des früheren einzigen Bandes, der dritte und vierte aber als Fortsetzung und Vollendung des ganzen Werkes eine ganz neue Erscheinung sind. Auf dem ersten Blatte des ersten Bandes befindet sich das folgende Aviso: Le premier volume de l'histoire des Mongols, depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Tamerlan, fut publié à Paris dans l'année 1824. Lorsque les volumes suivants furent prêts pour l'impression, le premier tome avait reçu des additions manuscrites si considérables, que l'auteur crut devoir en donner une nouvelle édition; elle comprend les deux premiers volumes de cet ouvrage. Demnach ist man hier eine gänzliche Umarbeitung des ersten Bandes zu erwarten berechtigt; eine Erwartung, die keineswegs erfüllt wird, da sich die Erweiterung bloß auf Zusätze aus Mailla, die Verbesserung auf die Correctur der ersten Ausgabe am Rande unrichtig ausgerechneter Daten der Hidschret beschränken; zwar sind unter den handschriftlichen Quellen ein halbes Dutzend mehr aufgeführt als in der ersten Ausgabe, aber dieselben sind nur für die hier neu erscheinende Fortsetzung benützt worden; dieselben sind: die syrische Geschichte

Bochara's, nämlich Medschmaol-Ilm, d. i. Sammelplatz der Wissenschaften, nicht ganz richtig mit centre de science übersetzt, das tadschikische Bochara ist das altdeutsche Bokareis des Ulphilas, Bochara ist also der Name der ältesten deutschen Akademie; auch ist der Name des türkischen Stammes Kankali nicht richtig geschrieben, indem derselbe Kankli lautet, wie noch heute die zweyräderigen türkischen Karren heißen [1]); eben so unrichtig ist S. 255 der Name der Insel des kaspischen Meeres Absokoun statt Abisgun [2]); S. 261 ist der Name der Stadt Bestam nicht Bistam zu schreiben (Bistam heißt eine Koralle); S. 346 ist die richtige Aussprache Saksin (wofür die russischen Chroniken zeugen) in die unrichtige Sacassin verwandelt. Das achte Kapitel der ersten Ausgabe ist in der zweyten abermal in zwey getheilt, so daß das erste Buch von dieser mit dem zehnten Kapitel endet; auf dieselbe Art hat das zweyte Buch, welches in der ersten Ausgabe nur vier Kapitel hat, in der zweyten sieben, und eben so viele das dritte Buch statt drey erhalten; diese Erweiterung ist vorzüglich durch die aus Mailla genommene ausführlichere Erzählung der chinesischen Feldzüge unter Ogotai entstanden; auch hier wird mancher Name abgeändert, so z. B heißt der Oheim Ogotai's in der ersten Ausgabe (S. 453) Darai Oldjikin, und in der zweyten (S. 194) Témougou Utchuguen; S. 248 heißt es: après la mort de Touloui, ses troupes avaient passé en héritage à ses quatre fils *Mangou, Coubilaï, Aric Boga* et *Moga*, Tuli hatte aber neun Söhne, von denen Hulagu auf gleicher Stufe mit Kubilai und Arik Buga erscheint, Moga's aber, oder richtiger Muke's, weiter keine Erwähnung geschieht; die Mission von Rubruquis erhält hier ein eigenes Hauptstück; S. 332 fehlt das in der ersten Ausgabe angegebene, aber nicht verbürgte Datum der Thronbesteigung Kubilai's, dessen Alter auf vier und vierzig Jahre angegeben wird; dasselbe ist durch die Jagd Tschengischan's bey seiner Rückkunft in seinen Hort i. J. 621 (1223) [3]) bestimmt, in welcher ihm sein Enkel Kubilai und Hulaku, jener zehn, dieser neun Jahre alt, mit der Beute der Jagd entgegenkamen; diese Jagd hatte im Jahre 1223 Statt, folglich war Kubilai im Jahre seiner

eine deutsche Verstümmlung von Moslim sey, während Musulman das persische Wort für Moslim.

1) Lehdschetul-Lughat, S. 610.

2) Hesri Ba we sokjuni Sin we sammi Gjafi farsi. Burhani Katii.

3) Mirchuand.

Thronbesteigung, d. i. 1260, 46, nicht 44 Jahre alt [1]). Neu ist in der zweyten Ausgabe (S. 467) die interessante Episode der Katastrophe Ahmed's von Finaket, des Wesirs Kubilai's; S. 500 bey den Namen der zwölf Söhne Kubilai's, sollte der zweyte Tschimkim statt Tschingkim, der dritte Minkelkan statt Manggala, dann Aghrukdschi statt Oucouroudji geschrieben seyn. Die an dem Rande unrichtig ausgerechneten Daten der ersten Ausgabe sind in der zweyten, nach den im LXVII. Bande dieser Jahrbücher gemachten Correcturen, ohne Erwähnung derselben, verbessert worden, hingegen die in den Jahrbüchern nicht corrigirten auch hier uncorrigirt geblieben. Schon die erste Ausgabe läßt hinsichtlich einer genealogischen Tafel der mongolischen Stämme, nach den von Reschiddedin gegebenen Hauptabtheilungen und Unterabtheilungen, nichts zu wünschen übrig, als daß Hr. v. d'O. nach Reschiddedin unter den einzelnen Stämmen die geschichtlich berühmtesten Männer aufgeführt hätte; da sich Freyh. v. d'O. die Mühe dieser vollen Uebersicht nicht genommen, so muß Rec. sich dieselbe aus Amtspflicht geben, indem die Pflicht dem Kritiker nicht nur den Tadel des Mangelnden, sondern auch die Herbeyschaffung desselben, in so weit sie der getadelte Verfasser selbst aus seinen Quellen hätte herbeyschaffen können, obliegt. Freyh. v. O. hat das Geschichtliche der mongolischen Stämme auf vier Seiten (6—9) abgefertigt. Reschiddedin theilt alle, zu seiner Zeit, d. i. zu Ende des dreyzehnten Jahrhunderts, unter dem weiten Namen von Mongolen begriffenen Stämme in drey große Abtheilungen, deren erste die rein türkischen Stämme, die zweyte Stämme tatarischen und anderen Ursprungs begreift, welche ursprünglich keine Mongolen, die dritte aber die eigentlichen Mongolen.

Erste Abtheilung: Türkische Stämme.

I. Oghusen oder Ghusen; II. Kankli (die *Καγγαρ* Constantins); III. Kiptschak; IV. Karlük; V. Kalladsch; VI. Aghatscheri (die letzten wahrscheinlich die *Κοτζαγεροι* der Byzantiner) [2]); VII. die Uighuren.

---

[1]) Schereseddin gibt im Mokaddeme das Alter Hulaku's nach neunjähriger Regierung auf 48 Jahre an, wonach er bey seiner Thronbesteigung 39, in keinem Falle aber 44 Jahre alt gewesen wäre.

[2]) Diese Agatsch' Eri scheinen dieselben zu seyn mit dem Ur Mankit Abulghasi's, welche in der französischen Uebersetzung S. 102 Ur-mankats lauten, so wie dort auf der folgenden Seite Oghurr statt Neges steht; nach Reschideddin sind aber die Urmankit Abulghasi's nur die Waldnirangute n (Ourinnguites silvestres) des Hrn. v. O.

Zwente Abtheilung.

Diese zerfällt in zwey Unterabtheilungen; erstens in solche Stämme, welchen, wiewohl sie ursprünglich den Namen der Mongolen nicht führten, dieser doch in der Folge zugestanden ward; zweytens in solche nomadische Stämme, die, sich an die Mongolen anschließend, sich ihren Namen aneigneten, wie die Turkmanen den der Türken. Die erste Abtheilung besteht aus zwanzig Stämmen, deren erster wieder in zehn Zweige zerfällt; die zweyte aus sieben Stämmen, in allem also sieben und dreyßig, nämlich: I. Dschelair; die zehn Zweige desselben sind: 1) Dschat, 2) Tokraut, 3) Kiksaut, 4) Umsaut, 5) Ujut, 6) Nilkan, 7) Kurkin, 8) Tolankit, 9) Turi, 10) Schenkut; II. Sunit, auch Kabterun genannt; III. Tataren, zerfallen in sechs: 1) Tutukultut Tatar, 2) Aldschi Tatar, 3) Dschagan Tatar, 4) Kotin Tatar, 5) Terat Tatar, 6) Berkowi Tatar; IV. Merkit, auch Udujut genannt, zerfallen wieder in vier, nämlich: 1) Ewher, 2) Mudan, 3) Tudakkin, 4) Dschiun, bey Hrn. O. p.55 Ohoz, Modon, Toudacalin und Djoun; V. Kurlewaut (das russische Korlowat oder slavische Kolowrat), begreifen zwey andere in sich, nämlich: 1) die Dschungkurgin, 2) die Oimakut; VI. Temghalik; VII. Torghut; VIII. Uirat: IX. Berkut; X. Kuri; XI. Tulas; XII. Tumat; XIII. Bulghadschin; XIV. Kermudschin; XV. Orasut; XVI. Telenkut; XVII. Kostemai; XVIII. Uriankut der Wälder; XIX. Kurkan; XX. Sakait, mit den zehn Zweigen der Dschelair, den sechs Tatar, den vier der Merkit und den zweyen der Kurlawat zwey und vierzig. Die zweyte Abtheilung, die nomadischen Stämme, welche nach den Mongolen benannt wurden, wie die Turkmanen nach den Türken, begreift I. die Kerait (Christen); II. Naiman; III. Unkut; IV Tangkut; V. Bekrin, auch Mekrin genannt; VI. Kirkis und VII. Kemkemdschiut; also in allem neun und vierzig, und mit den sieben türkischen der ersten Abtheilung sechs und funfzig Stämme, die ursprünglich keine Mongolen.

Dritte Abtheilung.

Die eigentlichen Mongolen, deren Väter aus dem Gebirge Erkenekun auszogen, zerfallen in zwey Unterabtheilungen; die früheren, Durlegin genannt, vor Alankowa, der Witwe Dunbunbajan's, und die späteren, von ihr abstammenden, welche die Mongolen Nirunen, d. i. die Reinen,

heißen; dieß sind die sechs nächsten Geschlechter, welche unmittelbar von Busendscher, dem Sohne Alankowa's, abstammen; erst der siebente Abkömmling Kabelchan ist der Vater des Stammes Kajat oder Kujat oder Kutat (?), dessen Enkel Jisukai Behadir, der Vater Temudschin's (Tschengischan's), die Wurzel des Stammes Kajat Burdschukin; nach dieser dreyfachen Eintheilung heißen also die neun frühesten Geschlechter der Mongolen vor Alankowa Durlegin, alle späteren Nirunen; die Kujat oder Kutat beginnen erst mit dem siebenten Abkömmling Kabelchan, und die Kajat Burdschukin, von Alankowa's neuntem Abkömmling Jisukai Behadir, dem Vater Tschengischan's; diesem gehen also neun Geschlechter von Nirunen, und diesem neun Geschlechter von Durlegin vor. Die Durleginen sind die folgenden: I. Die Nekos Kajan, welche eigentlich Teguſ oder Tugnſ zu schreiben, und deren Namen Kajan (Strom), mit dem der späteren Kajat oder Kujat nicht zu vermengen. Teguſ und Kajan sind die beyden Stammväter der aus dem Erzgebirge von Erkenekun hervorgegangenen Mongolen Durlegin; II. Uriankut; III. Konkurat; IV. Jkiras; V. Alkunut [1]); VI Kurulas; VII. Jldschigin; VIII. Kunkliut; IX. Urnaut [2]); X. Kungktan; XI. Erlat; XII. Kelkenut [3]); XIII. Jundschin; XIV. Huschin, XV. Sulduſ; XVI. Jldurkin; XVII. Bajaut; XVIII. Kinkit. Die Nirunen sind die Stämme: I. Kitkin oder Katakin, II. Saldschiut; III. Taidschut; IV. Hertekjan oder Ertekjan; V. Sidschiut; VI. Dschinis; VII. Nutakin oder Urut; VIII. Mangkut; IX. Durban, bey Abulghasi Durman; X. Barin; XI. Berulas; XII. Hedrkin; XIII. Dschuriat oder Dschadschirat; XIV. Budat; XV. Dukalat; XVI. Jisut; XVII. Sukaut; XVIII. Kinkiat; endlich der Stamm Kajat oder Kujat, oder wirklich Kutat Bertschin, das eigentliche Haus Tschengischan's, also in allem sieben und achtzig Stämme. Die Tafel dieser Stämme ist in der zweyten Ausgabe durch die Zusätze aus Ssetsen vervollständigt, indem dieser zuerst vor Alonkowa bis zum Auszuge aus Erkenekun zehn

---

1) In der Genealogie der Konkurat kömmt später bey Reschidreddin auch der hier fehlende Stamm der Karanut vor.

2) Bey Abulghasi Urmat, und in der französischen Uebersetzung S. 132 Ummaut.

3) Bey Abulghasi S. 33 Kelkit, in der französischen Uebersetzung S. 134 Calkit.

Geschlechter statt neun ansetzt, und noch die folgenden Stämme anführt, von denen Reschiddedin keine Kunde hat, nämlich vier Zweige des Uirat: 1) Oegilet, 2) Bagatut, 3) Kojit und 4) Kergut; nebst diesen und den Kajat Burkin, einem Zweige der Kajat, sind es acht und neunzig, und mit den Karaaut neun und neunzig Stämme, unter welchen jedoch die Karawinas oder Karawunas nicht aufgeführt sind *), welche zu wiederholten Malen eine wichtige Rolle spielen, also in Allem eine Centurie von Stämmen. Die Wichtigkeit dieser Stämme hängt in der mongolischen Geschichte bloß von den Fürsten oder von den großen Hofbeamten oder den Frauen ab, welche schon zur Zeit Tschengischan's oder später großen Einfluß hatten, und ohne die nähere Kenntniß dieser, welche eben Reschiddedin gewährt, ist es unmöglich, die größere oder mindere Wichtigkeit dieser Stämme richtig historisch zu schätzen; diesen wichtigen Maßstab zu geben, hat Hr. v. d'O. vernachlässigt, und wir geben denselben hier nicht ausführlich, wie er in eine Geschichte der Mongolen gehört, sondern nur andeutend, als Richtschnur für den Liebhaber mongolischer Geschichte. Damit der Leser sich sogleich zu orientiren wisse, in welche Abtheilung der Stamm gehöre, und welche Stämme, weil sie keine großen Männer oder Frauen geliefert, als unberühmt übergangen worden, ist die Gesammtübersicht der Stämme hier vorausgesendet worden, deren Ordnung auch in der folgenden Uebersicht der durch ihre Männer und Frauen berühmtesten Stämme beobachtet worden ist.

I. Aus dem zehngetheilten Stamme der Dschelairen.

1) Mokli Kojanik der Dschate, der Befehlshaber des linken Flügels des Heeres Tschengischan's (Kojanik heißt auf chinesisch großer Chan); sein Sohn Bughut behielt unter Ogotai den Ehrennamen Kojanik des Vaters bey; der Bruder Mokli's war Taisun, Befehlshaber einer Hesare, von dessen Verwandten Ilkai Nujan. 2) Hintun Nujan, Großfürst Kubilai's, von dessen Sohne Numughan mit einem Heere wider Kaidu gesandt, und von diesem gefangen genommen. 3) Dschudschi Termele und sein Bruder Dschudschi Dschawerkai, welche die Ursache des Krieges

*) Die Karawinas, welche in Waßaf als die Feuerwerker des Heeres erscheinen, aber nach aller Wahrscheinlichkeit bey dem europäischen Streifzuge der Mongolen dem Namen der Karabinire den Ursprung gegeben, für welche keine bessere Etymologie bekannt.

Tschengischan's mit den Taidschuten; Termele hatte fünf Söhne; die Söhne des dritten, Kutdukai, dienten im Uluse Dschagatai's; und einer derselben, Tulawder, als Gesandter an Abakachan geschickt, ward von diesem eingekerkert; Kurdschi Bughun, ein anderer Sohn Kutdukai's, war Statthalter Georgiens, und dessen Sohn Timur Buka war Kurdschi, d. i. von der Leibwache Charbende's (Chodabende's), des achten Herrschers der Ilchane.; Ilka, der vierte Sohn Termele's, hatte zehn Söhne, von denen die beyden letzten Uruktu und Aktuka historische Namen haben, jener als Sikurdschi, d. i. Lanzenträger Abakachans, im anatolischen Kriege mit Tuku geblieben: sein Sohn Aktal, vom Gefolge Keichatu's, von diesem hingerichtet. Aktuka, der Großfürst Keichatu's, wurde von ihm ebenfalls hingerichtet. 4) Kadan, der Dschelaire vom Gefolge (Mulasim) Tschengischan's, hatte zwey Söhne: Iluke und Iltschitai, jener war der Atabeg (Hofmeister) Ogotai's, von demselben hochgeschätzt; Iltschitai, den sein Bruder Iluke tödten wollte, und der sich vor diesem zu Ogotai geflüchtet, spielte eine große Rolle auf dem Landtage der Wahl Mengkuchan's, indem er die Rechte des Hauses Ogotai nach dem Sinne der Jasa wider Kubilai vertheidigte. 5) Minkasar Nujan, der Dschate, Großfürst und Oberrichter Mengkukaan's, der bey ihm im größten Kredite stand, weil er bey dem unmittelbar nach dessen Thronwahl gehaltenen Gerichte die widerspenstigen Prinzen zum Tode verdammte; sein Sohn Hindukur Nujan erhielt von Mengkuchan einen Toman von Truppen; seine Söhne waren Kurmischi und Iltimur. 6) Der Urjate Oklai Kurdschi, d. i. von der Leibwache Hulaguchan's, dessen Söhne Aruk und Tuka am Hofe Abakachan's; jener brachte als Gesandter vom Großchan blaugesiegeltes Diplom, dieser war Abaka's Stämpelhalter (Temghadschi) und Schatzmeister der Pelze (Chasanei postin), einer der geschätztesten Emire unter der Regierung Ahmed's und Arghunchans. 7) Naldschi, aus dem Stamme Tokraun (Tokraut?), dessen Sohn Baltu in Rum hingerichtet ward. 8) Borke begleitete die beyden Feldherren Dschebe und Subatai auf dem Feldzuge nach Kiptschak; sein Sohn Tawerdschi war Bitikdschi, d. i. Staatssekretär, Tekuder's. 9) Bela Nujan zeichnete sich im indischen Feldzuge wider Sultan Dschelaleddin aus zur Zeit Chodabende's; wo Reschideddin schrieb, lebte von seinen Verwandten Okan Emir, der Befehlshaber an den Gräuzen von Kerman, und Nurin Achtadschi, d. i. Stallmeister, Mulasim, d. i. aulae familiaris oder Hofdiener;

10) Jisur der Dschelaire, dessen Sohn Ukurut als Gesandter an den Großchan ging, und ein Regiment des linken Flügels befehligte. 11) Der Dschelaire Dauldu, der Vogt der vier großen Lager Dschengischans, welchem eine Sade (Centurie) von jeder Hesare (Chilias) untergeben war. 12) Die merkwürdigsten aller Dschelairen sind das Brüderpaar Okai Kalscha und Karadschu [1]), nicht nur weil sie schon zu Tschengischans Zeiten eine große Rolle spielten, sondern auch weil bis zu ihnen, wie wir sogleich sehen werden, die heute in Persien regierende Dynastie ihren Ursprung hinaufleitet; sie waren ursprünglich die Schafhirten Jisukai's, des Vaters Tschengischan's; dieser erwies sich immer sehr dankbar dafür, daß sie seine, in die Gefangenschaft der Merkit gerathene Frau sicher an Owangchan geleiteten; auf dem Rückwege wurde sie unerwarteter Weise von ihrem ersten Kinde entbunden, welches die beyden Hirten statt in Windeln in Teig einschlugen, und Dschudschi, d. i. den unerwarteten Gast, nannten; von ihren Nachkommen ist Sertak Nujan Statthalter Chorasan's und Masenderan's, und dann Fürst des Lagers zur Zeit der Jugend Arghunchan's; von Kadschar, dem Sohne Sertaks, leiten die heutigen Schahe Persiens ihre Dynastie als eine zweyte der Dschelairen ab [2]); daß hievon Freyh. v. O. keine Erwähnung macht, ist um so mehr zu wundern, als er doch der Abstammung der osmanischen Dynastie von dem, bey Gelegenheit des Einfalles Tschengischans in Chorasan ausgewanderten türkischen Stamme Kai erwähnt. Außer solchen merkwürdigen Notizen, welche an ihrem Orte der Geschichte einzuweben gewesen wären, enthält Reschiddedin's Bericht über die Stämme noch eine Menge schätzbare Kunden von mongolischen Aemtern und anderen Eigenthümlichkeiten, dergleichen hier schon mehrere vorgekommen, und noch weiter herausgehoben werden sollen.

II. Aus dem Stamme der Sunit oder Kabterun.

1) Dschurmakun oder Dschurmaghun, welchen Ogotai nach der Rückkehr Dschebe's und Subatai's aus dem Feldzuge von Kiptschak als Befehlshaber nach Persien gesandt; Reschiddedin gibt über die vorzüglichsten Emire von Tomanen, welche ihn begleiteten, Auskunft, und nennt die Nachfolger Inhaber seines Toman's, als: Baidschu der Jisute, Ghasan der Dschelaire, welcher Akai ischik, d. i. Ceremo-

[1]) Bey Holl. I. 72 Kischlek-et-Badai.

[2]) Persische Gesch. der Regierung Fethalischahs im Anzeigeblatte des LIII. Bandes dieser Jahrb. S. 59.

nienmeister zur Zeit Arghunchans, Jakaisur, aus dem Stamme Kurlas alle Emire von Tomanen; dann 2) Melekschah, dessen Sohn Hindudschak, weil er den Melik von Kum unschuldiger Weise getödtet, zu Tus auf Befehl Mengkuchan's hingerichtet, sein Erbe unter die vier Söhne Tschengischans vertheilt, und seine Befehlshaberschaft seinem Bruder Salarbek verliehen ward; dieser ward hernach, bey der Rückkehr Hülaku's aus dem ägyptischen Feldzuge, weil er dort seine Schuldigkeit nicht gethan, hingerichtet. 3) Hakatai (?) Büsürg, d. i. der Große, dessen Söhne: Duladai Jarghudschi, d. i. der Oberrichter, Baitimur und Karabulkan; der Sohn Duladai's, Sertaktai, wurde in Rum im Kriege Tudan's und Tuku's von den Aegyptern gefangen. 4) Hakatai kutschuk, d. i. der Kleine, auch Suntai genannt, weil er aus dem Stamme der Sunit, dessen Söhne Emekdschin Behadir und Taghai; die Söhne Emekdschin's: Taibuka und Buralighi, und die Söhne des letzten: Gabriel und Michel. 5) Timur und sein Bruder Altimur, Bawerdschi im Lager der großen Frau Tschengischans, Mutter seiner vier Söhne. 6) Temuder Nujan, Kurdschi Tschengischans, dessen Sohn Mubarek Kurdschi zur Zeit Mengkuchans durch seine Hurtigkeit und seinen Leichtsinn berühmt.

III. Aus dem sechsgetheilten Stamme der Tataren.

Außer Jisulun und Jisukat, den beyden Frauen Tschengischans, und der seines Bruders Dschudschi Kasar's, noch die Frauen Batu's und Tudai Mengku's, jene Budakdschin, diese Kurakutluk der Herrscher in Kiptschak; die beyden Schwestern, Frauen Tschengischans, hatten einen Bruder: 1) Ukutukut, dessen Nichte die Frau Tukdan (Nukdan?), die erste Gemahlin Abakachan's, Mutter Keichatu's (Kendschatus); außer den beyden obgenannten Frauen hatte Tschengischan noch eine ungenannte tatarische Beyschläferin, welche ihm den als Kind gestorbenen Sohn Uradschagan gebar. Der in der Lebensgeschichte Tschengischans merkwürdigste Tatare ist aber 2) Kutku Nujan, auch Schiki Kutku genannt, welcher von Tschengischan, noch ehe ihm seine erste Gemahlin einen Sohn geboren, als Findelkind angenommen, derselben zur Pflege anempfohlen ward, weßhalb er den Tschengischan Itsche, d. i. Vater, und dessen Gemahlin Ike, d. i. Mutter, nannte; Ogotai gab ihm den Titel Aka, mit dem Vorsitze vor seinen Söhnen; er hielt sich vorzüglich an die Tuluis, und sprach noch achtzigjährig das Recht nach seinem Wahlspruche:

fürchte nichts und sprich Recht (Meters u rast gui), welcher sofort der Wahlspruch mongolischer Richter blieb; er hatte sich die Zuneigung Tschengischans vorzüglich durch die Tapferkeit erworben, womit er als zwölfjähriger Knabe taidschutischen Dieben ihre Beute abjagte, und als funfzehnjähriger Jüngling mitten im Schnee allein dreyßig Hirsche erlegte. Die zwey Brüder 3) Kuli und 4) Karamengklu Aha aus dem Stamme Tutukuliut, welchen als Kindern die beyden mongolischen Gemahlinnen Tschengischans von diesem das Leben erbaten, und welche beyde Bawerdschi, d. i. Tafeldecker, wurden; Kuli genoß unter Tschengischan des größten Ansehens, und hielt sich nach seinem Tode an Sijurkukteni, die Gemahlin Tului's, welche ihn zum großen Emir des Lagers und Obersthofmeister Sijuktu's, des Sohnes Tului's, ernannte; sein Bruder genoß unter Tschengischan keiner solchen Berühmtheit, aber desto größere dessen Sohn Sali unter Mengkuchan, dessen Vertrauen er sich durch die Eroberung zweyer unbezwinglicher tangutischer Schlösser erwarb; zur Zeit, wo Hulaku nach Persien gesandt ward, erhielt Sali von Mengku den Auftrag, im Rücken Hulaku's Hindostan und Kischmir zu sichern; er schleppte daraus eine ungeheure Menge von Gefangenen hinweg, von denen noch ein halbes Jahrhundert später die indischen Sclaven der mongolischen Krongüter herstammten; seine drey Söhne waren Aldu Nujan, Apuschka, der in Rum befehligte, und Ilkin; die beyden Söhne Aldu's waren: Bektul, zur Zeit Reschiddedin's der Befehlshaber der Karawinas in Chorasan, und Delak, einer der Hofdiener des Ilchans; zur Zeit Ghasans wurden auf Aldu Nujan's Vortrag dreyßig tatarische Familien, welche Kuli auf Vorbitte der tatarischen Gemahlinnen Tschengischans von der allgemeinen Tatarenvesper gerettet hatte, als eine Hesare organisirt. 5) Semkar(?) Nujan, Aktadschi Hulaguchans, aus dem Stamme der Tataren Kutin; aus dem Stamme der Tataren Aldschi waren im Uluse Dschudschi's: 6) Kuridai Tabir und 7) Kumus Sidschanek (?), berühmt durch ihren Feldzug wider Sarik Chan, den Fürsten der Kerait, dessen Geschichte Reschiddedin bey dieser Gelegenheit ausführlich erzählt.

IV. Aus dem Stamme der Merkit oder Udujut.

1) Tuktaibeg, welcher mit seinen sechs Söhnen den halsstärrigsten Vernichtungskampf wider Tschengischan ankämpfte, dessen Opfer er und seine Söhne fielen; dem jüngsten derselben, Kultukan Mergan, wollte Dschudschi, als einem trefflichen Bogenschützen, das Leben retten, mußte ihn aber auf

Befehl Tschengischan's, der die Merkiten wie die Tataren als seine gefährlichsten Feinde gänzlich vertilgt wissen wollte, tödten. 2) Tair Osu oder Tairawsun (?), einer der ersten der Merkiten, gab seine Tochter, die Kulan Chatun, dem Tschengischan zur Frau, welche ihm den Sohn Kulkan oder Gulgan gebar; Tairesun, vom Schwiegervater bekriegt, verlor in diesem Kriege seine Frau Turakina, welche ihm geraubt, und dem Ogotai zur Frau gegeben, die Mutter seiner vier ersten Söhne ward, eine der größten mongolischen Frauen, welche als Regentin nach Ogotai's Tode ihrem Sohne Kajuk den Thron verschaffte. Die Gemahlin Kajuks war ebenfalls eine Merkitin, nämlich die Frau Ogul Kimisch, welche ihm die Söhne Chodscha Ogul und Nako (Baghuk?) gebar; der Bruder Kulan Chatun's, der Gemahlin Tschengischans, war Dschemal Chodscha, nur ein Centurio im Heere Tschengischans.

V. Aus dem Stamme Kurolewaut (Kolowrat).

Die berühmtesten Emire dieses Stammes zur Zeit Tschengischan's waren: 1) Abukan Nujan und 2) dessen Sohn Burunktai, dessen Sohn Uturtaka Nujan es mit Arik Buga, dem Bruder und Nebenbuhler Kubilai's, um den Thron hielt; er ward dann begnadigt, zum Emire und Wesire ernannt, und gegen Kaidu gesendet; von Kubilai einberufen, flüchtete er zu Bukur, dem Sohne Arik Buga's, und hielt sich im Uluse Toka's, des Enkels Arik Buga's (aus dessen Sohne Sirigi) bis zum Tode Kubilai's auf. 2) Kara Jurdschi (Kurdschi?) war zur Zeit Hulaku's Akai Masun (Herr der Egge), und so auch dessen Sohn Enduk Buga zur Zeit Abakachans. 3) Schikuki Nujan, Jarghudschi, d. i. Oberrichter, zur Zeit Hulaguchans, war ebenfalls aus diesem Stamme, so auch Uwischdschin, die Mutter Jisudar's, des zehnten Sohnes Hulaku's.

VI. Aus dem Stamme Terghut (Torghut)

nennt Reschiddedin nur die Frau Sunigil Kotschin, die Gemahlin Burtan Behadir's, die Großmutter Tschengischan's.

VII. Aus dem Stamme der Uirat,

deren Sprache eine von der rein mongolischen verschiedene Mundart, und mit denen sich Tschengischan, nach ihrer aufrichtigen Unterwerfung, vielfältig verschwägerte. 1) Kutuka, der Fürst dieses Stammes, hatte zwey Söhne: 2) Jnaldschi

und 3) Turaldschi und die Aghul Kimisch, welche Tschengischan für sich wünschte, welche aber als die Gemahlin Mengkuchans von Kubilai und Hulaku hoch verehrt ward; dem Turaldschi gab Tschengischan seine Tochter Dschidschegan zur Frau; sie gebar ihm drey Söhne (Bukatimur, Jurtewa und Parsbuka) und die Töchter Jldschikimisch und Urkana *); diese war von hohem Wuchse, die geliebte Gemahlin Arik Bugas, jene die Gemahlin Karahulaku's, des Sohnes Mewatukan's, des Enkels Tschaghatai's; sie gebar ihm den Sohn Mubarekschah, und stand sehr in Gunsten bey Ogotai, der sie nicht anders als Urkana Bari, d. i. Braut Urkana nannte. 4) Bukatimur, der Sohn Turaldschi's, hatte den Sohn Udschuten (?), welchem Numughan die Tochter Arik Buka's zur Frau gegeben ward; Bukatimur hatte von einer anderen, von einer früheren Frau zwey Töchter, die eine Oldschi Chatun, die Gemahlin Hulaku's, und die andere an Tutakan, den zweyten Sohn Batu's, vermählt, welche die Mutter Mengkutimur's, des Herrschers von Kiptschak. 5) Jurtewa (Bertewa?), der zweyte Sohn Turaldschi's, hatte zwey Söhne: Uluk und Dschebin; so auch 6) Parsbuka die zwey Söhne Schirab und Bikilmisch, welche sich mit ihren Vettern am Hofe Kubilai's aufhielten. Nach einer anderen Ueberlieferung, welcher Reschiddedin den Vorzug gibt, war Oldschaichatun, die Gemahlin Hulaku's, nicht die Tochter, sondern die Schwester Bukatimur's, und eine andere Schwester, Kojik (Kubakchatun?), ebenfalls die Gemahlin Hulaku's, und zwar die erste seiner Frauen, welche ihm den Prinzen Dschumkur gebar; dem zweyten Sohne Kutuka's, dem Jnaldschi, gab Batu seine Schwester Ukului Jkadschi zur Frau, welche ihm den Sohn Oldowa gebar; die Söhne Oldowa's, Nikbei und Ukutimur, hielten sich im Uluse Kuwindschi's, des Sohnes Sertaktai's, des Sohnes Orda's, des Erstgebornen Dschudschi's, auf. 7) Tenkir Gurgan, ein Verwandter Kutuka's, erhielt eine Tochter Kujukchan's zur Frau, welche ihm das Leben rettete, als er nach dem Tode Kujuk's dem Mengkuchan verdächtigt, hingerichtet werden sollte; seine Tochter Kutluk Chatun ward die Gemahlin Arghunchan's; ihr Bruder Sulamisch hatte den Sohn Dschidschek Gurgan, welcher nach seines Vaters Sulamisch Tode die Stiefmutter Tudakjadsch, die Tochter Hulaku's, die Mutter Oldschaitu's, die Gemahlin Arghun's,

*) Bey Waßaf Hirghana.

zur Frau nahm. 8) Hakir Gurgan war der Sohn Bukatimur's, des Sohnes Turaldschi's; der Sohn Hakir Gurgan's. Taraki Gurgan, hatte Hulaku's Tochter Mengulugan zur Frau, und heiratete nach ihrem Tode Kutluk, die Tochter Mengkutimur's, welche mit der gleichnamigen Tochter Tengkis Gurgan's nicht zu vermengen; er flüchtete von Diarbekr nach Syrien, wo ihm seine Heeresabtheilung genommen und vertheilt ward; Bukatimur hatte noch zwey Töchter: Nulunchatun, die Gemahlin Dschumkör's, des zweyten Sohnes Hulaku's, und dann Oldschatai, die Gemahlin Mengkutimur's, welche die Mutter zweyer Töchter, deren eine die oberwähnte Kutluk, welche vermög mongolischer Sitte nach des Vaters Mengkutimur's Tode sein Sohn Inardschi zur Frau nahm. 9) Einer der berühmtesten Uiraten war der Emir Arghun, welchen zur Zeit Ogotai's sein Vater in einer Hungersnoth an den Dschelairen Iluke Kadan für ein Stück Fleisch verkaufte; er ward Atabeg (Oberſthofmeister) Ogotai's und dann Statthalter in Persien, in dessen Geschichte seine Söhne Kerrai, Melik, Turjadschi, Newrus, Legsi, Hadschi, Julkotlogh, Bulduk, Uiratai, und seine, an verschiedene Prinzen vermählten Töchter eine Rolle spielen. Aus dem Gesagten erhellt, daß der Stamm der Uiraten seine Macht und sein Ansehen hauptsächlich der vielfachen Verschwägerung mit dem Hause Tschengischans dankte; wir haben hier nicht weniger als funfzehn Frauen, von denen acht Uiratinnen in das Haus Tschengischans heirateten, und sieben Prinzessinnen aus demselben an Uiraten vermählt worden; diese sind: 1) Dschidschegan, die Tochter Tschengischan's; 2) Numughan, die Tochter Arik Buka's; 3) Ukului Ikadschi, die Schwester Batu's; 4) die ungenannte Tochter Kojuks; 5) Kutluk, die Tochter Mengkutimurs; 6) Tudukadsch und 7) Mengulangan, die beyden Töchter Hulaku's. Die acht Uiratinnen, welche in das Haus Tschengischans heirateten, waren: 1) Aghul Kimisch, die Tochter Kutuka's, die Gemahlin Mengkuchans; dann die vier Töchter Turaldschi's: 2) Kobak, die Gemahlin Hulaku's; 3) Oldschaichatun, ebenfalls die Gemahlin Hulaku's; 4) Urkana, die Gemahlin Arik Buga's; 5) Ildschi Kimisch, die Gemahlin Kara Hulaku's; 6) Kutluk Chatun, die Gemahlin Arghun Chan's; 7) Nulun Chatun, die Gemahlin Dschumkor's; 8) Oldschatai, die Gemahlin Mengkutimur's. Außerdem noch die beyden Prinzessinnen aus der Tochter Arik Buga's, der dem Sohne Turaldschi's zur Frau gegebenen Prinzessin Numughan's,

deren beyde Töchter, die eine die Gemahlin Hulaku's, die andere Tutukan's, von einer Prinzessin des Hauses Tschengischan's abstammend, wieder ins Haus Tschengischans zurück heirateten. Den Sitz der Uiraten gibt Reschideddin, und nach ihm Abulghasi, genau an; doch sind die Namen der acht Flüsse so verstümmelt, daß noch kein Geographe, selbst nicht Ritter, dieselben zu bestimmen sich getraut; indessen enthält Reschideddin eine sehr wichtige, bey Abulghasi fehlende Angabe, nämlich die, daß sie alle acht Zuflüsse der Ankara, deren Namen bey Abulghasi fehlt, sonach wird es möglich, wenigstens vier derselben mit Gewißheit zu bestimmen, nämlich: den Tschaghlan Muran, d. i. den weißen Fluß, als Biela; den Dschurdscha Muran, d.i. die obere Tunguska, indem die Tungusen, wie bekannt, auch Dschurdsche heißen; den Aka Muran als Oka und dem Ikra Muran als Irkat *).

VIII. Aus dem Stamme der Berkut.

1) Dschudschagan, der Atabeg Arghunchan's, Vater von Tawtai und Buralighi Kokoltasch, der Sohn des letzten, welcher zur Zeit Ghasan's in großem Ansehen stand, vermählte sich mit Kurdudschin, der Tochter Mengkutimur's, vormals die Gemahlin von Sijurghutmisch, dem Sultane Kerman's, um welche hernach Taghai, der Enkel Tawtai's, aus dessen Sohne Kotloghtimur warb. Aus den übrigen Stämmen der ersten Abtheilung führt Reschideddin keine berühmten Männer und Frauen an.

---

*) Die Stelle ist geographisch zu merkwürdig, um nicht im persischen Original hieher gesetzt zu werden: »und sie (die acht Flusse) ergießen sich dann in die Angara و بعد از آن بانقره موران می ریزد die Namen derselben sind: *کوکب موران * اون موران * قرا اوصون * سنبي قون * اقري موران * اقرموران * جورجه موران * جغان موران; der Kok Muran, Kara Usun, Senbikun, On Muran müssen in den andern Zuflüssen der unteren Ankara gesucht werden, im Kiloit, Ija, Tima, Kimiltei. Noch sagt Reschideddin, daß alle dann zum Kem (Jenisei) werden: بهم می پیوندد و رودخانی می شود که آنرا کم می خوانند. was Ritter (Asien I. 235)) nach Abel Remusat für eine Verfälschung von Uighur hält, ist nur eine Verfälschung von Ankara.

In der zweyten Abtheilung der mongolischen Stämme ist

IX. der christliche Stamm der Kerait

der mächtigste und merkwürdigste, mit welchem sich das Haus Tschengischans nicht minder als mit den Uiraten verschwägerte, eine Verschwägerung, welche die Begünstigung der Christen und die freye Ausübung ihres Gottesdienstes zur Folge hatte. Tschengischan, erst der Klient, dann der Zerstörer der Macht Owang Chans, begehrte zuerst Abika, die Tochter Hakembo's, des Bruders Owangchans, für sich selbst [1]), und ihre Schwester Beigtutmisch Kodschin für seinen ältesten Sohn Dschudschi zur Frau; die dritte Tochter Hakembo's, Sijurkukteni Begi, ward die Gemahlin seines vierten Sohnes Tului und die Mutter vier der größten Fürsten der mongolischen Geschichte, nämlich Mungka's (Mengku's), Kubilai's, Hulaku's und Arik Buka's, von denen die beyden ersten Großchane, der dritte der Gründer der persischen Dynastie, der vierte der Thronnebenbuhler der beyden ersten [2]). Owang Chan hatte zwey Söhne: 1) Sinkun, welches Reschiddedin als Chodabendsade, d. i. Sohn des Herrn, verdolmetscht, und 2) Ettiku; die Tochter des letzten, Tokuschatun, erst von Tului zur Gemahlin begehrt, ward die erste seines Sohnes Hulaku, der auch ihre Schwester Tukini Chatun zur Frau nahm; der Bruder dieser beyden Töchter Ettiku's war 3) Saridsche, dessen Tochter Uruk Chatun die Gemahlin Arghun Chan's, die Mutter des Prinzen Charbende (Chodabende); ihr Bruder war der Emir Iridschin, der zur Zeit Reschiddedin's noch lebte; die Tochter Sinkun's begehrte Tschengif für sich selbst, welche ihm aber verweigert ward, so wie seinem Stiefvater But Tangri die Hand der Keraitin Kadar Behadir aus dem Volke Dschirkun, welches ein Zweig der Keraiten; Reschiddedin erzählt die Begebenheiten der daraus entstandenen Kriege. 4) Kuidu, ein Fürst der Keraiten, flüchtete zu Tschengif im Kriege mit Owang Chan, und sammelte auf dessen Befehl ein Hesare von Keraiten und Tungkaten; er hatte vier und zwanzig Söhne, deren jüngster Tukur als Staatssekretär mit Hulaku nach Persien kam, und Bagdads Schätze einschmolz;

---

[1]) Bey d'O. I. 67 Tchaourbigui fille d'Ongkhan.

[2]) Wie nothwendig eine genaue Kenntniß der mongolischen Frauen zum Behufe besserer Kunde der mongolischen Geschichte sey, beweist auch Ritter's Stelle (Asien I. 297), wo Sijurkukteni, die Gemahlin Tuli's, mit Turakina, der Gemahlin Ogotai's, für eine und dieselbe Person gehalten wird.

sein Sohn war 5) Alinak: die Söhne Alinak's: Kurmischi Gurgan, Kutule Boghdai, Arpa Dschawder. 6) Der Emir Tscheriti Ghurin Behadir, Zeitgenosse Tschengischan's und Sinkun's, hatte seinen Namen von der rothen Farbe seines Gesichtes, indem Tscheriti im Mongolischen eine rothe Frucht bedeutet. Die sechs hier herausgehobenen Fürsten der Kerait sind geschichtlich minder merkwürdig, als die vier großen obgenannten Frauen, nämlich: Sijurkukteni, die Mutter dreyer der größten Herrscher und eines vierten Sohnes, Nebenbuhlers um den Thron der Brüder; Tokus Chatun, die Gemahlin Hulaku's, Schützerin der Christen; Tukini, ihre Schwester, auch Gemahlin Hulaku's; und Uruk Chatun, die Gemahlin Arghun's, Mutter Chodabende's.

X. Aus dem Stamme der Naiman

ist 1) der berühmteste Fürst Kuschluk Chan, d.i. der große, mächtige König, auch Buiruk Chan, der Befehlende, genannt, der Zeitgenösse und große Gegner Tschengischan's, wider den er sich mit den Fürsten der Merkit, Kerait, Uirat, Dschadscherat, Tatar, Katkin, Durban und Saldschiut er der neunte verbündete; Kuschluk's Tochter Linkum war die Gemahlin Tului's, welche ihm den Sohn Kutuku gebar; auch Jeksarik (Niksarik?), die Beyschläferin Tului's, war aus demselben Stamme; sie gebar ihm den Sohn Muke, und säugte Kubilai, indem sie ihr eigenes Kind einer anderrn Amme überließ. Reschideddin erzählt die Kriege Tschengischan's mit Kuschlukchan und Tajanik oder Taiwangchan, das auf chinesisch Sohn des Chans heißt, der ein mittlerer der zahlreichen chinesischen Fürsten.

XI. Aus dem Stamme der Unkut,

den Wächtern der großen chinesischen Mauer *), deren Fürst 1) Alakusch Tenkinkuri als Verräther an seinem Herrn Altun Chan, dem Herrscher China's, sich mit Tschengischan verständigte; in der Folge verschwägerte sich das Haus Tschengischan's mit den Unkuten, wie mit den Uiraten und

*) Abulghasi sagt, daß die große Mauer auf arabisch Sedi, auf türkisch Jukurka, auf chinesisch Ungu heiße; von derselben haben die Wächter den Namen Unguten, die vermuthlich eines mit den Turkaken, deren Reschideddin nicht erwähnt, und von denen Abulghasi sagt, er wisse nichts von dem Ursprunge derselben (S. 125 der französischen Uebersetzung) in jedem Falle Türken.

Keraiten. 2) Dschukui, der Nachfolger des Alakusch als Fürst der Unkut, welchem Tschengischan seine Tochter Alakai Bigi (welche jünger als Ogotai, älter als Jeka Nujan) zur Frau gab. Der Sohn dieser Ehe war 3) Enkutai, welcher die Hand der Tochter Tului's erhielt (die jünger als Mengku, älter als Hulaku); so war auch Shaimisch (Kaitmisch?) Chatun, die Mutter Arghun Chan's, eine Unkutin. Dir berühmtesten Männer dieses Stammes, welche mit Hulaku nach Persien kamen, waren 4) Dschintimur, dessen Söhne zur Zeit Reschiddedin's häufig mit Prinzessinnen verschwägert; und 5) Kulilad [1]), der Vater Jisuder Bawerdschi's. 6) Ettikutimur, der Sohn Dschintimur's, ward in Streitigkeiten verwickelt mit dem Uighuren Korgöß und Tubdai, dem Sohne Bisel's des Tomaten, nach deren Entwirrung die Statthalterschaft Persiens dem Emir Arghun bestätigt ward. Diese Begebenheit erzählt das dritte Hauptstück des dritten Bandes Hrn. v. d'Ohsson's, jedoch ohne Erwähnung Ettikutimur's und Bisel Chan's; eben so erzählt Reschiddedin im folgenden Abschnitte der Tangkuten die Geschichte der Feldzüge in ihr Land, welches nicht mehr Kaschin genannt werden durfte, seit Kaschin, der Sohn Ogotai's, der Vater Kaidu's, gestorben war, mit Umständen und Daten, welche Hr. v. O. nicht aufgenommen; so auch nicht die geographische Notiz des in Reschiddedin folgenden Abschnittes der Uighuren über den in ihrem Lande zwischen den Bergen Bukratuburluk und Uschkunluk gelegenen Berg Karakorum, nach welchem die von Ogotai Chan erbaute Hauptstadt benannt ward. Reschiddedin erzählt hier die Geschichte der Unterwerfung Idikut's, verweist aber hinsichtlich umständlicher Auskunft über die Uighuren auf den leider noch in Europa nicht in Vorschein gekommenen Anhang seines Werkes.

XII. Aus dem Stamme der Bekrin oder Mekrin,

welche weder Mongolen noch Uighuren im Gebirge der letzten, in der Nähe des Uluses von Kaidu saßen; Tschengis Chan nahm ihres Fürsten Tochter, Namens Murkai, zur Frau, welche nach dessen Tode von Ogotai vor seinen anderen Gemahlinnen geliebt, dem Bruder Dschaghatai, welcher dieselbe von ihm begehrte, verweigert ward; auch die Gemahlin

[1]) Bey d'Ohsson Kélilat.

[2]) Diese drey Berge fehlen, so wie viele andere, von Reschiddedin genannte Berge und Flüsse, in der dem Werke beygegebenen Karte Lapie's.

Kaschin's, die Mutter Kaidu's, Nämens Sibekine, war aus dem Stamme Bekrin.

In der dritten Abtheilung, welche die der eigentlichen mongolischen Stämme, nämlich der Mongolen Durlegin (der neun Geschlechter vor Alankowa), ist einer der merkwürdigsten Stämme der der Uirangkuten; sie unterschieden sich von allen mongolischen Stämmen, daß sie den Blitz und Donner mit Flüchen beschworen, während die anderen Mongolen sich bey Ungewitter nicht aus dem Hause trauten; sie hielten den Wetterstrahl für einen feurigen Drachen, der mit seinem Schweife die Erde schlage, und Reschideddin führt dabey die folgenden Verse an:

Die Donnerwolk' als Krokodil die Welt durchläuft,
Das aus dem Meere steigt mit Ingrimm schwarz beschweift;
Sie grinnet als ein Drach', der Unheil prophezeyt,
Und zwischen Gaum und Zahn nur Rauch und Feuer speyt.

Reschideddin erwähnt bey dieser Gelegenheit des mongolischen Aberglaubens, daß ausgegossener Wein, Kumis, süße oder saure Milch den Blitz herbeyziehe, was auch der Fall, wenn nasse Schuhe an der Luft getrocknet würden, weßhalb die Mongolen, wenn sie ihre Fußbekleidung trocknen, dieß unter bedecktem Zelte thun. Aus diesem Stamme waren die meisten Kaman (Schamanen) Beschwörer der Ungewitter und Geister; aus diesem merkwürdigen

XIII. Stamme der Uirangkut

war 1) Dschelme Ohe, d. i. der tapfere Räuber, der Zeitgenosse Tschengischan's; er hatte zwey Söhne: 2) Jisuka Taischi, einer der Befehlshaber des linken Flügels, und 3) Jisun Buka, einer der Befehlshaber des rechten Flügels und der Vorsteher der Leibwachen (Kurdschi) Tschengischan's; Jisuka Taischi, d. i. der schriftkundige Meister, stand besonders bey Ogotai in großem Ansehen. 4) Sumlai Behadir, dessen Sohn Timur Buka Bawerdschi und die Söhne Timur Buka's (Basmisch, Kundschuk, Kotlogh Chodscha) Zeitgenossen Reschideddin's. 5) Udadschi, der Zeitgenosse Tschengischan's, dessen Nachkommen zu Burkan Kaldun die Grabwächter des tschengisischen Familienbegräbnisses (Ghuruk jusun). 6) Subutai Behadir, der berühmte Feldherr, welcher mit Dschebe Nujan den dreyjährigen Feldzug nach Persien und Kiptschak vollführte. Seine Söhne waren: 7) Kukdschu, der Befehlshaber eines Regimentes des linken Flügels; und 8) Uriangktai, welchem von Kubilai der Befehl des Heeres übertragen ward. 9) Awadschokan, der Neffe Subutai's, welcher durch sieben Jahre

ein Befehlshaber im Heere China's. 10) Udschaurga Ilaghan, vom Gefolge Dschudschi Kasar's, wurde von Tschengischan mit Kajuder dem Dschuriaten als Gesandter an Owangchan gesendet.

XIV. Aus dem Stamme der Kongkrat und den ihm verwandten sechs, nämlich: den Ikiras, Olkunut, Karanut, Kurulas, Kunkliut und Ildschigin. Der Stamm Konkurat brach einer der ersten aus dem Erzgebirge von Erkenekune hervor, und hatte seinen Sitz mit denen der Ikiras und Kurulas in der Gegend von Karawin Haidun (Tschidun?)[1]. Von keinem der Stämme gibt Reschideddin eine so ordentliche Genealogie, als von dieser siebengetheilten großen Stammfamilie, deren Stammvater Bestui Serie oder Altan Kuduka, d. i. der Goldene [2]), genannt ward; von ihm schreibt sich die mongolische Hofsprache her, welche alles dem Fürsten Angehende golden heißt, und von dem goldenen Gesichte und dem goldenen Inneren des Herrschers spricht. Er hatte drey Söhne: der erste Sohn Dschurluk Mergan, d. i. gerader Pfeil, der Stammvater der Konkurat; der zweyte Sohn Kabai Schire, der Stammvater der Ikiras und Olkunut; der dritte Sohn Tusbudawu, der Stammvater der Karanut [3]) und Kunkliut. Da die Mutter Tschengischan's eine Olkunutin, und Tschengis seine Töchter an Konghuraten vermählte, und bey diesen um Frauen warb, so war der Stamm der Konkurat mit seinen sechs verwandten, wie der der Uirat, Tatar und Kerait, durchaus mit dem Hause Tschengischan's gegenseitig verschwägert; die Frauen spielen in denselben, wie in den obgenannten dreyen, eine wichtigere Rolle als die Männer, und diese figuriren meistens nur durch jene. Aus dem Stamme Konkurat, welcher an der großen chinesischen Mauer saß, unterwarf sich zuerst 1) Tuke Amul dem Tschengischan, der ihm eine seiner Töchter (Reschideddin nennt sie nicht) zur Frau gab oder geben wollte, ihn aber hinrichten ließ, weil Tuke sagte: wie soll ich deine Tochter nehmen, die Frosch und Schildkröte ist. 2) Dei Nujan, der Vater von drey Söhnen: 3) Aldschi Nujan, 4) Huku Nujan

---

[1]) In d'Ohsson I. p. 66 *Caraoun Dschidoun* und p. 73 *Caravon Cabdjal* la forêt noire.

[2]) Serin und Altan heißen beyde golden, was aber Bestu und Kuduka, welche Reschideddin ebenfalls als synonym aufführt, heiße, ist noch zu erörtern.

[3]) Dieses ist der in Reschideddin's erster Aufzählung fehlende Stamm.

und 5) Besal Nujan. Der Bruder Dei Nujan's, 6) Darentai, hatte ebenfalls vier Söhne [1]), die alle Emire des linken Flügels, mit den Prinzen und Prinzessinnen aller vier Uluse verschwägert waren; die Schwester der drey Söhne Dei Nujan's war Burte Fudschin, welche von Tschengischan in ihrer Jugend geworben, demselben verweigert, dann aber durch des Bruders Aldschi Nujan's Vermittlung ihm gegeben ward. 7) Saldschintai Gurgan, der Sohn Bulghan Nujan's, welcher um Kalisch Aka, die Tochter Kutuku's, warb. 8) Abukan Gurgan, der als Gesandter Toktai's nach Persien kam. 9) Abatai Nujan, welcher drey Söhne hatte (Barbur, Utaman, Kotlugh Timur); die Tochter Utaman's war die Frau Bulghan, die Gemahlin Arghun's, und die Tochter Kotlugh Timur's die Frau Keramun (zur Zeit Reschideddin's). Einer der größten Emire der Konkuraten zur Zeit Tschengischan's war 10) Aldschu Nujan, beygenannt Darke Gurgan, dessen Sohn 11) Schengki Gurgan von Tschengischan viertausend Konkuraten und die Hand seiner Tochter Tumalun erhielt. Aldschi Nujan hatte zwey Söhne: 12) Nadschin Gurgan, 13) Udschigin Gurgan, und die schöne Tochter Dschabun Chatun, die Gemahlin Kubilai's, Mutter von fünf Töchtern, auf chinesisch Kutku, d. i. die große Frau, beygenannt, nach deren Tode Kubilai ihre Nichte Benui Chatun, die Tochter Nadschin Gurgan's, zur Frau nahm, welche ihm den Sohn Aghrukdschi gebar; eine Enkelin Aldschi Nujan's war Katakasch, die Gemahlin Kertschu's oder Dschermagun's, des dritten Sohnes Ogotai's, die Mutter Schiramun's; eine andere Enkelin Aldschi Nujan's war Bulaghi Chatun, die Gemahlin Hurike's, des zweyten Sohnes Tului's. 14) Utukudschar, ein Zeitgenosse Tschengischan's, beygenannt Turkaktu, d. i. der Unruhstifter, dessen Enkel Niki Behadir, der Emir eines Hesare von Karawinas zu Badgeis zur Zeit Reschideddin's [2]). 15) Oktai Nujan, aus dessen Nachkommen die Frauen Kutui Chatun und Mertai Chatun, die Gemahlinnen Hulaku's. 16) Dairegai Gurgan, der Sohn der Tumalun, der Tochter Tschengischan's. Wir haben also hier nicht weniger als ein Dutzend von Frauen des

[1]) Kata, Bubur, Tekuder, Dschumkur.

[2]) Einen andern Emir des Karawinas von Badghis nennt Reschideddin unter dem Stamme Ildürgin: Hindu Bitekdschi, einen Abkömmling Herki Dschiun's, welchen Tschengischan vom Quelle Baldschuna als Gesandten an Owangchan geschickt.

tschengisischen Hauses aus dem Stamme Konkurat. Aus dem Stamme der Ikiras, welche, wie die Olkunut, von Kabaischire abstammen, war Mengku Chan's größte Frau, Kutuktai, die Tochter Holdai Gurgan's, des Sohnes Butu Gurgan's, des mütterlichen Oheims und des Gemahls der ältesten Tochter Tschengischan's, Fudschinbegi. Aus dem Stamme der Ulkunut war auch Tschawer Satschau, der Sohn Taidschu Gurgan's, der Gemahl Altakun's, der Tochter Tschengischan's; dessen Sohn Dschudschinsai zwey Töchter Mengkukaan's, nämlich Schirin, und nach ihrem Tode die Schwester Idschikerulujin zur Frau erhielt; die Mutter Tschengischan's, Owalun Kodschin, war ebenfalls eine Olkunutin; der Bruder Owalun Kodschin's, Tadschir Gurgan, der Sohn Ular Gurgan's, hatte ebenfalls um seine Großnichte Atalun geworben; Ular Gurgan war also Tschengischan's mütterlicher Großvater. Ein zweyter Bruder der Mutter Tschengischan's hieß Butugurgan. Tusbudawu, der dritte Sohn Bestui's, hatte zwey Söhne: Karanut und Kunkliut, die Väter der gleichnamigen Stämme; der Sohn Kunkliut's war Miser Uluk, von dessen Stärke und Fühllosigkeit Reschideddin seltsame Geschichten erzählt: Drey Tage und Nächte lang schlief er statt der Decke mit Muscheln zugedeckt, so daß Vögel auf seinen Rücken Eyer legten; er nahm eine seiner Stiefmütter zur Frau, welche ihm den Sohn Kurulas, den Vater des gleichnamigen Stammes, gebar. Dschawerka, der Anführer der Kurulas, war mit Tschengischan im Kriege wider die Taidschuten verbündet; ein anderer Emir der Kurula's, Merkitai, leistete dem Tschengischan wesentliche Dienste, indem er ihn von der Verschwörung der Ikira's, Kurula's, Tataren, Kabkin und Saldschiut, welche den Dschamuka zum Gurchan, d. i. großen Chane, ausgerufen hatten, verständigte; die Gemahlin Miser Uluk's war die Chineserin Udawkai Jabudak, d. i. die auf dem Esel reitende Rose; ihr Sohn erhielt den Namen Ildschigin, d. i. Langohr, Vater des gleichnamigen Stammes; aus diesem Stamme war Bulghan Chatun, die Tochter Tesu's, die Gemahlin Ghasan Chan's, deren Brüder die Emire Charbende und Herbatai; aus diesem Stamme waren zur Zeit Reschideddin's: Merik Gharka Nujan, dessen Söhne: Dschan Timur, Emir Ali, Tesu Abahi; die Söhne Tesu's: Turkudscher Behadir und Sertak Behadir.

XV. Aus dem Stamme Kungktan (bey Abulghasi Kunkmar *),

d. i. der Großnasigen, denn Reschideddin übersetzt das Wort Kungktan als Büsürgbini, d. i. Großnasig. Kungktan und seine Brüder Erlat und Kelkanut, die Söhne Urnaut's waren die Väter eben so vieler Stämme, aus denen, so wie aus den hier auf dieselben folgenden der Erlat, Huschin und Suldu's, die werkthätigsten Helfer und Freunde der Jugend Tschengischan's; aus dem ersten 1) Menklik Ikschke; welchem Tschengischan seine Mutter Owalun in zweyter Ehe vermählte; 2) Kukdschu, beygenannt But tangri, der Sohn Menklik's, der Stiefbruder Tschengischau's, der als ein begeisterter Kamane diesem den Namen Tschengischan als gleichbedeutend mit Gurchan, d. i. großer, gewaltiger, mächtiger Chan, beylegte; dann aber, weil er sich hochmüthig übernahm, auf Tschengischan's Befehl von des letzten Bruder Dschudschi Kasar getödtet ward. 3) Tulun Habri, 4) Suktu Dscherbi, 5) Sutu (Sutsu?) waren die Brüder But tangri's, aus deren Nachkommen, zur Zeit Reschideddin's, 6) Apuschka, welcher als Gesandter an den Kaan ging, und 7) Tubadschu Jarghudschi, d. i. der Richter, lebte. Aus diesem Stamme war auch; zur Zeit Tschengischan's, 8) Jisur Kurdschi, der hernach den Söhnen Tului's und der Frau Sijurkukteni diente; 9) Tscherga Abukan, dessen Bruder 10) Mesud Statthalter von Schiras zur Zeit Reschideddin's. Die Söhne Tschergha Abukaan's waren: 11) Melik Timur und 12) Maidschu, beyde Befehlshaber eines Hesare in Persien.

XVI. Aus dem Stamme der Erlat, d. i. der Zarten.

1) Bughurdschin Nujan, welcher mit Burghul Nujan, der Retter des Lebens Tschengischan's, der in Schnee blutspeyend in der Gefahr zu sterben, weßhalb beyde bey ihm in höchstem Ansehen, Terchane, d. i. Freyherren ohne Diplome, über dieselben erhaben erklärt wurden. Den Toman Bughurdschin's erhielt zur Zeit Ogotai's sein Sohn 2) Buraltai; dann zur Zeit Mengku Chan's 3) Baldschik, der Sohn Buraltai's; und zur Zeit Kubilai's 4) Dschirkamisch, ein anderer Sohn Buraltai's; ein anderer der zahlreichen Söhne Buraltai's war 5) Ustimur, der Großfürst Bawerdschi (Ta-

*) In der türkischen Uebersetzung S. 37; in der französischen Uebersetzung p. 133 Cunnachmar.

felldecker) und Inak (Vertrauter). 6) Tukulku Dscherbi, der Bruder Bughurdschin's, Emir eines Hesare: aus demselben Geschlechte 7) Turkakun Bajas, welches letzte Wort Reschideddin als ein chinesisches mit Vorsteher erklärt; Tschengif sagte von Bughurdschin: ich schätze ihn nur unter meiner Seele, aber höher als alle Fürsten und Karadschu [1]); Bughurdschin sagte von sich selbst: wenn das Geschrey der Raben irrt und fehlt, irre und fehle ich nicht; wenn den Vogel des Grabes der Schwindel ergreift, bleibt mein Kopf und Gehirn frey vom Schwindel; wenn der Staub von der Erde zum Himmel steigt, und der Rauch des Himmels zur Erde sinkt, verfehle ich meinen Weg nicht, deßhalb nennt man mich Bughurdschin, d. i. den Unfehlbaren. Diese beyden Worte sowohl, als die Aeußerung Tschengischan's, daß Bughurdschin und Burghut als Terchane keiner Diplome bedürfen, und die von Reschideddin gegebenen Erklärungen von Bajas und Bughurdschin, hätten von Hrn. v. O. nicht mit Stillschweigen übergangen werden sollen.

XVII. Aus dem Stamme der Kelkenut,

welche von Tschengischan alle zu Terchanen (Reichsbaronen) ernannt, wie weiland von Kaiser Friedrich I. alle Einwohner einer italienischen Stadt als Conti erklärt wurden, war Kaschlik der Vorsteher, der Stallmeister [2]).

XVIII. Aus dem Stamme der Huschin (bey Abulghasi Uschinn)

war 1) Burghul der mit Bughurdschin der andere Nothhelfer Tschengischan's, erst Truchseß und Tafeldecker, dann Gesiktu (vom Vortrabe der Pfeilschützen), dann Emir Gesik (Befehlshaber derselben), Emir Toman, Anführer eines Korps von zehntausend Mann, und endlich Großfürst war; diese Abstufung militärischer Beförderung fehlt ebenfalls bey Hrn. v. O., so wie das Wort Tschengischan's über Burghul. Burghul's

[1]) Soll vermuthlich heißen: Umerai Karadschu, d. i. die Fürsten Unterthanen, im Gegensatze der Prinzen vom Geblüte; hier kömmt auch Mangkala als Vortrab und Kahile als Nachtrab vor.

[2]) Reschideddin setzt hier dem Worte Achtadschian das Synonym Kiadscheran bey; in der französischen Uebersetzung Abulghasi's p. 136 heißt es: C'est de ce *Kischlik* que la tribu des Kischliks tire son origine; im türkischen Texte S. 33 aber kömmt hievon kein Wort vor, auch fehlt dieser Stamm bey Reschideddin.

Nachkomme war 3) Kukdschi Gurgan, der Gemahl Schirin's, der Tochter Kütuktu's, des Neffen Hulaku's, deren ältere Schwester Kamili Jtschke; Kubilai hatte die Tochter Burghul Nujan's, Namens Huschdschin, zur Frau, welche ihm den Sohn Ajadschi gebar.

XIX. Aus dem Stamme der Suldus *),

verherrlicht durch die Familie 1) Surghan Schire's, des Retters Temudschin's, der von den Taidschuten gefangen, mit dem Block am Halse sich in einen Teich versteckte, so daß nur die Nase sichtbar; für die Rettung aus dieser Noth erwies sich ihm Tschengischan sehr dankbar; sein Sohn war 2) Dschilawghan Behadir, dessen Sohn 3) Sudun Nujan sich dem Dienste Tului's und Sijurkukteni's weihte; der Sohn desselben, 4) Kadschu, starb zu Kubilai's Zeit hundertjährig; von den Söhnen Sudun Nujan's kamen zur Zeit Hulaku Chan's mit demselben nach Persien; 5) Sundschak Nujan, welcher Richter und Emir Gesik; 6) Kehti Nujan; 7) Oratimur Aidadschi, d. i. der Oberkoch; 8) Tudan; 9) Timur Buka. Die Söhne Sundschak's waren: 10) Baidu, 11) Arab, 12) Arghun; der Sohn Baidu's: 13) Bajan; der Sohn Arab's: 14) Jemen; der Sohn Kehti's: 15) Dschintai; die Söhne Dschintai's: 16) Osan und 17) Seki; der Sohn Tudan's: 18) Melik; der Sohn Melik's; 19) Tschoban; die Söhne Timur Buka's: 20) Jaibuka, 21) Schiktur, 22) Mubarek; einer der Söhne Sudun Nujan's: 23) Sertak, kam als Gesandter Kubilai's an Hulaku, und kehrte nach dessen Tod zurück. 24) Bajan, der Enkel Ala Nujan's, ebenfalls im Dienste Kubilai's, der Eroberer von Tunkija's. Jisundschin, die Mutter Abaka's, war aus diesem Stamme.

XX. Aus dem Stamme der Bajaut,

in die Dschedi Bajaut und Kehrin Bajaut (bey Abulghasi Mekrin) getheilt, deren Wohnsitze an der Selinga. 1) Buka Gurgan, ein Eidam Tschengischan's; 2) Onghul Kaisat, d. i. der Truchseß (indem Kaisat in der Sprache der Naimanen so viel als Bekaul), ob der Plünderung der Schätze Altan Chan's von Tschengischan verungnadet; 3) Surkan, der Rath Tschengischan's, der, als sich die Fürsten der Tataren und Dschadschiraten um die oberste Herrschaft

*) Nicht Seldouze, wie bey Hrn. v. O., bey welchem Surghan Schire vermuthlich richtiger Schébourgan - Schire heißt.

der Mongolen stritten, dieselbe dem Tschengischan voraussagte; sein Sohn war 4) Kukdschu; dessen Söhne: 5) Nokai, der Richter; dessen Söhne: 6) Utuktimur, 7) Alghu und 8) Eisen Buka; zwey andere Söhne Kukdschu's waren: 9) Dschuldschi, der Tafeldecker, und 10) Mustafa, der Staatssekretär. Von ihren Verwandten sind: 11) Kadan, der Sohn Orghtu's; 12) Tudai, der Richter; 13) Kuke, der Staatssekretär (Bitekdschi), der mit Hulaku als der Vorsteher der mongolischen Staatssekretäre nach Persien kam; dessen Söhne: 14) Kök, 15) Buri, 16) Ramasan und 17) Tuktaj endlich Bulgan Chatun, die Gemahlin Abaka Chan's. Ein Baiaute war auch der große Fürst 18) Kubilai Kurdschi, der sich nach Tschengischan's Tod dem Dienste der Söhne Tului's und Sijurkukteni's widmete; endlich hatte Kubilai kaan aus diesem Stamme die Frau Bajaudschin zur Gemahlin, welche ihm den Sohn Tughan gebar; eine andere Bajaudschin aus diesem Stamme war die Mutter Schirke's, des Sohnes Mengkukaan's.

In der vierten Abtheilung der Mongolen Nirunen, d. i. der von Alankowa, der Witwe Dunbun Bajan's, abgeleiteten Stämme, stehen oben an die Katkin oder Kitkin, Nachkommen Tukun Katki's, des ältesten Sohnes Alankowa's, und die Saldschiut, die Abkömmlinge Saldschi's, ihres zweyten Sohnes; aber diese beyden Stämme sind durch keine großen Männer verherrlicht, wie

XXI. Die Taidschuten,

deren Stammvater 1) Dscherka Linkum, der Sohn Kaidu's, des sechsten Ahnes Tschengischan's; der Bruder Dscherka Linkum's (was nach Reschideddin auf chinesisch großer Fürst bedeutet); 2) Dschaudschin, ist der Stammvater der Hurtikan (nicht Ertécanes, noch Irigents, wie in der französischen Uebersetzung Abulghasi's p. 150), und Sidschiut; so wie von den beyden Söhnen Linkum's 3) Olkedschin Tschine und 4) Kandu Tschine die Dschinis (in der französischen Uebersetzung Abulghasi's p. 150 Zeness) abstammen. Diese drey Stämme sind also die nächsten Stammverwandten der Taidschuten, von denen 5) Hembokai *), der Enkel Dscherka Linkum's, aus dessen ältestem Sohne Surkuktu Kuk-

*) Auf der Stammtafel der zweyten Ausgabe heißt Dschakembo (bey Reschideddin auch Hembbokai) Anbaghai Dschudhi; der Sohn Tudai's, von welchem Reschideddin ausdrücklich die obige Erklärung berichtigt, fehlt ganz.

dschine ist der berühmteste Taidschute seines tragischen Schicksals willen, indem er von den Tataren gefangen, dem chinesischen Kaiser Altan Chan ausgeliefert, auf einem Esel paradirt, und dann geschunden ward; seine Söhne waren: 6) Kadan Taischi und 7) Tudai; der letzte hatte den Sohn 8) Dschudschi, welcher nicht zu vermengen weder mit Dschudschi, dem Enkel Kabl Chan's aus Kutulukan*), dem fünften Sohne Tumenai's, noch mit Dschudschi, dem ältesten Sohne Tschengischan's; 10) Adal Chan, ein Verwandter der vorigen; dessen Sohn 11) Terkuti Kirilduk, d. i. der Geizige, zur Zeit Tschengischan's Fürst der Taidschut und großer Gegner desselben; 12) Toghril, der älteste Sohn Tudai's, dessen Gemahlin Herilun; die Vettern des letzten waren: 13) Kuril Behadir, 14) Kadschiun Bigi, 15) Udun Bajan, 16) Baghadschi, 17) Angku Kutschu, welche alle in den Kriegen Tschengischan's mit den Taidschuten vorkommen, 18) Dschebe (ein Abkömmling Tudai's), dessen Name Dschirkutai (Hirkutai?) von Tschengischan in Dschebe verwandelt ward, weil er zum Kriege tauglich; nicht zu vermengen mit Dschebe, dem Jisuter, dem Eroberer Kipdschak's. Die siebzig Kessel, in welchen Tschengischan die besiegten Taidschuten sieden ließ, sind in der mongolischen Geschichte eben so berühmt, als die siebzig Ringe der Dschelairen, deren jeder aus tausend Familien bestand.

XXII. Der Stamm der Nujakin, Urut und Mengkut, deren Stammvater Dschaksu, deren Vater der älteste Sohn Tumenai's, des vierten Ahnes Tschengischan's. 1) Dschedi Nujan der Urute, war einer der großen Emire des rechten Flügels, der sich unter Ogotai's Regierung dem Dienste des Sohnes Tului's widmete, und dessen Enkel 2) Mengkutai zur Zeit Kubilai's ein Regiment befehligte; von ihm stammte 3) Kotlogh Schah Nujan, der Emir eines Hesare von Mangkuten, und sein Bruder 4) Hulku Tukurdschi, welcher Emir Gesik eines Tomans von Karawinen; 5) Kotlogh Schah, der Großfürst zur Zeit Ghasan Chan's, stammt von denselben; zur Zeit Hulaku's war 6) Kudusun Nujan, ein großer Emir der Gesik (Pfeilschützen), der bis zur Zeit

*) Dieser heißt in d'Ohss. Stammtafel Kubilai. Reschideddin nennt die Söhne; 1) Ogin Terlak (bey d'Ohsson Eugin Berken), 2) Kutuktu Monglu (bey d'O. Moungher Coutouctur), 3) Burtan Behadir bey d'O. Berton), 4) Kutulukan (bey d'O. Kubilai), 5) Tudan Otschogin (bey d'O. Boudan Otjegin).

Arghun Chan's lebte; 7) Huschidai, der Statthalter Bagdads; 8) Kujulder Sadschan, welcher mit seinen Urut und Mangkuten dem Tschengischan wider Owangchan beystand; sein Sohn war 9) Mungkakuldscha; 10) Mulkukuldsche, der mit Dschurmaghun nach Persien kam, dessen Söhne: 11) Melik Chalife und 12) Mekriti; dann 13) Nurigi, der Richter Abaka Chan's; ein Mangkute war auch 14) Taghai Kulkai, welcher Kehrin, d. i. der listige Dieb, beygenannt; auf der Seite Owang Chan's wider Tschengischan; einer der größten Emire der Uruten zur Zeit Tschengischan's war 15) Kehti Nujan, welchem, als er vor Tschengischan's Zelt die Nachtwache hatte, dieser durch einen nächtlichen Traum geschreckt, seine Frau Abika Bigi die Tochter Hakembo's zur Gemahlin gab, und von ihr nur einen goldenen Becher, aus welchem sie mit einander Stutenmilch getrunken, zum Andenken behielt.

XXIII. Aus dem Stamme Barin,

dessen nächste Verwandte die Durban und Sukanut, indem sie von drey Brüdern dieses Namens stammen; aus dem Stamme Durban: 1) Jurgi, der Tafeldecker Burte Udschin's, der großen Frau Tschengischan's, und Kubilai's Gemahlin Deridschin, die Mutter Hukdschi's (Hukiadschi's); 2) Emir Bulad, ein Sohn desselben war Emir Masuk Kuschdschi, d. i. der Oberste der Vogelwärter. Aus den Barinen war zur Zeit Tschengischan's 3) Najaka Nujan, einer der Emire des linken Flügels, der nur einen Grad niederer als Mokli Kojanik, die Stelle eines Sutukusu, d. i. eines Vogtes oder Stellvertreters, bekleidete; er lebte als hundertjähriger Greis noch zur Zeit Ogotai's, und erinnerte sich, mit Tschengis den ersten Hochzeitsschmaus desselben gefeyert zu haben; sein Sohn war 4) Kukdschu, welcher hingerichtet ward; dessen Sohn war 5) Bajan, welcher von den Gesandten Kubilai's an Hulaku (Sertak, dem Sohne Siduns und Abderrahman) begehrt ward. Abderrahman blieb der Rechnungen willen zurück, Bajan ging aber mit Sertak an den Hof Kubilai's, der ihm den Befehl von dreyßig Tomanen Mongolen und achtzig Tomanen Chinesen, d. i. von hundert zehntausend Mann übertrug, mit denen er sieben Jahre lang China als Eroberer durchzog; sein Sohn war 6) Tukai. Tschengischan erklärte einen gewissen 7) Bigi, aus dem Stamme Barin als Ungkun, d. i. freyen Mann, der bey ihm in großem Ansehen, wie die Prinzen zu seiner Rechten saß, und dessen Pferde in einer Hürde mit denen Tschengischan's; da er sehr alt war, befahl Tschengis-

chan, daß der Rücken eines Sukanuten ihm beym Aufsteigen aufs Pferd zum Schemel diene); die Sukanuten erhielten daher den Spitznamen Aktadschi Bigi, d. i. die Stallmeister Bigi's, wogegen sie aber protestirten; aus ihnen waren die beyden Brüder 8) Thamuka Nujan und 9) Kara Nujan; Thamuka hatte drey Söhne: der erste 10) Dschengkun, der zur Zeit Hulaku Chan's der Emir der Tutkaule, d. i. Oberstzahlmeister des Lagers war; seine Brüder 11) Kutu Buka Nujan, ein großer Emir; 12) Tekan Tutkaul; 13) Dscherkatai; der Sohn Dschengkun's war 14) Buralighi; die Söhne Buralighi's: 15) Kutubuka Nujan und 16) Taidschu Tatscher Nujan; von den Söhnen Tatscher's starb 17) Mubarek jung; 18) Dscharuk lebte aber zur Zeit Reschideddin's; die Söhne Tekne Tutkuul's waren: 19) Jaghlaku, 20) Musa, 21) Karabagh, 22) Suleiman, 23) Eisen Timur, 24) Dscherghatai, und der Sohn des letzten, Abuktai, welche alle Zeitgenossen Reschideddin's.

XXIV. Aus dem Stamme Dschuriat oder Dschadscherat,

an dessen Spitze 1) Dschamuka Sadschan, einer der erbittertsten und gefährlichsten Feinde Tschengischan's, welcher, endlich von ihm besiegt, zur Hinrichtung dem Neffen Iltschidai übergeben ward; 2) Kuschaul und sein Bruder 3) Dschusuk, zwey Emire dieses Stammes, welche während des chinesischen Feldzugs Tschengischan's seinen Jurt hüteten; 5) Kaliudar, welchen Tschengischan mit dem Uriangkuten Dschawergha *) Ilaghan mit erdichteter Botschaft seines Bruders Dschudschi Kasar an Owang Chan sandte, und diesen dadurch in die Falle lockte.

XXV. Aus dem Stamme Jisut.

Der Stammvater desselben ist Tschintai Utdschigin, der jüngste Sohn Kabelchans, des Urgroßvaters Tschengischan's; Utdschigin, d. i. der Feuerhüter, hieß immer der jüngste jeder mongolischen Familie, weil er in Abwesenheit des Vaters und der Brüder im Felde den Herd, d. i. das Haus, hüten mußte; so heißt der jüngste Sohn KabLChan's, des Urgroßvaters Tschengischan's, Budan Utdschigin, der jüngste Sohn Burtan Behadir's, des Großvaters Tschengischan's, Taritai Utdschigin; der jüngste Sohn Jisukai's, des Va-

*) Reschideddin erklärt das Wort Dschawer als Ser Dschinban (?), was gleich darauf Surchbit (?) geschrieben ist: vielleicht sollte das erste Surchban oder das zweyte Seridschibit heißen.

ters Tschengischan's, Temuku Utschigin [1]), und so auch Tului, der jüngste Sohn Tschengischan's. Diesen Stamm verherrlicht eine einzige Familie, nämlich die Dschebe's des Feldherrn Tschengischan's in Persien und Rußland, welcher nur durch die größten Heldenthaten Dschengischan's Verzeihung für die schwere Schuld erhielt, eines seiner Reitpferde mit weißem Munde (Dschaghan amenkale) getödtet zu haben. Der Bruder Dschebe's hieß 2) Monktu Saw, welcher den jüngsten seiner sieben Söhne 3) Urus nannte; diesem vertraute Abaka Chan bey seiner Thronbesteigung die Huth von Chorasan an, wo er dem in ihn gesetzten Vertrauen entsprach; seine Söhne waren: 4) Karansi (Karantai?) und 5) Ajadschi, welche zur Zeit Reschideddin's den Maulthieren des Hofes vorstanden; von Ajadschi's Söhnen war 6) Sengi Oberster eines Hesare und 7) Hindu Tafeldecker. Von den Söhnen Dschebe's war 8) Sinkusun Befehlshaber eines Hesare, dessen beyde Söhne: 9) Karastu der Page [2]) der Prinzessin Oldschai Chatun, und sein Bruder 10) Sengi Behadir, der als Gesandter nach Aegypten ging. Ein Verwandter Dschebe's war 11) Baidschu, welchen Ogotai mit Dschurmagun nach Persien sandte, und der hernach, weil er sich mit der Eroberung Rum's brüstete, von Hulaku hingerichtet ward; der Sohn Baidschu's war 12) Ok, dessen Sohn 13) Sulamisch von Ghasan Chan mit fünftausend Reitern die Würde eines Emir Toman erhielt, dann aber, weil er es mit Bajandscher Budschur hielt, hingerichtet ward; zwey der berühmtesten Jisuten sind: 14) Deka und 15) Kudschukur, deren Mutter Baider Chatun dieselben als Kinder dem Tschengischan darbrachte, und dafür für sich und für dieselben den Freyherrnstand (Terchani) erhielt. Deka ward zum Stallmeister der Leibhengste (Sajan adun) und sein Bruder zu dem der Stuten (Madian) ernannt, der Mutter Baider die Sorge über die Stutenmilch (Kumiß) anvertraut; der Sohn Deka's: 16) Rudi, Vater vieler Söhne; der Sohn Kudschuku's: 17) Burindschin, einer der Kurdschi und Emir Gesik Tului's; ein anderer Sohn 18) Kubilai Kurdschi, Inhaber eines Hesare, dessen Sohn 19) Dscharbuka

[1]) In der Stammtafel der ersten Ausgabe Otdjikin, in der der zweyten Utchuguen, keines von beyden richtig, denn Feuer heißt Ut, nicht Ot, was Gras, und Je nach dem Gjef oder Kjef muß Kin oder Gin gelesen werden.

[2]) Das Wort Aju Oghlan könnte als Bärenhüter verstanden werden; Hr. v. O. glaubt, es sey Oghlan, d. i. gute Knaben, zu lesen, wahrscheinlich Iwoghlan statt des heutigen Idschoghlan, Page.

sich an Belai Chan anschloß; sein Sohn 20) Kijudschi kam von Seite Mungkan's, des Sohnes Melik Timur's, nach Persien, um zu huldigen.

Die Centurie der in vier Abtheilungen oben angeführten Stämme, ist also hier auf ein Viertelhundert, durch große Befehlshaber und große Frauen merkwürdige Stämme eingeschmolzen.

Nach dieser Uebersicht der historisch merkwürdigsten mongolischen Stämme, von denen Reschideddin eine Centurie aufführt, deren Gesammtzahl aber, nach den bisher bekannten Quellen, das Doppelte beträgt, wenden wir uns zu dem zweyten der hier angezeigten Werke, nämlich zu der von Hrn. Akademiker Schmidt über die Volksstämme der Mongolen gehaltenen Vorlesung aus dem chinesischen im Besitze des Herrn wirklichen Staatsraths, Baron Schilling von Canstadt, befindlichen Werke, welches i. J. 1778 auf Befehl Kaiser Kianlung's verfaßt, das Verzeichniß der Wangs und Gungs (Fürsten verschiedenen Ranges), sämmtlicher Stämme der auswärtigen Mongolen und Türken, nebst ihrer Geschichte enthält; ein sehr schätzbarer Beytrag zur allerneuesten Statistik der mongolischen Volksstämme, unter denen viele wohl noch die Namen der alten Stämme tragen, andere aber ganz neue, weder in Reschideddin genannte, noch von Ssetsen gekannte, deren angebliche Abstammung von Tschengischan oder seinen Brüdern Dschudschi Kasar und Belkutai so minder mit Gewißheit auszumitteln ist, als der angegebene Stammvater immer nur als der Urenkel im funfzehnten oder sechzehnten Gliede von Tschengischan oder seinen beyden obgenannten Brüdern auftritt. Die Quellen, aus welchen die in der beyliegenden Stammtafel (I) gegebene Uebersicht der Stämme des mongolischen Reichs geschöpft ist, sind also viererley, nämlich erstens persische (Reschideddin und Waßaf), zweytens mongolische (Ssetsens Geschichte), drittens türkische (Abulghasi und das zu Calcutta gedruckte dschaghataische Wörterbuch), viertens chinesische (das oben genannte, auf Befehl Kaiser Kianlungs verfaßte Werk). Diese Uebersicht gibt zu folgenden Bemerkungen Stoff. Schon in der Geschichte Waßaf's im vierten Buche, wo er aus der Geschichte Dschihanguschai als Anhang der seinigen die Tschengischan's gibt, werden die folgenden Stämme mit einiger Verschiedenheit der Rechtschreibung aufgezählt, als: Erut (Urut), Kataghin (Katakin), Seldschut (Saldschiut), Sughanut (Sukanut), Tumat, Jisut, Barin, Tschuni's, Budat, Barulas (Berulas), Ederkin (Hedrkin), Uirat, Kankurat (Konghrat), Kuralis (Kurulas), Tatar, Kerait, Dschelair, Bajaghut, Suldus (Sul-

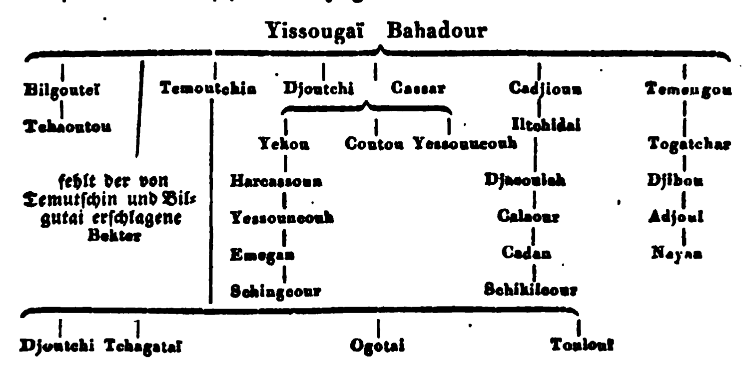
dus), Dukulat, Erlat, Ikires (Ikiras), Sakait, Tundschin, Naiman, Kunghtan (Kungktan), Udukut (Udujut, der Name der Merkiten), Mutar (Zweig der vorigen); hingegen fehlen bey Reschideddin die folgenden neun: Tubaat, Koinekut, Kuhin, Linker, Burunkin, Karaban, Bedakin, Dschirghan, Sakir; von dieser sind die Bedakin dieselben als die Ungkut, zu denen auch als Gränzwächter die Turkak gerechnet werden müssen, welche nur bey Abulghasi und nicht bey Reschideddin vorkommen: aber die anderen acht hier von Waßaf genannten Stämme finden sich weder in Ssetsen's Geschichte, noch in der chinesischen; endlich ist noch des kriegerischen Stammes der Karawina's (die Caraonas Marco Polo's) zu erwähnen, welche in der Geschichte Waßaf's so häufig vorkommen, und von deren Naphtageschossen, wahrscheinlich der Name der Karabinire (von welchem keine standhaftere Etymologie bekannt) abzuleiten ist. In dem zu Calcutta (ohne Jahreszahl und Titel) gedruckten kleinen, aber sehr schätzbaren dschaghataischen Wörterbuche kommen noch die folgenden funfzehn Stämme als mongolische oder dschaghataische vor: Arghun (mong.), Akirantschi (dschagh.), Burba (ein usbegischer), Buwescht (dschagh.), Berak (nicht Borrak), Bori (nicht Buri; dschagh.), Timar (usbeg.), Terchan (dschagh.), Teghu (dschagh.), Tukbai (dschagh.), Tscharti (dschagh.), Duldei (als ein Zweig der Berlas), Siduk (dschagh), Sighli (dschagh.), Niman (usbeg.). Vergleicht man nun die Nachrichten des jüngsten chinesischen Werkes, in welchem nur vier und zwanzig Stämme aufgeführt sind, mit den älteren Angaben aus Reschideddin, Waßaf, Abulghasi und Ssetsen, so zeigt sich, daß mehr als hundert der alten Stämme ganz und gar verschollen, und daß die Namen der in jenen alten Quellen nicht vorkommenden augenscheinlich erst nach der Vertreibung der Mongolen aus China entstanden sind, wie die Chalcha, die Kalmuken und andere; die Stämme der Abaka und Abaghanari schreiben sich wahrscheinlich von Abaka oder Abagha, dem Herrscher der persischen Ilchane, her, und Mominggan ist nichts als eine Verstümmlung des moslimischen Muminchan, wie schon Klaproth in der Asia polyglotta bemerkt hat. Bey dieser Gelegenheit sey es erlaubt, über die verschiedene Aussprache, in welcher mongolische Namen bisher von Orientalisten geschrieben worden, zu bemerken, daß uns am gerathensten scheint, die der persischen Quellen aus dem einfachen Grunde beyzubehalten, weil die persischen klassischen Geschichtschreiber (Reschideddin, Waßaf, Binaketi, alle drey Zeitgenossen des größten Flores des Reiches der Ilchane in Per-

sien) nicht nur die ausführlichsten, sondern auch die verläßlichsten Quellen mongolischer, aus den Reichsarchiven geschöpfter Geschichte; wenn Ssetsen's Geschichte eine sehr schätzbare in Allem was die neuere Zeit betrifft, so ist der ältere Theil der Geschichte Tschengischan's voll erwiesener Anachronismen, und noch dürftiger ist die Geschichte seiner vier Nachfolger abgefertigt, unter welchen Godan (Kutan) nach Kujuk als Chakan eingeschoben wird, wiewohl er nie regiert hat. Wir fügen diesen beyden Seiten der Geschichte Ssetsen's zwey Bemerkungen über zwey dort vorkommende Stellen bey, über welche der Uebersetzer nichts bemerkt hat; dort ist (S. 111) von einem in den fünf Wissenschaften vollkommenen Manne die Rede; der Name eines solchen in fünf (von Mongolen und Arabern gleich hochgeschätzten) Wissenschaften oder Künsten gewandten Mannes, kömmt bey Waßaf als Keschadschim vor, und wird so erklärt*), daß das Wort aus den vier Anfangsbuchstaben, einem zweyten Buchstaben dieser fünf Disciplinen zusammengesetzt sey, nämlich K (Ketabet) die Schreibekunst, Sch (Schiir) die Dichtkunst, E (Edeb) die Philologie, Dsch (Nudschum) Astronomie, M (Musika) die Musik. Die zweyte Stelle ist (S. 115), wo gesagt wird, daß Kubilai die vier verschiedenen Reichsverfassungen auf festen Fuß gesetzt, indem er die vier Völker unvermischt nach ihren Sitten und Gebräuchen regierte; diese vier Völker sind die Mongolen, Chinesen, Türken (Uighuren, der Sprache nach Türken) und Perser. Früher (S. 73) ist von den fünffarbigen und manchmal von den neunfarbigen die Rede; hierüber bemerkt Hr. S., daß unter den neunfarbigen die vier Stämme der Uirat mitgezählt, unter den fünffarbigen aber das Volk der Mongolen allein gemeint sey, ohne jedoch diese fünf zu erklären; am wahrscheinlichsten sind darunter die fünf großen Abtheilungen der Mongolen: Durlegin, Nirun, Kutat (Kijat), Sumongol und Köke oder Jektamongol zu verstehen. Die Kökemongol, d. i. die blauen Mongolen Ssetsens, heißen bey Waßaf Jektamongol, d. i. die Einzigen, und daß dieses die wahre, in Persien übliche, Benennung der reinen Mongolen war, beweist auch die Stelle bey Rubruquis, wo sie Mogols Jeca genannt werden.

Ohne die Uebersicht und Genealogie der berühmtesten Familien dieser Stämme ist es unmöglich, sich in der mongolischen Geschichte gehörig zu orientiren, und diese Lücke ist in der Geschichte Hrn. v. O.'s auszufüllen; seine in der zweyten Ausgabe verbesserte Stammtafel der achtzehn Ahnen Tschengischan's gibt

*) Kamus, Const. Ausg. III. Bd. S. 551.

zwar die Stammväter der ein und zwanzig Mongolen Nirunen, aber nichts als dieselben, und selbst die Stammtafel der Familie Temudschin's ist sehr mangelhaft, wie sich aus der Vergleichung derselben mit Reschideddin zeigt:



Diese Geschlechtsfolge stellt sich nach Reschideddin folgendermaßen in der einzigen Familie Dschudschi Kasar's, statt drey Söhnen fünf, nämlich der vierte Sohn Malkoldar durch seinen Leichtsinn berüchtigt, aus der Mutter Altan Chatun des Stammes Kurlas; er hatte zwey Söhne, deren einer jung starb, der andere, Dschirkutdai, fünf Söhne hatte, nämlich: 1) Kiptschak, 2) Taidschu Holadai Sutu, 3) Koka, 4) Tudai Tuktai, 5) Terlik; dieser hatte die drey Söhne: Baba, Buralighi und Pulad. Der fünfte Sohn Dschudschi Kasar's, Karaldschu, aus Ukukdschin, dem Weibe eines seiner Diener, ward von der Frau Altan Chatun mit ihren Söhnen erzogen; Vater von sieben Söhnen: 1) Timur; 2) Sali, dessen beyde Söhne: Bukerti und Kurmisch; 3) Munkdu, dessen Sohn Arslan; 4) Kutuku, 5) Salintuka, dessen beyde Söhne: Kurhan und Dschamudschi; 6) Muider, dessen Sohn Usek Timur; 7) Kurika. Im Kriege Borrak's, des Enkels Dschaghatai's, mit Abaka standen die Söhne Karaldschu's und Dschirkutdai auf der Seite Borrak's, unterwarfen sich aber nach der Niederlage Borrak's; Terlik ward Aidadschi (Speisemeister); vier Söhne Karaldschu's (Timur, Sali, Munkdu, Kutuku) blieben im Tomane Schiramun's, die drey anderen waren Hofdiener (Mulasim) Abaka's. Außerdem, daß diese beyden Söhne Dschudschi Kasar's fehlen, ist die Genealogie des ältesten Sohnes falsch, indem Jesunkuh, der dritte Sohn Dschudschi Kasar's und Nachfolger Arkasun's, als Oberhaupt des Stammes bey

Hrn. v. O. zweymal, nämlich als Dschudschi Kasar's Sohn und Urenkel, und in der letzten Eigenschaft als Vater Emegan's und Großvater Schingkur's erscheint, Emegan war aber der Sohn Jesunkuh's, des Sohnes Dschudschi Kasar's, so daß in der Stammtafel Hrn. v. O.'s Jesunkuh, der Sohn Harkasun's (Arkasun's), wegzustreichen, und Emegan und Schingkur unter den dritten Sohn Dschudschi Kasar's zu setzen sind; Jesunkuh war hoch gewachsen, rothwangig, langarmig, und als er siebzigjährig zum Kurultai Kubilai's kam, noch ohne graues Haar; sein Wohnsitz im Innersten Mongolistan's zu Erkenekune, nahe am Jurte Dschibu's, des Enkels Temugu Utdschigin's. Eben so unrichtig ist die Genealogie Temughu Utdschigin's, des jüngsten Bruders Tschengischans, aus Usend Kudschin der Ulkunutin, welche mit der Mutter Tschengischan's verwandt. Temughu war ein großer Bauliebhaber, der überall, wo er hinkam, baute; ihm folgte sein Sohn Taghadschar Nujan, auf diesen Dschibu, und dann dessen Sohn Taghadschar II., welcher in Hrn. v O.'s Stammtafel fehlt; Dschautu, der Sohn Bilgutei's, des vierten Bruders Tschengischan's, aber aus einer anderen Mutter, hatte hundert Weiber und hundert Söhne, und ward so alt, daß er weder diese noch jene kannte. Kubilai verbannte ihn nach China, weil er sich wider ihn zur Partey Kaidu's geschlagen; als Kubilai die Zählung des Hauses Tschengischan's veranstaltete, fand sich, daß die Familie Dschautu's achthundert Köpfe zählte, eben so viele die Familie Dschudschi Kasar's, wiewohl jener hundert, dieser nur vierzig Söhne gehabt; die Verwunderung darüber wurde durch die Erklärung gehoben, daß das Haus Dschudschi Kasar's in Wohlstand und Ueberfluß, das Dschautu's immer in Mangel und Noth lebte. Bey dieser Zählung fanden sich im Hause Iltschidai's, des Neffen Tschengischan's aus seinem Bruder Kadschiun allein sechshundert Köpfe von Blutsverwandten. Diese Menge von Kindern und Kindeskindern darf bey der Menge von Frauen, deren Tschengis allein ein halbes Tausend hatte, nicht Wunder nehmen; die Frauen spielen überhaupt in der mongolischen Geschichte eine weit größere geschichtliche Rolle, als in allen moslimischen Reichen Asiens. Tschengischan's Politik nahm die ersten seiner Frauen aus den Häusern seiner besiegten Feinde, und durch die Verschwägerung mit dem Herrscherhause gelangten die Stämme zu Ansehen und Einfluß; die Frauen dürfen also in einer Genealogie des mongolischen Herrscherhauses keineswegs fehlen, und Hr. v. O. hat auf dieselben viel zu wenig Rücksicht genommen; denn von ein paarhundert Frauen, welche in der

Geschichte figuriren, erscheint bey Hrn. v. O. kaum ein Dutzend; nirgends erwähnt er des von mehreren Geschichtschreibern hervorgehobenen Umstandes der vier großen Frauen der mongolischen Geschichte, deren jede Mutter von vier gewaltigen Söhnen, nämlich: 1) Olun oder Owalun, die Mutter Tschengischan's und seiner drey Brüder Dschudschi Kasar, Kadschiun und Temughu Utdschigin; 2) Burte Fudschin, die Gemahlin Tschengischan's, Mutter seiner vier Söhne: Dschudschi, Dschaghatai, Ogotai und Tului; 3) Sijurkukteni, die Gemahlin Tului's, Mutter von Mengku Kaan, Kubilai, Hulagu und Arik Buka; 4) Dschabun, die Gemahlin Kubilai's, Mutter seiner vier Söhne: Durdschi, Dschimkim, Minkulkaan und Numughun. Von Alankowa an, der neunten Ahnfrau Tschengischan's, der durch himmlisches Licht geschwängerten Stammmutter der Mongolen Nirunen, bis auf Dildschad Chatun, der von Abu Said, dem neunten der mongolischen Ilchane in Persien, ihrem Gemahle geraubten Tochter Emir Dschoban's, und bis auf Satibeg die vorvorletzte Herrscherin der Ilchane in Persien, greifen die Frauen romantisch und politisch tief in die Geschichte der Mongolen ein; zwischen Olun oder Owalun, der Mutter Tschengischan's (welcher i. J 1155 geboren), und zwischen Satibeg, welche i J. 1351, und die Dynastie zwey Jahre später, zu herrschen aufgehört, liegt ein Zeitraum von zweyhundert Jahren, in welchen eben so viele mongolische Frauen als Mütter, Gemahlinnen und Töchter der herrschenden vier Uluse genannt, mehr oder minder historisch wichtige Personen sind. Hr. v. O. erwähnt (I. 407) nur der fünf großen Gemahlinnen Tschengischan's kurz in der Geschichte, hat aber weder diese, noch die Töchter in einer Stammtafel aufgenommen, noch weniger aber die Frauen der vier Uluse; drey oder vier der berühmtesten, wie: Turakina, die Gemahlin Mengkukaan's; Sijurkukteni, die Gemahlin Tului's; Hirghana, die Gemahlin Kara Hulagu's, und die Dildschad etwa ausgenommen; sogar Satibeg, die vorvorletzte Herrscherin aus dem Hause Hulagu's in Persien, fehlt in der Stammtafel der Herrscher dieses Hauses, deren Zahl siebzehn*), und nicht funfzehn. Um zu zeigen, wie diese Lücke in der Geschichte Hrn. v. O.'s auszufüllen sey, folge hier die Liste der in der mongolischen Geschichte von der Hälfte des zwölften Jahrhunderts bis in die Hälfte des vierzehnten berühmtesten Frauen, als die Titel der Lebensbilder eines Gemäldesaales mongolischer Geschichte, dessen voll-

*) Hadschi Chalfa's chronol. Tafeln, S. 66.

ständige Ausführung außer den Gränzen dieser Blätter liegt. 1) Owalun Ike oder Olun Eke[1]), die Gemahlin Jisugai's, gebar ihm den Sohn, welchen er nach dem Namen eines eben besiegten Tatarenhäuptlings Temudschin nannte. Von den fünfhundert Weibern, welche das Harem Tschengischan's (ehemals Temudschin's) bevölkerten, sind die fünf großen Frauen gleichsam die fünf Centurionen desselben, nämlich: 2) Burte Fudschin oder Burte Kodschin[2]), Tochter Tain Nujan's, des Stammhauptes der Konkuraten, Mutter der vier Söhne, welche die vier Säulen (Kuluk) genannt wurden; 3) Kulan Chatun, die Tochter Tair Osun's, des Stammhauptes der Merkiten, welche ihm den Sohn Kulkan oder Gulgan gebar; Hr. v. O. sagt: Goulgan, dont on ne connait que le nom, aber Reschideddin meldet, daß Gulgan's Sohn Kodscha, nach seines Vaters Tod sechstausend Mann erhielt, daß dessen Sohn Urdui ein Hofdiener Kubilai's war, und daß Urdui's Sohn Abukian, weil er es mit Kaidu und den empörten Prinzen hielt, hingerichtet ward; 4) die Tatarin Jisukat, deren Sohn Tschawur als Kind starb; und ihre Schwester 5) Jisulun; 6) Kundschu, bey Hrn. d'O. Gueukdjou, die Tochter des chinesischen Kaisers, welche keine Kinder hatte, aber in deren Lager sich die durch ihre Schönheit berühmte 7) Hogutai befand, die Tochter des Tafeldeckers Eremuk; 8) Abika, die Tochter Dschakembu's, welche Tschengis durch ein Traumbild erschreckt, dem Uruten Kehti Nujan, welcher die Nachtwache hielt, schenkte; 9) die ungenannte Tochter des Fürsten der Tangkuten; 10) Urbasu, die ehemalige Gemahlin Tajanik Chan's, des Fürsten der Naimanen; nebst diesen acht Frauen noch zwey als die Mütter zweyer Söhne berühmte Beyschläferinnen, nämlich: 11) die Naimanin, Mutter des Sohnes Dschurdschetai; und 12) die Tatarin, Mutter Urdschakan's, welcher, wie seine Brüder Dschurdschetai und Tschawur, als Kind starb. Von diesen acht Frauen Tschengischan's hat Hr. v. O. nur sechs, und von den sechs Töchtern Tschengischan's nur fünf aufgeführt, indem er der an den Fürsten der Uighuren, Idikut,

---

[1]) Hr. v. O. schreibt Ouloun Éké, aber Reschideddin's اوالون ایکه ist nicht anders als Owalun Ike zu lesen.

[2]) Fudschin, der Titel der Frauen der chinesischen Kaiser, welche den ersten Rang nach der Kaiserin hatten, ist unstreitig das richtigere, aber die persischen Geschichten schreiben durchaus Kudschin oder Kodschin, wie Keichatu statt Kendschatu, wie Nikuder statt Tekuder u. s. w.

vermählten Prinzessin Il Alti gar nicht erwähnt; eben so wenig nimmt er in seinem Stammbaum von den Abkömmlingen der Töchter Tschengischan's und seinen anderen vier Söhnen Kunde, indem er nur die Stammtafel der vier Uluse gibt, von deren Mangelhaftigkeit weiter unten zu reden der Ort seyn wird; in der des Hauses Tschengischan's im ersten Bande stehen bloß die Namen der vier Söhne, während acht Söhne und acht Töchter mit ihren Nachkommen aufgeführt seyn sollten; es fehlen, wie die beyliegende Stammtafeln ausweisen, nicht weniger als zwanzig unmittelbare Blutsverwandte Tschengischan's, in deren Verschwägerung ohne eine vollständige Stammtafel sich zurecht zu finden gar nicht möglich; erst aus der klaren Uebersicht der Verschwägerung Tschengischan's durch seine Töchter mit den Fürsten der mächtigsten Stämme und durch die Aufnahme ihrer Töchter unter die Zahl seiner Frauen geht das historische Urtheil über Tschengischan's Politik und den Einfluß der Stämme hervor. Von seinen oben aufgeführten Frauen waren zwey Tatarinnen, eine Chinesin, eine Tangkutin, eine Keraitin, eine Merkitin, eine Naimanin, eine Konkuratin; die sechs Schwiegersöhne waren: der Gemahl Fudschin Bigi's, Kutschibigi der Ikirase; der Gemahl Dschidschegan's, Turaldschi der Uirate[1]); der Gemahl Alakai's, Tschinkui der Ungkute; der Gemahl Tumalun's, Gurgan der Konkurate; der Gemahl Altalun's, Taidschu's Sohn Tschawer Satschan der Olkunute; und der Gemahl Il Alti's, Idikut der Uighure[2]). Hier haben wir also ein Dutzend von Stämmen durch Töchter Tschengischan's und durch die Stammfürsten mit dem Herrscherhause verschwägert; die zwey Schwestern Tatarinnen ausgenommen, war jede seiner großen Frauen aus einem anderen Stamme, und eben so gab er nicht mehrere seiner Töchter an Fürsten eines Stammes, sondern jede an einen andern. Mit dem einzigen Stamme der Konkurat war er gegenseitig verschwägert, indem seine Tochter Tumalun, die Tochter des konkuratischen Prinzen Gurgan und die Mutter seiner vier ersten Söhne, der vier Reichssäulen, die Konkuratin Fudschin Bigi. Man sieht hieraus, wie wichtig die nähere Bekanntschaft mit den großen mongolischen Frauen, mit deren Aufzählung wir nun weiter fortfahren. Ogotai, der dritte Sohn Tschengischan's, aber vermöge dessen Testaments dessen Nach-

[1]) Nicht Udugut Merkit, wie bey Hrn. v. O. I. p. 419 unrichtig. Reschideddin gibt die Verschwägerung unter dem Abschnitte des Stammes Uirat.

[2]) Diese fehlt bey O. I. 419, wo nur fünf Töchter aufgezählt werden, kömmt aber S. 111 vor, wo sie Altunbigi heißt.

folger im Reiche, hatte vier große Frauen: 13) Burakdschin; 14) Turakina, aus dem Stamme Ohat (Ohas?) Merkit, ihrem Gemahl Tair Osun von Tschengischan geraubt, wiewohl dieser seine Tochter Kulan Chatun demselben zur Frau gegeben; eine andere Gemahlin Tschengischan's war 15) Murkai, aus dem Stamme der Bekrin oder Mekrin, deren bereits S. 19 unter diesem Stamme erwähnt worden; die Merkit sind also gleichfalls den mit Tschengischan verschwägerten zuzuzählen; Turakina war nicht schön, aber höchst herrschsüchtig; nach Ogotai's Tod Regentin der Mongolen, verschaffte sie durch ihre Ränke dem Sohne Kujuk den Thron; 16) die dritte Frau Ogotai's, Mukan Chatun; 17) die vierte Hatschin Chatun; nach diesen vier großen Frauen die berühmteste 18) Oghul Kaimisch Chatun die Merkitin *), Gemahlin Kujuk Chans, die Mutter seiner beyden Söhne, Kodscha Aghul und Baghu; 19) Dschinktimur, die Gemahlin Kukan's, des Sohnes Mungkutan's, des zweyten Sohnes Ogotai's, Mutter von Jesibuka, die Gemahlin Dschermaghun's, des dritten Sohnes Ogotai's, Mutter von Jesibuka, die Gemahlin Dschermaghun's, des dritten Sohnes Ogotai's, war Kakatasch, die Nichte Altschi Nujan's, die Mutter Schiramun's; 20) Seskine Chatun, aus dem Stamme Bekrin, die Gemahlin Kaschin's, des fünften Sohnes Ogotai's, die Mutter des durch seine Feldzüge in der Geschichte der persischen Mongolen so berühmten Prinzen Kaidu; die große Frau Kaidu's war 21) Sedschen (Sahen?), die Mutter seines dritten Sohnes Urus; die Tochter Kaidu's war die berühmte Amazone 22) Kutulun, eine Kriegsheldin, welche für den Vater die Regierungsgeschäfte führte, und die er deßhalb nicht von sich lassen wollte, bis er endlich durch das Gerede, welches ihn selbst mehr als väterlicher Liebe zu seiner Tochter zieh, dieselbe zu vermählen gezwungen war. Nach diesen acht großen Frauen aus dem Uluse Ogotai's wenden wir uns zu denen des Uluses Dschudschi's; in der ersten Jugend Dschudschi's hatte Tschengischan für ihn und für sich die beyden Nichten Owang Chans, die Töchter Dschakembu's, geworben, für sich um Abika, und für Dschudschi um ihre Schwester 23) Beigtutmisch Kodschin (Fudschin); ihre dritte Schwester Sijurkukteni war die Gemahlin Tului's, unter dessen Uluse sie unten vorkömmt; Tschengis hatte auch die Hand der Tochter Siukun's begehrt, welche ihm aber, so wie die Hand

*) Bey d'Ohsson II. 246 Oghul Ghaimisch irrig als fille du Bey Coutoun chef des Ouirates, vermengt mit Oghulkamisch, der Gemahlin Mengukaan's.

der Keraitin 24) Kadan Behadir seinem Stiefvater But Tangri verweigert worden: eben so hatte derselbe Anfangs einen Korb von Burte Fudschin erhalten, welche hernach doch durch Vermittlung seine erste Gemahlin, Mutter seiner vier ersten Söhne ward. Beigtutmisch war aber nicht die erste große Frau Dschudschi's, sondern diese war 25) Serkan die Konkuratin, Mutter seines Erstgebornen Orda; dieser hatte drey große Frauen, alle drey Konkuratinnen: 26) Dschuke, 27) Kutaname (?) und 28) die Tochter Oka Hajan's (?); der Erstgeborne Orda's aus Dschuke war Sertaktai, welcher ebenfalls vier große Frauen hatte, von denen Reschideddin aber nur den Namen einer einzigen, nämlich 29) Suhajau's (?), erwähnt. Die Gemahlin Kuwindschi's, des Sohnes Sertaktai's, war 30) Tukulnu die Konkuratin. Pajan, der Sohn aus derselben, nahm nach des Vaters Tode drey von dessen Frauen, seine Stiefmütter, nämlich: 31) Barkotschin die Dschadschiratin, 32) Tschekdum und 33) Altadschu, zu Gemahlinnen; drey andere Frauen Pajan's, des Sohnes Kuwindschi's, waren: 34) Erkjan die Konkuratin, die Tochter Jemukan's, die Mutter Schadi's, seines ersten Sohnes; 35) Kutulun die Uiratin, die Tochter Bukatun Berkutai's, die Mutter Sasibuka's, seines zweyten Sohnes; und 36) Alandschu die Konkuratin, die Tochter Budai Behadir's, die Mutter seines dritten Sohnes Tekne. Badschkartai, der zweyte Sohn Kuwindschi's, hatte die Keraitin 37) Gülgun, d. i. die Rosenfarbne, zur Frau; Tschaghan, der dritte Sohn Kuwindschi's aus Tschekdum Chatun, hatte die Keraitin 38) Nusermisch zur Gemahlin; der zweyte Sohn Orda's ist Kuli, dessen drey große Frauen 39) Musker (?) die Konkuratin, 40) Kadman und 41) Luleti (?); sein erstgeborner Sohn Tumkjan hatte zwey große Frauen: 42) die Tatarin Bulghan, 43) Buralun Chatun und die Beyschläferin 44) Alhan. Die Gemahlin Dscharik's, des Erstgebornen Tumkjan's, war 45) Kurberendschak; Tumkjan's dritter Sohn Kutscherek war aus der Beyschläferin 46) Oldschai; der zweyte Sohn Kuli's, Tuman, hatte die Frau 47) Kujuk Buralighi; und Musulman, der fünfte Sohn Kuli's, die Naimanin 48) Ordatekin, zur Gemahlin. Kirikui, der sechste Sohn Orda's, hatte vier große Frauen: 49) Enkukedschin Chatun die Konkuratin, die Mutter seines ersten Sohnes Tumilik und des sechsten Osanda; 50) Arghuntekin die Uriatin, die Mutter seines zweyten Sohnes Tokatimur *); 51) Kutudschin, die Mutter seiner bey-

*) In der folgenden Zeile des Exemplars Reschideddin's auf der kais.

den Söhne Dschailgherat (?) und Sasi; 52) Mamalun (Jajalun?), die Mutter seines vierten Sohnes Tokatimur; die Mutter Hulaku's, des siebenten Sohnes Orda's. war die Tangkutin 53) Namuk Jkdschi. · Nun folgt das Geschlecht Batu's, des zweyten Sohnes Dschudschi's. Die Mutter Batu's war Kumchan, die Tochter Aldschi Nujan's der Konkuratin. Die Gemahlin Batu's war die Tatarin 54) Budakdschin; die Namen der Frauen Sertak's, des ersten Sohnes Batu's, sind nicht bekannt; sein zweyter Sohn, Kutukan oder Toghan, hatte fünf Söhne, deren zweyter, Mengkutimur, der Herrscher in Kiptschak; die drey großen Frauen Mengkutimur's waren: 55) Oldschai die Konkuratin, die Mutter seiner Söhne Alghui und Tuktai; 56) Sultan Chatun aus dem Stamme Ilsin, die Mutter Tudakjan's (des Tiuden Nicons); 57) Karbui Chatun (Kartui?), die Mutter Toghril's, nicht zu vermengen mit Toghril, dem ältesten Sohne Tudai's des Taidschuten, dessen Gemahlin 58) Herilun; die Mutter Tuktai's, des fünften Sohnes Mengkutimur's: 59) Oldschai Chatun (mit der obigen Konkuratin nicht zu vermengen); sie war die Tochter 60) Gelin Aka's, der ältesten Schwester Mengkukaan's, der Frau Saldschitai Gurgan's. Tuktai, der vierte Sohn Mengkutimur's, der Herrscher in Kiptschak, hatte zwey Frauen: 61) Serighan und 62) Buklidsche (Tuklidsche?) die Konkuratin, deren Sohn Pars Vater von fünf Söhnen; die Gemahlin Tudai Mengku's, des Herrschers in Kiptschak, des vierten Sohnes Tutukan's, war die Tatarin 63) Kurukutluk; die Mutter Turaschinku's, des dritten Sohnes Tutukan's, war 64) Mujedkatimur die Uiratin; er hatte zwey Frauen, die eine 65) Jrtaghadschi die Konkuratin, die zweyte 66) Turaklik (Buraligħi?). Von allen übrigen Söhnen Dschudschi's nennt Reschideddin keine Frauen, bis auf das Geschlecht Sinkur's, des neunten Sohnes, des Vaters Jisubuka's und Schiramun's: dieser Schiramun ist nicht zu vermengen mit Schiramun, dem Sohne Dschermagun's, des dritten Sohnes Ogotai's, dessen Gemahlin 67) Katakasch die Konkuratin, eine Enkelin Altschi Nujan's. Die Frauen Schiramun's waren: 68) Turkutschin die Naimanin, Mutter Dschewarumi's; 69) Lululkan (Tutulkan?) die Suldusin, Mutter Hatuku's, und die Beyschläferin 70) Kuldak, Mutter Meram's, des dritten Sohnes Schiramun's; endlich 71) Jl-

· Hofbibliothek Bl. 141 l. 3. steht statt Tokatimur Tukutu, und die Mutter heißt Dujadschin, was eine Verwirrung der Abschreiber.

türmisch, aus dem Stamme Berulas, die Gemahlin Karatscha's, des einzigen Sohnes Udur's oder Ordu's, des zwölften Sohnes Dschudschi's, Mutter Kurbuka's, des ältesten Sohnes Karatscha's. Noch ist die Schwester Batu's zu erwähnen, nämlich die Frau 72) Ukului Ikadschi, welche dem zweyten Sohne Kutuka's vermählt ward, dessen Schwester 73) Katisch Kutuka ist oben S. 21 unter den Konkurat Erwähnung geschehen. Wir gehen nun zu den Frauen des dritten Uluses, nämlich des Geschlechtes Dschaghatai's, über; die beyden berühmtesten großen Frauen Dschaghatai's waren: 74) Jesulun Chatun, die Tochter Kata Nujan's, die Tochter Darentai's, des Fürsten der Konkuraten; der Vater Jesulun's und der Burte Fudschin's, der großen Frauen Tschengischan's, waren Brüder, folglich waren die zwey großen Frauen Dschaghatai's, nämlich: Jesulun und 75) Turkan Chatun, welche er nach dem Tode Jesulun's zur Gemahlin nahm, seine Tanten. Kara Hulaku, der Sohn Muwatukan's, welcher der zweyte Sohn Dschaghatai's, hatte eine der beyden Töchter Dschidschegan's, der Tochter Tschengischan's, nämlich die berühmte 76) Hurkana oder Hirghana, zur Frau, welche ihm den Sohn Mubarekschah gebar; Hirghana war die Tante Kara Hulaku's, indem ihre Mutter Dschidschegan die Schwester seines Großvaters Dschaghatai. Mubarek, der Sohn Hirghana's, war Vater von fünf Söhnen; nach dem Tode Kara Hulaku's begehrte Aldschui oder Alghui, der Sohn Paidar's (der Peta der ungrischen und polnischen Chroniken), des sechsten Sohnes Dschaghatai's, die Hirghana zur Frau; der dritte Sohn Dschaghatai's war Jesu Mundka, dessen Gemahlin die hochangesehene 77) Taischi, eine sehr herrschsüchtige und thatkräftige Frau, die statt ihres Mannes, der ein Trunkenbold war, die Geschäfte versah; sieben von den acht Söhnen Dschaghatai's hatte ihm die Frau Jesulun, und nur den achten, Kadani, ihre Schwester Turkan Chatun geboren. Die bisher aufgezählten Frauen des Hauses Tschengischan's und der drey Uluse Ogotai's, Dschudschi's und Dschaghatai's bilden nur vier Zehntel der Zahl berühmter mongolischer Frauen, während die anderen sechs Zehntel einzig dem Uluse Tului's, des jüngsten Sohnes Tschengischan's, angehören. Die Ursache hievon liegt in der nächsten Bekanntschaft der Geschichtschreiber der mongolischen Dynastie in Persien mit den großen Frauen derselben; die Gemahlin Tului's: 78) Sijurkuteni Bigi, die Schwester von Beigtutmisch (Kodschin), der Gemahlin Dschudschi's, die Tochter Dschakembu's, die Keraitin, ist unstreitig der größte Charakter unter den Frauen der mongolischen Geschichte, deren Politik, theils mittelst ihrer Verbindung mit

dem Hause Batu's, theils dadurch, daß sie die ausgezeichnetsten Männer der verschiedenen Stämme an sich zog, und dem Dienste ihrer Söhne weihte, die Herrschaft aus dem Uluse Ogotai's schon nach zwey Regierungen in den Tului's übertrug, Mutter von drey Söhnen Herrschern (Mengku, Kubilai, Hulaku), und dem vierten Arik Buka, welcher seinen drey Brüdern den Thron streitig machte. Eine andere Gemahlin Tului's war 79) Linkum, die Tochter Kuschluk's, die Naimanin, welche ihm den vierten seiner Söhne Kutuktu gebar; eine dritte Gemahlin Mengkukaan's war 80) Oghulkaimisch (nicht zu vermengen mit der gleichnamigen Gemahlin Kujuk's), der Schwester Turaldschi's des Uiraten, welche Tschengischan für sich geworben, und die von Kubilai und Hulaku hoch verehrt ward; Gelinaka, die älteste Schwester Mengkukaan's, ist schon oben (Nr. 60) gezählt worden. Aus demselben Stamme war auch seine Beyschläferin 81) Jeksarik (Niksarik?), welche ihm den achten Sohn Muka gebar, aber denselben einer Amme übergab, und dafür den vierten Sohn Kubilai säugte; die Hand einer 82) Tochter Tului's (jünger als Mengku, älter als Hulaku) erhielt der Naimane Erkutai. Die erste Gemahlin Mengkukaan's, des ältesten Sohnes Tului's, war 83) Kuktai, die Tochter Oldai's aus dem Stamme der Jkiras, welcher der Gemahl Fudschi (Kodschi?) Bigi's, der ersten Tochter Tschengischan's; sie war also Base Mengkukaan's, indem ihre Mutter die Schwester Tului's. Aus einer anderen Gemahlin, nämlich aus 84) Uraghul der Uiratin, hatte Mengkukaan zwey Töchter: 85) Schirin und 87) Pitschkerulujan (?). welche dem Dschudschinsai, dem Sohne Altalum's, der Tochter Tschengischan's, eine nach der anderen zur Frau gegeben wurden; er war seiner Gemahlinnen Oheim, denn seine Mutter Altalum war die Schwester Tului's, des Großvaters seiner Frauen. Aus der Frau Kuktai hatte Mengku die Tochter 87) Najalun, welche dem Sohne Dschankartschin's, des Bruders Holodai's, vermählt ward; ihr Großvater und der ihres Gemahls waren Brüder. Beyschläferinnen Mengkukaan's waren: 88) Babaudschin die Bajautin, die Mutter Schiregi's, mit ihrem Vater, weil dieser eine Bogensehne gestohlen, und in seinem Stiefel verborgen, hingerichtet; 89) Gunischi, aus dem Stamme Jltschigin, die Mutter Suntai's oder Osuntai's, der sich auf die Seite Arikbuka's schlug. Der zweyte Sohn Tului's war Hurike, dessen Gemahlin 90) Bulgha die Konkuratin, die Enkelin Aldschi Nujan's, die Gemahlin des dritten Sohnes Tului's, nämlich Kukumtu's, wird nicht genannt, aber seine Tochter 91) Kilmisch, an Sadschutai Gurgan den Konkuraten vermählt, spielt

eine große Rolle in der Geschichte des Uluses Dschudschi, indem sie die Freundschaftsverhältnisse zwischen demselben und dem Tului's unterhielt, dann die Hauptursache des Bürgerkrieges zwischen Toktai und Noghai; Kubilai's, des vierten Sohnes Tului's, große Frau war 92) Dschabun Chatun, die Tochter Aldschi Nujan's die Konkuratin, ihrer Schönheit und ihres Geistes willen von ihrem Gemahle außerordentlich geliebt, dem sie vier Söhne und fünf Töchter gebar; ihr Beyname war Kutuku, was Reschideddin als die chinesische Benennung für große Frau erklärt; nach ihrem Tode nahm Kubilai ihre Base 93) Binui Chatun *), die Tochter Nadschi Gurgan's, zur Frau, welche die Mutter seines siebenten Sohnes Aghrukdschi; die dritte Gemahlin Kubilai's war 94) Taichui, d. i. die Mutter; sie gebar ihm den Sohn Dschimkim; einige behaupten jedoch, sagt Reschideddin, daß auch dieser aus Dschabun geboren, und Taichu, d. i. die Mutter, wie Kutuku, d. i. die große Frau, bloß ein Beyname Dschabun's; die vierte Gemahlin: 95) Deridschin, aus dem Stamme Durban, die Mutter seines sechsten Sohnes Hukjadschi; die fünfte Gemahlin: 96) Huschdschin, die Tochter Burghul Nujan's aus dem Stamme Huschin, die Mutter des achten Sohnes Abadschi und des neunten Kuktschu; die sechste Gemahlin: 97) Baba Chatun, die Tochter Burakdschin's die Bajautin, die Mutter des eilften Sohnes Tukan; die siebente Gemahlin: 98) Kuruktschin, aus dem Stamme Merkit, die Mutter des fünften Sohnes Kuridai, die erste, welche Kubilai vor allen andern gefreyt, und die auch die älteste seiner Frauen war; sie war die Tochter Kutu's, des Bruders des Fürsten der Merkit, welcher sich wider Tschengischan empört, mehrmal von ihm geschlagen ward. Fast eine Centurie der großen mongolischen Frauen schließt mit den sieben Kubilai's, und die folgende zweyte Centurie umfaßt einzig und allein die Frauen aus dem Geschlechte Hulaku's, des fünften Sohnes Tului's, des Gründers des mongolischen Reiches in Persien, dessen großer Geschichtschreiber, der Wesir Reschideddin dieselben nach Stamm und Namen aufführt wie folgt. Die erste der Gemahlinnen Hulaku's, die Frau 99) Tokus Chatun die Keraitin, die Tochter Etiku's, des Sohnes Owang Chan's, des Herrschers der Kerait; 100) Tukini Chatun ihre Schwester, die Beyschläferin Hulaku's erhielt nach ihrer Schwester Tode von Abaka das Lager derselben, und nach dem Tode Tukini's wurde ihr Lager der Frau 101) Kukadschi Chatun, ob

*) So nennt sie Reschideddin im Abschnitte des Uluses Tului, aber in der Geschichte Kubilai's heißt sie Durbadschin.

ihrer Verwandtschaft mit Bulughan, der großen Gemahlin Ghasan Chan's, verliehen, nach welcher es 102) die Tochter Kotlogh Timurs, des Sohnes Abatai Nujan's, des Vetters Bulughan's, erhielt; und als diese gestorben, erhielt dasselbe von Oldschaitu, dem achten Herrscher der persischen Mongolen in Iran, die 103) Tochter des Emir Iridschin, des Sohnes Serudsche's, welcher ein Neffe der großen Frau Tokus Chatun. Diese von Glied zu Glied nachgewiesene Vererbung des Lagers Tokus Chatun's von Frau zu Frau durch fünf Geschlechter (während der Herrschaft von acht Herrschern), beweiset die Ehrfurcht für den Namen der großen Frau auch nach ihrem Tode: sie war Christin, und hatte inmitten des Lagers Hulaku's ihre Kapelle mit Glockengeläute. Wie Hulaku zwey Schwestern Keraitinnen (die eine als Gemahlin, die andere als Beyschläferin) sich beygelegt, so auch zwey Uiratinnen als Gemahlinnen, nämlich die Schwestern Buka Timurs, des Sohnes Turaldschi's: 104) Kojik (Kubak Chatun?), die Mutter Dschumkur's, des zweyten Sohnes Hulaku's; und ihre Schwester 105) Oldschai Chatun, die Mutter seines eilften Sohnes Mengku Timur, welcher von mehreren Orientalisten, namentlich von Langles, mit dem gleichnamigen Herrscher in Kiptschak verwechselt worden. Die vierte der Frauen Hulaku's war 106) Jisundschin, aus dem Stamme Suldus, die Mutter Abaka's; die fünfte 107) Kutui oder Kuti Chatun die Konkuratin, die Mutter Tekschin's, des vierten, und Ahmed Tekuder's, des siebenten Sohnes Hulaku's; und endlich 108) Mertai Chatun die Konkuratin. Die Beyschläferinnen Hulaku's waren außer den genannten sechs Frauen und der Beyschläferin Tukini die folgenden; 109) Ikadschi, d. i. Beyschläferin, eine Chinesin; 110) Irkan Ikadschi, die Mutter der Tochter Tarakai; 111) Minklikadsch Ikadschi, die Mutter der Tochter Kutlukaan; 112) Utukatschin, die Sclavin aus dem Lager der Gemahlin Kutui, die Mutter Jaschmut's, seines dritten, und Tusin's, seines vierten Sohnes; 113) Burkdschin, ebenfalls aus dem Lager der Frau Kutui, die Mutter des fünften Sohnes Tarakai, dessen Sohn Baidu der sechste der Herrscher in Iran; 114) Irtaka Ikadschi, aus dem Lager der Frau Kutui, und die Mutter seines Sohnes Adschai; 115) Uwischdschin, die Schwester Kara Nikpei's aus dem Stamme der Kurolewat, die Mutter des zehnten Sohnes Jisudar, und einer von Reschideddin ungenannten 116) Tochter, welche dem Eisen Gurgan, dem Sohne Noghai Gurgan's, vermählt ward: 117) die von Reschideddin ebenfalls ungenannte Beyschläferin, Mutter des vierzehnten Sohnes Taghai Timurs, ebenfalls aus

dem Lager der Frau Kutui, aus welchem allein Hulaku neun seiner Beyschläferinnen nahm, was vielleicht mehr den guten Geschmack der Frau Kutui, sich mit schönen Sclavinnen zu umgeben, als für ihre Nachsicht und Bereitwilligkeit, ihrem Gemahle gefällig zu seyn, beweiset. Aus dem Lager der großen Frau Tokus Chatun waren die beyden Beyschläferinnen 118) Dschudschei Ikadschi und 119) Il Ikadschi, jene die Mutter des neunten Sohnes Kuikurtai und diese die Mutter des zwölften Huladschu und des dreyzehnten Scheibawedschi; also sechs Gemahlinnen und zwölf Beyschläferinnen, Mütter der vierzehn Söhne und sieben Töchter Hulaku's; diese waren: 120) Bulughan Aka aus der Frau Kojik, vermählt an Dschume Gurgan, den Sohn des Tataren Dschudschi, dem Bruder der Frau Nukdan; die Mutter Dschume Gurgan's war 121) Dschidschegan, die Tochter Utdschigin's, des jüngsten Bruders Tschengischan's, mit Dschidschegan, der Tochter des letzten, nicht zu vermengen; 122) Dschemi, aus der Frau Oldschai, nach Bulughan's Tod Gemahlin Dschume's; 123) Mengelugan, aus Oldschai, vermählt mit Dschakar Gurgan, dem Sohne Buka Timurs, des Bruders Oldschai's; 124) Tudukadsch, vermählt an den Uiraten Tenkir Gurgan, welcher zuvor die Tochter Kujuk Chan's zur Frau gehabt, und dessen Tochter Kotlugh Chatun die Gemahlin Arghun's; Tudukadsch war zum zweyten Male an Sulamisch, den Sohn Tanghir's, vermählt, endlich von den Neffen Tanghir's, Dschurdschan, geworben; 125) Tarakai, vermählt an Musa Gurgan den Konkuraten, den Sohn der Tochter Tschengischan's; ihre Mutter war die Beyschläferin Irkan Ikadschi; 126) Kutlukan, aus der Beyschläferin Minklikadsch Ikadschi, vermählt an Jisubuka aus dem Stamme Durban; 127) Baba, aus Oldschai Chatun. Von den vierzehn Söhnen Hulaku's waren Abaka der Erstgeborne sein erster, und Ahmed Tekuder der siebente sein zweyter Nachfolger; wir werden der ihnen angehörigen Frauen, so wie der ihrer Nachfolger, Arghun, Kendschatu und Baidu, dann derer Ghasan's und Oldschaitu's, in der Ordnung, in welcher dieselben in Persien geherrscht, erwähnen, und führen vorher die Frauen Dschumkur's des zweyten, Tarakai's des fünften und Mengkutimur's, des eilften Sohnes Hulaku's, auf, indem von den Frauen der anderen neun Söhne Hulaku's Reschideddin keine besondere Kunde gibt. Dschumkur's zwey Gemahlinnen waren: 128) die Frau Nulun, die Tochter Bukatimur's, des Bruders Kojik (Kubak?) Chatun's, der Gemahlin Hulaku's; die zweyte Gemahlin Dschumkur's war 129) Dschawerdschi Chatun, die ältere Schwester Bulughan Cha-

tun's, der Tochter Otaman's der Konkuratin, welche nicht zu verwechseln mit Bulughan, der Tochter Hulaku's; die Frau Dschawerdschi wurde nach ihres Gemahles Tod von Dschuschkiab, dem Sohne Dschumkur's (aus seiner Beyschläferin) hingerichtet. Dschumkur hatte zwey Töchter, die ältere 130) Arghurak, aus der Frau Nulun, an Schadi Gurgan, den Sohn Sundschak's, vermählt, gebar ihm den Habr. Schadi Gurgan hatte noch zwey Töchter, die eine aus der Beyschläferin Arghurak, 131) Kundschuskiab Chatun, die erste Gemahlin Oldschaittu Chodabende's, die andere 132) Tughandschik, aus der Beyschläferin 133) Il Kotlogh, diese nahm hernach Ahmed Tekuder zur Frau, und krönte sie; Tughandschik ward aber ertränkt, den Namen der zweyten Tochter Dschumkur's meldet Reschideddin nicht. Tarakai, der fünfte Sohn Hulaku's, hatte den Sohn Baidu, welcher einige Monate lang nach Kendschatu den Thron Iran's einnahm; die Mutter Baidu's war 134) Karaktschin; die Schwester Baidu's war 135) Eschel, an Toktimur, den Sohn Abdallahs, und nach ihres Gemahls Tode an dessen Bruder vermählt, lebte zur Zeit Reschideddin's; Baidu hatte zwey Söhne, den mit ihm erschlagenen Findschak aus der Frau 136) Schahaalem, und einen anderen Mohammed aus der 137) Tochter Tuladai Ikadschi's. Mengkutimur, der eilfte Sohn Hulaku's, hatte drey Frauen: 138) Oldschai Chatun, die Tochter Bukatimur's; 139) Abisch, die Tochter der Frau Turkjan, der Gemahlin Saad's, des Sohnes Ebubekr, des Vetters des Atabegen Schah Mahmud von Jesd, die Mutter der Prinzessin Kordodschin; 140) Tudschin (Nudschin?) Chatun, die Tochter Durbai Nujan's; Mengkutimur hatte viele Töchter, deren älteste die Prinzessin 141) Kordodschin, welche zuerst an den Sultan Kerman's, Dschelaleddin Sijurghurtmisch, vermählt, hernach von dem Emir Satelmisch, dem Sohne Buralighi's, zur Frau begehrt, und endlich an ihren Vetter Taghai vermählt ward; eine zweyte Tochter Mengkutimurs war 142) Ilkin, an den Emir Suntai vermählt; eine dritte 143) Kotlogh an Tarakai Gurgan, und nach dessen Tode an Tuladai Ikadschi vermählt. Mengkutimur hatte drey Söhne (Enbardschi, Taidschu, Girai); die Gemahlin des letzten war: 144) Ilinak Ikadschi. Abaka, der älteste Sohn Hulaku's und dessen Nachfolger im Reiche; nahm von seines Vaters Frauen (die schon oben genannten) Oldschai Chatun, die Mutter Mengkutimurs, und die Beyschläferin Tukini Chatun, die er statt ihrer Schwester, der Frau Tokuf Chatun, krönte *); vor

*) Bukakliki ber ser nihad kömmt sowohl hier, als oben bey Il

diesen war seine erste Frau 145) Durdschi Chatun, und nach ihrem Tode die Tatarin 146) Nuktan Chatun (Tuktan?); und als diese starb: 147) Iltürmisch Chatun, die Tochter Kotlogh Timur Gurgan's, die Schwester Turki Gurgan's die Konkuratin; ihre Nachfolgerin war 148) Padischah Chatun, die Tochter Kutbeddin Mohammed Chans von Kerman, welche nach dem Tode Jisudschin's, der Mutter Abaka's, ihren Platz einnahm; an ihre Stelle kam als Gemahlin Mertai Chatun, die Gemahlin seines Vaters, die Konkuratin, die Schwester Musa Gurgan's, des Enkels Tschengischan's, aus einer seiner Töchter; Mertai war die Base der Kuti Chatun, welche schon oben, wie Mertai, unter den Frauen Hulaku's vorgekommen; eine Konkuratin wie diese beyden war 149) Tudai Chatun [1]), welche, wie Mertai Chatun, bis in die Zeit Arghun Chans lebte; 150) Bulughan Chatun, eine Verwandte des Jarghudschi Tukai, welche er sehr liebte, und daher dem Range nach über die Merti und 151) die griechische Prinzessin, welche Reschideddin Despine (Δεσποινα) nennt, setzte, also zehn Frauen Gemahlinnen, von denen vier (Oldschai, Kutui, Tukini, Mertai) Witwen seines Vaters, dann noch eine Menge von Beyschläferinnen, von denen Reschideddin die folgenden nennt: 152) Kaitmisch Ikadschi die Ungkutin, die Mutter seines ältesten Sohnes und Nachfolgers Arghun's; 153) Kewkebi, die Mutter der Tochter Taghandschuk; 154) Bulghadschin Ikadschi, 155) Beludschin Ikadschi, 156) Schirin Ikadschi, welcher zur Zeit Reschideddin's die Gemahlin Pulad Aka's; 157) Dergisaltai Ikadschi. Die sieben Töchter Abaka's sind: 158) Jul Kotlogh aus Tudai, vermählt mit Ildschitai Kuschdschi; 159) Taghai, aus derselben Mutter, verlobt an Tuladai; 160) Melike, aus Bulughan, vermählt an Taghai Buka, den Sohn des Jarghudschi Nukai; 161) Taghandschuk aus Kewkebi, die Gemahlin des Emir Newruf, des Sohnes Arghun's, lebte noch im Jahre 690 (1291); 162) Il Kotlogh, aus Bultghadschin Ikadschi, vermählt an Gharentai Gurgan; 163) Oldschatai, aus derselben Mutter. 164) Nuschin, aus derselben Mutter.

Kotlogh vor, wo es Bukak ber ser nibad heißt; beydes ist wohl Schreibfehler für Baghtak, der Kopfschmuck der mongolischen Frauen, welcher später zweymal vorkömmt, bey Tudai, der Gemahlin Abaka's, und Il Kotlogh, der Gemahlin Tekuder's, wo es überall Baghtak nibad heißt.

[1]) Waßaf nennt sie Tudi.

[2]) Waßaf gleich Anfangs des Abschnittes der Thronbesteigung Abaka's nennt die Oldschai Ildschai im Geleite Arghun's.

Tekuder, der Bruder Abaka's, war dessen Nachfolger; seine Gemahlinnen waren die Konkuratinnen 165) Tekus Chatun, 166) Ermeni Chatun; dann 167) Baitekin, die Tochter Huseinga's; 168) Tudaku Chatun, die Tochter Musa Gurgan's, die Gemahlin Tarakai's, des fünften Sohnes Hulaku's, und folglich die Nichte Tekuders, 169) Tudai Chatun; und endlich die schon oben bey der Familie Dschumkur's gezählte Il Kotlogh. Außer diesen sechs Gemahlinnen nennt Reschideddin noch 170) die Beyschläferin Kurkudschin. Die sechs Töchter Tekuder's waren: 171) Kudschuk aus Tekus, die Gemahlin Ilinak's; 172) Kundschuk aus Ermein, die Gemahlin des großen Emirs Irindschin, des Sohnes Sarudsche; 173) Dschidschek, aus derselben Mutter, die Gemahlin Turadschu's, des Sohnes Turbai's, des Statthalters von Diarbekr zur Zeit Reschideddin's; 174) Mainu, aus derselben Mutter, an Dschendan, den Sohn des Bawerdschi Sirai, vermählt; 175) Sailun, aus der Frau Tudai, vermählt an Karadscha, einen der Pagen des Lagers Uruk Chatun's; 176) Keltirmisch, aus der Beyschläferin Kurkudschin, zuerst an Schadi, den Befehlshaber eines Tomans, Sohn Buku's, und hernach an Tughan, den Bruder Schadi's, vermählt. Arghun, der Erstgeborne Abaka's aus Kaimisch Ikadschi, hatte zur Gemahlin die Frau 177) Kotlogh Chatun, die Tochter Tenkir Gurgan's des Uiraten; nach ihrem Tode nahm er ihre Nichte 178) Oldschatai, die Tochter des Sulamisch, des Stiefbruders Kotlogh Chatun's, zur Frau, deren Stiefmutter Tudakjadsch die oben angeführte Tochter Hulaku's; die dritte Gemahlin Arghun's war 179) Uruk Chatun, die Tochter Saridsche's, die Schwester des Emirs Irindschin des Keraiten, welcher der Bruder Tokus Chatun's und Tukini Chatun's, der Gemahlinnen Hulaku's; nach ihr 180) Seldschuk Chatun, die Tochter Sultan Rukneddin's von Rum; aus dem Frauengemache seines Vaters nahm er die große Frau Bulughan, die Verwandte des Oberrichters Bukai, und nach deren Tod eine andere; 181). Bulughan, die Tochter Utaman's; so auch die Frau Mertai, die Gemahlin seines Großvaters Hulaku und seines Vaters Abaka, so daß dieselbe zugleich seine Gemahlin, Stiefmutter und Stiefgroßmutter; dann die Beyschläferin Tudakai Chatun, welche vor ihm sein Vorfahrer und Oheim, Ahmed Tekuder, zur Frau genommen hatte, und welche in dem Kriege zwischen beyden um die Herrschaft eine bedeutende Rolle spielt; seine Beyschläferinnen waren: 182) Kaltek Ikadschi und 183) Kuti, die Tochter Kotlogh Buka's, des Sohnes Huseinaga's; nicht zu vermengen mit Kuti, der Gemahlin Hulaku's, der Mutter Ahmed Tekuder's; Kaltak war die Mutter

seines Erstgebornen und dritten Nachfolgers im Reiche Ghasan, Uruk Chatun die Mutter seines zweyten Sohnes Jisutimur und seines dritten Oldschaitu Mohammed, des Nachfolgers Ghasan's auf dem Throne. Die vier Töchter Arghun's waren: 184) Oldschatai, aus Uruk Chatun, erst dem Kuwindschikbal bestimmt, dann dem Akbuka zur Frau gegeben, deren Sohn zur Zeit Reschideddin's der Emir Husein; 185) Oldschaitimur, aus derselben Mutter, vermählt dem Emir Kotlogschah Nujan; 186) Kotloghtimur, aus derselben Mutter, starb unvermählt; die ungenannte Tochter, welche die Mutter Scheich Hasan's des Großen war (d'Ohsson IV. 714), kann keine andere als die Oldschaitimur gewesen seyn; 187) Dilandschi, aus der Frau Bulughan, starb in früher Jugend. Der Nachfolger Arghun's war sein Bruder Keichatu, dessen Frauen: 188) Aische Chatun, die Tochter Tughu's, des Sohnes Ilkai Nujan's; nach ihr 189) Dundi Chatun, die Tochter Abuka's, des Sohnes Ilkai Nujan's des Dschelairen; die dritte Gemahlin Keichatu's war 190) Iltürmisch Chatun, die Tochter Kotloghtimur Gurgan's des Konkuraten; und aus dem Harem seines Vorfahrers die zwey Frauen: Bulughan Chatun und Uruk Chatun; zur Beyschläferin hatte er: 191) Abisch, die Tochter des Biklimisch, des Bruders Audschan's aus dem Stamme der Urlat (Erlat). Bulughan (nicht die Verwandte des Richters Buka, welche dem Vater Abaka die Tochter Melike geboren, sondern Bulughan, die Tochter Utaman's, welche dem Bruder Arghun die Tochter Dilandschi geboren hatte) gebar ihm den Sohn Dschinkpulad, dessen beyde Brüder: Alafreng, aus der Mutter Dundi, und Iranschah; er hatte vier Töchter, deren Namen aber Reschideddin nicht nennt, drey aus der Frau Aische und eine aus Dundi. Der Nachfolger Keichatu's war nur durch acht Monate Baidu, dessen Gemahlinnen zwey Atabeginnen von Kerman, nämlich: 192) Kotlogh, die Tochter Kutbeddin's, des dritten Herrschers von Kerman; 193) Ismeteddin Alem, die Tochter des Sijurgutmisch, des sechsten Herrschers von Kerman, aus Kurtudschin, der Tochter der Atabegin Abisch, Gemahlin Mengkutimurs, des eilften Sohnes Hulaku's. Dem Baidu folgte in der Regierung der Neffe Keichatu's, Ghasan, dessen Gemahlinnen: 194) Bibi Kuritka, die Tochter Mengkutimur Gurgan's des Sulduses; dessen Mutter 195) Taghlakschah, die Schwester Mubarekschahs, des Sohnes Kara Hulaku's, des Enkels Dschaghatai's: die zweyte Gemahlin Ghasan's: 196) Bulughan, die Tochter des Emirs Tesu, und folglich weder mit den beyden vorigen Bulughan, Gemahlinnen Abaka's, noch mit Bulughan, der

ältesten Tochter Hulaku's, zu vermengen; ihre Mutter war: 197) Menklitekin, die Tochter Arghunaka's. Nicht diese Bulughan, sondern die Witwe seines Vaters und Oheims, seine dritte Gemahlin, gebar ihm einen Sohn, Namens Aldschu, der als Knabe starb, und eine Tochter, 198) Namens Oldschai Kotlogh, welche sie ihrem Neffen verlobte; die vierte Gemahlin: 199) Eschel Chatun, die Tochter Toktimurs, des Sohnes Bukai Jarghudschi, nicht zu vermengen mit Eschel, der Schwester Baidu's; die fünfte Gemahlin: 200) Kukdschi Chatun, welche das Lager Tokuf Chatun's, der Gemahlin Hulaku's, und ihrer Schwester Tukini erhielt, an deren Stelle er dann die Frau 201) Keramun, die Tochter Kotloghtimurs, des Sohnes Abatai Nujan's des Konkuraten, zur Frau nahm; der Vater Keramun's war der Bruder Utaman's, des Vaters der kleinen Frau Bulaghan, Gemahlin Abaka's, Arghun's, Keichatu's. Bulughan, die kleine Gemahlin Arghun's, dessen Schwester Tughan und Kutui Chatun, die Mutter Tekuder's, spielen in der Geschichte des Bürgerkrieges zwischen Tekuder und Arghun bedeutende Rollen. Höchst merkwürdig ist die Verwandtschaft der kleinen Frau Bulughan, als Gemahlin von vier Herrschern, nämlich der beyden Söhne Abaka's, Arghun's und Keichatu's, Ghasan's, des Sohnes Arghun's, und endlich seines Bruders Chodabende. Ghasan hatte aus seines Oheims und Vorfahrers Frauengemache, auch dessen Gemahlin, die obenerwähnte Dundi Chatun zur Frau genommen; der Bruder und Nachfolger Ghasan's war Chodabende. Oldschaitu Chodabende hatte zehn Gemahlinnen: 202) Terdschughan Chatun, die Tochter Beghsi Gurgan's, deren Mutter eine Tochter Hulaku's; 203) Kunschuskab oder Kunschkab, die Tochter Schadi Gurgan's, des Sohnes Sughundschak's oder Sundschak's aus Horkutak, der Tochter Dschumkur's, des Sohnes Hulaku's; sie bekehrte ihren Gemahl zum Islam; 204) Iltirmisch, die Tochter Kotloghtimur Gurgan's; 205) Hadschi Chatun, die Tochter Sulamisch, des Sohnes Tengis Gurgan's, die Mutter Ebusaid's; 206) Oldschai, die Schwester der vorigen; 207) Kotloghschah, die Tochter Irindschin's aus Kundschuk, der Tochter Sultan Ahmed Nikuder's; 208) Dunja, die Tochter des Sultans von Mardin; 209) Sijurghutmisch, die Tochter Emir Husein's; 210) Despina, die griechische Prinzessin; 211) Kutuktai. Die Töchter Oldschaitu Chotabende's waren: 212) Dulendi oder Dewletmendi, die erste Gemahlin des Emirs Tschoban's; 213) Satibeg, die zweyte Gemahlin Tschoban's, selbst zum Ilchan ausgerufen; 214) Fatima; 215) Mihrkotlogh (alle im Binaketi aufgeführt), endlich

die vier Töchter Demeschk Chodscha's, des Sohnes Tschoban's, welche alle vier geschichtliche Rollen spielen; 216) Dilschad, die Gemahlin Ebusaid's, hernach mit Emir Scheich Hasan dem Großen vermählt, welchem Ebusaid früher die Gemahlin 217) Bagdad Chatun, die Tochter Emir Tschoban's, geraubt; die zweyte Tochter Demeschk Chodscha's war 218) Sultanbacht, an Ilkan, den Sohn Scheich Hasan's des Großen, vermählt; die dritte 219) Dundischah, die Gemahlin des Emirs Scheich Ali Kuschdschi; die vierte 220) Aalemschah.

Das Epos der mongolischen Geschichte endigt mit der Liebschaft Ebusaid's und Bagdad Chatun's, eben so romantisch, als es mit der vom himmlischen Lichte geschwängerten Alankowa, der Mutter der Nirunen, d. i. der Reinen, der neunten Ahnfrau Tschengischan's, mythisch beginnt. Wenn diese gegebene Uebersicht nothwendig, um sich in den Frauen der mongolischen Geschichte zu orientiren, so sind ausführliche Stammtafeln der vier Uluse, d. i. der vier, von den vier ersten Söhnen Tschengischans (Dschudschi, Dschaghatai, Ogotai und Tului) abstammenden Herrschergeschlechter, wohl noch ein größeres und dringenderes Erforderniß einer mongolischen Geschichte. Hr. d'O. hat zu Ende des vierten Bandes bloß die Herrscherlisten der Uluse Dschudschi's, Dschaghatai's und der persischen Ilchane aus dem Geschlechte Tului's, und diese unvollständig gegeben, denn die Herrscher der Ilchane sind siebzehn und nicht funfzehn, die aus dem Uluse Dschaghatai zwey und dreyßig und nicht dreyßig; die aus dem Geschlechte Dschudschi's bis zu Ende der Regierung Tokatmisch Chan's nicht sechzehn, sondern zwey und dreyßig, d. i. gerade noch einmal soviel; der vierte Ulus endlich Ogotai's geht bey ihm, so wie die chinesische Linie Tului's (die Herrscher der Dynastie Juan aus der Familie Kubilai's), ganz und gar leer aus. Daß der Ulus Kubilai's, d i. die Geschichte der Mongolen in China, ganz übergangen worden, läßt sich begreifen und rechtfertigen, indem dieses Werk sonst auch die chinesische Geschichte der Dynastie Juan umfaßt haben müßte; aber da Hr. d'O. die Herrscherliste der Uluse Dschaghatai's und Dschudschi's und der Ilchane gegeben, warum nicht auch die des Uluses Ogotai (wenigstens nach der ihm zu Gebote stehenden Geschichte Munedschimbaschi's); diese und die Herrscherliste der Nachkommen Kubilai's in China wären so erwünschter gewesen, als sie sich nirgends richtig finden, und die Herrscherfolge der chinesischen Kaiser der Dynastie Juan bey Deguignes und dem Mönch Hyakinth nicht nur in den Namen so sehr von einander abweichen, daß aus denselben die Identität der Personen kaum

zu erkennen möglich, sondern auch in der Zahl der Herrscher selbst, indem von Kubilai angefangen Hyakinth deren nur acht, Deguignes aber deren zehn aufführt, und beyde Angaben weder in der Zahl der Herrscher, noch in der ihrer Regierungsdauer mit Munedschimbaschi übereinstimmen, indem dieser funfzehn Herrscher zählt, und das Ende der Dynastie statt ins J. 1367, dreyßig Jahre später, erst i. J. 1397, ansetzt *). Wenn die Aufklärung und Berichtigung dieser Widersprüche zunächst ins Gebiet der chinesischen Geschichte gehören, so gehört aber zunächst in das der mongolischen die Geschichte der Uluse Dschudschi, Dschaghatai und Ogotai deren nur flüchtig und im Vorbeygehen erwähnt, und zu Ende des vierten Bandes bloß gesagt wird: L'histoire des souverains de la branche de Tchagatai, et de ceux de la branche de Djoutchi ne nous est guère connue que par les annales de la Perse et de la Russie, qui rendent compte des démêlés et des autres relations de ces deux pays avec les Mongols du nord; von dem Uluse Ogotai's geschieht gar keine Erwähnung, wiewohl der Widerspruch der chronologischen Tafeln Hadschi Chalfa's und Munedschimbaschi's aufzuklären gewesen wäre, indem jener v. J. 599 (1202) bis i. J. 692 (1292) ein und zwanzig Herrscher zu Karakorum, dieser aber v J. 657 (1258) bis zum J. 805 (1402) nur sechs Herrscher in Turkistan zählt; die Angabe Hadschi Chalfa's ist augenscheinlich ein Druckfehler, wo 11 statt 21 gelesen werden muß, denn das angegebene Jahr des Beginns der Dynastie ist das der Thronbesteigung Tschengischan's, der mit seinen vier Nachfolgern (Ogotai, Kojuk, Mengku, Kubilai) und mit den sechs im Munedschimbaschi aufgeführten (Kaidu, Dschebbar, Ali Sultan, Danischmendtsche, Sijughurtmisch und Sultan Mahmud) die Zahl der eilf Herrscher dieses Uluses bildet. Hr. d'O. liefert in den vier Bänden seiner Geschichte bloß die der Regierung Tschengischan's, seiner vier ersten obgenannten Nachfolger und die der persischen Ilchane aus dem Hause Hulaku's, des Bruders Kubilai's; der Titel seines Buches sollte also heißen: Histoire de Tchinguiz-Khan, de ses quatre premiers successeurs et des Ilkhans de la Perse; wie wenig demselben der vorgesetzte obige zukomme, erhellt am besten aus der Uebersicht der vierzehn mongolischen Dynastien, welche zwischen Tschengischan und Timur herrschten, und von welchen Hr. d'O. nur die Geschichte Dschengischan's, seiner vier ersten Nachfolger und die der persischen Ilchane umständlich behandelt. Diese vierzehn Dynastien sind: 1) Die Herrscher des Uluses

*) S. Gesch. des osm. Reichs, IX. Bd. S. 266.

Ogotai; 2) die des Uluses Dschaghatai, welcher sich nicht getheilt; 3) die des Uluses Dschudschi, welcher in sechs andere, von Munedschimbaschi mit der Zahl ihrer Herrscher und ihren Regierungsjahren aufgeführte [1]) Dynastien zerfällt, nämlich: 4) die Chane der blauen Horde, 5) die Chane der weissen Horde, 6) die Beni Scheiban in Transoxana, 7) die Beni Scheiban in Chuaresm, 8) die Beni Toghatimur in Chorasan. Die Herrscher des Uluses 9) Tului's theilen sich in die beyden Linien der Brüder Kubilai und Hulaku; die Nachkommen des ersten 10) die chinesische Dynastie Juan, die Nachkommen des zweyten 11) die persischen Ilchane, aus deren Ruine noch drey andere mongolische Dynastien erstanden, nämlich: 12) die der Tschoban aus dem Stamme Suldus, 13) die der Ilgane oder der Dschelair aus diesem Stamme, 14) die der Indschu, deren Gründer die Intendanten der mongolischen Krongüter Indschu [2]). Wenn das Werk Hrn. v. d'O.'s seinem Titel entsprechen sollte, hätte die umständliche Geschichte dieser vierzehn Dynastien geliefert werden müssen, und nicht bloß die Tschengischan's, seiner vier ersten Nachfolger und von funfzehn Herrschern der Ilchane, also in Allem zusammen vier und zwanzig Herrscher, während die Gesammtzahl derselben aus diesen vierzehn Dynastien nicht weniger als anderthalb Hundert beträgt, nämlich: aus dem Uluse Ogotai's eilf; aus dem Uluse Dschaghatai zwey und dreyßig; aus den Söhnen Batu's und den Chanen der blauen und weißen Horde vierzig; aus den Beni Scheiban in Transoxana (im Munedschimbaschi) funfzehn; aus den Beni Scheiban in Chuaresm (ebenda) zwölf; aus den Beni Toghatimur vier; aus den Söhnen Kubilai's in China funfzehn; die Ilchane in Persien siebzehn; die Beni Tschoban drey; die Dschelair sieben; die Indschu drey; also hundert vier und funfzig Herrscher, von denen nur ein Sechstel in dem vorliegenden Werke umständlich behandelt ist. Die Geschichte Hrn. v. d.'O.'s verhält sich zu einer Gesammtgeschichte der mongolischen Dynastien, wie die von ihm gelieferten Herrschertafeln der drey Uluse Dschaghatai's, Dschudschi's

---

[1]) Gesch. des osman. Reichs, IX. Band, S. 266.

[2]) Die Stammtafel dieser Dynastien stellt sich folgendermaßen:

1) Ulus Dschudschi, 2) U. Dschaghatai. 3) U. Ogotai, 4) U. Tului,

Ulus Dschudschi:
5) Chane der blauen Horde
6) Chane der weissen Horde
7) Beni Scheiban in Transoxana
8) Beni Scheiban in Chuaresm
9) Die Beni Toghatimur

Ulus Tului:
10) Das Haus Kubilais
11) Das Haus Hulaku's

Haus Hulaku's:
12) Die Beni Tschoban
13) Die Beni Dschelair
14) Die Dynastie Indschu

und Hulaku's zu den ausführlichen Stammtafeln dieser Herrscherhäuser, welche nach Reschideddin hätten geliefert werden sollen; statt Hrn. v. d'O., hat sich diese Mühe der Recensent in den vier beyliegenden Stammtafeln der vier Uluse *) gegeben, welche durchaus nothwendig sind, um sich in der Verwandtschaft der in der mongolischen Geschichte aus allen vier Ulusen auftretenden Personen zu orientiren. Hr. v. d'O. gibt in der Tafel des Hauses Hulaku's nur 15 Herrscher mit 8 ihrer Verwandten, zusammen 23; in der Tafel Dschaghatai's 30 Herrscher mit 14 ihrer Verwandten, zusammen 44; in der Tafel Dschudschi's 16 Herrscher mit 3 ihrer Verwandten, zusammen 19; also in Allem nicht mehr als 86 Köpfe, während in den vier beyliegenden Stammtafeln deren nicht weniger als vierthalbhundert gegeben sind.

Wenn es dem Leser ohne diese ausführlichen Stammtafeln sich in der Verwandtschaft der handelnden Prinzen der vier Uluse zurecht zu finden vollends unmöglich, so ist dieses auch mehr oder minder der Fall mit den gleichzeitigen arabischen, persischen und türkischen Dynastien, deren Fürsten so häufig erwähnt werden; es fehlt an einer historischen und geographischen Uebersicht derselben, ohne welche dem nicht schon im Voraus mit der Geschichte der Dynastien, welche im dreyzehnten Jahrhundert in Asien geherrscht, genau bekannten Leser nur Namen von Herrschern begegnen, von denen er nicht weiß, wie und wo er sie behausen soll. Der Mangel dieser Uebersicht, welche entweder gleich Anfangs des Werkes, bey der Thronbesteigung Tschengischan's, oder zweckmäßiger ein halbes Jahrhundert später bey der Gründung des mongolischen Reiches in Persien hätte gegeben werden sollen, ist sehr fühlbar. Tschengischan's Eroberungen erstreckten sich zwar im Osten und Süden nach China und Tangkut, und im Westen über Transoxana und Chuaresm nach Chorasan und Aserbeidschan, bis an den See von Meragha, aber von allen moslimischen Dynastien galt der Kampf nur der mächtigsten von Allen, nämlich der der Chuaresmschahe, deren gänzlichen Ruin er bezweckte, während von den anderen in Mittel- und Vorderasien damals gleichzeitig herrschenden Dynastien fast keine Rede; der dreyjährige Feldzug Dschebe Nujan's und Subutai Behadir's von Persien bis nach Rußland war nur ein verheerender Raubzug, welcher die durchzogenen Gegenden verheerte,

*) Diese Stammtafeln verdienten doch weit eher einen Platz in der Ersch und Gruber'schen Encyclopädie, als die der, in der Universalgeschichte weit weniger als die mongolischen Herrscher merkwürdigen, Familien der Hornes, Owora und anderer, deren Verfasser die vielnamigen Freyherren Ludwig Heinrich Kabisch Freyherr von Lindenthal und Albrecht Freyherr von Bojneburg Lengsfeld.

ohne die Herrscherfamilien auszurotten; derselben geschieht auch in der Geschichte Tschengischan's kaum Erwähnung; anders verhält es sich ein halbes Jahrhundert später, als das Reich der Mongolen in seiner größten Ausdehnung Asiens im äußersten Osten und Westen, im äußersten Norden und Süden erobernd und herrschend um sich griff. Hier und besonders bey der Gründung des mongolischen Reiches in Persien ist diese Uebersicht der damals im Mittel- und Vorderasien herrschenden Dynastien zur Orientirung des Lesers unumgänglich nothwendig, und Recensent wundert sich um so mehr, daß Hr. v. d'O. selbe nicht gegeben, als ihm das nächste Beyspiel und Muster hiezu in Reschideddin selbst vorlag, welcher zu Ende jeder Regierung der mongolischen Herrscher die gleichzeitigen mongolischen aufführt. Diese Abschnitte sind bey Reschideddin freylich sehr dürftig und mager, und enthalten oft unausgefüllte weiße Stellen; aber sie beweisen, daß selbst Reschideddin, wiewohl er für Leser schrieb, denen diese Dynastien besser bekannt seyn mußten als europäischen, die Uebersicht derselben doch zur besseren Verständlichkeit seiner Geschichte für nothwendig hält. Es ist zu bedauern, daß Hr. v. d'O. diesen Wink nicht benützt, und dieses Beyspiel nicht befolgt, und auch über die meisten der in seiner Geschichte vorkommenden moslimischen Dynastien nicht genauere Kunde gegeben hat, nur über zwey derselben, nämlich über die Geschichte der Chuaresmschahe und über die der mamlukischen Sultane in Aegypten. welche mit den mongolischen Chanen in Persien gleichzeitig herrschten, verbreitet sein Werk, aus bisher unbenützten persischen und arabischen Quellen, großes und neues Licht; eben so großes und neues Licht hätte er aber auch über die noch nicht genug bekannte Geschichte der Salghuren in Fars und der Dynastie Borrak in Kerman, der Atabegen von Groß- und Klein-Luristan, der Atabege von Jesd und der Dynastie Schebankjare verbreiten können, wenn er das Tarichi güside, welches er doch öfters anführt, und die Geschichte Waßaf's, die ihm zur Hand war, besser benützt hätte. Als Belege dieser Kritik folge hier ein flüchtiger Ueberblick der in der Hälfte des dreyzehnten Jahrhunderts, als Hulaku zur Vernichtung der Assassinen und zum Sturze des Chalifates auszog, während sein Bruder Kubilai die Eroberung von China vollendete, in Mittel- und Vorderasien, von den Ufern des Indus und Oxus bis an die des mittelländischen Meeres und des Nils aufrecht stehenden moslimischen und anderen Dynastien; wir zählen deren sieben und zwanzig, wovon mehrere noch bestehende Zweige eines ehemals mächtigen Herrscherstammes, wie z. B. die Atabege, Ejubiden, Seldschuken, andere als geschicht-

liche große oder außerordentliche Erscheinungen einzig ausgezeichnet, wie die Chalifen und die Assassinen; andere christliche, wie die Kaiser von Byzanz, die Könige von Armenien und Georgien; andere als altpersische, wie die Beherrscher Luristan's und Schebankjare's, andere ihres Ursprungs als Sclaven, wie die Mamluken in Aegypten (Sclaven der Ejubiden), wie die Kert (nicht Kurt) in Chorasan Sclaven der Ghuri (richtiger Ghawri), höchst merkwürdig. Bey der geographischen Anordnung dieser Dynastien zeigt sich die Mangelhaftigkeit der Karten Klaproths in seinen Tableaux historiques de l'Asie in vollem Lichte; man vergleiche nur mit der folgenden Uebersicht seine Karte: époque de Koublaï Khan l'an 1290 J. C., auf welcher, wenn sie dem Titel des Werkes entspräche, auf den ersten Blick diese Dynastien, mit der Begränzung ihrer Staaten, sich darstellen müßten, auf welcher aber, außer den Staaten der Seldschuken und dem abgegränzten Gebiete von Mardin, nicht eine der folgenden Dynastien mit der Begränzung ihres Gebietes angegeben ist.. Wir verfolgen dieselben in der Linie des Eroberungszuges der Mongolen von Osten nach Westen. Zunächst an der indischen Gränze herrschten 1) die Chulludschen; in Chorasan: 2) die Kert, deren Name das chuaresmische Wort Kert, d. i. er hat geschnitten, von den Orientalisten des Continents bisher unrichtig Kurt geschrieben worden (was die Engländer so geschrieben richtig als Kert aussprechen); 3) die Assassinen in Kuhistan; 4) die Ali Borrak (ursprünglich Kara Chataien) in Kerman; 5) die Atabege aus der Familie Kakuje von Jesd; 6) die Salghuren oder Salghiren zu Schiras; 7) die Schebunkjare oder Faslnje zu Darabdscherd in Fars; 8) die Atabege in Groß-Luristan; 9) die Ali Chorschid in Klein-Luristan; 10) die Chalifen zu Bagdad; 11) die Beni Ortok zu Mardin und die Atabege zu 12) Moßul, 13) Dschesire, 14) Sindschar; dann der Fürsten aus dem Herrscherstamme der Beni Ejub in Syrien zu 15) Miafarakein, 16) Hoßukeif, 17) Himß, 18) Hama, 19) Haleb, 20) Karak (die von Damaskus und Aegypten waren schon erloschen); 21) die Mamluken in Aegypten; 22) die Beni Kitade zu Mekka; 23) die Könige von Armenien; 24) die Könige von Georgien; 25) die Seldschuken von Rum; 26) die Beni Badusian in Gilan; 27) die Kreuzfahrer.

1) Die Chuldschije in Indien waren die fünfte Dynastie der Ghur oder Ghawr, nachdem die drey früheren zu Ghasna, zu Bamian und Kabul erloschen; und die vierte, nämlich die der Ulugschahe, mit ihnen gleichzeitig zu

Dehli herrschte [1]); da die letzte zu sehr entfernt, die der Chuldschi aber die nächste indische, so genügt es hier, dieser zu erwähnen. Die Benennung der zweyten tatarischen Dynastie, unter welcher dieselbe der englische Uebersetzer Firischte's aufführt, könnte gelten, wenn es wahr wäre, daß sie ihr Geschlecht von einem Eidam Tschengischan's, Namens Chuldsch, ableiten, aber keiner der Eidame Tschengischan's führt diesen Namen, und keiner derselben war ein Chuldsche oder Challadsche, denn das indisch-persische Chuldsch ist nur eine Verstümmlung des Namens der Challadschen, welche, wiewohl Türken von Abkunft, von Reschideddin den uneigentlichen Mongolen beygezählt werden. In der Hälfte des dreyzehnten Jahrhunderts herrschte aus dieser Dynastie Dschelaleddin Firuf, welcher sich der Stadt Dehli bemächtigte, und dessen vier Siege der große persische Dichter Chosrew von Dehli in einem besonderen Werke: Fetholfutuh, d. i. die Eroberung der Eroberungen, beschrieben, und dem Sohne Dschelaleddin's, Alaeddin, das Werk Kirani Saadein, d. i. die Vereinigung der beyden glücklichen Gestirne, widmete. Dieser Dichter ist der Lobredner Dschelaleddin's und Alaeddin's, wie Waßaf der Lobredner der Ilchane [2]); wie Abdallah von Bamian, der Verfasser der Geschichte Herat's, der Lobredner des Gründers 2) der Dynastie der Kert, von welcher acht Herrscher zu Herat durch hundert vierzig Jahre herrschten; der größte derselben, Schemseddin Mohammed, welchen Tschengischan und dann dessen dritter Nachfolger Mengkukan als Statthalter von Herat und Ghardschistan bestätigt hatten; unter Abaka's Regierung, weil er die Partey Borrak's hielt, verungnadet, dann aber durch Vermittlung des großen Wesirs Schemseddin wieder

[1]) In Firischte's englischer Uebersetzung heißt diese erste Dynastie moslimischer Sultane von Dehli die erste tatarische Dynastie, was uneigentlich; wenn die Abstammung des Gründers von Sohak bewiesen wäre, so wäre sie erst eine persische und keine tatarische; die fünf von Firischte gegebenen Dynastien Dehlis, nämlich: die Ulugschahe, Chuldschi, Toghlokschahe, der Seide und Afghanen sind in Hadschi Chalfa's chronologischen Tafeln S. 166, Z. 2 unter der Benennung Moluki Hind zusammengefaßt, die Jahre der Herrschaft richtig angegeben, aber die Zahl der gesammten Herrscher 38 statt 28, was ein Druckfehler.

[2]) Waßaf gibt in nicht weniger als vier Abschnitten Nachrichten von der Geschichte der Dynastie-Chuldsch; im dritten Buche unter dem Titel: Erwähnung der Sultane Dehli's; im vierten unter dem Titel: Vollendung der Eroberungen Alaeddin's von Dehli, und unter dem Titel: Eroberung Sumenat's, und noch im vorvorletzten Kapitel seines Werkes.

zu Gnaden aufgenommen, eine bedeutende Figur in der Geschichte Abaka's, des Nachfolgers Hulaku's. In Kuhistan herrschten 3) die Assassinen, deren Vernichtung, so wie der Sturz 4) des Chalifates von Bagdad die glänzendsten Waffenthaten Hulaku's; die Geschichte von beyden und das tragische Ende des letzten Großmeisters der Assassinen und des letzten Chalifen sind so bekannt, daß es genug, dieselben zu nennen; ganz anders ist es mit der Geschichte der Dynastie 5) Ali Borrak in Kerman, von welcher Deguignes die Namen von acht Regenten, aber nur das Sterbejahr des ersten, so wie Hr. v. d.'O. (IV. 485) nur des Todesjahres des letzten erwähnt. Waßaf hat der Geschichte der Sultane von Kerman zwey besondere Abschnitte im dritten und vierten Buche seiner Geschichte geweiht; er führt ihre Geschichte bis zur Eroberung Abu Kalindschar's des Bujiden zurück, von welchem der Dilemite Behram Ben Leschkersan in Kerman festgehalten, und von Kaurdin dem Seldschuken befreyt, diesen vergiftete, und dann die Insel Hormus eroberte, die sofort im Besitze der Sultane Kermans; Kerman blieb im Besitze der Söhne Kaurdin's bis zur Regierung Dschelaleddin Chuaresmschahs, unter welchem der Kämmerer Borrak zum Islam bekehrt, vom Chalifen mit der Herrschaft Kermans belehnt ward; der Chalife verlieh ihm den Beynamen Kotlogh Sultan. Die Begebenheiten der Regierung Kotlogh Sultans mit dem Atabegen von Jesd, Sultan Ghajaseddin, sind in der Geschichte Dschihanguscha erzählt; der Sohn Kotlogh Sultans, Rukneddin, erhielt trotz der Empörung Kutbeddin's, des Neffen Borrak's, von Ogotai die Belehnung von Kerman; Kutbeddin gewann aber mächtigen Schutz am Hofe, indem er seine Schwester dem Chasar Buka und eine Tochter dem Ssahib Habesch Amid vermählte; zwey Söhne aus dieser Ehe waren in der Folge die Stützen des Thrones von Kerman, als Kutbeddin, welchen Ogotai nach China gesandt, durch den Schutz des dschaghataischen Großwesirs Mahmud Jelwadsch das Diplom der Herrschaft Kermans von Mengku Chan erhielt. Kutbeddin schickte mit der Botschaft der Belehnung i. J. 650 (1252) einen Gesandten an Rukneddin, der, als er beym Atabege von Fars, Mosaffereddin Ebubekr, vergebens Hülfe gesucht, und auch beym Chalifen Mosteaßim keine gefunden hatte, sich im folgenden Jahre nach Almaligh zum Chane Mengku begab, wo auch der Nebenbuhler um den Thron, Kutbeddin, mit ihm zugleich eingetroffen; diesem bestätigte Mengku und dann auch Hulaku die Herrschaft, die er bis zu seinem i. J. 656 (1258) erfolgten Tode behielt. Noch weniger, als die Geschichte der Sultane Kermans aus der Fa-

milie Borrak, ist die Geschichte der Atabege 6) von Jesd aus der Familie Kakuje bekannt, welche Deguignes gar nicht kennt, und über deren Dynastie auch Hr. v. d'O. schweigt, wiewohl die Fürsten derselben mehrmals in der Geschichte Tschengischan's und seiner Nachfolger erscheinen; sie leiten ihren Ursprung vom Dilemiten Abu Dschaafer Mohammed Kakuje ab, welcher der Oheim Side Chatun's, der Mutter Medschded-Dewlet's, und Statthalter von Ißfahan war; sein Sohn Abu Manßur Firamurs erhielt vom Seldschuken Toghrul i. J 443 (1052) die Herrschaft von Jesd; ihm folgte in derselben sein Sohn Emir Ali Ben Firamurs, er fiel wider die Karachataien i. J. 536 (1142); Sultan Sindschar verlieh die Herrschaft von Jesd dem Sam Ben Wirdan, einem Abkömmling aus einer Tochter Emir Ali's, als Stellvertreter desselben; dieser baute i. J 315 (1122) eine Mauer um das Grab Ali's zu Meschhed und eine große Medrese zu Jesd; er überließ i. J. 590 (1194) die Herrschaft seinem Bruder Jseddin Leschker, welcher auch seldschukischer Statthalter zu Schiras und Ißfahan, i. J. 604 (1208) starb; ihm folgte sein Sohn Wirdansor durch zwölf Jahre, und dann dessen Bruder Abu Manßur, beygenannt Kutbeddin Chuldsch, gest. i. J. 616 (1219); hierauf herrschte dessen Sohn Mahmud durch dreyzehn Jahre; nach ihm dessen Sohn Salghurschah, der Erbauer von Salghurabad, und dann dessen Sohn Toghanschah, gest. i. J. 670 (1272); der letzte, der neunte Herrscher der Atabege von Jesd aus der Familie Kakuje, war der Zeitgenosse Hulaku's, nach welchem nur noch zwey Herrscher folgten, nämlich Alaeddewlet, unter welchem Jesd i. J. 673 (1275) durch eine große Ueberschwemmung zerstört, und auf einem Hügel neu angebaut ward, und dessen Bruder Jusufschah, wider welchen Ghasan auszog, und Jesd's Einkünfte denen des Diwans einverleibte *). In Persien herrschten außer den Atabegen in Jesd noch 7) die Atabege von Schiras aus der Familie Salghur, deren unten umständlicher gedacht werden wird, und zu Darabdscherd 8) die Dynastie Schebankjare, von welcher in Deguignes ebenfalls keine Erwähnung, welche aber Waßaf im dreyzehnten Kapitel des vierten Bandes unmittelbar vor den der Eroberung Kermans besonders abhandelt, und welche sich auch im Munedschimbaschi und im Dschihannuma (S. 279) befinden. Die Vorfahren Emir Fasl's Ben Faslujes waren die Jspehpede, d. i. die Heerführer von Fars; schon zur Zeit Omar's, als Jesdedschird nach Ißfahan flüchtete, versammelten sich

---

*) Dschihannuma, S. 281.

um ihn die Großen der Schebankiare, welche mit den Einwohnern der Ebene Run bey Darabdscherd einen Bund des Friedens aufrichteten, während Jesdedschird nach Kerman und Sistan ging. Ali Ben Fasluje war die rechte Hand Horbed's, des Schwagers Jesdedschird's, dessen Nachkommen zur Zeit Alp Arslan's des Seldschuken der obgenannte Fasl Isfehsalar (General der Reiterey), insgewöhnlich Fasluje Hasuje genannt; i. J. 430 (1038) überzog Tasch Ferrasch, der Statthalter Abhadeddewlet's zu Ißfahan, Schebankjare mit einem Heere, zu welcher Zeit sich die Fesluje in der Ebene Run in der Nähe von Darabscherd ansiedelten; funfzehn Jahre später bemächtigten sie sich des Gebietes von Fars, zu dessen Verwaltung Emire aus der Familie Schebankiare angestellt wurden. Kaurdin, der Bruder Alp Arlan's, der Herr von Kerman, verheerte Fars, und Fasluje flüchtete zu Alp Arslan, und pachtete von ihm Fars und Darabdscherd für 27,000,000 Dirhem; da er sich wider seinen Lehensherrn empörte, überzog ihn Nisamolmülk, der große Großwesir Melekschahs, mit Krieg, und der Atabeg Dschelaleddin Dschauli der Chuansalar (Oberſtafeldecker) schlug sich mit Nisameddin Mahmud Ben Jahja Ben Hasuje, dem Erbauer der Residenz zu Derabdscherd; Dschauli starb während eines Feldzuges an einem Blutflusse: ihm folgte sein Sohn Emir Mubareseddin, welcher nur Ein Jahr lang regierte; dann sein Sohn Nisameddin II.; dann der Bruder Mosaffer Mohammed i. J. 624 (1237); dieser, ein weiser und gerechter Fürst, herrschte zur Zeit Hulaku's, wider welchen er in der tapferen Vertheidigung seiner Gebirgsresidenz erlag. Eben so wenig, als die Dynastie der Kakuje zu Jesd und die der Fasluje zu Darabscherd, sind bisher die beyden Dynastien von 9) Groß- und 10) Klein-Luristan bekannt, wovon jene die großen Fasluje oder großen Atabege, diese die kleinen Atabege oder die Familie Chorschid's heißen. Hr. v. d'O. erwähnt derselben zwar (IV. 171) nach dem Tarich güside in einer Note, welche aber wahrlich nicht genug, um sich in der Geschichte derselben zu orientiren. Die beyden Provinzen Lor richtiger Lur haben ihren Namen von zwey Brüdern, welche im dritten Jahrhundert der Hidschret dort Statthalter waren, und später auch über die eingewanderten Stämme herrschten, welche ums J. 500 d. H. vom Gebirge Sumak (im nördlichen Syrien) ausgewandert, sich unter der Anführung Chorschid's in Loristan niederließen; von ihrer Abstammung hießen sie auch die Könige des Westens, Melikolgharb *); die Anführer dieser

*) Hamdallah Mestufi, der Verfasser des Güside, in seinem geographischen Werke: Nushetol-kulub.

ausgewanderten Stämme, Ali und dessen Sohn Mohammed, dienten den Salghuren, und Abu Tahir, der Sohn Mohammed's, stand dem Atabegen Sonkor wider die Schebankjare bey; Sonkor sagte dem Abu Tahir, er möge sich eine Gnade erbitten; Abu Tahir begehrte erst den Pfeil, dann das Pferd des Atabegen, und als dieser ihn noch mehr begehren hieß, die Erlaubniß, Luristan von den Feinden des Atabegen zu reinigen; er eroberte es, erklärte sich aber i. J. 550 (1155) selbst zum unabhängigen Fürsten und Atabegen. Bey dieser Gelegenheit siedelten sich sehr zahlreiche Stämme aus Syrien in Luristan an [1]), und vertrieben die Schulen, welche die Ureinwohner des Landes; Abu Tahir hatte fünf Söhne, deren ältester Hesarsif im beständigen Kriege mit Tikle, dem Atabegen Salghuren von Fars; Hesarsif verheerte das Gebiet der Salghuren, und unterwarf sich dasselbe bis auf vier Farasangen von Jßfahan; Hesarsif erhielt für seinen Sohn Tikle, so genannt, weil er von mütterlicher Seite ein Enkel Tikle's des Salghuren, ein Herrschaftsdiplom vom Chalifen Naßir; der Salghure Saad sandte drey Heere wider Tikle, welcher dieselben schlug, und auch wider Hosameddin Chalil [2]), den Neffen Schudschaeddin's von Klein-Luristan, siegreich war; endlich kamen aus Chusistan zwey Feldherren des Chalifen, welche den Bruder Tikle's, Kisil, gefangen nahmen; Tikle tödtete den einen dieser beyden Feldherren, und nahm den anderen gefangen, den er gegen seinen Bruder auslöste. Tikle war der Beherrscher Groß-Luristan's als Hulaku wider Bagdad zog, in dessen Geschichte die Tikle's, so wie die ihrer gegenseitigen Nachfolger, vielfältig verschlungen. 10) Die Herrscher von Klein-Luristan, deren Stämme die ursprünglichen Bewohner Luristan's, deren Herrschaft aber dreyßig Jahre später beginnt, als die der Atabege von Groß-Luristan; Schudschaeddin Chorschid eroberte das Land, und nahm der erste den Namen Atabeg an (i. J. 580, d. i. 1184); er starb, nach vierzigjähriger Regierung, über hundert Jahre alt; ihm folgte sein Neffe Seifeddin Rustem, ein gerechter, aber strenger Fürst, den sein Bruder Scherefeddin Ebubekr ermordete; dieser wurde von seinem Weibe vergiftet, und sein Bruder Jseddin Kerschasif

[1]) Das Tarichi güside gibt die Namen von sieben und zwanzig.

[2]) Dieser Hosameddin, dessen die Ersch-Gruber'sche Encyklopädie eben so wenig Erwähnung thut, als so vieler anderer Fürsten, welche diesen Vornamen führen, ist eine weit größere historische Figur, als die 19 dort unter Husameddin aufgeführten Gelehrten, welche diesen Namen führen.

nahm den Thron ein; er nahm die Frau Melike, seines Bruders Gemahlin, die Tochter Schihabeddin Suleimanschah's, zur Frau; in langwierigen Krieg mit Hosameddin Chalil verwickelt, schloß er mit diesem endlich Frieden, ward aber von ihm i. J. 640 (1242) erschlagen; die Witwe Melike Chatun sandte ihre drey unmündigen Söhne (Schudschaeddin Chorschid, Seifeddin Rustem, Nureddin Mohammed) zu ihrem Bruder Suleimanschah, der mit Hosameddin in so erbittertem Kriege verwickelt war, daß sie sich in Einem Monate ein und dreyßig Mal schlugen; nach einigen Jahren kam es in der Ebene von Schabur zu einer entscheidenden Schlacht, in welcher Suleimanschah von sechzigtausend Reitern des Chalifen unterstützt, während das Heer Hosameddin's nur aus dreytausend Reitern und neuntausend Fußgängern bestand; dennoch wurde Suleiman Anfangs in die Flucht geschlagen, trug aber zuletzt den Sieg davon, und improvisirte, als man ihm den Kopf Hosameddin Chalil's brachte, vier Verse darauf; die Herrschaft kam an Bedreddin Mesud, den Bruder Isseddin Kerschasif's, der sich als Hulaku nach Bagdad zog, zum Dienste desselben stellte, der fünfte der Atabege Klein Loristan's. Von dem Dutzend der Dynastien, welche den Titel der Atabege führen (die von Damaskus, Haleb, Aserbeidschan, Arbil waren bereits erloschen), bestanden, außer den oben erwähnten fünf persischen (die von Jesd, Schiras, Darabdscherd, Groß- und Klein-Luristan), in der Hälfte des dreyzehnten Jahrhunderts noch drey Dynastien derselben im arabischen Irak, nämlich zu Moßul, Dschesire und Sindschar. Zu Moßul hatten seit einem Jahrhunderte sechzehn[1]) Atabege 11) aus der Familie Amadeddin Sengi's geherrscht, deren Thron der Chalife dem Oberſthofmeister der beyden letzten Fürsten Bedreddin, Lulu verlieh; dieser füllte den Thron rühmlich vierzig Jahre lang; ward von Hulaku, dem er nach Bagdads Eroberung zu huldigen kam, gnädig empfangen, und starb bald darauf, über neunzig Jahre alt. 12) Die Dynastie der Atabege von Sindschar, deren Herrschaft i. J. 566 (1170) begonnen, hatten nur durch ein halbes Jahrhundert geherrscht; ihre Stelle erhielt Mosaffer, der Sohn Bedreddin Lulu's, nach des Vaters Tode von Bibars, dem Sultan Aegyptens[2]); eben so war die Linie der Atabege Moßuls, welche über 13) Dschesire seit dem J. 576 (1180) durch acht

---

[1]) Deguignes nur neun; die Geschichte aller sechzehn Rochbetetteωarich.

[2]) Histoire des Mongols, IV. 363.

und vierzig Jahre geherrscht, erloschen, aber an ihre Stelle trat Modschahid, der Sohn Bedreddin Lulu's, so daß der Vater und seine drey Söhne (der dritte erhielt Moßul) als Atabege in die Fußstapfen ihrer vorigen Herren getreten. Nach den Atabegen folgt 14) die Dynastie der Beni Ortok zu Mardin. Die Hauptlinie der Beni Ortok, welche zu Diarbekr geherrscht, war seit zwanzig Jahren erloschen (629 = 1231), aber aus derselben Familie herrschten zu Mardin schon seit dem Jahre 464 (1071) Fürsten Ortokiden, deren Herrschaft erst i. J. 814 (1411) erlosch. Ilghasi, der Gründer dieser Dynastie, Sultan Melekschahs des Seldschuken Statthalter zu Bagdad, hatte sich Nißibin's und Mardin's bemächtigt; ihm war sein Sohn Hosameddin, Timurtasch, diesem der Sohn Nedschmeddin, diesem die beyden Söhne Hosameddin II. und Naßireddin, und diesem der Sohn Melik Said gefolgt, welcher der sechste Herrscher dieser Dynastie, auf die Festigkeit seiner Residenz trotzend, der Belagerung Hulaku's widerstand [1]); auch zu Miafarakain hatte noch vor dreyßig Jahren Suleiman, ein Sohn Ilghasi's, geherrscht [2]), aber zur Zeit Hulaku's war dasselbe im Besitze Kjamil's des Ejubiden; 15) Miafarakein's Fürstenthum ist also das zehnte des zehnzweigigen mächtigen Herrscherstammes der Beni Ejub (die neun andern herrschten zu Kairo, Damaskus, Haleb, Hama, Himß, Kerek, Baalbek, Hoßnkeif und in Jemen); von diesen zehn Zweigen bestanden in der Hälfte des dreyzehnten Jahrhunderts nur noch im arabischen Irak der von Miafarakain und Hoßnkeif, und in Syrien die vier zu Haleb, Hama, Himß und Kerek. Kjamil war der fünfte Herrscher der Dynastie der Beni Ejub von Miafarakain; seine Vorfahren Melik el-Aadil, der Bruder Ssalaheddin's; dann Melik el-Eschref, Melik el-Ewhad, Melik el-Mosaffer, die drey Söhne Melik el-Aadil's; der Sohn des letzten war Melik Kjamil, welcher den Versuch, dem Eroberungsheere Hulaku's zu widerstehen, mit dem Verluste seiner Hauptstadt und dem Leben bezahlte. 16) Die Dynastie der Beni Ejub zu Hoßnkeif begann i. J. 629 (1231), indem Melik Ssalih Nedschmeddin von seinem Vater Kjamil die Städte Amid und Hoßnkeif erhielt; nachdem Kjamil, um die Herrschaft Syriens und Aegyptens zu übernehmen, sich dahin begaben, blieb sein Sohn Melik Moasem Turanschah im Besitze dieses Gebietes, und als dieser dem Vater auf dem Throne

[1]) Hist. des Mong. III. 357 und IV. 206, 221.

[2]) Deguignes I. 252.

Imerethi, und nach Mengkukaan's Tode zeichnete Hulaku *) den anderen, David, den Sohn Rußudan's von Karkli, seiner Tapferkeit willen besonders aus. 25) Von den Seldschuken Rum's herrschte Jseddin Keikawus II. erst allein, dann mit seinen zwey Brüdern Rukneddin Kilidscharslan IV. und Alaeddin Keikobad II., welche beyde sich im Staube vor Hulaku niederwarfen. Im Norden Persiens, in Taberistan und Masenderan, hatten seit der Hälfte des ersten Jahrhunderts der Hidschret bis in die Hälfte des fünften Jahrhunderts hinein die zwey Dynastien Bawendije auf einander folgend geherrscht, deren zweyte i. J. 606 (1209) erlosch, und aus welcher erst in der Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts ein Zweig derselben, nämlich die Dynastie Dschelawije, erstand; das Stillschweigen der Geschichte durch diese anderthalb hundert Jahre, von 1209—1349, beweiset, daß Taberistan und Masenderan während dieser Zeit keine eigenen Herrscher hatten, aber in Gilan herrschten die 26) Beni Badusan zu Rujan und Rustemdar bis ins J. 857 (1453) durch achthundert siebzehn Jahre, während deren die Geschichte funf und dreyßig Herrscher kennt, deren erster Badusian Ben Dschil Ben Gilanschah Ben Firus Ben Nersi Ben Dschamasb, deren ein und zwanzigster Herrscher Serin Kemer Ben Chastan, d. i. der Goldgürtel, durch vier und zwanzig Jahre lang eine durch innere Unruhen getrübte Regierung führte; ihm folgte i. J. 610 (1214) sein Sohn Bistun, diesem nach zehnjähriger Regierung sein Sohn Fachred-dewlet, diesem nach zwanzigjähriger Regierung (i. J. 640 = 1242) dessen Bruder Hosamed-Dewlet Ardeschir, und dann sein Bruder und Nachfolger Iskender. Im J. 1240 kam Isfendiar Schehrakem zur Regierung, in deren eilftem Jahre 1251 Mengku den Thron bestieg; er herrschte bis ins J. 671 (1273), also drey und dreyßig Jahre als Zeitgenosse Hulaku Chans und seines Nachfolgers Abaka, von welchen die Fürsten Gilans jedoch in Ruhe gelassen wurden, und erst ein halbes Jahrhundert später ward unter der Regierung Oldschaitu's die Eroberung Gilan's versucht. Von der Dynastie der Badusian und ihren Fürsten haben die europäischen Geschichtschreiber bisher keine Kunde, und es ist daher für einen Geschichtschreiber der Mongolen eben so nothwendig, von derselben Kunde zu nehmen und zu geben,

*) Klaproth war zur Zeit, als er seine Reise nach Georgien schrieb, noch sehr unwissend in der mongolischen Geschichte, sonst würde er nicht (II. 182) Mengku, den Enkel Tschengischan's, zu dessen Vetter gemacht, Hulaku, nicht Ulu-gaen geschrieben haben.

als von der Dynastie der Mamluken oder 27) der Byzantiner, welche hier zu erwähnen genug. Diese sieben und zwanzig, dem Ursprunge des mongolischen Reiches in Persien gleichzeitigen Dynastien, welche demselben entweder erlagen oder gehorchten, oder vor demselben zitterten, schlugen an der Pforte des großen Kaan's gleichsam für denselben die Pauke der Herrschaft, wie sieben und zwanzig besiegte oder unterwürfige Prinzen dieselben an der Pforte des großen Sultans Mohammed Chuaresmschah geschlagen hatten; erst nach einer Uebersicht, welche von diesen verschiedenen Dynastien den Leser in die nöthige Kenntniß setzt, kann derselbe sich gehörig in der Geschichte der Mongolen orientiren; auch gewöhnlichen Geschichtsfreunden, die sich nicht ganz besonders mit dem Studium der orientalischen Dynastien abgegeben, können von diesen aufgeführten sieben und zwanzig, dem Gründer des mongolischen Reiches in Persien gleichzeitigen Dynastien, kaum sechs oder sieben näher bekannt seyn, nämlich außer den Kreuzfahrern und Byzantinern etwa die Chalifen zu Bagdad, die Seldschuken in Rum, die Mamluken in Aegypten, die Könige von Armenien, die Assassinen und ein oder der andere Zweig der Beni Ejub in Syrien; von den übrigen wissen sie nichts, und von mehreren derselben, wie z. B. von den Karachatajen in Kerman, von den Schebankjaren in Fars, von den Atabegen Groß- uud Klein-Luristan's selbst die Orientalisten vom Fache, denen die Hülfsmittel nicht zu Gebote stehen, sehr wenig; so mehr liegt die Pflicht denen, welchen, wie Hrn. v. d'O., die besten persischen Quellen, wie Reschideddin, Binaketi, das Tarichi güside, Dschuweini, Waßaf und Mirchuand zur Hand sind, daraus ihre Leser gehörig zu belehren; für zwey Dynastien, nämlich für die frühere der Chuaresmschahe und für die der späteren Sultane Mamluken hat Hr. v. d'O. wirklich viel Neues und Großes aus bisher unbenützten Quellen geleistet, es wäre aber zu wünschen, daß er deßgleichen für andere noch gar nicht, oder nicht zur Genüge bekannten Dynastien gethan hätte; unter die letzten gehört die Geschichte der Salghuren Persiens, über welche sich das zweyte Buch Waßafs so umständlich verbreitet, und deren Fürsten, Geschichtsfreunden, wenn sie auch keine Orientalisten, schon dadurch großes Interesse einflößen müssen, daß sich unter ihnen Saad Sengi, welchem Saadi seinen Rosengarten gewidmet, befindet. Wir machen hier, mit Waßaf und Mirchuand, mit Munedschimbaschi und Nochbet zur Hand, auf die in der Geschichte der Salghuren von Deguignes und Hr. v. d'O. gelassenen Lücken aufmerksam.

Waßaf gibt in seiner Geschichte der Ilchane, außer einer kurzen Uebersicht der Geschichte Tschengischan's und der vier Uluse Dschudschi's, Dschaghatai's, Ogotai's und Kubilai's (der älteren Linie des Uluses Tului), noch die Geschichte von neun der obigen dreymal neun Dynastien, nämlich die Geschichte der Sultane von Aegypten, derer von Dehli, der Karachitajen in Kerman, der Atabege von Jesd, von Groß- und Klein-Luristan, der Mamluken in Aegypten, der Schebankjare und der Salghuren in Fars; von allen diesen aber keine so ausführlich als die letzte, welche die erste Hälfte des zweyten Buches seiner Geschichte füllt; man sieht, daß er dieselbe mit besonderer Vorliebe geschrieben, weil Fars das Stammland von ganz Persien, und Schiraf sein Geburtsort; er nennt auch die sieben Statthalter Atabege der Seldschuken, welche durch fünf und achtzig Jahre von dem Ende der Herrschaft der Dilemiten bis zur Erscheinung der Salghuren Fars verwaltet. Der erste, Faslun Schebankjare, von dem der Dichter gesagt:

Von Gott dem Allverehrten war er Huld und Glück,
Den Uebermuth des Aufruhrs hielt Faslun zurück.

Der zweyte, Rokned-dewlet Chumartekin, ertrank; der dritte, Dschelaleddin Dschauli, zerstörte Schebankjare; der vierte, Karadscha, baute eine Medrese zu Schiraf, und ward zu Hamadan erschlagen; der fünfte, Mengkubers, baute eine Medrese, wo er begraben liegt, deßgleichen seine Gemahlin Sahide die Medrese Ißmeti; der sechste, Bosabe, ward, wiewohl eiu gerechter und billiger Herr, gewaltsam getödtet; und der siebente, Melekschah, hielt der letzte das Ansehen der Seldschuken aufrecht. Im J. 543 (1148) stand wider ihn Sankor Ben Mewdud der Salghure, vormaliger Sclave Melekschahs, welcher sich am Fuße des Berges Siluje niedergelassen hatte, in Aufruhr, und setzte sich als Atabege die Krone auf; er schlug sich zu wiederholten Malen mit Jakub Ben Arslan von Chusistan, und starb, nachdem er zu Schiraf Kloster, Moschee, Karawanserai und eine hohe Minarete gebaut, nach vierzehnjähriger Regierung i. J. 558 (1025); ihm folgte sein Bruder Sengi Ben Mewdud durch eben so lange Zeit, vom Sultan Toghrul, dem Seldschuken, in der Herrschaft von Fars bestätigt; dem Sengi folgte sein Sohn Tikle, dessen weiser Großwesir Chodscha Emineddin Kjarsuni zu Schiraf Moschee und Kloster erbaut; im fünften Jahre seiner Regierung verheerte der Atabeg Pehliwan, der Sohn des Ildigis, das Land, und die funfzehn folgenden

Jahre waren kaum hinreichend, die dem Lande durch die Verheerung geschlagenen Wunden durch gerechte Verwaltung zu heilen; die kaum vernarbten Wunden wurden während der siebenjährigen Regierung seines Nachfolgers und Vetters Toghrul Ben Sonkor durch die inneren Kriege wieder aufgerissen, durch welche ihm sein Vetter Ebu Schudscha Saad B. Sengi, d. i. der Vater der Tapfern, den Thron streitig machte, und ihn i. J. 599 (1202) gefangen setzte; ein tapferer und gerechter Fürst, dessen Regierung erst durch Trockene, dann durch Hungersnoth, in welcher Leichname verzehrt worden, durch die darauffolgende Pest und endlich durch den Einfall des Atabeg Usbeg, des Sohnes Pehliwan's, welcher i. J. 600 (1203) Schiras verheerte, getrübt ward. Als i. J. 614 (1217) Sultan Mohammed Ben Tekesch, der Schah von Chuaresm, mit dreymalhunderttausend Mann auf dem Zuge von Bagdad sich des Gebirgslandes von Irak bemächtigt hatte, schlug sich Saad einige Mal mit ihm, ward gefangen, aber aus Hochachtung für seine Tapferkeit vom Sieger in der Herrschaft von Fars unter der Bedingniß bestätigt, daß seine Tochter Melike Chatun dem Sohne Chuaresmschahs, dem großen und unglücklichen Dschelaleddin, vermählt werde, daß das Drittel der Einkünfte von Fars in den Schatz Chuaresmschahs fließe, und das feste Schloß von Persepolis (Ißtachr) Besatzung Chuaresmschahs einnehme. Der Sohn Saad's mißbilligte den vom Vater geschlossenen Vertrag, und stand wider den Vater mit den Waffen in der Hand auf; dieser schlug ihn zu verschiedenen Malen, und sperrte ihn im Schlosse Ißtachr's, nämlich in dem von Ischnikwan, ein, sandte die Tochter dem Chuaresmschah, und starb i. J. 628 (1230); sein Sohn und Nachfolger, der Wesir Saad's, war Amadeddin, welcher aus Verdacht, mit Chuaresmschah Briefwechsel unterhalten zu haben, vom Schahe im Schlosse Ischnekwan (einem der drey von Ißtachr) eingesperrt, eine arabische Kaßidet an die Wand schrieb, deren Beginn:

> Wer bringet meinen Gruß zu Batha's freyen Tauben,
> Die sich der reinen Fluth erfreun und grüner Lauben ꝛc.

Sein Sohn Tadscheddin brachte diese Kaßidet ans Licht, welche vielfältig verbreitet, gelehrte Commentatore fand. Saad hatte während seiner Regierung die Mauern von Schiras erneuert, und die neue Moschee und Karawanserai gebaut; weit mehr, als der Vater Saad, leistete der Sohn Ebubekr (der sechste Atabege), sey es als Eroberer, sey es als Gönner der Gelehrten und Dichter, sey es als Bauherr. Der Vater Saad hatte Kerman erobert, und die Schebankjare gedemüthigt; der

Sohn Ebubekr eroberte die Insel des persischen Meerbusens Kisch Bahrein und das arabische Gebiet von Katif und Lahsa; während seiner dreyßigjährigen Regierung, welche der Glanzpunkt der Herrschaft der Salghuren in Fars, erhoben sich überall Karawanseraien unter dem Namen von Mosafferi, wie zu Ebrkuh, Beidha, Karun, im Passe Adhadi und zu Dschaber; die schönste Juwele aber der Strahlenkrone seines Ruhmes ist Saadi's Zueignung des Gülistan. Nach dem Ruine Chuaresmschahs huldigte Ebubekr Ben Saad den Herrschern der Mongolen, und ward in der Herrschaft von Fars bestätigt; er führte jährlich nur 30,000 Dukaten an den Schatz ab, eine Summe, welche der kleinste Distrikt von Schiraf abwarf; mit dieser Summe und einem Geschenke von Perlen und Juwelen sandte er alljährlich den Sohn Saad mit einem seiner Neffen an den Chan; die mongolischen Polizeyvögte behandelte er freygebig, stellte aber zugleich Späher auf, um alle Verbindung des Volkes mit denselben zu hindern, damit jene nicht die Wahrheit seiner glänzenden Umstände erführen; er lebte ganz im Stillen im Garten Firusi, von wo er jeden Morgen nach dem Lager aufbrach, und nach aufgehobener Mittagstafel wieder in den Garten zurückkehrte. Eine seiner schönsten Stiftungen war das Spital von Schiraf mit einem dazu gehörigen Garten; ein Freund der Dichter, aber ein Feind aller philosophischen Spitzfindigkeiten, jagte er mehrere Gesetzgelehrte, die sich Philosophen nannten, von Schiraf fort, darunter der Imam Ssadreddin Mahmud El-Uschnusi, der berühmteste Prediger seiner Zeit; er fürchtete, sagt Waßaf, daß diese Gelehrten mittels Geldes, Reichthums und Einsicht die Reichsgeheimnisse erfahren, und die Regierung gefährdet würde. Ebubekr war besonders ein großer Beschützer der Ssofi und Frommen, die er mehr als die Gesetzgelehrten achtete, weil er, wie es scheint, dieselben minder fürchtete; durch seine Politik hatte er von Hulaku das Diplom der Herrschaft von Fars mit dem Titel Kotloghschah erhalten, als Hulaku auf Befehl Mengku's gegen Transoxana vorrückte, sandte Ebubekr seinen Sohn Saad und seinen Bruder, den Atabeg Salghurschah *), ihm huldigend entgegen; Salghurschah, mit dem Beynamen Karandank Chan, war ein humaner, verständiger Prinz, von schöner Gestalt, aber ganz sinnlichen Genüssen ergeben, denen er in dem Garten eines von ihm angelegten Paradieses, welches er Ssubuhabad, d. i. Morgentrunksbau, nannte, ungestört nach-

*) Mirchuand nennt ihn Seldschukschah, was ein Schreibfehler; anderswo heißt er Sonkorschah.

hing; seiner unabläßlichen Trinkgelage ungeachtet schrieb er täglich als Kalligraphe einige Verse des Korans, und schickte die Abschrift dann an die Kaaba; er ist der Verfasser anmuthiger vierzeiliger anakreontischer Strophen. Jedem Gedanken von Herrschaft fern, lebte er einzig dem Vergnügen, und als Ebubekr, durch eine lügenhafte Denunciation aufgeklärt, eines Tages die ganze Gesellschaft unversehens überfiel, fand er nichts, als ein Gelage von Trunkenen, wie Waßaf sagt:

»Morgentrunk und dann des Weins Glugluͤ,
»Rose, Rosenstrauch und Nachtigall dazu,
»Traute Sänger, die gebunden und betrunken
»Neben Flaschen, Schenke, dem das Glas entsunken.

»Zerbrochen die Krüge die großen, der Wein ausgegossen, die »Schöne zerwühlt, die Halsschleife zerknüllt, die Halbtrommel »eine Zeit lang von den Ohrfeigen nicht ertönend, und der Mund »der Flöte einen Augenblick aufgähnend; die Haare verwirrt »herunterrollend, wie die Schönen, die das Gesicht gegen die »Wand wenden wenn sie schmollen; von den Aesten sang ein »Ghasel die Nachtigall, und ein Wunder ists, daß die Schlafen»den nicht erwachten von dessen Schall und Widerhall.« Bey solcher Lebensart vertiefte er sich in Schulden, die dann sein Bruder großmüthig zahlte; z. B. eines Tages, als Salghur auf das Begehren des Bruders, er möge ihm seinen Zustand schildern, ihm die folgenden Verse improvisirte:

Wenn mir das Glück wie dir Beysitzer wäre,
Wenn mir der Kopf voll Grolls und Geizes wäre,
So würd' ich dich, wie du gewohnt, gen mich zu handeln,
An deiner statt gerade wie du mich behandeln.

Ebubekr sandte ihm zehn Beutel Goldes, zehn Kisten Kleider, zehn edle Pferde, nebst der Freudenkunde, daß alle Schulden getilgt seyen. Den größten Stolz setzte Ebubekr auf den Besitz der unbezwinglichen Veste (Kalai sefid, d. i. das weiße Schloß) und das zauberische Thal Schaab Bewwan, welches eines der vier Paradiese des Ostens, durch die Kaßidete des Dichters Selami (im Dienste des Bujiden Adhaded-dewlet) und Motenebbi verherrlicht; aber der Glanzpunkt seiner Herrscherthaten ist die Eroberung der Inseln Kais (auf persisch Kisch, d. i. Köcher), Bahrein und Katif, von Waßaf sehr umständlich erzählt; die erste Insel hat ihren Namen von Kais, dem Sohne Kaißar's, eines Schiffsherrn von Siraf, des Hafens und der Stapelstadt der mittäglichen persischen Küste. Der Ursprung des Reichthums und der Größe der Beni Kaißar war eine Katze, welche die arme Mutter der drey Söhne Kaißar einem Schiffer, als ihre einzige Habe, auf einer Fahrt

nach Indien mitgegeben, die aber, weil sie die Mäuse zusammenfraß, sich mit einem Schatze von Gold und Juwelen rentirte. Die Söhne der Witwe wurden mächtige Schiffsherren, und dehnten ihre Unternehmungen bis an die indische Küste aus; sie bauten auf Kais einen großen Pallast, den sie Aferidu nannten, und der Chalife Naßir lidinillah verlieh ihnen das Diplom der Herrschaft von Kais mit dem Titel: Sultan Ibnol Melik Dschemschid. Der Herr der Insel Hormus, Seifeddin Abu Nadhr Ali Ben Keikobad, bot dem Atabeg Ebubekr durch Gesandtschaft seine Hülfe zur Eroberung von Kais an; die Befehlshaber von Germsir wurden zur Eroberung der Insel befehligt, und am 12. Dschemasiulachir 626 (17. May 1229), also nur einige Monate vor dem Tode Tschengischan's, wurde Melik Sultan getödtet. Der Herr von Hormus hatte die Insel aber für sich und nicht für den Atabegen erobert; wie sich diesem Seifeddin Abu Nadhr zum Sturze Melik Sultan's angetragen, so boten ihm nun Indienfahrer von Kisch, welche mit ihren reichen Ladungen, statt nach Malabar zu fahren, zu Chorschif landeten, ihre Hülfe zum Verderben Abu Nadhr's an. Der Atabeg sandte ein Heer von Kurden, Luren und Schulen dahin, und Seifeddin Abu Nadhr ward am 4. Moharrem 628 (12. November 1230) getödtet. Der Sultan von Kembajet huldigte dem Atabegen von Fars, der ihn mit einem Diplome belehnte, dessen Titel: Im Namen Gottes! Der Erbe des Reichs Salomons, der Gerechte der Welt, Sultan zu Land und See, Bürger der Welt und der Religion, Ebubekr Ben Saad, der Helfer der Diener Gottes der Rechtgläubigen. Hierauf ward die Insel Owal, insgemein Bahrein genannt, welche in die Steuerregister des Chalifats eingetragen war, am 3. Silhidsche 633 (8. August 1236) erobert, und sieben Jahre hernach die Insel Katif, auf welcher das Schloß Tharut Im J. 654 (1256) ward die Statthalterschaft Katifs dem Naßfur Ben Reschid Ben Omeir anvertraut. Der große Atabeg Ebubekr starb, sechs und siebzig Jahre alt, am 5. Dschemasiulachir 658 (19. May 1260), und sein Sohn Saad II. überlebte denselben nur zwölf Tage, worauf des letzten minderjähriger Sohn Mohammed Ben Saad unter der Vormundschaft seiner Mutter Turkjan Chatun, der Schwester des Atabegen von Jesd, Alaeddewlet, zum Herrscher erklärt worden; seine Mutter sandte Geschenke an Hulaku, und erhielt von demselben das Diplom der Herrschaft auf den Namen ihres Sohnes, welcher nach zwey Jahren und sieben Monaten sein Leben durch einen Sturz

vom Dache des Pallastes endete; der Leiter ihrer Regierungsgeschäfte war der weise Großwesir Chodscha Nisameddin Ebubekr, der als Gesandter an Hulaku ging; ihr vertrauter Günstling aber war der schöne Sclave Schemseddin Miak, ein Mamluke des Atabegen Saad. Nach dem Tode Mohammed's wurde sein Vetter Mohammed, der Sohn Salghur's, zum Herrscher ausgerufen, welchem Turkjan zwar ihre Tochter Selgham vermählte, aber nichts desto weniger wider ihn bey Hulaku Ränke schmiedete, als der Regierung unfähig erklärte, und denselben tödtete. Die Emire der Schulen befreyten den im Schlosse von Ißtachr eingesperrten Bruder Seldschuk, den Sohn Salghurschahs, und setzten denselben auf den Thron. Seldschukschah war der ältere von beyden Brüdern, und dem jüngeren, ihrem Schwiegersohne, von Turkjan Chatun vorgezogen, indem sie ihm ihre Hand reichte, und um so mehr unumschränkt zu regieren hoffte, als er in ihre Schönheit verliebt war [1]); allein bey einem Lustgelage gab er auf einmal einem Neger den Befehl, ihr den Kopf abzuhauen, riß den Ohren die Perlengehänge aus, und warf sie der Versammlung vor [2]); statt seine That bey den mongolischen Vögten Oghlobeg und Kotlogh Bitekdschi zu entschuldigen, mordete er den ersten und ließ den andern mit seinem Gefolge ermorden. Miak (der Günstling Turkjan's) entfloh glücklich zu Hulaku, welcher die Generale Altadschu und Timur mit dem Befehle der Hinrichtung Mohammedschah's absandte; zu ihnen stießen auf Hulaku's Befehl der Sultan von Kerman, der Atabeg von Jesd, welcher der Bruder Turkan's, die Truppen der Schebankiare und Melik Hasnuje's, des Befehlshabers eines Gebirgsdistrictes von Fars; Seldschukschah flüchtete nach Chorschif; zu Kjarsun kam es zur Schlacht; geschlagen, suchte er vergebens am Grabmale des Scheichs Morschid Rettung, und ward am Fuße des weißen Schlosses getödtet; Kanzelgebet und Münze wurden nun auf den Namen der Atabegin Abisch, der Tochter Turkan's aus Saad Ebubekr, verrichtet, i. J 661 (1262) [3]). Abisch ist der arabische Name für die morgenländische Sitte, das eigene Essen in das Haus eines Freundes zu

---

1) Waßaf erwähnt bey dieser Gelegenheit fünf der berühmtesten Liebespaare der arabischen Romane, nämlich: 1) Kesiret und Osa, 2) Amrilkais und Aneise, 3) Irwet und Afr, 4) Leila und Medschnun, 5) Werka und Gilschad.

2) Dieß hat auch Hr. v. O. III. Thl. S. 400; Oghlobeg heißt bey ihm Ogoul Bey.

3) Bey Hrn. v. d'O. III. S. 402 unrichtig 1260 mit dem Citat von Mirchuand, der dieses falsche Datum gar nicht hat.

bringen, und es mit demselben zu theilen, eine Sitte, die sich auch in dem griechischen Συσσιτια wieder findet; dieser Name ist in verschiedenen Handschriften durch die Abschreiber, welche Punkte versetzt oder ausgelassen, so verunstaltet worden, daß derselbe bey Hrn. v. d. O. als Uns Khatoun, bey Deguignes gar als Aische erscheint. Nach der Niederlage Seldschukschahs hatte einer der beyden mongolischen Heerführer, nämlich Timur, auf ein allgemeines Gemetzel von Schiras angetragen, aber der andere, Altadschu, gab hiezu seine Einwilligung nicht; Miak, der Günstling Turkan's, wurde hingerichtet. Als hierauf die Ruhe von Fars durch den Aufruhr des Oberrichters Scheref-eddin (ursprünglich ein angesehener Seid aus Chorasan) von neuem gefährdet ward, erkannte Hulaku dem Altadschu die Prügelstrafe der mongolischen Jasa zu, weil er nicht in des Collegen Vorschlag des allgemeinen Gemetzels von Schiras eingewilligt. Die Regierung von Schiras führte damals der mongolische Vogt Bartu, und Keltschi war der Stellvertreter des Diwans; sie schlugen den empörten Seid in der Nähe von Bolkowar im Redscheb 663 (May 1264). Im J 665 (1266) kamen Schadi Bitekdschi und Demur, um Gelder einzutreiben, und i. J. 667 (1267) ward auf Befehl Abaka Chan's Inkjanu mit der Verwaltung und Gerechtigkeitspflege von Fars betraut; Inkjanu war ein strenger, aber einsichtsvoller Finanzmann. Bey Abaka von den Schirasern angeklagt, wurde er zur Rechenschaft gezogen, aber unschuldig befunden, und zur Gesandtschaft an den Kaan bestimmt; seinerstatt wurde Soghundschuk Nuwin mit unumschränkter Gewalt nach Schiras gesendet, um das Steuerwesen in Ordnung zu bringen; er regelte die Pacht der Kopfsteuer vom Beginne des Jahres 671 (1272), so daß jeder Einnehmer in seinem Districte (Buluk) *) unumschränkter Herr, seine eigenen Vögte und Einnehmer bestellen, und für die Gesammtsumme verantwortlich seyn solle; als mongolische Landvögte stellte er den Beg Tutul und Bulughan an. Seeräuber von Kalahat, der zwey Tagreisen von Hormus entlegenen Insel, hatten sich der Insel Kisch bemächtigt, und Soghundschuk rüstete wider dieselben eine Flotte, schlug sie zur See und dann auf der Insel Kisch, und kehrte dann mit dem Ertrage zweyjähriger Steuereinnahme von Fars an den Hof des Chans zurück. Die schon von der Mutter Turkjan unterhandelte Vermählung der Prinzessin Abisch mit Mengku Timur, dem eilften Sohne Hulaku's, wurde schon im ersten

*) Buluk ist das arabisirte persische Balgh, woher das deutsche Balley abzuleiten.

Jahre nach dem Tode des letzten Atabegen zu Stande gebracht; statt des Heiratsgutes wurde ein Sechstel der Besitzungen der Residenz mit den Einkünften von jährlichen 80,000 Dukaten von den Einkünften von Fars ausgeschieden. Abisch folgte ihrem Gemahle ins Lager des Chans, wo sie noch ein und zwanzig Jahre lebte, indem sie erst i. J. 1285 zu Tebris starb, Munedschimbaschi setzt in dieses Jahr ihres Todes die Erlöschung der Dynastie der Salghuren, Hr. v. d'O. zwey Jahre zu spät ins J. 1287 mit dem Citate des Tarichi güside, welches aber dieses Datum nicht hat, sondern bloß sagt, daß Abisch beyläufig zwanzig Jahre noch den Namen der Herrscherin von Fars trug, welches in ihrem Namen verwaltet ward [1]). Die Pächter der Finanzen spielten zu dieser Zeit in Fars eine eben so große Rolle, als die Generalpächter zu Ende des vorigen Jahrhunderts in Frankreich; der berühmteste dieser Generalpächter war Melik Schemseddin Mohammed Ben Malik, dessen Kapitale, wie Waßaf sagt, von Charewan bis Kairewan circulirten, und der i. J. 676 (1272) Pächter des größten Theiles der Ländereyen von Fars, mehr als 100,000 Dukaten auf den Bau des Pallastes Fethabad zu Moßella, der berühmten Vorstadt von Schiraſ, verwandte, welcher aber i. J. 699 (1299), als Waßaf das zweyte Buch seiner Geschichte schrieb, schon im Verfall; es waren also in Allem eilf, nicht zehn Herrscher der Atabegen Salghuren in Fars, deren Stammtafel unten gegeben [2]). Die Frau Turkan, Mutter des siebenten und des eilften Herrschers (Saad und Abisch), Gemahlin des sechsten und zehnten (Ebubekr's und Seldschuk's), ist der größte weibliche Charakter dieser Dynastie, in welcher nach ihr ihre Töchter Abisch und Selgham figuriren; eine noch größere Rolle aber spielen die Frauen in der Dynastie der Karachataien, Atabege von Kerman, deren Geschichte oben kurz bis zum Auftritte Hulaku's gegeben worden, von welcher Hr. v. d'O. aber nur des Anfangs (I. 131) und des Endes (IV. 485) erwähnt, ohne über die Mittelglieder Kunde zu geben. Wir geben daher hier der Frauen willen, angefangen von dem Nachfolger des dritten Herrschers

---

1) Kurbi bist sal hukumet der an mülk be nami o bud.

2) 1) Sonkor Mewdud, der Sohn Salghur's, 2) Sengi

4) Toghrul — 3) Tikle — 5) Saad

6) Ebubekr B. Saad — Salghur B. Saad

Töchter: — 7) Saad B. Ebubekr — 9) Moh. B. Salghur

11) Abisch, — 8) Mohamm. B. Saad — 10) Seldschuk

Kurdudschin, die Tochter der Abisch aus ihrem Gemahle Mengku Timur.

Kutbeddin, gest. i. J. 656 (1258), nämlich die Folge der übrigen fünf Herrscher mit ihren Regierungsjahren, welche bey Deguignes durchaus fehlen, und auch von Hrn. v. d'O. nirgends aufgeführt sind. Borrak Chan, der Gründer der Dynastie, welcher von Tschengischan den Beynamen Kotlogh erhalten, hatte vier Töchter, nämlich Sewindsch Turkjan, die Gemahlin Dschaghatai's; Jakut Turkjan, die Gemahlin Kutbeddin Mahmudschahs, des Atabegen von Jesd; Merjem Turkjan, die Gemahlin Mojeddin's Emir Sam von Jesd, und Kotlogh Turkjan, an seinen Neffen Kutbeddin vermählt, welcher ihm auf dem Throne gefolgt. Der Sohn Kutbeddin's, Hedschadsch, war, als sein Oheim Rukneddin i. J. 656 (1258) gestorben, minderjährig, und seine Mutter, Kutlogh Turkjan, führte die Regentschaft, hierin von Abaka bestätigt, während ihr Sohn Hedschadsch, über den sie sich bey Abaka Chan beklagt hatte, nach Dehli ging, in der Hoffnung, von dort aus das väterliche Erbe zu erobern, wo er i. J. 669 (1270) starb; das größte Verbrechen, dessen die Mutter den Sohn bey Abaka Chan anklagte, war, daß er die kindliche Ehrfurcht so weit vergessen, daß er sie bey einem Feste zum Tanze aufgezogen; sie herrschte während der Abwesenheit ihres Sohnes Hedschadsch zu Dehli, und dann noch nach dessen Tode zwölf Jahre lang unumschränkt in Kerman [1]); i. J. 681 (1282) begab sie sich ins Lager, weil ihre Herrschaft bestritten werden; sie starb dort, und ward von der Tochter Bibi Chatun zu Kerman bestattet. Hedschadsch Sultan hatte vier Söhne und eine Tochter; keiner von seinen Söhnen, sondern der Bruder Dschelaleddin Sijurghutmisch, wurde von Abaka Chan, den er vormals auf dem Zuge nach Chorasan begleitet, und sich auf demselben seine Gunst erworben hatte, im Besitze der Ländereyen von Kerman bestätigt; dieses geschah noch zur Lebzeit Abaka's, dessen Nachfolger Ahmed Tekuder aus Liebe zu seiner Mutter Kuti Chatun, demselben die Herrschaft bestätigte. Turkjan Chatun brachte es mittelst ihres Einflusses auf das Harem des Wesirs Chodscha Schemseddin dahin, daß die Herrschaft zwischen ihr und Sijurghutmisch getheilt seyn sollte, aber die Freunde des letzten stellten dem Chane vor, daß, wenn Sijurghutmisch auf diese Art vor den Kopf gestoßen würde, zu fürchten sey, daß er sich auf die Seite des Thronnebenbuhlers Arghun schlage; Turkjan Chatun wurde also zu Tebrif zurückbehalten, wo sie aus Gram am Herzklopfen starb [2]). Arghun, der Nachfolger Tekuders auf dem persischen

[1]) Sie fehlt in der Liste bey Deguignes I. 206.

[2]) Mirchuand und Waßaf sagen, daß sie zu Tebrif begraben sey, während im Güside, wie oben, das Gegentheil.

Throne, ließ den Sijurghutmisch durch Gesandte zu wiederholten Malen vorladen; dieser, für seine Herrschaft zitternd, versicherte sich dieselbe staatsklug, indem seine Schwester Padischah Chatun, die Gemahlin Abaka's, auch in das Harem Keichatu's als Frau überging; zugleich vermählte sich Sijurghutmisch mit der Prinzessin Kurdudschin, der Tochter Mengku Timur's aus der Atabegin Abisch. Die Einkünfte ganz Kerman's, 600,000 Dukaten, wurden dem Sijurghutmisch zugesprochen, so daß 390,000 für die Kostenverwaltung aufgingen, 210,000 in den Kammerbeutel flossen; seine Schwiegermutter Abisch führte ihr Geschlecht mütterlicher Seite bis zu Sultan Sindschar dem Seldschuken hinauf. Sijurghutmisch bat sich zum Schutze Kerman's Truppen aus, und Arghun Chan sandte Afghanen und Dschurmanen, welche noch zu Timur's Zeit das Land verheerten. Als Keichatu i. J. 690 (1291) zur Regierung Persiens gelangte, verlieh er die Herrschaft Kerman's seiner Gemahlin Padischah Chatun, der Schwester von Sijurghutmisch, welche, um den Tod eines von Sijurghutmisch hingerichteten Bruders zu rächen, ihn mit gewaffneter Hand überzog, entthronte und gefangen setzte; von nun an Herrscherin in Kerman; eine staatskluge, herrschsüchtige und hochgebildete Frau, selbst Dichterin; von ihr sind die Verse:

Wer sah je auf Rubinen Moschuszeilen,
Und rothe Schminke sich mit schwarzer theilen;
Das schwarze Maal auf deiner Lippen Flammen
Ist Finsterniß und Lebensquell beysammen.

Ihre Schwägerin Kurdudschin befreyte den Gemahl aus dem Schlosse, wo er gefangen saß, indem sie ihm in einem Wasserschlauche eine Strickleiter sandte, mittels welcher er sich rettete; Kurdudschin Chatun vereinte sich zum Sturze Padischah Chatun's mit ihrer Tochter Ismeteddin Schah, welche die Gemahlin Baidu's, des Nachfolgers Keichatu's auf dem Throne von Iran; sie kamen mit einem Heere nach Fars, und belagerten die Frau Padischah, die sie gefangen nahmen und hinrichten ließen i. J. 694 (1294). Die Herrschaft Kerman's wurde von Ghasan (dem Nachfolger Baidu's auf dem Throne Iran's) dem funfzehnjährigen Mohammedschah Sultan, Sohn des Hedschadsch, zuerkannt, welcher, nachdem er im Lager gehuldigt, i. J. 696 nach Kerman zurückkehrte. Die Unordnungen, welche nach dem Sturze Padischah Chatun's und während der Abwesenheit der Prinzessin Kurdudschin in Kerman eingetreten waren, wurden durch den Richter Fachreddin von Herat, welchen Ghasan Chan dem jungen Herrscher zur Leitung der Geschäfte beygegeben hatte, geregelt, aber die Prinzen Mahmudschah und Hasanschah, die Brüder Moham-

med's, deren Einkünfte er vermindert hatte, empörten sich, und erschlugen den Richter Wesir. Ghasan Chan sandte den Timur Buka als Vogt von Kerman mit einem Heere, welches die Stadt anderthalb Jahre lang fruchtlos belagerte; die Prinzen unterwarfen sich, und Chodscha Ssadreddin, der Nachfolger Fachreddin's als Wesir von Kerman, sandte den Prinzen Mahmud ins Lager. Zu Ißfahan kam er zu gleicher Zeit mit dem Bruder Mohammed an, und als dieser ihn nicht, wie er erwartet hatte, rufen ließ, vergiftete er sich; Mohammed hielt strenges Gericht zu Kerman, das auch den Chodscha Amadeddin Sahir mit dem Tode traf, und der Prinz Sijukschah, an Ghasan gesendet, wurde zu Tebris hingerichtet, Der Atabeg (Obersthofmeister) Mohammed's war Chodscha Ssadreddin von Ebher, der aus Furcht nach Schirchan, und, von Ssadreddin Ben Kasi, dem Befehlshaber Schirchan's, begünstigt, nach Fars entfloh; Mohammed sandte ihm den Wesir Behaolmülk nach, um ihn zurückzubringen, was durch Zureden gelang; aber zwey Jahre hernach ging Ssadreddin ins Lager Ghasan's, von wo er nicht wieder zurückkehrte, und wohin ihm seine Angehörigen, auf Befehl des Chans, nachgesandt werden mußten; Mohammed starb an den Folgen seiner Völlerey im selben Jahre mit Ghasan 703 (1303); der Chan Chodabende verlieh die Herrschaft Kerman's dem Sohne Mohammed's, Schah Dschihan, den er aber, seiner schlechten und grausamen Regierung willen, nach dritthalb Jahren ins Lager berief, und nicht mehr zurücksandte. Dschihanschah's Tochter war Schah Chatun, vermählt mit Mobareseddin Mosaffer, dem Stifter der persischen Dynastie Mosaffer, Mutter seiner drey Söhne Nachfolger, nämlich: Schah Schudschaa's, Schah Mahmud's und Sultan Ahmed's. Diese Dynastie allein beut also die Namen von neun Frauen, welche größere oder kleinere Rollen spielen, und unter denen die größten Turkjan, eine der vier Töchter des Gründers der Dynastie, Herrscherin durch That, wenn auch nicht als solche anerkannt; dann Padischah Chatun, ihre Tochter, Gemahlin Kendschatu's und Fürstin von Kerman; dann Kurdudschin, die Tochter der Atabegin Abisch; endlich Schah Aalem, die Tochter des mit Kurdudschin vermählten Sijughurtmisch; und Schah Chatun, die Tochter von Dschihanschah. Diese Dynastie war mit dem mongolischen Herrscherhause also doppelt verschwägert, indem zwey Prinzessinnen, Gemahlinnen der Ilchane: Kuti Chatun, die Gemahlin Abaka's, und Padischah Chatun die Kendschatu's, wogegen Kurdudschin, die Tochter Mengku Timur's, des eilften Sohnes Hulaku's, in die Familie Borrak's herübergekommen. Nur durch

die genaue Kenntniß der gegenseitigen Verschwägerung wird sowohl die Geschichte der Dynastie der Sultane von Kerman, als die der Ilchane, mit welcher sie so enge verschlungen ist, gehörig beleuchtet; an der klaren und pragmatischen Darstellung dieses Zusammenhanges der unter einander verflochtenen Geschichten der verschiedenen Dynastien fehlt es der Hrn. v. d'O.'s besonders (wie schon oben gerügt worden), sowohl gleich Eingangs, wo beym Auftreten Hulaku's die Uebersicht der oben erwähnten sieben und zwanzig Dynastien nöthig gewesen wäre, als besonders am Ende nach dem Tode Ebusaid's, wo sogar in der Herrschertafel (wie schon oben gesagt worden) zwey Regenten fehlen, nämlich Satibeg und der letzte Nuschirwan; auch ist die (V. 721) gegebene Aufzählung der Emire, welche sich in die Trümmer des zusammengestürzten Reiches der Ilchane theilten, nicht vollständig; bey Hrn. v. d'O. erscheinen die Emire, Gewalthaber in Arran, Diarbekr, Rum, Kurdistan, Chusistan, Fars (Schebankjare), Ißfahan, Jesd, Kerman, Bamian, Herat, Masenderan, Tus und Kuhistan; aber es fehlen die von Mardin, die der persischen Seeküste und der Inseln des persischen Meeres (Hormus, Kisch und Bahrein), die von Luristan und Lahdschan. Eine höchst schätzbare, von Hrn. v. d'O. eben so wenig als Dewletschah zum Gemälde der geistigen persischen Kultur während der Herrschaft der Mongolen benützte, Auskunft über den damaligen verwirrten Zustand des verfallenen Reiches gibt das historische und geographische Werk Nushetol-kolub (Ergötzung der Herzen) des Verfassers der Geschichte Güside, welche beyden Werke Hamdallah Mestufi's unter die besten und vollgültigsten Quellen der Geschichte dieser Zeit gehören; der Verfasser schrieb das erste i. J. 740 (1339), und gibt zu Ende seiner chronologischen Uebersicht der bis dorthin verflossenen sieben Jahrhunderte der Hidschret die folgende höchst lehrreiche Auskunft, womit wir diese, durchaus mit Quellenbelegen versehene kritische Anzeige des Werkes Hrn. v. d'O.'s schließen wollen, welches, ungeachtet der hier gerügten Mängel, ein höchst schätzbares und als solches dem Freunde orientalischer Geschichte höchst willkommenes seyn muß.

»In diesem siebenhundert vierzigsten Jahre der Hidschret, das fünfte seit dem Tode Ebusaid's, ist das Reich in der größten Verwirrung, weil jeder der Emire und Großen, für sich seinen Wunsch zu erreichen strebend, nur sich und keinen anderen als Herrscher anerkennen will; deßhalb ist überall die Unruhe oben auf, der Handel und die Gewerbe liegen darnieder, die Bewohner der Dörfer können es nicht aushalten, und denen von ganz Iran geht ob der Tyranney der Befehlshaber die Seele aus. In diesen letzten fünf Jahren haben nicht weniger als sie-

ben Padischahe in diesem Reiche geherrscht, ohne die zu zählen, welche einzelne Provinzen mit Gewalt abgerissen haben; dermalen streiten sich drey Padischahe um die oberste Gewalt, die Familie Tschoban und die Emire Aserbeidschan's und Gurdschistan's haben den Suleiman Chan, den Enkel Huladschu's, des Sohnes Hulaku's, auf den Thron gesetzt; der Emir Hasan (der Große) der Dschelaire; und die Emire Diarbekr's und Bagdad's haben die Herrschaft dem Dschihan Timur, Sohn Alafreng's, des Sohnes Kendschatu's, übertragen, und die Emire Chorasan's haben den Togha Timur, einen Nachkömmling Dschudschi Kasar's (des Bruders Tschengischan's), zum Herrscher erwählt; alle drey bemühen sich um die oberste Gewalt, und alle drey begegnen so vielfachem Widerstande, daß ihnen Fortschritt unmöglich und der Kampf nicht aufhört. Die von den Heeren geplagten Unterthanen haben ob der Unruhe den Anbau ihrer Felder aufgegeben, die Verwirrung ist so groß, daß fast jeden Freytag das Kanzelgebet auf den Namen eines andern Herrschers, ja oft an Einem Freytage auf den Namen von zwey Herrschern verrichtet wird. Die Seitenherrscher, welche sich im Besitze erblicher Herrschaft befinden, sind: zu Mardin Melik Ssalaheddin Jusuf Ben Nedschmeddin Manßur Mosaffer; in Fars und Schebankjare und einem Theile des persischen Irak: Dschelaleddin Mesudschah Ben Mahmudschah Indschu; in Sistan, Hormus, Kisch, Bahrein und den übrigen Inseln: Melik Kutbeddin; in Groß-Luristan der Atabeg Dschemaleddin Efrasiab Ben Naßireddin Ahmed, der heute seines Bruders statt Atabeg; in Herat und Gur: Melik Husein-Ben Ghajaseddin Kert; und von den Emiren Lahidschan's und denen von Gur und Kumis mehrere, welche die Unruhen vervielfältigen, so daß die Bewohner ihrer Seele und der Welt satt. — Von den Mongolen herrschen im Reiche des Kaan's Ajende, der Sohn Kutila Chan's aus dem Geschlechte Tuli's; im Turkistan Termeschirin aus dem Stamme Dschaghatai's; in Descht Kiptschak Usbeg Chan, der Sohn Toghrildsche's aus dem Stamme Dschudschi's. Wunderbar ists, daß in voriger Zeit, als die Monarchen Iran's auf dem Gipfel ihrer Macht standen, so oft Heere von dort in Persien einfielen, und daß zu dieser Zeit der Verwirrung keinen diese Lust anwandelt; dieses ist ein klarer Beweis, daß Herrscherthum und Herrschermacht von der Allmacht des Schöpfers, und nicht von der Stärke oder Schwäche der Herrscher und von der größeren oder minderen Zahl ihrer Heere abhängt. Sag: Gott ist der Besitzer der Herrschaft. Von den Herrschern anderer Stämme herrscht in Hind und Sind Sultan Alaeddin Mohammedschah, dessen Freygebigkeit die höchste, und dessen Reich das der vorigen Rai (Radscha) an Ausdehnung übertrifft; im Jemen herrscht der Sultan Eimen; der Emir der arabischen Wüstenbewohner ist Ibn Isa Ben Mohenna; in Syrien und Aegypten herrscht Melik Naßireddin Kilawun seit mehreren Jahren, und in Armenien befiehlt der Tekfur (der Kaiser von Byzanz); auch in diesen Reichen gibt es, nach Erforderniß der Zeit, häufige Unruhen und Verwirrung. Gott der Allmächtige wolle durch den Blick seiner Barmherzigkeit in allen Ländern Sicherheit und Ruhe herstellen durch ein Wunder der Wunder *).

Hammer-Purgstall.

*) Beyliegend folgen die sieben Stammtafeln: 1) der tatarischen Stämme, 2—6) der vier Uluse, 6) des Hauses Hulaku's, 7) der Frauen (Gemahlinnen und Töchter).

Aus Buk
dem Soh
101) di
(bey Ss.

Aus Kaitati die | Aus Schiratu die | Aus Dschaksu die

109) Jisut 11 rban 118) Sukanut 119) Nutakin, 120) Urut 121) Mangkut.
bey Ss. Dschissud). ie Vierer).(Sughanut). (Erut).

Aus Jisukai, bey Ss. Bordschigen).

9) Sakir, und an mehmmen von ihrem Wohnsitze Karawin Tschidun haben.

mme, welche in
hinesischen, mandschu

n Bruder Tschengischan's, die | Von anderer Abstammung die

131) Bagle 139) Keschikten. a, 145) Abaghanar. 146) Charatschin.
n
ahr ist.

Chyrlos (Kurulas),

e, welche noch in

14 53) Balaktschin, 154) Bid Gerlies, 161) Chubtschir, 162) Chulabad, 163) Dagighun,
164) Dal schmidt's), 171) Oraghok blen in Schmidt's Register), 178) Tanglachar, 179) Tschachar,
180) Uklig theilungen des rechten igos, Beteken, Dschurtschid u. s. w., sind schon oben aufgezählt
worden. , 185) Berat, 186) Bord, 195) Timan, unter ihren Anfangsbuchstaben.

1)
2)
3)
4)

aghatai's. | Ulus Ogotai's.

Tschaghatai's:
2) Turkan Chatun,
ihre Schwester.
nkels Tschaghatai's aus dessen
Muwatukan:
zischan's aus seiner Tochter.
Hulaku's:
'chah,
1) utimur Gurgan's,
ibl Kuritkaan,
Ghasan's.
dritten Sohnes Tschaghatai's:
hi.

Gemahlinnen Ogotai's:
1) Burakdschin, 2) Turakina, 3) Mukan, 4) Hatschin.
Gemahlin Kujuk Chan's, des Sohnes und Nachfolgers Ogotai's:
Oghul Kaimischchatun.
Gemahlin Kutan's, des Enkels Ogotai's aus Mengkukan,
seinem zweyten Sohne:
Dschinktimur.
Gemahlin Tschermagun's, des dritten Sohnes Ogotai's:
Katakasch, die Mutter Schiramun's.
Gemahlinnen Schiramun's:
1) Turkutschin die Naimanin, 2) Tutulkan die Sulduzin.
Gemahlin Kaschin's, des fünften Sohnes Ogotai's:
Sebkine, die Mutter Kaidu's.
Gemahlin Kaidu's: Sedschen.
Tochter Kaidu's: Kutulun.

i's:
linaka, der Schwester Mengkukaan's: Oldschai Chatun.

ba Chatun 7) Kuruktschin
Bajautin, die Merkitin.
die Gemahlin Turmebela's,
Sohnes Dschimkim's,
Dschischan und Berietasi.

Gemahlin Arikbuka's, des sechsten Sohnes Tuli's:
Ildschikmesch.

Hulaku's:

...n, vermählt ...r Gurgan. 5) Tudukasch, vermählt mit Tenkir Gurgan, dann mit seinem Sohne Sulamisch, Mutter von Oldschatai, der Gemahlin Arghun's. 6) Tarakai, vermählt mit Musa Gurgan der Konghuratin. 7) Baba...

ntgeborenen:
...Tudakai, ...ch Gemahlin ...rghun's. 6) Ilkotlogh, die Tochter Tschumkurs.

Gemahlinnen Mengkutimurs des Eilftgebornen.
1) Oldschai, die Tochter Bukatimurs; 2) Abisch, die Tochter Turkian's; 3) Tudschin, die Tochter Durbai Nujan's.
Töchter Mengkutimur's:
1) Ilkin, Gemahlin des Emir Suntai; 2) Kotlogh, Gemahlin des Emir Tarakai's und dann Tuladai Ikadschi's. 3) Kordodschin, Tochter der Abisch, dann Gemahlin von Emir ...ghurtmisch, Satilmisch und Taghai.

Tekuder's, des Bruders Abaka's:
... 4) Mainu, die Gemahlin Dschendan's, 5) Sailun, Gemahlin Karadscha's, 6) Keltirmisch, die Gemahlin Schadi's, dann Tughan's, seines Bruders.

des Bruders Arghun's:
...'s; aus dem Hareme seines Vorfahrers Arghun; 4) Bulughan (die Kleine), 5) Uruk Chatun.
...rittgebornen Sohnes Arghun's: die Tochter Utaman's.

... die ... die ... der ... 6) Kotloghschah, die Tochter Irinschin's aus Kundschuk, der Tochter Sultan Ahmed Tekuder's; 7) Dunja, die Tochter des Sultans von Mardin; 8) Siijughurtmisch, die Tochter Emir Husein's; 9) Despina, die griechische Prinzessin. 10) Kutuktai.

Töchter Chodabende's:
1) Dulendi, 2) Satibeg, 3) Fatime, 4) Mihr Kotlogh.

Art. II. 1) *Rapport* à M. le Ministre de l'Instruction publique, sur les anciens monumens de l'histoire et de la littérature de la France qui se trouvent dans les bibliothèques de l'Angleterre, par M. *Francisque Michel.* Paris et Londres, 1835.

2) *Chroniques anglo-normandes.* Recueil d'extraits et d'écrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XIe et XIIe siècles; publié, pour la première fois, d'après les manuscrits de Londres, de Cambridge, de Douai, de Bruxelles et de Paris, par *Francisque Michel.* Imprimé sous les auspices et avec l'autorisation de M. Guizot. Tome premier. Rouen, 1836

(Schluß.)

II. Es folgt von den hier mitgetheilten Auszügen der Zeit der Abfassung nach (wiewohl von Hrn. Michel zuletzt gegeben) zunächst auf Gaimar der aus der »Estoire e la Généalogie des Dux qui unt esté par ordre en Normandie,« von Maistre Benoist de Sainte-More (p. 167—303). Alles, was wir von diesem Trouvère wissen, ist, daß er etwa in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts in dem Städtchen Sainte-Maure in Touraine geboren wurde [1]), schon in seiner Jugend an den Hof der Herzoge von der Normandie und Könige von England kam, und wechselweise sich in diesen beyden Ländern aufhielt; daß er ein Zeitgenosse des Wace war, und von Heinrich II. sehr begünstigt wurde, dessen Hofpoet er gewesen zu seyn scheint [2]).

Man hält ihn auch für den Verfasser von einem Gedicht auf die Zerstörung Troja's (»L'histoire de la guerre,« oder: »La destruction de Troyes«), durch das er sich vorzüglich berühmt gemacht, und seinen Ruf zum anglo-normandischen Reichshistoriographen begründet haben soll. Dieser, aus etwa 30,000 Versen bestehende Roman ist eine Paraphrase des Pseudo-

---

[1]) In der »Estoire« nennt er sich zwar nur »Beneit,« eben so nennt ihn Wace (Roman de Rou; Tom. II, p. 407): »Maistre Beneit;« aber in der »Destruction de Troyes« nennt er sich selbst »de Sainte More« (Handschrift der k. k. Hofbibliothek, Nr. 2571, fol. 1vo b):

> Ceste estoire n'est pas usée,
> N'en gaires leus non est trovée,
> Jà retraite n'en fust ancore;
> Mès *benoois de sainte-more*
> L'a retreite, faite e dite, etc.

Auch ist bekannt, daß eine Familie »Sainte-Maure« unter Heinrich II. in England existirt habe (s. *Leland*, Collectanea; Vol. I, p. 287).

[2]) *Wace*; l. c.; p. 407—408.

Dictys und Dares, wie er, außer in den schon von Anderen angeführten Stellen des Eingangs, auch noch am Ende wiederholt versichert, wo er zugleich sein Werk gegen den Tadel und Mißbrauch der Jongleurs also zu schützen sucht (nach der erst angeführten Hdschrft. d. k. k. Hofbibliothek, fol. 209ᵃ):

»Ci ferons fin, bien est mesure,
Auques tient notre liure et dure.
Et ce dist *daire* et *dictis*
I auons si retrait et mis,
Que s'il pleust as *iogleors*,
Qui de ce sont acuseors
Qu'autres a fait, et reprendanz,
Que à toz biens sont auianz,
De que ià riens n'aura honor,
Qu'il n'en aient ire et dolor.
Cil se poroient molt bien taire
De l'oeuvre blasmer et detraire;
Car tiels i uoudroit afaitier
Qui tost en poroit enpirier.
Celui gart deus et tiegne et uoie
Qui bien essauçe et monteploie!«

Ferner schreibt ihm De la Rue eine »Chanson ou cantique sur la Croisade« zu; wofür er aber keinen andern Grund hat, als daß sie sich in derselben Handschrift hinter dessen normandischer Chronik befinde. Allein die Endstrophe, in der der Dichter Gott bittet, daß er ihn bey seiner Rückkehr vom Kreuzzuge seine Dame »am Leben und gesund« wieder finden lasse, spricht dagegen, da Benoît wohl unbezweifelt ein Geistlicher (»maistre«) war.

Hingegen hat schon De la Rue mit Recht bemerkt, daß das zwar auch von einem »Benoît« verfaßte, und von Tyrwhitt unserem Benoît zugeschriebene Leben des Thomas Becket nicht von ihm herrühren könne.

Die normandische Chronik endlich verfaßte Benoit im Auftrage Heinrichs II., worüber sich Wacè, der schon früher ein ähnliches Werk, seinen bekannten Roman de Rou, begonnen hatte, und es nun eilig zu beenden suchte, nicht ohne Bitterkeit also äußert (l. c. p. 407—408):

»Die en avant ki dire en deit,
Jo ai dit por *Maistre Beneit*,
Ki cest ovre *à dire a emprise*
Com li Reis l'a de sor li mise;
Quant li Reis li a rové faire,
Leissier la dei, si m'en dei taire.«

Aus dieser Stelle des Wace ergibt sich auch, daß Benoit seine Chronik um 1170 begonnen habe, die er, seinem Neben-

buhler zum Trotz, auch vollendet hat. In ungefähr 48,000 (De la Rue gibt 45,846 an) Versen erzählt er die Geschichte der Herzoge von der Normandie und der normandischen Könige von England von den Einfällen der Normänner unter Haesten und Biörn Eisenribbe bis zur Regierung Heinrichs II. von England [1]). Von dieser Chronik ist nur mehr eine Handschrift bekannt: die Harley'sche Nr. 1717 [2]). Aus dieser wurden schon früher größere Bruchstücke bekannt gemacht; wie: die Erzählung von dem Liebesabenteuer Roberts II. von der Normandie mit der schönen Herleva in *(Vauquelin de la Fresnaye)* »Nouvelle histoire de Normandie« (Versailles 1814. 8. p. 426—438); — fast das ganze erste Buch, die Geschichte von Haesten's Seeräuberzügen und Einfällen in Frankreich und Italien enthaltend, nach Bröndsted's Abschrift, in Depping's »Histoire des expéditions maritimes des Normands« (Paris 1826. 8. Tom. II, p. 273—316); — und die Beschreibung der Schlacht von Hastings und der Eroberung Englands, von Hrn. Michel mitgetheilt in *Liquet* et *Depping*, Histoire de Normandie, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête de l'Angleterre en 1066« (Rouen 1835. 8. Tom. II, p. 289—345 [3]). Dieser Theil der Chronik, nebst der Fortsetzung bis zum Tode Wilhelms I. von England, ist nun in der vorliegenden Sammlung verbessert wieder abgedruckt worden.

Benoît ist eben so parteyisch wie alle normandischen Chronisten jener Zeit; viel breiter und dabey doch weniger anschaulich in der Darstellung als Wace [4]); auch enthält er viel weniger eigenthümliche Nachrichten als dieser, wenigstens in den bis

---

[1]) Vgl. über Benoît und dessen Werke: *De la Rue*, l. c., T. II, p. 188—205; — *Turner*, Hist. of England; Vol. IV, p. 290—293; — *Hist. litt. de la France*; Vol. XIII, p. 423—429, und Vol. XVII, p. 635—640; — *Pluquet*, Mém. sur les trouv. norm. in den Mém. des Antiq. de la Normandie; Tom. I, p. 394—397; — und Hrn. Michel's Rapport, p. 5.

[2]) Zu Ende des siebzehnten Jahrhunderts befand sich auch eine in der Bibliothek des Hrn. Foucault, zu Caen; die aber verloren gegangen zu seyn scheint.

[3]) Hr. Michel ist nun beauftragt worden, die Chronik des Benoît de Sainte-More ganz herauszugeben; sie wird auf Kosten der Regierung in der königl. Druckerey gedruckt, und der Abdruck ist schon sehr weit vorgeschritten.

[4]) Auch die Sprache des Benoît ist unbeholfener und dunkler als die des Wace, und man trifft bey ihm auf noch mehr Wörter nordischer Abkunft. — Uebrigens ist seine Chronik in den gewöhnlichen kurzen (achtsylbigen) Reimpaaren (à rimes plates) geschrieben.

jetzt bekannt gemachten Theilen seiner Chronik. Denn *er folgt* fast Schritt vor Schritt dem Dudo von St. Quentin, *Guillaume* de Poitiers, Guillaume de Jumièges und Orderic *Vital*. Erst von der Regierung Stephans an soll er eigenthümliche *Nachrichten* und schätzbare Details geben [1]).

In dem vorliegenden Auszuge erzählt er die *Schlacht von Hastings* und die Eroberung Englands größtentheils nach *Guillaume de Poitiers* [2]), auf den er sich mehrmals, *wiewohl ohne* ihn zu nennen, beruft, wie p. 171 und 197: »ce sui lisant;« p. 209: »Ne cil le fit qui l'estoire prime escrit,« — p. 225: »Ce truis en l'estoire latine;« — p. 236 (mit näherer *Bezeichnung*): »ce dit *la vie* (de Guillaume-le-Conquérant; nämlich die Gesta Guillelmi Ducis Normann., et Regis Anglorum von *Gillaume de Poitiers*). Nur bey der Erwählung Johanns, Bischofs von Avranches, zum Erzbischof von Rouen hat er die bekannte Erzählung von dessen Abstammung und Aeltern nach Guillaume de Jumièges (Lib. VII. cap. 38) eingeschaltet. So scheint er bis zum Jahre 1070, mit dem bekanntlich die Gesta schlossen [3]), dem Guillaume de Poit. gefolgt zu seyn, so weit sich nämlich nach den uns von Guil. de Jumièges und Orderic Vital erhaltenen Auszügen aus dem verloren gegangenen letzten Theile der Gesta schließen läßt, mit denen Benoît in der Hauptsache durchaus zusammenstimmt. Nur sagt auch er, wie Guil. de Jum. [4]), daß er sein Original abgekürzt habe; so p. 209:

[1]) *Michel*, Rapport, p. 5.

[2]) Wenigstens im *Wesentlichen* ihm folgend; einige minder bedeutende Abweichungen Benoît's von Guil. de Poit. in der Beschreibung der Schlacht von *Hastings* finden sich bereits angeführt in der lehrreichen Recension von *Lappenberg's* Gesch. v. England in *Cochrane's* Foreign Quart. Rev. Nro. II, June 1835; p. 310—321.

[3]) *Ord. Vit.* l. c. lib. IV, p. 521: »*Huc usque* (ad an. 1070) *Guillelmus Pictavinus* historiam suam texuit, in qua Guillelmi gesta.... subtiliter et eloquenter enucleavit.... Contextionem ejus de Guillelmo et ejus pedissequis *breviter* in quibusdam secutus: non tamen omnia quae dixit, nec tam argute prosequi conatus sum.«

[4]) Lib. VII, cap. 44 (ap. Du Chesne, l. c. p. 291): »His per anticipationem *breviter* intimatis, ad finem gestorum Willelmi Regis Anglorum, et Ducis Normannorum, de quibus *fastidio lectorum compendiose consulentes*, quaedam perstrinximus, veniamus. Si quis vero *plenius* illa nosse desiderat, Librum *Willelmi Pictavensis*, Luxoviorum Archidiaconi, eadem gesta sicut copiose, ita eloquenti sermone affatim continentem, legat.«

Si vousisse lor fais escrire,
Trop lunge chose fust à dire;
En treis quaers de parchemin
N'en venissé-je pas à fin:
Por ce covient l'ovre à finer,
Que tost s'ennuient d'escouter, etc.

Und p. 277—278:

Ne vos puis retraire n'en est leus
(Kar dès que trop dure li jeus,
Si est ennuis e vilaine)
Solement la *setme partie*
De ce qu'il fist n'où il ala, etc.

Benoît ist natürlich auf die Angelsachsen sehr übel zu sprechen, die er nicht nur, wie Guil. de Poit. und Guil. de Jum., als widerspenstige Rebellen (!!) darstellt, sondern mehrmals Heiden und Sarazenen nennt; wie p. 239: »Cele englesche genz *sarrazine;*« — p. 247:

»Cum hutlage, cum *genz averse*,
Mortel, *sarrazine* e desperse;« —

und p. 257 (von den gegen den normandischen Befehlshaber Robert Fiz-Richart sich empörenden Yorkern):

»Mult se r'avivout lor desleiz:
Ostages, seremenz ne feiz
Ne preisoent mie deus tros;
Cuilverz, *paiens*, luxurios,
Del mauvais ancien usage,
Esteient uncor tuit sauvage
E par poi *demi-sarrazin*.«

Auch die Dänen und Walifer kommen nicht besser weg. So von den ersteren, wie sie bey ihrem Einfalle in Lindsey von den sie freudig aufnehmenden Angelsachsen bewirthet werden (Ord. Vit., l. c., p. 514), p. 271:

»Kar li Engleis d'iloc entor
Lor portoent quanqu'il aveient,
Od eus manjoent e beveient.
Là erent teus les puteries
E si faites *les drinkeries*
Que desqu'en Inde la vermeille
Ne fu oïe tou merveille;« etc.

Und von den Einwohnern von Cornwall (»Cornewaille Artur«), p. 272:

»Car cele genz esteit sauvage,
Paiene e cuerte e boschage.«

Benoît übergeht von da an, wo die »Gesta« des Guil. de Poit. aufgehört haben müssen, viele Begebenheiten, die uns

durch Ord. Vit. und andere erhalten sind, und geht sogleich über zu der Erzählung von dem Zuge Wilhelms gegen Mantes und von dessen dadurch veranlaßtem Tode (p. 279: »Ci est la fin e le trespassement del rei Guilleiaume«). In diesem Abschnitte nun folgt er genau, ja meist wörtlich, selbst in den moralischen Reflexionen und Gleichnissen, dem Ordericus Vitalis [1]), dessen Erzählung auch diesem Theile des »Roman de Rou« von Wace offenbar zu Grunde liegt [2]). Benoît, der auch in diesem Abschnitte sich ausdrücklich auf seine lateinische Quelle bezieht (p. 300: — ce me dit *li latins*«), drängt übrigens, wie Wace, die sehr ausführliche Erzählung des Ord. Vit. zusammen, und läßt vorzüglich alles weg, was in dem Berichte des trefflichen Mönchs von St. Evroult, der, trotz seiner Anhänglichkeit an die normandische Dynastie und trotz seines

[1]) Lib. VII, p. 655 — 663.

[2]) Tom. II, p. 292 — 304. — Aug. Le Prevost hat auch (p. 304, Anm. 4) dieses offenbare Zusammenstimmen, selbst in den Einzelnheiten, des Wace mit Ord. Vit. bemerkt, hält es jedoch für unwahrscheinlich, daß dieser von Wace schon gekannt gewesen sey, und glaubt daher, beyde hätten aus einer gemeinsamen, älteren Quelle geschöpft, die aber verloren gegangen sey. — Depping (Hist. de la Normandie sous le règne de Guillaume le-Conquérant et de ses successeurs. Rouen 1835. 8. T. I. p. 153 — 154) geht noch weiter, und hält geradezu das »Fragmentum ex antiquo libro monast. Sti. Stephani Cadom. de Guil. Conquest.« (ap. *Cambden*, Anglica, Normann. etc. Francof. 1603. p. 29 — 35) für diese Quelle des Ord. Vit., und mithin auch des Wace, Benoît u. s. w. Dieses Fragment findet sich in der That bey Ord. Vit. wörtlich aufgenommen, und zwar von p. 646: »Dum furerent« etc., bis p. 647 zu den Worten: »Noxia temeritas semper comprimenda;« an diese wird im Fragment unmittelbar angereiht, was bey Ord. Vit. folgt: p. 656, Z. 24 v. o. von den Worten: »multotiens olim contra patrem suum litigaverat« etc., bis p. 663 zu den Worten: »Verbum autem Domini manet in aeternum.« — Uns aber scheint dieses Fragment, theils eben wegen dieser auffallenden Lücke und sinnlosen Verbindung, theils weil es weder aus äußeren noch inneren Merkmalen dem Ord Vit. abgesprochen werden kann, und er selbst, wie er doch sonst zu thun pflegt, sich auf keinen Vorgänger darin beruft, theils endlich weil die Schlußbetrachtung, p. 662: »Ecce subtiliter investigavi« etc., nicht wohl als von ihm bloß nachgeschrieben anzunehmen ist, vielmehr ein verstümmeltes Bruchstück aus Ord. Vit. zu seyn. Der Einwurf aber, daß Wace, und daher auch Benoît, den Ord. Vit. noch nicht benützt haben könnten, bedarf kaum widerlegt zu werden, da dieser bekanntlich um 1141 sein Werk vollendete; die beyden Trouvères aber fast dreyßig Jahre später erst ihre Reimchroniken abfaßten!

Standes, von der Liebe zu seinem Geburtslande und tiefem Rechtsgefühle geleitet, die Menschen und die Ereignisse mit überraschender Unparteylichkeit gewürdigt hat, einen Schatten auf den Charakter Wilhelms oder seiner Söhne wirft. Nur in der Angabe des Todestages des Königs weicht Benoît von Ord. Vit. ab, indem er sagt (p. 296):

»Dreit au *disain* jor de septenbre,
Ce nos dit l'estoire e remenbre,
Matin, quant prime fu oïe« etc. [1]).

Obwohl er wieder genau nach Ord. Vit. (l. c. p. 661) erzählt, daß die Leiche des Königs, von dessen Söhnen und Hofleuten verlassen, auf Kosten eines Landjunkers (»pagensis eques naturali bonitate compunctus est«), Herluins, auf der Seine [2]) und übers Meer nach Caen geführt werden mußte, so erwähnt er doch ausdrücklich, daß Heinrich sich bey der Beerdigung dort eingefunden habe (p. 302: »I fu e vint *Henris sis fiz*«), während Ord. Vit. nichts davon sagt [3]). Heinrich's Enkel war aber auch Benoîts besonderer Gönner, dem er bey jeder Gelegenheit Weihrauch streut [4]), und so sagt er auch am

[1]) S. *Ord. Vit.* l. c p. 660: »Denique *quinto Idus* Septemb. feria V. jam Phoebo per orbem spargente clara radiorum spicula« etc., d. i. Donnerstag den 9. September; Benoît wäre also hier dem Guil. de Jum. (lib. VII, cap. 44, p. 292: »*IV Idus* Sept«) gefolgt. Vgl. Rom. de Rou, T. II. p. 298, Anm 2; — wenn es hier im Texte heißt: »Entrant setembre à *l'oisme* di,« so dürfte das wohl verlesen seyn statt: »*al disme* di?« — Ueberhaupt weichen die Angaben der Quellenschriftsteller über den Tag des Todes Wilhelms I. etwas ab; so: *Guil. Malm.* l. c. p. 112: »*octavo* Idus Sept.;« — hingegen *Florent Wigorn.* p. 450: »*quinto* Id. Sept.;« — und das *Chron. Saxon.* p. 189: »on thone *nextan d æg æfter natiuitas sce. Marie*,« d. i. 9. September, der also wohl als die beglaubigtste Angabe anzunehmen ist.

[2]) Daher ist p. 300, letzter Vers, statt:

»L'orent en la nef mis en *seigne*,«

zu lesen: »en *Seigne* (Sequana).

[3]) Wohl aber findet sich die Gegenwart Heinrichs erwähnt bey *Guil. Malm* l. c. p. 113: Quocirca volente *Henrico filio qui solus ex liberis aderat*;« — und *Guil. de Jum.* l. c. p 292: »*Solus* autem filiorum suorum *Henricus* exequias patris persecutus est.« — Hingegen hat Benoît, so wie Wace, die Grabrede des Bischofs Gislebert und das Zerplatzen der Leiche beym Eindrängen in den Sarkophag weggelassen (s. *Ord. Vit.* l. c. p. 662).

[4]) S. Beyspiele davon bey: *Vauquelin de la Fresnaye*, Nouv. hist. de Normandie, p. 440 und 441.

Schlusse dieses Abschnittes, wo er sich nochmals als bloßen Uebersetzer bekennt, daß er nur seinem Herrn (nämlich Heinrich II.) zu gefallen gesucht habe, den er über Alles liebe:

»*Translatée ai l'estoire* [1]) e dite
D'eissi cum *l'ai trovée escrite;*
N'ai mis fauseté ne mençonge.
Damne-Deu pri qu'il voille e donge,
Si soffert i ai grant labor,
Qu'au plaisir seit damun seignor:
Ci voil e quer sor tote rien,
Kar od tant m'esterreit-il bien.«

III. Hatten wir es bisher mit einem Zeitgenossen und Nebenbuhler des Wace zu thun, so folgt nun (bey Hrn. Michel unmittelbar auf Gaimar) ein ungenannter Fortsetzer von dessen Brut; nämlich: »Extrait de la Continuation du Brut d'Angleterre de Wace; par un Anonyme (p. 65—117). — Diese Fortsetzung befindet sich in der Handschrift des Brut, aus der Cotton'schen Bibliothek, Vitellius A. X., der einzigen bis jetzt davon bekannten. Sie beginnt wo der Brut endet, nämlich von dem Tode des Cadwalador, und reicht bis in das fünf und zwanzigste Regierungsjahr Heinrichs III., d. h. sie gibt von Heinrich II. und dessen Söhnen nur mehr ein paar fragmentarische Notizen, und führt von Heinrich III. nicht viel mehr als den Namen an; spricht aber von dem Tode der Prinzessin Eleonore (»Alianore«), der Tochter Gottfrieds von Bretagne, und Schwester des unglücklichen, von Johann ohne Land ermordeten Prinzen Arthur, der Beysetzung ihrer Leiche in der Priorey von St. Jacob zu Bristol, und von deren Beerdigung in dem Nonnenkloster zu Amesbury (p. 117):

»A Bristowe morut el chastel
E Saint-Jake à la priorie
Fu *Alianore* ensevelie.
Puis fist li rois sa volonté,
A Ammesbyrie fu translatée« [2]).

Daraus ergäbe sich denn, daß diese Reimchronik erst nach

---

[1]) P. 302 sagt er:

»*Ce retrait l'estoire e la vie.*«

[2]) S. *Matth. Paris*; l. c., p. 510 ad an. 1241; und p. 513; — *Nic. Triveti* Annales sex Regum Angliae; ed. A. Hall. Oxonii 1719. 8. p. 194, ad an. 1241: »Obiit soror Arthuri *Alianora* apud Bristollum, ubi cum annis multis caelibem vitam duxisset, tandem moritura corpus suum inter Sanctimoniales Ambresbirae sepeliendum legavit.« — Vgl. *Morice*, Hist. de Bretagne. Tom. I, p. 174.

dem Jahre 1241 abgefaßt wäre [1]). Sonst wissen wir nichts von ihrem Verfasser, als daß er, nach der Angabe des Abbé De la Rue wenigstens, sein Werk zu Amesbury, in der Grafschaft Wiltshire, abgefaßt, und, wahrscheinlich aus dem Lateinischen, übersetzt haben soll [2]). Doch dem sey wie ihm wolle, immer bleibt diese Reimchronik ein merkwürdiges Document, troß ihrer offenbaren Unrichtigkeiten [3]) und handgreiflichen Fabeln; denn

---

[1]) Wenn anders diese Stelle nicht von einem späteren Kopisten eingeschoben wurde? — Denn gleich darauf folgen noch die beyden Verse zum Schlusse:

»Li quons Johan, quant il fu rei,
Isabele tint od *grant noblei*.«

Ist unter dieser Isabelle nun, wie aus dem Vorhergehenden (p. 114) wahrscheinlich wird, nicht Isabelle von Angoulesme, sondern Isabelle von Glocester gemeint, die zwar bey Einigen auch »Hawisa« heißt, so ist der letzte Vers unseres Chronisten auffallend, und noch mehr, daß er mit keiner Sylbe der Auflösung ihrer Ehe mit König Johann, die bekanntlich i. J. 1200 (s. *Matth. Paris*, l. c., p. 168) erfolgte, und ihrer späteren zweymaligen Wiederverheiratung erwähnt, woraus man fast schließen könnte, daß unsere Reimchronik ursprünglich vor dem Jahre 1200 abgefaßt sey? — Freylich ist die Sprache, in der sie auf uns gekommen, offenbar aus dem dreyzehnten Jahrhundert.

[2]) L. c., Tom. III, p. 158 — 159; diese Angabe muß übrigens in dem früheren, noch nicht herausgegebenen Theile dieser Reimchronik enthalten seyn; denn in dem vor uns liegenden kömmt nichts vor, was dazu berechtigte, vielmehr würden wir darnach unseren Anonymus für einen Benedictinermönch aus dem Kloster Tewkesbury, in der Grafschaft Glocester, halten, da er eine auffallende Vorliebe für dieses Kloster zeigt, und besondere Rücksicht auf dessen Geschichte und Legenden, und auf die Genealogie der Familien Fitz-Haimon und Glocester nimmt, die jenes Kloster neu erbaut und dotirt haben, und deren Glieder meist dort begraben sind (s. p. 99, 103 und 114). — Eben so wenig begründet ist aus dem Vorliegenden die Angabe, daß sein Werk eine Uebersetzung aus dem Lateinischen sey; denn weder beruft er selbst sich auf ein lateinisches Original, noch ist uns, so wenig wie dem Hrn. Abbé De la Rue, eine lateinische Quelle bekannt geworden, die mit einiger Wahrscheinlichkeit für dessen Original zu halten wäre?

[3]) So z. B. verwechselt er Mathilde, die Gemahlin Wilhelms I., mit der gleichnamigen Gemahlin Heinrichs I. (p. 73); — läßt Wilhelm I. zu Caen sterben (p. 94); — Heinrich I. zu Caen neben seinem Vater, und Heinrich II. zu Reading begraben werden (p. 108 und 115); — nennt Roger, den zweyten Sohn Roberts von Glocester, Bischof von Winchester (p. 113) statt von Worcester (s. *Annal. eccl. Wigornien.* ad an. 1163 — 1165 ap. *Wharton*, Anglia sacra; Pars I, p. 476); — u. s. w.

sie ist vielleicht die einzige unter den anglo-normandischen, die entschieden für die unterdrückten Angelsachsen gegen die übermüthigen Normands Partey nimmt, und von diesem Standpunkt aus das Verfahren und den Charakter der ersten anglo-normandischen Könige, besonders Wilhelms I. und II, beurtheilt, so daß wir nun, außer den angelsächsischen Parteyschriftstellern, auch einen mit ihnen übereinstimmenden Anglo-Normand haben, wodurch das »audiatur et altera pars« gegen die Unverschämtheiten und Verdrehungen der normandischen Apologisten nur um so dringender wird!

Der hier mitgetheilte Auszug beginnt mit dem Tode Eadward's des Bekenners. Als Eigenthümlichkeiten dieses Berichtes verdienen bemerkt zu werden, daß Harold am Morgen des Schlachttages von Hastings von seinem Kaplan in einer nahe gelegenen Kirche sich habe Messe lesen lassen (p. 70—71):

»Li rois (Harold), ki mult fu travaillé,
La nuit se est reposé;
Par matin se est levé,
Sa messe oïr est alé,
Assez près à un moster
Son chapelain fist chanter.
Quant li prestre out sacré
E le *Pater Noster* chanté,
Este-vus ke vient la crié:
»Le dux sur nus vient armé!«
Li rois, ki oï la crié,
Durement estoit affraé;
De la messe tantost se mist,
As armes corut sans respit.
Si le *Agnus Dei* eust atendu
E la pais eust recéu,
Par pais eust la terre tenu
U par bataille le dux vencu.
Quant il issit del moster,
La croiz, ke fu fait de père,
Après le rois ad encliné
C'onques puis la teste levé.
Ki ke volt ceo saver,
A *Waltcham*, ultre le halt auter,
Meimes cel croiz purra trover
E roi Haraud gisant en quer« *).

*) Das Wunder von dem Kruzifixe zu Waltham erwähnen auch die noch ungedruckte Legende von Waltham (in der oben angeführten Rec. in Cochrane's For. Quart. Rev. p. 315), und *Matth. Westmonast.* (Flores hist. Francof. 1601 Fol. p. 224): »Unde (Waltham) recessurus (rex Haraldus), et inde ad bellum profecturus, cum orasset ante crucem, *ut refertur*, crux ei quasi ultimum valedicens, inclinavit, et in hoc gestu usque hodie perseverat.«

Auch der Tod Harold's wird abweichend von der gewöhnlichen Angabe erzählt (p. 72):

»De lances e des espées fu tant féru
E taut des coups aveit receu,
Ke a la terre fu cravanté
De son cheval, e à mort livré.
— — — — — — —
Haraud à *Walteham* fu porté,
Ilokes gist enterré [1]).«

Aus der Legende des Klosters von Tewkesbury [2]) findet sich die Anekdote von der Königin Mathilde, wie sie wegen verschmähter Liebe an Brictric Meaw sich gerächt habe, aufgenommen (p. 73—74).

Ueber die Behandlung der Angelsachsen nach der Eroberung kömmt folgende merkwürdige Stelle vor (p. 75):

»Les *Engleis partot fist* (Willam I) *reboter* [3])
E les Normanz envancer.
Les Normanz, ki esteient seignors,
Les terres tindrent e les honors;
Par lur engresseté e hatie,
Par lor orgoille e sorquîderie,
Les *Engleis urent en despit*
E de eus grever fu lor délit.
Mult les firent grant damages,
Si les unt tenu en vil servages,
De terres les unt déshérité
E lor chateus les unt robé,
Des cors les unt malmené
E plusors en unt tué;« etc.

Eben so wird mit gerechtem Tadel die von Wilhem I. anbefohlene Plünderung aller angelsächsischen Klöster [4]), und die Verwandlung einer fruchtbaren, bewohnten Gegend in einen Forst (New-forest), um die übermäßige Jagdliebe dieses Königs zu befriedigen, erwähnt [5]), und das unglückliche Ende

---

[1]) So schon *Guil. Malm.* l. c. p. 102: »Acceptum itaque (corpus Haroldi), *apud Waltham* sepelivit,«...

[2]) *Monast. angl.*; Vol. I, p. 154; aus der »Chronica de fundatoribus et de fundatione ecclesiae *Theokusburiae.*« — Vgl. *Thierry*, Hist. de la Conquête de l'Angleterre par les Normands. 3ème éd. Paris 1830. Tom. II, p. 53.

[3]) S. *Ingulph*; l. c., p. 70—71; — und *Henric. Huntindon.*; l. c., p. 370.

[4]) S. *Chron. saxon.*; p. 176; — vgl. *Thierry*; l. c., Tom. II, p. 134—135.

[5]) S. *Chron. saxon.*; p. 191; — *Annal. Waverl.* ad an. 1087, l. c. p. 135; — *Henric. Huntindon.*; l. c., p. 371; — vgl.

mehrerer Glieder seiner Familie in diesem Forste als durch den Teufel (»par le Malfé«) bewirkt, und als verdiente Strafe für Zerstörung so vieler Gotteshäuser dargestellt [1]) (p. 76 — 79).

Hierauf folgt (p. 80 — 91) eine unserer Reimchronik ganz eigenthümliche Anekdote, die wir bey keinem anderen Schriftsteller des Mittelalters finden konnten, wiewohl sie ganz im Geiste jener Zeit erfunden ist. »Wilhelm I., so erzählt unser Anonymus, »nachdem er die Eroberung Englands glücklich vollendet hatte, wollte, mit seinem gegenwärtigen Glücke nicht zufrieden, auch das künftige Geschick seiner drey Söhne wissen. Er berief daher die größten Gelehrten und Weltweisen seiner Staaten dieß- und jenseits des Meeres zusammen, um von ihnen die Lösung dieser ihn sehr beunruhigenden Frage zu erfahren [2]). Nachdem die weisen und gelehrten Männer lange und viel über die besten Mittel, diesen Wunsch des Königs zu befriedigen, gestritten hatten, und sich dennoch nicht vereinen konnten, schlug ein jüngerer, aber deßhalb nicht minder gelehrter und weiser Meister vor, die drey Söhne des Königs kommen zu lassen, um sie selbst zu vernehmen [3]). Er legt nun jedem insbesondere die Frage vor: was er für ein Vogel seyn wollte, wenn es Gott beliebt hätte, ihn als solchen zu erschaffen? Als Robert darauf antwortet: ein Sperber; Wilhelm der Rothe: ein Adler; und Heinrich: ein Staar; so schließt der Meister aus dieser charakteristischen und von den Prinzen motivirten Wahl also auf ihr künftiges Geschick:

Matth. Paris; l. c., p. 9; — und *Thierry*; l. c., Tom. II, p. 272 — 276.

1) S. *Order. Vit.*; l. c., lib. X, p. 780 — 781; — und *Simeon Dunelmen.*; l. c., col. 225.

2) »Les grans clers de phylosophie
E les mestres de grant clergie
E les sages homes de son poer
Par deçà e de là la mer
A un parlement fist assembler,
Par eus entendre saver
De ses enfans la destiné,
Ke tant avoit désiré.«

3) »Tant cum il desputèrent
E de rien espleitèrent,
Este-vus un meistre de mein age,
Bien lettré e bien sage,
Entre els est sus lévé,
Si ad mult dulcement parlé:
»»Seignors, k'alez-vus dotant
E tuz les jorz desputant?
Faites les enfans mander
E severalment od nus parler.««

»De *Robert* devom primes parler,
Ki volait estre *esperver*.
L'esperver est pruz e honuré,
Mult bien volant e bien prisé;
Mès trop ad fort encombrer,
Ke à son voil ne poet voler:
Par les piez est ferme lié.
E tute sa vie enprisoné.
De Robert di-jeo altretant,
Kar pruz serra e mult vaillant;
Grant los a grant renon avera
E honoré de toz serra;
Meis quant avera tuit erré,
Par force ert pris e amené
E al drein, ceo est la som,
Robert morra en prison.
De *Willam le Rus* parlom avant,
Ki volait estre *egle* volant.
La egle est forte e puissant;
Meis mult est orde e malfesant,
Pur pruesce ne ert jà prisé
Ne chéri ne honuré,
A male fin est destiné,
De laceons pris u seté.
De Willam volum autant dire,
Ke rois serra e grant sire,
Riches home e mult puissant,
Meis mult cruel e malfesant,
Pur ses utrages mult doté,
De plusors haï e poi prisé;
Orde home ert, de male vie,
Malement morra, pur veir vus die.
Parlum de *Henri* le puisné frère,
Ki volait *l'estornele* resembler.
L'estornel est simples e deboners
E en grant soudre volt voler,
En peis volt vivre sanz mesprendre
E en solaz sa fin atendre.
De Henri ceo dire bien purrum
Ke del estornel trové avom,
Ke sages serra e de bon afere
E à son voil ne movera guerre,
Larges terres e rentes avera
E grant meisné par pais menera,
Sovent graunt anoy sentira,
Meis al drain en peis morra.«

Mit dieser Auslegung sind auch die andern Meister vollkommen einverstanden, und sie wird daher dem Könige mitgetheilt, der sich zwar über das Loos seiner beyden älteren Söhne sehr betrübt, aber desto mehr über das seines jüngsten erfreut *).

*) Diese Prophezeyung après coup, von der wenigstens das »sc

Unmittelbar nach dieser, im Geiste eines orientalischen Apologs erfundenen Anekdote berichtet unsere Chronik über die Entstehung des Domesdaybook, und reiht daran genealogische Notizen von den unmittelbaren Nachkommen Wilhelm des Eroberers (p. 91 — 94). In der darauf folgenden Skizze von der Regierung Wilhelms II. findet sich folgendes Urtheil über dessen Charakter (p. 95 — 96):

»Willam le Rus, ki rois fu,
Malement se est contenu;
Orde home esteit e mal enteché,
Mult cruel e demesuré,
Sorquiders e orgoillus
E sor tote rien coveitus,
— — — — — —
Lai en son tens ne fu usé
Si par pécunie ne fust pleidė.
Or e argent ses amis,
Par mie la terre furent justis.
Cil ki plus tortenus estoit
E le pople plus raindre saveit,
A lui esteit ami plus cher
E son privé conseiller« *).

---

non è vero è ben trovato« gilt, wurde wahrscheinlich durch jene Stelle der auf dem Sterbebette von Wilhelm I. gehaltenen Rede veranlaßt, in der er die künftige Größe seines jüngsten Sohnes voraussagt (s. *Order Vit.*, l. c., lib. VII, p. 659: »Cui (Henrico) pater respondit: ....»»Tu autem tempore tuo totum honorem, quem ego nactus sum, habebis: et fratribus tuis divitiis et potestate praestabis««). Uebrigens ist es merkwürdig, daß diese Erzählung unserer Reimchronik, nebst dem nachfolgenden Berichte bis zum Tode Wilhelms des Rothen (p. 98), sich abgesondert in einer Handschrift (Ms. Cotton., Cleopatra, A. XII) findet, unter dem Titel: »De Willelmo Bastardo et tribus filiis ejus.;« woraus Hr. Michel die Varianten mitgetheilt hat. — Uns scheint es weniger wahrscheinlich, daß, wie der Abbé De la Rue (l. c. p. 169) glaubt, unser Verf. diese Erzählung seiner Chronik eingeschaltet habe, als daß sie vielmehr, als ihm eigenthümlich und dem Zeitgeschmacke besonders entsprechend, daraus entlehnt, und abgesondert abgeschrieben worden sey. Dafür spricht wohl, daß sich in der besonderen Abschrift auch der fernere Bericht bis zum Tode Wilhelms II. mit befindet, da doch die oben mitgetheilte Anekdote in der That ein für sich abgeschlossenes Ganze ausmachen könnte. Daß aber dieses Fragment beym Tode Wilhelms II. abbricht, läßt sich dadurch erklären, daß von dem Schicksale der andern beyden Brüder nur ein paar Notizen, vermengt mit Kloster- und Familiengeschichten, vorkommen.

*) Vgl. oben S. 286, Anm. 1.

Der gewaltsame Tod dieses Königs wird dann natürlich als gerechte Strafe für dessen Ruchlosigkeit dargestellt (p. 96—98).

Von Robert Courte-Heuse und Heinrich I gibt unser Chronist nur ein paar magere Notizen, die lauter allbekannte Fakten, manchmal noch überdieß durch offenbare Unrichtigkeiten entstellt, enthalten; dagegen beschäftigt er sich ausführlicher mit dem Schicksale des Benediktinerklosters zu Tewkesbury (p. 99) und der Nachkommen des Robert Fitz-Haimon, des Wiederaufbauers dieses Klosters [1]). So erzählt er die Verbindung Mabillens, der Tochter desselben, mit Robert, dem natürlichen Sohne Heinrichs I., der dadurch Graf von Glocester wurde (p. 103—105), fast eben so, wie die Chronik Robert's von Glocester (ed. Hearne. Oxford 1724 [Londoner Abdruck], Vol. II, p. 431—433; — vgl. Thierry; l. c., Tom. II, p. 381—383).

Gleich darauf berichtet er, wie (i. J. 1109) die Abtey von Ely zu einem Bisthum erhoben wurde (p. 105—107) [2]).

Eben so dürftig, wie von Heinrich I., sind die Nachrichten unsers Anonymus von den doch so ereignißreichen Regierungen Stephans und Heinrichs II. Natürlich erklärt er, als ein eifriger Anhänger der Familie Glocester, sich gegen den ersteren [3]).

---

[1]) Vgl. *Monast. angl.*; Vol. I, p. 154—155.

[2]) S. *Richardi*, Prior. Eliens., continuatio hist. Eliens. ab anno 1107—1169 (ap. *Wharton*, Anglia sacra. Tom. I, p. 615—616). »Processus, qualiter Abbatia mutabatur in Episcopatum:« — und *Eadmer*, l. c., p. 95—96 et 104. — Unser Chronist erzählt aber auch hier eine, ihm eigenthümliche Anekdote; nämlich daß statt des Abts, der die Unterhandlungen geleitet und die Kosten bestritten hatte, ein anderer vom König zum Bischof ernannt wurde, der Abt aber mit der Stelle des Priors sich habe begnügen müssen:

»E celui ki avant estoit abbé
E la besoigne out tote procuré,
Del abbeie de Hely prior fist
E pur l'ordre garder en cloistre mist.
Plus n'aveit pur ses despens,
Ke mult remaint ke fol pens.«

Diese Anekdote scheint jedoch nicht besser begründet zu seyn, als die obige; denn der letzte Abt von Ely, Richard Fitz-Gilbert, der allerdings die Unterhandlungen wegen der Erhebung zum Bisthum begann, starb vor dem Abschluß derselben (Angl. sacra; I, p. 614: »Tamen non ipse, sed qui ei successerat, negotium peregit«). und erst Herveus (eben der erste Bischof) beendete sie, unter dem Vincentius der erste Prior ward (ibid. p. 683).

[3]) So erwähnt er ausdrücklich, daß Robert von Glocester dem Könige Stephan nicht den Eid der Treue geleistet habe; daß Stephan

Mit Robert von Glocester und dessen Nachkommen beschäftigt er sich dagegen wieder viel ausführlicher (p. 112 — 114):

»Ore des rois lerrom atant,
Del queons Robert conterom avant« *).

Was darnach noch von Heinrich II. und dessen Söhnen berichtet wird, ist, wie gesagt, ganz unbedeutend, da die paar Zeilen, die von ihnen handeln, nur Allbekanntes enthalten. Doch wollen wir bemerken, daß Richard I. hier schon »Quor-de-Léon (p. 116) genannt wird.

IV. »Extrait de la Estoire de Seint Aedward le Rei, translatée du Latin:« aus einer Pergamenthandschrift aus dem dreyzehnten Jahrhundert in der Universitätsbibliothek von Cambridge (Ee, 3, 59). Der hier mitgetheilte Auszug enthält nur eine kurze Beschreibung der Schlacht von Hastings (p. 119 — 126).

Wiewohl sich dieses Leben Eadward's des Bekenners ausdrücklich als eine »Uebersetzung aus dem Lateinischen«

---

die Krone »par ultrage« an sich gerissen habe; und daß es wohl dem Könige, nicht aber dem Grafen zur Schande gereiche, der Gefangene seines Gegners geworden zu seyn:

»E de ceo sourt par mie la terre
Un *proverbe* en tele manere:
Ne seroit mie mult de honte
Si li rois préist le conte;
Mès ceo est honte, par ma foi,
Quant le conte prent le roi.«

*) Die genealogischen Notizen, die er hier von den Nachkommen Roberts von Glocester gibt, scheinen abermals aus den Annalen des Klosters Tewkesbury geschöpft zu seyn (vgl. Monast. angl., Vol. I, p. 155 — 156). — Unsere obige Vermuthung, daß die vorliegende Chronik ursprünglich vor dem Jahre 1200 abgefaßt worden sey, wird auch hier dadurch bestätigt, daß er in der Genealogie der Grafen von Clare und Hertford Gilbert I. zuletzt nennt, der i. J. 1230 starb, aber weder von dessen Succession in das Erbe von Glocester, noch von dessen Vermählung mit Isabelle von Pembroke, noch von dessen Sohn Richard II. spricht, welcher i. J. 1222 geboren wurde, also bereits neunzehn Jahre alt war, als Eleonore von Bretagne starb, weßhalb man die Stelle, in der von ihrem Tode Erwähnung geschieht, die einzige in der ganzen Chronik, die von Ereignissen nach dem Jahre 1200 spricht, um so mehr für eine Interpolation eines späteren Kopisten halten könnte? — Noch wollen wir als einen Beweis der großen Vorliebe unseres Chronisten für das Kloster von Tewkesbury anführen, was er hier in Bezug auf die Grabstätte Wilhelms von Glocester sagt:

»Son cors mistrent à Heyresham
E là *par traïson* l'unt enterré,
Ne à Teukesbyrie se out devisé.«

selbst ankündet, und man daher die »Vita St[i.] Edwardi Regis et Confessoris« des Abtes Ailred von Rievaux für dessen Quelle halten sollte, so ist wenigstens der vorliegende Theil der anglo-normandischen Bearbeitung nicht aus dem Werke des Letzteren entnommen. Sollte vielleicht gerade dieser Theil ein von dem Uebersetzer hinzugefügter Anhang seyn? — Wenigstens könnten die Verse, womit er beginnt, zu dieser Annahme berechtigen:

»A ma matire *pas n'apent*
De vus dire *mais brefment*
Du grant cunquest d'Engleterre
Si pur esclaircir mun efere,
Entendre cum la vengange
Seint Aedward avoit grant poissance« etc.[1]).

Vielmehr scheinen die Notizen, die uns hier über die Schlacht von Hastings gegeben werden, theils aus Wilhelm von Malmesbury, theils aus Heinrich von Huntingdon genommen zu seyn [2]), und enthalten daher nur Bekanntes.

Der Uebersetzer, oder, in soferne er hier auf eigenen Füßen geht, Compilator, ist im höchsten Grade parteyisch für die Normands; so z. B. (p. 120):

Guillame Bastard, de Normandie
Ducs, à la chère hardie,
K'ot dire ke rois Harauds
A suens est crueus e bauds
E haïz cum lu u urs,
As Engleis vent faire sucurs« (!!).

---

[1]) *Ailredus Abb. Riev.*, Vita St[i.] Eduardi (ap. *Twysden*; T. I, col. 400): »Ostendet (Dominus) deinceps populo huic iram et indignationem, immissiones insuper per angelos malos, quibus traditi sunt *anno uno et die uno, igne simul et gladio puniendi.*« — Und col. 404: »Interea *Haraldus* ..... malum quod Anglis *secundum sancti Regis oraculum* Dominus praeparaverat, transgressione pacti et fidei acceleravit læsione« — Vielleicht veranlaßten diese Worte des Originals die Erweiterung des Uebersetzers, der sich noch einmal darauf zu beziehen scheint (p. 123):

»Lors prent voirs ke rois Aedward
Dist, kar en l'oil d'un dart
Est li rois Haraud navrez
E tost après tut détrenchez.«

[2]) So z. B. der Fall Wilhelms auf die Erde bey der Landung, und das verkehrte Anziehen des Panzers (p. 120—121) nach Guil. Malm.; — das Bruchstück aus der Anrede desselben an die entmuthigten Normands (p. 122—123) nach Henr. Huntind.; — die Uebergebung der Leiche Harold's an dessen Mutter zur Beerdigung derselben zu Waltham (p. 125—126) wieder nach Guil. Malm. u. s. w.

Ein paar Züge scheinen jedoch aus seiner Fabrik zu seyn; so läßt er auf Wilhelms Schilde die Messe vor der Schlacht lesen (p. 121: »Sur sun escu fait chanter messe«); die Angelsachsen den ersten Angriff thun (p. 121):

> Li rois Haraud, ki s'en vent tost,
> *Ki l'envaï premerement*,
> Perça e desrund sa gent
> Cum fait dromunz wage en und
> Quant curt siglant en mer parfund.«

Die letzten beyden Verse sind zugleich ein Beyspiel von der mehrmal bis zum poetischen Ausdruck sich erhebenden Darstellung. Das ist aber auch das größte Verdienst dieser Bearbeitung!

V. »Extrait de la Chronique de Pierre de Langtoft.« Da sowohl der Verfasser [1]) als seine Chronik durch Robert's of Brunne Uebersetzung (ed. Hearne. Oxford. 1725) hinlänglich bekannt sind, und der hier daraus mitgetheilte Theil ohnehin keine quellenmäßige Authentizität hat [2]), so wird es genügen, mit ein paar Worten den Inhalt und die wesentlicheren Abweichungen zwischen Original und Uebersetzung anzuzeigen.

Hr. M. gibt nämlich nach drey Handschriften des brittischen Museums und einer der k. Bibliothek zu Paris ebenfalls nur den Theil daraus, der von dem Tode Eadwards des Bekenners bis zum Tode Heinrichs I. geht (p. 127—165; und in der Uebersetzung Robert's of Brunne: Vol. I. p. 69—109). Die Uebersetzung hat p. 70 eine Interpolation von dem Fall Wilhelms auf die Erde bey der Landung nach Guil. Malm.; — p. 71 läßt sie Edwin und Morcar der Schlacht von Hastings beywohnen, welcher Irrthum im Originale sich nicht findet; — p. 76 schiebt sie eine Anspielung auf Eadward's prophetische Vision nach Ailred von Rievaux ein; — und p. 95 hat sie, außer einer etwas anderen Anordnung der Erzählung, eine genealogische Notiz von Mathilden's, der Gemahlin Heinrichs I., Aeltern und Geschwistern eingeschoben. Hingegen nennt Langtoft als den, der Gospatrik's und Malcolm's Verrath dem Könige Wilhelm I. anzeigte (p. 138): »Le fiz Robert Malet, Helys de Lindeseye;« — und hat bey der Erwähnung von der durch Robert-

[1]) Vgl. die Vorrede in Hearne's Ausgabe, p. XXII—XXV und XCIV—XCVI; — *De la Rue*, l. c., Tom. III, p. 234—239 (von der da gegebenen Notiz bemerkt jedoch Hr. Michel mit Recht, daß sie mehrfacher Berichtigung bedürfe); — und Lappenberg, l. c., S. LXVIII.

[2]) Vielmehr wimmelt er von den augenscheinlichsten Verstößen und Fabeln, die zu berichtigen eine eben so unnöthige als undankbare Mühe seyn würde.

Courte-Heuse entdeckten Falschheit der Anklage, daß Malcolm den König Wilhelm habe vergiften lassen wollen (p. 83 der Uebers.), den von dem Uebersetzer ausgelassenen Zusatz (p. 143):

»Rethorna (Robert) vers son peer, reposayt à Northton,
Le *Chaustel-Nove* sur Tyne fist lever en son noun.«

Andere, kleinere Abweichungen hat bereits Hearne bemerkt. Uebrigens ist die französische Chronik Langtoft's in 10—12sylbigen, oft sehr unregelmäßigen Versen, und in einreimigen Tiraden oder Strophen geschrieben.

Wir können unseren Bericht nicht schließen, ohne unseren aufrichtigsten Dank, in den jeder Geschichtsfreund einstimmen wird, für diese wichtige Bereicherung dem verdienstvollen Herrn Herausgeber zu wiederholen, und sehen mit Sehnsucht der Erscheinung des zweyten Theils dieser interessanten Sammlung entgegen, dessen Inhalt vorläufig also angegeben wird: 1) das lateinische Leben Herward's; 2) das ebenfalls lateinisch geschriebene Leben des Earl Waltheof und seiner Gemahlin Judith; 3) die Waltham'sche Legende von König Harold; 4) das »Carmen de bello Hastingensi« von Guido von Amiens; und 5) des *Chrétien de Troyes* »Dict de Guillaume d'Angleterre.« Möchte Hr. Michel nur sein Versprechen halten, außer den so nöthigen Anmerkungen, einem Glossar und Index, ausführlichere Prolegomena und ein vollständiges Verzeichniß aller bis jetzt über Wilhelm den Eroberer und dessen Söhne erschienenen Werke beyzugeben! — Sein Fleiß und seine Gelehrsamkeit können sich nicht leicht ein würdigeres Thema wählen, als die überaus wichtige und anziehende Geschichte dieser »letzten That der Völkerwanderung«!

Wien, im Juny 1836. Ferdinand Wolf.

Art. III. *Considerações politicas e commerciaes sobre os descobrimentos e possessões dos Portuguezes na Africa e na Asia, por José Accursio das Neves. Lisbóa* 1830.

So lange Brasilien mit Portugal verbunden war, beschäftigte man sich im letzteren Lande sehr wenig mit den übrigen Colonien. Weder die Regierung, noch Privatpersonen schenkten dem Handel mit den Besitzungen in Africa und Ostindien bedeutende Aufmerksamkeit, und noch weniger dachte man daran, für die Vermehrung der Production des Bodens und der Industrie in diesen ausgedehnten Ländern Sorge zu tragen. Nur ein einziger Zweig des Handels mit der africanischen Küste beschäftigte eine ziemliche Anzahl Schiffe, weil die darauf verwendeten, ver-

hältnißmäßig beschränkten Capitalien außerordentlich hohe Zinsen abwarfen — das war der Sclavenhandel. Die Trennung Brasiliens vom Mutterlande und das tractatenmäßige Verbot des Sclavenhandels haben zwar weder das gänzliche Aufhören des letztern, noch eine Unterbrechung des Verkehrs zwischen Portugal und Brasilien zur Folge gehabt; allein es hat sich aus diesen beyden, für den portugiesischen Colonialhandel höchst wichtigen Begebenheiten ein ganz neues Verhältniß der handeltreibenden Classen in Portugal und der Regierung ergeben.

Bekanntlich wurde der brasilische Handel, seitdem sich Johann VI durch die französische Invasion gezwungen sah, übers Meer zu flüchten, von den Fesseln befreyt, die denselben bis zu jener Zeit zu Gunsten des Mutterlandes beschränkt hatten. Der Hafen von Lissabon war seit dem J. 1808 nicht mehr der allgemeine Stapelplatz der Producte von Brasilien, besonders des Zuckers, die man von dort in großen Massen, hauptsächlich nach dem Norden von Europa, namentlich nach Hamburg, zu führen pflegte. Die Ankunft des Hofes in Bahia, von wo bald die Residenz bleibend nach Rio de Janeiro verlegt ward, und die gleichzeitige Besetzung Lissabons durch die Franzosen und die Sperrung dieses Hafens entzogen nothwendig und unmittelbar diesem Handelsplatz alle künstlichen Vortheile, in deren Besitz derselbe bisher in Folge der Colonial-Gesetzgebung hinsichtlich Brasiliens gewesen war. Die Engländer und Nordamerikaner, die einzigen Frachtfahrer, welche es während des Krieges bis zum J. 1814 gab, kamen nunmehr selbst nach den brasilianischen Häfen, und nach dem hergestellten Frieden bildete sich allmälich eine regelmäßige directe Communication zwischen Rio de Janeiro, Bahia, Pernambuc, Maranhao, Para und den wichtigsten Seehäfen in Europa. Nichts desto weniger blieb bis zum J. 1821 der Handel zwischen Portugal und Brasilien für beyde Länder der wichtigste, und besonders deßhalb für ersteres von so großem Interesse, weil er ganz allein in portugiesischen Schiffen geführt wurde, dahingegen zu der Handelsverbindung zwischen Portugal und Großbritannien meistens englische Schiffe dienten, nur mit Ausnahme des Handels mit Irland, zu welchem immer viele kleine portugiesische Schiffe verwendet worden sind. Die großen und zu schweren Lasten bestimmten Schiffe, von denen man noch heute einzelne, zum Theil in Trümmern, im Hafen von Lissabon sieht, waren fast ausschließlich zu dem Handel mit Brasilien bestimmt, und der Verkehr zwischen diesen beyden Ländern ist bis in die neuesten Zeiten immer noch viel umfassender geblieben, als derjenige erwarten dürfte, welcher solche Fragen nach rein

theoretischen Grundsätzen über die vortheilhaftesten Handelsverbindungen beurtheilt.

Zur Zeit des strengen portugiesischen Colonialsystems, d. h. bis zur französischen Invasion im J. 1808, gab es nichts einfacheres, als der von den Lissaboner Kaufleuten geführte Handel mit Brasilien. Sie ließen die Producte jenes Landes in ihren eigenen Schiffen kommen, und verkauften sie in Lissabon an dort etablirte fremde, besonders deutsche Handlungshäuser, welche auf der Stelle die weitere Expedition auf eigene Rechnung übernahmen. Da überdieß die Schiffahrt zwischen Lissabon und Brasilien während des ganzen Jahres so sicher ist, daß der Verlust eines Schiffes zu den sehr seltenen Unglücksfällen gehört, so war mit diesem Handel für den portugiesischen Kaufmann beynahe gar kein Risico verbunden. Auch findet man dort Beyspiele genug von Individuen, die durch langjährige Führung dieses einfachen Handels großes Vermögen erworben haben, und die bekannte Solidität der Lissaboner Handlungshäuser (unter denen Bankerotte eine beynahe unerhörte Sache sind, besonders in so weit von portugiesischen Häusern die Rede ist) schreibt sich hauptsächlich aus dieser Zeit her. Durch die Decrete Johanns VI., welche die brasilianischen Häfen den Fremden öffneten, wurde allerdings das Prinzip vernichtet, auf welchem der gesammte Colonialhandel von Lissabon beruht hatte, und es lag in andern, fremdartigeren Verhältnissen die Ursache, daß man erst nach mehreren Jahren die unvermeidlichen Folgen dieser Maßregel zu spüren schien. Während des Peninsular-Krieges, 1809 bis 1814, war in Lissabon der Hauptdepot für alle Bedürfnisse der englischen Armee, die unter dem Herzoge von Wellington an dem Kriege gegen Frankreich einen so bedeutenden Antheil nahm. Obgleich die englischen Truppen nie sehr zahlreich waren, so setzte doch der außerordentlich große Aufwand, den die Erhaltung derselben veranlaßte, eine Masse Geldes in Umlauf, und vermehrte die Consumtion der in Lissabon eingeführten Colonial- und sonstigen Producte in solchem Maße, daß der Abgang des durch die frühere Colonialgesetzgebung erzwungenen Stapelrechtes auf die Producte von Brasilien kaum bemerkt wurde. Der Pariser Frieden von 1814 und die Auflösung der englischen Armee machte dieser vorübergehenden und außerordentlichen Thätigkeit des Verkehrs mit England und der Consumtion so bedeutender Geldsummen ein Ende, und jetzt erst fühlte der Lissaboner Handelsstand die traurigen Folgen der französischen Invasion. Die fortwährende Abwesenheit des Hofes, die sonderbare Erscheinung, daß das Mutterland zum Nebenlande herabzusinken drohte, und die bedeutende Verminderung der Einfuhr aus Brasilien, und

als Folge davon des Verkehrs mit dem nördlichen Europa drückten von nun an täglich mehr alle Classen der Einwohner von Lissabon darnieder. Allerdings mußte jeder denkende Mann einsehen, daß die aus der früheren Colonial-Gesetzgebung herrührenden künstlichen Vortheile des Handels mit Brasilien unwiederbringlich verloren waren, und daß die Rückkehr des Hofes nach Portugal unmöglich in dieser Beziehung eine wesentliche Aenderung hervorbringen konnte. Hingegen die große, unwissende Masse ließ sich leicht und gern überreden, die Veränderung des Verkehrs mit Brasilien und in Folge dessen mit allen andern Ländern stehe mit der Entfernung des Hofes in der genauesten Verbindung, und wenn nur der König wieder in Lissabon seine Residenz aufschlage, werde sich auch alles übrige, und namentlich der Handel und die Schiffahrt wieder eben so vortheilhaft gestalten, wie vor der französischen Invasion. Es unterliegt keinem Zweifel, daß der lebhafte und an sich wohlbegründete Wunsch der portugiesischen Nation und besonders der Einwohner von Lissabon, den König wieder in ihrer Mitte zu sehen, und die übertriebene Vorstellung von den dadurch zu bewirkenden Vortheilen den Urhebern der Revolution vom J. 1820 ihr Spiel bedeutend erleichterte.

König Johann VI. kam wirklich nach Lissabon zurück, und zugleich die ganze königliche Familie, nur mit Ausnahme des Thronerben. Dieser blieb in Brasilien, und einerseits dessen Ungeduld, schon vor dem Tode seines Vaters unabhängig zu regieren, andrerseits der leidenschaftliche Unverstand der Lissaboner Cortes, die sich der Regierungsgewalt bemächtigt, und den König beynahe allen Einflusses auf die Leitung der öffentlichen Angelegenheiten beraubt hatten, und sich die gröbsten Beleidigungen wider die Person Don Pedro's zu Schulden kommen ließen — beydes zusammen brachten Portugal und Brasilien auf kurze Zeit in eine entschieden feindliche Stellung; und als Johann VI. nach der Restauration von 1823 einige Schritte that, um seinen Sohn zur Unterwerfung unter seine Autorität zu bringen, scheiterten diese Bemühungen theils an dem Starrsinne und der Herrschsucht Don Pedro's, theils an der Unredlichkeit oder groben Ungeschicklichkeit der eigenen Minister Johanns VI. Don Pedro benützte bey dem Widerstande, welchen er seinem Vater entgegensetzte, die Unterstützung der republikanischen Parten, die in Brasilien, nach dem Beyspiele der spanischen Colonien, viele Anhänger zählte, und es gelang ihm auch mit Hülfe derselben, die vollständige Unabhängigkeit von Brasilien zu bewirken, und es selbst durch Unterhandlungen dahin zu bringen, daß Johann VI. mit blutendem Herzen zur gänzlichen Trennung

der beyden Kronen seine Zustimmung gab, indem ihm nur für seine Lebenszeit der leere Titel eines Kaisers und Königs zugestanden wurde. Die strafende Gerechtigkeit blieb aber auch diesesmal nicht aus. Kaum war Johann VI., kurze Zeit nach der Ratification des durch einen englischen Bevollmächtigten unter zweifelhaften oder wenigstens sehr allgemein gestellten Vollmachten des Königs unterzeichneten Trennungstractates, gestorben, so reuete Don Pedro die von ihm selbst veranlaßte Trennung der beyden Kronen, und er suchte die Regierung von Portugal unter allerley Vorwänden von sich abhängig zu erhalten. Der Aufwand, so wie die Bemühungen, welche er zu diesem Zwecke machte, haben ein paar Jahre später sehr viel zu den Begebenheiten beygetragen, die ihn selbst der Krone von Brasilien beraubten. Die republikanische Partey, großentheils die nämlichen Individuen, deren Hülfe er wider seinen Vater in Anspruch genommen hatte, bedurfte nur eines Vorwandes, um das lästige Werkzeug bey Seite zu werfen, dessen sie sich bedient hatte, um die Anerkennung der gänzlichen Unabhängigkeit Brasiliens von Seiten Portugals und der übrigen Mächte zu erlangen. Diesen Vorwand bot ihnen das mehr als zweydeutige Verfahren Don Pedro's, der seine Begierde nach der Regierung des Mutterlandes, der er früher so oft und mit so feyerlichen Eiden entsagt hatte, nicht zu verbergen vermochte. Er sah sich am Ende durch seine eigenen früheren Anhänger gezwungen, dem Throne von Brasilien zu entsagen, und beschloß dann sein unruhiges Leben damit, daß er, wiederum mit Hülfe der republikanischen Partey in Europa, Portugal angriff, und in seinem unglücklichen Geburtslande den furchtbarsten und blutigsten Bürgerkrieg erregte. Mit Hülfe der nämlichen Partey, die ihn auf den Thron von Brasilien gehoben, und später von demselben herabgestürzt hatte, eroberte er Portugal, besiegte und verjagte seinen Bruder, und starb dann bald genug, um seiner Tochter als Erbtheil die bevorstehende und nunmehr wirklich erfüllte Gewißheit zu hinterlassen, daß sein eigener und der Name seiner Tochter auch in Portugal nur als willkommenes Werkzeug den Feinden seines Hauses und aller Monarchen gedient hatte.

Die Trennung Brasiliens von Portugal ist nunmehr eine anerkannte Thatsache, und welche Folgen dieselbe auch für das eine oder das andere Land haben mag, sie gehört zu den historischen Begebenheiten, die sich nicht rückgängig machen lassen. Uebrigens würde man sich gar sehr täuschen, wenn man die vortheilhaften und die nachtheiligen Folgen der Trennung nur auf der einen Seite suchen wollte; im Gegentheil, erst seitdem man in beyden Ländern die Unmöglichkeit einsieht,

auf das, was einmal geschehen ist, zurück zu kommen, sehen leidenschaftslose Beobachter den wahren Werth der früheren Verbindung ein. Der größte und wesentlichste Nachtheil, der für Brasilien aus den früheren Colonialgesetzen hervorging, nämlich, daß die Producte des Landes nach Portugal versandt, und erst von dort aus in andere Länder weiter befördert wurden, war seit dem Jahre 1808 aufgehoben; Brasilien bildete seit dem J. 1816 einen integrirenden Theil des Reiches, ward als ein eigenes Königreich angesehen, und genoß der nämlichen Gesetzgebung, wie das Mutterland. Dieß und der lange Aufenthalt des Hofes bewirkte, daß immer mehr in Portugal geborene Individuen, welche aus eigenem Antriebe und in Privatgeschäften, oder als Beamte und Militär nach Brasilien gekommen waren, sich dort niederließen; und nur für Mitglieder der höchsten Stände blieb es noch ziemlich ungewöhnlich, daß sie ganz Europa entsagten, und zu Brasilianern wurden. Diese fortwährende Einwanderung von geborenen Portugiesen war ein großer Gewinn für Brasilien, und es ist ein unheilbares Unglück für dieses Land, daß die politische Trennung der beyden Länder und die sehr übel berechnete Eifersucht der seit funfzehn Jahren in Rio de Janeiro herrschenden Partey gegen alle gebornen Portugiesen viele der letzteren abgehalten hat, ihren bleibenden Wohnsitz in Brasilien zu nehmen. Die Anzahl der Weißen ist dort im Vergleich mit den Negern so unverhältnißmäßig gering, daß das einfache Gesetz der Selbsterhaltung die möglichste Vermehrung der weißen Einwohner höchst wünschenswerth macht. Rechnet man dazu noch die Gefahren, welche den einzelnen Provinzen von Seiten der eingebornen Wilden drohen, und wovon wir ganz kürzlich in der Zerstörung von Para ein abschreckendes Beyspiel gesehen haben, so findet man es unbegreiflich, wie kleinliche Eifersüchteleyen und leidenschaftliches Parteywesen eine bedeutende Anzahl von Männern, die selbst sehr viel von einer Negerrevolution zu fürchten haben würden, gegen diese, die größte Gefahr blind zu machen vermögen. Nachdem Don Pedro in den Jahren 1821 und 1822 die portugiesischen Truppen genöthigt hatte, sich nach dem Mutterlande einzuschiffen, fühlte er selbst, wenige Jahre später, das Bedürfniß europäischer Truppen und überhaupt der Vermehrung der weißen Bevölkerung in dem Maße, daß einige seiner Agenten in Europa zu den unverantwortlichsten Mitteln griffen, um Soldaten und Colonisten unter allen möglichen Vorwänden und aus allen, selbst den verworfensten Classen anzuwerben, und nach Brasilien einzuschiffen. Da die irländischen und andern fremden Soldtruppen sich bey den Brasilianern noch viel mehr verhaßt machten, als je die

Portugiesen gewesen waren, und er jene deßhalb ihrer Dienste entlassen mußte, so hätte Don Pedro gern aus den Truppen, die nach dem Mißlingen der Revolution von Oporto im J. 1828 in Rio de Janeiro eine Zuflucht suchten, eine Art von Leibgarde für seine Person gebildet, die seiner Regierung eine materielle Stütze gegen die von den Republikanern drohenden Gefahren gewähren könnte. Der Versuch mißlang, und trug dann selbst dazu bey, die Abneigung der republikanischen Partey gegen ihn noch zu steigern. Nur eine feste Hand, welche die Regierung in Brasilien leitet, und der entscheidende und unbedingt gehorsame Werkzeuge zu Gebote stehen, kann dieses Land vor der doppelten Gefahr schützen, ein zweytes S. Domingo zu werden, und in die nämliche Anarchie zu verfallen, in welcher wir die spanischen Colonien auf dem Continente von America sehen. — Für Portugal ist die gänzliche Trennung der beyden Länder besonders in der Hinsicht nachtheilig geworden, daß manche Individuen, namentlich Militärs, die Ehre, Geld und Abenteuer suchten, in Brasilien immer ein weites Feld für ihre Thätigkeit fanden, dahingegen sie nun seit den letzten funfzehn Jahren im eigenen beschränkten Vaterlande sich umhertreiben mußten, und sehr viel zur Unterhaltung des unseligen Parteykampfes und Bürgerkrieges beygetragen haben, der Portugal seit so langer Zeit, mit kurzen Unterbrechungen, verwüstet, und dessen Ende noch heute Niemand vorauszusehen im Stande ist.

Dieser traurige Zustand des Landes hat es auch bisher jeder Regierung unmöglich gemacht, sich ernstlich mit den Colonien zu beschäftigen, die Portugal nach der Trennung von Brasilien übrig geblieben sind, und unter denen es allerdings eine oder die andere gibt, welche in einem beschränkten Umfange dem Mutterlande ähnliche Vortheile gewähren könnten, wenn sich die Aufmerksamkeit und Thätigkeit der Regierung und des Publicums in Portugal nach dieser Seite hin wendeten. Das vorliegende Werk, dessen Verfasser einer der ausgezeichnetsten und geachtetsten politischen und national-öconomischen Schriftsteller dieses Landes ist, und während einer Reihe von Jahren Generalsecretär des Handels-Departements war, hatte hauptsächlich die Bestimmung, den Portugiesen selbst die große Ausdehnung und Wichtigkeit der ihnen noch verbliebenen Colonien zu zeigen, und das Interesse des Publicums dafür zu wecken. Keine andere europäische Nation, mit Ausnahme der Engländer, besitzt so ausgedehnte Colonien, und mehrere derselben, besonders die Westküste von Africa, sowohl auf dem Continent, als die denselben nahe liegenden Inseln, könnten dem Mutterlande große Vortheile gewähren, wenn sie nur mit einiger Sorgfalt behan-

delt würden. Zu den Colonien rechnet man in Portugal weder die Inseln Madeira und Porto Santo, noch die azorischen Inseln; auch ist ihre Lage viel vortheilhafter, das Clima sehr angenehm und gesund, und troß der unruhigen Zeiten sind sie immer noch reich und für Portugal einträglich. Besonders Madeira und S. Miguel gehören zu den schönsten Besitzungen, die es gibt, ersteres reich an Wein, letzteres an Südfrüchten, vorzüglich Orangen; Tereeyra besonders an Weizen; Pico an Wein, der meistens unter dem Namen von Fayal in den Handel kömmt, weil die Insel Pico keinen guten Ankerplatz hat, und deßhalb die Ausfuhr des auf letzterer Insel gewonnenen Weines von Fayal aus besorgt wird. Madeira und die Azoren sind nie als Colonien behandelt worden, sondern wurden in den Landesgesetzen immer als integrirende Theile von Portugal angesehen. Accursio das Neves nimmt daher auf dieselben keine Rücksicht, sondern beschränkt sich auf diejenigen außereuropäischen Besitzungen Portugals, welche unter der Colonial-Gesetzgebung stehen.

Diese stehen unter fünf General-Capitäns, welche von dem Ministerium da Marinha e do Ultramar ihre Befehle erhalten:

1) Die Inseln des grünen Vorgebirges mit den Etablissements an der Küste von Guinea.

2) Die Inseln S. Thomé und Principe.

3) Die Königreiche Angola und Benguella.

4) Mozambique mit sämmtlichen portugiesischen Besitzungen an der Ostküste von Africa.

5) Goa und die übrigen Besitzungen in Ost-Indien, sammt Macaõ in China.

Unter den Inseln des grünen Vorgebirges sind neun bewohnte, eine unbewohnte, aber deren Producte benützt werden, und außerdem noch einige unbedeutende Inselchen. Santiago, Fogo, Brava, Maio, Boavista, S. Nicolaõ, S. Vicente, S. Antaõ und Sal sind bewohnt: S. Luzia ist unbewohnt. Im J. 1821 belief sich die gesammte Bevölkerung dieser Inseln auf 59,368 E., wovon 17,500 auf Santiago, 16,800 auf S. Antaõ, 10,500 auf Fogo, 6,020 auf S. Nicolaõ, 4,500 auf Brava, 2,200 auf Boavista, 1,500 auf Maio, 298 auf S. Vicente kommen. Diese Bevölkerung steht in keinem Verhältniß zu der Ausdehnung und außerordentlichen Fruchtbarkeit dieser Inseln, und den vielen Vortheilen, welche dieselben minder unwissenden und trägen Bewohnern darbieten würden. Auch sind sie früher mehr bevölkert gewesen; im J. 1770 berechnete man die Volkszahl auf 100,000 Seelen. Die immer größere Abnahme des Handels und eine mehrmals wiederholte Hungersnoth, beson-

ders in den Jahren 1775 und 1776, trugen das meiste zu der Entvölkerung bey. Neuerlich hat die Zahl der Einwohner wieder zugenommen; der Verf. des vorliegenden Werkes gibt sie im J. 1830 auf ungefähr 70,000 Seelen an, und erklärt das schnelle Wachsen der Bevölkerung durch die außerordentlich große Fruchtbarkeit der Weiber, und daraus, daß kürzlich keine Hungersnoth eingetreten ist. Dieser Gefahr sind alle portugiesischen Besitzungen an der africanischen Küste und auf den Inseln ausgesetzt, sobald es nicht hinreichend regnet, am meisten aber die capverdischen Inseln. Diesem Uebel ließe sich indessen durch sorgfältigeren Ackerbau und besonders durch die Einführung solcher Nahrungspflanzen abhelfen, die der großen Hitze widerstehen. Allein die Einwohner sind so sehr dem Müßiggang ergeben, und an ein so schlechtes Leben gewöhnt, daß sie nur ungern für die dringendsten Bedürfnisse des Augenblicks sorgen, und sich gar nicht um die Zukunft bekümmern, oder auf außerordentliche Unfälle im voraus bedacht sind. Wie sich auf diese Weise Mittel finden ließen, der Hungersnoth zu begegnen, eben so wäre es keineswegs unmöglich, die Krankheiten zu vermindern, welche gegenwärtig auf diesen Inseln mit der Hungersnoth abwechseln. Regnet es viel, so treten Krankheiten ein; ist es ein trockenes Jahr, so fehlt es an Nahrungsmitteln. Indessen leiden die Eingebornen viel weniger von Krankheiten, als Europäer, und auch diese auf den Inseln des grünen Vorgebirges nicht so viel, wie in den andern portugiesischen Besitzungen in Africa dießseits des Aequators. Auf diesen Inseln, besonders auf einigen derselben, ließe sich der Aufenthalt eben so gesund machen, wie in manchen Gegenden von Portugal, wenn man die Einwohner bewegen könnte, auf ihre Nahrung, Kleidung und Wohnung mehr Sorgfalt zu verwenden. Die Insel Santiago ist am ungesundesten von allen, und dann Maio. In dem heißen Clima ist die Feuchtigkeit allemal eine Hauptursache von Krankheiten; man muß deßhalb vorzugsweise darauf bedacht seyn, dieselbe zu vermindern. Nun sind aber die meisten Häuser in allen portugiesischen Colonien in Africa von an der Sonne getrockneten, ungebrannten Ziegeln oder von Holz gebaut, und mit Stroh gedeckt. Wenn dieß nach und nach verfault, legt man frisches Stroh darauf, und so bildet sich ein wahres Treibhaus für Feuchtigkeit, Unrath, Ungeziefer und Krankheiten. Nichts wäre nothwendiger, als die Anlage von Ziegelöfen, und die Verbesserung der wenigen, die es dort gibt, indem die bisher in denselben gebrannten Ziegel äußerst schlecht sind.

Zur Zeit der Entdeckung dieser Inseln durch die Portugiesen war Santiago allein bevölkert, und auch nur von wenigen Ne-

gern, die vermuthlich von der etwa hundert Meilen entfernten Küste von Africa dahin verschlagen worden waren, und sich dort niedergelassen hatten. Der Infant Don Henriquez vermehrte die Bevölkerung mit einigen portugiesischen Familien, die sich zum Theil auf Santiago, andere auf Fogo ansiedelten. Diese Colonisten vermischten sich mit den Eingebornen, und zu ihnen kamen nach und nach eine ziemliche Anzahl von Verbrechern, die man von Portugal nach diesen Inseln transportirte, und Negersclaven, die von dem Continent von Africa aus eingeführt wurden. Die Bevölkerung dieser Inseln besteht demnach aus drey Classen: aus einer geringen Anzahl weißer Europäer, aus Negern und aus Mulatten, welche letztere die schlechteste, und eine von den beyden andern verachtete Menschenclasse ist.

Diese Inseln könnten als Zwischenstation für die Verbindung des Mutterlandes mit den übrigen Colonien in Africa sehr nützlich werden, wenn man denselben einmal in Portugal mehr Aufmerksamkeit schenken wollte. Sie besitzen aber auch, allein für sich betrachtet, viele Elemente des Reichthums für ihre Bewohner. Leider fehlt es denselben an Thätigkeit, so daß sie die für Handel und Schiffahrt so vortheilhafte Lage unbenützt lassen, eben so wie die Fruchtbarkeit des Bodens, der alle tropischen Producte und viele der gemäßigten Zone erzeugt; auch nützt ihnen fast gar nicht der Ueberfluß an Fischen, der allein hinreichen würde, sie vor jeder Hungersnoth zu schützen, wenn sie sich nur wenigstens mit dem Fischfang an ihren Küsten beschäftigen wollten. Der Boden ist sehr verschiedenartig, was ein Vortheil mehr ist, weil die einzelnen Inseln die jeder derselben am meisten angemessenen Producte erzeugen, und eine gegen die andere austauschen könnten. Alle sind mehr oder weniger gebirgig, und die meisten von Bächen durchschnitten, die zur theilweisen Bewässerung dienen. Einige der Inseln haben jedoch Mangel an fließendem Wasser, indessen findet man an vielen Orten Quellen in geringer Tiefe. Der Boden ist außerordentlich geeignet für den Anbau von Mais, Reis und aller Arten von Gemüse; es wird aber so wenig Reis gezogen, daß man sogar noch einigen für den Unterhalt der Garnison von dem africanischen Continente einführt. Kokusnüsse, Mandioca, Bananen, Datteln, Medicinal-Pflanzen, Mais, Kürbisse, etwas Reis, einiges Zuckerrohr, woraus man Branntwein (den die Einwohner sehr lieben) und nur wenig Zucker macht, das sind die hauptsächlichsten Producte des Ackerbaues, der auf die allererbärmlichste Art betrieben wird. Ackergeräth findet man so selten, daß, wenn einmal irgendwo ein Spaten oder eine Hacke zum Vorschein kommt, man sich dieselben zur Saatzeit von einem Hause zum

andern der Reihe nach ausleihet. Gewöhnlich bedient man sich hölzerner, manchmal mit eisernen Spitzen versehener Stecken, womit die Einwohner Löcher in den Boden machen, Mais, Bohnen und Kürbissamen alles zusammen hineinwerfen, und dann mit den Füßen das Erdreich darüber festtreten. Den Mais essen sie meistens geröstet; oder sie backen auch wohl Brot daraus zu ihren Hochzeitsschmäusen oder andern Festen, und in diesem Falle zerstoßen sie die Körner, da sie keine Mühlen haben, in hölzernen Stampfen. Vor wenigen Jahren hat die Regierung die erste Windmühle auf Santiago bauen lassen; auf allen übrigen Inseln gibt es nicht eine einzige Mühle. — Mit den Producten der Fabriks-Industrie steht es natürlich nicht besser, obwohl diese Insulaner in einigen Zweigen ziemliche natürliche Geschicklichkeit zeigen. Sie verfertigen Baumwollenzeuge, in einigen Gegenden gut gearbeitete Strümpfe, Decken zu eigenem Gebrauch und auch zur Ausfuhr nach der Küste von Guinea, wo diese gewebten Zeuge sehr gesucht werden. — Es ist großer Ueberfluß an Rindvieh, das sich auf den vielen unbebauten Ländereyen seine Nahrung sucht. Dennoch sieht man selten auch nur einen Karren, der von Ochsen gezogen würde, und noch seltener oder nie ein Paar derselben vor einen Pflug gespannt. Alle Transporte geschehen durch die vorzüglich guten Esel, die sich allerdings dazu wegen der schlechten und häufig sehr steilen Wege am besten eignen. Die Pferde sind klein, und ertragen keine großen Anstrengungen, was aber wohl daher rühren mag, daß man sie nur mit Stroh füttert, und sie eben so wenig, wie die Esel, beschlägt. Auch gibt es eine Rasse von kleinen, aber sehr brauchbaren Maulthieren. Am meisten Sorge tragen die Insulaner für die Ziegen, der Milch wegen und um der Felle willen, die, zu Leder bereitet, einen Ausfuhrartikel abgeben. Früher legte man mehr Werth auf das Rindvieh, so lange dasselbe nach Guyenne, den Antillen und den andern westindischen Inseln ausgeführt wurde, um es dort fortzupflanzen. Seitdem dieß aber gelungen ist, hat der Viehhandel auf den Inseln des grünen Vorgebirges, der lange Zeit hindurch sehr bedeutend war, fast ganz aufgehört. Die Lederfabrikation, sowohl der Ziegen- als der Ochsenhäute, ist im höchsten Grade roh, obwohl sich alle dazu nöthigen Ingredienzien im Ueberfluß finden. Die Hauptursache von allem dem ist die große Trägheit der Einwohner, die so weit geht, daß es keinen Lohgärber, keinen Weber, ja nicht einmal einen Schneider oder Schuhmacher von Profession gibt. Niemand widmet sich bleibend einem Gewerbe, das ihm einen sichern Unterhalt gewähren könnte, sondern alle leben von einem Tage zum andern, und tritt daher eine Hungers-

noth oder sonst ein unerwartetes Unglück ein, so sind die schrecklichsten Folgen unvermeidlich.

Es ist nicht zu verwundern, daß sich die ersten Colonisten in Santiago niederließen, und auf dieser Insel die Hauptstadt gründeten, da es die größte von den Inseln ist, und allein schon damals einige Einwohner hatte. Sie wählten aber den Platz zur Hauptstadt, Ribeira Grande, nicht gut, da er ein schlechter Ankerplatz ist, den die Schiffe ungern besuchen, was auch die Ursache ist, weßhalb man später drey Meilen südwestlich davon entfernt an einer großen, und gegen die Stürme viel besser geschützten Bay den Ort Praixa angelegt hat. Die ansehnlichen Gebäude, welche man in Ribeira Grande findet, die aber jetzt größtentheils verfallen sind, beweisen, daß die Stadt in früheren Zeiten bedeutender und viel wohlhabender gewesen ist. Im J. 1713 wurde sie von den Franzosen ausgeplündert, und in Folge dessen von den Einwohnern ganz verlassen. Der Gouverneur und die Civilbehörden wohnen in Praia, und dieser Umstand, so wie die bessere Lage haben die meisten früheren Bewohner von Ribeira Grande bewogen, sich dort niederzulassen. Nur die Kathedrale und das Domkapitel befindet sich noch in ersterer Stadt; die Bischöfe hatten aber seit vielen Jahren nicht auf dieser Insel residirt, weil der bischöfliche Pallast verfallen und unbewohnbar war. Vor wenigen Jahren hat der neue Bischof (der vermuthlich durch die Revolution von 1834 vertrieben seyn wird) denselben herstellen lassen, und auch ein Seminarium eingerichtet, was allerdings sehr nothwendig war, da es mit dem Unterricht und der Bildung der Geistlichen und Laien sehr schlecht aussieht. Es bestehen zwar lateinische Schulen in Ribeira Grande und auf der Insel S. Antaõ, und Volksschulen auf diesen und andern Inseln, allein sie sind in einem traurigen Zustande. Ein Franziskanerkloster in Ribeira Grande war schon vor mehreren Jahren fast ganz verlassen, und lag größtentheils in Ruinen. Als der Bischof mehrere Gebäude für seine Wohnung und für das Seminarium neu aufrichten ließ, wurden die meisten Baumaterialien von Portugal hingeschickt, und das nicht etwa weil es auf den Inseln daran fehlt, im Gegentheil es gibt sehr gute Bausteine und Kalk im Ueberfluß; sondern weil der Landtransport so schwierig ist, da es an guten Straßen und Karren fehlt, und deßhalb war es bequemer und vortheilhafter, Steine und Kalk als Ballast in den Schiffen von Lissabon dorthin zu senden. — Die Insel Santiago ist gebirgig, und die Berge sind allerdings dürr und unfruchtbar; allein sie bilden sehr fruchtbare und mit vielem vortrefflichen Wasser versehene Thäler, die bey besserer Kultur die schönsten Producte liefern

würden. Alle Arten von Gemüsen und Reis, der auch in etwas größerer Quantität gebaut wird, kommen hier vortrefflich fort. Ein großes Hinderniß besserer Kultur liegt in der übergroßen Menge von Majoraten, deren Besitzer sich auf ihre Titel viel einbilden, aber ihr Eigenthum schlecht von einigen Knechten oder Sclaven bebauen lassen, die eben so träge sind, wie ihre Herren. Diese Trägheit aller Klassen des Volkes ist das größte Uebel, und nichts weniger als leicht abzustellen. — Die Insel Santiago enthält sieben Kirchspiele und zwey Municipalitäten, in Ribeira Grande und Praia. Daß das Klima auf dieser Insel in den Regenmonaten ungesunder ist, als auf andern benachbarten Inseln, schreibt man dem zu, daß sich in der Nähe der Westküste ein Sumpf befindet, der mit dem Meere in Verbindung steht, und dessen Ausdünstungen die ohnehin, wie in allen tropischen Ländern, in dieser Jahreszeit mit zu viel Feuchtigkeit geschwängerte Atmosphäre noch nachtheiliger machen.

Die Insel Fogo hat ihren Namen von einem Vulcan an der Südseite, der so hoch emporragt, daß man ihn auf dreyßig Meilen weit sieht. In nördlicher Richtung zieht sich ein niederer Gebirgsrücken hin, der einen großen Theil der Insel einnimmt. Aus der Spitze des höchsten Berges steigt sehr oft Rauch auf, und an den Abhängen sieht man viele Anzeichen von früheren Ausbrüchen. Die ganze Insel liegt hoch, ist sehr fruchtbar und ziemlich gesund. Dieß ist vermuthlich die Ursache, weßhalb die Bevölkerung und die Kultur des Landes, trotz der Hindernisse, die auch hier die vielen Majorate dem Anbau entgegenstellen, neuerlich zugenommen hat. In Folge dessen ist außer den zwey Kirchspielen, die früher die sämmtlichen Einwohner in sich schlossen, vor einigen Jahren noch ein drittes errichtet worden. Eine Municipalität besteht in S. Filippe. — Mais und allerley Gemüse werden gebaut. Außerdem gibt es auch an den Abhängen Weingärten, die einen nicht sehr edlen, aber trinkbaren Wein liefern. Die Art und Weise, wie die Besitzer den Wein machen, stimmt ganz mit ihrer übrigen Kultur überein; da sie nämlich keine Weinpressen haben, so schütten sie die Trauben in Säcke, und drücken den Saft heraus, indem sie Bretter und Steine darauf legen. Die Insel hat zwey, nicht sehr gute, Ankerplätze.

Die Insel Brava ist klein, liegt hoch und ist gebirgig, und ist unter allen am besten angebaut. Das Klima ist sehr feucht, da sie fast immer von Nebeln bedeckt ist; nichts destoweniger ist die Insel gesund. Früher war nur ein Kirchspiel; vor einigen Jahren hat man ein zweytes errichtet. Die Bevölkerung besteht größtentheils aus Weißen und Mulatten; Neger gibt es wenige. Das Grundeigenthum gehört insgesammt der

Krone, die es Privatpersonen zum Anbau überlassen hat. Das Land ist gut angebaut. An Vieh ist Mangel, weil es an Weide fehlt. Es gibt viele Weinstöcke, die zweymal das Jahr Trauben tragen; allein der Wein ist fast nur zur Fabrikation von Weinessig zu gebrauchen, obwohl man ihn auch trinkt. Die Insel hat vier Ankerplätze, unter denen einer für ziemlich große Schiffe dienen kann.

Die Insel Maio hat wenige Einwohner, meistens Neger. Sie ist größtentheils unbebaut; das Klima ungesund; der Boden sandig, besonders an der Küste. Am besten ließe sich diese Insel zum Anbau von Baumwolle benützen und zur Viehzucht; auch eignet sich das Ufer an einem ziemlich großen Flusse sehr gut zu Maispflanzungen. Gegenwärtig besteht ihr ganzer Reichthum in einem großen Salzwerke, wo das Salz sich von selbst crystallisirt; und die Einwohner erwerben sich ihren Unterhalt, indem sie vier oder fünf Monate des Jahres hindurch das Salz ans Licht fördern. Die Lebensmittel beziehen sie von dem ganz nahe liegenden Santiago. Die Insel hat zwey ziemlich gute Ankerplätze.

Die Insel Boavista enthält zwey Kirchspiele: die Einwohner sind fast alle Neger und Mulatten; sie haben, trotz ihrer Trägheit und des schlechten Anbaus, Nahrungsmittel genug, wenn es nicht an Regen mangelt, da der Boden außerordentlich fruchtbar ist. Wenn es regnet, gibt es viel Weide für das Vieh Das Klima ist im Ganzen gesund; doch zeigen sich manchmal Wechselfieber, besonders wenn es viel regnet. Etwas Baumwolle wird gewonnen und Urzela; der größte Reichthum besteht aber in Salz, das sich auf einer Ebene im Norden der Insel aus dem Meerwasser bildet, von welchem das flache Land überschwemmt wird.

Die Insel S. Nicolao ist sehr lang und schmal von Osten nach Westen; hat ein sehr gesundes Klima, gutes Wasser, erzeugt alle Arten von Nahrungsmitteln und viel Urzela. Das südliche Ufer bildet eine weite Bucht mit mehreren Ankerplätzen, von denen der unter dem Namen des Porto Velho bekannte der vorzüglichste und am meisten besuchte ist. Aller Grund und Boden ist Eigenthum der Krone, und den Einwohnern zum Anbau überlassen, die in zwey Kirchspiele getheilt sind, und unter einer Municipalität stehen.

S. Vicente hat sehr gute Weiden für die Viehzucht und erzeugt viel Urzela, aber wenig Getreide. Die Schuld davon liegt aber nicht an dem Boden, der vielmehr sehr fruchtbar ist, und sich außerdem vorzüglich für den Anbau von Baumwolle eignet. Das Klima ist gesund, und da diese Insel überdieß den

sichersten und größten Hafen unter allen besitzt, so wäre sie ganz geeignet, um dort ein bedeutendes Etablissement zu gründen. Der Regierung sind die Vorzüge dieser Insel nicht unbekannt geblieben, und man hat sich bey mehreren Gelegenheiten bemüht, aber bisher ohne Erfolg, um von den Vortheilen, welche S. Vicente darbietet, Nutzen zu ziehen. Im J. 1781 wurden Befehle ertheilt, diese Insel, S. Luzia und Sal, mit Familien zu bevölkern, die man von den andern Inseln dahinbringen, und zu dieser Veränderung ihres Wohnsitzes dadurch bewegen sollte, daß man ihnen Ländereyen auf zehn Jahre frey von allen Abgaben überließ. Diese Befehle wurden aber nicht zur Ausführung gebracht. Vierzehn Jahre später, 1795, wurde ein königliches Decret erlassen, das verordnete, es sollten zwanzig Familien von der Insel Fogo nach S. Vicente hinüber geführt, und dieser Stamm der Bevölkerung mit Leuten von den Azoren vermehrt werden, weil letztere als viel fleißigere Arbeiter bekannt sind. Die Uebersetzung einer Anzahl von Familien von Fogo nach S. Vicente fand wirklich Statt, aber beynahe mit Gewalt, und die Folge davon war, daß die meisten dieser neuen Colonisten allmälig zu ihren vorigen Wohnsitzen zurückkehrten, und nur wenige in S. Vicente blieben. Indessen ist doch ein kleiner Ort an der Westküste entstanden, dem großen Hafen gegenüber, der sich in dem Canal zwischen S. Antaõ und S. Vicente bildet. In diesem Hafen können zu allen Jahreszeiten die größten Flotten sicher ankern; es ist hinreichender Raum für zweyhundert große Schiffe. Der einzige Fehler, den dieser Hafen hat, ist der Mangel an frischem Wasser; indessen finden sich mehrere Quellen in der Nähe, und das Innere der Insel hat Wasser genug, das sich ohne große Mühe nach der Küste leiten ließe. S. Vicente hat noch zwey andere Häfen, die aber beyde nicht sehr gut sind.

Die Insel S. Antaõ liegt sehr hoch, ist gebirgig und reich an gutem Wasser. Eben deßhalb ist sie die fruchtbarste unter allen, und selbst wenn es an Regen fehlt, tritt hier nicht leicht Dürre und Unfruchtbarkeit ein. Das Klima ist, im Verhältniß zu der Breitenlage, gemäßigt, angenehm und gesund; und die Bewohner dieser Insel sind die fleißigsten unter allen diesen Insulanern. Sie verfertigen baumwollene Zeuge, und widmen sich auch viel der Schiffahrt. Sie bauen Mais, Gemüse, Baumwolle, Indigo, Wein, und sammeln viel Urzela. Die Bevölkerung hat in neuerer Zeit zugenommen; auch hat man die vier Kirchspiele um eines vermehrt. Es ist eine Municipalität auf der Insel. Einen großen Theil der gewebten Zeuge, welche in dem Handel mit der Küste von Guinea verwendet werden, verfertigt man auf S. Antaõ; indessen ist es bisher nicht möglich

gewesen, die Einwohner dahin zu bringen, daß sie ihre sehr unvollkommenen Webstühle mit andern vertauschen, die ihnen die Arbeit erleichtern und bessere Zeuge liefern würden. Vor einer Reihe von Jahren ließ sich dort ein europäischer Fabrikant nieder; allein keiner von den Insulanern wollte ihn nachahmen. Alle Wege auf der Insel sind sehr schlecht. Es gibt mehrere Ankerplätze, aber keinen ganz sichern.

Die Insel Sal rechnet man gewöhnlich noch zu den unbewohnten, weil die Bewohner von Boa Vista, S. Nicolao und St. Antaõ, die seit undenklicher Zeit dort Fischfang trieben, Urzela sammelten und Salz holten, sich nur immer kurze Zeit aufhielten, und keinen bleibenden Wohnsitz auf dieser Insel nahmen. Gegenwärtig wohnen einige Familien fortwährend auf Sal. Die Insel ist im Ganzen eben, mit Ausnahme von drey Bergen von mittlerer Höhe; sie hat wenig süßes Wasser, Mangel an Brennmaterial; ein paar unsichere Ankerplätze, aber keinen guten Hafen. Es gibt viel Urzela. Die Insel ist reich an vortrefflichen Weiden, die ehemals mehr als jetzt zur Viehzucht benützt wurden; besonders gab es viele Ziegen und wilde Esel. Das Wichtigste auf der Insel ist eine große Saline. In der Mitte der Insel befindet sich nämlich ein Bassin mit einer Salzquelle, die nach allen Seiten verfließt, und seit undenklichen Zeiten große Massen von Salz gebildet hat und fortwährend bildet.

Die Insel S. Luzia, sehr hoch gelegen und gebirgig, ist wirklich unbewohnt, indessen wird sie von den Bewohnern der benachbarten Inseln besucht und benützt. Sie sammeln dort viel Urzela. Auch sind gute Weiden für die Viehzucht. Man hat zum Versuch Baumwollensamen auf dieser Insel und auf Sal gesäet, und es hat sich gezeigt, daß der Boden dazu geeignet ist. S. Luzia hat einen guten Hafen, der von Schiffen, die auf Fischfang ausgehen, viel besucht wird.

Das wichtigste Product der capverdischen Inseln ist die Urzela oder Orseille, die sich übrigens auch auf den Inseln Madera, Porto Santo und den Azoren, ja in Portugal selbst an der Küste und auf den Berlengas-Inseln findet; allein nirgends in so großer Menge und so vorzüglicher Qualität, wie auf sämmtlichen Inseln des grünen Vorgebirges. Sie wurde zuerst auf der Insel Brava im J. 1730 entdeckt, und die Spanier, welche schon zehn Jahre früher auf den canarischen Inseln Urzela sammelten, führten gleich im folgenden Jahre 500 Zentner von den capverdischen Inseln aus. Dieß erregte die Aufmerksamkeit der portugiesischen Regierung, und seit dieser Zeit bildete diese rothe Farbewaare das wichtigste Einkommen der Krone von diesen Inseln. Accursio das Neves gibt den gewöhnlichen

Preis eines Zentners auf beyläufig 50 Milreis (100 fl. C. M.) an, und den reinen jährlichen Ertrag auf wenigstens 80 Contos oder 160,000 fl. C. M. Die Urzela erzeugt sich von selbst an den Klippen, die am meisten den Ausdünstungen des Meeres ausgesetzt sind. Indessen erfordert das Sammeln immerhin einige Sorgfalt, indem man nur diejenigen Pflanzen abpflücken muß, die schon den gehörigen Grad der Reife erreicht haben.

Man findet auch die Indigopflanze auf diesen Inseln, und schon vor hundert und dreyßig Jahren errichtete man auf S. Antaõ eine Fabrik, wovon noch die Ruinen zu sehen sind. Es scheint auch, daß ebenfalls auf Santiago einige Zeit hindurch eine solche Fabrik wirklich bestanden hat, wovon aber alle Spuren verschwunden sind. Man hat zwar wiederholte Verordnungen und Vorschriften zur Beförderung des Anbaues und der Bereitung dieses wichtigen Productes von Lissabon aus erlassen; bisher aber ohne bedeutende Resultate, indem der Indigo, den die Insulaner von der meistens wild wachsenden Pflanze gewannen, von geringer Qualität ist, und größtentheils an Ort und Stelle zum Färben gewebter Zeuge verwendet wird. Kleine Quantitäten des roh bereiteten Indigo führt man wohl gelegentlich nach Lissabon, wo sie ebenfalls in den Baumwollfärbereyen benützt werden.

Außer der Urzela sind die wichtigsten Ausfuhrartikel der capverdischen Inseln Salz, Häute und Mais. Salz wird auf Boa Vista, Maio und Sal gewonnen, und es ließe sich daraus noch viel mehr Vortheil ziehen, als bisher der Fall war, indem die Lage der Inseln für den Absatz eines Productes, das so viel zum Einsalzen der Fische benützt wird, sehr vortheilhaft ist. Mais wird nach Madera und nach Portugal geführt; die Häute gehen größtentheils um geringe Preise ins Ausland. Der Admiral Anton Pusich, welcher längere Zeit Gouverneur der capverdischen Inseln war, gibt folgende Uebersicht von der damaligen Ausfuhr:

Gewebte Zeuge, die nach der Küste von Guinea gehen,	6	Contos
Branntwein	2	»
Mais nach Madera	18	»
Salz nach Amerika, Madera und den Azoren	30	»
Häute nach Amerika	4	»
Lebendiges Vieh	12	»
Urzela	10	»
	82	Contos
	oder 164,000	fl. C. M.

Die Urzela ist hier offenbar zu gering angeschlagen, was vermuthlich daher kömmt, daß dieselbe gewöhnlich in Lissabon verkauft, und der Ertrag in die dortigen königlichen Kassen abgeführt wird. Auch die Ausfuhr an Salz ist jetzt viel bedeutender. Im Uebrigen wird keine große Veränderung eingetreten seyn. Nur werden gegenwärtig mehrere Producte ausgeführt, wenn auch nur in kleinen Quantitäten, von denen früher nicht die Rede war. Dahin gehört namentlich der Kaffee. Baumwolle hat man bis jetzt noch nicht ausgeführt; im Gegentheil, es werden manchmal kleine Quantitäten roher Baumwolle eingeführt.

Die Einfuhr besteht hauptsächlich in Eisenwaaren, Ackergeräth, Linnen, baumwollenen Zeugen, Hüten, Porcellan und Töpferwaaren, Wein, Essig, Oel und Bauholz. Die Nordamerikaner haben diesen Handel größtentheils in Händen, und nur die Ausfuhr der Urzela nach Portugal ist Ursache, daß den Portugiesen selbst wenigstens ein Theil dieses Handels geblieben ist. Der Fischfang könnte eine bedeutende Quelle des Reichthums für diese Inseln seyn, wenn die Bewohner derselben sich damit beschäftigen wollten. Allein nur wenn der Hunger sie dazu zwingt, fischen sie gelegentlich zum eigenen Gebrauch, sobald sie aber nur einigermaßen auf andere Art eine elende Existenz fristen können, geben sie den Fischfang wieder auf. — Die Einnahme von der Urzela, die in Lissabon erhoben wird, nicht mitgerechnet, beläuft sich das Einkommen des Aerariums auf 28 — 30 Contos (56 — 60,000 fl. C. M.), die nicht zur Deckung der gewöhnlichen Ausgaben hinreichen.

In früheren Zeiten war die portugiesische Herrschaft an der Küste von Guinea weit ausgebreitet, bis andere europäische Nationen dort ebenfalls Factoreyen gründeten. Indessen genießen die Portugiesen immer noch eines ziemlichen Ansehens, obwohl der wirkliche Besitz in nichts anderm besteht, als einigen Forts, und das portugiesische Territorium nicht weiter reicht, als die auf diesen Forts befindlichen Kanonen; das Fort Cacheo unterm 12° n. Br. mit den kleinen davon abhängigen Forts Farim und Zeguichor; und das Fort Bissao unter 11° 30' n. Br. nebst Geba, jedes mit eigenem Gouverneur, und beyde dem Generalkapitän der capverdischen Inseln unterworfen. Auch die dortigen Geistlichen gehören zur Diöcese des Bischofs von Santiago. Unter den portugiesischen Etablissements, die schon seit längerer Zeit nicht mehr vorhanden sind, war eine ziemlich bedeutende Biguba an dem Fluß Gumala, und eine Factorey an der Mündung desselben, der Insel Bulama gegenüber. Cacheo ist als Festung sehr unbedeutend, und die alten Festungswerke

verfallen in Ruinen. Der Hafen ist gut, aber die Einfahrt gefährlich wegen der Untiefen und weil man zu dem Ankerplatze nur durch einen engen Canal gelangen kann. Das Klima ist abscheulich. Nirgends ist eine so unerträgliche Hitze, wie in diesen Gegenden, wegen der Ostwinde, welche über die brennenden Wüsten Afrika's in ihrer ganzen Breite herankommen, und mit Gluth getränkt sind. Es ist aber für den Handel mit dem Innern ein sehr wichtiger Punkt wegen des Flusses S. Domingo und anderer, nicht weit entfernter Flüsse. Cacheo ist mit Erlaubniß der Negerkönige gegründet, die noch eine Art von Oberlehenherrlichkeit darüber ausüben, indem sie jeden neuen Gouverneur, der von Portugal geschickt wird, in den Besitz des Gouvernements einsetzen, und bey dieser Gelegenheit ein Geschenk erhalten, das in einem Stock mit einem Knopfe besteht (früher von Messing, den sie jetzt aber schon von kostbarem Metall haben wollen), einem Rock, einigen Flaschen Branntwein u. d. m. Fährt man von Cacheo den Fluß sechzig Meilen hinauf, so kömmt man nach dem Fort Farim, und zwölf Meilen höher hinauf nach Geba. Zeguichor liegt nördlich an der Küste und an dem Flusse Casa Mansa. Bissao ist eine Insel, zwölf Meilen lang und sechs breit, und steht unter mehreren Negerkönigen. Die Portugiesen besitzen dort durch das Recht der Eroberung eine Festung, welche unter König Joseph I. mit bedeutenden Kosten errichtet wurde; sie ist mit der Solidität gebaut, die an den vielen aus jener Zeit herrührenden Gebäuden in Lissabon unverkennbar ist. Bissao hat einen guten Hafen, und das Klima ist der Gesundheit minder gefährlich, als in Cacheo. Diese beyden Plätze waren noch vor nicht gar vielen Jahren bedeutende Handelsmärkte, gegenwärtig sind sie aber im erbärmlichsten Zustande, und werden allmälich ganz zu Grunde gehen, wenn man ihnen nicht bald aufhilft. Die kleineren, von ihnen abhängigen Forts sind schon fast ganz unnütz, und werden allein in der Hoffnung unterhalten, daß sich die Umstände bessern mögen.

Bald nachdem zur Zeit des Infanten Don Henrique die Portugiesen in diesen Gegenden Factoreyen gründeten, wurde der Handel ziemlich bedeutend und einträglich. Unter der Protection des Infanten bildete sich eine Compagnie in Lagos, welche es übernahm, einerseits den Handel zu betreiben, andrerseits die Entdeckungen fortzusetzen. Dieß verursachte ansehnliche Kosten, die jedoch durch den Gewinn, den der Handel abwarf, gedeckt wurden. Gold; die schönsten Sclaven; Guinea-Pfeffer, den man vor den Entdeckungen der Portugiesen vermittelst der Karavanen erhielt, die ihn nach der Berberey führten, und von

wo ihn die Venetianer und Genueser nach Europa brachten; Elfenbein, Schildpatt, Wachs und andere werthvolle Gegenstände tauschte man gegen Glasperlen und ähnliche Kleinigkeiten ein. Zum Schutze dieses Handels ließ König Johann II. mit großen Kosten das Kastell von Mina bauen, das nachher von den Holländern besetzt wurde, und König Emanuel das Fort von Mitombo in der nämlichen Bucht, wo die Engländer jetzt Sierra Leona besitzen. Der Tod des Königs Sebastian und die Zeit der spanischen Herrschaft waren für Portugal auch in dieser Weltgegend die Veranlassung zu dem Verluste werthvoller Besitzungen. Zur Zeit Don Pedro's II. verwendete man von Seite des Mutterlandes wieder mehr Aufmerksamkeit auf die Colonien an der afrikanischen Küste. Man setzte damals die capverdischen Inseln mit den Etablissements an der Küste von Guinea in Verbindung, nur mit dem Unterschiede, daß man letztere allein als Handelsplätze betrachtete, hingegen die Inseln des grünen Vorgebirges zugleich zum Handel und zur Erzeugung roher Producte zu benützen suchte. Dieser Gesichtspunkt ist ohne Zweifel vollkommen richtig, besonders weil die geringe Ausdehnung der portugiesischen Besitzungen an der Küste und das ungesunde Klima nicht erlauben, aus der Bebauung des Bodens großen Vortheil zu ziehen. Die Compagnie von Cabo Verde und Cacheo wurde im J 1690 errichtet, und sie trug viel zur Bereicherung und besseren Benützung dieser Factoreyen bey. Der Hauptzweck dieser Compagnie war der Sclavenhandel; sie trug aber auch zur Vermehrung des Handels mit andern Waaren bey, so wie zur Belebung des sonstigen Verkehrs dieser Colonien mit dem Mutterlande und mit Brasilien. Als König Joseph zur Regierung kam, fand er diese Etablissements in Verfall, und um ihnen zu Hülfe zu kommen, wurde in Folge eines königlichen Decrets vom 17. July 1752 eine Compagnie (sogen. zum Loskauf der gefangenen Neger) errichtet, die aber noch nicht ganz organisirt war, als im J. 1755 die Compagnie von Groß-Para und Maranhao errichtet, und ihr der Handel nach der Küste von Guinea überlassen wurde. Diese Compagnie hatte kaum ihre Operationen begonnen, als das große Erdbeben in Lissabon alles in Verwirrung setzte Indessen trat sie doch ziemlich bald wieder in Thätigkeit, hatte guten Fortgang und wurde die Veranlassung, daß man im J. 1759 eine andere Compagnie, nämlich die von Pernambuko und Paraiba errichtete, der ebenfalls der Sclavenhandel nach diesen beyden Provinzen übertragen ward. Der Thätigkeit dieser beyden Compagnien verdankten die Factoreyen an der Küste von Guinea und die capverdischen Inseln größtentheils den Wohlstand, der sich damals in diesen Colonien ver-

breitete, und wovon jetzt nur noch wenige Reste übrig sind. An die Stelle dieser Compagnien trat im J. 1778 die Handelsgesellschaft für den Verkehr der capverdischen Inseln, Bissao und Cacheo; allein sie war nicht im Stande, die verderblichen Folgen der Hungersnoth von 1774 und 1775 zu hindern. Von dieser Zeit an haben sich die Factoreyen an der Küste von Guinea und die Inseln des grünen Vorgebirges nicht mehr erholt; die Handelsgesellschaft löste sich i. J 1786 auf. Allerdings blieben noch einige Handelscomptoirs in Bissao und Cacheo, welche den Sclavenhandel und den übrigen Verkehr mit den Eingebornen fortsetzten. Indessen gewannen die französischen und englischen Etablissements am Senegal, in Gorea, am Gambia und in Sierra Leona an Ausdehnung, und zogen durch ihre größere Thätigkeit fast den ganzen Handel mit dem Inneren von Afrika an sich. Das durch Tractate mit der englischen Regierung veranlaßte Verbot des Negerhandels, von welchem diese Colonien an der Küste von Guinea zuerst betroffen wurden, hat denselben den Garaus gemacht, und es gehört zu den unwahrscheinlichen Dingen, daß diese Etablissements, in denen der Aufenthalt sehr ungesund ist, und die daher ungern von Kaufleuten besucht werden, falls sich nicht außerordentlich vortheilhafte Geschäfte machen lassen, sich wieder zu einiger Bedeutung erheben sollten.

Die Bemühungen der englischen Regierung, die gänzliche Aufhebung des Negerhandels von Afrika nach Amerika zu bewirken, haben allerdings eine bedeutende Verminderung dieses abscheulichen Handels zur Folge gehabt, und es wäre sehr ungerecht, den Urhebern der darauf gerichteten Maßregeln dieses ihr wohlverdientes Lob zu schmälern. Wilberforce, Buxton und die von ihnen geleitete Coterie, die man am kürzesten die methodistische Partey im englischen Parlament nennen kann, haben sich mehr als irgend jemand sonst das Verdienst erworben, durch ihre, viele Jahre lang ununterbrochen fortgesetzten Bemühungen die Annahme der beyden großen Maßregeln zu bewirken, vermittelst deren das Schicksal der Neger, in sofern dasselbe durch die Schuld der Europäer verschlimmert worden war, günstiger gestellt werden sollte. Daß keineswegs bey allen Individuen, die in England für die Aufhebung des Sclavenhandels und der Sclaverey thätig gewesen sind, gewissenhaft philantropische Beweggründe die wahren Triebfedern ihrer Handlungsweise seyn mochten, darf den unbefangenen Beobachter nicht über den Werth oder Unwerth des Zweckes täuschen, den namentlich Wilberforce vor Augen hatte. Jede große Angelegenheit wird, besonders in England, Partey-

sache, und an jeder Parteysache nehmen, für und wider, Individuen Theil, denen gar nichts an der Sache selbst liegt, sondern die davon nur entweder persönlichen Nutzen oder politische Vortheile zu ziehen suchen, um deren willen sie in den Chorus der Anhänger oder der Gegner dieser oder jener Maßregel einstimmen. Dieß ist ein großes, unvermeidliches Uebel in dem Parteywesen des englischen Parlaments und der politischen Presse, und hat auf die Frage wegen Aufhebung des Sclavenhandels und der Sclaverey eben so gut seinen Einfluß geäußert, wie auf jede andere wichtige Maßregel. Auch haben Auswüchse anderer Art, hauptsächlich der Fanatismus mancher Gegner der Sclaverey, in den westindischen Colonien und neuerlich in den vereinigten Staaten von Nordamerika Verbrechen veranlaßt, die sich nur durch ihre beschränktere Zahl, keineswegs aber durch ihren milderen Charakter von den Gräuelthaten von S. Domingo unterscheiden. Wenn wir übrigens den Beweggründen der Philoneger alle Gerechtigkeit erweisen, so darf uns dieß nicht gegen die Schattenseite und die nachtheiligen Folgen der von ihnen hervorgerufenen Maßregeln blind machen. Der Negerhandel und die Negersclaverey sind allerdings dem Namen nach aufgehoben, ersterer zwischen Afrika einerseits, Amerika und Asien andererseits (aber keineswegs in Afrika selbst), die Sclaverey innerhalb sämmtlicher brittischer Besitzungen, mit Ausnahme von Ostindien; allein es wäre ein großer Irrthum, zu glauben, daß die darüber erlassenen Gesetze und geschlossenen Verträge vollkommen zur Ausführung gebracht wären. Die Aufhebung der Sclaverey in den englischen Colonien, besonders auf den Antillen, hat zwar bisher viel weniger blutige Folgen gehabt, als man von vielen Seiten erwartete; indessen kann erst die Zukunft lehren, ob sich diese umfassende Maßregel wirklich ohne das Aufhören oder eine bedeutende Verminderung der Zuckerpflanzungen, folglich ohne den virtuellen Verlust der westindischen Inseln für England durchführen läßt. Wegen des nahen Zusammenhanges, der zwischen allen auf die Sclaverey und den Sclavenhandel bezüglichen Maßregeln nicht bloß in den englischen Colonien, sondern auch überall sonst Statt findet, dürfte der Zeitpunkt, wo man wird mit Zuversicht behaupten können, der Negerhandel zwischen Afrika und den andern Welttheilen ist wirklich aufgehoben, noch sehr weit entfernt seyn. So lange nicht in Brasilien, auf sämmtlichen westindischen Inseln und in den vereinigten Staaten die Sclaverey aufgehört hat, wird es den angestrengtesten Bemühungen der englischen Regierung nicht gelingen, den Negerhandel ganz zu hindern. Bis nicht auf diesem Wege die Grundlage, worauf der Negerhandel beruht, das Interesse der Plantagenbesitzer

und derjenigen, von denen sie die in Afrika gebornen Neger kaufen, an diesem Handel durch die allgemeine Aufhebung der Negersclaverey vernichtet wird, reichen alle Bemühungen nicht hin, demselben ein Ende zu machen; und so lange dieses Ziel nicht erreicht ist, kann der Negerhandel wieder, in Folge unvorhergesehener Umstände, von Neuem bedeutend zunehmen. Die Negerkönige in Afrika ziehen den größten Vortheil von diesem schändlichen Handel, indem sie die Gefangenen und nicht selten ihre eigenen Unterthanen an die Sclavenhändler verkaufen. In Brasilien, in Cuba, überall, wo Negersclaverey herrscht, hat man das Bedürfniß einer fortwährenden Zufuhr von Negersclaven aus Afrika. Europäische und amerikanische Kaufleute gewinnen ungeheure Prozente durch diesen Handel, trotz der Verluste, die sie wegen der Confiscation einzelner Sclavenschiffe zu erleiden haben. Diesem dreyfachen Interesse, das in Afrika, in Amerika und in Europa, ja insgeheim theilweise in England selbst und bey englischen Capitalisten so tiefe Wurzeln geschlagen hat, kann die englische Regierung nichts entgegensetzen, als die rein *negativen* Maßregeln der *Visitation* verdächtiger und der *Confiscation* wirklich zum Negerhandel dienender Schiffe. Selbst die Ausführung dieser Maßregeln wird durch die National-Eifersucht anderer Nationen, sich der Visitation englischer Kriegsschiffe auszusetzen, beschränkt und gehindert, und die ganze Welt weiß, daß alle Wachsamkeit der englischen Kreuzer bisher die Fortdauer des Negerhandels nicht hat hindern können. Daß derselbe allerdings jetzt weniger ausgebreitet ist, verdankt man allein dieser Wachsamkeit und den eifrigen Bemühungen der zu diesem beschwerlichen, aber einträglichen Dienste verwendeten brittischen Marine. Allein die Frage ist, wird man diese Wachsamkeit nach dreyßig, funfzig, hundert Jahren fortsetzen wollen und können? Wie wird es damit werden, wenn ein Seekrieg ausbricht, wenn England seine Kriegsschiffe viel nothwendiger anderswo gebraucht als an der afrikanischen Küste? Wie heute diese Sache steht, läßt sich voraussehen, daß von dem nämlichen Augenblicke an, wo die Wachsamkeit der englischen Kreuzer aus was immer für einem Grunde vermindert wird, der Negerhandel zwischen Afrika und Amerika mehr als je überhand nehmen muß. Demselben vollständig ein Ende zu machen, dazu gibt es, ich wiederhole es, nur Ein Mittel, nämlich die Aufhebung der Negersclaverey in Amerika und Asien. Wie wenig Aussicht aber vorhanden ist, auf viele, viele Jahre hin dieses Ziel zu erreichen, das ergibt sich am besten aus dem Umstande, daß die Union der vereinigten Staaten von Nordamerika von Jahr zu Jahr mehr Staaten in sich aufnimmt, in denen die Negersclaverey herrscht,

und daß mithin die Unionsregierung täglich mehr geneigt seyn wird, den von der englischen Regierung zu Gunsten der Aufhebung der Sclaverey gemachten Bemühungen möglichst entgegen zu wirken. Die Unterstützung, welche die Texaner in diesem Augenblick von den Einwohnern der südwestlichen Staaten von Nordamerika erhalten, ist ganz in diesem Sinne, und sollte demnächst Texas unter die vereinigten Staaten aufgenommen werden, so würde die Partey der Sclavenstaaten in der Union noch um vieles überwiegender werden, als schon jetzt der Fall ist.

Die Bemühungen der Engländer, unter den Negern in Afrika selbst die christliche Religion und die Civilisation auszubreiten, haben bisher sehr wenig Erfolg gehabt, und da sie sich, trotz ihrer wohlwollenden Absichten, durch die Wahl unpassender Individuen zur Ausführung derselben, und überhaupt durch ihr übermüthiges und nichts weniger als conciliatorisches Betragen bey den Eingebornen verhaßt gemacht haben, so läßt sich nicht erwarten, daß das Bestreben, die in Afrika selbst herrschende Sclaverey der Neger und den Sclavenhandel im Innern von Afrika zu vermindern, zum Ziel führen wird. Da den kleinen Negerkönigen an der afrikanischen Küste durch das Verbot und die Erschwerung des Sclavenhandels ihr größtes Einkommen geschmälert wird, so würde dieß schon allein hinreichen, die Engländer mit allen Häuptern der Eingebornen zu verfeinden. Der letztere Umstand ist nicht die Ursache einer ziemlich allgemeinen Abneigung der Afrikaner gegen die Franzosen, da bekanntlich bis in die neuesten Zeiten die südwestlichen Häfen Frankreichs und französische Capitalisten sehr lebhaften Antheil an dem Negerhandel genommen haben; vielmehr läßt sich die feindselige Stimmung der Neger gegen die Franzosen nur aus dem rücksichtslosen, eiteln und leidenschaftlichen Benehmen derselben erklären, das so vielen Individuen dieser Nation im Umgange mit allen Fremden eigen ist, und das schon mehr als einmal den Verlust reicher Colonien und großer Eroberungen veranlaßt hat. Hinsichtlich der Stimmung der Afrikaner gegen Europäer genießen die Portugiesen einen Vorzug vor allen übrigen Nationen, und es liegt darin noch immer die Möglichkeit für Portugal, durch Verwendung einer größern Aufmerksamkeit auf die dortigen Etablissements einen großen Theil des Handels mit dem Innern von Afrika an sich zu ziehen. Die Erinnerung, daß sie zuerst jene Länder besucht, und lange Jahre hindurch allein jenen Handel geführt haben, lebt noch in einem gewissen Umfange unter den Eingeboruen fort. Auch finden sich manche einzelne, der portugiesischen Sprache entnommene Ausdrücke in vielen Dialecten der Neger, was theils von dem seit Jahrhunderten fort-

dauernden Handelsverkehr, theils davon herrühren mag, daß die langjährige Gegenwart portugiesischer Colonisten, unter denen nur wenige Frauen waren, vielfältige Spuren portugiesischer Abstammung unter den Eingebornen hinterlassen hat. Die Engländer und Franzosen haben sehr häufig zur Vertheidigung ihrer Factoreyen blutige Kriege mit den Negern führen müssen, die denn natürlich nur zur Vermehrung des Hasses und des gegenseitigen Mißtrauens führen konnten. Es ist zwar auch einige Mal für die portugiesischen Gouverneurs der dortigen Etablissements nöthig gewesen, sich mit den Waffen in der Hand zu vertheidigen; allein diese Streitigkeiten mit den Negerkönigen sind viel seltener und viel weniger blutig gewesen, als die wiederholten, ziemlich weit ausgedehnten Kriege der Engländer, die z. B. ihre Colonie in Sierra Leona nur mit großen Kosten und mit Waffengewalt behaupten können.

Die Herrschaft der Portugiesen über diese letzteren Gegenden ist zwar nie anders als nominell gewesen, indem ein König von Sierra Leone dem König Joseph sein Königreich schenkte, und dieser dann dem Sohne jenes Negerkönigs die Administration des Landes übertrug. Der Verfasser des vorliegenden Werkes theilt folgenden darauf bezüglichen Erlaß des Königs Joseph an letzteren mit: An den König Regenten (Rei Administrador) von Sierra Leone, Agostinho Lopez. Don Jose, von Gottes Gnaden ꝛc. Ich habe in dem Schreiben Eures Vaters und der mir von ihm unterm 7. Nov. 1752 gemachten Schenkung des Landes, wovon ich die Abschriften beylege, einen wahrhaften Beweis seines Eifers und seiner Ergebenheit erhalten, der er seit so vielen Jahren treu geblieben ist, indem er immer den Wunsch hegte, die Herrschaft über Serra Leone und sich selbst mir zu unterwerfen, was er am Ende durch diese Schenkung wirklich ausgeführt, und auf immer Seine und Eure Besitzungen der Krone von Portugal einverleibt hat. Ich nehme sie in Meinem eigenen und Meiner Nachfolger Namen an, und sage Euch und dem ganzen Volke Meinen königlichen Schutz zu, und ich hoffe, daß Ihr der wahre Sohn Eures Vaters seyn, und ihn in seinem Euch bekannten Eifer nachahmen werdet; und bis Ich zum Besten aller nicht Anordnungen mache, die ihnen nützlicher seyn dürften, befehle und übertrage Ich Euch die Regierung dieser Meiner Unterthanen, damit Ihr sie im Frieden und mit Gerechtigkeit regiert, für die Erhaltung und Ausbreitung der katholischen Religion fleißig Sorge traget, der Mir, als Eurem rechtmäßigen Herrn, schuldigen Ergebenheit treu seyd, und auf daß der Verkehr mit den Unterthanen Meines Reiches befördert werde, damit häufig Nachrichten von dort hieherkom-

men, und man schnell Euren geistlichen und weltlichen Bedürfnissen zu Hülfe kommen möge; und Ihr dürft von Meiner königlichen Großmuth erwarten, daß Ich Euch stets alle Gunst und Aufmerksamkeit schenken werde, wie Ihr es verdient. Gott unser Herr nehme Euch in seinen heiligen Schutz. Gegeben in Belem, den 28. Nov. 1753. Der König. — Später errichteten die Engländer dort das bekannte Etablissement, wovon es aber sehr ungewiß ist, ob sie dasselbe, da es wenig nützt und sehr viel kostet, behaupten werden. Die Gegenwart der Engländer in dieser Gegend hat jedoch keineswegs alle Verbindung der Eingebornen mit den Portugiesen gehindert, wovon die im J. 1830 erfolgte Schenkung der Insel das Galinhas an Joaquim Antonio de Mattos, damaligen Gouverneur von Bissao, von Seiten des Negerkönigs der Inseln von Bijagoz der Beweis ist, eine Schenkung, deren Annahme diesem Privatmanne einige Zeit nachher von der portugiesischen Regierung gestattet worden ist. — Die Engländer hatten längere Zeit hindurch ein Etablissement auf der Insel Bulama; sie waren aber fortwährend den Feindseligkeiten und räuberischen Angriffen der Neger ausgesetzt, und am Ende sahen sie sich genöthigt, es ganz zu verlassen, so daß die zuletzt noch übrigen Colonisten sich einschiffen, und in den capverdischen Inseln eine Zuflucht suchen mußten. Auf dieser nämlichen Insel gestatten die Eingebornen den Portugiesen, die vortrefflichsten Bauhölzer in ihren Wäldern zu schlagen, die nach Portugal zum Schiffbau im Arsenal oder nach den Inseln des grünen Vorgebirges geführt werden, wo man sie zu Bauten verwendet. Die Portugiesen ziehen von dieser Erlaubniß nicht so vielen Nutzen wie sie könnten, indem sie den Negern selbst das Umhauen der Bäume überlassen, ohne ordentliche Aufsicht von kunstverständigen Personen, ohne Auswahl der zum Umhauen am meisten geeigneten Bäume, und ohne daß man die gehörige Zeit abwartet. Da sie mit den Eingebornen umzugehen wissen, könnten sie alles, was sie wollten, von denselben erhalten. Sie würden portugiesischen Colonisten um eine Kleinigkeit ihre Ländereyen verkaufen, weil ihnen deren Nachbarschaft angenehm, und nicht, wie die der Engländer und Franzosen, gehässig ist und gefährlich erscheint. Die Neger benützen den Grund und Boden zu nichts, als zum Anbau von etwas Reis, Mais und einer Art Hirse, und da sie nicht mehr säen, als was zu ihrem nothdürftigen Unterhalte dient, so legen sie auf die übrigen Ländereyen keinen Werth. Dieselben ließen sich von portugiesischen Colonisten zum Anbau von Indigo, Baumwolle, Mais und Reis benützen. Namentlich für den Reisbau eignet sich der Boden außerordentlich gut, besonders die Ufer des

Flusses Casa Mansà; und es wäre wohl der Mühe werth, wenn Portugal, wo die jährliche Einfuhr an Reis aus Brasilien und Nordamerika über 1,300,000 Crusaden (mehr als eine Million Gulden C. M.) beträgt, in seinen eigenen Colonien dieses tägliche Nahrungsmittel so vieler Portugiesen gewinnen könnte. Der Reis, den man bisher von der Küste von Guinea nach Lissabon gebracht hat, war allerdings nicht vorzüglich gut und zu theuer. Allein die Schuld davon scheint an der mangelhaften Cultur der Neger und daran zu liegen, daß diese nichts von der Reisernte des laufenden Jahres, sondern nur verkaufen, was ihnen vom verflossenen Jahre übrig geblieben, und mithin schon zu sehr eingetrocknet ist. Der hohe Preis des Reises hat einen besondern Grund. In jener Gegend gibt es gar kein gemünztes Geld; alle Handelsgeschäfte werden mit dem Tausch der Producte gemacht, und selbst die portugiesischen Garnisonen werden auf diese Weise bezahlt. Alles, was aber von Portugal aus dorthin geführt wird, verkauft man gewöhnlich mit einem Gewinn von hundert Prozent; natürlich richten sich die Preise, welche man an Ort und Stelle bey diesem Tausche für die Landesproducte rechnet, nach diesem übermäßigen Werthe der von dem Mutterlande kommenden Waaren, und obgleich dann die so eingetauschten Producte der Neger theuer scheinen, so haben die Kaufleute schon bey dem Verkauf der portugiesischen Waaren großen Gewinn gemacht. Da die Engländer und Franzosen viel ausgedehnteren Handel mit den Negern führen, so brauchen sie bey jedem einzelnen Geschäft nicht so viel zu gewinnen, um doch sehr gut dabey herauszukommen; und da sie überdieß ihre eigenen Fabrikate nach der afrikanischen Küste führen, die Portugiesen hingegen größtentheils dieselben aus andern Ländern kommen lassen, so können erstere den Negern wohlfeilere Preise machen, und haben sich dadurch größtentheils dieses Handels bemächtigt. Von dem Stamme der Jalofen, mit dem die Portugiesen früher sehr vielen Verkehr hatten, kommen jetzt nur einzelne in ihre Factoreyen; mit den Mandingos ist die Verbindung etwas lebhafter. Branntwein, Pulver, Waffen, rohes Eisen, Glasperlen sind die vornehmsten Handelsartikel, die man an der Küste von Guinea einführt. Auch tauschen die Neger Rauchtabak und Salz ein. Sie haben zwar die Tabakpflanze im Lande, aber sie wissen sie nicht zu bereiten. Das Salz wird an der Küste in der Nähe von Bissao und Cacheo gewonnen, was die dortigen Neger thun; die Portugiesen kaufen es ihnen dann ab, und führen es von Bissao nach Geba, von Cacheo nach Farim, von wo es ins Innere von Afrika geführt wird. Die Portugiesen tauschen dagegen Wachs, Elfenbein und etwas

Gold ein. Von den Bajagoz-Inseln ließe sich vortrefflicher Schildpatt ziehen, man hat dieß aber bisher sehr vernachläßigt. Betrieben sie überhaupt den Handel an der Küste von Guinea mit mehr Eifer, so könnten sie vermittelst der beyden Factoreyen in Bissao und Cacheo die nämlichen Waaren beziehen, welche die Engländer von Gambia und in Sierra Leone, und die Franzosen am Senegal und auf der Insel Gorea, dem Hauptpuncte ihrer dortigen Etablissements, eintauschen. Bissao und Cacheo können nur dadurch vom gänzlichen Untergange gerettet werden, wenn die dortigen Kaufleute und Comptoirs anstatt des nunmehr verbotenen Negerhandels andere Zweige des Verkehrs zu beleben suchen. Gegenwärtig sind sie in so schlechtem Zustande, daß man von den capverdischen Inseln, die selbst keinen Ueberfluß haben, die meisten Hülfsmittel beziehen muß, um nur die Factoreyen an der Küste zu behaupten. Das Aufhören oder wenigstens die bedeutende Verminderung und das Verbot des Sclavenhandels entzieht den Privatpersonen den größten Theil der Vortheile und dem Aerarium alle früher bedeutenden Abgaben von diesem Handel, da derselbe jetzt nur noch als Schmuggeley geführt wird. Uebrigens dauert dieser scheußliche Handel immer noch in einem beschränkten Umfange fort, besonders nach Brasilien, wo das Bedürfniß nach Sclaven wegen der zunehmenden Nachfrage nach den dortigen Producten täglich wächst, und das Interesse der Kaufleute, Pflanzer und Schiffscapitäne einen so großen Einfluß auf die Behörden gewonnen hat, daß bisher, trotz aller Verträge, die Engländer nicht im Stande gewesen sind, die Einfuhr von Negern, selbst nur ganz in der Nähe von Rio de Janeiro, zu hindern. Es nehmen übrigens noch heute an diesem Handel nicht nur Individuen der Nationen Theil, welche Factoreyen an der afrikanischen Küste haben, sondern auch andere, deren Schiffe an verschiedenen Puncten dieser Küste insgeheim ihre Ladung einnehmen. Einer der wichtigsten Plätze ist der Hafen von Bandin, der den Negern auf der Insel Bissao gehört, und der von der portugiesischen Festung, die diesen Namen trägt, eine Meile entfernt ist. Dort kaufen und laden die fremden Schiffe insgeheim, setzen sich allerdings der Gefahr aus, von den englischen Kreuzern genommen zu werden; allein der Gewinn, den dieser Handel abwirft, ist so groß, daß sie die Assecuranz tragen können.

Wenn man die Westküste von Afrika in südlicher Richtung verfolgt, so kömmt man an mehreren ehemals portugiesischen Besitzungen vorbey, die aber gegenwärtig andern Nationen gehören, bis man unter 1° n. Br. die Insel Principe und noch etwas südlicher die Insel S. Thomé findet. Diese beyden Inseln

bilden jetzt allein das Gouvernement, welches diesen Namen führt, wozu aber ehemals viele andere Etablissements gehörten; die Inseln Anno Bom und Fernando Pó, welche im J. 1777 an Spanien abgetreten wurden, dann die Insel Corisco dicht an der Küste, und mehrere Factoreyen, welche die Portugiesen an dem Vorgebirge Lopo Gonçalves, an dem Flusse Gabaõ und an andern Puncten dieser Küste hatten. Als noch alle diese Besitzungen portugiesische Colonien waren, wurde, auf Verlangen Königs Johann III., auf S. Thomé ein Bisthum errichtet, eine Cathedrale gebaut, die jetzt mit dem Einsturze droht, ein Capitel errichtet, so wie andere Anstalten, die sich für die damals blühende Colonie eigneten, aber gar nicht zu dem gegenwärtigen elenden Zustande derselben passen. Die Insel S. Thomé bietet, vom Meere, besonders von der Nordseite aus gesehen, einen traurigen Anblick dar, indem man nichts als hohe, fast immer in Nebel verhüllte Berge sieht. Den schweren Dünsten und dem dicken Thau, welche oft die ganze Insel bedecken, zusammen mit der großen Hitze, schreibt man es zu, daß das Clima so sehr ungesund ist. Steigt man ans Land und kömmt in das Innere der Insel, so wird es nicht angenehmer, sowohl wegen des überall gleich schlechten Clima, als um des Elends willen, worin man die Einwohner findet. Nichts desto weniger ist die Fruchtbarkeit des Bodens außerordentlich. Die Stadt S. Thomé hat an fünfhundert, meistens hölzerne Häuser, und ist der Sitz des Gouverneurs und des Bischofs. Der Hafen, den ein Fort beschützt, ist nicht tief, aber gegen alle Winde geschützt, mit Ausnahme des Ostwindes. Die Insel Principe ist eben so fruchtbar, wie S. Thomé, hat ein gesünderes Clima und besseres Wasser. Deßhalb wird sie auch häufiger von europäischen Schiffen besucht, die dort einlaufen, um frisches Wasser und Lebensmittel einzunehmen. Auch ist der Hafen besser, und hat einen guten und reinen Grund. Diese Insel wurde bald nach ihrer Entdeckung mit einigen europäischen Familien bevölkert, welche König Johann II. dahinführen ließ, hauptsächlich mit Juden, die sich in jener Zeit aus Spanien, wo man sie verfolgte, nach Portugal geflüchtet hatten. Da zugleich Neger von dem afrikanischen Continente nach diesen Inseln kamen, und sich mit jenen Colonisten vermischten, so war die Folge davon, daß die weiße Rasse fast ganz verschwand. Beynahe die ganze Bevölkerung besteht aus Negern und Mulatten, die in noch größerer Unwissenheit und Roheit dahinleben, als die Bewohner der capverdischen Inseln. In früheren Zeiten rechnete man die Bevölkerung auf funfzigtausend, gegenwärtig wird sie sich nicht auf mehr als zwölftausend belaufen.

Diese Inseln sind überaus reich an Vieh, und es ist merkwürdig zu sehen, wie ungemein sich das zahme Federvieh und die wilden Vögel vermehren. Es gibt dort eine Rasse kleiner Pferde, die man sehr schätzt, weil sie überaus lebhaft sind. Es gibt viel Holz, nicht bloß zum Bauen, sondern auch Färbehölzer. Wie wenig man aber von diesen Geschenken der Natur Nutzen zieht, beweist folgende Thatsache. Als Manoel Vieira vor nicht gar langer Zeit Gouverneur von Angola war, ließ er auf Kosten der Regierung eine Corvette bauen, wobey er einen Schiffsbaumeister, der sich unter den dortigen Sträflingen befand, verwendete, und aus den Bergwerken von Galungo das nöthige Eisen zog; und da ihm einiges Holz, dessen er bedurfte, abging, so ließ er den Gouverneur von S. Thomé und Principe bitten, es ihm von dort aus zukommen zu lassen. Dieser zeigte sich sehr bereitwillig, das Begehren des Gouverneurs von Angola zu erfüllen, mußte sich aber von letzterm die nöthigen Sägen schicken lassen, weil es dergleichen Instrumente auf diesen Inseln nicht gab. Nach diesem Beyspiele läßt sich abnehmen, wie es mit den andern Zweigen der Industrie stehen mag. Die übrigen Producte der Inseln gehören der heißen Zone an. Der dort gezogene Caffee ist vortrefflich, wird aber so wenig angebaut, daß man ihn nur zur Probe oder als Curiosität ausführt. Es gibt viel sehr gutes Palmöl, wovon man vorzügliche Seife macht, beydes aber fabricirt man nur in geringen Quantitäten. Das Zuckerrohr wurde auf Veranlassung des Infanten Don Henriquez nach diesen Inseln gebracht, und mit vielem Erfolge von den ersten Colonisten angebaut, die noch von Europa Arbeitsamkeit und Thätigkeit mitgebracht hatten. Es gab eine Zeit lang viele Zuckerplantagen auf S. Thomé; sie gingen aber zu Grunde, seitdem Brasilien, S. Domingo und die übrigen westindischen Inseln die europäischen Märkte mit Zucker überschwemmten. Gegenwärtig benützt man hier das Zuckerrohr meistens zum Mästen der Schweine und anderer Thiere, und wenn man noch neuerlich in einigen geographischen Büchern von vielem Zucker liest, der auf S. Thomé fabricirt werden soll, so rührt dieß daher, daß man eine wahrhafte Angabe älterer Schriftsteller in die neueren Werke übertragen hat, ohne zu untersuchen, welche Veränderungen dort seitdem vorgegangen sind. Seit der Zeit, wo die Zuckerausfuhr aufgehört hat, waren diese Inseln immer arm, trotz mancher Maßregeln, die man von Seiten der Regierung traf, um ihnen aufzuhelfen, und die besonders darin bestanden, daß man ihre Producte zollfrey ausführen ließ, und den portugiesischen Sclavenschiffen, die von der Küste von Mina ausliefen, vorschrieb, bey diesen Inseln anzulegen, und

später, nachdem dieß abgeändert ward, sie bey ihrer Ankunft in Brasilien eine besondere Abgabe zu Gunsten dieser Inseln entrichten ließ. Diese allerdings wenig bedeutenden Maßregeln konnten nicht hindern, daß beyde Inseln schon gegen das Ende des vorigen Jahrhunderts beynahe für das Mutterland verloren waren. Der wenige Handel, den sie noch führten, ging durch einige fremde Schiffe, welche entweder durch Noth gezwungen oder absichtlich dahin kamen. Denn obwohl die alten portugiesischen Schiffahrtsgesetze den Fremden den Handel mit den portugiesischen Colonien untersagten, so fehlte es doch nie an Vorwänden, um diese Vorschriften zu umgehen, und hätte man sie nicht umgangen, so würden diese Inseln gar nicht haben bestehen können. Die fremden Schiffe verzehrten immer einige Producte des Landes, und führten den Einwohnern ihre Bedürfnisse zu. Mit Brasilien unterhielten sie auch noch einigen Verkehr, mit Portugal selbst aber beynahe gar nicht mehr. In den Jahren 1802 und 1803 bemühte man sich in Lissabon, den Handel mit diesen Inseln neu zu beleben. Zu dem Versuch entschloß sich auf den Wunsch der Regierung ein Privatmann, Namens José Antonio Pereira, der eine weit aussehende Unternehmung begann, sowohl um den Anbau des Landes zu verbessern, als um den Handel zu beleben. Er schickte zwey große Schiffe, mit Waaren beladen, ab, die für das Bedürfniß der Inseln und des benachbarten Continents geeignet waren, und von denen er in S. Thomé eine Niederlage und eine Factorey errichtete. Er entwarf den Plan, den Anbau des Bodens zu vermehren, und wollte zu dem Ende einige der Krone gehörige Ländereyen in Pacht nehmen. Auch schickte er kleine Schiffe ab, zur Küstenschiffahrt bestimmt, und trat mit den benachbarten Negerstämmen in Verbindung, bey denen seine Agenten mit großem Wohlgefallen aufgenommen wurden. Dieß geschah im Laufe der Jahre 1802 und 1803, und alles versprach einen guten Erfolg. Mißhelligkeiten mit dem Gouverneur verleideten dem Unternehmer zuerst die Sache. Dann gingen einige Schiffe verloren, die man zum Sclavenhandel verwendet hatte, und als man wieder anfing, sich ernsthaft in Lissabon mit der Abstellung der obwaltenden Schwierigkeiten zu beschäftigen, kam die französische Invasion, und niemand dachte mehr daran. Die ganze Unternehmung löste sich auf. Als Beweis der guten Aufnahme, den die Anträge des José Antonio Pereira bey den Eingebornen fanden, theilt der Verfasser des vorliegenden Werkes das an denselben gerichtete Schreiben eines Negerfürsten mit. Die in diesen Gegenden wohnenden Negerstämme gelten für grausam; indessen haben die Portugiesen, sowohl in älteren wie in neueren

Zeiten, vielen Verkehr mit ihnen gehabt, und es kann nicht schwer seyn, mit Kleinigkeiten Menschen für sich zu gewinnen, deren Fürsten man sich mit einigen Flaschen Branntwein und mit schlechten Lumpen, dem Abfall der portugiesischen Fabriken, zu Freunden machen kann. Der erwähnte Brief lautet folgendermaßen: »Herr José Antonio Pereira. Feiticio Ponta, den 24. Dez. 1802. Es ist mir das Glück zu Theil geworden, daß Ew. rc. die Schiffahrt zum Loskauf« (navegaçaõ de resgate, ein milder, ziemlich gewöhnlicher Ausdruck für den Ankauf der Neger an der Küste) »nach dieser Küste richteten, und daß mein Hafen der erste war, in welchen Ihre Schiffe eingelaufen sind, so wie daß das Schiff Monte do Carmo zuerst gekommen ist, in welchem sich Manoel Joaquin Vieira als Supercargo befand, der gescheidteste unter allen Portugiesen, die jemals in mein Land ihren Fuß gesetzt haben, indem er mein Herz zu gewinnen wußte, eben so wie das meines Volkes, so daß er sich den Namen unsers Vaters erworben hat, und wir ihn so behandeln. Indessen hat er es mir doch nicht erlassen wollen, Ihnen lästig zu seyn, indem er selbst Sie ersucht hätte, in diesem Hafen eine Factorey zu errichten, und darin die königliche portugiesische Flagge aufzupflanzen; vielmehr antwortete er mir, ich müsse nothwendig selbst an Se. königl. Hoheit« (den Prinzregenten, nachmaligen König Johann VI) »schreiben, damit Sie den Befehl ertheilen möchten, hier ein kleines Fort anzulegen, unter dessen Schutz sich die Factorey für den Loskauf befände; denn nur auf diese Art werde mir die Ehre zu Theil werden, in meinem Lande die königliche portugiesische Flagge aufgesteckt zu sehen. Ich fand die Antwort des erwähnten Supercargo sehr angemessen; da es mir aber an Kräften fehlt, um meine Bittschrift selbst in die Hände Sr. königl. Hoheit zu legen, so entschloß ich mich, einen meiner Söhne unter Ihrem Schutze nach Hofe zu senden, damit Ew. denselben Sr. königl. Hoheit vorstellen wollen. Zugleich wollen Sie Höchstdenselben die unterthänigste Bitte vortragen, wie ich, um meine Besitzungen geehrt und von meinen Feinden gefürchtet zu sehen, sehr wünsche, daß Se. königl. Hoheit geruhen mögen, an dem Hafen ein kleines Fort anlegen zu lassen, was nicht viele Unkosten verursachen kann, da die Inseln (S. Thomé und Principe) in der Nähe liegen, von wo aus Detaschements zur Ablösung der Garnison kommen können, zu welcher eine geringe Anzahl von Soldaten hinreicht. Denn sollte unglücklicher Weise ein Feind mich angreifen, und mich derselbe verfolgen, so werde ich nichts fürchten, wenn ich unter dem Schutze der königlichen Waffen Sr. königl. Hoheit stehe; und ich werde nicht nöthig haben, ins Feld

zu rücken, um in der Ferne meine Wohnungen und mein Volk zu beschützen; ich werde sie vielmehr unter dem Schutze des Forts vertheidigen. Ich habe Ihrem Supercargo den Platz gezeigt, wo ich das Fort und die Factorey errichtet zu sehen wünsche, und ich fand, daß ihm der Platz gefiel, und er versichert mich, wenn ich dieß innerhalb meinen Besitzungen habe, so werde der Name der portugiesischen Truppen allein dazu hinreichend seyn, daß es gefürchtet und geehrt werde. Falls Se. königl. Hoheit mir diese Gnade und Ehre erzeigen will, so wird niemals einer andern Nation gelingen, Sclaven in diesem Hafen auszulösen. Auch wünsche ich in der Festung Geistliche zu haben, so wie Mittel, damit denjenigen von meinem Volke, welche freywillig die katholische Religion annehmen wollen, die Sacramente ertheilt werden können. Ich habe Ihnen in dieser Hinsicht nichts mehr zu sagen, als Sie zu bitten, daß Sie eifrig darauf bedacht seyn mögen, den erwähnten Zweck zu erreichen. Diesen Hafen dürfen Sie für den Handel Ihrer Schiffe ganz wie den Ihrigen ansehen, und ich wünschte, daß der Supercargo, welcher jetzt hier ist, das nämliche Geschäft für alle Schiffe führte, die hieher kommen. Inzwischen macht er mir viel Kummer, indem er mir sagt, daß er sich auf einige Zeit entfernen und nach Lissabon gehen wird, um mit Ihnen zu reden, obwohl ich übrigens diese Idee gut finde, damit er Sie desto besser von meinen Absichten in Kenntniß setzen möge; jedoch werde ich seine Entfernung sehr fühlen, da er der erste ist, der hieher in der Absicht kam, aus meinem Hafen etwas zu machen, und mir Glück zu bringen. Ich übersende Ihnen das Maß meines Körpers, damit Sie mir den Gefallen erweisen, und für mich zwey Uniformen machen lassen, Beinkleider, Westen, Röcke, Schuhe, Hüte, Strümpfe und einen Stock. Ich bin Ew. sehr ergebener Diener. O Quinque Agullo.«

Nachdem König Johann VI. in Rio de Janeiro seinen Aufenthalt genommen, und den Plan gefaßt hatte, Brasilien zum Mittelpuncte des portugiesischen Handels zu machen, wie sich dieß namentlich aus dem Gesetze vom 4. Febr. 1811 ergibt, so wendete sich die Aufmerksamkeit der Regierung von Neuem auch auf die Inseln S. Thomé und Principe. Es wurden durch ein Decret vom 15. Jänner 1811 verschiedene günstige Vorschriften hinsichtlich des Handels und des Zollwesens dieser Inseln, so wie zu Gunsten der Schiffe erlassen, welche an denselben anlegen wollten; und man begehrte von dem Gouverneur Nachweisungen über alle diese Fragen, dann über das Militärwesen, vorhandene Waffen und Geschütz, über die Circulationsmittel, über die Insel Anno Bom und Fernando Po, die unbewohnte Insel As-

cension, und sogar über die Insel S. Matheus, die sich auf vielen Karten findet, aber deren Existenz mehr als zweifelhaft ist, da niemand sie gesehen hat Die politischen Begebenheiten, zuerst die Fortdauer des erschöpfenden Krieges in der Halbinsel gegen Frankreich, und einige Jahre später die Revolution von 1820 haben zur Folge gehabt, daß man im Murterlande allen Plänen zur besseren Benützung der Colonien wenig Aufmerksamkeit schenkte, und da die nämlichen Gründe noch heute fortdauern, so ist auch vor der Hand nicht zu erwarten, daß darin eine Aenderung eintrete. Aus den Notizen über die vorhandenen Circulationsmittel ergibt sich, daß sich seit undenklichen Zeiten auf diesen Inseln, selbst in den königlichen Cassen, ein sogenanntes Geld angesammelt hatte, eine Mischung von verschiedenen Metallen, ja sogar kleine Stücke Messing, Stücke von zerbrochenen Uhren und dergleichen, oft ohne allen innern Werth, die aber den Normal-Cours von 1500 Reis (3 fl. C. M) das Quentchen hatten. Die Störung des Handels mit der Küste von Guinea dürfte diese wahre Landplage bedeutend vermindert haben. Alle Nationen, Engländer, Franzosen, Spanier, Amerikaner, Holländer und Portugiesen, brachten dieses sogenannte Geld nach der Küste von Mina, und da jedermann die Annahme desselben zu vermeiden suchte, so entstanden daraus große Schwierigkeiten im Handel, wovon die natürliche Folge war, daß sich alle möglichst auf den Tauschhandel beschränkten. Der Gouverneur der Inseln S. Thomé und Principe, Louis Joaquin Lisboa, schreibt darüber in einem Bericht an das Colonial-Departement vor mehreren Jahren: »Wenn hier jemand Eyer kaufen will, so muß er vielleicht mit dem Oel, das er hat, Bananen eintauschen, mit diesen Baumwolle, damit Tabak, wogegen er dann die Eyer erhält. Manchmal ist noch öfteres Umtauschen nothwendig, was alles daher rührt, daß es kein Kupfergeld gibt.« Alle früheren Projecte zu einer größeren Ausdehnung des Handels von diesen Inseln aus mit dem afrikanischen Continent sind durch das Verbot des Negerhandels in ihrer Grundlage zerstört; indessen würden sich die Inseln immer zu einem Mittelpuncte von Handelsspeculationen eignen, die darauf gerichtet wären, vermittelst kleiner Küstenschiffe aus den auf den Inseln zu errichtenden Magazinen die Waaren in geringen Quantitäten nach jedesmaligem Bedürfnisse auf das feste Land zu führen, wozu die Portugiesen bessere Gelegenheit haben als andere Nationen, da sie in diesen Gegenden allein diese Etablissements haben. Viel mehr Gewinn ließe sich indessen von S. Thomé und Principe durch fleißigere Benützung des außerordentlich fruchtbaren Bodens ziehen, und die Producte derselben könnten für Portugal großentheils ersetzen,

was man bisher von Brasilien bezogen hat. Gegenwärtig verfließen Jahre, ohne daß ein eigenes Schiff von Lissabon nach diesen Inseln ausläuft, und wenn ja einmal etwas Caffee, oder Palmenöl, oder Balsam von S. Thomé nach Portugal gelangt, so kömmt es meistens auf Schiffen, die auf einer weitern Reise dort anlegen, oder durch Vermittlung von Angola. Die Production ist jetzt dort dergestalt vernachläßigt, daß auch das kleinste Schiff nicht darauf rechnen kann, eine vollständige Ladung zu finden; und natürlich mag niemand Handelsspeculationen unternehmen, von denen nichts als Verluste zu erwarten sind. Das Einzige, was sich unter gegenwärtigen Umständen thun läßt, besteht darin, daß ein Schiff, welches man zu dem Handel mit diesen Colonien bestimmt, zuerst bey den capverdischen Inseln anlegt, oder bey den Factoreyen an der Küste von Guinea, dann bey S. Thomé und Principe, und von da nach Angola oder Benguela geht; so wird es Gelegenheit finden, allmälich seine Ladung europäischer Waaren abzusetzen, und ebenfalls an den nämlichen Orten die Landesproducte einzunehmen. Im schlimmsten Falle findet es auf der Rückfahrt auf den capverdischen Inseln Urzela und Mais. Zu dieser Art von Schifffahrt sind kleinere Schiffe am zweckmäßigsten, und der Weise, wie die Nordamerikaner, ohne Colonien zu besitzen, ihren Frachthandel so weit über alle Meere ausgedehnt haben. Um fleißigere Benützung des Bodens auf diesen Inseln zu bewirken, werden hauptsächlich Capitale und gute Leitung erfordert. An Arbeitern kann es nicht leicht fehlen, weil, wenn auch die Zahl der Einwohner nicht groß ist, der nahe Continent von Afrika alle mögliche Hülfsmittel in dieser Hinsicht darbietet. Vorzüglich würde sich der Boden und das Clima zu Gewürzpflanzungen, namentlich Zimmt, Pfeffer und Nelken eignen; manche behaupten sogar, man habe dergleichen dort früher gewonnen, was aber keine ausgemachte Sache ist. Eben so heißt es, der Cochenille-Wurm finde sich auf diesen Inseln und in andern portugiesischen Colonien an der Küste von Afrika; wenn dieß wirklich der Fall ist, so kann es nur die wilde Cochenille seyn, was aber wegen des Clima und Bodens sehr möglich ist.

Unter dem Aequator oder am Vorgebirge Lopo Gonsalves, unter 1° S. Br., bestimmen einige Geographen die nördliche Gränze von **Angola**, und allerdings stand diese Küste, die man Manincongo nannte, früher unter portugiesischer Herrschaft. Noch vor wenigen Jahren fanden sich Ueberbleibsel von alten portugiesischen Festungswerken am Vorgebirge Lopo Gonsalves und auf der Insel Corisco; und König Johann V. befahl durch ein Decret vom 23. Dez. 1723, eine Festung am Flusse Gabao

zu erbauen, und verbot allen Fremden, dort Handel zu treiben. Viel später, nämlich im J. 1783, ließ die Königin Maria in der nämlichen Absicht ein Fort in Cabinda erbauen, welches Etablissement aber wegen des ungesunden Clima schwer zu behaupten war, und nach einiger Zeit durch eine französische Escadre in Besitz genommen wurde. Portugal wurde aus dem Besitz verdrängt, ohne daß es jedoch jemals darauf verzichtet hätte. Außer andern Denkmalen früherer portugiesischer Macht in diesen Gegenden findet sich auf einem Berge nahe am Flusse Lilundo die Stadt S. Salvador, die von den Portugiesen vergrößert und bevölkert wurde. Es finden sich darin die Ruinen der frühern Cathedrale und des portugiesischen Forts, und mitten darin der Pallast des Negerkönigs von Congo. Das Land ist zwischen mehrere kleine Negerfürsten getheilt, die diesem Könige unterworfen sind, nach einer Art von Feudalsystem, wovon man viele Spuren in Afrika findet, und die die verschiedenen Namen von Duques, Marquis und Condes führen. Sie haben diese Titel und gewisse Formen der Etiquette von den Portugiesen in jener Zeit angenommen, wo viele Verbindung zwischen Portugal und Congo Statt hatte. Einige der vornehmsten Einwohner von Congo kamen damals nach Lissabon, oder schickten ihre Kinder hin, um sie dort unterrichten zu lassen. Die Bischöfe, unter denen schon damals Congo und Angola zugleich stand, residirten in S. Salvador; seit der ersten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts, wo sie wegen der Bürgerkriege in Congo ihre Residenz nach Angola verlegten, ist der Bischof des letztern Bisthums immer auch Titularbischof von Congo geblieben. Der Strich Landes, den man eigentlich Angola nennt, fängt nördlich der Mündung des Flusses Lifune an unter 8° S. Br., wo die Portugiesen den Ort Libungo inne haben. An dieser Seite wird die Gränze durch die Besitzungen des Marquis von Mossul gebildet, und im Innern durch andere, dem Könige von Congo unterworfene kleine Negerfürsten. So geht es die Küste entlang bis zur Mündung des Flusses Coanza. Hier fängt das Gebiet von Benguella an, welches sich bis zum Cabo Negro unter 16° S. Br. ausdehnt, und durch wenig bekannte und beynahe unbewohnte Länder begränzt wird. Diese beyden Districte, die man Königreiche nennt, bilden das Generalgouvernement von Angola, und nehmen acht Breitegrade der Westküste von Afrika ein. Die östlichen Gränzen sind sehr unbestimmt; sie stoßen an die Länder von Ginga, die Moluas und andere wenig bekannte Völker. Man darf aber nicht glauben, daß dieses ganze Land der portugiesischen Regierung gehörte und gehorchte; vielmehr sind die Länder vieler kleiner Negerfürsten darin eingeschlossen, welche

die Titel von Sovas oder Dembos führen, und von denen einige dem portugiesischen Gouverneur gehorchen oder Tribut zahlen, andere aber unabhängig sind, und manchmal mit den Portugiesen Krieg führen.

Mehrere Flüsse bewässern das Land. Die bedeutendsten in Angola sind, von Norden nach Süden, der Lifune, der Dande, der Bengo, die in das Meer fließen, und der Lucalla, der in den Coânza mündet. Letzterer fließt aber ebenfalls ins Meer, und bildet die Gränze zwischen Angola und Benguella. In letzterm sogenannten Königreiche finden sich der Longo, die Nica, der Catumbella und der Rio dos Mortos. Alle diese Flüsse sind für kleine Schiffe bis zu verschiedenen Entfernungen von ihrem Ausflusse schiffbar. Der Coanza bis Cabambe, über vierzig Meilen oberhalb seiner Mündung. Der Coanza gehört zu den größen Strömen Afrikas; er kömmt von Osten, man kennt aber seinen Ursprung nicht. Das Bette desselben ist nicht sehr breit, aber tief; und in der Regenzeit kann man das lehmige Wasser desselben drey Meilen weit von der Mündung an der Farbe von dem Meerwasser unterscheiden. Der größere Theil des Landes ist sandig, sowohl an der Küste als im Inneren; indessen gibt es auch viele Wälder und fruchtbare Ländereyen, besonders am Ufer der Flüsse und an einigen andern Punkten, wie Encoge im Norden und Caconda im Süden. In so weit ausgedehnten Landstrichen muß es natürlich große Verschiedenheit des Bodens und des Clima geben. Letzteres ist für die Eingebornen größtentheils gesund; die Europäer fühlen aber allerdings die Wirkungen der heißen Zone, besonders in der heißen Jahreszeit. Indessen leben die Leute, ohne der sehr großen Sterblichkeit ausgesetzt zu seyn wie in Guinea, falls man sich nur vor Erceßen hütet, wovon die meisten Krankheiten herrühren.

Die Hauptstadt, in welcher der Generalkapitän, der Bischof und die übrigen Behörden wohnen, heißt S. Paulo da Assumpçao de Loanda. Sie wurde von dem Eroberer Angolas Paulo Dias de Novaes gegründet, und erhielt von ihm den Namen S. Paulo; im J. 1641 ward die Stadt von den Holländern erobert, diese aber 1648 am Tage von Maria Himmelfahrt wieder daraus vertrieben, weßhalb man da Assumpçao hinzusetzte. Loanda, der Kürze wegen die gewöhnliche Benennung, kömmt von der Insel dieses Namens her, die fast unmittelbar an die Stadt stößt. Sie liegt unter 8° 50′ S. Br. an der Küste zwischen den Flüssen Coanza und Bengo, und hat einen guten Hafen zwischen der Küste und der Insel Loanda. Ehemals war die beste Einfahrt durch den südlichen Canal; da sich dieselbe aber zum Theil

verschüttet hat, so fährt man jetzt durch den nördlichen Canal bey dem Fort S. Pedro vorbey, das den Eingang vertheidigt. Die Stadt theilt sich in die obere und untere; erstere ist gesünder, und die angeseheneren Personen wohnen dort; die untere Stadt ist bequemer für den Handel, und eben deßhalb mehr bewohnt als die obere Stadt. Feo Cardoso gibt in seinen Memoiren die Zahl der Einwohner auf 4512 an, in zwey Kirchspielen, in 49 Häusern von Stein und Kalk und 769 Strohhütten. Da letztere der Gesundheit sehr nachtheilig sind, so hat man von Seiten der Regierung dieselben zu vermindern gesucht. Uebrigens gibt es ziemlich viele und große öffentliche Gebäude, die aber meistens jetzt in schlechtem Zustande sind. Die Einwohner leiden Mangel an gutem Wasser. In dem Fort S. Miguel ist zwar eine große Cisterne, allein sie reicht nicht einmal für die höheren Beamten und Militär hin. Das meiste Wasser holt man in Tonnen und mit Booten aus dem Flusse Bengo, der, mit Ausnahme der Regenzeit, ziemlich gutes Wasser hat. Verschiedene Versuche, Wasserleitungen von etwas entfernteren Quellen anzulegen, haben bisher zu keinem Resultate geführt. Die Insel Loanda ist 6 — 7 Meilen lang, und, wo sie am breitesten ist, eine Meile breit; sie ist eigentlich nichts als eine Sandbank, auf der man aber hin und wieder Häuser gebaut und Gärten angelegt hat. Feo Cardoso gibt ihr gegen 2000 Einwohner in zwey Kirchspielen, und der Insel Cazeange, die südlich von ihr liegt, 800 E.

Benguella war früher nichts als ein Fort mit einer Garnison; gegenwärtig ist es der Sitz eines Gouverneurs, der dem Generalkapitän von Angola untergeordnet ist, aber mit dem Colonial-Departement direct correspondirt. S. Felippe de Benguella, die Hauptstadt, ist eine mittelmäßige Stadt von 2500 bis 3000 Einwohnern, am Fuße eines Gebirges gelegen, das mit der Küste parallel läuft, auf sumpfigem Boden, und deßhalb im höchsten Grade ungesund, aber sehr fruchtbar und hübsch, indem fast alle europäischen Küchengewächse und die brasilianischen Früchte zugleich gut fortkommen. Der Hafen wird durch eine große Bay gebildet, die gegen alle Winde geschützt ist, mit Ausnahme des Südwest- bis zum Südostwind, die zwar an dieser Küste sehr gewöhnlich sind, aber auch nicht viel auf dem Ankerplatz gespürt werden. Das Wasser ist abscheulich, da es in der Stadt nichts als Brunnen gibt, die wegen der Nähe des Meeres meistens brackisch sind, und das Wasser ist mithin größtentheils etwas salzig. Man kann zwar aus dem Flusse Catumbela Wasser holen lassen, der ungefähr eine Meile entfernt ist; allein das geht nur in der trockenen Jahreszeit an, weil der Catum-

bela in der Regenzeit das Wasser aus den Sümpfen aufnimmt, und dieß dann noch schlechter ist, als das in den Brunnen der Stadt. Es würde eine große Verbesserung für das Wasser und für das Clima seyn, wenn man aus diesen Sümpfen das stehende Wasser ableitete, wozu aber bisher keine Anstalt getroffen ist.

Die Verbindung zwischen den Städten Loanda und S. Felippe de Benguela geht gewöhnlich übers Meer; und wenn man von Loanda kömmt, muß man an der Küste hinfahren, um mit Hülfe der Landwinde die heftigen Strömungen zu überwinden, die in der entgegengesetzten Richtung fließen. Die Handelsleute machen die Reise auch zu Lande, indem sie quer durch den District von Quissama gehen, der weit ausgedehnt und von Negern bewohnt ist, welche im Allgemeinen in dem Rufe stehen, daß mit ihnen nicht auszukommen ist. Sie mißhandeln die Portugiesen aber nicht, falls sich nicht jemand einfallen läßt, ihren Gebräuchen entgegen zu handeln. Sie waren selbst mehrmals nahe daran, sich der portugiesischen Krone als Vasallen zu unterwerfen, und es scheint, daß sie davon nur durch die Besorgniß abgehalten worden sind, die Portugiesen würden sich dann ihrer Salinen bemächtigen, die sehr viel eintragen und ihren Reichthum ausmachen, wegen des Handels, den sie mit dem Salze im Innern von Afrika machen, das dort in harten Stücken cursirt, wie bey uns das Metallgeld.

Das gesammte Gebiet, welches unter portugiesischer Herrschaft steht, wird in Garnisonsstationen (presidios) und Districte eingetheilt. Erstere sind befestigt, und haben eine Abtheilung Linientruppen zur Besatzung; die Districte werden hingegen bloß von Milizen und Landsturm (Ordenanças) vertheidigt. Die einen und die andern werden entweder von einem Capitão Mór, oder von einem Offizier mit dem Titel Regente befehligt, deren Rang gewöhnlich der eines Lieutenants ist. Die Bezirke sind meistens sehr ausgedehnt, und in jedem derselben finden sich eine Anzahl Sovas (Negerfürsten), die entweder Vasallen oder Bundesgenossen sind. Die Garnisonsplätze, welche unmittelbar unter dem Gouvernement von Angola stehen, sind Muxima, Massangano, Cambambe, Pedras de Pungoandongo, Ambaca, S. Jose de Encoge und Novo Redondo; Districte sind Icolo e Bengo, Dande, Golungo, Dembos, Zenza e Quilenges, Barra do Bengo, Calumbo oder Barra do Coanza. Muxima liegt am linken Ufer des Coanza, an der Gränze der Provinz Quissama, die sich weit nach Süden erstreckt. Dieses Fort ist am nächsten bey der Hauptstadt, und das einzige, welches die Portugiesen an diesem Ufer des Coanza besitzen. In östlicher

Richtung schliessen sich daran die vom Meere entlegenen weitläufigen Landstriche von Libolo und Bailundo. Am rechten Ufer des Coanza liegen in einer Reihe von Westen nach Osten Massangano, Cambambe und Pedras de Pungoandongo. Nördlich von letzterm liegt Ambaca, und noch mehr nach Norden S. Jose de Encoge. Novo Redondo liegt an der Küste weiter nach Süden innerhalb der Gränzen von Benguella, hängt aber doch unmittelbar von dem Generalkapitän von Angola ab. Die Lage der Districte Barra do Bengo, Barra do Dande und Calumbo oder Barra do Coanza ist durch ihre Namen angedeutet, nämlich an der Mündung dieser Flüsse. Icolo e Bengo liegt mehr östlich dem Berge entlang, Dande nordöstlich von letzterm, Golungo, ein weitläuftiger und stark bevölkerter Landstrich nordöstlich von den beyden letztgenannten; der von Zenza e Quilengues und der von Dembos gränzen an Golungo, wozu sie ehemals gehörten, jetzt aber in militärischer Hinsicht davon getrennt sind.

Von dem Gouverneur von Benguella hängt das Fort Caconda ab, und die im Innern liegenden Districte: Bailundo in dem Lande des Sovà (Negerfürsten), der den nämlichen Namen führt, ganz nahe bey dem oben genannten Garnisonsplatze Pedras de Pungoandongo; Dombe Grande do Quinzamba, auf dem Wege von Benguella nach Caconda; Hambe, und Galengue e Sambos, letzteres östlich von ersterem, beyde in Caconda; endlich Quilengues e Sambos, Quilengues e Huita und Bihé, alle drey zwischen Caconda und Bailundo. In der Zeit, wo der Baron von Mossamedes Gouverneur war, machte man mehrere neue Entdeckungen in südlicher Richtung, und in Folge dessen erhielt der Hafen von Mossamedes an der Mündung des Rio dos Mortos unter 13° s. Br. seinen Namen; das kleine Etablissement, welches man dort damals errichtete, ist aber jetzt ganz verlassen, ohne Garnison und ohne alle Militärbehörde.

Die Entfernung der einzelnen Forte von einander und von der Hauptstadt berechnet man nach der Zahl von Tagereisen, welche die sogenannten Empacasseiros auf den Weg verwenden. Diesen Namen führen die starken und muthigen Eingebornen, welche eine Empacassa, ein sehr wildes und böses Thier, getödtet haben, und deßhalb außer dem Namen noch gewisse andere Auszeichnungen erhalten. Diese Menschen durchstreifen das Land in allen Richtungen mit großer Schnelligkeit und Leichtigkeit, und sind sehr nützlich, die Verbindung zwischen den einzelnen Etablissements der Portugiesen zu unterhalten. Encoge liegt unter den Posten im Innern am nördlichsten und Caconda am südlichsten; Pedras de Pungoandongo in der Mitte, am weitesten gegen Osten, und Ambaca zwischen letzterm und Encoge.

Dieß sind die Bollwerke, welche die Gränzen der portugiesischen Besitzungen gegen das Innere von Afrika schützen. Sie dienen dem Handel mit den Eingebornen, die außerhalb dieser Gränzen wohnen, zum Stützpunkte, indem die umherziehenden Handelsleute von dort aus ins Innere gehen. Man muß daher immer darauf bedacht seyn, diese befestigten Plätze in gutem Vertheidigungsstande, und in ihnen eine hinreichende Garnison zu erhalten. Ueberdieß ist Ambaca der reichste Punkt, indem es von fleißigen Menschen bewohnt wird, die auch den Boden gut bebauen. Dennoch ist das Fort nur aus Erde aufgebaut, was auch bey mehreren andern Garnisonsplätzen im Innern der Fall ist. Am meisten Aufmerksamkeit verdienen aber die Negerfürsten an der nördlichen Gränze, weil sie durch ihre häufigere Verbindung mit den Europäern mehr Fortschritte in der Kriegsführung gemacht haben, wovon der Marquis de Mossul zu der Zeit, als der Baron Massamedes Gouverneur war, ein trauriges Beyspiel gab, indem die Colonisten große Verluste durch die von demselben gemachten Angriffe erlitten. Im Osten sind die Gingas und die Jogos die gefährlichsten Feinde; im Süden des Coanza bedürfen die Negerfürsten von Quissamb, Libolo und Bailundo am meisten aufmerksame Beobachtung, indessen fürchten diese sich alle vor den portugiesischen Waffen.

Nach den Berechnungen, welche Feo Cardozo in seinen **Memorias** macht, kann die Gesammtzahl der Bevölkerung, welche unter portugiesischen Behörden steht, nicht weniger als 300,000 Seelen betragen, Weiße, Mulatten und Neger zusammen. Diese Schätzung ist indessen sehr unsicher, und läßt sich auch nicht leicht mit Genauigkeit machen, da die Gränzen zwischen den portugiesischen und den unabhängigen Districten in einander laufen, und oft sehr unbestimmt sind, woraus indessen selten Streitigkeiten mit den Eingebornen entstehen, da sie keinen Werth auf die Erwerbung von Grundbesitz legen. Die Kriege mit ihnen, die allerdings häufig genug sind, haben andere Veranlassungen, besonders persönliche Gewaltthätigkeiten und Händel, woran bald die Eingebornen, bald die Portugiesen schuld sind: am leichtesten geschieht dergleichen, wenn letztere nicht die gehörige Rücksicht nehmen auf die Landesgebräuche, und sich dadurch die Rache der Neger zuziehen. Die Zahl der Weißen ist sehr gering im Vergleich mit den Schwarzen, und auch die Mulatten sind viel zahlreicher als die Weißen. Letztere und auch die Mulatten, bis sie sich wieder nach einigen Generationen ganz mit den Negern verschmelzen, sind nicht sehr arbeitsam, und es fehlt ihnen auch an Kräften, um schwere körperliche Anstrengungen zu ertragen. Hingegen haben die Neger

sehr kräftige Körper, und erliegen nicht unter schweren Arbeiten. Sie setzen sich ohne Gefahr der brennenden Sonne, den heftigsten Regengüssen, dem Nebel und Thau, der Nachtluft, überhaupt allen Angriffen des Clima aus, was kein, auch nicht der gesündeste und stärkste Europäer thun darf, ohne mancherley Vorsichtsmaßregeln zu nehmen. Freylich werden die Neger von Jugend auf daran gewöhnt, und ihre Vorfahren haben seit undenklichen Zeiten unter dem nämlichen Clima und auf gleiche Weise gelebt. Die Kinder setzen sich ganz nackt den heftigsten Regengüssen aus, und wälzen sich im Koth wie die Schweine, was weißen Kindern den Tod oder doch schwere Krankheiten zuziehen würde, ihrer Gesundheit aber nicht im mindesten schadet. Sie wachsen ohne alle moralische Erziehung auf, und haben meistens allem Anschein nach sehr beschränkte Geisteskräfte; indessen kommen Beyspiele genug vor, daß sie bey besserer Erziehung viele Talente entwickeln. Sie ahmen alles nach, was sie Andere thun sehen, und werden dadurch in diesen afrikanischen Colonien den Europäern in ähnlicher Weise nützlich, wie in andern Welttheilen, wohin man sie führt. Vorzügliches Geschick haben sie, in der Küche und in häuslichen Diensten gebraucht zu werden. In Angola arbeiten sie auch fleißig und geschickt in Elfenbein und Schildpatt; sie machen Stöcke, Lineale, Handgriffe an Werkzeugen u. dgl. m., aber man muß ihnen zu allem das Modell geben. In einigen Gegenden flechten sie kleine Körbe und sehr feine Matten, die sogar als Tauschmittel anstatt des Geldes dienen. Sie sind grausam, mißtrauisch und rachsüchtig; aber es gibt auch viele Beyspiele von außerordentlicher Treue und Dankbarkeit unter den Negern sowohl, als auch gegen Weiße, die ihnen Wohlthaten erzeugt haben. Es herrscht allgemein unter diesen Negerstämmen die Polygamie und eine große Sittenlosigkeit, der Fetischmus und viele Gebräuche, die eben so viel von Aberglauben wie von Schamlosigkeit an sich tragen. Unter andern gehört dahin das sogenannte Lambamento, welches der Verheiratung vorhergeht. Die Braut bleibt acht Tage lang in einem Hause, worin niemand weiter sich aufhält, ausgenommen ein Neger, der für einen Zauberer gilt, und der ihren ganzen Körper täglich einsalbt, wobey sie ganz nackend ist, unter verschiedenen Ceremonien und Formeln, mit welchen er sie dem Götzenbilde empfiehlt, damit sie mit ihrem Manne glücklich lebe, er sie nicht verlasse und eine andere suche, und daß sie viele Kinder mit ihm erzeuge. Nach Verlauf von acht Tagen bringt man sie in ein anderes Haus, bekleidet sie mit den reichsten Gewändern, schmückt ihr den Kopf, Hals und Arme mit dem ihren Aeltern gehörigen Schmuck, oder, wenn sie keinen

haben, so borgt man ihn von andern, was niemand verweigert, weil man dieß wie einen Act der Religion betrachtet. Auf diese Weise aufgeputzt, empfängt die Braut drey Tage lang eine große Menge Menschen, die sich alle vor ihr aufs Knie niederlassen, ihr die Hand küssen, und sie wie eine Königin behandeln. Dieß geschieht unter Begleitung von allerley Ceremonien, von scherzhaften und unanständigen Gesängen, in denen der nähere Umgang der beyden Geschlechter dargestellt wird, so wie von vielen Festlichkeiten, Tänzen und Trinkgelagen; und wenn auf diese Art das sogenannte Lambamento zu Ende ist, so wird die Braut dem Bräutigam übergeben. — Bey der Leichenbestattung feyern sie, was sie tambe und mutambe nennen. Man behängt eine kleine Hütte, in welcher der Leidtragende sich niederlegt, indem er gleich neben sich einen Teller, eine Flasche und eine ganz zerbrochene Tabakspfeife liegen hat. Rund um diese Hütte versammeln sich acht Tage lang eine große Menge Menschen, Männer sowohl als Weiber, die allerley wunderliche Gebärden machen, schmutzige Lieder singen, und vielen Branntwein trinken. Sie halten auf diese Art Lobreden auf den Verstorbenen, besingen seine großen Thaten und auch seine Unsittlichkeiten, wie z. B. die Zahl seiner Concubinen, und andere ungewöhnliche Eigenschaften desselben. Zu den Ceremonien gehört, daß ein Widder gegessen wird, dessen Schädel man nach Ablauf der acht Tage ins Meer oder in den nächsten Fluß wirft, wobey der Leidtragende gegenwärtig seyn muß. In manchen Gegenden ist es gewöhnlich, anstatt des Widders ein Schwein zu schlachten. Diese Gebräuche werden auch zum Theil bey Stämmen beobachtet, die sich haben taufen lassen. Ja selbst die Weißen haben eine eigene Art von Lambamento, das nichts anders ist, als ein allerdings unerlaubter, aber dennoch sehr häufig vorkommender Contract, wodurch jemand vermittelst Bezahlung einer gewissen Summe Geldes an die Aeltern ihre Tochter zur Concubine nimmt. In den verschiedenen Districten wechseln diese und andere Gebräuche. Die Beschneidung ist sehr allgemein; viele Stämme, die getauft sind, behalten dennoch die Beschneidung bey, und bey alledem ist ihre Religion weder das Christenthum, noch das Judenthum, und eben so wenig eine von den Religionen des Orients, die die Beschneidung vorschreiben. Sie bleiben bey diesen Gebräuchen nur aus Gewohnheit, ohne daß sie mit der Religion genauer zusammenhängen. Der Fetischmus ist die herrschende Religion in diesen Gegenden, und die Gegenstände göttlicher Verehrung sind Schlangen, Affen, Federn eines Vogels, ein Stück Holz, der Zahn eines Thieres u. dgl. m. Der Tod eines Sova und selbst eines Privatmannes gibt sehr oft

Veranlassung zu Aeußerungen des abscheulichsten Aberglaubens, denen das Vermögen und das Leben von Menschen geopfert wird. Die Verwandten und Freunde des Todten glauben nicht leicht, daß er auf natürliche Art gestorben sey, sondern daß die Seele eines früher Verstorbenen die seine nachgeholt habe, oder schreiben den Tod dem Gift oder Zaubereyen zu, machen allerley lächerliche Gebärden, legen die Leiche in verschiedene Stellungen, um zu erforschen, wer ihm das Gift eingegeben, oder welcher Zauberer ihn umgebracht habe; und wehe dem, der des Verbrechens angeklagt wird, denn entweder nimmt man ihm das Leben oder er wird zum Sclaven gemacht. Manchmal geschieht es, daß zwey Neger die Leiche vor den einzelnen Häusern vorbeytragen, damit sie ihnen die Wohnung desjenigen angebe, der die Zauberey vorgenommen habe; und sobald es ihnen gut dünkt, bleiben sie stehen, und sagen, hier wohne der Thäter, weil der todte Körper nicht weiter gehen wolle. Das Verbrechen der Zauberey wird unter den Negern angeblich sehr oft begangen und hart bestraft, weil es ihnen zum Vorwande dient, um ihre eigenen Landsleute zu Sclaven zu machen. Die Sovas verkaufen ihre Unterthanen, die sie ihre Kinder nennen; diese verkaufen wieder einer den andern unter jedem Vorwande, und es geschieht nicht selten, daß ein wirklicher Vater seinen Sohn verkauft, oder dieser, wenn er kann, seine eigenen Aeltern. Sie haben eine eigene Art, sich hinsichtlich einer wider sie erhobenen Anklage zu rechtfertigen, die sie die Probe des Imbolungo nennen. Diesen Namen gibt man einer Pflanze, aus deren Wurzel eine Art Kuchen gemacht wird, und den man dem Angeklagten zum Kauen gibt, und wenn er es nicht freywillig thut, so zwingt man ihn dazu; und nachher läßt man ihn etwas von dem Safte der nämlichen Pflanze trinken. Dieß bringt entweder die Wirkung hervor, daß er sich übergibt und viel urinirt, und dann wird er in Freyheit gesetzt; oder es greift seinen Kopf an, wie alle narcotischen Gifte, und dieß gilt für den Beweis des Verbrechens, dessen er angeklagt war. In diesem Falle stirbt der Kranke von dem Gifte, falls man ihm nicht durch das Eingeben eines bekannten Gegengifts zu Hülfe kömmt; oder sie tödten ihn auf der Stelle mit Schlägen und Steinwürfen. — Man braucht sich übrigens gar nicht weit von der Hauptstadt von Angola zu entfernen, um Erscheinungen des unsinnigsten Aberglaubens zu begegnen. Man sieht dergleichen bey den nahe gelegenen Garnisonsplätzen und Districten, wie in Muxima, Bengo, Dande und Calumbo; die allersonderbarsten findet man aber in den von der Küste entfernter liegenden Gegenden von Benguella. In Bailundo ist es, nach offiziellen Berichten, die Accursio das

Neves vor Augen hatte, gebräuchlich, daß die Sovas, wenn sie nach dem Erbrecht zum Besitze ihrer Staaten gelangen, sich nicht vollkommen installirt glauben, bis sie unter allerley Ceremonien einen alten fetten Neger ermordet haben, dessen Fleisch sie mit Rindfleisch und dem Fleische anderer Thiere vermischen, es dergestalt kochen, daß es ganz zergeht, und sich nicht von einander unterscheiden läßt, und dieß zusammen geben sie ihren Unterthanen zu essen. Auf diese abscheuliche Ceremonie folgt eine große Jagd, und darauf die Huldigung, die darin besteht, daß die Unterthanen sich dem Fürsten zu Füßen werfen, und sich von einer Seite zur andern hin und herwälzen, so daß ihnen der Rücken ganz schmutzig wird. Diesen und ähnlichen scheußlichen Gebräuchen hat man bisher von Seiten der portugiesischen Beamten wenig entgegen gewirkt; vermuthlich kömmt es aber eben daher, daß die Portugiesen im Allgemeinen weniger feindselig von den Negern angesehen und behandelt werden, als die meisten andern europäischen Nationen. Mit Gewalt läßt sich übrigens dergleichen nicht leicht abstellen, auch fehlt es dazu den portugiesischen schwachen Garnisonen an Mitteln. Die beste und eigentlich die einzige gründliche Abhülfe wäre die allgemeinere Verbreitung der christlichen Religion. In dieser Hinsicht haben die Missionarien mehrerer Orden, welche seit vielen Jahren dort bestehen, manches gewirkt; am thätigsten sind die italienischen Missionarien gewesen. Der Bischof von Angola hat seine Vicarien in Benguella, Massangano, Golungo und Ambaca, und in den verschiedenen Garnisonsplätzen und Districten befinden sich Pfarrer; allein für solche Gemeinden gehören ganz andere Hirten. Wenn man junge Leute, die in Angola geboren wären, besonders Neger, in Portugal sorgfältig erzöge und unterrichtete, so würde man die besten Pfarrer, die wirksamsten Apostel für jene Völker bilden.

Diese Länder sind sehr reich an Naturproducten aller Art; übrigens im Allgemeinen die nämlichen, wie im übrigen Südafrika. Unter den wilden Thieren gibt es namentlich viele Elephanten, die oft in zahlreichen Herden in der Nähe bewohnter Orte erscheinen, und große Verwüstungen auf den Aeckern anrichten. nicht sowohl durch das was sie fressen, als indem sie alles zertreten. Wenn die Flüsse im Innern aus Mangel an Regen vertrocknen, so kommen diese Herden sogar bis nahe an die Städte, um Wasser zu suchen, so daß die Einwohner von S. Philippe de Benguella schon haben zu den Waffen greifen müssen, um sie abzuwehren. Die Neger machen auf die Elephanten Jagd wie auf andere Thiere, und wenn sie einen erlegen, betrachten sie das als einen großen Festtag. Löwen, Ti-

ger, Rhinoceros, dann Gazelen, Zebras, Affen, ferner Crocodille und große wie kleine Schlangen gibt es in Menge. Von zahmen Thieren hat man sehr viele Hühner, vortreffliche wälsche Hühner, Schweine, Rindvieh, Ziegen und Schafe, besonders eine Art mit sehr fetten Schweifen, die man deßhalb carneiros de cinco quartos (Hammel mit fünf Vierteln) nennt. In einigen Gegenden gibt es eine Art Rinder, mit ganz herabgebogenen Hörnern, so daß sie aussehen, als ob man sie ihnen abgeschnitten hätte; man nennt sie bois cavallos (Pferd-Ochsen), und bedient sich ihrer nicht nur zum Fahren, sondern auch zum Reiten. Das Land ist reich an eßbaren Vögeln, namentlich gibt es viele Repphühner. An der Küste und in den Flüssen findet man viele Fische. In Novo Redondo und an der Barre des Coanza und des Dande werden viele Seepferde gefangen, deren Zähne einen ansehnlichen Handelsartikel bilden, und mehr geschätzt werden, als die Elephantenzähne, weil sie weißer sind, und durch den Gebrauch nicht gelb werden. Schildkröten gibt es zwar auch viel; allein der Schildpatt ist nicht von vorzüglicher Qualität.

Wachs gehört zu den wichtigsten Landesproducten, die Bienenzucht sollte aber mit mehr Sorgfalt betrieben werden. Die Bienen machen ihre Zellen in alten Baumstämmen, und die Neger tödten sie ohne Ausnahme, wo sie diese natürlichen Bienenstöcke finden, und nehmen den Honig und das Wachs. Das auf diese Weise gewonnene Wachs ist voll Unreinigkeiten, und die Neger mischen manchmal absichtlich allerley fremdartige Substanzen hinein, und rächen sich so an den Uebervortheilungen, welche die Weißen sich in dem Handel mit ihnen zu Schulden kommen lassen. Mandioca und Mais sind die hauptsächlichsten Nahrungsmittel der Einwohner. Man könnte viel Reis haben, so wie alle europäischen Gartengemüse, unter denen besonders eine Art Bohnen, die sie Mandona nennen, sehr schmackhaft ist. Vielerley Baumfrüchte gibt es, Cocusnüsse, Mangas, fast alle brasilianischen und mehrere europäische Früchte. In einigen Gegenden hat man Trauben, aber nur als Curiosität. Im Innern von Caconda zieht man sehr guten Weizen, aber nur in geringer Quantität. Der Caffee von Encoge ist vortrefflich, die Ausfuhr davon aber bisher unbedeutend, weil man bey der Ernte nicht mit gehöriger Sorgfalt zu Werke geht. Zuckerrohr kömmt sehr gut fort, man benützt es aber nicht zur Zuckerfabrikation, ja man macht nicht einmal Branntwein daraus, obwohl davon eine große Consumtion Statt findet, indem die Neger darauf sehr erpicht sind. Die Baumwolle von Angola ist besser als die von Para, und kömmt der von Maranhao an Güte nahe; allein man bekümmert sich wenig darum, eben so wie um die Indigopflanze, welche wild in den Straßen von Loanda wächst; und

eben so macht man es mit dem Tabak. An den Ufern des Coanza finden sich noch Ueberreste einer früher dort errichteten, aber längst verfallenen Indigofabrik. In der Nähe der Meeresküste gibt es wenig Vegetation; hingegen sind die Ufer des Bengo und des Dande mit hohem und fettem Grase bedeckt, und könnten zahlreichen Herden zur Weide dienen. In dem Bezirke von Quissama und am Bengo finden sich Waldungen, aus denen man das nöthige Bauholz für Loanda bezieht. Im Innern gibt es große Wälder, mit verschiedenartigen und zum Theil colossalen Bäumen. Unter denselben ist besonders der Imbondeiro zu bemerken, weil er auf eine eigenthümliche Art benützt wird. Seine dicken Stämme, die sich mit der Zeit aushöhlen, und nach oben offen sind, dienen zu Wasserbehältern, in denen die Neger das Regenwasser aufbewahren, indem sie unten einen Hahn anbringen, um das Wasser nach Bequemlichkeit abzuzapfen. Sind sie mit ihren Nachbarn im Krieg, so öffnen sie die Hähne, und lassen das Wasser abfließen, um den Feinden die Existenz zu erschweren, indem in diesen dürren Gegenden kein Bedürfniß dringender und schwerer zu befriedigen ist, als der Durst. Die Stämme des Imbondeiro dienen auch den Bienen, um ihre Stöcke darin zu machen. Die Frucht des Baumes ist eine Art Kürbiß oder längliche Melone, die einen Brey enthält, der als Arzney verwendet wird, namentlich gegen Augenentzündungen. Es gibt in jenen Gegenden Schlangen von mittlerer Größe, die man die Spuckschlange (cuspideira) nennt, und deren Angriffs- und Vertheidigungswaffen ganz eigener Art sind; wenn sie sich nämlich noch in einiger Entfernung von einem Menschen oder auch einem andern Thiere befindet, wirft sie eine flüssige Materie aus, wie wenn sie ausspuckte, und wenn dieß jemanden ins Auge trifft, so wird er davon blind, oder bekömmt wenigstens eine heftige Augenentzündung. Das Gegengift dawider ist das Innere der Frucht des Imbondeiro. Unter den nützlichen und schönen Holzarten ist besonders das Caculla-Holz wegen seiner Härte, seiner rothen Farbe und wegen der Politur, die es annimmt, zu bemerken, und es werden bedeutende Quantitäten davon verschifft, um zur Verzierung von Möbeln verwendet zu werden. Der Mafuma-Baum liefert große Stämme, die specifisch sehr leicht sind, und deßhalb vorzüglich gut zu Böten gebraucht werden. In diesen Wäldern wächst auch Ingwer, Anis, Cardamum und viele andere Pflanzen, die für den Handel von großem Werth sind, entweder wegen ihrer Früchte, oder wegen des Gummi und des Harzes, das man von ihnen gewinnt. Besonders wichtig ist das Kopalharz, welches viel zu Firnissen gebraucht wird. Das Mandobim-Oel,

welches man von der Pflanze dieses Namens (arachis hypogaea) gewinnt, ist zum Brennen sehr brauchbar; die Neger bedienen sich desselben sogar zur Bereitung der Speisen. Die Dembem-Pflanze trägt eine Art kleiner Nüsse, aus denen man ein rothes Oel gewinnt, das einen Handelsartikel im Innern von Afrika bildet, indem die Neger sich desselben zu ihren Einreibungen und als Arzneymittel bedienen.

Unter den Mineralien, die sich, so viel man sie kennt, in Angola finden, sind die wichtigsten Eisen, Kupfer und Schwefel. Eisen gibt es in Ueberfluß in der Nähe von Golungo und Cambambe, wo zur Zeit Königs Joseph ein Eisenwerk war, und im Innern von Bailundo, wo die Neger ohne alle Maschinen und mit erbärmlichen Werkzeugen Spaten, Hacken u. dgl. m. verfertigen, und nicht bloß zu eigenem Gebrauch, sondern sie bringen einiges davon in den Handel. Kupfer findet man in Encoge, Bailundo und Novo Redondo; und es muß im Innern viel Kupfer geben, weil die Hals- und Armbänder und die Waffen, welche die Neger nach den von den Portugiesen besetzten Orten zum Verkauf bringen, davon gemacht sind. Ganz nahe bey Bengalla findet sich ein großes und reiches Schwefelbergwerk; und ein anderes hat man nicht weit von Loanda entdeckt. In Golungo gewinnt man Salpeter aus einem Bergwerke. Nach offiziellen Berichten gibt es sowohl in Golungo wie in Bailundo Goldadern, die jedoch bisher sehr wenig benützt zu seyn scheinen. Der Gouverneur Nicolao de Abreu ließ an dem Flusse Lambige Goldwäscherey als Versuch vornehmen, und es gelang ihm, wirklich einiges Gold zu gewinnen. In älteren Verträgen mit den Königen von Congo findet sich die Abtretung gewisser Goldbergwerke, die in ihrem Reiche liegen sollen, an die Krone von Portugal; allein diese Abtretung wurde nie vollzogen, ja man weiß nicht einmal mit Gewißheit, ob die in jenen Tractaten erwähnten Goldbergwerke wirklich vorhanden sind oder waren. Silber hat man bisher nicht gefunden; es hat sich aber seit der ersten Gründung der portugiesischen Colonien in diesen Gegenden die Tradition erhalten, in Cambambe gebe es Silberadern, und mehrere Generalkapitäne haben sich vergebens bemüht, die Wahrheit oder Grundlosigkeit dieser Sage zur Entscheidung zu bringen. In dem Districte von Dande ist ein Felsen, der hinreichend Steinöl ausschwitzt, das man häufig anstatt des Theers beym Calfatern der Schiffe verwendet. Ganz nahe bey Benguella befinden sich Salzwerke, die auf Rechnung des Aerariums betrieben werden, und einigen Gewinn abwerfen.

Diese ausgedehnten Länder, die bey mäßiger Cultur sehr reich seyn müßten, und für Portugal ein zweytes Brasilien werden könnten, befinden sich in dem erbärmlichsten Zustande, und

wenn das Verbot des Negerhandels wirklich vollkommen durchgeführt wird, so hört damit alles auf, was bisher noch einigermaßen diesen Colonien zur Unterstützung gedient hat. Von der Fruchtbarkeit des Bodens, von den in dem Innern der Erde verschlossenen Reichthümern hat man bis jetzt fast gar keine Notiz genommen, weil in Angola alle Aufmerksamkeit der Portugiesen seit undenklichen Zeiten auf nichts als auf den Sclavenhandel gerichtet war, und selbst die diese Länder betreffende Colonialgesetzgebung in diesem Sinne abgefaßt wurde. Die Portugiesen erhielten aus Brasilien Zucker und alle übrigen Colonialwaaren, die den großen Handel des Mutterlandes bildeten, und außerdem Diamanten und Gold; Afrika diente damals zu nichts, und sollte, nach den Ideen, welche dem portugiesischen Colonialsysteme zum Grunde lagen, zu nichts dienen, als die Sclaven zu liefern, die zum Anbau der brasilianischen Zucker- und Caffee-Plantagen und zur Gewinnung des Goldes und der Diamanten nöthig waren. Um die Neger zu kaufen, führte man indische Waaren, Glasperlen, Schießpulver, Branntwein, Waffen u. dgl. m. nach der afrikanischen Küste. Man erließ wohl von Zeit zu Zeit in Lissabon Verordnungen, um auch andere Erwerbsquellen in Angola zu eröffnen; sie begegneten aber in den Gewohnheiten der Eingebornen den größten Hindernissen, und nicht weniger in der Habsucht der Europäer, die, gewohnt, bey dem Sclavenhandel hundert Prozent zu gewinnen, an nichts anderes denken mochten. Der Anbau des Bodens, der die bleibende Anlage von Capitalien erforderte, und ohne allen Vergleich geringeren Gewinn versprach, wurde stets bey Seite gesetzt. Bloß in Ambaca und Golungo hat man etwas dafür gethan. Der elende Zustand des directen Handels zwischen dem Mutterlande und Angola geht aus folgender offiziellen Uebersicht hervor, welche der Verf. von dem Jahre 1829 gibt.

Einfuhr von Angola nach Portugal.

Waaren.	Gewicht.	Werth.
Wachs	2,161 Arrobas [1])	17,292,000 Rs.
Reis	1,037 1/2 »	933,750 »
Caffee	244 »	585,600 »
Häute	123 1/2 »	555,750 »
Copal Gummi	35 1/2 »	63,900 »
Elfenbein	6 3/4 [2]) »	40,187 »
Schildpatt	8 Pfund	64,000 »
Cocusnüsse und andere Kleinigkeiten		29,000 »
	Summe	19,564,387 Rs.
	ungefähr	40,000 fl. C. M.

[1]) Eine Arroba ist 32 Pfd.

[2]) Elfenbein ist in der Regel ein Artikel von größerer Bedeutung; im J. 1828 betrug die Einfuhr desselben von Angola 492 Arrobas.

Der Werth der von Portugal nach Angola ausgeführten Waaren betrug 138,678,310 Rs., also einen Ueberschuß von 119,113,923 Rs. Diese Summe und einiges von Brasilien herrührende Capital diente zum Sclavenhandel. Die Ausfuhr nach Angola besteht in vielen verschiedenen Gegenständen, die man dort nicht findet, und die zur Consumtion der dort lebenden Europäer dienen, wie wollene und baumwollene Zeuge, Küchengeräth, Hüte, Wein, einige Eßwaaren, besonders aber Flinten und andere Waffen, Pulver, Glasperlen, Branntwein und Tabak für den Negerhandel. Brasilien ist zwar seit 1826 ein fremdes Land, unterhält aber nichts destoweniger mit Angola den meisten Handel unter Connivenz der portugiesischen Behörden. Auch die Schiffe anderer Nationen besuchen die Küste unter dem Vorwande, durch Wind und Wetter dazu genöthigt zu seyn, und treiben Schmuggeley, besonders kaufen sie Elfenbein auf. Dieser Contrabandhandel wird dadurch begünstigt, daß das Aerarium sich den Ankauf des Elfenbeins vorbehalten hat, und für dasselbe, in Vergleich mit dem Marktpreise dieses Artikels in Europa, sehr niedrige Preise angesetzt hat. Man stände sich besser, wenn man einen höhern Preis bezahlte, indem man dadurch die Schmuggeley hindern, und an der größeren Quantität gewinnen würde, was man mehr beym Ankaufe bezahlte. Die Ausfuhr von Häuten ließe sich bedeutend vermehren, und würde sehr gute Verwendung in den portugiesischen Lederfabriken finden, wenn man die vortrefflichen Weiden an den Flüssen in Angola mehr zur Viehzucht benützte, als bisher geschehen ist.

Die Auszüge aus den offiziellen Rechnungen über die Einnahme und Ausgabe, welche Feo Cordoso in seinen Memorias mittheilt, beziehen sich auf einen Zeitraum, seit welchem beynahe zwanzig Jahre verflossen sind. Damals stand allerdings die Rechnung viel vortheilhafter, sie paßt aber gar nicht mehr für heute, weil die hauptsächliche Einnahme in dem Zoll von den ausgeführten Negersclaven bestand. In den letzten Jahren belief sich die Einnahme der königlichen Cassen auf nicht mehr als 40,000,000 Rs. (80,000 fl. C. M.), die Ausgaben aber auf das Dreyfache. Dieses große Deficit wird durch den Ausfall von zwanzigtausend Sclaven verursacht, die früher aus den Häfen von Loanda und Benguella ausgeführt wurden. Im J. 1819 wurden 14,009 Sclaven bey der Ausfuhr aus Loanda verzollt, wovon für jeden Kopf 9000 Rs. an das Aerarium bezahlt wurden, was folglich 126,081,000 Rs. eintrug; von dem Hauptzollamte von Benguella liegt der detaillirte Bericht nicht vor. Wie es jetzt steht, muß eines von drey Dingen geschehen: entweder muß das ohnehin erschöpfte Mutterland noch größere Opfer

bringen, um Angola und die andern Colonien in Afrika zu behaupten, was Portugal auf die Länge nicht aushalten könnte, und auch zwecklos wäre; oder sie geradezu aufgeben, wozu man sich ebenfalls nicht leicht, nur in der höchsten Noth entschließen wird; oder man muß ein den veränderten Umständen angemessenes neues Colonialsystem beginnen, wodurch namentlich von Angola durch fleißigere Cultur des Bodens ganz andere, aber dauerndere Vortheile zu ziehen seyn würden, als der Sclavenhandel bisher gewährte. Dieses weitläuftige und größtentheils fruchtbare Land könnte die nämlichen Colonialproducte liefern wie Brasilien; es findet nur der Unterschied Statt, daß man zur Anlage und zum Anbau der Plantagen in Brasilien und zur Bearbeitung der Bergwerke die Arbeiter von der afrikanischen Küste kaufen, und mit großen Kosten und Verlusten übers Meer schleppen mußte, anstatt daß man in Angola freywillige Arbeiter genug findet, die man mit verhältnißmäßig geringen Kosten verwenden und zur Arbeit anleiten kann, wie man will. Es ist wahr, daß die Afrikaner träge sind. Wenn sie ein wenig Mais und Mandioca zum Essen haben, Tabak zum Rauchen und Branntwein, um sich zu berauschen, so mögen sie nicht mehr arbeiten; und wenn sie ein Stück Tuch haben, das sie um die Hüfte schlagen, so ist ihre Kleidung fertig. Bey aller ihrer Trägheit sind sie aber doch diejenigen, welche die westindischen Inseln, ganz Brasilien und einen großen Theil der vereinigten Staaten von Nordamerika zum Anbau gebracht haben. Es ist wahr, daß die Gewalt allein sie dazu gezwungen hat, und der Verfall der Plantagen in S. Domingo, seitdem die Neger in den Besitz des Landes gekommen sind, spricht nicht für die Arbeitsamkeit derselben, wenn sie ihrem eigenen Willen überlassen sind, und ohne fremde Leitung bleiben. Indessen ist es andrerseits wahr, daß die Portugiesen an der afrikanischen Küste bisher nie ernsthaft bemüht gewesen sind, den freywilligen Fleiß der Eingebornen zu wecken, und demselben die gehörige Leitung zu geben. Der Mangel an guten Wegen und sonstigen Verbindungsmitteln sind auch ein großes Hinderniß für die Verbesserung des Ackerbaues und die Ausbreitung des Handels; was nicht fühlbar war, so lange zahlreiche Züge von Sclaven, die im Innern gekauft wurden, umsonst, da sie ohnehin für die Küste bestimmt waren, schwere Lasten nach Loanda und Benguella trugen. Man darf jedoch nicht vergessen, daß die nämlichen und noch größere Schwierigkeiten in Brasilien der Cultur des Landes entgegenstanden, die doch nach einigen Generationen überwunden wurden. Die Flüsse erleichtern die Verbindung, und dienen auch dazu, daß die an ihren Ufern oder in ihrer Nähe

gewonnenen Producte in Booten nach der Küste geführt werden. Deßhalb eignen sich die Inseln im Coanza sehr gut zum Anbau, und waren wirklich früher mehr cultivirt, als gegenwärtig der Fall ist. Bey weitem das größte Hinderniß einer größern Cultur von Angola liegt in der Concurrenz und Rivalität der gesammten westindischen Inseln und des größten Theils des amerikanischen Continents. Schon bestehende Etablissements haben aus diesem Grunde allein große Vortheile vor denen voraus, die erst errichtet werden sollen. Dieser Vortheil wird nur dadurch einigermaßen aufgewogen, daß Afrika selbst die Arme besitzt, mit denen der Boden bebaut werden kann, Amerika hingegen daran wahrscheinlich alle Tage mehr Mangel leiden wird. In dieser Hinsicht ist das Verbot des Negerhandels für Afrika vortheilhaft, indem es die innern Kräfte dieses Welttheils vermehrt, hingegen die des Nebenbuhlers vermindert. Die productive Kraft der tropischen Länder in Amerika, zu deren Bebauung keine andere Rasse Menschen als die Neger physisch geeignet sind, wird durch die Aufhebung des Negerhandels in ihrer Wurzel geschwächt, und sollte die von der englischen Regierung seit zwey Jahren versuchte Emancipation der Sclaven in ihren westindischen Colonien für dieselben eine verhältnißmäßige Verminderung der Production herbeyführen, wie allerdings sehr verschiedenartige Maßregeln aus dem blühenden und reichen S. Domingo das jetzige arme Haiti gemacht haben, so würde dann ein günstiger Augenblick für Portugal eintreten, um von seinen Besitzungen an der afrikanischen Küste viel größern Nutzen als bisher durch fleißigere Cultur des Bodens zu ziehen. Zucker, Caffee, Baumwolle, Tabak, Indigo, diese und alle Producte von West-Indien und Brasilien kommen dort nicht nur sehr gut fort, sondern manche finden sich sogar schon, wie oben bemerkt wurde, in verwildertem Zustande, so daß man sie nur durch Cultur zu verbessern braucht, dahingegen man nach Amerika erst den Samen hinüberführen müßte.

Zur Zeit des Königs Joseph I. wurden verschiedene Verfügungen erlassen, um den Handel zwischen Angola und dem Mutterlande, und ebenfalls zwischen den portugiesischen Factoreyen und dem Innern von Afrika zu erleichtern, und von manchen fiscalischen Beschwerden zu befreyen. Es wurde unter andern durch die Verordnung vom 17. Nov. 1761 den Schiffen, welche von Goa und Macaõ nach Lissabon zurückkehrten, erlaubt, nicht nur in Angola anzulegen, sondern auch auszuladen und zu verkaufen, wie viel ihnen gefiel. Da der directe Handel zwischen den portugiesischen Colonien in Asien und dem Mutterlande, und auch das Aerarium dadurch Verluste erlitt, so wurde

diese Begünstigung unterm 12. Dez. 1772 zurückgenommen. Seitdem hat die Colonialgesetzgebung hinsichtlich dieses Punctes hin und her geschwankt, indem man es bald erlaubte, bald wieder verbot. Da die brasilianischen Schiffe, welche, obwohl ausländisch, unter Connivenz der portugiesischen Regierung Angola besuchen, sich dieses Zugeständniß und das für portugiesische Ostindienfahrer im J. 1828 bestehende Verbot, auf ihrer Rückreise dort Waaren auszuladen, zu Nutze machten, um ihrerseits den Handel zwischen Ostindien und den portugiesischen Colonien an der Westküste von Afrika an sich zu ziehen, so hob der damalige Generalkapitän Nicoláo de Abreu das Verbot auf, und diese Verfügung wurde in Lissabon gut geheißen, wobey es, so viel mir bekannt, bisher geblieben ist. In frühern Zeiten fand die gewöhnliche Verbindung mit dem Mutterlande in der Weise Statt, daß die Schiffe von Lissabon nach der Westküste von Afrika mit Ladung theils für die Bedürfnisse der Colonisten, theils mit Waaren zum Eintausch von Sclaven, wie Branntwein, Glasperlen, Waffen u. dgl. m. gingen, in Angola, Benguela oder Guinea Sclaven und außerdem hauptsächlich Wachs einnahmen, erstere nach Brasilien führten, und von dort mit den Producten dieses Landes nach Lissabon zurückkehrten. Es ging auf diese Art Wachs in solchem Ueberfluß nach Brasilien, daß man sich genöthigt sah, die Ein- und Ausfuhr desselben in den brasilianischen Häfen und schon früher dessen Einfuhr in Portugal von allen Abgaben zu befreyen, ersteres durch die Decrete vom 17. July 1793 und vom 30. April 1794, letzteres durch die Decrete vom 13. Febr. 1773 und vom 26. April 1790. Durch ein Decret vom 14. Dez. 1829 hat man den Zoll von allen Producten portugiesischer Colonien bey der Einfuhr in Portugal auf zehn Prozent herabgesetzt.

Gegen das Ende der Regierung des Königs Joseph I. war D. Francisco Innocencio de Sousa Coutinho Generalkapitän von Angola, der thätigste unter allen Gouverneurs, welche diese Colonie verwaltet haben; von ihm rühren die meisten Verschönerungen und Verbesserungen der Stadt Loanda her, so wie die Anlage mehrerer Befestigungen, wodurch die Gränzen gedeckt wurden. Damals arbeitete man auch fleißig in dem Eisenwerke, das bey Nova Oeiras, einem von ihm gegründeten Orte, errichtet worden war, zu dessen besserer Betreibung man Bergleute aus dem Auslande kommen ließ. Das Eisen wurde namentlich zum Kanonengießen gebraucht, und es finden sich noch heute in Loanda eine bedeutende Anzahl derselben, die zu jener Zeit gegossen worden sind. Das ganze Etablissement hörte nach dem Tode des Königs Joseph I. auf, und Nova Oeiras existirt gar

nicht mehr. Der gegenwärtige Graf Porto Santo, damals Antonio de Saldanha de Gama (im J. 1814 — 1815 einer der portugiesischen Bevollmächtigten bey dem Wiener Congresse), hatte nicht Mittel genug in Händen, um Eisenwerke auf Kosten der Regierung anzulegen, er veranlaßte aber die in diesen Gegenden wohnenden Neger, auf die ihnen eigene rohe Art einiges Eisen zu gewinnen, indem er andere Verbindlichkeiten mehrerer Negerfürsten in die Verpflichtung, eine gewisse Anzahl Stangen Eisen einzuliefern, verwandelte. Seit dieser Zeit kömmt immer einiges Eisen aus dem Innern nach Loanda. Zur Zeit des Gouverneurs Covar bearbeitete man zwey Eisenwerke bey Carillo in dem District von Golungo; man verwendete dazu täglich 242 Arbeiter, welche von den Negerfürsten dazu gestellt wurden. Sie leisteten aber, als gezwungene und schlecht genährte Arbeiter, wenige Dienste, und dieses Etablissement ist gleichfalls bald zu Grunde gegangen. Unter dem Gouvernement des Grafen Porto Santo arbeitete man auch an dem Schwefelwerke in Benguella. Man verdankt ihm ebenfalls die erste Anlage eines Gestütes in Dande, das noch existirt, aber durch die Trennung Brasiliens von Portugal in sofern gelitten hat, als bis dahin jedes von Brasilien nach Angola abgehende Schiff ein Pferd oder eine Stute hinüber zu führen verbunden war. In frühern Zeiten suchte man vielmehr die Ausbreitung der Pferdezucht an der afrikanischen Küste zu hindern, damit die Neger die Furcht, welche ihnen ein Mann zu Pferde einflößte, nicht verlieren, oder sie selbst durch den Gebrauch derselben mächtiger werden möchten, als den europäischen Colonisten lieb gewesen wäre. Nachdem diese Rücksichten aber unhaltbar geworden sind, ließen sich die Weiden an den Flüssen in Angola zur Pferdezucht wie zur Rindviehzucht sehr leicht und vortheilhaft benützen.

Die meisten weißen Einwohner bestehen aus Sträflingen, die von Portugal dorthin geführt worden sind, oder deren Nachkommen, unter denen sich aber sehr viele mit Negerinnen verbunden haben. Im J. 1821 führte man auch in Folge einer Convention mit der neapolitanischen Regierung einige hundert Sträflinge von Neapel nach Loanda, die sich ebenfalls zum Theil mit eingebornen Weibern verheiratet haben; einige derselben wurden im Militär angestellt, andere fingen Handelsgeschäfte an, und obwohl manche von ihnen schlechte Subjecte waren, so haben sie sich doch im Ganzen besser betragen, als man erwarten durfte.

(Der Schluß folgt.)

Art. IV. Lettres sur l'Amérique du Nord, par Michel Chevalier. Zwey Theile. Paris 1836.

Der Verfasser des vorliegenden Werkes, dessen kleinere Hälfte dem zeitungslesenden Publikum bereits durch die Mittheilungen des Journal des Débats bekannt sind, bereiste Nordamerika — auch den spanischen Theil, Mexiko und die Havannah, worüber weitere Veröffentlichungen bevorstehen — im Laufe der Jahre 1834 und 1835, im Auftrage der französischen Regierung und mit dem doppelten Zwecke, die öffentlichen Arbeiten, sodann insbesondere die Eisenbahnen, welche dem nördlichen Theile jener Hemisphäre in so kurzer Zeit ein neues Gewand verliehen, und noch größere Umwälzungen seiner geographischen Verhältnisse vorbereiten, mit Aufmerksamkeit und Sachkenntniß zu prüfen. In wie weit Hr. Chevalier diese Aufgabe gelöst, läßt sich nicht sowohl aus seinen Briefen beurtheilen, als nach der ehrenvollen Aufnahme schließen, welche ihm, nach erfolgter Rückkehr im Vaterlande, von seiner Regierung zu Theil wurde *). So viel ergibt sich aus der vorliegenden Briefsammlung, daß sich ihr Verfasser einen weiteren Gesichtskreis schuf, als der ihm ämtlich vorgezeichnete war, und daß, wenn er gleich seinen ursprünglichen Standpunkt nie verließ, er von demselben aus Verhältnisse und Beziehungen ins Auge faßte, für welche die meisten seiner Vorgänger, bey aller Freyheit eines general traveller, mehr oder weniger blind geblieben sind.

Wie irgend einer von ihnen, besitzt Hr. Chevalier die Gabe der Sprache, aber er ist kein Tourist, und schreibt nicht zur Unterhaltung, sondern zur Belehrung seiner Leser. Er versagt es sich, durch glänzende Naturschilderungen der ernsteren Behandlung, welche sein Gegenstand erfordert, Eintrag zu thun, wenn gleich auch hierin die Meisterschaft seines Griffels häufig durchblickt. Indem er seine Leser allmälich mit allen größeren Fragen bekannt macht, welche die Union in diesem Augenblicke bewegen, knüpft er an das Interesse des Tages Zukunft und Vergangenheit. Die inneren Fäden, dem profanen Auge verborgen, faßt er mit scharfem Blicke, und führt sie dem Leser unter immer neuen Gesichtspunkten vor Augen. Abwechselnd lebendiger Schilderer der Gegenwart, Historiker und Prophet, verschmäht er es, sein Gemälde durch Aufnahme kleinlicher und accessorischer Züge ins Genreartige zu ziehen, sondern malt nur immer mit großen und kühnen Pinselstrichen. Ueberall zeigt er sich als scharfer Beobach-

*) Er wurde zum Staatsrathe im außerordentlichen Dienste ernannt, und nimmt nun unmittelbaren Antheil an der Leitung der öffentlichen Arbeiten in Frankreich.

ter und unbefangener Beurtheiler. Die in Reisebeschreibungen — welcher Klasse übrigens vorliegendes Werk in keiner Weise angehört — so häufig und unangenehm hervorstechende Persönlichkeit, das Ich der Autoren verschwindet in diesen Briefen. Nirgend stößt man auf jenes Vornehmthun, worin englische Reisende in Amerika sich so sehr gefallen. Wer, wie Hr. Chevalier, im Stande ist, die inneren Beziehungen und die tiefe Bedeutung all der Wunder zu begreifen, welche europäische Gesittung in den Urwäldern Amerikas, wie durch Zauber, mit jedem Tage hervorruft; kann sich wohl nicht an dem üblen Geruche des Pökelfleisches, welches die Nerven der Mrs. Trollope so unangenehm berührte, nicht an den rußigen Händen der Arbeiter, an den Abgang der feineren Sitten des alten Europa stoßen, noch weniger vermag er mit jenen fanatischen Lobrednern der Demokratie in den wohlfeilen Jubel einzustimmen, der einst und zuerst in seinem Vaterlande, noch in den Tagen des *vieux régime*, die Entstehung der nordamerikanischen Republiken begrüßte, seither aber bey allen jenen, an welchen die bittere Lehre der Erfahrung nicht spurlos vorüberging, einer kühleren Stimmung und Bedenken sehr ernster Natur gewichen ist. Unbeirrt durch die widersprechenden und sich aufhebenden Urtheile, welche über Amerika in Aufnahme gekommen, schreitet er auf eigener Bahn einher, und berichtet als unbefangener und treuer Zeuge dessen, was der Augenschein und ein auf gründliche Kenntnisse gestütztes Urtheil ihn erkennen ließen.

So lange Hr. Chevalier nur beschreibt was er gesehen, so lange er sich darauf beschränkt, aus den gesammelten Daten der näheren und ferneren Zukunft diesen jugendlichen Staaten das Horoskop zu stellen, können wir ihm also unsern ungetheilten Beyfall nicht versagen. Gleichwie in dem von Meisterhand gefertigten Porträte die frappante Aehnlichkeit und innere Wahrheit sich so sprechend ausdrücken, daß selbst jene, welche das Original nicht gesehen, davon berührt werden, beurkundet sich seine Schilderung dem Leser, der Amerika nicht aus eigener Anschauung kennt, allenthalben als wahr. Dieß ist nicht die Sprache der Lüge oder einer durch Leidenschaftlichkeit und vorgefaßte Meinung getrübten Auffassung

Weniger befriedigt uns die philosophische Begründung der allgemeinen Ansichten, welche der Verfasser seinen Beobachtungen zum Grunde legt, und die hinlänglich beurkunden, welcher Richtung Hr. Chevalier angehört. Dem Nutzen des Buches, so lange es sich um materielle Belehrung handelt, thut diese Richtung allerdings keinen Eintrag, zur Würdigung des Ganzen gehört aber, daß wir sie nicht völlig unberücksichtigt lassen. Wenn

der Verfasser allenthalben als begeisterter Lobredner des Industrialism auftritt, wenn er darin das Heil der künftigen Generationen, und in der Bezwingung der Natur den Weg zu einer Vereinigung der getheilten Welt — der Bildung des Ostens mit jener des Westens — hierin aber das letzte Glied der großen Kette zu finden vermeint, welche die Menschheit wieder zu jener Einheit zurückführte, welche durch die Sprachverwirrung von Babel gestört ward — wenn er sich hievon das größte Maß allgemeiner Glückseligkeit, ein goldenes Zeitalter, in soweit die Erfüllung der großen Bestimmung und des letzten Endzweckes der Schöpfung verspricht, — so werden aufmerksame Beobachter der Bewegungen und geistigen Strömungen unserer Zeit, hierin die Schule erkennen, welcher der Verfasser in früheren Zeiten offen angehörte, und in deren Geiste, wenn auch von ihr getrennt und losgesagt, er noch immer befangen ist.

Es ist nicht dieses Ortes, hierauf weiter einzugehen, nur berührt mußte werden, was zum Verständnisse des vorliegenden Werkes und der daraus entlehnten Bruchstücke nöthig schien.

Der Verfasser spreche fortan selbst.

»Die Civilisation, welcher die europäischen Völkerschaften angehören, wandert von Ost nach West. Von ihrer Wiege in Oberägypten und Hochasien ausgegangen, erreichte sie in mehreren Absätzen die Gestade des atlantischen Ozeans, die sie sofort von den südlichsten Ausläufen der iberischen Halbinsel bis zu den brittischen Inseln und nach Skandinavien hinauf in Beschlag nahm. Hier schien sie das Ziel ihrer Reise erreicht zu haben, als Kolumbus ihr die Wege wies nach einer neuen Welt.

An jedem ihrer Ruheplätze gewannen Glaube und Sitte, Gesetz und Herkommen, Sprache, Tracht und Gesittung in all ihren mannigfachen Beziehungen eine veränderte Gestaltung. Immer wurden die großen Fragen, welche bey der Ankunft an der Ruhestelle bereits ihre Lösung erhalten hatten, die Fragen über das Verhältniß der Menschen zu Gott und zum Universum, über Familie und Staat und Hierarchie wieder aufgeworfen; dann erhob sich die Civilisation, und schritt abermals weiter, immer dem Westen zu, und immer nach neuer Lösung ringend.

Diese fortwährende Strömung von Aufgang nach Niedergang ist die Resultirende zweyer anderer Bewegungen, die von den alten Geschlechtern der Bibel, von Sem und Japhet ausgehend, sich aus Nord und Süd begegnen, und in den Episoden jenes großen Weltganges die Civilisation befruchtend und in neue Bahnen zu ziehen versuchen.

Abwechselnd gewinnt die eine oder die andere dieser Kräfte des Nordens und des Südens, deren Resultirende eben die

Menschheit vorwärts drängt, das Uebergewicht, und in gekrümmter Linie folgt die Civilisation zwischen Nord und Süd oscillirend, der Richtung gegen Westen, je nachdem sie mehr von dem Blute Sems oder Japhets in sich führt. Und wie in diesem Kampfe der Süden den Norden bezwingt, indem er, ohne sein Geschlecht zu überwältigen, ihm den Samen und Keim seiner reiferen Entwicklung zusendet, also gießt hinwieder der Norden, den Süden aus seinem Todesschlafe erweckend, über die alt gewordenen Generationen seine jugendlich kräftigen Horden aus, »audax Japeti genus,« unaufhörlich erfüllend Japhets große Verheißung: »et inhabitet in tabernaculis Sem.«

Unabhängig von unserer Civilisation besteht, eine nicht geringere Menschenzahl umfassend, die des fernsten Orients, deren Vorhut Japan bildet, China den Kern.

Im Gegensatze mit der unsrigen geht sie von West nach Osten. Nur äußerst langsam schreitet sie vorwärts; vielleicht könnte für beyde Civilisationen das Maß des Fortschrittes gefunden werden, wenn man die unsrige mit dem jährlichen Kreislaufe der Erde, die orientalische mit der Präcession der Aequinoctien vergliche.

Gleich jener des Occidents, hat die Civilisation des Ostens, in der Vermischung der Geschlechter des Nordens und des Südens, zu wiederholten Malen ihre innere Wiedergeburt gefunden. Wie uns das Geschlecht Japhets die Barbaren sandte und vor ihnen die Pelasger, die Thraker, die Kelten und Skythen, nach diesen die Türken und Slaven, so ihnen ihre Mongolen und Mantschuren.

Die Civilisation des Orients, weniger regsam als die westliche, wahrscheinlich weil sie zu wenig von dem Blute Sems und zu viel Elemente gesunkener Stämme in sich faßt, hat sich nie zu jener Höhe zu erheben vermocht, zu welcher ihre Schwester sich emporschwang. Und dennoch wie vieler Erfindungen kann sie sich rühmen, sie erfand die Magnetnadel, die Presse, das Schießpulver; sie verstand es, durch eine unbestimmte Reihe von Jahrhunderten Einem Gesetz eine Bevölkerung zu unterwerfen, welche die Europäer an Zahl weit hinter sich zurückläßt.

Diese beyden Civilisationen, an die beyden äußersten, einander entgegengesetzten Gränzmarken der alten Welten gedrängt, waren durch einen ungeheuren Zwischenraum getrennt, als europäische Bildung, den Ocean überschreitend, sich in Amerika niederließ. So ward der halbe Weg zurückgelegt. Ueber Mexiko, über Südamerika verbreitet sich die Bildung des Westens, schon hat sie auch die jenseitigen, Asien zugewendeten Gestade

Amerikas erreicht, und die Inseln der Südsee öffnen sich europäischem Anbau.

Wie groß erscheint, von diesem Gesichtspunkte aus, die Bestimmung Amerikas, welches, zwischen die Bildung des Ostens und des Westens gesetzt, das Mittelglied ihrer Vereinigung zu bilden berufen ist!

Die Verbrüderung der Völker und das Gleichgewicht der Welt, auf dem Gebiete der Politik — auf jenem des Glaubens: Vereinigung der menschlichen Familie unter Einem Gesetze, der wahre Katholicismus — in sittlicher Beziehung, der Zusammenfluß zu harmonischer Einheit jener beyden entgegengesetzten Naturen, welche die Bibel durch Kain und Abel darstellt — die Weltsprache und ein gleiches System der Bezwingung der materiellen Welt, stellen sich als die Endresultate dieser großen Vereinigung dar, die, in unsern Tagen das Gebiet der Spekulation verlassend, ihrer Verwirklichung entgegenschreitet.« —

Die Wichtigkeit der Beförderung und Beschleunigung des Verkehrs stellt sich allerdings, von diesem Gesichtspunkte aus, besonders hervor, und man begreift aus den eben angeführten Stellen, wie der Verfasser in ihnen das Werkzeug findet, dessen die Vorsehung sich bediene, um jene Wiedervereinigung der getheilten Welt, »das größte Ereigniß in der Geschichte der Menschheit« zu erfüllen.

»In dem dreygetheilten, dem lateinischen, germanischen und slavischen Europa — fährt Chevalier fort — zeichnen sich Frankreich und Oesterreich durch minder bestimmte Färbung und weniger exklusive Richtungen aus: Frankreich, theils germanischer, theils lateinischer Abkunft, katholisch von Gefühl, mit protestantischen Sympathien, und den intellektuellen Aufschwung der germanischen Rasse mit dem Schönheitssinne der Südländer vereinend — Oesterreich, durch Erziehung und Herkunft seiner Völkerschaften halb germanisch, halb slavisch, den lateinischen Völkern durch den Glauben verwandt.

Wie Frankreich der Vermittler ist zwischen germanischem und lateinischem, also Oesterreich zwischen germanischem und slavischem Blute, wenn gleich ersteres immer mit größerer Hinneigung zum lateinischen, letzteres zum germanischen Stamme.

Von dieser vermischten Natur der beyden Staaten rührt der gewaltige Einfluß her, den sie auf das europäische Gleichgewicht zu üben bestimmt sind, daher die unwiderstehliche Macht, die aus ihrem Zusammenwirken hervorgeht!

An den Ereignissen der nächsten Zukunft dürfte demnach Frankreich vielfachen Theil nehmen. An der Spitze und Vertreter der Völker lateinischer Zunge auf beyden Kontinenten,

vermag es all den zweyfachen Fortschritten der germanischen und slavischen Rasse einen Damm entgegen zu setzen. Frankreich ist es vorbehalten, die verschwisterten Nationen aus dem Todesschlafe, der sie in beyden Hemisphären umfangen hält, zu entraffen, und wieder zur gleichen Höhe mit den übrigen Völkern zurück zu führen; ja vielleicht dürfte es Frankreich auch bestimmt seyn, die den arabischen Stämmen innewohnende Lebenskraft zu befruchten, und durch sie den fernen Osten zu influenziren *).

Dahingestellt bleibe, ob diese großen Bewegungen des Ostens in nahe oder ferne Zukunft zu stellen sey; die französischen Einflüsse auf dieselben müssen zugegeben werden, wenn man den alten, noch aus den Zeiten der Kreuzzüge herrührenden Traditionen, den Nachwirkungen des ägyptischen Feldzuges und den unberechenbaren Folgen der Eroberung von Algier ihr Recht widerfahren läßt.

Desto unbestreitbarer ist Frankreichs geistige Suprematie über die Völker lateinischer Abkunft. Seit Ludwig XIV., das Haupt dieser Familie, ist unser Recht als Stammesältester von ihnen anerkannt, und nur dann bestritten worden, wenn selbstsüchtige Absichten die Idee jener hohen Mission verdrängten, zu welcher die Vorsehung uns berufen hat.

Seitdem die Völker angelsächsischer Abkunft das Uebergewicht in der europäischen Familie errungen, seit der englische Menschenschlag in Asien, in Amerika und Europa, Frankreich und Spanien in den Hintergrund drängte, haben neue Elemente die alten Verhältnisse durchdrungen, und das Leben, besonders in England und Amerika, in neue Bahnen geführt. Vor allem aber macht sich der Aufschwung bemerkbar, den die materielle Arbeit und mit ihr die arbeitenden Klassen gewinnen. Noch lange hat diese Bewegung, und in ihrem Gefolge das Uebergewicht des angelsächsischen Blutes, nicht die äußerste Höhe erreicht.

*) Wie gewagt alle diese Hypothesen seyen, und wie leicht sich der Verfasser durch geistreiche Geistesblitze über eine nüchterne Prüfung der ihnen zum Grunde liegenden historischen Fakta hinwegreißen läßt, bedarf hier wohl kaum einer Hervorhebung. Unbillig wäre es aber, daraus die Folgerung zu ziehen daß es ihm an Schärfe des Geistes und der Gabe, richtig und wahr zu sehen, bey einem Reisenden das erste und unentbehrlichste Erforderniß, gebreche. Ueberhaupt steht die Einleitung zu vorliegendem Werke, welcher die oben gegebenen Stellen entlehnt sind, mit diesem selbst in keinem strikten Zusammenhang, und verdient nur in sofern Beachtung, als sie die geistige Richtung des Verfassers im Allgemeinen bezeichnet, und dergestalt zu einer umfassenden Würdigung des Werkes die Richtschnur gibt.

Unsere Aufgabe ist, dieser neuen Richtung nicht fremd zu bleiben, und ihre Fortschritte uns anzueignen. Die Frage um Seyn oder Nichtseyn knüpft sich daran.

Wie und in welcher Form wir es versuchen müssen, die Erfindungen der angelsächsischen Völker auf den heimatlichen Boden zu übertragen, ist die schwierige Frage, welche zugleich die Hauptaufgabe meines amerikanischen Aufenthaltes bildete.«

Klarer als in dieser aphoristischen und nicht immer verständlichen Einleitung spricht sich der Verfasser im Laufe der Briefe über das Verhältniß der beyden europäischen Bildungsnormen und das Verhältniß ihrer Repräsentanten, der Engländer und Franzosen, aus. Wir heben hier folgende Stelle aus dem ersten Briefe aus:

»Unter den mannigfaltigen Zuwüchsen, welche seit dem Ende des vorigen Jahrhunderts das Gebiet der empirischen Wissenschaften bereichert haben, hat nichts der spekulativen Anschauung ein weiteres Feld eröffnet, als jene große Entdeckung Volta's von der Elektricität durch Berührung. Die Erscheinungen an den Polen der Voltaischen Säule führen zu unermeßlichen Resultaten. Im gesammten Gebiete der Naturwissenschaften gibt es keinen allgemeineren Erfahrungssatz, als den der wechselseitigen Reaktion jedweder zweyer Körper, die sich berühren, und durch die Berührung eine mehr oder minder kräftige Säule bilden. Selbst Davy's, Ampere's und Becquerel's Entdeckungen auf diesem Felde haben noch lange nicht den Schatz der Erscheinungen erschöpft, welche in nie versiegender Fülle dem Borne jener genialen Inspiration entströmen. Dieses physische und materielle Faktum hat in der moralischen Welt sein Analogon. Wo sich zwey Menschen treffen, die sich früher nicht gekannt, und nur einigermaßen begabt sind, folgt der Berührung der elektrische Funke. Wie erst, wo statt zweyer Menschen zwey Völker die Pole der Säule bilden! Hier erweitert sich das Resultat nach dem Verhältnisse des Volkes zum Individuum. Wie unendlich wirksam muß erst die Kraft der Säule erscheinen, wenn Frankreich und England, die beyden Nationen, unter allen am reichsten an intellektuellem Aufschwung und physischer Macht, an ihren Polen stehen! Die Wiedergeburt der alten oder die Erzeugung einer neuen Civilisation hängen vielleicht von dieser Berührung ab.«

Es ist leicht, die Licht- und Schattenseiten der beyden Nationen in einer Reihe von Parallelen gegenüber zu stellen, und in den entsprechenden Gliedern der Kette zugleich die Complemente zu finden. England, genial in allen Unternehmungen,

kaltblütig, ökonomisch im eigentlichen Verstande *), beharrlich, in allem wohlgeregelt und sichern Schrittes einherschreitend. Frankreich, ausgestattet mit Schönheitssinn und beweglicher Leichtigkeit, reich an Phantasie, aber launisch und unstät, nach Art und Weise der Künstler. Also auf der einen Seite die Vernunft in dem Geleise ruhiger Sicherheit und trockener Ueberlegung, und gesunder Sinn, der sich nie zum Fluge erhebt, — auf der andern, die Kühnheit der ungezähmten Phantasie, aber auch die Unkenntniß der Fakten, ohne praktische Fertigkeit, zu Verirrungen geneigt, über die vorgezeichneten Bahnen häufig wild hinausschweifend. Dort eine Fülle von Kraft, unerschütterlich und unbezwinglich im Kampf mit der Natur, mächtig genug, dem Antlitze der Erde den eigenen Stämpel aufzudrücken, hier geistige Schwungkraft und Regsamkeit der Seelenthätigkeiten wie nirgendwo, und die Gabe, durch den Gedanken das menschliche Herz zu entzünden. In England die Schätze der Industrie und Haufen Goldes, in Frankreich die Schätze der Ideen, der unerschöpfliche Born des Wissens, der Strom der Begeisterung. In dem stolzen Albion streng abgegränzte, fast düstere Sitten, Zurückhaltung bis zur Aufhebung der Geselligkeit; in unserem sonnigen Frankreich Freyheit bis zur Ausgelassenheit und die Heiterkeit der alten Gallier; und Verabscheuung der steifen Form, fast bis zu deren Vernichtung hinstreifend. Auf beyden Seiten eine gewaltige Gabe Stolzes. Bey unsern Nachbarn jener berechnende und hochstrebende Stolz des Staatsmannes, des Kaufherrn: nur Macht und Reichthum gelten hier als Kaufschilling — für das Land Eroberung, Colonien nie ermessenen Umfanges, alle Gibraltare, alle St. Helena der Welt, jene Adlerhorste, die alle Gestade beherrschen und alle Meere — für sich wohlhäbigen Reichthum, den grünen Park um das Schloß der Ahnen, einen Wollsack im Oberhause, ein Grab in Westminster. Bey uns der Stolz der Eitelkeit, nicht auf materiellen Gewinn gerichtet, aber schwelgend in idealen Genüssen, Durst nach Lob für sich selbst, nach Ruhm für das Vaterland — für Frankreich die Bewunderung der Völker, für sich ein schimmerndes Lustschloß, das rothe Band, eine Epaulette, einen Vers Berangers als Leichenrede, reichen hin — es ist der Stolz des

*) »Ich verstehe« — bemerkt hier sehr treffend der Verfasser — »unter Oekonomie nicht Sparsamkeit, oder die Geschicklichkeit, immer das möglich geringste Maß der Ausgaben zu treffen. Die Oekonomie besteht vielmehr häufig gerade im Gegentheil, nämlich in großen Ausgaben. In diesem Sinne nimmt England die Bedeutung des Wortes, die Kaufleute in ihrem Handel, die Regierung in der Stellung ihrer Beamteten.«

Schauspielers auf den Brettern, des Paladins am Turnierplatze. Jenseits des Kanals ein Volk, seinen Glauben vermählend mit positiven Interessen — dießseits ein Geschlecht voll enthusiastischer Beweglichkeit, aber geneigt zum Skepticismus. Dort tief gefühltes Bedürfniß nach Ordnung und Hierarchie, und das bis zur Schroffheit gesteigerte Gefühl der Würde des Menschen. Hier ein nach Gleichheit mit Leidenschaft ringendes Volk, reizbar, unstät, entzündlich, aber gelehrig, gutmüthig, bis zur Leichtgläubigkeit vertrauensvoll, durch Gaukler gewinnbar, indolent, zu Zeiten apathisch gleich dem entseelten Leichnam, höfischer Zudringlichkeit nicht immer unzugänglich. Bey den Engländern der Kultus der Tradition, bey den Franzosen die Wuth für das Neue; bey jenen Achtung für das Gesetz, Unterwürfigkeit unter den Mann, dem das Gesetz zur Richtschnur dient; bey diesen Vergötterung der großen Männer und Gehorsam dem Gesetze, so lange der eiserne Zepter eines Cäsar ihn zu erzwingen vermag. Auf der einen Seite der Herr der Meere, auf der andern der Schiedsrichter (!?) des Continents: beyde das Weltall erschütternd, wenn es so ihr Wille, der Eine durch den Hebel seines Goldes, der Andere durch den bloßen Laut seiner Stimme. Dieß sind die beyden Völker, deren innige Vereinigung der großen Sache der Weltbildung den mächtigsten Aufschwung, dem eigenen Wohle vielfachen Gewinn zu geben bestimmt ist.«

In Amerika angelangt, nimmt sogleich der Bankstreit die Aufmerksamkeit des Reisenden in Anspruch. Die Aufschlüsse, welche er hierüber gibt, sind erschöpfend, und zeugen von der Beobachtungsgabe und dem tiefen Blicke des Verfassers.

»Unbedeutende Streitpunkte« — schreibt Hr. Chevalier aus New-York unter dem 1. Jänner 1834 — »haben den alten Kampf der demokratischen Partey, an deren Spitze Jackson steht, und der Bank der vereinigten Staaten neuerdings angefacht. (Alle Banken der vereinigten Staaten sind, gleich der Banque de France in Paris, zugleich Leih- und Wechsel-, Depositen- und Cirkulationsbanken, das heißt: 1) sie strecken Fonds vor auf Staatseffekten, einige auf Hypotheken; 2) sie nehmen Fonds von Privaten sowohl als von Gesellschaften als Depositen auf, gewöhnlich ohne Interessen zu zahlen; 3) sie emittiren Papiergeld. Fast die gesammte Masse der Geldrepräsentation in den vereinigten Staaten besteht aus dergestalt emittirtem Papiergelde. Die kostbaren Metalle, welche das Land besitzt, liegen größtentheils in den Schatzkammern der Banken aufgehäuft, die ihrer, da sie die Verpflichtung haben, ihre Billete gegen Baargeld umzuwechseln, in keiner Weise entbehren können.) Auf beyden Seiten stieg die Erbitterung. Der Prä-

sident Jackson, ein Ehrenmann und guter Patriot, aber heftig und ungestüm, erklärte der Bank den Krieg auf Leben und Tod; ohne weiteres griff er sie an, mit Feuer und Schwert, wie er es von den indianischen und englischen Feldzügen her gewohnt war. Zuerst indem er der durch beyde Kammern des Kongresses bewilligten Erneuerung der Bankprivilegien, die in drey Monaten zu Ende gehen *), sein Veto entgegensetzte; sodann indem er ihr die von der Regierung anvertrauten Fonds nahm. Die Bank, welche für die Befugniß, das Depositorium des Staatsschatzes zu seyn, 1,500,000 Dollars gezahlt hatte, trug nun ihre Beschwerden an die große Glocke. Diese Klagen sind nur zu gerecht; die Bank ist das solventeste Institut der Union. Nun aber mußte sie ihre Eskomptgeschäfte einschränken, schon wegen der Zurückziehung der Staatsgelder, welche ihren Vorrath von Baargeld verminderten, noch mehr, weil das Veto des Präsidenten ihre Existenz in Frage stellte. Sie bereitet sich also auf eine allmäliche Liquidation vor. Die Rückwirkung auf die andern Banken, selbst jene, welchen nunmehr die öffentlichen Gelder zugewiesen wurden, konnte nicht ausbleiben. Alle schränkten ihre Operationen ein, keine wagte ihre Eskomptgeschäfte auszudehnen, einerseits weil sie nicht sicher waren, die Gelder des Staatsschatzes zu behalten, sodann weil die Bank der vereinigten Staaten, diese große Geldmacht, der nun zu ihr^n Gunsten die öffentlichen Fonds entzogen worden waren, ihnen von nun an als erklärte Feindin gegenüber stand. Mit Einem Male verminderten sich dergestalt die Quellen des Kredits. Aber der Kredit ist eben das erste Element, das Lebensprinzip der vereinigten Staaten. Ohne den Kredit wären jene blühenden Städte, die wie durch Zauber aus dem Boden emporsprießen, nicht entstanden, und an den Gestaden des Ohio, des Missisipi, im Westen der Alleghany würden die undurchdringlichen Urwälder, die grundlosen Sümpfe der Wildniß blühenden Staaten nicht gewichen seyn. Die Stadt New-York allein besitzt zwanzig Banken, der jährliche Durchschnitt ihrer Eskompten beträgt seit acht Jahren 100 Millionen Dollars, oder 533 Millionen Francs. In Philadelphia belief sich im Jahre 1831 die Summe der Bankeskompten auf 800 Millionen. Eine Erschütterung des Kredits würde demnach hier, selbst wenn sie nur von kurzer Dauer wäre, die größten Unfälle nach sich ziehen.

Noch als englische Colonie hatte Nordamerika die Kredits-Institutionen gebraucht und auch gemißbraucht. Nach der Los-

*) Das seitherige Schicksal der Bank der vereinigten Staaten, ihre Auflösung als solche, ist bekannt.

reißung steigerte sich ihre Kühnheit, zuweilen bis zur Verwegenheit. Das Bedürfniß nach Kredit stieg in demselben Maße, die Banken vervielfältigten sich, an Mißbräuchen konnte es hiebey nicht fehlen. Die Legislaturen der verschiedenen Staaten *)

*) Da jeder Staat der Union, wenn gleich Mitglied derselben, souverain ist, so kommt es den Lokal-Legislaturen zu, die Gesetze zu Autorisirung der Lokal- und Staatsbanken (Statesbanks) zu erlassen. Die Bank der vereinigten Staaten, welche ihr Privilegium über das ganze Gebiet der Union ausübt, hat ihre Charte oder Befugnißakte von der Centralgesetzgebung, d. h. vom Kongresse.

Der Verfasser fügt zu dieser Anmerkung eine gedrängte Uebersicht der politischen Gliederung des nordamerikanischen Staatenkörpers, die zur Verständigung seines Werkes dem Leser stets gegenwärtig seyn muß.

»Unter der Kolonialverwaltung,« bemerkt Chevalier, »waren die Staaten der amerikanischen Union getrennt. Ein jeder hatte seine gesonderte Regierung. Mit der Losreißung vom Mutterlande erhielt jeder seine individuelle Souveränität, die sie sofort ausübten, ohne der Kollektiv-Souveränität der Union eine Beeinträchtigung derselben zu gestatten. So bestehen zweierlei Oberherrlichkeiten, zwar ohne sich zu vermischen, aber doch nicht so geschieden, daß man die Gränze, wo die eine aufhört und die andere beginnt, leicht bestimmen könnte. In dieser Weise bildeten sich auch die neuen Staaten, nach dem Muster der ältern, aus. So regiert sich jeder Staat selbst in seinem Innern mit eigenen Magistraten, eigener Gesetzgebung, eigener Besteuerung, ganz nach seinem Gutdünken: einige allgemeine Grundsätze von Freyheit und Rechten, welche die Föderativ-Konstitution aufgenommen hat, beschränken allein diese Souveränität. Der Föderativ-Verwaltung steht nur in den auswärtigen Verhältnissen eine Wirksamkeit, diese aber mit Ausschließung der einzelnen Staaten, welche mit dem Auslande in keine Verbindung treten dürfen, zu.«

»Die Douanen, Posten, die Münze, Gewichte und Maße gehören in den Bereich der Centralverwaltung. Sie besitzt auch das ausschließliche Recht, mit auswärtigen Völkern, die Indianer mit inbegriffen, Krieg und Frieden zu machen. Unter ihr steht die Armee und die Marine; und in Kriegszeiten die Miliz, sonst den verschiedenen Staaten zugewiesen. Allgemeine Verordnungen über Handel, Verkehr und Schifffahrt mit dem Auslande gehen von ihr aus. Anleihen zu schließen, und das Recht direkter und indirekter Besteuerung steht ihr zu, jedoch nur zu Zwecken der Union. Gegenwärtig erhebt sie jedoch keine andere Taxe als die Douanegebühren, die Posten werden nicht als eine Quelle von Einkünften betrachtet. Ueberdieß fließt in ihre Kassen das Erträgniß der öffentlichen Verkaufe von Ländereien im Westen, mit Ausnahme eines mäßigen Antheils zu Gunsten der Schulen und Straßen jener Staaten, in welchen die Ländereien liegen.«

»So oft es der Kongreß versuchte, andere Auflagen einzuführen, traf er auf den hartnäckigsten Widerstand. Eine Abgabe auf die Branntweinbrennereien, im Jahre 1794, im Staate Pensylvanien, hatte einen furchtbaren Aufruhr, bekannt unter dem

zeigten sich stets bereit, wie dieß auch noch heute der Fall, zur Bewilligung der Errichtung von Banken, und selbst wo sie Re-

Namen des Whiskey-Aufstandes, zur Folge. Eine Armee von 15,000 Mann war nöthig, um die Ruhe wieder herzustellen. Die Föderaljustiz besteht aus drei Stufen: 1) dem Distrikt-, 2) dem Cirkuit- und 3) dem obersten Gerichtshofe, welcher in allen Fällen entscheidet, wo die vereinigten Staaten betheiligt sind. Schifffahrt und Handel mit dem Auslande, und alle durch die Föderalgesetze geregelte Vorkommnisse gehören in seinen Bereich. Eben so die Zuerkennung von Strafen bei allen der Föderaljurisdiktion zugewiesenen Verbrechen, als da sind: Verrath, Seeräuberei, Mauthverletzungen u. s. f. Unter diese Jurisdiktion war auch die Bank der vereinigten Staaten gestellt.«

»Der oberste Gerichtshof der vereinigten Staaten ist Schiedsrichter in Streitfällen zweier oder mehrerer Staaten. Ursprünglich entschied er auch zwischen einem Staate und den Bürgern eines andern Staates, oder zwischen einem Staate und einem Fremden. Dies Attribut wurde ihm jedoch in der Folge für den Fall, daß die Staaten als Angeklagte erscheinen, entzogen, weil diese nicht länger von jedem Einzelnen, Amerikaner oder Fremden, vor Gericht gerufen werden wollten.«

»Eben so kommen Streitigkeiten zwischen den Bürgern verschiedener Staaten und Ausländern vor den obersten Gerichtshof.«

»Das wichtigste seiner Attribute ist unstreitig die Obliegenheit, über die »Konstitutionalität« der Gesetze, Erlasse und Verordnungen, welche die Unionsregierung bereits passirt haben, in letzter Instanz zu entscheiden. In dieser Weise hat er über eine Menge von Kongreßakten in Betreff der Douanen und Banken sein Urtheil gefällt. Ja selbst die Gültigkeit eines in irgend einem Staate erlassenen Gesetzes kann, als konstitutionswidrig, vor dieses Forum gebracht werden. Der Theorie nach wäre daher der oberste Gerichtshof der Inbegriff der äußersten Machtfülle der Union; in der That aber gebricht es ihm an den Mitteln, seine Befugnisse den Staaten gegenüber, selbst wo sie sich eine offenkundige Verletzung der Verfassung zu Schulden kommen lassen, geltend zu machen, nämlich an materieller Macht, die einzige, welche im Stande wäre, seinen Erlassen in den Staaten Eingang und Ausübung zu verschaffen. Als Beyspiel hievon diene sein fruchtloses Einschreiten bei dem Staate Georgien zu Gunsten der Cherokees-Indianer, welche sich auf die feierlichsten Verträge erfolglos beriefen.«

»Privilegien auf Erfindungen ertheilt die Föderalregierung.«

»Die Verfassung bestimmt, daß für Bankrotte in der ganzen Union eine und dieselbe Gesetzgebung gelten solle. Aber umsonst versuchte bisher der Kongreß, ein Gesetz durchzubringen. Immer widersetzten sich die Staaten aufs Lebhafteste. Am Ende ließ man die Sache fallen.«

»Das Oberhaupt einer jeden Lokalregierung wird durch den Staat erwählt, gewöhnlich durch direkte Wahl der Bürger; in einigen alten Staaten (New-Jersey, Mary-Land, Virginien, Nord- und Südkarolina) durch die Legislatur. Er führt gewöhnlich die Titulatur: Excellenz; und heißt immer Gouverneur, gleich-

striktivklauseln ausbedingten, fehlte es doch gewöhnlich an der nöthigen Beaufsichtigung. Was unter solchen Umständen zu erwarten war, geschah. Viele Banken gaben eine Masse Papiergeldes aus, die ihr reelles Kapital bey weitem übertraf, häufig um das Doppelte, noch öfter um das Fünf-, das Zehn-, das Zwanzigfache. Andere eskomptirten nur eigenes Papier, oder, mit andern Worten, sie liehen sich selbst die Totalität des Papiergeldes der Bank, auf einfache Aktiendepots dieser selben Bank. Dabei stieg die Unordnung und Verwirrung in der Administration der Banken immer höher; hie und da erlaubten sich die Beamten derselben, auf eigene Faust, Kredit zu eröffnen, ihre Freunde ließen sie daran Theil nehmen, wie dieß z. B. in der City-Bank von Baltimore geschah, deren Kassier sich selbst 166,548 Dollars lieh, und einem Freunde einen Kredit von 185,382 Dollars eröffnete. In gleicher Weise waren alle übrigen Beamten verfahren, nur ein Kommis und ein Kassadiener der Sache fremd geblieben!

Wenn die Banken ihre Befugniß, Papier zu emittiren, d. h. Geld zu verleihen, mißbrauchten, so geschah dasselbe von Seite der Borgenden. Daran knüpften sich die thörigsten und verwegensten Spekulationen, und in ihrem Gefolge für Darleiher und Borgende die empfindlichsten Verluste. Viele der Spekulanten fallirten; einige Banken hatten dasselbe Geschick. Natürlich wurde die öffentliche Unzufriedenheit bald laut, ohne daß es zu einer Beseitigung dieser Uebelstände gekommen wäre. Die arbeitenden Klassen, mit bescheidenen Ansprüchen, die Landarbeiter und Handwerker (Farmers and mechanics), welche sich zuletzt durch Herabsetzung des Nennwerthes des Papiergeldes, das sie

falls eine von der Zeit der Kolonialverwaltung überkommene Benennung. Die Staaten selbst zerfallen in Grafschaften, mit Ausnahme von Südkarolina und Louisiana, wo sie Distrikte und Kirchsprengel heißen.«

»In den sechs Staaten von Neu-England, desgleichen in den Staaten New-York, New-Jersey, Pensylvanien und Ohio, sind die Grafschaften in Gemeinden (Townships, eigentlich Stadtbezirke), im Delaware in Hudreds (Gaue) getheilt; in den übrigen Staaten gibt es keine ähnliche Untereintheilung.«

»In den Staaten von Neu-England ist die Gemeindeverwaltung am meisten ausgebildet. Die Gemeinden besitzen gewisse Rechte und Privilegien, und haben eine besondere von durch die Bürger jährlich gewählten Beamten geleitete Verwaltung. Diese Beamte sind: der Sekretär (clerk), die Räthe (selectmen), die Assessoren und Armenaufseher (overseers of the poors), die Schulkommissäre, Straßeninspektoren u. s. f. Die Gemeindebezirke sind wieder in Schulbezirke getheilt, wo Primarschulen wenigstens einen Theil des Jahres hindurch gehalten werden.«

für bares Geld angenommen, von den Agioteurs hintergangen sahen, indem sie dergestalt den Verlust theilten, ohne an dem Gewinne, d. h. den Dividenden, Theil genommen zu haben, betrachteten von nun an das Banksystem (Banking System) mit den Augen des Hasses. Zu dieser besondern Veranlassung hat noch jene allgemeine Abneigung der arbeitenden und aller jener Klassen, welche an einen mäßigen, durch geregelte Arbeit bedingten Gewinn gewohnt sind, gegen jene Emporkömmlinge, die um jeden Preis in möglichst kurzer Frist reich zu werden suchen, um das schnell Erraffte dann eben so schnell in niedrigen Ausschweifungen zu vergeuden — eine Abneigung, die man in Europa häufig findet, noch mehr in Amerika, wo überdieß jeder neue Einfluß, jede neu aufkommende Richtung, wenn sie mächtig zu werden verspricht, mit scheelem Auge betrachtet wird. Dies Mißtrauen, in welchem der Ursprung, der Schlüssel und die Gewähr jedweder republikanischen Institution liegen, machte sich im Jahre 1811 Luft, als die alte Bank der vereinigten Staaten, nicht zu verwechseln mit der spätern, weit ausgedehnteren und mit größern Mitteln ausgerüsteten Bank dieses Namens, eine Erneuerung ihrer Charte vom Kongresse verlangte. Da wandten sich die Gegner an die Farmers und Mechanics; gerade wie heute, führten sie ihnen jenes Schreckbild »der neuen Aristokratie, der übelsten von Allen, das Geldadels« vor Augen.

Bald darauf (im Jahre 1812) brach der Krieg mit England aus. Der Krieg brachte die natürliche Wirkung hervor. Der Kredit sank, die Kaufleute wurden furchtsamer, die Spekulanten zurückhaltender. Die meisten Banken, welche in den guten Tagen, ohne alle Vorsicht, operirt hatten, fanden sich bald außer Stand, das bare Geld aufzutreiben, was nunmehr gesucht wurde. Sie suchten also bei ihren Regierungen die Erlaubniß nach, die Zahlungen in barem Gelde einzustellen. Die Erlaubniß ward ertheilt, und die Bankbillete erhielten sich in erzwungenem Kurs.

»Nach dem Friedensschlusse, im Jahre 1815, sahen sich die Banken außer Stande, ihre Barzahlungen wieder aufzunehmen. Das Papiergeld blieb also fortwährend in ausschließendem Umlaufe. Man denke sich zweihundert sechs und vierzig verschiedene Arten Papiergeldes (dieß war die Anzahl der damals bestehenden Banken), die alle neben und durch einander cirkulirten, und sämmtlich an Werth verschieden waren, je nach dem Kredite der Banken, von denen sie herrührten; so verloren einige 20, andere 30, wieder andere 50 per Cent. Gold und Silber waren ganz verschwunden. Die Masse der Billete überstieg allen Glauben. Dazu kamen noch Privatobligationen, welche von Hand zu Hand liefen und die allgemeine Verwirrung steigerten. Und

diese Verwirrung nahm furchtbar überhand, ein wahres Babel, wo alles stockte, weil eine Verständigung nicht weiter möglich war.

Da fing man an, das Bedürfniß einer geregelten und regelnden Macht zu fühlen. Um in dieses Chaos Ordnung zu bringen, mußte ein Institut ins Leben treten mit hinlänglichen Fonds, um die Barzahlungen in großem Maßstabe zu übernehmen, und die Lokalbanken, durch ihre Anwesenheit und Autorität von Fehlgriffen abzuhalten, nöthigenfalls auch zu ihren Verpflichtungen zurückzuführen. So kam die gegenwärtige Bank der vereinigten Staaten mit einem Kapital von 35 Millionen Dollars (187 Mill. Francs) zu Stande. Im Jahre 1816 erhielt sie die Autorisation des Kongresses. Am 1. Jänner 1817 begann sie ihre Operationen. Ihr Hauptsitz ist Philadelphia. Auf dem Gebiete der Union besitzt sie fünfundzwanzig Filialbanken.

Durch ihre Beihilfe konnte, vom 20. Februar 1817 an, die Barzahlung der Banken von New-York, Philadelphia, Baltimore, Richmond und Norfolk wieder aufgenommen werden. Allmählich mußten sämmtliche Banken der Union diesem Beyspiele folgen. Diese Wiederaufnahme der Barzahlungen wurde anfangs für die Banken, sodann für die Privaten das Signal und Aufgebot einer allgemeinen Liquidation der Vergangenheit, und da Unterschleife, Verschwendungen, verunglückte Spekulationen und sonstige Verluste aller Art sich seit zwanzig Jahren gehäuft hatten, so mußte dieser Losbruch gewaltsam seyn. Eine große Anzahl von Banken faillirten oder stellten alle Operationen ein; ein Loos, welches zwischen den Jahren 1811 und 1830 hundert fünf und sechzig Banken traf.

Diese Liquidation währte drei Jahre; es waren drei Jahre der Krise, drei Jahre der Tortur für die Industrie, oder mit andern Worten für die vereinigten Staaten, denn diese Nation ist mit ihrem Handel identisch, die Unfälle dieser Zeit haben tiefe Narben zurückgelassen; daher auch der Haß gegen die Spekulanten und das Banksystem, welcher in den Herzen des Volkes gewurzelt hat, und heute die Massen gegen die Bank der vereinigten Staaten aufregt, weil sie in ihr, wiewohl um so mehr mit Unrecht, als sie allein solche Krisen ferne zu halten vermag, den Repräsentanten jenes Systems zu erkennen vermeinen.

Dieser Widerwille, welchen die Mehrzahl gegen die Banken hegt, hat also seine Veranlassung und einen triftigen Grund; nichts desto weniger ist er blind und ungerecht. Man hat nur den Mißbrauch im Auge, für das Gute verschließt man es geflissentlich. Die weite Ausdehnung des Kredits, als Folge der Vervielfältigung der Banken, hat sich nicht minder ersprießlich für den Farmer und Mechanic erwiesen, als sie dem Großhändler

einträglich war. Die Banken waren der Hebel, der es den Amerikanern möglich machte, europäische Industrie und Ackerbau in so kurzer Zeit auf den heimischen Boden zu verpflanzen, und dieß zum Vortheile aller Klassen. Nur mit ihrer, der Banken, Beihilfe, entstanden Landstraßen, Kanäle, Werkstätten, Schulen und Kirchen, mit einem Worte alles, was die Civilisation erfordert. Ohne die Banken hätte der Pflanzer weder Vorschüsse, noch Werkzeuge zur Urbarmachung seiner Ländereien gefunden, und wenn einerseits das Kreditsystem der Agiotage freien Lauf ließ, so gestattete es ihm, freylich nur mittelbar, den Acre Landes für zwey oder drey Dollars zu kaufen, der nun den zehn- und hundertfachen Werth erreicht hat.

Gegen Ende des Jahres 1819 erholte sich der Handel; das Finanzsystem der vereinigten Staaten schien sich zu konsolidiren. Einige Erschütterungen im Jahre 1822 hatten keine Folgen. Die Bank der vereinigten Staaten schritt mit größter Umsicht, unter der trefflichsten Leitung, sichern Ganges vorwärts; die ausgezeichnetsten Männer, die kommerziellen Notabilitäten der Union zählen unter ihnen Direktoren. Ueber die Lokalbanken übt sie die schärfste Kontrolle; im Auslande hat sie verläßliche Korrespondenten. Sie ist in der Kraft und Fülle des Gedeihens, als sie sich mit einem Male von einem raschen Ende bedroht sieht. Die Verwirrung beginnt nun neuerdings. In New-York geben die Banken bereits keine Vorschüsse. Man kauft und verkauft nicht mehr. Die Bestellungen in ausländischen Manufakturen werden aufgeschoben. Alle Geschäfte stocken; Alles sieht sich in seiner Existenz bedroht.

. . . .

Die Lokalbanken (Brief IV. d. d. New-York, 11. Jänner 1834) treiben indeß ihr altes Wesen fort. Das Bestreben des Präsidenten und der Direktoren geht vor allem darauf, die Dividende für das nächste Semester, für jeden Preis, möglichst in die Höhe zu treiben, ohne alle Rücksicht auf die etwa daraus entspringenden Folgen. Die häufigste und natürlichste, wenn das öffentliche Vertrauen sinkt, ist der Bankrout; dies Unglück ist aber in den vereinigten Staaten weit weniger furchtbar als in Europa. Ein jeder sucht sich, so gut er kann, aus der Sache zu ziehen. Zwar ist der Lärm immer groß, besonders weil stets eine große Anzahl von Menschen darunter leidet — der größte Theil der ausgegebenen Bankbillete ist im Betrage von fünf Dollars (10 fl. 40 kr C. M.) häufig auch darunter — aber gerade, weil der Verlust, der allerdings auch Handwerker und kleine Bürger trifft, sich in so viele Theile zersplittert, so ist er bald verschmerzt, und die Klagen verhallen. Der Präsident der faillirten

Bank, die Direktoren und Hauptinteressenten finden anderwärts leicht Kredit, und dergestalt die Mittel, sich persönlich dem Untergange zu entziehen, und die Sache ist zu Ende, und wird ihrer nicht weiter gedacht.

Gegenüber diesem unstäten Treiben verfolgt die Bank der vereinigten Staaten einen andern Weg. Verwaltet durch die ausgezeichnetsten Männer der Union, mit dem Auslande in ehrenvollen und sicheren Verbindungen, mit einer ungeheuren Verantwortlichkeit, und unter der unmittelbaren Aufsicht der Centralregierung, die auf vier und zwanzig, fünf Direktoren ernennt, versteht sich von selbst, daß sie nicht nach Art und Weise der kleinen Banken voranschreiten kann. Selbst ihre Gegner gestehen, daß nie ein Institut der Union mit solcher Umsicht verwaltet wurde.

Von dem politischen Gesichtspunkte aus betrachtet, bringt ein so mächtiges Institut in einem Lande, wie die vereinigten Staaten, allerdings einige Uebelstände mit sich. Die Grundlage der Konstitution des Landes, ist die Aufhebung der Centralgewalt durch die Lokalregierungen. Es gibt keine Regierung im eigentlichen Sinne des Wortes, als leitende Gewalt. Jeder ist sich selbst überlassen, nach dem Grundsatze der Selbstregierung (self government), in ihrem weitesten Umfange. Diese uneingeschränkte Freyheit der individuellen Entwicklung ist auf diesem Boden nicht nur kein Uebel, sondern die eigentliche Bedingung des Fortschrittes der vereinigten Staaten, in so ferne das Self-Government die einzige politische Verfassung ist, in welche sich der amerikanische Nationalcharakter zu fügen vermag. Wenn das Volk hier nicht frey schalten und walten dürfte, so würde es seinen Beruf verfehlen, jenen Beruf der Eroberung weiter Landstriche zum Vortheile und Nutzen des Menschengeschlechtes, der Ausrottung der Urwälder, der Urbarmachung einer Oberfläche, welche jene Frankreichs um das Zehenfache übersteigt.

Daraus ergibt sich nun von selbst, wie viele Angriffspunkte ein Institut, gleich jenem der Bank der vereinigten Staaten, darbietet. Sie, die über einen vielgliedrigen, nur durch schwache Fäden lose zusammengehaltenen Körper, den Einfluß und fast, in gewisser Beziehung, die Herrschaft einer centralen Geldmacht übt, die Kurse regelt, den Handel, nach Gutdünken, fördert oder einschränkt, und mit ihren vielfachen Verzweigungen, die die weite Union gleich dem fabelhaften Polypen, in ihrem Netze umfangen, mit ihren zahllosen Beamten und der hierarchischen Gliederung derselben, allerdings in schroffen Gegensatz mit den Grundbedingungen und dem Wesen der politischen Verfassung des Landes zu stehen scheint. Alles wohl überlegt, warum sollte, in der Theorie — in der Theorie ist aber nichts unmöglich —

nicht eines Tages ein zweiter Monk, in Verbindung mit diesem mächtigen Staat im Staate, an die Stelle der republikanischen Freyheit die englische Herrschaft zurückführen können? Dieß sind die Bedenken, welche, ungeachtet aller Unwahrscheinlichkeit, ja der Unmöglichkeit der Verwirklichung dieser Befürchtungen, einige redliche und doch einsichtsvolle Männer der Union in die Opposition gegen die Bank geführt haben. Was wir als Möglichkeit, aber nur sehr hypothetisch und als völlig unwahrscheinlich zugeben, nämlich, daß die Bank wirklich einst zu einem Werkzeuge der Unterdrückung werden könne, behaupten Jackson und seine Partey, sey bereits geschehen. Die Gründe, womit der Präsident sein Verfahren gegen sie in seiner Jahresbotschaft vom 18. September 1833 zu rechtfertigen sucht, enthalten die gehässigsten, rohesten und durchaus unbewiesene Anklagen gegen die Bank.

In jedem Lande Europa's würde ein solches Verfahren von Seiten der obersten Behörde mit dem lebhaftesten Unwillen, als ein willkürlicher Akt des schrankenlosesten Despotismus, zurückgewiesen werden. Ohne Beweis, ohne rechtlichen Grund, ohne auch nur einen einigermaßen stichhältigen Vorwand aufzuweisen, wagte keine europäische Regierung, ein Institut, das mit den ersten Interessen des Landes im innigsten Zusammenhange steht, ohne Recht und Urtheil über den Haufen zu werfen. Am allerwenigsten, wenn die Regierung selbst, wie die der Union, für ein Fünftheil (für 7 Mill. Dollars, oder 37 Mill. Francs) dabey interessirt wäre. Man hielte dieß geradezu für Verrücktheit. In den vereinigten Staaten aber klatscht die Menge, und zwar, worauf hier eben alles ankommt, die Majorität (dieser allmächtige Götze), welche die Wahlen in ihrer Macht hat, dem Feldzuge Jackson's gegen die Bank eben so enthusiastischen Beyfall, als seinem Feldzuge in New-Orleans *). Jackson ist der Mann der Massen, redlich, eisenfest bis zur Hartnäckigkeit, streng und unbeugsam, von der Menge vergöttert. Die Bank dagegen, trotz ihren Diensten, die eben nicht erkannt werden, verliert täglich an Popularität. Das Bankingsystem ist nun einmal der Gegenstand des allgemeinen Hasses, die Bank selbst des Neides und der Eifersucht, in natürlicher Folge ihres blühenden Gedeihens und vergrößerten Machtumfanges inmitten einer miß-

*) Jackson schlug am 8. Jänner 1815 mit einer Handvoll in Eile zusammengeraffter Milizen die trefflichen englischen Truppen, welche unter Pockenham von Jamaika aus unweit New-Orleans debarkirt waren, mit großem Verluste — er betrug sich auf fast 2000 Mann — zurück. Dieser kühne Handstreich rettete den vereinigten Staaten Louisiana.

tranischen republikanischen Bevölkerung. In den amerikanischen Staaten bildete sich, im Widerspruche mit den Institutionen des Landes (und den ihnen zum Grunde liegenden philosophischen Träumen einer nie zu realisirenden allgemeinen Gleichheit), eine Art bevorzugten Standes, eine Art von Aristokratie, sey es nun auf größeres Maß geistiger Bildung, sey es auf den weitern Umfang des Handels und Besitzstandes gegründet. Diese Aristokratie, welche ihre Ueberlegenheit wohl auch gelegentlich den Massen fühlen läßt, bereitet dadurch eine früher oder später unvermeidliche Reaktion vor; für die Bank, aus Princip und Interesse, ist es natürlich, daß sie die demokratisch gesinnte Menge schon aus diesem Grunde gegen dieselbe stimmt. Und so schreit und tobt denn diese Menge, gegen das Interesse der höheren und einsichtsvolleren Klassen, gegen den Senat, gegen die Notabilitäten des Landes, gegen dessen und den eigenen Vortheil zu Gunsten des Jackson'schen Verfahrens. Hurrah for Jackson! ist der Wahlspruch dieser Massen und das Grabgeläute der Bank.

Wenn — (Brief V. d. d. Philadelphia, 5 Februar 1834) — in einem monarchischen Staate Europa's die hiesigen Vorgänge Statt fänden, so würden jene philanthropischen Verbünder und Apostel allgemeiner Freyheit und Gleichheit, in deren Köpfen sich die republikanischen Verfassungsformen als der Inbegriff aller Vollendung abspiegeln, daher sie auch jedwedes Land in derselben republikanischen Form ummodeln möchten, zweifelsohne darin den erwünschten Stoff zu Invektiven gegen den monarchischen Staat zu finden wähnen. Der blühendste Handel, verzweigt und verbreitet wie kein anderer, und nun mit einem Male, ohne Fug und Recht, aus bloßer Laune, inmitten seiner Operation aufgehalten und abgeschnitten! Wie schön ließe sich dieß ausmalen, wie herrlich ließen sich da die unvermeidlichen Folgen jenes Konfliktes der dynastischen Interessen mit jenen des allgemeinen Wohles der Nation aus einander setzen. In schlagenden Syllogismen ließe sich nachweisen, wie es im Interesse der Monarchie liege, die vollziehende Macht in ungeschickte und vorschnelle Hände zu legen, wie diese dann, persönlichen Interessen zu Liebe, das Wohl und die Existenz von Millionen aufopferten, wie hinter alle dem doch nur die Camarilla stecke, jenes Schreckbild und — nach ihnen — wesentliche Zubehör des Königthums! u. s. w. Unglücklicher Weise ist nun diese Theorie durch meine Erfahrungen auf republikanischem Boden, auf dem Boden des Musters und Vorbildes aller Republiken schlagend widerlegt!

Gewiß hat der dynastische Egoismus im Laufe der Jahrhunderte vielfache Uebel ins Leben gerufen, aber er hat seinen Pendant in den Republiken, besonders jenen, wo nach dem Systeme

absoluter Gleichheit, die politische Gewalt nach absolut gleichen Dosen vertheilt, der Gelehrte und der Unwissende, die Sommitäten des Handels und der Krämer, der Schriftsteller und der irische Bauer, dieser äußerste Inbegriff von Roheit und Trunkenheit, wenn er sich nur als Bürger hat aufnehmen lassen, auf dieselbe Linie gestellt werden. Als ob ein absolutes Volk nicht mindestens eben so leicht, wie ein gekrönter Fürst, für einige Zeit, die Rathschläge der Weisheit und Erfahrung hintansetzen — als ob es nicht so gut, wie ein König, seine Höflinge haben, von seinem durch kein Gegengewicht und keine Stütze bewahrten Throne herab, die Sache seines Günstlings ohne Scheu der Opfer zu der seinigen machen könnte! Man muß Amerika gesehen haben, um sich eine Vorstellung von der Unwissenheit zu machen, in welcher sich die exekutive Gewalt der vereinigten Staaten hinsichtlich ihrer ersten Interessen befindet. Und doch ist diese exekutive Gewalt aus der unbedingtesten und ausgedehntesten Wahl hervorgegangen. Nicht nur an Fürstenhöfen findet man zuweilen einen Tänzer, wo ein Mathematiker an seinem Platze gewesen wäre. — »Aber die Kamarilla!« — Nirgends hört man mehr davon sprechen, als in den vereinigten Staaten, mit dem einzigen Unterschiede, daß der Amerikaner sie mit dem Ausdrucke das »Küchen-Kabinet« (Kitchen-Cabinet) bezeichnet. Es ist kein Zweifel, wenn man anders nur den vierten Theil dessen, was die Opposition erzählt, für wahr hält, daß dieses Kitchen-Cabinet bey allen wichtigen Angelegenheiten den Sieg über das Ministerkonseil davonträgt.«

Nach dieser, besonders in Michel Chevaliers Munde, merkwürdigen Digression, kehrt der Verfasser zu dem Bankstreite zurück. Was er von den verschiedenen Phasen desselben erzählt, hat ein mehr vorübergehendes Interesse, jetzt um so geringeres, als der Kampf fürs Erste zu Ende gekämpft ist. Dennoch lassen sich diese Briefe nur mit immer steigendem Interesse lesen.

»Für Jackson, d. h. gegen die Bank sprachen sich bisher New-Jersey, New-York, Ohio, »der Benjamin der Demokratie« aus — für dieselbe die Bevölkerung des Norden, Osten, besonders im Massachusetts — und Virginien. Anderwärts stehen sich die Parteyen schlagfertig und schlagend gegenüber. Im Kongreß ist die Majorität des Senates für die Bank, des Repräsentantenhauses für die Regierung. Die bessern Redner sind alle antijacksonisch, im Senat die größten jetzt lebenden Männer der Union, Clay, Webster und Calhoun, im Repräsentantenhause Binney und Mac-Duffin. Auf der entgegengesetzten Seite mehr schöne Worte, als stichhältige Gründe. Es ist merkwürdig, welche Aehnlichkeit die hochtrabenden Reden dieser Jackson-Men

mit unsern republikanischen Tiraden vom Jahre 1791 und 1792 darbieten. Derselbe deklamatorische Vortrag, derselbe Schwulst der Rede, dieselbe immer wiederkehrende Appellation an die Volksleidenschaften, nur mit dem Unterschiede, daß die hier vorgebrachten Klagen unbestimmt, schief und ohne Beweis sind, während unsern Republikanern damals wirkliche Uebelstände zu Gute kamen.

Indeß so ganz ungegründet — bey fortwährender Festhaltung des unbilligen, widerrechtlichen und in gewisser Art lächerlichen Verfahrens, welches Jackson einhält, sind seine und seiner Partey Beschwerden gegen die Bank keineswegs. Nur darin versah er es, daß statt auf Verbesserung der Mängel, welche allerdings der Verfassung der Bank zur Last gelegt werden können, er auf deren völlige Vernichtung drang.

Das Banksystem der vereinigten Staaten beruht auf der in den Jahren 1797 bis 1821 in England herrschenden Theorie vom Papiergelde, als der vollkommensten Münze. Allerdings läuft neben diesem System, und dieses gleichsam einschränkend, die Verbindlichkeit der Banken, das Papiergeld auf Verlangen in Gold umzusetzen; eine Bestimmung, die offenbar eine bestimmte Masse Metalles im Lande zu erhalten beabsichtigt, die aber durch die Befugniß der Banken, Billete in unbestimmter Zahl und mit einem Nennwerthe von nicht mehr als 1, 2, 3 oder 5 Dollars auszugeben, völlig illusorisch wird. In günstigen Zeiten geht diese Papier-Emission ins Unermeßliche. Und weil, in solchen Perioden des Vertrauens, das Bedürfniß nach dem metallenen Pfande nicht gefühlt wird, so wird Metall immer seltener, in demselben Maße, als das Papier überhand nimmt. Um die Bilanz zu tilgen, wohl auch als Spekulation, findet nun das Metall den Weg ins Ausland. Kaum geprägt, wird die Münze nach Europa verschifft und umgegossen. So bald eine Krisis sich fühlen läßt, steigert sich das Verlangen nach Metall mit reißender Schnelligkeit, und da die geographische Lage ein schleuniges Zuhilfekommen nicht gestattet, so verlängert sich die Krisis und wird ernsthaft.

Offenbar läge es im Interesse Nordamerika's, sich in Beziehung auf diese Masse Papiergeldes einzuschränken. Das Minimum für die Bankbillete sollte erhöht, d. h. für die der Bank der vereinigten Staaten auf 10, 15 oder 20 Dollars festgesetzt, wodurch dem Lande jene Summe edlen Metalles, welche zum Verkehr von geringeren Beträgen, als der Belauf des Minimums der Billete, erforderlich ist, allein gesichert werden könnte.

Aber auch noch andere Verbesserungen erscheinen wünschenswerth; so in Betreff des Depositenwesens, so in anderer Hin-

sicht; warum, zum Beyspiel, läßt man den Pflanzer und Handwerker so wenig unmittelbaren Theil an dem Bankwesen nehmen. Gewiß ließe sich hier viel Vortheil erzielen. Aber bis jetzt sind, in dieser Beziehung, die hiesigen Banken durchaus aristokratische Institute. In diesem Punkte haben, merkwürdig genug, die Amerikaner die Traditionen des englischen Mutterlandes fast unverändert beybehalten. Wie in England, kommen die amerikanischen Banken dem Großhandel fast ausschließend zu Gute.

Inzwischen — (Brief VIII. d. d. Washington, 10. April 1834) — nahm auf beyden Seiten die Erbitterung zu, und der Kampf ward lange Zeit hindurch mit den Waffen der Verleumdung und niedriger Schmähung geführt. Vielleicht, daß gerade deßhalb das Bedürfniß nach ruhigem Uebereinkommen endlich fühlbar geworden und ein Waffenstillstand von beyden Theilen stillschweigend abgeschlossen wurde.

Eine friedliche Ausgleichung dürfte nicht ganz unmöglich seyn, wenigstens nicht über folgende Hauptzüge, als Grundlage einer solchen:

» Das Kapital der Bank belaufe sich auf ungefähr 50 Mill. Dollars. Die 35 Mill. in Aktien der alten Bank werden gegen Aktien der neuen Bank al pari ausgewechselt. Für den Rest des Kapitals nehmen die verschiedenen Staaten Theil, was der Bank einen allgemeineren und nationaleren Charakter verliehe.«

» Die Gesetzgebung in Betreff der öffentlichen und Privatdepositen sey nach dem Antrage des Hrn. Cambreleng aus New-York zu modificiren: » den Sitz der Mutterbank von Philadelphia nach New-York zu übertragen; die Bank genauer specificirten Vorschriften zu unterwerfen, und nach dem Beyspiele der Bank von England einzuschränken.««

Für diese oder ähnliche Ansichten dürfte sich sogar die Majorität in beyden Kammern aussprechen. Aber noch eine andere bis jetzt unberührt gebliebene, aber darum nicht minder wichtige Frage knüpft sich hier an: Wie wird die Bank verwaltet werden? In welchem Verhältnisse wird die Bankadministration zur Föderal- und den Lokalregierungen stehen? Wie und durch wen wird der Präsident der Bank erwählt werden? Hier erlaube ich mir die Behauptung, daß alle jene Vorfälle, welche seit sechs Monaten die Union erschüttern, hätten vermieden werden können, wenn die Wahl des Bankpräsidenten mittelbar oder unmittelbar in die Hände des Präsidenten der vereinigten Staaten gelegt worden wäre.

In Europa, besonders in Frankreich, stehen die Bankadministrationen mehr oder minder in unmittelbarer Abhängigkeit von der Landesregierung. In Amerika dagegen hat sich die Bank

nach dem Grundsatze des Self-Government, so wie jedes andere industrielle Institut, bisher selbst regiert. Die Föderalregierung ernannte, als Besitzer eines Fünftheiles der Aktien, den fünften Direktor. Hierauf beschränkten sich aber ihre Vorrechte. Das amerikanische Axiom, daß die Militär- und Geldmacht sich nie in Einer Hand vereinigen dürfe, untersagt dem Präsidenten der Union die Ausübung eines wesentlichen Einflusses auf die Wahl der Bankpräsidenten Und dennoch wird sich die demokratische Partey nicht eher mit der Bank versöhnen, als bis sie ihre Einmischung durchgesetzt hat.

Die Bourgeoisie (als höhere Klassen im Gegensatze zum Volke) ist in den vereinigten Staaten nicht, was sie in Europa ist. In Europa herrscht sie, hier ist sie beherrscht. In Amerika rächt sich die Demokratie für die Unbilden, welche sie in Europa erlitten. Nun gehören aber gerade dieser Bourgeoisie die Privataktionäre der Bank an; daher ziehen auch der Handelsstand und die größern Fabrikanten (die man eben in Nordamerika als die Bourgeoisie bezeichnen muß) den direkten Nutzen aus der Nationalbank; die andern Klassen, das Volk, sind zwar auch betheilt, aber nur mittelbar. An dem Tage, an welchem die Bourgeoisie sich für allgemeine Wahlen entschied, ohne den geringsten Vorbehalt für die natürlichen Sommitäten im Gebiete der Industrie und des Wissens, — an jenem Tage, an welchem sie zugab, daß die Majorität alles, Intelligenz und materielles Vermögen nichts seyn solle; an diesem Tage ist sie für immer von der politischen Schaubühne getreten. Heute fragt es sich nicht mehr darum, ob dieß recht oder unrecht sey, oder ob wünschenswerth in den ackerbautreibenden Staaten, mit ihren dünnen Bevölkerungen, wie Ohio, Indiana und Illinois, ob ein Uebelstand in den großen und volkreichen Städten, den Mittelpunkten des amerikanischen Handels, wie Philadelphia und New-York. Auf geschehene und vollendete Dinge darf man aber nicht zurückkommen. Der Entwaffnete muß sich das Gesetz geben lassen, dieß ist der Lauf der Natur. Soll also eine Nationalbank zu Stande kommen, so müssen die Aktionäre es sich gefallen lassen, daß der Präsident dieser Bank durch den Präsidenten des Senates, wie die übrigen öffentlichen Beamten, oder durch die Repräsentantenkammer ernannt werden. Nehmen die Föderal- und Staatenregierungen einen bedeutenden Antheil an dieser Bank, so würde ihr Antheil an der Verwaltung im Grunde nur natürlich, und mit dem Principe des Self-Government in völligem Einklange seyn. Dennoch ließe sich die Frage aufwerfen, ob nicht gerade bey einer solchen Einrichtung die Bank, was ihr gegenwärtig so ungerecht zur Last gelegt wird, zum Werkzeuge einer Partey werden, und

die schimpflichen Benennungen, womit sie ihre Gegner so freygebig belegen, in gewisser Beziehung rechtfertigen dürfte?

Dieß ist die Grundlage, auf welcher allein eine Uebereinkunft der beyden Parteyen möglich scheint. Für die Bourgeoisie wäre es immer ein Vortheil, selbst für den Preis der erwähnten Konzessionen, die Nationalbank erhalten zu haben, besonders wenn sie ihre unsichere Stellung gegenüber der kompakten Masse betrachtet, welche die Opposition bildet und die überdieß, worauf ja hier doch alles ankommt, die Majorität für sich hat.

Sollte aber eine Uebereinkunft nicht zu Stande kommen, sich die demokratische Partey zu schwierig, die Bourgeoisie nicht nachgiebig genug zeigen, sollten die einigermaßen beschwichtigten Stürme der Volksleidenschaften und Parteywuth abermals losbrechen, so würde die Frage allerdings eine ernste Wendung nehmen können, und in nächster Folge alle Verhältnisse der Union bedrohen, ja diese selbst in ihren tiefsten Grundfesten gefährden.

Zur Zeit der Losreißung besaß die Union einen engen Strich Landes längs des atlantischen Oceans. Seither hat sich eine aus dem Boden endlos hervorquellende Bevölkerung voll Thatkraft und Unternehmungsgeist weithin nach dem Westen ausgebreitet. Die Alleghany-Berge sind überschritten, der Ohio, Missisippi, der Missouri, der Red-River, der Arkansas! Nach Süden zu ergießt sich die Menge mit nicht minder reißender Schnelligkeit. Bis nach Texas dringt sie fort, über die »Felsberge« hin, und jenseits bis an die fernen Gestade des stillen Oceans. Schon zählt die Union, erst noch dreyzehn, jetzt vier und zwanzig, in nächster Bälde sechs und zwanzig Staaten. An die alte atlantische Staatengruppe schmiegen sich zwey andere, mit gleicher Zeugungskraft auf reicherem Boden: im Westen das große Dreyeck, dessen Grundlinie die Seen bilden, die Spitze durch den Missisippi und Ohio eingeschlossen wird: im Süden die fruchtbaren und blühenden Landstriche von Louisiana und Florida, erst noch öde Wildnisse unter französischer und spanischer Herrschaft. Vor fünfzig Jahren lag das geographische Centrum der Union an dem Ufer des Potomac, dort wo die mißrathene Hauptstadt Washington erbaut wurde. Jetzt ist dies Centrum Cincinnati am Ohio; bald wird es nach Saint-Louis am Missouri vorrücken.

Aber in dem Maße, als die Union ihr Gebiet vergrößerte, ist das Band, welches die Staaten zusammenhielt, lockerer geworden. Zur Zeit der Nullificationsfrage fehlte nur wenig, um es völlig zu zerreißen. Diese Frage ist von höchster Wichtigkeit. Zum Verständnisse derselben Folgendes.

Die südlichen Staaten leben ausschließlich vom Ackerbau. Die nördlichen Staaten längs der Seeküste dagegen besitzen fast

eben so ausschließend sämmtliche Manufakturen der Union. Grobe Woll- und Baumwollstoffe, Tücher, Leder, Schuhe, Meubel u. s. f. gehen aus diesen Fabriken hervor. Um diese Manufakturen gegen die englische Konkurrenz zu sichern, zugleich um den öffentlichen Kassen einen Zufluß zu schaffen, gingen in den Jahren 1816, 1818, 1824 und 1828 verschiedene restriktive Gesetze durch. Die auf diese Weise kreirte Bezollung blieb, mit Ausnahme einiger Hauptartikel, unter 40 pCt. Im Jahre 1832 wurde, auf dringendes Begehren der südlichen Staaten, der Zolltariff revidirt, aber die Modifikationen fielen unbedeutend aus, und die südlichen Staaten gingen nun mit ihren Beschwerden dem Kongresse abermals zu Leibe. Im Oktober 1832 berief die Legislatur von Süd-Karolina eine »Konvention« von Abgeordneten des Staates, um mit ihnen über die Duanengesetze des Kongresses zu berathen, eben so, in welcher Weise Aenderungen wünschenswerth, und wie diesen Erfüllung zu sichern sey. Am 19. November erklärte diese Konvention in einer »Ordonanz,« daß die vom Kongreß erlassenen Douanengesetze nicht von der Föderation genehmigt, gegen den Geist derselben, und daher null und nichtig seyen. Zur Unterstützung dieser Erklärung rüstete Südkarolina förmlich; ein Beyspiel, dem Virginien und Georgien zwar noch nicht nachfolgten, das sie jedoch mit unverhehltem Beyfalle aufnahmen. Schon sprach man von einem Bunde der südlichen Staaten. Die Union hing nur mehr an einem dünnen Faden.

Am 2. Dezember trat der Kongreß zusammen. Aber erst am 1. März des folgenden Jahres kam das gegenwärtige Douangesetz, welches eine allmälige Reduktion des Tariffs befiehlt, nach Hrn. Clay's Vorschlage zu Stande; dergestalt, daß vom 1. July 1842 an der Zoll auf keinen Artikel mehr als 20 pr. Ct. betragen darf.

Wenige Tage darauf nahm die Konvention von Südkarolina ihre Ordonanz zurück, behielt jedoch die Gesetze der Legislatur über die Milizen bey, und erließ sogar eine Ordonanz, welche einen Kongreßakt, die Force-bill oder Enforcing-bill, annullirte. Ein solcher Akt, durch welchen ein Staat einen Kongreßakt annullirt, beruht auf dem Grundsatze der »Nullification.« Die diesen Grundsatz vertretende Partey nennt sich die States-rights-party, und ihre Anhänger Nullifyers.

Man begreift, wie inhaltsschwere Folgen das kühne Auftreten eines Staates zu Gunsten dieses Princips hätte nach sich ziehen können. Den edlen Bemühungen Websters, der Mäßigung Clay's und der Gewandtheit des damaligen Staatssekretärs Livingston gelang es, den Sturm zu beschwören; auch der Präsident nahm damals, ohne seinen Gleichmuth zu verlieren, die

kühnen Schritte Südkarolinas mit Ruhe und in versöhnlichem Geiste auf. So ward der allgemeinen Auflösung vorgebeugt; indeß der Keim des Uebels ist lange nicht gehoben; jener Zauber der Untrennbarkeit der Staaten ist gelöst, das früher nie gewagte Wort der Trennung dem Publikum vertraut geworden; es gewöhnt sich vielmehr jetzt daran, so bald es sich um die Vermittelung der Interessen des Nordens und Südens handelt, in der Auflösung der Union das Mittel zu suchen.

Noch hält Südkarolina seine Milizen unter den Waffen; den Offizieren nimmt es einen eigenen Eid der Treue (Oath of Allegiance) ab. Georgien und Alabama bestreiten die Gültigkeit der von der Föderalregierung mit den indischen Stämmen geschlossenen Verträge. Fast alle Staaten dehnen ihre individuelle Souveränität mehr oder minder nach Belieben aus. Selbst in dem orthodoxen Philadelphia gibt man öffentliche Bankette zu Ehren der Staatsrechte (States-rights). Wohin wird dieß führen, wenn die Spannung auf allen Seiten, wenn die Erbitterung allenthalben zunimmt? Zumal wo Leidenschaft und Parteywuth am Staatsruder sitzen? Was geschähe zum Beyspiel, wenn in den nördlichen Staaten die Nullification, noch voriges Jahr am heftigsten bekämpft, mit Einem Male Anklang fände? Bedenkt man, daß gerade diese Staaten am meisten unter dem Jackson'schen Bankkriege leiden, daß alle ihre Interessen für die Banken sind, so stellt sich ein solcher Anklang in nicht zu ferne Aussicht. Noch spricht man wenig von einer solchen Gefahr, man vermeidet es sogar, aber Jedermann fühlt und fürchtet sie. Vielleicht daß gerade deßhalb eine Versöhnung zu Stande kommt.

So viel ist gewiß, daß der Geist der Zerstückelung mit der centralisirenden Richtung der Union im heftigsten Kampfe begriffen ist. Kaum war die Verfassungsurkunde gezeichnet, als schon zwölf Zusatzartikel votirt wurden, fast alle im Geiste der Restriktion der centralen Macht. Gleichzeitig widersetzte man sich im Kongreß der Autorisation einer Bank mit der Vollmacht, sich über die verschiedenen Staaten auszubreiten. In diesem Punkte siegte jedoch die Union; die Bank kam zu Stande. Zunächst bestritt man der Föderalbehörde das Recht des Einschreitens in die Gesellschaften zu Errichtung von Kommunikationswegen. Nach einem langen Streite gab der Kongreß nach. Vor allem hatte Jackson darauf gedrungen. Die Nationalstraße von Washington nach den Wildnissen des Westens, für welche jährliche Beysteuern votirt wurden, beweist, was die Föderalregierung wollte und vermochte. Selbst das Maß- und Gewichtsystem wird sich, gegen den Geist der Verfassung, nicht in seiner Allgemeinheit behaupten können.

Zu diesen Uebelständen tritt der bevorstehende Sturz der Bank, für das föderative Element ein unersetzlicher Verlust. Eben so ist der oberste Gerichtshof der vereinigten Staaten, einer der mächtigsten Dämme der Union gegen die entgegengesetzten Tendenzen, fortwährenden Angriffen ausgesetzt.

Aber wenn die Centralisation in der Union den Kürzern zieht, so erstarkt sie um so mehr in den einzelnen Staaten als solchen. In den meisten derselben beschäftigt man sich mit umfassenden Plänen zur Erleichterung und Vervielfältigung der Kommunikationen. Fast alle konstituiren sich als unabhängige für sich bestehende Finanzmacht, die meisten gehen mit dem Gedanken um, eine Bank zu errichten, die innerhalb ihrer Gränzen denselben heilsamen Einfluß ausüben solle, wie die Bank der vereinigten Staaten auf dem Gesammtgebiete der Union. Also allenthalben das Bestreben der Staaten, jeder für sich zu kompakten Massen zu erstarken, und, wenig bekümmert um das Band der Union, die verschiedenartigen Bestandtheile zu einem zusammenhängenden Ganzen zu vereinen. Was aber Mißtrauen und Partey-interessen der Union an Stärke entziehen, ersetzt in gewisser Beziehung die weite Verzweigung des Handels und der Industrie. Der Handel ist eben seinem Wesen nach centralisirend. Auf der weiten Küste des atlantischen Meeres findet sich nur Ein Hauptmarkt, New-York, nur Einer im mexikanischen Busen, New-Orleans. Die Handelsverbindungen dieser beyden Nebenbuhlerinnen sind unermeßlich, geben ihnen aber eben darum um so sichrere Festigung. Dazu das Netz der Eisenbahnen, der Dampfschifflinien, die Verkürzung der Distanzen!

Den Beweis der Möglichkeit, ungeheure Landstriche durch Jahrhunderte zusammen zu halten, hat Rom geliefert; Rom ohne Eisenbahnen, ohne Dampfschiffe, ohne Telegraphen, ohne die Leichtigkeit, welche der Handel heute der Komptabilität gewährt! Kaum sollte man befürchten müssen, daß die Union sich auflösen könnte zu isolirten und gegen einander ankämpfenden Trümmern.

Und dennoch, Alles wohl überlegt, dürfte sich die Union kaum lange mehr auf diesem Fuße erhalten.

Entsprechen die im Jahre 1789 geregelten Verhältnisse der verschiedenen Staaten den heutigen Bedürfnissen? Welche Umgestaltung brachte nicht die rasche Entstehung jener beyden Staatengruppen im Westen und Süden hervor? Vielleicht daß eine Haupteintheilung der Konföderation in drey große Staatenkörper, des atlantischen Oceans, des Westens und Südens, die den einzelnen Gliedern eines jeden die nöthige Freyheit ließe, um unter einander in das gehörige Verhältniß zu treten, jener Lehre von den Staatsrechten (States-rights) genügen könnte,

ohne die Grundlage der Union zu gefährden. Ja noch kräftiger müßte diese erstarken, noch schmiegsamer das umfassende Band werden! Diese und ähnliche Fragen werden früher oder später, vielleicht eher, als man es meint, zur Sprache kommen. Alles hängt von ihrer Lösung ab. Einheit gibt Kraft. Als verbündeter Staatenkörper, von größtem Gewichte in der Wagschale der politischen Welt, würde Nordamerika, in gegenseitig sich anfeindende Trümmer zerstückelt, alsbald von seiner Höhe herabsinken, und die armseligen Republiken Südamerikas nicht ferner weder an Macht, noch Reichthum, noch politischer Bedeutsamkeit übertreffen.«

Der Verfasser begleitet dieses Schreiben mit einigen interessanten Aufschlüssen über die Verhältnisse der Staaten von Georgien und Alabama. Wir heben davon das Interessanteste aus.

»Die Cherokees haben einen weiten Landstrich in *Georgien*, Alabama, Nordkarolina und Tenessee inne. Georgien *wollte* sich, mit Berufung auf die Konvention vom Jahre 1802, *laut* welcher es seine Ansprüche auf das westliche Gebiet *aufgegeben* hatte, jenes Theiles des Cherokesischen Landes bemächtigen, welcher innerhalb seiner Gränzen lag. Damals begannen diese Wilden eben sich zu civilisiren. Schon sammelten sie sich in Dorfschaften, erbauten wohnliche Häuser, kleideten sich wie die Weißen, bauten die Erde, wie sie, und trieben Viehzucht. Ja *sogar* lesen und schreiben lernten sie. Einer von ihnen *erfand ein* Alphabet; in New-Echota, ihrer Hauptstadt, erschien *eine Zeitung* in cherokesischer Sprache. Und damit nichts *fehlte*, hatten sie ihren civilisirten Nachbarn auch die Sklaverei *entlehnt*. Die Anzahl der so reformirten Cherokesen östlich vom Mississippi beläuft sich nach neueren Bestimmungen auf 18,000 Köpfe.

Die Cherokesen hatten mit den vereinigten Staaten als Nation unterhandelt, als solche wollten sie sich *nach* eigenen Gesetzen regieren. Da begann Georgien die Reihe systematischer *Unbilden*, welche es ihnen in der Folge zufügte, damit, daß *es den* Wilden seine Gesetze aufdrängen wollte. Ihr Territorium *wurde* für Staatseigenthum erklärt, und unter die Bürger, *obgleich* die Indianer es noch besetzt hielten, vertheilt oder verloost, daher dieser Staat den Spottnamen des Lottery-State erhielt. Um die Indier zu desorganisiren, wurde den Weißen die Niederlassung unter ihnen verboten, was besonders gegen die Missionäre gerichtet war. Die Widerstrebenden wurden gewaltsam zur Haft gebracht, und von den georgischen Gerichten zu vierjähriger schwerer Arbeit (hard labour) verurtheilt (1831). Im folgenden Jahre erklärte der oberste Gerichtshof der vereinigten Staaten, daß dieser Urtheilsspruch widerrechtlich, das Verfahren des Staa-

tes Georgien den bestehenden Verträgen der vereinigten Staaten zuwider, und daher die ganze Procedur null und nichtig sey. Da aber der Präsident Jackson keine Maßregeln zur Vollziehung des Ausspruches des obersten Gerichtshofes ergriff, so schmachteten die Missionäre bis zum Jahre 1833 im Kerker. Erst dann entließ sie Georgien, unter der Bedingung, daß sie nicht wieder zu den Indiern zurückkehrten. Gegen Ende des Jahres 1834 brachen neue Mißhelligkeiten zwischen Georgien und den Indiern aus.

Während nun der Staat in so unverantwortlicher Weise gegen die unglücklichen Eingebornen verfuhr, erlaubten sich Privatleute die ärgsten Unterdrückungen gegen sie. Viele vertrieben sie mit gewaffneter Hand aus ihren Häusern, und setzten sich darin gewaltsam fest. Endlich, im Jahre 1836, beschlossen die Cherokesen, von der Staatsverwaltung und georgischen Unterthanen in gleicher Weise bedrängt, ohne Schutz und Beystand, ohne Recht und Anwalt, jenseits des Missisippi auszuwandern. Dafür beeilte man sich, ihnen vortheilhaftere Vergütungen zuzugestehen, als in früheren Fällen geschehen waren. Wege sollten ihnen gebahnt, Werkzeuge, Hausvieh, Baumateriale und sonstiger Bedarf geliefert werden. Unter verschiedenen Namen sollten sie Summen bis zum Belaufe von fünfundzwanzig Millionen erhalten. Die Indier zeigen sich troß dem unbefriedigt und berufen sich mit Recht darauf, daß diese Summe nicht die Hälfte des Preises erreicht, den sie nach dem vom Kongreß angenommenen Minimum für Länderverkauf, für den ihnen entzogenen Landstrich anzusprechen berechtigt seyen. Auch darüber klagen sie, daß sie die ihnen am westlichen Ufer des Missisippi zugewiesenen Ländereyen nicht als Eigenthümer (fee simple), sondern nur als Pflanzer erhalten haben.

Nicht ganz so unverantwortlich wie Georgien verfuhr Alabama mit den Indiern. Schon deßhalb wird dieser Staat weniger getadelt, weil die Creeks, mit denen er zu thun hatte, nicht dieselbe Theilnahme wie die Cherokesen erregten. Der Stamm der Creeks, größtentheils auf Alabama'schen Gebiete wohnend, beläuft sich auf 22,000 Seelen. Im Jahre 1836 brach der Krieg der vereinigten Staaten mit diesem Volke aus. Unmittelbare Deportation dieser Wilden wird das Resultat dieses für die Weißen wenig ehrenvollen Krieges seyn.

Die Gewaltstreiche, welche sich diese beyden Staaten gegen die Indier erlauben, haben in der Union selbst den heftigsten Unwillen erregt; die ausgezeichneten Männer haben sie zu wiederholten Malen als widerrechtlich und schmachvoll bezeichnet. Die Föderalregierung selbst hat keinen Theil daran. Bis zur Präsi-

dentschaft Jacksons sprach sie stets ihre Mißbilligung aus, wenn es ihr gleich an Macht gebrach, dem Unwesen zu steuern. Die vom Kongreß zu Gunsten der Indier votirten Gelder, welche als Mundvorräthe, Werkzeuge, Waffen, Kleider und zur Errichtung und Unterhaltung der Schulen unter ihnen vertheilt wurden, belaufen sich in den Jahren 1791 bis 1835 auf 83 Millionen; im Jahre 1836 mit Inbegriff der Deportationsgelder auf 40 Millionen.

Die Indier sind in den Staaten und Territorien der Union nicht mehr zahlreich. Zu Ende 1835 ergab die Zählung einen Belauf von 82,000, von denen die größte Zahl auf Alabama (23,000), die geringste auf die Staaten von Neu-England (2,500) kömmt. Dazu sind noch die auf den der Union gehörigen unbebauten Landstrichen wild lebenden indischen Stämme zu rechnen, was die Gesammtsumme von 316,000 gibt.«

Sehr interessante Notizen über die weiße Bevölkerung der Union enthält der X. Brief (d. d. Charleston, 28. May 1834).

»Unter den verschiedenartigen Massen weißer Bevölkerer, welche die östliche Seeküste unaufhörlich gegen den unermeßlichen Westen entsendet, treten vor Allen zwey hervor, sie bilden die eigentlichen Kerntruppen dieses zum Kampfe gegen die Wildniß ausziehenden Heeres, die übrigen sind nur Hilfstruppen, — wir meinen den Virginier und den Sohn Neu-Englands.

Virginien, zur Zeit des Freyheitskrieges der volkreichste Landstrich Nordamerika's, hat einen flachen und sandigen, im Ganzen sehr wenig produktiven Boden. Längs dem Flusse zeigte sich das Erdreich anfangs fruchtbar, bald aber erschöpfte es der Tabakbau. So sahen sich die Pflanzer gezwungen, ihre Ansiedelungen zu verlassen, und mit neuen in dem fruchtbaren Gebiete von Kentucky zu vertauschen. Dort saßen kriegerische Stämme. Das Unternehmen war gewagt; alsbald entspann sich ein blutiger Kampf mit den Eingebornen. Einige kühne Pioniere unternahmen zuerst den Uebergang über die Berge, dann folgten andere Siedler, und die Urwälder wurden Zeugen manch heißer Schlachten; und mancher Brave fand hier, unbekannt und unbesungen den Heldentod unter dem Tomahawk eines rothhäutigen Hektors. Am Ende blieb der Civilisation der Sieg. Der Ruf der ersten kühnen Abenteurer, ihre Erfolge, zogen neue Schaaren von Ansiedlern nach sich. Mit ihren Familien, mit ihren Sklaven zogen sie hier über, und unter den emsig geschwungenen Aexten lichtete sich allmälich das undurchdringliche Dickicht der Urwälder. Hier lebten die Ankömmlinge nun in patriarchalischer Weise, in der Mitte ihrer Familien und ihrer Diener. Viehzucht und Jagd, und Streifzüge gegen die Indier füllten die Tage aus. Vor

allem widmeten sie der Pferdezucht ihre Sorgfalt. Später, als in England die Anfragen nach Baumwolle zunahmen, zogen sie mehr nach Süden, immer ihre Sklaven mit sich führend. Dampfboote fingen an die Straße des Missisippi zu öffnen. Dem Süden ging ein neues Leben, neue Quellen des Wohlstandes und Gedeihens auf.

Die gewerbfleißigen Söhne Neu-Englands sagten gleichfalls dem steinigen und undankbaren Boden ihres Vaterlandes Lebewohl. Sie schlugen die Straße nach dem Westen ein; allein, ohne Diener, ohne Beystand, häufig ohne alle Begleitung zogen sie aus; ein Karren trug das Bett, den gesalzenen Mundvorrath, die Bibel und das Eheweib, sie selbst auf der Schulter die Axt, das Werkzeug jener großen Mission, der Urbarmachung und Rodung der Wälder. Die ersten dieser Auswanderer gehörten Konnektikut an, dem Granitstaate, wie er genannt wird, puritanisch unter den Puritanern.

Der Virginier und der Neu-Engländer, der Yankee*), haben jeder nach seiner Weise kolonisirt. Der große Theil, den sie an der Entstehung jener westlichen Staaten genommen, erklärt die oft bemerkte Thatsache, daß funfzig oder sechzig Glieder des Kongresses aus Virginien oder Konnektikut abstammen. Dieser Eroberung des Westens ist auch Europa nicht fremd geblieben. Viele Irländer und Schotten, besonders Deutsche und Schweizer, auch einige Franzosen, schlossen sich den Zügen der Neu-Engländer an, und ließen sich in Ohio, Illinois, Indiana und Michigan nieder. Dem Süden blieben sie der Sklaverey halber ferne; der Reisende, welcher den Ohio herabfährt, stößt allenthalben auf europäische Niederlassungen, auf Ortschaften mit der Ausgangssilbe burg mitten unter indischen Namen. Aber den Yankees bleibt immer die Ehre, das große Unternehmen begonnen, und den schwierigsten Theil davon ins Werk gesetzt zu haben. Die Verschmelzung der Europäer mit den Yankees geht langsam vor sich; der Yankee ist eben nicht der Mann der Geselligkeit, nach seiner Ueberzeugung war der Erstgeborne Adams ein Yankee. Dennoch ist sein Blut nicht ganz unvermischt geblieben, schon hat es vielfache fremde Elemente in sich aufgenommen, und bereits ist der ursprüngliche Charakter dieser aus Neu-England stammenden Bevölkerung jenem dritten Typus Amerika's gewichen, dem Typus des Westens; zwar noch unbestimmter Begränzung, und dunkel, wie seine Zukunft, aber mit jedem Tage

*) Die Benennung Yankee ward den Bewohnern der sechs Staaten von Neu-England lange Zeit hindurch als Spottname gegeben; in der Folge wurde er unter ihnen selbst recipirt; sie dachten ihn geadelt zu haben.

kräftiger aus den unbestimmten Schattenrissen hervortretend, und immer deutlicher jene athletischen Formen enthüllend, welche ihm die künftige Herrschaft über die beyden andern Rassen zu verheißen scheinen.

Der Yankee und der Virginier sind durchaus verschiedene Naturen; sie fühlen gegenseitig wenig Sympathie für einander, oft stehen sie sich geradezu feindlich gegenüber. Es sind dieselben Leute, die sich in England als Kavaliere und Rundköpfe wechselseitig erwürgten. In England vermittelte eine neue Dynastie die Parteyen. In Amerika, wo keine solche vermittelnde Macht auftreten konnte, würden sie sich gegenseitig aufgerieben haben, hätte nicht die Vorsehung der einen den Westen, der andern den Süden zugewiesen, und zwischen beyde jene neutralen Staaten Pensylvanien und New-York, mit ihren Trabanten New-Jersey und Delaware geworfen.

Der Virginier von reiner Abkunft ist offen, herzlich, mittheilend; feine Sitte, Adel des Gefühls, und ein großartiger Schwung seiner Ideen, bezeichnen ihn als den Abkömmling des englischen Gentleman. Von Kindheit an von Sklaven umgeben, die ihm jede Handarbeit ersparen, liebt er die Arbeit nicht allzu sehr, oft zeigt er sich träge. Er ist freygebig bis zur Verschwendung, besonders in den neuen Staaten, wo er mehr als in dem verarmten Virginien mit Aufwand lebt. War die Baumwollernte ergiebig, und stehen die Preise fest, so ladet er alle und jeden ein, an seinem Reichthum Theil zu nehmen, ohne sich um die nächste Ernte zu bekümmern. Gastfreundschaft üben, ist ihm Bedürfniß, Pflicht und Vergnügen. Dem Gaste zu Ehren, den die Vorsehung und die Empfehlung eines Freundes ihm gesandt, dreht sich ein stattliches Rind am Spieße, und alter Madeira befeuchtet das nahrhafte Mahl. Er liebt die Institutionen des Landes. Aber gerne zeigt er dem Fremden das alte Silbergeräthe des Hauses mit den halbverlöschten Wappen, als Beweis seiner Herkunft von den ersten Einwanderern und altenglischer Abstammung aus guter Familie. Haben Studien seinen Geist gebildet, und eine Reise in Europa seine Formen verfeinert, so scheint kein Platz der Erde zu gut, keine Bestimmung zu hoch für ihn; er ist ein Mann, den man gerne zum Gefährten wählte, noch lieber zum Freunde. Feurige Einbildungskraft und ein warmes Herz eignen ihn zum Redner. Mehr gemacht, den Menschen zu gebieten, als der Natur, gebricht es ihm zuweilen an jener Ausdauer, welche seine nordischen Brüder so sehr auszeichnet; besitzt er aber auch diese, so vereinigt er alles, um mit Erfolg in die Reihe der Staatsmänner seines Landes zu treten.

Dagegen ist der Yankee zurückhaltend, verschlossen, miß-

trauisch, grübelndem Nachsinnen geneigt; in seiner Haltung ohne Anstand, aber auch ohne Gemeinheit und Unbescheidenheit; sein Aeußeres kalt und wenig zuvorkommend, sein Ideenkreis beschränkt, aber praktisch; er fühlt was sich schickt, aber für das Grandiose hat er wenig Sinn. Von der Ritterlichkeit des Virginiers hat er keine Spur, dennoch liebt er das Abenteuerliche, gefällt sich im herumstreifenden Leben. Seine thätige Phantasie geräth auf originelle Erfindungen, bizarre Ausgeburten einer nicht poetischen Einbildungskraft; man nennt sie hier Jankee Notions. Der Yankee ist, gleich der Ameise emsig, unternehmend, nüchtern, ökonomisch, zuweilen bis zur Knauserey, besonders so lange er sich auf den dürftigen Boden Neu-Englands beschränkt sah; seit sich ihm der reiche Westen erschloß, zwar geregelt, aber minder karg.

In Neu-England voll zurückhaltender Vorsicht, wird er inmitten der Schätze des Westens zum unternehmenden Spekulanten, zum Spieler, so sehr ihm Würfel und Karten, und jedes Spiel des Glückes oder der Berechnung verhaßt, die unschuldigen Kegel etwa ausgenommen. Schlau, spitzfindig, stets berechnend, seiner List, durch welche es ihm gelang seinen Käufer zu bevortheilen, sich rühmend, weil er darin einen Beweis der eigenen Geistesüberlegenheit sieht, das Gewissen durch Mentalrestriktionen leicht beschwichtigend; bey aller Umsicht, gewandt in den Geschäften, und den Werth der Zeit würdigend. Sein Haus ist ein Heiligthum, nicht jedem öffnet er es; er ist nicht gastfrey, oder besser, er übt nur selten Gastfreyheit, wo er es aber thut, ohne Rücksicht auf seine gewöhnliche Sparsamkeit. Mit dem Worte weiß er wohl umzugehen, nicht sowohl Redner, denn gesunder Logiker. Zum Staatsmanne fehlt ihm die Gabe, fremde Richtungen in sich aufzufassen, sich in fremde Zustände zu versetzen. Ein eingefleischter Individualism und Sinn für Lokalinteressen sind seine hervorstechendsten Züge. Wenn er also zum Staatsmanne verdorben, so ist er desto ausgezeichneter als gewandter Verwalter, als Geschäftsmann bewunderungswürdig, — wenn er sich nicht darauf versteht, Menschen zu gebieten, so weiß niemand besser als er, die Natur zu bezwingen und zu benutzen.

Nirgends trifft man so vollendete Kaufleute als in Boston. Aber besonders als Pflanzer, als Ansiedler verdient der Yankee Bewunderung. Ueber ihn übt Ermüdung keine Gewalt. Er hat nicht, gleich dem Spanier, die Gabe, Hunger und Durst zu ertragen, er besitzt die vorzüglichere, immer und überall seinem Hunger Sättigung, seinem Durste Löschung zu bereiten. Er greift die Natur ohne Zagen an, immer siegt seine größere

Beharrlichkeit. Auf Gnade und Ungnade muß sie sich ihm ergeben, nach seinem Willen erzeugen, was er gebietet, das Gewand annehmen, das er ihr umthut. Gleich dem Herkules überwältigt er die Hyder jener verpesteten Sümpfe, dämmt er die Ströme ein; kühner noch als Herkules, der nur die Erde unterwarf, dehnt er seine Herrschaft über die Meere aus; er ist der ausgezeichnetste Seemann. Der Ozean wird ihm dienstbar, er versieht ihn mit dem Oele seiner Wallfische, mit sonstigem Bedarf. Aber weiser als Herkules, verführt ihn keine Omphale, keine Dejanira verstrickt ihn in ihre Netze; hierin ist er vielmehr ein Odysseus, der seiner Penelope vertraut, nur daß er sich nicht vor dem Gesange der Sirenen das Ohr zu verstopfen braucht. Für ihn gibt es keine Sirenen. Seine religiöse Strenge, sein Handwerk als Urbarmacher schützen ihn vor dem Sirenensang. Wie Odysseus gebricht es ihm nie an einem Auskunftsmittel. Ueberfallen ihn die Nacht, ein Ungewitter inmitten seiner Wälder, schnell schafft die behende Axt eine sichere Unterkunft aus den nächsten Baumstämmen für Mann und Roß. Mit gleicher Leichtigkeit zimmert er, von einem jener Schneegestöber überfallen, von denen wir Europäer uns schwerlich eine Vorstellung machen können, den Schlitten mitten in der unwirthsamen Wildniß; an der Rinde der Bäume findet er sich, gleich dem Indier, zurecht. Also fügt er zu dem Genie des Handels, der das der Erde Entraffte in nutzbringenden Umlauf setzt, das Genie der Arbeit, die den Handel befruchtet, das Genie der mechanischen Fertigkeit, die die Erzeugnisse schnell in die nöthige Form bringt.

Während des letzten halben Jahrhunderts war er es, der den vereinigten Staaten seinen Stämpel aufdrückte. Von dem Virginier im Rathe der Republik verdunkelt, hat er ihn seinerseits als Arbeiter in den Hintergrund gedrängt. Ja selbst im Süden, in der Heimat des Virginiers, bedurfte es der Anregung durch den Yankee, um die Baumwollpflanzungen, diese Fundgruben des Wohlstandes der virginischen Länder, hervorzurufen. Soll im Süden eine Spekulation zur Aufnahme gelangen, so muß sie von einem zufällig dahin verschlagenen Yankee zuerst versucht worden seyn. Neu-England hat der Union nur zwey Präsidenten geliefert, sie waren beyde wenig beliebt, und nach Ablauf des ersten Termins nicht wieder gewählt, im Gegensatze mit den andern aus Virginien und Nordkarolina stammenden Präsidenten, die sämmtlich wieder gewählt wurden. Dafür hat der Yankee sich in anderer Weise genugsam entschädet. Er ist ein wahrer Prinz Carabas! In Baltimore, in Boston, in New-Orleans, in New-York sind die reichsten, die solidesten Handelshäuser von Yankees gegründet und geleitet. Trifft der Reisende

im Süden eine Pflanzung, deren wohlerhaltene Gebäude, reinliche Zugänge und bessere Haltung der Neger ihm auffallen, so wird man ihm gewiß auf seine Frage um den Besitzer, antworten: es ist ein Yankee. Gewahrt er in einem Dorfe von Missouri neben einem schmutzigen Hause mit zerbrochenen Fensterscheiben und zerlumpten Kindern unter der Thüre ein anderes, reinlich gehalten, blendend weiß getüncht, mit frisch bemaltem Gebälke, und umgeben von einer regelmäßig gepflanzten Baumgruppe, und durch die spiegelhellen Fenster reinliche Jungen mit glatt gekämmtem Scheitel, und zierlich gekleidete Mädchen — so gehört ersteres gewiß einem Farmer aus Nordkarolina, letzteres einem Siedler aus Neu-England. Auf den Strömen des Westens zeichnet sich ein Dampfboot aus durch besondere Sicherheit, alle Reisende wollen sich nur diesem Boote anvertrauen — der Kapitän ist ein Yankee; — in New-Orleans zieht ein stattliches Schiff die Blicke aller Vorübergehenden auf sich, — ein Yankee befehligt es.

Die Ueberlegenheit des Yankee als Ansiedler und Pflanzer machte ihn zum Herrn der Sitte und des Gebrauches in der Union. Die streng puritanische Färbung, welche dies Land zur Schau trägt, wo jedwede Erholung, die bey uns für erlaubte Erheiterung gilt, als sittengefährlich verdammt ist, hat der Yankee, strenggläubig bis zum Uebermaß, seinem Vaterlande verliehen. Die Schulen vermehrt, die Gefängnisse verbessert er. Allenthalben gründet er Mäßigkeitsvereine. Mit seinem Gelde bahnt er den Missionären den Weg nach den südlichen Meeresküsten; dort werden unbeachtet und unbesprochen die Keime zu neuen Staaten gelegt. Der Amerikaner in abstracto dürfte zu drey Theilen Yankee'sche Elemente in sich führen, und kaum das letzte Viertel Virginischen Blutes.

Was ergibt sich nun hieraus? Der materielle Theil der Kolonisirung ist ungeheuer vorgerückt, die erste Grundlage der Gesellschaft ist gelegt, der materielle Boden, auf dem sie gedeihen soll, errungen und bezähmt. Auf diesem Boden muß nun das Gebäude aufgeführt werden, aber in welcher Form, nach welchem Vorbilde? Der Stoff ist neu, warum sollte nicht auch der Bau in nie gesehener Weise entstehen? Die Vorsehung wiederholt sich nicht. Gewiß, der Bau wird seinem Wesen nach neu seyn. Es frägt sich nur, wem die Rolle des Baumeisters zufallen werde, dem Yankee oder dem Virginier? Wenn man bedenkt, daß die erste Aufgabe, die Urbarmachung des Bodens vorzüglich durch den Yankee gelöst werden mußte, so fühlt man sich versucht, den überlegenen socialen Eigenschaften des Virginiers die zweyte Auf-

gabe zugewiesen zu glauben. Wenn die Union nicht zerfällt, wenn der Westen zu Einer, immer an Ausdehnung und Festigung wachsenden Masse erstarkt, wenn er sich einst, als Ein Körper, von den Fällen des Niagara bis an den mexikanischen Golf erstrecken wird, so dürfte der sich neu herausbildende Typus des amerikanischen Westländers mehr von dem Virginier als von dem Yankee entlehnen.«

Wir haben am Eingange angedeutet, in welcher Weise Chevalier den Industrialismus, das belebende Princip der vereinigten Staaten, auffaßt, im Unterschiede von der alltäglichen, auf ziemlich schwankender Basis beruhenden Begeisterung, womit gewöhnlich jede neue Regung des Gewerbfleißes, im Gegensatze mit den auf ein höheres Ziel gerichteten Bemühungen, von der Menge begrüßt wird. Der XII. und XIII. Brief enthalten merkwürdige Aufschlüsse über die eigenthümliche Färbung, welche der amerikanische Typus den auf diesem Boden theils bereits entstandenen, theils noch im Entstehen begriffenen Industrieanstalten verleiht. Der Brief ist aus Lowell, im Staate Massachusetts, datirt (Juny, 1834).

»Lowell, heißt es darin, ist eine Stadt von ungefähr 15,000 Einwohnern, mit Inbegriff der Bevölkerung der Vorstadt Belvedere. Wo vor zwölf Jahren ein wüster Fleck Landes, eine unbebaute Einöde, deren tiefe Stille nur durch das Gemurmel des Flüßchens Concordia, und das Geräusch der Brandung des Merrimacks an seinen felsigen Ufern unterbrochen ward, erhebt sich nun eine Reihe fünf-, sechs- ja siebenstöckiger Fabriksgebäude, die mit ihren rothen Ziegelwänden, und dem weiß getünchten Glockenthürmchen, das sich über einem jeden erhebt, sich in scharfen Umrissen von der gedehnten Hügelkette abschneidet, die in dunkelblauer Ferne den Horizont begränzt. In den Straßen kleine Häuser, im Viereck aus Holz zierlich gebalkt, glänzend geweißt, mit grünen Fensterläden, immer von einer Baumgruppe umschattet, wohl geschlossen und reinlich gehalten, hie und da auch, in englischem Geschmacke, in rothem Ziegelwerk aufgeführt, einfachen Aussehens, aber wohnlich und komfortabel im Innern. — Hier eine Menge zierlich ausgestatteter Kaufläden, Magazine und Waarenhäuser, vor allem Putzläden in überwiegender Anzahl; denn das weibliche Geschlecht bildet in Lowell die Mehrzahl der Bevölkerung; dort weitläufige Gasthöfe, die amerikanischen Kasernen, denn andere kennt Lowell nicht, Kanäle und hydraulische Werke, Banken und Schmelzöfen, Schulen und Buchhandlungen, diese besonders, denn nirgends wird mehr gelesen als in Lowell, wo die Lektüre die einzige er-

laubte Belustigung ausmacht *). Lowell allein hat sieben Journale. Neben diesen Gebäuden allenthalben eine Masse von Kirchen aller Konfessionen und Sekten; episkopaler, baptistischer, kongregationalistischer, methodistischer, universalistischer, unitarischer u. s. f.; auch die Katholiken haben ihre Kapelle. Hammerschlag und das Geräusche des Webestuhles, Glockentöne, zur Arbeit rufend oder davon entlassend, Pulverknall gesprengter Granitblöcke, und das Rauschen der Wasser, des bewegenden Elementes jener zahllosen Werkstätten, Wagengerassel anlangender und abgehender Postkutschen und das friedliche Geräusche einer emsig bewegten Bevölkerung, treffen und kreuzen sich hier bunt durch einander. Diese Bevölkerung, mit ihrem geregelten Pulsschlag, ward nicht auf der Scholle, die sie jetzt trägt, nicht die Hälfte derselben wird einst unter ihr ruhen, der größere Theil zieht westwärts; erst dann, wenn er auf seinem Zuge eine Reihe von Städten gründen geholfen, hat er seine Bestimmung erfüllt, erst dann kehrt er zur Ruhe ein, gleich dem Tartaren, der sein bewegliches Lager heute hier, morgen dort aufschlägt, aber nirgends mit dem Boden verwächst, der ihn trägt.

Ueber den Ursprung dieser Stadt erzählte ein wohlunterrichteter, daselbst ansäßiger Mann dem Verfasser, daß hauptsächlich der Krieg mit England im Jahre 1812 hiezu indirekte Veranlassung ward. Als die vereinigten Staaten den Krieg an England erklärt hatten, um die ihrer Flagge widerfahrene Schmach zu rächen, erklärten sich Boston und ganz Neu-England dagegen, nicht sowohl gegen den Krieg, als solchen, nur mit den Waffen sollte er nicht geführt werden. Das Handelsvolk dachte an andere Rache. »Die Yankees,« sprach der Berichterstatter des Verfassers, »haben eben alles apart, sie thun nichts wie andere Leute. Der beste Krieg, sagten sie nach langer Ueberlegung, ist der, welcher die Engländer an der Quelle ihrer Macht selbst angreift; diese Quelle sind Englands Fabriken, und unter diesen die Wollmanufakturen. Wir wollen auch Wollspinnereyen anlegen, und dieß sey unser Krieg gegen England.« Ein Jahrzehend verging mit Vorbereitungen und Versuchen. Die Mechanik mußte gelernt, verbessert und verarbeitet, die Arbeiter selbst

*) Nirgends, bemerkt der Verfasser, wird der puritanische Rigorism weiter getrieben, als in dieser Stadt. Die Veranlassung hiezu gibt die große Anzahl von Mädchen, welche in den Fabriken arbeiten. Im Jahre 1836 wurde ein Mann bloß deßhalb von der Stadtbehörde mit Strafe belegt, weil er den Versuch gewagt hatte, sein Gewerbe, das eines Bänkelsängers (common fiddler), zu üben. Er wurde als Verletzer der öffentlichen Sittlichkeit bestraft, indem der Magistrat befürchtete, daß der Tanz unter den Mädchen üble Folgen erzeugen könne.

herangebildet werden. Im Jahre 1823 etablirte sich die Merrimack-Corporation in Lowell, wo der von einem zwey und dreyßig Fuß hohen Abhang herabstürzende Merrimack eine ungeheure bewegende Kraft besitzt. Bald folgten andere Vereine, die Hamilton-, Appelton-, Lowell-, Suffolk-, Tremont-, Lawrence-Kompagnie u. s. f., und Lowell, so benannt nach dem Namen eines Kaufmanns, der unter den ersten Gründern war, wuchs aus dem Boden empor. So entstehen hier in der neuen Welt die Städte. In der alten wurden sie von irgend einem Halbgotte, einem Sprossen Jupiters gegründet, oder sie entstanden auf eines Cäsars, auf eines Friedrichs oder Ludwigs oder Peters des Großen Geheiß, oder sie wachsen heran, im Laufe der Jahrtausende, um die Heilstätte eines wunderthätigen Mönches. Hier ist dieß anders. Eine Gesellschaft unternehmender Köpfe tritt zusammen, mit Bewußtseyn und Absicht überschlägt sie Kosten und Mühe, und berechnet den Gewinn, die zu erwartende Dividende; dann erhebt sich die Stadt mit all dem Bedarf einer vorgediehenen Civilisation, mit Wohnhäusern und Tempeln, vor allem mit Fabriken zur Erzeugung von Webstoffen und gedrucktem Zeuge!

Die Industrie hat doch auch ihre erhabene Seite. Nicht nur auf dem Schlachtfelde, wo Gewalt die Losung, aber Gewalt, um zu zerstören, nicht um zu schaffen, erhebt sich das Herz, geschwellt von edler Begeisterung; noch größer, noch *erhabener* zeigt sich die menschliche Kraft, wo sie erzeugend *auftritt*, nicht vernichtend. Die Pyramiden Aegyptens, die thebanischen Tempel, das römische Kolosseum und St. Peter entfalten mehr wahre Größe, als die Schlachtfelder wo Merveus, wo Karl Martell den Ueberschwemmungen des Orients die Marken steckten. Die menschliche Kraft ist gleich der göttlichen nicht minder sichtbar im kleinen denn in großen Dingen. Nichts gibt es in der physischen Weltordnung, dessen sich der Mensch mehr zu rühmen hätte, als seiner mechanischen Erfindungen, jener großen Entdeckungen, die ihn wieder zum Herrn der Natur machen. Mit Hilfe der Mechanik breitet er, schwaches und gebrechliches Wesen, seine Arme aus über das unendliche Weltall, nimmt er Besitz von den Gießbächen und dem weiten Meere, von der Fluth und Ebbe, und den gewaltigen Winden. Sie führt ihn hinab in den Schacht der Erde, aus ihrem innersten Bauche entführt er den Bedarf an Metall und brennbaren Stoffen, den Strömen, die ihm auf der unterirdischen Wanderung in den Weg treten, bietet er kühn und siegreich die Stirne. Mit ihrer Hilfe wandelt er jeden Tropfen Wassers zum Dampfbehältniß um, die Erde, die ihn gebar, und deren Atom er nur scheint, zu einem unterwürfigen, emsigen, unermüdlichen und nie verdrossenen Diener.

In der heutigen Gesellschaft haben die Fortschritte der Mechanik zu der erstaunlichsten Vervollkommnung der Manufakturen geführt, die ohne Zweifel für das Menschengeschlecht eine unerschöpfliche Quelle des Wohlstandes und Glückes zu werden bestimmt sind. Die englischen Manufakturen erzeugen gegenwärtig ungefähr achthundert Millionen Ellen Wollstoffe, also ungefähr eine Elle auf jedes der Individuen, welche unsern Planeten bevölkern. Müßte man diese Masse von Stoffen ohne Hilfe der Maschinen, bloß mit den Fingern verfertigen, so ist kaum anzunehmen, daß ein Jeder, im Laufe des Jahres, mit seiner Elle zu Stande käme; dergestalt, daß die ganze Zeit des Menschengeschlechts durch eine Arbeit ausgefüllt würde, welche gegenwärtig fünfhunderttausend englische Arme zu Stande bringen. Dieß führt zu dem Schlusse, daß, bey allgemeiner Aufnahme eines wohlgeregelten Fabrikswesens, die mäßige Arbeit eines Theils des Menschengeschlechtes vollkommen hinreichen würde, um den andern Theil mit allen Vortheilen und Bequemlichkeiten materiellen Wohlstandes zu versehen. Das Fabrikswesen ist ein neues Faktum, ein in der Entwickelung begriffenes, eben deßhalb der Verbesserung fähiges und sich wirklich verbesserndes Faktum. Kein Pessimist kann, ohne offenen Widersinn, hieran zweifeln *).«

Ueber den Stand der Parteyen, über das Verhältniß der Sklavenstaaten zu dem Norden der Union, enthält der Brief XIV. (aus Elmington, in Virginien, August 1834) höchst merkwürdige Notizen. Dieser Brief gehört überhaupt zu den interessantesten der ganzen Sammlung.

»Die Führer der demokratischen Partey — heißt es daselbst — fangen an, das Unhaltbare ihrer Politik zu fühlen; diese bestand

*) Allerdings nicht; jede Richtung, die sich noch eines Zeitalters bemächtigte, hat über alle Hemmnisse gewaltigen Dranges mit mehr oder minder glücklichem Erfolge hinweggeführt; so schreitet auch der Industrialism in seiner Bezwingung der Natur mit reißender Schnelligkeit und dem Anscheine unbegränzten Erfolges (bis er denn auch sein non plus ultra erreichen wird) vorwärts. Hierin läßt sich demnach allerdings nichts gegen die Verheißungen des Verfassers einwenden; nur ob der materielle Wohlstand, zu welchem die Völker auf diesem Wege gelangen, auch das rechte Ziel, ob die Bezwingung der materiellen Weltordnung, mit völliger Außerachtlassung jener höheren, moralischen Welt, ihren Regeln und ihren Verheißungen, ihrer Gegenwart und Zukunft, die wahre Aufgabe des Menschengeschlechts sey, wird von den Aposteln des Industrialismus nicht gehörig erörtert. Bey der jetzigen Richtung, deren Ausdruck wir, wenn gleich in einer höhern Sphäre, in Chevalier finden, einigermaßen schwarz zu sehen, muß dem denkenden und auf dem positiven Gebiete des Glaubens stehenden Beobachter, immerhin noch gestattet bleiben.

darin, daß sie der Generalbank die Lokalbanken entgegensetzten, ohne zu berücksichtigen, daß der gesammte Handel und die Banken selbst auf die Länge um die Bank der vereinigten Staaten versammelt würden. Die Vorwürfe, mit welchen diese letztern überhäuft wurden, fielen in verstärktem Maße auf die Lokalbanken zurück. Unmöglich konnten selbst die Massen der demokratischen Partey dieß übersehen, dieselben Massen, welche gerade an die Lokalbanken so viel verloren hatten, während die große Bank nicht Einen unter ihnen um einen Cent ärmer gemacht hatte. Nach langem Zögern scheinen die Parteyführer nun endlich entschlossen, sich gegen alle Banken zu erklären. Die Banknoten, sagten sie, seyen elende Papierwische (rag-money). Dagegen ist die Vergötterung des Metalles — Gold nennen sie Jackson-money — an der Tagesordnung. Die Hauptjournale des Jackson-party zahlen ihre Arbeiter in Gold; die warmen Freunde der Regierung thun wenigstens, als ob sie Gold in ihren Taschen führten, wie man denn überhaupt, bey der Masse des in den Staaten cirkulirenden Papiergeldes, wo jemand seine Einkäufe in Gold zahlt, mit ziemlicher Gewißheit schließen kann, daß es ein Jackson-man sey. Als der Präsident unlängst nach seinem Landsitze in Tenessee reiste, zahlte er unterwegs alle seine Bedürfnisse in Gold, was der Globe, sein avouirtes Organ, sich beeilte zur Kenntniß des Publikums zu bringen. Bey einer anderen Gelegenheit, bey einem ihm von der Stadt Nathville gegebenen großen Bankete, brachte er den Toast aus: Gold und Silber, als die einzige von der Verfassung anerkannte Repräsentation!«

An und für sich betrachtet läßt sich gegen diese Apotheose des Goldes nichts einwenden. Gewiß hatten die Metalle an der Geldcirkulation in den vereinigten Staaten zu geringen Antheil. Besonders war Gold fast unsichtbar geworden. Eine der Hauptveranlassungen hiezu hob der Kongreß im vorigen Jahre dadurch, daß er den legalen Werth des Goldes erhöhte. Das sicherste Mittel, die kleinen Banknoten auszurotten wäre, eine Nationalbank mit diesem Geschäfte zu beauftragen.

Zwar werden sich die Gemäßigteren und Einsichtsvolleren der demokratischen Partey ohne Zweifel diesem gegen alle Banken gerichteten Vertilgungskriege widersetzen, aber in dieser Partey geschieht es nur zu oft, daß die Leidenschaftlichen, die Männer der Bewegung, über die Ruhigen, über die Männer der Mäßigung, den Sieg davon tragen. Wer weiß, ob es Hrn. v. Buren gelingen wird, unter den Seinigen die Ordnung aufrecht zu erhalten. Niemals kann in seinem Kopfe die Idee, die Banken zu zerstören, auch nur für einen Augenblick Raum gewinnen. Sein

Wahlspruch ist, Umsturz der Bank der vereinigten Staaten, aber nicht deßhalb, weil sie eine Bank, und als Bank, sondern weil sie in seinen Augen ihrem Wesen nach antikonstitutionell ist.

Bey dem allgemein verbreiteten Hasse gegen die Bank darf die Opposition nicht dieses Wort auf ihr Banner setzen, sie müßte denn sich augenblicklich von einer Menge ihrer Anhänger verlassen sehen wollen. Sie sucht also nach anderen Fragen, bey deren Vertheidigung oder Befehdung sie auf zahlreiche Freunde zu stoßen hoffen darf.

Eine der wichtigsten ist folgende:

Die Union, obgleich eine homogene Masse in Beziehung auf Sprache und Herkunst der Bewohner im Allgemeinen, zerfällt, wie schon früher bemerkt worden, in drey sich immer mehr und mehr scheidende Gruppen. Nördlich vom Potomak die Staaten, arm an ergiebigem Boden, aber reich durch Handel und Gewerbsfleiß. Die großen Welthäfen, Boston, New-York, Philadelphia, Baltimore, die in zweyter Reihe stehenden von Portland, Salem, New-Bedford, Nantuket, Providence begünstigen die Betriebsamkeit des Volkes. Hier zählt überdieß die Union ihre meisten Fabriken. — Diese Staaten besitzen mit Ausnahme von Maryland und Delaware, wo sie fast verschwinden, keine Sklaven. Südlich vom Potomak, zwischen dem atlantischen Meer und dem Missisippi, dehnen sich die Sklavenstaaten aus. Dieß sind die eigentlichen Ackerbaustaaten, besonders reich an Baumwolle, Reis, Zucker und Tabak, aber fast ohne Fabriken und ohne Handel, mit Ausnahme der kleinen Küstenfahrt. Gegen Westen, von den großen Seen längs dem Ohio und Missisippi herab, erstreckt sich ein fruchtbares Erdreich in unermeßlicher Ausdehnung; auf diesem Boden wuchsen der Union die neuen Staaten: Ohio, Indiana, Illinois zu, Michigan wird ihnen bald folgen. Diese Staaten treiben hauptsächlich Ackerbau und Viehzucht; Getreide und Vieh, Branntwein und Pökelfleisch sind ihre Hauptartikel. Der Grundbesitz ist in kleine Partiellen zerstückelt, so daß jede Familie ihr Stück Landes besitzt.

Unter diesen drey Gruppen hat die nördliche das meiste Interesse, die Centralbank erhalten zu sehen. Dort wird überhaupt der Staatsmechanism der Union am besten erkannt, die Unentbehrlichkeit der Bank, als einer der wichtigsten Bestandtheile in ihrem Räderwerke, am richtigsten gewürdigt. Aber der Norden, selbst wenn ihn einige Städte des Westens und Südens, wie Cincinati und New-Orleans unterstützen, reicht nicht hin, um die Majorität zu erhalten. Um so weniger, als ja im Norden selbst, auf dem Lande, in den Umgebungen von New-York und

Philadelphia, die Eifersucht gegen den blühenden Handel dieser Städte, schlimmer als Ungerechtigkeit, da sie die schreiendste Ungerechtigkeit ist, sich jetzt als tödtlicher Haß gegen die Banken zeigt. Mit einem Worte, obgleich die großen nordischen Handelsstädte, ohne deren Gewerbfleiß jene Gegenden eine halbe Einöde wären, die Bankfrage als eine Lebensfrage, welche über die Existenz der Bank entscheiden werde, ansehen, so ist doch der Norden selbst noch lange nicht einstimmig für die Bank, und wäre er es selbst, nicht in seiner Macht läge die Lösung der Frage allein herbeyzuführen.

Der Norden muß also im Westen und Süden seine Verbündeten suchen. Im Westen lassen sich Spuren einer Vermehrung der Opposition gewahren, aber nur weil diese die Bankfrage vor der Hand ruhen ließ. Der Westen liebt weder Bank noch Banken. Der Haß dieser vorzugsweise demokratischen Staaten ist förmlich in den Verfassungsakten derselben (nämlich von Indiana und Illinois) niedergelegt. Der Norden muß also sein Heil im Süden suchen.

Die Bevölkerung des Nordens unterscheidet sich vielfach von der des Südens. Fast verhalten sie sich zu einander wie England zu Frankreich.

Auch in politischer Beziehung gibt es zwischen dem Norden und Süden bedeutende Divergenzen. Der Norden achtet das Band der Union höher, er möchte durch Hervorhebung und Begünstigung des Föderativ-Elementes sich eher stärken, als durch Isolirung schwächen; der Süden folgt gerade einer entgegengesetzten Richtung, besonders setzt er sich jedem Einschreiten der Centralregierung entgegen, ihr keinen Einfluß, keine Ausdehnung der Macht zu gestatten, liegt ihm vor allem nahe. Indeß alle diese Mißhelligkeiten, selbst jener unheildrohende Nullifikationsstreit, endete bisher mit dem Einverständnisse zwischen beyden Theilen. Auf beyden Seiten wurden Koncessionen gemacht, besonders versöhnlich zeigte sich dabey immer der Norden, wie denn überhaupt zu erwarten steht, daß der eine wie der andere dieser Staatenkörper, die schon so lange in Gemeinschaft vorwärts schritten, auch noch lange Zeit in diesem Verhältnisse sich erhalten werden.

Ganz im Geiste des Südens, der sich immer vorzüglich eifersüchtig auf die unverkümmerte Erhaltung und Ausübung der individuellen Staatenfreyheit (States-rights) zeigte, haben mehrere Publicisten des Südens die Bank als verfassungswidrig angegriffen, obgleich der oberste Gerichtshof der vereinigten Staaten, an deren Spitze der allgemein geachtete und besonders im Süden, dem er durch Geburt angehört, großen Ansehens genie-

zende Oberrichter (Chief Justice) Mr. Marschal steht, die entgegengesetzte Ansicht förmlich aussprachen. Während die Puristen der States-rights dem Kongresse die Befugniß, eine Bank der vereinigten Staaten zu errichten, absprechen, und dergestalt besonders den Eingriffen eines Zweiges der Centralregierung, des Kongresses, wehren, bewachen sie auf der andern Seite, im Einklange mit der Opposition, den andern Zweig der Centralregierung, nämlich den Präsidenten, mit nicht geringerem Argwohn. Indem sie also die Bank bekämpfen, kehren sie zugleich ihre Waffen gegen den Präsidenten wegen der Mittel, deren er sich gegen die Bank bedient. Dieser Tiers-Parti ist vorzüglich zahlreich in Virginien.

Unter diesen Umständen hat der Norden glücklicher Weise ein Mittel gefunden, um auf den Süden zu wirken — die Sklaverey. Doch dieß erfordert einige Aufklärungen.

Zur Zeit der Unabhängigkeitserklärung bestand die Sklaverey in allen Staaten (1776). Schon während des darauf folgenden Freyheitskrieges nahm Pensylvanien (1780) einen Gesetzvorschlag an, der die Sklaverey in Bälde abschaffen mußte. Im Jahre 1781 erklärte Massachusetts die Sklaverey mit den bestehenden Gesetzen des Staates unvereinbar. Allmälich folgten die übrigen Staaten Neu-Englands, endlich auch New-York und alle Staaten nördlich vom Potomak diesem Beyspiele, nur Maryland und Delaware machten davon eine Ausnahme. Diesen Staaten fiel die Sache übrigens keineswegs schwer, da ihre Sklaven kaum den zwanzigsten oder fünfzehnten Theil der Bevölkerung ausmachten. Ganz anders verhielt sich die Sache in den südlichen Staaten, was das Verhältniß der Sklaven sechs, ja sieben Mal so groß war, und der Dienst auf den Feldern und im Hause von den Schwarzen versehen wurde. Die Sklaverey bestand also im Süden fort. Die Vergrößerung der Union durch Louisiana und Florida vermehrte auch die Zahl ihrer Sklavenstaaten. In dem neuen Staate Missouri, wo man der Sklaven so leicht hätte entbehren können, wurde die Sklaverey, gewiß zum großen Unsterne der nachkommenden Generationen, eingeführt. Im Jahre 1790 betrug die Gesammtzahl der Sklaven der Union 660,000, die in sechs Staaten, einem Territorium und einem Distrikt vertheilt waren; im Jahre 1830 belief sie sich auf zwey Millionen, in zwölf Staaten, zwey Territorien und einem Distrikte. Die weiße Bevölkerung betrug, zusammen mit den Sklaven im J. 1790 — eine Million 250,000, oder hundert neunzig gegen hundert; im J. 1830 drey Millionen 760.000, oder hundert sechs und achtzig gegen hundert. Seit 1830 übertrifft in

Louisiana und Südkarolina die schwarze Bevölkerung die weiße an Zahl *).

---

*) Der Verfasser gibt hier eine Reihe von Tabellen, in welchen der Zuwachs der Bevölkerung in den verschiedenen Staaten seit 1790 bis 1830 von Jahrzehend zu Jahrzehend, und das Verhältniß der freyen Bevölkerung zur schwarzen in Zahlen nachgewiesen wird. Wir können hievon nur das Wesentlichste, zu einer allgemeinen Uebersicht unentbehrlichste hervorheben.

Staaten.	1790.	1800.	1810.	1820.	1830.
Maine	96,540	151,719	228,705	298,335	399,955
New-Hampsire . . .	141,899	183,702	214,360	244,161	269,328
Vermont	85,416	154,465	217,713	235,764	280,652
Massachusetts . . .	378,717	423,245	472,040	523,287	610,408
Rhode-Island . . .	69,110	69,122	77,031	83,059	97,199
Connecticut	238,141	251,002	262,042	275,202	297,665
New-York	340,120	586,756	959,949	1,372,812	1,918,608
New-Jersey	184,139	211,949	249,555	277,575	320,823
Pensylvanien . . .	434,373	602,365	810,091	1,049,458	1,348,233
Delaware	59,096	64,273	72,674	72,749	76,748
Maryland	319,728	341,548	380,546	407,350	447,040
Virginien	748,308	850,200	974,622	1,065,479	1,211,405
Nordkarolina	393,751	478,103	555,500	638,829	737,987
Südkarolina	249,073	345,591	415,115	502,741	581,185
Georgien	82,548	162,101	252,433	340,987	516,823
Alabama	—	—	20,845	127,901	309,527
Missisippi	—	8,850	40,352	75,448	136,621
Louisiana	—	—	76,556	153,407	215,739
Tenessee	35,791	105,602	261,727	422,813	681,904
Kentucky	73,077	220,955	406,511	564,317	687,917
Ohio	—	45,365	230,760	581,434	937,903
Indiana	—	4,875	24,520	147,178	343,031
Illinois	—	—	12,282	55,211	157,455
Missouri	—	—	20,845	66,586	140,445
Unionsdistrikt . . .	—	14,093	24,023	33,039	39,834
Territorium von Florida	—	—	—	—	34,730
Territor. von Michigan	—	—	4,762	8,896	31,639
Territor. von Arkansas	—	—	—	14,273	30,388
Summe . . .	3,929,827	5,301,925	7,239,814	9,638,131	12,866,020

Der Verfasser weist hierauf in fünf andern Tabellen (dem American Almanach von 1835 entlehnt) die Bewegung des Verhältnisses der freyen zur Sklavenbevölkerung in jedem Staate, gleichfalls von Jahrzehend zu Jahrzehend nach. Wir müssen uns hier, wegen Mangel an Raum, so interessant diese tabellarische Uebersicht auch ist, — denn Zahlen sprechen häufig lauter als Worte — mit den Totalbeträgen für die gesammte Union begnügen. Es betrug

	die freye Bevölkerung	die der Sklaven
im Jahre 1790 . . .	3,231,629	697,697
» » 1800 . . .	4,422,913	896,849
» » 1810 . . .	6,048,539	1,191,364
» » 1820 . . .	8,100,108	1,538,118
» » 1830 . .	10,851,447	2,009,043.

Heut zu Tage ist die Sklaverey für alle Länder, in denen sie besteht, zur furchtbaren Geißel geworden. In den vereinigten

---

Es vermehrte sich die gesammte Bevölkerung in dieser Zeit:

vom J.	1790 .	3,929,326				
zum J.	1800 .	5,319,762	um 1,390,436	oder 35,3	per	Ct.
» »	1810 .	7,239,903	» 1,920,141	» 36,1	»	»
» »	1820 .	9,638,226	» 2,398,323	» 33,1	»	»
» »	1830 .	12,866,020	» 3,227,794	» 33,5	»	»

Davon die weiße Bevölkerung

im J.	1790 .	3,172,117 betragend,				
» »	1800 .	4,318,053	um 1,145,916	oder 36	per	Ct.
» »	1810 .	5,862,293	» 1,544,360	» 35,8	per	Ct.
» »	1820 .	7,876,598	» 2,014,205	» 34,5	»	»
» »	1830 .	10,526,248	» 2,649,650	» 33,6	»	»

Die Sklavenbevölkerung

im J.	1790 .	697,697 betragend,				
» »	1800 .	968,849	um 199,152	oder 28	per	Ct.
» »	1810 .	1,191,364	» 294,515	» 30,4	per	Ct.
» »	1820 .	1,538,118	» 346,754	» 29,1	»	»
» »	1830 .	2,009,043	» 470,925	» 31,2	»	»

Die farbige Bevölkerung

im J.	1790 .	59,512 betragend,				
» »	1800 .	104,880	um 45,368	oder 77,7	per	Ct.
» »	1810 .	186,146	» 87,266	» 83,3	»	»
» »	1820 .	223,510	» 37,364	» 19,1	»	»
» »	1830 .	319,599	» 96,089	» 43,3	»	»

Aus dieser Uebersicht geht hervor, daß die weiße Bevölkerung in einem etwas größeren Verhältnisse zunimmt, als die schwarze (wenn man die Union als Ganzes betrachtet), mit andern Worten, daß sich die Sklavenstaaten weniger schnell entwickeln als die übrigen. In den Sklavenstaaten selbst wächst die freye Bevölkerung in einem etwas geringeren Verhältnisse, als die der Sklaven.

Unter allen Ländern mit gemischter Bevölkerung ist Nordamerika das einzige, wo die Zahl der Farbigen die minder beträchtliche ist.

Im Jahre 1830 theilte sich die Bevölkerung der vereinigten Staaten folgendermaßen ein:

Weiße . . .	82 per Ct.,
freye Farbige .	2½ per Ct.,
Sklaven . .	15½ » »

mit andern Worten, die Zahl der freyen Farbigen verhielt sich zu der der Sklaven nur wie 16 oder 17 zu 100; dieß wohl vorzüglich deßhalb, weil bey den englischen Abkömmlingen die Sitte der Freylassung (Manumission) nur sehr wenig in Aufnahme kam.

In jenen Staaten, deren Verfassung keine Sklaverey duldet, ist die Zahl der Sklaven sehr klein. Es sind dieß die Ueberbleibsel

Staaten, im Norden sowohl als im Süden, ist man davon überzeugt, allein wie soll dem Uebelstande abgeholfen werden? Die blutige Erfahrung von St. Domingo, und die üble Nachwirkung auf die Neger selbst, sprechen keineswegs für die Emancipation. Der große Versuch, den England so eben in seinen westindischen Besitzungen wagt, ist noch nicht weit genug gediehen, um zu einem sichern Schlusse zu berechtigen, und mit welch ungeheuren Kosten würde ein ähnliches Unternehmen in den vereinigten Staaten verbunden seyn. Nach Mäßgabe der von England an die Sklavenbesitzer gezahlten Schadloshaltung, beliefe sich diese in den vereinigten Staaten auf 1667 Millionen. Wie sollte die Centralregierung, bey der jetzt in Nordamerika geltenden Ansicht von den Gränzen des Machtumfanges dieser Behörde, im Stande seyn, eine solche Summe aufzubringen! Ein völliger Umschwung der politischen Ueberzeugungen der nordamerikanischen Bevölkerung wäre unerläßliche Bedingung eines solchen Versuches. Zudem, was sollte über die freygelassenen Sklaven, dieß als geschehen angenommen, verfügt werden? Diese Frage ist die schwierigste, für jene, welche den elenden Zustand der freyen Farbigen in den vereinigten Staaten kennen, fast unlösbar. Diese bilden den Auswurf und die entartetste Klasse der Bevölkerung der Union. Die Berichte der Prison Discipline Society geben hierüber die besten, auf authentische Urkunden gegründete Aufschlüsse. Diesen zufolge bilden die freyen Farbigen in Massachusetts $^{1}/_{74}$ der Bevölkerung und $^{1}/_{6}$ der Sträflinge — in Connecticut $^{1}/_{34}$ der gesammten Bevölkerung und $^{1}/_{3}$ der Verbrecher — in Vermont sind unter 918 freyen Farbigen, 34 Sträflinge, in New-York machen die freyen Farbigen $^{1}/_{35}$ der gesammten Bevölkerung und $^{1}/_{4}$ der Sträflinge aus; in ähnlicher Weise stellt sich das Verhältniß in den andern Staaten dar. Der Zustand der Verworfenheit und sittlicher Entartung, zu welchem diese Menschenklasse herabgesunken, kam in der Union häufig zur Sprache. Man macht sich keine Illusion über die Gefahren, welche von dieser Seite her die Staaten in ihrer Gesammtheit sowohl, als in ihren individuellen Beziehungen, bedrohen. Hie und da ward zu abhelfenden Maßregeln geschritten, in Cincinnati

---

der früheren schwarzen Bevölkerung, und stehen gegenwärtig mehr in einem Verhältnisse von Dienstbarkeit, oder es sind Sklaven, welche vor der Konstituirung dieser Staaten dahin eingeführt wurden. Dieß ist zum Beyspiel der Fall in Indiana und Illinois.

Noch ist bemerkenswerth, daß in den alten südlichen Staaten, wie Virginien und Nordkarolina, ungeachtet der fortwährenden sehr beträchtlichen Ausfuhr von Sklaven, das Verhältniß der Sklaven stets wächst. Nur Maryland und Delaware machen hievon eine Ausnahme.

die freyen Schwarzen, welche keine Subsistenzmittel nachzuweisen vermochten, geradezu ausgewiesen, allenthalben ihrer Vermehrung in den Städten möglichst vorgebeugt. Am verderblichsten zeigt sich ihr Umgang mit den Sklaven. Die Sklavenbesitzer zittern vor jeder Berührung ihrer Sklaven mit den freyen Farbigen. — So kömmt es, daß die Schwierigkeiten, in dieser Beziehung, im Laufe der Zeit, immer zunehmen. Schon halten sich, und sind wohl auch die südlichen Staaten genöthigt, ihre Zuflucht zu legislativen Maßregeln zu nehmen; Maßregeln, welche die gebieterische Nothwendigkeit und die drohende Gefahr einigermaßen entschuldigen mögen, deren Strenge aber dennoch fast an Grausamkeit streift. Ueberhaupt ist das Loos der Sklaven, wenn gleich in materieller Beziehung besser als anderthalben, wovon schon ihr reißender Zuwachs zeugt, dennoch nirgends beklagenswerther und auf eine, in geistiger und moralischer Hinsicht tiefere Stufe herabgedrückt, als in dem Gebiete der Republik der vereinigten Staaten. In keiner von einem monarchischen Mutterlande abhängigen Kolonie stehen die Sklaven so tief. Man hat sie nur mit ihren Brüdern auf Kuba zu vergleichen. Dem nordamerikanischen Sklaven (nämlich in den Sklavenstaaten der Union) ist zum Beyspiele die Erlernung von Lesen und Schreiben bey Geld- oder Kerkerstrafe verboten. — Gewiß ein Akt des unbegränzten Despotismus, aber sehr begreiflich, ja durch die Nothwendigkeit geboten, in einem Lande, in dessen Verfassung der Grundsatz, Freyheit und Gleichheit aller Menschen, kraft ihrer Geburt, zu lesen ist. Nur ein eisernes Regiment kann in einem solchen Staate die Sklavenbevölkerung niederhalten.

Die Sklavenfrage ist daher diejenige, welche mit Recht vor allen andern die südlichen Staaten beschäftigt. So oft sie aufgenommen, so oft nur ein leiser Versuch dazu gemacht wurde, gerieth der ganze Süden in Aufregung. Dieß ist die schwache Seite des Südens, hier bietet sich den nördlichen Staaten ein geeigneter Angriffspunkt dar

Wenn diese, in der Sklavenfrage, dem Süden stets eine Nachgiebigkeit zeigten, welche dem Europäer schmachvoll erscheint, so bedenkt er nicht, daß ohne diese Nachgiebigkeit das Band der Union unwiederbringlich gelöst würde. Daher diese Bereitwilligkeit des Nordens, in die Gesetzgebung alles aufzunehmen, was der Süden verlangt. Dieß geht so weit, daß der Südländer von den Tribunalen des Nordens seine entsprungenen Sklaven reklamiren kann; was das Gesetz der meisten monarchischen Staaten Europa's, wo der Sklave in dem Augenblicke, in welchem er seinen Fuß auf ihr Gebiet gesetzt, seine Freyheit erhält, nicht gestattete, gewährt das republikanische Nordamerika, es liefert

die Sklaven aus. In dem Föderativdistrikt selbst, in Washington, an den Stufen des Capitols der Union, duldet der Norden die Sklaverey. Dieselbe Nachgiebigkeit zeigte er in der Missourischen Sache, wo der Süden auf Duldung der Sklaverey drang. Der Norden wollte Hayti anerkennen, aber der Süden widersetzte sich; es wäre, entgegnete er, offene Aufmunterung zur Revolte, und der Norden gab nach. So weit trieb er die Selbstverläugnung, daß er seinen religiösen Ueberzeugungen, seinen Ansichten von Freyheit, seinen Handelsinteressen Schweigen gebot — alles dieß zur Aufrechthaltung der für beyde Theile so unentbehrlichen Union. Mit Recht kann der Norden nunmehr den Beystand des Südens in der Bankfsprache ansprechen. Selbst die von den nördlichen Staaten bey Gelegenheit der in den Monaten May und Juny von einem Pöbelhaufen begangenen Missethaten gezeigte Schwäche, weil die Thäter behaupteten, von den Abolitionisten (Abolitionist, nämlich der Sklaverey) gereizt worden zu seyn, war nur eine Folge jener Nachgiebigkeit, welche sie bey jeder Veranlassung gegen die südlichen Staaten an den Tag zu legen gewohnt sind. So geschah es, daß eine geraume Zeit hindurch allnächtlich die Ruhe gestört, in den volkreichsten Städten der Union Häuser, Schulen und Kirchen — darunter auch das Kloster der Ursulinerinnen zu Boston, geplündert, niedergerissen und in Brand gesteckt werden durften, ohne daß die Gerechtigkeit die Thäter ereilte.

Genug, der Norden läßt keine Gelegenheit unbenützt, um dem Süden irgend eine neue Bürgschaft für die Aufrechthaltung der Sklaverey zu geben. Es frägt sich nun, ob der Süden seinerseits dem Norden jenen Beystand verleihen wird, den dieser erwartet?

Die herausfordernde Botschaft Jacksons in der Streitfrage mit Frankreich gibt dem Verfasser (Brief XVII. d. d. Louisville, Dezember 1834) Veranlassung zu einer kurzen Charakteristik dieses Präsidenten.

»Der General Jackson, heißt es daselbst, besitzt im hohen Grade alle Eigenschaften, welche erforderlich sind, den Krieg mit kühnen Handstreichen zu führen. Verwegen, unermüdlich, immer schlagfertig, mit einem schnellen Blick, einem eisernen Körper und einer noch starreren Entschlossenheit begabt, den Seinigen ein treuer Freund, aber streng und furchtbar seinen Gegnern, kein Hinderniß scheuend, die Gefahr mit Leidenschaft liebend. Dieß ist der Mann, der mit so glänzendem Erfolge die Kreeks und Seminolen bekriegte. Sein kurzer Feldzug gegen die Engländer unter Pockenham ist eine Reihe von Heldenthaten. Als der Tod die Gründer der Unabhängigkeit der Union abgerufen,

gab es in den vereinigten Staaten keinen Mann, der einer grö-
ßern Popularität sich erfreut hätte. Der Enthusiasmus des Vol-
kes für Jackson kannte keine Gränzen; ganz natürlich führte er
ihn in die Liste der Kandidaten zur Präsidentschaft. Umsonst
wandte man seine Unbeugsamkeit ein, seine Heftigkeit, die keinen
Widerspruch ertragen mochte; seine Geneigtheit, augenblicklichen
Eingebungen und persönlichen Ueberzeugungen zu folgen, seine
Gewohnheit, statt nach dem Buchstaben des Gesetzes, nach eige-
ner Willkür zu entscheiden, und mit dem Schwerte Alexanders
den Knoten zu zerschneiden, statt ihn im Wege verfassungsmäßi-
ger Herkömmlichkeit der Lösung zuzuführen. Umsonst berief man
sich auf seine Eisenfestigkeit, die alte Gewohnheit und das von
Jugend an geübte Waffenhandwerk gestählt hatten; wie sollte da
Mäßigung Eingang finden, jene Mäßigung, die doch vor allem
das Attribut des Staatsmannes seyn müsse. Wie im Kriege,
sagten seine Gegner, er ein warmer Freund und unversöhnlicher
Feind gewesen, der jeglichen Widerstand schonungslos nieder-
getreten, also werde er sich auch in seinem neuen Amte gehaben,
und statt über die Parteyen sich zu stellen, er der erste seyn, wel-
cher auf den Kampfplatz niedersteigt, um den Fehdehandschuh
aufzunehmen. Wie viele Fälle aus seinem frühern Leben wurden
citirt, um die Behauptung seiner Untauglichkeit zu erhärten!
Nichtsdestoweniger schienen sein ritterliches und loyales Wesen,
seine erprobte Redlichkeit und seine warme Vaterlandsliebe hin-
längliche Bürgschaft zu gewähren. Verhältnisse verschiedener,
zum Theile sehr verwickelter Natur, hauptsächlich in Beziehung
zu den inneren Zuständen des Landes, traten hinzu, ihm die
Wege zu bahnen. Viele aufgeklärte und wohldenkende Staats-
männer, welche anfangs seinen Namen mit offener Mißbilligung
auf der Liste der Kandidaten fanden, schlugen sich auf seine Seite.
Von ihrem Einflusse auf ihn versprachen sie sich vieles. Und in
der That, sein heftiges Temperament erschien in der Höhe, auf
welche er nunmehr empor gelangt, gemildert, sein Glaubens-
bekenntniß, damals, als er es abgelegt, seiner innern Ueber-
zeugung entsprechend, war noch frisch in Aller Andenken. Er
hatte versprochen, den Fußstapfen jener ehrwürdigen Patriarchen
Amerikas, eines Washington, eines Jefferson zu folgen, sich
strenge in den Gränzen der dem Präsidenten gewährten Präro-
gativen zu halten, dem Strome der öffentlichen Meinung zu fol-
gen, ihn nirgends zu kreuzen, noch weniger ihm hemmend in
den Weg zu treten. Vor Allem wollte er gemäßigt, geduldig,
ruhig seyn. Während seiner ersten vier Jahre blieb er diesem
Vorsatze getreu; aber welche Anstrengung, welche Kämpfe hatte
ihm dieß gekostet. Wenn es schon schwer ist, nach 60jähriger

Lebensbahn einen veränderten Weg einzuschlagen, wenn es überhaupt nur Wenigen gelingen mag, den eigenen Sinn, den Drang der Gefühle, der Ueberzeugungen, der Hoffnungen und Befürchtungen unter jenen Nimbus kalten Glanzes zu bergen, der am Ende doch die Herrscher umgeben muß, so war am wenigsten Jackson hiezu der Mann. Das Alter hatte in ihm das auflodernde Feuer der Jugend nicht gedämpft, die Anstrengungen eines im Felde zugebrachten Lebens hatten seine Kraft nicht gebrochen, und überdieß, in einem Lande mit allgemeiner Stimmfähigkeit vermögen die politischen Diskussionen auch eine mehr als menschliche Geduld zu überwältigen. Allmälich tauchten die lange zurückgehaltenen Triebe des alten Pflanzers aus ihrem Verstecke wieder an die Oberfläche empor, allmälich verschwand jener Firniß von Mäßigung, Würde und allumfassenden Wohlwollens, womit ihn zu übertünchen seine Freunde sich so sehr bemüht hatten, und der alte Partisanenführer, der Seminolenvertilger, abenteuerlich, unerschrocken, unstät, hartnäckig, stolz und unbeugsam, wie vormals, saß nunmehr auf dem Präsidentenstuhle.

Endlich, im Jahre 1832, gab ihm die Streitfrage mit Karolina, wegen des vom Kongresse geregelten Zolltariffs, die erwünschte Gelegenheit, vom Leder zu ziehen. Der Präsident erwirkte vom Kongresse die Force-bill, und schritt frisch daran, einen schmucken Feldzug gegen ein Glied der Union zu unternehmen. Der Sturm wurde aber beschworen, ehe er zum Ausbruch gekommen, und Jackson trug den Namen und die Ehre des Retters der Verfassung davon. Eigentlich verdankte die Union diese Wiederherstellung des Friedens unter ihren Gliedern mehr, als der kriegerischen Stellung Jacksons, den Versuchen einer friedlichen Ausgleichung, welche auf beyden Seiten, allerdings unter Jacksons Präsidentschaft, wenn gleich ohne sein Zuthun, die Oberhand gewonnen hatten. In Jackson war indeß der alte Soldat, bey dieser Gelegenheit, auf das Neue vom Tode erstanden; er mußte nun, für jeden Preis, Krieg führen, gleich viel mit wem. Dieser Krieg ward gegen die Bank gerichtet. Fast ohne Veranlassung, und ganz gewiß gegen alles Recht und alle Billigkeit unternommen, schien es geraume Zeit, daß der Erfolg nicht auf Seite des Generals bleiben werde; indeß Jackson blieb felsenfest, wich keinen Fuß breit, und erwies sich in der ganzen Sache noch als derselbe Old-Hickory *), als welcher

*) Hickory, ein in Europa nicht vorkommender, in Amerika sehr gemeiner Nußbaum, dessen Holz von vorzüglicher Härte und Festigkeit, und nur sehr schwer zu brechen ist. Die Indier gaben Jackson diesen Beynamen, welchen ihm seine Freunde in der Folge beybehielten. In Amerika ist Jackson unter dieser Benennung,—

er den Indiern so furchtbar war. Weder List noch Gewalt vermochten ihm etwas anzuhaben. Die Majorität hat sich nun für ihn entschieden, und der Bank ist das Urtheil gesprochen.

Es scheint, daß der Siegestaumel ihm all die Fülle der Jugendkraft zurückgeführt, und in einem Alter (General Jackson ist nahe an den Siebenzigen), wo man sich gewöhnlich nur mehr nach Ruhe sehnt, den alten Durst nach Gefahren und Anstrengungen erweckt habe. So konnte Hr. Clay von ihm sagen, daß, wenn die Phrenologie auf sichern Grundlagen ruhe, der Präsident Jackson ohne allen Zweifel die Beule der Kampflust (combativeness) auf seinem Haupte tragen müsse. In der That war sein ganzes Leben nur eine fortlaufende Befriedigung dieser leidenschaftlichen Kampfwuth. Als vierzehnjähriger Knabe finden wir ihn bereits im Felde gegen die Engländer; später kriegt er mit den ersten Ansiedlern in Tenessee, Leuten, mit denen sich nicht wohl spaßen ließ, und die mit Tartsche und Dolch, mit Pistole und Karabiner so vertraut waren, als Jackson; dann mit den Indiern, dann wieder mit den Engländern, dann abermals mit den Indiern, der friedlichen Spanier nicht zu gedenken; hierauf entspinnen sich die Kriege anderer Art mit Clay und Calhoun und Südkarolina; endlich, als sich ihm kein Gegner mehr darbieten will, bricht er die Gelegenheit vom Zaune, und beginnt Händel mit der Bank. So scheint es allerdings, daß ein böser Genius, ein Geist des Haders sich des Präsidenten bemächtigt hat, der nach so vielen Kämpfen doch nimmer gesättigt, noch ehe er sein jüngstes Schlachtopfer, die Bank vollends erwürgt, bereits nach einem neuen Gegenstande seiner Kampfbegier sich umsieht, und da er ihn in Amerika nicht mehr findet, den Fehdehandschuh über den Ocean, Frankreich zuschleudert.

In der Politik wie im Kriege befolgt Jackson immer dieselbe Taktik, er ruft: wer es mit mir hält, der folge mir. In dem Feldzuge gegen die Bank hat ihm dieser Kunstgriff den wunderbarsten Erfolg gesichert. Hätte er damals den Kongreß aufgefordert, jenem Institute die öffentlichen Depositen zu entziehen, so wäre er ohne Zweifel abgewiesen worden. Er ergreift also ohne alles Bedenken die Initiative, und befahl diese willkürliche Zurücknahme der Gelder gegen die Ansicht der Majorität seines Kabinettes, zwey Monate vor dem Zusammentritte des Kongresses, ohne daß auch ein Vorwand von Dringlichkeit gefunden werden konnte. Jackson übernahm die Verantwortlichkeit, entließ den sich weigernden Finanzminister, und entzog der Bank die Staats-

---

Old-Hickory — so gut bekannt, als es Napoleon unter dem Sobriquet le Petit Caporal war.

gelder. Mithin haben die Majoritäten des Repräsentantenhauses und der Bevölkerung, letztere durch die letzten Wahlen, sich für diese Akte der Willkür des neuen Diktators erklärt, und Jackson den vollständigsten Sieg davon getragen. Zwar hat er den kleinen Theil der ihm in den höheren Klassen seines Vaterlandes gebliebenen Freunde, alle Gebildete und Kaufleute der Union, verloren, aber die Massen sind für ihn, und die Massen sind es hier, die regieren.«

In dem folgenden Briefe verbreitet sich der Verfasser über die Aufnahme, welche die Botschaft des Präsidenten in den vereinigten Staaten gefunden hat. Obgleich diese Streitfrage längst ihre friedliche Erledigung gefunden, und somit ihr ephemeres Interesse verloren hat, so weiß ihr doch Chevalier, der immer die allgemeine Seite, die dem besonderen Falle zu Grunde liegende geistige Stimmung des Volkes und Landes, über welche er uns belehrt, hervor hebt, eine tiefere Bedeutung abzugewinnen.

»Man würde sich sehr irren, wenn man den Eindruck, welchen hier ein öffentliches Aktenstück dieser Art hervorbringen soll, nach jenem berechnen wollte, den es etwa auf die europäische Gesellschaft machte. Die öffentliche Meinung hat hier nicht dieselben Schiedsrichter, wie in Europa; dort ist die öffentliche Meinung die Meinung der Bürgerklassen und des Adels, der Kaufleute, der Künstler, der Gelehrten und der Müßiggänger. Diese Klassen bilden die europäische Gesellschaft; sie sind es, die in den Kammern votiren, in den Ministerien arbeiten, auf die Organe der Presse den mächtigsten Einfluß ausüben — im Ganzen eine abgeschlossene höfliche Welt, mit feinen Manieren, gewohnt sich zurückzuhalten, vor allem gegen Begeisterung gewappnet, heftigen und extremen Maßregeln von vorneherein abgeneigt, gegen rohe Ungeschliffenheit empfindlich, immer zur Mäßigung, oft bis zum Uebermaß, gestimmt, daher auch immer nach halben Maßregeln und Auskunftsmitteln haschend. Wie ist es nun aber dieser Klasse hier ergangen?

Diese Minorität, denn die Minorität bildet ja eben in Europa die öffentliche Meinung, und übt in sofern eine gewisse Art von Souveränität aus, wurde in Amerika von Stellung aus Stellung vertrieben, bis sie sich dann ungefähr auf die wenigen Salons der großen Städte beschränkt, und zu dem Loose der Minderjährigen und Frauen, nämlich zu dem der Bevormundung durch die Majorität verurtheilt sah. Bis zur Erwählung Jacksons hatte sie indessen immer ihre Wege zu den Präsidenten gefunden, die alle, bis auf ihn, das, was man hier Scholars, d. h. Männer von wissenschaftlicher Bildung nennt, waren, und, welcher politischen Richtung sie auch immer folgten, durch die

Bande des Blutes, der Freundschaft und der Gewohnheit dieser Minorität angehörten, und daher ihrem Einflusse offen standen. Auch über die beyden Kammern hatte sie eine Art von Kontrolle geübt. Heute hat sie mit dem Präsidenten offen gebrochen, oder vielmehr der Präsident hat mit ihr gebrochen, in dem Repräsentantenhause hat sie allen Kredit verloren, und nur der Senat, der allein Männer von Einsicht und Bildung zählt, daher auch spottweise nur das aristokratische Korps, das Haus der Lords genannt wird, gehört ihr noch an. Die Massen, welche in Europa gewohnt sind, die Last zu tragen und das Gesetz zu erhalten, haben hier ihre Last auf die Schulter der Gebildeten und Ausgezeichneteren derselben gewälzt, welche in Europa die höheren Klassen bilden; ihnen geben sie ihrerseits das Gesetz. Der Farmer (nicht Pächter, sondern Besitzer kleiner Grundstücke, Pflanzer im Kleinen) und der Mechanic (der Handwerker und Fabriksarbeiter) sind die Herren der neuen Welt; ihre Meinung ist die öffentliche Meinung, ihr Wille ist der Wille des Landes, der Präsident ist der Mann ihrer Wahl, ihr Mandatar und ihr Beamteter, ihr Diener (servant)! Wenn es wahr ist, daß in Europa die bevorzugten Klassen, jene Klassen, welche sich im Besitze der Macht befinden, diese mehr als billig, und mit zu geringer Rücksicht auf das Wohl der Massen, zum eigenen Vortheile üben, so muß man sich gestehen, daß jene Klassen, welche in Amerika an der Gewalt sind, nicht minder egoistisch verfahren, wenn sie sich gleich nicht so viele Mühe geben, es zu verbergen. Mit einem Worte, Amerika ist das auf den Kopf gestellte Europa. Die europäische Gesellschaft ist aristokratisch, in Petersburg, wie in Paris und London, in der helvetischen Eidgenossenschaft, wie in Oesterreich; was auch immer in den letzten funfzig Jahren geschehen, ihr innerstes Wesen ist nach wie vor mit dem Principe der Ungleichheit und der Abstufung unlösbar verwachsen geblieben. Die amerikanische Gesellschaft ist wesentlich und gründlich demokratisch, und dieß nicht in Worten, sondern in der That. In den vereinigten Staaten hat dieser demokratische Geist sich in alle Gewohnheiten, alle Sitten und Gebräuche eingesogen, er ist ins Blut übergegangen und zum nationalen Charakteristikon geworden. Den Europäer, der, bevor er in Amerika ans Land gestiegen, noch nicht ahnete, wie jede seiner Fibern aristokratisch zuckt, verfolgt er aller Wege, bis zum unbesiegbaren Ekel widert er ihn an. Alle Unterschiede hat er aufgehoben, nur den der Farbe nicht; denn eine Nüance in der Farbe der Haut zweyer Menschen zieht hier eine tiefere Kluft zwischen ihnen, als in irgend einem andern Theile der Welt. Ueberall herrscht er, an allen Orten, nur an Einem nicht, gerade dort nicht, wo in dem

katholischen Europa alles gleich ist, — in der Kirche. In Amerika sind die Weißen aller Orten gleich, nur nicht im Angesichte desjenigen, vor dem alle unsere Unterscheidungen Elend und Eitelkeit sind. Eine wunderliche Ausnahme, vielleicht aber auch mehr als dieß, vielleicht eine sprechende Bestätigung jener Wahrheit, daß die Gefühle der Gleichheit wie der Unterordnung tief in das menschliche Herz gegraben sind, und daß sie, so verschiedenartig sich auch die äußeren Verhältnisse gestalten mögen, immer ihren Platz in demselben zu behaupten wissen.

Nirgends hat die Demokratie eine sanfte Stimme, wenig versteht sie sich auf geschmeidige Formen, auf Umwege und Schonung; immer ist sie geneigt, Mäßigung Schwäche zu nennen, und Willkür Heldenmuth. Wenig geübt in der Selbstbeherrschung, gibt sie sich unbedingt dem Freunde hin, sie muß ihren Götzen haben, dem sie Weihrauch streue; gegen jene, welche sie anklagt, tobt sie unverhalten mit rauher Stimme, mit Drohung und zorniger Geberde. Ueberall ist sie unduldsam gegen fremde Nationen. Die amerikanische Demokratie besonders, aufgenährt wie sie wird, in dem Glauben, daß die europäischen Völker unter dem Joche unwürdiger Knechtschaft schmachten, hegt nur das Gefühl des verächtlichsten Mitleidens für sie. Wenn sie den Blick hinüber wirft nach dem jenseitigen Gestade des atlantischen Oceans, so gleicht sie einem Menschen, der unwillig sein Auge durch eine Heerde von Sklaven fesseln läßt.«

Herr Chevalier kann sich mit der Souveränität eines rohen und ungebildeten Volkes nicht befreunden. In Cincinnati — (Brief XIX., Memphis, 1. Jänner 1835) — trifft er an einer Wirthstafel mit einem Manne zusammen, dessen fast ärmliches Aeußere durch eine edle Haltung und einen militärischen Anstrich lügen gestraft werden. Bald erfährt unser Reisender, daß er sich dem General Harrison, einem der größten amerikanischen Feldherrn, gegenüber befinde. Auf seine Anfrage antwortet man ihm, daß ihn, den Sieger in so vielen Schlachten, den ehemaligen Gouverneur von Indiana, den Senator am Kongresse der Union, den ehemaligen Gesandten Nordamerikas bey einer südamerikanischen Republik, die Centralregierung, dieselbe Regierung, in deren Dienste er ergraut, nach zwanzig Jahren unausgesetzter Anstrengungen, mit einer zahlreichen Familie dem Elende Preis gegeben habe, weil er, noch immer kräftigen Geistes, seine unabhängige Gesinnung geltend zu machen versuchte. Da hier die Opposition in der Majorität sey, so haben seine Freunde dieß benutzt, um den Greffier der common-pleas, der ein Jackson-man war, seines einträglichen Amtes zu entsetzen und damit

den General zu bekleiden. Ja selbst von seiner Erhebung auf den Präsidentenstuhl, werde im Westen, als von einer möglichen Sache, viel gesprochen.

Solche Beyspiele kommen in den vereinigten Staaten häufig vor. In New-York hatte der Verfasser den berühmten Gallatin, einen der ausgezeichnetsten Staatsmänner der Union, durch vierzig Jahre abwechselnd Mitglied des gesetzgebenden Körpers, Minister und Gesandter im Auslande, verlassen und in den drückendsten Umständen gefunden. Ohne alle Veranlassung sah er sich eines Tages seines Amtes entsetzt, und der Armuth preisgegeben, bis es seinen Freunden gelang, ihm die Präsidentenstelle bey einer der Banken von New-York zu verschaffen. Die Noth, in welcher der Präsident Jefferson in seinen alten Tagen schmachtete, ist bekannt; noch ärmer, als er, der doch Güter besaß, um sie in einer Lotterie zu verlosen, sah sich der Präsident Monroe gezwungen, nachdem er sein Vermögen im Dienste des Staates geopfert, seine Zuflucht zu der Barmherzigkeit des Kongresses zu nehmen. Und dieß war das Loos der Männer, welche die Union durch Louisiana und die Floridas vergrößert hatten.

»Das Pensionswesen ist in den vereinigten Staaten unbekannt. Für die Tage des Alters jener Männer, welche ihm Leben, und häufig auch Vermögen und Gesundheit dem Staatsdienste opfern, ohne von ihrem in der Regel sehr mäßigen Gehalte etwas Erkleckliches erübrigen zu können, ist in keiner Weise fürgesorgt. Die öffentlichen Beamten theilen dies Loos mit dem niedrigsten Diener. Ja gegen diesen, wenn er nur ein Weißer ist, glaubt sich der Amerikaner in seinen Privatverhältnissen zu größerer Rücksicht verbunden, als der Haufe gewöhnlich den ersten und ausgezeichnetsten Staatsmännern zu schulden vermeint. Bey jedem Anlasse, unter tausend Formen, wird ihnen bedeutet, daß sie nur Staub seyen, und ein Wink des Volkes hinreiche, sie wieder in ihr Nichts zurückzuschleudern.

Diese Behandlung der Beamten in Nordamerika entspringt mit innerer Nothwendigkeit aus dem Principe der Volkssouveränität, verstößt aber nichts desto weniger eben so sehr gegen die Vernunft, als gegen jedes Gefühl von Recht und Billigkeit. Wenn es wahr wäre, daß die Völker ein unbestreitbares Recht besitzen, ihren Vortheil als oberstes Gesetz hinzustellen, nach welchem die Träger der Gewalt ihre Schritte zu lenken hätten, so ließe sich den begabteren und wirklich ausgezeichneten Männern der gerechte Anspruch auf die Führung der Gewalt nicht absprechen. Wenn es Verbrechen ist, mit dem Wohle der Massen sein Spiel zu treiben, so ist es kein geringeres, Männer von Geist und Seelenadel mit Füßen zu treten. Und wenn jene, welche

durch Fähigkeit und Bildung berufen sind, die Geschicke ihres Vaterlandes zu leiten, sich aus Furcht vor den ihnen bevorstehenden Mißhandlungen zurückziehen, welchen Händen soll dann das Wohl der Völker vertraut werden? Welche Zukunft rollt sich da für das souveräne Volk auf? In diesem rohen und undankbaren Stolze eines Volkes, das in maßlosem Argwohne, sich in der eigenen Machtfülle beeinträchtigt zu sehen, seinen treuesten Dienern mit Mißhandlung lohnt, und sie, einer Grille halber, ihrer Würden entsetzt und dem Elende anheimgibt, liegt zum mindesten eben so viel Despotismus, als in dem Benehmen jener asiatischen Despoten, welche alle und jeden unter dasselbe Joch beugen, und die Erlaubniß, an den goldenen Stufen ihres Thrones zu knien, dem Talente und der Tugend als den höchsten Lohn zuerkennen.

Dieß sind die herrschenden Ideen über Staatsbeamte und Staatsämter in Nordamerika. Eine nothwendige Folge davon, ist der völlige Mangel einer Garantie zu Gunsten der Beamten. Sie sind amovible, und zwar ohne Klage, ja ohne allen Grund, ohne selbst das Recht zu besitzen, auf Angebung der Gründe zu dringen; selbst solche Entsetzungen zur Oeffentlichkeit zu bringen, hält man nicht der Mühe werth. Man begreift leicht, welch' gewaltiges Werkzeug die Willkür darin gefunden hat. Unter der wohlwollenden und gemäßigten Verwaltung der alten Präsidenten kam diese Amovibilität nicht zur Anwendung, unter Jackson hat sich ein förmliches System der Entsetzung ausgebildet. Die Aemter sind Beute, die spoils of victory, welche der siegreichen Partey zufallen. Der Präsident Jackson hat seine Kreaturen mit sämmtlichen Anstellungen in den Douanen und Postämtern betheiligt; natürlich mußten früher die alten Beamten sammt und sonders verjagt werden. Von der Centralregierung ging dieses System auf die einzelnen Staaten, von diesen auf die Grafschaften, auf die Städte über. Bey jeder Aenderung, jeder Schwankung in der öffentlichen Meinung, wechseln die Staaten ihre Regierer, die Legislatur ihre Sekretäre, ihre Drucker, ja selbst ihre Huissiers und Kanzleydiener; die Gerichtshöfe ihre Schreiber, die Städte ihre Beamtete, ihre Marktaufseher, ihre Stadtbüttel, bis zu den Ausfegern und den Watchmen, den Wächtern herab. Die Beamten wissen nun, daß die Erhaltung ihrer Plätze, und damit ihres und ihrer Familien Brotes bey jeder neuen Municipal- oder Regierungs- oder Kongreßwahl, je nachdem sie dem einen oder dem andern dieser Zweige angehören, in Frage gestellt wird. Früher nahmen sie keinen Antheil an den Wahlen, die Präsidenten hatten es strenge verboten; heute sind sie die eifrigsten Agenten bey allen vorkommenden

Wahlen. Jackson hat sich auf diese Weise ein schlagfertiges Heer von 60,000 Mann *) gebildet, deren Loos von seinem Winke abhängt, und über die er unbedingt bey allen Wahlmanövers disponirt. So berühren sich hier die Extreme, und während jeder nur die Souveränität des Volkes im Munde führt, erwächst aus dem Leibe dieses Götzen selbst wieder das Werkzeug seiner Unterdrückung!

(Schluß folgt.)

Art. V. 1) On the Ancient Roman Coins in the Cabinet of the Asiatic Society, by James Prinsep, im: The Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. I. N. 9. Septemb. 1832. p. 392—408, mit 4 Kupfertafeln. — Ferner eine kleine Notiz p. 476.

2) On the Greek Coins in the Cabinet of the Asiatic Society, by James Prinsep, Journ. etc. Vol. II. N. 13. Jan. 1833. p. 27—41, mit 2 Kupfertafeln.

3) Note on Lieutenant Burnes Collection of Ancient Coins, by James Prinsep, N. 18. June 1833. p. 310—318, mit 1 Kupfertafel.

4) Bactrian and Indo-Scythic Coins, by James Prinsep, N. 20. August 1833. p. 405—416, mit 1 Kupfertafel.

5) Memoir on the Ancient Coins found at Beghram, in the Kohistan of Kabul, by Chas. Masson. Journ. etc. V. III. N. 28. April 1834. p. 152—175, mit 6 lithogr. Tafeln.

6) Note on the Coins found by Captain Cautley, at Behat and by Lieut. Conolly at Kanouj, by James Prinsep. l. c. p. 227—231, mit 1 Kupfertafel.

7) On the Coins and Relics discovered by Ms. le Chevalier *Ventura*, General in the service of Mahá Rajá *Runjeet Singh* in the Tope of Manikyála, by James Prinsep. L. c. N. 31. July. p. 313—320, mit 2 Kupfertafeln.

8) Note on two Coins of the same species as those found at Behat, having greek inscription, by Major D. L. Stacy. L. c. p. 431. — Note on another Coin of the same type procured by Lieut. Conolly at Kanouj, by J. Prinsep. p. 433.

9) Continuation of Observation on the Coins and Relics discovered by the General *Ventura* in the Tope of

---

*) Dieß ist die Zahl der von der Ernennung des Präsidenten abhängigen Beamten, und zwar:

Regierungs- und Finanzbeamte	12,144
Militärdienst und Indianer-Angelegenheiten .	9,643
Marine.	6,499
Postwesen	31,917
	60,203.

Manikyâla, by J. Prinsep. L. c. p. 436—456, mit 2 Kupfertafeln.

10) Note on the Coins discovered by M. Court, by James Prinsep. p. 562—567, mit 2 lithogr. Tafeln.

11) Further Notes and Drawings of Bactrian and Indo-Scythic Coins, by Jam. Prinsep. Journ. etc. Vol. IV. N. 42. June 1835. p. 327—348, mit 8 Kupfertafeln.

12) Notice sur quelques médailles grecques inédites, appartenant à des Rois inconnus de la Bactriane et de l'Inde, p. Raoul-Rochette. Paris 1834. 4. 28 S. 1 lithogr. Tafel mit 10 Münzen.

13) Premier Supplément à la Notice sur quelques Médailles grecques inédites des Rois nouveaux de la Bactriane et de l'Inde. p. Raoul-Rochette. Paris 1835. 4. 35 S. mit 2 lithogr. Tafeln, worauf 24 Münzen.

14) Deuxième Supplément etc. Journal des Savans. *Février*, Mars 1836.

15) Wilson's Description of select Coins, from *Originals or* Drawings in the possession of the Asiatic Society, in den Asiatic Researches; or Transactions of the Society instituted in Bengal, for inquiring into the History, the antiquities, the arts and Sciences and Litteratur of Asia. Vol. XVII. Calcutta 1832. 4. mit 5 Kupfertafeln, worauf 127 Münzen gestochen, welche von S. 559—606 beschrieben sind.

16) Bactrian and Indo-Scythic Coins. The Asiatic Journal and Monthly Register for British and Foreign *India*, China and Australasia. London. February 1836. p. 115—123. Nur ein Auszug aus dem Nr. 11 angeführten Werke.

17) E. Jacquet. Notice de la collection de médailles bactriennes et indo-scythiques rapportées par M. *le* Général Allard. Journal Asiatique. Paris. *Février 1836.* p. 122—190.

Nr. 1 enthält die Abhandlung von Prinsep, dem Sekretär der philologischen Klasse, über die römischen Münzen im Kabinete der asiatischen Gesellschaft. Sie bestehen aus zwey Goldmünzen des Arcadius, von denen eine: NOVA. SPES. REIPVBLICAE Θ. CONOB., eine Victoria schreibt auf den Schild XX.XXX., zu den seltenen Erscheinungen gehört. Nicht so selten ist die zweyte mit: VOT. V. MVLT' X. Constantinopolis, sitzend und den Schild haltend. Unter den fünf silbernen zählt Herr Prinsep zuerst eine ziemlich gemeine der Familie Sergia auf, deren Rückseite den berühmten M. Sergius (einen Götz von Berlichingen der römischen Zeit) vorstellt; von dem Plinius *) sagt: M. Sergio, ut quidem arbitror, nemo quemquam hominum jure praetulerit, licet pronepos Catilina gratiam nomini deroget.

*) L. VII. §. 29.

Secundo stipendio dexteram manum perdidit, stipendiisque duobus ter et vicies vulneratus est... Sinistra manu sola quater pugnavit, dexteram sibi ferream fecit eaque religata praeliatus etc. Deßhalb hält die Figur hier mit der linken Hand das abgeschlagene Haupt des Feindes; wahrscheinlich gab es eine Statue des M. Sergius auf gleiche Weise. Die in Calcutta befindliche Münze ist wahrscheinlich eine von barbarischen Völkern der Familia Sergia nachgeahmte. Die vierte Münze ist von Augustus und rückwärts Cajus et Lucius Caesares, vom J. 2 n. Ch. G.

Nr. 6, welche dem Vespasianus zugeschrieben wird, gehört sehr wahrscheinlich dem Hadrian, und ist vermuthlich so zu ergänzen: HADRIANVS. AVG. COS. III. P. P. Kopf des Hadrian belorbeert. Der Kopf auf der Zeichnung sieht auch vielmehr dem Hadrianus als Vespasianus ähnlich; so auch die Stellung der Buchstaben — wo die Rückseite ganz denen des Hadrian ähnlich ist.

Von der ersten der bronzenen Münzen wird allgemein angenommen, daß sie zu Antiochien in Syrien geprägt wurde.

Die Münze des Trajanus fällt in die J. 105 — 111 n. Ch. G.; auf der Rückseite steht die Roma, welche in der rechten Hand die Victoria hält; zu ihren Füßen streckt die Dacia die Hände bittend aus.

Die Münze Gordianus III. v. J. 239 n. Ch. G., Pl. II. Nr. 9 ist vermuthlich nicht genau gezeichnet, denn ohne die Schrift würde man den Kopf eher für einen Frauenkopf, als für den eines Mannes halten.

Daß unter 2 Gold-, 5 Silber-, 53 Bronzemünzen sich 19 in Alexandrien geprägte römische Kaiser befinden, ist ein neuer Beweis, daß der Handel zwischen dem römischen Reiche und Indien über Aegypten ging. Alle bezeichneten und gestochenen Münzen waren in Indien selbst gefunden; darauf erhielt das Museum noch 250 zum Geschenke von einem Armenier.

S. 476 wird die merkwürdige Notiz gegeben, daß in Oberindien, zu Allahabad, Mirzapur und Bindachal viele Münzen von Diocletian ausgegraben werden, weil viele Christen, um dessen Verfolgungen zu entgehen, dahin flüchteten.

In Nr. 2 geht Hr Prinsep auf die griechischen Münzen im Besitze der asiatischen Gesellschaft zu Calcutta über; die erste, die er anführt, ist ein, ihm unbekanntes, interessantes Silbertetradrachma von Cilicien. Auf einer Seite der sitzende Jupiter, auf der anderen ein Löwe, über ihm ein Pentagon.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß die zweyte Münze mit dem Kopfe der Pallas und rückwärts dem Pegasus von Leucas sey,

auf welchem nächst dem Kopfe der Pallas ein Gesträuch vorkömmt; die Buchstaben *ΛΕΥ* sind oft so fein geschrieben, daß sie leicht verwischt dem Auge entgehen.

Die Münze Nr. 7 ist wahrscheinlich von Antiochus VI., und der Kopf der Vorseite ist nicht eine Thurmkrone, sondern das mit Strahlen und einem Diadem umgebene Haupt des Königs; rückwärts: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΤΙΟΧΟΥ. ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ. ΔΙΟΝΥΣΟΥ.* im Felde *ΣΤΑ.* Ein Panther, der mit der rechten Pranke eine Lanze im Rachen hält.

Es ist kaum zu zweifeln, daß diese Münze so zu deuten und anzuweisen ist.

In der Note S. 31 ist Hr. Prinsep völlig im Irrthum, indem er annimmt, die Köpfe Alexanders des Großen kommen auf den Münzen immer mit dem Widderhorne vor; wenn er damit sagen wollte: auf den Münzen von Lysimachus ist der Kopf der Vorseite mit Widderhörnern versehen jener Alexanders, so kann ihm Ref. beypflichten; aber mit der Schrift *ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ* sind bis jetzt nur zwey Münzen bekannt, worauf der Kopf mit Widderhorn ist. S. Lenormant: Trésor de Numism. et de Glyptique. Livr. 64. de la publication générale, ou Numismatique des rois grecs pl. XVII. N. 4. p. 31. Schlager, de numo Alex. M.

Der Magistrat von der Insel *ΛΕΥΚΑΔΙΩΝ* ist als *Δ*(sic) *ΑΜΥΛΟΣ* zu lesen, wie dieß eine deutliche im k. k. Kabinete beweiset.

Sowohl von den Seleuciden (Demetrius II), von den Lagiden, von den Arsaciden [1]), Sassaniden [2]), von den Khalifen [3]) und den bactrischen [4]) Königen ist ein und das andere nicht uninteressante Stück mitgetheilt.

Auffallend ist die Vol. II. pl. V. (der Münzen) Nr. 15 gestochene Bronzemünze. Auf der Vorderseite ein mit der Mithra bedeckter Kopf, auf der Rückseite, wie es scheint, ein weiblicher Kopf, auf welchem Federn und die Schrift: *ΟΦΙΑ* vielleicht *ΣΟΦΙΑ,*

---

[1]) Arsaces I. fiel 256 v. Chr., von dem Könige von Syrien, Antiochus II., während er in den ägyptischen Kriegen beschäftigt war, ab.

[2]) Den letzten Arsaciden Artabanus besiegte der Perser Artaxerxes I. 226 n. Chr.

[3]) Welche der Regierung der Sassaniden ein Ende machten, und Abd-ul-malek im J. 695 n. Chr. eigene Münzen schlagen, um die in allgemeinem Gebrauch seyenden byzantinischen zu verdrängen.

[4]) Der erste Feldherr Antiochus II. in Bactriana, Theodotus, fiel noch etwas früher von den Seleuciden ab, als Arsaces in Parthien auftrat, also um 259 v. Chr. G.

und sonst nichts deutlich als *YNΔ*, wie die Buchstaben die Jahrzahl 454 bedeuten. — Ref. schiene diese Münze in jene Reihe der persischen, unter der Herrschaft der Parther, zu gehören.

Weder die vier Pl. VI. gestochenen Arsaciden-, noch die drey Sassanidenmünzen sind besonders merkwürdig; im höheren Grade die von Bactriana in Gold, auf deren Vorderseite ein Brustbild, in dessen rechter Hand ein Szepter — auf der Rückseite eine sitzende Figur, und die unter Nr. 19 gestochene Kupfermünze mit einem Nimbus umgeben.

Sehr anziehend ist die Vorlesung des Hrn. Prinsep (Nr. 3) über die Münzsammlung des Hrn. L. Burnes, den 29. May 1833 gehalten. Das Hauptverdienst um die Münzen dieser Gegenden schreibt Hr. Prinsep dem General Ventura zu, der einen Hügel zu Manikyala [1]) durchgraben ließ, und darin Münzen fand.

Gleich Anfangs beginnt Hr. Prinsep mit einem argen Irrthume, indem er Münzen des Alexander Bala, Königs von Syrien, der nach einer siebenjährigen Herrschaft getödtet wurde, mit Alexander von Macedonien verwechselt. Obschon Hr. Prinsep S. 312 sagt: »This coin is not mentioned by Pinkerton and would doubtless be designated by him as RRRR or *rarissimus*;« so ist doch kein Zweifel, daß Pinkerton diese Münze angedeutet hat, indem er Vol. II. p. 243 sagt: »Alexander I. Bala S. tetr. and dr. RR. He has commonly epochs on rev. none of which occur on Alexander the Great's coins.« Diese letzteren Worte hätten Hrn. Prinsep aufmerksam machen können, daß die S. 311 von ihm beschriebene Münze nicht von Alexander dem Großen, sondern von Alexander Bala, dem zwölften Könige von Syrien, geprägt worden sey.

Die Münze, die Hr. Prinsep p. 312 Pl. VII. stechen ließ; — Vorderseite: Kopf mit Diadem, innerhalb einer Gattung Torques [2]); Rückseite: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΤΙΟΧΟΥ. ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ. Ε. Δ.* Jupiter sitzend die Victoria haltend, oben ein Blitz innerhalb eines Lorbeerkranzes; — ist nicht von Antiochus VI.,

---

[1]) Nach General Ventura »Stadt des weißen Pferdes;« — nach Willson »Stadt der Rubinen«; — nach Masson — wahrscheinlich — »Grab des Königs;« ein buddhistisches Monument.

[2]) Torques und Armillä wurden, im J. 1790 eine goldene Torques zu Oszropataka im Scharoscher Comitate, und bronzene Torques und Armillä im Szaszvaroser Stuhle in Siebenbürgen im v. J. und heuer gefunden, und werden jetzt im k. k. Münz- und Antikenkabinete aufbewahrt. S. über die Torques, Armillä; Joan. Scheffer de Torquibus im Graev. Thes. Ant. R. T. XII.; Montfaucon T. IX. p. 8; Caylus T. I. pl. CII. p. 276; Polyb. L. II. c. 31; Ammianus L. XX.; Procop. Bell. Pers. L. I. c. 24. §. 5.; Plinius H. N. L. XXXIII. c. 2.

sondern von Antiochus VIII. (Grypus); sie ist die nämliche, welche Mionnet [1]) schon beschrieben hat. Aber wenn diese Münze auch Antiochus VI. gehörte, so wäre es doch gewiß irrig, diesen für den Beherrscher von Syrien zu halten, unter welchem Bactrien und Parthien während seiner Kriege mit Ptolemäus Philadelphus abgefallen sind. Dieser war Antiochus II., der dritte Beherrscher Syriens aus macedonischem Stamme, Ptolemäus II. der zweyte Beherrscher Aegyptens — diese waren gleichzeitig; die Epoche des Todes aber von Ptolemäus II. und Antiochus VI. ist um hundert Jahre ungefähr entfernt.

Die Rückseite auf der Münze von Antiochus II. ist für bactrische Münzkunde sehr wichtig; auf ihr erscheint Hercules auf einem Felsen sitzend, in der rechten Hand die Keule auf den Boden gestemmt.

Die unter Nr. 2 gestochene Münze, nach Ref. des Antiochus I, ist merkwürdig; auf ihrer Rückseite: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΝΤΙΟΧΟΥ*; Jupiter in der linken Hand die Aegis vorhaltend, mit der rechten den Blitz schleudernd.

Die Pl. VIII. Nr 2. p. 313 gestochene und beschriebene Münze, von General Ventura in der Nähe der Vereinigung des Hydaspes und Acesines (Jelum und Chunab), wo Alexander seine Flotte im Sturme verlor, gefunden, gehört ohne Zweifel Antiochus III., dem Großen, und sie ist schon bey Visconti [2]) gestochen, und bey Mionnet [3]) beschrieben. Oberhalb des Schiffes, wo Hr. Prinsep nur *ΙΖ* sieht, ist gewiß *ΡΙΖ* (117 der seleucidischen Aera), welches Jahr mit dem 558. der Erbauung Roms und 196. vor Chr. G. übereinstimmt; da das abgebildete Schiff noch mit den heute auf dem Euphrat gebräuchlichen Schiffen übereinstimmt, so könnte es das zur Expedition des Antiochus gegen Indien gebrauchte seyn, und somit das Jahr derselben anzeigen?

Der Pl. VIII. Nr. 3 auf einem Rubin gestochene Kopf scheint der einer Spes zu seyn, die linke Hand hält eine Blume.

Unter den auf der Tafel VII. gestochenen Münzen ist eine von dem Sassaniden Sapur sehr interessant. Sie ist angeblich von Gold, obschon dieß sehr genau zu untersuchen (denn eine aus der schönen Reihe der Sassaniden Münzen des kais. Kabinets wurde bisher auch für Gold gehalten, indeß sie nur Silber ist). Rückwärts ist der Feueraltar abgebildet, wie er auf den Münzen

---

[1]) Descript. des Médailles grecques. Paris 1811. T. V. p. 90. N. 793.

[2]) Iconographie grecque. Pl. 46. N. 17.

[3]) Descript. des Médailles gr. T. V. p. 27. N. 246.

des Artaxerxes I. (Ardeschir) im k. k. Kabinete auf einer in Silber, in St. Florian, ehemals Apostolo Zeno, auch eine in Silber, eine andere in Bronze, und bey Silvestre de Sacy [1]), bey Visconti [2]) abgebildet ist; es erinnert dieser Zierath an der Seite des Altars an das γεμμα δελφικον auf so vielen großgriechenländischen und sicilischen Münzen.

Außer diesen hält Ref. bey weitem für die merkwürdigste Münze, auf der Pl. VIII. die Nr. 10 gestochene, mit: *BACIΛEYC BACIΛ... KANHbKOY.* Ein Mann im langen Pelze, in der rechten Hand eine Doppelart? oder auf einem Altar opfernd? und in der linken eine Lanze. Auf der Rückseite ein Priester? mit dem Nimbus die Schrift *NANΔIA*, in der rechten Hand eine Blume, vor sich ein Monogramm, aus *Ω* und *E*.

Hr. Prinsep hält diesen König für Kaniska, den tartarischen oder scythischen Eroberer von Bactriana, der um das J. 134 vor Chr. G. die Bactrische Dynastie stürzte, und die Scythische oder Sakysche und den Buddhismus einsetzte. Dem Buddhismus machte der Brahmismus Platz, von dem gleichfalls auf Pl. VIII, Nr. 11, 12, 17, 18 Münzen vorkommen.

Die von Hrn. Prinsep auf gleicher Platte VIII. Nr. 13, 15 gestochenen, und von ihm Hindu-Münzen genannt, sind äußerst interessant; vom Obersten Tod sind sie Indo-Scythische genannt, von denen eine aus Gold im k. k. Kabinete ist; oft steht auf diesen Münzen ein König, mit einem Panzerhemd angethan, mit der rechten Hand auf einem Feueraltar opfernd, in der linken einen Speer haltend, einen Nimbus um den Kopf, eine sonderbare Verzierung als Kopfbedeckung, bey andern einen Helm, wie jener des Mittelalters, so daß diese Gestalten nicht selten an jene christlicher Heiligen vom funfzehnten bis achtzehnten Jahrhundert erinnern; auf der andern Seite eine weibliche Gestalt, in der rechten Hand eine Blume, in der linken ein Füllhorn.

Eine Menge neuer Münzen, neue Regeln dieselben zu klassifiziren, stellt Hr. Masson auf in seinem: Memoir on the ancient coins found at Beghram in the Kohistan of Kabul, geschrieben zu Kabul den 28. Nov. 1833 (5), mit sechs lithographirten Tafeln, worauf 48 griechische und 12 indo-scythische Münzen, aus 1879 zu Beghram gefundenen, gestochen sind.

Die erste Serie der griechischen Könige ist Hrn. Masson jene durch griechische Geschichtschreiber benannte, an deren Spitze er Menander stellt: *BAΣIΛEΩΣ. ΣΩTHPOΣ. MENANΔPOY.*

---

1) Mémoires sur diverses antiquités de la Perse. Paris 1793. 4. p. 471. pl. VI. N. 1, 2.

2) Iconographie gr. pl. LI. N. 1, 2, 5.

ein behelmter Kopf, rückwärts Pehlvi-Schrift. Eine Victoria einen Kranz haltend. Das sehr schöne Drachma Nr. 42, der behelmte Kopf mit gleicher Inschrift; rückwärts Pehlvi-Schrift: Pallas den Blitz schleudernd und die Aegis mit der linken Hand haltend. Die vierte ähnliche Vorderseite, rückwärts Pehlvi-Schrift und eine stehende Nachteule. Zweyte und dritte gleiche Inschrift, Elephantenkopf; rückwärts Pehlvi-Schrift und eine Keule (dafür hält Ref., selbst nach der Zeichnung, den Gegenstand), die Hr. Masson, ungewöhnlich genug auf einer Königsmünze, für einen Fisch hält. Hercules kömmt auf dieser Gattung zu oft vor, um nicht schon deßhalb die Keule allein finden zu können.

Alle vier sind viereckig, von Bronze.

Apollodotus.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ. ΣΩΤΗΡΟΣ. Apollo stehend, in der rechten Hand einen Pfeil, in der linken einen Bogen; rückwärts Pehlvi-Schrift und ohne Zweifel ein Dreyfuß. Drey ebenfalls bronzene viereckige Münzen.

Eukratides der Große.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ. Behelmter Kopf des Königs; Rückseite Pehlvi-Schrift und die Dioskuren zu Pferd, mit Zweigen und Lanzen in den Händen; auf drey nur wenig verschiedenen, zwey viereckigen, einer runden, Erzmünzen, auch der vierten, Nr. 10, ebenfalls ähnlich, nur rückwärts bloß die Hüte der Dioskuren. Sowohl die Gestalten zu Pferd, als diese ihre Symbole, sind Hrn. Masson unbekannt. Ref. nimmt keinen Anstand, sie, wie geschehen, zu benennen.

Auf Nr. 12 der Rückseite ist eine Frauengestalt sitzend vorgestellt, sehr ähnlich den Personificationen der Städte, z. B. Antiochien, Samosata etc. Hr. Masson kann die Kunst, mit der diese Münzen ausgeführt sind, nicht genug loben, er findet sie als Meisterstücke der Iconographie, und werth der Namen *ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ. ΜΕΓΑΛΟΥ.*

Zweyte Serie, griechische Münzen, jene der Könige

Antilakides.

Nr. 13... *ΦΟΡΟΥ. ΑΝΤΙΛΑΚΙΔΟΥ.* Belorbeertes bärtiges Brustbild des Königs (würdig, wie Hr. Masson sich ausdrückt, eines Kopfes wie Homer und Socrates); rückwärts Pehlvi-Schrift, und, nach Ref., die Hüte der Dioscuren und zwey Palmzweige. Nr. 14. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ. ΑΝΤΙΛΑΚΙΔΟΥ.* Rückseite, der früheren ähnlich.

Azes.

Nr. 15. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΙΚΗΤ..ΥΣΙΟΥ.* Belorbeerter Kopf des Königs. Rückseite Pehlvi-Schrift; ein Elephant. Nr. 16. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΙΚΗΤΟΥ. ΛΥΣΙΟΥ.* Der früheren ähnlich. Viereckige Erzmünzen.

Dritte Serie, des

Agathokles.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ.; ein Panther (Hrn. Masson ein Löwe); Rückseite: Pehlvi-Schrift. Bacchantin? [1]).

Die Geschichte kannte bisher drey Agathokles — den bekannten König von Syrakus, von dem das k. k. Kabinet eine berühmte, sonst nirgends existirende Goldmünze; St. Florian eine, nur noch beym Duc de Luynes befindliche, Silbermünze besitzt; — den jugendlichen Feldherrn Alexanders des Großen (den wahrscheinlich Thorwaldson auf seinem berühmten, dreymal verfertigten Einzug Alexanders des Großen in Babylon, unter den Begleitern Alexanders vorgestellt hat [2]), — den Sohn des thrazischen Königs Lysimachus, im J. 283 vor Chr. G. von diesem getödtet, und nun den vierten gleiches Namens, als König von Bactriana.

Pantaleon.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΠΑΝΤΑΛΕΟΝΤΟΣ.; sonst der eben genannten ähnlich. Ref. hält dafür, daß dieß ein eigener Name des Königs, und nicht, wie Hr. Masson anzunehmen geneigt scheint, ein Cognomen. »*ΠΑΝΤΑΛΕΩΝ*« — »Ueberall ein Löwe.«

Vierte Serie. Könige von Nysa, Dionysopolis, heut zu Tage Jelalabad. Hr. Masson nimmt eine eigene Dynastie der Nachfolger Alexanders in Nysa an, welche fast alle den Namen Hermáos tragen, ein anderer Ynadpherrhos.

Hermáos I.

Griechische Inschrift, fast zerstört; der Kopf nach Hrn. Masson sehr gut gearbeitet. Rückwärts: Pehlvi-Schrift, Jupiter (nicht Hermáos, wie Hr. Masson meint) sitzend, die rechte Hand ausstreckend.

Nr. 21. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΕΡΜΑΙΟΥ.* Kopf des Königs. Rückseite: der früheren ähnlich.

---

[1]) Diese Münze ist der bey Raoul-Rochette, Journ. des Savans 1835, Ier Suppl. pl. I. N. 1, sehr ähnlich.

[2]) Einzug Alexanders des Großen in Babylon, nach Zeichnungen von Overbeck und anderen, gestochen von Amsler, mit Erläuterungen von Schorn. München 1835. 22 Bl. qu. Fol.

Hermáos II.

Jugendlicher Kopf mit Diadem, Nr. 22. Nr. 23..., *ΔΣ. ΣΥ. ΕΡΜΑΙΟΥ.* Jugendlicher Kopf. Die Rückseite der früheren ähnlich.

Hermáos III.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. Σ(sic.) *ΤΗΡΟC. ΕΡΜ...* Kopf des Königs. Rücks. Pehlvi. Hermáos stehend, in der rechten Hand die Keule. Von Hermáos III. ist zu Jelalabad das Grabmahl, wie Herr Masson glaubt, aufgefunden.

Hégas?

Nr. 26. Brustbild mit Epheu? gekrönt; in der rechten Hand ein Schwert. Rückseite: *ΒΑΣΙΛΕΥC. ΒΑΣΙΛΕΩΝ. CωΤΗΡ, ΗΕΓΑC.* Ein Reiter.

Nr. 28. Ein Brustbild, in der rechten Hand eine Fahne? *ΒΑCΙΛΕΥC. ΒΑCΙΛΕΩΝ. CωΤΗΓ?* Ein Reiter.

Nr. 29. Ein behelmtes Brustbild; in der rechten Hand ein Schwert? der Kopf scheint umgeben mit einem Kranze, wie die Köpfe der Seleuciden, von Seleucus IV. angefangen; da die früheren nur eine aus Punkten bestehende Einfassung haben. Hr. Prinsep ist geneigt, den eigenen Namen, den Hr. Masson dem Könige gibt, Hegas, in ein Adjectiv zu verwandeln, und *ΜΕΓΑΣ* daraus zu machen. Die Köpfe auf diesen Münzen sind so eigenthümlich, daß sie einer besonderen Person anzugehören scheinen. Hr. Masson behauptet, daß 27 Erzmünzen dieser Art von einem Grabmahl zu Jellalabad von Hrn. Martin seyen ausgegraben worden. Also wahrscheinlich ein Fürst einer Dynastie, von dem Münzen in Punjab und den nordwestlichen Provinzen Indiens bis Benares gefunden werden; daher vermuthlich ein mächtiger Fürst, dessen Name wenigstens der Vergessenheit entrissen wird (unten kömmt Ref. auf diese Gattung Münzen zurück).

Was Hr. Masson für den Dreyzack hält, ist wahrscheinlich ein Monogramm, an das Tamgha der goldenen Horde, und Tughra der türkischen Kaiser erinnernd.

Ynadpherrhos.

Nr. 35... *ΦΕΡΡΟΥ.* Aus mehreren Münzen setzte Hr. Masson den Namen *ΥΝΑΔΦΕΡΡΟΥ* zusammen.

Indo-Scythische. Erste Serie. Münzen des Kanerkos. Hr. Masson stimmt mit Prinsep überein, daß Kanerkos der Kanischka gewesen sey, der Bactria erobert, und seine Residenz, glaubt Hr. Masson, zu Kabul aufgeschlagen, und vielleicht die Dynastie von Nysa gestürzt habe, und zwar später als 130 J. vor Chr. G.

ΒΑΣΙΛΕΥϹ. ΒΑΣΙΛΕωΝ. ΚΑΝΗΡΚΟΥ. Ein König bey einem Altare opfernd, in der linken Hand eine Lanze; auf der Rückseite *ΝΑΝΑΙΑ*, und auf anderen *ΗΛΙΟϹ*.

Zweyte Serie. Münzen des Kadphises? Mocadphises? *ΒΑΣΙΛΕΥϹ. ΒΑΣΙΛΕΩΝ. ϹωΤΗΡ. ΜΕΓΑϹ. ΟΟΗ. ΚΑΔΦΙϹΗϹ.*

Nach Hrn. Masson war Kadphises zu Kabul begraben; Martin hat sein Grab geöffnet, und die durch Hrn. Honigberger in Wien gezeigte, aber nach Paris gebrachte, Goldmünze herausgezogen.

Zwey Umstände bleiben noch von Kadphises, nach des Ref. Dafürhalten, unentschieden, ob der Name Kadphises, oder mit R. Rochette Mokadphises gelesen werden solle, und was die drey Buchstaben *ΟΟΗ*, oder *ΘΟΗ* zu bedeuten haben; mit Hrn. Masson, eine Jahrzahl darin zu sehen, schien Ref. unthunlich. Die Goldmünze, die Hr. Honigberger dem Ref. zu zeigen die Gefälligkeit hatte, trägt so sicher das Gepräge der Aechtheit, daß an derselben nicht zu zweifeln — sie hat einen Ausdruck der Bestimmtheit, welcher die Schönheit der griechischen nicht erreicht, aber fast mit jenem der römischen aus Trajan's Zeiten zu vergleichen ist; sie ist unter Nr. 24 lithographirt, nicht sehr gut, besser, jedoch auch nicht genügend, bey R. Rochette unter Nr. 22.

Auf Platte IX. p. 227 — 231 sind merkwürdige Hindumünzen mitgetheilt, von denen vor Kurzem zwey in Silber ins k. k. Münzkabinet gekommen; eine goldene ist besonders schön. Ein Mann, der in der rechten Hand einen Bogen hält, von dem ein Pfeil einen Löwen, auf den er den rechten Fuß setzt, verwundet; einen andern Pfeil hält er in der linken Hand — auf der Rückseite sitzt eine weibliche Gestalt auf dem Löwen, in der rechten Hand einen Kranz, in der linken eine Blume wie ein Füllhorn haltend. Die Inschrift ist im alten Nagari; die Münze wiegt 123 Gran. Zu dieser Klasse rechnet Ref. noch die zwey Goldmünzen, welche im Hügel von Manikyala vom General Ventura im J. 1830 gefunden worden; sie sind Vol. III. Pl. XXI. Nr. 2. und Pl. XXII. Nr. 24. gestochen. Die Namen sehen griechisch aus, sind aber nicht entziffert. Auf Pl. XXII. Nr. 8. 10. 11. sind drey Silbermünzen abgebildet, als an gleichem Orte gefunden, die wohl schienen zu den Sassaniden-Münzen, besonders die Nr. 8, zu gehören, aber doch davon wesentlich abweichen; im k. k. Kabinete sind sehr ähnliche, welche in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts dahin gebracht wurden, von Fröhlich als Sassaniden erkannt *).

Mit liebenswürdiger Bescheidenheit sagt Hr. Prinsep p. 436,

---

*) Eckhel Tom. III. p. 554. 555.

437, er möchte alle Entdeckungen, welche Masson, Martin, Burnes, Gerard, Keramat Ali ans Licht gebracht haben, den Alterthumsforschern Europas vortragen, und ihre Entscheidung abwarten. Da in Frankreich alle diese Entdeckungen zusammengebracht wurden, so wird daraus, da es nicht zu zweifeln ist, daß die französischen Gelehrten mit all der Umsicht verfahren werden, welche sie so oft bewiesen, und alle die Gelehrsamkeit anwenden werden (von der z. B. Raoul-Rochette so schöne Zeugnisse gegeben), um einen Gegenstand zu erörtern, der nicht nur das Feld des Wissens erweitern wird, sondern auch von praktischem Nutzen seyn kann, viel zu erwarten seyn.

In dem dritten Berichte über den Fund in dem Hügel zu Manikyala kömmt Hr. Prinsep nochmal auf die Sassaniden-Münzen zurück, und gibt Pl. XXV. Nr. 6. eine Silbermünze, die er von Sapur II. in Indien geprägt hält; auf der Rückseite wäre Krishna, der indische Apollo, und die Flammen, die den Kopf umstrahlen, wie das Bild der Sonne, dessen Vorstellung Krishna. Die Münze im k. k. Kabinete hat Aehnlichkeit mit der schon angeführten und der hier gezeichneten, sie vereiniget beyde, denn sie hat den Kopf des Königs vorwärts gewendet, wie Pl. XXV. Nr. 6, und den jugendlichen Kopf der Rückseite auf Pl. XXI. Nr. 10 und 11. Dieser Sapur war der siebente Nachfolger des ersten, des Besiegers des Valerian; er erfocht die Siege über Julian, Constantin u. s. w. Da er siebzig Jahre regierte, von 310—380 unserer Zeitrechnung, so erhellt daraus die Menge seiner Münzen. Bemerkenswerth ist der um viel höhere Zustand der Künste in Persien zu den Zeiten der Sassaniden, welche vom dritten bis siebenten Jahrhundert unserer Zeitrechnung herrschten, als im römischen Reiche eben dieser Periode, wie es die Vergleichung der Münzen der persischen Könige und römischen Imperatoren beweiset.

Die bactrianischen Münzen haben, wie die der syrischen und aller griechischen Könige, ihre Inschriften in geraden Linien auf der Rückseite, die römischen zirkelförmig um den Kopf, und die Rückseite, sie sind bey den Münzen des Alexander, Apollodotus, Eukratides, Antilakides, Hermäos, Ynadpherrhos in Pehlvi-Sprache, auch zirkelförmig, wie bey den Römern, deren Zeitgenossen sie waren.

Für sehr anziehend hält Ref. die Stellen über die auf den Kanerkos-Münzen vorkommenden Rückseiten mit den Schriften: *NANAIA. HAIOC. MIΘPA.* Sie scheinen dem Ref. keines Auszugs oder Abkürzung fähig.

S. 449 glaubt Hr. Prinsep seine Meinung über die Identität des Kanerkos und Kanischka zurücknehmen zu müssen, und

hält den Namen Kanerkos für den einer Familie oder einer Dynastie, wie Arsaces. Ref. möchte dieser Meinung nicht beystimmen, weil ihm der Name Kanerkos nicht mit dem Beynamen sichtbar geworden ist, wodurch sich sonst doch die Lagiden als Ptolemäer, die Seleuciden in den Namen des Seleucus und Antiochus, die Arsaciden doch mehr oder minder deutlich zu unterscheiden pflegen. Dann fährt Hr. Prinsep fort:

»Nun will ich einige Bemerkungen über die Inschrift und den Namen Kanerkos auf den Rückseiten der Manikyala-Münzen geben.«

»Daß das Bild auf den Rückseiten aller dieser Münzen eine geheiligte Person sey, mag man aus der Glorie schließen, welche immer seinen Kopf umgibt. In diesem Bezuge gleichen sie den griechischen Vorbildern, auf welchen wir die Gestalten als Jupiter, Hercules, Apollo, Castor und Pollux erblicken;« (dießfalls hat sich Hr. Prinsep geirrt, außer den Strahlen des Apollo umgibt keine Glorie die Köpfe dieser Götter).

Das Kostüme unserer mythologischen Gestalt unterscheidet sich auffallend von jenem der Griechen, und auf den besten Exemplaren, wie auf den Nr. 10 der Pl. XXV., ist es eine persische Kleidung, mit ihrem eigenthümlichen Turbanhute, und einem dünnen, von der Schulter hinabfließendem Rocke. Die Gestalt ist in ein fließendes Musselinkleid von indischer Art gehüllt — sie ist weiblich und trägt den Lotus. Die Umschrift ist: *NANAIA*. Theile dieses Namens sind auf den meisten ähnlichen Erzmünzen zu sehen.

Hr. Masson vermuthet sehr wahrscheinlich, daß dieser mit *NANI* sehr gleichbedeutend sey. Er sagt, es seyen im ganzen den Mahomedanern bekannten Lande zahlreiche Heiligthümer, als die Zearabs der Bibi-Nani. Die Hindu versammeln sich dabey, und nennen die Frau eine der zahlreichen Formen der Göttin Parbati.

Die Göttin Nanaia oder Anaia hat eine große Aehnlichkeit im Namen und Charakter mit der Anaitis der Griechen, Anahid der Perser; sie ist der Planet Venus und eines von den sieben Feuern, von diesen für heilig gehalten. Guigniaut's Bemerkungen über diesen Gegenstand mögen auf die Gestalt unserer Münze angewendet werden: »Le culte simple et pur du feu, dominant dans les premiers âges, se vit bientôt associer le culte des astres et surtout des planètes... Les feux, les planètes et les génies qui y président sont au nombre de sept, nombre le plus sacré de tous chez les Perses: mais trois surtout se représentent sans cesse comme les plus anciennement révérés, le feu des étoiles, ou la planète de Vénus, Anahid;

le feu du soleil, ou feu Mihr; le feu de la foudre, ou feu *Bersin*, Jupiter. Le culte du feu *Guschasp* ou *d'Anahid* figure comme un culte fort antique dans les livres Zends et dans le Schah Nameh; de même que celui d'Anaitis dans une foule d'Auteurs grecs depuis Herodote.... Or Mitra (féminin de Mithrai) et *Anahid* ou *Anaitis* sont une seule et même déesse, l'étoile du matin, génie femelle, qui préside à l'amour, qui donne la lumière et qui dirige la marche harmonieuse des astres avec les sons de sa lyre, dont les rayons du soleil forment les cordes.«

»Der Gegenstand in der Hand unserer Nanaia, Fig. 7. Pl. XXV., ist jedoch kein musikalisches Instrument, sondern eher eine Blume, oder vielleicht der Spiegel, welcher der Venus gehört.«

»Die zweyte Rückseite auf den Kanerkos-Münzen stellt eine männliche Gestalt vor in einem Ueberrocke, mit Beinkleidern und Stiefeln gekleidet; die Rechte erhoben, die Linke an die Brust gehalten. Sie hat einen Turban und eine Glorie, welche manchmal mit Strahlen umgeben ist.«

»Die Bezeichnung dieser Gestalt ist immer *HΛΙΟC* (die Sonne) es kann daher kein Zweifel über seine Natur entstehen; ferner eben so wenig bey den folgenden Reihen, in welchen die griechische Sprache aufgehoben ist, und nur die Buchstaben zurückbehalten; eine entsprechende Veränderung ist in dem Titel beybehalten, denn auch die nämliche Kleidung des »Leiters der Sonne« ist beobachtet, und berechtigt uns sie zu identifiziren.«

»Auf der Pl. XXV. Nr. 12—24 habe ich all' die Namen gestochen, welche das Wort *HΛΙΟC* ersetzen; — auf den besterhaltenen Münzen braucht es nicht viel Einbildungskraft, das Wort *ΜΙΘΡΑ* zu lesen; geschrieben: *ΜΙΘΡΟ* oder *ΜΙΟΡΟ*, nach der Zend-Aussprache, da Mihira im Sanscrit und Persischen das Wort für die Sonne ist.« ——

»Ich habe gewagt, den Namen »Mithraische« den zahlreichen Münzen zu geben, von welchen bewiesen wurde, daß sie das Bild der Sonne tragen; denn sie liefern zugleich den sichersten Beweis der Ausdehnung der Religion des Zoroaster über einige Theile von Bactriana und Panjab in der Zeit ihrer Wiederherstellung in Persien.« Darauf schließt Hr. Prinsep mit den Worten Moor's im Hindu Pantheon *).

»Ein so großes Symbol der Gottheit wie die Sonne, von ihrem alleinigen Gebiete, wie der Gott dieser Welt herabsehend,

*) The Hindu Pantheon, by Edward Moor. London 1810. 4. p. 277.

welches dem unwissenden Volke ihr glorreichster und natürlichster Typus seyn muß, wird natürlicher Weise die früheste Anbetung auf sich gezogen haben, und da, wo die Offenbarung vorbehalten war, wird es beynahe nothwendig, die erste Quelle der Idolatrie und des Aberglaubens gewesen seyn. Die Erforscher der alten Mythologie führen demzufolge zu dieser fruchtbaren Quelle beynahe jedes andere mythologische Wesen zurück, worin es verschmolzen und verloren war, und welche gleich seinem eigenen Lichte, die Strahlen aus dem leuchtenden Mittelpunkte in alle Welt versendet.«

Unter den von Hrn. Court gefundenen Münzen ist eine von Kadphyses, drey von Kanerkos; auf Pl. XXIII. sind sowohl die drey Cylinder, der goldene, silberne und eherne, als auch die darin gefundenen Münzen abgebildet Das vom General Ventura geöffnete Grab gab nur zwey Goldmünzen, jenes von Honigberger eine, das von Court vier einheimische Goldmünzen im goldenen Cylinder, sieben Silbermünzen im silbernen Cylinder, — alle fremden Ursprungs — acht eherne einheimische lagen außerhalb herum.

So viel Glauben Ref. in den asiatischen Münzen dem Hrn. Verfasser zumessen zu können glaubt, so unsicher sind die Bestimmungen der griechischen und römischen. Z. B. die auf Pl. XXIV. Nr. 21. gestochene Münze gehört der Familie Cordia — die Vorderseite mit zwey Köpfen, welche Hr. Prinsep für Cajus und Lucius hält, sind die des Castor und Pollux, mit ihren eigenthümlichen Mützen und den Sternen, *RVFVS. III. VIR.* (monetalis); Rückseite *MAN* (im Monogramme), *CORDIVS.* Venus, auf ihrem Nacken Amor sitzend, hält eine Wage in der rechten Hand, in der linken einen Scepter. Der eigenthümliche Typus dieser Venus ist bemerkenswerth. Selbst Eckhel *) irrte sich, indem er den Amor, welcher der Frau auf dem Nacken sitzt, für eine Nachteule hielt — die genaue Ansicht der im k. k. Kabinete vorhandenen sechs Exemplare dieser Münzgattung der Familie Cordia läßt nicht daran zweifeln, daß ein Amor und nicht eine Nachteule der Frauengestalt auf dem Nacken sitze. Die Aehnlichkeit dieses Typus mit den Münzen des Cäsar, auf deren Rückseite die Venus Victrix, gibt den Vermuthungen Havercamps Gewicht, daß dieser Cordius ein Triumvir monetalis des Jul. Cäsar gewesen, bevor dieser noch seinen Kopf auf die Münzen setzte, welches 709 der Erbauung Roms oder 45 vor Chr. G. geschah.

*) D. N. V. Tom. V. p. 178. 179; diese Venus ist die Venus Verticordia und somit eine Anspielung auf den Namen der Familie Cordia. Cavedoni, Saggio di osservazioni sulle medaglie di famiglie romane. Modena 1829.

Auch die Nr. 20 gestochene Münze ist nicht richtig bestimmt — es ist darauf: *CAESAR. DICTATOR. PERPETVO*; das belorbeerte Haupt des Cäsar. Rückseite: *L. BVCA*; Caduceus und Fasces kreuzweise gelegt, zwey Hände, die Erdkugel und Axt. Eckhel [1]) legt diesen Typus nach Appianus [2]) so aus: »Templa multa tanquam Deo ex S. C. decreta sunt et in his unum ipsi et Clementiae nomine in quo simulacra eorum jungerent dextras.« So ist die unter Nr 22 lithographirte Münze, welche Hr. Prinsep dem Constantin zuschreiben zu sollen glaubt, von der Familie Minucia. Auf der Vorderseite der Kopf eines jugendlichen Kriegers, behelmt. Rückseite: *Q. THERM. MF.*; zwey Krieger fechten, ein dritter ist auf den Boden gefallen. Die Fasten der römischen Republik haben uns den Zug, der hier vorgestellt ist, nicht aufbewahrt. Die Familie Minucia hat das schöne Vorrecht benutzt, Großthaten ihrer Voraltern auf Münzen zu setzen, ohne daß wir sie jetzt genau angeben können.

So sind alle übrigen Hrn. Prinsep unbekannten Silbermünzen Denarien der römischen Republik, und zwar Nr. 23 von der Familie Accoleia. Vorderseite: *P. ACCOLEIVS. LARISCOLVS.* Auf der Rückseite die drey Schwestern des Phaëton, die nach der Sage, welcher P. Accoleius folgte, in Lärchenbäume verwandelt wurden, und welche P. Accoleius als Metanomie seines Namens, so zu sagen als sprechendes Wappen, auf die Rückseite der Münzen setzte; oder sie sind vielmehr die drey Nymphen des Sacellum Querquetulanum Larium als Caryatiden [3]). Es ist bekannt, wie oft selbst die kriegerischen Römer von der Bebauung des Ackers, der Früchte u. s. f. einen nicht unrühmlichen Zunamen erhielten. Das Geschlecht der Fabier zählte die größten Männer unter seinen Gliedern.

Nr. 25 ist von der Familie Furia, mit Unrecht von Hrn. Prinsep für eine griechische Städtemünze gehalten. Vorderseite: *AED. CVR.* Kopf mit einer Thurmkrone; rückwärts ein Vorfuß. Rückseite: *P. FOVRIVS.* auf der Sella curulis, unten: *CRASSIPES.*

Nr. 24 ist von der Familie Julia, und zwar Bursio. Vorderseite: Weiblicher geflügelter Kopf, rückwärts ein Dreyzack. Rückseite: *L. IVLI. BVRSIO.* Victoria im Viergespanne.

Ref. würde bey der Bestimmung dieser römischen Münzen sich nicht so lange verweilt haben, gälte es nicht durch Feststellung ihrer Epochen, von denen die jüngste, die des Julius Cäsar,

---

1) D. N. V. VI. p. 8. 9.

2) De Bell. civ. L. II. C. 106.

3) Borghesi Decad. Numismat. VII. Osserv. 10.

und rückwärts die Fasces, Caduceus u. s. f., vom J. 44 vor Chr. G. ist — folglich 374 Jahre früher, als Constantin seine Stadt Constantinopel zur Hauptstadt seines christlichen Reiches und der damaligen Welt machte. Es fällt also der Schluß, den Hr. Prinsep von dem Vorhandenseyn der Münzen des Constantin im Grabeshügel ziehen zu können glaubt.

Im Juny-Heft 1835, Nr. 11 kömmt Hr. Prinsep abermals auf seine große Münzsammlung, und drückt die Hoffnung aus, daß in wenig Jahren die ganze Reihe der Nachfolger Alexander des Großen bis auf die Einfälle der Mahomedaner, im eilften Jahrhunderte, hergestellt werden könne.

Von Theodotus I. und II., als den Gründern des bactrianischen Reichs, sind bis jetzt noch keine Münzen bekannt. Mit Euthydemus beginnt die Münzfolge, sie sind griechisch und zwar in Silber. Die Münzen seines Sohnes Demetrius sind sehr selten, zuerst hat eine solche Köhler *) bekannt gemacht, sie ist von Baron Meyendorf aus der Bouchareу gebracht worden. Diesem dürfte Heliocles gefolgt seyn.

Mit Menander beginnt das System der einheimischen Sprache auf den Rückseiten, und dieß ununterbrochen bis zu Kadphyses.

S. 329 sagt Hr. Prinsep, er sey von Hrn. Masson auf jene Zeichen in der Pehlvi-Sprache aufmerksam gemacht worden, welche gleichbedeutend wären mit Menandros, Apollodotus, Ermaion, Basileos und Soteros.

Es ist bekannt, daß Hr. Young ein ähnliches Verfahren auf die ägyptischen Hieroglyphen anwendete, welchem Champollion die größte Ausdehnung gab. Auf eine fast noch sichrere und in der Entdeckung reichere Ausbeute stieß Hr. Masson durch Zusammenstellung der Pehlvi-Buchstaben mit den griechischen, welche Hr. Prinsep noch vervollständigt.

Das Pehlvi-Zeichen für den Buchstaben A fand Hr. Prinsep in dem mit Pehlvi-Schrift geschriebenen Namen der Könige Apollodotus, Antimachus, Antilakides und Azos; e fand Prinsep in den Namen Ermaios, Eukratides; o scheint ein jedes Wort zu enden; M fand er in den Worten Menandron, Ermaion, Antimachon; z, j, y in Azon, Ermaion; p in Apollodoton, Philoxenon; n in Menandron, Philoxenon — auf ähnliche Art die Buchstaben k, d, r, l, f, p, s, ā, n, u, ch, p.

Hr. Prinsep stellt daher die Namen:

Apollodoton, in Pehlvi Apaladado,
Antilakidon, Atikalikado,

*) Supplément à la Suite des médailles des Rois de la Bactriane. St. Péterab. 1823.

Antimachon, in Pehlvi	Atimacho,
Azon,	Ajo oder Ayo.
Azilisou,	Ajiliso,
Eukratidon,	Eukratido,
Ermaion,	Ermayo,
Menandron,	Minano, Midano,
Philoxenon,	Palatino, Palakino,
Lysion,	Lisato, Litato?
Nonon,	Ulalido?
Ynadpherrhon,	Fareto nanodo?

zusammen.

So sind auch die Namen »König,« »König der Könige,« »Retter,« »großer König,« »unbesiegbarer,« »siegtragender,« nicht schwer zu erörtern *).

Nun die Münzen selbst:

Euthydemus beginnt die Reihe 220 vor Chr. G. Das mit einem Diadem umgebene Haupt des Königs. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ, ΕΥΘΥΔΗΜΟΥ*. Hercules sitzend, wie auf den Silbermünzen Antiochus II., ein Tetradrachma, von 240 Gr., gefunden bey Kabul.

Demetrius. Das oben angeführte Tetradrachma dieses Königs ist Hrn. Prinsep unbekannt. Kopf des Königs mit Elephantenhaupte bedeckt. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ*. Hercules sich selbst den Kranz aufsetzend, in der linken Hand die Keule; ½ Drachmenstück in Silber.

Agathocles. Mit Diadem umgebener Kopf des Königs. Rückseite: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ.*; wie die Zeichnung ist, so scheint es Jupiter Nicephorus, hier ein halbnackter Mann, die dreyköpfige Hecate mit Fackeln in beyden Händen haltend.

Durchaus unzulässig ist, was Hr. Prinsep aufstellen zu können glaubt, den Heliocles ganz auszustreichen und dafür Agathocles zu setzen. Das Tetradrachma des Heliocles im k. k. Kabinete ist zu vortrefflich, und der Abdruck jenes im Pariser Kabinete zu bestimmt, als daß mit Hrn. Prinsep zugegeben werden könnte, daß der Name Heliocles statt Agathocles gelesen werden könnte. Nicht unwahrscheinlich wäre Ref.n, daß sowohl Heliocles als Agathocles unter die bis jetzt noch unbekannten bactrianischen Könige gehöre, und daß ein zweyter Agathocles der Dynastie von Nysa, Dionysopolis, angehöre — denn sonderbar ist zum wenigsten die immer vorkommende bacchische Bezeichnung auf den Kupfermünzen des Agathocles.

*) Cf. Grotefend. Die unbekannte Schrift der bactrischen Münzen. Nr. 26 Blätter für Münzkunde 1836.

Mayus. Elephantenkopf. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΜΑΥΟΥ.* Caduceus, eine Erzmünze in Größe des Tetradrachma.

Eukratides. Behelmter Kopf des Königs, innerhalb einer Kranzeinfassung. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ.* Die Dioskuren reitend. Schlecht gearbeites Tetradrachma.

Ein Didrachma des Eukratides. Der Kopf des Königs mit Diadem, der vorigen ähnlich. Didrachmen sind überhaupt sehr selten; z. B. besitzt das k. k. Münzkabinet von Athen 94 St. Tetradrachmen, 8 Drachmen, kein Didrachma *) — so sind die Didrachmen von Philippus, Alexander, den Seleuciden und den Lagiden äußerst selten. Das Vorliegende ist zugleich sehr schön gearbeitet, und berechtiget zu der Annahme, daß das Didrachma von einem früheren Eukratides sey, als das Tetradrachma Nr. 5, und die unter Nr. 7, 8, 9, 10 gestochenen Erzmünzen.

Kodos. *ΚωΔΟΥ.* Bärtiger Kopf. Rückseite: der König und einige Buchstaben, auf Nr 11, 12, 13.

Menander. Auf Pl. XXVI. hat Hr. Prinsep Nr. 1, 2, 3, dessen Münzen gegeben. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ.* Die Büste des Königs mit der Aegis und mit Diadem, in der rechten Hand eine Lanze, zum Stoß ausholend. Rückseite: Schreitende Pallas, den Blitz schleudernd und die Aegis vorhaltend. Bevor Menander den Thron von Bactriana bestieg, beherrschte er Theile von Indien, daher mag die Veränderung des Münzsystems gekommen seyn.

Apollodotus. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΚΑΙ. ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΟΣ. ΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ.* Kopf des Königs mit Diadem. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Pallas den Blitz schleudernd, und die Aegis in der linken Hand; Drachme in Silber.

ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ. ΣΩΤΗΡΟΣ... Elephant. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Der brahmanische Ochse, Drachme in Silber. Ferner noch drey kupferne, mit Apollo auf der Vorder- und Dreyfuß auf der Rückseite.

Antilakides. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ. ΑΝΤΙΛΑΚΙΔΟΥ.* Kopf des Königs mit Lorbeern. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Die Hüte und Zweige der Dioskuren, auf drey viereckigen Erzmünzen.

Lysias. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΙΚΗΤΟΥ. ΛΥΣΙΟΥ.* Kopf des Königs. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Elephant.

---

*) Im Ganzen 132 Münzen in Silber, da im brittischen Museum laut Combe Veterum Popul. et Reg. Numi, qui in Mus. Britann. asserv. London 1814, und mit dem durch patriotisches Legat von Payne Knight dem Museum vermachten, und in Numi veteres civitatum Regum etc. Londini 1830. 4., von den Curatoren des Museums herausgegebenen Kataloge, sich nur 124 befinden.

Auch Hrn. Prinsep ist wahrscheinlich, was Hr. Masson zuerst behauptet, daß nicht alle neuen Könige bloß bactrianisch seyen, sondern auch verschiedenen kleineren unabhängigen Staaten gehörten, als: jenem von Nysa.

Philoxenus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΙΚΗΤΟΥ. ΦΙΛΟΞΕΝΟΥ. Behelmter Kopf. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Der König zu Pferde; ein Tetradrachma.

Eine Erzmünze. Weibliche Gestalt mit dem Cornucopiä. Rückseite: Pehlvi Inschrift und der brahmanische Stier.

Antimachus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ. ΑΝΤΙΜΑΧΟΥ. Victoria. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Ein König zu Pferde. Dem Hrn. Prinsep ist dies schöne Tetradrachma, das Köhler stechen ließ, unbekannt: nämlich Kopf des Königs mit Diadem und Hut: ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΘΕΟΥ. ΑΝΤΙΜΑΧΟΥ. Neptun, mit dem Dreyzacke, stehend.

Nonus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ....ΝΟΝΟΥ. Der König zu Pferde. Pehlvi-Schrift. Ein Krieger.

Von 6 — 14 merkwürdige Münzen, jedoch ohne deutlichen Königsnamen. Es kömmt darauf Jupiter sitzend vor; ein Löwe, ein Elephant, auf vier Stücken, das Pferd schreitend, wie auf jenen des Eukratides im k. k. Kabinete. Pferde dieser Gegenden sind berühmt.

Azus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΒΑΣΙΛΕΩΝ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΑΖΟΥ. Von diesem der Geschichte unbekannten Könige stach Hr. Prinsep 22 Münzen. Auf einer derselben erscheint der König orientalisch sitzend; orientalische Thiere kommen darauf vor, als: Elephant, brahmanischer Ochse, Löwe und bactrianisches Kamehl. Einige erinnern durch ihr Metall und Vorstellung an die römische Periode nach Gallienus. Zu diesen gab Hr. Prinsep vier Münzen, die denen des Azus ähnlich, jedoch ohne Namen des Königs; auf allen ist ein Reiter.

Auf Nr. 26 ein mit Strahlen umgebenes Brustbild, das in der rechten Hand den Dolch erhebt. Diese ist die gewöhnliche Kupfermünze dieser entfernten Gegenden, und die erste, welche in Indien mit griechischer Inschrift gefunden wurde; ganze Päcke voll werden zugeschickt und vortrefflich erhalten, ohne daß bis jetzt jemand entscheiden kann, wem diese meist so gangbare Münze angehöre *).

Azilisus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΒΑΣΙΛΕΩΝ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΑΖΙΛΙΣΟΥ. Der König zu Pferde. Rücks. Pehlvi. Victoria.

Hermäus. ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΕΡΜΑΙΟΥ. Kopf

*) Sie ist eine der von Masson vom Könige Hegas herzustammen vermutheten Münzen; es heißt aber nicht ΗΕΓΑΣ sondern ΜΕΓΑΣ.

des Königs mit Diadem. Tetradrachma. Rücks. Pehlvi-Schrift. Sitzender Jupiter; drey ähnliche Kupfermünzen.

Ynadpherrhos. Auf mehreren Münzen zusammengenommen erörtert man die Worte: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣωΤΗΡΩΣ. ΥΝΔΑΦΕΡΡΟΥ.* Ein bärtiger Kopf. Rückseite: Pehlvi-Schrift und Victoria.

Coskadphyses? Ermäus?... *NOKAΔΦICHC.* Kopf des Königs. Pehlvi-Schrift. Hercules stehend.

Kadaphnes Choranus... *ΚΑΔΑΦΕΣ. ΧΟΡΑΝΟΥ.* Kopf des Königs mit Diadem. Rückseite: Pehlvi-Schrift. Jupiter sitzend; vier Erzmünzen.

Hr. Raoul-Rochette hat durch die Notice etc. N. XII. seine vielfältigen geistreichen Arbeiten in der Archäologie auf eine rühmliche Weise vermehrt. Von den eben angezeigten Abhandlungen hatte er keine Kenntniß; Ref. muß dem gelehrten Hrn. Verfasser, dessen vielseitige Kenntniß auf so vielen Fächern des historisch-archäologischen Wissens hinreichend bekannt ist, den Tribut seiner hohen Achtung öffentlich zollen; demungeachtet wird es Hr. R.-R. nicht gegen diese finden, daß, obschon Ref. in den meisten Stücken, doch nicht im Anfange, mit ihm übereinstimmt.

Nach dem Tode Alexander des Großen fiel ganz Asien dem Seleucus Nicator zu; dessen Nachfolger waren jedoch nicht im Stande, den ganzen Raum vom mittelländischen Meere bis über den Indus in Ordnung zu erhalten. Schon unter dem dritten Nachfolger, Seleucus Nicator, fiel Bactriana von Antiochus II. ab. Theodotus I. und II. waren die ersten Beherrscher Bactriana's; von ihnen ist bisher noch keine Münze zum Vorschein gekommen. R.-R. setzt p. 8 an die Spitze der Reihe aller bactrischen Könige Agathocles, und glaubt, daß dieser Agathocles (bey Strabo, Pherecles genannt, ein und der nämliche sey, welches zugegeben werden muß), der Satrap (*Ἐπάρχος*) Persiens der sey, welcher auf den Münzen *ΒΑΣΙΛΕΥΣ* genannt werde, daß dieser Agathocles vielleicht der Enkel des Feldherrn Alexanders gleichen Namens, als selbständiger König von Antiochus abgefallen, und daß sich von diesem Bactriana und Parthia getrennt haben. Vielleicht ist den Geschichtschreibern und der Numismatik durch eine solche Hypothese zu viel Gewalt angethan. Bey keinem der Geschichtschreiber kömmt ein König Agathocles, als König von Persien, vor. Die Münzen scheinen wohl einen entfernten, aber keinen so nahen Zusammenhang mit den griechischen zu haben, als daß es wahrscheinlich wäre, daß ein so kurz regierender Fürst doch so viele, so von den griechischen Münzen abweichende eingeführt habe. Hr. R.-R. führt auf der ersten Tafel seiner Notice zwey Münzen mit griechischer Inschrift,

zwey in der That sehr interessante Drachmen: 1) Kopf des Königs mit einem Diadem von Epheu umwunden; Rücks. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ.*, schreitender Panther mit einem Weintraube. 2) Kopf des Königs mit Diadem; Rücks. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ.*, Jupiter stehend, eine Diana? Hecate? mit zwey Fackeln auf der rechten Hand haltend; in der linken die Hasta pura. Im Supplement pl. I. Nr. 1 führt Hr. R.-R. die dritte ihm bekannte Münze des Agathokles auf *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ.*, schreitender Panther; Rücks. eine Bacchantin und Charaktere in Pehlvi-Inschrift.

Zu diesen Münzen des Hrn R.-R. von Agathokles kann Ref. noch das von Hrn. Prinsep in Nr. 11 bekannt gemachte Tetradrachma, mit dem unter Nr. 2 lithographirten Drachma des R.-R. gleiches Gepräge enthaltend, bey Masson unter Nr. 5 angezeigten Bronzemünze des Agathokles, von denen dieser zehn Stücke besitzt; ferner eine mit den Buchstaben *ΑΓΑΘΟ...*, einer Nachteule und den Kopf mit Epheu in den Haaren, wie Nr. 1 bey R.-R. im k. k. Kabinete, setzen. R.-R. glaubt zwar, diese Münze des k. k. Kabinets gehöre der Insel Cos, und der Kopf sey der des Apollo, wogegen der deutliche Epheu in den Haaren, der zum wenigsten auf eine große Analogie mit den obigen Agathokles-Münzen schließen läßt. Eine solche Menge von einem Könige, der nirgends als solcher genannt wird, der jedenfalls, selbst nach R.-R.'s Annahme, nur kurz regiert haben kann, von dessen genannten Nachfolgern keine Münzen vorhanden, der das in der ganzen griechischen Numismatik neue System der zwey Sprachen auf den Münzen, und die eben so nicht gesehene Form der viereckigen Gestalt (noch heut zu Tage sind oblonge viereckige Münzen in Indien am linken Gangesufer eigen *) eingeführt habe, und den seine Nachfolger bis Menander nicht nachgeahmt hätten, macht an sich schon glaublich, daß dieser Agathokles, wenn doch alle Münzen einem zugehören, nicht an der Spitze stand, da meist von den Gründern der Reiche, mit Ausnahme Aegyptens und Syriens, die Münzen äußerst selten sind. Ref. dünkt die Annahme des Hrn. Masson einer eigenen Dynastie wahrscheinlicher.

Ref. würde an die Spitze der bactrischen Münzen jenes berühmte Goldstück des Euthydemus setzen, durch dessen Bekanntmachung Pellerin so rühmlich seine numismatische, dieser Wissen-

*) Dieses beweisen sehr interessante Münzen von Cochinchina, von denen zwey, nebst sechzehn anderen sehr merkwürdigen, der Holländer Hr. Gysing dem Ref. für das k. k. Münzkabinet, aus Freude über die Willfährigkeit, mit der ihm dasselbe gezeigt wurde, zum Geschenke gemacht hat.

schaft mit so ausgezeichneten Erfolgen bis ins 95. Jahr seines Lebens gewidmete Laufbahn geendiget hat, nämlich die Münze: Kopf des Königs mit Diadem; Rücks. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΕΥΘΥΔΗΜΟΥ.*, Hercules auf einem Felsen sitzend. Ein Typus, ganz dem des Antiochus II. entlehnt. Ref. glaubt in der, durch die bisher bekannte Geschichte, ganz unaufgehellten Reihe der bactrischen Könige so vorgehen zu sollen: je mehr sich der Typus der bactrianischen Münzen dem griechischen der Seleuciden nähert, desto näher der bactrische König dem syrischen, je mehr er sich entfernt, desto entfernter. In dem ungeheuren Raume vom persischen Meerbusen bis an den Altai, vom Euphrat bis an den Ganges, haben sich gewiß mehrere Dynastien festgesetzt, von denen Münzen gefunden werden. An die goldenen des Euthydemus schließen sich die Tetradrachmen desselben an, Hr. Köhler [1]), Raoul-Rochette [2]), Prinsep [3]); an diese das Drachma bey R.-R. Suppl. T. I. N. 3; ferner die Bronzemünze bey Köhler T. I. N. 3.

Auf Euthydemus folgt sein Sohn Demetrius. Das Tetradrachma mit dem Namen Demetrius, welches Köhler und Meyendorf bekannt gemacht: Kopf des Königs, mit einer Elephantenhaut bedeckt; Rücks. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ.*, Hercules sich selbst krönend; eine ganz ähnliche Drachme. Prinsep und jetzt R.-R. ein anderes Tetradrachma: Kopf des Königs mit Diadem; Rücks. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ.*, Pallas stehend. Es scheint daß Demetrius vom Throne Bactriens durch Eukratides vertrieben, sich in Indien behauptete, und Eukratides I. in Bactriana folgte. Hr. R.-R. macht, nach des Ref. Dafürhalten, einen wichtigen Unterschied zwischen Eukratides I. und II., Vater und Sohn, und glaubt mit Recht den Vater auf den Münzen mit einfacher Umschrift: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ.*, den Kopf mit einem Diadem umgeben; und den Sohn in dem prunkenderen Titel: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ.* zu erkennen; der Vater hatte auf der Rückseite seiner Münzen den Apollo und die Dioskuren; der Sohn die Dioskuren.

Das Tetradrachma des Eukratides I. [4]) hat den Kopf des Königs mit Diadem innerhalb einer Einfassung, ganz derjenigen ähnlich, welche in Syrien erst mit Seleucus IV. beginnt, den Eukratides daher zu des Seleucus IV. Zeitgenossen macht; auf der Rückseite ist: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ.*, Apollo stehend.

[1]) Médailles grecques. Petersb. 1822. pl. I. N. 2.

[2]) Notice etc. pl. I. N. 3. 4.

[3]) Pl. XI. N. 1.

[4]) R.-R. Supplém. I. Tab. 1. 2. 5.

Unter Nr. 7 ist die viereckige Bronze gestochen: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΕΥΚΡΑΤΙΔΟΥ.*, Kopf des Königs behelmt; Rückſ. die Pehlvi-Schrift und die Dioskuren. Diese Münze scheint dem Ref. die erste, welche der eroberungssüchtige Eukratides VI. mit der einheimischen Sprache bezeichnen ließ.

Auf Eucratides II. reiht R.-R. den Antilakides, den aber Prinsep um zwey Könige später setzt.

Wahrscheinlich folgte auf Eucratides VI.: Menander. Die Münzen Menanders sind: Kopf des Königs behelmt; Rev. *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ.*; Rev. Pehlvi-Schrift; Pallas den Blitz schleudernd. Auf der Drachme bey Prinsep haben wir den Kopf des Königs mit dem Diadem gesehen. Auf den viereckigen Münzen dieses Königs erscheint auf der Rückseite die schreitende Victoria. Auf anderen statt des Kopfes des Königs jener eines Elephanten. Diese Münzen zeigen uns den König Menander, von dem Plutarch sagt: Die Städte hätten nach seinem Tode die Asche desselben als theure Ueberbleibsel unter sich getheilt, und sie in Monumente eingeschlossen. Er heißt vermuthlich der Retter, weil er, Nachfolger des Demetrius in Indien, sich in Bactriana wieder zum König gemacht hatte.

Wahrscheinlich war Apollodotus der Sohn und Nachfolger Menanders. Die Münze bey Prinsep ist uns bekannt; R.-R. führt ähnliche in Bronze an. Die Münzen haben oft die Schrift: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΣΩΤΗΡΟΣ. ΚΑΙ. ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΟΣ. ΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ.*, und das Gepräge des Menander mit der schreitenden, den Blitz werfenden Pallas, oder den Apollo, und auf der Rückseite einen Dreyfuß.

Auf Apollodotus folgte wahrscheinlich Hermäos, welcher auf den Münzen wie Menander und Apollodotus den Namen *ΣΩΤΗΡ.* führt; auf den Rückseiten ist der sitzende Jupiter, wie auf den Münzen des Seleuciden Alexander Zebina.

Der sitzende Jupiter auf der Rückseite der Münzen des Hermäus gibt Hrn. R.-R. die Vermuthung in die Hand, daß Hermäus auf den Apollodotus gefolgt sey, und daß der Hermäus auf den Münzen den Hymerus des Justinus [1]), und Evemeros des Diodors [2]) sey, welcher im J. 127 von Phraates II. abfiel und sich Babyloniens bemächtigte. Die Münze des Himerus schließt bey R.-R. die erste Abtheilung der Bactrischen, oder die mit griechischer Umschrift ausgeführten Münzen; denn R.-R. sagt in Nr. 13. p. 5.

»Mais d'abord, j'établirai dans ces monnaies deux clas-

---

1) XLII. 1.

2) Fragm. lib. XXXIV.

ses distinctes qui répondent à deux époques diverses du royaume de la Bactriane; je range dans la première les médailles qui appartiennent à des rois grecs et qui offrent exclusivement des types grecs; dans la seconde, celles qui proviennent de princes, de race indigène ou indo-scythique, qui employaient encore la main d'artistes grecs, avec des traditions de la langue et de la religion de ce peuple, mélangées d'éléments fournis par une civilisation bactrienne, indienne ou scythique.« l. c. p. 21.

Der Beschreibung der zweyten Klasse dieser Münzen schickt R.-R. folgende Betrachtung voraus.

»Cette seconde classe de médailles qu'il nous reste à décrire nous introduit dans une seconde période du royaume grec de la Bactriane, où tout nous va paraître nouveau et extraordinaire; où l'histoire ne nous offre presque aucune lumière, et où nous ne pouvons nous diriger avec quelque certitude qu'à l'aide des indices numismatiques fournis par ces médailles mêmes. La décadence de l'art, qui s'y rend de plus en plus sensible dans le style et dans la fabrique conspire avec l'apparition des noms d'une forme étrangère à la Grèce, avec le mélange de types et de symboles exotiques, pour nous montrer la civilisation grecque étouffée sous des influences barbares, s'éclipsant peu à peu, jusqu'à ce qu'elle disparaisse tout à fait: de manière que nous pouvons envisager dans une suite de quelques médailles, comme dans quelques pages d'histoire, l'affaiblissement graduel et la chûte définitive de cet empire grec, fondé à l'extrémité de l'Asie dont il semble qu'à raison de l'éloignement des lieux, la destinée ait cessé d'intéresser la Grèce, avant même qu'il cessât d'exister et dont la destruction lentement opérée, au milieu de tant de causes de ruine et d'élémens de barbarie n'a laissé peut-être d'autres monumens sur la terre que ces médailles.«

Die Reihe dieser Fürsten beginnt R.-R. mit dem Könige Azos (da ihm nur in der Note Philoxenus bekannt geworden ist), auf den Münzen heißt es: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΒΑΣΙΛΕΩΝ. ΜΕΓΑΛΟΥ. ΑΖΟΥ.* Ein Reiter mit einer Lanze. Rücks. Pehlvi-Schrift: und eine Victoria; zu diesem Könige gibt R.-R. wie Prinsep die in Asien am häufigsten vorkommende Bronzemünze: Büste eines Königs mit einem Diadem und einer Art Strahlenkrone, dann ein Monogramm. Rücks. *ΒΑCΙΛΕΥ. ΒΑCΙΛΕΩΝ. CωΤΗΡ. ΜΕΓΑC.*

Schon das bey den scythischen Völkern gewöhnliche Monogramm, das Tamga der Mongolen, das Tugra der Türken zeigt

scythischen Ursprung dieses Herrschers; wie die früheren Könige auf der Vorseite griechische Inschrift um ihren Kopf gesetzt und auf die Rückseite pehlvi, so umgekehrt der Scythe, der zu seinem Kopfe das Zeichen der Herrschaft, und auf der Rückseite griechische, obschon sehr verdorbene Schrift setzte.

S. 25 klärt Hr. R.-R. den Irrthum Hrn. W. Schlegels auf, welcher eine Münze der Kaiserin Severina zu Alexandria in Aegypten geprägt, für eine Municipal-Münze Bactriana's genommen hatte, ohne den Kopf benennen zu können; die Schrift darauf ist: *OTAП. CEYHPINA. CEB.*, Kopf der Severina; Rücks. eine Victoria und *ETOYΣ. Z.* Aehnliche sind im k. k. Münzkabinete, und schon bey Mionnet, Descript. t. VI. p. 479. N. 3508, beschrieben.

Auf Tab. II. Nr. 20. 21. sind zwey Münzen von Königen lithographirt, deren Namen unleserlich; vielleicht Nonnus? und Azilisus? Unter Nr. 22 23, wie unter Nr. 7 der Notize, sind drey sehr merkwürdige Münzen lithographirt, deren Fürsten Hr. R.-R. Mokadphyses, andere aber anders lesen.

Nr. 22. *BACIΛEY? COΘH? MOKAΔΦICHC.*, das Brustbild des Königs, in der rechten Hand eine Keule; Rückseite: der Namenszug des scythischen Fürsten; Siva stehend und Pehlvi-Inschrift. Eine Goldmünze, nicht gerade schön, aber mit anziehender Individualität. Nr. 7 der Notize: Obiger Inschrift gleich. Der König im scythischen Costume, sitzend, in der rechten Hand einen Zweig; Rücks. Pehlvi-Inschrift. Siva auf den rückwärts stehenden Stier Nandi gelehnt; bloß der Lithographie nach zu urtheilen, ein sehr merkwürdiger Goldmedaillon. Nr. 23 *BACIΛEYC. BACIΛEωN. CωTHP. MEΓAC. COO, MOKAΔΦICHC.*, der scythische König stehend, vor sich einen Altar, auf dem er opfert: den Speer in einen Dreyzack geendigt, in der Mitte des Schaftes ein Beil rechts im Felde, links eine Keule. Rückseite jener von Nr. 7 ähnlich.

Obschon auch die Lesart des Namens nicht so unzweifelhaft bestimmt ist, ob dieser Kadphyses oder Mokadphyses heiße, so ist doch so viel sicher, daß er nicht Edobigris hieß, wie Hr. v. Schlegel *) las, welcher letzte Name somit aus der Geschichte wieder verschwindet, in welche er eingeführt zu werden schien.

Den Beschluß dieser merkwürdigen Abhandlung macht Hr. R.-R. mit den Münzen des Königs Kanerkos: *KANHPKOY BACIΛETC* (sic) *BACIΛEΩN.* Der König, noch mehr in skythischer Kleidung als der frühere, opfert auf einem Altare. Rückseite: *NANAIA*, ein Weiser.

*) Nouveau Journal asiat. etc. p. 340. 341.

Am Ende des Aufsatzes hofft Hr. R.-R. noch einmal eine chronologische Reihenfolge der Könige geben zu können, die aber noch häufige Zusätze und Umänderungen erfahren dürfte.

Im Eingange zum zweyten Supplemente Nr. 14 drückt Hr. R.-R., da ihm nun auch die obgenannten asiatischen Werke bekannt wurden, seine Verwunderung über die Menge neuer Entdeckungen im antiken Münzfache von Hochasien aus, daß man eben so sehr zu erstaunen habe über den plötzlichen Reichthum, als über die frühere Armuth. Erst unseren Tagen ist es vorbehalten, die Wahrhaftigkeit der alten Schriftsteller neuerdings zu bestätigen; es sind numismatische Beweise für die Existenz der tausend Städte im Reiche Eukratides des Großen [1]), für die siebzig Kolonien Alexanders des Großen [2]), und daß Demetrius und Menander fast mehr Völkerschaften bezwungen als Alexander [3]), und, wie Plutarch sich ausdrückt, Bactra und der Kaukasus die Götter Griechenlands verehren [4]), aufgefunden worden.

S. 67, hält Ref. dafür, trifft R.-R. die Wahrheit, indem er sagt: »Von der großen Menge der Münzen résulte à présent pour l'antiquaire un nouvel embarras, celui de distribuer dans un petit nombre d'années tant de règnes qui se pressent, qui s'accumulent les uns sur les autres. Le temps est devenu trop étroit pour suffire à la domination successive de tant de princes que nous connaissons déja, sans compter ceux qui peuvent se découvrir d'un moment à l'autre. Il faut les étendre dans l'espace, les semer pour ainsi dire sur le terrain, en créant des dynasties collatérales et contemporaines, pour tant des médailles d'une même fabrique, qui appartiennent à des princes d'une même époque; et du moment que la chronologie n'offre plus assez de place il faut en chercher dans la géographie.« Und demungeachtet haben Samarkand und Kandahar noch nichts zu diesen Entdeckungen geliefert: wie Masson p. 154 vermuthet, werden zu Beghram alle Jahre 30,000 Münzen gefunden, die seit 500 Jahren zum Gebrauche des Lebens umgeschmolzen werden.

Diese Betrachtung, vermuthet Ref., dürfte Hrn. R.-R. vermögen, den Agathokles vielleicht anders wohin zu stellen, als an die Spitze der bactrianischen Könige, und deßhalb die Rei-

---

1) Strabo XV. 686.

2) Plutarch de Fort. Alex. Ed. Reiske VII. p. 300.

3) Strabo XI. 516.

4) Plut. l. c.

henfolge der im Werke Bayers [1]) aufgestellten ersten Könige des bactrianischen Reiches weniger verändern.

S. 69 gibt Hr. R.-R. Bericht über die Sammlung des Generals Allard, welche durch die großmüthige Ueberlassung für das königl. Münzkabinet zu Paris eine so bedeutende Bereicherung geworden ist; sie besteht aus drey Haupttheilen: griechische Münzen der Könige von Bactriana und Indien, und dann scythische und indische des Mittelalters; im Ganzen 328 Stück in Gold, Silber und Bronze; unter welchen einige Sassaniden-Münzen aus letzter Epoche, einige fast gleichzeitige arabische; so daß auf die Art ungefähr tausend Jahre mit all ihren Wechselfällen dieser so merkwürdigen Länder auf diesen kleinen Monumenten vorgestellt sind. Hr. R.-R. beschäftigt sich nur mit der ersten Klasse.

Von S. 71—74 geht Hr. R.-R. auf die silbernen römischen Familienmünzen über, die Prinsep in Nr. 10 *mittheilte*. Ref. hatte seine früheren Bemerkungen hierüber schon niedergeschrieben, bevor ihm Hrn. R.-R.'s Werke zu Gesichte kamen. Es freut den Ref.'n, mit dem berühmten Archäologen in den meisten Meinungen übereinzustimmen, und hofft, R.-R. werde es seinerseits in der Behauptung des Ref.'n, daß n. 25 des Vol. III. pl. XXXIV nicht, wie Hr. R.-R. glaubt, eine Münze der Familie Plätoria, sondern, wie oben angegeben wurde, der Familie Furia sey; zu welcher Behauptung Ref. durch die Fabrik der in der Zeichnung gegebenen Münze berechtigt ist; denn die Thurmkrone und der Kopf der Vorderseite der Münze ist viel mehr ins Breite gezogen, als der spitzzulaufende auf den Münzen der Plätoria; gleichfalls zweifelt Ref. *nicht*, die Zustimmung Hrn. R.-R.'s zu erhalten, wenn er glaubt, daß n. 24 oder die Hrn. R.-R. unbekannte Münze eine sehr häufig vorkommende von der Familie Julia, und zwar des Bursio, und folgendermaßen zu deuten und zu lesen sey: Vorderseite: *weiblicher* Kopf mit Flügeln, rückwärts Dreyzack und noch ein *Zeichen*; die Rücks.: L. IVLI. BVRSIO. Victoria im Viergespanne [2]).

Hr. R.-R. scheint dem Ref.'en bey der Critique des Nr. 6 angezeigten Werkes des Hrn. Masson in gleiche Fehler zu fallen wie Hr. Prinsep; indem R.-R. vermuthet, Masson hätte auf den Münzen *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΠΑΝΤΑΛΕΟΝΤΟΣ* falsch gele-

---

[1]) Bayer: Historia Regni Graecorum Bactriani. Petropoli 1738. 4°. Hr. R.-R. beweiset gegen Hrn. Köhler, daß die in diesem Werke citirte Kupfertafel wirklich gestochen worden sey, da er selbst ein Exemplar besitze.

[2]) Cf. Eckhel D. N. V. V. p. 227.

sen, und es müsse *ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ* heißen, wie Prinsep zuverläßig Unrecht hat, da er, wie schon oben bemerkt, den Heliokles ganz aus der Reihe der Könige streichen zu können glaubt, und dafür den Agathokles zu setzen, weil statt *ΑΓΑΘΟΚΛΕΟΥΣ* unrichtig *ΗΛΙΟΚΛΕΟΥΣ* gelesen worden sey; dabey übersieht Prinsep noch das Wort *ΔΙΚΑΙΟΥ*, welches auf den Münzen des Agathokles nicht vorkömmt. Ref.'en dünkt solche Zuflucht zur Erklärung von Lieblingsnamen unthunlich; die Existenz des Tetradrachma des Agathokles, für dessen nicht Vorkommen Hr. R.-R. auch eine unrichtige Erklärung fand, und mehrerer von Heliocles ist erwiesen, nur nicht wo diese Könige, von denen sich Heliocles selbst den »Gerechten« nannte, ihre Gewalt ausübten.

S. 77 beschreibt Hr. R.-R. das Tetradrachma des Agathokles, welches aus der Sammlung Ventura in die Allards übergegangen ist *). Hr. R.-R. fährt fort, Agathokles an die Spitze der bactrianischen Könige zu stellen, und führt interessante Notizen, über die Artemis-Hekate an, welche Jupiter mit seiner rechten Hand hält.

Nach Agathokles führt Hr. R.-R. den Demetrius auf; ferner den Eukratides, dann den Antimachus. Hier begegnet sich Hr. R.-R. mit dem Ref.'en, da er auch anzunehmen scheint: die Fürsten sind um so näher in der Zeit ihrer Regierung, je mehr sich die Münzen gleichen; deßhalb macht Hr. R.-R. den Antimachus zum Zeitgenossen des Antiochus IV., die beyden tragen die Titel *ΘΕΟΣ* und *ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ*.

Auf Antimachus reiht Hr. R.-R. den Philoxenus, und beschreibt von diesem Könige das in der That sehr merkwürdige Didrachma, welches pl. 11. n. 5 lithographirt ist; darauf kömmt vor: *ΒΑΣΙΛΕΩΣ. ΑΝΙΚΗΤΟΥ. ΦΙΛΟΞΕΝΟΥ*, und das mit dem Diadem umgebene Haupt des Königs, auf welchem er einen Helm trägt; als Helmzierde ist ein Drache angebracht. Rückseite: Der König zu Pferde im schnellsten Ritte. Diesen der Geschichte gänzlich unbekannten König ist Hr. R.-R. geneigt, als Gründer eines eigenen, vom bactrianischen unabhängigen Reiches, im Caucasus anzunehmen; er erinnert dabey, daß der Niloxenus bey Arrian mit Bayer vielleicht Philoxenus heißen soll, den Alexander als Commandirenden der mazedonischen Besatzung in Alexandria am Caucasus zurückließ. Unter n. 6 beschreibt Hr. R.-R. noch eine viereckige Bronzemünze dieses Königs Philoxenus.

Antilakides hat auf seinen Münzen die Hüte der Dioskuren

*) S. oben XI.

wie Eukratides II., daher ist es wahrscheinlich, daß Antilakides zur Dynastie des Eukratides gehört, und da er wie Antimachus gleichen Titel führt, der Nachfolger des Antimachus war.

Im Sept. Hefte 1836 sagt R.-R., es sey ein Drachma mit *ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ ΑΝΤΙΑΛΚΙΔΟΥ* nach Paris gekommen, woraus erhellt, daß der Name des Königs Anti*al*kides und nicht Anti*la*kides sey.

Lysias, ebenfalls ein in der Geschichte der Münzkunde unbekannter König, der mit Philoxenus gleichen Namen *ΑΝΙΚΗΤΟΥ* führt, daher er vielleicht zur gleichen Dynastie gehört; und da überdieß auf den Münzen des Lysias *ΔΙΚΑΙΟΥ* wie auf denen des Heliocles vorkömmt, so dürfte Heliocles der Stammvater des Antimachus, Philoxenus, Antialkides, Lysias seyn, unter welchem diese Dynastie am Oxus den Einfällen der Parther und Scythen unterlag, als deren König Hr. R.-R. den Vonones annimmt, geneigter zu glauben, dieser sey ein Scythe und nicht der Arsacide Vonones.

S. 141 wendet sich Hr. R.-R. von dem Caucasus nach Süden dem Indus zu, um neue Zweige der bactrianischen Dynastie aufzusuchen, und findet sie mit Masson auf den vermutheten Ruinen des alten Nysa in der Nähe von Jelalabad. In dieser Gegend werden am meisten die Münzen des Hermäus, und die anonymen bloß mit der Aufschrift Königs der Könige, des Retters, des Großen gefunden; diese mit den Münzen des Menander und Apollodotus bestätigen das Dagewesenseyn mächtiger Könige, Nachkommen Alexanders des Großen mit griechischer Kultur am Indus. Hr. R.-R. vermuthet, daß Menander seine Residenz an der Stelle, wo heut zu Tage Beghram, gehabt habe, weil in derselben so viel Münzen Eucratides II., als Vorgängers des Menander, welchen dieser wahrscheinlich entthronte und in seiner Macht folgte, des Menander und dessen Nachfolger, des Apollodotus vorkommen.

Unter diesen fällt am meisten die n. 12 in die Augen, auf welchen Menanders Büste, mit der rechten Hand eine Lanze schleudernd, abgebildet ist; es erinnert diese Münze sehr an das Tetradrachma, von Köhler *) herausgegeben, und an die außerordentlich schönen Medaillons des Probus, auf welcher dieser, zu den größten der römischen Imperatoren gehörige Mann, auf eine ähnliche Art abgebildet ist.

Von Apollodotus hat General Allard schöne Drachmen in die französische Münzsammlung gebracht. Auf n. 13 kömmt sein Kopf vor; auf n. 14, der bis jetzt einzigen viereckigen Drachme,

*) Médaill. de la Bactriane, pl. 1. n. 8. p. 4.

auf der Vorseite, wo ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΠΟΛΛΟΔΟΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ geschrieben ist, der Elephant; Rückseite Pehlwi-Schrift und der höckerige Ochs. Auf diesem Stücke ist auch die Arbeit ausgezeichnet, und bildet einen zuverläßigen Beweis der Besitznahme Indiens durch die Griechen Bactriens; Hr. R.-R. hält dafür, daß sie in irgend einer Stadt Indiens im Anfange der Regierung des Apollodotus geprägt worden seyen.

Aus den drey Hermäus des Masson glaubt Hr. R.-R. einen machen zu können, und vermuthet, daß er im alten Nysa, dem heutigen Jelalabad, bis zum Einfall der Scythen in Bactriana regiert haben dürfte.

Sinnreich ist die Hypothese des Hrn R.-R. über die Münzen mit dem Kopfe von einer Strahlenkrone umgeben, auf denen die Worte: ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΣΩΤΗΡ ΜΕΓΑΣ, ohne eigenen Namen vorkommen, und die so häufig um Jelalabad aufgefunden werden, die jedoch auch im Königreiche Caboul, in Penjab, selbst zu Benares nicht selten sind; Hr. R.-R. hält den Kopf für einen idealen (er gleicht am meisten dem der Sonne, wie auch die Inschrift auf den Mithras angewendet worden seyn könnte), und die Münze für eine Bundesmünze von Staaten, die von einander unabhängig, aber verbündet waren, und welche vom Indus bis an die Höhen des Himmalaya und von da bis an den Ganges galt. Diese Hypothese, für die sie auch Hr. R.-R. nur ausgibt, ist für die Verhältnisse der alten Welt übrigens eben so neu, als die Erscheinung selbst, eine Münze mit allen Namen der Könige ohne den eigenen Namen so häufig anzutreffen. Es scheint dem Ref.'en, daß mit so großer Wahrscheinlichkeit das Vorhandengewesenseyn der Idee des Gleichgewichtssystems zwischen den Nachfolgern Alexanders des Großen aufgestellt worden ist, welche also um etwa 1500 Jahre früher in Asien, Afrika und Europa die Verhältnisse der Staaten leitete, als wie sie neuerdings in Europa als Basis des politischen Systems gilt und verfochten wird, mit eben so großer Wahrscheinlichkeit könnte etwa 2000 Jahre vor uns in Asien eine Münze den Werth der Geldverhältnisse zwischen unermessenen Ländern bestimmt haben, deren Bild und Ueberschrift nicht einen wirklichen, sondern idealen König vorstellte, und deren ähnliche Einführung in Europa vielleicht manche Wünsche befriedigen, und vielfache Erleichterungen der Völkerverbindungen herbeyführen dürfte; die Vorstellung möchte religiöse Ideen wie bey den Alten, oder Begriffe des bürgerlichen Lebens ausdrücken — auf jeden Fall würden sie ein verbundenes Europa vorstellen, wie dieß noch nie geschah, so wie nichts die Universalherrschaft der römi-

schen Imperatoren so sehr aussprach, als daß ihre Münze die aller Welt war.

Die Münzen des Königs Ynadpherrhos, wie ihn Masson nennt, der den oben erwähnten unbestimmten Münzen dem Namen Soterhegas gegeben, läßt Hr. R.-R. bey Seite, nur vier sehr barbarische sind durch Allard in die französische Sammlung gekommen.

Viel mehr Anziehendes haben für Hrn. R.-R. die Münzen, die in Penjab gesammelt wurden, und von denen Hr. General Allard über dreyßig ins französische Museum gab, nämlich die Münzen des Königs Azes. Hr. R.-R. hält diesen König für griechisch-scythischen Ursprungs, der seinen Sitz in Indien hatte.

Mit besonderer Vorliebe behandelt Hr. R.-R. die Münzen des Königs Azes, über welche seine Arbeit mit der des Hrn. Prinsep [1]) eine sehr merkwürdige Monographie liefert.

Die Medaille, welche Hr. R.-R. n. 15 stechen ließ, ist wohl sehr ähnlich denen bey Prinsep n. 18. 19, wo auch die mit dem Elephanten, dem höckerigen Ochsen, dem Löwen ohne Mähnen und dem Kamehl von Bactriana, der Ceres? auf einem Throne, Rückseite: Herkules? welche Hr. R.-R. beschreibt, schon gestochen sind [2]).

Sehr glücklich scheint dem Ref.'en die Beschreibung und Auslegung der Münze n. 17 mit der gewöhnlichen Umschrift des Azes; es ist auf derselben ein halbnackter Mann, der mit der linken Hand den Dreyzack hält und seinen rechten Fuß auf eine aus dem Boden auftauchende Figur stemmt. R.-R. erklärt diesen Typus für Neptun, und die auftauchende Figur für den Fluß Indus [3]).

Der Neptun ist schon durch den Dreyzack hinlänglich charakterisirt. Hr. R.-R. hält die weibliche Gestalt auf der Rückseite für das personificirte Indien, das zwischen zwey, Indien bezeichnenden, Pflanzen steht. Diese Auslegung ist gewiß glück-

---

[1]) Journal of the Asiat. Society of Bengal. June 1835. S. 343 345. pl. XXII. XXIII.

[2]) L. c. pl. XX. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 16.

[3]) Die Verschiedenheit der Darstellung der Flüsse in Europa, Africa und in Asien ist merkwürdig; in Europa sitzt der Fluß meistens auf der Erde wie der Danubius, der Hebrus (auf einem noch unedirten Medaillon des Kaisers Hadrianus von Philippopolis im Münzkabinette zu St. Florian); in Aegypten sitzt der Nil auf ähnliche Art — in Asien ist der Fluß meistens in Gestalt eines Schwimmenden, mit halbem Leibe über dem Wasser emporragend, als auf den Münzen Ciliciens, von Hieropolis, Tarsus, dann zu Antiochia u. s. f.

licher, als jene von Prinsep [1]) vorgeschlagene, wo dieser glaubt, indem er die [2]) aus 6 Stücken von der Ventura-Sammlung gestochene Münze erklärt, Neptun sey ein Soldat, der auf einen niedergeworfenen Feind tritt, und die weibliche Figur der Rückseite für eine mythologische Gestalt hält. Auf der berühmten Säule des M. Aurelius, den Triumph über die Marcomannen vorstellend, erscheinen nicht selten weibliche Gestalten, welche sehr an die auf der Rückseite unserer Münze erinnern."

Die letzte Münze, welche Hr. R.-R. für den Uebergang vom Griechischen zum Scythischen ansieht, ist folgendermaßen beschrieben: Die gewöhnliche Umschrift des Königs Azes: der König auf orientalische Art sitzend; auf der Rückseite eine männliche Gestalt mit vier Armen, Shiwa, welche Vorstellung dieses indischen Gottes vielleicht die älteste seyn dürfte, die bekannt ist. Dieselbe ist bey Hrn. R.-R. nicht gestochen, aber im dritten Bande des Journals der Gesellschaft von Bengalen auf der 26. Tafel, auf welcher mit der 25. Tafel die Alterthümer, im Hügel zu Manikyala gefunden, gestochen sind, so auch im vierten Bande des gleichen Journals pl. XXII. n. 12. 13.

Ref.'en scheint es zu gewagt, den Namen des Königs *AZIΛICOΥ* für nichts weiter als eine Verderbung des *AZOΥ* zu halten, sondern er wäre geneigter, ihn mit Hrn. Prinsep [3]) ebenfalls als eigenen König, und vielleicht für den Nachfolger des Azes zu halten, und um Hypothese für Hypothese zu vertauschen, dürfte die weibliche Figur auf der Rückseite das Zeichen der skythischen Könige tragen, worüber Ref., ohne noch Kenntniß von der von Hrn. R.-R. und A. Ott. Müller ausgesprochenen Idee zu haben, gleiche Meinung oben in diesen Blättern ausgedrückt hat; daß nämlich das Monogramm aus *OΘE* nur auf den Münzen des großen Königs, κατ' ἐξοχην, des Mocadphyses und Kanerkos als Königszeichen vorkomme.

Auf eine interessante Weise entfaltet Hr. R.-R. seine unermessene Belesenheit über die Münze des Mayus: Kopf eines Elephanten, an dessen Halse ein Glöckchen hängt. Rückseite: *BAΣIΛEΩΣ. MAΥOΥ.* Caduceus M als Monogramm.

Hr. R.-R. hält diese Münze für ein Anecdoton; daher ein sicheres Zeichen, daß ihm die Schrift des Hrn. Prinsep [4]): Further Notes and Drawings of Bactrian and Indo-Scy-

---

[1]) L. c. p. 344.

[2]) Pl. XXIII. n. 14.

[3]) L. c. p. 345. n. 27. 28. pl. XXIII. 27. 28.

[4]) Journal of the Asiat. Society. June 1835, p. 327—348, mit acht Kupfertafeln.

thic Coins, deren Anzeige Ref. schon niedergeschrieben hatte, bevor ihm von Hrn. R.-R. das deuxième supplément zukam, noch unbekannt war; denn sonst würde Hr. R.-R. diese Münze nicht für einzig halten, und sich in der Note 3 etwas weitläufiger ausdrücken.' Hr. Prinsep [1]) und Hr. R.-R. stimmen überein, die Münze des Mayus einer ziemlich frühen Periode zuzuschreiben, als rein griechische oder bactrische Schrift u. dgl.

Von der Münze des Mayus und der Auslegung des Namens als aus der Zendsprache entlehnt, von *MAO*, Mond, geht Hr. R.-R. zu einer Fehde über, die Benennung einer Arsacidenmünze betreffend, die von Arsaces XV. herrührt. Die Vorderseite ist der Kopf Arsaces XV. zwischen zwey Victorien, die ihn krönen; die Rückseite stellt einen weiblichen Kopf vor mit einer nicht immer gut erhaltenen, folglich der Einbildungskraft der Alterthumsforscher ein weites Feld eröffnenden Inschrift. Visconti las in seiner berühmten Iconographie grecque [2]) den Namen *ΜΝΑΣΚΤΡΑΣ* u. s. f., Sohn des Kia... und der Königin Arse. Köhler hat in den Petersburger Memoiren der kais. Akademie [3]) eine Gegenschrift einrücken lassen, in der er den Namen richtig las. Nur scheint es Hrn. Köhler unbekannt geblieben zu seyn, daß Visconti schon im J. 1817 im Journal des Savans seinen Irrthum erkannte, und statt des Namens *ΜΝΑΣΚΤΡΑΣ* etc. las: *ΘΕRΜΟΤCΑ* etc., und so der Wahrheit sehr nahe kam, er ließ sich jedoch durch Josephus Flavius *irre* führen, nicht auch noch die Buchstaben *ΘΕΡ* wegzustreichen, welche Lesart auch Sestini Classes Générales und Mus. Hederv. t. III. und Mionnet t. V annahmen, anstatt wie Köhler auf dem Petersburger Exemplar bloß zu lesen: *ΜΟΤCΗC* Βασιλισσης *ΘΕΑC. ΟΥΡΑΝΙΑC*; wie Hr. R.-R. auf drey Exemplaren zu Paris, auf dem vierten mit der Sammlung Wiczay an Hrn. Rollin gekommenen, und Ref. auf dem des k. k. Kabinets theils ganz so, theils etwas verändert liest. Auf der des k. k. Kab., von der er auch Hrn. R.-R. eine Zeichnung schickte, ist Folgendes zu lesen: ..*ΟΥΣΗΣ ΒΑΣΙΛ*... *Α. ΟΥΡΑΝ.*, so daß also alle acht [4]) bis jetzt bekannten Exemplare von einander abwei-

[1]) L. c. p. 338. pl. XXV. n. 4.

[2]) Tome III. p. 314. pl. LVII. n. 11.

[3]) Mémoires de l'Académie Impériale de sciences de Saint-Pétersbourg 1835. T. III. 6 livr.

[4]) Eines im k. k. Kabinette (vormals Allier, die Veranlassung zu Visconti's Irrthum); eines im kaiserlichen zu Petersburg; eines im Besitze des Lord Northwich (wahrscheinlich des nämlichen, der die wunderschöne Sammlung der sicilianischen Münzen besitzt), die Veranlassung zur Benennung Thermusa durch Visconti; zwey

chen, alle aber die richtige Lesart einer Königin Musa geben, Gemahlin Arsaces XV., Phraates IV. Hr. R.-R. macht Hrn. Köhler den Vorwurf, das Andenken Visconti's zu verfolgen, ohne seiner Rectification oder Sestini's deßhalb zu erwähnen. Hr. R.-R. glaubt ferner, der Name *MOYCH* könnte ebenfalls wie *MAYOC* von Mao, Zend und Sanskrit, und wie das persische *ΜΙΘΡΑΣ* und *ΜΙΘΡΑ*, so daß *MAYOC* männlich, *MOYCH* weiblich wäre, hergeleitet werden.

Hier hält Hr. R.-R. seine Aufgabe, über die griechischen Münzen Bactriana's Bericht zu erstatten, geendigt, den orientalischen Theil den Herren Burnouf und Jacquet überlassend, und gibt bloß noch einige Notizen. Hr. R.-R. besteht auf der Lesart *ΜΟΚΑΔΦΙCΗC*, welches die Engländer gewöhnlich für *ΚΑΔΦΙCΗC* lesen.

Dem Scharfsinne des Hrn. K. O. Müller ist es zu verdanken, daß die in der Notiz *) gestochene Goldmünze des Pariser Kabinettes für eine Kanerkes-Münze erkannt wird; die auf den Rückseiten dieser Münzgattung öfters vorkommenden Gestalten hält Hr. R.-R. ebenfalls für Helios, und wenn sie mit *NANAIA* umschrieben ist, für die *ANAITIC*, Anahid, Venus.

In der Addition erwähnt Hr. R.-R. auf eine sehr verbindliche Art des Ref.'en wegen der Uebersendung einer Zeichnung der im k. k. Kabinette befindlichen Bronze-Münze des Königs Eukratides I., auf deren Vorderseite der Kopf des Apollo, auf der Rückseite *ΒΑΣΙΛΕΩΣ.. ΥΚΡΑΤΙΔΟΥ* und ein Pferd.

Eine andere vom Ref.'en Hrn. R.-R. zugeschickte Zeichnung einer Münze des Agathokles hat des gelehrten Archäologen Uebereinstimmung nicht erhalten; der mit Epheu gekrönte Kopf gleicht indessen sehr dem Kopfe auf der ersten Münze der Notice des Hrn. R.-R., und scheint ein Porträt und kein Ideal. Die Rückseite *ΑΓΑΘΟ...* eine Nachteule ist deutlich, und Ref.'en scheint die Vermuthung nicht zu gewagt, sie für eine Münze des Agathokles dieser Münzreihe zu halten; und stand um so weniger an, als auch die Rückseite bey Masson Vol. VIII. Fig. 4 vorkömmt.

Hr. R.-R. hält den Kopf für den Apollo belorbert, es ist

des Consuls Rousseau zu Bagdad, von denen Hr. R.-R. vermuthet, sie seyen die nämlichen, die jetzt im königl. Kabinette und gestochen Vignette n 1. 2; das sechste im Besitze Rollin's aus der Sammlung Wiczay, gestochen Vignette n. 3; die beweiset, daß Sestini Mus. Hed. III. tab. XXXII. Fig. 10 nicht genau zeichnen und stechen ließ; das siebente beym Herzog von Blacas; das achte bey Bar. Chaudoir. Supplém. aux correct. et add. a Sestini, p. 21. *) Pl. I. n. X.

aber bestimmt Epheu. Auf der Rückseite scheint nicht viel mehr als *ΑΓΑΘΟΚ..* gewesen zu seyn; die Fabrik viel eher nach Bactriana als nach Cos hinzuweisen, wie Hr. R.-R. vorschlägt; eben so wenig würde auch das Citat bey Hunter tab. 21. n. VIII passen. Ref. glaubt daher, diesen Agathokles mit einiger Wahrscheinlichkeit ebenfalls in die Reihe der bactrischen Könige stellen zu können, abwartend, bis ein besser erhaltenes Stück dafür oder dawider entscheidet.

Die Betrachtung, mit der Hr. R.-R. sein Werk schließt, das er selbst, sehr bescheiden, nur einen Essai de classification bien imparfait nennt, hat den Ref.'en sehr angezogen; indem er sagt: Die Eroberungen Alexanders haben Indien und Griechenland einander an die Seite gestellt, wie sie es wahrscheinlich in einer fast auf die letzten Spuren untergegangenen Vorzeit schon waren; wenige Sagen erhielten sich von der dagewesenen Verbindung, bis sie jetzt so viele aufgefundene Münzen aufs unumstößlichste beweisen; und merkwürdig genug glaubt Ref., daß sich in Calcutta, in Paris, in London, in Göttingen, in Petersburg und in Wien mehrere den Wissenschaften ergebene Männer mit der Erforschung der alten Verbindungen abgeben und mit Interesse die neuern lesen, während die Männer, deren Hauptaugenmerk die neuen Verbindungen sind, nicht ohne Aufmerksamkeit auf die alten hinsehen, weil in manchen Dingen vor Jahrhunderten, um nicht zu sagen vor Jahrtausenden, Menschen schon da waren, wo die jetzigen erst hinzukommen trachten.

Von einem in der Archäologie so berühmten Namen, wie der des Hrn. Raoul-Rochette, dürfte es interessant seyn, die vorzüglichsten Werke dieses Gelehrten zusammengestellt zu sehen, aus denen eben so sehr eine unermessene Gelehrsamkeit als seltener Scharfsinn und glückliche Deutung der alten Welt und ihrer Produkte hervorleuchtet.

1) Histoire critique de l'établissement des colonies grecques. Paris 1815. 4 Bände in 8.
2) Antiquités grecques du Bosphore-Cimmerien. Paris 1822. 8.
3) Deux lettres à Lord Aberdeen, sur l'authenticité des inscriptions de Fourmont. Paris 1819. 4.
4) Cours d'Archéologie professé à la bibliothèque du Roi. Paris 1828.
5) Lettre à M. le duc de Luynes sur les graveurs des monnayes grecques. Paris 1831. 4.
6) Monumens inédits d'antiquité figurée grecque, étrusque et romaine. Paris 1828. Fol. 1 et 2 liv. Achilléide, 3 et 4 liv. Orestéide, 5 et 6 liv. Odysséide.
7) Peintures antiques inédites, précédées de recherches sur l'emploi de la peinture dans la décoration des édifices sacrés et

publics chez les Grecs et chez les Romains, faisant suite aux Monuments inédits. Paris 1836. 4.

8) Maison du poëte tragique de Pompéi livr. 1—4, la cinquième est sous presse; c'est un ouvrage d'une exécution parfaite pour les planches coloriées.
9) Lettre à Mr. Schorn sur quelques noms d'artistes omis, ou insérés à tort dans le catalogue de M. Sillig (erscheint eine neue Auflage).

Diesen größeren Arbeiten gingen eine Menge kleinere in den gelehrten Blättern Frankreichs an die Seite: so im Journal des Savants und in den Memoiren der Akademie der Inscriptions et des belles lettres, wie in den Annalen des Institutes der archäologischen Correspondenz; als:

1) Eclaircissements sur l'époque de l'émigration d'Oenotrus. M. de l'A. des J. et B. L. t. V.
2) Mémoire sur la forme et l'administration de l'état fédératif des Béotiens. Acad. des I. et B. L. VIII. p. 214—249.
3) Notice sur les statéres publiés par Sestini. Journ. des Sav. 1819.
4) Note sur une inscription grecque tracée sur une caisse de Momie égyptienne. Journ. des Sav. Avril 1824.
5) Notice sur un vase grec découvert à Nola. Journ. des Sav. 1826.
6) Sur les maisons de Pompéi, lu à l'Institut 1828.
7) Lettre à Mr. Arditi sur les médailles Corinthiennes d'Ambracie. 1829.
8) Rapport sur les sculptures d'Olympiè lu à l'Institut 1829.
9) Notice de l'ouvrage intitulé: Catalogo di scelte antichità etrusche trovate negli scavi del Principe di Canino 1828—1829. Journ. des Sav. Février, Mars 1830.
10) Notice sur les collections de Vases peints etc., de Mr. Dorow. Journal des Sav. Mars 1829.
11) Recherches sur l'improvisation poëtique chez les Romains.
12) Lettre à Mr. Toelken sur les peintures à Corneto. Universel, Mai 1829.
13) Lettre à Mr. Müller sur une statue votive en bronze de style archaïque.
14) Notice sur quelques vases antiques d'argent trouvés près de Bernay. Journ. des Sav. Juillet, Août 1830.
15) Mémoire sur une inscription grecque trouvée près de Calamo en Béotie.
16) Notice sur la Collection de Gosselin.
17) Nouvelles observations sur la statue du prétendu Gladiateur mourant du Capitole, et sur la groupe dit d'Arria et Paetus de la Ville Ludovisi. Paris 1831.
18) Notice sur quelques objets en or trouvés dans un tombeau de Panticapée. Journ. des Sav. 1832.
19) Sur les colosses de l'Antiquité lu dans l'Institut 1833.
20) Discours sur les types imitatifs de l'art du christianisme. 1834.
21) Mémoire sur les représentations figurées du Personage d'Atlas. Paris 1835.

22) Lettre à Mr. Gerhard sur deux vases peints de style étrusque. Annales VI. 1835.
23) Lettre à Mr. Welcker sur des inscriptions grecques de Sicile. Rheinisch. Museum 1835.
24) Lettre à Mr. Grotefend sur les médailles des Rois de Thrace. Annales T. VIII, ou Nouvelles Annales. Paris 1836. T. I.

Außer den eben angezeigten Werken über die bactrischen Münzen beschäftigt sich der Verfasser, der überdieß mit der Uebersetzung des griechischen Theaters sich abgegeben hatte, und eine Reise in die Schweiz schrieb, noch mit der Fortsetzung der Monumens inédits; mit einem Essai d'Archéologie comparée ayant pour objets des monuments asiatiques, grecs et étrusques.

Wer sollte sich über einen so ausgezeichneten Fleiß und so schöne Muße, so bedeutende Werke hervorzubringen, nicht freuen, und so merkwürdigen Arbeiten nicht große Verbreitung wünschen?

So eben erhält Ref. vom gelehrten Verfasser eine sehr merkwürdige Abhandlung:

25) Premier mémoire sur les antiquités chrétiennes *Peintures* (extrait du tome XIII des mémoires de l'académie des inscriptions et belles lettres). Paris 1836. 4.

dem eine zweyte:

26) Mémoire des *pierres sépulcrales*,

bald folgen wird.

Von einem großen Theile dieser meist zerstreut erschienenen Abhandlungen bereitet das gelehrte Mitglied des Institutes eine neue Ausgabe vor, der Ref. nicht nur in Frankreich, sondern auch allenthalben, wo geistvolle Forschung, überraschende Vergleichungen der alten und neuen Welt, eine außerordentliche Kenntniß der Monumente aller Zeiten noch Anerkennung finden, eine lebhafte Theilnahme wünscht; um diese an den Tag zu legen, gibt er eine kleine Anzeige dieses Werkes, welches in Paris erscheint:

Mélanges archéologiques concernants l'antiquité égyptienne, étrusque, grecque et romaine, par Mr. Raoul-Rochette. Trois beaux volumes in-8., avec planches.

Die Subscription ist eröffnet in der Buchhandlung Heideloff, Rue Vivienne Nr. 16, der Preis jedes Bandes 8 Francs; der erste Band erscheint im Laufe des Jahres 1837, der zweyte sechs Monate später, der dritte im Laufe des zweyten Jahres.

Première section: Antiquité égyptienne.

1. Considérations générales sur l'art égyptien (lues à l'Institut).
2. Musée égyptien de Turin.

3. Inscription d'une momie égyptio-grecque.
4. Observations sur l'Iconographie égyptienne.

Deuxième section : Antiquité étrusque.

1. Lettre à Mr. Toelken.
2. Description des grottes de Corneto, avec *Additions* et Corrections (planches).
3. Sur le voyage archéologique en Etrurie de M. Dorow.
4. Examen de Monumens publiés par M. Micali.
5. Lettre à M. Gerhard sur deux vases peints étrusques.

Troisième section : Antiquité grecque.

A. Numismatique.

1. Sur les statères publiés par Sestini, avec pièces *inédites* (planche).
2. Lettre à M. Arditi sur les monnaies des colonies de Corinthe, avec pièces *inédites* (planches).
3. Notice sur les médailles grecques et bilingues des rois de la Bactriane, suivie des 1. et 2. supplémens, avec *Additions* (planches).
4. Sur les médailles de la ligue Achéenne.
5. Sur les recueils de médailles publiés par MM. de Cadalvène et Millingen.
6. Sur les médailles publiées par M. Streber.
7. Lettre à M. Grotefend sur les médailles des rois de Thrace (planche).

B. Vases peints.

1. Sur un vase inédit de M. Durand (planche).
2. Monumens inédits de M. Millingen.
3. Vases peints de M. Maisonneuve.
4. Collection de M. Dorow.
5. Catalogue des vases du prince de Canino.
6. Musée Pourtalès-Gorgier.

C. Art en général, antiquités, critique.

1. Monumens homériques de Tischbein.
2. Monumens restitués par M. Quatremère de Quincy.
3. Notice sur les vases d'argent trouvés près de Bernay.
4. Notice sur des objets d'or recueillis dans un tombeau grec de Panticapée, avec des *Additions* (planche).
5. Description d'un tombeau de Panticapée, avec plusieurs objets *inédits* (planche).
6. Lettre à M. K. Ott. Müller sur une statue votive de style grec archaïque (planche).
7. Deuxième lettre au Même, sur les statues d'Apollon en général, et sur la statue votive en particulier, *inédite*.
8. Notice sur les sculptures d'Olympie.
9. Des figures colossales dans l'antiquité.
10. Observations sur la peinture antique, avec des *Additions* considérables.

11. Lettre à M. Schorn, sur les noms d'artistes qui manquent dans le *Cotalogue* de M. Sillig, avec de nombreuses *Additions*.

Quatrième section: Antiquité romaine.

1. Aperçu des principales vicissitudes de la topographie de Rome.
2. Coup-d'œil sur les maisons de Pompeï.
3. Sur la grande mosaïque de Pompeï, avec *Additions*.
4. Observations sur le Gladiateur du Capitole.
5. Sur une arme votive de bronze.
6. Examen des œuvres diverses de Visconti.
7. Description du Musée de Mantoue.

Nr. 15 ist nur ein Auszug aus dem Nr. 11 angeführten Werke.

Das Nr. 16 enthält außer einigen schlecht erhaltenen Kanerkes-Münzen nur andere indo-scythische und Hindu-Münzen, und keine griechischen, deßhalb dieselben, übrigens gut beschrieben, das Feld dieser Untersuchung nur berühren, ohne solches zu erweitern.

Vorstehendes war schon geschrieben, als dem Ref.'en Nr. 17 zu Gesichte kam. Von S. 122 — 156 gab Hr. Jacquet eine historische Uebersicht der Leistungen über die Münzgattung, die er beschreibt. Ref. glaubt nicht, daß darin etwas anderes, vom Vorhergesagten wesentlich abweichendes oder dasselbe bereicherndes gesagt worden, außer daß die Monographie über die ganze Partie Münzen oder doch über die mit orientalischen Charakteren, welche R.-R. in Nr. 14 von Hrn. Jacquet hoffen ließ, und wozu Ref. aus dem k. k. Münzkab. durch Hrn. Hofrath Baron v. Hammer-Purgstall, wie Hr. Jacquet p. 149 dankbar anerkennt, schon im verflossenen Jahre Materialien lieferte, auf längere Zeit verschoben, wo nicht gar aufgehoben ist. Ref. hofft, daß eine solche, viele Zeit erfordernde Arbeit vielleicht doch ans Licht treten werde. Zur Zeit, als Hr. Jacquet diesen Artikel schrieb, war ihm der interessante Aufsatz des Hrn. Prinsep Nr. 11 über die Vergleichung der bactrianischen und griechischen Charaktere noch nicht bekannt, der es aber gewiß werden dürfte, bis er zur Herausgabe eines ähnlichen Vorhabens schreitet. Hr. Jacquet sagt p. 154: »Je n'ai présenté aucune conjecture sur les légendes en caractères bactriens, parce que l'interprétation de ces légendes doit être le sujet d'un mémoire spécial auquel une extrême indulgence a réservé ailleurs une place qu'il ne peut mériter d'occuper: j'essaierai dans ce travail de déterminer la valeur des caractères et les affinités de la langue dont ces médailles nous ont,

après tant de siècles, révélé l'existence.« Merkwürdig ist das Lob, welches Hr. Jacquet dem oben angezeigten Journal of the Asiatic Society of Bengal ertheilt, das in zwey Jahren mehr historische Monumente Asiens mitgetheilt habe, als die Asiatic Researches in vierzig Jahren.

Von S. 156—190 gibt Hr. Jacquet den beschreibenden Catalogue der Münzen, welche General Allard dem französischen Münzkabinette zum Geschenke gemacht hat.

Um die Bereicherung der Wissenschaft durch dieses patriotische vielbesprochene Geschenk kennen zu lernen, folge der Auszug aus der Katalog-Reihe der griechischen Könige von Bactriana und Indien.

Silbermünzen *).

1. Agathokles. Das schon beschriebene Tetradrachma von ausgezeichneter Arbeit und schöner Erhaltung.
2. Menander. Die schon bekannte Halbdrachme.
3. » Eine zweyte verschiedene Halbdrachme.
4. Demetrius. Das schon bekannte 3 Obolen-Stück, von vortrefflicher Arbeit und Erhaltung.
5. Apollodotus. Halbdrachme.
6. » Viereckige Drachme, vortreffliche Arbeit und gute Erhaltung.
7. Eukratides. Tetradrachma barbarischer Arbeit, gut erhalten.
8. » Drachme.
9. Antimachus. Halbe Drachme.
10. Philoxenus. Zwey Drachmenstück.
11. Vonones. Halbe Drachme.
12. » Aehnlich, verschiedene Rückseite.
13. Azilises. Tetradrachma.

Bronzemünzen.

14. Menander. Viereckige Münze.
15. » Aehnlich.
16. Apollodotus. Große viereckige Münze.
17. » Runde.
18. Eukratides. Runde Münze.
19. Philoxenus. Viereckige Münze.

*) Ref. würde die Metalle nicht trennen, wie dieß hier geschieht, denn das Metall ist zu gelehrten historischen Untersuchungen gleichgültig; nur Gepräge und Schrift können die Führer seyn, besonders dann, wenn das Gebiet, das sie erhellen sollen, noch so dunkel ist.

20. Antialkides. 3 Exemplare.
21. Lysias. Viereckig.
22. » Aehnlich.
23. Hermäus. Rund. 3 Exemplare.
24. » Aehnlich. 6 Exemplare.
25. Vonones. Viereckig.
26 — 41. Azes. Verschieden in Darstellung und Form.
42. Azilises. Viereckig.
43. Maynus. Runde.
44. Ynadpherrhos. 4 Exemplare.
45. Mocadphises *). Große M. Gute Arbeit. 6 Exempl.
46. » Mittlere Größe.
47. » Kleine.

Unbestimmte.

48 — 55.

Reihe der Münzen, unter dem Namen indo-scythische bekannt.

Goldmünzen.

Der Hr. Verfasser beschreibt diese Münzen von 56 — 64 sehr genau, ohne einen Namen angeben zu wollen. Die meisten gestatten die allerdings barbarisch klingende Lesart οκρικορανου, also einen König Okrikoranos, der bedeutend viele und schöne goldene Münzen prägen ließ.

Silbermünzen.

65 — 67. Dünne, an die Sassaniden erinnernde Münzen.

Bronzemünzen.

68 — 98. Die Kanerkes- und Keranos-Münzen bilden die vorzüglichsten dieser Partie.

Den Schluß, von 99 — 102, dieser Abtheilung machen vier der arabischen Periode sich annähernde Münzen.

---

*) Orientalisten dürften in den Namen der letzten dieser Regentenreihe nicht schwer eine Erklärung auffinden; so ist Azes höchst wahrscheinlich Asis, Excelsus, Erhabene; so vielleicht Azilises, edel, der Gerechte — zum Scherze fügt Ref. noch hinzu, daß Mocadphyses, der auf den Münzen bald sitzend, bald stehend, aber stets als kurze Gestalt erscheint, durch seinen Namen an Mukaththafet, welches einen Mann von kurzer Gestalt bedeutet, erinnert (wem fällt dabey nicht die Schilderung Attila's bey Jornandes bey?); auch könnte es von Mucaddet, sacer, sacrificatus, herkommen.

Wird schon aus dem Ganzen klar, daß ein ungeheurer Strich Landes von der Hochebene Asiens bis an die Ausflüsse des Indus und Ganges durch die neueren Entdeckungen der Geschichte geöffnet, daß die Namen, obschon man über ihre Schreibart noch nicht ganz einig, von vielen Königen, die sich die Großen, die Siegtragenden, die Unbesiegten, die Könige der Könige, die Retter, die großen Retter, die Vater-, die Brüder-Liebenden nannten, der Vergessenheit, in der sie Jahrhunderte begraben lagen, entrissen sind — sie die Nachfolger jenes Alexanders, der die Gränzen der Menschlichkeit zu überspringen schien, und das Reich seiner Gewalt eben so weit ausbreitete, wie er den Wissenschaften und Künsten ein unermessenes Feld eröffnete. Die Reste so vieler Jahrhunderte kommen größtentheils aus einem Lande, in dem seit dem J. 1794 (indeß Europa für die Erhaltung einer, seinem alten Zustande ähnlichen Form so viele Kämpfe durchgefochten) Randjit-Singh alle Nebenbuhler seiner Gewalt bezwang, und nun allein herrscht — ein Mann, der nicht schreiben und lesen kann, aber alles in seinem Gedächtnisse behalten soll; der sich bloß durch seine Persönlichkeit eine bedeutende und gefürchtete Macht an beyden Seiten des Himalaya von den Quellen des Indus und Hyphasis der alten Welt bis zu ihrer Vereinigung in den Gegenden, in welchen Porus und Taxila herrschten, gegründet hat, die wahrscheinlich mit ihm wieder erlischt, wie sie mit ihm entstanden ist, weil sie auf nichts beruht als ihm selbst; denn keine Gesetze, keine Gewohnheiten als Randjit-Singh mit fast 100,000 Mann für jene Gegenden wohldisciplinirter Truppen und einem Einkommen von ungefähr 50,000,000 Gulden, bestehen in den Ländern zwischen den an Persien gränzenden Afghanen und den Engländern, die in Indien herrschen. Randjit-Singh *), nur auf seinen Vortheil, auf seine Habsucht, seine Lüste, seine Pferde bedacht, kränklich und altersschwach, wird vielleicht durch seinen Tod das Reich Lahore neuen Unruhen preis geben, das durch ihn eine Art Consistenz bekam. Randjit-Singh, selbst ohne Cultur, ist für dieselbe empfänglich, daher fanden in seiner Armee ein Italiener Ventura und ein Franzose Allard aus der alten Napoleonischen Armee Dienste und Belohnung, und aus der österreichischen Armee Baron Hügel die glänzendsten Versprechungen, wenn dieser, nun zurückgekehrte

*) Prinsep: Origine et Progrès de la Puissance de Sikhs dans le Penjab et histoire du Maha-Radja-Randjit-Singh, traduit de l'anglais par Raymond. Paris 1836. Mit dem Abdrucke der Karte wie bey Burnes Travels into Bokhara.

Reisende in Lahorische Dienste treten wollte; sie sind es, nebst dem Siebenbürger Honigberger, welche den interessantesten Theil der dießfälligen Monumente dem europäischen Wissen theils geliefert haben, theils dem Versprechen gemäß liefern werden, und obschon die Acten nicht geschlossen, sondern erst eröffnet genannt werden können, so glaubte Referent doch auf dieselben aufmerksam machen zu sollen, um zu zeigen, daß die alles enthüllende Zeit den Blicken der Forscher ein neues Blatt der Geschichte und der Kunst aufzudecken im Begriffe stehe.

J. C. Arneth.

Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst.

Nro. LXXVII.

Ueber Persiens alte Geographie.

Aus dem zweyten, ungedruckten Bande von Reichard's Thesaurus.

Allen Lesern der Jahrbücher ist der Name Reichard's als der eines um die Geographie, besonders um die alte, wie Mannert hochverdienten Mannes, ein längst verehrter, und dieselben sind noch jüngst (im LXXV. Bande) auf seine vortreffliche Sammlung kleiner Schriften aus dem Gebiete der mathematischen und alten Geographie aufmerksam gemacht worden; auch dieselbe umfaßt einen Schatz schätzbarer, früher in den geographischen Ephemeriden, in der Hertha und in den Annalen der Erd-, Völker- und Staatenkunde von Berghaus zerstreuten, höchst schätzbaren Aufsätzen. Mannert und Reichard sind der Danville und Rennel der Deutschen, und Reichard theilt mit dem Franzosen und Engländer das große Verdienst wissenschaftlicher Beförderung der alten Geographie durch seine, nicht nur über ganz Deutschland, sondern bis Amerika und Persien verbreiteten Karten, und das besondere der Aufhellung des Dunkels der asiatischen Geographie; von allen Ländern Asiens hat Persien die Aufmerksamkeit der Jahrbücher der Literatur bisher vorzüglich in Anspruch genommen; in drey großen Uebersichten (im VII. und VIII., im LXII. und LXIII. Bande) sind nicht weniger als acht und zwanzig persische Reisebeschreibungen dieses Jahrhunderts gemustert, und die erste dieser Uebersichten ist aus den Jahrbüchern dem zweyten Bande der Memoires der geographischen Gesellschaft von Frankreich einverleibt worden. Die meisten in jenen Reisebeschreibungen und ihrer Anzeige berührten Lebensfragen altpersischer Geographie sind in dem zweyten Theile von Reichard's Thesaurus auf erschöpfende Weise zur Sprache gebracht und neu beleuchtet. Da die so sehr zu wünschende Herausgabe des zweyten Theiles des Thesaurus bisher noch immer durch bibliopolische Umstände verzögert worden, so erfreuen sich die Jahrbücher durch die vom Herrn Verfasser erbetene Mittheilung der vierzehnten Tafel desselben, welche das alte Persien umfaßt, des doppelten Vortheiles der Berichtigung und Ergänzung der, in den obgenannten fünf Bänden über persische Geographie gelieferten Arbeiten und der ersten Kundmachung dieses trefflichen Leitfadens für alle künftigen Reisenden aus dem bisherigen Labyrinthe der alten Geographie Persiens und namentlich seines Flußgebietes. Die alphabetische Ordnung ist die zweckmäßigste zur Erleichterung jeder Nachforschung, und es ist sehr zu wünschen, daß dieses vom Herrn Hofrathe Reichard zum Besten der alten Geographie gegebene Beyspiel auch für die neue, durch alphabetische Zusammenstellung aller von den persischen, arabischen und türkischen Geographen angegebenen Namen von Flüssen, Bergen und Orten zum Besten der Wissenschaft nachgeahmt werden möge.

Tabula XIV. Regiones inter Euphratem, Tigrim et Indum, India intra Gangem Borealis, Scythia extra Imaum, Serica Boreal.

1) Commentatio nostra: Ueber den Pasitigris der Alten und dessen Zuströmungen aus Susiana. Nebst einer Erläuterungskarte. In libro: Sammlung kleiner Schriften aus dem Gebiete der mathematischen und alten Geographie. Güns 1836, bey C. Reichard. Nro. IX.

2) Comment.: Des Darius. hist. Feldzug, est ibd. Nro. X.

Urbes, Gentes.

A.

Abacena (Mediae), Ptol. VI. 2. — Abenhân.

Abaortae (Indiae), Plin. VI. 20. Orbadara, Ptol. VII. 1. — Oobaooro; Obhowra.

Abara (Babyloniae), Tab. Peut. — Incognita. Cf. Comment. nostra p. I. p. 215.

Aberhina vd. Abii.

Abastani (Indiae), Arrian. VI. 15. — Sub confluentibus Charrae et Chenaub.

Abii (gens Hyrcaniae), Homer. Il. XII. 6. Arrian. d. r. g. Al. M. IV. 1. Curt. VII. 6. Arabo p. 296. Ammian. XXIII. 6: »Contra hanc gentem« *(Hyrcanorum)* »sub Aquilone dicuntur *Abii* versari,« etc. Abarbina, Ptol. VI. 9. Abii Scythae, Id. VI. 15. — Abiverd ad fl. *Tedsjen*, regis Persarum, nomine *Nadir-Schah*, patria. Cum *Scythae Europaei* aeque ac *Asiatici ultra Tanaim*, *Chorasmii*, *Dahae*, *Sacae* et *Indi* a Besso concitati, *Abiorum* aliquot pacis petendae causa legassent ad Alexandrum, contra *Sogdianos* dimicantem, consequens est, ut *Abii* in regione quadam inter Sogdianam et Tanain, hoc est, circa mare Caspium, habitarint, id quod Ammianus expressis verbis confirmat. *Hic* se ipsum offert oppidum *Abiverd*, quod significat *Abiorum locum vel habitationem*. Igitur Ptolemaeus toto coelo erravit in L. VI. *15* relegans gentem in Scythiam extra Imaum.

Absidris (Assyriae), Plin. VI. 26. — Adsjerra; Adsjera. *Situ incerto*.

Akadera (Indiae), Curt. VIII. 10. Andraca, Arrian. IV. 23. — Akor (Akar) ad fl. Kabul.

Achasa regio (Scyth. e. Im.), Ptol. VI. 16. — Aksu ditio. Cf. N. Gg. Eph. III. Bd. 4. St. S. 391.

Acola (Mediae), Ptol. VI. 2. — Galeidsjan.

Adraistae (gens Indiae), Arrian. V. 22. Justin. XII. 8. Diodor. XVII. 9. Araestae, Oros. III, 19. — In ditione *Rhaigat*.

Adrapsa (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Esferain; Isfarajen.

Aganzava (Mediae), Ptol. VI. 2. Agamzua, Plin. VI. 14. — Andsjevân.

Agarra (Susianae), Ptol. VI. 3. — Asker-Mokerrem. Cf. Comm. n. I. p. 231.

Agazaca vd. Gauzaca.

Äginis (Susianae), Nearch. p. 37. Aphle, Plin. VI. 27. Susiana vicus, Strabo p. 707. — Ahwas. Ic. Comm. n. I. p. 237 sq.

Agrani (Babyloniae), Plin. VI. 26: »qua« (de regio flumine) »oppidum fuit *Agrani* e maximis, quod diruêre Persae.« — Äggerkuf; Ägarkuf. Niebuhr.

Albania (Assyriae), Tab. Peut. Sgm. XI. Plin. VI. 26. — Holwân.

Alcon, Tab. Peut. — Incognitum neque certi situs.

Alexandri arae vd. Hyphasis fl.

Alexandria Arion (Ariae), Plin. VI. 17; Aris, Tab. Peut. Alexandria (in Ariis), Strabo p. 516 et Aria (corrupta lect. pro *Aria*; Id. p. 515. Alexandria ab Alexandro condita, Plin. VI. 23. Aria, Ptol. VI. 17. — Herat.

Alexandria Bucephalos (Indiae), Tab. Peut. Sgm XII. Peripl. M. Er. p. 27. Bucephala, Diodor. XVII. 95. Arrian. V. 79. Ptol. VII. 1. Bucephalos, Curt. IX. 3. Bucephalia, Strab. p. 698. Plutarch. in Alex. Steph. Byz. Justin. XII. 8. — Bukhor ad ripam orientalem Hydaspis (Dsjylum). Exstructa fuit ad orientalem fluminis ripam, ubi equus Alexandri in pugna fatigatione periisse fertur, ut ex Diodoro colligi potest, qui unam urbem in ulteriori ripa fluminis quod *trajecerat*, alteram in eo loco, quo Porum, pugna superavit, conditam fuisse tradit. Si haec *Nicaea* fuit, illa *Bucephala* est agnoscenda. Deinde iter Tabulae Sgm. XII. ad parasangas Persicas reductum a *Bestia (Bost)* ducit per *Pileiam (Leia* ad Indum) ad oppidum *Buckor*. Cf. Nissea (2).

Alexandria (Hyrcaniae), Tab. Peut. — Solâ itineris mensurâ definiri est; cèterum incognita.

Alexandreschata (Sogdianae), App. in Syr. p. 202: »ἐν Σκύθαις;« Steph. Byz.: »πρὸς τὴν Ταναΐδα« Alexandria ultima Ptol. VI. 12. Plin. VI. 16. »Ultra Sogdiani, oppidum *Panda*, et in *ultimis eorum finibus Alexandria* ab Alexandro conditum.« Ammian. XXIII. 6. Curt. VII. 6. — Marghalân; Marghilân; Marghinân, in maximis et praestantissimis urbibus *Ferghanae*. Multa ibi reperiuntur monumenta antiqua, ut porticus, quarum plurimae elegantiorem Graecorum produnt architecturam. In media urbe templum apertum, ibique vexillum sericum coloris rubri erectum est. Fabulantur cives, Alexandrum, quem ipsi nominant *Padischah Iskander*, ibi sepultum esse (*Nasarowii* Iter. *Klaproth* in Magazin Asiatique, Tom. I. Nro. 1. p. 56 sq). Eadem tradit *Mir-Psset-Uellah* in itinere suo (*Hertha* II. J. VI. Bd. III. Heft, 1. Abtheil. p. 352), in quo regi nomen est *Iskander-Dul-Karnain*, Arabicis scriptoribus *Dul-Karnein*. Quum insuper nominis antiqui formam lingua Asiatica corruptam videamus, nullum superest dubium, quin Alexandria ultima sit detecta. Cf. Panda.

Alexandria (Paropamisi), Ptol. VI. 20. Ammian. XXIII. 6. Plin. VI. 23. »Ad Caucasum *Cadrusi* oppidum, ab Alexandro conditum,« et VI. 17: »Inde« (ab *Ortospano*) »*Alexandri* oppidum quinquaginta mill. In quibusdam exemplaribus diversi numeri reperiuntur; hanc urbem sub ipso *Caucaso* esse positam.« Cetrora, Tab. Peut. — Arkhandab; Urkhandab. Tabulae iter ab *Aria Tazoram* (ab *Herat* usque *Abu Tazee-Khan) Cetroram* continet; hanc 50 m. p. ab urbe

Kandahar vetere, ut *Urkhandab* ab *Ortospana*, abesse videmus. Hinc *Cetroram* mutilatum *Cadrusi* nomen esse judicamus. Cf. Jazora et Ortospana. Ptolemaeus Arachosiae minus recte adsignasse videtur hunc locum.

Alexandria ad confluentia flumina Acesinem et Indum (Indiae), Arrian. VI. 15. — Alipore ke Picttum.

Alexandria portus (Indiae), Nearch. p. 9. — Ad promontorium *Monze* sive *Marmaree*.

Alichorda (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Alicodra, Amm. XXIII. 6. — Alghur. Ptolemaei nomen rectius scriptum esse, ante oculos est positum.

Alinza (Mediae), Ptol. VI. 2. — Aliabad.

Alistaca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Alister (Plain of *Alister)*.

Alitrophagi (Sericae), Amm. XXIII. 6. Anthropophagi, Ptol. VI. 16. Androphagi, Mila III. 7. — Ammianus conjunxit eos cum *Annibis* et *Sizygibus*, uti Ptolemaeus *Anthropophagos*, quare *Valesius* eosdem esse existimat.

Aloni v. l. Adoni (Assyriae), Plin. VI. 26: »per quos *Zerbis* fluvius in Tigrin cadit.« Altun-Kupri ad fl. *Zab.* min. Cf. *Tab. V.* art. Lycus fl.

Aluaca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Alaku, ruinae prope *Dsjülfam*.

Amacatis v. l. Amacastis (Indiae), Ptol. VII. 1. — Amerkote ad Indum.

Amana (Mediae), Ptol. VI. 2. — Amol.

Amarbi (Mediae), Plin. VI. 18. Mardi, Ptol. VI. 2. — Isidor. p. 6. Mardi et Amardi, Strabo p. 523. Arr. VI. 24. — Salmasius emendat in Plinio *Amardos*. Hi ad flumen *Amardum (Kisil-Hosein)* a meridie maris Caspii coluisse videntur. Strabo *Mardos* etiam *Amardos* vocari tradit, et Ptolemaeus eosdem, quos Plinius hic enumerat, *Mardos* appellat. *Marasjan* oppidum antiqui nominis monstrat reliquias.

Amariacae (Mediae), Ptol. VI. 2. Anariacae, Arabo p. 513. Anariaci, Plin. VI. 16. Arariacae, Polyb. V. 44. — Armaghan.

Amarusa vd. Ptarusa.

Ambe (Babyloniae), Herodot. VI. 20. Jamba, Ptol. VI. 20. — Ambari ad *Euphratem*. Cf. Comm. n. I. p. 215 et Tab. XVI. art. Ambe.

Anar (Babyloniae), Tab. Peut. — Nahhr-Antar. Cf. Comm. n. I. p. 216.

Anderica (Carmaniae), Herodot VI. 119. Andriaca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Aderkand, Kermaniae oppidum.

Andraca, vd. Acadera.

Andrapana (Indiae), Ptol. VII. 1. — Anbayra, prope *Attok*.

Andriaca, vd. Anderica.

Annibi (Sericae), Ptol. VI. 16. Amm. XXIII. 6. — Gens ad montes *Alatau* et *Karatau*.

Antiochia (Margianae), Tab. Peut. Strabo p. 516; Plin. VI. 16; Ptol. VI. 10; Amm. XXIII. 6. Marginia, Curt. VII. 10. Moore, Zendavestae. — Maru-Schahiân; Merw, Elphinstone. Iter Tabulae a *Sapha Antiochiam* costis Indicis videtur explicandum.

Antixeni (Indiae), Plin. VI. 20. — Pindi-Daden-Khan. Incertius.

Aornus (petra) (Indiae), Arrian. IV. 28. Diodor XVII. Strabo p. 688; Curt. VIII. 11. — Moonara; Monar, ad Indum.

Aorni (Paropamisi), Arrian. III. 29. — Jaughooree (Tschaghuri).

Apamia (Babyloniae), Plin. VI. 28; Ptol. V. 18. Apamia Mesene, Amm. XXIII. 6. Steph. — Korne, Cf. Comm. n. p. 172. Erravit Ptolemaeus, eam Mesopotamiae addicendo.

Apamia (Parthiae), Ptol. VI. 2; Amm, XXIII. 6. — Babein, oppidum prov. Irak. Adsjemi in via ab *Ispahân Jesd (Issalim)* positum.

Apamia (Ariae), Isidor. p. 7: »Ἐντεῦθεν ὑπερβάντων τὰς Κασπίας πύλας ἐστὶν αὐλῶνα (vallis) καὶ ἡ Χοαρήνη χοῖνοι ιθ'! ἐν ᾗ Ἀπάμεια πόλις« etc. — Bâm in ditione *Tabbas*.

Apamia, Raphane cognominata (Carmaniae), Plin. VI. 14. — Bâm (Bamm; Anglis Bumm) in ditione *Kruk*. Haud procul abest *Regan*, quod *Raphanen* et *Rhagianam* sapit, forsan praefecturam, cui *Apamia* fuit attributa.

Aparni (Margianae), Strabo p. 511. Parni, Ptol. VI. 10. — *Daharum* pars, Hyrcaniaeque proximi. Respondens nomen deest.

Apavarctice (Parthiae), Isidor. p. 7; Apavarcticene, regio, ibid. Abigkerm.

Apavortene, v. t. Zapavortene regio (Ariae), Plin VI. 16: »et in ea fertilitatis inclytae locus *Darejum*; « Zapaortenos mons, Justin. XLI. 5. — Regio vel territorium *Tarchis*. Cf. Darejum.

Apologos emporium (Babyloniae), Periplus M. Erythr. p 20. — Edsjobale; Oboleh. Cf. Comm. n. 1. p. 226.

Aphle, vid. Aginis.

Apostanorum vicus (Persidis), Nearch. p. 32. — Dähhr-Asbân. Niebuhr.

Appadana, v. l. Aspadana (Persidis), Ptol. VI. 4. — Abadeh.

Appha (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Taft.

Aracca (Susianae), Ptol. VI. 3. Aracha, Amm. XXIII. 6. Erek (Erech), Genes. X. 10. — Arradsjân. Ptolemaeus Tigridi eam appropinquavit, quod falsum, nisi *Characem-Spasinu* hoc nomine voluerit indicare.

Arachotos (Arachosiae), Ptol. VI. 8. Arachosiorum oppidum, Plin. VI. 17. Arachosia oppidum, Id. VI. 23. Steph. Byz. Arachoti, Strab. p. 514. Arrian. III. 23. Arachotae, Dion. Krieg. v. 1096. Arachosii, Curt. VII, 3. Alexandria caput Arachosiae, Isidor. p. 8. — Ruinae *Golam-Schah*. Plin. VI. 17 et Strabo c. l. distantiam ejus ab *Ortospana* CCL. m. p. seu MM. stadiorum deferunt.

Araciana (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Danaraki.

Aradarum (Carmaniae desertae), Tab. Peut. — Locus incognitus *deserti Kerman*. Legendum existimamus *Aridarum*.

Arate (Paropamisi), Tab. Peut. — Incognita mansio ab Herat ad Indum.

Aratha (Margianae), Ptol. VI. 10. — Radechan, cujus situs nondum satis definitus est.

Arbaca (Arachosiae), Ptol. VI. 20. Amm. XXIII. 6. — Schorabûk (Scharawûk).

Arbii (gens Gedrosiae), Plin. VI. 23; Arabitae, Arrian. VI. 21 et in India c. 21; Arabies; Arabitac, Curt. IX. 10. Arbies, Dion. Per. v. 1096. Arbiti et Arbis oppidum, Ptol. VI. 21.

Marcian. p. 24. — Ab ortu fl. *Aghor (Arabil)*, ad cujus exitum portus *Arbu*.

Arciatis (Carmaniae desertae), Tab. Peut. — Incognita mansio.

Ardea (Persidis), Ptol. VI. 4. Amm. XXIII. 6; Arteata, Herodot. I. 125. — Ardekân in territorio *Ardesehir*.

Argaraudaca (Mediae), Ptol VI. 2. — Akarân.

Arguda (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Urghûn; Arghûn, ad fontes *Gomul*.

Aria, Ariš, vd. Alexandria Arion.

Ariaca (Margiana), Ptol. VI. 10. — Aschrejabad, incertioris situs.

Ariaspe (Drangianae), Ptol. VI. 19. Amm. XXIII. 6. Agriaspae, Arrian. III. 27. Curt. VII. 3. Arimaspi, Diodor. XVII. 81. Stph. Byz. Zaraspae, Plin. VI. 23. a. Cyro Evergetae cognominati, Arrian c. l. Curt. c. l. Diodor. c. l. — Dergasp ruinae prope fl. *Hirmend* a Pottingero observatae; Dargasch Abulfedae, qui situm ejus describit, Tab. XII (Büsching's Magazin, T. IV. p. 265).

Arigaeum (Indiae), Arrian. IV. 24. — Asbira.

Arippara v. l. Arispara (Indiae), Ptol. VII. 1. — Hurreepour (Harripur), ad fl. *Behah*.

Arisbi (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Ad confluxum *Hydaspis cum Acesine*.

Armusa vd. Harmozia.

Armosum extremum (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Prope *Humme* ad ostium fluminis *Ibrahim*. Hic locus portus *Armuzae* fuisse videtur. Cf. Harmozia.

Arnus (Indiae), Tab. Peut. — Ghor; Ghur ad *Acesinem*. In Tabula loco *Arni* legendum videtur *Aorni*.

Arsugalitae (Indiae), Plin. VI. 20. — Forsan Dsjillalabad.

Arsaratae (Armeniae maj.), Ptol. V. 13. — Ardobar ut videtur.

Arsa regio (Indiae), Ptol. VII. 1. — Regio, ubi gens *Hazarees* colit.

Artacana (Parthiae), Ptol. VI 5. Amm. XXIII. 6. Artaccana, *Plin.* VI. 20. — Ardaknh.

Artaeoana (Ariae), Arrian. III. 25; Plin. VI. 23. Artacana v. l. Articaudna, Ptol. VI. 17. Artacacna, Curt. VI. 6. Arctacana, Strabo p. 516. Artacabane, Isidor p. 8. — Kain.

Aruzis (Mediae), Ptol. VI. 2. — Aruzengk.

Asbana (Hyrcaniae), Tab. Peut. Astabene *regio*, Isidor. p. 7. Astaveni v. l. Staveni gens, Ptol. VI. 17. — Asfendin. *Asaac* urbs *Astabenes*, cujus Isidorus meminit, forte *Asfendin* est ipsa.

Aserga (Babyloniae), Tab. Peut. — Essorä. Cf. Comm. n. I. p. 216.

Asia (Susianae), Ptol. VI. 3. — Hawisah. Cf. Comm. n. I. p. 228.

Asmiraea, cum regione (sericae), Ptol. VI. 16. Amm. XXXIII. 6. — Hamil; Chamil.

Asmura (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. Asmurna, Amm. XXIII. 6. — Murdsjân.

Asoi (Indiae), Plin. VI. 20. — Kila-Mulla-Adsjik.

Aspa (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Ispahân.

Aspacara (Sericae), Ptol. VI. 16. Aspacarae et Asparata, Amm. XXIII. 6. — Asaralik.

Aspacora (Ariae), Tab. Peut. Aspagonae, Ariae gens, Plin. VI. 21. — Espakr; Ispuk Christii.

Aspadana, vd. Appadana.
Aspii (Indiae), Arrian. IV. 24. — Oosbeen ad flumen ejusdem nominis.
Assabe (Babyloniae), Tab. Peut. — Suäb. Cf. Comm. n. I. p. 216.
Assacani (Indiae), Arr. IV. 30. — Ad flumen *Indum*.
Assaceni (Indiae), Arr. IV. 25. 26. Assacene provincia, Strabo p. 698. Assanus, rex Assacenorum, Curt. VIII. 10. — Regis ad littus orientale fluminis *Kaymeh* (Coae). Cf. Massaga. Ne confundantur cum Assacanis.
Astabene vd. Asbana.
Astacana (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Astacani, Strabo p. 698. Attasini, Plin. VI. 16. — Atchunnoo (Atchannu).
Astanda (Ariae), Ptol. VI. 17. — Aschkend.
Attaceni (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Gens, quam *Neudrus* amnis perfluit. Cf. Neudrus fl.
Augali (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Augustân in Turkestania.
Augara (Ariae), Ptol. VI. 17. — Aschkân.
Auguturi (Gedrosiae), Plin. VI. 17. — Gwuttur portus.
Auradis (Mediae), Ptol. VI. 2. — Aurah.
Ausinda v. l. Asinda (Indiae), Ptol. VII. 1. Ossadiorum oppidum, Arr. VI. 15. — Joundpoor ad fl. *Garram* (Setledsje).
Ausinza (Persidis), Ptol. VI. 4. Marcian. p. 19. — Asto prope *Nabend*.
Auxacitis regio (Scythiae extra Im.), Ptol. VI. 15. 16. — Regio, cujus caput *Utsch* sive *Autsch* ad fines Sericae, haud procul a *Tacht Sulyman*. Cf. Auracia.
Auxumis, v. l. Auxoamis et Auxomais (Indiae), Ptol. VII. 1. — Ooj (Ussch) ad confluentes *Gharram* et *Chenaub*.
Auzacia (Scyth. e. I.), Ptol. VI. 15. — Autsch; Utsch; Aidsjin. Conf. Hormeterium.
Axima (Persidis), Ptol. VI. 4. — Assem; Assim.
Azaga vd. Gaza.
Azara (Susianae), Strabo p. 744. Asylum Persarum, Plin. VI. 27. — Dorak vetus ad fl. *Dsjesaki*. Cf. Comm. n. n. I. p. 249.
Azica v. l. Axica (Indiae), Ptol. VII. 1. — Dera-Ghasi-Chan, ad Indum.
Azochis (Assyriae), Plin. VI. 26. — Saccho; Sakho, anagrammate corruptum.

B.

Baborana (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Peiwar, quod circa quoque colit gens *Baburs* in 31° 20′ usque 25′ lat. boreal.
Babytace (Susianae), Plin. VII. 27: »In septrionali Tigris alveo oppidum est *Babytace*; abest a *Susis* CXXXV. m. p.« — Wasith. Quod conjicimus ex iis, quae tradit auctor. Videtur situs hujus oppidi nondum satis indagatus. Ruinas, quae ad canalem, *Amu* dictum, intra Tigrin et Euphratem conspiciuntur, hoc oppidum spectare, opinatur quidem *Colquhoon*, sed non probat.
Bacinora (Paropamisi), Tab. Peut. — Bur-Nosat (Bar-Nosat).
Bactra (Bactrianae), Strabo p. 516. Plin. VI. 15. Arr. III. 29. Curt. VI. 6. VII. 4. Bactra regia, Ptol. VI. 11. Amm. XXIII. 6. Steph. Byz. — Balk. Cf. Zariaspe.

Badace (Susianae), Diodor. XIX. 19. — Bassiân; Bassân.
Badara (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Barân-Lukh, pylae inter terras *Ihalawân* et *Lus*.
Badis vd. Sabis.
Baebarsana vd. Carbasana.
Bagarda v. l. Barrbada et Bargarda (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Begram ad *Guraeum* (Gurbund).
Bagisara cum portu (Gedrosiae), Nearch. p. 11. — Prope *Kuppar*.
Banagara (Indiae), Ptol. VII. 1. — Bhag in prov. *Kutsch-Gundawa* terme *Beludsjistân*.
Bandobene regio (Indiae), Strabo p. 697: »εἶτ' ἐπιστρέφειν εὐθὺς εἰς αὐτὴν« (Indiam occidentalem) »καὶ τοὺς ὅρους τοὺς ἑσπερίους αὐτῆς, καὶ τὸν Κώφην ἐμβάλλει ποταμὸν, καὶ κατὰ πλησιόχωρον πόλιν, ῥυεὶς παρὰ Γωρυδάλην πόλιν, καὶ διεξιὼν τήν τε Βανδοβήνην καὶ τὴν Γανδαρῖτιν.« Vandabanda (Sogdianae), Ptol. VI. 12: »μεταξὺ τοῦ δὲ Καυκασίου ὄρους, καὶ τοῦ Ἰμάου, ἡ καλουμένη Ὀυανδαβανδα.« — Vallis fluminis *Kaimeh (Coas)*, qui *Chitral* praeterfluit. Cf. Coas fl. et Gorydale oppidum. *Bandobenen* et *Vandabandam* regiones unam eandemque esse, in dubium vocari nequit. Quare Ptolemaeus eam *Sogdianae* male attribuit, quanquam inter *Caucasum* et *Imaum* recte posuerit.
Baptana (Mediae), Isidor p. 6. Bagistanus mons, Diodor II. 13. — Byssotûn monś praeruptus in via ab urbe *Bagdad Hamadanam*, in quo memorabiles sculpturae reperiuntur.
Barange (Hyrcaniae), Ptol. VI 9. — Basangird.
Baraomatrae (Indiae), Ptol. VI. 9. — Barûn; Barân.
Barbari (Indiae), Plin. VI. 20. — Behorrareo.
Barene (Mediae), Steph. Byz.: »ἐγγὺς Ἀγβατάνων,« e Ctesia. — Baroabend prope *Hamadân*.
Barbatia (Babyloniae), Plin. VI. 28. — Baradie. Cf. Comm. n. I. p. 226.
Barcanii (Hyrcaniae), Ctesias c. 8. Borcanii, Diodor. II. 2. Steph. Byz. Barcani, Curt. III. 2. — Ad sinum *Barkan*.
Barda (Persidis), Isidor. c. 8. Parta, Ptol. VI 4. — Bardân.
Barisades (Indiae), Arrian. IV. 30. — Berudsjio.
Barna vicus (Gedrosiae), Nearch. p. 10. — *Burajo* (Baradsjo); Burals.
Barzaura (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Bariksy, in valle *Barschore*, ad torrentem *Lora*.
Bartietae v. l. Bargyetae (Arachosiae). — Bariksyes ad fl. *Urghundab*.
Basie vd. Casce.
Batae (Sericae), Ptol. VI. 16; Betae, Amm. XXIII. 6. — Baitschin in Bucharia minori sic dicta. Cf. N. G. Eph. III. Bd. IV. St. p. 392.
Bateni (Paropamisi), Plin VI. 16. — Batkak; Butkak prope *Kabul*.
Batracharta (Babyloniae), Ptol. V. 20. — Bahhrân. Cf. Comm. n. I. p. 221.
Batrii v. l. Bactrii (Drangianae), Ptol. VI. 19. — Baraiches sive Bariches circa torrentem *Lora*.
Batthina (Persidis), Ptol. VI. 4. — El Beidha in *Kurah Estachar* (Persepolitana) octo parasangis ab urbe *Schiraz* distans. Abulfeda in prov. Farsistan. Situs accuratior nondum est

definitus; nisi sit *Badsiga* Niebuhrii in Tab. geographica XVII. Tom. II. Itineris p. 112.

Bauterna (Arachosiae), Tab. Peut. — Incognita.

Bazaria (regio Sogdianae), Curt. VIII. 1. — Bochara, cujus *El Macin* jam ad annum C. 684 meminit. Nec locus, ubi bellum ab Alexandro gerebatur, nec opulentia regionis, Curtio celebrata, nec nomen ipsum, emporium vel civitatem mercatoriam ore Scythico significans, repugnat. Cf. Ritteri Erdkunde II. p. 582.

Bazira (Indiae), Arr. IV. 27. Bezira, Curt. VIII. 10. — Batschaur; Bishore.

Berdrigei (Bactrianae), Plin. VI. 16. — Shibbergan.

Bestia deselutta (desolata?) (Drangianae), Tab. Peut. Abeste, Plin. VI. 23. Bis, Isidor. p. 8. Bigis, Ptol. VI. 19. Bost ad *Erymandrum* (Hirmend) nunc eversa.

Bigis; Bis vd. Bestia.

Bisambritae v. l. Bisabritae (Indiae), Plin. VI. 20. — Bissoundari.

Bitaxa v. l. Bitaza (Ariae), Ptol. VI. 17. Amm. XXIII. 6. — Badkis.

Bithaba v. l. Birthama (Assyriae), Ptol. VI. 1. Molchia, Tab. Peut. — Bedlis; Bidlis. Vd. et Tab. V. Tom. I. art. Molchia ibique argumenta.

Bithia (Mediae), Ptol. VI. 2. Pycta, Tab. Peut. — Pitkinah. Morier.

Biyt (Arachosiae), Isidor. c. 8. — Bibhud-Khan, arx munita ad fl. *Herat*. Haec in Paropamiso ad fines Ariae.

Bogadia (Ariae), Ptol. VI. 17. — Badeeahi s. Behaden.

Bomarei (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Bamiân vetus, nunc ruinae *Muscha* s. *Mischa* s. *Mau-Baligh* (urbs tristitiae) a. C. 1221 a Mongolicis eversa. Cf. Meyendorf Reise. Hertha I. IV. Bd. I. Heft, p. 185.

Bonis (Indiae), Ptol. VII. 1. — Poonoo.

Borsippa (Babyloniae), Strabo p. 739. Tab. urb. insign. in Hudsonis G. Gr. Min. III. p. 36. Justin. XII. 13; Borsippon, Joseph. in Ant. Jud c. Avion. p. 1045. Barsita, Ptol. V. 20. Dorista, Tab. Peut. — Kufa, ruinae. Cf. Comm. n. I. p. 211 sq.

Bregmana (Mediae), Tab. Peut. Bergan (Susianae), Ptol. VI. 3. — Adhuc in obscuro. Numeri tabulae parum fidei merentur in hoc tractu: interim situs Tabulae ei, quem Ptolemaeus monstrat, propemodum congruit.

Bucephala vd. Alex. Bucephalos.

C.

Cabandene, vd. Cambadene.

Cabana (Gedrosiae), Nearch. p. 7. — Incognita.

Cabedene regio (Carmaniae desertae), Ptol. VI. 8. — Regio vel territorium urbis *Kabes*. Ptolemaeus Carmaniae eam cultiori minus recte injunxit.

Caberasa (Mediae), Ptol. VI. 8. — Gawsewar.

Cabolitae (Paropamisi), Ptol. VI. 18. Capissa et regio montana Capissene, Plin. VI. 23. Caphusa, Solinus. — Kabul, caput regni Awghanorum. In Ptolemaeo sunt diversae lectiones, *Capisa* et *Catisa*. Si *Capisa* genuina est, Plinii *Capissam*

eandem esse patet. Si *Catisa* praeferenda esset, aliud oppidum indicaretur. Vd. Catisa.

Cadrusi vd. Alexandria (quinta.

Cadusii (Mediae), Strabo p. 508. 510. 523. Plin. VI. 16. »*Gelae*, quos Graeci *Cadusios* appellavere.« Ptol. VI. 2. Cadusiorum vallum, ibd. Cadusia (regio), Plin. VI. 13. Ceterum: Cadusii, Mela I. 2. Curt. IV. 12. Caddusii, Liv. XXXV. 48. Polyb. V. 79. Diodor. II. 2 sq. — Kesker, territorium cum oppido ejusdem nominis in provincia *Gilan*. Strabo et Ptolemaeus discernunt inter *Cadusios* et *Gelas*; cum vero unum eundemque tractum maritimum tenuisse dicantur, promiscue invicem habitasse arbitramur. Vd. Gelae.

Caeligi (Mediae), Ptol. VI. 2. — Tzeulandam regio prov. *Gilan*.

Caesana v. l. Carsana (Indiae), Ptol. VII. 1. — Kilaee - Kasee prope *Kabul*.

Calachene (Assyriae), Strabo p. 503. 736. Calacine, Ptol. VI. 1. — Kalai, ditio Kurdistanae circa fl. *Caprum* (Zâb min).

Calamae vicus (Gedrosiae), Nearch. p. 12. — Kalai (Kulai).

Calliope (Parthiae), Plin. VI. 15. Steph. Byz. Appian. B. Syr. — Kalaverd.

Cambadene regio (Mediae), Isidor. p. 6. Cabandene, Ptol. VI. 3 (Susianae; male, utopinamur). — Regio, in qua *Baptana* Isidori. Vd. Baptana.

Cambistolae gens (Indiae), Arrian. Ind. c. 4. — Chapenhuty oppidum ad confluentes *Acesinis* et *Hydraotis* aquas.

Canasis (Gedrosiae), Nearch. p. 16. — Kaschi.

Canate (Gedrosiae), Nearch. p. 16. Fortasse Canthapis, Ptol. VI. 8 in Carmania. — Incognitum.

Canatha (Mediae), Ptol. VI. 2. — Khandab; Khondaub.

Candari gens (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Khôndos; Kunduz.

Cantaces vd. Cataces.

Capissa vd. Cabolitae.

Capotana (Ariae), Ptol. VI. 17; Chavon, Steph. Byz. — *Khaf*. Stephanus Mediae *Chavon* addixit.

Caratae (Sacarum), Ptol. VI. 13. — Stirps Kirgisorum majoris ordinis. *Kara - Kitai*. Vd. Tab. Generalis circa fl. Jaxartem.

Carbasana v. l. Baebarsana (Ariae), Ptol. VI. 17. — Karbusabad, Mediae oppidum in via a *Casbine Teherân*.

Carbis littus (Gedrosiae), Nearch. p. 12. — Nomine recenti incognito.

Carchi, gens (Assyriae), Polyb. V. 44. — Karkhow; Karcha s. Eski Bagdad, ad Tigrim, Abulfeda in Tab. IX. Churestân exhibente: »Ambit denique Churestanam a Septentrione *os Simar (Sumera)* et al *Karchah* et montes *al Lur* et regio montana adusque Ispahanam.

Cariapa (ἄκρα) v. l. Caripraca (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Karbaschu.

Carine (Mediae), Ptol. VI. 2. Carina regio, Isidor. p. 5. — Kermanschah.

Carmana metropolis (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Amm. XXIII. 6. Carmania, Arr. VI. 27. Germanii, Herodot. I. 125. Ceterum, Strabo, Plinius, Mela, Agathemer aliique provinciae tantummodo meminere. — Kermân, alias Sirdsjân.

Carmania deserta, Ptol. VI. 6. Agathemer II. 44. — Desertum Kermân.

Carsania (Parthiae), Tab. Peut. — Kaschan. Tabula exhibet iter ab *Aspacora (Espakr)* sic: »Aspacora LXX. Scobara LV. Carsania.« Consistit iter in parasangis Armenicis, *Kaschan* interpretamur.

Carta vd. Zadracarta.

Cartana, oppidum sub Caucaso, quod postea Tetragonis dictum (Paropamisi), Plin. VI. 23. — Koord; Kord prope *Kabul.*

Casape (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Kabuschân.

Casce v. l. Basice (Ariae), Ptol. VI. 17. — Kaseni prope *Jezd.*

Casia regio (Sericae), Ptol. VI. 15: »Καὶ ὑπὸ ταύτην« (Auxacitin regionem) »ἔτι παρὰ τὸ εἰρημένον ὁρμητήριον ἡ κασία χώρα.« — Kaschgar regnum seu principatus. Ptolemaeus Scythiae extra Imaum eam adscripsit, ita, ut ab *Hormeterio* introitus in *Casiam* pateat (V. 19). In versione latina collocavit jugum Casiorum montium abtissimum atque nivosum, *Auxacitim* et *Casiam* separans, inter *Casiam regionem* et *Sericam.* Cf. Casii montes.

Caspiae pylae (Mediae), Ptol. VI. 2. Strabo p. 514. Plin. VI. 14. 15. Polyb. V. 44. Isidor. p. 6. Mela I. 15. Dionys. Per. 1039. — Pylae prope *Khawar.* Cf. Charax (Parthiae).

Caspii, gens (Mediae), Ptol. VI. 2: »κατέχουσι τῆς μηδίας τὰ μὲν δυτικὰ παρὰ τὴν ἀρμενίαν κάσπιοι, οἷς ὑπόκειται ἡ μαργιανὴ παρ' ὅλην τὴν πλευρὰν τῆς ἀσσυρίας.« — Kasbine. Cf. Margasi.

Caspira et Caspiraei (Indiae), Ptol. VI. 1. Caspyre (gens vel regio), Tab Peut. Caspatyros, Herodot. IV. 44. Steph. Byz. Syndraci (gens), Plin. VI. 23. — Kaschmîr, alias Sirinaghur. Repugnare videtur Herodotus, qui Scylacem ab urbe *versus ortum* navigasse scribit, quod naturae adversatur, si *Caspiram* et *Caspatyrum* unam eandemque urbem habemus. Quod ad nos, ab Herodoto rem male perceptam esse, judicamus. Cf. N. A. G. Eph. XXXI. 11. Nec non Ptolemaeus *Caspiraeos* ad fontes *Hydaspis* transtulit. Commemoratur praeteraea in libro Indico vetustissimo, *Kerul-Udputte, Parasu-Ramam*, inclytum Indorum bellatorem, superato genere bellicoso, *Kspatri* dicto, totam Indiam expugnasse et *Brachmanis suis* expugnatam terram concessisse. Vox *Kspatri*, mere Indica, eadem est, quae Herodoti; hinc nullo modo eum interpretari licebit cum aliis, *Kabul*, urbem Paropamisi, in quem neque linguam Indicam neque religionem Brachmanorum penetrasse scimus trans flumen Indum.

Cataces v. l. Cantaces (Paropamisi), Plin. VI. 23. — Kattak populus, quod circa *Kohat* oppidum ad Indum colit.

Catanagra (Indiae), Ptol. VII. 1. — Nagorkote, inversis syllabis.

Cathaei vd. Sangata.

Catippa (Parthiae), Tab. Peut. — XX. mill. Indica (Cos) ab *Hecatompylo* in via *Antiochiam* ferente. Corruptum et inexplicabile nomen.

Catisa (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Kohat, fortasse caput *Catacum.* Vd. Cataces et Cabolitae.

Caumata (Carmaniae desertae), Tab. Peut. — Kabes; Khubees. Hinc *Cabedene* regio. Vd. Cabedene.

Cauphiaca (Persidis), Ptol. VI. 4. — Kaffer.

Cesi (Indiae), Plin. VI. 20: »gentes montanae inter eum« (Indum) »et Romanem *Cesi*, *Cetriboni*, Sylvestres.« — Jesselmere. Vd. Cetriboni.

Cetriboni (Indiae), Plin. VI. 20. — Ketree arx et oppidum munitum.

Cetrora vd. Alexandria (quinta).

Chaetae v. l. Chatae (Sericae), Ptol. VI. 15. — Accolae amnis *Chaidu*, ab auctore vitiose translati in Scythiam, ut Casii montes.

Chala (Assyriae) in Chalonitide, Isidor. p. 5. Celonae, Diodor. XVII. 110. Chalonitis regis, Polyb. V. 51—54. Plin. VI. 27. Abest a Perside CCCCLXXX. m. p. — Halla-Dsjolan, nunc vicus ignobilis, ubi Paschà ditionis ejusdem nominis habet sedem. Quod Plinius praebet spatium, accurate est emensum.

Chaltapetis regio (Persidis), Ptol. VI. 3. — Kalasefid. Ptolemaeus eam Susianae tribuens, videtur errasse.

Charadnae v. l. Charadrae, gens (Gedrosiae), Ptol. VI. 8. — Kharan oppidum, si recte judicamus. Ptolemaeus transtulit gentem in Carmaniam. Cf. Choarine.

Charauni, gens (Scythiae e. J.), Ptol. VI. 15. — Karaja s. *Carian*, principatus, cujus M. Polo meminit. Jacet in Serica.

Charax (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Karu oppidum et murus vicinus. Cf. *Tavernier* I. Tom. I. L. 6 ch. *Olivier* Tom. V. p. 166. *Chardin* T. I. p. 301, qui murum praetermittit. Morier.

Charax Spasinu (Babyloniae), Tab. Peut. Plin. VI. 23. 27. 28. Dio Cass. LXVIII. Marcian. p. 17. Joseph. A. Jud. L. I. c. 7. Steph. Byz. — Kala el Moharzi. Desideratur in Ptolemaeo. Cf. Comm. n. 1. p. 217.

Charax (Parthiae), Isidor. p. 6. Amm. XXIII. 6. — Khawar. Isidorus c. l. collocat oppidum haud procul a Caspiis portis.

Chardi (Sericae), Amm. XXIII. 6. — Hartoba s. Harra toube prope *Hamil*.

Charracharta v. l. Catracharta (Bactrianae), Ptolem. VI. 11. Chatra et Charte, Amm. XXIII. 6. — Karagudschlu *inter Balk* et *Termez*. Ammianus nomen injuste videtur dirupisse.

Chatracharta (Assyriae), Ptol. VI. 1. — Kasr Schirin.

Chatrische v. l. Chatrisache (Ariae), Ptol. VI. 17. — Grisch. Tavernier. Forster.

Chaurana (Scyth. e. J.), Ptol. VI. 15. Chauriana, Amm. XXIII. 6. — Huratau.

Chaurina (Ariae), Ptol. VI. 17. — Ghorian prope *Herat*.

Chazene regio (Assyriae), Strabo p. 736. — Ghaki-Kala, territorium *Khurdistanae* in montana regione circa fl. *Zab* minorem.

Choana (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Kanabuddy. Forster.

Choana (Mediae), Ptol. VI. 2. Chaona, Diodor. II. 13. — Konsar; Kunzar. Aliis *Kom*; sed literae *m* vox antiqua expers videtur, conspirantibus auctoribus in forma nominis.

Choana (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Khanabad.

Choana (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Khoneh-Fuzlee

Choara (Parthiae), Plin. VI. 15. Choarene regio, Isidor. p. 6. Chorene, regio, Strabo p. 514. Choroane, Ptol. VI. 5. — Kors. Cf. Apamia (tertia).

Choarine (Gedrosiae), Strabo p. 725. »ταύτην τὴν χώραν διεξιὼν

κρατερὸς καταςρεφόμενος ἅμα τοῖς ἀπειθοῦντας, ἧκε συμμίξαι τὴν ταχίςην σπεύδων τῷ βασιλεῖ etc. Distinguatur itaque a *Choarene.* — Kharan ditio in Beludschistana, in qua caput ejusdem nominis est, et antiquum nomen Charadnae fuisse videtur. Cf. Charadnae.

Choastra v l Locastra (mediae), Ptol. VI. 2. — Oostro.

Chodda (Gedrosiae), Ptol. VI. 8. — Kyodah; a Ptolemaeo. *Carmania* inserta.

Cholbesina (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Kulab, incertiore situ in via, quae a *Badakschan* Kukan usque fertur.

Chomara (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Chomari, Plin. VI. 16. Mela I. 2 — Kahmura.

Chorasmii (Scythiae e. Im.), Ptol. VI. 12. Arrian. IV. 15. Curt. VII. 4. VIII. 1. Plin. VI. 16. Dion. Per. v. 746. Arien. D. v. 923. Mela I. 2. Chorasmusini, Strabo p. 523. — Khowaresm; Kharasm regio ad ostia *Oxi (Amu)* cujus caput nunc *Chiwah.*

Chorodna (Persidis), Ptol. VI 4. — Kurdeh; Kordeh prope *Lar.*, quod *Chor* Geographiae Turcicae, *Dschihannuma* dictae, esse videtur.

Chorogoad (Arrachosiae), Isidor. p. 8. — Ghorrok; Ghurruk, oppidum Beludschistariae.

Choromithrene regio (Mediae), Ptol. VI. 2. — Ad ostia fl. *Kisil-Hosein* et oram maris Caspii meridionalem. Forsan *Kerastara* cultus Persici praebet reliquias.

Chrindi (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Fortasse Charemdere.

Chuduca (Babyloniae), Ptol. V. 20. — Kud-Maamar. Cf. Comm. n. 1. p. 220.

Ciabris v. l. Gabris (Mediae), Ptol. VI. 2. — Tauris; Tebris. Aliud oppidum *Gabris* ejusdem Mediae magis ad ortum praebet auctor, nobis inextricabile.

Cibina v. l. Cimbina (Mediae), Ptol. VI. 2. — Khibie.

Cinna v. l. Binna (Mediae), Ptol. VI. 1. — Sina-Adtelan. Simon; Sneirne, Tavernier, Senna (Sinna), Kinneir. Ptolemaeus manifeste versatur in errore, Assyriae eam obtrudens; Jacet enim trans montem *Zagron* in Media.

Cinna (Persidis), Ptol. VI. 4. — Khonu. Sinjan, vicus in fructifera regione *Descht-Ersen*, baccam *Sinjan* proferente. Haec bacca a frutice *cinnami* produci videtur. Cf. Plin. XVI. 32.

Cissia regio (Susianae), Ptol. VI. 3. Strabo p. 728. Cissii, Herodot. frequenter; Polyb. V. 79. Steph. Bz. — Restat vicus ad fl. *Karun*, infra *Schoster*, nomine Kischtibend.

Cluaca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Gkulpakhân.

Cocala (Gedrosiae), Nearch. p. 7. — Ignotum.

Codrona (Indiae), Ptol. VII. 1. — Kodra.

Colaca v. l. Colata (Indiae), Ptol. VII. 1. — Kelat. Verba Ptolemaei ad Indo-Scythiam »πρὸς αὐτὸν τὸν ποταμὸν« (Indum) ad vivum haud sunt resecanda.

Colta (Gedrosiae), Nearch. p. 12. — Guadel.

Combana (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Kumruk; Komruk. Interpretes corrigunt *Nommana.* Sed correctio jam facta videtur in manuscriptis, quippe duo reperiuntur oppida, sibi invicem vicina, ambobus respondentia. Cf. Nommana.

Comedae et Comedarum vallis (Sacarum), Ptol. VI. 13. — Coluisse videntur valles supremas fluminis *Wasch*, Anglorum *Punsh*, Ptolemaei *Rascatis*, usque in planitiem *Pamer* dictam.
Comisene regio, v. l. Comesine (Parthiae), Isidor. p. 7. Cominsine Ptol. VI. 5. — Komesch; Kumis regio.
Commani (Bactrianae); Plin. VI. 16. — Khumene (Khomane)- Bed.
Concobar (Mediae), Tab. Peut. Isidor. — Konkowar; Kinguewar.
Condigramma (Indiae), Plin. VI. 23 — Ku(o)ndracoti.
Cophanta portus (Gedrosiae), Nearch. p. 13. — Choubar; Churwar.
Corbiana regio (Mediae), Strabo p. 744. Diodor. XIX. 26. Corbrene, Polyb. V. 44. Dion. Per. v. 1014. Corma fl. Tac. XII. 14. — Churremabad. Cf. Comm. n. 1. p. 228.
Coreatis v. l. Corcoreatis (Indiae), Nearch. p. 4. Cyrtea, Steph. Byz. — Korachee prope *Indi* ostium boreale.
Coroc (Brangianae), Isidor. p. 8. — Kruk, nunc Carmaniae urbs.
Corrha (Persidis), Ptol. VI. 4. — Kona-Korreh.
Cossaei (Susianae), Ptol. VI. 3. Polyb. V. 44. Arrian. VII. 15. Diodor. XVII. 111. XIX. 19. Strabo p. 524. 741. 744. *Plin. VI. 17.* Curt. X. 4. in supplem. Nearch. p. 35. Cussaei, *Plutarch.* in Alex. — Tenebant montanam *Chusistanae* regionem, Mediae finitimam. Nomen eorum sumptum videtur a vocabulo Persico *Koh* vel *Kosch*, quod montem significat.
Cotaca (Ariae), Ptol. VI. 17. — Koot; Kût.
Cotrica (Arachosiae), Tab. Peut. — Incognita.
Cottobara (Gedrosiae), Ptol. VI 21. — Paein-Kotul.
Covaris v. l. Cavaris (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Kobadsjân ad *Oxum*.
Ctylindrine regio (Indiae), Ptol. VII. 1. — Jallinder. Extensa fuit Ptolemaei aero sub fontibus *Bibaseos (Behah), Zaradri (Setledsje), Diamunae (Jumnae)* et *Gangis*.
Cuni (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Gundawa.
Curena v. l. Curna (Mediae), Ptol. VI. 2. — Kurrehim.
Curiandra (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Tasch-Kurgan.
Currapho (Babyloniae), Tab. Peut. — Rumahhie. Cf. Comm. n. 1, p. 215.
Cybate (Babyloniae), Tab. Peut. — Semave. Cf Comm. n. 1. p. 216.
Cyconae gens (Sogdianae), Plin. VI. 17. Kurkân metropolis. Cf. Comm. n. 2.
Cyiza portus (Gedrosiae), Nearch. p. 14. Ptol. VI. 8. — Portus urbis *Tiz*. Ptolemaeus distinguit inter *Tisam* urbem et *Cyizam* portum: Periplus praetermittit *Tizam*, ex quo colligi potest, *Cyizam Tisae* portum fuisse. Quod reliquum est, Ptolemaeus Peripli valde turbavit ordinem. Cf. Tisa.
Cyreschata ad Jaxartem (Sogdianae), Ptol. VI. 12. Amm. XXIII. 6. Cyropolis, quae et Cyreschata, Steph. Bz. Arrian. IV. 2. 3. Curt. VII. 6. Cyra (Genit. Cyrorum), Strabo p. 517. Forsan Cyri arae, Plin. VI. 16. — Kodsjend.
Cyropolis (maritima) (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6 (in periplo Maris Caspii). — Cum pluribus putamus Rescht.
Cyropolis (Persidis) regio maritima, Plin. VI. 26. — Firuzkuh olim Pjûr; cum ruinis insignibus, praesertim religionis cultum prodentibus.

Cyrtea vd. Coreatis.
Cyrtii gens (Mediae), Strabo p. 523. — Kurdascht ad *Araccen.*
Cysa vicus (Gedrosiae), Nearch. p. 12. — »ὁρμίζονται πρὸς αἰγιαλῷ καὶ κώμη ἀπὸ θαλάσσης ἐς ςαδίους τριήκοντα ἀπεχούση.« — Kidsch ad fl. *Dust* s. Doster, medio aevo haud ignobile oppidum. Nearchus in eodem flumine appulit, cui hoc oppidum adjacet, quod, si recentissimis geographicis delineationibus confidimus, DCCCL. stadia directa linea ab ostio abest. Nearchus fluminis quidem non meminit: sed cum XXX. stadiis a littore maris appulerit, in flumine navigabili adscendisse consequitur. Fortasse vicus auctoris navale oppidi fuit.

D.

Dablân (Babyloniae), Tab. Peut. — Incognitum. Cf. Comm. n. 1. p. 216.
Dadicae (Gedrosiae), Herodot. III. 91. VII. 66. — Dadar cum territorio.
Daedala regio (Indiae), Curt. VIII. 10. — Deedu (Deeda) - Kot.
Dagasira (Carmaniae), Nearch. p. 17. — Jask.
Dahae (Hyrcaniae), Plin. VI. 11. Mela I. 2. Curt. VII. 7. VIII. 1. 3. Sil. Ital. XIII. v. 764. Daae, Herodot. I. 125. Strabo p. 508. 511. 515. Virgil. Aen. III. fin. Arrian. III. 28. Ptol. VI. 10. — Colebant regionem *Dehestân*, divisi in plures stirpes, *Avarnos*, *Xanthios*, *Pissuros*. Ptolemaeus transtulit eos in *Margianam*.
Bammana (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Damandi - Koondi (Damandi - Kundi).
Damna (Sericae), Ptol. VI. 16. — Oulan - Babahân.
Dangale v. l. Dangulae (Indiae), Plin. VI. 23. — Dunshala (Danschale).
Dara (Ariae), Justin. XLI. 5. — Daroo, alios Dere. Cf. Darejum.
Darandae vd. Bardania.
Darapsa vd. Drepsa.
Darata vd. Daritis regio.
Darcama (Ariae), Ptolem. VI. 17. — Tarak.
Dardania regio (Mediae), Herodot. V. 52. Darandae, gens, v. l. Dandae, Ptol. VI. 19. — Montana regio Darnawend, quae Mediam, Parthiam et Ariam a Susiana, Perside, Carmania et Drangiana separavit. Partibus ejus orientalibus Ptolemaeus alia tribuit nomina.
Darejum, oppidum *Apavortenes* (Ariae), Plin. VI. 16. — Tarschiz. Quidam *Daram* Justini (XLI. 5) ab Arsace conditum *Darejum* esse interpretantur, propter ejus fertilitatem. Ipsa locorum exploratio rei faceret momentum.
Dariausa (Mediae), Ptol. VI. 2. — Tarom.
Daritis regio (Mediae), Plin. VI. 23. Ptol. VI. 2. »ὑπὸ τὸ ιασόνιον ὄρος ὅ δε ο ὐ ά δ δ α ε ο ι καὶ ἡ δαρεῖτις χώρα.« Darathe, Tab. Peut. Daritae, Herodot. III. 92. — In via a *Kirmanschah* usque *Hamadanam*. Cf. Vaddasi et Jasoneius mons.
Darna (Assyriae), Ptol. VI. 1. — Derne oppidum terrae *Kurdistan* cum praefectura (Paschalik) cujus caput nunc *Sehau*. Niebuhr Reise II. p. 331. Situs oppidi adhuc incertior est.
Daraocana (Paropomisi), Ptol. VI. 18. — Tarkany.

Datha (Assyriae), Ptol. VI. 1. — Tadschir.
Daudyana (Armeniae), Ptol. V. 13. — Diadîn.
Daxata (Sericae), Ptol. VI. 16. — Toxan; Toksam; Texom; Taxam.
Dera (Susianae), Ptol. VI. 3. — Door. Cf. Comm. n. 1. p. 252.
Deradrae v. l. Daradrae (Indiae), Ptol. VII. 1. »ὑπὸ τὰς (πηγὰς) τοῦ Ἰνδοῦ Δαράδραι« — Draus ad Indum in Tübbetana regione minore.
Derbices (Hyrcaniae), Plin. VI. 16. Curt. III. 2. Mela III. 5. Derbiccae, Ptol. VI. 10. Aelian. IV. 1. Debicae, Strabo p. 514. 520. Steph. Bz. Derbii et Derbisi, Id. ex Ctes. Dercebi Codex Palat. Ptolemaei Dercebii, Dion. Per. p. 734. — Ad littus orientale et meridionale maris Caspii, Hyrcaniae partem tenentes. Restant vestigia nominis, quae sunt pylae *Derwasch* dictae, per quas transitus est ex provincia *Taberistân* ad oppidum *Asterabad*. Insula meridionalis sinus *Balkân*, cui nomen *Dewerisch*, nunc deserta, et vicus *Dscherbadakân* in provincia *Bazanderân* nomen non minus monent.
Digba (Babyloniae), Plin. VI. 26. Digua v. l. Didigua, Ptol. V. 20. — Divanie. Cf. Comm. n. 1. p. 219.
Diaspage (Assyriae), Plin. VI. 26. — Pios.
Diridotis vd. Teredon.
Dista (Ariae), Ptol. VI. 17. — Robat-Dest (Dist).
Dolomene regio (Assyriae), Strabo p. 736. — Locas Dul (Dol)-Dsjourok in *Kurdistana*.
Donantilia (Babyloniae), Tab. Peut. — Incognita. Cf. Comm. n. 1. p. 216.
Dordomana (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Durri-Areban. Otter.
Dorista vd Borsippa.
Dosa (Assyriae), Ptol. VI. 1. Rhamma, Tab. Peut. — Tûs-Churmatu. Vd. et Tab. V. Tom. I. art. Rhamma.
Drapsaca (Paropamisi), Arrian. III. 29. — Du(a)rasghol
Drastoca (Paropamisi), Ptol. VI. 18 et (Indiae) VII. 1. — Daraschah.
Drespa metropolis (Bactrianae) et Drepsiani, Ptol. VI. 12. Amm. XXIII. 6. Darapsa, Strabo p. 516. — Derwasch (Durwaus) ad flumen *Wasch* (Bascatih), quasi *Där* ad fl. *Wasch*; Ptolemaeus tradit: »Δρεψιανοὶ ἐπιζευγνύοντες ἀμφοτέρους τοὺς ποταμοὺς« (*Demum* nimirum et *Bascatim*. Cf. Demus et Bascatis flumina. Strabo recte in Bactriana eam enumerat, Ptolemaeus injuste in Sogdianis.
Dyrta (Indiae), Arrian. IV. 30. — Tykree ad Indum.

E.

Easis metropolis (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — I-how. Emendatum est *Parsis*, quod supervacaneum. Praeterea vox *Parsis* Gedrosiae aliena nobis videtur.
Ebusmi regia v. l. Tasmuanassa (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Eibuk.
Ecbatana (Mediae), Herodot. I. 98. III. 64. Diodor. II. 13. XIV. 23. Arrian. III. 20. Polyb. et. 24. Strabo p. 522. 524. Plin. VI. 13. 14. 26. 27. Curt. V. 13 et passim. Plutarch. in Alex. Tacit. Ann. XV. 31. Amm. XXIII. 6, Ptol. VI. 2. Joseph. A. J. X. Fin. Agbatana, Steph. Byz. ex Ctesia; Apobatana, Isidor. p. 6 cet. — Hamadân. Cf. Jasonius mons, qui pars *Orontis*, a quo, teste Diodoro (II. 13) Ecbatana XII. stadia remota erat.

Elymais regio; Elymaei, gens (Susianae), Ptol. VI. 3. Plin. VI. 25. 26. 27. Strabo p. 732. 736. 744. Polyb. V. 44. Aelian. XII. 23. Elam, Sancta scriptura Indiae (sanscritt); Daniel. VIII. 2. Jerem. XXV. 25. Acta Apostol. II. 9. Strab. Epit. p. 148. — Duae a Ptolemaeo et Strabone commemorantur regiones, altera mediterranea, altera maritima; utrique nomen fuit idem, etsi Strabo ambas misceat atque confundat. Mediterraneam eamque montanam, cujus pars *Corbiene* regio fuit (Strabo p. 744) *Paraetacensis Uxiisque* finitimam, maritimaeque confinem fuisse et cum hac cohaesisse ex eo apparet, quod *Sagapeni Corbianae* vicini dicuntur. *Elamitae* Plinii (VI. 28) Arabiam spectant.

Elymais (cum signo urbium notabiliorum) (Susianae), Tab. Peut. Joseph A. I. XII. 9; I. Maccab. 6, 1. 2. — Endian, quod suspicamur. Aliud oppidum, quod antiquae urbi magis conveniat, explorare nequivimus.

Epara (Babyloniae), Tab. Peut. — Incognita. Cf. Comm. n. 1, p. 217.

Estobara v. l. Ostobara (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Estolef (Estaulef). Vd. in Mappa generali prope *Cabolitas*. Si recte interpretati sumus, hoc oppidum Parapamiso adscribendum est.

Etymandri gens (Drangianae), Ptol. VI. 17. — Ad fl. *Hirmend*. Minus accurate *Ariae* auctor eam videtur inseruisse.

Europus (Mediae), Tab. Peut. Plin. VI. 25. Ptol. VI. 2. Strabo p. 524. Amm. XXIII. 6. Steph Bz. art. Ragae; Ragia et Parthis Arsacia dicta, Strabo c. l.: »καὶ ἡ πρὸς Ῥαγαῖς, καὶ αὐτὴ Ῥάγεια, τὸ τοῦ Νικάτορος κτίσμα, ὃ ἐκεῖνος μὲν Εὐρωπὸν ὠνόμασε, πάρθοι δὲ Ἀρσακίαν νοτιωτέραν, οὖσαν τῶν κασπίων πυλῶν πενταkοσίοις σταδίοις, ὥς φησὶν Ἀπολλόδωρος.« — Teherân, nunc sedes regis Persarum. Plinius *Europum* et *Arsaciam*, tanquam diversas urbes recenset. Distat haec regia ab *Rhagis* circiter 6. leucas (Lieues). Strabonis distantia D. stadiorum a *portis Caspiis* non congruit, nisi distantiae inter *Rhagas* et *portas Caspias*. Cf. Rhagae.

Evergetae vd. Ariaspe.

F.

Fociana (Parthiae), Tab. Peut. — Incognita. Situs oppidi *Fuschengk* in via ab *Herat* ad oppidum *Nischapur* positi, haud convenit cum Tabula.

Forath, oppidum (Babyloniae), Plin. VI. 28. — Basra. Cf. Comm. n. 1. p. 226.

G.

Gabae (Persidis), Arabs p. 725. — Kabadân, arx firma Persidis juxta *Firuzabad*.

Gabae (Sogdianae), Arrian. IV. 17. Gabasa regio, Curt. VIII. 4. — Chauar prope *Samarcand*.

Gabale (Mediae), Ptol. VI. 2. — Khoi; Khowaja, Abulfeda.

Gabiana regio (Susianae), Strabo p. 744. Gabiene, Diodor. XIX. 26 sq. Polyaen. IV. 6. 13. — Goban in Delta amnis *Karûn*.

Gabra (Persidis), Ptol. VI. 4. — Kawar.

Gabris vd. Ciabris.

Gadar (Ariae), Isidor. p. 7. — Chaiderm; Turbut (Derbet) - Hyderesh.

Galla v. l. Gaala (Mediae), Ptol. VI. 2. — Kalchal ad. fl. *Kisil-Hössein.*

Gammace (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Gwaschta.

Gandaritis regio (Indiae), Strabo p. 691. Gandarae, Ptol. VII. 1. Gandari, Plin. VI 16. Gandarii, Herodot VII. 66. — Circa ostium fluminis *Kaimeh (Coae)*, ubi Gundab, *Gundanuk* et plura nomen produnt antiquum.

Garbata v. l. Tarbacana (Poropamisi), Ptol. VI. 18. — Garwar ad fontes fl. *Gomul.*

Gari (Ariae), Isidor. p. 8. — Gore (Gori).

Garinaei (Sericae), Ptol. VI. 16. — Karaschar; Haraschar; Halaschar, ad fl. *Chaidu.*

Garsidae v. l. Parsirae (Persidis), Ptol. VI. 21: »παρὰ τὴν καρμανίαν.« — Karsin; Karsche, Persidis oppidum. Cum Ptolemaeus gentem Gedrosiae adnumeret et insuper varians adsit lectio, fidem haud praestaremus. *Parsis* Ptolemaei, oppidum *Parsinarum* comparari posset cum *Pura Arriani*, sed nimia vocum discrepantia adversatur. Cf. Pura.

Gauna (Mediae), Ptol. VI. 2. — Kohûn (Kahûn).

Gauzaca v. l. Gazaca (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Gaznin; Ghuznee Anglis; Chakenikutzeh, Tavernier.

Gaza (Mediae), Strabo p. 523. Gaza, v. l. Azaga et Azate, Ptol. VI. 2. Gazae, Plin. VI. 13. Gazaca, Amm. XXIII. 6. Steph. Byz. — Ruinae urbis inter *Taurim* et *Kasbine*. Male definivit Plinius urbis situm, verbis: »Oppidum ejus« (Atropatenes) »*Gazae* ab *Artaxatis* CCCCL. m. p. Totidem ab *Ecbatanis* Medorum, quorum, pars sunt Atropateni.« Etenim *Ecbatana* eadem distantia, quam Plinius profert, videlicet CCCCL. m. p. ab Artaxatis abfuisse, recens docet Geographia. Quare scribere debuisset *dimidiam partem*, qua ruinas *Gazarum* ab utrâque metropoli distare videmus.

Gelae (Mediae), Strabo p. 504; Plin VI. 16. Ptol. VI. 2. — Nomen gentis adhuc prae se fert provincia *Ghilân.*

Gerepa v. l. Gerespa (Mediae), Ptol. VI. 2. — Ruinae *Guebrabad* dictae prope *Kaschan*. Forsan *Garbadzkan* Abulfedae.

Géretae (Paropamisi), Plin. VI. 20. — Teeree, fortasse.

Godana (Ariae), Ptol. VI. 17. — Gkodana.

Gogana (Persidis), Nearch. p. 32. — Konkûn.

Gogana v. l. Rhogana (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Goyaban, maritima.

Gorya oppidum et Gorgaea regio (Indiae), Ptol. VII. 1. Guraei, Arrian IV. 25. — Ghoorbend; Gkur medii aevi. Cf. *Guraeus* fl.

Gorydale (Indiae), Strabo p. 697. — Chitral ad fl. *Kameh*. Argumentum praestat locus ex Strabone sub articulo *Bandobene* allatus. Cf. et Coas fl.

Guriana (Paropamisi), Ptol. VI. 10. — Gura - Khân.

H.

Harmozia (Carmaniae), Nearch. p. 23. Armuza, Ptol. VI. 8. Forsan Hermupolis Ammiani XXIII. 6. Armazei, Plin. VI. 25. —

Hormusz, Abulfeda T. XI; qui tradit, antiquam Hormuzam esse devastatam, a Tatarorum incursionibus, et ejus incolas transtulisse suas sedes in insulam in mari sitam, *Zaran* dictam, a continente vicinam, in antiquae *Hormuzae* occidentem.

Hecatompylos (Parthiae), Polyb. X. 25. Curt. VI. 2 caput Parthiae, Plin. VI. 15. 17. 25. Steph. Bz. regia, Strabo p. 514. Amm. XXIII. 6. Hecatompylon regia, Ptol. VI. 5. Hecatontapylos, Diodor. XVII. 75. Hecantopolis, Tab. Peut. — Betham, Anglis Bustam, alias Schachrud; nequaquam *Damegân*. Audiamus veteres, distantiam ejus a *Caspiis portis* computantes. *Strabo* enumerat ex Eratosthene MDCCCCLX stadia: *Plinius* (VI. 15) CXXXIII. m. p, MLXIV stadiis Olympiis aequalia: Ammianus MXL stadia, Plinii intervallum, a quo numerus Ammiani non differt nisi XXIV stad. prorsus aequat distantiam inter *pylas Caspias* prope *Khauar*, a Moriero superatas et urbem *Betham*, cui ne nominis quidem desunt reliquiae. Quae Strabo ex Eratosthene profert de distantiis hujus tractus, lacunosa sunt et corrupta; quae vero paullopost suppeditat MCCLX stadia, si rediguntur ad Olympia, prorsus fere aequant stadia ceterorum. Haec congruentia cum directione viae ei conjuncta sufficit ad determinandum recentiorem locum. Quod reliquum est, *Damegân* solitudine vasta includitur, ubi longe lateque ne una quidem arbor conspicitur; *Bostam* vero agro fertili multisque amnibus et canalibus usque ad montes septentrionales *(Labutam)* irrigato circumcinctum est, quem *Forster* peragravit. Cf. Tagae, et Rhidagus fl.

Hermupolis vd. Harmozia.

Hieratis (Persidis), Nearch. p. 33. — Rischehr cum ruinis. Alii interpretantur *Kierazim*, quod non contemnendum. Sed situs hujus loci non indicatur.

Horitae vd. Ori.

Hormeterium (receptaculum mercatorum, qui ad *Seres* proficiscuntur) (Scythiae e. I.), Ptol. VI. 13. 15. — Tacht-Soleiman sive Chalsatum (XL. columnae) Ptolemaeo (c. 13) finis est *Sacarum* ab ortu et (c. 15) juxta regionem *Casiam (Kaschkar)*. Ad hunc usque diem haec via ad urbem *Kaschkar* permansit. Cf. Comm. n. 2. p. 340 et Ritter Erdkunde, I. p. 513.

Hye (Babyloniae), Plin. VI. 27. — Hye ad canalem *Schat-Hye*. Jakson. Heude.

Hyrcania (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. Hyrcana, Amm. XXIII. 6. — Dsjordsjan.

I.

Jambe vd. Ambé.

Jataei (Scyth. e. I.), Ptol. VI. 12. — Jassa ad fl. *Sir-Darja (Jaxartem)*.

Jatii (Persidis), Plin. VI. 16. — Itsch, incertum.

Ilas (Persidis), Nearch. p. 31. — Nachelo.

Inna (Drangianae), Ptol. VI. 19. — Isaeen; ruinae haud procul ab oppido.

Jomusa (Indiae), Ptol. VII. 1. — Pindee-Shaik-Musa ad flumen *Rauee*.

Jonacopolis (Persidis), Ptol. VI. 4. — Jakau, Niebuhr.
Isagurus (Indiae), Ptol. VII. 1. — Iningur.
Issatis (Ariae aut Carmaniae), Plin. VI. 25. Isatichae, Ptol. VI. 6. — Jesd. Tavernier et Dupré.
Issedon Scythica (Scyth. e. I.), Ptol. VI. 15. Essedon, Amm. XXIII. 6. Essedones, Plin. IV. 12. VI. 17. — Turkestan. Cf. Comm. n. 2. p. 275.
Issedon Serica (Sericae) et Issedones gens, Ptol. VI. 16. — Ruinae urbis Gaisa prope *Kutsch*. Incertae interpretationis.
Itaguri (Sericae), Ptol. VI. 16. Attacori, Plin. VI. 17. Athagorae, Amm. XXIII. 6. — Uiguren, gens Sinis *I-gu-lu* dicta. Cf. Klaproth Beleuchtung und Widerlegungen der Forschungen Schmidts. Paris 1831, p. 73.

L.

Labaca (Indiae), Ptol. VII. 1. — Lallee, fortasse.
Lambatae v. l. Lambagae (Indiae), Ptol. VII. 1. — Peanleab ad fl. *Kameh (Coam)*.
Laodicaea (Persidis), Plin. VI. 16. — Lâr.
Larassa (Mediae), Ptol. VI. 2. — Laridsjan.
Locastra vd. Choastra.
Locharna (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Logar.

M.

Maci (Indiae), Plin. VI. 23. — Muzufferabad (Mozafferabad).
Maesoca v.l. Mausoca et Marsoca (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Muroshok.
Magaris (ablat.) (Margianae), Tab. Peut. »Aria XL. Thubrassene LII. Aspacora XV. Parthona L. Magaris,« et: »Aspacora LXX. Scobaru LV. Carsania.« — Maru al Rûd. Situs Magarorum et Ariae geographicus, comparatus cum situ Aspacororum et Carsaniae non admittit fidem Tabulae in dispositione linearum. Non dubitamus, quin linea *Aspacora* inter et *Magara* cum ipsa *Aria* conjungi debuisset. Quod si conceditur, milliaria hujus lineae *Romana sunt*, non Indica (Cos) ut in Tabula nostra (XIV) adscripsimus.
Magoa (Susianae), Plin. VI. 27. — Madsjar. Cf. Comm. n. 1. p. 251 et 254.
Malli (gens Indiae), Arrian. V. 22. VI. 4. 5. 6. 7. 8. 11. 12. 14. Curt. IX. 48. Diodor. XVII. 96 sqq. — Multan cum ditione.
Mallorum urbs (ubi Alexander vulneratus est (Indiae), Arr. VI. 8. 11. Plutarch. in Alex. Oxydracarum urbs, Curt. IX. 45, Diodor. XVII. 98. 99 in medium relinquens. — Mankeiraa, castellum firmum in deserta regione (Arr. c. 11).
Mammida (Persidis), Ptol. VI. 4. — Meimend.
Mandagara (Mediae), Ptol. VI. 2. — Mahbran.
Mandagarsis (Mediae), Ptol. VI. 2 (in periplo Maris Caspii). — Mesched-Sir, portus.
Mandrueni (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Ad fl. *Mandrum*. Cf. Mandrum fl.
Maracanda (Sogdianae), Strabo p. 517. Arrian. III. 30. IV. 3. 5. 6. Curt. VII. 6. VIII. 1. — Samarkand. Lectio *Paracadi* in Arr. IV. 3 corrigitur c. 5 et 6 ibd. nec. non ex Curtio c l.
Maracanda (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Markan, incertiore situ.

Mardene regio et Mardi vd. Marrhasium.
Mardi vd. Amarbi.
Margasi gens (Mediae), Ptol. VI. 2. Margiana regio, ibd. — Maragha, cum ditione circa lacum *Urmih (Martianam)*, Ptolemaei usque ad Assyriae fines. Cf. Spauta lacus.
Marginia vd. Antiochia.
Marrhasium (Persidis), Ptol. VI. 4. Marhaphii, Herodot. I. 125. Mardene regio, Ptolem. VI. 4. Mardi, gens Persidis, Plin. VI. 27. — Mardescht, vicus prope *Persepolim*.
Maruca (Sogdianae), Ptol. VI. 12. Marucaei, Plin. VI. 16. — Mymaruk; Mimaruh prope *Samarkand*.
Marundae gens (Mediae), Ptol. VI. 2. — Marend.
Marusa vd. Ptarusa.
Masin v. l. Masinda et Magida (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Ker-Masin; Kermesin. Si recte interpretamur, Ptolemaeus hunc locum oppidis adnumerare debuisset mediterraneis.
Massaga (Indiae), Arr. V. 28. Massaca, Diodor in El. capt. Mazagae, Curt. VIII. 10. Masoga, Strabo, emendatione Holstenii Massaga, p. 698. — Moosajuhor.
Massagetae vd. Tabula XIII. art. Massagetae gens.
Matieni (Mediae), Herodot. I. 202. V. 49. Polyb. V. 44. Matiani et Matiana regio, Strabo p. 13. 509. 514. Plin. VI. 26. — Ab ortu lacus *Urmih*. Nomine oppidi *Mianae* memoriam hujus gentis servatam esse existimamus, Fortasse *Miana* caput ejus fuit.
Maxerae (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Incolae provinciae *Mazanderân* circa flumen ejusdem nominis.
Maziniaman, telonium (Mediae), Isidor. p. 6. — Mayana prope *Hamadân*.
Mecei gens (Indiae), Arrian. Ind. c. 4. — Mancot (Mencot) ad fl. *Busuntir*.
Megala locus (Mediae), Plin. VI. 25. »Arduo montis accessu, per gradus introitu angusto.« — Majin; Mahin; Mayn. Comparemus *Chardin*, Tom. I. p. 137: »Ce village d'Imam-Zade est à trois lieues de *Mayn*, qu'il faut faire entre de hautes montagnes escarpées et droites, où il y a trois défilés à la tête de trois plaines longues d'un mile et larges de cinq à six pas. Ces défilés sont longs de quelques centcinquante pas, et si étroits qu'il n'y peut passer que trois chevaux de front au plus, et encore n'est-ce pas partout. Ce chemin est une des avenues de Persepolis, dont il nous faudra bientôt parler: et c'est une chose merveilleuse et tout-à-fait remarquable, comment les avenues de cette Ville célèbre sont naturellement si fortes de tout côté au Nord et à l'Occident, qui sont les seuls endroits par où les Grecs pouvoient y arriver: mais c'est une chose encore plus admirable, comment ces avenues étant si aisées à garder, l'Armée d'Alexandre et des autres conquérans ait pu s'en rendre maître. — *Mayn* est un gros Bourg de trois cent maisons; ç a été autrefois une grosse ville, et il en a encore le titre dans les Géographies Persaunes.«
Megallae (Indiae), Plin. VI. 20. — Pindi-Makoleh.
Meissia (Albaniae) vd. Tab. XIII in urbibus.

Mehapia (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Menapila, Amm. XXIII. 6. — Meimend.

Mesae gens (Indiae), Plin. VI. 20. — Mesana.

Mesambria Chersonnesus (Persidis), Nearch. p. 33 Chersonnesus prom. Ptol. VI. 4. Marcian. p 19. — Abuschābhr peninsula.

Mesobatene regio (Susianae), Plin. VI. 27. Massabatica, Strabo p. 744. Massabates natio, Id. p. 524. — Regio ad ripam fluminis *Desful* sive *Absal (Eulaei)*. Cf. Comm. n. 1. p. 246.

Min (Carmaniae), Isidor p. 6. — Minam.

Misdia regio (Susianae), Ptol. VI. 4. — Meschhedi-Kusi-Vallis.

Molchia vd Bithaba.

Moore vd. Antiochia.

Morontobari (Gedrosiae), Nearch. p. 6. — Hoormard.

Morunda (Mediae), Ptol: VI. 2. — Moordi prope *Maragham*.

Murus Sinarum (Sericae), Amm. XXIII. 6: »Ultra haec utriusque Scythiae loca contra orientalem plagam in orbis speciem consertae, celsorum aggerum summitates ambiunt *Seras* ubertate regionum et amplitudine circumspectos, ab occidentali latere Scythis annexos; a septentrione et orientali nivosae solitudini conhaerentes; qua meridiem spectant, ad usque Indios porrectos et Gangem.« — Murus longus, omnibus notus, imperium Sinarum a Septentrione includens.

Musarna (Gedrosiae), Ptol. VI. 20. — Mustung.

Musarinaei (Gedrosiae), Ptol. VI. 20. — Mozarees, gens *Beludsjisianae*.

Myei (Paropamisi), Herodot. III. 93. VII. 68. Mookoor, cum monte ejusdem nominis, ad fl. *Turnuk*.

Mysia (Parthiae), Ptol. VI. 5. Moesia, Amm. XXIII. 6. — Moudsjakan. Chardin.

N.

Nabannae (Sericae) v. l. Rhabannae, Ptol. VI. 16. Rabannae, Amm. XXIII. 6. — Gens Naiman, nunc dispersa ac fere deleta ad montem *Kangai* et fontes *Selengae*.

Nabaris (Ariae), Ptol. VI. 17. — Deh-Nau.

Nagara, quae et Dionysopolis (Indiae), Ptol. VII. 1. Nysa, Plin. VI. 21. Curt. VIII. 10. Mela III. 7. Justin. XII. 7. Nyssa Dionysi opus, Strabo p. 687. Arr. V. 1. Sub radicibus montis *Meron*, Curt. c. l. Mela c. l. Cf. Arr. c. 1 fin. — Nuschara; Nuggara; Naggara ad fl. *Cabul*.

Nande (Mediae), Ptol. VI. 2. — Nohawend; Nahawand; *Abulfeda*.

Naulibe (Indiae), Ptol. VII. 1. — *Nawugee*.

Naulibis (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Nâl, oppidum cum ditione.

Naura (Sogdianae), Curt. VIII. 2. — Nura; Nâr-atasi prope *Bocharam*. Monti oppido imminenti nomen est *Nura-dagh*, 70. Wertas a septentrione *Bocharae* distanti. Cf. Meyendorf Reise. Hertha, I. J. IV. Bd. I. H. p. 188.

Nautaca (Sogdianae), Arr. III. 28. IV. 18. Nautacae gens. Diodor. in Summariis L. XVII. — Nakscheb.

Navarce (Mediae), Strabo p. 508. — Narga prope *Kasbine*.

Nazada (Mediae), Ptol. VI. 2. Anarus, Tab. Peut. — Naserabad; Nassarabad.

Neoptana littus (Carmaniae), Nearch. p. 23. — Prope Minaub, oppidum maritimum ad ostium fl. *Ibrahim*. Niebuhr. Ipse locus tum *Neoptae* nomen habuisse videtur.

Nepista (Persidis), Ptol. VI. 8. — Nabend ad prom. *Nabon*. Carmaniae hoc oppidum tanquam mediterraneum perperam inseruit auctor.

Nesaea (Margianae), Strabo p. 509: »Τῆς δὲ ὑρκανίας ἐςὶ καὶ ἡ Νησάια· τινὲς δὲ καὶ κατ' αὐτὴν τιθέασι τὴν Νησάιαν, ὧν (*Ochi* et *Oxi* fluminum) ὁ Ὦχος διὰ τῆς Νησάιας ῥεῖ.« Nisaea, Ptol. VI. 10. — Scheher-Nesa, ad flumen *Tedsjen*; Nasa, Abulf in Tab. XXII.

Nicaea (Paropamisi), Arr. IV. 22. — Kila-Niaz, oppidum prope *Gaznin*.

Nicaea (Indiae, condita apud *Hydaspen* ab Alexandro), Arr. V. 19. Strabo p. 699. Curt. IX. 3. Diod. XVII 95. — Schahpoor (urbs regia) ad orientalem ripam fl. *Dsylum (Hydaspis)* juxta *Bukhor*. Strabo solus, in *utraque* fluminis ripa *Nicaeam* atque *Bucephalam* conditas esse, tradit. Quae cum ceterorum relationibus repugnent, inconsultum, nostro quidem judicio, foret statuere, alteram e regione alterius trans flumen fuisse conditam; fieri enim potuit, ut utrique suburbium vel castellum ad tuendum transitum in occidentali ripa fuerit adjectum. Cf. Alexandria Bucephalos.

Niguza (Mediae), Ptol. VI. 2. — Nischur prope *Hamadân*.

Nii (Ariae), Isidor. p. 8. Nisibis, Ptol. VI. 17. Amm. XXIII. 6. — Neh; Nib; Naubendhân in deserto *Naubendhân*.

Nincildae (Persidis), Tab. Peut. — Nikar, fortasse. Difficile est intellectu, quem locorum Tabulae pictor innuerit. Linea itineraria haec continet: »Bestia XX. Bana X. Alcon LXX. Paricaea CLX. Nincildae LXX. Elymaide.« Cum in tanta confusione locorum aeque ac linearum neque quisquam locorum interjectorum tuto definiri possit, visum nobis est tantummodo conjecturas subjicere, quas nemini obtruderemus. Si numeri Tabulae pro schoenis habentur, itinere per Gedrosiam atque Persidem ducto, loci quidam iisdem, quibus inter se distant, intervallis occurrunt, cum nominibus antiquis quodammodo comparandi; ita ut *Rana* eodem intervallo, itineri *Bestia Pileiam* separatim inserta sit. *Nelcyndam*, Indiae portum, licet voci *Nincildae* minus alienam, interpretari, foret inconsultum. Cf. cetera Tabulae loca, supra dicta.

Niphanandra (Mediae), Ptol. VI. 2. — Nischowan.

Nisacus (Persidis), Tab. Peut. — Dilly-Nuscher, 12. Schoenos a *Morghab* distans.

Nisaea (Parthiae), Arr. VII. 13; Savloe-Parthavnisa, quam Graeci Nisaeam vocant, Isidor. p. 7. Nisaea regio Parthyenes, Plin. VI. 25: »regio Nisaea Parthyenes nobilis, ubi Alexandropolis a conditore.« Nisaeus campus (Λειμὼν ἱππόβοτος), Strabo p. 525 et Epit. p. 148 Nisaei equi, Herodot. III. 106. VI. 40. VII. 2. Diodor. XVII. 110. Steph. Bz Nisaei (Ariae septentrionalis), Ptol. VI. 17. Sapha, Tab. Peut. Nesaei (equi) mendose loco *Nisaei*, Amm. XXIII. 6. Nisaeon, Suidas. — Nischapur. Falsa est opinio eorum, qui *Rhagas* maximam Me-

diae urbem, Nisaeorum equorum nutricem, vel *Ariam (Herat)* aut aliam quamcunque, *Nisaeae* nomine gavisam fuisse, contendunt. Sana docet ratio, equorum genus cognomen non debuisse nisi urbi, cui *Nisaeae* fuit nomen. Nemo veterum auctorum meminit alius urbis, quam hujus *Nisaeae*, quae Parthiae, a Ptolemaeo autem Ariae septentrionali addicitur. Iis itaque, quae Herodotus, Strabo et Arrianus de hac materia scripsere, rite perpensis, genus illud equorum ab initio in campis huic *Nisaeae* circumjacentibus natum, postea vero exportatum et in Media quoque et Armenia propagatum esse apparet.

Niserge (Persidis), Ptol. VI. 4 — Sergan.

Nommana (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Omana portus, Peripl. M. Er. p. 20. Plin. VI. 18: »Omanae, quod priores celebrem portum fecere.« — Nummudee (Nommadih). Cf. Combana.

Nostana (Drangianae), Ptol. VI. 19. — Nuschky (Noschky).

Nysa vd. Nagara.

O.

Oce (Persidis), Strabo p. 728. — Mogho. Num *Taose Ptolemaei* idem sit oppidum haesitamus.

Ochani (Hyrcaniae), Plin. VI. 16. — Accolae fluminis *Ochi*.

Ochirea (Arachosiae), Tab. Peut. — Tokuruk.

Oechardae (Sericae), Ptol. VI. 16. — Hyarkan; Yarkend; Yerkend.

Olana (Armeniae), Strabo p. 509. — Alandsjik.

Omiza (Indiae), Ptol. VII. 1. — Forsan Omuppur, ad Indum.

Onsadae vd. Vasadae.

Ora (Persidis), Ptol. VI. 8. — Horom, quod Ptolemaeus falso in Carmaniam videtur transtulisse.

Ora (Indiae), Curt. VIII. 11. — Oorang-Seeal.

Ora (Arachosiae), Tab. Peut. — Incognita.

Oracana (Hyrcaniae), Ptol. VI. 2. — Eschref, ab auctore Mediae obtrusa.

Orbadana vd. Abaortae.

Orcheni (Babyloniae), Ptol. V. 19. Orchoe, Id. V. 20. Orcheni, Strabo p. 739. Plin. VI. 26. — Ötscherri- Cf. Comm. n. 1. p. 220.

Ori (Gedrosiae), Plin. VI. 23. Oritae, Id. VII. 2: »Oritas ab Indis *Arbis* fluvius disterminat « Nearch. p. 4. 7. 8. 11. 38. Horitae, Curt. IX. 10. — Hurmara (Hormara) et Hu(o)rreana situm indicant; quarum quae antiqua sit urbs, nondum liquet. Pottinger.

Orobatis (Indiae), Arrian. IV. 28. — Robât.

Orontes gens (Assyriae), Plin. VI. 26. — Oran, ditio Kurdistana, situ adhuc incerto.

Orosana (Sericae), Plin. VI. 16. — Urumzi.

Ortospana, quae et Carura (Paropamisi), Ptol. VI. 18. Ortospana et Orospana, Strabo p. 513. 723. Ortospanum, Arachosiorum oppidum, Plin. VI. 17. Ortopana, Amm. XXIII. 6. Candace, Isidor. p. 8. — Kandahar vetus, quae et Darul-Karrar, h. e. habitatio tranquillorum. Elphinstone.

Oruan (Indiae), Zendavesta L. — Labore quibusdam.

Orubicaria (Mediae), Tab. Peut. — Ignota.

Oscana (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Urnaschky. Dubium.
Oscanidati (Hyrcaniae), Tab. Peut. — Incognitum.
Osii (Indiae), Plin. VI. 20. — Odsji sive Agrur.
Ossadii vd. Ausinda.
Oxiana (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Hazzut (Hossot) - Iman.
Oxydrace (Indiae), Arr. VI. 11 sq. Curt. IX. 4. — Circa confluentia flumina *Indum* et *Acesinem*. Cf. Xodrace.
Oxii (Scythiae e. I.), Plin. VI. 16. — Ad flumen *Oxum* circa paludem *Aral*.
Ozoa (Persidis), Ptol. VI. 4. — Ujan; Oujan; Odsjan. Morier et Pottinger.

P.

Pagala (Gedrosiae), Nearch. p. 7. — Obscurum.
Palacenti, urbs regionis Sacastenes (Persidis), Isidor. p. 8. — Pakillah, Pottinger.
Palita (Parthiae), Tab. Peut. — Killata. Forster, ep. 14.
Panda, oppidum (Sogdianae), Plin. VI. 16. — Pandsje.
Panthiene (Persidis), Tab. Peut. Panthialaei, Herodot. I. 125. — Bendsjevai.
Parabali (Indiae), Ptol. VII. 1. — Barajai-Bu(e)nder ad ostium Indi septentrionale.
Parachana (Mediae), Ptol. VI. 4. — Farrahhabad (Ferahhabad).
Paraetaceni (Mediae), Strabo p. 524. 732. Herodot. I. 101. Paraetacae, Arrian. III. 19. Diodor. XIX. 34. Strabo p. 80. Paraetacene regio, Id. p. 80. 744. Plin. VI. 26 Curt. V. 13. Paraetaca urbs, Steph. Bz. — Diversis atque vagis ipsis auctoribus in definiendo situ, fines hujus regionis erutu sunt difficillimi, Strabo spatium ei adsignat inter Mediam et Susianam ab Apolloniatide, Assyriae regione usque ad Persidem porrectum. Plinio teste excurrunt Paraetaceni inter Parthos et Arianos, cui Curtius, oppidum *Tabas*, in Ariana situm ad ultimos fines Paraetacenes transferens adsentire videtur; quibus haec regio ab Assyria per totam Mediam atque Parthiam usque Arianam extentam videmus, licet Strabo genti p. 744. Elymaidis majorem concedat tractum. Quamvis autem Curtio, in geographicis sublestae fidei, vix sit confidendum, tamen ex diversis his relationibus colligi potest, Paraetacenos per omnes dictas regiones fuisse dispersos. Cf. Tabae. Aliquot nominis vestigia praebet stirps *Bachtiar*.
Parapiani (Indiae), Plin. VI. 23. — Pirepenjal, pylae in via a terra *Lahore* in principatum *Kaschmir*.
Parbara (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Perhabar. Otter.
Pargyetae vd. Burtietae.
Paricani (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Bareekâab.
Paricaea (Gedrosiae), Tab. Peut. — Pendsjepour; Anglis Pundjpoor. Cf. Nincilda.
Parin (Persidis), Isidor. p. 5. — Bardaschir, alias Kuwaschir sive Kewasir, nunc Garmaniae. Abulfeda.
Parni (Hyrcaniae), Ptol. VI. 10. — Barâb, minus certo situ.
Parodana (Persidis), Ptol. VI. 4. — Persek, ni erremus.
Parsia (Paropamisi), Ptol. VI. 18. — Pursee (Parsi).
Parta vd. Barda.

Parthona (Ariae), Tab. Peut. — Incognita.
Pasacarta (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Basadabad.
Pasargada (Persidis), Ptol. VI. 4. Steph. Byz. Pasargadae, Herodot. I. 125 Strabo p. 730, Arr. III. 18. VI. 29. Persagada, Curt. V. 6. Passagardae castellum, Plin. VI. 26: »in quo Cyri sepulchrum est.« Pasargadae, Id. VI. 23: Flumen Sitiogagus, quo septimo die navigatur.« — Fassa, dialecto Arabicâ, loco *Passa*; interpretatione vetustiore, etiamsi haud satis adhuc confirmata. Nuperrime *Morier* et *Porter* Cyri sepulchrum ad vicum *Morghab*, 49. mill, Anglica ab *Istachar*, transtulêre, maximo applausu celeberrimi *Heeren*. Haec autem opinio, neglectis omnibus historicis aeque ac geographicis argumentis, nititur nuda eaque dubia similitudine aedificii apud *Morghab* detecti et sepulchri ab Arriano (VI. 29) descripti, cui Strabonis relatio (p. 730) sumta ex Aristobulo, ipso jussu Alexandri sepulchrum ingresso, admodum repugnat. Quum praeterea inscriptiones tam Arriano quam Straboni memoratae in illo aedificio desiderentur, deinde scrutatores isti situm et naturam *Coelepersidis* et in ea cursum fluminis *Cyri* vel *Sitiogagi* a *Medo (Abkuren)* diversi, investigandi sollicitudine haud fuerint adfecti; denique *Pertipa*, Tabulae Peut. mansio in via *Persepoli Ecbatanam* ferente, XII. schoenos (= 49 mill. Angl.) a Persepoli XII. sch. a *Nisaco (Dilly Nuscher)* et XXII. a *Siaco (Jezdegast)* distans vico *Morghab* plus respondeat, quam *Pasargadis*, de priori ista sententia decedere nondum sumus ausi.
Pascae v. l. Pasicae (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Pasch-Kurt.
Pasicana (Indiae), Ptol. VII. 1. — Paounch.
Patigra (Armeniae), Amm. XXIII. 6. — Petekrek. Ammianus loquitur de Naphtha, mox adfert civitates *Zombin*, *Patigram*, *Gazacam*; ergo sermo est de *Media Atropatene* et circumjacentibus regionibus, verbi causa de *Albania*, ad cujus fines *arae Sabeae* erant, et de *Armenia* finitima, in qua *Petekren* reperitur.
Pattala; Pattalene regio; Pattala insula (Indiae), Arr. VI. 17 sq. Strabo p. 690. 700. 701. Patala, Ptol. VII. 1. Plin. VI. 20. Marcian. p. 24. 25. Steph. Bz. Patalene insula, Avien. v. 1295. Mela III. 7. Ptol. c. l. Dionys. Per. v. 1093. Marr. c. l. Patalia gens, Curt. IX. 8. — Tatta urbs, et insula praecipuis *Indi* alveis *Fuloti* et *Goonoo* inclusa. Saepe creditum est, oppidum initio insulae, ubi flumen dividitur, appositum fuisse. Etiamsi autem Arrianus tradat, flumen dividi juxta *Pattalam* (urbem videtur intelligere) in duos alveos, tamen auctorem ad litteram interpretari haud necesse est, propterea quod in fronte insulae nullum reperitur urbis antiquae vestigium, nisi prope *Tattam*; praetereaque *Tatta* nomen vetus satis prodens, haud procul ab ista fronte distat. Itaque d'Anville recte interpretatum esse putamus.
Persepolis (Persidis), Diodor. XVII. 66. 70. 71. XIX. 22. Arr. VII. 1. Curt. V. 4. Strabo p. 78. 729 730. Plin. VI. 26, Ptol. VI. 4. Amm XXIII. 6. Steph. Bz. — Istachar, urbis et Tschil-Minar (XL. columnae) castelli et palatii ruinae.
Peucela (Indiae), Arr. Ind. c. 1. Peucola, Strabo p. 698. Peuco-

laitis, Plin. VI. 17. Peucolattae, Id. VI. 20. Peucolais, Id. VI. 23. Poclais, Ptol. VII. 1. Peucaleotis, Arr. IV. 22. Pactyis; Pactyica, Herodot. III. 92. IV. 44. VII. 67. 85. — Peschavir; Pischaur. Regio, in qua Alexander Indum ponte junxerat, ad hunc usque diem *Pekhely* fertur appellari.

Phara (Arachosia), Tab. Peut. — In tenebris.

Pharampara (Mediae), Ptol. VI. 2. — Ferahhân.

Pharaspa vd. Phraata.

Pharatrua v. l. Phatru (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Kila-Barat-Bey.

Pharazana vd. Phra.

Pharca (Paropamisi), Tab. Peut. — Obscura. Fortasse Pharsaca Ptolemaei.

Phoraga (Ariae), Ptol. VI. 17. — Faris.

Phra (Ariae), Isidor. p. 8. Pharazana, Ptol. VI. 19. Fara, Amm. XXIII. 6. — Farrah. Tavernier; Christie. Ptolemaeus hoc oppidum *Drangianae* attribuit.

Phraata (Mediae), Appian in Parth. Plutarch. in Antonio; Praaspa. Dio Cass. XLIX. 25. Pharaspa v. l. Pharastia, Ptol. VI. 2. Vera, Strabo p. 523. — Paras ad fl. *Kisil-Hosein (Sefid-Rûd)*. Forte ibi ruinae reperirentur.

Piada et Piaddae gens (Sericae), Ptol. VI. 16: »εἶτα πιάδδαι μέχρι τοῦ οἰχάρδου ποταμοῦ.« — Pidschan. Cf. Oechardes fl. Hoc oppidum transitur in frequenti via mercatoria ab *Auzacia* in *Sinarum* terram.

Pileia (Indiae), Tab. Peut. — Leia ad Indum. In via *Bestia Bucephalam* distat *Pileia* a *Bestia* CXXXI et a *Bucephala* XL interveniente *Arno*. *Leiae* distantia ab urbe *Bost* aequalis est CXXXI Parasangis Persicis. Arcta nominum affinitas rei facit momentum.

Pimprama (Indiae), Arr. V. 22. — Bimber, Elphinstone; Bompal, Forster, inter flumina *Behah* et *Setledsje*. Ne confundatur cum urbe *Bember* borealiore.

Polytelia (Assyriae), Plin. VI. 26. — Teliskof.

Portipa (Persidis), Tab. Peut. — Morghab, 12 Schoenos seu 49 mill. Angl. ab *Istachar* (Persepoli). Cf. Pasargada.

Portospana (Caramaniae), Ptol. VI. 8. — Fordsch; Foredsj.

Prophthasia (Drangianae), Ptol. VI. 19. Strabo p. 514. 723. Plin. VI. 17. 23. Amm. XXIII. 6. — Ruinae urbis *Peschwaran*, prope fl. *Hirmend*. Strabo disterminat urbem MDCXVI stadia secundum Eratosthenem ab *Alexandria Ariorum*, CXCIX millibus pass. quae Plinius adfert, paene aequalia, quae cum distantia inter *Herat* et dictas ruinas bene congruunt. Praeterea Plinius (c. 23) »Prophthasia« ait »oppidum *Zarasparum*.«

Ptarusa v. l. Marusa et Amarusa (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Balfrusch.

Pura (Gedrosiae), Arr. VI. 14. — Purdsch.

Pycta vd. Bithia.

R.

Rana (Arachosiae), Tab. Peut. — Tungee-Rabat. Cf. Nincildae.

Rapsa (Mediae), Tab. Peut. Rhapsa, Ptol. V. 20. — Incognita.

Ratta (Babyloniae), Ptol. V. 20. — Schech-Radin. Cf. Comm. n. 1, p. 221.

Receptaculum mercatorum vd. Hormeterium.

Rhagae (Mediae), Strabo p. 514. Arr. III. 20. S. S. in Tob. c. 4 sq. Rhaga, Isidor p. 6. Steph. Bz. Rhagianae regio, Ptol. VI. 2. Rhages, Tab. Peut. — Ruinae urbis Rey, prope *Teheran*. Tabula removet *Rhages* ab *Europo* XV. m. p. Ceterum regiam *Teherân* e ruinis Rhagarum exortam esse, notum est.

Rhagaea (Carmaniae), Ptol. VI. 5 in regione *Areticene* sita. — Ragun. Auctor Parthiae eam adscripsit.

Rhagiana v. l. Rhapava (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Regan. Situs, quem Ptolemaeus ei tribuit, geographicus, maritimum locum indicat. Sed mendum in numeris aut relatione ei facta suspicamur.

Rhaugara v. l. Rhagaura (Paropamisi), Ptol. VI. 17 (Ariae). — Rhaigur. Nomen aequale nimis offendit, quin translationem loci suspicemur.

Rhazunda (Mediae), Ptol. VI. 2. — Rujan. Abulfeda in provincia *Tabarestan* (Tab. XXI) XVI parasangas a *Kasbine*.

Rhizana (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Rischanpur; Raschanpur ad *Indum*.

Rhogana vd. Gogana.

Rhuda (Drangianae), Ptol. VI. 19. — Rudbar ad fl. *Hirmend*.

Rhuda (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Rudabad.

Rhogonis portus (Persidis), Nearch. p. 33. — Bender-Rhigh.

S.

Sabaeae arae (Mediae), Ptol. VI. 2. Cf. Amm. XXX. 6. §. 19. — Celebres Naphthae urentis fontes in peninsula *Abscheron*, cum templis et aris. Cf. *Hanway* I. p. 261 sq.

Sabi regnum (Indiae), Curt. IX. 8. Samoi r. Arr. VI. 16. Diodor. XVII. p. 1102. Sabutae r. Strabo p. 701. — Territorium Dschungar-Bazar, ad Indum, cujus caput *Sehwân*. Cf. Sindomana.

Sabis (Carmaniae), Mela III. 8. Vid. Badis, Nearch. p. 22. — Turazee. Plinius meminit fluminis *Sabis*.

Sabracae gens (Indiae), Curt. IX. 8. — Ad confluentes *Acesinis* et *Indi* aquas.

Sacae (Scythiae e. I.) vd. Tab. XIII art. Sacae.

Sacastene regio (Persidis), Isidor. p. 8. — Regio Baba-Bey, nunc Carmaniae.

Sadracae (Assyriae), cum Anaitidis templo, Strabo p. 738. — Kos-Töppe.

Saga (Scythiae e. I.), Amm. XXIII. 6. — Saganak ad fl. *Sir Darju*. Meminit Abulfeda in Tab. XXII loci *Sagan*, *Marwae (Antiochiae ad Margum)* subditi, qui huc non spectare videtur.

Sagala, quae et Evthymedia (Indiae), Ptol. VII. 1. — Saheewal.

Sagapeni (Persidis), Strabo p. 744. — Schah-Bewân.

Sagartii (Hyrcaniae), Herodot. I. 125. Ptol. IV. 2 qui Mediae eos tribuit. — Sarchos; Sorchos, incertiore situ. Abulfeda in Tab. XXII interponit *Nesam* oppidis *Abiverd* et *Sarchos*.

Sale v. l. Sacae (Mediae), Ptol. VI. 9 (Hyrcaniae, quod male); Sole, Amm. XXIII. 6. Salus, Abulfeda. — Salus portus, ad meridionale maris Caspii littus, teste Abulfeda, duabus diaetis ab urbe *Amot (Amana)* ad occasum.

Samarabriae (Indiae), Plin. VI. 20. — Schamsabad.
Sambana (Assyriae), Diodor. XVII. 21. Sabata, Plin. VI. 27. — Suamar. Otter.
Sambruceni (Indiae), Plin. VI. 20. — Sarungkote.
Samydace (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Sudeech (Sadetsch).
Sanais (Mediae), Ptol. VI. 2 — Sahanab.
Sangata et Sangala (Indiae) urbs *Cathacorum*, Arr. V. 22. Cathei, gens; Cathea regio, Strabo p. 699. Diodor. XVII. Steph. Bz. — Bayghat ad fl. *Behah*.
Sanina (Mediae), Ptol. VI. 2. — Salliân.
Sapha vd. Nisaea.
Saraca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Sar-Balagh, haud procul a latu *Spauta* (Urmih).
Saramanne (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. Saramanna, Amm. XXIII. 6. Samariana, Strabo p. 508. — Siarman. Ptolemaeus recenset eam in periplo; hinc *Sari* ad *Maxeram* interpretari foret inconsultum.
Saranga (Gedrosiae), Nearch. p. 6. — Sonmeanee.
Saraparae (Bactrianae), Plin. VI. 16. — Sarbagh ad fl. *Kullum*.
Sarbana v. l. Sardana (Indiae), Ptol. VII. 1. — Scorban; Sarban.
Sardeva (Assyriae), Ptol. V. 12. Armeniae eam adnumerans. — Serdava; Sert; Seert. Pervicacissime perstant *Angli* in primis *Kinneir* in hujus oppidi interpretatione, *Tigranocertam* esse credentes, nullo alio nixi argumento, nisi ultimae syllabae *certa* somniata similitudine, quandoquidem nomen *Sert* ex voce Persica *gkerd*, urbem significante, non exortum est. Negligunt praeterea, *Tigranocertam* Armeniae fuisse, *Sertam* Assyriae esse urbem, nec non illam XXXVII. m. p. a *Nisibi* teste Tacito XV. 5 remotam fuisse, *Sertam* vero LXXV aut LXXX. m. p. distare: ut alia, quae in Tabula Peut. prostant, argumenta praetermittamus. Cf. Tom. I. Tab. V. art. Tigranocerta.
Sariga v. l. Gariga (Ariae), Ptol. VI. 17. — Sirdsjah.
Sarmagana (Ariae), Ptol. VI. 17. Sarmatina, Amm. XXIII. 6. — Scharmakân, incerto situ. Abulfeda (Tab. XXII): »urbs« inquit »prope *Isfarajen (Adrapsam)*« — »*Scharmagan*, ait el Azicicus, ad *Tarmads* sunt sex parasangae.« Cum ea, quae primis verbis adfert, Ptolemaeo conveniant, oppidum territorio *Nisaeae* inseruimus, incerti accuratioris ejus situs.
Saura (Persidis), Ptol. VI. 3. — Ruinae insignes urbis Schapour, quam auctor male tribuit Susianae.
Savadii v. l. Avadiae gens (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Sueidabad.
Scabina v. l. Scambina (Mediae), Ptol. VI. 2. — Schebister.
Scaphe (Assyriae), Ptol. VI. 1. — Kschaf. Niebuhr.
Scobarus (Parthiae), Tab. Peut. — Incognitum oppidum.
Sele (Susianae), Ptol. VI. 3. Amm. XXIII. 6. — Selianabad. Cf. Comm. n. 1. p. 252.
Seleucia, olim Soloce (Susianae), Strabo p. 744. — Ram-Hormuss, Cf. Comm. n. 1. p. 252.
Semina (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Seminân.
Sera metropolis (Sericae), Ptol. VI. 16. Amm. XXIII. 6. Marcian p. 29. Sera Major, Tab. Peut. — Seirim; Seiram. Ammianus conjungit urbes *Asmiraeam*, *Essedon* (Sericam), *Asparatam*

et *Seram*, tanquam in eodem regionis complexu positas. Cf. Serica.

Seva vicina (Mediae), Tab. Peut. — Sepezen. Olivier.

Siacus (Persidis), Tab. Peut. — Jezdegast, X. Schoen. a *Dilly-Nuscher*.

Sibi gens (Gedrosiae), Arr. Ind. c. 5. — Sewee (Siwih) cum regione *Siwistan*.

Sidices gens (Mediae), Ptol. VI. 2. — Ad fl. Sedetsch (Sidetsch) *Amardi* alveum.

Sidodone (Carmaniae), Nearch. p. 31. — Lundsje aut prope.

Sigal (Persidis), Isidor. p. 8. — Killati-Aga.

Sigara v. l. Sigana (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Schikarpur.

Sigriana (Mediae), Strabo p. 525. Sigriani, Ptol. VI. 2. — Seridsjan.

Silici classitae (Assyriae), Plin. VI. 20. — Ad flumen *Zabatum*, quem Plinius *Zerbim* appellat.

Silices montani (Assyriae), Plin. VI. 26. — Ad fontes *Zabati*.

Sina (Hyrcaniae), Ptol. VI. 10. — Chinaran. Ptolemaeo Margianam elegit.

Sincar (Mediae), Ptol. VI. 2. — Sengkan; Zengkan.

Sindaga (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Zinzin.

Sindomana (Indiae), Arr. VI. 16. Sindonalia, Strabo p. 701. — Sihwân: Sehwân.

Sinice v. l. Sinaca (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Sehkân; Senzân.

Sinunia v. l. Genunia (Parthiae), Ptol. VI. 5. Genonia, Amm. XXIII. 6. — Sinutsch. Dupré. Desideratur in hac Mappa XIV vd. in Tabula Generali.

Siphare (Margianae), Ptol. VI. 17. Saphri, Isidor. p. 7. — Deeh-Supheer (Deh-Sefir), trans flumen *Margum*. Ptolemaeus Ariae inseruit.

Siroc (Hyrcaniae), Isidor. p. 7. Syracene, Ptol. VI. 9. — Serachs cum ditione, ad fl. *Ochum (Tedsjen)*.

Sizyges (Sericae), Ptol. VI. 16. Amm. XXIII. 6. — Semchin; Segenmu.

Sobii (Indiae), Curt. IX. 4. — Sabhun ad fl. *Dsjylum*.

Socunda (Hyrcaniae), Amm. XXIII. 6. Socanaa v. l. Socanda flumen, Ptol. VI. 9. — Abescun; Absukun.

Soeta (Scythiae e. I.), Ptol. VI. 15. — Sosak.

Sogdi (Indiae), Arr. VI. 15 (caput Sogdorum). — Jaghur. Aliis *Buckor*.

Solana (Sericae), Ptol. VI. 16. — So-tscheou, ad murum Sinarum, urbs munita.

Soleadae (Indiae), Plin. VI. 20. — Sealkot, haud procul ab *Acesine*.

Sondrae (Indiae), Plin. VI. 20. — Sodera; Sohdra; Sodhra ad *Acesinem*.

Sorba (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. — Aschor (As Schor).

Sorgae (Indiae), Plin. VI. 20. — Schorkot.

Sosirate vd. Urzan.

Sosxetra (Gedrosiae), Ptol. VI. 17. — Socherab (Sotscherab).

Sozoa v. l. Sazoa (Mediae), Ptol. VI. 2. — Sogsabad; Sezabad.

Sozotac (Carmaniae), Ptol. VI 8. — Subzistân (Sobzistân).

Spatura (Indiae), Tab. Peut. signo oppidi ad Indum, male opposito e regione *Bucephalae*, quacum linea sine numero con-

juncta est. — Attok ad *Indum*. Tabulae iter *Aria Tazoram* complectitur CVII schoenos; inde *Spatura* ad Indum LXX, itidem Schoeni, numerantur, distantiae inter *Abee-Tazee-Khan*, et *Attok* prorsus aequales. Cum *Spatura* ad transitum Indi collocata Alexandri transitum monstrent, oppidumque munitum *Attok* ex longinquo tempore eundem tueatur trajectum, castellum hoc antiqui oppidi locum occupare nemo dubitabit.

Stai (Parthiae), Tab. Peut. — Incognitum.

Stauri gens (Hyrcaniae), Plin. VI. 16. — Abu-Tahîr; Taharde. Incertiore situ.

Staveni vd. Asbana.

Suastene (Indiae), Ptol. VII. 1. — Vallis of Sheesha.

Sue (Assyriae) »in rupibus,« Plin. VI. 26. — Schusch. Situs accuratior desideratur.

Suertae (Indiae), Plin. V. 20. — Sooreydee (Suroidi).

Suragana v. l. Surogana (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Surkhdur.

Susa et Suzaei (Susianae), Ptol. VI. 3. Herodot. I. 188. V. 49. 52. Xenophon Cyrop. VIII. 6. 8. Polyb. V. 48. Strabo p. 727. Plin. VI 23. 27. Amm. XXIII. 6. Steph. Bz. Nehem. I. 1. Esther I. 2. 5. Daniel VIII. 2. — Ruinae arcis prope Schoster inter *Eulaeum* et *Choaspen*. Cf. Comm. n. 1. p. 245 sq.

Susia (Ariae), Arrian. III. 25. — Suseni.

Susiana vicus vd. Aginis.

Susicana (Indiae), Ptol. VII. 1. — Sukhor ad Indum.

Sycta (Persidis), Ptol. VI. 4. — Seidabad prope pylas *Sukrâb*.

Sydri gens (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Sira (Sirrih) Killah ad fl. *Lora*.

Sydrus (Indiae), Ptol. VI. 29. — Sendra (Sindra) ad alveum *Goni* prope paluden *the Runn*.

Syndraci vd. Caspira.

Syracene vd. Siroc.

Syrinx (Hyrcaniae), Polyb. X. 28. — Incognitum; sed haud procul a *Tambroce* et *Zadracarta*.

Syrmatae (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Surmul prope *Gaznin Gauzaca*.

T.

Tabae (Persidis), Polyb. in Exc. a Valesio editis, Paris 1632, p. 144. Taepa, Ptol. VI. 4. — Täb; Taib ad fl. *Täb (Oroatem)*.

Tabas (Ariae), Curt. V. 13. Tabiene regio Parthiae, Ptol. VI. 5. Tabiana, Amm. XXIII. 6. — Tabas; oth Thapsaen, Abulfeda Tab. XXII. Chorasan. Cf. Paraetacene.

Tachari vd. Tochari.

Tachasara (Mediae), Ptol. VI. 2. — Thalkân; Thalakân.

Tachori vd. Tochari.

Taepa vd. Tabae.

Tagae (Parthiae), Polyb. X. 26. Tape, Strabo p. 508. — Tauk (Tagh) Forster. *Tugae* proximum erant oppidum, ad quod Antiochus, in itinere atque eadem via, quâ Alexander, ab *Hecatompylo* super *Labutam* montem in *Hyrcaniam*, pervenit. Cf. Hecatompylos.

Tambrace (Parthiae), Polyb. X. 28. Talabroca, Strabo p. 508. Ambrodax, Ptol. VI. 17. — Vestigia, nondum explorata, quaerenda sunt in via a *Dameghan* ad oppidum *Sari*, quam *Forster* annis 1783 et 1784 peragravit. Forte ruinae reperirentur. Cf. Tagae.

Tanagra (Persidis), Ptol. VI. 4. — Grae. Niebuhr.

Taoce (Persidis), Nearch. p. 33. Tragonice Amm. XXIII. 6. Marcian. p. 19. Ptol. VI. 4. — Taudsch (Ja-odsch) ruinae. Marcianus et Ptolemaeus periplum a Mesembria turbant.

Tapuri gens (Parthiae), Ptol. VI. 4. — Mansit regioni nomen Tabarestân. Et regio montana circa *Labutam* montem Hyrcaniam inter et Parthiam, ubi gentis habitationes fuerunt. Ptolemaeo sunt in orientali *Mediae* parte, qui *Margianae* quoque tribuit ejusdem nationis stirpem, ut videtur, separatam.

Tarbacana vd. Garbaca.

Tarsiana v. l. Taruana (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Turacee (Tarazzi), si Periplus a Ptolemaeo non turbata est; tunc transferenda foret ad promontorium *Tarsiam* Nearchi. Cf. Tarsia prom.

Tariana (Susianae), Ptol. VI. 3. — Dorak, nova. Cf. Azara et Comm. u. 1. p. 249.

Taruana vd. Tarsiana.

Tastache (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Tachrân.

Tatasene vd. Tasarene.

Taupana (Ariae), Ptol. VI. 17. — Taurone.

Tautice (Mediae), Ptol. VI. 2. — Teedgun.

Tava (Ariae), Ptol. VI. 17. — Tabad; Theibad.

Taxila (Indiae), Arr. V. 8. Strabo p. 688. 714. Ptol. VII. 1. Plin. VI. 17 qui et Taxillae cum urbe celebri. ibd. 20. Steph. Bz. — Tatta. An ruinae ibi reperiantur, nos fugit. Situs hujus loci respondet relationibus Arriani et ceterorum.

Tazarene (Drangianae), Tab. Peut. Tataene v. l. Tatacene regio, Ptol. VI. 19. — Dadsje ad fl. *Farra-Rud* s. *Farrah*.

Tazina (Mediae), Ptol. VI. 2 in periplo maris Caspii. — Ensili; Sinsili. A periplo recedere inconsultum esset.

Tazora (Paropamisi), Tab. Peut. — Abee-Tazee-Khan. Cf. Spatura et Alexandria Paropamisi.

Teredon (Babyloniae), Plin. VI. 23. 28. Strabo p. 80. Ptol. V. 20. Dion. Per. v. 983. Diridotis, Nearch. p. 30. — Där ad fl. *Schat-el-Arab*. Cf. Comm. n. 1. p. 221 sq.

Thali (Mediae), Plin. VI. 5. — Talischin ad maris Caspii littus.

Thamara (Babyloniae), Tab. Peut. — Abuharûk. Cf. Comm. n. 1. p. 215.

Tarrana vd. Throana.

Thespis (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Taschivir; Taschkeh.

Throana v. l. Tharrana (Sericae), Ptol. VI. 16. Throani gens ibd. — Toraitu; Taraitu.

Throasca v. l. Oroasca (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Dsjirost.

Thubrassone (Ariae), Tab. Peut. — Esfezar; unicus locus comparabilis.

Thumata (Babyloniae), Plin. VI. 28. — Tennume. Cf. Comm. n. 1. p. 226.

Tigrana (Mediae), Ptol. VI. 2. — Dekargan.
Tisa (Gedrosiae), Ptol. VI. 8 (Caramaniae). — Tiz, de quo non dubitandum. Cf. Cyiza portus.
Tochari gens (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Plin. VI. 17. Tachari, Strabo p. 511. Amm. XXIII. 6. — Tocharestan provincia, cujus caput *Thaikhan.*
Tonsarma v. l. Tondarba (Mediae), Ptol. VI. 2. — Tonserân.
Tosmuanassa vd. Ebusmi regia.
Tribazina (Ariae), Ptol. VI. 17. — Terbidsjân territorium. In mentem venerat, eandem *Tubrassonem* Tabulae P. interpretari. Sed postquam perspexeramus, milliaria itineris, cujuscunque essent generis, nulla ratione cum situ hujus regionis convenire, abstinuimus. Cf. Thubrassone.
Trybactra (Bactrianae), Ptol. VI. 12 (Sogdianae). — Termed; Termez. Si recte intepretamur, Ptolemaeus, adnumerans hoc oppidum, quod nomen provinciae prae se fert, *Sogdianae.*
Turris lapidea (Λίθινος πύργος) (Sacarum), Ptol. VI. 13. — Taschkund (Taschkend). Cf. Comm. n. 2. p. 290.

U.

Uca (Mediae), Ptol. VI. 2. — Udsjan.
Umbritae gens (Indiae), Plin. VI. 20. Ambri, Justin. XII. 9. — Umretsir; Amretsir, sedes procerum gentis *Seik.*
Urchoa (Babyloniae), Ptol. V, 20. — Usdsjerri. Cf. Comm. n. 1. p. 220.
Urzan (Susianae), Ptol. VI. 3. Sosirate, Plin. VI. 27: »Oppida ejus« (Elymaidis) »*Seleucia* et *Sosirate*, apposita monti *Casyro*« — Jarzûn. Cf. Comm. n. 1. p. 252.
Uxii (Susianae campestris et Persidis montanae), Arr. Ind. c. 40 et III. 17. Curt. V. 3. Diodor. XVII. 67. Strabo p. 524. 728. 729. Uxiana regio, Diodor. c. l. Uxiorum vicus, Arr. III. 17. Uxia oppidum, Ptol. VI. 4. — Nomen evanuit; nec gentis, nec oppidi obveniunt indicia in recenti Geographia.

V.

Vaddasi (Mediae), Ptol. VI. 2: »ὑπὸ τὸ Ἰασόνιον ὄρος οἵ τε Οὐαδδασοι καὶ ἡ Δαρῖτις χώρα.« Oncadae, Tab. Peut. — Asadabad in via a *Kengowar Hamadanam (Concobare Ecbatanam).* Cf. Jasonius mons et Daritis regio.
Vandabanda vd. Bandobene regio.
Varni gens (Bactrianae), Ptol. VI. 11. — Wardooj (Wardudsch).
Vera vd. Phraata.
Volocesia (Babyloniae), Tab. Peut. Vologesia, Ptol. V. 20. Vologesocerta, Plin VI. 26. Bologesias, Steph. Bz. Vologesia, Tab. Peut. — Kerbela, ruinae. Cf. Comm. n. 1. p. 214.

X.

Xathrae (Gedrosiae), Arr. VI. 15. — Schadjar.
Xarziare (Drangianae), Ptol. VI. 19. — Scharawân; Sarawân.
Xenippa regio (Sogdianae), Curt. VII. 2. — Inter *Nuram* et *Samarkand.* Nomen antiquum extinctum.
Xodrace (Indiae), Ptol. VII. 1. — Schahghur. Forsan.

Z.

Zadracarta (Hyrcaniae), Arr. III. 23. Carta, Strabo p. 508. — *Sari* ad fl *Mazanderân (Maxeram).*
Zania (Mediac), Ptol. VI. 2. — Sanawân.
Zapavortene vd. Apavortene.
Zarangae (Drangianae), Plin. VI. 23. — Zarengk in Sedsjestana; Zarang, Abulfeda Tab. XX. Nunc super ejus ruinis *Duschak* urbs.
Zariaspa v. l. Zarispe et Charispa, nec non Zarispae gens (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Plin. VI. 15. 16. Arr. IV. 1. 7. 16. Strabo p. 516. Polyb. X. 46. — Dscharbagh prope *Balk.* Densa est nebula, qua haec urbs obtecta est. Arrianus c. l. c. 16 regiam convocandis primatum concionibus aptam eam laudat, *Bactra* expressis verbis ab ea distinguens. Cui adnuit Ptolemaeus, ita tamen ut *Bactra* profiteatur regiam. Utramque urbem Plinius et Strabo unam eandemque esse contendunt. Nihilo tamen minus, quae in his sibi invicem contradicere videntur, haud inepte possunt conciliari. *Zariaspam,* in propinquo *Bactrorum* sitam, habitationibus, *aedificiis, hortis* uno eodemque fluvio. *Bactro*, ejusque *canalibus* cum *Bactris* conjunctam quasi partem eorum habemus, ipsam autem aeque magnam, magnificis aedificiis ac palatiis ad conciones aulasque principum excipiendas accomodatis, ornatam, quare quibusdam una urbs utraque visa fuerat. Praeterea, qui nobis occurrit, recens locus, urbi *Bulk* vicinus, originem prodit antiquam.
Zetis (Gedrosiae), Plin. VI. 23. — Zedee, Carmaniae locum esse, tradit auctor.
Ziginna (Assyriae), Ptol. VI. 1. — Senga territorium *provinciae Schähher - Essul* cujus situs incertior est.
Zimyra (Ariae), Ptol. VI. 17. — *Timrik.*

Fluvii.

Acesines (Indiae), Arr. V. 45. 20. 21. 25. 29. VI. 1. 4. 5. 6. 13. 14. 15. VII. 4. 10. Ind. c. 3. 4. Strabo p. 697 Plin. VI. 20. Curt. IX. 3. 4. Mela III. 7. Dion. Per. v. 276. Diodor. XVII. 95. Sandabalis, Ptol. VII. 1. Aces, Herodot. III. 117. — Chenaub (Dschenâb); Shantrou, Bernier; quod *Sandabalem* Ptolemaei sapit.
Achidana (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Fluvius, qui prope *Lundsja* in mare exit.
Adris vd. Hydraotes.
Amardus (Mediac), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. — Kisil-Hössein; Sefid - Rüd.
Anamis (Carmaniae), Nearch. p. 23. Andanis v. l. Ananis, *Plin.* VI. 23. Andanius, Ptol. VI. 8. — Ibrahim, qui *Minaub* praeterlabitur.
Andanius, Andanis, Ananis vd. Anamis.
Arabius (Gedrosiae), Nearch. p. 7. Arr. Ind. c. 21. Ptol. VI. 21. Arbis, Plin. VI. 24. VII. 2. — Aghor prope Urbu. Cf. Ori.
Arapus v. l. Cathrappus (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Areon, Nearch. p. 32. Salsus, Plin. VI. 25. — Diwrüd., ad ostium *Salt* dictus.

Araxes (Persidis), Curt. V. 4. Strabo p. 729. — Bendemir; Kherwan; Kultar.

Areon vd. Arapus.

Arius (Ariae), Plin. VI. 23: »qui praefluit Alexandriam ab Alexandro conditam.« Ochus, Strabo p. 509 et 516. Plin. VI. 16. Amm. XXIII. 6. Ptol. VI. 11 (Bactrianae). — Herat; Pully-Malan; Usbeccis Tedsjen. Strabo praefluere *Nesaeam*, et cum *Oxo* se conjungere tradit, ceterum incertus de vero ejus cursu. Recentiores, praecipue Angli deducunt hoc flumen ab urbe *Herat* in sinum *Balkân*, in interiore parte *Tedsjen* dictum, et cum *Margo* conjunctum. In eodem sinu D. *Eichwald* a. 1825 littus orientale Maris Caspii inquirens intravit in aestuarium immensae latitudinis ped. 2400 Truchmenis *Achtân* fl. appellatum; id quod *Bruce* jam anno 1723 detexerat cum ostio fluminis *Tedsjen (Ochi)* 60 Werstas a meridionali promontorio sinus *Balkân* et 150 Werstas a sinu *Asterabad*. Itaque *Arium* eundem fluvium esse, qui *Ochus*, in dubium amplius vocari non potest. Et *Achtan* redolet *Ochum*.

Arosapes (Arachosiae), Plin. VI. 23. Arusaces, Mela III. 7. — Urghesân (Arghesân), Plinius, dum de Ariana loquitur, addit fluvios *Tonderon* et *Arosapen*, quorum nomina recentiora ab antiquis parum differunt. Cf. Tonderon fl.

Artamis (Bactrianae), Ptol. VI. 12. Artemis, Amm. XXIII. 6. — Kuratageen; Surkab (Sarkab).

Bactrus (Bactrianae), Plin. VI. 16. Curt. VII. 4. Polyaen. VII. 11. Dargidus, Ptol. VI. 11. — Dewasch; Debasch. Cf. Zariaspes fl.

Bagrada (Persidis), Ptol. VI. 4. Amm. XXIII. 6. Marcian p. 19. Hyperis, Plin. VI. 23. — In novissimis Sinus Persici delineationibus nauticis de a. 1820 desideratur fluvius, qui Persiam a Carmania dividere traditur. Ptolemaeus hic finem constituit; Nearchus, contra, *Cataeam* insulam, nunc *Käs*, quare anonymus Nearchi *Bagrada* esse videtur.

Bascatis (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Wasch; Waksch; Punch (Pantsch). Cf. Comm. n. 2, n. 347.

Bautes (Sericae).

Bibasis vd. Hyphasis.

Bidaspes vd. Hydaspes.

Borrû (Gedrosiae), Plin. VI. 23. — Burally (Borally).

Brisoana vd. Brizana.

Brizana (Persidis), Nearch. p. 34. Briscana, Marcian. p. 19. Ptol. VI. 4. Amm. XXIII. 6. — Abschirin.

Cambyses (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. — Kaumasfarâd, *Hamadapam* et *Sawam* irrigans. Ptolemaeus hunc amnem cum *Cyro* Mediae in mare Caspium derivat, quod naturae objacentis jugi *Erwend* repugnat. Auctorem utrumque cum *Cyro* et *Cambyse* Albaniae confudisse, dubitamus.

Candriaces vd. Hydriacus.

Cathrappis vd. Arapus.

Charinda (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. — Fluvius; *Mazanderan* amnem augens, ab occasu; ignoto nomine recenti, ni fallimur.

Choaspes vd. Choes.
Choaspes (Susianae), Herodot. I. 188. Strabo p. 728. Plin. VI. 27. — Karûn. Cf. Comm. n 1. p. 231 sq. 343 sq.
Choes (Indiae), Arr. IV. 23. Coas, Ptol. VII. 1. Choaspes, Strabo p 697. Curt. VIII. 10. Dion. Per. v. 1073. — Kameh; Kasehkar.
Coas vd. Choas.
Cophen (Indiae), Arr. Ind. c. I. 4. Strabo p 697. Mela III. 7. Cophes, Plin. VI. 21. 23. Chepta, Id. prava lect. VI. 17. Dion. Per. v. 1140. — Kabul.
Coprates (Susianae), Diodor. XIX. 18. Copratas, Strabo p. 729. — Kurkandkend. Cf. Comm. n. 1. p. 244. 248. 250.
Corma (Mediae), Tacit. A. XII. 14. — Churremabad. Cf. Comm. n. 1. p. 228.
Cyrus (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. — Schah-Rûd. Cf. Cambyses fl.
Cyrus (Persidis), Strabo p. 729. Carius, Ptol. VI. 4. Coros, Mela, III. 8. — Khôr. Cf. Sitiogagus fl.
Dara (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Daras, Plin. VI. 25. — Derja; Derjai.
Dargidus vd. Bactrus.
Dargomanes (Bactrianae), Ptol. VI. 11. Ordogordomanis, Amm. XXIII. 6. — Kullum Amm. l. c. »*Ochus* et *Ordogordomanis* (v. l. *Orgomanes*) juncti convenis aquis augent immania *Oxi* fluenta.« Quid si auctor, re male percepta, *Oxam* ante confluentiam perperam scripsisset *Ochum?* Forsan quoque *Oxus* ante convenas aquas nomen *Ochi* tenebat.
Delas (Assyriae), Steph. Byz. Diaba, Amm. XXIII. 6. Sillas, Isidor. p. 5. — Diala.
Demus v. l. Dymus (Sogdianae), Ptol. VI. 12. Dymas, Amm. XXIII. 6. — Adum (Adem). Cf. Comm. n. 2 p. 347.
Erymanthus (Drangianae), Polyb. XI. 32. Plin. VI. 23. Curt. VIII. 9. Etymandrus, Arr. IV. 6. — Hirmend; Hilmend; Hindmend.
Eulaeus (Susianae), Ptol. VI. 3. Plin. VI. 23. 27. Strabo p 728. Arr. VII. 7. Marcian. p. 18. Ulai, Daniel VIII. 2. — Disful; Absal. Cf. Comm. n. 1. p. 243 sq.
Evaspla (Indiae), Arr. IV. 24. — Alishona, ut conjicimus.
Granis (Persidis), Nearch. p. 33. Granius, Plin. VI. 23. — Kisch s. Schabur, quem Plinius invita Minerva per Susianam ducit.
Gridinum (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Kurrum.
Guraeus (Indiae), Arr. IV. 25. Goraeus, Id. Ind. c. 4. — Ghoorbund (Ghurbend) postea, admissis pluribus amnibus Punjaheer.
Gyndes (Mediae), Herodot. I. 189. V. 52. Seneca de Ira III. 21. Tibull. IV. 1. Gindes v. l. Sindes, Tacit. A. XI. 10. — Kerah; Hawisa Karasu. Cf. Comm. n. 1. p. 227 sq.
Harax, Amm. XXIII. 6. Arr. VII. 7. — Canalis a fl. *Karûn* ductus apud Kala-el-*Mohärzi*. Cf. Comm. n. 1. p. 231 et 236.
Hedyphon (Susianae), Strabo p. 744. Hodypnus, Plin. VI. 27. Tigris, Diodor. XIX. 18. XVII. 67. Pasitigris, Strabo p. 29. Arr. III. 17. Curt. V. 3. Plutarch in Eum. — Djeraki. Cf. Comm. n. 1. p. 248 sq.
Heratemis (Persidis), Nearch. p. 33. — Aestuarium; cui *Abuschâhhr* adjacet.

Hydaspis (Indiae), Arr. V. 3. 4. 8. 9. 10. 11. 18. 19. 20. 29. 30. VI. 1. 2. 3. 4. 14. VII. 4. 10. Ind. c. 3. 4. 18. 19. Strabo p. 697. 698. Plin. VI. 17. 20. Mela III. 7. Curt. VIII. 13 sq. Vib. Sequ. Diodor. II. 122. Bidaspes, Ptol. VII. 1. — Dsjylum; Dsjelum.

Hydriacus (Gedrosiae), Ptol. VI. 8. Amm. XXIII. 6 (v. l. Candriaces, Ptol. c. l. Manais, Plin. VI. 13. — Nugor (Nagar). Plinius conjungit cum eo gentem *Augutturorum*; et Ptolemaei *Hydriacus* aquosum flumen indicat. Cf. Augutturi gens.

Hydraotes (Indiae), Arr. V 4. 5. 21. 25. 29. VI. 5. 7. 8. 13. 14. VII. 10. Ind. c. 34. Hyarotis, Curt. IX. 1. Strabo p. 697. Jyrawutti sive Ivâratti, in sacris libris Indorum; Rhuadis, v. l. Adris, Ptol. VII. 1. Cantabra, Plin. VI. 20 (falsa forsan lectione). — Rawih; Rawee.

Hyphasis (Indiae), Arr. V. 4. 5. 24. 25. 26. 29. VI. 14. VII. 4. 10. Ind. 3. 4. 6. Diodor. II 37. XVII. 93. Hypasis, Curt. IX. 1. Plin. VI. 17. 20. Hypanis, Strabo p. 697. Dion. Per. v. 1145. Vib Sequ. Bibasis, Ptol VII. 1. Beascha, in sacr. Indorum libris. — Beah; Webah; Begah. Tradit Plinius c. 17: »ad *Hypasin* non ignobiliorem — qui fuit Alexandri itinerum terminus, exsuperato tamen amne arisque in adversa ripa dicatis. Epistolae quoque regis ipsius consentiunt.« Quaerenda itaque *Altaria Alexandri* sunt haud longe infra adfluentem *Zaradrum* ad meridionalem fluvii hujus ripam, cum regio inter amnes *Wehah* et *Sedledsje (Zaradrum)* omnium maxime frugifera sit, exercitus autem ante desertum IX. dierum, teste Curtio (IX. 2) substiterit. Ita *Hyphasin* infra confluentes amnes nomen suum apud Graecos retinuisse, Ptolemaei autem tempore *Zaradrum* quoque innotuisse atque *Hyphasi* nomen eripuisse videmus.

Hytanis (Gedrosiae), Plin. VI. 23. — Suduk (Sadak)

Jaxartes (Sogdianae), Ptol. VI 12. Strabo p. 513. 517. 518. Plin. VI. 16: »flumine *Jaxarte*, quod Scythae *Silyn*« (forsan, falsa lectione, loco *Siryn* h. e. *Sir*) »vocant: Alexander militesque ejus, *Tanaim* putavere esse.« Dion. Per. Mela III. 5. Tanais, Steph. Bz. árt. Alexandria 18. Orxantes, Arr. III. 30. — Sir-Darja; Sihhûn. Cf. Comm. n. 2. p. 336 et passim.

Jodrus (Bactrianae), Plin. VI. 17: »in Bactros septem diebus ex India perveniri ad *Icarum* flumen, quod in *Oxum* influat, et ex eo per *Caspium* in *Cyrum* subvectas, quinque non amplius dierum terreno itinere ad *Phasin* in *pontum Indicas* posse devehi merces. — Gori (Gari) navigabilis. Cf. Comm. n. 2. p. 290. En unam ex viis mercatoriis veterum ab India in Europam!

Indus (Indiae), Herodot. Aristoteles. Diodorus. Polyaenus. Plutarch. Arrian. Nearch. Marcian. Agath. Strabo. Plin. Mela. Avienus. Ptol. Vib. Sequ. Amm. cet. Incolis Sandus v. l. Sindus, Plin. VI. 20. Sinthus, Peripl. M. Er. p. 21. — Sind. Arriano et Avieno binis tantummodo ostiis in mare exit. — Ostia ejus septem, Ptol. VII. 1 quae sunt: 1) Sagapa, Marcian. p. 31, 2) Sinthum, 3) Aureum, 4) Chariphron, 5) Saparages, 6) Sabalassa et 7) Lonipare. — Praecipuum

et latissimum. Ostiorum nomina recentiora nondum sunt cògnita.

Magaeus (Susianae), Marcian. p. 17. 18. — Alveus amnis *Dsjeraki*, qui *Madsjour* vicum praeterlabitur. Cf. Comm. n. 1. p. 251. 254

Malamanthus (Indiae), Arr. Ind. 4. — Landey. Superest ad ejus ripam gens *Momunds (Mamands)*.

Manais vd. Hydriacus.

Mandrum (Paropamisi), Plin. VI. 16. — Gomul (Gamel).

Margus (Margianae), Ptol. VI. 10. — Morghab; Merw.

Maxera vd. Mazeras.

Mazeras (Hyrcaniae), Plin. VI. 16. Maxera (Ptol. VI. 9. — Mazanderân.

Medus (Persidis), Strabo p. 729. Curt. V. 4. — Abkuren; Kur-Aub.

Mosaeus (Susianae), Ptol. VI. 3. Mesaeus, Amm. XXIII. 6. — Mosarkan; Mokerrem, Abulfedae Canalis ab *Eulaeo* in *Gyndem* derivatus. Cf. Comm. n. 1. p. 230 sq.

Nabrum (Gedrosiae), Plin. VI. 23. — Dustee. Tradit auctor, insulam contra flumen, 70 stadia distantem jacere. Haec cum *Carnine* Nearchi congruere videtur.

Neudrus (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Ex Attacenis *Hydraoti* adfluit. Ibi oppidum *Nourpour* permanantem amnem superavit *Forster*, nominis inscius. Cf. ejus iter p. 10.

Ochus vd. Arius.

Oechardes (Sericae) triplex, Ptol. VI. 15. 16. Amm. XXIII. 6. — 1) Hyarkan; Yerkend; cujus fons in *Auxaciis* montibus Ptolemaeo. 2) Chaidu, cujus fons in *Asmiraeis*. 3) Kaschgar, cujus fons in *Casiis* montibus. *Hyarkan* flumen nomen classicum reddere, nemo non videt.

Ophradus (Ariae), Plin. VI. 23. — Kaschrûd.

Ordogordomanis vd. Dargomanes.

Oroatis (Susianae), Strabo p. 727. Plin. VI. 23. 25. 27. Ptol. VI. 3. Oroysis, Marcian. p. 17. 18. 19. Arosis, Nearch. p. 34. — Täb. Cf. Comm. n. 1. p. 221.

Orxantes vd. Jaxartes.

Oxus (Bactrianae), Polyb. X. 45. Ptol. VI. 11. Strabo p. 507. 509. 518. Plin. VI. 16. 17. Agathem. p. 48. Amm. XXIII. 6. Arr. III. 29. Avien. v. 925. Oxos, Mela III. 5. Kakschu; in sacr. Ind. libr. — Amu-Darja; Dsjihhun; supra conjunctionem cum *Bascate (Wasch) Kokscha* dictus, quod nomen *Oxi* prodit. Cf. Comm. n. 2. p. 347.

Padargus (Persidis), Nearch. p. 33. Vatrachites, Amm. XXIII. 6 (quod dubium). — Mosgûn.

Paraspus (Indiae), Plin. VI. 17. — Qui vallem *Osbeen (Usbin)* percurrit.

Pasitigris (Babyloniae), Nearch. p. 37. Plin. VI. 37. 28. Strabo p. 728. — Schat-ül-Arâb. Cf. Comm. n. 1. p. 222. 235 sqq.

Pharnacotis (Ariae), Plin. VI. 23. — Farra-Rûd.

Polytimetus (Sogdianae), Arrian. IV. 5. Curt. VII. 10. Ptol. VI. 14. Strabo p. 518. — Sogd; Zuraschan; Tamschan; Serafschan; Kohuk.

Ptarenus (Indiae), Arr. Ind. v. 4. — Burutoo; Baratau.

Rhidagus (Parthiae). Curt. VI. 4: »In alterum amnem cadit, cui *Rhidago* nomen est, *Zioberis*,« qui Stiboeres, Diodori, XVII. 75. — Incognito nomine amnes, qui a *Labuto* monte regionem oppidi *Botham (Hecatompili)* irrigant atque multos alios excipiunt. Eâdem viâ, quâ teste Curtio, Alexander ab *Hecatompylo* in *Hyrcaniam* incessit, profectus est *Forster*, eandem regionis naturam laudans, quam Curtius. Quare non amplius de vero Hecatompyli situ dubitandum erit. Cf. Hecatompylos et *Tagae*.

Rogonis (Persidis), Nearch. p. 34. Rogomanes, Ptol. VI. 4. Amm. XXIII. 6. Marcian. — Fluvius, qui prope *Bender-Righ* in sinum Persicum effunditur, nomine *Righ*.

Sabis (Carmaniae), Plin. VI. 23. — Fluvius, anonymus, prope *Turasee*.

Sadarus (Paropamisi), Plin. VI. 23: »Flumen Cophes. Influunt in eum navigabilia, *Sadarus*, *Parospus*, *Sodinus*.« — *Gasninensem* putamus esse, *Copheta* augentem. Nomen ei est *Dilen*.

Saganus (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Amm. XXIII. 6. — Incognita sunt vestigia; secuti sumus Ptolemaei seriem.

Salsus vd. Arapus.

Samidochus v. l. Samidachis (Gedrosiae), Ptol. VI. 8. Marsian I. 22. — Sudesch (Sadedsch). Ptolemaeus Carmaniae.

Sandabalis vd. Acesines.

Saparnus (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Abba-Sin.

Sarangis (Indiae), Arr. Ind. c. 4 — Busountir (Bassantir).

Sarnius (Hyrcaniae), Strabo p. 510: »καὶ ἡ ἔρημος, ἣν ἀπὸ τῆς Ὑρκανίας ὁρίζει ὁ Σάρνιος ποταμὸς πρὸς ἕω βαδίζουσι καὶ ἐπὶ τὸν Ὦχον,« — Ashor.

Sarus (Carmaniae), Ptol. VI 8. Sagaris, Amm. XXIII. 6. — Fluvius qui prope *Sarek* mari committitur.

Sinarus (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Fluvius, qui in *Dsjylum (Hydaspen)* ab occasu infunditur, nomine recenti incognito.

Sitacus (Persidis), Nearch. p. 32. — Dekân, cui adjacet *Sidekân* et *Jakau*.

Sitiogagus (Persidis), Plin. VI. 23. — Sitaregan, si nominis adsonantia aliquid ponderis habet. Prope *Niriz* oriri et amnes *Serawân* et *Firusabad* excipere fertur. Ex eo, quod Plinius refert, concludendum est, *Cyrum* fluvium cum *Sitiogago* usquam confluere, quanquam neque directio neque conjunctio eorum ab ostio usque *Pasargadas* (Fassam) satis sint exploratae.

Soamus (Indiae), Arr. Ind. c. 4. — Sawn.

Soastus (Indiae), Arr. Ind. c. 4. Suastus, Ptol. VII. 1. — Scheescha.

Socanda (Hyrcaniae), Ptol VI. 9. — Kurkân, cui *Abeskûn* adjacet.

Sodinus v. l. Sodanus (Indiae), Plin. VI. 17. — Budina, qui *Peucelam* perfluit.

Syderis (Hyrcaniae), Plin. VI. 16. — Ester; Aster.

Talicus (Scythiae c. I.), Amm. XXIII. 6. — Talasch.

Tigris vd. Hedyphon.

Tomerus (Gedrosiae), Nearch. p. 8. Tuberus p. l. Tomberon, Plin. VI. 23. Forsan Zorambus, Ptol. VI. 8. — Rumra (Romra).

Tonderon (Paropamisi), Plin. VI. 23. Tuberon, Mela III. 7. — Turnuk (Tornok). Cf. Arosapes.

Tutapus (Indiae), Art. Ind. c. 4. — Fluvius, *Jummoo* adspergens. Diversae sunt relationes. *Elphinstone* oppidum inter *Acesinem* et *Hydraotem* ad flumen anonymum, *Forster* ad flumen *Hydraotem* posuere. Sed series eorum, quae *Forster* transiit, fluminum, lapsum in scribendo prodit.

Vatrachites vd. Padargus.

Zaradrus (Indiae), Ptol. VII. 1. — Satadra; Sedledsje; infra conjunctionem cum *Hyphasi* Garra.

Zariaspis (Bactrianae), Ptol. VII. 1. Amm. XXIII. 6. — Desideramus amnem in recentiore Geographia, qui fl. *Dewasch*, aut prope eum *Oxo* se conjungat. Attamen credendum est, amnem Ptolemaei, a flumine *Bactro* diversum, urbem ejusdem nominis irrigasse.

Zioberis vd. Rhidagus.

Zorambus (Gedrosiae), Ptol. VI. 8. — Sirru, quem Ptolemaeus *Carmaniae* tribuit.

Montes, Promontoria.

Alabagium v. l. Alabater extremum (Gedrosiae), Ptol. VI. 8 (Carm.). Alambater, Marcian p. 22. Nearch. p. 12: »παραπλέουσιν ἄκρην ἐπὶ πολύ τε ἀνέχουσαν ἐς τὸν πόντον, καὶ αὐτὴν ὑψηλὴν καὶ κρημνώδεα.« — Prom. Gwadur. En nomen antiquum!

Annibi montes (Scythiae e. Im.), Ptol. VI. 16. — Alatau et Mingbulak in *Turkestania* a septentrione fluminis *Sir-Darja* et montium *Auxaciorum*, ut Ptolemaeus tradit, minus recte eos in Sericam protrahens.

Arbiti vd. Barbitani montes.

Armozon prom. (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Harmozon, Strabo p. 705. — Promontorium, quod aestuarium fluminis *Ibrahim* efficitur. Hic Nearchus, appulsis navibus, exscendit ad salutandum Alendrum in castris, quinqe dierum itinere remotum.

Ascaninia mons (Scythiae e. I.), Amm. XXIII. 6: »*Sacae*, natio fera — cui *Ascaninia* mons imminet et *Comedus*.« — Aktau; Batiurtau, et qui adjacent *Zimbul* et *Tarbagatai*. Cf. Sacae gens Tab. XIII.

Asmiraei montes (Sericae), Ptolem. VI. 16. — Juga Sui-ei-chan et Altay majoris.

Auxacii montes (Scyth. et Sericae), Ptol. VI. 15. 16. — Aidsjin, Kaschgar-Diwan, Ala-Dagh cet. jugum, quod exit a montibus *Belut-Dagh* et *Puschtu-Koh (Comedis)* diremtâque *Ferghanâ* et valle fluminis *Sir-Darja (Jaxartis)* ab ardua planitie *Pamer* sinibusqe *Sinarum* jugo *Sui-ei-chan* (Asmiraeis m.) et *Casiis* montibus se jungit. Ab oppido *Auxacia (Utsch; Aidsjin)* in septentrionali declivo hujus jugi sito transitus et viae mercatoriae super *Casios* montes in *Casiam* regionem *(Kaschgar)* ab antiquissimis temporibus usque ad hunc diem. Cf. Hormeterium et Avacia.

Baetii v. l. Bartii montes (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Wushutee (Waschati) montes, *Mekran* et *Sedsjetânam* separantes.

Bagistanus m. vd: **Baptana urbs.**

Bagous v. l. Batous m. (Ariae), Ptol. VI. 17. — Montes inter provincias *Herat* et *Sedsjestan*. Forsan hortus praefecti Heratensis, *Baghschahi* nomen inde traxit.

Barbitani v. l. Arbitani montes (Gedrosiae), Ptol. VI. 21. — Brahu.

Cambalidus mons (Mediae), Plin VI 27: »Supra *Cossaeos* ad septentrionem Mesopatene sub monte *Cambalido*.« — In hoc tractu et in via ab *Ecbatanis* (Hamadân) *Ispahanam*, positum est oppidum *Kombah*, quod instar montis ab auctore videtur enumeratum.

Caspella extrema (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Mubarek; Kohumbarek prom.

Casii montes (Sericae), Ptol. VI. 17: »ἡ δὲ ἐν τούτοις« (Casiis montibus) »πηγὴ« (Oechardis). — Haschgar-Diwan; Sinis *Si-ei-schan*, ex quibus amnis *Kaschgar* prorumpit. Cf. Oechardes fl. Omnes hi tractus Scythiae) atque Sericae montani prorsus fere incogniti sunt, quamobrem accurata eorum adhuc desideratur delineatio geographica. Cf. Bautes fl.

Casyrus mons (Susianae), Plin. VI. 23: »Oppida ejus« (Elymaïdis) »*Seleucia* et *Sosirate*, apposita monti *Casyro*.« — Bactiar.

Caucasii montes (Indiae), Ptol. VII. 1. Strabo p. 511. Agathem. p 47. Caucasius mons. Plin. VI. 17. 23. Curt. VII. 3. VIII. 9. Amm. XXIII. 6. Polyb. XI. 32. Arr. III. 28. Ind. c. 2. Mela I. 15. Vib. Sequ. — Hindu-Kosch. Graecos voce *Kosch* inductos esse, nomen *Caucasi* huic jugo tribuere, in aperto est.

Charbanus v. l. Carbantus mons (Mediae), Plin. VI. 27. — Churremabad oppidum.

Comedorum montes (Sogdianae), Ptol. VI 13. Comedus mons, Amm. XXIII. 6. — Belur s. Belut et Musdagh montes cum summo eorum cacumine Puschtu-Koh, circa fontes fluminum *Wasch* et *Kameh*. Cf. Amm. l. c. et Ascaninia mons.

Coronus mons (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. — Demavend nivosus, cujus jugum orientale Karen.

Desertum magnum, aqua destitutum (Scythiae e. I.), Strabo p. 511. — Desertum Chorasân.

Emodi montes (Scythiae e. I. et Sericae), Ptol. VI. 15. Emodus, Plin. V. 27. VI. 17. — Musdagh sive Karakorum, qui borealiores fontes *Indi* ab ortu ejus comitatur et ad fontes *Gangis* atque *Tsanbo* cum *Imao* concurrit.

Emodi Serici montes (Sericae), Ptol. VI. 16. — Juga montis *Karakorum*, nomine Kentaiffe, quae Buchariam minorem à terra Tübbetana separant. Vd. Tab. generalis.

Jasonius mons (Mediae), Ptol. VI. 2. Polyb. X. 24. Amm. XXIII. 6: »montium, quos *Zagram* et *Orontem* et *Jasonium* vocant,« postea: »*Ecbatana* sub *Jasonio* monte in terris sitae Syromedorum;« Strabo p. 526. — Montis *Elwend* s. *Erwend* cacumen Hamadanae imminens. Cf. Orontes mons. Polybius montanam regionem sub *Oronte* memorat, in qua *Ecbatana* sita sit. Cf. Ecbatana.

Imaus mons (Indiae), Ptol. VII. 1. Plin. V. 27. VI. 17. Marcian. p. 25. Agathem. p. 44. 47. Emaus, Arr. Ind. c. 2. — Himalaya; Himalih.

Irus mons (Indiae), Nearch. p. 5. — Brom. Moâse s. Morwaree.
Labuta mons (Hyrcaniae), Polyb. X. 26. — Lawûd.
Masdoranus mons (Parthiae), Ptol. VI. 5. — Madnofriad et Apracsin.
Meron (Indiae), Arr. V. 4. Curt. VIII. 10. — Prope *Nuschara* ad fl. *Kabul*.
Ochus mons (Persidis), Nearch. p. 32. — Littus montosum prope *Nachelo*, ubi mons rotundâ formâ est conspicuus.
Oricus mons (Assyriae), Polyb. V. 52. — Hämerîn ad Tigrim. Vd. Tab. general.
Orontes mons (Mediae), Ptol. VI. 2. Amm. XXIII. 6. Polyb. X. 24. — Jugum nivosum inter lacum *Urmie* et mare Caspium cujus summa cacumina *Sehend* et *Sabelân*, cum finitimo jugo *Elwend* s. *Erwend* Mediam percurrente; subjacet ei montana regio, ubi mons *Jasonius* prope *Ecbatanam* exsurgit. Cf. Jasonius mons.
Ottorocorrhas mons vd. Tab. XV. India.
Oxii montes (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Ak-dagh.
Parachoatras mons (Mediae), Ptol. VI. 2. — Strabo p. 514. 522. — Darnawend et Sered-Koh. Ptolemaeo teste *dividit* Persidem a Media et Carmaniam a Parthia. Strabonis *testimonio* percurrit a *Cadusiis* usque *Ariam*. Nos Ptolemaeum sequimur.
Paropamisus mons (Paropamisi), Ptol. VI. 18. Plin. V. 27. VI. 16. 17. Mela I. 15. III. 7. Strabo p. 511. Paropanisus, Agathem. p. 47. — Montana regio, quae complectitur juga *Hazata, Hazarek, Kohbaba* et *Suffaid-Koh* nivosum. Plinius *Caucasiis* montibus eam adnumerat, VI. 20.
Parsyeti v. l. Parueti montes (Paropamisi et Arachosiae), Ptol. VI. 18. 20. — Koh-Solyman.
Persici v. l. Parsici montes (Carmaniae), Ptol. VI. 8. — Bushkurd (Baschkerd). In occidentali parte provinciae *Mekran*, Carmaniae finitima.
Sogdii m. (Sogdianae), Ptol. VI. 12. — Asfera.
Strongylus, qui et Semiramidis (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Marcian p. 21. — Mons videtur singularis atque inaedificatus, haud procul a promontorio *Yask*. Cf. Tabula geographica nautica Sinum Persicum exhib. Londinii 1820.
Tarsia prom. (Persidis), Nearch. p. 31. — Râs et Dsjerd *(Sertes)* prodente nomine.
Thagurus mons (Sericae), Ptol. VI. 16. — Forsan mons *Ling-ngan*, prope *Turfân*, multis reliquiis inclytus.
Zagros mons (Mediae), Ptol. VI. 2. Strabo p. 524. Polyb. V. 44. Plin. V. 27. Isidor. p. 6. Zacra, Amm. XXIII. 6. — Tâk, Olivier; Ridschan, Dupre.

Lacus, Sinus.

Alexandri (lacus in quem Alexander navigavit) (Indiae), Arr. VI. 20. — The Runn.
Arachotos lacus (Arachosiae), Ptol. VI. 20. — Dorcet (Daril).
Aria lacus (Ariae), Ptol. VI. 11. — Zareh; Lukh; Kaschek.

Cataderbis lacus (Susianae), Nearch. p. 36. — Introitus in alveum *Goban* inter insulas *Deree* et *Deree-Bân*. Cf. Comm. n. 1. p. 233.

Chaldaicus lacus (Babyloniae), Plin. VI. 17 qui et Nearchi lacus in Pasitigri p. 37. Chaldaici lacus, Strabo p. 767. — Lacus in stomate Euphratis *Schat-ül-Arab* dicto, ubi flumen ante ostium dilatatur. Cf. Comm. n. 1. p. 235.

Irinus sinus (Indiae), Peripl. M. Er. p. 23. — Sinus juxta Deltam Indi, ubi *Irus* mons Nearchi est, nunc promontorium *Monze* s. *Morwaree*.

Martianus, Matianus lac. vd. Spauta l.

Oxiana palus (Scythiae e. I.), Ptol. VI. 12. Oxia, Amm. XXIII. 6. Oxus, Plin. VI. 16. — Arat. Ptolemaeus transtulit eam in Sogdianam et Plinius falsa refert. Cf. Comm. n. 2. p. 347. 348.

Pelodes sin. (Susianae), Ptol. VI. 3. — Sinus paludosus et lutulentus ad ostia alvei *Gobân*, quem Nearchus juxta insulam *Margastanam* perscrutatus est. Cf. Comm. n. 1. p. 233.

Paragon sin. (Carmaniae), Ptol. VI. 8. Marcian. p. 21. — Latus introitus in Sinum Persicum, in ora Carmaniae et Gedrosiae a promontoria *Alambater*, usque ad *Carpellam extremam*, in Arabiae ora a promontorio *Syagro* usque ad prom. *Macetam*.

Persicus sinus, Ptolem. VI. 7. Plin. VI. 24. 26. 28. Strabo p. 121. 768. Agathem. p. 43. Marsian, saepe. Meta I. 2. III. 3 plures. — Nomen servavit per omnia tempora ad nostrum usque aevum. Ante breve demum tempus veram Sinus hujus figuram ex nautica Anglorum dimensione atque delineatione habemus cognitam.

Spauta lacus (Mediae), Strabo p. 523. Matianus, Strabo in Epit. p. 148. Martianes v. l. Marianes, Ptol. VI. 2. — Urmih; Abulfedae Tala.

Strophae v. l. Strophades (paludes) (Babyloniae), Ptol. V. 23: »περὶ τὰ ἕλη, ἀμορδακία, ὑπερκειμένους ἔχουσα τοὺς Καλουμένους ςρόφαδες (v. l. ςρόφας).« — El Buhheire. Cf. Comm. n. 1. p. 213.

Insulae.

Aracia, quae et Alexandri (Persidis), Ptol. VI. 4. Aratia v. l. Aracha, Plin. VI. 25. — Charedsch; Karek, quod nomine fere immutato probatur.

Bibacte (Gedrosiae), Nearch. p. 5. Bibaga, Plin. VI. 21. — Duo stadia ab Alexandri portu sita, quae in mappis adhuc desideratur. Plinio est XII. m. p. ab insula *Crocala*, quod Nearcho non convenit.

Caicandrus (Persidis), Nearch. p. 31. Cascandrus, Plin. VI. 25. — Schittuar.

Carnine (Gedrosiae), Nearch. p. 12. Carmina, Ptol. VI. 8. Carmaniae. — Deest in mappis.

Casandra (Persidis), Plin. VI. 25: »Contra Persidem insulae *Philos*, *Casandra*, *Asatia*.« — Zesarine.

Cataea (Persidis), Nearch. p. 31. — Käs; Keish.

Crocala (Gedrosiae), Nearch. p. 4. — Churna; Chilney contra prom. *Monze*.
Domae (Gedrosiae), Nearch. p. 5. — Deest in mappis.
Fara (Carmaniae), Amm. XXIII. 6. — Frur (Iras) sive Nobfleur.
Margasthana (Susianae), Nearch. p. 36. — Dargistan. Cf. Comm. n. 1. p. 233.
Neptuno sacra (Carmaniae), Nearch. p. 30. — Hingan; Angan.
Nosala, Soli sacra (Carmaniae), Nearch. p. 20. Solis ins. Plin. VI. 23. — Hanc insulam ad Arriani relationem intulimus. Sed nulla in novissimis mappis cernitur insula circa hanc littoris Carmanorum partem.
Oaracta (Carmaniae), Nearch. p. 30. Doracte, Strabo p. 767. Vorochtha v. l. Oorachta, Ptol. VI. 8. — Kischmo; Dsjischme; alias Brokht, nomine antiquo paene immutato.
Organa (Carmaniae), Nearch. p. 30. — Ormus.
Philos (Persidis), Plin. VI. 25. — Kenn. Cf. Casandra ins.
Prasiane (Indiae), Plin. VI. 20. — Insula, quae formatur alveo Indi, *Nauroo (Naru)* dicto.
Pylora (Carmaniae), Nearch. p. 31. Polla, Ptol. VI. 8. — Pelior.
Sophtha (Persidis), Ptol. VI. 4. — Chueri. Incertae *interpretationis*; ejusdem fidei foret *Sehech-Sure*.
Tabiana (Persidis), Ptol. VI. 4. Amm. XXIII. 6. — Tumb-Namiou; Great Tomb.
Talca (Hyrcaniae), Ptol. VI. 9. Talge, Mela III. 6. — Idâk in mari Caspio.
Taxiana (Susianae), Ptol. VI. 3. — Una earum, quae in sinu *Pelode* occurrunt, innui videtur. Quam auctor intellexerit, jacet in tenebris. Sed cum omnes illius sinus sint explicabiles, nec non auctori in insulis rite collocandis parum sit fidei, incidimus in insulam *Busheab s. Schech-Schajib* extremam earum, quae continentem longa serie comitantur terram.
Vorochta vd. Oaracta.

Hammer-Purgstall's morgenländische Handschriften.

Als Seitenstück zu dem im neunten Bande seiner Geschichte des osmanischen Reichs gelieferten Verzeichnisse der Sammlung zweyhundert orientalischer Manuscripte über osmanische Geschichte.

(Fortsetzung.)

Der große Sammler, das große Ueberlieferungswerk von Abul Abdollah Mohammed B. Ismail el-Dschaafi (Fortsetzung).

Sieben und dreyßigstes Buch: Von dem gesetzmäßigen Fünftel der Beute. 1873) Vom gesetzmäßigen Fünftel. 1874) Erzählung von der Beute zu Fedek. 1875) Was von den Häusern der Gemahlinnen des Propheten gesagt worden. 1876) Was vom Panzer des Propheten, seinem Schwerte und Stabe gesagt worden. 1877) Der Beweis, daß das Fünftel für unvorhergesehene Unglücksfälle bestimmt

sey. 1878) Von dem Worte Gottes: Das Fünftel gehört Gott und seinem Gesandten. 1879) Von dem Worte des Propheten: Ich habe euch die Beute gesetzmäßig gemacht. 1880) Auf Beute hat Anspruch jeder, der dem Kampfe beygewohnt. 1881) Ob dem, der wegen der Beute sich schlägt, an seinem Lohne etwas vermindert wird. 1882) Von der Theilung des Imams und von dem, was ihm zukömmt. 1883) Wie der Prophet die Beute der jüdischen Stämme Karsa und Nosair theilte. 1884) Vom Segen über das Gut des Glaubenskämpen, so im Leben, als nach seinem Tode. 1885) Ob, wenn der Imam einen Gesandten in Geschäften sendet, dieser wohl Theil an der Beute hat? 1886) Was der Prophet an Gefangenen außer dem gesetzmäßigen Fünftel erhält. 1887) Vom Beweise, daß das Fünftel dem Imame gehört. 1888) Von dem, der einen Feind tödtet, und welchem die Spolien desselben gehören, außer dem Fünftel. 1889) Von dem, was der Prophet, um die Herzen zu gewinnen, vom Fünftel gab. 1890) Von dem Speisen in Feindes Land. Acht und dreyßigstes Buch: Von der Kopfsteuer. 1891) Von der Friedensunterhandlung mit den Unterthanen, welche Kopfsteuer zahlen. 1892) Von der Anempfehlung der Unterthanen. 1893) Von dem, was der Prophet in Bahrein verpachtete. 1894) Von der Sünde dessen, der einem im Vertrage Begriffenen ohne dessen Schuld droht. 1895) Ob den Götzendienern zu verzeihen sey, wenn sie sich bey den Moslimen entschuldigen. 1896) Der Imam beruft den, welcher den Vertrag gebrochen. 1897) Von der Sicherheit der Weiber und ihrer Nachbarinnen. 1898) Von der dem Moslim gegen seine Nachbarn obliegenden Pflicht. 1899) Von dem, der in sabäischer Mundart etwas verheißt. 1900) Von der Friedensunterhandlung mit den Götzendienern um Geld. 1901) Von der Verdienstlichkeit des Erfüllens des Versprechens. 1902) Ob dem nicht moslimischen Unterthanen Zauberey verziehen wird. 1903) Von der Vorsicht, die man anwendet, um (im Vertrage) nicht benachtheilt zu zu werden. 1904) Von der Zurückschiebung des Betrugs, nach dem Worte Gottes: »Wenn du dich fürchtest, daß sie dich betrügen im Vertrage, so wirf den Betrug auf dieselben zurück« 61. Vers der VIII. Sure). 1905) Von der Sünde dessen, der Vertrag geschlossen, und dann den, mit dem er Vertrag geschlossen, beeinträchtigt. 1906) Von dem Befehle, den der Prophet am Tage der Schlacht von Dumetol=Dschendel gab. 1907) Von dem Waffenstillstande auf drey Tage. 1908) Von der Waffenniederlegung (Muwadaat) außer der Zeit. 1909) Von dem Wegwerfen der Leichname der Götzendiener aufs Feld. 1910) Von der Sünde des sein Wort Brechenden und des Lasterhaften. Neun und dreyßigstes Buch: Von dem Beginne und der Schöpfung. 1911) Von dem Worte Gottes: »Er ist, der das Geschöpf hervorbringt, und es dann wieder zurückgehen macht in Nacht« (der 6. V. der XXX. S.). 1912) Was gesagt worden von der Erschaffung der sieben Erden. 1913) Von den Eigenschaften der Sonne und des Mondes. 1914) Von dem Worte Gottes: »Er schickte wider euch heftigen Wind (der 71. Vers der XVII. Sure). 1915) Von der Erwähnung der Engel. 1916) Von dem Worte des Propheten: »Wenn einer von Euch Amen sagt, so sagen die Propheten im Himmel: Amen.« Vierzigstes Buch: Vom Paradiese. 1917) Daß dasselbe erschaffen, 1918) Von den Thoren des Paradieses. 1919) Von Iblis (Satan) und seinen Schaaren. 1920) Von den Dschinnen, ihrem Verdienste und Ende. 1921) Von

dem Worte Gottes: »Als wir dir gesandt einige von den Dschinnen.« 1922) Von dem Worte Gottes: »Er hat auf die Erde ausgestreut alle Gattungen der Lastthiere (aus dem 166. Verse der III. Sure) 1923) Das beste Gut des Moslims ist die Beute, welche ihm in die Schlachten der Thäler folgt und in alle Gegenden der Erde. 1924) Von dem Fünftel der Lastthiere. 1925) Von der Fliege, die in den Teich fällt. Ein und vierzigstes Buch: Von der Erschaffung des Menschen. 1926) Von der Erschaffung desselben aus Thon 1927) Von dem Worte Gottes: Als dein Herr den Engeln gesagt, ich will einen Nachfolger geben auf Erden. 1928) Die Geister sind in Schaaren geschaart. 1929) Von dem Texte des Korans: »Wir haben den Noe gesandt zu seinem Volke.« 1930) Von der Folge dieses Textes bis zu Ende der Sure (der IX. vom 26. V. angefangen). 1931) Von dem Worte Gottes: »Elias ist von den Gottesgesandten.« 1932) Vom Idris (Enoch). 1933) Vom Worte Gottes: »Er sandte vom Volke Aad ihren Bruder Hud« 1934) Von Gog und Magog. 1935) Vom Worte Gottes: »Gott nahm den Abraham zum Freunde.« 1936) Von denen, die sich schnell bewegen werden (am Tage des Gerichts). 1937) Von dem, der die erste Moschee auf Erden baute. 1938) Von den Gärten Abrahams. 1939) Vom Worte Gottes: »Erwähne in dieser Schrift Ismail's.« 1940) Die Geschichte Ishak's, des Sohnes Abrahams. 1941) Vom Worte des Korans: »Wart ihr Zeugen, als Jakobs Tod nahe war.« 1942) Die Erzählung von Loth. 1943) Fortsetzung derselben. 1944) Von Themud und Salih. 1945) Von dem Worte Gottes: »Wart ihr nicht Zeugen, als Jakob dem Tode nah« (wie oben Nr. 1941). 1946) Vom Worte Gottes über Jusuf und seine Brüder. 1947) Vom Worte Gottes über Job. 1948) Vom Worte Gottes: »Erwähne in der Schrift des Moses.« 1949) Vom Worte Gottes: »Ist zu dir gekommen die Sage vom Moses.« 1950) Vom Worte Gottes: »Ein gläubiger Mann aus der Familie Pharao's verbarg seinen Glauben.« 1951) Vom Worte Gottes, das Moses den Redner Gottes nennt. 1952) Vom Worte Gottes: »Wir haben dem Moses dreyßig Nächte verheißen.« 1953) Von der Sage des Moses mit Chisr. 1954) Von dem Worte des Propheten über die Juden. 1955) Von ihrer Verbeugung gegen Idole. 1956) Vom Worte Gottes: »Als Moses zu seinem Volke sprach: Gott befiehlt euch, eine Kuh zu schlachten« 1957) Vom Tode des Moses. 1958) Vom Worte Gottes: »Gott hat denen, die da glauben, ein Gleichniß gesetzt im Weibe Pharao's.« 1959) Vom Worte Gottes: »Karun (Kora) war vom Volke des Moses. 1960) Vom Worte Gottes über Schoaib (Jethro) und Medain. 1961) Vom Worte Gottes: »Und er fragte sie um ein Dorf, das am Ufer des Meeres.« 1962) Vom Worte Gottes: »Und wir haben dem David den Psalter gegeben.« 1963) Das Gott angenehmste Gebet ist das Davids. 1964) Vom Worte Gottes: »Erwähne dessen Diener David.« 1965) Vom Worte Gottes: »Und wir schenkten dem Salomon den David.« 1966) Vom Worte Gottes: »Wir haben dem Lokman die Weisheit gegeben.« 1967) Vom Worte Gottes: »Gib ihnen ein Gleichniß von den Bewohnern des Dorfes.« 1968) Vom Worte Gottes: »Erwähne der Barmherzigkeit Gottes gegen seinen Diener Zacharias.« 1969) Vom Worte Gottes: »Erwähne in deiner Schrift Maria's.« 1970) Vom Worte Gottes: »Als der Engel sagte: Maria! der Herr hat dich auserwählet.« 1971) Vom Worte Gottes: »Als die Engel

sagten: Maria! der Herr sendet dir Freudenkunde.« 1972) Von dem Worte Gottes an die Bekenner der Schrift (die Christen und Juden): »Uebertreibt nichts in eurem Glauben« (der 169. Vers der IV. Sure). 1973) Von dem Herabsteigen Jesus, des Sohnes Maria's, vom Himmel (am jüngsten Tage). 1974) Von dem, was von den Kindern Israels erwähnt worden. 1975) Von dem Worte Gottes über die Bewohner der Grotten Kehef und Rakim (die Siebenschläfer). 1976) Die Sage von der Höhle (der Siebenschläfer). 1977) Von der Sage des Weibes mit dem säugenden Kinde und anderen. Zwey und vierzigstes Buch: Von den Lobsprüchen des Korans. 1978) Vom Worte Gottes: »O Menschen, ich habe euch männlich und weiblich erschaffen.« 1979) Von den der Familie Koreisch ertheilten Lobsprüchen (Menakib). 1980) Der Koran ward in der Sprache der Koreisch gesendet, 1981) Jemen gehört dem Ismail und seiner Familie an. 1982) Von dem, der sich in einen Stamm eindrängen will, dem er nicht angehört. 1983) Die Erwähnung Eslem's, Ghaffar's, Mesine's, Dschoheine's, 1984) Kahtan's. 1985) Von den verbotenen Anmaßungen aus der Zeit der Unwissenheit. 1986) Die Erzählung von Kodhaa. 1987) Die Erzählung vom Semsem. 1988) Von dem, der sich auf seine Väter im Islam beruft. 1989) Die Base eines Volkes gehört demselben an. 1990) Was von den Namen des Propheten überliefert worden. 1991) Von dem Propheten als dem Schlußsteine derselben. 1992) Vom Tode desselben. 1993) Vom Beynamen des Propheten. 1994) Von der Tante des Propheten. 1995) Von dem Siegel des Prophetenthums. 1996) Von den Eigenschaften des Propheten. 1997) Der Prophet schlief dem Auge nach, aber nicht dem Herzen nach. 1998) Von den Zeichen des Prophetenthums. 1999) Von dem Worte Gottes: »Die, denen die Schrift gegeben worden, werden ihn (den Propheten) erkennen wie ihre Söhne« (der 148 V. der II. S.). 2000) Von der von den Götzendienern an den Propheten gestellten Frage und der Spaltung des Mondes. 2001) Von den Gefährten des Propheten. 2002) Von den Trefflichkeiten der Gefährten des Propheten. Drey und vierzigstes Buch: Von den Lobsprüchen der Ausgewanderten und ihrer Trefflichkeit. 2003) Von den Gefährten des Propheten. 2004) Von den Lobsprüchen Ebubekr's. 2005) Er vertritt des Propheten Stelle. 2006) Von den Lobsprüchen Omer's. 2007) Von den Lobsprüchen Osman's. 2008) Von der dem Osman geleisteten Huldigung. 2009) Vom Lobe Ali's. 2010) Vom Lobe Dschaafer's, des Sohnes Ebi Thaleb's. 2011) Erwähnung des Abbas B. Motallib's. 2012) Vom Lobe der Leser des Propheten. 2013) Vom Lobe Sobeir's, des Sohnes el-Aawwam's. 2014) Erwähnung Talha's B. Obeidollah's. 2015) Vom Lobe Saad's B. Ebi Wakaß. 2016) Vom Lobe Seid B. Harese's. 2017) Erwähnung Esamet's B. Seid's. 2018) Vom Lobe Aammar's und Chodaifa's. 2019) Vom Lobe Ebi Obeide's B. el-Dscherrah's. 2020) Vom Lobe Hasan's und Husein's. 2021) Erwähnung des Ibn Abbas. 2022) Vom Lobe Chalid's B. el-Welid's. 2023) Vom Lobe Salim's, des Freygelassenen Ebi Chodaife's. 2024) Erwähnung Moawie's. 2025) Vom Lobe Fatima's. 2026) Von der Trefflichkeit Aische's. 2027) Von dem Lobe der Gehülfen (Ansar) des Propheten. 2028) Vom Worte des Propheten: Wenn ich nicht ausgewandert wäre, wäre ich einer der Fürsten der Gehülfen. 2029) Von

den Brüdern des Propheten. 2030) Von der Liebe der Hülfsgenossen. 2031) Von dem Worte des Propheten zu den Hülfsgenossen: Ihr seyd nur die Vertreter der Menschen. 2032) Von dem Gefolge der Hülfsgenossen. 2033) Von der Trefflichkeit der Zeit der Hülfsgenossen. 2034) Vom Worte des Propheten zu den Hülfsgenossen: Wacht geduldig, bis ihr mich finden werdet am Wasserbecken (im Paradiese). 2035) Vom Segenswunsche des Propheten: O mein Gott! erhalte die Hülfsgenossen und die Ausgewanderten in Wohl und Frieden! 2036) Vom Worte Gottes: »Und sie ziehen ihn (den Ausgewanderten) in ihrem Herzen vor, wenn sie gleich selber in Nothdurft« (aus dem 9. Verse der LIX. Sure). 2037) Vom Worte Gottes: »Geht dem entgegen, der euch Gutes thut, und geht den vorüber, der euch Böses thut.« 2038) Vom Lobe Saad's B. Moaas. 2039) Vom Lobe Esid B. Hadhir's. 2040) Vom Lobe Moaas B. Dschebel's, 2041) Ebi B. Kaab's, 2042) Seid B. Sabit's, 2043) Abdallah B. Selam's. 2044) Von der Vermählung des Propheten mit Chadidsche. 2045) Erwähnung Dscherir's B. Abdallah el-Bedscheli's. 2046) Erwähnung Hodaifa Ibn ol-Jeman's des Absiten. 2047) Erwähnung Hind's, der Tochter Abba's. 2048) Die Sage von Seid B. Amru B. Nofeil. 2049) Von der Erbauung der Kaaba. 2050) Von den Tagen der Unwissenheit. 2051) Von der Theilung zur Zeit der Unwissenheit. 2052) Von dem Sendungsorte des Propheten. 2053) Von dem Zusammentreffen des Propheten und seiner Gefährten mit den Götzendienern zu Mekka. 2054) Vom Islam Ebibekr's. 2055) Vom Islam Saad's B. Ebi Wakaß. 2056) Erwähnung der Dschinnen. 2057) Vom Islam Ebiser el-Ghaffari's. 2058) Vom Islam Saad B. Seid's. 2059) Vom Islam Omer Ibnol-Chattab's. 2060) Von der Spaltung des Mondes. 2061) Von der Flucht nach Habesch. 2062) Vom Tode des Nedschaschi, des Königs Abyssiniens. 2063) Von der Art, wie die Ungläubigen den Propheten unter sich theilten. 2064) Die Erzählung von Ebi Thalib. 2065) Von der nächtlichen Himmelfahrt. 2066) Von der Auffahrt in die Himmel. 2067) Von den Gesandtschaften der Hülfsgenossen. 2068) Von der Vermählung des Propheten mit Aische. 2069) Von der Auswanderung des Propheten und seiner Gefährten. 2070) Von der Ankunft derselben zu Medina. 2071) Von dem Verweilen des Ausgewanderten zu Mekka, nachdem er die Pflichten der Wallfahrt vollzogen. 2072) Vom Worte des Propheten: O mein Gott! Laß meinen Gefährten ihre Auswanderung vorübergehen! 2073) Von der Bruderschaft des Propheten mit den Gefährten. 2074) Beantwortung einiger dem Propheten in Medina gestellter Fragen. 2075) Von den Juden, die zu Medina zum Propheten kamen. 2076) Vom Islam Selman des Persers. 2077) Von den Glaubenskämpfen. 2078) Von der Erwähnung derer, die zu Bedr kämpften. 2079) Von der Schlacht zu Bedr. 2080) Vom Vorzuge der Genossen von Bedr. 2081) Von der Zahl derselben. 2082) Von dem Segenswunsche des Propheten über die ungläubigen Koreisch. 2083) Von der Tödtung Ebi Dschehl's. 2084) Vom Verdienste derer, die zu Bedr als Märtyrer gefallen. 2085) Von dem, was der Prophet am Tage von Bedr gesagt. 2086) Von den Engeln Zeugen der Schlacht von Bedr. 2087) Von den Aussagen des Propheten über die Genossen Bedr's. 2088) Von denen, die nach der Schlacht von Bedr benennt werden. 2089) Die Sage von den

Beni Nasir. 2090) Von der Tödtung Kaab's, des Sohnes Eschref's. 2091) Von der Tödtung Ibn Rafii's. 2092) Von dem Frohnkampfe zu Ohod. 2093) Von der Sendung des Verses: »Gehorchet Gott und dem Propheten, und seyd nicht uneinig unter euch, daß euch der Athem nicht ausgehe« (der 48. Vers der VIII. Sure). 2094) Von dem Worte Gottes: »Als ihr die Höhe hinanstiegt, und auf Niemanden hörtet, und der Prophet euch rief« (der 154. Vers der III. Sure. 2095) Von dem Worte Gottes: »Und hierauf sandte Gott nach dem Trübsal Ruhe und Schlummer über euch« (der 155. V. der III. Sure). 2096) Von dem Worte Gottes: »Es geht dich nichts an, ob Gott sich ihrer Berechnung zuwende oder sie strafe« (der 138. Vers der III. Sure). 2097) Erwähnung der Mutter Selit's. 2098) Von der Tödtung Hamsa's. 2099) Von den Wunden, die der Prophet am Tage von Ohod erhielt. 2100) Von denen, welche Gott und den Propheten am Erhörung anflehten. 2101) Von den Moslimen, die am Tage von Ohod erschlagen wurden. 2102) Von den Frohnkämpfen zu Redschii, Daal, Sikwan, Bir Mauna. 2103) Von dem Frohnkampfe des Grabens. 2104) Von der Rückkehr des Propheten aus der Schlacht der Stämme. 2105) Von den Frohnkämpfen zu Sater-rokaa, 2106) von dem wider die Beni Moßtalak. 2107) Vom Frohnkampfe zu Enmar. 2108) Die Ueberlieferung von der wider Aische vorgebrachten Verläumdung. 2109) Vom Frohnkampfe zu Hodaibe. 2110) Die Erzählung von Okel und Oreinet. 2111) Vom Frohnkampfe zu Si Kard, 2112) von dem wider Chaiber. 2113) Von dem Benehmen des Propheten gegen die von Chaiber. 2114) Von dem Lamme, womit der Prophet vergiftet werden sollte. 2115) Vom Frohnkampfe Seid B. Harere's. 2116) Von der vollzogenen Wallfahrt zu Mekka. 2117) Vom Frohnkampfe Mauta's. 2118) Von der Sendung Esamet B. Seid's. 2119) Vom Frohnkampfe der Eroberung Mekka's. 2120) Die Eroberung hatte im Ramasan Statt. 2121) Wo der Prophet am Tage der Eroberung die Siegesfahne aufsteckte. 2122) Vom Einzuge des Propheten zu Mekka, 2123) Von dem Orte, wo der Prophet zu Mekka sich niedersetzte. 2124) Von der Stätte des Propheten zu Mekka. 2125) Von anderen Begebenheiten des Jahres der Eroberung Mekka's. 2126) Von dem Frohnkampfe zu Ewtas. 2127) Vom Frohnkampfe zu Taif im Schewwal des achten Jahres der Hidschret. 2128) Von dem Streifzuge wider Nedschd. 2129) Von der Sendung Chalid's Ibnol-Welid's, welchen der Prophet wider die Beni Chodaime sandte. 2130) Vom Streifzuge Abdallah Ibn Hasaka Es-sehmi's und Alkama Ibnol-Modschesef el-Modlidschi's. 2131) Von der Sendung Ebi Musa's und Moaas B. Dschebel's nach Jemen, unmittelbar vor der Wallfahrt des Abschiedes. 2132) Von der Sendung Ali's, des Sohnes Ebi Talib's und Chalid's, des Sohnes Welid's, nach Jemen, unmittelbar vor der Wallfahrt des Abschiedes. 2133) Vom Frohnkampfe Sil Chalßa's. 2134) Vom Frohnkampfe Satos-selasil's. 2135) Vom Zuge Dscherir's nach Jemen. 2136) Vom Frohnkampfe Seifol-bahr's. 2137) Von der Gesandtschaft der Beni Temim. 2138) Vom Frohnkampfe Aaine's, 2139) der Abdolkai's, 2140) der Beni Hanife's. 2141) Die Erzählung von Eswed el-Ansi, 2142) der Einwohner Nedschran's, 2143) von Omman und Bahrein, 2144) von der Ankunft Eschoar's und der Bewohner

Jemen's, 2145) von Dews und Tofeil, dem Sohne Amru Dewsi's, 2146) von der huldigenden Gesandtschaft der Leni Tai, 2147) von der Wallfahrt des Abschiedes, 2148) von dem Frohnzuge nach Tebuk. 2149) Die Erzählung von den beyden Kaab, 2150) von der Niederlassung in Hadschr, 2151) von dem Schreiben des Propheten an den Chosroes, 2152) von der Krankheit des Propheten, 2153) vom Letzten was der Prophet gesprochen, 2154) von dem versetzten Panier des Propheten, 2155) von der Sendung Esamet's B. Seid's in der Todeskrankheit des Propheten, 2156) von der Nacht Kadr, 2157) wie oft der Prophet in den heiligen Kampf gezogen.

Herausgabe besorgt durch J. L. Deinhardstein.



